

йІК-җЫ үТР .і

قواعد النشر

‘ΗχΊ‘λ0ΒΌς ‘Ηχν‘ΞνΌ’ κςιΰθ’ ‘Ιώ‘Βλ τα τλιΰθ’ ‘ΥΕ·θ’ ‘ΗχδΛ0· ‘ΗιΒλθ’ τνΰ0
 ρ‘Α0ηθ’ ‘Ι‘ΰΒ‘Λλς ρ‘Ι‘Ξ‘ΛΙθ’ς ‘ΥςΕ·θ’ :ΛΠν· Ρ ‘Θ ςΕν τιΊ ‘ΗιΒλθ’ κ0ρ0ς
 ‘Ι‘ΰΠδ‘νλθ’· ‘ΗιΒλθ’ ‘ΑΕΛ0 ‘λη ρ‘Η Σ Σ Θ0λθ’ ‘Ι‘ςΙνθ’ς ρ‘Ηΰχλιΰθ’ ΛχΛ‘ε0θ’ς
 .‘ρχα ΛΠνχ ‘λθ ‘ΗχΊςΥςλθ’ς ‘Ηαι‘ρθ’

قواعد النشر بالجلة:

- ΑΛΙΛ Ρ Λδ οΰλ Ύεαλλίς ρΑ₄ γλς τιΊ ΎΊς·Φλ ‘ΗΞ‘ΛΙθ’ ς΄ ΰ‘ελθ’ κΙεχ
 ς΄ ρ‘Ηχ·Λΰθ’ ‘Ηίθ’· Τ‘ςΞ (‘ΗΕβΣ ΘΔ) ‘Ηλιη (ēĎĎĎ) μΊ ΙχΜχώ ‘λχα đ,ē
 (‘Ηλιη đĎĎ) μΊ ΙχΜχ ώ ‘ΥΕ·ιθ Ρ Θιλ γαλχς .‘ΗχΞνΛβθ’ ς΄ ρ‘ΗχΜχΙΒνΌ’
 .‘ΥΕ·θ’ ‘Ηίθ ‘ΎαÈΘ ‘ΗιΒλθ’ φα ‘ΗΛΙΘ0Ξλθ’ ‘Ι‘Ίθ’ σΙΕ°.
- ΜςΒχ ώ ‘λη ρσΛΘ’ ‘Ι‘ρΒ φα ΛΠνιθ κΙδ ς΄ ΞΛΠν γ·Ξ Ιδ ΰ‘ελθ’ μςηχ ώ
 .‘ΗιΒλθ’ μλ φΦΘ μκ°· ώ ΛΘτ Τ‘Ίς φα ‘Ύχ‘ΜΒ ς΄ ‘Ελ‘η ΞΛΠν ‘ΕΙ‘Ί’
 ΰχΣ‘ρ0 φ0‘0ς (φηχΛλΊ’ Αρνλθ’) Ρ νθ’ ΰΘΊ φα ΩΒ‘Λλθ’ ‘Ιώ‘Ε’ ΩΥς0
 :φθ‘0θ’ ΰηΠθ’· ΩΒ‘Λλθ’ ‘Ηλ‘‘δ φα ‘ρ0χ‘ρν φα ΩΒ‘Λλθ’
- ρΛΠνθ’ ΛΊΙ ρ‘Α‘0ηθ’ ς΄ ΰ‘ελθ’ μ‘ςνΊ ρΛΠνθ’ ‘ΗνΞ ρΰςΊ’ κΞό’ ρ‘Ηι‘‘ΰθ’ κΞ’
 .ΛΠνθ’ μ‘ηλ
- .(‘Ι‘χΛςΙθ’ ‘Ηθ‘Ε φα ΰ‘ελθ’ ‘Ι‘ΕβΣ)
- ‘ΗιΒλθ’ ‘Ιώ‘Βλ τα μχΣ ΣΘ0λ μχληΕλ τιΊ ‘ΥςΕ·θ’ς ‘Ιώ‘ελθ’ Τ Λΰ0
 γΕ ‘ρθς ρμχληΕλθ’ Λ‘Λε· ΰ‘ελθ’ ‘Α‘ΕΣ΄ Λ‘ΦΘ°· ‘ΗιΒλθ’ κςε0ς ‘ρ0Μ‘Βό
 μςλΥλ· ΖθΚ ΰΘχ μ΄ μςΙ ‘ΕΙ‘λθ’ ΛΠν ΰ·δ ‘Ηχ‘ΜΒ ‘ΗχιηΠ ‘ΙÈχΙΰ0 σ΄ Τ‘ΛΒ’
 .‘πΛΠν· ‘Ηεα‘ςλθ’ ‘Ηθ‘Ε φα ΕΛςΠνλθ’ ‘ΕΙ‘λθ’
- .μΊςΞθ’ ‘ΙΛ‘Θς ΰΘΊ μλ μχ0Ε‘·θ’ ‘Ηα‘η μλ ‘ΥςΕ·θ’ ΰ·ε0
- ‘ΙΞχθς ‘ρ·0‘η Τ‘Λτ μΊ Λ·ΰ0 ‘ΥςΕ·θ’ τα ‘ΕΙΛ‘ςθ’ ‘Ι‘λςιΰλθ’ς Λ‘ηαΊ’
 .‘Ηχν‘ΞνΌ’ ‘Ι‘Ξ‘ΛΙθ’ς ‘ΑΊΨ’ ‘Ηχιη ΰ·δ μλ ‘ρχν·0 ‘ΕΛςΛΥθ’·
- .οθ‘ελ τιΊ υς0Εχ υΚθ’ ΙΙΰθ’ μλ ΗΞν ‘ΥÈ0 ΰ‘ελθ’ ‘Α0‘η ‘ΗιΒλθ’ Δνλ0
- .ΛΠν0 κθ ς΄ ‘ΙΛΠν Τ‘ςΞ ΩΒΛ0Ξ0 ώ ‘ΗιΒλθ’ τθ’ ΙΛ0 φ0θ’ ‘Ιώ‘ελθ’ ΰςΣ΄
- .ΛΠνθ’ γςεΕ ‘Ηα‘η· ‘ΗιΒλθ’ Χβ0Ε0
- τιΊ ς΄ ēÉ‘Α . Ρ ‘ΗλχΛη - ΛχΛΕ0θ’ ‘Ηχ‘π Νχ‘Λ /ΙχΞθ’ κΞ°· ‘ΥςΕ·θ’ ΰΞΛ0
 humanstudies-magz@yahoo. ‘ΗιΒλθ’ μ‘ςνΊ τιΊ φνςΛ0ηόΊ ΙχΛ·θ’
 ĎĎĎĒēĎđđĒĒĎĎĒÉ ‘Ι /ĎĎĎĒēĎđđĒĒĎĎĒēĒĒη‘ρθ’· ς΄ com

قائمة المحتويات

ē	ΙΙϝθ' Ἡλιη -d'
	ἩχνΦςθ' Ἡχλνθθ' φα πλςΙς χιϝθ' 'Ι'Ξ'ΛΙθ' -θ
Ē	φιİ μ'λχιΞ μχιθ' ἈΣν.Ι
	Τ'ΛΕΣθ' ἈςνΒ χεχλὰ φα ἩχΙχιεθθ' μ'χΙι' -đ
ďě	κΙ' 'Ι'ν·θ' Ι·İ Λη·.Ι
	ϝχνθ' σΙ'ς φα ξΛ'Πον'ς ΛχΜνθθ' ἩχΛ'ο -Ē
đđ'	φε'λθ' τν'Βοθ' τιİ.Ι
	ἩΕ'χΞθ' 'Ι'χΙ'ΣΟδ' φα ἩΞ'ΛΙ.φε'χΞθ' Λ'λωΞώ' -ē
ēē	ἩλχΞδ μχΞΕ φΠ'·η.Ι
	φν'ΙςΞθ' 'Υ'Λοθ' φα ΙΞι' -Ē
Ēè	Λχ·θ ΙλΕλ κχΕΛθ' Ι·İ .Ι.ϝ
	κχΙεθ' μ'ΙςΞθ' φα ἈΦθ'ς χΒςθςχηΛ'ςνώ' -ě
ěĒ	Ν'·İ ΛβϝΒ ϝ'λΒ .Ι ς ΙΛΕ' ΙχΞ Ν'·İ .Ι.ϝ
	ϝςι' μχθÈΠθ' μχ· υςλλ Ιϝ'λ ΛΣϝθ ϝχνθ' τιİ Ἡχν'ηΞθ' 'Ι'νΦςοΞλθ' -Ē
ÈĒ	Ν'·İ ΛβϝΒ ϝ'λΒ .Ι ...Υθ'ωθ'ς
	μχχα'ΛίΒθ'ς Ἡθ'ΕΛθ'ς τλ'Ιεθ' Ἀ'οηθ' μςχϝ· ἩλχΙεθ' Ἡχν'ΙςΞθ' Ἡ'χ·θ' -è
đĎđ'	Λπ'Φ ϝΥα φΕχ .Ι
	Ἡχν'ΙςΞθ' 'Ι'ϝλ'Βθ' φα φθχΛ'οθ' 'ΥΕ·θ' 'Ι'δςϝλς 'Ι'π'Βο' -đĎ
đđĒ	κχπ'Λ· μΞΕ κχηΕθ' Ι·İ .Ι
	κÈΞώ' ΛΙΣ φα Ἡχ·Φθ' μρλθ' 'Ι'χδÈΘ'ς κΧν -d'đ'
đđđ'	μ'λθİ ΙλΕλ Ε'χΕ .Ι
	Τ'ΙϝοΞώ' Ἡα'εω τα 'Ι'ΛΧν -d'đ
đĒđ	ἩλΕΛ Λλİ σΛη· .Ι
	ἈΛϝθ' Ινİ ΛϝΠη φθ'λΒθ' Ιενθ' .d'Ē
dĒđ	μχιθ' ἩχΠ Ι'~α .Ι
	Ἡχν'ΙςΞθ' Ἡα'εωθ' φα ἩχεχΛαό' ΛΣ'νϝθ' Τ'ϝ· .d'ē
ďěĒ	ΙλΕλ τχΕχ μ'λχιΞ.Ι
	μ'ΙςΞθ' φα ἩχΙχλλθθ' μςνβθ' Ε'Πν τιİ μχλιϝλθ' Λω'.d'Ē
dĒē	Ιχ·İ ũΞςχ ΙϝΞ.Ι
	φ·Λίθ'ς τλÈΞώ' μχΒΚςλνθ' μχ· ΕΛΞι' κ'Χν .d'ě
dēē	υς'ηλ ΙΛΕ' μ'νΕ .Ι
	σΛΠ·θ'ςρσι'λθ'ςρφνςν'εθ' Ιϝ·θ' :φΞΛΙλθ' ϝ·δ κχΙϝοθ'.d'Ē

Ðd'd' ΙΛΕΛ ἩβχιΘ ΕΙΒ'λ.Ι
 γ·'Ξθ' κτ'Υοθ' σςϺΞλς Ἡχ·ςΞ'Εθ' ἩχλχιΥ'οθ' Ἡ·χεΕθ' κ'ΙΘϺΞ' ΛΩ' -d'è
 ÐÐÉ φνΙλ 'Φ'İ ΙΛΕΛ .Ι..μχΛΕ·θ' ἩΥλ'Β Ἡ·ιΦ μλ Ἡνχ'İ ὕχΣΕΟ τι'İ
 ΚχλÈϺ φα φΞ'ΛΙθ' ὕχΣΕΟθ' φα ἩχΞβνθ' ἩΕΣθ' ΛΩ' -ÐĎ
 ÐĒĒ.... κςΦΛΘθ' Ἡχώς φα Ἡχ'ΙϺ·ώ' ἩιΕΛλθ' -Λπ'Φθ' ὕχ'İ'λΞ' ΙχΠΛθ' .Ι
 μ'ΙςΞθ'· ἩχΥλ'Βθ' 'Ι'·Ϻηλθ' μχ· ΙΛ'ςλθ' κΞ'εϺ -Ðd'
 ÐĒđ Δθ'Σ μχΙθ' ἸÈ'İ ἘΛχλ'·
 Ἡχλχιδó' ἩχλνϺθ' Ι'·Ÿ· -ÐÐ
 ÐèĒ κ'λό' ΙΛΕ' μ'λϺ'İ κχΧŸθ' Ι·'İ .Ι

23- Histoire de la Partique de la Tradution de L>arabe overs Uarabe

Dr. Fadl Allah Ali Ismail 309

كلمة العدد

'Ι'Ξ'ΛΙθ' 'ΗΙΒλ μλ Ω·Λθ' ΙΙΨθ' Τ'ΜΪ'Ϊ' 'ν'Λεθ κΙεν μ' 'νΙΨΞχ
 'Ηια'Ε φπς ρ ΕενΙ 'ΗΨλ'Β Ἰ'Α'Ιψ' 'Ηχιη μ'Ι ΛΙΣΟ φΟθ' 'Ηχν'Ξνó'
 . 'Ηχν'Ξνó'ς 'Ηχ·Ι'Ϊ' 'Ι'Ξ'ΛΙθ' 'Ιώ'Βλ φα 'Υ'Ε·Ϊ' μλ ΙχΙΨθ'·
 Ι'Ι'Ψ' ΛΠ'Ι ςΕν 'ΗχλχΙ'η'Ϊ' 'Ι'χΛςΙθ' ΛΙΣΟ μ' ΕΙ'Ψθ' 'ΙΛΒ Ιεθ
 μ' Λχή . 'ρθ'Βλ φα 'ΗεΩ· ςΦΘΟς 'ρχδ'Ξ φι'Ι ὕεθ μ' ὕ·δ 'ΗΨ·'ΟΟλ
 Τ'ΛΦ' μλ 'ν'Λδ ο· 'νδςΦ 'λς ΛΠνιθ 'Υ'Ε·' μλ 'νχι'Ι ὕ'ρν' 'λ
 ὕ'ΕΘ μλ 'ρδςΦ μ'Ι 'Ι·Π Ιδ 'ΗχΛςΙθ' ξκπ μ' 'Η'Ϊ'νδ φθ' 'νιΣς'
 ζιλδ'Ϊ' 'ΗΙΒλθ'ς ζθκ ὕη κΩ . 'ρδ'βχ ΣΛ· 'ΗνΛ'ελ φΞ'χδ ο·ΞΕν 'Ιδς
 ὕΛ'ΨΟχ'λ ὕΒ φθ' ΛεΟβδ ὕ· ρ ὕχιεθ' φΠθ' ὡ· Μ'Βνώ' 'Κπ 'Ι'λςελ
 . 'ριηχρθ 'ΗχΟΕΟθ' 'Ηχν·θ' 'Ι'νςηλ· οχι'Ι
 κ'Ι'Ι·ς ὠς' ζ' μλ γχαςδ· ς'Πθ' 'Κπ 'Ι'ι· Ιεα ζθκ κήΛ
 ρ 'ΗΨλ'Βθ' ΕΛ'Ι' μλ 'ΗχΙ'λ 'ΕΙν'Ξλς ὕΥβ·ς 'ρ'Λδ μλ φλχΙ'η'
 μχλ'εθ' ς 'Ηχιηθ'· ΝχΛΙΟθ' 'Η'χπ Τ'Υ'Ϊ' μλ ὕιηθ' ὕΛΥδ'Ϊ' ΕΛ'Ι'·ς
 . 'ρχι'Ι
 ξ'νΨΦδ κ'ΜΟθ' ὕη· Τ'αςθ' φι'Ι μχΜπ'Β ὕλΨν ζ' μκ°· φε·νΞ
 ΛΦ'Ϊ'ς 'ΗχλχΙ'η'Ϊ' ὕ'Λ'Ϊ'Ϊ' ο·ιΦΟΟ 'λλ 'ν'τ'Λδ φι'Ις 'νΞβν' φι'Ι
 ὕ'Βλθ' φα μχιλ'Ψθ' κ'Ι'Ι 'ΗιΣ'ςλ μςΙ 'νΙΣελ έι·ν μθς . 'ΗχλιΨθ'
 'ρθ κχχεδ ς' κχςεδ ς' ΛΠνιθ 'Υ'Ε·' ὕηΠ 'ΙΚΘΟ' Τ'ςΞ ρκρδλπ'Ξλς
 . 'ρδΛχΞλθ ὕ·χςΣΟς ὕρχΒςδ
 μ' Λχή ρ ὕΨχλΒ 'πΛΠνν 'Ηχ'ή ςΕν Λ'Ω'Ϊς ὕχςΦ γχΛΦ ον'
 . ξΙΕς ζ' φε·χ ὕ'ληθ'

ΙυΙΓΗζ · ζυξ

الدراسات العليا : ودورها في التنمية الوطنية

ςηψ κ΄ισηM κυΗζ̃ ΙΠλ .Η

ύγλΗ ·Ωι΄ΐ̃ ᾿ῆφ̃ ·σηε ij δΙ΄Ξι .†

Abstract:

Researches and studies are not a periodical target, it is an on going press articulated with the creativity, the need of the society and the national development, the purpose of which is to build a scientific and cultural base for the future civilization in the different fields of life so as to help in the progress of the recent development taking place and to help the decision making of the government . Thus, it is very important to link between the fields and types of research, and the long and short terms plans of the country development.

Ἡ·Ψ̃Σθ̃ ᾿Ι̃χιλΰθ̃ μλ̃ Ἡ̃ι̃Ξ̃ι̃ ὤ̃ ᾿Π̃ο̃η̃ό̃ Ἡ̃λ̃Χ̃ν̃λ̃ Ἡ̃θ̃ς̃Ἐ̃λ̃ φα̃ υ̃Λ̃Π̃·θ̃ Ν̃ν̃Β̃θ̃ Ψ̃ς̃Λ̃Π̃λ̃ ζ̃π̃ κ̃ι̃ΰ̃θ̃ ὤ̃Λ̃ΰ̃λ̃θ̃ς̃ Ἡ̃Χ̃ς̃Ε̃ι̃λ̃θ̃ Ἀ̃π̃ς̃Χ̃θ̃ ὤ̃η̃θ̃ Ἡ̃χ̃᾿Ι̃ς̃Υ̃ς̃λ̃θ̃ Ἡ̃χ̃Ω̃Ε̃·θ̃ Ἡ̃Ξ̃᾿Λ̃Ι̃θ̃ γ̃χ̃Λ̃Φ̃ μ̃᾿ ᾿ρ̃χ̃ι̃᾿ Ἐ̃λ̃Φ̃χ̃Ξ̃ς̃ Ἡ̃Ξ̃᾿Λ̃Ι̃θ̃ς̃ Ἡ̃Χ̃Ε̃Ἐ̃λ̃θ̃ γ̃χ̃Λ̃Φ̃ μ̃᾿ ᾿Π̃ν̃ο̃ φ̃ο̃θ̃ Ἡ̃χ̃Β̃ρ̃ν̃λ̃θ̃ Ἡ̃ε̃Ξ̃ν̃λ̃θ̃ Ἡ̃α̃Λ̃ΰ̃λ̃θ̃ ζ̃π̃ κ̃ι̃ΰ̃θ̃ μ̃ ᾿λ̃η̃ ρ̃ Ἡ̃Β̃Ο̃᾿ν̃θ̃ Ἐ̃ι̃ι̃ΰ̃ο̃λ̃ς̃ ρ̃· γ̃ς̃Ω̃ς̃λ̃ Ἀ̃π̃᾿ν̃λ̃ ο̃θ̃ς̃ ρ̃ Ἀ̃χ̃Λ̃Β̃Ο̃θ̃ς̃

• :τ̃ι̃η̃Ω̃ζ̃ ᾿Ι̃Γ̃ζ̃π̃ ᾿ση̃Ω̃ζ̃ ᾿Ε̃᾿Μ̃᾿Ι̃Η̃ζ̃ ·ὀ̃Μ̃η̃ὀ̃ζ̃ ·ι̃΄Ω̃ζ̃ θ̃υ̃Ξ̃᾿ὀ̃ι̃ζ̃

φ̃ν̃ε̃ο̃θ̃ κ̃ι̃ε̃ο̃θ̃ Ἰ̃ΰ̃· φ̃ρ̃ο̃ν̃χ̃ ὲ̃χ̃ι̃Ε̃Λ̃λ̃ ὲ̃α̃Ι̃π̃ Ἡ̃χ̃Ω̃Ε̃·θ̃ ᾿Ι̃᾿Ξ̃᾿Λ̃Ι̃θ̃ Ἡ̃χ̃ι̃λ̃᾿ Ἀ̃·ο̃ΰ̃ο̃ ὦ̃ Ἡ̃δ̃Ἐ̃θ̃θ̃ Ἡ̃·Β̃Ο̃Ξ̃ό̃ς̃ Ψ̃᾿Ι̃·ὀ̃θ̃ Ἡ̃ι̃·δ̃ Ἐ̃Λ̃λ̃ο̃Ξ̃λ̃ Ἡ̃χ̃ι̃λ̃᾿ ζ̃π̃ ὤ̃· ρ̃ Ἡ̃Ω̃χ̃Ι̃Ε̃θ̃ Ἀ̃χ̃θ̃᾿Ξ̃᾿᾿ς̃ κ̃ι̃ε̃ο̃θ̃ Ἐ̃λ̃χ̃Ξ̃λ̃ Ω̃λ̃ ᾿ρ̃ι̃᾿᾿β̃ο̃ γ̃χ̃λ̃ΰ̃ο̃ς̃ φ̃ν̃φ̃ς̃θ̃ Ἰ̃᾿Σ̃ο̃δ̃ό̃ς̃ Ω̃λ̃ο̃Β̃λ̃θ̃ ᾿Ι̃᾿Β̃᾿Ε̃θ̃ ὠ̃λ̃ο̃Β̃λ̃θ̃ φα̃ φ̃λ̃ι̃ΰ̃θ̃ς̃ φ̃Ω̃Ε̃·θ̃

᾿π̃Λ̃ς̃Φ̃ο̃ς̃ Ἀ̃ς̃ΰ̃Π̃θ̃ς̃ κ̃λ̃᾿ φ̃δ̃Λ̃ Ν̃᾿χ̃ε̃θ̃ φ̃λ̃ι̃ΰ̃θ̃ ᾿Υ̃Ε̃·θ̃ τ̃θ̃ κ̃ς̃χ̃θ̃ Ἀ̃᾿Π̃χ̃ ᾿Υ̃χ̃Ε̃ ο̃ν̃λ̃ φ̃ν̃Β̃Ο̃ ὲ̃Υ̃χ̃ ᾿ρ̃ν̃ ᾿λ̃η̃ φ̃λ̃ι̃ΰ̃θ̃ ᾿Υ̃Ε̃·θ̃ τ̃ι̃᾿ ὲ̃ς̃Ι̃θ̃ ὲ̃Κ̃π̃ γ̃β̃ν̃ο̃ ᾿λ̃ Ἀ̃ι̃ε̃·Λ̃ς̃Φ̃ο̃ι̃θ̃ Ἡ̃·ς̃ι̃φ̃λ̃θ̃ ᾿Ι̃᾿Λ̃ι̃ε̃θ̃ς̃ Ν̃Ξ̃᾿᾿ Ω̃Υ̃ο̃ ὲ̃χ̃Λ̃᾿Υ̃Ε̃ Ἐ̃λ̃ς̃Φ̃ο̃λ̃ Ἡ̃χ̃λ̃ι̃᾿ Ἐ̃ι̃᾿᾿δ̃ Ἐ̃᾿χ̃Ε̃θ̃ φ̃Ε̃ς̃ν̃ ὤ̃᾿᾿θ̃λ̃ φα̃ υ̃Λ̃᾿Υ̃Ε̃θ̃

μ̃ς̃Ω̃Ε̃᾿·θ̃ ὲ̃Λ̃·ο̃ΰ̃χ̃ ᾿Υ̃χ̃Ε̃ Ἡ̃χ̃ν̃᾿Ξ̃ν̃ό̃ κ̃ι̃δ̃ κ̃χ̃ι̃δ̃ φ̃λ̃ι̃ΰ̃θ̃ς̃ ᾿Υ̃Ε̃·θ̃ μ̃ κ̃ι̃ΰ̃θ̃ Ω̃λ̃ ὦ̃ φ̃ο̃θ̃ ᾿Ι̃Ἐ̃η̃Π̃λ̃θ̃ Ἡ̃Β̃θ̃᾿ΰ̃λ̃θ̃ κ̃Χ̃ν̃λ̃θ̃ Ἀ̃ς̃ι̃Ξ̃᾿᾿ ο̃ν̃· ᾿χ̃ι̃ΰ̃θ̃ ᾿Ι̃᾿Ξ̃᾿Λ̃Ι̃θ̃ς̃ ζ̃Ξ̃Λ̃᾿Ι̃ς̃ ὠ̃λ̃ο̃Β̃λ̃θ̃ φα̃ φ̃λ̃ι̃ΰ̃θ̃ς̃ φ̃Ω̃Ε̃·θ̃ (Hertz,1950) ὲ̃ς̃ι̃Ε̃θ̃ ᾿ρ̃θ̃ Ἀ̃ς̃ο̃ο̃

Ἀ̃χ̃ε̃ν̃ο̃θ̃ς̃ Ἡ̃α̃Λ̃ΰ̃λ̃θ̃ ὤ̃ ᾿Π̃ο̃η̃ό̃ Ἡ̃θ̃ς̃Ἐ̃λ̃ μ̃᾿ Ἐ̃Λ̃·᾿᾿ φ̃λ̃ι̃ΰ̃θ̃ ᾿Υ̃Ε̃·θ̃ μ̃ ᾿λ̃η̃

“ρΥΛΙΪ κΩ ϐ γχλΙΪ Ιενς γχδΙ φΣεΘ· “ρεχεΕΘς “ρΣΕας “ρΟχλνΘς “ρνΙ
 Êλ“Πς ΨΧΕ Ψχν“Ξν Ψλ“ρΞ κρΞΘ ϐ φλιΪ Ζ΄ΛΙς Τ΄ηΚ·ς Êλ“η ΨΥΛΙΪ
 .(d’èèðṛχΛΩ)

ς ΨχλιΨθ ΨαλΨλθ ΄ΕΙΨΜ ςΕν οΒςλ φΩΕ· Φ΄Πν υΨ ον· φλιΨθ ΄ΥΕ·θ ςηΞνςχθ ΨΛΨΟ
 (d’èèè,UnscO) ΙΙΕλ φεχ·ΦΟ ΨΙπ υΨ· κ΄λΟπό΄ μςΙ· ΕΙΧΙΒ ΨχλιΪ ΨςεΕ Ψ΄ΠΟη
 Ψχθς ΨχΟ΄λςιΨλ ΛΙ΄Σλ Λ·ΟΨΟ ΄ΙΞ΄ΛΙθς ΄ΥςΕ·θ ΤΨ· μΪ ΑΟηΟ φΟθ ΛχΛ΄εΟθ ΤΨ· μηθ
 μΪ Βν ΄ΥΧΕ ϐΨχλςηΕθ ΨχΩΕ·θς ΨχλιΨθ Μη΄Λλθ ΤΨ· μΪ ΛΙΣΟ φΟθ ΡΘ΄·ς ΨΙΒ Ψλρλ
 ΄ΙΨΨ· τιΪ υςΕΟΕ Ιδς ϐ φΩΕ·θ υΛηβθ ΄ΙΨνΟ΄ φα ϐΟχλπΨ ϐθ ΨχΩΕ·θ ΛχΛ΄εΟθ ΞΚπ ΤΨ·
 ΛχΛ΄εΟθ ΞΚπ Λ·ΟΨΟ ΄Κθ ϐ ΨχΞΨΞθς ΨχΙ΄ΣΟδΟ΄ ΦΦΘθς Ψ΄ΗΕΙΞ΄ Ψ΄φλςεθ μλ΄· γιΨΟΟ
 (d’èèðṛΛΙ·) :φιχ Ψλ ηΨΛΞθ μλ ΨΟς΄βΟλ ΄Ι΄ΒΛΙ ΄Ι΄Κ Ψχνβθ ΨχΩΕ·θ

Top Secret Ψχ΄·ίθ ηΨΛΞ .d΄

Secret υΛΞ .ð

Confidential ΛςΧΕΛ .ð

Restricted ΙςΙΕΛ ΩχΜςΟ .4

ΡΘ΄·ς ΄πΛΠν κΟχ ΖθΚ ΙΨ· κΩ ϐνλ υΛΞθ ΙχΙΕΘς ΄Ι΄Λλ ΄ΕΙΪ ϐΟΨΒ΄Λλ μλ Ι·ώ ΄Κθ
 ώ τΟΕ ϐ ΨχλςηΕθ ο·Π ΨχΒχΟ΄ΛΟΞΟ΄ ΨχΩΕ·θ Μη΄Λλθ μΪ ΛΙΣΟ φΟθ ΛχΛ΄εΟθς ΄Ι΄ΛΠνθ
 .ΨθςΙθ φνΦςθ μλ΄· ΛΥΟ
 :ΩλΟΒλθ φα ΨχλνΟθς φλιΨθ ΄ΥΕ·θ

υΙ΄ΣΟδΟς φΪ΄λΟΒΟς φΞΨΞθ Ληβθ ΄ΙΨν μλ ςπ Ωδ΄ςθ φα ΨχλνΟθ ΔιΦΣλ μ΄
 μχΛηβλθ τιΪ ϐΞβν ΤΛβΟ φΟθ Ψλρλθ ΨΨ·Υεθς ΄Ι΄ΕιΦΣλθ μλ Δ·Σς ϐ ΛΣΨΨλθ
 ΄ΥΕ·θ ΄Ι΄ω΄Βλ φα μχΞΛ΄Ιθς μχΩΕ·θ κ΄λΟπ΄ ΄Ι΄ΧΙΒ· μλ ΨχΞΞ ΨΤΜΒ ΄ΙΟ΄· ϐρνηθ ϐ ΨΞΞθς
 . ΨΞςΛΙλθς ΄ΕΛΣΨΨλθ ΨχλνΟθ φα ΨχΞΞ΄ Ψν·ιθ ΄ΙΛ΄Σ ϐρν΄ ΨχΨθ ΄ΙΞ΄ΛΙθς φλιΨθ
 σςΟΞλ τιΪ ΨχΩΕ· ΄ΙΞΞΨλ Ψ·δ μλ ΨΞςΛΙλθ ΨχΪ΄λΟΒΟς ΨχΙ΄ΣΟδΟ΄ ΨχλνΟθ μΨ ΄ΥΧΕ
 ΦΦΘ· ϐΦ·Λ μλ Ι·ώ μηθ ϐ ΨχνΦςθ Ψχλςεθ ΨχλνΟθ ΨχΞΞ ΨΛΨ Λ·ΟΨΟ ΨχΙΕλθ ΄Ι΄ΨλΟΒλθ
 ΨΣΣΘλς ΨλλΣλ Αλ΄Λ· ΨΞΘ μλ ϐΟΨνςηλς ΄πΛΨ ΙΙΕΟ οΟΕ· ΨχΩΕ· ΄Ι΄χΒχΟ΄ΛΟΞς
 ϐρ·Ιπ ΄ΥΧΕ μλ ÊΣΨ Φ·ΟΛΟ ΨςΛΨλ ςπ Ψλ ηΨλνΟθ μΪ . (΄Ι·ΙṛτṛṢ) ΄Ι΄ΨλΟΒλθ ΞΚρθ
 γχεΕΘ ΨΛ΄Êλθ ΄Ι΄χΒχΟ΄ΛΟΞΟ΄ ΩΥςΟ ϐνλ φΟθ ΨχΩΕ·θ ΛΦ΄· ϐΟΨχΙλ΄ς ϐΟ΄ΛςΣΟς
 . ϐρ·Ιπς ΨχλνΟθ

φλιΨθ ΄ΥΕ·θ ΄ΙΞΞΨλς Μη΄Λλθ κΧΨλ ϐρχα ΖΛΟΠΟ ΨΕΥ΄ςς Ψλ΄π ΄Ι΄ΛΠΨλ ΖθΨρα
 : φα ΨΩλΟΟ ϐριΒ μλ ΄Ι΄Πν φΟθ Ψ΄Ιπ΄ φν·Ο φα ΨχΨθ ΄ΙΞ΄ΛΙθς
 φλιΨθ ΄ΥΕ·θ Φ·Λ Ψβṛφ φΟθς ϐ φνΨλθ ΛΦεθ φα ΨχΩΕ·θς ΨχλιΨθ ΄ΙΞΞθ κΞΛ ûΨ
 ΨθςΙθ μχΟλ φλιΪς φΪ΄λΟΒς υΙ΄ΣΟδ΄ μΨη ΤΨ· τθ ΄ΩςΣς ΨχλνΟθ ΦΦΘ·
 Ψη· γιΨΨλ Ψλχ· ΨΣ΄Θ Ψχεχ·ΦΟθς ΨχΛΧνθ ΨχΞΞ΄ κςιΨθ φα φλιΨθ ΄ΥΕ·θ ΩχΒΠΟ ûΨ Α

. ἩχλΠ-θ' Ἡχλνθ'ς ἩχΞΞ'ι' ἘχΕθ' Ἰ·ιΦΟλ
 γχΩςΩς γχΞνθ' Λ·Ἰ ῥο·χ'ή τθ' ὕΣΘ Ἡχβηθ' Ἡχλιϑ' ὕΞςθ'ς ὕ·Ξθ' ὕη Ἰ·ρὸν ὠ Ἰ
 ὕα·Ελθ'ς ἩΣ·Θ Ἡχ·Λϑ' ὕςΙθ' ὕη φα Ἡα'η ἩιΩ·λλθ' ἘμρΒ'ι' Ωλ Ἰ·δ'Εϑ' ὕΙ·ος
 . Ἡχλιϑ' Ἰ·ειΕθ'ς Ἰ·ςΙνθ'ς Ἰ·ΛλΟ·λθ' ΙεἸ ὕΕΘ μλ Ἡχλθ·ϑ' Ἡχλιϑ'
 ὕΙΘΩλ ῥοΙ·α κϑ'ο φηθ β Ἡχλιϑ' ἩχΩΕ-θ'ς Ἡιϑ' Ἰ·Ξ'ΛΙθ' ὕη γχΩςΩς ΛΠν· κ'λΟπό' ὠ Ι
 .κθ·ϑ'ς φ·Λϑ' μφςθ' φα Ἰ·Ἰ·Φεθ'
 β Ἡχλιϑ'ς Ἡχλιϑ' ὕςΕ-θ'ς Ἡιϑ' Ἰ·Ξ'ΛΙθ' ὕΒλ φα υΛΦεθ' ΦχΦΘθ' Ἡχλπ' ΩχΒΠΟ ὠῦπ
 .κθ·ϑ'ς φ·Λϑ' μφςθ' φα ἩχΩΕ-θ' Ἰ·ΛςΦθ' Ωλ ΛλΟΞλ ὕἸ·ρὸ φα Ἡ·Ε· μςηθ

Μη'Αλς Ἡχϑ·Βθ' Ἰ·ΞΞ·λθ' φα Ἡιϑ' Ἰ·Ξ'ΛΙθ'ς ὕςΕ-θ' μλ ΕΙ·ρὸΞό' μλ Ι·ώ λη
 ῥο·ιΦΟλς ῥο·Β'ς ὕη· ΙΕ'ςθ' ΛΦεθ' ὕΘ'Ι ἩχΩΕ-ς ἩχλιἸ Ἰ·ΕΣς Ἰ·ςνδ γιΘ· ὕςΕ-θ'
 ὕΕθ ΖθΚς β ἩΣ ΣΘΟλθ' ῥοΛ'Ι'ς ῥΞθ'Βλ ῥθ μςηθς β Ἡνχ·Ολθ' Ἰ·Σ ΣΘθ' φα ΡΘ'ι·ς
 Ἡχλςεθ' Ἡχλνθ· ἩΦ·ΟΛλθ' ΡΘ'ι· ὕςΕ-θ'ς Ἰ·Ξ'ΛΙθ' φα φΩΕ-θ'ς φλιϑ' ὕΘ'Ιθ' Ἰ·χ'ηΠ'
 μλ μηλχ φθ'ς Ἡχ·Λϑ' ὕςΙθ' φα φλιϑ' ὕΕ-θ' Νθ·Βλς Ἰ·Ι·ΕΟ' κ'χδ Ἡχλπ' ΛρΧΟ Ἡπς β
 Ἰ·ϑ·Βθ' ξΚπ ΛχςΦθς Ἰ·Πν' Ἰ·ώΒλ φα Ἡιϑ' Ἰ·Ξ'ΛΙθ'ς ἩχΩΕ-θ' ΙςρΒθ' γχΞν ῥθ·ΕΘ
 . Λλ'ι' Κπ φα ΙςρΒθ' Λα·Υθς ὕλ·ηθ· ἩχΩΕ-θ' Μη'Αλθ'ς
 φα τϑΕ β ἈΛίθ' ὕςΙ φα κ'ο ΓςΥς· Ἐλπ·Χ κχπ·βλθ'ς Ἰ·ΛΙ·λθ' ξΚπ Α·ον ΙΒν Ιδς
 .ἩθςΙθ Ἡχλςεθ' Ἰ·Λ'Λεθ' Κ'ΘΟ' Ἰ·ώΒλ

:μ'ΙςΞθ' φα φλιϑ' ὕΕ-θ'ς Ἡιϑ' Ἰ·Ξ'ΛΙθ' Δλ·Ελ
 ὕ·ΕρΞό' Ω·ΕΦ Ωλ Ἰ·Ι· Ιδ πΙΒν μ'ΙςΞθ' φα φλιϑ' ὕΕ-θ' Μη'Αλς Ἡιϑ' Ἰ·Ξ'ΛΙθ' μ'
 ἩχΞ'ΛΙ Ἰ·ϑ·ς Δνλ μἸ ἘΛ·Ἰ Ἰ·ν'η ὕ· β ΕΙΙΕλ Ἰ·χΒχ'Ο'ΛΟΞ'ς' ΦΦΘ μλΥ μηθ κθ μηθ β
 Τ·ϑ· Α·ΦεΞ'ι' λ' ΖθΚς ὕςΙθ' Τ·ϑ· ΙςΒΟ φθ' ἩχΩΕ-θ' Ἰ·Ξ'ΛΙθ'ς Ἰ·Σ ΣΘθ' Τ·ϑ·θ
 .φΩΕ-θ'ς φλιϑ' ὕΙ··θ' Ἰ·χλιἸ γιΘθς' Ἡχ·νΒ'ι' ΛΙ'ςηθ'ς Ἰ·Τ'βηθ'
 κςΦΛΘθ' Ἡϑ·Β· Ἡιϑ' Ἰ·Ξ'ΛΙθ' Ἡχη κ'χεθ' φΞΞ'ι' κ'Χνθ' φα τϑΕ ὕΕΥ'ς ΖθΚ ΧΕ·Ενς
 ΛχςΦθς Ωαλ ςπ Ἡιϑ' Ἰ·Ξ'ΛΙθ' Ἡχη ὕ'Ιπ' ὕς' ὕϑΒΟ ἩΕΥ'ς ἘΛ'Π' τιἸ σςϑΕ ὕΧΕ β
 Ἰ·Ξ·χ'Ξθ'ς ΦχΦΘθ' ἩχΞΞ'ι' κΧνθ' Ἰ·Π'ΒΟ Ἡνχ· Ἡιϑ' Ἰ·Ξ'ΛΙθ' ὕΒλ φα Ἡϑ·Βθ' ἩΞ·χΞ
 φα Ἡχλςδ Ἰ·χΒχ'Ο'ΛΟΞ'· ἩΦ·ΟΛλθ' ἩθςΙθ' φα ὕςΕ-θ'ς Ἡιϑ' Ἰ·Ξ'ΛΙθ' Ἰ·ώΒλ φα Ἡλ·ϑ'
 ς (α') ὕςΙΒθ' φα μχ·λ λη ὕΕΥ'ς ΛρΧχ' Κπς .φλιϑ' ὕΕ-θ'ς Ἡιϑ' Ἰ·Ξ'ΛΙθ' ὕΒλ
 ἘΛοβθ' ὕΕΘ ἩχΛΧνθ'ς Ἡχεχ·Φθ' Ἰ·χηθ' μλ μχΒχΛΘθ' Ἀ·ΕΦθ' Ἡιδς ὕϑΥ μχ·χ υΚθ'ς (β)
 Ἰ·ιΦΟλ Ωλ μχΩΕ·θ'ς Ἀ·ΕΦθ' Ἰ·ώπ Ἰ·ΒΛΘΟΞλ ὕϑΥ σΙλς β κΘḂḂ ὕḂēē
 ξΚπ ἩΒθ·ϑ'λθ' Ἰ·λθ' φθ' Ἰ·Βθ·ϑ'λθ'ς ΦΦΘθ' φπ λς β Ἰ·Σ ΣΘθ' ξΚρθ ἩθςΙθ' Ἰ·Β·χΟΕ'ς
 Ἡνφςθ' Ἡχλνθ' φα Ἡ·ΛςΙ υΙ·ο β σΙλθ' ἘΛχΣδς' ἩιχςΦ ἩχΒχ'Ο'Λ'ΟΞ' ἩΦΘη Ἡχθ'ηΠό'
 .ΩλΟΒλθ

γ·ςο υ' ΙΒν ὠ ὕΧΕ β Ἡθ·ηΠό' ξΚπ ὕΩλ ῥ· ἩχεχΛα'ι'ς Ἡχ·Λϑ' ὕςΙθ' μλ ὕΛχΩη ΙΒνς
 Ωλ γ·ςο ἩΦΦΘλς ἩλΧνλ ἩχΒχ'Ο'ΛΟΞ'η ΩλΟΒλθ' Ἡχλιϑ' Ἰ·Β·χΟΕό'ς μχΒχΛΘθ' Ἰ·Ἰ' μχ·

·(kDĐĎĚřkςΦΛΘΘ' ἩΨλ'Β) φνφςθ' υςλνθθ' ΩαΙθ'
 'χιΨθ' 'Ι'Ξ'ΛΙθ' κ'χδ ΦΦΘ κηΕΘ ἩθςΙθ' φα 'Ι'Ξ'χΞ ζ' ἩβΞια ΙςΒς κΙΪ ΝηΨχ 'Κπς
 ΙςρΒθ' 'Ι'ΛΩΨ·ος 'Ι'π'ΒΟό' 'Ι'ΙΨΟ ὙχΕ . ἩθςΙθ' 'Ι'Β'χΟΕ' Ωδ'ς τιΪ ϐ ἩχλιΨθ' ὙςΕ·θ'ς
 τθ' σΙλθ' ἩιχςΦ 'Ι'χΒχΟ'ΛΟΞό' Ἀ'χῆ σΙ' Ιδς ϐ ἩχλιΨθ' κ'Ξδ'ι' 'Ι'ΛΙ·λθ ΙρΒθ' ΖΛΟα ϐ
 Ἡλ'''ςΟλ ζ' Ἡλ'ΞΕολ Λχῆς μςλΥλθ'ς ὕηΠθ' Ἡχ'''ςΠΪ 'χιΨθ' 'Ι'Ξ'ΛΙθ' 'Ι'ΒΛΘλ μςηρ μ'
 .ΩλΟΒλθ' 'Ι'Β'Ε· φβΟ Ἡχςλνθ ἩχΨλΟΒλ 'Ι'·ιΦΟλ ζ' ΦΦΘ υ' Ωλ
 'Ι'Ξ'ΛΙθ' ΛεορΟ μ' φα ὕε·Ξλ ΕΙΙΕλθ'ς ἩΦΦΘλθ' 'Ι'Ξ'χΞθ'ς 'Ι'βΞιβθ' Ἀ'χῆ σΙ' λη
 Αλ'Λ· ζ' Ἡχςλνθ ἩιΕΛλ· Φ'·ΟΛ' ζ' ὕΙπ ζ' Φ'Λ υ' ΙςΒς τθ' ἩχλιΨθ' ὙςΕ·θ'ς 'χιΨθ'
 ςπ 'λνχ· 'Ι'ΟΠΟθ' ὕΕΘ μλ ἩχΩΕ·θ' ΙςρΒθ' ΙΙΨΟ ΖθΚ ΛρΧ'ς . ἩχΨλΟΒλ ἩΒ'Ε ζ' ἩχλιΪ
 φα ΔΥ'ςθ' ὕΣβθ' τθ' σΙ' Ιδ' Ἡχεχ·ΦΟθ' τιΪ ἩχΛΧνθ' ὙςΕ·θ' Ἡ·ιίθ μ'ῆς φεχ·ΦΟς υΛΧν
 .ἩχΩΕ·θ' Αλ'Λ·θ' ΤΨ·
 'Ι'ρΒ'ς τθ' ΙρΨΟ ζ' ὕλρΟ μ' λ' ἩχΩΕ·θ' 'Ι'Λ'ΠΟΞό'ς 'Ι'ΪςΛΠλθ' κΧΨλ μ' ΧΕΕΟ λη
 ΙΒνς .φλιΨθ' ὙΕ·θ' ριλιΪ κχλΣ μλ Νχθ ἩΣ'Θ ἩχΛ'ΒΟ 'Ι'ΞΞ'λ ζ'

θdčĎĚ θΨ τζ̃ θĎĚěĚ θΨ θλι κπΪΙΖηιζ̃ 'ύΤζ̃

τιεζ̃ ηηΩζ̃	θπιῥῥζ̃ ·ΪΙΗ τζ̃Ωζ̃	·ΪΙΗ ΙυΗΜΪ'ιζ̃	·ΪΙΗ Α'ΙπιηεΗζ̃	·υηεζ̃
ěěě	d'ě	d'Ěd'	ěěě	ΈῤῥῖΗζ̃ ΛηΪι ''υηΩζ̃·υ'Τζ̃
ěĎĎ	-	ěěĚ	ĚĚ	'Τζ̃·υηε
ěď	-	d'ěď	ďě	·ζΗυΠζ̃·υηε
ĚĚ	-	ďĚ	Ě	κ'λΜό~'Τ·υηε
Ďď	-	Ďď	-	ΈῤῖῥΖιζ̃ θπιηΨ·υηε
ěĚ	-	ěĚ	-	·ι'Ωζ̃·ΓΠζ̃·υηε
d'ĎĎě	d'Ěě	ěĎě	d'ěd'	θπιηΩζ̃·υηε
ďĎě	ďě	Ďěě	d'ď	·υΣ'υΙζ̃ θπιηΩζ̃·υηε
ĚĎě	ěě	ěĎě	Ěd'	·ΜΗλοζ̃·υηε
d'ĚĎě	d'ě	d'ĚĎĚ	d'ĚĚ	·Ψ'ΙΚζ̃·υηε
d'Ěě	-	d'Ďě	ĎĎ	Έῤῥῥῥ'έζ̃·υηε
ĚĎĎ	-	ďĚě	ěď	τλ'πυΓζ̃ Ὑ'Ἡλό~·υηε

ěĚĚ	-	ĚěǾ	dǾĚ	ΑΙΤυ*ζ̃
ǾǾǾ	ǾǾ'	d'ĚǾ	dǾ	τιηψ·υ*ΙΗζ̃
Ēd'	-	Ǿē	Ě	·λΤπΗζ̃ Ρ~Ιιό~ΗοΩι
Ēē	-	Ēē	-	τζ'Ωζ̃ ΡυΙιΗζ̃ ΗοΩι
dĚ	-	dē	d'	ΙΓΠΗζ̃ 'Ε'Μ~ΙΗ ΗοΩι \$~ΙΓΠζ̃ Φ~ΙΚΗΜ~π
ǾēĒ	ǾĚ	ǾēĒ	-	·υ, *ζ̃ 'Ε'Μ~ΙΗζ̃
ǾǾ	-	ǾĚ	Ē	αΙΤζ̃π \$~λ*ζ̃
ěēǾĒ	ǾĚĒ	ĚǾdē	dēǾē	Φπιτ̃ιζ̃

ěēǾĒ μψ' φθ' 'Ηχιηθ' τ̃'Πλ' Κυλ' 'Ηχλιΰθ' 'Ι*χιηθ' φΒχΛΘθ φηηθ' ΙΙΰθ'
κςΦΛΘθ' 'Ηΰλ*Β -*χιΰθ' 'Ι*Ξ'ΛΙθ' 'Ηχιη ΛΙΣλθ'

θd'ččĒ θ~ψ·υ'ολ τζ̃ θ d'čč θ~ψ θλι κπτ̃ΙΖΗιζ̃ 'ύΤζ̃

ΗΗΩζ̃ τιεζ̃ 'ύΤηζ̃	·τ̃ΙΗ θπιη*Ηζ̃ τζ'Ωζ̃	Α~ΙπΗεΗ·Ψπιτ̃ι ΙυΗΜτ̃'ιπ	·τ̃ΙΗ ΙυΗΜτ̃'ιζ̃	·τ̃ΙΗ Α~ΙπΗεΗζ̃	·υηεζ̃
ēēǾ	Ǿēē	ĚēǾ	ēǾĚ	d'Ěē	'~Ηφ~·υηε
dǾdǾd'	ĒdǾ	ēēĒ	ĚĚĒ	d'ǾĒ	·υ*ΙΗζ̃·υηε
ēd'Ē	ǾĚĒ	ǾēǾ	ǾǾĚ	ĒĒ	'Ε'Μ~ΙΗζ̃·υηε ·υΗ'ΠΗβό~ ·υΨ'ιΗτ̃ιό~π
ĒĚĒ	ǾĚē	d'Ěē	d'ēē	ǾǾ	κπλ'γζ̃·υηε
ĒĒē	d'ēĚ	Ǿēd'	ǾĚd'	dǾ	θπιηΩζ̃·ΜΙΗι ·υΙ~Ητ̃ι
ǾǾĚ	d'Ēē	Ěd'	ēē	Ē	ΑΙ~Ητ̃ι~ ΗοΩι ·ι'Ωζ̃

ĒĒĒ	đđē	dēđ	dēd'	Đ	ΈΜ̃ΙΗΖ̃ ΗΟΩΙ ΊΠΓ̃ζ̃π -υζ̃ΐλϊ̃
d'ēē	ēē	ĒĐ	ĒĐ	-	-υλγΗΖ̃ -υπλλΗΖ̃π
d'Đē	ěē	ēĒ	ĒĒ	d'Đ	ΈΜ̃ΙΗΖ̃ ΗΟΩΙ -υγυΙίϊ̃ -υπυΜψ̃π
ĒđēĒ	ĐĐđē	ĐđĒd'	d'ēĒĒ	Ēd'd	Φπιΐιζ̃

κςΦΛΘθ' ΗΨλ'Β Ĵ χιΨθ' Ί'Ξ'ΛΙθ' Ηχη ΛΙ Σ λθ'

ΨηΩζ̃ -υΓΠζ̃π -υΰΤζ̃ ΈΜ̃ΙΗΖ̃ Ληΐι
θđččē ΙυΊΐΐ ζ̃ΗΓ κυηΐΜιζ̃ ΰΤζ̃ ΗΨΨ̃ -υζ̃ΠΓ̃

κυηΐΜιζ̃ ΰΤζ̃ ΗΨΨ̃	Ο ΠΖΗζ̃ ΘΜ̃
Đd'	ΙχθςΘθ'ς Τ̃Ξνθ' Τ 'Λλ' φα Ηχηχνηό' ξ'ΛςΘηΙθ'
d'Đ	φνΦ̃-θ' ΑΦθ' φα Ηχηχνηό' ξ'ΛςΘηΙθ'
Ēđ	ΗθςβΦθ' ΗΕ Σς ŷ̃βΦ̃ϊ' ΑΦχα Ηχηχνηό' ξ'ΛςΘηΙθ'
d'd'	Ηλ̃ΰθ' ΗΕ'ΛΒθ' φα Ηχηχνηό' ξ'ΛςΘηΙθ'
d'	κ̃ΧΨθ' ΗΕ'ΛΒ φα Ηχηχνηό' ξ'ΛςΘηΙθ'
ĐĒ	ΩλΟΒλθ' ΑΦ φα Ηχηχνηό' ξ'ΛςΘηΙθ'
ē	ΛûχΙΘθθ' φα Ηχηχνηό' ξ'ΛςΘηΙθ'
Ē	μςχΨθ' ΗΕ'ΛΒς ΑΦ φα Ηχηχνηό' ξ'ΛςΘηΙθ'
ěĒ	Τ 'Λλ'ϊ' κςιΐ φα Ηχηχνηό' ξ'ΛςΘηΙθ'
Ē	ΗΨΠ̃ϊ' φα Ηχηχνηό' ξ'ΛςΘηΙθ'
-	μ̃νΞ'ϊ' φα Ηχηχνηό' ξ'ΛςΘηΙθ'

ē	φΞβνθ' ἈΦθ' φα Ἡχηχνχηθό' ξ'ΛςΘηθ'
-	ἘΛΒνΕθ'ς μΚί'ς ὕνι' φα Ἡχηχνχηθό' ξ'ΛςΘηθ'
ðēĒ	ΨςλΒλθ'

ḏ·υM̃Mψ̃ θπηΩζ̃

κυηῖMιζ̃ ' ὀTζ̃ HHΨ	ΟΠΖHζ̃ θM̃
ðē	Ὶ'Υῖῖ' ὀ'Χς Λχ0ΞB'λ
dē	ἩχςΧΕθ' Ὶ'χλχηθ' Λχ0ΞB'λ
ĒḐ	ΔχΛΠ0θ' Λχ0ΞB'λ
ĒḐ	ΨςλΒλθ'

σιζό' Ἐ'ΠΠΖHζ̃ τί ΙυΗMῖ'ιζ̃

κυηῖMιζ̃ ' ὀTζ̃ HHΨ	ΟΠΖHζ̃ θM̃
ēḐ	Ὶ'χΛλ0θ' κςιῖ' Λχ0ΞB'λ
dě	Ἡβι0Θλθ' ἰ'Σ Σ00θ' φα μ'νΞῖ' Λχ0ΞB'λ
d'ðē	ΨςλΒλθ'

Ēēē = Ἡχλιῖθ' ἰ'Σ Σ00θ' φα μχιΒΞλθ' ἈἘΦιθ φηθ' ΙΙῖθ'
 κςΦΛ0θ' Ἡῖλ'Β - ῖχῖθ' ἰ'Ξ'Λιθ' Ἡχηη : ΛΙΣλθ'

ἩχQE·θ' ἰ'ΞΞ'λθ' μχ· φλιῖθ' μς'ῖ0θ' ΑΛ'Λ· τιῖ ῖ·ιΞ ἰΞηῖν' Ιδ ἩθςΙθ' ἩΞ'χΞ μ' ῖΥχ'
 μλ ΛχΩη τΥΛ κΙῖς ἩχΒΛ'Θθ' ΦσίΥθ' ῖἘΘ μλ ζθΚς ϐ Ἡχ·Λίθ' ἰ'ῖλ'Βθ'ς μ'ΙςΞθ' φα
 .ἩχνΦςθ' ἩθςΙθ' Εἰ'χΞ τιῖ Ἡχ·Λίθ' ῖςΙθ'

Μη'Λλθ' ἰλ'δ' ῖ· ἩχQE·θ' ΑΛ'Λ·θ'ς ΦχΦ00θ'· ῖΛχθ' ἰλ0π' Ιδ ἩθςΙθ' μ' ΛηΚθ'· ΛχΙΒς
 ΜηΛλ ἰῖπν' κΩ μλς ΕἰχΙΒθ' ἰ'ῖλ'Βθ'· φλιῖθ' ῖΕ·θ' ἰῖΒΠς ἩΣ Σ00λθ' ἩχQE·θ'
 Νθ'Βλθ' ἰῖπν' κΩ ϐΗΣ Σ00λ ἩχQE· ΜηΛλ Εἰῖ οα'ΛΠ' ἰΕ0 ἰλ'δ' υΚθ'ς φλςεθ' ῖςΕ·θ'
 κχιῖ0θ' ΕΛ'Μς· ΕΛ'Ι' ῖῖπν' κΩ ῖλη ϐ ἰώ'Βλθ' ῖη φα ἩχνΦςθ' Λίςηθ'ς Ὶ'λιῖθ' μλ ἩχQE·θ'
 ἰ'ρΒθ οῖαι κΩ μλς ἩχΛ'Ιός Ἡχθ'λθ'ς ἩχQE·θ' ο·ν'ςΒ ῖη· φλιῖθ' ῖΕ·θ'· Ρ'00θ φθ'ῖθ'
 .Κχβν0θ'ς Ρ'Σ'00θ'

Λίςηθ' ἈχΛΙ0· ῖΥχ'ς ϐ0'Β'χ0Ε'ς ϐ0ἘΘΙλς ἩχQE·θ' ῖλ'ῖλθ'· ἩθςΙθ' ἰλ0π' ζθΚθ ῖῖ·0ς
 .φλιῖθ' ῖΕ·θ' ἰώ'Βλ ῖη φα μχχνθ'ς Εἰῖ'Ξλθ'

Λίςηθ' ῖη ΩλΒ0 ἩχQE· Νθ'Βλ κ'χδ μλ Ι· ώ ἩχQE·θ' ΙςρΒθ' ἰ0Π00 ώ τ0Ε μηθ

.Ηνχῶλ Ἐλ0α ῥῆΘ ῥχν·0 φα ἈήΛ0

.ἩχΛ'Ιός Ἡχλιῶθ' Ἡχθ'λθ' πΙΛ'ςλ Ἡχλν0ς Ἡχλιῶθ' κ'Ξδ'ι' ῥχνπ'0ς Ἡχλν0 Ἡχλ0Ε û ē
τιῖ ῥςΙθ' Τ ῥ· ἈΛ'Β0 μλ εἰ'β0Ξό' Ωλ ῥιῶθ' 'Ι'Ξ'ΛΙθ' ἘΛ'Ιό ῥῶλῖ' φλνθ' ΙχΙΕ0 û Ἐ
.φλθ'ῶθ'ς φλχιδó' μχχς0Ξλθ'

ἈΒχ ῥλῆ β ΛΕθ' φλιῶθ' Ψ'Ι·ό' τιῖ ΛΒΕθ' κΙῖς β ἩθςΙιθ' Ἡχςλν0θ' 'Ι'ῥε·Ξῖ' Ἐ'ῖ'Λλ û ē
.υΛΧνθ'ς φεχ·Φ0θ' ῥ'Βλθ' φα ῚςΕ·ιθ' ἩΛΜἘθ' Ἡχ0Ε0θ' τν·θ' Λχας0
φλχι'ῆῖ' ὕ'ΛΠό' μ' Κ' β φλχι'ῆῖ' ὕ'ΛΠό'· ἩΣ'Θθ' ὕ'Λῖ'ῖ'ς Δ'ςθ' Ἐ'ῖ'Λλ û ē
.ῥιῶθ' 'Ι'Ξ'ΛΙθ' φα φλιῶθ' ῚΕ·θ' 'Ι'εἰΕ κπ' ΙΕ' Λ·0ῶχ

'Ι'Λχχί0θ' Ἡ·ῆ'ςλ μλ ῥιῶθ' 'Ι'Ξ'ΛΙθ' Ἀλ'Λ· μῆλ0 ἩνΛλ 'Ι'ῥΒχ0'Λ0Ξ' ΩΥς Ἐ'ῖ'Λλ û ē
φΞα'ν0θ' Ἡῶλ'Βθ' Ωδςλ Ἡχςε0θ' φΒΛ'Θθ' Γ'0βνó' ῥιδ' Νχθ' Ἡῖ'Λ'Ξ0λθ' 'Ι'ΛςΦ0θ'ς
φλχιδó' γ'Φνθ' τιῖ Ἡχλιῶθ' 'Ι'Λ·Θθ' ῥΙ'·0· τνῶ 'Ι'ῥΒς0 φν·0 μλΥ0χ 'Κπς
.φθ'ῶθ'ς

'Ι'Κ 'Ι'ῥΒθ'ς ἩΣ0Θλθ' ἘΛ'Μςθ' Ωλ ῥιῶθ' 'Ι'Ξ'ΛΙθ' 'Ι'ῥιῆ μχ· ἩδἘῖ γιθ' Ἐ'ῖ'Λλ û d'D
.φλιῶθ' ῚΕ·θ'ς φθ'ῶθ' κχιῶθ' ΛχςΦ0· Ἡι Σ'θ'

Ἡχ0Ε· ἩχΒχ0'Λ0Ξ' Τ'ν· ῥ' Λ'χ0Θó ῥπΛας0 φί·νχ ἩχΞ'Ξ' 'Ι'Μῆ0Λλς ΛΣ'νῖ ῥθ'νπ μ' ῥλῆ
:φιχ ῥλῆ φπς Ἡχλν0θ' ὕ'Ιπ' κΙΘ0 Ἡχλιῖ

φα Ωλ0Βλθ' 'Ι'Β'ῥ0Ε' ΩΥχ Ἀλλ·λ φλιῖ ΙρΒ κχιε0θ' Ἡχ0Ε·θ' ῥιῶθ' 'Ι'Ξ'ΛΙθ' κςε0 μ' û ῥ
.μ'·ΞΕθ'

φλιῶθ' Ψ'Ι·ό'ς υΛῆβθ' ῖ'ονó' ΩχΒΠ0 τιῖ Ι'λ0ῖό' Ἡχ0Ε·θ' 'Ι'Ξ'ΛΙθ' ΜΜῶ μ' û Ἀ
.σΛθῖ' ῚΕ·θ' 'Ι'ώ'Βλς φεχ·Φ0θ'

κ'ΒΞνóς γΞ'ν0θ' Ἀλι τιῖ ἩΞΞ'λ Ἡχλιῖ Ἡχ'Λ ῥιῶθ' 'Ι'Ξ'ΛΙθ'ς ῚςΕ·θ' κΙε0 μ' û ῖ
ἩλΒΛ0 ῥχνρΞ0θ' ῥθΚς β φλιῶθ' ῚΕ·θ' 'Ι'ώ'Βλς υςλν0θ' ΦχΦ0θ'ς Ωλ0Βλθ' μχ·
φλιῶθ' ῚΕ·θ' Ιπ'ῶλς 'Ι'ΞΞ'λ φα Ἡχλιῶθ' 'Ι'Ξ'ΛΙθ'ς ῚςΕ·θ' ῥῆ 'Ι'ΒΛ00Ξλ
: φιχ ῥλ ΙΙΕχ ῥῆΠ·

Ἡχῖ'λ0Βό'ς Ἡχα'ε0θ' ῥ0'ῥςΛςλ Μ'Λ· ῥῆΘ μλ ἩθςΙιθ' ἩχΒςθΙχῖ'ς Ἡχα'ε0θ' Ἡχςρθ' ΙχΙΕ0 û d'
.φλιῶθ' ῚΕ·θ'ς ῥιῶθ' 'Ι'Ξ'ΛΙθ' ῚςΕ· μλΥ β
Μῆ'Λλ τθ' Ἡχλιῶθ' ῚςΕ·θ' Ψ'Ι·ο'· Ἡχςλν0θ' Ωλ0Βλθ' 'Ι'·ιΦ0λς 'Ι'Β'ῥ0Ε'· Τ'ῥχό' û Θ
'Ι'ΞΞ'λθ' ΙρΒς ΔλἘλ ῥλΕχ φεχεΕ Ωδ'ς τθ' κΒΛ00θ' ἩχλςῆΕθ' Κχβν0θ'ς ΦχΦ0θ'
.Ἡχλιῶθ' Ἡχ0Ε·θ'

ΛΥΕ0θ' μλ Ἡχδ'Λ 'Ι'ΒΛΙ τθ' ἩχβχΛθ' 'Ι'ῶλ0Βλθ' ΩαΛθ' Ἡχῖ'λ0Βό' Ἡχλν0θ' ΙχΦς0 û d'
ἩχΛΦεθ'ς ἩχνΦςθ'ς ἩχιΕλθ' 'Ι'ῥς0Ξλθ' τιῖ Ἡχ0'Κθ' ΙΛβθ' 'Ι'ῥν'ῆλ' ΩαΛ φα Ἡλπ'Ξλθ'ς
ἩχβχΛθ' 'Ι'ῶλ0Βλθ' μχ·ς ΝνΒθ'ς Λ'λῖ'ῖ'ς 'Ι'ῥιδ'ῖ'ς μρλθ' μχ· ἘςΒβθ' ΙΞς β
.ἩχνΙλθ'ς

κχεθ'ς Ἡχλν0θ' ΛΣ ὴῖ MMÿO φ0θ'ς Ὑ'Λ0θ' Ἀν'ςB· κ0ρ0 φ0θ' Ἡχν'Ξνó' ὙςE·θ'· κ'λ0πό' ûĒ
 .ἩχνΦςθ' Ἡχλν0θ' φα ῥ0ĒĒ10Ξ' Ἡχβχης Ἡχ1ῶῶεÿθ'ς ἩχνΦςθ'ς Ἡχ1Eλθ' ἰ'ᾱ'ε0θ'ς
 ἩηΛ'Πλθ' ΙχΜ0 φ0θ'ς ΩΛ0Βλθ' Ε'χE φα ἩχΞΞῖ' Ἡχεχ·Φ0θ' ὙςE·θ'· ἰ'Βθ' κ'λ0πό' ûē
 ΙΛθθ' ΛΛΕ0 ἄλη ϐ Ἡχη'Λ1ó'ς Ἡχςλν0θ' μ'Ξνó' Ἡλχδ μλ ΙχΜ0 φ0θ' Ἡχ0E·θ'ς Ἡχῖ'ἰ·ó'
 ὀ'Μν0Ξó' ἰ'ᾱιῖ μλ Ἡχ0E·θ' ἰ'Ξ'Λ1θ' ξΚπ ὕ1ε0 ὙχE . κ'Ξθ'ς ἩχΦ'ΛδςΛχ·θ' μλ
 ΩΛ0Βλθ' Λχ10 Ωλ Λχ10χ ἩαΛÿλ1θ Λ1'Σλθ'ς ΙΛ'ςλθ' κ'Ι00Ξ' Ἡχβχης φ'χ·θ' Ὑς10θ'ς
 ἩχΞ'χΞς Ἡχ1'Σ0δ'ς Ἡχῖ'λ0Β'ς Ἡχ'χ· ὕςΛΧθ ὕεας Πνχ υΚθ' υΛ'ΥEθ' οχδΛς ολ1ε0ς
 φα ο·ς1Ξς ΩΛ0Βλ ὕη ἩχΣ0Πς ΓςΛ οχα ΙΞB00 φ0θ' ΩΛ0Βλθ' ἰ'Β'χ0E γχεE0θ
 .υΛ'ΥEθ' κ1ε0θ'ς ΛςΦ0θ'

Ἡχλ1ÿθ' ὙςE·θ' Μη'Λλθ γχδ1 Ρ χ0Π0ς ΛΣE ἰ'ᾱ'ΣE' μψ' τ0E Λας00 κθ ὀΞὀθ μηθ
 Λ·0ÿ0 ἩE'0λθ' ἰ'ν'χ·θ' ΩχλB μῖ ϐ φ·Λÿθ' μΦςθ' φα ἩΣΣ00λθ' Ιπ'ÿλθ'ς ἰ'ÿλ'Βθ'ς
 Ἡχλ1ÿθ' Απ'νλθ' κ'Ι00Ξ' ζ Ἡεχδ1 ἰ'λς1ÿλθ'ς Ἡχν'Ιχλ ἰ'Ξ'Λ1 τ1ῖ κ'ᾱδ Λχη ὕχα'ΜB ὕΛχ1ε0
 ΛχςΦ0θ'ς Ἡχλ1ÿθ' ἰ'ΞΞ'λθ' ξΚπ μχ· Ἡχ0E·θ' ἰ'δÈÿθ' μλ ὕ1δ 'Κπς . Ἡχ1χ1E0θ' ἰ'Τ'ΣEύθ
 .φ·Λÿθ' μΦςθ'ς ΙE'ςθ' ΛΦεθ' φα ῥνχ· Ἡχ0E·θ' ἰ'Ξ'Λ1θ' Τ ὕ· φα

:Ε'ῶΠπΗζ~π ·ιΗ'Ζζ

:τξπ ῶολι ςληψ~ ΗΓζ Ἡ'ῖυ~π ῶΞ1ίπΗ κ1 Ἡ' ó ·υΜ'Μῖ Ε'ῶηΤΗ1 τ1ηΩζ' ἰΓ'ῆζ
 Τ'λ1ÿθ φλ1ÿθ' ςBθ'· τλΞχ ἄλ ζ' Ἡχλ1ÿθ' ἩχΛEθ' φα ὕΩλ0χς ἈΞ'νλθ' φλ1ÿθ' ςBθ' ûd'
 ζ' Ιχδ μς1 φλ1ÿθ' υ'Λθ' οχα γ1Φχ υΚθ' ςBθ' ςπς Intellectual Atmosphere
 ὕ·Ξ ὕη Λχας0 ὕÈθ μλ ὙE'·1θ Ἡνχν'λΦθ'ς ἩχΛEθ' μλ ὕςB ζθΚ Ἀ1Φ0χ ἄλη . ἩχΠθ
 Ἡθςεÿλ Ἡχῖ'λ0Β' Τ'ςB' û Ωνελ υ1'λ ὕθ1 û γ'ώ μηΞ) μλ Δχλλθ'ς κχληθ' Οχÿθ'
 (Ε'ν'ÿλ μς1 Ἡχλςχ Ε'χE ὕ·Ξ Λχας0 û
 Λχ0ΞB'λθ' Ἡ1λε μλ) υ1'χεθ' Λ1'ῆθ' ζθΚ φα ἄλ· φλ1ÿθ' ὙE·1θ ὕπ'λθ' Λ1'ῆθ' Ἡ'χρο ûθ
 υ' Ἡα'Υó·· μχχνβθ'ς Ἡχÿλ'Βθ' ἰ'ἰ'ρΠθ' Ἡ1λε μλ Ε1ῖ'Ξλθ' Λ1'ςηθ'ς (ξ'Λς0η1θ'ς
 .φλ1ÿθ' ὙE·1θ σΛθ' ἰ'λΜ10Ξλ
 ἰ'Λ·00λθ'ς Ἡχν·ῖ' Λχας0ς φλ1ÿθ' ὙE·θ' τ1ῖ ὀΛΣ1θ ἩλΜÈθ' Ἡχθ'λθ' έθ·λθ' ΙΣΛ ûd'
 . φλ1ÿθ' ὙE·1θ Ἡ·ς1Φλθ' Ἡλ'ÿθ' ἰ'λ10θ'ς Ι'ςλθ'ς ΕΜρBῖ'ς ἰ'ἰÿλθ'ς
 Ἡχλ1ÿθ' ἰ'ᾱλς1θ' ὕÈθ μλ φλ1ÿθ' ὙE·1θ ἰ'λς1ÿλθ' γχ0ς0ς φλ1ÿθ' ΛΠνθ' Ἡχλπ' ûĒ
 ΕΜρBῖ' ὕÈθ μλ φ0'λς1ÿλθ' ὕ1'·0θ' ὕΥχς ϐ Ἀ0ηθ'· φλ1ÿθ' ΛΠνθ'ς ἰ'ÈΒλθ'ς
 . (ἩΦνίλλ ἰ'ν'ςΦΞ' û ἰ'νλ0ν) ἩχνςΛ0ηθó'
 φΞ1νρθ' κχλΣ0θ'ς σς1Bθ' ἰ'Ξ'Λ1ς ὙςE·1θ ἩχνΦςθ' Ἀ0'ηλθ'ς Μη'Λλθ' ΛχςΦ0ς μχςη0 ûē
 . ἰ'Λ'Π0Ξó'ς
 Ζ'νλθ' Ἡ'χρο μλΥνθ οΒΛ'0ς φ·Λÿθ' μΦςθ' ὕθ'1 φα ἰ'ᾱΒχ0'Λ0Ξó'ς ΦΦ0θ' ΩΥς ûĒ
 .ῖ'Λ'0θ' φα ῥνλ ΙBςχ ἄλ ἈΚBς Ἡχ·Λÿθ' ἰ'Λ·0θ' Τ'ε·0Ξó κ'Èλθ'

κίεθ' Ωλ ριλ'ΰο 'Ηχβχης ρ 'Ηχο'Κθ' 'Ηχ·Λ'ΰθ' 'ΗχQE·θ'ς 'Ηχλι'ΰθ' 'Ι'Λιεθ' 'Ηχλνθ' φα κ'ρΞό' -ē
 'Ι'χν'ήλό' ὕη ὕĒί0Ξ'ς ρ ΖΛ0Πλθ' ὕλ'ΰθ'ς μς'ΰθθ' γχΛΦ μ'Ī φQE·θ'ς φλι'ΰθ'
 ΤΛ'ΰο κίĪ ρ 'ΗχQE·θ' Μη'Λλθ'ς 'Ι'ΰλ'Βθ' μχ· ὕλ'ηθθ'ς γχΞνθθ' Λ'Φ' φα 'Ηχλι'ΰθ'
 ΩχΥχ ὡ τ'0Ε ρφ·Λ'ΰθ' μφςθ' φα ρ'0Ēχ0λ Ωλ ρ· κςε0 φ0θ' 'ΥςΕ·θ' 'Ι'ĪςΛΠλ
 τθ' υΙ'0 φ0θ' 'ΗηΛ0Πλθ' 'ΥςΕ·θ' κρνχ· κςε0 μ'ς 'Ηρ·Π0λ 'ΥςΕ· φα φQE·θ' ΙρΒθ'
 'ΥΕ·θ' 'ΗηΛΕ κĪΙ μλ Ι· ὡς ρ 'ΗεΦνλθ'ς φ·Λ'ΰθ' μφςθ' φα 'Ηχλνθθ' 'ΙĒηΠλ ὕΕ
 τθ' 'Ι'0Ε0 φ0θ' 'Ηχ·Λ'ΰθ' Λ'Φδ'Ī' Τ'ΰ· φα ο0'ΛΜι0Ξλ Λχας0ς ο0'Μη0Λλ 'Ηχςε0ς φλι'ΰθ'
 .κĪΙθ' 'Κπ ὕΩλ

'Ι'ΒΛΘλθ' 'Η'χ·Φ μλ 'ΕΙΛ0Ξλ 'ΕΙΠΕλς 'ΗΕΥ'ς 'Ι'Ξ'χΞς 'ΗβΞια Ι'Βχ' μλ Ι· ὡ 'Ηλ0'0θ' φα
 'ΗηΛΙλς κί'ΰθ'ς ΩΛ0Βλθ' 'ΗΒ'Εθ 'Ηχ'ĪςΥςλ 'ΕΤ'Λδ μλ 'Η'·ν 'ΗχΙΕΛλ Τ'Λή' 'ΗλΙΘθ' 'Ηαιρ0Ξλθ'
 Ωλ 'ΗλΙ'Σ0λ μςηρ ὡ λη ρ ΙχΙΒ φλι'Ī κ'Χν μλ ρ'ηΛΕχς ρ· Φ·0Λχ λς 'Ηλθς'ΰθ' 'Ι'·ιΦ0λθ
 'Ι'Λ·Θθ' ὕĪ'·0· τν'ΰο 'Ι'ρΒςλ γιΘ· ΖθΚς ρ φĪ'λΒθ'ς' υΙΛβθ' φλι'ΰθ' Ψ'Ι·ό' 'Ι'ΕςλΦ
 'ΕΛ·Θθ' ὕ'εον'ς μχQE·ιθ ΛΠ'·λθ' Ζ'η0Εό' μλΥχ λ· ρ φλθ'ΰθ'ς φλχιδό' γ'Φνθ' τιĪ 'Ηχλι'ΰθ'
 .φQE·θ'ς φλι'ΰθ' ὕĒί0Ξό' 'ΕΛπ'Χθ ΙΕ ΩΥςς

:Χ'Ī'Ιιζ

- 1- Hertz B. David, The Theort and Practice of Indutrial Research «Mc Graw Hill co1950.

Λ'Ι ρ 'ΙςΛχ· ρ μχχ'ΰλ'Βθ' 'ΑĒΦιθ 'Ηχλι'ΰθ' 'ΥςΕ·θ' Αρνλ ρ ρ'χΛΩ ρΝιΕλ Γ'0βθ' Ι·Ī ūΘ
 .κd'ēēd ρφν'ν·ιθ' 'Α'0ηθ'

- 3- UNESCO , An Introduction to Policy analysis in Science and Technology , unesco series on science policy studies and Documents , No 46 , unesco , Paris 1979

ρ ΗχΛλθ' Λ'Ι ρ Τ'χΛθ' ρ χΒςθςνη0θ'ς κςι'ΰθ' φα 'Ι'λςι'ΰλθ' Λι'Σλ ρΙλΕ' ρΛι· ūĒ
 d'ēēΘ

'Η'χρθ ΛχΛε0 μĪ 'Ēεν ρ ΩΛ0Βλθ'. Τςρνθ' , Ι'·λ ρ φι'Ī ρ ΙλΕ' Ι'~α ς ὕλΒ ρτηΜ ūē
 κΞδ ū 'ΑχΛι0ιθ 'Ηλ'ΰθ' 'ΕΛ'Ιό' ū 'Ηχ'Ī'λ0Βό' μς'Πθ' 'ΕΛ'Μς ρ 'ΕΛπ'εθ' ρ 'ΕΙΕ0λθ' κλ'Ī'
 .'Ι.Ι ρ 'Ηχ'Ī'λ0Βό' 'Ηα'ε0θ'

ΕςΙν ρ χι'ΰθ' 'Ι'Ξ'Λιθ' 'Ηχιη 'Ι'χ'~ΣΕ' ρ χι'ΰθ' 'Ι'Ξ'Λιθ' 'Ηχιη ū κςΦΛΘθ' 'Η'λ'Β ūĒ
 ρ κςΦΛΘθ' 'Η'λ'Β 'Η·ΛΒ0 ρ ὕ·ε0Ξλθ' γ'ατς ΛΥ'Εθ' : μ'ΙςΞθ' φα χι'ΰθ' 'Ι'Ξ'Λιθ'
 κΘĪĪĒ ΝΛ'λ d'd κςΦΛΘθ'

Ληκν μ' Ι· ω' χεχ'Λα' τα' Ηχιχ'ε'Θ' μ'χ'Ι' Ηχ'Λ' μ'Ι' ΥΕ·ν μ' ὕ·δς .τδ'Λ' Ε'χ'Ε τ'Θ' Ηχ'νχ'Ι' τ'Π ΝΛ'Ιλ' ξκ'π μλ' ΗΞΛΙλ' ὕς' μ'ς μ'χ'Ι' ὕχ'ν Σ' μ'Ι' 'Ι'ΙΕ'Ο τ'Θ' ΝΛ'Ιλ' Τ'Υ· Max λ'θςλ Νη'λ 'ρΞΞ'λς Ηχ·ςΛς'Ι' Ηχ'Ινρ' Η'ί'Θ' ΗΞ'ΛΙ· 'Ι'χ'ν'Ι' τ'Θ' Ηχ'Βςθςχ'β' ΗΞΛΙλ' Λπ'Χλ' Ρ'χ'ΘΠ' τ'Θ' ὕχ'λ' ΗΞΛΙλ' ξκ'π 'ρ'χ'Ι' 'Ι'Ιλ'Ι' τ'Θ' γ'ῶς' μ' σ'Λ σ'κ'Θ' Muller ὕ'Ιρ'ΟΞ'Ο τ'Θ' Ηχ'Βςθς·ςΛ'ν'ό' ΗΞΛΙλ' ὕ'χ'ν'ῶ β'σ'Λ'Θ'Ι' Ηχ'ςΒ'Θ' Λπ'ςΧ'Θ'ς Α'η'ςη'θ'η' Ηχ'Υ'χ·Φ'Θ' ΗΞΛΙλ' ὕ'ν'ῶ β'Taylor Λς'ι'χ'Ο 'ρΞΞ'λς Ηχ'α'ε'Θ'ς Ηχ'Ι'λ'ΟΒ'ό' Ηχ'Ε'ν'Θ' μλ' ΑΠ·Θ' ΗΞ'ΛΙ τ'Οψ' τ'Ι' ο'Λ'τ' τ'ν· Ιδς Kont 'Ι'νςη' 'Ι'Ξής' τ'Ι'λ'ΟΒ'ό' κ'Θ'Υ'Θ' 'ρΞΞ'λς Ηχ'Ι'λ'ΟΒ'ό' - : (d'èēÉμ'Πχ'Ι)

(ΗΞΙελ) ΗΣ'Θ' ὕ'λ'Ι'ς 'Ι'Ιεν'Υλ' μ'Ι' ΕΛ'·'Ι' μ'χ'Ι'Θ' ·
 (ΗΞχ'ν'η'Θ') μ'Ξν'ό' Ε'χ'Ε κ'Χ'ν'Ος κ'ι'Υ'Ο Ηχ'Ι'λ'ΟΒ' 'Η'Ι'Ε μ'χ'Ι'Θ' ·
 μ'β'Ι'ΟΘ'λ μ'χ'Π ΛΕΞ'Θ'ς μ'χ'Ι'Θ' ·
 κ'Ορ'χ' κ'Θ' 'Κ' Ωλ'ΟΒ'λ'Θ' τα' ΙΛ'β'Ι'Θ' Ηλ'χ'δ' ὡς β'Ηχ'ΛΠ·Θ' Ηχ'Υ'λ'Β'Θ' Ψ'Ι·' μλ' γ'Ε'Θ'Ι'ς μ'χ'Ι'Θ' ·
 .μ'χ'Ι'Θ'·

μ'χ'Ι'Ι' κ'Ξδ' Υ'χ'Ε Hajell ὕ'Β'χ'π τ'ν'λ'Θ'Ι' Ληβ'λ'Θ' ὕ'χ'ν'Σ'Ο μ'χ'Ι'ὕ'Θ' Ηλ'χ'Ι'ε'Θ' ὕ'χ'ν'Σ'Ο'Θ' μλς - : 'Η'Ω'Ξ'Ω τ'Θ'

Natural Religions Ηχ'Υ'χ·Φ'Θ' μ'χ'Ι'Ι' .d'
 Religions Revelation Ηλ'ρι'λ'Θ' μ'χ'Ι'Ι' .δ'
 Religions Absolute Ηει'Φ'λ'Θ' μ'χ'Ι'Ι' .δ'
 Ηχ'Ιςρ'χ'Θ' ὕ'Υ'Βς β'Ηχ'Υ'χ·Φ' μ'χ'Ι' Ηχ'Λ'Σ'λ'Θ'ς Ηχ'ΞΛ'β'Θ'ς Ηχ'λ'χ'π'Λ·Θ'ς Ηχ'ν'χ'Σ'Θ' ὕ'Υ'Β Ιδς
 'Ι'χ'Υ'χ·Φ'Θ' κ'Ξδ' 'λ'η β'γ'Ι'Φ'λ'Θ' μ'χ'Ι'Θ' 'ρ'ι'Υ'Βα' Ηχ'Ε'χ'Ξλ'Θ' 'λ' β'ρ· τ'Εςλ' μ'χ'Ι' Ηχ'ν'λ'ςΛ'Θ'ς Ηχ'ν'ν'ςχ'Θ'ς τ'Θ' μ'χ'Ι'Ι' (ὕ'χ'ΟΛ) Υ'Ε'·Θ' ὕ'ν'Σ' 'λ'η·Ηχ'Λ'πςΒ' μ'χ'Ι'ς β'(Magic ΛΕΞ'Θ') Ηχ'ῶ'ε'Ι'Ο μ'χ'Ι' τ'Θ' - : (d'èēÉΙ'χ'Υ'Ξ) μ'χ'β'ν'Σ

μ'χ'Φ'χ'Π'Θ'ς 'Ι'ν'ςχ'Ε'Θ' 'Ε'Ι'·Υ· Μ'ῶ'λ'Ο τ'Θ' τ'Πς Ηχ'Υ'χ·Φ' μ'χ'Ι' -
 Ηχ'δ'Ε'Θ'Ι'ς Ηχ'ν'Ε'ςΛ'Θ' Ηλ'ρι'λ'Θ' μ'χ'Ι'Ι' σ' Ηχ'ει'Θ' μ'χ'Ι' -
 'Ε'Ι'·Υ'Θ' Υ'χ'Ε μλ' μ'χ'Ι'ὕ'Θ' 'ςΛ'Χ'ν ὕ· ΑΛ'Ι'Θ' 'ρ'β'ν'Σ' 'λ'η μ'χ'Ι'Ι' 'ςβ'ν'Σ' χ' κ'ια μς'λ'Ι'Ξλ'Θ' 'λ'
 β'Ηχ'Υ'χ·Φ' μ'χ'Ι'ς τ'Εςλ' μ'χ'Ι' Λ'Θ'τ' Λ'χ·Υ'Ο·ς' ΗΕ'χ'Ε'Σ Λ'χ'ής ΗΕ'χ'Ε'Σ μ'χ'Ι' τ'Θ' 'πςλ'Ξεα
 ὕ'ρ'Θ' 'ςΙ·Υ'χ' μ' 'ρ'χ'εν'Ο'Υ'λ' μλ' Α'ι'Φ'Ο'χ' τ'Θ'ς ὕ'λ'Ι'Ι' ὕ'ῶ'α τ'Ι'Ι' ΗΞΞ'λ'Θ' φ'π' ΗΕ'χ'Ε'Σ'Θ'α
 Ηχιχ'ι'ε'Θ' μ'χ'Ι'Ι'· 'Ι'χ'λ'Ξα μ'χ'χ'Ξ'Ξ'Ι' μ'χ'κ'π ὕ'Θ'Θ'Ο τ'Θ' τ'ρα 'Η'ι'Φ'·Θ' 'λ' β'ξ'Λ'χ'ή'Θ' ὡ' ὕ'Ι'Ε'ς
 .(Mahida d'èd'É) Ηχ'Ι'ε'λ'Θ' 'ς'

β'Ι·Υ'Θ' τα'ς' Ι'ε'Ο'Ι'ώ' τα'ς' Λς'Υ'Π'Θ' τα' Τ'ς'Ξ'Ο· ΗΣ'Θ' τ'Ε'ς'ν μ'χ'Ι' ὕ'η'Θ' μ'ῶ' Ζ'Θ'κ'Θ'
 Τ'Υ·α β' Ηα'ε'Θ'ς' ΕΛ'Υ'Ε'Θ' τα' Ηλ'Ι'ε'Ο'λ'Θ' κ'ς'δ'Ι' ὀλ'ρ'β'χ' ὡ' ο'Βς τ'Ι'Ι' μ'χ'Ι'Θ' κ'ρ'β'Ο' Ηχ'ῶ'Ι·Θ' κ'ς'δ'Ι'α
 'Ε'Ι'·Υ'Θ' Ο· μς'Ι'χ'Λ'χ' κ'ρ'Υ'Υ·ς β'Η'ΩςΛ'ςλ'Θ' Ι'χ'Θ'ε'Θ'ς' ΕΛ'Φ'χ'Ξ'Θ'ς Ηλ'Χ'ν'Ι' μ'χ'Ι'Θ'· μς'Ι'χ'Λ'χ' κ'ς'δ'Ι'
 ὕ'Ε'Ο'Θ'ό' 'Κ'π γ'α'ς β'ὕ'ςΘ'Θ'· Λς'Υ'Π'Θ'ς κ'ρ'Θ'ό' τ'Ι'Ι' μ'χ'Ι'Θ' κ'ερ'β'λ' Τ'Υ·Θ' γ'Ι'Φ'χς .Νςε'Φ'Θ'ς
 γ'ῶ'ε'Ε τ'Θ'ς 'Ι'Ι'Υ'Θ' γ'Λ'ςΘ' τ'Θ' κ'ρ'Υ'Υ· ξ'Ι'Λ'χς β'ΛΕΞ'Θ'ς Λ'χ'Φ'Ξ'Ι'· μ'χ'Ι'Θ' κ'ρ'Υ'Υ· ΑΛ'Ι'χ
 ολ'Χ'Υ'χς Ο· μλ'χ' μ'Ξν'ό' ὕ'Υ'Β 'Ε'Ι'Υ'Θ' μ'Ι' ΗΒ'Λ'Θ' Μς'λ'Λ' 'ρ'χ'Ι'Ι' Ι'Μς ΑΠ·Θ' 'ρ'α'ΛΕ Ηχ'Θ'χ'Λ'Θ'

ΕΛΣ· ῥβχλῶς ἡχΒΛ᾽Θθ'ς ἡχιΘ'Ιθ' Ἀπ'ςΧθ' τα ὕλῶθ' μ'χΙῖ' ΝΛ'Ι τιῖ ἈΒχ ΖΘΚ ϐ
 .κλώ' Ι᾽ῖς ΝσεΦ ἡαΛῶλ οθ τνΞοχ τΘΕ ἡχῖςΥςλ

-:·MῖHζ ἡHΞ

ΖΘΚ ἡδÈῖ ῖÈΒΟΞ'ς ῥεχΛ᾽ τα μ'χΙῖ' ἡχιχιεΘθ' κχπ᾽βλθ' Τ ῖ· Μ'Λ· τθ' ἡΞ'ΛΙθ' ὕΙρΟ
 κπΛ᾽ΥΠ ἡΞΛ᾽λλ· ὕλ'ςῖ' ΖΙΟ Φ·Λς ῥχενὸῖ'λθ' ἡχΛηβθ'ς ἡχα᾽εῶθ'ς ἡχῖ᾽λΟΒό' Ψ᾽Υςῖ·
 . ἡχΞςεΦθ'ς ἡχνχΙθ'

-:·MῖHζ Ὡολι

ΞΚπ ΛςΙς ῥῥεχΛ᾽ τα ἡχιχιεΘθ' μ'χΙῖ' Τ ῖ· ἡαΛῶλ ῖΥΛῖ κΙεῶ μ' ἡΞ'ΛΙθ' ΞΚπ ὕς᾽ΕΟ
 'ΙΛΙΘΟΞ' Ιδς ῥΗχς᾽λΞθ' μ'χΙῖ' ἡα᾽Υό· ἡχῖ᾽λΟΒό' ἡχνχΙθ' 'Ι᾽ΞΞ᾽λθ' ἡλ᾽δ' τα μ'χΙῖ'
 .ῥὼςθΙλ κρας ἡχνχΙθ' Ἀπ'ςΧθ' ὕχΙΕΘθ οΟ·Ξ᾽νλθ τιχΙΕΘθ' τΘχΛ᾽οθ' τῖςςθ' Ἀρνλθ'

-:·ύMῖHζ ·σιξτ

μχ· Οχ᾽ῖ'θ'ς ΕΙΕςθ' κςρβλ ΗχΞΛΟ τα ῖλ᾽π ὕΛςΙ ἈῖΙΟ μ'χΙῖ' ἡΞ'ΛΙ μ' ΖΠ ὠ
 ἔΛ· ὕῶλχ οὸ᾽ῖ'λΟΒλς οὸ᾽χ· ὕÈΟθ'· τεχΛαῖ' ὩλΟΒλθ᾽α ῥΗχνὸῖ'ς ἡχι·εθ' 'Ι᾽ῖςλΒλθ'
 ἡΞ'ΛΙθ' ῖςῖΙΟ ἔΛ᾽εθ' ῥ· Μ᾽ΟΛΟ τΘθ' ἡχν᾽ηΞθ' ἡα᾽ῶηθ᾽α ῥΗχΙΕλθ' ἡχιχιεΘθ' μ'χΙῖ' μλ ἡῖςλΒλθ
 κÈΞό' 'Ιῖ ᾽λς .ῥΦΞςς ῥ·Λής ῥ·ςνΒ ἈςῖΠθ' ὕη μχΙ μςηῶ τΘθ' ΛΣ᾽νῖ'θ' ΞΚπ ἡχ᾽ῖ'α
 μχΞΛ'Ιθ'ς μχῶΕ᾽·θ' Τ ῖ· οθΚ· σΚθ' ΙςρΒθ' κήΛς ῖτεΕςθ'· ὕΛΟῖ' ὠ μ'χΙ᾽ Ζθ᾽νρα ἡχῆΞλθ'ς
 ὕπ᾽Βλ τα ὕενΟθ' ἡ·ςῖΣθ ὕΠρθ'· 'Ιῖ· ῥν᾽ ὠ ἡχιΕλθ' ἡχνχΙθ' 'Ι᾽Ιεὸῖ'λθ' ΞΚπ ΛχχΙΟ τα
 ἔῖςΛελθ' 'Ιῖςεθ' μλς .Χ᾽ῖςθ'ς μχΙΠΛλθ' Δ᾽Σνθ ῖῶπ Ψ᾽χΣν'ς Ψ᾽λΟΞ' κΙῖς ῥεχΛ᾽
 μ᾽ Λχῆ ῖ'ῖδςΙΘλθ' μλ ξΛχῆ μῖ τνῖΟΞ ὠ ἡῖχ·Φ τιῖ σειΘ ῖ᾽α οῖ·Φ· τνΙλ μ᾽ῖνó' μ'
 οὸ᾽Β᾽χΟΕ' ὕη τιῖ ὕΣΕχ Èα ῖο· Οχῖχ μ' μηλχ ᾽λ ὕη Ζ'ΛΙ' μῖ ΕΛΣ᾽δ μ᾽ῖνó' ΕΛΙδ
 . (d'èèè σΙ'Ιῖ·θ')ἡαΛῶλθ'ς κΙῖθ'· ὠ

ὕςχλθ'ς 'Ι᾽·ήΛθ'ς 'Ι᾽χΒ᾽Εθ'ς ΙΣ᾽ῖλθ' τα ἡὸς᾽βὸλ τεχΛαῖ' μ᾽ῖνó' ἡῖχ·Φ 'Ι'ν᾽ῖ ᾽λθς
 μῖ ὕΛχῶη ΜΒῖχ Ιδς ῖοα᾽Ιπ' γχεΕΟ τας ο·Λ᾽λ ῖ᾽Υδ τα ὕ·Ξθ' ἈῖΣ' ΚΘΟχ ο᾽α ῖ'ῖςρΠθ'ς
 'ΙΥΟδ' Ιδς ῖοδςεΕ οθ ΧβΕχ Ἀρνλς ξΛλ' Λ·Ιχ κ᾽Χν τθ' ῖ᾽ΟΕχ ΖΘΚΘ οΞβν ἡΕΙΣλ ἡαΛῶλ
 .ΕΛΘψ'ς ᾽χνΙθ' τα ΕΙ᾽ῖΞθ' γχΛΦ ῥθ κΞΛχθ ΛχΚν ἡλ᾽ ὕη τα ὕῖ·χ μ' ὕΒς Μῖ ῖ' ἡληΕ

-:·Ξῖλιζπ Ὡ᾽ἡλζ

ῖῖχςΦθ' ἡχΛ᾽οθ' ὕÈΘ 'ΙΛλ τΘθ' 'Ι᾽χνὸῖ' ὕÈΟθ' τιῖ ἡεχΛαῖ' ἈςῖΠθ' ἡΞΘΛΙ μ'
 ὕΙΟΘλ· τεχΛαῖ' ὩλΟΒλθ' 'Ι᾽λΞ μλ ἡλΞ τπ ἡχιχιεΘθ' ἡχνχΙθ' 'Ι᾽Ιεὸῖ'λθ' μ' ᾽νθ Ιη᾽Ο
 Τ ῖ· σΛχ ΖΘΚΘ ῖοιπ᾽ΒΟ μηλχ ὠ ἡχλΟΕ ἔΛςΛΥ μχΙθ᾽α .ΛχΦ᾽Ξῖ'ς ΛχΞ᾽ῖ'θ'ς 'Ι᾽χΞλθ'
 ἡχνχΙθ' 'Ι᾽Ιεὸῖ'λθ'· ῖῶπ ΖΞΛΟ σΙλ τα μληῶ μχΙθ' ἡχλΟΕ μ' μχχῖ᾽λΟΒῶ' ἡῖΞÈθ'ς ῖ᾽ῖιῖθ'

. Ἡλχιεθ'

Ἰνῆ ἄρλ ἩλΠ· Ἐςδ Ἡχ' ῥνῖ τνί0Ξ0 ὦ Ἡχ'ῖλ0Β' ἩΞΞλ τεχλαῖ' ὠλοΒλθ' τα μχιθ'α
 ἸΞΞλθ' μχ· Νχθς . τθςῖ' οὔΠν Κνλ μ'Ξνó' ἩχνπΚ τα ἩΒλινλ μχιθ' Ἐληας β ῥοχ'ῖ·
 μ'χῖῖ'α β Ἰ'ῖλΒθ'ς Ἰ'λαῖ' τιῖ οὔΛΦΞ τα μχιθ' μ'ΦιΞ φπ'Υ0 ἩΞΞλ Ἡχ'ῖλ0Βώ'
 μλς . Ἡιελ ἩῖςλΒλς Ἡλλελ ἩῖςλΒλ βμχ0ῖςλΒλ τθ Ἰ'χΠῖ' κΞε0 ῥοχ'ῖ· τιῖ Ἡχῖχιε0θ'
 σλν ἄπΛ'ῖΠς ῥΞςεΦς ῥλῆΕ'ς ῥῖ'Υς' ὕΕ0θ' τιῖ Ἡχῖχιε0θ' μ'χῖῖθ' ὕ0ΞΛἸ ὕΕ0
 . Λ0ψ' ῥΥῖ· Λλῆς βῥΥῖ· ὠνλχ τπ'ςνς Λλ'ς μχιθ' μ'

Λπ'Χλ Ἰ·ῖα βἸΞΒθ'ς ΓςΛθ' Ἐςε· Ἰε0ῖ' τ0Ε ὕςῖ' μ'Ξνó' σῖθ μχιθ' Ἐληα ἸΛςΦ0 Ἰκηπ
 φε0χ φη βΛ'ΒΠῖ'ς Λ'ΒΕῖ' Ἰ·ῖα οῆ'ΛἸ' ἄνς τδΛθ' κἰΞ τα ἸΛἸ0ς β Ἡχῖχιε0 Ἡρῶη Ἡῖχ·Φθ'
 . Ἰ'ςῖἸθ'ς Ἰ'ςῖΣθ'· ῥχθ' Ἀλε0α Ἡεῖ'Σθ'ς ἸῖΛθ'η Ἡχῖχ·Φθ' Λπ'ςΧθ' Τ ῖ· ΛΠ
 Ἡρῶψ' ξΚρθ μῆ' Κ' ἄλῖ ὕΞ0χ Κῶα Ἰ'ε0ῖῶ' Ἰ'κπ τιῖ ἘχςΦ Λλ0Ξχ κθ μ'Ξνó' μ' Ἰχ·
 ζΛῖ' Κηπς . ῥνλ τιῖ' ἩΦἰΞ ζῖ'νπ μςη0 μ' μςἸ βολ'Χνς μςηθ' τα ὕΛΣ0θ' γΕ
 μλ ον' τθ' Ἰ'ε0ῖῶ' ΛςΦ0 κῶ . ξΛλ'ς· ὕλῖχ β ἩχςχνἸθ' οὔρῖ γςα ὕρῖ' ζῖ'νπ μ' μ'Ξνó'
 . Ἰ'δἸΣῖ'ς Ἰ'ηΛΠθ' μῖ ξΜνλ Λχῆ ονῖ ἩχςχνἸθ' Ἡρῶψ' ζἰ0 τθ' μ'Ξνó' Ἰ'ῖ0Εχ μ' ἩῖΕΥθ'
 ῥχῖῖ' τν· σΚθ' ὕΣῖ' τπ ἸχΕς0θ' Ἰ'ῖ·Ἰ μ' ὕςῖ' τ'Ἰ·θ' μ'Ξνó' οἰρΒχ μ' μηλχ ὦ σΚθ'ς
 Ἡχῖχιε0θ' μ'χῖῖ' ἄς β Ἰ'λΞθ' τα ζ' ΤΛῖ' τα ἸΠ ὕη ονλ Ἰλ0Ξχ υΚθ' ἸΕ'ςθ' οῦó' Ἐληα
 ἸἸ·ῖα β ζ' Ἰ'ῖ·Ἰ μῖ ἸΒΛ0ς ἸαΛΕν' ἄλνῖ μ'Ξνó' Ἐ'χΕ· ἸΒΜ0λ' ἩχαΛΧ Ἡῖ'Ε ὦ
 . Sacerd ΝχἸε0θ' ὕΒ' μλ Viaticum μχ·Λεθ'ς ΝςεΦθ' Ἰλῖῖς Μςλλῖς ΛχΦ'Ξῖ'
 τα ἸνῆΞ Ἰδς βκςχθ' τ0Ες Ἡλχιεθ' ΛςΣῖθ' Κνλ Ἡχῖχιε0θ' μ'χῖῖ' Ἰρλ ἩχεχΛαῖ' ἘΛ'εθ' Λ·0ῖ0ς
 -:τπ ὕ'νΣ' Ἡῖ·Λ' τθ' ῥβχνΣ0 μηλχ ἩλΠ· ἸῶΞΞ ἸῖἸ Ἡῖε·θ' ξΚπ

ῖΠλΚζ' .Ἡ κπυηλζ' .ῖ κπυῖ'Γζ' . ῖ κπυῖ'Μζ' .ῖ

ΛΕ·θ') ἄχεΛα' μλ τθ'λΠθ' ἸΜΒθ' τα μςΠχῖχ Φχἰθ κπς -:κπυῖ'Γζ'π κπυῖ'Μζ' •
 Λ·Ἰ μ'λΜθ' κχἸδ Κνλ ἄχεΛα' τθ' ῖςλἸδ β(ῖνα'Ξθ' ἩεΦνλς Ἰ'ΛΕΣθ'ς ΦΞς0λθ' Τ χ·ῖ'
 τθ' μςχλ'Εθ' κΞδς· ἄχεΛα' γΛΠ τα σἸνρῖ ΦχΕλθ' Λ·Ἰ ζ' Ἰ'νχΞς ΛΛΕῖ' ΛΕ·θ'
 -: μχλΞδ

Ἰ μςχθ'λςΣθ' Ἰ ἩΒ·θ' βμςχ·ςνθ' Ἰ μςχΛΣλθ' κπς ῖ-:κπυβἸΞζ' κπυῖ'Γζ' .ῖ
 . (d'èÈđτ·ἸΠ) Ο'·Εῖ'

.γΛ'ςΦθ'ς ἘΛ·Λ·θ' κπ -:κπυζ'ἸΞζ' κπυῖ'Γζ' . ῖ

ἠνχἸθ'η, Ἰνῆς'ς μ'ἸςΞθ' τα ὕχνθ' τθ'Ἰ' ὕ'βΥ μςνηΞχ μχΚθ' κπς -:μςχἰχνθ' •
 .(d'èèÈκχπ'Λ·) ζ'ςνῖ'ς Λχςνθ'ς ζἸΠθ'ς
 -:μχλΞδ τθ' μςλΞενχς -:ῖςνΜθ' •

ὕ'Λῖ' κρθς ἸἸἸῖ0λ Ἰ'ῖἰθ μςῖἸΕ0χς ἄχεΛα' Ἀλή τα μςνηΞχς μςχν'ἸςΞθ' -:ῖς'·
 τ0ν'ρῖς τ0ν'Πῖ'ςΛςἠρῖ σἸν'λθ' κπΛρΠ'ς ἸΕ·θ' ὕΕ0θ'· ὕἰ0θ0 Ἰχθ'ε0ς

.ἄπΛῆς ἄΞςΞθ'ς τῆννςΞθ'ς β'χΛςχθ'ς

τλΧῖθ' Ἰ'ΛχΕ·θ' ἩεΦνλ ὕςΕ μςΠχῖχς Ἡρ·Π0λ Ἰ'ῖἰθ μςῖἸΕ0χς ς0ν'·θ' -:ῖχν'ῖ

τα μςΠχΨχ μχκθ' κ'Μδ'ί'ς μ'λΠς-θ' τθ' 'Ηα'Υό'. 'Κπ-πΛς'Β 'λς
 'ΗχνχΙθ' 'Ε'χΕθ' τα οσ'χ ΣςΣΘ οθ ὕης ρ'ρθ 'Ελς'Βλθ' μ'Ιι-θ'ς 'χεχΛα' 'ΑςνΒ
 .(Adams 1977)Ηχ'Ι'λθΒώ'ς
 μςΙ οθό' μςαΛΨχ μχχΛΣλθ' μ' 'ΗλχΙεθ' 'ΗχνχΙθ' 'ΗχΛΣλθ' Λ'Ψψ' ΤΨ· 'ΙθΙ Ιδς
 'Εληβ· 'Ηλ'Ψθ' Ιν'Ι 'Η·ςΠλ 'Ιν'η 'ΗχΕςΛθ' 'ΕΙχεΨθ' Ζιο μ' Λχή ρΛχςΣΟ ς' κΞΛ
 Κ'Ιν'Ι ('Ι'Ι'λΒθ'ς Τ'χΕ'ι'η) 'Ι'ν'ηθ' ΤΨ· τα ξΛΞ ὕΕχς ΙΞΒΟχ σκθ' οθό'
 Τ'ΞΞ ονςΞΙεχ Ρ'Θ ὕςθΙλ οθ ΙεὸΨλ ὕης ,ΗλχΙεθ' 'Ι'ΙεὸΨλθ' μλ ΙΙ'Ι 'ΙλρΧ
 . (dèèè ξΙ·Ι) 'πΛχή ς' μ'Ξν' ς' 'Ι'ν'ςχΕ ς' 'ΗχΨχ·Φ Λπ'Χλ 'Ιν'η

-:ύουΙίτ 'πλ'τ' κ'υΗτ

'ΗχΙχΙεθ' μ'χΙΨθ 'ΊΚςλνη 'χεχΛα' τα 'Ηχ'Ι-θ' μ'χΙ'Ι' ΤΨ· 'ΥΕ'·θ' ὕς'νΟχ
 'ΊςνΜθ'ς ΙςΞθ' μλ τλΧΨθ' 'Ηχ·θ'ίθ' γ'ν'Ο'Ι' κήΛς . 'χεχΛα' 'ΑςνΒ τα 'ΙΛΠ'ον' τ'Οθ'
 'ΗχεχΛα'ί' 'ΑςΨΠθ'α ρ'ΗλχΙεθ' κρ'Ο'ΙεὸΨλ τι'Ι 'ςΧα'Ε κρν' ώ' 'ΗχΕχΞλθ'ς κ'ΕΞΟ'
 'ΗχνχΙ ς' 'Ηχςίθ 'Ιν'η 'Ηχλςδ 'ΕΙΕς 'Ιδς σ' τα ὕΩλΟ κθ 'Η' 'ΗλχΙεθ' ΛΣλ 'Ι'Ι 'λ
 τλΠ'ρθ')κ'Ξδ' 'ΗΩ'ΕΩ τθ' κΞενΟ 'χεχΛα' 'ΑςνΒ μηΞΟ τ'Οθ' 'ΑςΨΠθ'α .κ'Ι' οΒς·
 :(dèĚđ

μ'λΠς-θ' 'ΑΨΠ-Ί' ς'ον'·θ' 'ΑΨΠ - 'Α 'Ις'ον'ςρθ' 'ΑΨΠ ũ ~
 κρΣ'ΣΘ τι'Ι 'ςΧα'Ε γχΛ'Ι 'ΑΨΠ τθ' μς·Ξονχ κ'Μδ'ί' μλ κρν' ςΙ·χς 'Ηλ'εθ' Λ'Σδ κπς
 μχχ·ςνθ'η σΛθ'ί' κ'ςδ'ί'· 'ςΦιθ'θ'α ρ'·Λής 'χεχΛα' ΦΞ'ς' 'ςνηΞ μχκθ' 'λ' ρ'ΗχΨχ·Φθ' 'Ηχ'χ-θ'
 μςΞΛ'λχ 'Ηχ'θ'νλθ' ὕ'ςΕ'ί' 'Ηβιθ'Λ γφ'νλ τα μςνηΞχ Ν'νΒ'ί' Τ'ώ'πς ρκπΛχής μχχ·χΙθ'ς
 'ΗΞΛ'λλ τα 'Ι·Ω κ'Χν Ζθ'νπ μηχ κθς ρ' 'ΗχνχΙθ' 'Ε'χΕιθ κ'λΟπ' τν'Ι' μςΙ 'Ηχλςχθ' κρ'Ο'χΕ
 'ΗλχΙεθ' ũ'Λ'Ι'ί' τι'Ι μχΙλΟΨλ 'ΗχΙΕλθ' 'ρ'Ο'ΙεὸΨλ· κ'ΟρΟ 'Η'ΙςλΒλ ὕηα ρ'ΗχνχΙθ' κπΛ'ΨΠ
 Λχθ' 'Ηρθ' 'ρν· κ'ςδ'ί' ΤΨ· σΙθ ũ'ςΛΨλ ςπ 'λθ ὕα'ΕΘ Τ'·ψ'ς 'Ι'ΙΒ'ί' 'Ηρθ' τι'Ι μχΙν'Ξλ
 ΦχΙθ κπς 'Ηχ'Ι-θ' κ'ςδ'ί' 'ρχα ΛΠ'ονΟ τ'Οθ' ὕςΙθ' ΛΩη' μλ 'χεχΛα' 'ΑςνΒ Λ·ΟΨΟς .ΛΠθ'ς
 Χρθ Τ'ώ'π τι'Ι γιφ' τθ'ίΟΛ·θ' Λ'λΨ'ΟΞώ' Τ'Β 'λΙν'Ις .μ'λΠς-θ'ς 'Ις'ον'ςρθ'ς ς'ον'·θ' μλ
 'λ' .Highly divinityτι'Ι'ί' οθό' ΙςΒς· μςΙεὸΨχ κρν'ί'ρ Non Religious μχχνχΙ'Εθ'
 'Ινςρθ' κρχ'Ι'ί' γιφ' Ιεα 'Ις'ον'ςρθ' 'λ' ρ'Ν'νθ' ũ' (Abantu ς'ον'·') κρΞβ'ν' μςλΞχα ς'ον'·θ'
 'Η'ΙςλΒλ κπς (Koi-Koin μχςη-ςςη)κρΞβ'ν' Τ'ώ'π τλΞχ 'λνχ· ρ'ν'ηθ ὕλ'Εη μςλΙη'Οχ κρν'ί'
 μ'ΙςΞθ' 'ΑςνΒς 'Ινής' γΛΠς ς'ίνηθ' Λρν Τ ςΕ τα μςΠχΨχ μχκθ' μχχεχΛα'ί' κ'Μδ'ί' μλ
 . (dèĚđ τλΠ'ρθ') 'Η'Ι'ΛΜθ'ς τ'Ι'Λθ' 'ΗαΛΕ μςΞΛ'λχςρ'ώςΒν'ς μςΛχλ'ηθ'ς
 μλ κρ'ΟεΦνλ ΙΟλΟς ρ'χεχΛα' 'ΑςνΒ τα σΛ'ρη Τ'ΛΕΣ τα μςΠχΨχα μ'λΠς-θ' 'λ'
 κχπ'βλθ' 'λ' .ΙχΣθ' 'ΗαΛΕ μςΞΛ'λχς ρ'ώ'λΠ ξςΒνα'ης' 'Ι'Ψεν'ΟΞλ τθ' 'ΑςνΒθ' τα ΑνΛς'
 Ιη'χ Ωδ'ςθ' μηθς ρκρθ μχΙ ώ κρν' μχ'ΟΕ'·θ' ΤΨ· μΧ τ'ΟΕ 'ΗΥλ'ή τρα κπΙν'Ι 'ΗχνχΙθ'
 'ΗχλΦςΦθ' 'χ'ε· μλ ΑχΜλ τπς ρ'Ηχ'Ι· 'ΗχνχΙ 'Ι'ΙεὸΨλ 'Ις'ον'ςρθ'ς μ'λΠς-θ' σΙθ μ' τι'Ι

ΩΒΛαχς .τιϊ̃ μ̃η ΙςΒς· Ι̃εοϊ̃ώ' τθ' Ηα̃Υό̃· 'Κπ Animism ΗχΕςΛθ'ς Fetishism
 'ΗΒχ'ον β̃Ηχ̃'ςοΞώ' 'Ι̃ΛχΕ·θ' 'ΗεΦνλ τα 'ς̃Πν κρν̃ς β̃ΗνΞ τβθ' ςΕν τθ' ς'ον̃·θ' ΛςρΧ
 τΒν̃·̃· κρι̃·̃δ κπ̃ μλς β̃Η'Ι̃ΛΜθ'ς τ'Ι̃Λθ' 'ΗαΛΕ μςΞΛ̃λχςβ̃μχλ̃'Εθ'ς 'ς̃νΜθ' μχ· 'ς̃ΜΟθ'
 ςθςΜς β̃Batongi ςΒνς̃· β̃Ova-Herero ςΛςΛπ̃ 'ας' β̃'χεχΛα' 'ΑςνΒ τ̃ûα Babangi
 .(Mollien1982)Zulu

μ̃λχό̃ςβ̃Spiritual ΗχΕςΛθ' Λ̃'Ωψ' τιϊ̃ κρ'ο̃ Ιε'ο̃Υλ τα μ̃λΠς·θ'ς 'Ι̃ς'ον̃ςρθ'ς ς'ον̃·θ' Ιλ'ο̃Υχ
 'ΗιχΞς ώ' σΛθ'ι' 'ΗνχΙθ' Λ̃'ΥΠθ'ς ΝςεΦθ' 'λς β̃κπΙν'Ι̃ κχθ' τλΞ' μλ ΗχΕςΛθ' σςεθ̃·
 ὃςΦ'ι̃ Τ̃'ε·θ' 'ρθ μλΥ'ο̃ τλΧ'ι̃ Έςε· 'ΗχΛΠ·θ' 'Ε̃'χΕθ' ΙχςΜΟ τπςβ̃ΕΙΕ'ς 'Ηχ'ή τθ' 'ρη Ι̃ο̃ Ιρ'ο̃
 μ̃'ηθ' μ̃ μςΛχς β̃Εςεθ' Ρ̃εν τιϊ̃ ὃΙ'ο̃ Τ̃'Λ'ι̃ 'ρη 'Α'ὃθ'ς κθ'ι̃ς Τ̃'Λλθ̃'α̃ .Ηνηλλ ΕΙλ
 .Έςεθ' ςπ τΕθ'

ΚΘ' μ̃'Ξνó' ὃΧ μ̃ μςΛχ 'λιν'ι̃ς , ΓςΛ μ̃'Ξνó' ὃΧ μ̃ ςθςΜθ' 'Ηιχ·δ Ιε'ο̃Υ'ο̃ 'λη
 . (d'èĒd̃ τλΠ̃'ρθ') 'Ι̃'λ σ̃(οιΧ 'Απκ)κρθςε· ζθκ μ'ι̃ μςΛ·Υχς β̃'Ι̃ςλχΞ ον̃· μς̃·ν'ο̃χΛ Σεχ
 μ̃ μςΛς Σ'ο̃χ Γ'ςΛ'ι̃ κθ̃'ι̃ ςπς β̃Λθ'τ̃ κθ̃'ι̃ ζθ̃'νπ ΝςΞΕλθ' κθ̃'Υθ' 'Αν̃'Β τθ' ον̃ μςΛχ 'λη
 ΛςΛ'ὀΠθ̃· Ν̃'νθ' 'Η·̃Σ' τιϊ̃ 'Ηλ̃'Ιθ' 'ρ'ο̃ΛΙε· κπ'Ι̃ε'ο̃'Ι̃ 'Ι̃ΙΜχςβ̃μ̃'Βθ' κθ̃'Υ· 'χΕ'ο̃ ὃΧ'ο̃ Γ'ςΛ'ι̃'
 .(d'èĒd̃ τλΠ̃'ρθ') ('Η·Βλ) κ'ὀΞ̃· κ'Μ'ὀδ'ι̃ σ'ι̃'ὀθ' 'Η'ὀχςχΕθ' σς'ὀεθ' ὃΛ'ὀ'Υ'ο̃ςβ̃κ̃'ὀ'ὀ'ι̃ς
 'ρνλ Τ̃ΜΒ ὃε'ον̃ς ον'ι̃ 'Ι̃ι̃Σβν̃ Ρ̃'ΟΠθ' 'Ι̃'λ 'Κ'ο̃ β̃κΙθ' τα ΛχΞ'ο̃ς κ'Ε̃Χθ' 'ΗνηΙ τα τβ'ο̃ο̃
 ὃρθ' ΛχΞχς Λη·θ' ον̃· ξ̃'ε'ο̃χα ΛΥ'ο̃Ελθ' 'Α'ι̃ Ν̃'βν̃ Ωλ Λθψ' Τ̃ΜΒθ' 'Απκχς κΦςΦθ' τθ'
 .(Boahend'èĒĒ)

ΙΞΒθ' μλ ὃΣβν'ο̃ 'λπ'ΙΕ' μχΞβν̃ Ρ̃'ΟΠ ὃηθ' μ' 'χνχη τα (ςχηςχη) ὃ̃·δ Ιε'ο̃Υ'ο̃ 'λη
 τθ' ὃε'ον̃ο̃ κ'ὀ 'Η'ο̃'λ 'Ηβ̃Σ· ὃΧ'ο̃ 'ΕΛΞ'ι̃ μλ Τ̃ΜΒ τπ ς' β̃Ηχ'ι̃'λβ Νβν̃ σΛθ'ι̃ς 'Ι̃ςλθ' Ιν'ι̃
 μ' μςΙε'ο̃Υ'χα 'Ηχθ̃'ι̃'ο̃Λ·θ' ὃςΒν̃ τα (ςΙνς·λχας) ὃ̃·δ 'λ̃ β̃Η'ι̃'λβθ' τα ΙχΙΒ Ιςβλ 'ΥΙΕ'
 Λπ'ςΧθ' ξκπ τθ' ὃ̃'Υχς β̃'ΥχΕςΛ ὃΞβν̃ 'ρθ μςηχς β̃'Υχ'ι̃θ' τα 'ΗχΛεθ' Γ̃'ο̃Β'ο̃ 'Ι̃ςλθ' Γ̃·Π̃
 Fetishism phenomenon . 'ΗχλΦςΦθ' Λπ'ςΧθ' Spiritual Phenomenon ΗχΕςΛθ'
 κςΕθςβ̃'Υ'ΒΛθ' τιϊ̃ Ιρβθ'ς 'Ε̃β̃ΕιΞθ'ς ΛχΜν'ο̃θ' ὃη̃ κΛΕχα μςΛχλ̃'ηθ' τα 'πΛ̃'α̃ Ιπ̃'Π'ο̃ς
 ο· ὃ̃Μν'ο̃ 'Ι̃'λλΕλθ' ξκπ ζρ'ον̃ μλ ὃης β̃Τ̃'Ξνθ' τιϊ̃ τ'ι̃'α̃'ι̃ς ζλΞθ'ς 'ΕΙΛεθ'ς μ̃'Υθ'
 τιϊ̃ ὃηλ ονςΛ·ὃ'Υχ ὃχα τθ' μς·Ξ'ον̃χ κρν̃ κ'Μ'ο̃'ι̃ τ'ι̃Ιχ 'λνχ·β̃κε'ὃθ'ς Τ̃'Λλθ̃'η 'ΥΛ'ςηθ'
 'ρν̃ ὃ̃ 'ΗχΕχΞλ 'ΙΕ·Σ̃ 'χεχΛα' 'ΑςνΒ τα Basuto 'ς̃ς̃Ξ̃·'Ι̃ 'Ηιχ·δ μ̃ κήΛς . 'Ι̃'ν̃ςχΕθ'
 τπςβ̃ 'ΕΛΦχΞλ 'Ιθ'Μ ὃ̃ 'ΗχλΦςΦθ' Λ̃'α̃ μ̃ τιϊ̃ ὃΙχ 'λλ β̃'Ι̃'ν̃ςχΕθ' Τ̃'λΞ̃· τλΞ'ο̃ 'Ιθ'Μ 'λ
 μ̃'ΠχΙ) Monotheism ΙχΕς'ο̃θ' μ'ι̃ 'ρα'ΛΕν' Ι̃'Υ· 'ΗχΛΠ·θ' ΛςρΧ Ωλ 'Ι̃ΛρΧ 'ΗχΙχιε'ο̃ μ̃'χ'Ι̃
 ςΞη'ο̃ςχ τπς 'Ηρθ'τ̃ 'Η'Ε̃'Ε̃ 'Ι̃ς'ον̃ςρ'ι̃α β̃'Ηχ̃'Ι·θ' ὃ̃̃·εθ' Ιν'ι̃ 'Ηρθψ' 'Ι̃ΙΙ'Υ'ο̃ 'Κηπ .(d'èĒĒ
 'λπς μ̃'ρθ' ς'ον̃·θ'ςβ̃ . Hetsi-ibibi φ·χ·' Ν'ο̃πς Tsuigoab 'Α'ςΒ σςΞ'ο̃ς β̃ Utikxo
 σςΞ'ο̃ 'ι̃ μ̃ Τ̃'λ'ι̃'ὃθ' Τ̃'Υ· κ'ι̃Μ̃'λη β̃ umkulu mkuluςθςηλςιη κ̃ς Morimo ςλχΛςλ
 ΝλΠθ'ς Λλεθ' γθ̃'Θ̃ οθ' Λ·ὃ'Υχ μ̃λΠς·θ' Ιν'ι̃ςβ̃τι̃'ι̃ μ̃'ηθ' ὃχ'δς Λλεθ' οθ' ὃ̃'Ωλχ 'Ι̃'Α'ςΒ
 ονς·ειχ β̃κρθ̃'Φ̃· 'ΙΕ̃ ςπς Τ̃'λΞ̃'ο̃ μ̃ηΞχα 'Ι̃ς'ον̃ςρθ' οθ' 'λ̃-μ̃'ςχΕθ'ς Λςνθ'ς Τ̃'λΞ̃'ο̃ς
 β̃ΕΙ̃·'Υθ' Τ̃'ςΛα οθ' μςΙ̃'χ ὃςβ̃γ·̃Ξ̃'ο̃ ολΞ̃· κρνχ· ὃΛ'Υχ ὃςΞΛ οθςβ̃Λ·η'ι̃' ὃςΞΛθ̃·

.(d'ēēE μ'ΠΙΙ)κρὸρη'ας κπιλΣ· οχθ' μς·Λεὸχ Ν'νθ' μ'Ι Ιχ'· κχΧ'Ι' οθ'· κ'Μδ'Ι' ὙΛΟ'Υχς
 ὕΕΧ ὕηΠ τα τὸςλθ' τθ' σςχ' ὙχΕ κςΒνθ' Ὑ'Λς 'λ μηΞχ γθ'Θ οθ' (ΞΛ'λ'Ι) 'Ηιχ·εθς
 Ι' τΒ'χ'· Ι' οθ'· κρὸρη' μςλΞχ ὙχΕ μςΛχλ'ηθ' Ἀλή 'Ηρθψ' Ξκπ Λ'ῶτ Λῶηχς βΛ'ΒΠ'Ι'
 ον' ζ' βλλεθ' Ὑ'Λς μχχ'Ι' τι'Ι' τα 'χΕχ ον' μςΛθ'τ Λεχς β Τ Λ'Ι' γιθ ον' Τ ὕ·θ' μΧχς
 ΕΛ'·Ι' τι'Ι' μ'ηθ' μ' ζὸν'·θ' ὕ'·δ Τ ὕ· Ιεὸ'ΥΟ 'λη β'Ις·ην'ῶθ' 'Η'χπ τι'Ι Τ Λ'Ι' τθ' Φ·π
 τι'Ι ΕΛΦχΞλθ' Ὑ'λΞθ' ὕλχΤιλο Ι' ζιχ'Ο Λοθ'ό' μ'ηςβ'Ι' δΛΦθ' τι'Ι ΕΛΠονλ ΕΛ'ΒΕ κςη μ'Ι
 .(Oliverd'ēēē)γΛ·θ'ς Ι'ΙΛθ'ς 'Ηε'Ι'Σθ'ς Ὑχ'Ι'θ'η Phenomena Air 'ΗχςΒθ' Λπ'Χλθ'
 Mulungo ζΒνςθςλ ζπ τι'Ι' οθ'ό' κΞ'α Ι'ΛχΕ·θ' 'ΗεΦνλς 'χνη τας ζὸν'·θ' Ιν'Ι 'λ'
 β'ὕ·Βθ' 'Ηλδ τι'Ι 'πΙΕ' Ωεχ ΟςΛ'Ι' 'Η'·Λ' οθ'ό' 'Κρθ μ' μςχνηθ' Ιεὸ'Υχς..Ὑ'λΞθ' ονηΞλς
 Λλεθ'ς κςΒνθ' μ' μ'λΠς·θ' κ'ΙΜχς βΙχΣ 'Ηρθ' μ'χΕ'Ι' Ἀιή' τα Λ·Ο'ῶθ' 'Ηχςν'ῶ 'Ηρθ' ζθ'νπς
 .(Murdock 1959) ΛΦλθ'ς ΙχΣθ'· κπιΙΛΟ 'ΗλχΧ'Ι' 'Ηρθ'

μ'ὕ'·Π 'λπ , 'Ηα'Λ'ῶθ'ς ΛΕΞθ' 'ρΦΞςς 'χεχΛα' ἈςνΒ τα 'ΗχνηΙθ' Ι'Ιεὸ'Υλθ' ΛρΠ' μλς
 'ΗδΛ'Θ Εςε· μςΜ'ολχ μχα'Λ'ῶθ'ς ΕΛΕΞθ' μ'· Ν'νθ' Ιεὸ'Υχς β'Ιςζὸνςρθ'ς ζὸν'·θ' ὕ'·δ Ιν'Ι
 Γ'ςΛ' μλ κρὸςδ ΕΛΕΞθ' ΙλὸΞχς . 'Ην'ρηθ'ς Ἀχ·Φθ'ς ΛΕΞθ' 'Ηθς'Μλ τι'Ι ΕΛΙεθ' κρὸ·πς
 ΛΕΞθ' 'Ηθ'Μ'α 'Ηνρηθ' Ι'·Β'ς 'λ' .ΛΦλθ' ὕ'Μν'ς βΤΕΛΒθ' Ε'ς'Ιλ κρὸ·Β'ς μλςβ'Ι'Β'Ι'
 Γ'ςΛ'Ι' κθ'ὕ· ὕ'ΣΟό' μ'ὕχΦθΞχ μπ'ηθ'ς ΛΕΞθ' μ'· ζ' τηςθς·θ' ζ' Ιεὸ'Υχς κΞΕΦθ'ς
 ζθκ ὕ·ελ ΩαΙχς βμπ'ηθ' ζ' ΛΕΞθ' ο· Λλ'χ 'λ Κχβνθ τα Ν'νθ' ΙΙΛΟχ ὡ 'Κρθ β'ρ·Φ'Θλς
 ὕ'·δ Τ ὕ· μ' 'ΗχλφςΦθ' Λ'ῶτ τι'Ι ὕΙχ 'λλς .ΕΛχΛΠθ' Γ'ςΛ'Ι' μλ ΛΛΥΟΟ ὡ τΘΕ ὕΛΒ'
 κΛΕχς μ'ςχΕθ'ς μ'Ξνό' μχ· 'Ηεχ'Ως 'ΗιΣ ζθ'νπ μ'· μςΙεὸ'Υχ τλςπ'Ι τα '·ςΛςθ'ς τὸν'Π'Ι'
 .Ι'·ν ζ' μχ'Ἰλ μ'ςχΕ· 'ΗιΣ ΕΛχΠ'ῶθ' Ι'Λα'Ι ὕ'ῶΒθς βμ'ΞΙελ 'λρν'Ι ὕχβθ'ς ΙΛεθ' ὕΟδ

-:·υ'~π'ΗΜ'ι~ "υγυ'Ι'ζ' ζ'Ι Κ'ῶΗψ"

ς'ίνηθ' Λρν Ια'ςΛ 'ρχα σΛΒΟ τ'θ' 'Η'Ξ'Πθ' Ι'Ε'Ξλθ' 'ΗχεχΛα'Ι' 'Ηχ'·ςΟΞώ' Ι'·'Ιθ' τΦ'ΙΟ
 'χςΛςχ-τηςθς-·-τΒνΠςθ'η ὕ'·εθ' μλ 'Η'ΙςλΒλ 'ΗεΦνλθ' Ξκπ μηΞθςβ'χνηή Αχιθ τΘΕ ΙΟΛΟς
 ΛΣ'ν'Ι 'Η'·Λ' ΙςΒς· 'Η'ΙςλΒλθ' Ξκπ Ιεὸ'ΥΟς .Ι'·ῶθ' ὕΕ'Ξ τα τὸν'Π'Ι' ὕ'·δς β'ν'η τα

-:(Murdock 1959) τπ) (Spiritual 'ΗχΕςΛ

οὸςλ Ι'ὕ· Ἀ'Ι' μλ ΛΙΕνθ Νβν -Α κ'Ι' μλ ὕεὸνχ σΚθ' κΙθ'

. 'Ηχειθ' 'ΗχΣΘΠθ' -Ι οχθ' Ις'ῶς οθ'ό' μλ τ'θ' 'Ηχρθ'ό' Νβνθ' -'Ι

'χςΛςχθ' ὕ'·δ 'λ' , 'Ηεπ'Λλθ' μΞ οήςι· Ι'ὕ· ὡ γεΕΟΟ ὡ τ·Σθ' 'ΗχΣΘΠ μ' κ'ΙΜΟς
 'λ' .ΛΕΞθ'η , κςνθ' τα ΙΞΒθ' γΛ'β'Ο βΛχΦθ' Νβν τλΞΟ Νβν 'ρνχ· μλ Νβν' ὙΕ'Ω ΜχλΟα
 τα Ιεὸ'ΥΟα ςήςΟ ἈςνΒ τα (ξςχ') ὕ'·δ 'λ' β'ο'ῶ·Οχ ὕνχΛδ ὕΒΛιθ μ' Ιεὸ'ΥΟα (ςχ·') 'Ηιχ·δ
 : 'λπ μχΞβν

(Death Spirit)'Ιςλθ' ΓςΛ -Α (Life Spirit) Ε'χΕθ' ΓςΛ

τλΠ'ρθ') Νβν' 'Η'·Λ' ὕν'ςχΕ ζ' ὕν'Ξν' μ'η ὕηθ μ' τλςπ'Ι τα Ι'ς'Ι' Ι' ὕ'·δ Ιεὸ'ΥΟς
 -: (d'ēēd

Ἡβχῶη Νβν * Ἡαβπ Νβν *
 Ἰζλθ' ὙςΙΕ Ινῖ ΙΞΒθ' μῖ ὕΣβο βῆχ'Λλ Λχῆ Νβν *
 μ'Ξνó' Ἰζλχ ἄνχΕ ΙΞΒθ' τα ὕΕΟ τóθ' τπς Ἡλ'η Νβν *
 Ἰχλθ' ΓςΛ μ' τ'ον'Πῖ' ΙεὸϚς βγφ'νλθ' ὕΕΘθ'· ὕΙΘχα τóςλθ' κóϚ· Ι'εὸἸό' ἄλ'
 Ἰ'ΙεὸϚλθ' μλς . ΤΛῖ' μφ'· τα μςΠχϚχ τóςλθ' μ' Ἰξςχ'Ι κῖΜος βΓ'ςΛῖ' Ιι· τθ' ἈπκΟ
 τα ο· μςϚΟλΟχ ἄν'η τóθ' Ἡχ'Ἰ'λΟΒό' κπΜῆ'Λλ τιῖ μχΧα'Ελ μςΙΧχ Ἰ'ςλῖ' μ' ἩϚ'Πθ'
 ΤςΕ τα Ἰ τῆςθς·θ' ἸϚ'·δ ΙεὸϚς .ξΜῆΛΛ ἈΞΕ ὕη Ιχ·Ἰ Ἰ'λΧϚθ μςῆχ μ'ςβ'χνΙθ' Ε'χΕθ'
 γΛῆ ὕϚβ· ὕΒΛ γΛῆ Ἰ'α βΛΕΞ ὕϚβχ ζ' μ'Ξνó' ΕΙ'Λ· ὕΕχ Ἰζλθ' μ· ζῖνῆθ' Λρν
 Ἰ'κ' ὦ' ἈΛ'ειθ ΤΛϚΟχ ὦ μ'ςχΕθ' μ' μςλῖΜχ κρνῖβΛΕΞθ' ὕλῖ μλ ἄνπ Ἰζλθ' μ'αβΟ·Λ'δ
 .ΕΛχΛΠ ΓςΛ ζθΚ τθ' οὐϚαΙ

-:ϚυοἸῖ ΤΜπ ζῖ κ'Ϛψ

ΤςΕ ὕλΠς ὕχνθ' τθ'Ἰ'ς τΦΞςθ' ἄχελΑ' τα ΩεΟ τóθ' γφ'νλθ' ἄχελΑ' ΦΞς κΥΟ
 βμ'ΙςΞθ' ἈςνΒ μλ σΛθ' ὕ'·δς βσΛ'Πς βΤΒν·ς'ς ἠνχΙθ' ὕ'·εθ' κπ' μλς .ΛΒχνθ' Λρν
 Λ'Ϛ τιῖ ὕΙχ ἄλ βΝβνθ'ς ΓςΛθ' τα Ἰ'ΙεὸϚλ ὕ'·εθ' ξΚρθς ζ Ι'ΠΟ ζ τΞνλβθ' μ'ΙςΞθ'ς
 ΓςΛθ' μ' Ι'ΠΟ ΕΛχΕ· τα Ἰ'Λ'ΞἸ ὕ'·δ κῖΜος β (Spiritual Doctrine) τΕςΛθ' ἈπκΛθ'
 Ἡχ'Ἰςῖ' τα ΛεὸΞος ἴρ·Ε'Σ Λ·δ Ἀν'Β τθ' τε·Ο ἴρνηθς β'Ιςλθ' ΙϚ· ἈΛῖθ' τθ' γιΦνΟ
 -: (dèèè ΙΟΞ· Λ·ςΛ) μχΟςδ Νβνθ μ· τΒν·ς' ὕ'·δ ΙεὸϚς βῆχΜ'νΒθ'

ἩΘΞ'Λς ἩνῆΞ Εςδ * Ἡχν'ςρΠ Ἡχῆ'Φ ἩηΛΕΟΛ Εςδ *

Ἰ'ΙεὸϚλ μλς β'πΙ'βε' μλ ΙΕ'ς τα ὕΕΟ ΕΛΞῖ' ΙΒ ΓςΛ μ· ἈΞ Ἡιχ·δ κῖΜΟ ἄη
 ἠνχΙθ' ὕ'·δ σΛος . Ρ ΘΠθ' οχα Ἰ'λ σΚθ' μ'ῆλθ' τα ὕΧΟ τóςλθ' Γ'ςΛ' μ' τΒν·ςῖ'
 τα Λχςνθ' Ἰ'ΙεὸϚλ μλς βμλΜθ' κρχιῖ κῖ'εὸ ἄη κπ'ςδ μςΙεβχ τóςλθ' μ' ὕχνθ' τθ'Ἰ' τα
 οΕςΛ ἸΛΘος βΕΜ'ΟΛΛ Ἡ·ΟΛΛ ὕ'νχ ἩεἸ'Σθ' οΙεΟ ζ' ὕ'ῆΙῖ' τα Ἰζλχ μλ μ' ὕχνθ' τθ'Ἰ'
 ΤΛῖ' μς β'ΕςΛ ΕΛΒΠ ὕῆθ μ' τΒν·ςῖ' ΙεὸϚ ἄη .((Johnstonδèdδ Ἰ'λΞθ' τθ'
 βΛςΘΣθ' Ψ'ςν' ΤϚ· ςῆςΟςῆ ὕ'·δ ΝχΙεὸ ἩχνΩςθ' τιῖ ὕΙχ ἄλς βΛΠ·θ ὕςῖ' Ἀῖ' τπ
 βὕχθ' τα ΝλΠθ' Ἡ·ΛΥ Ινῖ ΕΛ'Ε ἴρνῖ Ε'χΕ ΛςΘΣθ' ΤϚ· τα μ· ΙεὸϚα σΙΛῆ ὕ'·δ ἄλ'
 .κΕΧθ' ὕΕχ ἄνχΕ ΛΘψ μ'ῆλ μλ ὕ'εὸνó' ΕΛΙδ ἴρθ μ'ςβ

Ἰ'Ηχ·Λῖθ' ἄχελΑ' τα μ'χἸῖ'

Ἰ'ἴθ' ὕΕΞς ςῆςΟς τλςπ'Ις ἄν'ῆς ἄΛΒχν μλ ὕθ'ΟΟ τóθ' ἩεΦνλθ' τπ Ἡχ·Λῖθ' ἄχελΑ'
 ἩεΦνλθ' ξΚπ τα ἈςϚΠθ'ςβῆχΒνΜ ἩἸςΛΒλ τν'ῆΞθ' μχςῆθ' ὕχΕ μλ τπς β'χνχῆς ἄλ·χθς
 ἩχνχΙ Ἰ'ΕχηΠΟ ἴρθ μ'ῆς βῆχνΩςθ' ἴρχα ἸΛΠον'ς βῆχΙχΙεὸθ' ἩχνχΙθ' κχπ'βλθ' ἴπΙῖ ἸΛΙεὸ
 ἩχλΦςΦθ'ς ἩχΕςΛθ' Λπ'Χλθ' ΤϚ· Λ'Ϛ μ'α ζθΚ Ωλς β'πΛχῆς Ἡνρῆθ'ς Ι·ἴλθ' μλ ΕΙΙϚΟΛ
 .κΕΞό'ς ἩχΕχΞλθ' Λ'Πον' κῆΛ ΕΙςΒςλ Ἰθ'Μ ἄλ

-:ΕΉΝΥΗΩΙΖ΄

ΉΛ΄ ζ΄ Ήχυν΄ Ήΐ΄ΛΒ Ζ΄νπ ΉΞθ ον΄ τπ μ΄χΙΐ΄ ςΘΛ΄λ ρχιΐ ΩλΒ΄ τΘ΄ ΉεξεΕθ΄ μ΄
 μςηθ΄ Λπ΄ςΧ ΰχιΰΘ΄ τας ρΞΛχΣλς μ΄Ξνδ΄ Ή·λ τα ΛηβΘ μ΄ μςΙ ΉΥλ κΩ ΉΠ΄ΐς ΉΛρΧ
 ΩΥΘΘ τΘ΄ Έςεθ΄ ο· ΛςΣΘ ΰνΧ ζ΄ ΰνχεχ ζ΄ ΈΦ· ζ΄ ΰεΕ ΰχ΄Λ ρθ ΚΘΘ μ΄ μςΙς ροΩΐΕς
 ρ΄ρθςΕΘ ΐΰ· Ή΄ν΄ηθ΄ ΰκπ οχθ΄ ΛχΞΘ σΚθ΄ ΰ΄λθ΄ς ρ΄πιςΒςς ρ΄ρ΄Πν τα Λπ΄ςΧθ΄ ΰκπ ρθ
 ΰςΞιχθθ΄ Άπκ΄ λη ρμ΄χΙΐ΄ ΰχΛΰΘ μλ Ήχπςθΐ΄ ΰΚΕ Ή·λ τιΐ γα΄ςχ μ΄ ΛΠ·θ μηλχ ώ
 ΉειΦλθ΄ Ήχΰ·Θθ΄ ζ΄ ΉΒ΄Εθ΄· ΛςΰΠθ΄ ΖθΚ ςπ μχΙθ΄ ΉεξεΕ κ΄ςδ μ΄ (ΛΘ΄λ ΛχΕΠ) τν΄λθΐ΄
 Ή΄ΜχλΩλθ΄ς γΛ΄ςβθ΄ μλ μχΐςν ΄νθ ΰΠηχ μχΙΟλθ΄ ΉχΞβνθ γχδΙθ΄ ΰχιΕΘθ΄ μς ρΕΛπ΄εθ΄ Έςειθ
 -:(δ΄εēΘΜ΄ΛΙ) ΄λπ

ψςΥΘθ΄ Ήΰχ·Φ -Ά μχΙΟλθ΄ οΞΙεχ σΚθ΄ ~Πθ΄ Ή΄βΣ -΄

γςα ΄λ·ς τρθδ΄ τν΄λθ· κ΄λΟπό΄ μς ρ΄ΗχΛΠ·θ΄ Ν΄νΒΐ΄ ΰη μχ· ΉηΛΟΠλ ΉχνχΙθ΄ ΕΜχΛίθ΄α
 ΉΙΒς Ιεθ) -:Έ΄δ μςΞΒΛ· σΛνπ ΛηΚ Ιδς ρΕΙθ΄Θθ΄ ΉχνχΙθ΄ Ή΄ΐΜνθ΄ σΙΕ΄ τπ Ήΰχ·Φθ΄
 ΰ΄·εθ΄α ρ΄Ην΄χΙ Λχΐ· ΙΒςΘ κθ ονηθς ρ΄Ή΄βΞιας μςνας κςιΐ ΛχΉ μλ Ήχυν΄ Ή΄ΐ΄ΛΒ ΙΒςΘς
 Λπ΄ςΧθ΄ ΰχιΰΘ ζ΄ ΛχΞβΘ τα ΉχςχΕθ΄ς Ήχΰχ·Φθ΄ς ΉχΕςΛθ΄ Ή΄χΛΧνθ· μλΰΘ ΄λ Λωη΄ Ήχ΄ΐ·θ΄
 :μ΄χΙΐ΄ ΉχΛ΄Θ τα μ΄νχΛ ΉΞνΛτ ΰςεχ ΖθΚ τας (ΉχνχΙθ΄ ρΞςεΦ ΉΞΛ΄λλ τα ζ΄ Ήχΰχ·Φθ΄
 Ήΐ΄νΣθ΄ς κίΰθ΄ς ΰεΰθ΄ ΰ΄λΰΘΞ΄ ΉχΛΕ ΰΦ·Θ μς ο·Εν ~Π ΰη ΰΕΛΥχ μ΄ μηλλθ΄ μλ μ΄)
 (.....σΐ΄λθ΄ Άπκλθ΄ μΕΦ· τιΐ ΉεΦ΄ν ΉΒΕ τε·χΞ ΰ· ρμχΙΘθ΄ τεΛνχ μ΄ ΰχΕΘΞχ μηθς
 ΰςχλ τδΛ΄ ρνΐ Ήχ΄ΐ·θ΄ ΰ΄·εθ΄Ινΐ τΘΕ μχΙΘθ΄ Έληα κίΰνΘ μ΄ ΰχΕΘΞχ Ήη΄Πθ΄ ΰκπ τιΐς
 ΰλΕχ κΐ΄λ ΛΥΕΟλθ΄ ζ΄ τ΄ΐ·θ΄ μ΄Ξνδ΄ γΕΕΘ μχΙΘθ΄ Έληβα ρ΄ρβΦςΐ τθ΄ κλης Νβνθ΄
 .Έεΐ

ΉθΙ΄ τιΐ ΙΛΟΰΘ ΰ· τεΦνλ ΰχθΙ ΄πΙνΞχ ώ ΉχΞβνθ΄ ΉχνχΙθ΄ Μ΄΄Λίθ΄ ΰκπ μ΄ ΧΕΕλθ΄α
 ΄λη ΉΞΙελθ΄ ΉχΞςεΦθ΄ Ή΄Ιεΰΰλθ΄ς Ήχΰχ·Φθ΄ Λπ΄ςΧθ΄ ρληΕΘ ΉχΕςΛ ΛχΦ΄Ξ΄ ζ΄ ΉχιΕλ ΉχΙ΄λ
 ζ΄ τ·χΛΒΘ Αρνλ ζ΄ Ή΄Ω μςν΄δ τιΐ ΙΛΟΰΘ ώ ρν΄ Κ΄ σΛΘΐ΄ Λπ΄ςΧθ΄ ΰ΄Ε μ΄Ξθ Λ·ΟΰΘ
 τθ΄ ΰςΣςθ Ήχλιΰθ΄ Ή·ΛΒΘθ΄ ΰκπ ΰχιΕΘ τα ΉχνχΙθ΄ ΉΐΜνθ΄ ΕΛΙδ σΙλ ΔΥςχ ΰλ΄Π τλιΐ
 ΖΠθ΄ς μΧθ΄ τιΐ ΙΛΟΰΘ ΉχΙχιεΘθ΄ μ΄χΙΐ΄ τα Ήχ΄ρν Εθ΄ ΉεξεΕθ΄α ρ΄Ηλ΄ΰθ΄ ΉΕΙΣλθ΄ γΕΕΘ Α΄΄ον
 Ή΄·Ω΄ τιΐ Ήλ΄΄εθ΄ Ήχλιΰθ΄ Ή·ΛΒΘθ΄ ΄νπ ΕΙςεβλθ΄ ΉειΕθ΄α ρ΄Ηχθ΄χΘθ΄ς Ήχλπςθ΄ Ήχνπκθ΄ ΛςΣθ΄ς
 Ληβθ΄ς ΉαΛΰλθ΄ μχν΄ςδ τιΐ ΰΐ΄νδΞ΄α ρ΄πΛχΉς ΛχΦ΄Ξ΄ΐς ΛΕΞθ΄η ΉχΙχιεΘθ΄ Λπ΄Χλθ΄ ΉεξεΕ
 ρ΄εΰθ΄ γχΛΦ μΐ Ψ΄νδδ΄ ΰ΄Ξς οΞβν τα ΰλΕχ μ΄ ΆΒχ Ήχΰχ·Φθ΄ Λπ΄ςΧθ΄ ΛχΞβΘ ΰη μ΄
 Ή΄ΛχΞβΘθ΄ μχ· ΰΣχ μχΙΕ μχ· ΉηΛΕ ςπς ΰΕΘΘδ΄ς ΙΙΰΘθ΄ τα ώ οθ ΄΄χΕ ώ οΞβν Ληβθ΄α
 ΉχιΕλθ΄ ΉχΙχιεΘθ΄ ΉχνχΙθ΄ ΉΐΜνθ΄ τιΐ Ήχ΄ΐ·θ΄ κ΄ςδΐ΄ ΙΛΟΰΘ Κηπ ρ΄εΰθ΄ ΰ΄λΐ΄ς Ήχΰχ·Φθ΄
 τθ΄ ζ΄ Ήχ΄ρν Εθ΄ τθ΄ ΩΙΦΘθ΄ς Άχΐθ΄ κθ΄ΐ τθ΄ Ήχν΄λχδ΄ ΉΐΜνθ· ΐςΛΘθ΄ς κρΞςβν ΐ΄ΥΛό
 .Ν΄ςΕθ΄ ΐ΄Λς ΄λ

τΘθ΄ ΉχΛΧνθ΄ Έςεθ΄ ΰληρθ υΛςΛΥ ΛΣνΐ ΄χεχΛα΄ τα ΉχΙχιεΘθ΄ κ΄ςδΐ΄ Ινΐ μχΙΘθ΄α
 γΕΕχς κρ΄΄Β΄Ε Ω·Πχ ΄λ ΙΒΘ μ΄ ΰς΄ΕΘ τΘθ΄ ΉχΛ΄ΐΰθ΄ς Ήχι·εθ΄ Ή΄ΐςΛΒλθ΄ ΖιΘ ρ· Μ΄΄ολΟ
 μ΄ΙΒςθ΄ Έςδ κρθ ΰληρΘ μχΙΘθ΄ ΕΛπ΄Χ μ΄α ΖθΚ ΰη γςας ρ΄ΗχςχνΙθ΄ς ΉχνχΙθ΄ κρΕθ΄Σλ κρθ

ὑλ'ς ἰ κρν ἰ ἰϋ·χς βῆ ἰ'βπθ'ς ἔςεθ' ὕϊ'ς· κχι ἰ· κπιλο τ'θ' εἰ'λό' ἔςδ ὕ·ϋ·ν'ς τβφ'ϋθ'
-:τπ ἠδλ'α ἰ' ρχι ἰ ἰλι τ'θ' ἰ'λεὸϋλθ' κπ' μλς . φςνεθ'ς Ν'·θ'

:Divinity Animism ·υΓπιζ' ἠγῆψι' -Ḑ

μ ἰ ζθκς β'ἰ ὕ'ςχθ' ἔ'χθ' π'νϋλς ἠχν'οἔθ' (ὕ'λν) ἠλιη μλ ἠεὸπλ κχΞλνχ' ἠλιη μ'
μ'Ξνó' λςϋπ μ'ς β'ἔςλ ἰ'ἰςβςλθ' ὠχλβ μ'· ἰ'εὸ ἰό'ς πς β'Γςλθ'· ὦ· τιβ'ο ὦ ἔ'χθ'θ'
ἠχ'εςλθ' τνϋλ μ ἰ ὕ'οθ'ο ζθκ· τπς β'ἠχ'ἰ·θ' κ'ςδ ἰ' σιθ μχιθ' τιν' σκθ'ς π ΝΕθ'· κρθ
τπς β'ἔ'χθ' τα ὕ'Σ' Γςλθ' μ' τθ' ἰν'οΞ σκθ' Ἀπκλθ' τπ κπιν ἰ ἠχ'εςλθ'α β'ἠβΞιβθ' τα
ὕ'ς ἰ' τ'ἰ·θ' μ'Ξνó' μ' λΞν·Ξς λςιχ'ο ληκ ἰδς ἰΞβθ' ταλ'οθλθ' ὕ ἰ'βθ'ς τεξεθ' λ·ἰλθ'
Γςλθ' μ ἰ λχ·ϋ'οιθ' ὕ'Χ ἠλιη ἰ'ιλϋ'οΞ'· κρθς β'ἠχ'ἰ'λβς ἠχιλα ἔλςΣ· Γ'ςλ ἰ' τα ἰεὸ ἰ'
κ'ἰοθΞ' τι ἰ μ'Ξνó' ἰ ἰ'Ξο ζθκ·ς ὕ'ἠα ἰ'ς ὕ'λ ἰ ἰ' τα Ἀ·Ξ Γςλθ' ἰ'ςλθ' μ' ἰεὸ ἰ' ὕ·
.ἰΞβθ' μλ Γςλθ' ἰ'ςλθ' λχΞβ'ο τα ἠχ'ιεϋθ'ς ἠχν'Ξβ'νθ'ς ἠχ'ἠχ'μχβθ' λπ'ςχθ' Τ ὕ·

(Νςλχλ ςρχ) ὕ'Ξ ἰ' ἔἰ'·ϋ· μλ'οεὸ μχιθ' ἔ'πν μ' μχ'ολ'λθ' Τ ὕ· κ ἰ Μ ὕ'λη
τ'ώς· ὕ'ςλβχ μχ'εἰςλς ἰ'λ'ηθ' ὕ'Σ ἰ' τα ὕ'ςν'η μ'νςχθ' ἠρ'θ' μ' ἰ·ἠχ μ' ὕ'ς'Ε σκθ'ς
β'τοςλθ' ἔἰ'·ἰ ἠβχ'ον μ'η ὕ'πλςφ'ος ἠχ'πςθ' ἰ' ἔλῆα ὕ'Σ ὕ'λν'ης β'κρ'οςλ ἰϋ· ὕ'ςϋ'β'ολ'α κπ'χ' ἰ'λ
ἔἰ'·ἰ μ' μςἰεὸϋχ' ἠχ'ἠ'ς'οΞό' ἰ'··ἰ'θ' Ἀςϋπ μλ Τ ὕ·α ἰεὸϋλθ'· κπ μ ἰ ἔἰ'χ'· ὕ'εχλ'α μ'η'ο κθς
κπλ'ἠ'ἠ'π ἠΞλ'λλ τα ἰ'χ'Υλ'οθ' ξκπ κρθ μςλἰεχ κπς ὕ'λχ'ιεὸς κρθ ὕ'λ'λῆ ἰ'ἰβ'ἰ'ς ὕ'Ξ ἰ'
.(Oliverd'éeèè)ἠχν'χ'ιθ'

(ἠχ'λπ·θ' Ν'νβ ἰ' κ ἰ ἰ'ς λ'ἠψ' κ ἰ ἰ') ἠχ'βςθς·ςλ'ον ἰ'ς ἠχ'λ'ἠψ' ἠθ'ἰ ἰ' μλ ἰ·ἠ ἰδς
ζ'λἰό' ἠχ'ἠχ'·φ'θ'ς ἠχ'β'οθ' σςεθ'ς ἰ'ςλθ'ς ἔ'χθ'θ' λ'λΞ' ο'ολρ· ἰδ ὕ'ς ἰ' τ'ἰ·θ' μ'Ξνó' μ'
β'εἰπ'πλθ' γ'φν τα ὕ'θἰ'ο κθ' τ'οθ' ὕ'πλχ'ῆς Νχλ'ςν'η μςῆθ' τα ὕ'ἰεὸ τ'οθ' ἠχ'ἠχ'·φ'θ' λπ'χ'λθ'
ἔλφχΞλθ' σςεθ' τ'Υλ'οΞό' ο'οδ'ἔ ἰ ἰ'χφς'οθ' Ἀχ'θ'Ξ ἰ'ς ὕ'ἠ'Ξςθ' τ'οπ λῆρ·χ μ' ξλφ'Υ ὕ'λλ
ΔΣα' ἰδς ἠχ'ρ'οθ' ἠχ'ἠ'ν'θ' ἔλῆα ξἰν ἰ ἰ'θς σκθ'ς π Ν'ΞΕό'· κπς β' ἠχ'β'οθ' λπ'ςχθ' ζἰο τι ἰ'
·πλχ'ῆς ἠχν'χ'ιθ' λ'ἠ'ἠ'π'θ' ἠΞλ'λλ γχλφ μ ἰ Ν'ΞΕό'· κπ μ ἰ

'κ' ὦ ἔἰ'·ἰ ὠ'Υςλ μςῆ' ὦ Γςλθ' μ' ἠχ'εςλθ' ἠχ'λ'χ'νθ' λ'Σν' Τ ὕ· κ ἰ Μ ὕ'λη
ἔἰ'·ἰ μ' μςἰεὸϋχ'ς β'ἠΞἰελ Γςλθ' ὕ'ἠβχ σκθ'ς π κπλ'χν τα ἰ'ςλθ'ς β'ἰΞβθ' μ ἰ ἰ'ἰςβ'ν'
τ'οθ' ἠχ'ςχθ' σςεθ' τπ Γςλθ'α .ἰΞβθ' Γςλθ' ζλ'ο μ' ἰϋ· ὦ ΔΣο ὦ ὕ'Ξ ἰ ἰ'ς ἰ'ἰβ'ἰ'
τεθ' Ρ'οπθ' κ ἰ τα ἠν'μ'οθλ ἔςδ τπς (Nyama ὕ'λ'χν) κΞ· μςβςἰ ὕ'ἠ'δ ἰν ἰ ὕ'λ'ἠ'θ'
β'ἠχ'λςϋπ ὦ ἠλ'ἠ' ἠδ'·φ' ρν· τ'ἠ'ἠ'ἠ'θ' Τ ὕ· ρβ'Σς ὕ'λη κἔῆθ'ς ἠῆλ'εθ'ς ἔ'χθ'θ' λπ'χ'λς
)ὕ'ἠ'δ ἰν ἰ ἠδ'λςθ'· ὕ'ε'ο'ο ἔςδ ὕ'λ'χ'ν'θς .ἰςἰθ'θ'· ἠλ'ἠ' ἰ'ς ἠδ'·λ ἠβ'Σ· ἰΞβθ' ἠν'χ'Σ ρ'οβ'χ'χςς
λπθ'· οθ'· ὕ'λ' ρν ἰ ἠ·ἠχ ὕ'λ ὕ'λ'χ'ῶς β'(Bambara Ἀ'·λ·ς Kela ἠἰχ'ηθ'ς Mending'γν'ἰνλ
ψ'ἔφ'ός ἰ'πλ'ός μχ'εἰ'οθ' ἰ'ἔβ'ε ἠ'Σ ὕ'θ' β'ἠχν'χ'ἰ ἰ'ἔβ'ε τα ρνλ λρ'φ'οθ' μ'ηλ'χς β'λχ'οθ' ὕ'
κ' β'ἠχ'εςλ ἔςδ κπιν ἰ γ'Σ·ἠ'θ' ὕ'λη β'ἠδ'·ν ἠχ'εςλ Ρ'ἠ'Σ ὕ'θ' ὕ'λ'εχ κπιν ἰ κἰθ'ς .λ'λΞ ἰ' τι ἰ'
τ'ἠ'Ξθ' τθ' ἰϋ'Σ'ο ἠχ'ε ἠλ'Ξν οθ' (Da'ἰ) τλΞχ ἔ'Χ ὕ'ς ἔλςΣ μ'Ξν ὕ'ῆθ' μ' γν'ἰνλθ' ἰεὸϋ'ο
τλπ'ρ'θ') ξλἰ'ἰ'ο κ'ἠ ἔμ'νβθ' κΞ'λλ κ'ο μ' τθ' ἰ'χ'λθ' ἰ'χ· τα ὕ'Χ'οα ἰ'ἰ'ἰ' ὕ'λ' β'ἰ'ςλθ' ἰϋ·

. (d'ěĎđ

-:Totemism ·υιΤπΤζ™ Η΄γΨΐ™ -đ

μ᾽Ξνó· μχλδ ῥν κῖΜΟ ἩνχῚλ Ἡχι·δ ἴ᾽ἴλΒ ζ ἴλᾱ Τ Ὶ· ῥκΘ00 ΜΛΛ μῖ ἘΛ·ἴ τπ
 τ0θ τπ κφςΦθ Ἐληα μ σλχ μλ ἴλῖϑθ μλς ἴ·ν ζ ἴλΒ ζ μ᾽χΕ ἘλςΣ τα ἈρΧ0ς
 μῖ ῑςῥ῏δ μχκθ ἈρΠ μλς κθ᾽ϑθ ἴλ᾽δ μλ Ἀχῡη τα Ἡχ᾽ἴ·θ ῑςδῖ Ἰνῖ μχλθ Ἐληα ἴΠν
 μλ ψῑςν ἩῡῘ Μχχλ0 μηλχς Howitt ἴχςπς Lang Ἀνῶ κθ᾽ϑθ ἩχλφςΦθ κςρβλ
 -: (d'ěĎđ τλΠ᾽ρθ) τθ᾽0θ ῑςΕνθ τιῖ ἩχλφςΦθ

Sex Totem NvBθ κφςΦ -A Clan Totem ἘλχΠῚθ κφςΦ -ῑ

Tribe Totem Ἡχ·εθ κφςΦ -I Individual Totem Ἰλβθ κφςΦ -ῖ
 ολ᾽Λ0Ε ῑς ο· κ᾽λ0πό ἈΒχ τῖ᾽λ0Β κ᾽Χν ζ ἩχνχἸ ἩεχΛΦ ἸΛΜχΛαῖ ἈΧν· ἩχλφςΦθς
 ζ0κθ ῑἘλχΠῚθ ἴλᾱ μχ· Ἡι·ε0λθ ἴ·Β ῑςῥ· ἈρΧ0 Ἡχῖ᾽λ0Βό ἩχΕ᾽νθ μλς ῑ0ΞἸε0ς
 ΝΞ κπ μλς .ονςιη᾽χ ῶς ονςι0εχ ῶς τλφςΦθ μ᾽χΕθ μςΣν0εχ ῶ μχχ᾽ἴ·θ μ᾽α
 -: ἩχλφςΦθ

. Ἡχ·χῖ ἩΦ·Λ· κφςΦθ· μςΦ·0Λλ κρν ἘλχΠῚθ ἴλᾱ ἈςΣ0χ

ῑςΕ·Σχ ολΞ῏· μςλΞχ μχκθ᾽α ἘλχΠῚθ ΝχἸε0 τθ᾽0θ·ς κφςΦθ ΝχἸε0

.ῖΛΛΕλ ῖῑςΜθ Ἀ·0ῖχς κρνχ· ᾽λ τα ῑΒςΜ0χ μ᾽ κρθ ΜςΒχ ῶ ῑρθς ῑμχΞνΒθ μλ μχΞἸελ
 ~Π ἘλχΠῚθ ἴλᾱ μχ· μς᾽ῖ0θ᾽α ῑσι᾽λ Ἀχῖς σῖ᾽λ ~Π κφςΦθ μ᾽α ζ0κ τιῖ ἘςῘῖς
 .ΝἸελ

μ᾽ Bν᾽νΕθς Ἰγν᾽Ἰνλθῖ κῖΜχ ᾽λη μ᾽Ξνó· μχλδ μ᾽χΕθ μ᾽ ῑμςΒςἸθ Ἡχι·δ σΛ0ς
 σἸχἸε0θς ῑ τ᾽ἴ·θ μχλθ Ἀπ᾽Χλ μλ ῖΛρΧλ ῖηΠ0 μ᾽ μηλχ Μςλλ Ρ 0Πθς σΛΠ·θ NvBθ
 .(d'ěĎđ τλΠ᾽ρθ) ἩχλφςΦ ἈΣ᾽νῖ ΜῘΛ0 ἴ᾽0᾽·νθς ἴ᾽νῑςχΕθ᾽α

:- Naturaism ἩχῚχ·Φθ Ἀπ᾽Χλθ Ἐἶ·ἴ

Ἡχ᾽ἴ·θ μ᾽χἸῖ μλ ἴΜἸ ῖηΠ0 Ἡῖχ·Φθ Ἀπ᾽Χλ Ἐἶ·ἴ μ᾽ τθ ἩχΛΧνθ ῑκπ Ἀ᾽ΕΣ Ἰν0Ξ
 Ἰν0Ξχ μχλθ μ᾽ Ἀςλ Νη᾽λ Ἀηκ Ἰδς ῑ Ἰχῥ· ῥπ᾽᾽ Νλῖθς σΛῖ Ἀπ᾽Χλθ ῑκπ μῖ ῑΗλχἸεθ
 .Ἐἰπ᾽Πλθ ῖῘῘ μλ ολ᾽ηΕ κρἸ0Ξ τθ᾽0θ·ς Ἐἰπ᾽Πλθς Ἡ·ΛΒ0θ τιῖ

μςἸλ0ῖχ ἈςῖΠθ μλ ῖΛχῡη μῑς ῑΛΠ·θ ἴ᾽λ᾽λ0π᾽ μλ ῖἴΜΒ ῖηΠ0 Τ Ἀῖ μ᾽ ΖΠ ῶς
 ἈςῖΠθ ῥ0Ἰ·ῖα ῑκ᾽Λ0Εῑς Sacred ΝχἸε0 ΩΥςλ Τ Ἀῖ ἴν᾽η ζ0κθ ῑ Ἡῖ᾽ΛΜθ τιῖ
 ῖῘῖ0Ξῶ ἩχΞ᾽ῖ ἩλΞ Ἡῖχ·Φθ Ἀπ᾽Χλ Ἐἶ·ἴ ἴΕ·Σ ζ0κ·ς ῑκῖ Ἡρθψ κΞ· Ἡχ᾽ἴ·θ
 ῖλχΛη0 Δ·Κλθς μχ·Λεθ κἸε0 ᾽χεχΛ᾽ ἈςνΒ τα ϑν᾽·θ μλ ῑςνΜθ᾽α ῑ ἩΞἸελθ Τ Ἀῖ
 ἩχΛχΒχνθς ϑχ·ς τχςθ ῖ᾽·δ ζ0κης ῑἴΣΕθ Ἰχῖς ῑἈς·Εθ ἈΚ· Ἰχῖ μχἸχῖ τα Τ Ἀῖ
 . (d'ěĎđ τλΠ᾽ρθ) Ηθ᾽.....μςχθ ἈχΞ τα ζ0κης

μ᾽ μςΒςἸθ Ἰε0ῖχ ᾽λη Ἀ᾽νθ ῑΗ·Λ0θ ῑἴςρθς ἴ᾽λθ ῑΗῖ·Λῖ ἈΣ᾽νῖθ· ἘΛ·λ·θ ῖ᾽·δ Ἰε0ῖ0ς
 κπἸἸΒ μλ ἸΒ Ἀ᾽νθ μ᾽ ῖχνθ τθ᾽ἴ τα ᾽ηνχἸθ ῖ᾽·δ Τ Ὶ· κῖΜ0ς ῑΛ᾽νθ Ἐςεθ ῖλῖλ ἴ᾽λθ
 Ἐἶ·ἴ τα Ἡχνῡςθ ἴ᾽εἸε μλ ἩεἸΕ ᾽χεχΛ᾽ τα ῑςνΜθ Ἰνῖ Ἰε0ῖῶ᾽α .᾽πῖ᾽βΦ ῑςΛΕ ζ0κθ
 σΛΒ ῑ ῥΥῖ· τλΞχ ἘλχῖΣ σΛ0ς Ἐλχ·η ῥνλ μ᾽ῡςῖ μλ ῖ᾽ηΠῖ ῖῖ0λ κρθς κ᾽ν Σ ῖ

μῖ ἘΛ·ῖ . Ἡβ10ΘΛ ἸῖλΞ· μῖς Ἡιχ·δ ὕηθ μ' ζ0Κ τθ ὕ·Υχ ς.Yuyucxχς ὁ Grigri σΛΒ
 . Ηθ'..... Ἰ·ν ς ἈΠΘ ς ΛΒΕ ἩΨΦδ

μῖΞνó· μ· ῖςΛηΚς βμχ1θ' γ·Ξ ΛΕΞθ' μ' μχ·Λίθ' μχΛηβλθ'ς μχΘΛῖλθ' Τ ῖ· κῖΜ ῖλη
 ἘΙ·ῖ τθ ῖΒθ κῖ ἩΨ·Φθ' σςδ μλ κῖλ0θ'ς ΜχςῖΨ0θ'ς ἘΚςῖΠθ'ς ΛΕΞθ' Λ·0ῖ ῖςῖ τῖῖ·Ι·θ'
 οἸ·κ· μπῖηθ' οἰΕλ ῖΕχθ ΛΕΞθ' μλ ο0ῖ·ῖ ἸΛςΦ0 κῖ βῖῖῖῖῖς Ἡρθψ'ς Γ'ςΛῖ'
 ῖ·νΒ μῖΠχΨχ μχ1θ'ς ΛΕΞθ' μχΛρΧλθ' μῖ τεΦνλ ῖχθ1 ξ1νΞχ ὡ κῖΜθ' ῖΚπ μηθς β0ῖς1Σ ς
 βῖῖῖῖῖ ἈχΞν Φ·Λ τα μῖΛΕῖ0λς βῖΚπ ῖνλςχ τθ ἩχΛΠ·θ' Ἰ·ῖῖλΒθ' ΦΞς τα ἈνΒ τθ
 ΦΞς τα ΙςΞ0 τ0θ' Ἰ·ῖῖῖῖλθ'ς Λῖηῖῖς κΧνθ' ἩΨ·Φ τ1ῖ κςεχ μχ1θ'ς ΛΕΞθ' μχ· Μχχλ0θ'α
 ΛχΞβ0 τ1ῖ ἘΛ1εθ'ς ἩαΛῖλθ' μςη1λχ ὡ μλ Ἰ·ῖαΛΣ0ς ῖῖςδ τ1ῖ κςεχ ΛΕΞθ'α βῖῖῖῖῖ ῖη
 σΚθ' Ἐῖῖῖῖ τρθó· ὩΥςθ' ζ'Κ ςρα μχ1θ' ῖλ βῖη0ῖΚ ὕῖῖπ γχεΕ0θ ς βῖηΨ·Φθ' Λπ'ςΧθ'
 .ῖῖῖῖῖς ῖῖλθ' τα ΛχΘθ' τθ ῖςεῖθ' ΙςΞχ
 -:τ1ῖῖ' μῖῖηθ'· Ἰ·ῖ0ῖῖῖ

κρν ὡ βμςηθ' γθῖΘ ῖῖῖῖῖ οθ' ΙςΒς· μς1ε0ῖχ ῖχεχλῖ ἈςῖΠ κΧῖλ μ' μλ κήλθ' τ1ῖ
 κθῖῖθ' μῖ Ιχῖ· ονς βῖηςχ1ν1θ' Λςλó· τα ἩΣῖῖΘ ο0ῖΦ1Ξ Λχ1ε0 τα ὕ10Θχ οθó· ῖΚπ μ' μςΛχ
 . Ἡρθψ' μλ ονς1 μλ τθ Ἐῖ·ῖῖ· οΒς0 μ' σΛΕῖῖα β0· ῖῖΣ0ó· ἈῖΣχς
 ςπς ῖΠ ῖη γ10 τ1ῖῖ οθ' ΙςΒς· ῖχεχλῖ τα Ἡχῖῖ·Ι·θ' Ἰ·ῖῖλΒθ' μλ Λχῖη ὕΛ0ῖ ῖλη
 ῖπς1λ0Ξ· τ0θ' κρΞχΞῖῖς κπΛῖῖΠλ ῖη ὩΥΘα βμχῖῖ· σΛῖ ὡς ΛΠ·θ' μςῖΠ ῖη ἈδῖΛχ
 .ῖχΒ Ιῖ· ἘχΒ ῖπς0Λ'ς0α κρ0ῖ·ῖ μλ ῖῖΜΒ ἸΕ·Σῖ τ0Ε Ἡχῖχ·Φθ' Λπ'Χλθ' μλ
 γθῖΘ ςπ ἸῖλΞθ' μηΞχ Ἰ Kaang Ανῖῖη ῖ οχλΞ0 τ1ῖῖ μῖῖη ΙςΒς· Ἰς0ν0ςρθ' Ιε0ῖ0ς
 ῖῖς Ἰ ἈΒ1ν Ἰ τ·ΛῖΜν ονςλΞχα βκῖΜδῖ ῖῖ·δ 1νῖ τ1ῖῖῖ οθῖῖ Ἐληα Ψςν00ς βῖῖῖδς10λθ'
 γθῖΘθ' ςπς ἸΑmma ῖλῖ τ1ῖῖῖ ῖρῖῖῖη μςΒς1θ' ῖῖ·δ τλΞ0ς Ἰ ἸῖλΞθ' γθῖΘ κπΛΧν· ςπς
 μ' μςλῖΜχς βΔ·Κλθ'ς μχ·Λίθ' οχθ' μςλ1εχς ονςΞ1εχς Ἡ·Ξῖνλ ῖη τα Νῖνθ' οχθ' ΨΛΥ0χ
 1Faro ςΛῖα τ1ῖῖῖ κρνῖῖη μςλΞχα Ἀ·λ·θ' ῖῖ·δ ῖλῖῖῖῖῖ ὕΠη τα ἘΛ1εθ' ῖρθ Ἡρθψ' ξΚπ
 κρν Ὡλς Chuku ςηςΠ ονςλΞχ ςχ·ς (dῖῖῖῖ τλΠῖρθ') Nawu ςςῖν ονςλΞχ τ0νῖΠῖῖ .
 μςῖΠ ὕχΛΣ0· κ0ρχ ὡ ον· μς1ε0ῖχ κρν ὡ μςηθ' γθῖΘς τθΜῖ ον· ονςβΣχς ονςΞ1εχ
 . (dῖῖῖῖ κχθς)ΛῖΣ·ῖῖ οηΛ10 ὡς βῖῖλΞθ' τα ονςηΞ κήΛ κθῖῖθ'

ΛΒΕθῖη Ν1εῖς κΛ0Εῖ σΚθ' ῖΠθ' ῖπῖνῖλ Ἡχνχ0ῖ Ἡλ1η τπῖ Fetishismῖ Ἡχνῖςθῖα
 .κθῖῖθ' Ἰῖῖῖδ μλ Λχῖη τα Ἡχῖῖ·Ι·θ' κ'ςδῖῖ 1νῖ Ἐ1ςρΠλθ' Ἡχνχ1θ' ΨῖΥςῖῖ μλ τπς βἈΠΘθ'ς
 μλ μςλ100Ξχ ῖχεχλῖ τα ΙςΞθ'ς ῖςνΜθ' Τ ῖ· μ' ἩχΛῖῖψ' Ἰ·ῖῖῖῖλ1θ' Τ ῖ· τα ΛρΧ Ιδς
 ἸῖῖῖςΠηθ' ἘΛ0α Ἰῖνῖ μςχθῖῖ0Λ·θ' κρχ1ῖ γ1Φῖα βῖρχθ' μς·Λε0χς Ἐῖ·ῖῖῖ Ἐῖῖῖλ Ὡδ'ςεθ'ς ΛῖΒΕῖῖ
 τα ΛΕῖῖῖῖα βΛΕΞθ' μλ ῖΠ ῖρχα Ἡχνῖςθ' μῖ βῖηΛΕΞθ' Ἐῖῖλθ' τνῖ0 τπς (Ο0χα) ἩχαῖΛ1Βθ'
 μΛεθ' τα Ἐλλ ῖςῖ Δ1ΦΣλθ' ῖΚπ κῖΘ0Ξῖ Ιδς βσΛ0ῖῖ μῖχ1ῖ τα μπῖῖηθῖ Ἡχνῖςθ' κ'ςδῖῖ
 -: Ἐ1ῖῖῖῖ μῖῖῖλ ῖλΠχθ σ1ῖῖχλθ' ΛΠῖ ΝΛῖῖθ'

ῖςνΜθ' μχ1 * ῖρχα Ἐῖῖῖ ὡ τ0θ' Ἰ'ςλθ' Ἐῖ·ῖ *
 Γ'ςΛῖῖ ΙχΞΒ0 ἈπΚλ * ἩχΕθ' Λχῖῖ Ἰ'ςλθ' Ἐῖ·ῖ *

ΛΕΞΘ· Φ·ΟΛ' ρθ * ΕΙ·ΨΘ' Τ Λίθ Κχς·ΨΘ' τα ΚΙΘΞΘ *
 ἴςνΜΘ' ὕλ·ΨΘ' Ἰ·λ ΝΟχς κθ·ΨΘ' Ρ ΘΙχς ΡΗΕςΛΘ' μλ ὕΛςΦΘ' ἩχνΩςΘ' ΛςΙχ'Ο Λ·ΟΪ' Ἰδς
 ἄλρλ ΕΙ·λ Ἡχ' τα κχθ μ' ΩΧΦΘΞΘ ζ' κχθ ὦ Νβνθ' μ' τΒνΜΘ' ΛςΣΟχ) - :Ε'δ μ'ΩςΪ·
 τΒνΜΘ' Ληβχ ὡς ΡΡΕΙ·λ τα ΛεΘΞΘ ΕΛΙελθ'ς ἩΛΧΨΘ' Ἡχ'ή τα ΨΞβν μ' Ἰν·χΕ' ὕΙΕχς Ρ'Ιν'η
 ΖιΘ ἸΚΘΘ' ρν' ΛςΣΟχ ονηθς Ρ'ρχα ἸΛεΘΞ' τΘ' ΕΙ·λθ· ὕεχΩς ὕΦ·ΟΛ' ἸΦ·ΟΛ' Ἰδ Νβνθ' μ'
 ἩχνΩςΘ' Εληα Ωλ ὕλ·ΨΘχ μ' Ψ·ΦΘΞ' τεχΛαΪ' τΒνΜΘ' μ' ἄνπ ἩθώΙθ·α (ρθ ὕχΞχ'Λ ὕΛελ ΕΙ·λθ'
 κρβχ ς ΩλΞχ τνΩςΘ'α ΡΛΛΥΘ' ΩαΙς ΛχΘΘ' ΑΙΒΘ ἩχλςχΘ' ἩΞΛ·λλθ'ς ΕΙ·ΨΘ' Α'·ςΕ Τ'Υεθ
 ἩΦ·ΟΛΛ ἩχνΩςΘ' μ' ΛΧνΘ' Ἰβιχ ἄλς Ρ ο'δΙΣ'ς ο·Λ'δ' ΕΛΞ ὕη ΚΧΨχ ἄλη Ι·Ψχα ὕλΨχ ς
 . (d'ēĒd τλΠ'ρθ') Ἡχ'·Ι·θ' κ'ςδ'Ϊ' ΙνΪ μ'Ωςώ ἸΙΪΨΘ ΖΘΚΘ Ρ ἩχΕςΛΘ·
 - :Ἡὕχςν'ΩΘ' Ἡὕρθψ'

ΕΠν κρβθ Ἡθς'Ελη ς ΡσΛΠ·θ' ΝνΒΘ' ΚΙδ ΚχΙδ οΪ·Υς' μλ ΩΥς σ' τα μχΙθ' μ'
 ΑΙΦΘΘ Ἰ·Β'Ες ἩχΕςΛ ἩΪΜν ον'χης οΕςΛς μ'ΞνΟ' ΑΙδ τα μ· ΚχιΞΘΘ' τΥΘεΘ μχΙθ'
 τα Ἡωλλ ῥορλ ΙνΪ ΞΙςΒςθ ὕΛρΧλ ὕηΠΘ μ' ἩχΛΠ· ἩΪςλΒλ ὕη ἸΨΞα Ρο·θ'Φλ ἩαΛΨλ
 τπ ἄΠΙΕς ΞΚπ ΡΗλχΙεθ' Ἰ·Λ'ΥΕΘ' ἄχ·ε·ς κςΞΛθ'ς Οςενθ'ς ΑχΛ'Ελθ'ς ἩχΛΠ·θ' ὕη'χρθ'
 Ἰ·Ϊ'λΒΘ' μ' ἩχΛ'Ωψ' ὕ·Ε·Ϊ' Τ·Ψ· ἸθΙ Ἰδς .μ'χΙΪ' ΕΠν Λςν μλ ὕΣχΣ· ἄν ΚΙεΘ τΘ'
 Τ·Ψ· τιΪ ΙλΟΨΘ ἩχιΕλς' Ἡχςν'Ως ἩχΞχ'Λ Ἰ·ΙεΘΨλ ρθ Ἰν'η ἄχεχΛα' τα ἸΠ'Ϊ τΘ' Ἡχ'·Ι·θ'
 .ΛΘψ' μΪ ΩλΟΒλ ὕη τα ὕΙΘΘ τΘ' ἩχΨχ·ΦΘ' Λπ'ςΧΘ'
 Ἰ·ΙεΘΨλθ' Ἀν'Β τθ' Ἡχςν'Ω Ἡρθ· ΙεΘΨΘ Ἡα'εΩθ'ς ΕΛ'ΥΕΘ' τα ἸλΙεΘ τΘ' ἩχεχΛαΪ' ἈςΨΠΘ'α
 Ἰ·ΨΦ'ελθ'ς ΙΕ·θ' ΑΞΕ ὕΙΘΘς ΨςνΟς ρΕΛΕλ τα Ἡρθψ' Ἰς'βΟς ΛηΚΘ' Ἡε·ΞΘ' ἩχΞχ'Λθ'
 μχΞΞ'λθ' ἄρθ·Φ· ζ' μχχΛςΦΞΪ' ἄΠΙΒ' ὕρΒΘ ὕχνθ' τθ'Ϊ' τα Ἡχν'ΙςΞΘ' ἈςΨΠΘ'α .
 Μ'ολχ ἔχςν'Ω ὕρθ' μςΛΠΪ κρια ἄχεχΛα' Ἀλῆς ἈςνΒ φα ἸφχςθΪ ὕ'·δ ἄλ' Ρ'λρΟΛ'ΥΕΘ
 Ἡρθψ· Ἰ'εΘΪώ Λωηχς .πΛχῆς Ελαςθ'ς Ἡ·ςΣΘΘ' Δνλς Ἡχ'λΕθ'η ἩνχΨλ Ἰ'βΣ· ῥνλ ὕη
 Τ'λΞΘ' Ἡρθ· μςΙεΘΨχα τ'ν'ΠΪ'ς ἄχΛςχΘ' ΙνΪ ἄνχῆ τα ἩΣ'Θ ἄχεχΛα' ὕ'ηΪ' ὕη τα Ἡχςν'ΩΘ'
) Ἡρθῆ ἩΩΕΘ κρια τΒν·ς' ὕ'·δ ΙνΪ ἄλ' . (d'ēĒd τλΠ'ρθ') κΪ' Ἡρθῆς ΤΛΪ'ς ἩΪ'ΛΜΘ'ς
 ΡΗχ'·Ι·θ' ἈςΨΠΘ' σΙΘ ἩΣ'Θ μΒΘ· Ἰ'εΘΪώ Ζθ'νπς ἄλη Ρ(ΝβνΪ'ς ὕΣ'ςΨΘ'ς Τ'λΞΘ' οθ'
 τλΞΘς ὕςρηθ' μῆΞΘ ἩλΘΥ Νς'Λ ρθς ἩβχΘΛ ΕΛχΪΣ Ἰ'δςΙΘΛ Ἡ'χρ· μςλ'χ μχΚθ'ς
 μςλΪΜχς ΡΛ Adumbulo ςθς·λΪ'Ις ΡΛYeBan μ'·χςΪ Ρ Α'·ίθ' μΒ ῥνλ ἩβΙΘΘλ Ἰ'χλΞλ·
 “Dasiry σΛχΞ'ΙΪς ΡΪ woklo-ουςςηςΪ τλΞΘ ἩΩθ'Ω ἩΪ'λΒς . Ἰςλθ' ἸεΙΘ ρν'
 ὕΙΕχ ἄλ· Ρ ΘΠΘ' ~·νχ Ἰν'Β ρθ μ' ΕΙνλθ' ὕ'·δ ΚΪΜΟς ΡγΛΦΘ'ς ΛςΙθ' ἩΞ'ΛΕ ρρβχΧςς
 . (d'ēĒē μ'χθςΒ ἄχΛΙν') ΚΕΕΪ' τα

ΨΠν μλ Ἰ'εΘΪώ ΚΙεΘς κ'ςδ'Ϊ'ς Ν'νΒΪ' ὕΕΘΘ' τιΪ ἩχεχΛαΪ' Ἰ·ΙεΘΨλθ' ἸΛςΦΘ ΚΩ
 ΛχΞ'βΟθ· ἩχΨχ·ΦΘ' Λπ'ςΧΘ' ὕχΙΨΘ ἴςνΜΘ' ὕς'Ες .Ἡιλ'ηΟλ Τ'Λτ τθ' ἩΒΚ'ΞΘ' Τ'Λψ'ς γΙΘΘ'
 Ἡιχ·δ ὕηθ Δ·Σ'ς ΡΕΙ·ΨΘ'ς Ι·Ψλθ'η ΕΙχΙΒ ἐχΣ Ἰ'Βχ' τθ' ΙεΘΨλθ' κςρβλ ΛςΦΘα ΡΛΧΦ'ΞΪ'ς
 . (d'ēĒĒ ΙΕ'ςθ'Ι·Ϊ)Ζςη μΪ ΕΛ·Ϊ' τπς ΡἩχςν'ΩΘ' ρρρθψ ἩΣ ΣΘλθ' ἄΠΙ·Ψλ
 Ἰ·Ι'ΨΘ' ὕΕΘΘ· ὕΙΘΘς ΡΔ'·Κθ'ς μχ·Λεθ' ΚχΙεΘς Τ'ΪΙθ' τα Ρ ΘΙΘΘα ΕΙ·ΨΘ' ἄλ'

تاريخ الخنزير وانتشاره في وادي النيل

τΓ'ιζ̃ τλ'τ̃ηζ̃ τηΨ
 ·υΨ'ιητ̃ό̃ θπηΩζ̃π̃ '̃ηφ̃ ·σηε-ι'οφ̃ θΜβ
 Λπ'β̃ κ'ΤηΜζ̃ ·Ωι'τ̃

Abstract

This paper attempts to reconstruct the history of the domestic pig in the Nile Valley. It looks into the available archaeological evidence, historical records and the practices of traditional societies in this part of the African continent. The paper also examines the distribution pattern of this animal in the southern parts of the Nile Valley and the factors that participated in its geographical spread in this region. The paper also casts light on the traditional areas of pig raising in the Sudan and suggests how this animal was first introduced into these areas in the past. Finally, it explores the role of the cultural and economic factors and Islamic teachings in shaping the geographical distribution of this animal in this part of Africa.

«θ'ιτ̃ ρτ̃Μ νλπε κι ύσηβ ιοετ̃ Ευι'ηζ̃ ρωθ̃ζ̃
 «.κ'Μλ'τ̃ πλ' 'Ε'β'ϋΖ-π 'Ε'β'ιΓπ
 Gibbon (1776 - ch3)

·ιΗγιζ̃

·νχ'ϋοΞλ̃ ι'ϋχνθ' υι'ς φα ΛχΜνθθ' ΗχΛ'οθ̃ 'Ηχ'ϊςΥςλ̃ 'Ετ̃'Λε· κ'χαιθ̃ 'ΥΕ·θ' 'Κπ̃ τ'ϋΞχ̃
 ΛςΣ'ϋθ' μλ̃ 'τ̃ι· ιμ'ςχΕθ' 'Κρθ̃ 'Ηχ'ΘχΛ'οθ̃ 'ι'Λ'πό'ς ι'ρν'ι̃ ὕΠηθ' κ̃ο φ̃οθ̃ 'ΗχΛ'οψ̃ 'Ηθ̃ι'τ̃·
 'ΗΕ'ολθ̃ 'ΗχΛ'οψ̃ 'Ηθ̃ι'τ̃ τθ' ΛΧνθ'·ς̃ .υι'Εχλθ̃ ΛΠ'ι̃ Νι'Ξθ̃ μλεθ̃· τ̃'ρ̃ον'ς̃ ι'ΗχΛΒΕθ̃
 Λλ'ι'· Νχθ̃ μ'ςχΕθ' 'Κπ̃ ΗχΛ'ο 'ΑχηΛο̃ 'Ει'τ̃ι̃ μ' μχ·οχ̃ ι'ΕΛαςολθ̃ 'Ηχ'ΘχΛ'οθ̃ 'ι'Λ'πό'ς̃
 'ΕΛαςολθ̃ 'Ηθ̃ι'τ̃ μχ· ρ· Φ·Λιθ̃ ι'ι'ΛχΞβ̃ος̃ 'ι'Β'ον̃οΞ' ΓΛΦ̃ Λλ'ι' 'Αιφ̃οχ̃ ι'κ̃θ̃ .ΛχΞχθ̃
 ὕςΛΧθ'ς̃ ΛχΜνθθ' ΗχΛ'οθ̃ 'Ηιλ'ηθ̃ 'ΕΛςΣ'θ̃ ὕ'ληός̃ ι'ϋχθ̃ιθ̃ 'Α'χη' ρ̃χα̃ 'Α·Ξ̃ο φ̃οθ̃ 'ι'ςΒ̃ρ̃θ̃ς̃
 'ΕΛ'εθ̃ μλ̃ τ̃ΜΒθ̃ 'Κπ̃ φα οΘχΛ'ο̃ 'ι'Φ̃θς̃ ι̃ο· 'ι'Φ'Ε' φ̃οθ̃ 'Ηχ'ι'λ̃οΒ̃ώ'ς̃ 'ΗχΞ'χ̃Ξθ̃ς̃ 'Ηχ'ι'Σ̃ οδ̃ώ'
 .'ΗχεχΛαό'

'ΗχεχΛαό' 'ΕΛ'εθ̃ φα μ'ςχΕθ' 'Κπ̃ ΗχΛ'ο μ· ι'ΨςΥςλθ̃ 'Κπ̃ τα 'ΥΕ·θ' μλ̃ ΔΥοχ̃Ξς̃
 Λ'Π̃ον' φα 'Λω'λ̃ 'Λςι̃ ὕχνθ' υι'ς 'Α'ϋθ̃ ιεα̃ .χ'ΘχΛ'οθ̃ς̃ χ̃α'ΛίΒ̃ ὕχνθ' σί'ς̃ οληΕχ̃ ι'π̃ΛΞ·
 'ΕΛ'εθ̃ 'ι'·ς̃· σι'Ε' μςη̃ο μ' φα ΛΣλ̃ 'ι'Β̃Λι̃ λ̃ηα̃ .'ΗχεχΛαό' 'ΕΛ'εθ̃ φα μ'ςχΕθ' 'Κπ̃

υΛΒΕΘ' ΛΣΨΘ' τα ρθΕΘ μλ Λ·ϊ Ιδ' μ'ςχΕΘ' 'Κπ μ' ΔΒΛχ ι'χΞτ Ωλ' ΕΛΠ·Λθ' 'ΗχεχΛαό' 'χα'ΛίΒ' 'Αλλ' μ'ςχΕΘ' 'Κπ ΗχΛ'Ο φα μ'ΙςΞθ' μ'η ΛΙεθ' Νβν·ς .ΗχεχΛαό' 'ΕΛ'εθ' τθ' 'ΥχΙΕΘ' μλς .οχα 'ΗχΛ'ΛΟλ οχα'ΛίΒ γΦ'νλ τθ' οθςΣς τιϊ' ύλϊ' 'ΘχΛ'Ος 'Ω'ΙΕς ι'χα'ΛήςχλΙς φα 'ΗχΙ' Σ'Οδ'ς 'Ηχ'χ·θ' 'ΌςΛΧθ' ΛΩς κΕΞό'ς 'ΗχΕχΞλθ' ΛςΙ φα 'ΥΕ·θ' ΛΧνχ ιΛΘ' 'Αν'Β .μ'ΙςΞθ' φα τα'ΛίΒθ' ξΛ'ΠΟν'ς οΨχΜςΟ 'ΕΙ'ϊ' 'Α·Ξ' φας ι'Η·ςνθ' ΙΕ· Λ'ΠΟν' φα 'Ιλπ'Ξς 'ΙΨαΙ φΟθ' 'ΌςΛΧθ'ς 'Ι'Ξ·Ελθ' κρβθ' ΗΒ'ΕΘ' ΛΛ·χ τΨΞλθ' 'Κπ ς Τ αΛθ'ς Ψς·εθ' μχ· 'ΕΒΛ'Ολ 'ν'ςχΕ 'Οα 'λ ΛχΜνΘθ'α .Ψχνθ' υΙ'ς φα 'χα'ΛίΒ μ'ςχΕΘ' 'Κπ 'Όχη φα γχεΕΟθ' τιϊ' 'ΥΕ·θ' 'Κπ Τ Εχ σΚθ' Λλϊ' ικΙεθ' Κνλ 'Ι'ΨλΟΒλθ' μλ ΙχΙΨθ' φα γ'Φν φα Νν'ΟΞλθ' μ'ςχΕΘ' 'Κπ μ'ΦχΟΞ' ΩΥ'ςλς ΗχΛ'Ο κΞΛ φα 'Α·ΞΟ ιΔΒΛ'Οθ' 'Κπ μ' 'νχΙϊ ιΨχ'Σ'βΟθ' φα 'Ιςθςθ' Ψ·δ μηθς .σΛ·ηθ' 'Τ'ΛΕΣ θ' 'ΑςνΒ 'ΗχεχΛαό' 'ΕΛ'εθ'ς Ψχνθ' υΙ'ς 'πΛ'ΠΟν' ΩΥ'ςλ 'Ηχα'ΛίΒς οϊ'ςν'ς σΛΒΕΘ' ΛΣΨΘ' φα ΛχΜνΘθ' Ν'ν'ΟΞ' τα ΛΧνν μ' .ΗχεχΛαό' 'ΕΛ'εθ' τα φΨχ·Φθ'

'Όθ'ϊ' φα «μχΞχθςρθ'» φΒςθςχΒθ' ΛΣΨΘ' 'Ι'χ'Ι· Ωλ' 'ΥχΙΕΘ' σΛΒΕΘ' ΛΣΨΘ' ΙρΠ μλ Ψ'εΟν'ώ' φα 'ρχα μ'Ξν'ό' Ιλϊ' ιΕΛχ·η 'Ηχ'ϊ'ΛΟΒ'ς 'ΗχΙ' Σ'Οδ'ς 'Ηχν'εΟ 'Ηιεν ΙΕ'χλθ' Ψ·δ ΛΠ'Ψθ' φ'χ· ΛςΦΟ τθ' ΙςΨχ ΨςΕΟθ' 'Κπ φα ΨΥβ'θ'ς .μ'ςχΕΘ' 'Ηχ·ΛΟς 'Η'ϊ'ΛΜθ' τθ' Ιχ'Σ'θ'ς ΩλΒθ' 'Η'χ·θ' κ'Χν γ'Φν φα μ'Ξν'ό' Ωλ' ΟχΨΟ φΟθ' 'ΗχΕΘ' 'Ι'ν'ν'ηθ' Ωλ' οϊ'ϊ'β'ος μ'Ξν'ό' 'Ηδ'Ε'ϊ' φα 'ΩΙΕΛ' 'Ι'ν'ςχΕθ'ς 'Ι'Ο'·νθ' Τ Ψ·θ μ'Ξν'ό' Ν'ν'ΟΞ' ΨΥβ· φ'χ·θ' Ψ'ϊ'β'Οθ' ΛςΦΟ Ιεα .ΙΕ'ςθ' Λ'χΟθ'ώ' ΨΥβ· 'Ι'·νθ'ς μ'ςχΕΘ' τιϊ' μ'Ξν'ό' οχα ΛΦχΞχ ιφ'χ·θ' κ'Χνθ' τα 'ΙχΙΒ Ε'ϊ'β'Ο ισΛθ' τθ' 'Ηχ'χ· μλ 'λριενς 'Ι'Ο'·νθ' ΔχειΟς μ'ςχΕΘ' ΨΞ'νΟ φα οληΕΟ· ζθΚς ιφ'ϊ'ν'Σ θ' 'Ηχ'χ·θ' κΧνθ' 'πΙρΨΟ κθς ι'Ι'·νθ'ς μ'ςχΕΘ' κθ'ϊ' ΓΛΞλ τιϊ' ΕΙχΙΒ 'Ι'ώΞΞ ΛςρΧ φα '·ΞΟΛ .Ψ·δ μλ

ΛΣΨΘ' φα 'ρΨλ τ'χ·θ' οϊ'β'Ο μ'Ξν'ό' ΛςΦ τΟθ' 'Ι'ν'ςχΕΘ' 'ΕΛΛΜ μλ ΛχΜνΘθ' ΙΨχ τθ'ςΕ Ψ·δ 'χηΛΟ· ΨςΥ'ν'ϊ' 'Η·Υπ φα σΛ·θ' ΛχΜνΘθ' μ'Ξν'ό' Νν'ΟΞ' Ιεα .ΥχΙΕΘ' σΛΒΕΘ' ΦΞς'ϊ' γΛΠθ'ς '·Λς' μλ 'ΗβιΟΘλ 'Τ'ΜΒ' τθ' οιεν τθ' Ιλ'ϊ' κΩ .ΙΕ'χλθ' Ψ·δ κ'ϊ' 'Όθ' 'ΗΨ·Ξ ΛχΩηθ' μχ·Λδς ΝςεΦς Ι'Σ'Οδ' τα ΛχΜνΘθ' Ψ'ϊ'ΟΞ' Ιδς ι'Κπ .ΗΟς'β'Ολ μ'λΜ' φα 'χεχΛα'ς 'Ι'ΨλΟΒλθ'ς 'Ι'α'εΩθ' 'ΌιΟΘλ φα 'Ις'β'Οος μχ'·ΟΟ 'ΙΕ·Σ' οϊ'·Υς μ' Λχή ι'Ι'ΨλΟΒλθ' μλ φπ ιοιχηΠΟς ΩΥςθ' 'Κπ Ων'Σ τιϊ' 'Ιλ'ϊ' τΟθ' 'Ε'Ι'ϊ'ς .μ'λΜθ' ΛςΛλ Ωλ' 'ρχα ΛλΩΞ' φΟθ' 'Ηα'εΩ μ'Ξν'ό' Ων'Σ Ιεα .οθςΕ μλ 'Τ'φΠ Ψηθ' 'Ηα'εΩ 'Ηή'χ'Σς Ων'Σ φα οΟηνΕς μ'Ξν'ό' 'Η'ϊ'Λ· 'λχχεΟ ι'ΛΛΥ ς' μ'η 'Ψβν ι'ώ'ΜΨν' ς' ι'ώς·δ ΛΩη' οϊ'Βχθ' 'λ' ι'οΨλ Ψ'ϊ'β'Οχς Ψλ'ΨΟχ 'λ Ψηθ Ων'Σ Ιεα ι'ο·Λή Εα .ΕΙχε'Ις 'Ι'Σ'Οδ'ς ι'νας 'Ηα'εΩ οΟχ'Λς ι'οΨλΟΒλ Δθ'Σλ τιϊ' 'ΣΛΕς .Ηθ' ι'Ι'·νθ'ς μ'ςχΕΘ'ς μ'ςθ'ϊ'ς ι'Ωιεθ'ς ΝΛίθς ι'Ιςλθ'ς 'Ε'Ι'ώςθ'ς 'Ι'ςΜιθ 'Ηα'εΩ μ'Ξν'ό'

Sus scrofa The wild boar: pΙ'ζ' ΙυΚλΖζ'

'Ι'ν'ςχΕΘ' Ψςν' μλ Η'ΙςλΒλ - 'Ι'Λ'εθ' 'Ι'ΙΟλ' τιϊ' - τ'χ·θ' γ'Φνθ' μλ ΛΩη' τα ΙΒςχ τιϊ' Ε'χιδ' 'ΌδςΟθ' 'ΑιΦΟχ σΚθ' Λλ'ϊ' β'ρ'ρχα ΦΙΘ' 'ΥΙΕχ 'λ' 'ΛχΩη ς 'ΛχΜνΘθ' κΞ' 'ρχι'ϊ' γιΦχ

.μ^χ-θ^ς ΔχΥς0ιθ ΖθΚς β¹ν^ςχΕθ^ς 'Κπ 'Ηχπ^ςλς ρ^ιςν^ς
 μχ· τ^αΛίΒθ^ς ρ^ϋχΜς0 τ^α ίΛΙ00 ΛχΜ^ςνθ^ς μλ ψ^ςν^ς 'Η^ϋ·Λ^ς 'ΗχεχΛαό^ς 'ΕΛ^ςεθ^ς τ^α ΙΒςχ
 .¹ν^ςχΕθ^ς ξΚπ μλ σ^ς Ν^ςν^ς0Ξ^ς κ0χ κθ ς .^ςΗΦΞς0λθ^ςς 'Ηχνίθ^ςς ν^ςα^ςΞθ^ςς β^ςΗχ^ςς0Ξώ^ς ¹·^ςίθ^ς
 :τ0ί^ς τιί^ς ὕλΠ0 τπς 'Λχ·η^ς α^ςΕ0θ^ς ρ^ςΥ^ς· μί^ς 'Ηβι0θλ ψ^ςςν^ςί^ς ξΚπς

The bush pig	Potamachoerus procus	σΛ·θ ^ς 'Η· ^ς ίθ ^ς ΛχΜνθ [d]
Hylochoerus meinertzhageni	The giant forest pig	γÈλ ^ς ϋθ ^ς 'Η· ^ς ίθ ^ς ΛχΜνθ [θ]
hog wart	The Phacochoerus aethiopicus	(d ^ς ϋηΠθ ^ς) σΛ·θ ^ς φεχΛαί ^ς ΛχΜνθ ^ς [d]
The wild boar	Sus scrofa	σΛ·θ ^ς ΛχΜνθ ^ς [È]
pig Sennar	The ?Sus scrofa sennaarrens	σΛ·θ ^ς Λ ^ς νΞ ΛχΜνθ [è]

ιThe wild boar Sus scrofa υΛ·θ^ς ΛχΜνθ^ς ςπ β^ςΗβι0θλθ^ς ψ^ςςν^ςί^ς ξΚπ μλ ν^ςλρχ^ς λς
 ὃςι^ς ψςθ^ςα The Sennar pig Sus scrofa sennaarrens? υΛ·θ^ς Λ^ςνΞ ΛχΜνθ κ0
 ὃηΠθ^ς) Sus domesticus κΞ^ς· ὀςΛ^ςϋλθ^ς Νν0Ξλθ^ς ΛχΜνθ^ς ονλ ΛΙΕνχ Sus scrofa
 ΛχΜνθ· ὀςΛ^ςϋλθ^ς φν^ς0θ^ς ψςνθ^ς λ^ς· ολ^ςλ0π^ςς 'ΥΕ·θ^ς 'Κπ ψςΥςλ 'ΑιΣ φα φ0^ςχ ςπς β (θ
 ὃΣ^ς ΔΥςχ κθς β^ςϋχςΦ Ο^ςεν ον^ςΠ τ^α Λ^ςΙ Ιεα βSus scrofa sennaarrens? βΛ^ςνΞ
 μ^ςΙςΞθ^ς φα γΛΜί^ς ὃχνθ^ς 'ΗεΦνλ φα ο^ςϋΥς ΛχΞβ0ς οιΣ^ς ΔχΥς0 κ0 ον^ς ώ^ς βμ^ςςχΕθ^ς 'Κπ
 .(cf. ElMahi 1991)

ὃη φα Ο^ςΛΕί^ςς ¹·^ςίθ^ς μλ φ^ςχ· γ^ςΦν φα Sus scrofa υΛ·θ^ς ΛχΜνθ^ς Οχ^ςϋχ
 ὃ^ςλΠ φα φ·Λ^ςϋθ^ς 'ΑΛίλθ^ς μλ γχΥ φα^ςΛίΒ ΜχΕ φα ^ςΥ^ςχ^ς ΙΒςχ λη^ς· λ^ςΞ^ςς ^ς·Λς^ς μλ
 μςΛΠίς 'Η^ς·Ξ οθ Sus scrofa ΛχΜνθ^ς ψςνς ΝνΒ μ^ς τθ^ς 'ΕΛ^ςΠό^ς ΛΙΒ0ς .^ςχεχΛα^ς 'ΑΛή
 κθ^ςϋθ^ς μλ 'Ηβι0θλ 'Ηχα^ςΛίΒς 'Η^ςχ^ς· κΧν φα ΛΠ0ν0 βsub-species υ^ς ^ςψςνθ^ς 'ΙΕ0ζ μλ
 κΦθ ςΚ μ^ς· υΛ·θ^ς μ^ςςχΕθ^ς 'Κπ ὀ^ςΣς μηλχς β^ςΚπ .(cf. Clutton-Brock 1981:71)
 , ὀ^ςΧς È· μ^ςν0ςς β^ς ὀ^ςΧς λρθ μ^ςν^ς β0^ς·Σ^ς Ω·Λ^ς ολιδ φα οθς .^ςΗηΛΕ0λ 'ΗΞχΦνας ὃχςΦ
 λπΙΕ^ς βμχ^ςΜΒ μλ μςη00α ο0Ι^ςλ λ^ς· λ^ςνΞ μχ^ς·Λ^ςς 'Η^ςϋ·Λ^ς φιβΞθ^ςς υςι^ςϋθ^ς οηα φα ὃΛΕχς
 Ο^ςΛΕί^ςς μ^ςχΙςθ^ςς ¹·^ςίθ^ς φπ υΛ·θ^ς ΛχΜνθιθ^ς 'ΗιΥβλθ^ς 'Η^ςχ·θ^ςς .υΛ^ςΛ0Β^ς Λθ^ςί^ςς ΦχΞ^ς
 ον^ς· ὀ^ςΣςχ^ς 'Κθς β^ςΤ^ςφΠ ὃη ὃη^ςχ ον^ς· βμ^ςςχΕθ^ς 'Κπ μί^ς ὀςΛ^ςϋλς .¹ϋ^ςεν0Ξλθ^ς ὀ^ςΛΦ^ςς
¹·^ςχΛΦβθ^ςς ¹·^ςν^ς·ΛςΚΒ τιί^ς σΚί0χ ον^ς· ον^ςί^ς ὀΛί^ς Ιεα .omnivore ¹·^ς0ελ μ^ςςχΕ
 μ^ςΙχΙθ^ςς ¹·ΛΠΕθ^ς ¹·^ςδλχς β^ςΗχΛ·θ^ς ¹·^ςν^ς·Λς·Ες Τ^ςν0Ξηθ^ς ς^ς ὃΦΞεθ^ςς Φςι·θ^ς Λ^ςλ0ς
 Epstein and ὀχΒθ^ςς ρ^ςί^ςςν^ς· ὀΕ^ςςΜθ^ςς μ^ςΚΛΒθ^ςς ψΙ^ςβΥθ^ςς ρ^ςθ^ς·Λας ΛςχΦθ^ς Τ^ςχ·ς
 .(6-Bichard) 1984:145

ξιΞΒ ΙχΛ·0ς 'ΑχΦΛ0θ^ς ·ιΦ 'ΗιχςΦ ¹·^ςδςίς ὃΕςθ^ς φα άΛΛ0θ^ς Λχ0η υΛ·θ^ς ΛχΜνθ^ςς
 ΖΛΕ0χ ς βΕΛχίΣ ¹·^ςίςλΒλ φα Οχ^ςϋχς .^ςΗβχΧςθ^ς ξΚρ· κςε0 φ0θ^ς 'ΗχδΛ^ςϋθ^ς ΙΙίθ^ς Ιε0βχ υΚθ^ς
 èē μχ· λ^ς έθ^ς·θ^ς ΛηΚθ^ς μΜχ .ο0ς^ςβ0λα μ^ςςχΕθ^ς 'Κπ κ^ςΒΕ^ς λ^ς· κ^ςϋΦθ^ς μί^ς ^ς·0Ε· 'Λ^ςρνς Èχθ
 οί^ςβ0λ^ς ὃΣχς .κ^ςΛΒςιχη d^ςèĎ τθ^ς dē μχ· λ^ς μΜ0 τ0ν^ςί^ς μ^ς μχΕ φα .κ^ςΛΒςιχη ðĎĎ τθ^ς

Ἡγεᾶ φςΦΘ ξΛΐΣ τιῖς βμηΐ φΥα υἱ'λλ ονςθς βΛολχονΞ dĎĎ φθ'ςΕ τθ' ὕ0ηθ' μλ
 ΩΥ0ς β'λςχ dĎĎ- dĎĎ μχ· 'λ τθ' υΛ·θ' ΛχΜνΘθ' Ινῖ ὕΛΕθ' ΕΛ0α Ι0λ0ς .ρλ'ΞΒ' τιῖ
 Τ ὕ· φας 'λςχ ΘĎ ζ' dē τθ' υΛ·θ' ΛχΜνΘθ' Λλῖ Ι0λχς . Ρ χν'νΘ Ē τθ' Ē μχ· 'λ τ0νῖ'
 .((.Epstein and Richard ibid 'λ'ῖ Θē τθ' μ'χΕῖ'
 ι(4- Clutton- Brock 1981:73) 'Ι Μχλλθ' μλ ΙΙῖ· Sus scrofa υΛ·θ' ΛχΜνΘθ' Μχλ0χ
 :φ0ψ' φα 'πΛΣΕ μηλχ

Α'κθ'η carnivorous κςΕιθ' Ἡιη' μλ 'ἱ'ν'ςχΕθ' οηςιΞ φα υΛ·θ' ΛχΜνΘθ' ο·Πχ :ώς
 'πΙΒν ώ ἩβΣθ' ξΚπς β'πΛ'ίΣ οχα ΩΥ0θ μ'ηλ 'ρ0'χρ0 φα ζθΚς β'πΛχής Λςλνθ'ς
 υΛ·θ' ΛχΜνΘθ' ΩΥχ ζθΚη .μ'Υθ'ς κ'νῆῖ'ς Λ'ε·ῖ'η ἩΒςΙΜλθ' Ω·Σ ῖ' 'Ι'ςΚ φα
 ῖ'ν0ς β Τ'Θλθ' ῖ'ν0 'ρ·ν'Β τιῖ τ0νῖ' οχα ΙδΛ0 ὕχΕ μ'ηλθ' 'Κπ φα ξΛ'ίΣ
 .Ἡβδ'ς τπς 'ΠΙςθςλ ΩΥς τιῖ Λα'ςΕθ' 'Ι'ςΚ 'ΙΒΛΙ 'λνχ· β'πΛ'ίΣ Ἡῖ'ΥΛ
 μΙ·θ' Ἡβχ'Υ μςη0 'πΛ'ίΣ μ' φα κςΕιθ' Ἡιη' υ' ἩχλΕιθ' 'Ι'ν'ῖ'ηθ' σΛ·θ' ΛχΜνΘθ' ο·Πχ :χ'ν'0
 .ἩΒςΙΜλθ' Ω·Σ ῖ' 'Ι'Κ 'ἱ'ν'ςχΕθ' Λ'ίΣ ὕῖβ0 'λη β'ρ0Ιώς Ινῖ ἩηΛΕθ' ΩχΦ0Ξ0 ώς
 .ξΛ'ίΣ γῖχ ώ ον' φα ἩχλΕιθ' 'Ι'ν'ῖ'ηθ' Ἡχε· μῖ σΛ·θ' ΛχΜνΘθ' ὕΙ0Θχς
 ἩιχςΦ 'Ι'δςῖ ὕηχ ον'α β0ιηχ 'λ Λ0Βχ ώ ον' 'λ·ς βΙχΙΠ κρν· σΛ·θ' ΛχΜνΘθ' Μχλ0χ :0θ'0
 .ἩΙΣ0λ ἩιχςΦ 'Ι'δςῖς κςνιθ' 'ΠΙῖ· ΙΙΘχ .ἩΙΣ'ς0λς
 φῖ'λβθ' γΣΕ0ιθ ο0Β'Ε φα ἩχλΕιθ' 'Ι'ν'ῖ'ηθ' οηςιΞ φα σΛ·θ' ΛχΜνΘθ' ο·Πχ :ῖ·'Λ
 'ΕΠνλ ζςιΞθ' 'Κπ μ' ζΙ·χς . Τ ὕ· Ωλ 'ρΥῖ· ἩεΣΕ0λ κ'ν0 ο0ῖςλΒλα βκςνθ' Ινῖ
 ο'ν· κςε0 υΚθ' Ιρλθ' ςπς ΙΕ'ς μ'ηλ φα Λ'ίΣθ' μλ 'Λχ·η 'ΙΙῖ ΩΥ0 τ0νῖ' μ'
 . Τ Λίθ' 'Κρθ 'ΣχΣΘ

κ'πυΓ' Λ'λ'ΗΜ'

ΛςΙ· Νν'0Ξλθ' 'ρχα κςεχς ισΛ·θ' μ'ςχΕθ' τιῖ Ἡιλ'ηθ' ΕΛΦχΞθ' ςπ Ν'ν'0Ξώ'
 artificial φῖ'νΣ Λ'χ0Θ'· ιnatural selection φῖχ·Φθ' Λ'χ0Θώ' μῖ Τ χῖ0Ξχα ἱἩῖχ·Φθ'
 .ἩχΛ·θ' φα ῖ'ε·θ' 'Ι'·ΙΦ0λ κΙΘ0 ώ ιμ'ςχΕθ' φα Ρ'ΣΘς 'Ι'βΣ οθ γεΕχ selection
 φβα .μ'ςχΕθ' τιῖ Ἡχῖςνθ' ο0ΛΦχΞ φα ῖ'ΛΙ0 Λ·ῖ μ'ςχΕθ' φα Ν'ν'0Ξώ' μ'Ξνó' ὕΙΕ'
 τιῖ ΕΛΦχΞθ' ὕΕΘ μλ ξΛλῖ μ'ςχΕθ' ΩΥΘ'ς μ'Ξνó' οχα ΔΒν σΚθ' ι Τ χςΛ0θ' μ'η Ἡχ'Ι·θ'
 Τ χςΛ0θ' ὕΙΕ' .μ'Ξνóθ 'λιΞ0Ξλ Τ ςΛλθ' μ'ςχΕθ' ὕῖΒ υΚθ' Λλῖ' .ουλς ο·ΛΠς ο'Κή
 'ἱ'ν'ςχΕθ' 'ΙΙεα 'Ιδςθ' ΛςΛλ Ωλα .ο0'νχΒ φα Λχί0 ὕΙΕχ κθς ιμ'ςχΕθ' ζςιΞ φα 'Λχί0
 .μ'Ξνóθ 'ν'ν'λΦ'ς 'νςηΛ Λ0η' Δ·Σ χθ ι«Λ'Λβθ' Ἡα'Ξλ» ΕΜχΛής Λ'Λβθ' ΕΜχΛή ἩΥςΛλθ'
 ιτν'0θ' ζςιΞ τιῖ ὕςῖ' ΕΛΦχΞ Λ·ῖ μ'ςχΕθ'ς μ'Ξνó' μχ· φ'χ·θ' ὕῖ'β0θ' 'Κπ ΛςΦ0
 ὕΣ'ς0θ' 'Κπ ὕΙΕ' κ0 ι'ρ0'χν'ηλς 'ρῖ'·Φς 'ἱ'ν'ςχΕθ' ζςιΞ· μ'Ξνó' 'Ι'Λ·Θ κη'Λ0ς
 μ'ςχΕθ' ὕΞ'ν0 τιῖ ΛΦχΞχς ιῖΘΙ0χ μ'Ξνó' ὕΙ· μχΕ Ἡχ'χ·θ' ἩδΕῖθ' φα Ἡχῖςν Ἡεν κη'Λ0θ'ς
 .τῖ'νΣθ' Λ'χ0Θώ' μ'η 'Κηπς .σΛΘ' Ωνλχς ιῖΞ'ν0θ'· 'ρνχῖ· 'ἱ'ν'ςχΕθ ΔλΞχα ι Τ ςΛλθ'

'Ι'β Σ ΜχηΛος γχεΕΘ i Τ ςΛλθ' μ'ςχΕθ' ὕε'νo τιῖ ο0ΛΦχΞ ὕΕΘ μλ μ'ε'νó' τ'ῤε
 τ'ῖ'ν Σθ' Λ'χ0Θώ' κ'Χν 'Κπ Λ·ῖ τ'ῤεα . Τ ςΛλθ' μ'ςχΕθ' Λ'ί Σ φα 'ρνχ'ῤ· 'Ι'χ'ν'ηλ'ς
 ὕλῖ 'λη . ὕς Σθ' ς' κΕιθ'ς μ'·θ'ῖ' 'ΗχΒ'ον' 'Εἰ'χΜ ὕλ ξἰ' Σ 0δ' κἰΘ0 'Ηχῖςν 'Ι'β Σ γχεΕΘ
 'ρθ 'Ηι Σ ὡ 'Ι'β Σθ ξΛ'χ0Θ' φα Τ ςΛλθ' μ'ςχΕθ' ἰς'Μ0 τιῖ ο0ΛΦχΞ ὕΥβ·ς μ'ε'νó'
 μ'ςθ' ὕῤΒ 'λλ ἰσΛΘ' φα ἰπΜς ἰονχ'ῤ 'ν'ςθ' Κ·Εα ἰῤ'ε·θ' τιῖ ο0'Λἰδς μ'ςχΕθ' 'Ι'χ'ν'ηλ'·
 . 'ΗχΛ·θ' φα ῤ'ε·θ' 'Ι'·ἰΦ0λθ 'Ηχα'νλς ἰ'ΗχΛ·θ' φα 'ραΕΞ μ'ςθ'ἰ 'ΕΛχ'ίλ 'Ι'ν'ςχΕθ'
 ἰῤχΒ ἰῤ· ὕχΒ 'Ι'ν'ςχΕ τιῖ μ'ε'νó' οΥΛα υΚθ' τ'ῖ'ν Σθ' κ'Χνθ' 'Κπ μλ Α0ν
 . 'ΗχΛ·θ' φα 'ραΕΞ μῖ 'πΛρΧλς 'ρηΠς 'ρηςἰε τα ὕἰ0Θ0 'Ηε'ν'0Ξλ 'Ι'ν'ςχΕ ἰθς μ'
 'Εἰλ0ῤλς 'πΜ'Λίθ 'Εἰδ'α ἰφ'χ·θ' ΓΛΞλθ' τιῖ 'ΕἰχἰΒ 'Ι'ν'η ἰςΒς φα μ'ε'νó' 'Α·Ξ0 β'Κ·ς
 ο0'χἰ'λ0Β'ς ονςνας ξἰ' Σ 0δῶ 'Ι'ν'ςχΕθ' ξΚπ μ'ε'νó' Λ0Ξς . Ἐλ'η 'Ι'λ0ἰ' μ'ε'νó' τιῖ
 . 'ΗχΕςΛθ' ο0'ἰε0ῤλς
 σΚθ' Λἰεθ' Νβν·α ἰΛ0ῤλς Λ0'λ οχα Νχθς ἰμχπ'Β0' φα ὕλῤχ φ'χ· ὕἰ'β0 Ν'ν'0Ξώ'
 ὕςΕ0θ'ς . φ'χ·θ' ὕἰ'β0θ' 'Κρ· οῤλ0Βλς μ'ε'νó' Λ0ῤ ἰΝ'ν'0Ξώ' ῤ'ΛΒ μλ μ'ςχΕθ' οχα Λ0ῤ
 μλΜθ' Λ·ἰς - Ν'ν'0Ξώ' 'ΥἰΕ' ἰεα ἰμ'ςχΕθ' τιῖ 'Λς Σελ μηχ κθ Ν'ν'0Ξώ' ο0ἰΕ' σΚθ'
 'ΑΞ'ηλς Α'ον μλ μ'ε'νó' οθ κΞΛ 'λ Φ00 'Ηχ'ε'νó' 'Ι'ῤλ0Βλθ' φα 'ΗλχΧἰ 'Ι'ώςΕ0 -
 ἰμ'ςχΕθ'ς μ'ε'νó' μχ· 'Ηη'ΛΠθ' ΛςΦ0ς - 'ἰδςθ' ΛςΛλ Ωλ - 'Ηδ'Εῤθ' ΛςΦ0 Ωλα . 'Ηχἰ' Σ 0δ'
 μ'ςχΕθ' Ν'ν'0Ξ' ὕΥβ· σΛΠ·θ' Ωλ0Βλθ' φα 'ΗχΕςΛς 'Ηχα'ε0ς 'Ηχἰ'λ0Β' 'Ι'ώςΕ0 'ἰ0ἰΕ
 . ἰ' Σ 0δ' 'ΕΛ'ἰ φα οθςΘἰς

Sus domesticus Erxleben 1777 Λλ'ΗΜἰζ' ΙυΚλΖζ'

υΛ·θ' ΛχΜν0θ' Λ'ί Σ μ' βΛλῖ' ὕς' ΛχΜν0θ' Ν'ν'0Ξ' 'Ηχἰλῖ ὕρΞ 'λ μ' ςἰ·χ
 cf. Clutton-Brock)) ο0·Ε Σ φα Οχ'ῤθ' μλ Λςβν υ' υἰ·χ ὡς μ'ε'νó'θ ἰ'χενώ' 'ΗἰρΞ
 Νν'0Ξλθ' ΛχΜν0θ' ΛςρΧ Sus scrofa υΛ·θ' ΛχΜν0θ' Ν'ν'0Ξ' μλ Α0νς . d'èEd':ēd
 'Ι'β Σθ' ΩχλΒ· Νν'0Ξλθ' μ'ςχΕθ' 'Κπ Χβ0Ε' ἰδς β'Κπ . (Θ ὕηΠθ') Sus domesticus
 ΛχΜν0θ' ὕςΘἰ τιῖ 'Α0Λ0ς . οΞ'ν'0Ξώ' 'ΗΒχ0ν 'ΕἰχἰΒ 'Ι'β Σ ΛςΦς β'βνῤ 'πΛηΚ κ0 φ0θ'
 'Ηχἰλῖ μλ 'ἰΒ0ν φ0θ' 'Ι'ν'ςχΕθ' φα 'ΕἰχἰΒ 'Ι'β Σ 'ἰΛρΧ μ' βΝ'ν'0Ξώ' 'Ηχἰλῖ φα υΛ·θ'
 ΛχΜν0θ' τ0ν' 'ἰΕ·Σ' μ' 'ΕἰχἰΒθ' 'Ι'β Σθ' ξΚπ ὕς' μ'ηα . 'Ηε'ν'0Ξλθ' ΛχΜ'ν0θ' υ' Ν'ν'0Ξώ'
 ΛΠἰ φν0' τθ' 'Ηχν'λ0 μχ· 'λ 'πἰἰἰ' Γς'Λ0χ Λ'ί Σθ' μλ Λ·η 'ἰἰἰ' ΩΥ0 Νν'0Ξλθ'
 κςλἰ φα ΧΕΕ'χς . 'ΗχΛ·θ' φα 'ραΕΞ μῖ 'Ηε'ν'0Ξλθ' ΛχΜ'ν0θ' μ'νΞ ἰἰἰ Ρ εν κη . Σςν0
 Λχἰ0θ' 'ΥχΕ μλ βΝ'ν'0Ξώ' 'Ηχἰλῖ ῤ'ΛΒ μλ 'Ηε'ν'0Ξλθ' 'Ι'ν'ςχΕθ' φα 'ἰ0ἰΕ φ0θ' 'ἰ'ώςΕ0θ'
 φ0θ' ο0'β Σ μλ Λχ0ηθ'· Χβ0Εχ μ' Ψ'Φ0Ξ' Νν'0Ξλθ' ΛχΜν0θ' μ' βΞΛχἦς ΖςἰΞθ'ς ὕηΠθ' φα
 ΛχΜν0θ' μ'ε'νó' ο· Λ'ἰ' υΚθ' 'ΑςἰΞἰ' μλ Α0ν ἰδ Λλῖ' 'Κπ μ' ςἰ·χς . 'ΗχΛ·θ' φα 'ρ· Μχλ0
 ὕςἰ' 'ΑςἰΞἰ' β'Ηε'ν'0Ξλθ' ΛχΜ'ν0θ' 'Ηχ·Λ0 φα μ'·ςἰΞ' κἰεθ' Κνλ μ'ε'νó' Δ·0' ἰεα . Νν'0Ξλθ'
 'ΑςἰΞἰ' 'λ' . 'ΗλἦΕλ 'Η·δ'Λλ 'ἰΕ0 μἦθς β'Η·ἰθ' φα 'ΗεχἰΦ φἰ'Λἰθ ΛχΜ'ν0θ' ΖΛ0 τιῖ κςεχ
 Clutton-Brock) Τ Λἰθ' 'Κρθ 'Η Σ Σ0λ Λ'ΧΕ φα ΛχΜ'ν0θ' ΩΥς τιῖ ὕλῤχα φν'0θ'

Ἐμχλλ Ρ ΣΘ ΛςρΧ λρχιῖ ἈΟΛΟ ΛχΜνΘθ' Ἡχ·ΛΟ φα μ·σιΞῖ' μ'Κπ .(1981:74
 ῥλ'Χῖ μχθ ς Ἐςδς ἱ'ν'ςχΕθ' μ'Μς Ἐἰ'χΜς Λα'ςΕθ' Ἐςδ ς μχθ :ῥῶλ ῥμ'ςχΕθ' φα
 ξΚπ μλ ῥχΒ ςῖο ῥχΒ τιῖ ΝΛ'ΛΟ φθθ' φΣΘθ' Ἡχιλῖ μλ Αῶν Ιεα ΖΘΚ τθ' Ἡα'Υ'ς .Ηθ'
 μλ κήΛθ'·ς .ἱβιλ ῥηΠ· ῥν'Μς Ἐἰ'χΜς ῥνχλΞΟ φα ΔΥ'ς Λῶ ῥἩΞν'ΟΞλθ' ἱ'ν'ςχΕθ'
 ῥΟΞΛ'λλ Ἡχ'Ι·ς ῥςῖ' ῥθχΛ'Ο μ' ὦ ῥἩλχΙδ ἩΞΛ'λλ μ'ςχΕθ' φΣΘ Ἡχιλῖ μ· Ι'εῖῖῶ
 .ἩαςΛῖλ Λχῆ ῥΧΟ ῥφν'ςχΕθ' Ι'ΣΟδῶ' φα
 ῖοΞ'ν'ΟΞ' φα ἱΕΒν φθθ' ἩλχΙεθ' ἱ'ῖλΟΒλθ' φα ἩχΙ'ΣΟδ' Ἡλχδ Νν'ΟΞλθ' ΛχΜνΘθ' ΜΛΕ'
 τνῖθ' κΕιθ ῥ'Ον' ἱ'ν'ςχΕθ' Λη ὀνςηθ ΖΘΚς ἱφν'ςχΕθ' Ι'ΣΟδῶ' φα οῖολπ'Ξλ ἱΜχλΟ Ιεα
 μ'ςχΕ ον'α ἱφν'ςχΕθ' Ι'ΣΟδῶ' φα σΛΘ' ἱ'ν'ςχΕ· ΛχΜνΘθ' μΛςδ ἄλ 'Κ' ς .μχῖςΛ·θ'·
 ἩῖχΛΞ ΛχΜνΘθ' Λ'ίΣ μ' λη .ἘλχΣδ ἩχνλΜ ἘΛΟα φα Λ'ίΣθ' μλ Λχῖθ' ἈΒνχς ἱΙςθς
 Ἡχθ'ῖθ' ἩχΒ'Ονός ς ὁΙ'ΣΟδῶ' ΜχλΟθ' 'Κπ μ' ὦ .ἕΙ'ΣΟδ' Ἐ·Λλ οἱῖΒχ ὁΚθ' Ἀλῖ' ἱςλνθ'
 ἱΛΣΕν' οχιῖς .ΥΛ' ΥΛΕχ ς ἱ'αςΣ φφῖχ ς ἱ'ν·θ ΛΙχ ὦ μ'ςχΕ ΛχΜνΘθ' μ' ῥΣενχ
 ξΚπ μ' φα ΖΠ ὦς .σΛΘῖ' ἱ'ν'ςχΕθ' γςβΟ ἱ'ἕλη· κΕΠθ'ς κΕιθ ῥ'Ονλ ονςη φα ξῖ'ςα
 .κθ'ῖθ' μλ ἩβιΟΘλ γφ'νλ φας ἕα'ΛίΒ ξΛ'ΠΟν' ἩῖΛΞ φα ἱλπ'Ξ ἱ'ἱβ'Σθ'

·υἱὸψ·-ζηψ·

Ἡδ᾿ἔῖθ' φα ΙχΙΒ ΛςΦΟ Ωλ ῖχΙΕθ' ὁΛΒΕθ' ΛΣῖθ' φα φνβθ'ς φνεΟθ' ΛςΦΟθ' μλ'ΜΟ
 Ιἔχλθ' ῥ·δ κ'ῖ ὤωτ ἘΛΠῖ φθ'ςΕ φβα .ἱ'νθ'ς μ'ςχΕθ'ς μ'Ξνός μχ· ἩχΒςθςηχός Ἡχ'ἕ·θ'
 ἩχΛῶῖ' ἩθΙῖ' ἱλ'νΟ φΒςθςχΒθ' μχΞχθςρθ' ΛΣῖ Ἡχ'Ι·ς ἱΛχΘῖ' ὁΛχΙΒθ' ΛΣῖθ' Ἡχ'ρν Ωλ
 'Κπ μςηχ 'Κρ·ς .ἕχχΛα'ς ἕςΛςς ἕχΞ φα ἩχΛῶῖ' Ωδ'ςλθ' μλ ΙΙῖ τα μ'ςχΕθ' Ν'ν'ΟΞῶ
 ἄλλς .Ἡχά'ΛήςχλΙς Ἡχῖ'λΟΒ' ἱ'Λχῖθ' ἕ·Ε'Σλ ἄλ·Λς ἱ'ρνχῖ· Ἡχ'ἕ· ἱ'Λχῖθ' ἕα'Λλ μλ'ΜΟθ'
 ῥ'Ον ἱ'Βς ἱ'ἩΣ'Θ Ἡιχςφ ἩχνλΜ ἘΛΟα Λ·ῖ ἩχΒχΛΙΟ ἘΛςΣ· κΟ Ιδ ῥςΕΟθ' 'Κπ μ' οχα ΖΠῶ
 φχΞςθ'ς κχΙεθ' ὁΛΒΕθ' ΛΣῖθ' Λ·ῖ ἱ'ῖθ'·νθ' ἱ'ν'ςχΕθ'· οῖοΛῖλς μ'Ξνός ἘΛ·Θ κή'ΛΟθ
 ἱΚΘ' κΩ .Λχ·η ῥηΠ· ἱλ'νΟς ἱῖΞΟ' Ιδ μ'ςχΕθ' Ωλ μ'Ξνός Ἡ·ΛΒΟ μ' ςΙ·χ ς .ΥχΙΕθ'ς
 ἱ'ν'ςχΕθ' Ζῖο ἩΣ'Θ ἱ'ἩεχδΙ ἱ'ν'ςχΕθ' ἱ'ἕν'ηλ'· μ'Ξνός ἩαΛῖλ ἱΕ·Σ' τΟΕ ἱ'ἱΛΙΟθ' φα
 Ἡδ᾿ἔῖθ' ΙχΙΒ Ιρῖ Ἡχ'Ι· ἱν'ῆ ἕνπ μλς .Ν'ν'ΟΞ᾿ἔθ' Ι'ἱῖΟΞ'ς γα'ςΟς Ἡ·ῥΟΞ' ῥθ ἱν'ῆ φθθ'
 Ι'ΙΟλ' τιῖ ἄρῖ'χ·ς Νν'ΟΞλθ' μ'Ξνός ς ἩΞν'ΟΞλθ' ἱ'ν'ςχΕθ' τιῖ ῥῖ'ῖ·Ο· ἱεθ' ΕΙχΙΒ
 .ῥ·εῖΟΞλθ'

οΞ'ν'ΟΞ' κΟ Ιδ Sus scrofa ὁΛ·θ' ΛχΜνΘθ' μ' τθ' Ἡχθ'Εθ' ἩχΛῶῖ' ἩθΙῖ' κΙδ' ΛΠ'Ο
 ἄλη (dēēd:ēē cf. Leonard). Ιἔχλθ' ῥ·δ ἔῖῖῖ τθ'ςΕ φα ἕηΛΟ· ςνχ'ῆ Ἡεφνλ φα
 ΛΣῖθ' μλ «Λ'Θβθ' ῥ·δ ἄλ» ἱ'ε·φ φα Νν'ΟΞλθ' ΛχΜνΘθ' ἩχΛῶ' ἩθΙ' τιῖ ἕχ' Λῶῖ
 cf.) Ιἔχλθ' ῥ·δ ἔῖῖῖ τθ'ςΕ τθ' ῥθχΛ'Ο Ιςῖχ μχφΞιβ· ἘχΛ' Ωδςλ· ΥχΙΕθ' σΛΒΕθ'
 ῥχνθ' ὁΙ'ςς ἕχχΛα' φα Νν'ΟΞλθ' ΛχΜνΘθ' ἩχΛῶῖ' ἩθΙῖ'ς (Clutton-Brock 1981:71
 Λ'ῖψ' κῖῖ τῖΞχ ὁΚθ' φνλΜθ' ῥΞιΞΟθ' φα ῥῖδςλς ῥῖῖχ·φ κρβθ ἱ'Ἡχν'Ολ Ἐῖ'Λδ τθ' ἱ'ῖΟΕΟ
 ὁΚθ' ΛςΦΟθ' γχῖςΟς κρβθ ονλ ἕῖΞ ῥῖλχδ ΜΛ·Ο τΟΕ ἱοχα ἩχΛῶῖ' ἩθΙῖ' μχηΞΟς ἱχ·ΩΟ τθ'

.μ[•]λΜθ[•] Λ·İ Ἡχν[•]Ξνó[•] 1[•]Ψλ0Βλθ[•] τιİ Ἰλφ
 Ἐλ[•]εθ[•] φα φ·ΛΨθ[•] Ἀλίλθ[•]· ἩεχΥ Ἡχα[•]ΛίΒ Ἡεφνλ φα Sus scrofa σΛ·θ[•] ΛχΜνΘθ[•] ΙΒςχ
 υΛ·θ[•] ΛχΜνΘθ[•] ῥχα ΟχΨχ φ0θ[•] φ[•]χ·θ[•] Λ[•]Πονώ γφ[•]νλ μλ [•]ΥΨ· Ἡεφνλθ[•] ΞΚπ ΙΨ0ς ἩχεχΛαó[•]
 ΛχΜνΘιθ ἩχΛΩİ[•] ἩΘİİ[•] κİδ[•] μ[•] ώ[•] Ἡεφνλθ[•] Ζİ0 φα ΞΙΒ[•]ς0 μλ κήλθ[•]·ς . Sus scrofa
 οΞ[•]ν[•]0Ξ[•] μ[•] τιİ ὕİχ υΚθ[•] Ἀλİ[•] Ἡεφνλθ[•] ΞΚπ μλ 1[•]0 κθ ἩχεχΛαó[•] Ἐλ[•]εθ[•] φα Νν[•]0Ξλθ[•]
 τιİ ἈΠ[•]λ ΙΨχ μ[•]ςχΕθ[•] Λ[•]Πον[•] ΩΥςλ μİ υΛΩİ[•] ὕχθİθ[•] Ἀ[•]χής Ἐλ[•]εθ[•] ΙςΙΕ İΛ[•]Θ κ0
 İὕχθİθ[•] τιİ οχα ΛΩİ[•] υΚθ[•] ΩΥςλİθ Ἡχα[•]ΛίΒθ[•] ΙςΙΕθ[•] İΛ[•]Θ οΞ[•]ν[•]0Ξ[•] κ0 Ιδ μ[•]ςχΕθ[•] ῀Κπ μ[•]
 ῀ν[•]ςχΕ οβΣς· Ἐλ[•]εθ[•] ὕΘİ κ0 ἩχεχΛα[•] İΛ[•]Θ οΞ[•]ν[•]0Ξ[•] κ0 Ιδ ΛχΜνΘθ[•] μ[•] ΓςΥς· ΔΒΛχ ἄλλ
 .[•]Ξν[•]0Ξλ

῀Κρθ ΖΛ[•]χς ἈΣλ φα ὕχνθ[•] υİς φα Νν[•]0Ξλθ[•] ΛχΜνΘιθ υΛΩ[•] ὕχθİ κİδ[•] τιİ ΛΩİ[•]
 ὕχθİ [•]Υ[•]χ[•] ΛΩİ[•] ἄλῃ İÈχλθ[•] ὕ·δ ÈĐĐĐ φθ[•]ςΕ· ἈΣλ· κςχθ[•] φα ονİ ὕΠηθ[•] κ0 υΚθ[•] ὕχθİθ[•]
 Caton-Thomspon) İÈχλθ[•] ὕ·δ đĚĐĐ φα ΖθΚς İμχχΜΛΒθ[•] Ἐλ[•]ΥΕ 1[•]βİΘλ φα ὕ[•]λλ
 1[•]χλΒΕθ[•] ονİ 1[•]βΠη ἄλ ὕΥβ· ἩχΛΩİ[•] ἩΘİİ[•] 1[•]Λα[•]ς0 ΖθΚ ΙΨ· .(and Gardener 1935
 ἩΨ·Λθ[•] ὕθİ[•] Κνλ χİΨθ[•]ς τφΞςθ[•]ς τİβΞθ[•] ἈΣλ φα Νν[•]0Ξλθ[•] ΛχΜνΘιθ ΙςΒς μλ ἩχΛΩİ[•]
 ἄλῃ Ἡν[•]0Ξλ μ[•]ςχΕθ[•] ῀ρν[•] τιİ ΡΕθ[•] İη İκ[•]Χİ[•] [•]χ[•]ε· μİ Ἐλ[•]·İ ἩΘİİ[•]ς İÈχλθ[•] ὕ·δ
 ῀ρθχΛ[•]0 ΙςΨχ İ[•]χİΨθ[•] ἈΣλ φα ΛχΜνΘιθ κ[•]ΒΕİ[•] ἩβİΘλ ὕχ[•]λ0 τιİ ἩχΛΩİ[•] 1[•]χλΒΕθ[•] 1[•]βΠη
 .τθςİ[•] ἘΛΞİ[•] ἘΛ0ας İΛΞİ[•] ὕ·δ ἄλ ἘΛ0α τθ[•]

φβα ἈΞİ[•] Ιρİ φα ΛχΜνΘιθ 1[•]λςΞΛς ὕχ[•]λ0ς κ[•]Χİ[•] [•]χ[•]ε· μİ ὕΠηθ[•] κ0 Ιδς İ[•]Κπ
 ἘΛ·ελ φα 1[•]λςΞΛθ[•] İη[•]0 ἄλῃ İΩΞ[•]ς γ[•]φν τιİ φ·Λ0 ΛχΜ[•]νΘθ[•] 1[•]ν[•]ῆ ἩΩχΙΕθ[•] Ἡηİλλθ[•] Ιρİ
 ἩχΕ[•]ν μλς Ἡχİ[•]ἈΜ Ἡχβİθ τιİ ΛχΜ[•]νΘθ[•] μλ Ωχφεθ ἈςΣ τιİ σς0Ε0 φ0θ[•] Renni τνχΛ
 μ0[•]λς ὕθ[•]ς μ[•]Υθ[•] μλ Ἡ[•]λ Ζİλχ μ[•]ῆ τνχΛ 1[•]χλθ[•] μ[•] ἘΛ·ελθ[•] φα ΡςΣνθ[•] ὕςε0 σΛΘ[•]
 Ἡχ·φ 1[•]βΣς ἩχİΛ· ΡςΣν 1[•]İλΠ σΛΘ[•] ἩχΕ[•]ν μλς ἈχΜνΘ Ἡ[•]λΞλθς ὕθ[•]ς Μİ[•]λθ[•] μλ
 ΨςİΥ ΔΥς0 σΛΘ[•] Ἐλ[•]Π[•] Ζ[•]νπς .ο[•]ΜΒ[•] μλ ΤΨ·ς İΞİ·ης İΛχΜνΘθ[•] κİ ῀ρχα ὕλΨ0Ξχ
 -đĚĚĚ) Amenhotep III ὕθ[•]0θ[•] Ἀς0Ενλ[•] Ζİλθ[•] μİ ΙΛς ὕχΕ İ[•]Σ0δó[•] φα μ[•]ςχΕθ[•] ῀Κπ
 ὕθ[•] Νχβλλ Ἡνχİλ φα Ρtah Γ[•]0· Ι·Ψλ ὕθ[•]0θ[•] Ἀς0Ενλ[•] Ζİλθ[•] Δνλ Ιεα .(κ γ đĚĚĚ
 φα Ἡχİ[•]Σ0δó[•] ο0Β[•]Ες μ[•]ςχΕθ[•] ῀Κπ Λ[•]Πον[•] τθ[•] [•]Υ[•]χ[•] ΛχΠχ ἄλλς . ΡςνΘ ὕθ[•]ς ΛχΜνΘ
 Ιρİ φα Abydos Νςİχ[•] Ι·Ψλ ΖÈλ[•] φα İİİ[•]· τ·Λ0 1[•]ν[•]ῆ ῀ρν[•]· Ιχβχ ῀Κπς İἩλχΙεθ[•] ἈΣλ
 .(341-Epstein 1971:340) İ(κ γ đĚĚĚ – đĚĚĚ) Seti ὕςİ[•] φ0χΞ Ζİλθ[•]
 φα μΞΕ0Ξλθ[•] ΩΥςθ[•] μλ ἄΧςΕİλ Ἀχİ0 ΙρΠχ ΛχΜνΘθ[•] ΩΥς 1[•]· ἘΛ0βθ[•] Ζİ0 ΙΨ·

Τ İ·ς Ἡχπ[•]Λης ΛχεΕ0 ῀ρχα ἄνİ Ἡν[•]ῆλ τθ[•] ἩλχΙεθ[•] ἈΣλ φα φν[•]ςχΕθ[•]ς φİ[•]ἈΜθ[•] İ[•]Σ0δó[•]
 Εİ[•]·Ψ· φ·0Λ[•] Ιδ ΛχΜνΘθ[•] μ[•] τθ[•] ΩΒΛχ ὕςΕ0θ[•] ῀Κπ φα Ἀ·Ξθ[•] μ[•] ΔΒΛλθ[•] μλς Ἡ[•]ςχΕθ[•] ῀Κρθ
 ῀Κπ ΩΥς Ἀ[•]Σ[•] υΚθ[•] ὕςΕ0θ[•] κΧ[•]Ψ0 Ιεα ἈΠθ İΞΒλθ[•] υΛΣλθ[•] Ἡθó[•] ςπς İSet 1[•]Ξ θθó[•]
 Ἡθó[•]ς İ1[•]Ξ Ἡθó[•] μχ· ὕİΕ υΚθ[•] Ψ[•]ΛΣİθ ἩΒχ0ν İΖ[•]Κν[•]τ κχΙεθ[•] σΛΣλθ[•] Ωλ0Βλθ[•] φα μ[•]ςχΕθ[•]
 Ἡİλλλθ[•] ΛχΘθ[•] Ἡχ[•]Λ 1[•]Ε0 ἈΣλ ΙχΕς0ς İΝΛςΕ Λ[•]Σ0ν[•]· φρ0ν[•] İ(ΛχΘθ[•] οθ[•]) Horus ΝΛςΕ
 μχ· ἈΨ0Ξλθ[•] Ψ[•]ΛΣθ[•] ὕχΣ ῀β0 φα ΙΛς ἄλ İΛχ0λθ[•] μλς .(Epstein ibid) οθó[•] ῀Κπ Εİ[•]·İ φα

ἩΦΞ΄ς· Ἰδῶλθ· τλῶθ· ΝΛςΕ οθό· Ἡ·Σ΄ φα Ἀ·ΞΘ Ἰδ ἸΞ οθό· μῶ ὕΛῑ Ἰεα· Ἡρθψ·
 σΛΞχθ· μῆῶθ· Ωἰῶ·ς ἰΙςΞ ἈχΜνΘ τθ· ἸΞ οθό· ὕςΕΘ κῶ ἰοΞῶΛ γΜΛ κῶ μλς ἰ ὕςΞηθ·
 ΨῶΛΣ μλ οἰῶλχ μλς ἰΝΛΠθ· ΨῶΛΣθ· ῒΚπ μλ Αῶνς (Budge 1911: 62). ΝΛςΕ οθόθ
 ΛΚδ μῑςχΕ ονῶ τιῑ ἈχΜνΘθ· ὕΛῶχ ῑ· Ἰεα· ἈχΜνΘθ· ΩΥς Λχῑῶ μῶ· ἈΠθ·ς ΛχΘῑθ σῑ·
 ὕηθ Ὑςῑλς ἰςςΛηλς μςῑῑλς ΛΚδ μῑςχΕη τῶςλθ· ΡςΣν τα ΑρΧχ ΚΘ· ῒΚ· ἰ Τχῑ·ς
 Flinders) ΝΛἸνῑα ῑνΛ·Θχ ἰσΛΘῶ ἩχΕῶν μλς· (296-Budge 1911:295) ο· ὕΣῶχ ἄλ
 Λχῑ ῑνῑςχΕ ἈχΜνΘθ· μςἸῶχ ῑςνῑ ἰἩ·εΕθ· ξΚπ φα μῆχΛΣλθ· ῑῑλῑδ μῶ· (187-1924: 186
 ἰἩλχἸεθ· ΛΣλ τα ἈχΜῑνΘθ· ΕῑῑΛ ῑῑ· ἈρΦῶχς Αρνθ· τα ὕΞῶἰχ μῶ οἰῑ ὀΞΛῆχ μλς ΑπῑΦ
 ὕῶΥῶ ὕΚθ· Ἀλῑ· ἰκρῶ·ῑςλΒλ ῑῑΛῑΘ ῑςΒςΜῶχ μῶ ὥς ἰῑ·ῑῑλθ· ὕςΘἰ· κρθ ΔλΞχ μῆχ κῑα
 Ἰχῑ φα ἩΞΛῑλλθ· ἸΒΛἰ ῑῑη· ὩλῶΒλθ· φα μῆθΜῑνλς μῆΚς·νλ κρῑῑΒς ἰἩχῑῑῑλῶβῶ κρῶνῑηλ
 κῶ· κρθΜῑνλ Ἀῑ·ς· τιῑ ἈχΜνΘθ· μῆχΛΣλθ· ῑῑλῑδ Δ·Κχ μῶ ἰΛλεθ· ὕλῶηχ μῆΕς ΝχΛςΜς
 ·κΕἰθ· μλ Ἀχῶηθ· τιῑ ἰΛῑῑ· Ἡῶχ·Φ· ὕςῶΕΘ ὥ τπς ἰΚῑῑῑῑῑ ὀῑῑΜΒῶ μλ ῑῶΥ· μςῑΔΕχ
 ἩεχεΕ φας· κῑῑθ· μλ σΛΘῑ· κῑῑῑ φα Νλῑχ ῑ ὕῑῑχ μῑη ῑῑ ὕΚθ· ὀΛΕθ μςῑηχ ῑΚ Ἰῶ·
 οἰηῑς οθ ῑΜλλ Δ·Σῶ σΚθ· ἈχΜνΘθ· ἸΞΒ φα ἸΞ οθόθ ΡχΘΠῶ ὀΞςεΦς Ἰχῶθ· ῒΚπ Ἀῑῑ·
 ·ΝΛςΕ οθόθ ΕΛΣῶνλς ῑ·Λεῶ Ἰχῶθ· ῒΚπ φα μςχΛΣλθ·

ὕΘἰ ὕΚθ· ὕςῑ· φεχΛαό· Ἰῑ·θ· Ἰῶῶ φῶθ· ἩλχἸεθ· ΛΣλ φα ἈχΜνΘθ· ΩΥς ῒΚπ μῑη
 ΛἰΒῶς· μῑςχΕθ· ῒΚρθ ἈῑῑΕῑς Τῑ· μλ ῑΚ Ἀεῑῑ ῑῑς ἰοῶνῑῑς ἰξῑῑΣῶδ· φα ἈχΜνΘθ·
 ἸΒχ μῑη ἰΛΣλ ΤἈῑ ὀςΘἰ μλ Ἀη·λθ· Ἰδςθ· ῑΚ τῶΕ ἈχΜνΘθ· μῶ τθ· ἰνῑ ΕἈῑῑῑ
 ῒΚπ ὕῶλχ μῑη ἰῑῶλ γχΛῑῑῑ ῑῑλῑδ Ἰνῶ· σΛΘῶ Ἰῑῑῑλῶβλς ἸῑῑῑῑΕ φα ὕς·εθ·ς Τῑ·θ·
 Ἰῑῑῑῑ φα ονςλἰΘῶΞχ γχΛῑῑῑ μῑη ῑῑη· κῑῑῑῑ φα ΩΥς ὀς ἰῑῑῑΣῶδ ῑ·νῑΒ μῑςχΕθ·
 φα ὀῶΥς μῑ ἩἈῑῑῑῑ ἈχΜνΘθ· Ἡνῑηλθ Ἀῑῑ ὕῑῑλς· ἈΕ·θ· φα ὕῑῑΒΛῑθ ἈρΦῶθ·ς ὕῑῑῑῑῑ
 Ωφεθ ἈΛΥ μλ ἰ(κ γ ḏē – ḏē) Eleusis ΝΞςχῑχ· ο· Ἰλῑῑ ῑῑ μλ ΔΥῶῶ ἰΛΣλ
 ΡῶΛ ἈχΜνΘθ· μῑης ῒΚπ· ἈχΜνΘῑθ ῑῑΞΛ ῑῑῑῑ ἸηΞ ὙχΕ· ἰγχΛῑῑῑ Ἰῑ· φα ἩχἸεν
 ῑῑΛ·ῶς τῶθΜ κἸεχ ὕΚθ· ὕΥβλθ· μῑ·Λεθ· Ἀῑ·Σα ἰγῑςΞῑῑ τα Ἡνῑηλς ἰῑῑῑΞ ἸῑῑῑςχΕθ·
 ΩΞῑς ἈχΜνΘθ· μῑη ἰΝΞςχῑχ· ἩχΛςΦῑῑ·ῑῑῑ Ἰῑῑ φβα· (3-Harrison 1903: 152) Ἡρῑῑῑ
 ὥ ῑῑη· κΕΠθ·ς κΕἰθ· κῑῑ ΛἰΣλῑ ἰφνῑςχΕθ·ς φῑῑῑΛΜθ· ἸῑΣῶῑῑ τα ΨςἰΥθ·ς Ἀῑῑῑῑῑ
 φα κρΞχ ὕῑῑῑ μῑςχΕη οἰθ· ἈΧν· μῑη ὕ· ἰῑῑῑῑῑ ῑ Ἡχῑῑῑῑ Ἰῑῑῑῑ μλ ὕ ὀεΕῑῑ
 ·κῑῑῑῑ Ἰῑῑῑ φα ἈἰΦ ὀς ἸῑΣῶῑῑῑ

ῒΚπ τιῑ ῑῑῑῑ· φεἰῑῑ ἰῑῑῑ·ῑ τνλΜθ· ὕΞἰΞῑῑ φα ἩχςῑῑΞθ· Ἰῑῑῑῑῑ Ἀςἰ ῑῑΒς
 ἩΣῑῑῑ ὀῑῑῑῑ ὕςῑῑ μῑἰ ὕῑηθ μῑη· ΕἰΕ τιῑ Ἡνῑῑῑ ὕῑη φα Ἡνῑηλ μλ οἰῶλχ ῑῑς μῑςχΕθ·
 ὀΛΛΕ κῶ ἰἩχΕχΞλθ· ὀῑῑῑ ἰἩἰςρχθ· Ἡνῑῑῑ ὀῑῑῑῑ ῑῑ ὕῑῑῑ· ὀλχῑῑῑ κῶ μλς ἰμῑςχΕθ· ῒΚρθ
 ·κῑῑῑῑ

ῑῑῑῑ ρῑῑῑ ῑῑ ἰῑκλῑῑ

Ἰῶ· ΕἈῑῑῑ ὕΘἰ κῶ ῑῑῑῑῑ ῑῑῑῑ ὀΞῑῑῑῑ κῶ Ἰῑ ἈχΜνΘθ· μῶ τθ· ῑῑῑῑ ΕἈῑῑῑ Ἰῑῑ

ὁ Πηθ' κὸ ἰδ' β' ἤχελαό' ἐλ' ἐθ' φα Νν' τ' ἐλθ' Ἀχμνθ' ἤχλ' ἰ' ἠθ' ἰ' κ' ἰδ' β' β' ἐν' τ' ἐλθ' Δ· Σ' μ' τ' ο' θ' ἄλ' τ' ἰς ὕχ' ὑλ' ὕχ' ἰ' τ' ἰ' Ἀς ὕθ' κὸ β' ἈΣλ· κςχ' θ' φ' βα . ἈΣλ· ὕχ' ν' θ' ὑ' ἰς φα ο' ν' ἰ' ἰ' ἔχ' λ' ὕ· δ' δ' ἔδδ' τα ῥ' θ' ΖΛ' χ' φ' θ' β' μ' χ' χ' ΜΛΒ' ἑλ' ὕ' ε' Ἀ' τ' φ' ας β' ἰ' ἔχ' λ' ὕ· δ' ἔδδ' ἠ· ὄ· θ' ἰ' ν' ἠ' ἈΣλ μ' ο' χα ΖΠ ὦ ἄλ' λ' . (Caton-Thomspon and Gardener 1935) ΖΜΛ· Ἀ· ἰ' ἤχ' κςχ' ἑ' ἰ' ἐλ' ἐθ' μ' λ' Νν' τ' ἐλθ' μ' ὄ' χ' ἑ' ἠ' ἤχελαό' ἐλ' ἐθ' μ' ὄ' χ' ἑ' θ' 'Κπ' ῥ' ν' λ' ὕθ' ἰ' φ' θ' κ' ἰδ' ἰ' ὕ' Ὑ' ἈΣλ φα ῥ' ν' ἰ' ὁ Πηθ' κὸ φ' θ' ἠ' θ' ἑ' θ' ἠ' θ' ἰ' μ' ὄ' χ' π' κ' ρ' β' θ' Ζθ' ΔΒΛ' ἄλ' . Νχςχ' Ὑ' ὄ' χ' λ' ἄλ' ἰ' β' ἠ' λ' ὀλ' Ὑ' ὄ' χ' λ' μ' λ' ἰ' ὕχ' ἈΣλ ὠδ' λ' μ' ἄλ' ἠ' . ἤχελα' φα ἤχλ' ἰ' ἠ' θ' ἰ' φα ο' θ' ἐν' ἠ' ἠ' λ' ε' ὕρ' ε' ὑ' κ' θ' Ἀλ' ἰ' β' Ἀχ' Σ' θ' ὕ' ἑ' ρ' θ' ἠ' ε' φ' ν' λ' φα Ἀχμνθ' Ἀ' τ' ὀν' ἠ' ἠ' λ' ε' σ' . ὑ' λ' β' ε' θ' ἈΣ' ὕθ'

Ἀχμνθ' Ἀ' τ' ὀν' ὡ' φ' ὕχ'· φ' θ' Ἀλ' λ' θ' ο' ν' τ' ἰ' ἰ' β' μ' ἰς ἑ' θ' τ' ἠ' Ἀχ' ν' θ' μ' ἠ' λ' χ' σ' λ' ὀ' ἠ' ἠ' ε' ν' μ' λ' s . ἠ' ἤχελαό' ἐλ' ἐθ' τ' ἠ' ΜΒ' μ' λ' τ' ὕ· φα ἑλ' Ἀ' τ' ὀν' κ' ὠ' β' ο· σ' ν' β' τ' ὕχ' ν' θ' ὑ' ἰς ὕ' ἄλ' π' μ' λ' ο' θ' ἐν' ὄ' χ' 'Κρ' θ' ο' ἰ' π' ἄλ' β' ῥ' β'· σ' ν' β' s ῥ' φ' ἑ' s' τ' ἠ' ἐλ' ἐθ' ὕ' ἄλ' π' μ' λ' Ἀχμνθ' Ἀ' τ' ὀν' ὡ' Ἀλ' μ' ἠ' μ' ἰς ἑ' θ' ἠ' ἑ' Ὑ' α' β' σ' λ'· ἠ' θ' τ' ἠ' λ' ε' Σ' θ' φ' θ' Ἀ' σ' ν' β' φα ο' ἰ' ὕβ' χ' τ' ἠ' ἰ' β' θ' ὠδ' λ' θ' 'Κρ' α' . φ' ἠ' ἰ' β' θ' ο' ὕδ' λ' ὁ ὕθ' ἰ' φα ἠ' χ' λ' β' ε' θ' ἈΣ' ὕθ' κ' ν' λ' Νν' τ' ἐλθ' Ἀχμνθ' μ' ἐν' ὄ' ῥ' χα ὕ' ἰ' ὀ' ε' ἠ' ε' φ' ν' λ' θ' ο' λ' ὀλ' μ' ἰ' Ἀρ' ν' σ' λ' β' ἰ' ἰ' ὀλ' φ' ἠ' ἰ' β' θ' ὠδ' λ' θ' 'Κπ' φα ὕ' Σ' ὄ' χ' ὀθ' Ἀλ' ὕρ' ε' χ' ἄλ' ἠ' . ἰ' ἔχ' λ' ὕ· δ' ὠ· Ἀθ' ὕ· ἐν' ὡ' ὄ' χ' ε' ἠ' ε' θ' Ἀ' ἰ' Σ' λ' β' ὕχ' ν' θ'

ὕ· δ' Ζθ' κς ὕχ' ν' θ' ὑ' ἰς φα ὄ· σ' ν' β' Ἀχμνθ' ὕἠ' ρ' ὀ' ἰδ' ἰ' ὕλ' ὄ' ἰ' ε' ἰ' ἰ' ἰ' Ἀρ' χ' 'Κπ' ὠλ' s . τ' ν' χ' ἰ' ὕλ' ὄ' ἰς β' φ' ἠ' ε' ὠ ὕλ' ὄ' ἰς β' φ' ὕ· ὕλ' ὄ' ἰ' φα ἄλ' Σ' ε' μ' ἠ' λ' χ' ὕλ' ὄ' ἰς ὕθ' 'Κπ' s . ἑ' ἰ' ὕ· s κ' ἑ' ὀ' ὄ' ὕ· ὕχ' ν' θ' ὑ' ἰς φα Ἀχμνθ' Ἀ' τ' ὀν' ὡ' ὕ' s Ὑ' ὄ' λ' κ' ρ' α' φα ὕ· ν' χ' ὕθ' ὕ· ἑ' ε' θ' τ' ὕ· Ἀ' Ὑ' ε' ὀ' ε' ν' μ' ὕ· ν' χ' ἰ' s ὕ· δ' ὠ· Ἀθ' ὁ ὕθ' ἰ' τ' ὄ' ε' φα σ' λ' β' ε' θ' ἈΣ' ὕθ' ἰ' s ὕθ' Ἀχμνθ' ἠ' θ' ἰ' κ' ἰδ' μ' α' β' β' ἰ' ε' Ἀἠ' κ' ἄλ' ἠ' α' β' σ' λ' β' ε' θ' ἈΣ' ὕθ' μ' ὄ' μ' ὄ' χ' ἑ' θ' 'Κρ' θ' ἠ' χ' λ' ὠ' ἠ' θ' ὕ' τ' ἰ' ἰ' Ἀ' ὠ' ὕχ' κ' ἰ' α' β' μ' ἰς ἑ' θ' φα ἄλ' ἠ' . ἰ' ἔχ' λ' ἠ' ἰ' s λ' β' λ' τ' ἰ' ἠ' ὠ' ἰ' ὕχ' ἠ' e' θ' σ' λ' β' e' θ' ἈΣ' ὕθ' φ' ας . ἠ' χ' λ' ὀθ' ὕ· δ' μ' λ' ἠ' e' ὠ' ἰ' Ἀ' ὀα' φα s' μ' ἰς ἑ' θ' s ἈΣλ μ' λ' ὕἠ' φα Ἀ' ἠ' θ' s' Μ' ἰ' ἄλ' s' μ' Ὑ' θ' s' Ἀ' ε'· ἰ' ὕλ' ἠ' ἠ' ε' ν' τ' ἐλθ' ἰ' ὕ· ν' ὄ' χ' ἑ' θ' μ' λ' Ἀ' ἠ' θ' s' μ' Ὑ' θ' s' Μ' ἰ' ἄλ' s' Ἀ' ε'· ἰ' ἠ' ἠ' e' ν' τ' ἐλθ' ἰ' ὕ· ν' ὄ' χ' ἑ' θ' ὕθ' ἰ' ἰδ' s' 'Κπ' . (cf. ElMahi 1988) ἄλ' ἰ' ὕ· β' ὕ· χ' ἠ' e' θ' σ' λ' β' e' θ' ἈΣ' ὕθ' φα ὕ· e' ν' ὀλ' θ' μ' ἐν' ὄ' ἠ' φ' ἑ' s'· μ' ἰς ἑ' θ' φα ὑ' ἰς θ' Ἀ' s' ν' β' τ' ἠ' Νν' τ' ἐλθ' Ἀχμνθ' μ' ἠ' χ' κ' θ' ἄλ' θ' β' ν' π' ὕ· ὕ· ε' θ' s' . ο' θ' ἄλ' ὕ· ὕλ' s' ἰ' ὄ' Σ' ὀδ' μ' ὄ' χ' ἑ' θ' ἠ' χ'· Ἀ' ὀ μ' λ' κ' θ' ὀ' ΔΒΛ' ὀ ὕ· ὕ· ε' θ' 'Κπ' τ' ἰ' ἠ' ἠ'· β' ὄ' s' ἠ' ὀ θ' ἄλ' π' μ' λ' ὑ' ἰς θ' Ἀ' s' ν' β' ἰ' ἠ' θ' ἰ' φ' θ' ἰ' ὕ· ν' ὄ' χ' ἑ' θ' ἠ' ἠ' λ' β' μ' λ' ὄ· σ' ν' β' μ' ὄ' χ' ἑ' θ' 'Κπ' Ἀ' τ' ὀν' ὡ' μ' s' ἰ' ὠ· e' μ' ἠ' λ' ὀ' ἰ' Ζθ' ν' π' μ'

ὕ· e' σ' κ' θ' Ἀλ' ἰ' β' ὕ· e' ν' ὀλ' ὑ' s' ἰ' Ἀ κ' ὕ· ν' φα ἰ' Ἀ' ἰ' ὀ μ' μ' ἠ' λ' χ' φ' θ' ἰ' ὕ· ν' ὄ' χ' ἑ' θ' μ' λ' Ἀχμνθ' μ' ὄ' ὠ· s' μ' ἠ' χ' ἰ' s' ἠ' ἠ' ὕ· χ' ἠ' e' θ' ὕ· λ' β' e' θ' ἈΣ' ὕθ' ἰ' ὀ' ἰ' s' λ' β' λ' ἠ' φ' ἑ' s'· ὄ· σ' ν' β' ο· e' φ' Σ' μ' s' ἰ' ΜΒ' ἠ' ἠ' e'· θ' s' β' μ' ἰς ἑ' θ' Ἀχμνθ' ὕ· s' θ' ἰ' κ' ἰ' φα ἑ· ὕ· ἄλ' ὀ· e' ἰ' ν' ἠ' ἠ' χ' ὕ· θ' ὁ ὕ· s' λ' χ' θ' μ' ὀ Ἀ' α' s' ὀχ' ὡ' φ' θ' ὀ· ν' ἠ' e' θ' ἠ' Γ' s' ὀβ' λ' θ' τ' ἰ' Ἀλ' θ' s' τ' λ' e' s' λ' θ' ὁ ὕ· β' θ' μ' ὄ' s' ἰ· χ' s' . ἠ' ἤχελαό' ἐλ' ἐθ' ὕἠ' θ' ὕ· ὀφ' λ' ὠ· Ὑ' ὄ' s' θ' 'Κπ' s' . ὄ· σ' ν' β' Ἀχμνθ' κ' ἰ' e' ὀ μ' s' ἰ' ἑ· e' ἰ' β' δ' s' β' Ἀχμνθ' τ' ἠ' κ' ἠ' ῥ' χα ὀ· σ' λ'· ἠ' θ' τ' ἠ' λ' e' Σ' θ' Ἀ' s' ν' β' ἠ' ὕ· δ' s' θ' ὕ· φ' ὕ· ν' λ' θ'

ÿ*ΕΛ0θ'ς ÿεν0θ' τα μ'Ξνó' οÿ·0' υΚθ' υςİΛθ' φλνθ' Άη'ςχ μ' ΛχΜν0θ' ΩχΦ0Ξχ ώ :~χν'Ω
 μ' ΩχΦ0Ξχ ώ ΛχΜν0θ'α .τİΛλθ'ς Τ'λθ' μİ 'ᲘΕ· φλΞςλθ' Λη'ς φλΞςλθ'
 Management systems of livestock μ'ςχΕΙθ 'ΗχΛ'Ιó' κΧνθ' ΞΚπ τιİ κιδ'0χ
 'λς 'Ιν'η φ0θ' 'ΗχΛ'Ιó' κΧνθ' ΞΚπ (cf. Hunting Technical Service 1974)
 ο0χ·Λ0· κςε0 μ' μηλχ ΛχΜν0θ'α .'Ηχ'χ·θ' ὀςΛΧθ' Ωλ '·ς'Β0 'χεχΛα' φα 'Ηÿ·0λ ÿ'Μ0
 Τ'λθ' μİ 'ΥΕ·ς ÿΣ'ς0λ ῃΕΛ0 οχα σΚθ' ΩΥςθ' 'λ' ΡΕΛε0Ξλθ' 'Ηχİ'ΛΜθ' 'Ι'ÿλ0Βλθ'
 .οχα Οχÿχ μ' ΩχΦ0Ξχ Ēα ρτİΛλθ'ς

ρ'ΗχνλΜθ' ῃΕ'Λλθ' σΙλ τιİ '·ςνΒ ΛχΜν0θ' Λ'Π0ν' μςΙ ῃ'Ε Ιδ τ'χ·θ' ῃλ'ÿθ' μ' ςΙ·χς
 ΦΞ'ς· σςΛλ ΕΛ'ΥΕ φα ΛΩ' τιİ 'Υχ' οθ ΛΩÿχ κια .σΛΒΕθ' ΛΣÿθ' 'ΙΙ0 φ0θ' ΖΙ0 τ0Ε
 'Ι'Λ'ΥΕθ' ΩχλΒ· 'ΗÿΞ'ς 'Ιώ'Σ0' σςΛλ ΕΛ'ΥΕθ μ' κήΛ ρ(dēēĒ EIMahi) μ'ΙςΞθ'
 .ρΒΛ'0ς 'χεχΛα' φα σΛ0İ'

σΙ'ς φα '·ςνΒ ΛχΜν0θ' Λ'Π0ν' μςΙ ῃ'Ε' υΚθ' φα'ε0θ' ῃλ'ÿθ' τιİ ὀΛÿ0θ' 'ΑÿΣθ' μλ
 ρ'Ηχα'ε0θ' ῃλ'ςÿθ' μ'· ρυΛΩİ' ῃλ'ÿθ' φα 'ΑΛ'Β0θ' Ιχβ0 'ληα .σΛΒΕθ' ΛΣÿθ' ῃÈθ ῃχνθ'
 σΛΠ·θ' ΖςΙΞθ' μ'α .'ΗχΛΠ·θ' 'ΗΦΠνİ' 'Ι'βΙ0λ μλΥ ρ'ΗχΛΩİ' 'Ωδ'ςλθ' φα 'ΛΩ' ΖΛ00 'λΙδ
 ώ ρσΛΠ·θ' ΖςΙΞθ' μ' 'λ·ς .'ΗχΛΩİ' 'Αχεν0θ' 'Ι'χΙλİ οβΠ0η0θ 'ΛΠ'·λ ÈχθΙ 'ΕΙ'İ ΖΛ0χ ώ
 Ρ χ0Π0 φα ΞΛχ0'0ς φα'ε0 ῃλ'İ' υ' Ωλ ῃλ'ÿ0θ' μ'ηλ· 'Η·ςÿΣθ' μλ ον'α ρ'Ι'χΛςΒΕ' ΖΛ0χ
 ο0χθςΞλ ΔΒΛν σΚθ' φα'ε0θ' ῃλ'ÿθ' Ρ Εα φα Ζ0Κ τιİ 'Α0Λ0χς .πΛχΞβ0ς 'ΗχΛΩİ' 'Ι'ςλθ'
 'ΙΙ0 'Ηχ0χΛ'0 'Ι'Λ0α φα ΛΧνν ὀςΞα β'Κρθς ρÿχνθ' σΙ'ς φα '·ςνΒ ΛχΜν0θ' Λ'Π0ν' κΙİ μİ
 .ο·χή Ιη'χ 'λ ς' φα'ε0θ' ῃλ'ÿθ' 'Κπ ῃΩλθ 'ΛΠ'λ ΙΒν 'νİ' ρσΛΒΕθ' ΛΣÿθ'
 τ'α'ε0θ' 'Ι'İÿ0Ξώ 'ΗΒΛΙ τιİ 'λ Ωλ0Βλ φα ΙχΙΒ μ'ςχΕ υ' ῃς·δ ὀδς0χ μ' φρχΙ·θ' μλ
 'ΗΒΛΙ τιİ ΙχΙΒθ' μ'ςχΕθ' 'Κρθ Ωλ0Βλθ' 'Α'ÿχ0Ξ' Ιλ0ÿχ ρΛΙεθ' Νβν·ς .Ωλ0Βλθ' 'Κπ σΙθ
 ΛΥΕ0Ξν ρκρβθ' 'Κπ μλ 'δÈΦν'ς .ονλ 'ΕΙ'β0ΞÈθ Ωλ0Βλθ' 'Κπ φα οΙ'Σ'0δώ 'Ι'İÿ0Ξώ
 τα ῃΒΞ Ιεα .'Ηχ·ςνθ' 'ΗχΕχΞλθ' Ζθ'λλθ' Ιρİ φας οΙ'ςθ' 'ΑςνΒ φα ΗχΛ'0θ' 'Ι'χΛΒλ
 μ'· ΖθΚς ρκδ'δēδ κ'İ φα ΛχΜν0θ' ΕΛ'Π' ῃς' ρμ'ΙςΞθ' μλ ῃ'λΠθ' τα 'Η·ςνθ' ΙÈ· ΗχΛ'0
 .(φ·ςχİ' μχΙθ' ΓÈΣθ Λ·ηİ' Ζİ') φ·ςχİ' 'ΗθςΙθ' ΝλΠ 'ρΙΞΛ' τ0θ' 'ΗχΛηΞÿθ' 'ΗΙλΕθ'
 κπ' μλ φπ ς κχΛ· 'ΗνχΙλ 'ΗθςΙθ' ΝλΠ ΟχΒ ῃς0Ις ρ'Η·ςνθ' 'ΙλΜπ μ' Ζ0Κ τιİ 'Α0Λ0
 'ρχİ' 'ςΛΩİ' ΛχΜν0θ' 'Η'λÿ·Ξ ῃ0ε· 'ΗθςΙθ' ΝλΠ ΙνΒ κ'δς .'Η·ςνθ' ΙÈ· τα 'ΗχΕχΞλθ' Μη'Λλ
 ΞΚπ μİ (ēĎĎ :dēĒĒ Adams) Μλİt ΛηΚχς .(d'Ďē :dēĎĒ Budge) κχΛ· 'ΗνχΙλ φα
 τθ' 'Ηα'Υó· ρ'ΗιχΙδ 'Ι'İ' φα μ'Υθ'ς Λ'ε·İ' μς·Λχ 'ςν'η ρμχχ·ςνθ' μχİΛ'Μλθ' μ'· ρΕΛ0ρθ'
 'Ηÿ·0θ' 'Ωδ'ςλθ' φα ΕΛλ ῃςİ 'ρλ'Χİ μλ 'Ι'χλη 'ΗχΛΩİ' 'Ι'χΛΒΕθ' 'ΙβΠη φ0θ' ΛχΜ'ν0θ'
 ργΕώ 'Ιδς φα 'ρχθ' Ιςÿν ὀςΞ 'Ι'Λ'Πó' ΞΚπς .(d' 'ΗΦχΛ0) 'Η·ςνθ' φα τΦΞςθ' μςΛεΙθ
 τα 'Υ'ΙΕİ' ΓΛΞλ τιİ ΛχΜν0θ' ΛςρΧ φα 'ΥΕ·θ' 'Κπ οχθ' ῃΣς0 υΚθ' υ'Λθ' κΙεν μ' Ιÿ·
 'Η·ςνθ' ΙÈ· ῃ0Ι Ιδ ΛχΜν0θ' μςηχ μ' ΔΒΛλθ' μλ .'Η·ςνθ' ΙÈ· τα ΗχΛ'0θ' μλ 'Η·εΕθ' ΞΚπ
 'ρ· 'Ιλ'δ τ0θ' Μη'Λλθ' φα 'ςΛε0Ξ' μχΚθ' μχΛΠ·λθ' Ωλ ΕΛλ ῃς'ς ρÿχνθ' σΙ'ς 'ΑςνΒ φα

·ΗΧΪΪ'ΛΜΘ' οθεζε ΟΛ'ςπ οΒΟΝΟ "λ ζ΄ ρΓςρβλθ' τΪ'λλθ' τιΪ' οσ'ν'ςχΕ Ηχ·ΛΟ φα ΙΛΟΪχ
κ'Έλθ' ΞΙΈ· φα Ι'Ξ'ς κ'Έθ' ρμ'ςχΕθ' Ηχ·ΛΟΘ ΟΛ'ΙΟ' κ'Χνθ' Λχίχ μ' ὕΕΪχ ὡ "λη
υςΪ'Λθ' κ'Χνθ' Φλν ΩΛ κΒΞνχ ὡ ρ'Αχλή μ'ςχΕθ ὕΒι ρΙχΨ· ΙΛ' Κνλ ΗχΨχ·Φθ' "ραςΛΧθ
σΚίΟχ ὡ ςρα ρΗβηηΟθ' φθ'Ϊ' μ'ςχΕ ὕςΛΧθ' Ξκπ ὕλλ φα ΛχΜνΘθ'α ρΖ'Κς 'Κπ γςας .Ω·Ολθ'
ρ'Ι'ΨενΟΞλθ'ς Ι'··Ϊ'ιθ ΗχΨχ·Φθ' ΙΛ'ςλθ' τιΪ' ὕ· ρΛ'ΒΠΪ' γ'Λς' τΟΕ ζ' Ο'ΠΕθ' τιΪ'
ὕχΣ'Ελθ' μλ "πλχής ΛχΨΠ'ς 'ΕΛΚθ' ὕλλ 'Ας·Ειθ 'ΗΒ'Ε φα ον'α ρ'ρλιΨν' 'Ηθ'Ε τας
ΛχΜνΘθ'α .κΕιθ οΒ'Ον' Λχή Φεα ΛΣΕνΟ μ' μηλχ ρφ·ςνθ' ΨΛ'Μλιθ οΟΙ'α μ' "λη ·ΗΧΪΪ'ΛΜΘ'
'ΗιΒΪ' ΛχΙχ τΟΕ ζ' ρ'Ϊ'Ολ ὕΛΕχ ζ' ρ'ΥΛ' 'ΥΛΕχ ζ' ρ'ν·θ 'ΑιΕχ ὡ - ὕςΛΨλ ςπ "λη -
ΩΛΟΒλθ'· Νχθς ρ'Η·ςνθ' φα 'Ηλη'Εθ' 'Ηε·Φθ'ς ρμ'·πλθ' ΩΛΟΒΛ· Φ·ΟΛ' Ιδ ΛχΜνΘθ'α μΚ' ·Ηχδ'Ξ
Ν'νη ΙςΒς ςπ ·ςνΒ ὕχνθ' ὕςΦ τιΪ' 'Η·ςνθ' φα ΞΛ'ΠΟν'ς οΪχΜςΟ ὕλ'Ϊ' μ' "λη ·φ·ςνθ'
·ΗχΕχΞλ Μη'Λλς

κ'ī τα κχλ· Ἡνχιλ φα ἈχΜνΘ Ἡ"λλΥ·Ξ ὃδ μī ἱΙλς φθ' τθςī' ἘΛ'Πό' λ' φα ἩΞχνθ' ΩλθΒλ φα ΛχΜνΘ' Λ' ΣΕνω ἈχΞβθ οΕΛφν υκθ' υ'λθ' ΔΒΛθ ρν'α βκδ'δ'εδ μ' τīī ὃιΟ ὡς β'πΙΙī φα Ἡχιδ ἱΥθ βκχλ· Ἡνχιλ φα ἱΙθδ φθ' ΛχΜ'νΘ'α .Ἡ·ςνθ' ΙΕ· ὃΤ'Ξονς ΛςΣ'ον μ' νχιīς .κχλ·· φ·ςνθ' ΩλθΒλθ' φα ΩΞ'ς γ'φν τīī τ·Λχ μ'η ΛχΜνΘ' ΞΚπ ἱχΣΕ' ὀχη .ΙΙΥθ' ἱΚπ οχα ὃδς βκχλ· ἩθςΙθ' ΝλΠ ΟχΒ ὃςθΙ κςχη κςχ μī ἩδΛβθλ ἱν'η ἱ'ν'ςχΕθ' ΞΚπ .πΤ'ΣΕ' ὃρΞ ἄλλ ρΙΕ'ς μ'ηλ φα ἱν'η ρν' κ' à'ī'ī'ī' ΙςνΒ ριθδ τθθ' ΛχΜ'νΘ' ΙΙī Τ'ΣΕ' Ἡχιλī ἱ·ΥΣθ βκχλ· μ'ηΞ βἩ·ςνθ' ροχηιλ κηΕ· β'κθ βΕΙΕ'ς ἘΛχΧΕ ζ' ΙΕ'ς μ'ηλ φα ἱν'η ἱ'ν'ςχΕθ' ΞΚπ μ' μΧθ' Αιή'ς .ἩθςΙθ' ΝλΠ ὃη ὃ·δ ἩΞχνθ'· ρΦ·θΛώ Τ'Β ἱ'ν'ςχΕθ' ΞΚπ ὃδ μ· νθςβχ ὡ ἄη .πīīς ριθδ ὃρΞ ὃΒΞχ κθς βσλΣλθ' ΨΛ'Μλθ' ρχ·Λχς βΖ'Κντ ΛΣλ φα ΕΙςΒςλ ἱν'η ΛχΜ'νΘ'α .Τ'τΠ .ἱ'ν'ςχΕθ' ΞΚπ ὃδε· κ'δ βΞΛχή ζ' ἩθςΙθ' ΝλΠ ὃλ μχχλΞΞό' Εī'εθ' μλ χ' μ' β'νθ ΗχΛ'οθ' Ιη'χ ἱΚπς .μ'λΜθ' ΖθΚ ὃΧ φα ΛχΜ'νΘ' Εī'·ό ΛΣλ· μςλιΞλθ' ρλΧν Ἡιλε· ΩλΞν κθς φ·θΛλ ὃΧ ὃ· βφ·ςνθ' ΨΛ'Μλιθ υī'Σοδώ' κ'Χνθ' φα χ'Υχ·Φ ν'ηλ ΙΒχ κθ ΛχΜνΘ' μ· πΙλς' φθ' ἘΛ'Πό' μī λ' .Ἡ·ςνθ' ΙΕ· φα μ·πλθ'ς ἩΞςΞεθ' μλ ρθ'ΒΛς ἩχΕχΞλθ'· τīī ὃχηΙη βΕΜχλλ ἘλςΣ·ς βΛχΜ'νΘθ κ'Χī χ'ε· ΙςΒς μī β(Adams 1984: 502) Μλīt φα ἩχΛθī' ἱ'χλβΕθ' ΛχΛ'εθ φα ΞΙνΞχ ἄλ Ιβν Èα βμ'ςχΕθ' ἱΚπ φ·ςνθ' ΨΛ'Μλθ' ὃ'λἸθΞ' οχθ' Α'πΚ ἄλ μ'λη .ἩλςιΥλθ' ΞΚπ τθ' (.Adams ibid) Μλīt σΙοπ' ὀχη κīνν ὡς βἩεφνλθ'

ἡ·ς·νθ'· ἰἔ· φα Ν^ν·νθ'·ς ἡ·χ·ε·χ·ε·λθ'· Μη'·λλθ'· οφ'·ο·λ'ς ἡ·λ·χ·μ·ν·θ'· Ω·Υ·ς·θ Ἀ·χ·ε·β·ο μ·λ Ὑ·Ε·θ'·
κ·Χ·ν·θ'· ζ·ι·ε·θ'· ἰ'·'·ν·ο·ε·'·α .ο·χ·β·ν·ο ζ'·ῡ·ε·ο·ε·λθ'· φα ἡ·χ·λ·ω·ἰ'· ἰ'·'·χ·λ·β·ε·θ'· Α^ν·'·ν·ο·ο·ο ὕ·ς·ε ἰ'·'·ν·ο·ε·'
σ·λ·'·ω·ἰ'· ο·χ·α μ·χ·ῡ·ο·ε·χ ἡ·Α·Ὶ·Σ Ἀ·λ'· ἡ·β·π·ο·η·λθ'· ἡ·χ·λ·'·ω·ἰ'· ἰ'·ς·λθ'· Ω·δ'·ς μ·λ ἡ·χ·ἰ'·Σ·ο·δ·ώ· κ·Χ·ν·θ'· ζ'
·ν·μ'·ς·ο·λ ἡ·λ·χ·χ·ε·ο ῥ·λ·χ·χ·ε·ο·ς ἡ·ρ·β·θ ἡ·χ·θ·χ·λ·'·ο·θ'· ῡ·'·ω·ἰ·θ'·ς ἰ'·'·λ·π·'·λθ'··

ῡ·χ·ν·θ'· σ·ἰ'·ς Ἀ·ς·ν·β φα ο·ο·ἰ·ε·λ ἰ'·'·ν·ω ἡ·χ·ε·χ·ε·λθ'· Ἐ·ε·ν·ἰ ἡ·ν·χ·ἰ·λ ἡ·τ·ν'·ς·ε·ἰ'· κ·χ·ἰ·ε μ·'· ὕ·Σ·ς
'·'·χ·π Ἀ·η·κ·χ κ·θ ἡ·ε·φ·ν·λθ'· φα ῡ·'·ς Ἀ·ε·'·ἰ ο·ο·ἰ·π·'·π·λ Ἀ·η·κ ο·ν'· μ·λ κ·ή·λθ'·· .(d' ἡ·φ·χ·λ·θ) κ·ē·ē·Ḍ κ·'·ἰ
ἰ·ν·ἰ Ἐ·λ·χ·η ἰ'·ἰ·ἰ'·'·ς Ω·ε·'·ς Ἀ·'·π·ο·ν'· ο·θ·ς ἡ'·ἰ·ς·β·ς·λ Ἀ·χ·μ·ν·θ'· μ'·ἡ ἡ·'·χ·'·λ φ·α·ς .Λ·χ·μ·ν·θ'· ἰ·ς·β·ς μ·ἰ
μ·λ ξ·λ·η·κ· ἰ'·'·χ κ·θ ο·ν'· Ἀ·χ·ή· .Α·ο·ἡ ἡ·λ·χ·α ο·χ·θ'· Ἀ·'·π'·ς ἡ·φ·ν'·ς·ε·ἰ'· ξ·ἰ·π·'·π·θ ἡ·ε·ν·ἰ· μ·χ·χ·ε·ε·λθ'· ἡ·ς·ν·θ'
·ἰ·χ·ῡ·· ζ'· Ἀ·χ·λ·δ

ἡ·ν·'·· φ·ν·ῡ·χ ο·ν'·α ἡ·'·Υ·Ε·θ'· '·κ·π ο·χ·θ'· Ρ·ἰ·θ ὑ·κ·θ'· ἰ'·'·ν·ο·ε·'·ω Δ·Σ μ'·α ἡ·λ·λ'· μ·λ μ·η·χ ἡ·λ·ρ·λ·ς
ἡ·ε·χ·ν·η·θ'· ῡ·'·β·λ μ·λ μ·ς·λ·π·'·λθ'·ς μ'·'·π·λθ'· ῥ·ἰ·ω·λ·ο φ·θ·ς·ἰ'· ἡ·ἰ·ς·λ·β·λθ'· β·μ·χ·ἰ·ἰ·ς·λ·β·λ Ω·λ ῡ·λ·'·ῡ·ν
φ·'·λ·χ ὡ· ὑ·κ·θ'· φ·ς·ν·θ'· Ὑ·λ·'·μ·λθ'· ῡ·λ·π·ο ἡ·χ·ν·'·ω·θ'· ἡ·ἰ·ς·λ·β·λθ'·ς .Λ·χ·μ·ν·θ'· ἡ·χ·'·λ·ο φα μ·ς·λ·λ·ω·ο·ε·χ μ·χ·κ·θ'
ῥ·ο·α·'·ε·ω φα ἡ·β·ἰ·ο·θ·λ ἡ·χ·δ·λ·ἰ'· ῡ·ω·λ·ο ῥ·ν'· φα ἡ·χ·ν·'·ω·θ'· μ·ἰ τ·θ·ς·ἰ'· ἡ·ἰ·ς·λ·β·λθ'· ὕ·ἰ·ο·θ·ο·ς .μ'·ς·χ·ε·θ'· '·κ·π
Ω·δ'·ς·λθ'· φα κ·'·ῡ·φ·θ'· ἰ'·'·β·ἰ·ο·λ ἡ·'·ε·ν φα μ·χ·'·ο ο·ν·ἰ Ἀ·ο·ν·χ ἡ·μ·χ·'·ο·θ'· '·κ·ρ·α .ῥ·ο·φ·ἰ·ε·ς ἡ·π·ἰ'·Σ·ο·δ'·ς
σ·ἰ'·Σ·ο·δ·ώ· κ·ρ·φ·'·π·ν ο·η·λ·ο·χ ἡ·λ·ς ἡ·μ·χ·ἰ·ἰ·ς·λ·β·λθ'· μ·χ·'· ἡ·ν·λ·'·ε·λ ἡ·κ·η·θ'·ς Ὑ·ς·ν·θ'· Ὑ·χ·ε μ·λ ἡ·χ·λ·ω·ἰ'·
ἡ·ν·π·ς .μ·ἰ'·'·λθ'·ς μ·'·Υ·θ'·ς Ἀ·ε·'·ἰ ῡ·ω·λ σ·λ·θ·ἰ'· ἰ'·'·ν'·ς·χ·ε·θ'· Ὑ·ς·ν'· κ·'·Χ·ἰ μ·λ Ω·δ'·ς·λθ'· φα φ·'·κ·ἰ·θ'
·ὑ·'·λθ'· '·κ·π Ἀ·'·χ·ο·θ'· μ·ς·ἰ μ·ώ·ς·ε·χ μ'·λ·λ'

Ω·λ·ς ἡ·ε·χ·ν·η·θ'·· ἡ·φ·ο·λ·λ Ω·δ'·ς·λ ἡ·'·λ·'·ἰ φ·π ῥ·χ·α Ἀ·χ·ε·ν·θ'· κ·ο φ·ο·θ'· ἡ·χ·ε·χ·ε·λθ'· Ω·δ'·ς·λθ'· μ'· :ώ·ς
ἡ·χ·ν·β·θ'·ς ἡ·χ·ν·ε·θ'·ς ἡ·χ·ἰ'·Σ·ο·δ·ώ· ἰ'·'·φ·'·π·ν·θ'· ἡ·θ·ἰ'· μ·ἰ ὕ·Π·η·θ'· τ·θ'· ὕ·ἰ·ρ·χ Ἀ·'·ω·ψ'· κ·ἰ·ἰ μ'· κ·ἰ·ῡ·θ'
·'·ν·π Ἀ·χ·'·ἰ·λ Ω·Υ·ς·θ'· μ'· ὡ· ἡ·λ·χ·ἰ·ε·θ'· ἰ'·'·ῡ·λ·ο·β·λθ'· ἰ'·'·β·ἰ·ο·λ τ·α ἡ·χ·ε·ς·λθ'·ς ἡ·χ·ἰ'·'·λ·ο·β·ώ·ς
λ·π·ῡ·'· Χ·ε·ο κ·θ ἡ·ς·ν·θ'· φα ἡ·χ·ν·η·ε·θ'· Ω·δ'·ς·λθ'· μ·ἰ β·ε·ἰ·ς·ἰ·ε·λ φ·ς·ν·θ'· Ὑ·λ·'·μ·λθ'· μ·ἰ ἡ·ν·ο·α·λ·ῡ·λ·α
ἡ·ἰ·λ·'·ῡ·θ'· ἡ·χ·'·ν·β·ἰ'· ἰ'·'·ω·ῡ·'·θ'· Ἀ·'·χ·ο·θ'·ς κ·'·λ·ο·π'· ο·ῡ·β·λ·λ Ἀ·λ·ἰ'·'· '·κ·π ς· .Ν^ν·ν·θ'· Ω·δ'·ς·λ ο·ο·χ·ε·θ'· ἡ·λ
·σ·λ·θ·ἰ'· Ω·δ'·ς·λθ'· μ·λ Ἀ·ω·ἡ· Ν^ν·ν·θ'· Ω·δ'·ς·λθ'· μ'·ἰ·ς·ε·θ'· φα

Ὑ·λ·'·μ·λθ'· ἰ·ν·ἰ ζ·ε·ρ·ο·ε·'·ω·ς Δ·κ·ἰ·θ μ'·ς·χ·ε·θ'· Ἀ·'·χ·ο·θ'· ἰ·κ·'·λ·ν ς· Ἀ·ς·ἰ·ε·'· μ'· ἡ·ζ·θ·κ τ·ἰ·ἰ Ἀ·ο·λ·ο :ἡ·'·ν·ω
Ν·β·ν·ς .ἡ·ε·'·λ·ἰ·θ ἡ·λ·μ·ε·θ'· ἡ·β·π·ο·η·λθ'· ἡ·χ·λ·ω·ἰ'· ἰ'·ς·λθ'· Ἀ·'·χ·ἰ·θ ζ·θ·κ·ς ἡ·ὕ·ς·λ·ῡ·λ Ἀ·χ·ή φ·ς·ν·θ'
μ·λ·α β·'·κ·θ· .ἡ·ε·χ·ν·η·θ'· ῡ·'·β·λ ἰ·ν·ἰ Ω·'·ο·λθ'· ἰ·κ·ς·λ·ν·θ'·ς Ἀ·ς·ἰ·ε·ἰ'· μ·ἰ '·'·χ·π κ·ἰ·ῡ·ν ὡ· ἡ·ν'·α ἡ·λ·ἰ·ε·θ'
μ·ς·ἰ· ἡ·χ·λ·'·ω·ἰ'· Ω·δ'·ς·λθ'· μ·λ ἡ·β·π·ο·η·λθ'· ἰ'·'·ν'·ς·χ·ε·θ'· κ·'·Χ·ἰ ἡ·'·ε· τ·ἰ·ἰ κ·η·ε·ν μ'· Ἀ·Ὶ·Σ·θ'
ὡ· ἡ·ἰ·ς·λ·β·λ ῡ·ἡ· ἰ·ν·ἰ ζ·'·κ·ν·ῡ· Ω·'·ο·λθ'· Δ·κ·ἰ·θ μ'·ς·χ·ε·θ'· Ἀ·'·χ·ο·θ'· ἰ·κ·ς·λ·ν·θ'· κ·'·ἰ Ἀ·ς·Σ·ο·θ ῡ·ς·Σ·ς·θ'
·ἡ·χ·λ·'·ω·ἰ'· Ω·δ'·ς·λθ'· ἡ·ἰ·ε·ἰ·ε μ·λ ἡ·β·π·ο·η·λθ'· ἰ'·'·ν'·ς·χ·ε·θ'· κ·'·Χ·ἰ ἡ·ε·'·λ·ἰ· ὡ· ο·χ·θ'· ῡ·χ··ε

ἡ·φ·β·'·ο·ν·ό· ξ·ἰ'·Σ·ο·δ'· φα Ἀ·χ·μ·ν·θ'· κ·θ·ο·χ κ·θ τ·ς·ν·θ'· Ὑ·λ·'·μ·λθ'·) ἡ·'·Υ·Ε·θ'· ο·ε·λ·φ·χ σ·κ·θ'· ὑ·'·λθ'·
ἡ·'·ε·· ἡ·ε·'·λ·ἰ Ν·ε·'· τ·ἰ·ἰ ξ·λ·'·ο·θ·ω ἡ·β·'·ε φα ἡ·(σ·ἰ'·Σ·ο·δ·ώ· ῥ·φ·'·π·ν·ς ἡ·ε·χ·ν·η·θ'·· ἡ·φ·ο·λ·λ μ'·ἡ· ῡ·
ἰ'·'·λ·π·'·λθ'· μ'· Ἀ·χ·ή· .φ·ς·ν·θ'· Ὑ·λ·'·μ·λθ'·ς ἡ·ε·χ·ν·η·θ'· ἡ·ῡ·'·ο·θ'· ἡ·χ·λ·ω·ἰ'· Ω·δ'·ς·λθ'· μ·λ ἰ'·'·ν'·ς·χ·ε·θ'· κ·'·Χ·ἰ
·'·Υ·Ε·θ'· ο·ε·λ·φ·χ ὑ·κ·θ'· ὑ·'·λθ'·ς Ἀ·χ·ε·β·ο·θ'· ο·χ·θ'· Ἀ·χ·π·χ ἡ·λ Δ·β·λ·ο μ·ς·θ·λ·'·λθ'· ἡ·ν·θ'· π·ἰ·λ·ς τ·ο·θ'· ῡ·'·ω·ἰ·θ'·ς

ΛχΜνΘθ' Λ'ΠΟν'ς κΙε0 μςΙ Ε'Ε ὕδς Ιδ μςηχ φα'ε0θ' ὕλ'ῶθ' μ'α βΛχΞβ0θ' 'Κπ ΔΣ 'Κ'ς
 'ΗχΕχΞλθ' 'Ην'χΙθ' Μη'Αλ φα ΜηΛΛ0χ οΙΥΒ ὕ· βῶχνθ' υΙ'ς φα '·ςνΒ φθ'0θ'·ς βμ'ΙςΞθ' φα
 κ'ΧΙ' μλΥ ΛχΜνΘθ' ΙςΒ τιΙ' Ε'χθΙ 'νΙΒς 'ν'ςπ βυ'Λθ' 'Κπ Ιχ'χ 'λς 'Η·ςνθ' ΙΕ· φα
 'χ'ε· 'ΗΞ'ΛΙ· 'νλδ φ0θ' β'ΗχΕχΞλθ' 'ΕσιΙ' 'ΗηΙλλ 'ΗλΣ'Ι' '·ςΞ Ωδςλ φα 'ΗβΠ0ηλθ' 'Ι'ν'ςχΕθ'
 'νΒ'0ν0Ξ' Ιχ'χ υΚθ' τν'0θ' ΑλΙ'ς '·ΗχΛ0'Ι' 'Ι'χ'ΛβΕθ' 'ρν'Ι' 'ΙβΠη φ0θ' 'Ι'ν'ςχΕθ' κ'ΧΙ'
 'Ηχν'ηΞθ' 'Ι'Ι'ςλΒλθ' μ'· βῶςεχς β(Adams 1984: 470) ΜλΙτ οχθ' ὕΣς0 υΚθ' υ'Λθ'ςπ
 'ΗΙδ τιΙ' υ'Λθ' 'Κπ Ιν0Ξ' Ιδς 'ΗχςΙΛ 'Ι'Ι'ςλΒλ 'Ιν'η 'ΕσιΙ' 'ΗηΙλλ φα 'Ηχν0ς'ς 'ΗχΕχΞλθ'
 Ιν'Ξχς Ιη'χ 'Κπς β'ΗχΕχΞλθ' 'ΕσιΙ' 'ΗηΙλλ ΙςΙΕ Λ'Φ' φα 'ΙΙΒς φ0θ' 'ΗχνηΞθ' φν'·λθ' 'χ'ε·
 μ'·πΛς Ν'ν'η 'ρχα φ0θ' μΙλθ' φα 'ΜηΛΛ0λ 'ΗχΕχΞλθ' 'Η·εΕθ' φα μ'η ΛχΜνΘθ' μ'· 'νΒ'0ν0Ξ'
 β Δθ'Σ μ'λ0'Ι' τιΙ' 'νΛ·Θχ ΖθΚη '·ςςΙ'Λθ' Φλνθ' Ωλ κΙδ'0χ ὡ μ'ςχΕθ' 'Κπ μ'ς βμςΛΠ·λς
 :φ0ψ'· (φΣΘΠ ὕ'Σ'0') φα μ'ΙςΞθ'· τΦΞςθ' μςΛεθ' Λ'0' Κ'0Ξ'

μ'ς βΚς·νλς ξςΛηλ μ'ςχΕ ΛχΜνΘθ' μ'· βυΙχΙε0θ' φ·ςνθ' Ωλ0Βλθ' φα κ'Ι' γ'β0' Ζθ'νπ
 μςηχ ον'Ι' 'ΥΙΕ0θ'α β'Κθ βΞΛηΚ φα ΤςλΙθ' μλ Ψςν 'ρ·ςΠχ μρν'Ι' 'ΥΙΕ00 φ0θ' φΒ'Ε'Ι'
 ὕλ'0Ξχς '·ξςΛηλς Κς·νλ μ'ςχΕ ον' Λ'Φ' μλ 'Ι'Λ0χ ὡ ον'Ι' Ιλςχ 'λ ὕη μηθς 'ΕΛ'Πό·
 'Ι'βΣθ' ξΚπς 'ολΞ' ΛηΚχ ὡ τ0Ε 'ΤφΠθ'·ζ οχθ' Λ'Πχς 'Η·χΦθ' Λχή 'Ι'ρχ·Π0θ' φα ολΞ'
 κχθ'Υ0·ς' 'ΗεΦνλθ' φα φλΕΞό' Λ0'Ι'· οθ 'ΗδΕ'Ι' ὡ ΛχΜνΘθ' οχα ΙΒν σΚθ' ΩΥςθ' ΝηΥ0 φ0θ'
 '·φ·ςνθ' Ωλ0Βλθ' μ'Ι' ΑχΛή μ'ςχΕθ' 'Κρα·'ΗχιΕλ ὕλ'ςῶθ' μηθς βκΕΞό'
 μ' 'λ·ς 'μ'ΙςΞθ' ΙΕ· φα 'ΗχΕχΞλθ' 'Ηχ'ρν· Ψ'Υς'Ι' οχθ' 'Ι'θ' 'λχα μληχ φνχΙθ' ὕλ'ῶθ'
 ΛχΜνΘθ' ΙςΒς τρ0ν' 'Η·ςνθ' τα κπΙςΒς 'Ηχ'ρν·α β'ΗΞχνηθ' ὕ'ΒΛ οηΙ0λχ 'ν'ςχΕ μ'η ΛχΜνΘθ'
 Τ'Β Ιεα '·κχΛ·' 'ΗεΦνλ φα ξΙςΒς φρ0νχ βΛχΜνΘ 'Η'λ'ῶ·Ξ ὕ0ελς κχΛ·' ΦςεΞ·α '·ΗεΦνλθ' φα
 '·ςΞ φας μ'ΙςΞθ' ΦΞ'ς' φα ὕ'Εθ' ΖθΚη 'Η·ςνθ' ΙΕ· φα ΛχΜνΘθ' ΩΥς κηΕχθ' κΕΞό'
 κΕΞό' κχθ'Υ0ς' φνχΙθ' Λ0'Ι' μ' ΔΥ'ςθ' μλς 'μ'ΙςΞθ' φα 'ΗχΕχΞλθ' Ζθ'λλθ' Λ0' ΕΛΥ'Ε
 βΛχΜνΘθ'α 'μ'ΙςΞθ' ΦΞ'ς'ς 'Η·ςνθ' ΙΕ· φα ΛχΜνΘθ' ΙςΒς τιΙ' Τ'Υεθ' φα 'Η·ςῶΣ ΙΒ0 κθ
 'ΗΞς'Ξεθ' μλ 'ΗιχΙδ 'Η'β· 'Φ·0Λλ μ'η ὕ· βΩλ0Βλθ' φας' Ι'Σ'0δῶ' φα ΛςΚΒ οθ μη0 κθ 'ΞΞΞ'
 '·ρχθ' μχΙα'ςθ' μ'·πΛθ'ς

μ'ΙςΞθ' Τ'Εν' φα ΛχΜνΘθ' Λ'ΠΟν' μλ ΙΕΙθ φνχΙθ'ς φα'ε0θ'ς φ'χ·θ' ὕλ'ῶθ' Λα'Υ0
 'Η·εΕθ Φ·0Λ' Ιδ βμ'ςχΕθ' 'Κπ μ'· ΖΛΙν μ' τε· μηθς 'ῶχνθ' υΙ'ς μλ 'Ηχ·ςνΒθ' Τ'ΜΒ'Ι'ς
 β'Ηνχ'ῶλ 'Η'α ΡΘχ Τ'Κής 'ν'ςχΕ Λ'Σς β'εχ0ς 'Φ'·0Λ' 'ρθ'ΒΛς 'ΗΞχνηθ'·ς β'ΗεΦνλθ' 'ΗχΛ'0·
 'Ηλη'Εθ' 'Ηε·ΦΙθ 'Η·Ξνθ'· ὕ'Εθ' ΖθΚη μ'η 'Κ' 'Η·'Λή ὡς 'φΕχΞλθ' φ·ςνθ' Ωλ0Βλθ' τιΙ' 'ΙΙ0Ι
 'ρ0'η'Ελς 'πΛΣν0 οθ ΙρΠχ φ0θ' βμ'ΙςΞθ' φα τΦΞςθ' μςΛεθ' μ'· 'ΗχΕχΞλθ' Ζθ'λλθ' φα
 .(cf. Adams 1984) μχχΦνΜχ·θ' κ'ηΕΙθ

φα κρΞχ κθ ον' ὡ· βφ'Ι'ΛΜθ' Ι'Σ'0δῶ' 'ΙΕΘΙλ μλ Ιῶχ ΛχΜνΘθ' μ' μλ κήΛθ'·ς
 ΙΕ· φα τ'Ι'ΛΜθ' Λ'λ00ΞΕθ 'ΗΕ'0λθ' 'Η'χ·θ'α 'Ιχ'ῶ· μλς' ΑχΛδ μλ 'ΗχΕχΞλθ' 'Η·ςνθ' Ι'Σ'0δ'
 'Κρα 'μ'ΙςΞθ' φα 'Η·ςνθ' ΙΕ· φα ὕχνθ' φ0βΥ τιΙ' γχΥθ' ΦχΛΠθ' φα 'ΕλςΣΕλ 'Η·ςνθ'
 Ι'Σ'0δῶ' 'ΗηΛΕς γ'Φν φα ΛχΜνΘθ' Α'ῶχ0Ξ' μςΙ ὕςΕχ μ'· Ε'χβη μ'η ΙςΙΕλθ' φ'χ·θ' ΜχΕθ'

.Η·ςνθ' ΙἘ· φῖ'ΛΜθ'

βυλζ ρΗπ 'πλῖ ρί ΙυΚλΖηζ ·υΗυηγΗζ αΤλιζ

σι' Ιδ jÿχνθ' υί'ς φα μ'ΙςΞθ' ΦΞ'ςζς Η·ςνθ' ΉεΦνλ ΛχΜνΘθ' ὕςΘι μ' φα ΖΠ μλ 'λ
 μ'ΙςΞθ' φα κςχθ' ΛχΜνΘθ' ΛΣΕνχς .΄χα'ΛίΒς ΄χ'χ· ΉβιΘΘλς σΛΘ' Τ'ΜΒ' φα οίηςῶ τθ'
 τδΛΠθ' 'ΑςνΒθ' φα 'νΞενό' ὕ·Βς jμ'αΙΛη· Η·ςνθ' ὕ·Β ΉεΦνλ jμχῶχΙχιεῶ μχῶεΦνλ φα
 φα ΛχΜνΘθ' ΙςΒςθ' ΉχηχΞἘηθ' ΉεΦνλθ' μἘΩλῶ μ'ῶεΦνλθ' μ'ῶπς .(d' ΉΦχΛΘ) μ'ΙςΞθ' μλ
 Ιῶῶ φῶθ' ὕἘῶθ' μςνηΞχ κρα jκ'Ἰ ο·Πῶ 'λρνη· 'νΞενό' ὕἘῶς Η·ςνθ' ὕ·Β ὕπς .μ'ΙςΞθ'
 'ΥχἘ· jυςίθ' ὕῶ'Ιῶθ' γφ'νλ μλ jμ'ῶεΦνλθ' Ιῶῶς j'Κπ βμχῶεΦνλθ' μχ· 'χα'ΛίΒ 'ί'ΙΟλ'
 Seligman and) 'ρχθ' φλῶνῶ Ήχςίθ ΉΐςλΒλ υ' τθ' ζ' jΉχςίθ' 'ρθςΣ' ΉαΛῶλ μηλχ ὦ
 ΩχΜςῶθ' φα μληχ μ'ΙςΞθ' φα ΛχΜνΘθ' Λῶ' 'Ι'λΞ ΜΛ' μ'α 'Κθς .(Seligman 1932:413
 υί'ς ὕςΦ τιῖ κἘΞό' Λ'Πῶνῶ ΉΒχῶν 'ΥΙΕ Ιδς .Ιι·θ' 'Κπ τα ΛχΜνΘθ' ΙςΒςθ φα'ΛίΒθ'
 κἘΞό' ΛΣΕ Ιεα .΄Λής 'δΛΠ Ἐςιῖ Ήηιλλ ΙςΙΕς jΗ·ςνθ' ΙἘ· ὕλΠχθ οα'ΛΦς jÿχνθ'
 Α·Ξ' κρβθς .νΞενό' ὕἘῶς Η·ςνθ' ὕ·Β φα μχῶχα'ΛίΒθ' μχῶεΦνλθ' μχῶπ φα μ'ςχἘθ' 'Κπ
 τα Η·ςνθ' ΙἘ·θ ΛχΜνΘθ' ὕςΘι Η·εΕθ Ιςῶν μ' 'νχιῖ μχῶεΦνλθ' μχῶπ τα τα'ΛίΒθ' ΩχΜςῶθ'
 .μ'ΙςΞθ' ΄ΗχἘΞλθ' Ιρῖ ὕς

·'πλζ β'ῖῖ

'Ι'ἸςλΒλ Λ'ΛεῶΞῶ ΉΒχῶν Η·ςνθ' φα μ'ΙςΞθ' ὕ'λΠ ὕῶι Ιδ ΛχΜνΘθ' μ' ὕχη 'νχ'Λ
 Ιδ ΛχΜνΘθ' μ'ς j'πΛΠνς ΉχἘχΞλθ' κχθ'ῶῶ ΝχΛΙῶθ Η·ςνθ' ΙἘ· φα μ'·πΛθ'ς ΉΞς'Ξεθ' μλ
 .μ'ΙςΞθ' ΦΞ'ςζς ὕχνθ' υί'ς ὕςΦ τιῖ ΉχἘχΞλθ' Μή'Λλθ' ὕη φα ΉἘχΛΠθ' ΰΚπ ΩλῶΒλ κΙΘ
 ΑῶΛῶ 'λλ jΉχθ'ῶθ' οῶβιηῶθ 'ΛΧν jΗ·ςνιθ φῖ'ΛΜθ' Ι'Σῶῶ μῖ '·χΛή ὕΧ ΛχΜνΘθ' μ' 'νχ'Λς
 φα Ήῶ·ῶλθ' ΉχΙΕλθ' Ήχ'χ·θ' 'Ι'χν'ηλό' τιῖ 'ΕΙλῶῶλθ' μ'ςχἘθ' Ήχ·Λῶ κΧν φα ο·ῶχῶΞ' κΙῖ οχιῖ
 jφ·ςνθ' ΩλῶΒλθ' φα ΉἘχΛΠ ζ' ΉΐςλΒλ Ζ'νπ μςηῶ μ' μλ Ι·Ἐα ζθΚ τιῖ Τ'ν·ς Η·ςνθ' ΙἘ·
 ΙΒν ΉΞχνηθ' ΗχΛῶ τιῖ ΨἘφó·ς .οῶχ'ἸΛς ΛχΜνΘθ' Ήχ·Λῶ φα ΉΞς'Ξεθ' ΩλῶΒλ 'Ινς'Ἰ Ιδ
 Φ·ῶΛῶθ τῶΞῶ jΉβῶΥῶΞλ ζ' 'Ελχεα μςηῶ ΩλῶΒλθ' μλ Ι'Λα' ΉΐςλΒλ ζ' ΉἘχΛΠ Ζθ'νπ μ'
 μ' ΙΒνς .Οχῶθ' ὕΧΠς 'ἘχἘθ' Α'ῶΣ τιῖ 'ρθ 'νχῶλ ΉΞχνηθ' φα ΙΒῶθ 'ρΦ'Πν·ς ΉΞχνηθ'·
 φα 'ΕΙςΒςλ 'Ιν'η ΰΚπ ὕῶλ ΉΐςλΒλ μ' μΧθ' Αιῖς .ΉΞχνηθ'· μςλῶἘχ Ι'Λαῖ' μλ 'Λχῶη
 ὕῶλῶ οῶχ'ἸΛς ΛχΜνΘθ' Ήχ·Λῶ 'Ιν'ης .ΉΞχνηθ' ΉλΙΘ· 'Ιλ'δς jφἘχΞλθ' φ·ςνθ' ΩλῶΒλθ'
 'ΥΙΕ υΚθ' jΗ·ςνθ' ΙἘ· φα ΉχἘχΞλθ' ΝλΠ ὕαῶ 'Ι'Ι· 'λΙνῖς .ΉΞχνηθ' 'ρῶλΙΘ ΉΦΠν' ΙΕ'
 ΛχΜνΘθ' 'ρῶ·ΕΣ φας ΉΞχνηθ' 'ςλΙΘ μχΚθ' Ι'Λαῖ' μλ 'Ι'ἸςλΒλ '·ςνΒ 'Ι·ΕΞν' j'χΒχΛΙῶ
 Ή'Ἰλῶ·Ξ κ'Ιῖς jκῶῶῶ κ'Ἰ φα κχΛ· 'ΗνχΙλ Ήῶδ'ς μ' 'νχ'Λ φας .ρῶ οῶχηλ 'Ιῖ υΚθ'
 Ήχ·ςνθ' 'Ι'ἸςλΒλθ' Α'ἘΞν· ὕΒἸ υΚθ' ΛΦῶθ' Νςδ'νς ὕςΕῶθ' ΉΦεν Ή·ῶλ· 'Ιν'η jΛχΜνΘ
 Λλ· j'Ι·ΕΞν' 'Ι'ἸςλΒλθ' ΰΚπ μ' ΔΒΛχς .ΛχΜνΘθ' 'ρῶ·ΕΣ φας '·ςνΒ ΉΞχνηθ' ΉλΙ'ῶθ'
 ΉΞς'Ξεθ' μ'η υΚθ' jφλἘΞό' Ιλθ' μῖ Ιῶῶ·ῶθ jμ'·πΛθ'ς ΉΞς'Ξεθ' μλ ΉΞχνηθ' ὕπ' ΉηΛ'·λς
 φνῶχ ΛΙεθ' Νβν·ς .ρῶχν'ΛΣν φα 'Ι ΣΙῶς ΉΞχνηθ' 'ΙλΙΘ φῶθ' Ή'ῶθ' τιῖ ΰΛχῶῶ μςΠῶχ

ικροίχ ΣΕ ὕδαλ φού ἔςλθ' τιῖ ἱΐςλβλθ' ξκπ ἡΧα᾽ελ ᾗ·ςνβ ἱΐςλβλθ' ξκπ Ἀ᾽ΕΞν
 τιῖ ᾗςθ Ἀ᾽Χονώ'ς Ἰ᾽ε·θ'· ῥχα ᾽ςφλβχ κθ β'κθς ἱ᾽ηχΞλθ' Μη'λλθ'· κριλῖς κπΙρΒ Ελλδς
 σΛ᾽Σν μλ ἱΐςλβλθ' ξκρθ ᾗ·ςνβ Ἀ᾽ΕΞνών' Ἰκπ ὕδαλ ἡΞς᾽Ξεθ' ἡηΛ᾽·λ μ' ᾗη .κρδςλδ
 .ἡεχλσάό' ΕΛ᾽εθ' γ᾽λῖ φ᾽ φΕχΞλθ' μχΙθ' ἈΠν φνῖχ ἱ᾽Η·ςνθ'
 μλ ἡ·Λ᾽π ἱξκρη Ελχίς ἱΐςλβλ σηῖο υκθ' φῖχ·φθ' ξ᾽Βδών' μςηχ μ' φρχΙ·θ' μλ
 ἱτεφνλ Ἀλ' Ἰκπς .μ᾽α Ἰλη ςΕν ᾗ·ςνβ ΓςΜνιθ μ'Λχθ'ς μ'χΙςθ' ἡῖ·ᾗλ ςπ ἱ᾽Η·ςνθ' Ἰ᾽·
 ἱῖςρΞθ' ς ὕχθ' ὕ᾽βΥ μῖο σΛθ' ἱΐςλβλ ἱ᾽Λ᾽Ξλς μφ'ςλ μῖ Ἰ᾽ᾗ·ς Ἰ᾽βρ οχα
 μ'χΙςθ' μ᾽α ἱσΛθ' ἡχΕ᾽ν μλς .ἡβχῖΥθ' ἱΐςλβλθ' ξκπ ΕλχΞλ Τ Λδ᾽ᾗ Ἰδ ᾽ρν ὕλδΕχς
 ἡῖςλβλθ κῖο ἱ(δ' ἡφχλθ) μ᾽αἸλη τθ' ἱζιλθ' σῖς ὕδαλ ᾗ·ςνβ ΛἸΕνδ φού μ'Λχθ'ς
 Ἰν᾽η ον· Ἰ᾽ᾗ·οΞχ ὥς .Λθ' ἱ᾽Λ᾽Ξλ ς γλφ υ' μλ ΛΞχ'ς Ε᾽χΕιθ ὕρΞ ᾽ςλΧ ἡΕΜ᾽νθ'
 ἱΕλφθ' ἡἸΕλθ' ξκπ ὕδαλ φ᾽ ἱ·ςνβ ἱ·ΕΞν'ς ἱΒΛθ Ελχίς ἡῖςλβλ μλ Λη᾽ Ζ᾽νπ
 .ὕχθ' σῖς τιῖ ἡ·ςνθ' Ἰ᾽· φ᾽ ἡχΕχΞλθ' κ᾽ῖἸ ἱἸθἸοδς ἱβῖΥ ᾽λῖῖ·
 ἱἸθἸ β᾽·ςνβ ζιλθ' σῖς γλφ ἱἸΞ φού ἱΐςλβλθ' ς ἡῖςλβλθ' μ· ΔΒλχς
 ὕ᾽λθ' Ἰκπ Ἀ·χ ᾽λς .᾽νῆΞλ ᾽ρθ Ἰ᾽Ελ ἡχἸ·Βθ' ἡ᾽χ·θ' ξκπ μλ ἱΚθ'ς βμ᾽αἸλη φ᾽ ἡ·ςνθ' ὕ·Β
 β᾽ρεΕἔχ Ἰδ υκθ' φλ᾽Ξό' Ἰλθ' μλ ᾽ςθ ἡ·Λ᾽πς Ελχεας βἡβῖΥοΞλ ἡῖςλβλθ' ξκπ μ' ςπ
 ὥ ᾽ρν ᾽λῖ .ἡχΕχΞλθ' Μςλλ μλ Ἰλλ Ἰ᾽χ ονῖ βοηἸλδ υκθ' ΛχΜνθ' τιῖ ᾽ραςθ Ἀ·ἡ'ς
 Ἰκπ φ᾽ ΕλδΞλθ' ὕ᾽·εθ' μλ υ' ὀλ κῖ᾽Σο ς Ψ᾽Μν φ᾽ ὕςθἸθ ἔςλδ ς Ἰ᾽ᾗ Ἰ ς ἔςδ ζἸλδ
 ὥ βἡχςἸ·ς ἡχςἸΛ ἱΐςλβλ ᾽ρχα ὕςβδ μ᾽αἸλη ὕςρΞ μ' φ᾽ ζΠ ὥς .Ξλχῖ ς κχἸδó'
 ᾽·ςἸΞ β᾽ΑἸΞθ' ὕΧ Ἰεα .᾽᾽᾽δΛοΞ'ς ᾽·ἸΞ ξκρη Ελχίς ἡῖςλβλ υ' τιῖ κΒρδ μ' φ᾽ τν'ςοο
 ὕ᾽Ἰ ἡ᾽χ· μ᾽α βσΛθ' ἡχΕ᾽ν μλς .κ᾽᾽᾽Ἰθ' ὕ᾽ΕΛθ' τιῖ Ἰλδ᾽ᾗ φού ἡχςἸΛθ' ἱ᾽᾽᾽λδβλθ' μχ·
 ᾽λῆα .μ᾽αἸλη ὕςρΞ ὀλ ἡν᾽᾽ελ ΛχΜνθ' ἡχ·Λθ ὕΥα ᾽ςλΧ ὕδαλ μ᾽αἸλη φ᾽ ἡ·ςνθ' ὕ·Β
 Λῖ᾽Σλ τιῖ Ἰλδ᾽ᾗ Οχῖχ μ' ΛχΜνθ' ὕδαλ ἡ᾽χ· ἱ᾽·Ἰφδλ οθ μ'ςχΕθ μῖλχ ὥ βκςἸλ ςπ
 οχἸς .Μῖ᾽λς μ᾽Υθ'ς Ἀ᾽ε·ῖς ὕχῖ ὕδαλ ἱ᾽ν'ςχΕθ Εἰ᾽ῖ ΔἸΣο φού βἡβῖΥ·φθ' ὕςρΞθ'
 ἱ᾽·Ἰφδλ ᾽Υχ' οχἸλδ Ἀλ' β᾽ΛδΞλ κχἸδó' Ἰκπ φ᾽ ὕ·Βθ' κ᾽᾽᾽᾽ο' τιῖ Ἀ᾽χδθ' Ψςδς μ᾽α
 .ἡ᾽χ᾽·θ' ΛχΜνθ'

ὕΛ᾽ᾗ φούς βμ᾽αἸλη ἡεφνλ· ὕ᾽Ἰ φ᾽ μχἡΕχΞλθ' ἡ·ςνθ' μλ ἡῖςλβλθ' ξκπ ἸΛδΞ'
 κχἸδ φ᾽ ὕ·Βθ' ξκπ ἡχλΞοθ ᾽·Ξ βκςχθ' τθ' ὕΛ᾽ν ὥ ᾽ν· βῖςεθ' τε·χς .᾽χθ᾽Ε ἡ·ςνθ' ὕ·Β·
 ὥς ᾽Υλ᾽ῆ Ἀλ' κρδχλΞο ὕΧδς .ἡ·ςνθ' κΞ· ᾽ρχνφ᾽δ ἡχλΞο ς βἡ·ςνθ' ὕ·Β κΞ· μ᾽αἸλη
 βῖχθ' σῖς φΞ'ς ἡχλ᾽ο μλ ἡ·εΕθ' ζἸθ ἱΥΛ᾽ᾗ φού ἡχθχλ᾽οθ' Λῖ᾽Σλθ' φ᾽ οθ ΛχΞβδ
 ἡχλΞο μςῖο μ' Ἰ᾽ᾗ·οΞχ ὥ βΩδ'ςθ' Ἰκπ μλ ᾽᾽᾽Εφν'ς .μ᾽αἸλη κχἸδ φ᾽ ἡχα᾽ΛἸΒθ' ἡεφνλθ' ς
 φ᾽ ἡχΕχΞλθ' ἡχ·ςνθ' ἡῖςλβλθ' ξκπ Ἀ᾽ΛδΞ' μλ Αδν υκθ' βκΞώ' Ἰκρ· ᾽ρν᾽ῆΞς ὕ·Βθ'
 ἡ·ςνθ' ὕ·Β μ᾽ῆΞ μχ· ἡΞ᾽Λθ' Ἰ᾽᾽᾽᾽᾽᾽ ςπ βοχθ' ᾽ν·πκ ᾽λ ΔΒλχ ᾽λς .ὕ᾽᾽᾽᾽ς ὕ·Βθ' ζἸο
 .μ᾽αἸλη κχἸδ· ἡ·ςνθ' ὕ·Β φ᾽ ᾽ρνςνῆΞχ φού ὕ᾽᾽᾽᾽ μλ ᾽ςἸ᾽Β Ἰδ κρ᾽᾽᾽ μ' μ· βκςχθ'
 μλ ᾽ςΒΛθ Ἰδ βἡχΜνθ' κρδ·ΕΣ φ᾽ς Ἀ᾽λῆ οδβςΜς ζςβνχλ᾽ κρ᾽᾽᾽ μ· κρνῖ Ἰλς Ἰεα
 Seligman and Seligman) ἡ·ςνθ' ὕ·Β· β᾽λλςῆ ὕ·Β φ᾽ β᾽μἸθ' κΞ· ὕΛ᾽ᾗ ΕΛΘΣ

φνΧθ' ΛχΞβθ' 'Κπ μ'η ςθς .Η·ςνθ' ὕ·Β τθ' κρᾱἘΞ' Ωλ Ὶ'Β ΛχΜνΘθ'ᾱ μΚ' .(1932:413
 .μχΛλῖ Ρ ἰΘν μ' μηλχ ον'ᾱ ὡς·ελ μ'ᾱΙλη κχιδ' φα ΛχΜνΘθ' ΙςΒςς Η·ςνθ' κΞῶ

ς' ΗχΕχΞλθ' Μη'Λλθ' μλ ΜηΛλ υ' μῖ ρ'ῖ·Φενῶ β'ΗῖςλΒλθ' ξΚπ Ινῖ ΗχΕχΞλθ' ἰβ'Υ' :ὡς' ρκχιδ'ό' 'Κπ φα ἰΛεῶΞ' τ'Οθ' ΗχΕχΞλθ' ΗῖςλΒλθ' τιῖ ἰδςθ' ΛςΛλ Ωλ ς .ΗΞχνη υ' Μη'Λλθ' φα ΗχΦ·εθ' ς' Ηχνχ'ΟἘθ'· Ἄε'Ος Ἀ'Οη' ἰν'η φ'Οθ' ΗχΕχΞλθ' κχθ'Υ'Ο ἰῖ·Υ' μλ ΗῖςλΒλθ' ξΚπ φα Νχθ ον· Ιε'Υχ ον'ς ΗΣ'Θ ρτ·ςνΒθ' ὕχνθ' σῖς φα ΗχΕχΞλθ' .ΗχΕχΞλθ' ὕΕλ ἕχΒχΛΙ'Ο Ηχν'Ωςθ' ἰΙΕ ρμλΜθ' φΥλ·ς .μχ'Οἰθ' μλ υ' Ἄεχ φα ΔΒν'Ο ὡ ς' ΦεΞ' ἄλ Ἀχ'Ωη ἠῖ·λΒθ' Ἐλη'Κ μ· ΗχΛΠ·θ' ἰ'ΛΒρθ' ΗχΛ'Ο ἄνΛ·Θχ :ἕχν'Ω ὡ βζθκθς .τθςῖ' ρ'ΟΛΒπς ΗῖςλΒλθ' ὕΣ' μῖ Ηιλ'η ἰ'λσι'Υλθ' ΧβΕς μχΜ'Ο Η·ςνθ' ΙἘ· μλ κρΕςΜν ΗΣ'δς κριΣ' ὕχΒ Ι'Υ· ἘχΒ ἑΞν Ιδ Η·ςνθ' μςηχ μ' Ι'Υ·ΟΞχ ρθ μςη'ρ μ' τιῖ ἰΒΛΙ ΗχΙχιε'Οθ' ἰ'Υ'λ'ΟΒλθ' μ' ζθΚη ΙΒνς .μ'ᾱΙλη ὕ·Β τθ' .τθςῖ' ρ'Ο'Πνς ρ'ιΣ' ΛχΞβ'Ος ὕχΣ'β'Ο ὕλΕ'Ο ἘΛςΦΞ'

κΞᾱ .ρ·'ΕΣ'ς ρ'ιπ' Λχῆ ρ'ρειΦχ ἄλ Εἰ'ῖ ἰ'ῖςλΒλθ' Ὶ'λΞ' μ· ὕΛ'Υν μ' τε· οειΦ' Ιδ μςηχ μ'ς Ι· ὡ ρμ'ᾱΙλη ὕ·Β τιῖς Ηχι·εθ' ἰ'ῖςλΒλθ' τιῖ γιΦ' υΚθ' ἠ·ςνθ' ζ τ'Οθ' ὕ·Βθ'ς ρ'ΗΕΜ'νθ' ΗχΕχΞλθ' ΗῖςλΒλθ' ζι'Ο τιῖ σΛ'Θ ἰ'ῖςλΒλ ς' σΛ'Θ ΗῖςλΒλ μ'ᾱΙλη ὕἘ'Ο τθ' μχχΕχΞλθ' Η·ςνθ' τθςῖ' ἘΛΒρθ' μλ κςχθ' τε· ἄλ ἰΚηπ ς .πςνηΞ κρ'Ο'χΕ φα ΛχΜνΘθ'ς ρ'Η·ςνθ' ὕ·Β ὕπ' ὕΣ' ἘΛςΦΞ'ς ρ'ὕ·Βθ' ο· ἰᾱΛῖ υΚθ' κΞῶ .κΠῖΣ'Οδ'ς

ἰΛμγλῖ ῖ'ρῖ

ἠΦχΛ'Θ) μ'ΙςΞθ' φα ΛχΜνΘθ' Ηχ·Λ'Οθ' Ηχν'Ωθ' ΗχΙχιε'Οθ' ἠεΦνλθ' (ἄνΞενό') ὕ·Β ἠεΦνλ Ι'Υ'Ο Μη'Λλθ' ἈΛδ' Κ'Θ· ἄνχιῖ ρ'νΞενό' ὕ·Β φα ΛχΜνΘθ' ἰ'Ξ·Ἐλς Ρ'Σ'Θ ΡΕβ'ςς .(d' ἠλΣ'ῖ ρ(·ςΞ) μ' ΙΒν ἄνπς .πΛΣ'Υ'Ο φ'Οθ' Ηχα'ΛίΒθ' ΗχΕ'νθ' μλ ἠεΦνλθ' ξΚρθ' ΗχΕχΞλθ' ρκςΦΛ'Οθ' ἠνχΙλ μλ ἈΛε'θ· γΛΜῖ' ὕχνθ' ὕβ'Υ' τιῖ Ωε'Ο φ'Οθ' ΗχΕχΞλθ' Ἐςιῖ ἠηΙλλ ἠνχΙλ Ωδςλ φα υΛ'Ωῶ Ἀχεν'Οθ' ἰ'χλῖ μ'ᾱ ρ'ε·Ξ ΙΛς ἄης .ΓΛΦ'θ'ς φΦ'Υ'Οθ' 'Κρθ Ἐπ' ἰ'ν'ςχΕ κ'Χῖ Ωλ ἠνΛ'ελ ΛχΜν'Οθ' κ'Χῖ ἕ·ε· μλ ὕχ'Υ' Ιῖ μῖ ἰβΠη Ιδ ρ(·ςΞ) ἘΛςΣ'θ' ὕληχ ὡς ρΔχΕΠ ἄ·ςΞ μῖ Λ'·Θ' μλ ὕΣς ἄλς .Λ'ε·ῖ'ς μ'Υ'θ' ὕλ σΛ'Θ' ρν' ρ'ρνῖ οᾱΛ'Υν ἄλα .πΛ'λΙς ρ·'Λ'Θ κ'Ω ρ'πΛ'πΙΜ'ς πΙΒλ μ'· ρ'χα Ψ'Υςὕθ' ἠιλ'ηθ' μςλῖΞλ ονηΞχ μ'η ρνλ Ὶ'ΜΒ μ'·ς ρμ'Λλῖς γ'ῖΕς Ν'ν'η ρ·ς ρ'ΕΛπΙΜλ ἠνχΙλ ἰν'η κηΕ· ἰ'Υ'θ'ς γΛ'θ' ἘΛ'Β'Οθ' ΜηΛλ ἰν'η (·ςΞ) μ· ΔΒΛχ ἄλη .(Adams 1984:432) ὡ'ΛΠ ἘΙΒ'ς'Ολθ' ΗχΕχΞλθ' Μη'Λλθ' Ωλ ρ'ρῶ'Σ'Ος ρ'ΗχΛ'Β'Οθ' ρ'Ο'Φ'·ΟΛ'ς τᾱ'ΛίΒθ' ρ'ρ'δςλ .(Adams 1984:471) ὕχνθ' υἰ'ς φα

‘ΙλΞο’ ‘λς ‘π’νής ‘ρολΧī μīς ‘.ςΞ ‘ΗνχΙλθ Ανςβθ’ κ’Εοδ’ μī ‘ΗχΘχΛ’ο ‘Ι’Λ’Π’ ‘ΙΛηΚ Ιεα
 ρΝενΙ ‘ΕΛ’λī ζιλθ’ μī ΛηΚ ‘λη .(539-Adams 1984:538) Λ’πΙΜ’ς Τ’Λω μλ ο·
 ‘ΕΛ’λī μ’α ρ’ϋ Σς ‘λη ΩΥςθ’ μ’η ‘Κ’ς .Λ’νΞ φα ΙςΞθ’ μχΦΕΞθ’ κηΕ κīΙχ μ’η ον·
 Τ’δΛ’ς σΛΞ’ κ’νίθ’ ξΚπ Τ’ϋ· μ’η Ηί’Φ κ’νί· ‘.ςΞ ‘ςςΘΙ Ιϋ· ρΛ’νΞ τθ’ Ι’ī Ιδ ΝενΙ
 τθ’ Ι’ī ον’ Ι· ώς .ΛχΜνΘθ’ ‘ρΟ·ΕΣ φας σΛΞ’η οθ ‘Ιθϋ φοθ’ ‘ΗβϋΥοΞλθ’ ‘ΗīςλΒλθ’ μλ
 ‘ΗχΕχΞλ ‘Ηηιλλ ΛΘ’ ‘ΗλΣ’ϋθ οοςΜή ο· ‘ΙΜ’α ‘λ μλΥ Τ’Λϋοθ κ’νίθ’ ξΚρ· Λ’νΞ οολΣ’ī
 ξΚπ μλ ξΚπ Τ’ϋ· ‘ϋιΞος ρΛ’νΞ ‘ΗεΦνλ φα ΛχΜνΘθ’ ΙςΒς ΛΞβχ ‘Κπ ‘λ·Λς .μ’ΙςΞθ’ τα
 ΙςΒςλθ’ ΛχΜνΘθ’ μ’ςπ ρ’νπ οχθ’ τλλχ ‘λα .‘νΞενό’ ‘ϋ’·Β ‘ΗεΦνλ τθ’ Λ’νΞ μλ ‘Ι’īςλΒλθ’
 μ’ Ιϋ· ρ‘ΗχΕχΞλθ’ ‘ΕςΙī ‘Ηηιλλ ‘ΗλΣ’ī ρ’·ςΞ μλ οοθΕΞ ‘ΙΤ’Β ρκςχθ’ ‘νΞενό’ ‘ϋ’·Β φα
 ‘νΞενό’ ‘ϋ’·Β ‘ϋπ’ ‘Ι’Ι’·īς ‘Ι’ΞΛ’λλ ςπ ρ’υ’Λθ’ ‘Κπ ΔΒΛχ ‘λς .Ανςβθ’ υΙχ’ τιī ‘ΙΦεΞ
 ‘νπ κΙενς . (Seligman and Seligman 1932:437) μ’λειχΞ ‘ΥΕ’·θ’ ‘πιΛς’ φοθ’
 .ΨςΥςλθ’ ‘Κπ τα ξΙΛς’ ‘λθ ρ’ρ· ‘νλδ ‘ΗλΒΛΟ

τλΞχ ΛΒΕ ΙΒςχ Λςηςη ‘ϋ’·Β φας ρ’νΞενό’ ΙΕ· μλ φ·Λίθ’ ΤΜΒθ’ τΣδ’ φαί
 μ’η’Ι ονςθς ΛχΙοΞλς ρ’Ι’·Σς· d’D οθςΦ ΛΒΕ ςπς .ΝλΠθ’ ΛΒΕ τλΞχ ΖθΚης ρ’·ςΞ
 μ’ ςπ ΛΒΕθ’ ‘Κπ μ’ ‘ςςεχ ΙΕ·θ’ ξΚπ φα Ι’Ξθ’ Ι’εοīώ’ς .ο· ΔΞλχ σΚθ’ μπιθ’ ΕΛωη μλ
 ‘ςςς ρ’Λ·χδī ‘ϋΒΛ ‘ςς’ Ωλ ΛρΧ Λχ·ηθ’ ΛΒΕθ’ ‘Κπ, .ΕΛΒΠ ‘ϋΧ φα ΙςΒςλ Λ·η’ ΛΒΕθ
 φας Ι’·ςΞī ολΞ’ ΛΘī’ ςπ Λχ·ηθ’ ΛΒΕθ’ ‘Κπς .Ν’νθ’ ‘Ηχε· ΛΙΕν’ ‘λρνλς ρ’ΛνχΟςī ‘Ε’λλ’
 μχ·Λδ κΙεο φοθ’ ‘Ι’·ν’ςχΕθ’ κ’Χī ΙΒςο Ι’·ςΞ Ι’Λχ·ηθ’ ΛΒΕθ’ τιīς .Ι’τ’οςΙī μ’χΕī’ Τ’ϋ·
 .Ι’īώ’ρ’Εώ’ φα

‘ΥΕ·θ’ οχθ’ ‘ΑπΚ ‘λ ΔΒΛΟ Φ’εν τθ’ ‘νΞενό’ ‘ϋ’·Β ΩλοΒλ ‘Ι’Ιεοϋλς ‘Ι’ΞΛ’λλ ΛΠ’ο
 ροχιīς·οοχ·Λοθ ‘ΗχΙχιεοθ’ ‘Ηχν’οθ’ ‘ΗεΦνλθ’ φα κςχθ’ ΙςΒςλθ’ ΛχΜνΘθ’ ‘ΗχΛ’ος ‘ΗθΕΞς ‘ϋΣ’ φα
 :φοψ’ τθ’ ΡΙον μ’ μηλχ

‘λπ ‘Ε’λλ’ς ‘ϋΒΛ ‘ςς’ Ωλ Τ’Λī’ τιī ΛρΧ ον· Ιεοϋχ Ι’·ςΞī ΛΒΕ μ’ ΧΕΕχ :ώς
 ‘ΛΠ’λ Ιϋχ ΙΕ’ς ‘Ιδς φα Ι’·ςΞī ΛΒΕς ‘ϋΕΞī’ ΛςρΧα .‘νΞενό’ ΩλοΒλ ‘ϋΕΞ’
 ο·‘Ποθ’ ΧΕΕχ ΖθΚη .‘Ηχι·Βθ’ ‘ΗεΦνλθ’ ξΚρθ Ια’ςθ’ ‘νΞενό’ ΩλοΒλ μΦςλθ ‘νχ’Λ φα
 ‘λης ‘Η·ςνθ’α .‘Η·ςνθ’ ‘ϋ’·Βς ‘νΞενό’ ‘ϋ’·Β ΩλοΒλ μΦςλ ‘ϋΣ’ φα Ι’εοīώ’ μχ·
 κρΟ·ΕΣ φας ΙμΙθ’ī τλΞο ‘ΕΛΘΣ μλ ‘ςΒΛΘ Ιδ κρ’ΕΞ μ’ μςΙεοϋχ ρ’ε·Ξ ‘νΛηΚ
 .‘ρ’αΕΞς ‘ρθςΣī υΛςΦΞ’ ΛχΞρΟ· ΧρΟΕΟ ‘ΗχΙχιεοθ’ ‘Ι’ϋ’λ’οΒλθ’ κςλīς .ΛχΜ’νΘθ’
 Mystical ‘Ι’ϋ’λ’οΒλθ’ ξΚπ ‘ςςΣī ‘ΗχΛςΦΞī’ ‘Ι’ΛχΞρΟθ’ ς’ ΡΣεθ’ ξΚπ ‘Ι’νςηλς
 ‘Ηχī’λ’οΒώ’ κχθ’ς ρ’Ηī’λ’Βθ’ ‘ΕΛη’Κ ‘πΛΙΣλ μςηχ ‘λ ‘ΕΙ’ī ρ’Εxplanation of origin
 ‘Ηχ’ρν φα ‘ΗχΛςΦΞī’ ΡΣεθ’ ξΚπ μ’ ‘λη .ΩλοΒλιθ ‘Ηχ’χ’Εό’ Λχής ‘Ηχ’χ’Εό’ ‘Η’χ·θ’ς
 μςΙ ‘Ι’ϋ’λ’οΒλθ’ φα ΛςΙ·Οχ ρ’propular explanation φ·ϋΠ ΛχΞρΟ ω’ φπ ‘λ ρ’λλī’
 .‘Η·’οηθ’ ‘ϋΩλ ‘Ι’λςιϋλθ’ μχΜΟοθ ‘ϋ’Ξς ‘Α’χή φα ‘ΗΣ’Θς ρΙΣδς’ τīς

μῆλ ζῆρα ἡφονλθ' φα μῆλ'ι' μλ λχρθ' τιῖ γιφ' ιδ ἰ·ζεῖ κῆ' μ' ζθκη ΧΕἘχ :ῆν'ῶ
 Ρ λχσλθ' μλ Ἀλεθ'· μχῶδςλ τιῖ ζθκη κῆ'ω' γιφχς ρκςλμλθ' φα ἰ·ζεῖ ολῆ'
 Ρ λχσλθ' ἡφονλς .ῆνενό' ῡ·Β ἡφονλ φα ἰ'ιςεῖ κῆ' ΧΕἘχ ζθκη .(δ' ἡφλθ)
 μχῡ·ῶ κῡ'ι' μλ κςχ φα ῑνῆ μχκθ' Ἀλριθ ὠλβθ μῆλ ῑρν· ῑρν'ῖ ὠλῡχ σλθ' ἡχῆ·ν μλ
 ὠ·φθ'ς ἰ'ἔλ'λλθ' μλ λχρθ' ῡλῆθ φθ' Νςεφθ' Τ ῡ· κρθ Ἀλρθ'ς .Ἐςιῖ ἡηιλλθ
 Ἐἰἔθ Τ λλθ' ἰχίθς ρῡβφθ' ἡρ·Β τιῖ ἈχιΣθ' κῆλ ῡῶλθ' ῡχ·Ξ τιῖα .φἘχλθ'
 μςθς'Ιθχ ῑνῆ ἰεα ρκρνχ· ἈχρΠ ἄῆδ μςθς'Ιθχ Ἀλρθ' μ' ΙΒν ζθκη .ἈχιΣθ' ῑρχιῖ
 .(ḐēĒ :dēdĒ Chataway)τ ῡῶλθ' μλεθ' μλ ἰ'ῡχῶἘθ' τῶἘ φῶψ' κῆἘθ'

ρΗ·ς·Ἐθ'ς ΙΒθ' Ἀ'Ι ῑ·ςῆ· ὠἰῖ
 ἰο·ςῖλεθ' Νοῖθς ἈΒἘθ' Δβφχ·θ'

κρθςΣ' μ' ρῡ' ρΕΙΒθ'ς ΙΒθ' Ἀ'Ι φπ ῑ·ςῆ μ· Ἀλρθ' μχ· ῡς'Ιθλθ' κῆἘθ' 'Κπ ῡἰχ
 φα ἡχνῶθ' ἡχἰχίεθ' ἡφονλθ' φα ΙΒ'ςῶλθ' λχμνθ' μ' φα ῡἘ·θ' οχθ' Ἀπκ ῑλ 'Κπς .ῑ·ςῆ μλ
 ρἡχἘχλθ' Ἐςιῖ ἡηιλλ ἡλΣ·ῖ ῑ·ςῆ ἡνχἰλ φα τ·Λθ ἰνῆ φθ' λχμῡνθ' μλ λἰἘνχ ρμ'Ιςῆθ'
 .ἡχἘχλθ' κχθῡῶ ἈΠνθ ἈΣλ μλ μχλἰῑῥθ' ἡῆςῑῥθ'ς μ'·πλθ' Ἀηλ φα ῑρχθ' ῡΣςς
 φα μχρθμῡνλ μχρἘφνλ φα οῆ·Ἐς λχμνθ' ἈΣἘ τθ' μ'Ιςῆθ' φα κῆῑῶ ἈῑΠον' σῖ
 ῑη .μ'Ιςῆθ' φα λχμνθἰθ' ἰχΙΒ ῑχα'ἈΙΒ ῡῡχμςῶ ζθκ· μςηχθ ρῡνενό' ἡ·ςνθ' ῡ·Β μλ ῡη
 ὠῑῶθ' μλεθ' ῡῡῡςς ἈΠῖ μλῶθ' μλεθ' Ἀθ'ς τῶἘ ῑῡῡδ ῡΧ ιδ φα'ἈΙΒθ' ὠχμςῶθ' 'Κπ μ'
 φα σλθ' Ἐλλ ἡχ·νΒῖ' ἰ'ῡθῡθ'ς ἡχλχΠ·θ' ἰἔλἘθ' ῑ'ςα μ'Ιςῆθ' ἰἰθἰ ῑνχἘ ρλΠῖ
 ἰλρΧ ρμ'Ιςῆθ' φα φῑῡῡθ' ῡςἘθ'ςρἡχλῶθ' 'Κπ μλ ῑἰ·ς .φνῡχλ·θ' Ἀῡῡῑῶ' Ἀηλ
 .ἰἔ·θ' ῑῑῡν φα λχμνθ' ἡχ·λῶθ' ἈςχΒ Ἐἰῖ
 ῡχνθ' ὡἰς μλ ῑΜΒθ' 'Κπ φα θῡ'Μῡν'ς μχῶχἰχίεθ μχρἘφνλ φα λχμνθ' ἈῑΣἘν' μλ Ἀῶν
 Ἀῑ·ῖ ῡῡλ σλθ' ἰ'ῡῡςχἘ ὠλ ἡνλῑλ ρῑςἰς ῑλΒἘ λχμνθἰθ ὡἰῑΣῶῶ ὠῡςθ' Ἀςἰ·ῶ μ'
 Ἀχῡ λχμνθ' μ· ῡῡενό'ς ἡ·ςνθ' ῡ·Β ῡπῖ ἡχἰῡθ' ἡ·λΒῶθ' ἰῶ·ῡ ἰεα .μῡῡθ'ς Μῖῑλθ'ς
 ἘλΣ ῡῡλθ' ἡχῖῑῡῶῡ' ἰ'Ἀχῖθ'ς ἰῑΣῶῶ ὠδς τθ' ἈΧνθ·α .φῖῑἈΜθ' κπἰῑΣῶδ' φα Ἀῡῡλ
 Δ·Σ' ιδ ρμ'ςχἘθ' 'Κπ ἡχ·λῶ φα Ἀῡῡῑῶ ῡ·Ἐῶλ μ· ῡςἘθ' μῡλχ ρμχρἘφνλθ' μλ ῡη φα
 μ' τθ' ἰςῡχ ρὡἰἈῶλθ' ὡἰῑΣῶῶ ὠῡςθ' 'Κπ φα Ἀ·ῑῡθ'ς .Ἀῡῑῡλς ἰχῑῡῡλ ὠΒῑῶ φα
 ον τνῡλ· ἡἰςλΒλἰθ ὡἰῑΣῶῶ κῡΧνθ' ἰῑῡθ ὡθ οχἰῖ Ἀἰφ ὡς ρῶθ γςῑ ὡ λχμνθ' κῆῑῶ·
 μχἰῶ ἰῑῑςλΒλ ῑρ·ῑΣ' γςῑ τπς ρσλθῖ' γςῑῖ' φα οεχςῑῶ μῡλχ ὡ
 ἡχα'ἈΙΒ ἰῑῑῑλ τιῖ γςῑῑς Ἀἰφ ῑρἰα ρσλθῖ' ἰῡῡςχἘθ' ῑῡ·λχμνθ' κἘθ ῡη κἘῶς
 γςῑῖ' ἰῡῡφῡλς ὡἰῑΣῶῶ ὠδ'ςθ' 'Κπ ῑςῡ φας .ῡῡενό'ς ἡ·ςνθ' ῡ·Β· φἡἘθ ἡῡῑς
 'Κπ μλ ἰχῡῡθς .Τ Ἀενἔθ ῡχῡ μχρἘφνλθ' μχῶπ φα λχμνθ' μ' Δῡῡχ ρἡχῡἘρῶῑῶ
 ἡ·ςνθ' ῡ·Β ἡφονλ ῑῡ·ν μλ ἰἰῡθ ροἰ·Ἐῶλς λχμνθ' ὠῡς μῖ ὡῑῑ οΒς ἰεα ρῖῑῡῑῶ
 ρῡἰἔ· φα ἘἰςΒςλθ' λχμῡνθ' μ· ῡῡῡΒῑ·ς ἰἈθ' μῡηα .κḑēēĒ-dēēḐ κῡῖ ῡἔθ ῡῡενό'ς

ώς κ'λοπ' ώ 'ΕΙΧΙΒΘ' ὕ'χΒϊ' μ' 'λη .1'νΞλ Τ'Ξνς μχνΞλ ὕ'ΒΛθ Ν'Ξϊ' φα ζιλ φπ
 μχ'π φα ο0χ'ρνς ΛχΜνΘθ' ὕ'ςΜ μ' ὕςεθ' μηλχς .ο0χ·Λ0ς ΛχΜνΘθ' Ἡχ'ἸΛ· 'ρθ ἩαΛῚλ
 ΑἰΦθ'ς Τ ΛῚθ' γ'ςΞς βΗχΙ'Σ'0δῶ' 1'Λχί0θ' ὕ· β'ΕΛΠ'·λ κ'ΕΞό' οχα Α·Ξ0χ κθ βμχ'0εΦνλθ'
 .γΛΜϊ' ὕχνθ' ἩεΦνλς μ'αΙΛη κχιδ' ἩΣ'Θς βμ'ΙςΞθ' κςλἸ φα ἩχηΕρ0Ξῶ'

ἩΛ0'Θθ'

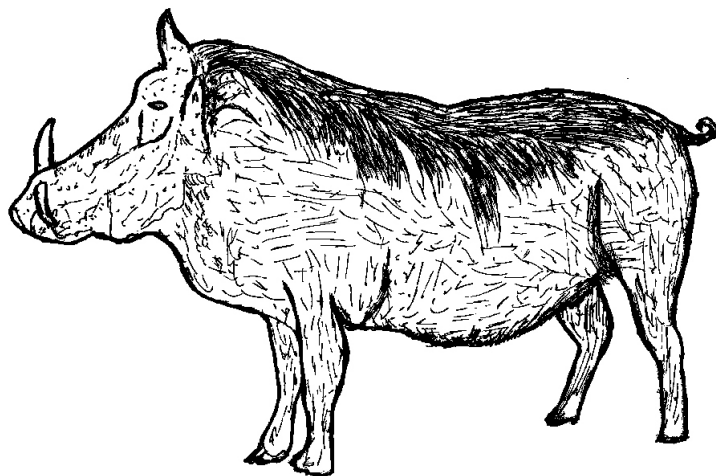
υΙ'ς φα ξΛ'Πον'ς ΛχΜνΘθ' ΗχΛ'0 ΨςΥςλ φα 'ΥΕ·θ' οχθ' ὕΣς0 'λ Μ'Βχ' μηλχ
 :τ0Ἰ' φα ὕχνθ'

ἩεΦνλ μλ σΛΒΕθ' ΛΣ ὕθ' μ'· ΛΣλ Sus domesticus Νν'0Ξλθ' ΛχΜνΘθ' ὕΘΙ :ώς'
 Λχη β'Ηχεχ'Λαό' ἘΛ'εθ' ὕ'λΠ τα ζθΚ ΙῚ· ΛχΜνΘθ' ΛΠον' Ιδς 'Κπ .ΑχΣΘθ' ὕ'Ερθ'
 ῶ' .σΛ·ηθ' Τ'ΛΕΣθ' μλ '·ςνΒ 'χεχ'Λα' φα ξΛ'Πον' μςΙ 1'θ'Ε Ἡχ'χ'·θ' ὕςΛΧθ' μ'
 1'Ιε0Ὶλθς β'ΕΛ'Β0θ'ς β'ΗχΛΠ·θ' 1'ῶ'Σ'0ῶς β'γ'ΜΛἸ'ς Τ'λιθ σΛΒλη ὕχνθ' υΙ'ς μ'
 ΙἘ· φα οχΙ'ςς ὕχνθ' σΛΒλ ὕ'ςΦ τιἸ '·ςνΒ μ'ςχΕθ' 'Κπ ὕής0 ὕρΞ β'ΗχεςΛθ'
 .μ'ΙςΞθ' μλ Τ'ΜΒ'ς β'Η·ςνθ'

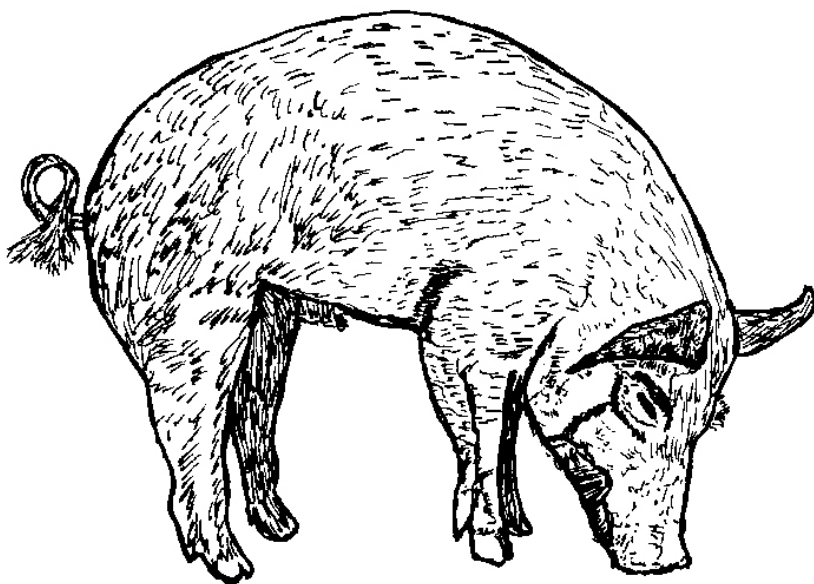
τθ' ΛχΜνΘθ' ὕ'ΘΙ' τιἸ βυΙἘχλθ' ΝΙ'Ξθ' μΛεθ' φα ἩΞς'Ξεθ'ς μχΛΠ·λθ' ΑηΛ ὕλἸ :χ'ν'ῶ
 μλ ρῚλ0Βλς ἩΞχνηθ'· ἩχΕχΞλθ' Ἡ·ςνθ' ΙἘ· φα ΛχΜνΘθ' Φ·0Λ' .ἩχΕχΞλθ' Ἡ·ςνθ' ΙἘ·
 μχΚθ' μλ 1'Ἰ'ςλΒλς β'ΗχΕχΞλθ' Ζθ'λλθ' φα Ἡλη'Εθ' Ἡε·Φθ' 'λ·Λς βμ'·πΛς ἩΞς'Ξδ
 .ἩΞχνηθ' ἩλιΘ φα 'ςιλἸ

σΚθ' φΕχΞλθ' Ἡ·ςνθ' ΩΛ0Βλ φα ΛχΜνΘθ' Λ'Πον' μςΙ υΙ'Σ'0δῶς φα'εῶθ' ὕλ'Ὶθ' ὕ'Ε :ῶθ'ῶ
 .ο0χ·Λ0 τα Ἡχθ'Ὶθ' Ἡβιη0ιθ' 'ΛΧν βοχα Λ'λῶ0Ξῶ' μἸ ὕΜἸ Ιεα .ΞΛΛῶ0Ξχ κθ
 β'ὕχνθ' σί'ς μἸ 'ΙχῚ· ΛχΜνΘθ' μ'ΙςΞθ'· τ·ςνΒθ' ὕχνθ' υΙ'ς φα φλἘΞό' Ιλθ' ΛΣΕ :Ὶ·'Λ
 μ'οχΙχιε0 μ'0εΦνλθ' μ'π ΙῚ0ς .ν'Ξενό' ὕ'·Βς Ἡ·ςνθ' ὕ'·Β τα μχ0εΦνλ φα σθΜἸς
 .μ'ΙςΞθ' Ψ'ε· φα μ'ςχΕθ' 'Κρθ τ'ΑλίΒθ' ΩχΜς0θ' Εἰ'Ἰό ἰ'ῶνς β'ΛχΜνΘθ' Ἡχ·Λ0 φα
 μλ ὕη φα 'χθ'Ε ΙΒ'ς0λθ' ΛχΜνΘθ' ὕΣ'ς ΙςΒς ὕιῚχ ΛχΞβ0 τθ' 'ΥΕ·θ' ὕΣς0 :Ὶ'λ'ῶ
 τιἸ 'Ιλ0Ὶλ β'γΛΜἸ' ὕχνθ' ἩεΦνλ φα ν'Ξενό' ὕ'·Βς βμ'αΙΛη κχιδ' φα Ἡ·ςνθ' ὕ'·Β
 .ἘΛΣ'Ὶθ' 1'Ἰ'Ξ'ΛΙθ' Α'ῶνς Ἡχ0χΛ'0θ' 1'Λ'Πό'

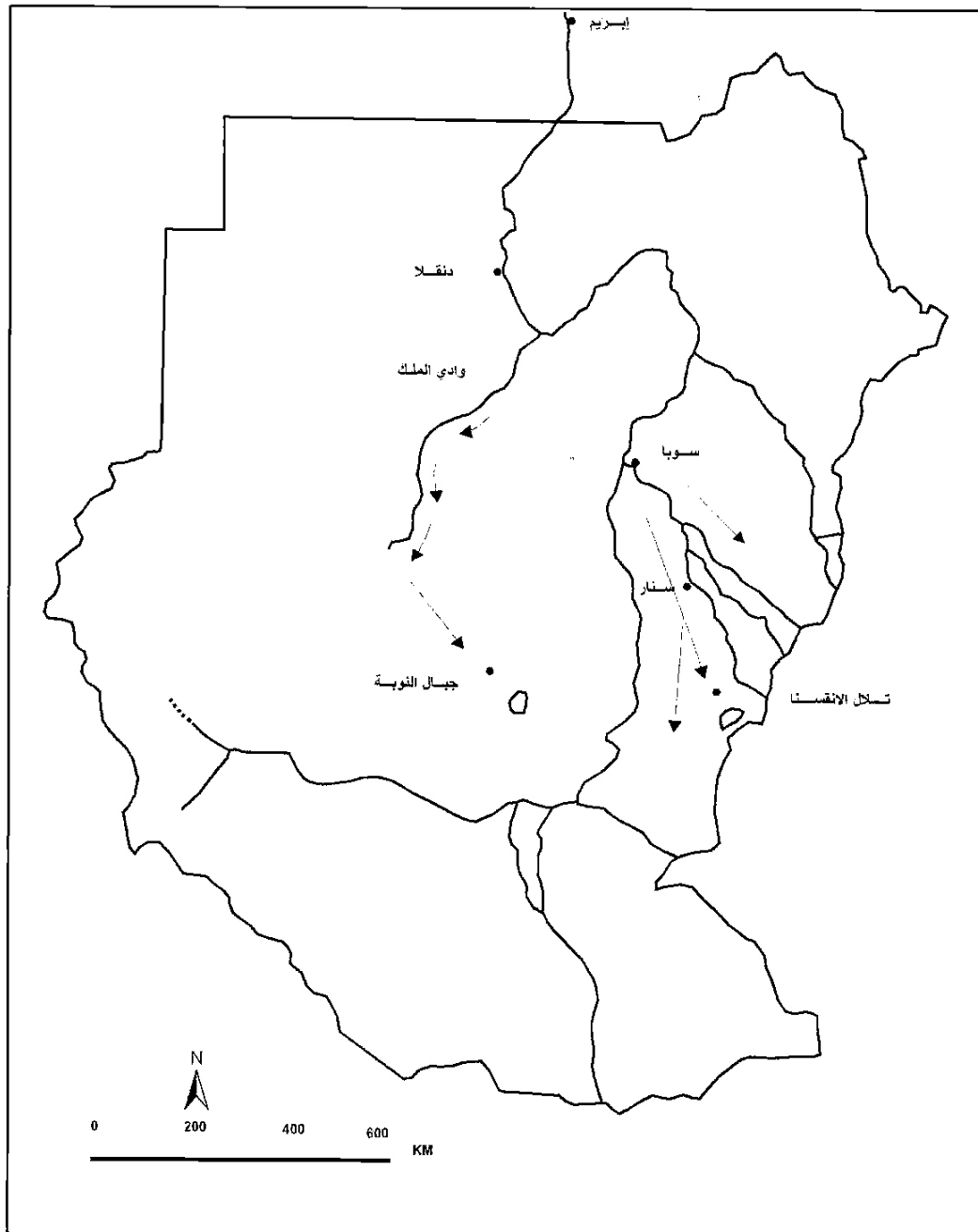
φα ΛχΜνΘθ' Ἡχ·Λ0θ μχ0χΙχιε0θ' μχ0εΦνλθ' φα οχθ' ὕΣς0θ' κ0 'λ ἩΕΣ ΔΒΛχ 'λ :Ὶ'ΞΙ'Ξ
 μηλχ ῶ 'Υχε· βυςίθ' ὕΘ'Ι0θ' γΦ'νλ μλ φ0θ' μχ0εΦνλθ' οχα ΖΛ0Π0 'λ ςπ μ'ΙςΞθ'
 ΑῚΣχ Λλ' ςπς β'ρχθ' φλ0ν0 Ἡχςίθ ἩἸςλΒλ υ' τθ' ς' β'Ηχςίθ' 'ρθςΣ' ἩαΛῚλ
 .οχα ἩαΙΣθ' ὕλ'Ἰ ΔχΒΛ0



الشكل 1: الخنزير الإفريقي البري warthog



الشكل 2: الخنزير المستأنس



خريطة (أ): انتشار الخنزير في السودان

·v*IQζ Xŧ~Iιζ

.κςΦΛΘθ' ἩΥλ*Β ΠΑ'Ιψ' Ἡχιν ΠΛ*Ψ' κΞδ (φ Σ Θ Π ὕ*Σ 0') Δθ*Σ μ*λΩϊ τιϊ
.μ'ΙςΞθ'

Reference

1. Adams, W. Y. 1984 Nubia corridor to Africa.
Allen Lane
Princeton University Press.
2. Budge, W. 1911 Siris and the Egyptian Resurrection
3. London – Philip Lee Warner
4. Budge, W. 1928 A History of Ethiopia. Nubia and
Abyssinia
Methuen and Co. LTD.
London.
5. Caton-Thompson and Gardener, H. 1935 The Desert of Fayum
London.
6. Chataway, J.D.P. 1930 Notes on the History pf the Fung.
Sudan Notes and Records
Vol. XIII, pp. 247258-
7. Clutton-Brock, J. 1981 Domesticated Animals from Early Times.
Heinemann
British Museum (Natural History).
8. ElMahi, A.T. 1988 Zooarchaeology in the Nile Valley
Cambridge Monographs in African
Archaeology 27
BAR International series 418
Oxford.
9. ElMahi, A.T. 1996 The absence of the domestic pig
from Meroe:
Accidental or deliberate
Beitrage zur Sudanforschung, vol. 6,
Wein - Molding
Austria.
10. ElMahi, A.T. 1991 Pigs and Politics in Medieval Sudan.
The origin of Sennar pig.
Dirasat Ifrigyya, vol. 8, pp.1933-
Khartoum.
11. Epstein, H. Bichard, M. 1984 Pig in Evolution of Domesticated

- animals.
(ed.) Ian L. Mason
Longman, London and New York
12. Flinders, P. 1924 Religious Life in Ancient Egypt
Constable and Company LTD
London.
13. Gibbon, E. The Decline and fall of the Roman
Empire (1776-88-)
cf.3; Voltaire 326:7. ch.3
14. Harrison, J.E. 1903 Prolegomena to the Study of Greek
Religion
Cambridge, University Press.
15. Hunting Technical Service 1974 Animal ecology and Range
Ecology
Vol.3 February
16. Leonard, J. 1973 The First Farmers
Time-Life Books
Netherlands B.V
17. Moorehead, A. 1962 The Blue Nile
A Four Square Book
United Kingdom
18. Seligman, C. G. and Seligman, B. 1932 Pagan Tribes of the
Nilotic Sudan.
George Routledge and Son Ltd.
London

الاستثمار السياحي: دراسة في اقتصاديات السياحة

• ιοΜβ κυΜΓ τΞε / .Η

ΗπΩΜ Δηιζ̃ •Ωι̃ĩ - Ι̃οφ̃π •Γ̃υΜζ̃ •σηε

Abstract:

Economically, our contemporary society has been shaped by Tourism industry, in terms of tourism investment and its various positive benefits.

This research shades alight on the two major tourism investment areas «Tourism infrastructure facilities and natural and cultural tourism attractions».

It concentrated mainly on the objectives and goals of Tourism investment, particularly the economical, cultural, social and environmental aspects. It also focused on the obstacles that face the progress and promotion of tourism investment, and how it could be tackle.

The research concludes with proposed recommendations that might help in acheving the intended goals and results.

•• Ηγυι

κ̃λοπώ' τθ̃ ὃςΙθ' μλ̃ ΛχΩη̃ 'Ι̃ΰΞ̃ Ιδς̃ β̃ΗΕ̃'χ̃Ξθ'̃ Η̃ĩ̃ν̃Σ̃ • Λ̃Σ̃'ΰ̃λθ'̃ 'ν̃λθ'̃ĩ̃ Μ̃χ̃λθ̃ Ι̃εθ̃
β̃Η̃χ̃ĩ̃'λ̃οβ̃ώ'ς̃ β̃Η̃χ̃ĩ̃'Σ̃οδ̃ώ'̃ 'Ι̃ώ'β̃λθ'̃ φα̃ Ε̃Ι̃ĩ̃'ο̃λθ'̃ 'Η̃χ̃•β̃χ̃ό'̃ ξ̃'χ̃'Μ̃λθ̃ φ̃Ε̃'χ̃Ξθ'̃ Λ̃'λ̃ο̃ο̃Ξ̃ώ'̃ •
Φ̃χ̃Π̃ν̃ο̃ς̃ φ̃λθ'̃'ΰ̃θ'̃ 'Ι̃'Σ̃'ο̃δ̃ώ'̃ κ̃ĩ̃Ι̃ φα̃ ὃ̃ĩ̃'α̃ Λ̃ω̃ 'Ι̃'Κ̃ 'Η̃Ε̃'χ̃Ξθ'̃ 'Ι̃Λ̃'Σ̃ Ι̃δς̃ • 'Η̃χ̃'χ̃•θ'̃ς̃ β̃Η̃χ̃α̃'ε̃ο̃θ'̃ς̃
• ὃ̃χ̃ς̃ν̃Ξ̃ Ε̃Ι̃χ̃'Μ̃ο̃λ̃ Ε̃Ι̃χ̃Ι̃Β̃ 'Η̃θ'̃'λ̃ĩ̃ Ρ̃Λ̃α̃ 'Ι̃'β̃χ̃'̃ τθ̃' σ̃ĩ̃' 'λλ̃ Λ̃'λ̃ο̃ο̃Ξ̃ώ'̃ 'Η̃η̃Λ̃Ε̃
'Ι̃'Ξ̃Ξ̃'λθ'̃ς̃ 'Ι̃'η̃Λ̃Π̃θ'̃ τ̃ĩ̃ĩ̃ 'Η̃Ξ̃'λ̃'Ε̃Λ̃ς̃Σ̃ • Ι̃λ̃ο̃'ϋ̃ο̃ 'Η̃Ε̃'χ̃Ξθ'̃ 'Η̃ĩ̃'ν̃Σ̃ μ̃' τ̃ĩ̃ĩ̃ Ι̃χ̃η̃'ο̃θ'̃ μ̃λ̃ 'Ι̃•
Α̃Κ̃Β̃θ'̃ μ̃η̃'λ̃' 'Η̃'χ̃ρ̃ο̃ τ̃ĩ̃ĩ̃ 'π̃Λ̃ς̃Ι̃ • Ι̃λ̃ο̃'ϋ̃ο̃ φ̃ο̃θ'̃, (Private Sector) (Ρ̃'Θ̃θ'̃ Ψ̃'Φ̃ε̃θ'̃) 'Η̃Σ̃'Θ̃θ'̃
φ̃ο̃θ'̃ β̃Η̃χ̃Ε̃'χ̃Ξθ'̃ 'Ι̃Ε̃χ̃ρ̃Ξ̃ο̃θ'̃ς̃ 'Ι̃'λ̃ι̃ο̃θ'̃ς̃ γ̃α̃'Λ̃λθ'̃ φα̃ Λ̃'λ̃ο̃ο̃Ξ̃ώ'̃ ζ̃θ̃Κ̃η̃ς̃ β̃'ρ̃χ̃α̃ Λ̃'λ̃ο̃ο̃Ξ̃Ε̃θ̃ φ̃Ε̃'χ̃Ξθ'̃
'(Η̃χ̃Ε̃'χ̃Ξθ'̃' Ε̃ς̃Λ̃ο̃θ'̃) 'Η̃χ̃'ΰ̃χ̃•Φ̃θ'̃ς̃ 'Η̃χ̃α̃'ε̃ο̃θ'̃ 'Ι̃Λ̃'ς̃λθ'̃ 'Ι̃'ϋ̃ •, 'Η̃Ε̃'χ̃Ξθ'̃ 'Η̃ĩ̃'ν̃Σ̃ θ̃' κ̃ĩ̃'Ι̃'θ'̃ φ̃ν̃'ω̃θ'̃ μ̃η̃λθ'̃ 'Ι̃'ϋ̃ο̃
κ̃'Υ̃'ο̃ φ̃ο̃θ'̃ β̃'Η̃θ'̃'ϋ̃β̃θ'̃ 'Η̃η̃'Λ̃Π̃θ'̃ μ̃λ̃ Κ̃Θ̃ο̃ο̃ 'Η̃ι̃θ'̃'Ι̃ο̃λ̃ς̃ 'Η̃ĩ̃ς̃ν̃ο̃λ̃ς̃ Ε̃Ι̃ĩ̃'ο̃λ̃ ο̃β̃ς̃' 'Ι̃'Κ̃ 'Η̃ĩ̃'ν̃Σ̃ μ̃Κ̃' φ̃ρ̃α̃
φ̃ο̃θ'̃ β̃'ρ̃θ̃ ὃ̃χ̃Ξ̃Ξ̃'̃ ὃ̃Λ̃ς̃Ε̃Λ̃, Ρ̃'Θ̃θ'̃ς̃ κ̃'ΰ̃θ'̃ Ψ̃'Φ̃ε̃θ'̃ 'Ι̃'η̃Λ̃Π̃ς̃ 'Ι̃'Ξ̃Ξ̃'λθ'̃ς̃ Ω̃λ̃ο̃β̃λθ'̃ 'Ι̃'Λ̃α̃' Ω̃χ̃λ̃β̃
'Ι̃'χ̃ρ̃θ'̃ 'π̃Λ̃Ι̃Σ̃'ο̃ φ̃ο̃θ'̃ 'Ι̃'ΰ̃χ̃Λ̃Π̃ο̃θ'̃ς̃ 'Η̃λ̃Χ̃ν̃ĩ̃'ς̃ κ̃Β̃Ξ̃ν̃χ̃ 'Ι̃Ε̃Λ̃ ὃ̃η̃χ̃π̃ γ̃α̃ς̃ ὃ̃'χ̃λ̃β̃ ὃ̃λ̃'ϋ̃ο̃ς̃ Λ̃α̃'Υ̃ο̃ο̃
'Η̃Φ̃Θ̃ γ̃α̃ς̃ 'Η̃ĩ̃'ν̃Σ̃θ'̃ ξ̃Κ̃π̃ τ̃ĩ̃ĩ̃ ὀ̃Λ̃Π̃ο̃ φ̃ο̃θ'̃ς̃, 'Η̃Ε̃'χ̃Ξθ'̃ Ψ̃'Φ̃δ̃ φα̃ Ρ̃'Σ̃'ο̃θ̃ώ'̃ 'Ι̃'Κ̃ 'Η̃χ̃Λ̃'Ι̃ό̃'
'ρ̃θ̃ ὃ̃β̃ρ̃ν̃λ̃ φ̃Ε̃'χ̃Ξθ'̃ γ̃χ̃ς̃Ξ̃ο̃θ'̃ς̃ Α̃χ̃ς̃Λ̃ο̃θ'̃ς̃ φ̃β̃χ̃ο̃'Λ̃ο̃Ξ̃ώ'̃ φ̃χ̃Φ̃Θ̃ο̃θ'̃ μ̃λ̃ Κ̃Θ̃ο̃ο̃ 'Η̃χ̃ν̃φ̃ς̃ 'Η̃χ̃β̃χ̃ο̃'Λ̃ο̃Ξ̃'
'(Gisema, 2001: 63)

Ψ̃'Φ̃ε̃θ'̃ 'ρ̃η̃Λ̃Ε̃χ̃ β̃υ̃Ι̃'Σ̃'ο̃δ̃'̃ Φ̃'Π̃ν̃ς̃ 'Η̃ĩ̃'ν̃Σ̃ φ̃π̃ 'Η̃Ε̃'χ̃Ξθ'̃ 'Η̃ĩ̃'ν̃Σ̃ μ̃' β̃'ϋ̃ς̃ε̃θ'̃ ὃ̃λ̃β̃λ̃ς̃
'Κ̃π̃ φα̃ β̃'Λ̃'λ̃ο̃ο̃Ξ̃Ε̃θ̃' Ε̃Μ̃β̃Ε̃λθ'̃ 'Η̃'χ̃•θ'̃ς̃ 'Η̃χ̃ο̃Ε̃ο̃θ'̃ φ̃ν̃•θ'̃ Λ̃χ̃α̃ς̃ο̃ • κ̃'ΰ̃θ'̃ Ψ̃'Φ̃ε̃θ'̃ ὃ̃β̃η̃ο̃χ̃ 'λ̃χ̃α̃ β̃ Ρ̃'Θ̃θ'̃
'Ι̃'Λ̃λθ'̃ Ω̃δ̃'ς̃λ̃ι̃θ̃ 'Η̃'χ̃ρ̃ο̃θ'̃ς̃, ὃ̃'ϋ̃β̃θ'̃ φ̃Ε̃'χ̃Ξθ'̃ φ̃χ̃Φ̃Θ̃ο̃θ'̃ 'Ι̃'Ι̃ĩ̃'• ζ̃θ̃Κ̃ς̃ β̃κ̃ρ̃λθ'̃ υ̃Ι̃'Σ̃'ο̃δ̃ώ'̃ ὃ̃'β̃λθ'̃
β̃'Η̃•Ξ̃'ν̃λθ'̃ 'Η̃χ̃'ΰ̃χ̃Λ̃Π̃ο̃θ'̃ς̃ 'Η̃χ̃λ̃χ̃Χ̃ν̃ο̃θ'̃ 'Η̃ι̃η̃χ̃ρ̃θ'̃ Ω̃Υ̃ς̃ς̃ β̃'Η̃χ̃ν̃φ̃ς̃θ'̃ 'Η̃Ε̃'χ̃Ξθ'̃ 'Η̃Φ̃Θ̃ 'Ι̃'Ι̃ĩ̃'ς̃ β̃'ρ̃χ̃α̃ Λ̃'λ̃ο̃ο̃Ξ̃ώ'̃

Ψ'Φεθ' 'HΣ'Θς 'HιΣθ' 'I'K σΛΘι' 'I'ΐ'Φεθ'ς 'HΕ'χΞθ' ΕΛ'Ι' μχ' 'I'δΕ'Υθ' ΙΙΕΘ' φΘθ' .Ρ'Θθ'

(The Concept of Tourism Investment) τΓ'υΜζ' Ι'ι'ΗΜό' θποϋι

κςρβλ μχ· μςΜχλχ μχχΙ'Σ'Οδώ' μ'α (Investment) Λ'λΛΟΞώ' κςρβλ· γι'Υοχ 'λχας
 ΡΩΛΟΒΛθ' Ι'Λα' ΗΛ'Ι' μχ· ολ'ΙΘΟΞ' ΩχΠχ υΚθ' (Financial Investment) φθ'λθ' Λ'λΛΟΞώ'
 μλ Λαςχ υΚθ' ΙΛβθ' τ'ΥΞχ 'Υ'Ωλθ' 'Υχ·Ξ τι'Υα .Ι'Σ'Οδώ' ΝΛ'Ι κςρβλ φα Λ'λΛΟΞώ' μχ·ς
 Τ'ΛΠ φα οθ'ςλ' Λ'λΛΟΞ'η Ρ'ΥΘΙθ' ζ' Ι'ΐ'ςβθ'· οχι'Ι Ις'Υχ φη ξΛ'λΛΟΞ' τθ' 'Υνχ'Υλ 'Υίι·λ οιΘΙ
 'I'Ι'ρΠ Τ'ΛΠ φα οθ'ςλ' Λ'λΛΟΞ' ζ' Ρ'Ηχθ'λθ' γ'Λςι' 'HΣΛς· μλ 'I'ΙνΟΞλθ' ζ' κρΞι'
 ον'ι 'ΥΛ'λΛΟΞ' ξΛΧν 'ΗρΒς μλ 'I'Υχ Ρ'ΘΠθ' 'Κπ ο· κ'δ 'λα .ΗχΛ'ΒΟθ' Ζςν·θ' ΙΕ' μλ 'ΗχΛ'ΘΙ'
 κρΞι' 'Υ·ελ Γ'·Λι' μλ ο·χΣν φα Ε'ΩΛΟλ 'ΥΙ'ΐ' οχι'Ι ΛΙΟΞ 'I'λ'ΙΘΟΞ' φα οθ'ςλ' 'ΥΧς
 κρν'α μχχΙ'Σ'Οδώ' ΛΧν 'ΗρΒς μλ 'λ' .ΗχΛ'ΘΙώ' 'I'Ι'ρΠθ'ς 'I'ΙνΞθ' 'Υ·ελ ΕΙ'ΐ'βθ' Λ'ΥΞ ζ'
 Ε'α'ηλ ΙΛΒλ ςπ Ι'ΐ'ςι' μλ ξ'ει0 'λ ζ' Ρ'Λ'ΘΙ' ΙΛΒλ ςπ Ρ'ΘΠθ' 'Κπ ο· κ'δ 'λ μ' μςΛχ
 'Υς·δ ςπ ΙΙΣθ' 'Κπ φα μςχΙ'Σ'Οδώ' οχθ' ΑπΚχ μ' μηλχ 'λ τΣδς .Λ'ΘΙώ' τι'Ι Ι'ΐ'ς
 .(d'd'E-d'd'ē :k'd'ēēE ,v·θ') (φθ'λθ' Λ'λΛΟΞώ'·) 'Ηχλ'Υθ' ξΚπ 'ΥΣς

Ρ'Ι'ΐ'ςΛΠλ 'Ηλ'δ' φα 'I'ΛΘΙλθ' 'ΥΧς0 φν'Υχ ςρα μχχΙ'Σ'Οδώ' Ιν'Ι Λ'λΛΟΞώ' κςρβλ 'λ'
 κ'ΙΘΟΞ' υ' Ρ'ε'λς ΕΜρΒ'ς 'I'ώτς 'I'Ι'Υλ ι'ΐ'ον' ζ' Τ'ΛΠ φα 'I'ΛΘΙλθ' 'ΥΧς0 γχΛφ μ'Ι
 μλ ΙχΜλθ' Λχας0 τι'Ι 'ΗχΒ'ονό' 'Ηδ'φθ' 'Υλ'ΥΟ 'ΥχΕ .ΗχΒ'ονό' 'Ηδ'φθ' ΕΙ'χΜ φα 'I'ΛΘΙλθ' Ζι0
 .(d'd'ē :k'd'ēēE ,v·θ') 'ΗθςΙθ'ς ΩΛΟΒΛθ' Ι'Λα'ι 'I'λΙΘθ'

'I'Ξ'ΛΙ ζ' Ρ'Ι'ΐ'ςΛΠλθ' κχχε0 'ΥλΠχ 'ΗΕ'χΞθ' 'I'χΙ'Σ'Οδ' φΞΛ'Ι Ιν'Ι Λ'λΛΟΞώ' κςρβλ
 Γ'·Λι' ΛχΙε0ς 'I'Ι'Λχό'ς 'I'εβνθ' μλ 'Υηθ' 'I'ΐ'δς0θ' 'ΥχΕ μλ Ρ'Ι'ΐ'ςΛΠλθ' σςΙΒθ'
 φας .Ι'ΐ'Ξθ' ΕΙ'ΐ'βθ' Λ'ΥΞ· 'ρονΛ'ελ κΩ ΕΛΛΟΞλθ' 'Υ'ςλ'ι' τι'Ι Ι'ΐ'Υθ' 'ΥΙ'Υλ ζ' 'Η'Υδς0λθ'
 Λ'λΛΟΞ' φα 'Η·ήΛθ' Ιν'Ι κρλς υςχΕ Λλ' σςΙΒθ' 'ΗΞ'ΛΙ μ' τι'Ι Ιχ'η'0θ' ΑΒχ Λ'φό' 'Κπ
 .ΗχΕ'χΞ 'I'ΐ'ςΛΠλ 'Ηλ'δ' φα 'Υ'ςλ'ι'

Ψ'Φδ 'ρχΦίχ φΘθ' 'I'ώ'Βλθ' ΙΕ' φα Λ'λΛΟΞώ' φν'Υχ Λ'λΛΟΞώ' κςρβλ μ' σΛχα φΠτ' 'λ'
 ΕΙΙ'ΥΟλ ΕΕ'χΞθ' Ψ'Φεθ' φα Λ'λΛΟΞώ' 'ρχΦίχ φΘθ' 'I'ώ'Βλθ'α .(Ashe, 2008: 3) 'ΗΕ'χΞθ'
 φΘθ' Ρ'ΗΕ'χΞθ' 'Η'Ι'ν Σθ 'ΗΞ'χ'Λθ' 'I'ν'ηλός' 'I'λςελθ' φα Λ'λΛΟΞώ' 'ΥλΠΟ φπς ,Η'Ι'ςν0λς
 :'λπ μχΞ'χ'Λ μχΛςΕλ φα 'ρθ'λΒ' μηλχ

Tourism Infrastructure) 'ΗχΕ'χΞθ' 'I'Ε'χρΞ0θ'ς 'I'ΜχρΒ0θ' φα Λ'λΛΟΞώ' -d'
 'Υ'Βλ φα Λ'λΛΟΞώ'ς .ΗχΕ'χΞθ' 'I'λΙΘθ'· 'ΥΕΕ'ΦΣ' 'ΥΛ'ΥΟ φΘθ' Ρ'(Facilities

:φπ 'ΗχλΙΘ 'I'ΐ'ΐ'Φδ 'ΗΩΕΩ κπ' φα Λ'λΛΟΞώ' κΥχ 'ΗχΕ'χΞθ' 'I'λΙΘθ'

.ΗχρχαΛ0θ' 'I'Ε'χρΞ0θ'ς 'ΗΠ'ΐ'ός' 'Ηλ'δός' 'I'λΙΘ -'

.'Υενθ' 'I'λΙΘ -Α

.I'ώ'Σ'Οδ' 'I'λΙΘ -I

'ΗΞ'χ'Λ ΕΛςΣ· 'Υ'Βλθ' 'Κπ φα Λ'λΛΟΞώ' ΜηΛΛΟχς 'ΗχΕ'χΞθ' ΕςΛ0θ' 'Υ'Βλ φα Λ'λΛΟΞώ' -Θ

:φα Ἡῶλῶλθ' ξΙΛ'ςλς φΕ'χΞθ' ἈΚΒθ' Ὠδ'ςλ φα
 .φα'εῶθ' Ὑ'Λῶθ' Ὠδ'ςλ -'
 .φῚχ·Φθ' Ὑ'Λῶθ' Ὠδ'ςλ -'Α

:τΓ'υΜζ' Ι'ι'οΗΜό'·υ'ῖ'υΗ'Ι'ΗΜ'

Λ'λῶΞῶ' ἩχΒχῶ'ΛῶΞ' ὨΥς· κςεῶ ἩθςΙ ὤη μ' ΧΕἘχ ἩχνΦςθ' Ἡχλνῶθ' ΦΦΘθ ὕεας
 ὤη ΛηΚ 'λης ὕ'ςΕῖ' ὤη φας .Εἰ'Ξθ' 'ραςΛΧ ἩχῚχ·Φς ἈΞ'νῶθ' φῶθ' ρ'ρ· Ρ'Θθ' φΕ'χΞθ'
 Λ'λῶΞῶ' ἩχΒχῶ'ΛῶΞ' μ'α (Ἐè :κΘḐḐḐḐ, Ὤ'χ'Ἰ'ς·) ς (ḑē-ḑḐ :κΘḐḐḐḐ, υΛςἸ'Ξθ') μλ
 :Ἡχθ'ῶθ' Ἰ'Λ'·Ὤ'ῶ' μ'·ΞΕθ' φα ΚΘ'ῶ μ' ἈΒχ φΕ'χΞθ'
 .Ἡχςλνῶ ἩΕ'χΞ ἩΦΘ μλ ὕῖΜΒ 'πΛ'·Ὤ'ῖ· ἩΧΕ'χΞθ' Ἰ'Ἰ'ςΛΠλθ' ΙχΙΕῶ -δ'
 γ'Φνθ'ς ἩχἸ'λῶΒῶ'ς ἩχΙ'Σ Ὤδῶ' σςΙΒθ' Ἰ'Ξ'ΛΙθ ὕεας ἩΧΕ'χΞθ' Ἰ'Ἰ'ςΛΠλθ' Λ'χῶθ' -Θ
 .ἩΦΘιθ φνλΜθ'
 ΛΙ'Σλθ' Ἡχε· τιἸ ἩχιΥαῖ' 'ρθ μ' Λ'·Ὤ'ῖ· φνΦςθ' ὕχςλῶθ' ΛΙ'Σλθ ἩχςθςἸ' ῖ'ΦἸ' -δ
 .σΛΘἸ' Ἡχιχςλῶθ'
 .ἩΧΕ'χΞθ' Ἰ'Ἰ'ςΛΠλθ' Εἰν'Ξλθ' ἩχΛ'Ιό'ς ἩχῚχΛΠῶθ' ὤη'χρθ' ΛχςΦῶ -Ἐ
 ἈΞ'νῶχ 'λ·, ἩΧΕ'χΞθ' ἩχΛ'λῶΞῶ' Ἰ'Ἰ'ςΛΠλθ' ἩΕ'ῶλθ' Μά'ςΕθ'ς 'χ'Μλθ' τθ ὕΛῚῶθ' -ē
 .ἩχΛ'λῶΞῶ' Ἰ'Β'χῶΕῶ' Ὠλ
 .ὕχΧςῶθ'ς γχ·Φῶιθ ἘΛ'ῶΘλθ' Ἰ'Ἰ'ςΛΠλθ' Ἡχι·ῶ -Ἐ
 ρἩἸ'ςνῶλθ'ς ΕἰἸῚῶλθ' ἩΧΕ'χΞθ' Ἰ'ῶ'Βλθ' φα φΕ'χΞθ' Λ'λῶΞῶἘθ ἩιἸ'α ἩχΒχῶ'ΛῶΞ' Ἰ'ῶν' μ'
 ὕ'Ιπ' γχεΕῶ τθ ὕχ·Βχ' φΥβῶ μ' ὕςλ'λθ' μλ ρΞἘἸ' ἘλςηΚλθ' Ἰ'ρΒςῶθ'ς Φ'ενθ' φἸ'Λῶ
 .Ἡχ'χ·θ' ΙΛ'ςλθ' ἩΛ'ΙῶΞ· γιῚῶχ 'λχα ἩΣ'Θ, ἩχνΦςθ' Ἡχλνῶθ'

:τΓ'υΜζ' Ι'ι'οΗΜό' Δ'λι

φῶθ' Ἰ'Ἰ'ςΥςλθ'ς 'χ'Υεθ' ΜΛ· μλ Λ'λῶΞῶ' Ζ'νλς, Λ'λῶΞῶ' κςρβλ Δ·Σ' Ιεθ
 Ἡχλνῶθ' ἩχιλἸ' ἈΣἸ' ςπ Λ'λῶΞῶ'α .ἘΛχΘἸ' Ἰ'ςνΞθ' φα Ἡχλνῶθ' ῖ'Λ·Θ κ'λῶπ' Ἰ'Λ'ῶ
 Ἡχλνῶθ' ΙςρΒ φα μλδ ὕΣν μλ ΛῶηἸ ὕΜηΛλ κ'λῶπῶ' ὕΧ Ιεθς .ἩχἸ'λῶΒῶ' Ἰ' ἩχΙ'Σ Ὤδῶ'
 , 'ρνχΦςῶς ἩῶχΙΕθ' Ἰ'ḑνεῶθ' ὕενς Λ'λῶΞῶ' ὕχςλῶ Ἡχβχη τιἸ Ἡχλ'νθ' ὕςΙθ' 'ρθΚ·ῶ φῶθ'
 .(ḑḐḐ :κΘḐḐḐḐ, Λ'·Β) Ἀν'ΒἸ' ῖ'Λ·Θθ· Ἡν'Ὶῶξ'ς
 'Κπ φας ρκ'λἸ' τθ ὕΛχῶη Ἡχλνῶθ' ἩχιλἸ' ὨαΙῶ κθ ἩθςΚ·λθ' ΙςρΒθ' ξΚπ ὤη μ' ΧΕἘχς
 Ἰ'ḑν'ηλ' μςηῶ Ιεα ρΛ'λῶΞῶ' Μά'ςΕ φα Λῶ'ῶ φῶθ' ὕλ'ςῚθ' ὕςΕ ΜηΛῶχ κ'λῶπῶ' Ἰ·Λ'Φό'
 Ἡιεθ ς' ρἩχΛ'Ἰ'ς Ἡχνςν'δς ἩχῚχΛΠῶ Ἀ·ΞἸ' ἩβχῚΥ οΕ'Βν Ρ Λα μηθς, ΕΙςΒςλ Λ'λῶΞῶ'
 'Κπ μχΞΕῶθ φῚΞθ' φἸ'·νχ κῶ μλς ρΛ'λῶΞῶ' Ζ'νλ ΙΞβχ 'λλ Λ'λῶΞῶ' ὕ'Βλ φα φἸ'ςθ'
 Λ'λῶΞῶ'ς, Λ'λῶΞῶ' φλ'Λλ ὨχλΒς ἩχἸ'λῶΒῶ'ς ἩχΙ'Σ Ὤδῶ' Ι'ςβθ' γεΕῶ τῶΕ Ζ'νλθ'
 .ἩΣ'Θ φΕ'χΞθ'
 'πΙ'Σ Ὤδῶ' ἩχΞ'Ξ' ἩΛ'Ἰ'Ι ἩΕ'χΞθ' ὤηΠῶ φῶθ' ,κθ'Ὶθ' ὕςΙ κΧῚλ φα ἈΛ'Βῶθ' Ἰ'θΙ Ιδ

τιῖ ὕςθ' ἑλιδ ἱ'ί'μ ὕλβος ὕμχλο λῶη φε'χ'εθ' ἈΚΒθ' ὕλ'ς'ἱ ἱ'ν'η ἄλη ον' ἑφλςεθ' .Πλοχς φε'χ'εθ' γςεθ' ὠεοχ ἄπιν'ς' ἑ'ἱ'ἱ'εο' λῶη'ς' λ'η' ἑλςς· λ'ς'μθ'ς' μχ'ε'εθ' ἈΚΒ φε'χ'εθ' γςεθ' κ'ἱ'ἱ'ο φοθ' ,ἡχ'ε'χ'εθ' ἱ'ἱ'πνλθ' ἡλ'δ'ό μχ'λλωελιθ ὕ'α'ἱ ο'ο'κ ἱ'ε φα' κπ ἱ'ἱ'χς ἡλῶλθ' φε'χ'εθ' ἈΚΒθ' ὕλ'ς'ἱ μχ· ἡχςδς ἑλπ'·λ ἡδ'ε'ἱ ζ'νπ μ' τθ' λχπχ ἄλ ἑξιν'εος .φε'χ'εθ' λ'λῶεώ'ς φ'ἱ'χ·φθ'ς φα'εῶθ' ὕ'λ'οθ' ἱλ'ς'λς ὠδ'ςλ ἱλβθ φα γι'οχ ἄλχα τ'φπ ὕη ἱ'ἱ'χ ὠ ἡε'χ'εθ' ἈΚΒ ὕλ'ς'ἱ φ'ἱ'χ·φθ'ς φα'εῶθ' ὕ'λ'οθ' ἱλβθ μ' οκθ' Ν'χ'λθ' ὕλ'ἱθ'ς'ςπ φε'χ'εθ' φ'πνθ' φα λ'λῶεώ'ς ζ'νλα βλ'λῶεεθ' ἡ·κ'βθ' ὕλ'ς'ἱθ'· ῥνλ ἑ'ἱ'β'εώ'ς ἡε'χ'εθ' ἡ·κ'βθ' σλθ'ἱ' ὕλ'ς'ἱθ' ὠλ Ἀς'β'οθ' μηλχ σιλ ὕ' τθ' ἱ'ἱ'εχ ἡχ'ε'χ'εθ' ῥβχχςος

:τ'γ'υμζ ἱ'ἱ'οημ'ό' δ'λι τί ἱ'ο'η τ'ηζ ἑ'ἱ'π'ωζ

λ'λῶεώ' Ρ λ'α φα λ'ῶ'ο φοθ' ,ὕλ'ς'ἱθ' μλ ἡ'ἱ'ς'λβλ· φε'χ'εθ' λ'λῶεώ' ζ'νλ ἱ'ἱ'εοχ ῥθ'λβ' μηλχ ὕλ'ς'ἱθ' ξκπς ἑ'ἱ'λφ'θ'λθ' ἡβλἱς' ὠδςολθ' ἡχ'ε·λθ' ὕ'ἱ'λ ὕ'χ'ε μλ ,ξἱἱεος :φ'οψ' φα

- .ονχν'ςδς ο'ο'ἱ'χ'λπ'ος φε'χ'εθ' λ'λῶεώ' κχν
- ζ'νλ ἱ'χ'ἱ'εο φα ὕ'ἱ'β'θ' λῶ'ἱ' ῥθ λ'λῶεώ' ὕ'βλ φα ἡχ'νςν'εθ' ἱ'ἱ'ἱ'χ'λπ'οθ'ς κχνθ' μ' λῶη' ἱ'ἱ'ἱ'χ'λπ'οθ' ἱ'ν'η ἄληα .ἱ'ἱ'ἱ'·ἱ'εθ'ς' ἱ'ἱ'ἱ'·β'χ'ό' ὕ'χ'ε μλ ἑφε'χ'εθ' λ'λῶεώ' ,λ'·β) Νη'ἱ'θ'ς' ἡχ'·β'χ'ς' ἡχ'ἱ'ἱ'ἱ'α λῶη' φε'χ'εθ' λ'λῶεώ' ἱςἱλλ μ'η ἑ'ἱ'μχβ'εος ἡνςλλ .(dĒē :κ'δ'δ'δ'ē
- .μχ'λλῶελθ' γςεἑ ἡχ'λ'ε
- .ἡχ'ἱ'ἱ'ς'οδ'ώ' σςἱβθ' ἱ'ἱ'κ ἡχ'ε'χ'εθ' ἱ'ἱ'ἱ'ς'λπ'λθ' λ'ς'ο
- .φ'ἱ'χ·φθ'ς' φα'εῶθ' ὕ'λ'οθ' ὕ'βλ φα φε'χ'εθ' λ'λῶεεθ' ὕ'ἱ'β'θ' δ'χςλθθ'
- ἡς'ἱ'θς' ,φε'χ'εθ' ψ'φ'εθ' ὕ'βλ φα λλῶελθ' ῥνλ ἱ'χ'β'εχ' φοθ' λ'λῶεώ' μ'ς'ε .ὕ'χς'λθθ'
- .φε'χ'εθ' γςεθ' κβ'ε

ἡς'λ'α μ'ρ'ονχ λλῶελθ'ἱ'α βφε'χ'εθ' λ'λῶεώ' Ρ λ'α φα ὕλ'ς'ἱθ' ξκπ ὕ'θ'ἱ'ο λ'ῶ'χς ἱ'ἱ'· φ'ἱ'χ·φθ'ς' φα'εῶθ' ὕ'λ'οθ' ὠδ'ςλς ἡχ'ε'χ'εθ' ἱ'ἱ'λἱθ'θ'ς' ἱ'ἱ'εχ'ρ'εοθ' ὕ'βλ φα λ'λῶεώ' ἱ'ἱ'· ζ'θ'κ'ης' ἑ'οχα λ'ῶ'ο φοθ' ὕλ'ς'ἱθ'ς' φε'χ'εθ' λ'λῶεώ' ζ'νλ τιῖ ψ'ε'φ'ώ'ς ὕ'λ'ἱ'οθ' γςεθ' φα ἡε'ἱ'νλθ' ἡβλἱς' ,ῥἱλ'ε'οχ ὕ'ς'ε φοθ' λ'φ'θ'λθ'ς' ἡχ'λ'λῶεώ' ἡ'μλθ' τθ' οαλ'ἱ'ο φα λ'λῶεώ' λ'πςβςπς βλ'λῶεώ' ἡχ'ε·λ ἡχ'ῥνθ' φα ἱ'ἱ'εο ὕλ'ς'ἱ ὕ'ἱ'χ'λβ ξκπ .φε'χ'εθ' ἡχ'ε'χ'εθ' ἱ'ἱ'ἱ'ς'λπ'λθ' τ'ἱ'εο ὕ'χ'ε ἑ'ἱ'ἱ'θ' ψ'φ'εθ' ἱ'ν'ἱ' ἡς'ἱ'θ' ,ἡχ'ε'χ'εθ' ἱ'ἱ'ἱ'ς'λπ'λθ' ζ'νλ ἱ'ἱ'εχ' κ'ηπς' .λ'λῶεώ' μλ ἡχ'ε·λθ' ῥνχ· μλς' ,ὕ'ἱ'π'ἱ' μλ λ'χ'ῶηθ' γ'χ'ε'οθ' ὕ'ε'ε' ἑλιδ μ'ἱ' ἄλ .φε'χ'εθ' ψ'φ'εθ' φα λ'λῶεώ' ἱ'ς'βς φα ἡχ'ἱ'ἱ'ἱ'θ'ς' ἡ·ἡ'λθ' σιλ λ'λῶεώ' ἡχ'λ'νο τιῖ ἡε'χ'λ ἑλςς· ὕ'δς'οα ἡχ'λ'λῶεώ' ἡς'λβθ' μ'ῥον' τιῖ ἡχ'ε'χ'εθ' ἱ'ἱ'ἱ'ς'λπ'λθ' ἡ'χ'ρ'ος φλἱ'ἱ'θ' φε'χ'εθ' φ'χ'φ'οθ' Ἀςἱ'ε' ἱ'ἱ'ῥον'ς' ,ἡχ'ε'χ'εθ' Ἀκ'ς'β'η ἡχ'ἱ'χ·φθ'ς' ἡχ'ἱ'ἱ'ἱ'θ' ἱλ'ς'λθ'

ΝχῖΛθ' Ωα'Ιθ' ὕηΠχ υΛῖλῶῶΞώ' Ζῖνλθ' μχΞΕ0α .ῖρθ ὕχΕῖχΞ γχςΞ0θ'ς ΑχςΛ0θ'ς Ωδ'ςλθ' Ἡχιῖβθ' ΕΙῖβ0Ξώ' γεΕ0 τ0Ε φΕῖχΞθ' ΨῖφΕθ' ὕΒλ φα ῖπΛῖλῶῶΞώ' Ἡχνφςθ' ὕςλῖ' ΝςῖΛθ Ἡχιῖλ0Βώ'ς ἩχιῖΣ0δώ' Ωαῖνλθ'ς ὕ'Ιπῖ'ς ἰῖχῖίθ' τθ' ὕςΣςθ'ς ΕΙῖῖ0λθ' ξῖχῖΜλ μλ .ΕΙςΠνλθ' Ἡχῖχ-θ'ς Ἡχαῖεῖθ'ς

:τΓῖῖΜζῖ ἰῖῖ0ΗΜόῖ ἦῖῖῖ

Ἰεας , Ρῖῖθ' ΨῖφΕθ' φα ΛῖλῶῶΞώ' μῖ κῖῖθ' ΨῖφΕθ' φα ἰῖΛῖλῶῶΞώ' ὕ'Ιπῖ ὕῖ0ῖ0
 ΨῖφΕθ'ς κῖῖθ' ΨῖφΕθ' μλ ὕη μῖ. Ἰλιῖ ῖῖαιρ0Ξλθ' ἰῖῖςΛΠλθ' μλ ψςΛΠλ ὕη Ἡῖχ-Φθ
 .Ἡχνφςθ' Ἡχλν0θ' ὕ'Ιπῖ γχεΕ0 τιῖ ὕλῖχ Ρῖῖθ'
 ,(υΛῖΒ0) Ρῖῖθ φῖΠν υῖ ἰςΠνλθ' ὕῖρθ' ςπ Γῖ.Λῖ' κχΧῖῖ0 μῖ. ῖῖςῖ ἰχῖῖ0θ' ἈΒχ
 ΛςΣ0χ ὡς .Ἡῖ0ῖ0λθ' ἩχΛῖλῶῶΞώ' ἰῖῖῖφΕθ' φα ὕςλῖ' ΝςῖΛ γῖβνó ΝχῖΛ ΜαῖΕ ςπς
 .Δ.Λθ' ΜαῖΕ μςἰ ἩχΛῖλῶῶΞώ' ἰῖῖςΛΠλθ' τιῖ γῖβνóῖ. Ρῖῖθ' ΨῖφΕθ' ἰῖῖΛΠ κῖῖχδ
 ἰχΜλ τιῖ ΜαῖΕθ' ἰῖΜ ἩΕ.Λλ ἰῖῖςΛΠλ Ἡλῖῖ φα Ρῖῖθ' ΨῖφΕθ' ἰῖῖΛΠ ἰΕΒν ῖλῖς
 Ρῖῖθ' ΨῖφΕθ Δ.Λθ' ὕῖπ μχ. ΤΛῖῖ0 ὡ Κῖ. Ἡχνφςθ' ὕ'Ιπῖ' γχεΕ0ς ἰῖΛῖλῶῶΞώ' μλ
 .ὕῖῖΠ0θ'ς ςλνθ' φα φνφςθ' ἰῖΣ0δῖ ὕ'Ιπῖς
 ὕ'Ιπῖ' γχεΕ0 τθ' ΕΛΠῖ.λ Ἀπκ0 ῖρῖα κῖῖθ' ΨῖφΕθ' ἰῖΛῖλῶῶΞῖ. γῖῖῖ0χ ῖλχα ῖλῖ
 ΨῖφΕθ' ἰῖῖςΛΠλ ΜχβΕ0ς ὕ. ῖῖΠχῖῖλθ' σς0Ξλ. Ψῖβ0λῖς ὕῖῖΠ0θ'ς ςλνθ' υῖ ῖῖχνφςθ'
 ἰῖΛῖλῶῶΞῖ) Ἡλῖῖθ' ἰῖῖςΛΠλθ' μῖα ῖΛ0ῖ τνῖλ. ἰῖΛῖλῶῶΞῖ μλ ἰχΜλ τιῖ Ρῖῖθ'
 κπῖ' μῖθ ῖῖῖῖῖθ' μλ Λχῖη φα ὕῖΕχ ῖλ Κπς Ἡθςἰῖ Γῖ.Λῖ γχεΕ0 ὕῖρ0Ξ0 ὡ ἰδ (Ἡλῖῖθ'
 ,ῖῖἰχῖῖ0ς ῖρθ Δ.Λθ' ΡΛα Ἡῖχρ0ς ἩΣῖῖθ' ἰῖΛῖλῶῶΞῖ Ἡχ-ΚῖΒ ΕἰῖχΜ ὕῖρ0Ξ0 ῖρῖ ῖθΚ μλ
 .(dῖῖῖ :kdῖῖῖῖ ,ῖν-θῖ) φΕῖχΞθ' ΨῖφΕθῖη Ἡνχῖλ ἰῖῖῖφδς ἰῖῖῖλ φα
 ῖῖῖῖςλθ' Ἡλῖῖθ'ς ῖγΛφθ' ὕΣΛ) Ἡχ0Ε0θ' τν-θῖ ΤῖΠν μῖα ῖῖῖῖλθ' ὕῖ.Ξ τιῖα
 . Ρῖῖθ' ΨῖφΕθ ἩχΕῖχΞθ' ἰῖῖςΛΠλῖθ Λ-ῖ ΓῖΒν ΡΛα Λας0 (Ἡλῖῖθ' γαῖΛλθ'ς ῖῖῖῖφλθ'ς
 ΤΛῖ' Λχας0 ὕῖλ ῖῖῖῖΛΠθ'ς ἰῖΛαῖῖ Ἡχιῖλ ἰῖῖχρΞ0 κἰε0 ῖλ Εἰῖῖ ἰῖλςῖΕθ' μῖ ὕ.
 γΛφθ' ὕΣΛς Ἡλῖῖθ' γαῖΛλθ' Λχας0ς ῖῖρχῖῖ ἰῖῖῖΒ0νλθ'ς γῖῖῖῖθ' Ἡλῖῖῖ Ἡῖῖῖ0λ Ἀῖῖῖῖ.
 ὕῖῖῖΕλ Ἐλῖῖ Ἡλῖῖθ' ἰῖΛῖλῶῶΞῖ μλ ὕῖῖῖ0 ὕῖλςῖῖ ῖρῖς. ἰῖῖ-θῖ φα γφῖνλθ' φδῖ. ῖρφ.Λς
 ἰςΠνλθ' Δ.Λθ' ΡΛα γχεΕ0ς φΕῖχΞθ' ΛῖλῶῶΞῖ φα ῖςθςῖθ ἩΣῖῖθ' ἰῖΛῖλῶῶΞῖθ ὕῖΒΠλς
 .ολχΧῖῖ0ς

ὕ'Ιπῖ'ς Ἡλῖῖθ' ἰῖΛῖλῶῶΞῖ ὕ'Ιπῖ μχ. ἸΕΥῖς ὕδΛα ζῖνπ μῖ. ὕςεθ' μῖλχ μκῖα
 ἰΣε0 ῖλν'ς ΛΠῖ.λθ' Δ.Λθ' ὕῖρ0Ξ0 ὡ ἰδ τθςῖῖα , Ρῖῖθ' ΛῖλῶῶΞῖ ῖῖΛς μλ ῖςΒΛλθ'
 Ρῖῖθ' ΨῖφΕθ' ἰῖῖΛΠς ἰῖΛαῖῖ Ωαῖνλς ὕῖῖῖ γεΕ0 φ0θ' Ἡλῖῖθ' γαῖΛλθ'ς ἰῖῖῖῖθ' Λχας0
 .κρ0ῖΛῖλῶῶΞῖ ἩχΕ.Λ ΡΛα μλ ἰχΜ0ς ὕ. ῖφΕῖχΞθ' ΛῖλῶῶΞῖ κθῖῖ ῖςθςῖθ κπΜβΕ0ς κρῖΒΠ0ς
 ΛῖλῶῶΞῖ οῖῖἰχς Ρῖῖθ' ΨῖφΕθ' ἰῖῖῖχ ΛΥῖ ΤςΥ φπ Ἡλῖῖθ' ἰῖΛῖλῶῶΞῖ μῖα μκῖ
 .φΕῖχΞθ' ΨῖφΕθ' φα οθῖςλῖ ΝςῖΛ
 ἰῖῖῖῖθ'ς ἰῖΜχρΒ0θ'ς Ἡχῖῖχ-Φθ' Ἡχαῖεῖθ' ἰΛῖςλθ' φα φΕῖχΞθ' ΛῖλῶῶΞῖ ὕ'Ιπῖ ῖλῖ

Ηχα΄εωθ΄ς Ηχ΄Ι΄λΟΒ΄ς Ηχ΄Ι΄Σ΄Οδ΄ω΄ Ι΄΄ςβθ΄ς Ωα΄νλθ΄ μλ ΛχΩηθ΄ γχεΕΟ φα ΙΞΒΟΟ φρα Ηχε΄χΞθ΄
:φιχ΄ λχα ρθ΄λΒ΄ μηλχ φΟθ΄ Ηχ΄χ-θ΄ς
:ΉυΗ΄Π΄Ηβ΄ -δ

ΗθςΙθ ΄Ηχ΄Ι΄Σ΄Οδ΄ω΄ Ωα΄νλθ΄ς Ι΄΄ςβθ΄ μλ Ιχ΄Ψθ΄. φΕ΄χΞθ΄ Ψ΄Φεθ΄ φα Λ΄λΩΞ΄ω΄ Ις΄Ψχ
:κΘΔΔΔΔ ,ά΄.Ιθ΄ς υΛςΕθ΄ βδ΄ē :κΘΔΔΔΔ ,Ν΄.Ιθ΄ βΘΕē :κδ΄ēēē ,ΗηςΜθ΄) ΩλΟΒλθ΄ς
(James, 2004: 166 οē :κΘΔΔΔΕ ,Λ΄.Β βδ΄ :κΘΔΔΔΘ ,υΛςΙ΄Ξθ΄ βΘΔ-dē
:φιχ΄ λχα Ηχ΄Ι΄Σ΄Οδ΄ω΄ ΄Ο΄Ιπ΄ι΄ ΄ΥλλΟΟς

Gross National Product) φνΦςθ΄ ΑΟ΄νθ΄ φα ΗΕ΄χΞθ΄ Ηλπ΄Ξλ ΩχΞςΟ -δ΄
(GNP

Hard) Ηχ.νΒ΄ι΄ ΄ΙΕλ΄Ψθ΄ μλ ΄ΥΘΙθ΄ ΄ΕΙ΄χΜς Ηχ.νΒ΄ι΄ ΄΄ςλ΄ι΄ Νς΄Λ γαΙΟ -Θ
(Currency

(Balance of Payment) ΄Ι΄΄ςαΙλθ΄ μ΄Μχλ μχΞΕΟ -δ

.΄Ο΄΄΄Υλθ΄ ΛΩ΄ι΄ ΩχΞςΟς Ηα΄Υλθ΄ Ηλχεθ΄ ΄ΕΙ΄χΜ -Ε

΄΄ςλ΄ι΄ Νς΄Λ Α΄ΦεΟΞ΄. ΗχνΦςθ΄ Ηχ΄Ι΄Σ΄Οδ΄ω΄ ΄ΕΙ΄΄εθ΄ς ΄ΥΘΙθ΄ ΛΙ΄Σλ ΩχςΟ -ē

Ηχ΄Ιχ΄εΟθ΄ ΄Ι΄΄νΣ΄θ΄ς ΄ΟΛΕθ΄ ΄΄Βλ φα ΄πΛ΄λΩΞ΄ς , (Ρ΄Θθ΄ Ψ΄Φεθ΄) ΗχνΦςθ΄
.ΗΕ΄χΞθ΄ ΄Η΄νΣ. ΄ΗιΣθ΄ ΄Ι΄Κ

.΄πΛχςΦΟς Ηλ΄΄Ψθ΄ γα΄Λλθ΄ς ΗχΟΕΟθ΄ τν-θ΄ ΗχλνΟ -Ε

:Ήυ΄γΟπ Ήυ΄΄΄Η΄΄ -δ΄

΄Υ΄ΙΕ΄ τθ΄ ΄χ΄α΄εΩς ΄χ΄΄λΟΒ΄ ΗΕ΄χΞθ΄ ΄Η΄νΣς φΕ΄χΞθ΄ Ψ΄Φεθ΄ φα Λ΄λΩΞ΄ω΄ τ΄ΨΞχ
τι΄Ι Χα΄ΕΟ ΄ΗεχΛΦ. Λ΄΄Μθ΄ς Δ΄΄Ξθ΄ Ωλ ΄΄λ΄΄Ψθ΄ τθ΄ ΕΛΧνθ΄ φα Ηχ΄΄λΟΒ΄ω΄ ΄΄ωςΕΟθ΄
β΄Ηχε΄ν μλ ρ΄ΩΛΟς ΄πΙχθ΄εΟς Ηχ΄ΙΕλθ΄ ΄΄΄λΟΒλθ΄ ΄΄΄΄ς Ηχα΄εωθ΄ς Ηχ΄΄λΟΒ΄ω΄ Φ΄λν΄ι΄
Ωλ ΄ΕΙα΄ςθ΄ ΄΄α΄εωθ΄ Ωλ ΄΄λ΄΄Ψθ΄ Ηχ΄΄λΟΒλθ΄ ΄΄ν΄ηλό΄ ΛχςΦΟ τι΄Ι ΄΄λ΄΄Ψθ΄ οΞβν ΄΄δςθ΄ φας
΄λςΧνλθ΄ς Ηχ΄ΙΕλθ΄ Ηχ΄΄λΟΒ΄ω΄ ΗλςΧνλθ΄ μχ. Νν΄ΒΟθ΄ς κ΄΄ςΟθ΄ μλ Ψςν Ι΄Βχ΄ Γ΄χΞθ΄
.μχχ΄ΙΕλθ΄ μ΄ηΞθ΄. κρΦΕΟθ΄ς κρΟλ΄δ΄ς Γ΄χΞθ΄ ΄ςΘΙθ΄ Η.Ε΄Σλθ΄ Ηχα΄εωθ΄ς Ηχ΄΄λΟΒ΄ω΄
φν΄ΦΕεθ΄ βΘē :κδ΄ēēē ,υς΄ΛΙνΙ) φιχ΄ λ΄ Ηχα΄εωθ΄ς Ηχ΄΄λΟΒ΄ω΄ ΄Ο΄Ιπ΄ι΄ μλΥΟΟς
:(Ashe, 2008: 3 οē :ΘΔΔΔΕ ,Λ΄.Β βδ΄ΔΘ-dΔδ΄ :΄πδ΄Εδē ,μςΛΟτς

αΤ΄λ΄ιζ΄ κ΄ νγυΓ΄Ηπ σΗ΄Π΄Ηβόπ τ΄Ψ΄ι΄΄ό κΚ΄π΄Ηζ΄ υΙλΗ τί .ιΞ΄Μιζ΄ •

:ζπΗζ΄ τί .΄ηΗΖιζ΄

οχΒςΟς ΄ΕΙχΙΒθ΄ Ηχε΄χΞθ΄ ΄΄΄ςΛΠλθ΄ ΩχΜςΟ. ΄ςςΙθ΄ κ΄χδ ΄΄ΕΘ μλ ΖθΚ τΟ΄Οχς
΄πΛχςΦΟς γΦ΄νλθ΄ ΄Ξκπ ΄ΗχλνΟ τθ΄ υΙ΄χ΄ λλ βΗβιΟΘλθ΄ ΄ΗθςΙθ΄ γΦ΄νλ φα ρ΄΄΄Πν΄
Ι΄Βχ΄ς ΄ΗΠχ΄Ψλθ΄ σςΟΞλ μχΞΕΟς βΕΙχΙΒ ΄΄λ΄Ι ΡΛα Ι΄Βχ΄ ΄΄ΕΘ μλ ,΄χ΄΄λΟΒ΄
τι΄Ι Ι΄΄Ξχ΄ λ. ,γΦ΄νλθ΄ μχ. ΄ςςΙθ΄ ΩχΜςΟ ΄ΕΙ΄΄ς ,ρΟχλνΟς ΗχΛ΄ΥΕ ΄΄΄λΟΒλ
.γΦ΄νλθ΄ ΖιΟ φα Ηχ΄΄λΟΒ΄ω΄ ΄΄ηΠλθ΄ μλ ΛχΩηθ΄ ΄ΥΕ

:βι΄Ψ Ο΄΄΄ Ιυ΄ιπΗ •

ΡΛα ΙχθςΟ τι΄Ι ΄Ηε΄α ΄ΕΛΙδ ΄ΗΕ΄χΞθ΄ ΄Η΄νΣς φΕ΄χΞθ΄ Ψ΄Φεθ΄ φα Λ΄λΩΞ΄ΕΘ

ἴκπ φας .σλθῖ ἡχῖ·σδῶ ἴ·φ·πνθ' γςβθ ,φλιθθ' ψ·φεθ' φα ἡσ·θ ,ῥλῥθ' ἡε·χ·θ' ἡῖ·ν·ς φε·χ·θ' Ἀ·λ·λ·θ·θ' ἑλπ·λθ' Ἀ·ψ' ῥπ·βθ μηλχ ὦ Ρ·ς·σθ' μλ ἰεθ' ῥλῥθ' Ρ·λ·α ἑῖ·χ·μ μῖ ἡβθ·νθ' ἑλπ·λθ' Ἀχῆς ,(ἡῖ·ς·αἰθ' ἴ·θ·λ·λθ') σςθ·λ ψ·β·λ ῥλῥθ' Ρ·λ·α ἑῖ·χ·μ τιῖ Ἀθλθχ ἄλθ Ρ·ρ·θ·ν Τ·β·θ·ν ἡθ·φ·θ' .σλθῖ ἴ·ς·βθ'·ς ὠ·ν·λθ' μλ ζθκ Ἀχῆς ,ἡχῖ·λ·θ·β·θ' ἡχπ·α·λθ' :·υ·λ·ι·η·ῖ·ζ··ε·ῖ·ε·ζ· •

(Local Community) ἡχῖ·ε·λθ' ἴ·ῥ·λ·θ·β·λθ' Ἀλῖ ῥ·ε·θ μλ ἡῖ·λ·πθ' ξκπ τ·θ·θ·ς ,φ·ῥ·χ·φθ'·ς φ·α·ε·θ' Ὑ·λ·θ' ὠδ'·ς·λ ἑ·λ·ῖ ἡχῖ·λῖ φας ,ἡχ·ε·χ·θ' ἡχ·λ·ν·θ' ἡχῖ·λῖ φ·α ῥ·χῖ·λ·θ·β' φ·ε·χ·θ' Ἀ·λ·λ·θ·θ·α ῥ·θ·χ·λ·ε·ς ῥ·χῖ·λ·θ' Χ·β·ε·θ' ἡχῖ·λῖ φ·α ῥ·λ·χ·θ·η ἰῖ·θ·θ· φ·θ' :τιῖ ῥ·λ·ῥ·χ ῥ·χῖ·σ·δ·ς

ἡχ·λ·λ·θ·θ·ῶ ἴ·ῶ·β·λθ' τ·α ξἰ·λ·ς·λ·ς φ·ῥ·χ·φθ'·ς φ·α·ε·θ' Ὑ·λ·θ' ὠδ'·ς·λ ὕ·χ·χ·θ· -δ' Χ·β·ε·θ'·ς ὠδ'·ς·λθ' ξκπ ἡχ·λ·ε φ·α θ·ε·ῖ·θ·ς ὀ·λ·ἑῖ·θ·β·θ· μηλχ ἑ·θῖ·λῖ·χ ἡχ·ε·χ·θ' .ῥ·χῖ·λῖ

ἴ·χ··β·χ·θ' ἰ·χ·θ· ἡε·χ·θ·θ' ἡχ·ῖ·θ·ς ἡχ··β·χ·θ' Ἀ·ψ· ἡχῖ·ε·λθ' ἴ·ῥ·λ·θ·β·λθ' ἡχῖ·ς -θ ὠ·γ·ς ἡ·θ·θ·θ' ἡχῖ·λ·θ·β·θ' ἴ·μ·λ·α·θ' ὕ·π·η τιῖ ῥ·λ·ῥ·θ'·ς Ρ·ν·λ ἑῖ·θ·θ·ῶ·ς .ῥ·χῖ·λ·θ·ς ῥ·θ ῥ·ςῖ·ε·θ'

φ·λ·ν·ς ἰ·θ·ε·θ'·ς ἴ·ἴ·ῥ·θ' τιῖ·ς φῖ·ε·λθ' φ·α·ε·θ' φῖ·λ·θ·β·θ' Ἀ·χ·ν·θ' τιῖ ἡ·χ·α·ε·λθ' -δ μ·ῖ·η·θ·θ' ἡ·π·χ·ῥ·λ

Ρ·ἰ·θ·θ· (International Co-operation) ὀ·λῖ·λ·ς φ·θ·ςῖ·θ' μ·ς·ῥ·θ·θ' Μ·χ·μ·ῥ·θ -ἑ ἡ·λ·χ·ν ῥ·χ·ῥ·θ· ῥ·ε·θ μλ ,ἡχῖ·ε·λθ' ἴ·ῥ·λ·θ·β·λθ' τιῖ ἡε·χ·θ·θ' ἡχ·ῖ·θ· Ἀ·ψ· μλ ἡ·χ·ν·ῥ·λθ' ἴ·θ·θ·θ·λ·θ'·ς Ρ·θ·θ' ψ·φ·ε·θ'·ς ἴ·λ·ς·η·ε·θ' μ·χ· φ·θ·θ·λ·θ' ἴ·ῖ·η·π·ς ἡ·ῥ·θ·λ·θ' .ἡε·χ·θ·θ·

:·υ·λ·ῖ·ζ··ἰ·ῖ·η·μ·θ· -θ

ἡ·χ·θ· Ρ·ς·σθ τιῖ ἡ·χ·α·ε·λθ·θ· ἡ·ε·χ·λ·ἑ·λ·ς·σ· ἡ·φ·θ·λ·λ ἡ·χ·θ· ἡ·λ·ῖ·θ·θ· ὕ·ἰ·π· μῖ Ἀ·ψ· ῥ·ς ῥ·λ·θ ὕ·π·η Τ·λ·ῥ·θ· μλ ῥ·θ·χ·λ·ε·ς Ρ·φ·ῥ·χ·φθ'·ς φ·α·ε·θ' Ὑ·λ·θ' ἰ·λ·ς·λ·ς ἡ·χ·ῥ·χ·φθ' ἰ·ῶ Ἀ·φ·θ' ἴ·κπ φας .ἡε·χ·θ·θ' ἡ·η·λ·ε·ς φ·ε·χ·θ·θ' ψ·φ·ε·θ' φ·α Ἀ·λ·λ·θ·θ· μῖ ἡβθ·ν ἡχ·ῖ·ε· Sustainable Tourism) ἡ·λ·ῖ·θ·θ· ἡ·χ·ε·χ·θ·θ' ἡ·χ·λ·ν·θ·θ' Ν·ε· Ἀ·θ·ῖ·ῶ φ·α ὠ·γ·ς·θ' μλ ἡ·χ·α·ε·θ' ἰ·λ·ς·λῖ·θ' ῥ·λ·ῖ·θ' ῥ·ε·ῖ·θ·θ· φῖ·λ·θ· φ·θ·θ' Ρ·ρ·ῖ·λ·ς ἄ·πῖ·θ·ς·δ·ς (Development Stalber, 1997: 4;) ῥ·ε·θ·λ·θ' ῥ·χ·β· ἑ·ῖ·λ·λ·ς φ·θ·ε·θ' ῥ·χ·β·θ' ἴ·β·χ·θ·ε·ῶ ἡ·χ·ῥ·χ·φθ'·ς ἡ·λ·ῖ·θ·θ· γῖ·ῥ·θ· ἄ·λ·χ·α φ·ε·χ·θ·θ' ψ·φ·ε·θ' φ·α Ἀ·λ·λ·θ·θ·θ· ὕ·ἰ·π·α .(Andrew, 2000: 5-7 :φ·θ·ψ' γ·χ·ε·θ· τιῖ ῥ·λ·ῥ·θ ἡ·χ·θ·θ'

.ἄ·πῖ·λ·ς·λ ὕ·μ·ν·θ·ς ῥ·ρ·χ·ς·π·θ ῥ· ἡ·χ·θ· ἴ·χ·φ·ῥ·λ φ·α Ἀ·χῖ·θ ὀ·ν·λ -δ

μῖ ἑ·λ·ῖ·θ·ς π·υ·κ·θ' ,(Ecology) μ·ῖ·η·λθ' ἡ·χ·β·ςῖ·η·χ·ς ἡ·χ·θ· ἴ·ν·ς·η·λ τιῖ ἡ·χ·α·ε·λθ' -θ ἡ·χ·θ·ς μ·θ·ν·θ' μ·χ· ῥῖ·θ·θ'

,Γ·χ·θ· σῖ·θ (Enhancing Environmental Awareness) φ·χ·θ' φῖ·ς·θ' Μ·χ·μ·ῥ·θ -δ

ⲉⲧⲓⲙⲉⲓ ⲓⲛⲟⲙⲟⲩ ⲉⲓⲡⲓⲛⲓ

:(Cultural Heritage Resource) τῖγος ἰῖιης ηῖπι -Ḍ

‘HxΛΩi’ Ωδ’ζλθ’ -d’

ἩχΘαΛ'οθ' ΓςΛΣθ'ς μΙλθ'ς φν'·λθ' -Θ

Ἡ χιλιεὶς ἐλ' ἄλλ' ὅς φιν' ἄλλ' ὅς ὕ' ἄλλ' ὅς

.(A' I ψ' c μ c ν θ' c ' I' I ε 0 Ψ λ θ' c I χ θ' ε 0 θ' c ' I' I' Ψ θ') φ . Ψ Π θ' ' Υ' Λ 0 θ' - ē
 . ü E' 0 λ θ' - ē

:(Natural Resource) τΩυ^υΤζ^ζ Γ^γΗζ^ζ ΗΙ^ιπ^πι -d'

ἰ̇ ἱ̇ φεθ' ψΛΞ̣ μλ εΙΕ'ς ἡχϝχ·Φθ' ΙΛ'ς λθ' ἰ̇ λςελ τ ι̇ ἰ λοϣο φοθ' ἠΕ̃ χ̣Ξθ' ὕωλο
 ϑρ̣ÈΘ μλ μηλχ ἡχς λνω ἰ̇ π̣ΒΟ' Ις Βς θ ὕΛΧνς .ἡχλ̣'υθ' κθ̣'Υθ' μ'Ιι· μλ ΛχΩη φα ὕς λ,
 ξΚρθ ὕλω ἰ̇ ὕÈ ίοΞώ' ἡχλπ̣' φΟ̣Ο β̣'ρχι ἰ̇ ΗΧα̣'Ελθ' Ωλ ἡχϝχ·Φθ' ἡ̣'χ·θ' ΙΛ'ς λ· Ψ̣'βονώ'
 Λ Σ̣'ν ἰ̇ μλ Ει̣'βοΞώ' γεΕΟ φοθ' ἡΛ'ίοΞλθ' ἡχε̣'χ̣Ξθ' ἡχλνωθ' , Ι̇·λ ὕÈΘ μλ ΙΛ'ς λθ'
 ὕ̣'χβ̣' ἰ̇ δ̣'εΕΟΞ' Ε̣'ἰ̇ Λλ Ωλ ΕΛΥ̣'Εθ' ὕ̣'χβÜθ' ϑοχ̣'λΕς ϑρνς Σς φϝχ·Φθ' Υ̣'Λοθ'
 φα ΕΙχΠΛς ΕΛχίΟλθ' Üς ΛΧιθ ἡλ̣'Èλ ἠΕ̃ χ̣Ξθ' μς ηο φηθς .ΙΛ'ς λθ' ξκπ μλ ὕ·εοΞλθ'
 ἡχ̣'χ·θ' Λχχ̣'Υλθ̣'· ἡχε̣'χ̣Ξθ' ἡχλνωθ' Αχ̣'θ̣'Ξ̣' Φ·Λ μ̣'ηλ· υΛς ΛΥθ' μλ μ̣'α ἡ̣'χ·ιθ ϑρλ'ΙΘΟΞ'
 .ὕβἰ' ὕχςφ Λ̣'λωοΞώ' Λ̣'Φ' φα
 :φοψ' φα φϝχ·Φθ' Υ̣'Λοθ' ΙΛ'ς λ ὕωλοος

γχεΕ0 φα̇ λχ0η κρΞ0 'ΗΕ'χΞθ' ὕΒλ φα̇ 'Ηιπ'λθ'ς 'Η·ΛΙλθ' 'ΗχΛΠ·θ' ΛΙ'ςηθ'ς

μλΥχ υΚθ' ὤηΠθ'· ξΚχβν0ς ὕλῶθ' κχΧν0 γΛΦ φα Ιῖ'Ξ0ς ἩΕ'χΞθ' Ἡχλν0θ' ὀ'Ιπ' ςπ μχιλ'ῶθ' ζσιΞ μςηχ 'λ ὕ·θ'ής .Ι'λΙ0θ' ΕΙςΒ ΕΙ'χΜς 'ριχιε0ς Ἡβιη0θ' Τχβ00 ,ἩΕ'χΞθ' Ἡῖ'νΣ ὕ'Βλ φα ἩχΞα'ν0θ' ΕΜχλθ' γχεΕ00 κ'Ἐλθ' ὕ0Ιλθ'ς Νχ'Λθ' Γ'0βλθ' .φε'χΞθ' Ψ'Φεθ' φα Λ'λ00ΞἘθ Ρ'0θ' Ψ'Φεθ' φα ὕ'ςλῖ' Νς'Λ ΜχβΕ0 φθ'0θ'·ς

:τ'υΙΣζ' θ'Υλζ'π ·υΗ'ΠΗβό' ·ς'ζ' -ē

Ἡ'χ· ὤηΠχ ὕΒρνλ ξΚ'00'ς ἩχΙ'Σ 0δῶ' Ι'Ἐλ'ῶλθ' φα ΛΕθ' γςΞθ' κ'Χν Ψ'·0' μ' .φε'χΞθ' Λ'λ00Ξῶ' ὕ'Βλ φα Ἡχθ'λθ' Ι'εαΙ0θ' Α'Φε0Ξ'ς ΜχβΕ00 Ν'Ξ' ὕλ'ῖς Ἡλ'Ἐλ (Hard Currency) 'ραΛΣς Ἡχ·νΒῖ' Ι'Ἐλῶθ' ὕΙ'·0 κ'λ' 'ριχ0Κ0 ς' Ι'·εῶθ' Τ'ῖ0'α ϐ(κ0Υ0θ') ὀΛΣθ' ΛῖΞ Λ'Λε0Ξ'ς ,Ιςχεθ' ΩχλΒ μλ ὕ'ςλῖ' Νς'Λ ΛχΛΕ0 ζ0Κης Λ'λ00Ξῶ' τιῖ ΩΒΠ0 Ι'λςελς ὕλ'ςῖ' 'ριη βῶ'Ι0ῖῶ· Ἡχ·χΛΥθ' Ι'ῶΙῶλθ' ὀ'Σ0'ς .φε'χΞθ' Ψ'Φεθ' ὕ'Βλ φα ξΜβΕ0ς

:τΓ'υΜζ' Ιυ0Υζ'π απΜζ' θ'ῖΓ -ē

Ψ'Φεθ' φα Λ'λ00ΞἘθ ὕχΞΞ' ὕΜβελς Ἐῖ'α Ἐλ'ῖ φΕ'χΞθ' γςΞθ' κΒΕ Ψ'Ξ0' ὀῶχ ἩΕ'χΞθ' ἩηΛΕ Ιχ'Μ0 φα μ'λπ'Ξχ 'ρ0χλν0ς φΕ'χΞθ' ΑΚΒθ' γΦ'νλ ΛχςΦ0α βΦΕ'χΞθ' κςΕ0 φΕ'χΞθ' ΑιΦθ'ς ΤΛῶθ' Ι'χιλῶα .Αν'Βῖ'ς μχχιΕλθ' Λ'ςΜθ'ς Γ'χΞθ' Ι'ῖῖς Ψ'Φεθ' ΜχβΕ0 φθ'0θ'·ς ϐξιΙλ0ς φλθ'ῶθ'ς φιΕλθ' φΕ'χΞθ' γςΞθ' Ψ'Ξ0' φα κρλ ΛςΙ· .φε'χΞθ' Ψ'Φεθ' φα 0θ'ςλ' Νς'Λ Λ'λ00Ξῶ Ρ'0θ'

:τΓ'υΜζ' ΩυπΙΗζ'π θύΨῖ' -ē

Ἡχιλῖ φα Ἡχς'Μθ' ΛΒΕ ὀῶχ ΕΛςΦ0λθ'ς ΕΙΙῶλθ' 0Φ'Ξςς 0ῖ'Ξς ὤη· κἘῖ0' μ' Ἡβι00λθ' ὕ'Σ0ῶ' ὕ'Ξςς κἘῖ0'α ϐΗΕ'χΞθ' Ἡῖ'νΣς φΕ'χΞθ' Ψ'Φεθ' φα Λ'λ00Ξῶ' Ἡχ'χ·θ'ς Ἡχῶχ·Φθ'ς Ἡχα'ε0θ' ΙΛ'ςλθ' Ἡχ'λΕ τιῖ ὕλῶ0 Ἡθ'ῶας ΕΛῶλ Ἡθ'ΞΛ Τ'Γ· κςεχ .(ἘἘ-Ἐē :κ0ḐḐḐḐ ,ΙἘΒθ') 'ρ0λ'Ι0Ξ' τιῖ ὕλῶθ'ς

ὕ'Ξςςθ' ξΚπ ὕἘ0 μλα ϐΗχῶλΞ ς' ἩχΛΣ· ς' ἩχρβΠ 'λ' ζ0Κ0 ἩΕ'0λθ' Ι'χθΨ'ς ὕ'Ξςςθ'α .ἩΕ'χΞθ' ΑΚ'ςΒθ'ς φῶχ·Φθ'ς φα'ε0θ' ὕ'Λ0θ' 0δ'ςλ· ὀχΛῶθ' μηλχ ἩχλἘῖ0' Φ'Ξςςθ'ς 'νλθ'ῖ ὕΧ φας .φε'χΞθ' Ψ'Φεθ' φα Λ'λ00Ξῶ' τιῖ Ρ'0θ' Ψ'Φεθ' ΩΒΠχ υΚθ' Λλῖ' Ἡχ0ςΙθ' Ι'λςιῶλθ' Ἡη·Πς Ἡχ'ῶΥβθ' ὕ·θ' Ι'ςνδ μλ Λχ0η· Τ'Υβθ' ΤἘ0λ' ὕΧΕ ΛΣ'ῶλθ' ὕςΙ μῖ Λχ0ηθ' μςαΛῶχ Ν'νθ' Τῶ· ὕῶΒ 'λ ϐΗχα'ΛίΒθ' ΙςΙΕθ'ς Ιςχεθ' ὀΛῶ0 ῶ φ0θ' .φῶχ·Φθ'ς φα'ε0θ'ς υΛ'ΥΕθ' κρῶ'Λ0ς κρν'Φς μῖ μςαΛῶχ 'λλ Λ0η' κθ'ῶθ'

:φ0ψ' φα ὕ0λ0χ Λ'λ00Ξῶ' Ι'λςελθ κρλ ὕλ'ῶη φΕ'χΞθ' ΑχςΛ0θ'ς κἘῖ0' ΛςΙς

.φε'χΞθ' Ψ'Φεθ' Ι'ῖςΛΠλ φα ἩΣ'0θ'ς Ἡλ'ῶθ' Ι'Λ'λ00Ξῶ' ΩχΒΠ0 -d'

.ἩΕ'χΞθ' γΦ'νλθ ἩΕ'χΞθ' ΑΚ'ςΒθ'ς Ι'λςελθ' Μ'Λ· -θ

Ἡχλν0θ' Ἡχιλῖ φα ἩηΛ'Πλθ' τιῖ κρ0Ε Ωλ μ'ηΞθ' σΙθ φῖςθ' Ἡχλν0 .ἩΕ'χΞθ'

Αρνλθ' Ψ'·0'ς 'πΙΛ'ςλς 'ρθ Ἡχ'λΕθ' Λχας0ς Ἡ'χ·θ' Ἡχλπ· Ἡχῖς0θ'ς ὀχε00θ' -ē

.Ἡ'χ·θ' Ἡλ'Ι0Ξ' γεΕχ υΚθ' ΙχΠΛθ' φ'χ·θ'

μλῶ· ὕλῃ ἈΥΨ ὑκῶ Τ΄ςρῶ Ὑςιῶη ῥκςχῶ κῶΨῶ ῥρΒ΄ςχ φῶθ ῥΨΥεῶ ΛΦΘΨ
 ἸἘδΨν Ἰ΄βιῶλς μιλῶ Ἰ΄χΨβνς Ὠν΄Σλῶ Ἰ΄βιῶλ Ἀ·Ξ· ξΨχλῶ Ὑςιῶς ριλ΄ςλῶ
 Ιεῶ .ἩχΕῶ Ἰ΄νΨῆῶ μλ Ἀχῶη ὕῶδ τῶ υἱΨχ φβνῶ ἈΛΞῶ μλ οβιῶθ ῥλλς ,φβνῶ
 ῥπλχλῖο κῶ κῶΨῶ φῶ Ἰ΄·ῥῖῶ μλ Ἀχῶηῶα ῥῥΨχ·Φῶ τῖῖ ὕλῃ μΨΞνῶ σῖῖῶ
 ἩχῖῖΛμῶς ἩχῖῖνΣῶ Ἡχςλνῶ Ἰ΄ῖςΛπλῶ Ἡλ΄δς Ἡχν΄Λλῶθ φΦῶθ Ἀ΄ΞΕῶ
 .ἘΛῖῖνῶ Ἰ΄ν΄ςχΕῖθ Ἀ΄Βῶ ἸχΣῶ τῶ Ἡα΄Υῶ· .ἩχΛ΄Βῶθς
 ἩχΕ΄χΞ Ἡχλνῶ κ΄χδ ὕΥχΨ Ὠνλῶς ῥῥΨχ·θ Ὠλ ἩΕῶ Σῶλ ἩΕ΄χΞ ΙςΒς Ὠνλῶ Ἰ΄δςῖῖλῶ ξΚπ
 .ὕλῃ οβῖΥχς φΕ΄χΞῶ Ψ΄Φεῶ φῶ Ἀ΄λῶΞῶ γςῖῖ ῥλ βῥλῖοΞλ
 φΦῶθς Ἰ΄Ξ΄χΞῶ Ἰ΄ρῶν μλ Ι·ῶ φΕ΄χΞῶ Ἀ΄λῶΞῶ Ἰ΄δςῖῖ ὕχῶκῶς ῥΛ΄Φῶ ῖΚπ φας
 :φῶψ΄ γχεῖο τῖῖ ὕλῶ φῶθ
 ὕλῶθς ,ῥῶΨχ·Φ ΙχΙΕῶς ῥβχνΣῶ Ὠλ ,ἩΕΛῶελῶ ἩχΕ΄χΞῶ Ἰ΄ῖςΛπλῶ Ὠδ΄ςλ ΙχΙΕῶ .d
 .φΕ΄χΞῶ ἈΚΒῖθ ῥῶΨρῶ τῖῖ
 ἸἘχρΞῶθς Ἰ΄λῖῶθ Ψ΄Φδ ὕ΄Βλ φῶ φΕ΄χΞῶ Ἀ΄λῶΞῖῶ ἈχςΛῶθ ἩχΒχῶΛῶΞ ὕχῖῖῶ .ῑ
 .ξΙΛ΄ςλς φῖῖ·Φῶθς φῶ΄εῶ φΕ΄χΞῶ ἈΚΒῶ Ὠδ΄ςλς ἩχΕ΄χΞῶ
 ὠῖῖ·ς Ἀ΄λῶΞῶ Ζ΄νλ· ἩΣ΄ῶθ Ἰ΄λςῖῖλῶ· κπΙχςΜῶ· ,κρῶΙν΄Ξλς μχΛῶΞλῶ κῖῖΙ .d
 .κρῶ Ἀ΄λῶΞῶ Ρ Λα Ἰ΄Ξ΄Λῖ κχΙεῶς ῥφΕ΄χΞῶ Ψ΄Φεῶ φῶ
 ὕχρΞῶθ Ἀ΄λῶΞῶ· Ἡδῖῖῶ Ἰ΄Κ σΛῶῖ ἩχλςηΕῶ Ἰ΄ρΒῶ Ὠλ ἩΕ΄χΞῶ Ψ΄Φδ γχΞνῶ .Ὶ
 Ψ΄ΛΞῶ ὕβηῶ Ἡχῖῖ γας ,μχΛῶΞλῶ· ἩΣ΄ῶθ ἸἘλ΄ῖῖλῶ Μ΄Βν ἩῖΛΞς Ἰ΄ῖΛΒῶ
 .ῥιχρΞῶς Ἰ΄ῖΛΒῶ κ΄λῶς Ἰ΄λῖῶθ κχΙεῶ·
 ὕχῶκῶς φΕ΄χΞῶ Ψ΄Φεῶ φῶ Ἀ΄λῶΞῶ· (Ρ ῶθ Ψ΄Φεῶ) φνΦςθ ὕ΄λῶ Ν΄Λ ὨχΒΠῶ .ē
 .Ψ΄Φεῶ ῖΚπ φῶ Ἀ΄λῶΞῶ κ΄λ Ἰ΄·εῖῶ
 Ἀ·ῶῖ· ῥῥΦΞςῶθς ἘλχῖΣῶ Ἰ΄ῖςΛπλῶ ἩΣ΄ῶ ῥφΕ΄χΞῶ Ἀ΄λῶΞῖῶ ὕχςλῶθ κχΙεῶ .Ὶ
 Ἰ΄ῖῖῶΒλῖ ἩχῖῖΣῶδῶ Ἐῖῖῖῶ ὨχΞςῶ φῶ κρΞχ ὕῖῖῶ φῖῖνΣ Ψ΄Φδ ἩΕ΄χΞῶ μ΄
 .φνΦςθ υἱ΄Σῶδῶς ἩχΙΕλῶ

:·ΙΨΖΨ

ΝΞΨ γας ῥ(Ἡχῖῖ·Φῶθς Ἡχα΄εῶθ) ἩχΕ΄χΞῶ ἘςΛῶθ ΙΛ΄ςλ τα φΕ΄χΞῶ Ἀ΄λῶΞῶ μ΄
 ἩχῖῖῶΒῶς ἩχῖῖΣῶδῶ Ὠα΄νλῶς Ι΄ςβῶ μλ Ιχῖῖῶ γεΕχ ἩλῖοΞλῶ ἩχΕ΄χΞῶ Ἡχλνῶθ Ἰῖςδς
 τῖῖ ἩΧα΄Ελῶ φΥῶεχ φΕ΄χΞῶ Ἀ΄λῶΞῶα .ὕςΙῶς Ἰ΄ῖῖῶΒλῶ ΔῶΣῶ Ἡχ΄χ·θς Ἡχα΄εῶθς
 ῥλη ὕ·εῶΞλῶ τα ῥλῖῖῶΞ ἩχΕἘΣ· Ἀ΄λῶΞῶ μ΄λΥ ὕῖρ· ῥῥχα΄εῶθς Ἡχῖῖ·Φῶ ΙΛ΄ςλῶ
 .ῖχῶῖ ἩῶςΙῶς ὨῶΒλῖ Ι΄ςβῶ κῖεῶ τπ
 ριλ΄ςλῶ ξΚπ τῖῖ ἩΕ΄χΞῶ Ἰ΄λῶῖ· ἩΦ·ὬΛΛ ἩΕ΄χΞῶ τα Ἀ΄λῶΞῶ Ἡχλπ΄ μ΄ ῥλ·
 ῖΚρῶ Ἰ΄·ῶῶ ὕ΄λῶ Ν΄Λ Ιῖῶ Ἡχα΄εῶθς Ἡχῖῖ·Φῶ ἩΨχ·θ κῶΨῶα ῥΓ΄χΞῶ ἈΚΒῶ ὨΞς Ἰ΄δςΠλη
 ῥῶχ΄λΕ μλ Ἰ·χ ΙΛ΄ςλῶ ξΚπ τα ΔΒ΄νῶ φΕ΄χΞῶ Ἀ΄λῶΞῶ γχεῖο μ΄ῶ ῖΚῶ .Ἀ΄λῶΞῶ
 .ἈΞ΄νλῶ ὕηΠῶ· φΕ΄χΞῶ Τ Λῖῶ μλΥ ῥλχΙεῶς ῥπλχςΦῶθ Ιρλχ ὕηΠ· ῥῶνΨΣς

τα φΕ΄χΞθ' Λ΄λῶΞώ' μλ ΕΙςΠνλθ' Ἥχα΄εῶθ' Ἥχῑ΄λῶΒώ'ς Ἥχῑ΄Σῶδῶ' Ἰ΄΄ςβθ' γχεΕῶθ
 :φῶψ΄· ἩΞ'ΛΙθ' φΣςῶ ρἭχῑ΄χ·Φθ'ς Ἥχα΄εῶθ' ἸΛ'ςλθ'
 ἸἘχρΞῶθ'ς φῑ΄χ·Φθ'ς φα΄εῶθ' ὕ'Λῶθ' ὕ'Βλ φα ἭχΛ΄λῶΞώ' Ἥ΄χ·θ' Ἥ΄χρῶ μ' •
 Μα΄ςΕθ' μλ ἸχΜλθ' ΤΛῑ φα πΜχηΛῶς ἸςρΒθ' ὕχῶηῶς ρἭχΕ΄χΞθ' Ἰ΄λΙῶθ'ς
 οῖΒΠῶς Ρ΄θθ' Ψ΄Φεθ' Εἰῑ΄Ξλ τιῑ ὕλῑ΄χ ἄλ· ρῑ·Κ΄Β Λ΄λῶΞώ' Ζ΄νλ ὕῖΒθ
 .Εἰῑῖῶλθ' ξΙΛ'ςλς φΕ΄χΞθ' Ψ΄Φεθ' φα Λ΄λῶΞώ' τιῑ
 φΕ΄χΞθ' Λ΄λῶΞώ' ὤδ'ς οΒ'ςῶ φῶθ' Ἰ΄·ςῖΣῶθ'ς Ἰ΄δςῖλθ' τιῑ ὕΛῖῶθ' •
 ΛχςΦῶ τιῑ ὕλῑ΄χ ἄλ· ρῑρλχΒΕῶς ῑριχῶῶ τιῑ ὕλῑ΄θ'ς πΛΣΕς πῑῑχΙΕῶς
 .ἭΕ΄χΞθ' Ἰ΄΄χῑ΄Σῶδ' ἭἰΒῑ ὤαἸς ξςλνς Λ΄λῶΞώ'
 ῑρ·νΒῶς ῑρῶΛῑ'ς ῑρΦχΦῶθ μλ΄χ ἄλ· Λ΄λῶΞώ' Ἰῑ'ςδ γας ἭΕ΄χΞθ' Ἥχλνῶ •
 .Ἥχῑ΄λῶΒώ'ς Ἥχ΄χ·θ' ὕῑΠλθ'
 .ῑρῶΛῑ'ς ῑρλΧνς Ἥ΄χ·θ' Ἰῑ'ςδ Ε΄ῑ'Λλ •
 .ῑρῖ·΄Φς ἭχΙΕλθ' Ἥα΄εῶθ' κ'ΛῶΕ •
 ρΕΙΠΛλ ΕλςΣ· ῑρλ'ΙῶῶΞ' ἸχΠΛῶ τιῑ ὕλῑῖῶ ἭεχΛΦ· ἭχΕ΄χΞθ' ἸΛ'ςλθ' ΕΛ'ῑ •
 .Ἥλ'ΙῶΞλθ' ἭχΕ΄χΞθ' Ἥχλνῶθ' ῑ Ἰ΄·λς ΝΞ γας

:XṪ~Iιζ

:-ṽIῶζ XṪ~Iιζ -†

ἭχΛςρλΒ .Ἥχαςνλθ' Ἥῖλ΄Β .ῑ~Ἰῖζ Ἐβππ ·Γ΄υΜζ Ἐ΄υἭΠἭβ~ κῑῑῑῑῑ ἸΛΕλ ρ΄ν·θ' -d'
 .Ἥχ·Λῖῖῶ ΛΣλ
 ij ·υἭπῶΜζ ·ṽIῶζ ·εἭιιζ τῑ ·Γ΄υΜζ .ὕπῑῑῑῑῑ ἸΛΕ΄ μ· μ΄ΦῑΞ ρφβεῶθ' -ð
 φ·Λῖῖῶ σἰῶνλθ'ς Αχἰῶθ' μ΄Ἥλ΄ .·υλ΄Ἥυἰ ·υΨῶΤἭΜ~ ·Μ~ΙἭ :Τ΄ιλψ̣π δπηΜζ
 . Τ΄χλθ' ρΛΠνθ'ς Ἰ΄Ξ'ΛΙῶ
 ·Μ~ΙἭ ῑυξ̣ῖῑζπ ΛΜψ̣΄Α·Γ΄υΜζ .ὕπῑῑῑῑῑ μςΛῶῑς ΓΛβλ μ· ἸΛΕλ ρφν΄ΦΕεθ' -ḑ
 Ἥα΄ΕΣῑῶ Ἥνχἰλθ' ἭΞΞ~λ .·υἭπῶΜζ ·ṽIῶζ ·εἭιιζ~ ἸῶΜΨ ·γΤἰι ϑἭΨ ·υγῡ~ΤἭ
 .ΕἰΒ (κἰῖῖῶ Ἀῑ)
 .·Γ΄υΜζπ ἸῶΜζ Ἐ΄υἭΠἭβ~ .κῑḐḐḐḐ ὕχῑ΄λΞ' ἸχΞθ' ρά΄·Ἰθ' βῶΦ τνῶλ ρυΛςΕθ' -Ě
 .μἰΛῑ' .ὤχΜςῶθ'ς ΛΠνῑθ γ'Λςθ' ἭΞΞ~λ
 .μἰΛῑ' μ΄Ḑῑ ἸΛ΄Εθ' Ἀῑ .·υΓ΄υΜζ ρἰγζ Αἰ΄Ἥ .κῑḐḐḐḐ οχΜν ρΝ΄·Ἰθ' -ē
 .Ἥχῖῖλ΄Βθ' ἭαΛῖῖῶθ' Ἀῑ .·Γ΄υΜζ ·ΨῑΠ .κῑῑῑῑῑ Νχλῶ ἸΛΕλ ρἭἭςΜθ' -Ě
 .ἭχΛἰνῥΞῶ'
 ,ρῶλζ Ρ πΓ Ἐ΄Μ~ΙἭ ·Ἥῑῑ .ὕχνθ' ΤςΕ Ἰ΄΄χῑ΄Σῶδ' .κῑḐḐḐḐ μΞΕ ρυΛςῑ΄Ξθ' -ě
 .ḑě-ḑḑ Ρ .ΕἸςΙΕλθ' Ἥἰλῖῖῶ μ'ἸςΞθ' ὤ·΄Φλ ἭἭΛΠ (Ě) ἰῖῖῶ
 .μἰΛῑ' .ὤχΜςῶθ'ς ΛΠνῑθ γ'Λςθ' .τΓ΄υΜζ αῡπΜἭζ~ .κῑḐḐḐḐ ἸχΛΕ ρφ΄΄Φθ' -Ě
 ἭαΛῖῖῶθ' ΜςνἭ Ἀῑ .τΓ΄υΜζ αῡπΜἭζ~π Ἰ΄ῑῑἭΜῶ~ .κῑḐḐḐḐ ἸχΒλ ἰῑῑΛ ρφν΄ῖῖῶ -ē

.μἰλῖ' ῑμᾱῖ .ΩχΜςῶς ἈΠνῖ Ἡχλῖϑ'
 ἈΠνῖ γ' Ἀςθ' .τῑῑΜζ τῑτΖῑ .κῑῑῑῑ ἱχλῑ ῑφᾱῑ ῑζ' ἱ·ῑ ῑΟᾱῖ ῑ· -dḐ
 .μἰλῖ' .μᾱῖ .ΩχΜςῶς
 ῑἩχἈΣλῖ ῑἸΒνῶ' Ἡ·ῑηλ .Βῑῑῑῑπ ·ῑῑῑΜζ ·ῑῑῑῑῑ .κῑῑῑῑ ῑῑῑ ἱλῑ ῑἈ·ῑΒ -dḐ'
 .ἘἈπᾱῑ
 Ἀῑηλῖ' .τῑῑῑῑ ἱῑῑῑ κῑ ·ῑῑῑΜζ ·ῑῑῑῑ .κῑῑῑῑ ῑ·ῑ ῑῑῑ ῑῑῑῑῑ -dḐ
 .ἩχἈἱῑῑῑ .ΩχΜςῶς ἈΠνῖ ῑ Ἀῑςχ·λῑῑ ῑῑῑῑ
 .ἩχἈλῖ Ἀ'ἱ ἩλΒἈῑ .·ῑῑῑῑ Ἡῑῑῑ Ἀῑῑῑ .κῑῑῑῑ ῑἈ·ῑ ,Ἀῑῑῑ -dḐ
 .ἈΣλ ῑἈΠνῖ ῑῑῑῑ Ἀ'ἱ .·ῑῑῑΜζ ·ῑῑῑῑ .κῑῑῑῑ Ἀπᾱῑ ῑῑῑῑῑ ἱ·ῑ -dḐῑ

·ῑῑῑῑ Ḑῑῑῑῑ

1. Andrew, H. 2000. Environment and Tourism. Routledge. London.
2. Ashe, J. 2008. Tourism Investment as a Tool For Development and Poverty Reduction. New York. USA.
3. Gisema, K. H. 2001. Cultural Resource Management, The Case of the Fourth Cataract region. Unpublished PhD. Thesis University of Khartoum.
4. James, M. 2004. Tourism and Economy. University of Hawai Press. Honolulu.
5. Stabler, M. J. 1997. Tourism and Sustainability. Rotledge, London.

Ἡαῖεῶ φΒΚςλνῖ ὠδςλθῖ ὕῶλῶ φῶθῖς (κςΦΛΘῖ ὕῶλΠ κη ēḏ) ἈῖνχρΠῖ ἩνΦςῶΞΛ ἱῖῖςχΕ
 ΙςΞ) ἩΠΕςῶΛ ἱῖῖςχΕῶ (Εῖῖ) κῖΧῖῖ ἕΚπ Ἡχῖ-ῖῖῖ μῖ μῖΙςΞῖ φῖ ὕχΙΕῖ ὕΛΒΕῖ Ἀς ὕῖ
 μῖ ἔΥα ρ(μῖΚΛΒς ἈΒῖνΞς ἸἩχἈῖῖ φΠΕς Λεῖς ἈνῖΛς ἘΙΛδς ὕςῖς ὕῖῖῖ Ἀςλνς
 ἩΞνῶΞΛ ἱῖῖςχΕῶ μῖῖ (Εῖḏ) ῖρνλ ὕΛχΞχ ὕΛΚν μῖ μχΕ φῖ ἱῖῖςΘΛῖ ὕῖῖῖῖ ἈςχΦῖ
 ῖῖΜΒῖ φῖ Ἡιχῶλῖ ὠδῖςλθῖ φῖ ῖπΛΧῖνχ ῖλ ἩχῖςχΕῖ ὕῖςνῖ ἕΚπ μλ ΙχΙῖῖῖ .(μῖΥς Μῖῖῖ)
 .(19-Arkell 1953: 10) ὕχΙΕῖ ὕΛΒΕῖ Ἀς ὕῖῖ ἘΛῶα ὕῖῖῖ μῖΙςΞῖ μλ ἩδΛβῶΛ
 ἩχἈῖῖ φῖ ἩχῖΙςΞ Ἡηιλλ ὕςῖ φπς (Ἡλλῖ) τῖςῖ Ὀςῖ Ἡηιλλ Ιρῖ φῖς
 ῖλῖῖς .Ἡχῖῖῖ ἩΦΠνῖ ὕῖῖῖ φῖ ἱῖῖςχΕῖ Ἡχῖῖ ῖῖῖῖ ΧΕῖν (κ.γ dēḏḏ-ḏēḏḏ)
 ῖ ἈνΜχῖ ἱῖΛςΒ φηχἈῖῖ Ἀῖῖῖ κῖῖῖ Ἐῖῖῖ ἩχἈβΕῖ μλ ὕῖῖῖ ἩχἈῖῖῖ ἱῖῖῖῖ Ἀῖῖῖ
 Ἡχῖῖ τῖ (1997) C.Bonnet ῖ Ἡχῖςῖ ΝΛῖΠ ὕΛΞχςΞῖς (1923) G.Reisner
 Ἀςῖῖῖ κῶ φῶθῖ ἱῖῖῖῖ ὕῖῖΠῶς .Ἡχῖῖῖῖῖ ῖῖῖῖῖ φῖς Ἡλλῖ ἱῖῖῖῖ ὕῖῖῖ φῖ μῖςχΕῖ
 ὕῖῖῖῖ Ἀςλνῖς ΙςΞῖ τῖ φῶλῶ φῶθῖ κῖΧῖῖ μλ Ἡῖῖῖ ἈΞν Ἡηιλλῖ ἕΚπ φῖ ῖρῖῖ
 ἕΚπ ῖῖῖῖ μῖ Ἀῖῖῖ ῖῖῖῖ μλ Ἀβν Ιεῖῖῖ .Ὀῖῖῖς μῶΜῖῖς ὕῖῖῖῖς ἈΕῖῖ ΝΛῖς
 .(ὕῖῖῖ ὕῖῖῖῖ) Ἡλλῖ ἩεΦνλ ἱῖῖῖ μλ Ἀῖῖῖῖ ἱῖ ἱῖῖςχΕῖ

:·ὑῖῖῖῖ·ὑῖῖῖῖ·ὑῖῖῖῖ-ῖ

ὠχΣΛῶ φῖ ὕῶλῶ φῶθῖς ἩχἈῖῖ ἱῖῖῖῖ φῖ ἩνχΜ Ἡῖῖπ τῖῖ ΙΞῖῖ ἈρΧ
 ΙΞῖῖ ἘΛχῖΣ ὕῖῖῖῖ μςῖῖΣχ Ἡλλῖ ὕῖῖ μῖῖς .Ἡχῖῖῖ ὕῖῖῖ Ἡῖῖπ τῖῖ ὕΒΛῖ ἘΛΞῖῖ
 ἘΜΛΦΛ ΙςΞῖ ὕῖῖῖῖ μῖ Ἐῖῖῖ Ἀῖῖῖ ῖῖῖῖς Reisner ῖ ἈνΜχῖ ἈηΚχ ῖῖῖ ΜνςΛῖῖ μλ
 .ῖῖ ἱῖῖῖῖ ἱῖῖῖῖ .(dḏḏ :dḏḏḏ φῖῖῖ ῖῖῖ Ἀῖῖ) ἸφδςΦῖῖ Νςῖῖ ἩχΦῖῖ τῖῖ
 φνῖῖῖῖ κῖῖῖῖ φῖ ΙςΞῖῖ ὕῖῖῖῖ ΙςΒς μῖ (Ἡχςῖῖῖ) ὕςῖῖ φῖ (κḏḏḏ) Ἀνῖῖῖῖ
 Ἡῖῖῖῖ Ἡῖῖῖῖ μλ μςῖῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ὠῶλῖῖῖ ἈςΦῖῖῖ .ἩΦῖῖῖ ἕῖῖ ῖῖῖῖ μλ ΦεΞῖ ἱῖῖῖ
 .(ḏḏḏ :dḏḏḏ Ἀῖῖῖ κχῖῖῖῖ ἱῖῖῖ ἈΧνῖ) ῖῖῖῖς τεχῖςῖῖ κῖῖῖῖ τῖῖ
 ὕςῖῖ Ἡηιλλ μῖῖῖῖ ἘΛχῖῖ Ἡχῖῖῖ ἱῖῖ ἱῖῖῖ ἩχΠΕςῖῖ ἱῖῖςχΕῖ μῖ τῖῖ ὕῖῖ ῖῖῖ
 φνῖςῖῖ φῖ ὕῖῖῖῖ κῖῖῖῖ ὕῖῖῖῖς ΙςΞῖῖ ἱῖῖῖῖ ΙςΒς Ἡχῖῖῖῖῖ Ἐῖῖῖῖ φῖ ἩΣῖῖ
 γΛΠ) ῖῖῖῖῖ ἱῖῖῖῖῖ ὠδςλῖ Ἀῖῖῖῖ τῖῖ Ἡῖςῖῖῖ ἱῖῖῖῖῖ τῖ Ἡῖῖῖ ἩχἈῖῖῖῖ
 ὕςῖῖῖῖ ὕῖῖῖῖῖ ὕῖῖῖῖῖ Ιςῖῖῖ) ἱῖῖςχΕῖ μλ ῖῖῖῖῖ ΙςΞῖῖ ΙςΒς τῖῖ ἱῖῖ (ὕῖῖΠ
 .Ἡῖῖῖῖ φῖ ΙΞῖῖ ἱῖῖῖῖ Ἡῖςῖῖῖ ἩχἈῖῖῖ ἱῖῖῖῖῖ τῖῖ Ἀῖῖ ῖῖῖ (κῖῖῖῖς
 ὕῖῖῖῖῖ ἸἈῖῖ ῖῖῖῖ ὕῖῖῖῖς ΙςΞῖῖ ἱῖῖῖῖῖ ὕῖῖῖῖ ὕῖῖῖῖ μχῖῖῖῖ ῖῖῖ ἱῖῖ
 μλ ῖῖῖῖῖ φῖῖῖ ὕῖῖῖ φῖῖῖ ὕῖῖῖ Ἀῖῖῖῖ ὕῖῖῖ φῖ σἈῖῖῖ ἱῖῖςχΕῖ μλ ΙχΙῖῖῖ κῖῖῖῖς
 .(ḏḏḏ :dḏḏḏ μςἈῖῖῖ Ιῖῖῖ ἱῖῖῖῖ ἱῖῖῖ) ἩχςἈῖῖ ὠδῖςλῖ
 Ἡχῖῖῖῖ Ἡῖῖῖῖῖ ἱῖῖῖῖ φῖ κῖῖῖῖ ἱῖῖῖῖ ἱῖῖῖ ὕῖῖῖ ὕῖῖῖ Ἐῖῖῖ Ἡῖῖῖ
 Ἡῖῖῖῖῖ μῖῖς .(Amphitheater ῖ Ἀῖῖῖῖῖῖ) ἩΠΕςῖῖῖ ἱῖῖςχΕῖς μῖῖῖῖῖ μχῖ Ἐῖῖῖῖ
 ὕῖῖῖῖ τῖῖ ῖῖῖῖῖ ῖῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖῖ ἱῖῖ (κ.γ dḏḏ-dḏḏḏ μχῖ ῖῖ Ἐῖῖῖῖ φῖ Ἀςλ κῖῖῖῖ)
 τῖῖ ῖῖῖῖῖῖ κῶχ τῖῖῖ ἩχἈῖῖ ἱῖῖςχΕῖ ῖῖῖῖ Ἀῖῖῖῖ ὕῖῖῖ τῖῖ ἱῖῖῖῖ ἈΕῖῖ ἈΕῖῖ

φν·λθ' Τ Ὑ· ἩεεΕθ' ξκπ ἰΙη' Ιδς .ΦΞςΟλθ' Τ χ·ϊ' ΛΕ·θ' Λ*Φδ' Ἡε· τθ' ρνλς ΛΣλ
 Μη'Λλ ΙςΒς τθ' Ηα'Υ' (ΛΛΕϊ' ΛΕ·θ' Ἡχώς) ΛηςΦ ἈςνΒ γχεἰ Τ'νχλ φα ἩχλιΦ·θ'
 ἰΛΛΟΞ' φΟθ'ς ἩχΛ·θ' ἰ'ν'ςχΕθ' ΙχΣθ υΛ'ΒΟθ' Φ'Πνθ' Ρ ΘΟ ἰν'η φΟθ'ς ΙχΣιθ ΝςλχιΦ·
 d'ēd' -ēd'd) Νλ'Θθ' ΝςλχιΦ· ζιθ' Ιρἰ τΟΕς ΝςχβιχΙΕα ΝςλχιΦ· ζιθ' Ιρἰ μλ
 .(ēē :ēd'dē γι'Σθ' Λλἰ ΓΈΣ ρēē :d'ēēd' μςΛθς ΙΛΕ' ΙχΞ κχΕΛθ' Ι·ἰ) (κ.γ
 :ἩχνχΙθ' Ἡχλπἰ' -Α

λθ ἰ μχΘΛ'λθ' μλ ΙχΙ'θ' υ'Λ τιἰ ἰ ΙΞἰ· μχχν'ΙςΞθ' τλ'Ιδ κ'λΟπ' ὕ'θς
 τιἰ ΈςΕἰ ῥ'ΞΙελ ὕΙς·Ÿλ μςηχ μἰ οιπ'χ ἄλλ Ν·θ'ς Έςεθ' ἰ'βΣ μλ μ'ςχΕθ' 'Κπ φα
 ἘλχΜΒ φα ὕΙςΒςλ μ'η ον'ς·ΛΟΞ' ΖΛ'λθ' ΙΛς' Ιεα .ἩχΙΕλθ' Ἡ'χ·θ' φα Ἐλας· ξΙςΒς
 σλχς .φἰ'αἰ'ς Ιςρβθ'ς ΙςΞἰ' ΙχΣ 'ςΞΛ'λ μχχςΛλθ' μ'ς ρθςΕ φΟθ' Ο'ΛΕἰ'ς υςΛλ
 Meroe: A. Civilization of the μςŸ'λθ' οβθ'λ φα (Ρ. Shinnie) φνχΠ ΛΟχ· υΛ'λψ'
 ὕΛ'ςἰ Ἀ'ἰθ ρνςΞν'ΟΞχς ΙςΞἰ' μςἰ'ΦΣχ 'ςν'η μχχςΛλθ' μ' Sudan 1967: 142
 Ιςθςλ ΙΞἰ ΛχςΣ'Ο Τ'ΛβΣθ' ἰ'ΛςΣλθ' φα ὕ'βθ'· ΙΒς Ιδς .ἩχνχΙθ' κΠΛ'ŸΠ φα ἩνχŸλ
 ὕςΕ μΞΛς ἘΙΕδ Ν·ιχ ὕχθ' ΙΞἰ Λθς ΛΧνλ τιἰ ὕΛ'Ÿθ' κΟ ἄλη ρ Ἀηςλ φα ὕςΕΛ
 .(d'ēd' :d'ēēd' ΛχΠ· Ἡχλ'Ξ) οενἰ

·(υςΛλθ') φΠςηθ' ΙρŸθ' ὕΕΘ μχχν'ΙςΞθ' μ'χΙ' φα ὕλρλ ὕΛςΙ ἰ'ν'ςχΕθ' ἰ·Ÿθς
 ΛςΣ Ιεα .ἩχΙεŸθ' κρΟ'Ις·Ÿλ τθ' ρ· μςΜΛλχ 'ςν'η ἄναΕΞ' μ' μλ ζθΚ τιἰ ὕἰ Νχθς
 Ν'Λ οθ μ'Ξν' Ἡ'χπ τιἰ ἰν'χΕ' ἩχςΛλθ' -ἩχΠςηθ' ἩθςΙθ φλΞΛθ' Ις·Ÿλθ' ςπς μςλς οθό'
 φα μχχν'ΙςΞθ φ·ŸΠθ' Ις·Ÿλθ ὕΜΛλ μ'η Ιεα ΙΞἰ' ἄλ' .ΝΙελθ' ξΜΛλ Λ·ΟŸχ υΚθ' Ο·ηθ'
 ὕΥχ' ΛςΣ ἄη ΙΞ' Ν'Λ οθ μ'Ξν' ὕηΠ τιἰ ΛςΣχ μ'ης .Ζ'λ' Ι'·· οθό' ςπς ἘΛΟβθ' ξκπ
 ΨΛΚ' ἩŸ·Λ'ς (ΕΛπ'Χ Φεα ρνλ ἩΩΕΩ) Νς'Λ ἩŸ·Λ' οθ μ'Ξν' Ἡ'χπ τιἰ ἩŸενθ' Ι·Ÿλ τιἰ
 ἰ'Ο οΞ'Λ τιἰς μ'ΟχλΙς μ'Ιχς ΙΞ' Ν'Λ οθ Λχ·η μ'·ŸΩ ὕηΠ τιἰ ΛρΧς .(d' ἩΕςθ' ΛΧν')
 κχπ'Λ· ΙΛΕλ) Ἀθ'ἰθ' φα ἩΦχΞ· ἩχΛ'λŸλ ἰ'λχλΣΟ ἰ'Κ ξΙ·Ÿλς .Ζςιθ' μ'ΒχΟη ἈηΛλ
 ὕλΠΟ ἩχΠςηθ' Ἡηιλλθ' μλ ἩδΛβΟλ γΦ'νλ φα ΙΞἰ' Ι·Ÿλ ἰΛΠΟν'ς .(ēd'd' :d'ēēd' Λη·
 .ΙςΞ κ'ς ἄΞ·θ'ς ἩŸενθ'ς (υΙνΠ γΛΠ) Τ'ΛβΣθ' ἰ'ΛςΣλθ'ς (Ἡχς'ΛΒ·θ') υςΛλ
 ἰ'ΛςΣλθ' φα ἩδΙθ' οΒς τιἰ ὕλρλ μ'η (Ζ'λ' Ι'··) ΙΞἰ' οθό' ΝχΙεΟ μ'ςΙ·χς
 ἰ'ςΙΣ φα ΙΕ'ς ΙχŸΣ τιἰ ἘΙΙŸΟλ ἩχΦΘ κςΞΛ φα ΛηΚχ ὕΧΕ (υΙνΠ γΛΠ) Τ'ΛβΣθ'
 ΧΕΕΛθ'ς .Ζ'νπ ξΙ·Ÿλ μ'ΛΙΒ τιἰ ἘΙχΙΒ ἩχΛΣλ ἩχβχιήςΛχπ Ἡίι· ἩΠςενλ ἩιχςΦ ἩχλΞΛ
 .Ἡχλπ' ἰ'Κς Ἡδχδ οθό' ρ· ἈΦ'Θχ φΟθ' ἰ'λιηθ' μ'
 οθ' ρΤ'ΛβΣθ' ἰ'ΛςΣλθ' ΙχΞ ρκχΧἰ οθ' ρἩŸενθ' ΙχΞ ρΖ'λ' Ι'·· ρ Ζθ ἰ'χΕΟθ')

·(d'ēē :ēd'dē ΜλΙς κ'χιχς) (Ψ'ΛΚθ' υςδ ρ'ΑςνΒθ' ΙΞ' ρΗ·ςνθ' Ν'Λ τιἰ ρŸχΙΒ
 μλς ο· ἰΕΕθ' φΟθ' ἰ'βΣθ' τθ' ὕΙ'νΟΞ' ἈΛΕθ'ς γΙΘθ' Ἡρθ' μλ Ζ'λ' Ι'·· Λ·ΟŸχς
 ςπς ὕχΩ'λΟθ' φα ξΙχΞΒΟς -κρΞθ'ς Νςεθ' ἰ ἈΛΕθ' φΟ'ἰ Ἐλ'Ε ἘΙχΙἰ ἰ'Λλ ξΛχςΣΟ
 ἰ'ΛςΣλθ' φα οχΙ·Ÿλ μ'ΛΙΒ τιἰ ἘΙπ'Πλθ' Λχς'ΣΟθ' φΕςΟς .Τ'χεΠἰ' Νς'Λ κΥεχ
 Λ'Μθ' Ζιλιθ ον'ΒθςΣς οΒ'Ο κΙεχ ςπς ρχα ΛρΧχ φΟθ' ΛΧ'νλθ' ἩΣ'Θ ρἩŸενθ'ς Τ'ΛβΣθ'

φῆ'Μθ' ἰ'Ε Λλἶ) κρΒχςοο κΞ'Λλ ὕ'ληό ΙΞἶ ἰ'Υλ μςλ'χ 'ςΛ'Σ Ζςιλθ' μ' ἰ'Υλιθ
 .(d'dĒ :d'ēĒd

ἰ'ν'η ὕχΕ υςΛλθ' ἈςνΒιθ ὕχιΕλ ὕΞΛ'Ε μ'η ΙΞἶ ὀθό' μ' ξι'βλ υ'Λ ἠλΩς
 μἶ ΩλΞν 'λιδ 'νν' ξ'·ονώ· ΛχΙΒςπ 'λλς .ΛΠἶ ΩΞ'οθ' μΛεθ' τΘΕ ἘΛα'ς ἠΥ'Π ΙςΞἶ
 ἰ'· ἰ'·Υλ ο· ἰ'ἶΙς' υΚθ' ΩχαΛθ' μ'ηλθ'α .(ἠχΛΣλθ' ἠ·ςνθ') τιβΞθ' ἠ·ςνθ' φα Ις·Υλθ' 'Κπ
 κ'χιχς) φιεΛθ' φνχΙθ' Ιχιεοθ' ὕλχιΞο ἠχβχηθ' ξΚρ· ὕΩλθ' ἠχςΛλθ' ἠθςΙιθ' ἠχ·ςνΒθ' μΙλθ' φα Ζ'λ'
 .(d'dē :θĎĎĒ Μλἶt

A History of ὕ· κςΞΛλθ' οβθ'λ φα A.J. Arkell ἶ ὕηΛt ἶ· υΛ'Ψς
 ἠΥ·Λἶ' ζ' ἠΩΞοθ' υΚ ΙΞἶ ἠΙ·ἶ μ' ξἶ'λ υ'Λ τιἶ 167-the Sudan 1961: 166
 ἠχΙνπ ἠχΛ'ΥΕ ἰ'ΛχΩ'ο ΙςΒς· οοΒΕ ΙΥἶχς .υΙνπ ΛχΩ'ο τθ' 'πιΛλ (Ζ'λ' ἰ'·) Νς'Λ
 ἰ'ΛςΣλθ') Ἐχα φΦΟλχςπς υςΛλ Ζιλθ' ΛςΣ 'πΜΛ· ἠχν'ΙςΞθ' ἠΛ'ΥΕθ' φα σΛΘ'
 ἠαΛἶλς ἠχςΛλθ' Ωδ'ςλθ' μλ ΙχΙἶθ' φα ξ'χλθ' μΜΘθ' Λ'βΕθ' κ'ΙΘΞ' τθ' ἠα'Υ· (ἶ'ΛβΣθ'
 ὠ Ις·Υλθ' 'Κπ μ' μλ ὕηΞΟχπ ὕΕ'·θ' ξΙΛς' λ Ωλ υ'Λθ' 'Κπ τπ'ΛΟχς .μΦεθ' ἠἶ'ΛΜ
 ἠ'χπ τΕςΟΞ' υςΛλθ' μ'νβθ' μ' κἶΜθ'· ΖθΚ τιἶ ΙχΜχς ἠχνςἶΛβθ' ΛΣλ· ἠιΣ ἠχ' οΦ·ΛΟ
 .(Zabkar 1975: 4) 'βχΠ υΙνρθ' Ις·Υλθ' Λχς'ΣΟ ΙΕ' μλ Ζ'λ' ἰ'·

ἠΘΛ'λθ' ἠλχΙεθ' Ωδ'ςλθ' φα ΙςΞἶ' ΙςΒς μἶ ~·νχ λ υΛΩἶ' ὕΒΞθ' μλ μ'·ΟΞχ ὠς
 ΛχΩ'ο μλ ΙΞἶἠ λ ἠΟ·θ' φβνχ ὠ ΖθΚ μ' Ιχ· (ἠΛη·λθ' ἠχλΞΞό'ς ἠχΕχΞλθ') τΦΞςθ' ΛςΣ ὕιθ
 ὕἶ' Νχθς .ἠεΕΞθ' Ἀ'εΕἶ'ς ἠνλΜἶ' ΖιΟ φα ἠχν'ΙςΞθ' ἠχα'εΩθ' ἠ'χΕθ' φα μχἶθ' ο'ΦΘΟ ὠ
 Αἶιχ φΟθ' ἠχΙΕλθ' κἠἶἶ' ἶ'λΞ' ἠΣ'Θ ἶ'λΞ· μ'ΙςΞθ' ὕπ' μλ ΙχΙἶθ' ἠχλΞο μλ ΖθΚ τιἶ
 ἠχλ'ἶ ἶ'αἶ'ΛΟλ 'ριης ςηης ἈχΞΛἶς ΙςΙθ'ς ΛΙιθ' ὕΩλ φ·ςνθ' -φΠςηθ' ὕΣἶ' 'ρχιἶ
 (ςηης) ΛχΘἶ' κΞὠ' τθ' οχςνθ' κΜιχς .(d'dĒ :θĎĎē μΞΕ ὕΥα ὕΞςχ) ΙΞἶ' κΞό
 κΞὠ' ςπ Ιςηςηἶ ς .ἠιδ'νΙθ' ἠίι· ΙΞἶ' ξ'νἶλς ὕ·Βθ'ς ὕ'λΠθ' ἠ·ςν μχ· ΖΛΟΠλ κΞ' ςρα
 υΛς·Σς ςΛςλς Ἀχθ'ςηθ') ἠ·ςνθ' ὕ·Β ὕ'·δ Τ ὕ· Ινἶ κρΟΙὠς ἈχΟΛΟ φα ΛςηΚιθ' ὕςἶ'
 ἠΛς'Βλ ἠχ'·ςΟΞὠ' ἠχὠςθ' ἈςνΒ τΣδ' φα ἠιχ·δ ο· τλΞο λη (κπΛχἶς μχη'Ξλθ'ς υΛςεθ
 .(d'd :θĎĎd 'Β'ηλ ξΙνη ΙΛΕλ) ἠςη'ηιθ

ΓςΙλλθ' 'ρχα ο·Πχ Λ'ἶΠ' μλ ςιΘχ ὠ φν'ΙςΞθ' ὕςΛςλθ' μ'α ρκςιἶλ ςπ λης
 :φ·ἶΠθ' φνίλθ' ὕςεχα ρ ΙΞἶ·

ἶ'χςχθ' ΛΒΕθ' ἘΘθ' ΙΞ' ἶ'βΠ'ηθ' Ωνελ χ / ὕςεθ' ΛΒ·ς ἶ'λν ἈχΒ· ἶ'χνη
 :Ἐ'·δ ἠΞ'λΕθ'ς ἠχΞςΛβθ' φα ΙΠνχα υΛΙ·θ' μχλἶ' φλςεθ' Λἶ'Πθ' λ'
 'ρχΙΟ λ' ἠιχΙθ' ὕχ·δ Ζιχρθ'ς / 'ρχΟθ' φα Νχνἶ' ΛΒΕθ' υς· οχθ' Ἀ' Μἶ
 'ρχα μ' ἠιχ'Μ ὕνΙθ' Ζς· Λἶ ΩΟΛ / 'ρχΛς· ἈΛΥθ' ἠἶεθ' τιἶ Ζχηθ' ΛΣἶ
 ἠΛβἶθ' ἈἶΠ μλ ΙΞἶ' γνἶ τιἶ κΧΟνχ λ φπ ἠχΙθ'ς ρ οο'βΣς ἶΞἶ' ἶ'λΞ' μλ Μἶ' Χβια
 Ιδς ἠςεθ' ὕλΟηλ ΟΦ· ΙΞ' ον' φνἶχς ἠχΙθ' ξ'λΞ'α οενἶ τιἶ ςΟιλ ον'ηια .γνἶθ' φ·ν'Βς
 ἶ'βΣ Ιχη'ο· οχ·ΠΟθ' 'Κπ Λἶ'Πθ' ὕΣ'ςχς .ἠΠΕςλθ' ἶ'ΛΕΣθ' ΖιΟ Λς·ἶ μλ Ν'νθ' Ωνλ
 Ζχηθ' υ' τἶςθ' φα κΣΘθ' Λ'ΣΟἶ' 'ρνλς 'ρνἶ ΙχΕχ ὠ μ' φἶ·νχ φΟθ' ἠχΛΦβθ' οΕςΙλλ

Λ'Ι ΩΔΑΙ ΕΛ'·Ι "Λ' .ΑΛΕΘ' ΤΙ·· ὕν'Κχ' οχα Ηβνχ υΚθ' γς·θ' ζπ υΛς·θ'ς .ΑΛΕΘ' ΗΨδ τιΐ
 μ'λχιΞ) ὕΒΛθ' ΛΩλς ὕ"Υβθ' τε·Θς ὕςΜΘΞ "χνΙθ' μι ΛχΘθ' ΛχαςΘ μι Ηχ'νη φρα ΙΖς·
 .(Ēē-ĒĒ :dēĒē ΙςΛΕλθ' Ι·ΐ Ιθ'Θ

ὕΜ'νλθ' 'Ι'ρΒ'ςθ ΗχαΛΘΜθ' Οςενθ' φα ΙςΞ'ί' 'Ι'λςΞΛ ΛςρΧ ξ'·Θνύθ 'ΙαĒθ' μλς
 ὕΙρ· ΕΚχςΨθη "ρλ'ΙΘΘΞ'ς ("βιΕ υΙ'ς ΗεΦνλ) μ'ΙςΞθ' κχθ'δ' Τ Ψ· φα 'ΙΛ'Θθ' μλ Ηχλ'λ'ι'
 ὕχςΘΘθ' ὕλ'ΐ ὕĒίΘΞ· ὕΜνλθ· "λ τθ' ΛΧνθ' μι "ρ"ρθ'ς "ρθςΨβλ ὕΦ·ς μχΨθ' ΛΠ ΆνΒΘ
 .(ΘĎ :ὕηΠ β Ē-Ē :dēĒē κη'Εθ' φιΐ ΙΛΕλ ΙΛΕ") ΗΟή'·λθ'ς

φα ΙΙΞ'ί'ΐ μι Ηλ'π ΙΒ 'Ι'λςιΨλ· φν'ΙςΞθ' υΛ'Ωψ' ὕΒΞθ' ὕβΕχ βὕςεθ' Η Σ ĒΘ
 ώς .ΗχΙεΨθ'ς ΗχΙ' ΣΟδώ'ς Ηχ'ΐ'λθΒώ' Ε'χ'Εθ' φα ΗχΜλλθ' οΟχλπ' μ'χ·Θ Ωλ ΗχχΙεθ' ΛςΣΨθ'
 κĒ'ΐ'ΐ' Τ'λΞ' φα Τ'ςΞ Ηχλςχθ' "νθ'χΕς Ο'Ψλθ' "νθ'ΛΟ φα ΙΙΞ'ί'ΐ ΕΙΛβλ ΗχΛ'ΛλΘΞ' μ' ΆχΛ
 ΗχΞςΛβθ' ΙΒλΟ φΘθ' Ηχ·ΨΠθ' Λ'ΨΠ'ι'ς ὕΜ'νλθ' μ'ΛΙΒ τιΐ ΗχΜλλθ' 'Ι'λςΞΛθ'ς ζ' ΗχΙΕλθ'
 'Κπ κ'ςδ' μχ· Φ·ΛΟ φΘθ' Α"Πςθ' Ην'Ολ τιΐ ΩΣ "ν ὕχθΙθ Ηθ' Ε κχΙ'ΐ' ΆΕς ΗΞ'λΕιθ τνίΘΟς
 .ὕ'ΛΦ'ΐ' φλ'ΛΟλθ' μΦςθ'

:XṪ~Iιζ̣ ·ιζ̣β

:·υ*ΙΩζ̣ XṪ~Iιζ̣ :ḡπ̣

υΙ'ς ἩεΦνλ φα *πλχςΦ0ς Ἡχλ'λ'λ'λ' ὕΛ'ΘΜθ' :d'ēēē κη'Εθ' φιἶ ΙΛΕΛ ΙΛΕ̣ -d' -d'ē

.κςΦΛΘθ' Ἡ'λ'Β .Ἡχν'ΙςΞθ' ἰ'Ξ'ΛΙθ' Ἡ·ŸΠ .φ·ςνθ' μβθ' μλ ὙχΙΕ Ἀν'Β .βιΕ
'Υ'Λ0 :Ἡ·ςνθ' Ἡηιλλ Ἡλλη :d'ēēē Ἡχνς· ΝθΛ'Πς κη'Εθ' φιἶ ΙΛΕΛ ΙΛΕ̣ -ḡ -d'ē.ΩχΜς0θ'ς ΛΠνθ'ς Ἡἶ·Φιθ κςΦΛΘθ' ἩηΛΠ :Ἡνἶ'Λβθ' Ιρἶ μλ φεχΛα̣
βφν'ΙςΞθ' φ·ŸΠθ' ΛŸΠθ' φα ἩχΞςΛβθ' :d'ēēē ΙςΛΕλθ' Ι·ἶ Ιθ'Θ μ'λχιΞ -ḡ -d'ē
.ἶςΛχ·Ἰ'εΠἶ' Λ'Ι . (υςΛλς Ἡ0·ν) Οςη Ἡηιλλ Ἡχλ'0 :d'ēēd' ḡ ΩαΙ ΛχΠ· Ἡχλ'Ξ -Ē -d'Ē
.υΛΕ· κςΦΛΘθ' -ΛΠνθ'ς Ἡἶ·ΦιθἩχα'ε0θ'ς ἩχβχΧςθ' *ρλχδζ μ'ΙςΞθ' γΛΠ Ἀ·δ :ḡDĒē γι'Σθ' Λλἶ ΓÈΣ -ē -d'ē
.κςΦΛΘθ' .ΩχΜς0θ'ς ΛΠνιθ ἘΜἶ Λ'Ι .ἩχΞβνθ'ς

Ἡχ·Λ0ς ἘΛ'Β0 φα Ἡ0χΙΕθ' ἰ'ΛςΦ0θ'ζ :d'ēēd' μςΛ0τς ΙΛΕ̣ ΙχΞ κχΕΛθ' Ι·ἶ -Ē -ḡD

ΛΛ0~λθ' .μ'ςχΕθ' Ἡχ·Λ0ς ἩχΛΦχ·θ' κςιŸιθ μ'ΙςΞθ' ἩιΒλ .μ'ΙςΞθ' φα μ'ςχΕθ'
.ēē-ēD : P P βκd'ēēē ΝΛ'λ d'Ē-ḡĒ κςΦΛΘθ' .μλ'0θ' φ·ΛŸθ' υΛΦχ·θ'
.κ.γdēD-κ.γēēD :υςΛλ Ἡηιλλ φα μςλ† οθό' :d'ēēd' φη'Μθ' ἶ'Ε Λλἶ -ē -ḡd'.κςΦΛΘθ' Ἡ'λ'Β -χιŸθ' ἰ'Ξ'ΛΙθ' Ἡχιη ἰ'ἶς·Φλ
Ἡα'ε0ιθ Ἡχ·ΛŸθ' Ἡχλςεθ' Λ'Ιθ' .κχΙεθ' μ'ΙςΞθ' Ἡχλ'0 :d'ēēd' Λη· κχπ'Λ· ΙΛΕΛ -Ē -ḡD
.ἘΛπ'εθ' .ΛΠνθ'ςŸ'λΠθ'ς Ÿ·Βθ' Ἡ·ςν μχ· ἩηΛ0Πλθ' Ἡίιθ'ς ὙΛό' :ḡDĒd' Β'ηλ ξΙνη ΙΛΕΛ -ē -ḡd'
.κςΦΛΘθ' .(d')φν'Β0θ' ἈςΒΕλ κχΙε0ς ἩλΒΛ0) *χεχΛα̣ γ'ςΛ Ἡ·ςνθ' :ḡDĒĒ Μλ'Ι† κ'χΙχς -d'Ē -ḡĒ
.ἘΛπ'εθ' .μ'ςΘ' ἩχλΦ'βθ' ἩŸ·Φλ ἩηΛΠ .(ΙςΛΕλἰ'Ξ'ΛΙ .Ÿχνθ' υΙ'ς μ'ΙςΞ φα κĒἶἶ Ἰ'λΞ̣ζ :ḡDĒē μΞΕ ŸΥα ὕΞςχ -d'd' -ḡē
κςΦΛΘθ' βΕΙςΙΕλθ' ἰ'ΙςΞ .Ÿθ'0θ' ἸΜΒθ' .ἈΛŸθ' ΙĒ·ς *χεχΛα̣ς μ'ΙςΞθ' Ἡχλ'0 φα
.d'ēd'-d'd'd' P P

ΩΞ΄ΟΘ΄ μΛεθ΄ ὕΕΘ οοῖΠνς κιΰθ΄ ΙΕχλ΄ ΗιΕΛΛ φα ὕ΄ςϊ΄ μςχΛ΄Ω΄ ἴΛΙ πῖΙΰ.
 ΩΥςλ μλ ΛΩῖ φβα .ΗχΛΩῖ Ἱ Λπ΄ςΧθ΄ ΛχΞβ00 Ηχα΄ΛήςνΩ΄ Ἱ΄·Λ΄ελθ΄ κ΄ΙΘ0Ξ΄ τιῖ ΛΠῖ
 ρκιΰθ΄ άςΜ· ΗιΕΛΛ κρχιῖ Ἱ Μη0Λ΄ μχκθ΄ ἹςΛθ΄ ΙΕ΄ βΖ·ςθ μςΒ ΛηΚχ (κδ΄ΕΈē ρκδ΄ΕΈē)
 Η·΄ Σ ἘΛηα τθ΄ Ρ Ι0ν μ΄ μηλχ ἘΛΣ΄Ύλθ΄ Ηχ΄΄Ι·θ΄ Ἱ΄΄ἹλΒθ΄ ΗΞ΄ΛΙ Λ·Ἱ ῖ ξ΄νΎλ Ἱλ
 ΙΒς ΖθΚη .ῖ Ἱν0Λ΄ΥΕ ἹπΛ·Ἱ ἹΛςΦ0 φ00 ὕΕΛλθ΄ μῖς φΥ΄λθ΄ φα μ΄Ξν0΄ Ε΄χΕ μῖ
 μλ ἹςἹ΄Ις ἹηλΛ΄ τθ΄ ἹςΛΒ΄π Ιδ Ἱςν΄η μχκθ΄ μχ·ςΛ΄ Τ ὕ· ΕἰςἹ φα κρ00΄Υ Τ ὕ·θ΄
 Γ΄0 Ἱλλ ρκρ0΄ςἹς κρ0ΠχΎλ γΛΦς μχληλΛῖ Ἱςνρθ΄ ΕΛ΄ΥΕ0 ὕεχδΙ ὕβΣς μςιΕχ Ζθ΄νπ
 .Ηχ·Λςῖ ἹχΛΩῖ Ἱ ἹΛςΩΎλθ΄ ἹηλΛ΄ μλ ἘΛΣ΄Ύλθ΄ ῖ Ηχ΄΄Ι·θ΄ ῖ ἹςἹἹ Ἱ0 ἹνΛ΄ελθ΄ ΗΣΛα
 ἹςΥθ΄ ΦχΙΞ0ς Ηχα΄ΛήςνΩ΄ Ἱρ0΄χν0ελ ἹΛΩ΄ τθ΄ Ηχ·Λςῖ ὕΕ΄0λθ΄ Τ ὕ· Ἱλπ΄Ξ ΖθΚη
 μχληλΛῖ Ἱςνρθ΄ μλ Ηχα΄ΛήςνΩ΄ ΕἹ΄λ ΩλΒθ Ἱ΄0Ύ· ἹἹΞΛ΄α φ·Λςῖ ἹχΛ΄00 ὕ·δ Ἱλ τιῖ
 .(ĖĖ-Ėđ :κΘḐḐḐĖ ρτιῖ ΙΛΕλς μΞΕθ΄) Ἱχθ΄Λ0Ξ΄ς ἹχελΛα΄ μλ κρ΄βΣΛς

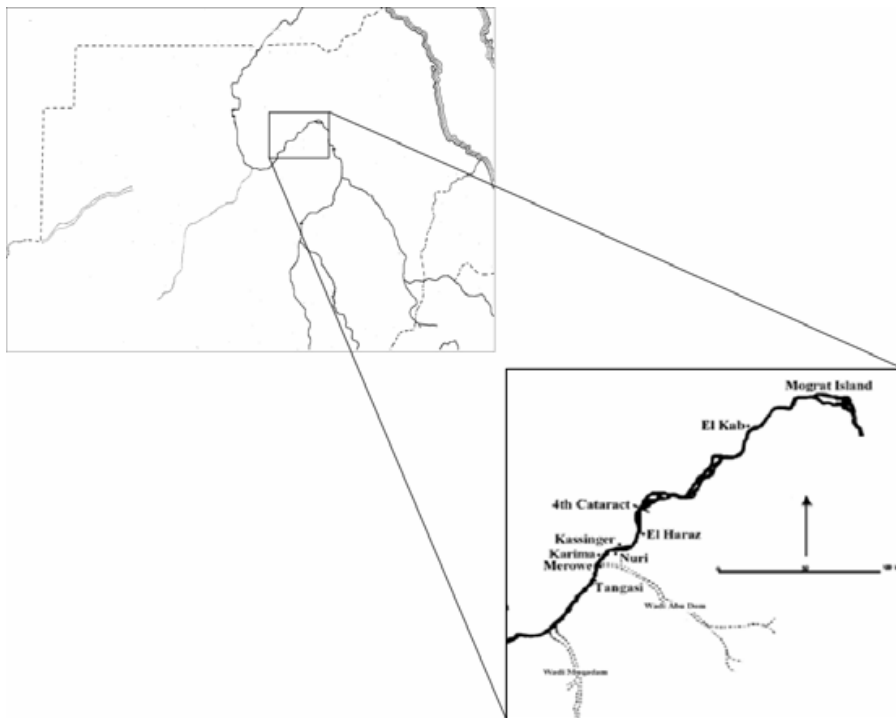
:ῖῖπζπυειῖπλ0ό~ θπουῖ

ΗΞ΄ΛΙθ΄ ρ΄χΒςθςχηΛ΄ςνΩ΄ ῖ κςΞλθ΄ ο·0η φα μχλῖ ὕΞςχ ΛχΞαςΛ·θ΄ ὕΛΎχ
 Ἱ΄Ύλ0Βλιθ ΄ΗχἹλθ΄ Ἱα΄εῖ0ῖθ Ἱχν΄Ιχλθ΄ ΗῖΞ΄ΛΙθ΄ Ἱρν·ῖ ἘΛΣ΄Ύλθ΄ ἹχἹλθ΄ Ἱα΄εῖ0ῖθ ἹχΛ΄ψ΄
 μλ Νχ΄Λθ΄ ὕΙρθ΄ς .Λ΄0ψ΄ κιῖ Ἱ Ἀπ΄νλς ΛςΧνλ μλ ΖθΚς ρΕΛῖ Σ΄Ύλθ΄ ἹχἹχιε0θ΄ς ἹΦχΞ·θ΄
 ρΛΠ·θ΄ ΖςῖἹΞ Φ΄λν ὕςΕ Ἱ·ΛΒ00ςς ΕἹῖῖῖῖῖῖῖ ὕΕΘ μλ Ἱ΄λςἹῖλ ΩλΒ ςπ ΖθΚ ἹΛς
 Ἱ΄χΥΛα Ἱ΄ν· φα Ἱ΄λςῖῖῖῖῖῖ ῖκπ ὕῖῖῖῖῖῖ κῖ μλς .ΗχἹλ Ἱ΄χῖῖῖ μλ Ἱρνῖ Ἀ0νχ Ἱλς
 φν΄Ύλ ὕΠης ρΗῖῖῖῖῖῖ ἹχΛ΄Ω΄ Λπ΄ςῖῖῖῖ ΛχΞβ0 φα ὕΛ΄Ω΄ μχῖῖῖῖ Ἱ΄χΛΧνς
 .(dđ :κΘḐḐḐĖ ρμχἹῖ) .ἹχΛΩῖ Ἱ Ἱ΄βι0λθ΄ φα ΧΕΈλθ΄ Ψςν00΄

μΛεθ΄ μλ Ω·Ξθ΄ ΙεΎθ΄ ὕΕΘ (Archaeology New) ΙχΙΒθ΄ Λ΄0ψ΄ κιῖ ἈρΧ
 ἹΜΛ· Ἱνπς .ῖρ0δς ΕἹ΄Ξθ΄ Λ΄0ψ΄ κιῖ Ἀπ΄νλς ὕἹπ΄ φα ΛΧνθ΄ ΕἹ΄Ἱ0 ἹΒ΄Ε φ·ιχ φΥ΄λθ΄
 ὕΛ΄0ῖ γιΦνλ μλ ἘΛΣ΄Ύλ ἹχἹχιε0 Ἱ΄Ύλ0Βλθ ῖ ἹχἹλθ΄ ΕΛ΄ΥΕ0΄ ΝΛΙχ Ἀρνλθ ἹΒ΄Εθ΄
 φα ἹχληλΛ΄νχΙθ΄ Ρ΄ Σ00΄ Φ·Λς ἹχἹλθ΄ ΕΛ΄ΥΕ0΄ς ὕΛΠ·θ΄ ΖςἹΞθ΄ μχ· ... ἹδΕΎθ΄ ὕΠηθ
 τθ΄ ἹἹ΄ φ00΄ ἹχΛ΄ΥΕ0΄ Ἱ΄Φ΄Πνθ΄ Ἀ΄χῖ μ΄ .ΗχΛΩῖ Ἱ Φ΄λνῖ· ἘΛΣ΄Ύλθ΄ ἹχἹχιε0θ΄ κΧνθ΄
 ΙΛΕλς μΞΕθ΄) ῖ ὕῖῖῖῖ ἈΥ΄Εθ΄ τθ΄ ΛΧνθ΄ Ἱν΄χΕ΄ ἹνχἹῖ Τ Λβχ ὕΛῖ ὕΒΞθ΄ μχςη0
 .(ĖĖ :κΘḐḐḐĖ ρτιῖ

Ι·ώ σΛ0ῖ Ἱχν΄Ιχλθ΄ ἹΥ΄ῖΕ·ῖ ὕῖῖ οἱῖ φΒςθςχηΛ΄ςνΩ΄ ἹΕ·θ΄ μ΄α φθ΄00΄ς
 ἹχλἹῖθ΄ Ἱ΄χΦΎλθ΄ μλ Ἱρ0ῖχ Σ τιῖ ἹΕ΄·θ΄ ὕῖῖῖ ἹχλχἹῖ ἹχῖΥδ μλ γιῖΦνχ μ΄ μλ
 ς Ἱθ΄Ε ΗΞ΄ΛΙ Λ·ῖῖ κ0χ ἹρεχεΕ0 μ΄ μΧχ φ00΄ ὕἹπῖ ἹρβΣς ὕΕΘ μλ ΙΙΕχς ΕΛα΄ς0λθ΄
 κχΙε0 φα ΙῖΞ0 ἹΕ·θ΄ Ἀ΄0ν μ΄ μΧθ΄ ΖθΚ Ω·0χ .Ηνχῖῖ ἹεΦνλ φα ἘΛΣ΄Ύλ Ἱχα΄εῖ Ἱῖῖ
 μλ ΙχΜχ Ἱλ ἹχΛΩῖ Ἱ Λπ΄ςῖῖῖ Τ ὕ· ἈχῖΞβ0 φα ΖθΚης Ἱλ΄Ἱ ἹβΣ· Ἱχν΄Ξν0΄ ἹαἹῖῖ
 ,Kramer) μχΙΙΕλθ΄ μ΄ῖλθ΄ς μ΄λΜθ΄ φα Ἱχν΄Ξν0΄ Ἱ·ΛΒ00΄ τιῖ ὕΛΎ0θ΄ς ὕχς00΄ Ρ Λα
 .(dĖĖ :dĖĖĖ

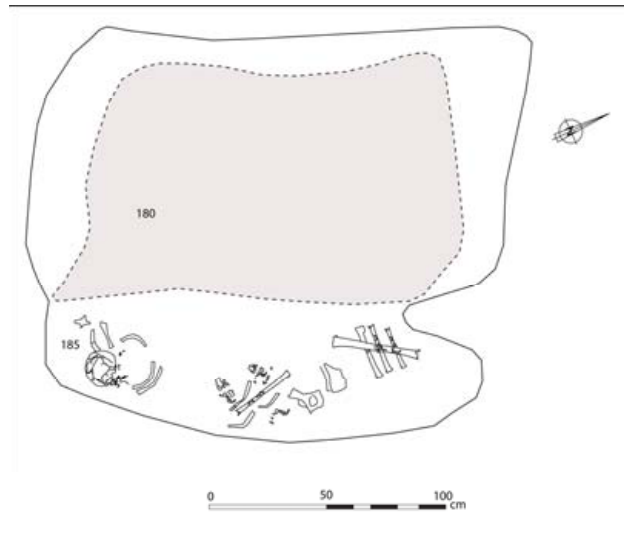
:ἩΞ'ΛΙΘ' ἩεΦνλ φα υΛ'Ωψ' ὕλ'ῶ
 Ἰ'Πνό Ἡχθς'ἰ' ἰ'·χΟΛΟθ' ῥχα ἰ'ιλοή' φΟθ' ἩιΕΛλθ' ζιΟ τθ' ὕλ'ῶ' Ἰπ ἩχβιΘ ἰς'ῶ
 Ἡχιη· Λ'Ωψ' κῦῦΞδ κ'δ μχΕ ρμ'ἰςΞθ' φθ'λπ φα Ω·'Λθ' ὕἔῦΠθ' ἩεῦΦνλ φα υςΛλ ἰΞ
 Λ'Ωωθ Ἡχν'ἰςΞθ' Ἡχλςεθ' Ἡ'χρθ' Ωλ μς'ῶθ· Ἐῦενἰ Ἡῦῦλ'Β Ἡχν'Ξνó' ἰ'Ξ'ΛΙθ'ς Ἀ'ἰψ'
 ὕχνθ' μλ σΛΞχθ' Ἡβ'ῦΥθ' τιἰ φῖῦχειη ὕ·Β ἩεῦΦνλ φα ἩχιεΕ ὕ'λ'ἰ' Ἰ'ΛΒ°· ὕἔ'ολθ'ς
 Ἡλπ'Ξλθ' ὕΒ' μλ κδ'έέέ κ'ῦἰ' μλ ὕἸΙΟ·' ρἩΩχΙΕθ' υςΛλ ἩνχΙλ ὕ'λ'Π κη δῦ ἰῦ· τιἰς
 κδΛ ὕηΠ) Λςηκλθ' ἰΞθ' Ἡλ'δ' Ἰ'ΛΒ γλῖθ Τ Λῦοο ὕςΞ φΟθ' ἩχΛῶἰ' Ωδ'ςλθ' Κ'εν' φα
 .(d'



·ύύΜ'ΙΗζ' ·γύΤλι : (ῶ) θβι ρεΞ

ἰΞθ' Ἰ'Πν' ἩεΦνλ φα ἩχΛῶἰ' Ωδ'ςλθ' μλ ἰἰ' ὕ'ΠΟη' κΟ φν'Ιχλθ' ΔΞλθ' ὕἔΘς
 σΛΒ φΟθ' ἩεΦνλθ' φας .Ἡνχ'·Ολ ἩχΛ'·ΥΕ ἰ'ΛΟα τθ' ΖΛ'Ο ρ'νθ Γςνλλθ' Μ'χΟλώ' ὕχΕ
 ἰῦῦ·Ος ἩχιρῦΞ ἩεΦνλ φα ΩεΟ ρΜ'ΛΕθ' Ἡν'·Β· ὕΛῶ ἘΛχ·η Ἡν'·Β μἰ ὕΠηθ' κΟ π'Λ'·ΟΘ'
 Ἡχλ'ηΛθ' μα'Ιλθ' μλ ἘΛχ·η ἩἰςλΒλ τιἰ σςΟΕΟς .ἦΛΟλ δēḐ ςΕν· Μ'ΛΕθ' ἩχΛδς Λρνθ' μἰ
 ρΛΟλςιη d',Ἐ ςΕν· ΛΙεΟ ἩΕ'Ξλ φφίΟς ὕ'λ'Πθ' τθ' ἈςνΒθ' μλ ἰΟλΟ ἦναιλ δēḐ πἰἰἰ έι·
 ξΚπ μλ Ἡνχ'ἰ ἈχενΟ ὕἔΘ μλς .ΛΟλ Ἡ'·λῦ·Ξ ςΕν· φῖχειη ὕ·Β μἰ φ·ςνΒθ' ραΛφ ἰῦ·χς
 ρμΞῦΕθ') (κēÉḐ- δēḐ ςΕν) υςΛλ ἰῦ· λ ΛΣ ἰ' τθ' Ἡν'·Βθ' ξΚπ ἩχΛ'Ο μηλ' μα'Ιλθ'
 .(d' κδΛ ἩΕςθ) (d'dÉ-d'dě :κῶḐḐě

φα Ἰνῆ ὕληρθ' κ'Χῖ μ' Κ' Ἰλῶλ Ἀλή ς Ἰλῶλ ὕλη· μῆ Τ' ςΞ Ἀχλὺς μλ ἄχπ τθ' μαιὺλθ' ὕθιὺλ μλ κΞ εἶδ ςΕν Ἡά'Ξλ τιῖς φλῆλθ' ὕθ' Νβν ἸΕΘ .φῦχ·Φ Ἀλή ΩΥς φν' ς' ἔ τιῖ υςΘΕΘ κΞδε γλῦ· ὕληθ' Ἡχς' Υχ· σλθ' Ἐλβε μῖ ὕ ὕ ὕ ὕ Πη Ἀχλ' Ἐθ' .(Ἐ κδλ ἩΕςθ) Ἡχλ' Ἐθ'



ἸΕΘ θβι Ἀν.Ιζ κίηιζ τηὺμζ ς'λ'ζ : (Θ) θβι ·Γπζ



·υῖ'Ζὺζ τλ'πό ςηψ σπηΓη τηζ κυ'ῖγζ ΑἰὺΓ : (δ) θβι ·Γπηζ

ἄλ ο·Π' ἈεχΥ Ἡπας γνῦ· ὕληθ' Ἡχλ' Ἡχλ' Ἐθ' Ἐλβ Ζ'νπ Ἀ'λβθ' Ζιὺ μλ· μλ ΔΦΞθ' τιῖ κεβος γλεθ ἩΕΥ'ς Ἰλ'αζ Ζθ'νπ μ' ΧΕΞχς .ῥ' ςΞθ' Χβε Ἀ'λβ· μσηθ

Κνλ νπ·ον ζθκ λ·δς .τ·νó· Ωχν Σ·ο· Ρ·θθ· φϋχ·φθ· γλεῖθ ἦαῖθ Ἡχνψ· ξκρθ φβλ·θθ·
 'Ι·ν λ·λθθ ρν· φιλλῶθ· ὕχιῦεθθ· 'Ι·α· βηλεβόλ λςκ· τιῖ νλῶῖ ριθ·'Ι· λΧνθ· Ινῖς .τῖ·θ·
 α) 'Ι·χ·ῦ·ῦ·ῖ·λεθ· Ἡῦι·ϋ·θ· Ω·οο φοθ· 'Ι·χ·Υλεθ· Ἡιχ Σα μλ ςπς (Colocynth) ὕΧνΕθ·
 .(family cucurbitaceous the of member cucumber bitter

'Ι·Υ·Υ·ς βζ'κνχΕ ἩχΜ·νβ ἩβχΧς ρθ 'Ι·ν·η Ἡχλ·θβθ· Ελβθ· ξκπ μ' μλ νῶῖ·νδ κήλ
 Ἡλεβόλ λςκ· μλ οχςῦεθ· λς ριηΠ μλ Ἡχνψ· ξκπ ἩβχΧς μ' ώ· βμαῖλθ· ὕθ·'Ι· μςαῖλθ· Ωλ
 .ὕ·ῖ·θ· ζθκ τιῖ Ἡ·βό· Ἡθς·Ελ μλ 'Ι· ώ μ·ης .à ὕ·ῖ·θ· ὕΕλ Δ· Σχ
 -υλ·δ· Αῦῦρνλ ονςη κηΕ· Ἡ·βύθ· Ἡθς·Ελ φα φβςθςχηλ'ςνῶ· Ἀρνλθ· κ'Ιθῶ· νχ·λ
 'Ι·ϋ·λῶβλῖθ Ἡα·εῶθ· λς νϋθ βἩνχϋλ λχχ·ϋλ γας βἩχιεθ· 'Ι·ε·λῖθ· τ'λβ· τιῖ κςεχ φβςθς·λδν·
 ὕῖ·θ· μλ 'Ι·λςιϋλ Ωλβ τθ· ζθκ ὕῖ·θ· μλ τῖ·ν· Ἡνχ·ολθ· Ἡχα·εῶθ· ρο·χςῶ· Ελ Σ·ϋλθ·
 Ἡχλ·θβθ· Ελβθ· ἩβχΧς τιῖ τςΥθ· φιεθ· 'Ι·λπ·λ τιῖ ὕςΣΕθ ἩΧΕῖλθ·ς Ἡηλ·πλθ·
 λῦΥ·εθ· μλ 'Εῖ·ῦβῶ· φα Ρ·θιῶχ οιλ·η· λῦλῖς· ριῦθ·'Ι· 'Ιβς φοθ· λςκ·θ·ς
 Α·ον· υλπ·θ· φ·πνθ· φ·λχ φαλῶλ λῖδ τιῖ Μηῶλχ υλῶῖ· ὕβ·ε·α· φΥ·λθ· τιῖ ὕλῶιθ
 .(dè :d'èĒđ ,Binford) φ·πνθ· ζθκ

ρχα ψ·χ·ς· Ων Σ·χ φοθ· Ελς·βλθ· σλεθ· φα Ἡχιελθ· γ'ςῖ· φα ὡς ὕΕ·ν μ' νχ·λ
 γ'ςῖ· ΙΕ' φα νῶθ·Υ· νῖβς ὕῖ·θ·ς .τ·Σεῶ· ρ· 'Ι·ν Ἡρ·πλ ὶλ·λβ Ιβν νῖῖ λ·θβθ·
 .(d' κδλ ὕηΠ) υςλῦλ Ἡνχῖλ Ἀςνβ κη Ε· ςΕν Ωῦεχ υκθ· (φ·ε·νῶ γςῖ) Ἡεφνλθ·
 ἩΩχΙΕ Ἡχλ·θβθ· φν·ςῖ· μλ σλθ· Ἡῖςλβλ μλΥ Ωχ·θ· ἩΥςλῶλ Ἡρ·πλ φν·ς· νΧΕῶ
 ρλῖθῶ· (Ἡχν·εῖθ·ς Ελ·ςῦρθ· Ἀλῖ) ὕΕλθ· ςΙ·θ· ὕρ·λΠ· κςεχ φν·ςῖ· ξκπ βΩν Σ·θ·
 .(ē κδλ ἩΕςθ) κπΙΕ' ληκ λη (Tar) μ'λφεθ· ἦ·ον·ς Ωχν Σ·ο· φα



:(Ē) θβι·Γπζ

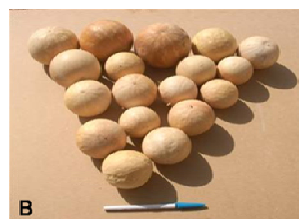
.ĎĚĚ κίηιζ̃ κῖ ἘῖΙΖἩΜ̃ τἩζ̃ ·υῖ·ῶ· υῖ·Ζῶζ̃ Αῖῖζ̃ -A

ij Αῖ·ποζ̃ 'Ιψ) κ·Ιτγζ̃ ΙυτγἩπ· ψ·λΠ τί ὀυἩΓ ἸΗΖἩΜἩ τἩζ̃ ·υῖ·Ζῶζ̃ Αῖῖζ̃ -B

·(τΜ'γλἩ απΜ

ῥΧνεθ' ΛςΚ· μλ οχςΘΕΟ ἄλς ἩλΛῖ' ἘΛΒθ' Ἡδῆῖς μ'Λφεθ' ΩχνΣΟ Ἡχιλῖ Ἡαλῖλθ
 ῥηΠ) φῦΞ᾽ενΟ ἩλΛεθ Ἡι·ῥῦελθ' ἩβΥθ' τιῖ ΩῦεΟ φΟθ' ςΛηθ' ἩλΛδ ΛῥΟθ' κΟ βἩλΕβΟλθ'
 κΟ Λῥ·ΟΘῶ' Ἡχιλῖ ῖΛῦΒός .ΕΛῥθ' ἈΛῖ Τ ῖ· ἩλΛεθ' ξΚπ ῖ ἘΦῥ μῆΞχ ῖΥχΕ .(δ' κδΛ
 ῥιλῥ· Ἡχιλῖθ' ΚχβνΟ· μ'Λφεθ' ῖΞ ΛχΥΕΟθ Ἡῦιχ·εθ' ξΚπ Ἰ'Λαῖ ἸΕ' μλ Ρ ΣΘΟλ ΛῥΟθ'
 φΟθ' ἩλΛ·θ' Ἰ ῥ·νθ' μλ ἸΕῖς ςπς ῥΧνεθ' Ἰ ῥ·ν μῖ ΩθῥΦθ' μΞΕ μλ μῥς .ῥιχΣ ῖβΟ ῖλῥς
) ΛςῖΒλ υἷς φα υΛ· ῥηΠ· ῖχθῥΕ ςλνχ βἩχιλλθ' μῆλῖ' φας ἩλΙςῖ ῖ ἘΦῥ τιῖ ςλνΟ
 .(῔- Α κδΛ ἩΕςθ

μςθ τθ' ΛΥΘ' μλ ῥνςθ ῖςΕΟ φΟθ'ς ἩΒΥῖνθ' ῥΧνεθ' ΛῥλΩ ΩλΒ· υςἸ·θ' κῥ
 ΦχΕΟ (῔- Β κδΛ ἩΕςθ) ἩαῖΒς ῖχ·Ξν ἩηλΞ Ἡε·Φ τθ' ἩχΒΛῥθ' ῥΟΛΠδ ἸθςΕΟ ἄλῆ Τ χ·
 ΛςΚ·θ' ἄ'Λαῖς ΛῥλΩθ' ΛΞῆ Ἰῖ· (῔- C κδΛ ἩΕςθ) ΛςΚ·θ' μλ Ἡχλη οἱΘ'Ἰ φα υςΕχ Ἀι·
 ΛςΜ· ΩΥς· μ'Λφεθ' ΩχνΣΟ Ἡχιλῖ Ἰ·Ο ἘΛΒθ' ἩαῖΧν μλ Ἰηῖθ'ς ἈῖςΠθ' μλ ῥβχΧνΟς
 τιῖ ἘΛΒθ' ΩΥςΟ κΩ ῖχθνθ' Ἰ ῥ·ν ῖχ· ῥδ῔ῥς ἩΩχἸΕθ' ἩλΛῥθ' ἘΛΒθ' ῖΘ'Ἰ ῥΧνεθ' ΛῥλΩ
 ῖβΞ φνἸῖλ ῖῖς ΩΥς Ωλ ῖβΞῖ' τθ' ῥΟπςα ΩΥς μςῆχ ῖΥχΕ· γΛΕθ' ῖΛΒό μΛβθ'
 ΦΞςθ' φα ἩΕΟα οθ ἸχἸΕθ' μλ υΛῖ Ἰ ΡΛδ μῖ ἘΛῥ·ῖ μΛβθ'ς .ῖΞῖ ῖῖςΕῶ ἘΛΒθ'
 ἘΛΒθ' τΦῖΟ .(῔ κδΛ ἩΕςθ) ἩλΛῥθ' ἘΛΒθ' ῖλΕθ μχΦθ' μλ φν·λ φΒΛῥθ' ῥΦχΕλ
 Ἡχιλῖ ΛΛΟΞΟς .Λῖνθ' οχα ῖῖΠΟς μ·Οθ'ς ῖῖΒθ' ΛΒΠθ' ῖῖθς ἩαῖΒ ἘλχῖΣ μῖΣῖῖ· ῥιλῥ·
 τθ' ῖχθῖ ῖ῔θ μλ μ'Λφεθ' ῖΞ ἈΛΞΟς βἩΛΒθ' ῖΘ'Ἰ ΛςΚ·θ' Ἡ·Κό μχῖῖΞ ΕἸλθ γΛΕθ'
 ἩχΒῖΒΜ φνῖς φα ῖῖχθῥΕ ζθΚ Ἰῖ· ἄλβχς .(῔ κδΛ ἩΕςθ) ῖβΞῖῖ· φα φνἸῖλθ' ῖῖςθ' ῖΘ'Ἰ
 μχνΩῶ ῖ γχςΞΟθ' ῖ κῖἸΘΟΞ῔θ ῖἸῖλ Δ·Σχς β(ἩλΛῥθ' φνῖς φα φΥῖλθ' φα) ΕλχῖΣ
 .(῔ κδΛ ἩΕςθ) ῖῖλ



(῔) θβἸ ·Γπηῖ

.ΚῖΠΜῖ κἸ ·ῖηἸΖἸ ῖῖΓῖ τί ·σηἸῖ ἄῖῖλῖ τί πἸλν σθῖ σἸῖῖ βΥλΓῖ Ἐῖλ -Αῖ

μIπθ*π'Ω

I'ι0 -B



Iπθ*ζ~ ·*~θ~π αIΓζ~ ·σηιΨ \$~Iττ̃ κIϑ̃ζ~ ζηΨ ·υI~Zϑ̃ζ~ ·υλφ~ ΧΣπ :(Έ) θβI ·Γπζ



τλΗΩιζ~ \$~Ψπζ~ ζζ~ ήσηζ~ I*Ψ ΑIτ̃ζ~ κI κ̃IΤγζ~ ρ̃ζ~Μ ' ΙΜΗ :(ε) θβI ·Γπζ



·υι~ΗΖζ~ ~οΗηΓIι τί κ̃IΤγζ~ ΑΗ'ι :(Ε) θβI ·Γπζ

ΙΙΐ ἱἔϑθ ἄλση·θ' ἱἔἱ'βρ ΙΥ ἱ ὑςχΕ ἱ'Υλη ἱ ἕχθ'Ε μ'Αφεθ' ἕχσι·θ' ὕ'·εθ' κΙΘΟΞΟ
 μχλΣλθ' μ' τθ' ὕ'ώλθ' Τ ὕ· λχΠθς .μ'ςχΕθ'ς μ'Ξνó' ἈχΣΟ φΟθ' Τ Ἀλἱ' μλ λχ·η
 Ι·ἱ) τοςλθ' ὕΩΒ τιἱ Χ'βεΙθ φχνΕΟθ' ἱ'χλἱΐ φα μ'Αφεθ' ἕχλΙΘΞ' Ιδ μχλΠςηθ'ς Τ'λΙεθ'
 ΩνΣλθ' (Bitumen)Λ'εθ' Τ'λΙεθ' μςχλΣλθ' κΙΘΟΞ' Ιδς .(ἕχΣΟΠ Εἱ'α' ρΙςλΕλ ΛΙ'εθ'
 φχνΕΟθ' ἱ'χλἱΐ φα ΝχςΞθ' ΑχΙθ· ἱ'χΜ ὕ·Β μλ ΑΙΒχ μ'η ὑΚθ' (Oil Crude) ἱ'χΜθ' μλ
 μ'η μ'Αφεθ' μ' τθ' ΓςΥς· λχΠθ σλθ' ὕ'ώλ ζθ'νπ μ' ἄλθ .τοςλθ' ὕΩΒ τιἱ Χ'βεΙθ
 μχλΒλθ' σλθς) τθ'ὕΟ ἕ' ὕςδ φα κχλθθ' μτλεθ' φα ληκ Ιεα ρΙχὕ·θ' φΥ'λθ' φα ἕαςΛὕλ
 ἱēd) μ'οχψ' (Λ'νθ' κρπςΒς τΠίθς μ'Αφδ μλ κριχ·ΛΞ ἱ'βΣ ἱ' φα μχνλελ Κ'λςχ
 ἕ'ν :ϕφΟἱ' ὕ'δ ὕχΕ ὑςλἱ' φ·Λὕθ' ΛὕΠθ' φα μ'Αφεθ' Ιλς ἄλθ .(κχπ'Λ· ΕλςΞ ēd'
 μχ· ἕχθ'Ε μ'Αφεθ' κ'ΙΘΟΞ' ΩχΠχς .Τ'βΠ τ·ΛΒθ μ'Αφεθ' φας ... τ·ΛΒ Τ'ΛὕΠθ'ς μ'Αφεθ'
 Τ Ἀλἱ' Τ ὕ· μλ ἱἔϑθ'ς ἕχ'δςθ' φα ονςλΙΘΟΞχ ὕχΕ μ'ΙςΞθ' φα ἕχσι·θ' ὕ'·εθ' Τ ὕ·
 ἄλ τιἱ ςΙ·θ' Τ ὕ· φΞ'ς φα ἄνθ'ἱἔφΟΞ' ἱ'Ι'α'ς .Τ'ςΞ ΙΕ τιἱ μ'ςχΕθ'ς μ'Ξνó' σΙθ
 :φΙχ

:κ'Μλἱ' P~Ιιτ τί

:(Dermatitis) ·υΗηἱζ' P~Ιιψ' -ἱ (Dermatophyte) ἱ'ἱζ' -δ

ἕχΙΙΒθ' γφ'νλθ' φα ἕηΕ ὕςΙΕ φα ὕλλοχς ἕχΙὕλθ' ἕχΙΙΒθ' Τ Ἀλἱ' μλ ἈΛΒθ'
 ἱἔϑθ μ'Αφεθ' κΙΘΟΞχς .μχεαλλθ'ς μχλΣὕλθ'ς Ω·Σ ἱ' μχ· ἕ·Σλθ' ἕεχδλθ'
 .ΙΙΒθ' μλ λΩ'ολθ' μ'ηλθ' τιἱ οὕΥς·

:(Vitiligo) Ο ἱζ' πἱ α'ο'ζ' -d

ΙΙΒθ φὕχ·φθ' μςιθ' ὕςΜ· ὕΙχΙΕΟ ὕΛὕχς κθ'ὕθ' φα ΕΛΠονλθ' ἕχΙΙΒθ' Τ Ἀλἱ' ΙΕ'
 φα μςηχ Ιδ ἄλθ οἱη κΞΒΙθ Ελ'Π μςηχ Ιδς ρΙΙΒθ' φα ἕΕΥ'ς ἕχνςθ Ωε· ὕηΠ τιἱ
 .ΙΙΒθ' μλ λΩ'ολθ' μ'ηλθ' τιἱ οὕΥς· ἱἔϑθ μ'Αφεθ' κΙΘΟΞχς .ΙΕ'ς μ'ηλ

:(Exanthema) τ·ἱὕζ' σΗηἱζ' ΒὕΤζ' -δ

κΞΒθ' ΕΛ'ΛΕ Ψ'βΟΛ· ὕΣθχς ρΛ'ίΣθ' ὕ'βφἱ'ς ΩὕΛθ' ἈχΣχ Τ'Ι μἱ ΕΛ·ἱ
 λΩ'ολθ' μ'ηλθ' τιἱ οὕΥς· ἱἔϑθ μ'Αφεθ' κΙΘΟΞχς .υΙΙΒ Δβφ ΛςρΧ Ωλ ὕεα'ΛΟλ
 .ΙΙΒθ' μλ

(Eczema) Ηηἱζ' ἕ'οΗζ' -d

ΛςρΧ τθ' υΙ'χ ἄλλ ἕ·ρΟΙλθ' ς' ἕΒχρΟλθ' ΕΛΠ·θ ὕΣς ςΠ ΙΙΒθ' Ἀ'ρΟθ' ς' ἄλΜηώ'
 τιἱ οὕΥς· ἱἔϑθ μ'Αφεθ' κΙΘΟΞχς .ἕηΕΙθ ἕ·Ξλ ἕα'Β Τ'ΛΛΕ ἕχΙΙΒ Ωε·ς Δβφ
 .ΙΙΒθ' μλ λΩ'ολθ' μ'ηλθ'

:(Injuries) ΑπΙἱζ' - '

(Stings Poisonous) (' I'γΩζ') 'Ε'ΙΞΓζ' 'Ε'άΗζ -Đ

.Ιε0Ÿχ 'λη ρκςλΞθ' ΛχΩ'0 μλ Ÿιεχθ 'ΗήΙιθ' μ'ηλ φα μ'Λφεθ' ΩΥςχ

(Leishmaniasis) 'υΙΞÚζ' -d'

'Ι'ΛΠΕ τ0ν' 'ΗήΙθ γχλφ μ'İ Ÿε0ν0 'Ηχιχρφθ' Τ'Λλ'İ' μλ 'Η'ΙςλΒλ 'Ι'χ'ν'λΠχιθ' Τ'Ι

.ΓΛΒθ' μ'ηλ τιİ οŸΥς· 'İÈŸη μ'Λφεθ' κΙΘ0Ξχς .ΙΣ'ςβθ' μλ

:(Deceases Internal) ·υλΤ'ζ' P'~Ιιψ' -Υ**(abdominal colic) κΤ'ζ' Οεί - Đ**

μλ φχΞ· ΤΜΒ ΩΥςχ : φλΥρθ' Μ'ρΒθ' φα 'Ι'Υ'·ενώ· ŸΣ0χ 'λ Ÿη ο0Ε0 ŸΘΙχς

.οδ'Πν0Ξώ Ÿν'İ' τιİ μ'Λφεθ' Ÿ'Ξ

(gastroenteritis) σπΩιζ' 'ζ'οΗζ' -d'

'πςΕνς Τ'Ÿλώ' φα 'Ι'Μ'İθ' Ψ'β0Λ' 'ρ·Ξχ φ0θ' 'Ι'Βχρ0θ'ς 'Ι'·'ρ0θώ' 'Η'ΙςλΒλ ŸλΠ0ς

.οδ'Πν0Ξώ Ÿν'İ' τιİ μ'Λφεθ' Ÿ'Ξ μλ φχΞ· ΤΜΒ ΩΥςχ :

:ρΙΖİ P'~Ιιİ -Η**(Common cold) ΗΙ'ζ' 'ΕόΚλ -Đ**

μ'Λφεθ' Ÿ'Ξ μλ φχΞ· ΤΜΒ ΩΥςχ .φΞβν0θ' Μ'ρΒθ' 'ΑχΣχ 'λ Ÿη 'ρ0Ε0 ŸΘΙχς

.οδ'Πν0Ξώ Ÿν'İ' τιİ

(Dental problems) κ'λΜψ' P'~Ιιİ -d'

τιİ μ'Λφεθ' Ÿ'Ξ μλ Ÿχιεθ' ΩΥςχ : 'ρνχ· Μχλ0 μςΙ μ'νΞ'İ' Τ'Λλ' Ÿη ŸλΠ0ς

.ΕΛΩ'0λθ' μ'νΞ'İ'

(Otitis media) κθ'İ' 'ζ'οΗζ' -Đ

τιİ μ'Λφεθ' Ÿ'Ξ μλ Ÿχιεθ' ΩΥςχ : τφΞςθ'ς 'ΗχΒλ'0θ' μκ'İ' 'Α'ρ0θ' 'ΗΣ'0·ς

.ΕΛΩ'0λθ' μκ'İ'

: κ'πυΓζ' P'~Ιιİ τι**:(d'-İ μύψİ) σΗη'İ P Ιι (Bursa) ΟΙ'ζ' -Đ**

.ΙιΒθ' μλ ΛΩ'0λθ' μ'ηλθ' τιİ οŸΥς· 'İÈŸη μ'Λφεθ' κΙΘ0Ξχς

(Scabies) 'Ι'İζ' -d'

τιİ οŸΥς· 'İÈŸη μ'Λφεθ' κΙΘ0Ξχ : ΙιΒθ' 'χÈΘ 'Α'ρ0θ' τθ' υΙ'χ υΙιΒ ΤΛλ

.ΙιΒθ' μλ ΛΩ'0λθ' μ'ηλθ'

:(Lice) ριγζ' -Đ

κΙΘ0Ξχς Τ'Λλ'İ' Τ'Ÿ· 'Α·Ξ0ς μ'ςχΕθ'ς μ'Ξνó' κΞΒ μλ σΚί00 'Ηχιχρφ 'Ι'ν'Ÿη

.ΙιΒθ' μλ ΛΩ'0λθ' μ'ηλθ' τιİ οŸΥς· 'πιΙλφθ μ'Λφεθ'

: Χύύύύύ

- 'ΗχΙ'λθ' 'Ηα'εθιθ 'ΗχβΣςθ' 'ΗΞ'ΛΙθ' : 'χΒςθςχηΛ'ςνωώ' .κΘΔΔΕ ; Λ'οθλ ὀΞςχ ;μχλ'ι' -
 Τ 'χΛθ' .ΩχΜςΟθ'ς ΛΠνιθ ὕα'ςεθ' Λ'Ι' .ΕΛΣ 'Υλθ'
- ;υΛΩ'ι' Λ'οβθ' .κΘΔΔΕ ;ΙΛΕ' ΙχΞ Ν'·'Ι ;τι'Ι ΙΛΕλς κΞ'εθ' ς·' ΙΛΕ' ;μΞΕθ' -
 .μ'λ'Ι ;Νς·'δ μ'ΦΙΞθ' 'ΗΥλ'Β ;φλι'Υθ' ΛΠνθ' ΝΙΒλ .οιχΙΕθς οθΞ'ΛΙ Απ'νλ
- .'ΗλχΙεθ' 'Ηχν'ΙςΞθ' μ'Ιλθ' 'ΗΞ'ΛΙ ὕ'Ξςς Απ'νλ .κΘΔΔε ;Ν'·'Ι Λβ'ΥΒ ὕ'λΒ ;μΞΕθ' -
 -δεΔ) Ω'Λθ' ὕΕΠθ' -υςΛλ Ι'Υ· 'λ ΛΣ'Υθ Μ'ΛΕθ' 'Ην'·Β μ'Ιλ : 'Ηθ'Ε 'ΗΞ'ΛΙ
 .κςΦΛΘθ' 'ΗΥλ'Β ;ΕΛςΠνλ Λχή ξ'ΛςθηΙ 'Ηθ'ΞΛ ;(κεΕΔ
- .κχΛηθ' μ'Λεθ' -
- Binford ,L . ' ' ' .Working at Archaeology, Academic Press. New
 york.
- Kramer, C. 1976. Ethnoarchaeology. Colombia University Press.
 New York.

المستوطنات السكانية على النيل خلال عصر ما بعد مروي بين الشالين الاول والثالث

κΜΓζ ΛΨ ΙΩΤ ρ'ι'τ .Η
ὀγλΗ ·Ωι'τ' ij ' ~ό' ·σηε Ι'ό' θΜγ' ΗΨ'Μι θ'ΗΜτ

Abstract:

Various expeditions have conducted surveys and excavations between the first and the third cataract of the Nile in the Southern Egypt and Northern Sudan. Investigations revealed a number of Post Meroitic sites (previously known as X- Group as termed by Reisner more than a century ago). At the earlier stages of the work only graveyards, mainly of royal classes, were found. But later a number of settlement sites were recovered yielding rich archaeological material.

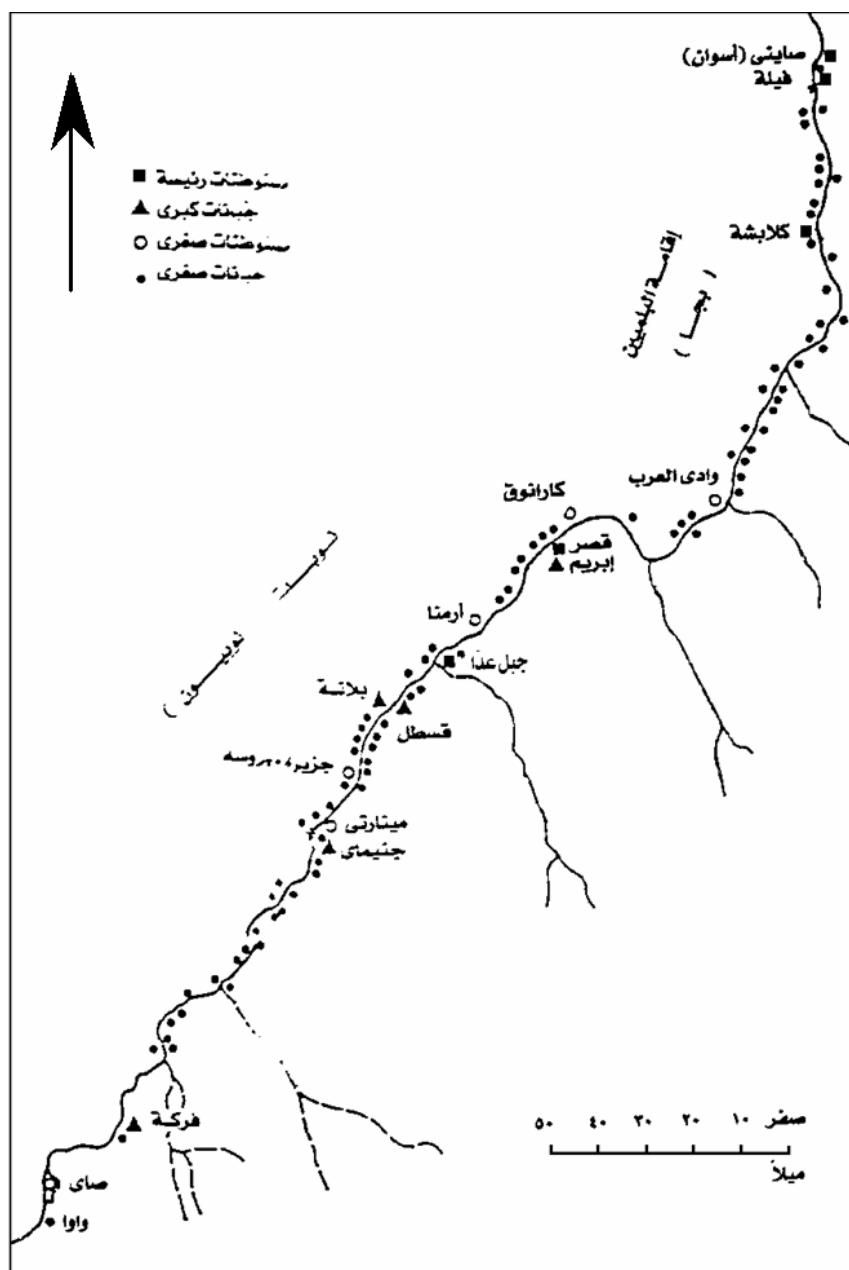
This paper attempts to survey these settlement sites and look into the cultural elements reflecting continuity and/or change during the period dominated by this culture.

ὁ ἰοθα· κχιεθ' μ'ε'νό' ρχα Ο'ϊ φοθ' ἡλχιεθ' ἡχ'ν'ηεθ' ἰ'ν'φσε'λθ' ωδ'ελ ἡε'λι μ'
 ρ'ρ·ν'ςβ ὁ ἰοθα· ἡλχιεθ' ε'χ'εθ' λςφθ μ'ι ἡλρλς ἡλχδ ἰ'λσι'λλ Λ'ψ' τ'λι'θ κιεθ ρ'ρ'ι'ςν
 μφ· ζ' Δφε μλ μςχ'λ'ω' ρχι'ι ὕσε'οχ φοθ' ἡχ'λ'ω'ι ἰ'ςλθ' ὕχιε'ς Ρεα γχ'λφ μ'ι
 .ἡχ'λ'λ'θ' ἰ'π'νλθ' χ'ε· μλς τ'λι'
 φ'λν' ἡε'λι τι'ι ρ(Archaeology Settlement) μ'φ'χ'οε'ω' Λ'ω'τ κι'ι ἡε'λι κςεθ
 ιιε'ο ζ'θκθ .κρ'ω'·ς λπ·θ' μχ· ἡχ'λ'ι'δ'ω' ἰ'ε'ι'β'ω' ὕχιε'ο μλ τ'μβ ςπς ρλ'χ'ι'ολθ' μ'ηεθ'
 ἰ'λ'ρλθ'ς ἡχ'ι'σ'οδ'ω' ἰ'ε'λ'λ'θ'ς ἡ'χ·θ' ρν'λ'γ μλ ρ'γ'λ'ς'θ' μλ ι'χ'ι'θ'· μ'φ'χ'οε'ω' φ'λν'
 μφ'σε'λθ' τι'ι π'λςι· λ'ω'ο ἡχ'ηςι'ε'ς ἡ·ε'οηλθ'ς ἡλ'ι'θ'ολθ' ἡχ'α'ε'ω' ἰ'λ'ρλθ' μ' λ'η .ἡχ'ν'ε'οθ'
 Λ'ω'τ κι'ι ὕλ'οπ'χ ὕχ'ε .φ'ι'λ'οβ'ό' κχ'χ'ν'οθ'ς φν'ηεθ' ε'λνθ'ς ἡχ'ε'χ'εθ' ἰ'λ'·ο'ι'ώ' ὕλ' ρ'ι'ωλ
 τ'λι'θ' ὁλ'ι ὕχ'ε ρ'ηχ'γ'χ·φθ' ἡ'χ·θ'ς φ'α'ε'ω' κ'χ'νθ' φ'α ἡ·η'λ'λθ' ἰ'δ'ε'θ' ἡε'λι μ'φ'χ'οε'ω'
 ὕθ'ι φν'·λθ' Ἀχ'ολ'ο κ'ω μλς ε'ι'λ'β'λθ' ἡχ'λ'λ'θ' ε'ιε'ςθ' ρ'θς ρ'μφ'σε'λθ' μλ ἰ'ε·φ ἡ'ω'ε'ο
 φν'·λθ' μ'α .ἡε'ε'λθ' ἰ'ι'ολ' τι'ι ἰ'γ'λ'β'οθ' ω'χ'μς'ο τ'θ' ἡα'·γ' ρ(ι'λ'β'λθ' μ'ηε'λθ') ἰ'γ'λ'β'οθ'
 ἡλ'χ'ν'ι' μ' λ'η .ἡχ'β'χ'ς λ'χ'ν ἡρ'βς μλ ζ' ε'ι'λ'θ'ς ὕη'πθ' λς'χ'νλ μλ ρ'οε'λι μ'ηλ'χ ε'ι'λ'β'λθ'
 ὕλ'λ'χ ω'λ'οβ'λθ' μ'ι ζ'θκς ρ'ηχ'ι'λ'β'θ' φν'·λθ' μλ'φ τι'ι ὕ'χ' λ'ω'ο ἡχ'ε'χ'ε'ς ἡχ'ι'λ'οβ'ό'
 λ'ω'ο ἰ'γ'λ'β'οθ' ξ'κπ .ἡ·λ'ε'ολς ε'λ'χ·η ἰ'γ'λ'β'ο φ'α μς'ν'ηε'χ μ'χ'κθ' Ν'νθ' μλ ε'λ'χ·η ἡ'ι'ς'λ'β'λ
 τ'θ' λ'ω'ι' τ'λι'ι λ'χ'ν' ἡ'ν'πς .πς'ε'νς ἡχ'ι'λ'οβ'ώ'ς ἡχ'ι'σ'οδ'ω' ἰ'λ'·ο'ι'ώ'· ρ'φ'χ'φ'θ' φ'α
 .ἡχ'ι'λ'οβ'ώ' ἰ'ιε'ςθ' μλ ἡ'ι'ς'λ'β'λ τ'θ' λ'χ'π'ο ρ'ν' τι'ι ἡχ'ν'φ'χ'οε'ω' Ρ'σ'θ'ς ἰ'λ'ε'θ'
 μλ λ'χ'ω'ηθ' ζ'θ'ν'π μ' ὕχ'ε ρ'ηβ'π'οηλθ' ε'ι'λ'θ' γ'ι'φ'νλ μλ ρ'χα μ'ηε'θ' κ'β'ε λ'χ'ι'ε'ο Ἀ'γ'σ'θ' μλς

.(Ē-Ē :dēĒĒ ,Fagan) υΛΰψ' ŷΒΞθ' τιἶ ΛΩ̃ο ἘΛςΧνλ ζ' ἩΞζλιλ Λχή 'Ι'ΑίΟλθ'
 .(φά'ΛήςλχΙθ') φν'ηΞθ' Ἰ'ΣΕό' Ἡχλἶ ὃΔΛΰο φθ'οθ'·ς

: σπΙι ΗΩ̃' 'Ι ΙΠΨ

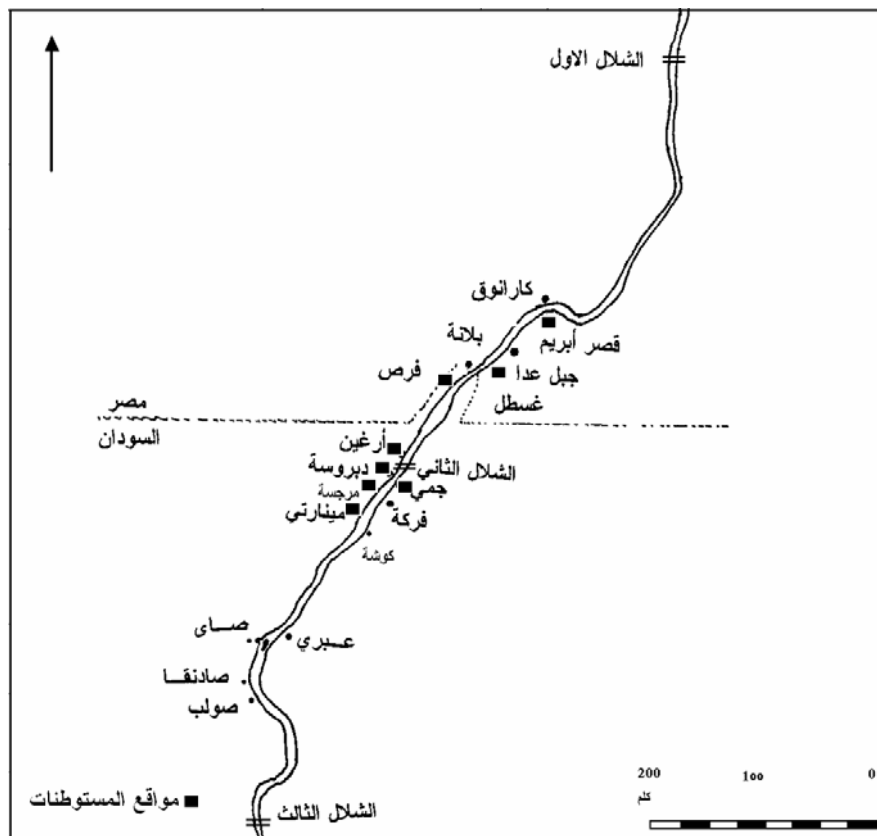
φθ'ς x- group ūθ'· ὕΛΨχ 'λ ζ' ἩθςρΒλθ' ἩΐςλΒλθ') υςΛλ ΙΨ· 'λ ΛΣ Ἰ ΛΘΜχ
 γιΦ' φθθ' ἩχΛΩ Ἰ' 'Ι'βιΘλθ'· τιβΞθ' Ἡ·ςνθ' φα (kēĒĎ τθ' dēĎ ςΕν μλ ἘΛΟβθ' τθ' ΖΛ̃ο
 'ρσ'βιΘλ μχ'·οθ ὃΣ Ἰ' ἩθςρΒλ 'ρνςη κηΕ· ἩθςρΒλθ' ἩΐςλΒλθ'· ΔιΦΣλ ΛνΜχ'Λ 'ρχιἶ
 ὃΩΛΟ Ἡα'εΩ ὃη μςη φα 'ρδς Ι'Ξθ' υΛΰψ' Ληβθ' κηΕ·ς ἩχςΛλθ' 'Ι'βιΘλθ' Ωλ ἩχΛ'ΥΕθ'
 ἩεΦνλ φα (ē) κδΛ Ἡν'·Βθ'· ἘΛλ ὃςἸ ἩθςρΒλθ' ἩΐςλΒλθ' 'χ'ε· 'ΙβΠΟη' Ιεθ· ἩχνΩ' ἩΐςλΒλ
 ἘΙ'Ψθ'ης .(Ē :dēĎĒ,Reisner) μ'ςΞ' ἈςνΒ Ἡιχἶδ ὃ'χλ' Ἡα'Ξλ τιἶ ΩεΟ φθθ' ὃΕΠθ'
 υΛΒ' ἈχενΟ μλ 'λς βΛχἡ ὡ ἩχΜ'νΒθ' 'χ'ε·θ' Λ·Ἰ ΙχΙΒθ' φα'εΩθ' μςηλθ' 'Κρ· 'νθαΥλ 'ΙἸ'Β
 .μχΛΠΨθ' μΛεθ' μλ φν'Ωθ' ὕΣνθ' ΙΨ· ὡ Ἡα'εΩθ' ΞΚρ· ἩΣ'Θθ' μηΞθ' Ωδ'ςλ φα
 κΙελ τιἶ ὃχθΙ ον' τιἶ ἘΙ'ΟΨλθ' Λχἡ ἩθςρΒλθ' ἩΐςλΒλθ' μα'Ιλ ΛνΜχ'Λ ΛΞα Ιεθ
 ὕΙΟθλς υΛΣλ Λχἡς Μχλλ ὃηΠ· ὕςθ'λ Λχἡ μα'Ιλθ' μλ Ψςνθ' 'Κπ μ' Λ'·ΟἸ'· βΙΙΒ Ν'ν'
 ΩΥςχ μα'Ιλθ' μλ Ψςνθ' 'Κπ φα μ' .Ἡε·Ξθ' Ἡχν'λςΛθ' -ἩχλιΦ·θ' Ψ'ςνἸ' μἶ ὕΕΟΘώ' ὃη
 ἩχΛΣλ Λχἡ Ἡα'εΩ κΙεΟ μα'Ιλθ' ΞΚπ 'Ι'χςΟΕλς βΨςνθ' ΙΛβΟλ Λ'Θβ· Φ'Εχς 'Ιχλθ' ΙΞΒ
 Ἡα'εΩθ' ΛνΜχ'Λ ἩχΥΛα μ' ΙΒν .(dĒē :dēdĎ,Reisner) ΔΥ'ς Λχἡ φθΞΞθ' 'ριΣ'ς
 ζθΚ τιἶ ὃθΙχ 'λ ςΕν τιἶ βἩθςρΒλθ' ἩΐςλΒλθ' ὃη'χρθ' ἩχΕχΛΠθθ' Ἡνχ·θ' φα ὃΙχχ'Ο 'ΙΙΒς
 μλ 'ςΛΒ'π ἩΒςνΜθ' ἘΙχΙΠ ἩβιΟΘλ ἩθΞ μλ ἩθςρΒλθ' ἩΐςλΒλθ' Ν'ν' μ' 'ΥχλΞ 'Ιςχθ'
 ον' ΛνΜχ'Λ ΔΥς' βΛ'Θβθ' μλ Ἰ'Ἰςνς μαΙθ' μλ ἈςιΞ' κρΨλ μχ·θ'Β ὃ'λΠθ' ςΕν ἈςνΒθ'
 .(dĎ :dēdĎ ,Smith) ΖΛ'Σ φΒνΜ κΒ'λΒθ' ΔλΕλ μ' 'λη ΜχλΟλ ὃηΠ· υΛΣλ Λχἡ
 Λ·η' μα'Ιλ ὕΠΟη' κΟ Ιεα .φν'Ωθ' ὃΕΠθ' ἈςνΒς ὃ'λΠ ΩεΟ φθθ' ἩεΦνλθ' φα 'λ
 μη'λ' ἩΨ·Λ' φα μα'Ιλθ' ΞΚπ 'ΙΙΒς Ιεθ .ἩεΦνλθ' ΞΚπ φα μχνΦ'ςλθ' Ἡλ'Ψθ μ'η' 'λλ τνἡ'ς
 ὃΦΞδς ἩνΕ·ς φλΒ φας βΞχἶδ ἈςνΒθ' τθ' ἩΠςης ἩηΛας β'ὃ'λΠθ' φα κχΛ·' ΛΣδ φπ
 -ḐĒĒ :dēdē,Emery and Kirwan) φν'Ωθ' ὃΕΠθ' ὃ'λΠ Ἐχλ μχΩΕΩς ἩΞλΘ ςΕν
 ὃΦΞδς ἩνΕ· 'Ον'·Β 'Ιν'ης βΕςΛΩθ'ς κΒΕθ' ἘΛχ·η κχΛ·' ΛΣδ φα μα'Ιλθ' 'Ιν'η 'λνχ· .(Ḑēē
 ἘΛΟβθ' 'Ι'Μ'Βν' Ἰ'ς' ὃΩλχ ζθΚ ὃη .ὃςΟΞλ τνἶ 'ρν' Ωλ υΜ'νΒθ' 'Υ'ΩἸ' 'ΥχΕ μλ 'ρνλ Λας'
 ἩχΜλλθ' ὃ'ώΙθ' 'ΙΞηἸ φθθ' βἩχΜ'νΒθ' 'ρΕςΛΣ ὃΕΘ μλ 'ρχιἶ ὕΛΨον φθθ' ἩχνΕ·θ'
 :dēĒĒ,Adams) υςΛλ ΙΨ· 'λ ΛΣ Ἰ φα 'ρηΛΙν μ' 'νΛςΙελ· φθθ' ἩθςΙθ' ἩΦιΞθ' ἘΙχΕςθ'
 .(d' κδΛ ἩΦΛ'θ) (ĒĎē-ĒĎĒ



(Ḑ) θβι ·τι"z
σπιι ΗΩ* "ι ΙΠΨ τί ςηṀζ~ ·*πλζ~

: σπιι ΗΩ* "ι ΙΠΨ τί ·υλ'εΜζ' ΈλΤπΗΜιζ'

ÿÈΘ μλ ώ· ρΛΣÿθ' 'Κπ φα Ε'χΕθ' Άν'ςΒ Τÿ· 'ΗχΞ'Ξ' ΈΛςΣ· 'νθ ΔΥ'Οχ μθ
 γφ'νλ φα ÿχ'νθ' τιϊ ΈΛΠονλθ' μιλθ'ς σΛεθ' μλ ÿχιδ ΙΙϊ 'Ι'βιΘλς 'χ'ε· τιϊ Ι'λΟϊώ'
 μ'ΦχΟΞώ' ρχα ΛΛΟΞ'ς υςΛλθ' ΛΣÿθ' φα ΈΣ' ρΥÿ· ~Πν' φΟθ'ς ρ'χ'ιÿθ'ς τιβΞθ' 'Η·ςνθ'
 'Ηχ'Ι'λΟΒώ'ς 'Ηχα'εΩθ' 'ΗχΛ'ΛΛΟΞÈθ ΛηΚχ Ψ'Φεν' ΙΒςχ ώ on' ΔΥ'ςθ'ς 'ΗεΕÈθ' ΛςΣÿθ' φα
 .Ωδ'ςλθ' Τÿ· φα υςΛλ Ιÿ· 'λς υςΛλ υΛΣ'ϊ μχ·
 φα μ'ΦχΟΞώ' Ωδ'ςλ 'ΗΞ'ΛΙ τιϊ φΞ'Ξ' ÿηΠ· 'ΗδΛςθ' ξΚπ φα ΜηΛν ðςΞ οχιϊ
 μχθÈΠθ' μχ· Ωδ'ςλθ' ξΚπ φα 'ΙΛΒ φΟθ' 'ΗχΛ'Ωώ' 'Ι'Ξ'ΛΙθ' Α'ον τιϊ ÿ'Ι'λΟϊ' ΛΣÿθ' 'Κπ
 Ιÿ· 'λς υςΛλ υΛΣ'ϊ μχ· Λχ'ιΟθ'ς 'ΗχΛ'ΛΛΟΞώ' φρΒς ΙΙΕν μ' ÿς'Εν κΩ ρ'Υθ'Ωθ'ς ÿςώ'
 .(Θ κδΛ 'ΗΦΛ'Θ) Ωδ'ςλθ' ξΚπ 'ΗΞ'ΛΙ ÿÈΘ μλ υςΛλ

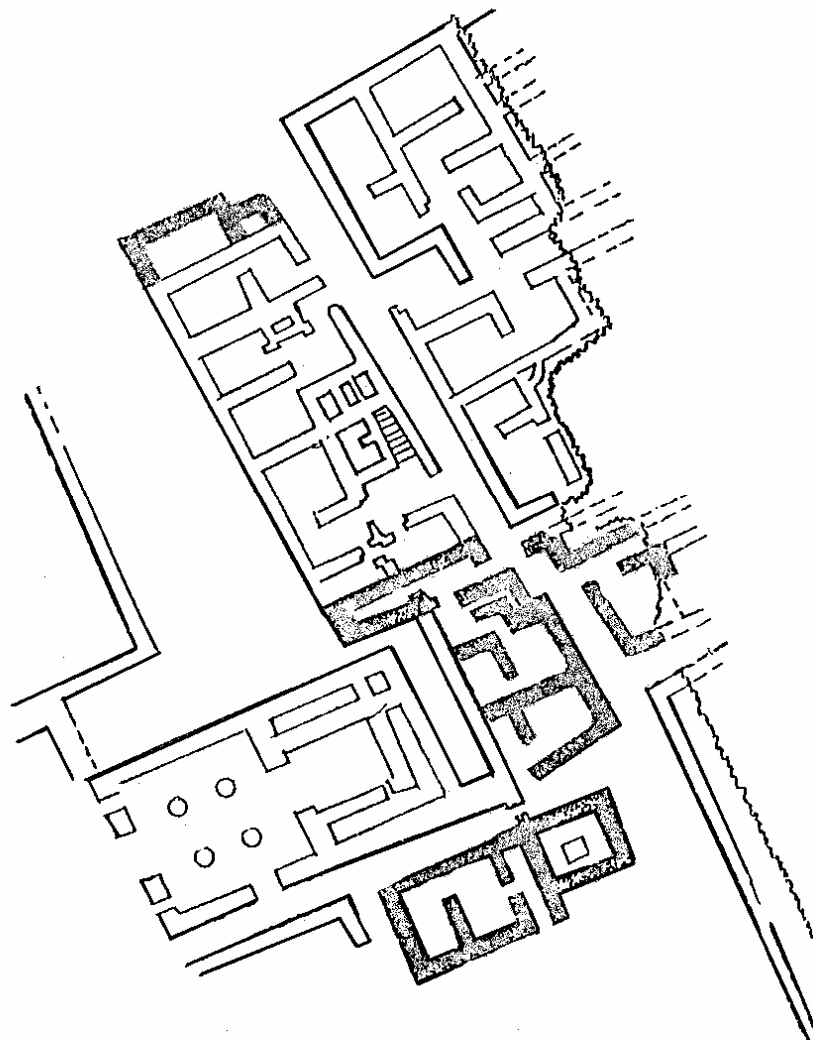


(d') θβι ·ΤΙ'Ζ

'Ιζ'οζπ ρπό' κυζύΞζ' κυ' σπιι ΗΩ* "ι ΙΠΨ ΈλΤπΗΜι Χβ'πι

:Θυλ[~] ΙΠβ -λΤπΗΜι

'ΥχΕ ρ(κδ'εέĒ-δ'εέĒ) κ'ς'ϊ'ι' μχ· Ωδςλθ' 'Κπ φα 'ΗχΛΣλθ' Λ'ϑ'ι' 'Ηχ'ΥλΒ 'Ιιλ'ϊ
 Λ·ϑ'Υχς .(Θ κδΛ 'ΗΦΛ'Θ) υςΛλ Ι'Υ· 'λ ΛΣ'ϊ τθ' 'ΙΘΛ' φθθ' 'ΥΜ'νλθ' μλ ΙΙ'ϊ 'ϑ'Πθη' κθ
 οΒς Λχχ'ιθ τθ' μχϑΕ'·θ' Τ'Υ· Ι'δ 'λλ .ΕΛθβθ' ξΚρθ ΖΛ' μηΞθ' μλ Ψςν 'ςς' 'ϑ'Πθηώ' 'Κπ
 .(224 :1974 ,Adams and Plumly) ΛΣ'Υθ' ξΚπ 'Ηα'εΩ ςΕν κπΛΧν
 ΙςΒς τθ' 'ΗΞ'ΛΙθ' 'ΙΛ'Π' 'ΥχΕ ρ'ΗνΦςϑΞλθ' ξΚπ 'Ι'ε·Φ μλ 'Υχιδ ΤΜΒ 'ΗΞ'ΛΙ κθ Ιεθ
 .'Υ·δ μλ 'ΥςΛςλ μ'η ς' υςΛλθ' ΛΣ'Υθ' φα οΦχΦΘθ κθ Ωδςλθ' μ' ΔΥςϑ μχΣΕθ Λ'ϑ'ι
 υςΛλ Ι'Υ· 'λ ΛΣ'ϊ τθ' ΖΛ' Λ'Θα 'χ'ε· ΙςΒς τθ' 'ΙΛ'Π' 'ρα'Πθη' κθ φθθ' 'ΥΜ'νλθ' μ' Λχή
 'ΕΛ'Πό· ΛχΙΒθ'ς .(ĒĒd' .cit.op δ'εέĒ ,Adams) Λη·λ ΛΘ' ΛΣ'ϊ υ' τθ' Νχθς
 ΛΣ'Υθ' τθ' 'Ι·Ξνς 'Ι'ϊ 'Υ·Β Ωδςλ φα 'ΙΙΒς Ιδ 'ΥΜ'νλθ' ξΚρθ ο·'Πλθ' 'ΥΜ'νλθ' Τ'Υ· μ'
 'Ηχν'λθ τθ' 'Η'Υ·Λ' μλ μςηϑς Ω·Λλθ' 'ΥηΠθ' ΚΘ'θ 'Ιν'η κχΛ·' ΛΣδ 'ΥΜ'νλ 'λνχ· .υςΛλθ'
 μςηϑ 'Ιν'η 'ΥΜ'νλθ' Τ'Υ· Ζθ'νπ μ' τθ' Λ'ϑ'ι' Τ'Υ· 'ΙΛ'Π'ς .'ΥβΞώ' γ·'Φθ' φα 'ϑ'Λή
 'ΗχιΦλς ΛθΞĒ·θ'· 'ρΕΦΞ ΦĒλς 'ΗλΘΥ 'ΕΛ'ΒΕ μλ 'ΙΙχΠ Ιεα μ'ΛΙΒθ' 'λ' .μχε·Φ μλ
 μλ μςηϑ 'Υθ'Ιλθ' κΧ'Υλς .ΛβΣ'ϊ'ς ΛλΕ'ϊ'ς γΛΜ'ϊ' μςιθ'· φιΦλ μ'η 'ρΥ'Υ·ς Νιηθ'·
 'ΕΛ'ι'νς 'Ηλρλ 'ΗλΞ ΙςΒς τθ' 'ΗΞ'ΛΙθ' 'ΙΛ'Π' ΖθΚη .φιλλθ' ΛΒΕθ' μλ 'Ι'·ϑ'ϊ'ς 'Ηλ'·δ 'ΕΙλ'ϊ'
 κ'Ιδ' 'Ηχν'λθ τθ' 'ΗΘΞ μλ 'Ι'·Ξ'·Ξ'·' 'Ι'·Ι'Ιθλ' φπς 'Ιδςθ' ΖθΚ φα 'ΕΛ'λ'Υθ' 'Υ'ηΠ' φα ΙςΒςθ'
 'Ηχ·ΠΘ 'Ι'ςης 'Αχ'Ι'ΛΞ· 'ρθ'·χ'ΥΛ' 'ΙΜρΒ 'ΥΜ'νλθ' ξΚπ κΧ'Υλ μ' 'ΥχΕ .'ϑ'Λίθ' Τ'Λ' 'ΙΕθ
 'Ιν'η Ωδςλθ' 'Κπ 'ΥΜ'νλ μ' φΕςϑ 'Ι'·Ξ'·Ξ'·' 'Α'χ'ή τθ' 'Ηα'·Υ' 'ΗλΞθ' ξΚπ .'ΥβΞώ' τθ' υΙ'ϑ
 'Ηχλςχθ' 'Ε'χ'Ειθ 'ρνςη μλ Λθ'η' ΛςΚ·θ'ς Ω'·Υ·θ' μχΜΘθθ μΜ'Θλ μςηϑ 'λ·Λ 'Ξ'·Ξ'·' 'ΙΜρΒ Ιδ
 .(d' κδΛ 'ΥηΠ) (238-212:cit.op 1974.Adams and Plumly)
 υΛ'λ'Υλθ' 'ΗχΛ'·θθ' φα 'Ι'·λΞθ' κπ' μλ 'ΕΙΕ'ς 'ΥΜ'νλθ' ξΚπ 'ΙλΙδ φθ'·θθ'·ς
 'Ι'·Λ'·λλ μ'ι 'ΕΛ'·'·'ι' 'ΥΜ'νλθ' μλ φΥΛ'ι' ΤΜΒθ' μ' ΧΕĒν 'ΥχΕ .κχΛ·' ΛΣεθ
 μηΞθ 'χ'ι'Υθ' Λ'ςΙώ' φα 'ϑ'Λίθ' 'ΙηΛθς 'Ι'·'Ι'ΙςϑΞλ 'ΙΕ·Σ' τιβΞθ' 'ϑ'Λίθ' 'λνχ·
 .(Adams, 27 :1978) φΠχ'Υλθ'



(Ḍ) θβι βεΞ
 θυι ~ ΙΠβ ·λΤπΗΜι βΚ'λι

: κυάι ~ ·λΤπΗΜι

υΛΒ' υΚθ' υΛ'ῶ ΔΞλθ' ὕΕΘ ὕχυνθ' σΛΒλ μλ ἈΛεθ'. Ωδ'ςλ ἩΨ·Λ' ὕχΒΞΟ κΟ
 φα ἩνΦςΘΞλ Ὑ'ΠΘη' κΟ ὙχΕ ρ(Θ κδΛ ἩΦΛ'Θ) ἩΞςΛ·Ι ἘΛχΜΒθ'ς Ρ Λα φΨδςλ μχ· ἄλ
 ς (Ἐ .b .Ἐ) κ'δΛώ' ἄΦΐ' μ'Ψδςλ ἄρνλ .μχήλ' Ἡχλδ μλ Ἡχ·ςνΒθ'ς τΦΞςθ' Ἰ'ΜΒώ'
 μ·ιθ' ἈςΦθ' μλ μ'ΛΙΒ ἄ'ε· τθ' υΛΒ' υΚθ' υΛ'·ΟΘώ' ἈχενΟθ' Λ'Π' Ιεθ .(d'd .v .ΘἘ)
 ~Πν' Ιεθ .Γ'χΛθ' ὕΨβ· μςηολθ' ὕ'λλθ' ὕΘ'Ι ἩνςαΙλ ἸΙΒς ἩβιΟΘλ Ἡχν'ΦχΟΞ' Ἰ'ε·Φς
 τν·λθ' ἄλ' .Λη·λθ' φΕχΞλθ' ΛΣ ὕθ'ς ΛΘ'Ολθ' υςΛλ ΙΨ· ἄλ ΛΣ Ἰ φα (d'd .v .ΘἘ) φν·λθ'

ΙŸ· ἄς υςΛΛ ΛςΣ Ἰ ῥλΠ ἘχςΦ ῥνϕχ0Ξ· ΙρΠ ον' τθ' ῥῶωΙθ' ἸΛ᾽Π' Ιεα (Ē .b .Ĕ)
 .(ĒĒ :d'ēĒd' ,Nordstrom and Adams) φΕχΞλθ' ΛΣ ῥθ' ς υςΛΛ

: ἦΨ ρ᾽Ἰ ·λΤπΗΜι

ΛχΠχ κθ ρΗνĒ·ς ῥΦΞή φ0ν·Β φα υςΛΛ ΙŸ· ἄ ΛΣ Ἰ μα'Ιλ μἸ ὕΠηθ' κ0 ἄνχΕ
 Ἀλεθ'· κρ0λΣ ῥῥ ῥΛελ μςηχ μ' μηλχ ον' Ιε0Ÿχ μ'ηλ υ' τθ' σΛΒ' υΚθ' υΛ᾽ῶ ΔΞλθ'
 ἮνΣΕλθ' ἸἸ ῥ·Β ἮνχΙλ Ωε0 ῥΦΞή ῥ᾽λΠ Ἦιχιδ Ἦα᾽Ξλ τιἸ μηθς .μχ0ν·Βθ' μχ0π μλ
 ἘΙςεβλθ' ἮλΣ ῥῥ φΠ ἮνχΙλθ' ξΚπ μ' μχ0Ε᾽·θ' Τ Ÿ· Ιε0Ÿχ Ἀθ'ίθ' φας .(Θ κδΛ ἮΦΛ᾽Θ)
 ΧΕθ' ἸςΞθ μηθς .ἮŸΞ'ς Ἦν·Β ο· ΦχΕ0 Ωβ0ΛΛ ῥ0 τιἸ ἮνχΙλθ' ξΚπ ἸΙχΠ Ιεα .κςεθ' Ἰῶῥθ
 μ' Ιε0Ÿχς .ΕΛΘ᾽0λ ἮχΘχΛ᾽0 ΛςΣ Ἰ φα ῥδςα Ἰ᾽ν·θ' Λ0η Ιεα κχΛ·' ΛΣδ ἮνΦς0Ξλ ῥῶλ φΠ
 ΝΙ᾽Ξθ'ς Ω·Λθ' μχνΛεθ' μχ· ἄλ ἘΛ0βθ' φα Ἦ·ςνθ' ῥςληΕ μχΚθ' ΖςΙλθ' Λελ Ἰν᾽η ἸἸ ῥ·Β
 .(ΘĒē :d'ēĒē ,Emery) μχΙἘχλθ'

: ΟΙί ·λΤπΗΜι

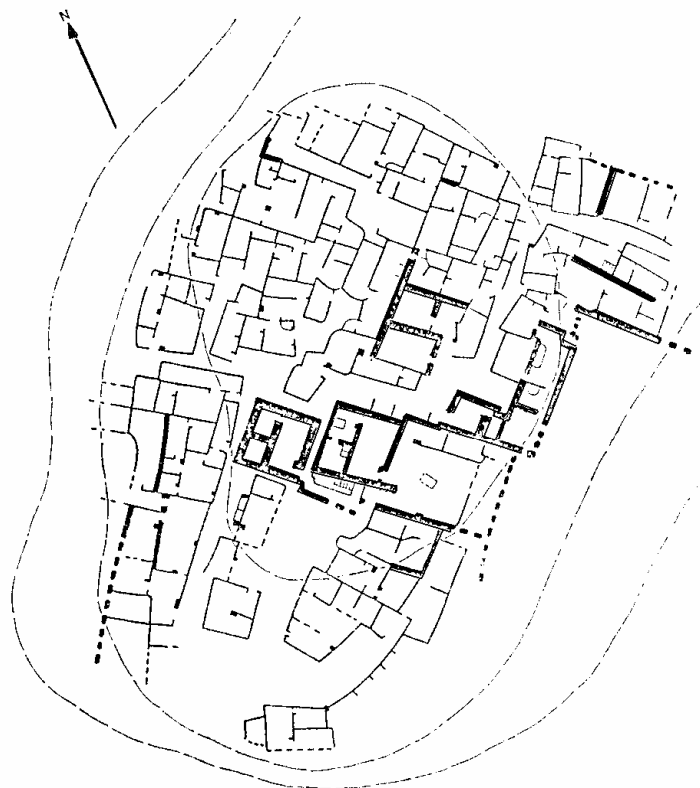
ἘΛΠ0νλ Ἰν᾽η υςΛΛ ΙŸ· ἄ ΛΣ Ἰ Ἰ᾽βιΘλ ῥ᾽ε· μ' τθ' ἮχΛ᾽ῶ Ἰ᾽Ξ᾽ΛΙθ' ἸΛ᾽Π'
 Ιεθ . Ρ Λα ἮεΦνλ φα ἮΣ᾽Θς ρ(Θ κδΛ ἮΦΛ᾽Θ) ᾽βιΕ κχθ᾽ῶ μλ ἘΙΙŸ0λ μη᾽λ φα ῥ·χΛε0
 Ωδ'ςλ μλ μχνῶ'ς Ἦχνϕχ0Ξ' Ωδ'ςλ ἮΞλΘς ΕΛ·ελ ΛΠἸ ἮŸ·Λ' μἸ Ρ Λα Ωδςλ φα ὕΠη
 ὕΛή μλ Ἰ᾽ŸλΒ0 τιἸ Ωδςλθ' ῥκΠ φα υςΛΛ ΙŸ· ἄ ΛΣ Ἰ Ἰ᾽νΦς0Ξλ ἸΙλΠ .μ᾽ΛαἸ'
 ΛχΠ0 ῥῶωΙ μἸ ὕΠη ἄλη . Τ χΛἸ ΛςΞ· ἮΦ᾽Ελς μ·ιθ' ἈςΦθ' μλ Ἰχν· ῥηΠθ' ἮιχΦ0Ξλ
 Λ᾽Θβθ' μ᾽Λα᾽ Ωδ'ςλ ἄλ .φΕχΞλθ' ΛΣ ῥθ' τ0Ε Λλ0Ξ' ὕΛίθ' ξΚπ φα μ᾽Φχ0Ξῶ' μ' τθ'
 :d'ēĒd' ,al at Adams) φΕχΞλθ' ΛΣ ῥθ' Ωδ'ςλ φα ῥνἸ ὕΠη φ0θ' μ᾽ΛαἸ' ο·Π0 Ἰν᾽ηα
 .(dē

: τύύιἸ ·λΤπΗΜι

ΔΞλθ' ῥĒΘ υςΛΛ ΙŸ· ἄ ΛΣ Ἰ τθ' ἸΘΛ' φ0θ' Ωδ'ςλθ' Τ Ÿ· ἸβΠ0η' Ιεθ
 υΙ'ς ἮεΦνλ φα κd'ēĒd'-d'ēĒd'φλ᾽Ἰ μχ· Ἦχν'ΙςΞθ' Λ᾽ῶ ἮΕΙΣλ ο· Ἰλ᾽δ υΚθ' υΛ᾽ῶ
 ἮἸςλΒλ τιἸ σς0Ε᾽ υΚθ' (Θ κδΛ ἮΦΛ᾽Θ) φλΒ Ωδςλ μ᾽η Ωδ'ςλθ' ξΚπ μχ· μλς .᾽βιΕ
 φα υςΛλθ' ΛΣ ῥθ' τθ' ἸΘΛ' φ0θ' ῥΜ᾽νλθ' Ζι0 μλ Ἦν᾽ηλ ῥδ' ῥν' τθ' ἸΛ᾽Π' ῥΜ᾽νλθ' μλ
 Ἰ᾽ε·Φ φα ὕΠη ἄλη .μ·ιθ' ἈςΦθ' μλ υςΛΛ ΙŸ· ἄ ΛΣ Ἰ ῥΜ᾽νλ Ἰχν· Ιεθ .Ωδςλθ' Νβν
 ρΛΣ ῥθ' Νβν τθ' ΖΛ᾽ υΚθ' μςΙλθ' Λ᾽Θβθ' Ἀν᾽Β· ἮχΘ·Φλθ' φν'ςἸ' Τ Ÿ· τιἸ Ωδςλθ'
 ,Nordstrom and Adams) ἮχΠ᾽λθ' ΧβΕθ κΙΘ0Ξ0 Ἰν᾽η φ0θ' ὕΛίθ' Τ Ÿ· ἸΙΒς Ζ0Κη
 .(ĒĒ-d'Ē :d'ēĒd'

: τῆς ἑλίου - λ.π.μ.ι

Ἡφλ(Θ) ὠδελθ' ἑκπ μλ υςλλ ΙϚ· ἄλ λς ἴθ Ἡχλςχθ' ἑχῆιθ Ἡιλλοηλθ' ἑλςςθ' φθ^ο
 Κνλ ψφεν' μςι· ἱνφςϚ ἰδς ρφν'θθ' ὕἑπθ' ὕβξ' ὠεθ Ἡχλδ μἱ ἑλ·ἱ ςπς .(Θ κδλ
 ἱε·φ ὕἑλ μἱ ὕπῆ ὕχῆ ρ(κδἑἑἑ τθ' κἑἑἑ) τφξςθ' λςς ἴθ' τῑε υςλλ λς ἱ
 .υςλλ ΙϚ· ἄλ λς ἱ τθ' ἱ·ἑν Ἡε·φ λπἱ Ἡχν'λλ ὕς' μλ Ἡε·ἑ
 ἱςῑε' φθθ' Ἡχις ὦ' ὠδελθ' ἱε·φ ἑςβλ ἱβςς Adams Μλ' κχθς ἱλς' ἰδς
 ἱ'λῑα φα ἱ'ν' ὕχθθ'· λλι ἰδ ὠδελθ' μ'ης .ὕΜ'νλθ' μλ ἱ'ςΜ'ς Ἡλ'ἱ φν'·λ μλ ἑςν τιἱ
 ἄλῆ .ἱ'ν' ὕχθθ' ξκπ ὕςιε ΙϚ· υςλλ λ'ῑα ὕ ἱβςχ ὦ κ' ρυςλλθ' λς ἴθ' μλ ἑλῑλ
 ἄε·ιθ Ἡχα'εῑθ' ἱε·φθ' ὕἑθ μλ σῑαλῑλ μῆλχ ὠδελθ' φα ὕιε υκθ' λςφθθ' μ' ΔὕϚ
 ὕῆπ) (ἑἑἑ-ἑἑἑ cit.op ἑἑἑ ,Adams) υςλλ ΙϚ· ἄλ λς ἱ λ'ῑα ἄε·ς Ἡχςλλθ'
 .(Θ κδλ



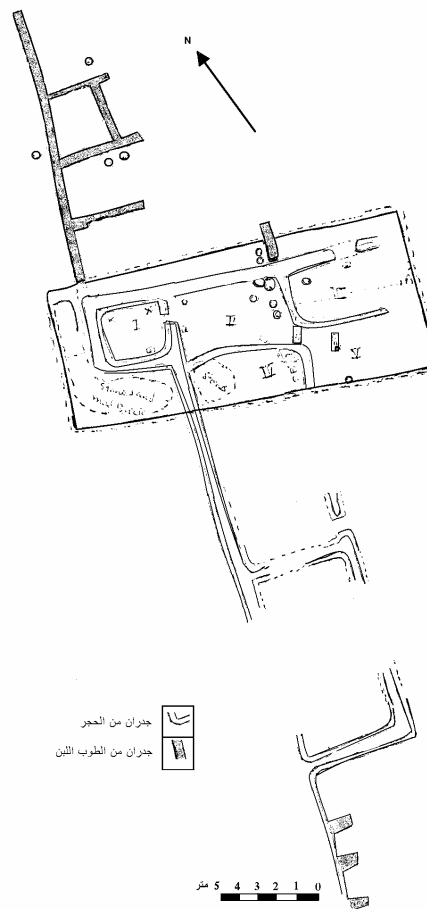
0 25 50 75 100 125 150
feet

(d') θβι ρεΞ
 τῆς ἑλίου - λ.π.μ.ι ρκ'λ

: •ΜπιῑῑΗ ΑἱυΚῑῑζ̃ •ΛΤπιΗΜἱ

ἡΦΛῑῑΘ) φῑῑΛῑῑνχλ ῑῑῑλΠ ῑῑῑλῑῑ ἑἱῑ ἱῑῑ. τἱῑ Ωεχς ἑῑῑῑνΦςῑῑλῑῑ Ωῑῑςλ Λῑῑῑ μλ Λῑῑῑῑ
 .G .῔) Ωῑςλῑῑ μλ Λῑῑῑῑῑ μλ ἑῑῑῑλ ἱῑῑ. τἱῑς ἑΛχῑΜΒῑῑ ξΚπ ΦΞς φα ὕΠη ῑῑῑΕ .(ῐΚῑῑΛ
 ἈςνΒῑῑ τῑῑ ῑῑῑλΠῑῑ μλ ἱῑῑῑς κ ῑῑ ῑῑ ῑῑῑν ἡῑῑῑλ φΦῑῑ ἡΧςβΕλ φνῑῑλ ῑῑῑῑ. τἱῑ (῔
 ῑῑῑ .ἑΛῑῑΒΕῑῑ μλ Λῑῑῑ ῑῑΜΒς μῑῑῑ ἈςΦῑῑ μλ ῑῑνλ ῑῑΜΒ φνῑῑ ἡλΧῑῑνλ μῑῑῑΒ τἱῑ ὕςῑῑῑῑ
 τῑῑ ῑῑ μλ ζχλΞΞ ΛῑῑΒ. ἡΦῑῑΕλ ὕΛῑῑ ἑἱῑ μῑῑ ὕΠη ἱεα Ωῑςλῑῑ μλ φῑῑνΒῑῑ ῑῑΜΒῑῑ
 Λχῑῑ ἑῑῑῑῑΛΒῑῑ μλ ΩΦῑς φἱῑῑῑ ΛΒΕῑῑ μλ ὕΛῑῑῑ ξΚπ ἑῑῑν. κΞ ῑῑῑῑ ὀῑῑῑῑῑῑς κΞ ῑῑῑῑ
 ἑῑῑῑῑῑ τἱῑ Ωῑςλῑῑ μλ φῑῑῑῑῑ φῑῑῑῑῑ ῑῑΜΒῑῑ σςῑῑῑ ἱῑς .μχΦῑῑ. ἡΦῑῑῑς ῑῑῑΠῑῑ ἡλΧῑῑνλ
 Adams) ἡεῑῑῑ ἑΛῑῑδ φα ὕχῑῑ ὀνῑ ῑῑῑῑς ῑῑῑΒ ΧςβΕλ ὀῑῑῑ. μῑῑῑΒ μῑῑῑ ἈςΦῑῑ μλ
 .(῔ῑ .cit.ῑῑῑῑῑῑ ,Nordstrom and

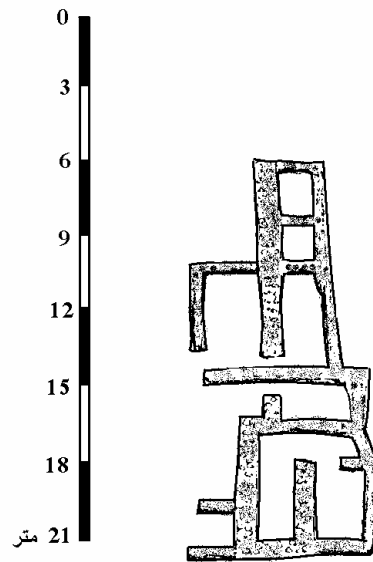
ἡῑῑῑῑ ἑἱῑῑΠ Ωῑςλῑῑ ὕ Σῑῑνλ φα φῑῑνΒῑῑ ῑῑΜΒῑῑ φα ἡχῑῑῑῑ ἑῑῑῑῑῑ ἑῑῑῑῑ ἱεῑ
 γἱῑῑῑ ἑῑῑῑῑῑλ τἱῑ ῑῑςΣΕἱῑ (IV.V) μχῑῑῑῑῑ μλ ῑῑΜΒῑῑς (I.II.III ὕΛῑῑῑ) ὕΛῑῑ
 .ἈςΦῑῑῑς ἑΛῑῑΒΕῑῑ μλ κῑῑῑΛ ἱςΒς μῑῑ ῑῑῑῑῑ ἑῑῑῑῑ ἑῑῑΠῑ ἱῑς ..(ῑ κῑῑΛ ῑῑῑΠ) μῑῑΦχῑῑῑῑῑ.
 Ἀνῑῑῑ φας .φνῑῑῑ ἡῑῑῑλ ῑῑῑ φΦῑῑ ἑῑῑῑῑῑλ φα τἱῑ ῑῑῑῑῑ. Λῑῑ ἱεα ἡχῑῑῑῑ ἡεῑῑῑ ῑῑ
 ἱῑ ὀνῑ ΛχἱῑΒῑῑς .μῑῑῑ ἈςΦῑῑ μλ ἑῑῑν. Λῑῑ ἱῑῑςλῑ μῑῑῑῑ τἱῑ Λῑῑῑ (II.III) μχῑῑῑῑῑ φῑῑῑΠῑῑ
 σςῑῑῑλ τἱῑ (Containers) ἑῑῑῑῑῑῑ Ἀῑῑῑῑ μλ ἡῑῑῑῑῑ ΩΦῑ τἱῑ ὕΛῑῑῑ ῑῑῑ ῑῑῑῑ ἱῑῑῑ
 ῑῑῑῑ Ἀῑῑῑῑῑ ΩΦῑ μλ Λῑῑῑ Ἀχῑῑ ἱῑῑ μῑῑ ὕΠη ζῑῑῑ. ΛβΕ φα ῑῑῑῑ ῑῑῑῑῑς ἑῑῑῑῑῑῑ
 τἱῑῑῑῑ ἑῑῑῑῑῑῑλ φα μΕῑῑῑ ἑΛῑῑΒΕ μλ ἱῑῑῑῑ ἑῑῑΒς ῑῑῑ. ΔΦῑῑῑ τἱῑς ὕΛῑῑῑ ἑῑῑῑῑ
 ἱεα ἈΛΕῑῑς φνῑῑῑ μςῑῑῑ τῑῑ ῑῑῑῑ φῑῑῑς ῑῑῑῑ ἱῑῑ φῑῑῑ Ἀῑῑῑῑῑ ΩΦῑ κΧῑῑῑ ῑῑῑ. ὕΛῑῑῑ
 ἑἱῑῑς μλ ῑῑΜΒῑῑς μῑῑῑῑῑῑ μῑῑῑῑῑῑ τἱῑ ἱῑῑ (II) ἡαῑῑῑῑ ῑῑῑῑ φας .ῑῑῑῑ ἡῑῑῑῑ ἑῑῑῑῑ
 ῑῑ ἈΣῑῑ ῑῑ ὕςῑῑῑῑ ἈΣῑῑῑ τῑῑ μῑῑῑῑῑῑ μῑῑῑῑ ῑῑῑῑ ῑῑῑῑῑ φα ἑῑῑῑῑῑῑ μῑῑῑῑῑῑ ἡῑῑῑῑ
 (ῑῑ :Ibid) ὕςῑῑ ἱῑῑ.



(Θ) θβι ρεΞ
·Μπι΄Η ΑΙυΚ΄Τζ· λΤπΗΜι

: ·Μ΄Ιι· λΤπΗΜι

ῥῥχλΒ ἰΘΛ᾽ βμη΄λ᾽ ἩΩÈΩ φα Ωδςλθ᾽ ῥΚπ φα ἩχνηΞ ἰ΄νΦςΘΞλ ἩΩÈΩ μι ὕΠη
 ᾽λ ῥΚ᾽ κΒΕθ᾽ ἘλχίΣ ῥΜ᾽νλ μι ἘΛ᾽·ἰ φπς .(Θ κδΛ ἩΦΛ᾽Θ) υςΛλ ἰΨ· ᾽λ ΛΣ ἰ τθ᾽
 μλ μςη00 ῥλΒΕ φα ἘλχίΣ ἰ΄ΥλΒ0 φα ῥ0λ00ς .υςΛλθ᾽ ΛΣ ῥθ᾽ ῥΜ᾽νλ Ωλ ῥ0νΛ᾽ελ κ0
 ᾽Υλ μ᾽ΟΙ᾽λθ᾽ ζ᾽ ἘΛ᾽ΒΕθ᾽ ζ᾽ μ·ιθ᾽ ἈςΦθ᾽ μλ ἰχν· Ιεα μ᾽ΛΙΒθ᾽ ᾽λ᾽ .ὕΛή Ἡχν᾽λΩ τθ᾽ ἩΩÈΩ
 ΧβΕ0 ἰν᾽η ἩχΠ᾽λθ᾽ μ᾽ τθ᾽ ΛχΠ0 ᾽χ᾽· μι ῥΜ᾽νλθ᾽ ξΚπ ἰΛ᾽Θ ὕΠη Ιεθ .κἰῶ Ἀθ᾽ίθ᾽ φα
 ἰ᾽ε·Φ ῥΘ᾽Ι τειθ᾽ς ἰ᾽ςΙώ μλ ΙχΙῥθ᾽ μι ὕΠη ζθΚη .ΕΙΙΕλ μη᾽λ᾽ φα ῥΜ᾽νλθ᾽ ἰΛ᾽Θ
 ΛΣ ἰ τθ᾽ φλ0νχς Η·Φθ᾽ φα κΙΘ0Ξ᾽ ον᾽ τθ᾽ ΛχΠχ υΚθ᾽ Λ᾽Θβθ᾽ ΛΞη ᾽χ᾽· φα ἰΩλ0 ὕΛίθ᾽
 .(È κδΛ ῥηΠ) (dD .cit.op d'Éd ,Nordstrom and Adams) υςΛλ ἰΨ· ᾽λ



(5-S-24)


 جدران من الطوب اللبن والحجارة

·MṯIṯ ·λΤπΗΜΙ

: τύΜοΜ ῑṯ ·λΤπΗΜΙ

.(Θ κδΛ 'ΗΦΛ'Θ) 'Υθ'ῶθ' ḡÈΠθ' 'ΗεΦνλ ΔΞλ ΨςΛΠλ ḡÈΘ Ωδςλθ' 'Κπ μἶ ὕΠη
 .φ·ςνΒθ' ξ'Βῶ' φα Λχ·η ἴΛΘλ οθς υΛΒΕ Λ'ΙΒ· Φ'Ελ ΜΛ· ḡ·Β Ωδςλ μἶ 'ΕΛ·Ἰ ςπς
 .ΛΒΕθ' μλ 'Ιχ· φῶθ' ḡΜ'νλθ' μλ 'ΕΛχ·η 'ΗνΦςῶΞλ ΙΒςῶ ḡ·Βθ' ΔβΞ μλ φδΛΠθ' 'Αν'Βθ' φα
 Ιεθ .Νχ'Λθ' Λ'ΙΒιθ φθ'λΠθ' ṽΜΒθ' φα ΙΙṽθ' 'Ηιχιδ κΒΕθ' 'ΕΛχ·η σΛθ' ḡΜ'νλ μἶ ὕΠη
 υΚθ' Λ'Θβθ' Ωφδ 'ρνλΥ μλ Ωδςλθ' ΔφΞ τιἶ 'ΕΛΠῶνλθ' Ι'ςλθ' μλ 'ΕΛχ·η Ι'Ιἶ 'ἸṽλΒ
 Φ·ῶΛ' 'λ·Λ ῑΩδςλθ' φα Λη·λ μ'ΦχῶΞ' τθ' ΛχΠῶ 'ΥχΕ ῑυςΛλ Ιṽ· 'λ ΛΣ Ἰ τθ' φλῶνχ
 ,Osman and Edwards) ΛΣṽθ' Νβν τθ' φλῶνῶς ḡ·Βθ' ḡβΞ' Ωεῶ φῶθ' 'ΕΛχ·ηθ' 'Ην·Βθ'·
 .Ἰ'λςιṽλθ' μλ ΙχΜλθ' ὕΠηθ Ωδςλθ' φα 'Αχενῶ Ἰ'χλἶ ὕ ΛΒῶ κθ .(èd' :d'èèd'

: κ'ΤυΗΜό~ τί ΙυέΗζ~π Ι'ΙιΗΜό~

φπ υςΛλ Ιṽ· 'λ ΛΣ Ἰ τθ' φλῶνῶ φῶθ' μ'ΦχῶΞῶ' Ωδ'ςλ μ' ΛηΚθ'· ΛχΙΒθ'
 μἶ Ἰ'λςιṽλθ' μλ ΙχΜλθ' ὕΠη φα ΙἶΞῶ ὦ 'ΕΛχίΣ Ἰ'ṽλΒῶ ς' 'ΗχΙΛα φν·λ μἶ 'ΕΛ·Ἰ
 'ΗχΙΛα 'ΗχνηΞ Ἰ'ΙΕς ολΧṽλ φα μ'η οχα 'Αχενῶθ' κῶ 'λ μῶ ζθΚς ῑΛΣṽθ' 'Κπ Ἰ'νΦςῶΞλ
 μλ Ι·ῶ ῑΛΣṽθ' 'Κπ μ'ΦχῶΞ' Ωδςλθ' 'ΗχΒΚςλν 'ΕλςΣ Ι'Βχός .ΕΛχίΣ 'ΗχνηΞ Ἰ'ṽλΒῶ ς'

‘Ινφρζελθ’ Ωδ’ζλ ΨΜζθ μ’ι ζθΚ .ΗχςΛλθ’ ‘Ινφρζελθ’ Ωδ’ζλ Ωλ ον’ι ὙΠηθ’ κθ ‘λ ΗνΛ’ελ ,Edwards) .ΗχςΛλθ’ Ωδ’ζλθ’ Ωλ ‘ρὰΕΘ’ κ’ι’ι τθ’ ΛχΠχ υςΛλ ΙϚ· ‘λ ΛΣ’ι φα ‘Ηχνηθ’ .(ēē :dēēē

φα ΛΘ’ολθ’ υςΛλθ’ ΛΣ’ϑθ’ τθ’ ΩΒΛΘ ‘Ινφρζελθ’ Ωδ’ζλθ’ ‘Κ’λνθ’ μλ ΙχΙϑθ’ ζθ’νπ σΛΘ’ ‘Η’ιςΛΒλ ‘ΗΦΞ’ς· υςΛλ ΙϚ· ‘λ ΛΣ’ι φα μ’ΦχΟΞώ’ ‘ρχα ΛΛΟΞ’ τιβΞθ’ ‘Η·ςνθ’ ‘ΗεΦνλ ὕΜ’νλ ο·ΠΟ υςΛλ ΙϚ· ‘λ ΛΣ’ϑθ’ ΩΒΛΘ ὕΜ’νλθ’ μλ ΙΙ’ι ΙςΒς τθ’ ‘Ηα’Υώ· ρμ’ηΞθ’ μλ υςΛλ ΙϚ· ‘λ ΛΣ’ι ‘Ιν·Β μλ ΙΙ’ι ΙςΒς μ’ ‘λη .κχΛ·’ ΛΣδ Ωδςλ φα υςΛλθ’ ΛΣ’ϑθ’ Μη’Λλ ‘Ιν’η ‘λ·Λ μη’λ’ι’ ξΚπ μ’ ΦΕςχ ‘Ι’ι ὕ·Βς κχΛ·’ ΛΣδς Ρ Λα φϑ’δ’ςλ μλ ‘ΑΛεθ’· ‘Ι·ε·Φ ‘Ι’χςΟΞλ ὕβΞ’ κΧνλθ’ ‘ΑχενΟθ’· ΙρΒθ’ ΝχΛηΟθ μ’η ‘λ·Λ μηθς .ΛΣ’ϑθ’ ‘Κπ φα ‘ΗχνΙλ .‘Ι’ι ὕ·Βς Ρ Λα φα ‘Ε’χΕθ’ κΧν ‘ΗαΛϑλ μλ Ωνλ φΕχΞλθ’ μ’ΦχΟΞώ’ φα ὕ’Εθ’ οχι’ι μ’η ρΦΟΛ’νχλ Ωδςλ φα ον’ι ὙΠη υΚθ’ υΛ’λϑλθ’ ‘ΑςιΞ’ι’ ‘Ι’Κ ὕϑθς ‘ΗΩ’Εθ’ Ωδ’ζλθ’ ξΚπ φα ὕΣβΟ κθ ‘Ι·ε·Φθ’ Ω·’ΟΟ μ’ κήΛ ργςν’Λ’ης ‘Ι’ι ὕ·Βς ‘χνΛΛ’ Ωδ’ζλ ‘Ε’χΕθ’ μ’ι Γ’ολθ’ ὕχιεθ’ ΙΕθ’ ‘ΗαΛϑλθς .(ĒĎĎ .cit.op dēēē ,Adams) ΦΟΛ’νχλ ‘λη ‘Κρθ ΦΛΟΝΟ ΦΟθ’ σΛεθ’ς μΙλθ’ ‘Ινφρζελθ’ ‘ΗΞ’ΛΙ μλ Ι·ώ ρυςΛλ ΙϚ· ‘λ ΛΣ’ι φα ‘Ηχλςχθ’ ὕΩλ ‘εΕώ μ’ΦχΟΞώ’ ‘ρχα ΛΛΟΞ’ ‘ΗχςΛλ σΛδς μΙλ Ωδ’ζλ Φπ μςηΟ ‘λ·Λ ΦΟθ’ς ρΛΣ’ϑθ’ Ψ’Φεν’ ΙΒςχ ω Ωδ’ζλθ’ ξΚπ Φβα .‘Ι’ι ὕ·Βς ‘ΑΛή ‘χνΛΛ’ς κχΛ·’ ΛΣδς ΦΟΛ’νχλς γςν’Λ’η .(dēē :Ibid) υςΛλ ΙϚ· ‘λς υςΛλ υΛΣ’ι μχ· ‘Ηχ’ι’λΟΒό’ς ‘Ηχα’εΩθ’ ‘ΗχΛ’ΛΛΟΞΕθ ΛηΚχ ξΛςΙς ΦΒχΟ’ΛΟΞώ’ οϑ’δςλθ ΗχΛ’Οθ’ Λ·’ι ‘Ηχλπ’ ‘ΑΞΟη’ κχΛ·’ ΛΣδ Ωδςλ μ’ ΧΕΕν Κ’ .(ĎdĒ -ĎdĎ .cit.op dēēē,Adams and Plumly) Ω’Υ·ιθ ΨΙςΟΞλς υΛ’ΒΟ ΜηΛλη Ωδςλ ὕΩλ οΙΩλ ‘Ηνχ’·Ολς ‘ΗεΕώ ΛςΣ’ϑθ Φθ’ςΟλς ΨςΝΟλ μ’ΦχΟΞ’ ΙςΒς τθ’ Ι’δ υΚθ’ ‘χΠθ’ .τΦΞςθ’ ΛςΣ’ϑθ’ τθ’ υςΛλ ΛΣ’ι μλ μ’ΦχΟΞώ’ οχα ΛΛΟΞ’ υΚθ’ ΦΟΛ’νχλ ΙϚ· ‘λ ΛΣ’ϑθ’ ὕχνθ’ τι’ι ‘Ηχν’ηΞθ’ ‘Ινφρζελθ’ Ωδ’ζλ τι’ι ὕςδςθ’ ὕΕΘ μλ ροχι’ι ‘ΗχςΛλ Ωδ’ζλ μ’η ‘ρ·ιή’ μ’ ζ’ ‘πιΙ’ι ὕδ Τ’ςΞς ρ’Υθ’Οθ’ς ὕςι’ μχθ’ΕΠθ’ μχ· ‘λ υςΛλ ζθΚ φα ΦχΦΟΟθ’ς Τ’ν·θ’ ὕηΠ μ’ι ὕ’ωΙ ‘ΙλΙδ ‘ρν’ ω’ ρ‘ΗεΕώ ‘Ι’ΛΟα φα μηΞθ’ ‘ρχα ΛΛΟΞ’ ΛχΙΒθ’ς .‘Ε’χΕθ’ κ’Χν φα ΛχίΟ ώς μχΛΣ’ϑθ’ μχ· Λχ·η Ὑ’ΕΟΘ’ τθ’ ΛχΠχ ω υΚθ’ ‘Ιδςθ’ ΦΟεΦνλ φα υςΛλ ΙϚ· ‘λ ΛΣ’ι τθ’ ΙςϑΟ ΦΟθ’ ‘Ιν·Βθ’ Ωδ’ζλθ Λα’ςθ’ Λ’ΠΟνών ‘ΗΧΕΕ’λθ’· ‘Ινφρζελθ’ υ’ ΙςΒς μ’ι ὙΠηθ’ κ’ι’ι οΙ·εχ Λ’νΞ ‘ΗεΦνλ τΟΕ ὕ·ςνΒς ‘χ’ιϑθ’ς τιβΞθ’ ‘Η·ςνθ’ ξΚρ· ‘ΙΦ·ΟΛ’ ΦΟθ’ μ’ΦχΟΞώ’ Ωδ’ζλ μ’ι ὥ’Ξ ΓΛΦχ ‘λλ ρ’Ιν·Βθ’ ξΚπ ΦχΕλ φα ‘ΗχνηΞ ζθΚ μ’η Τ’ςΞς .‘Ινφρζελθ’ Ωδ’ζλ· Φ·ΟΛΟ μ’ς Ι·ώ μα’Ιλθ’ Ωδ’ζλ ΦρχΙ·θ’ μλα .à μα’Ιλθ’ ζ’ .Ωδ’ζλθ’ Ρ χΟΠΟ ‘ΗχνηΠ φα ζ’ οΒπ’νλς υΛΩ’ι’ ‘ΥΕ·θ’ ‘Ι’χΙλ’ι’ φα ΛςΣδ τθ’ ὕ’Ι’ι .Τ’ΣεΟΞ’ ὕΕλ τε·χ ρσΛΘ’ ‘Α’·Ξ’ι

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

- Adams, W. Y. 1978 «Qasr Abrim: An Archaeological conspicuous». Nubian Studies, ed. by Plumly, J.M. PP.25-33. Cambridge.
- 1984 Nubia Corridor to Africa. Allen Lane, London.
- Adams, W.Y and Nordstrom, A.K 1961 Excavations and Survey in Faras, Argin and Gazera Dabarosa. 61.-Kush 1961. pp 34
- Adams, W.Y and Nordstrom, A.K 1963 The Archaeological Survey of the West Bank of the Nile: 62. Kush XI,-Third season 1961 46.-pp 10
- Edwards, D. N. 1989 Archaeology and Settlement in Upper Nubia in the 1st Millennium A.D. BAR International Series no. 5.
- Edwards, D. N and Osman, A 1991 Mahas Survey 1991. Report No. 1. Cambridge.
- Emery, W. B. 1965 Egypt in Nubia. Hutchinson Co.Ltd. London.
- Emery, W. B and Kirwan, L. P. 1935 The Excavations and Survey Between Wadi es-sebua and Adindan. 2 Volumes. Cairo.
- Fogan, B. M. 1988 In the beginning: An Introduction to Archaeology. London.
- Plumly, J.M and Adams, W.Y 1974 "Qasr Abrim 1972. JEA,60.
- Reisner, G. A. 1909 The archaeological survey of Nubia. Bulletin No. 3. Cairo.
- 1910 The archaeological survey of Nubia. Report for 1907- 1908. Vol.1.Archaeological report, Ministry of Finance, survey, Department of Egyptology.
- Smith, E. 1910 «Archaeological Survey of the Nubia». Bulletin No. 5. Cairo.

البيئة السودانية القديمة بعيون الكتاب القدامى والرحالة والجغرافيين

ΙΞΤ ρΣί τυΓυ .Η
θπΤΙΖζ~ ·Ωι~Τ - Ι~οφ~ θΜβ

Abstract

Many of the ancient writers, travelers, and explorers wrote on various topics on the Sudan, such as Herodotus (480-435 BC), Strabo (25 BC), Diodorus Siculus (240-220 BC), Pliny (79-24 BC) in the Meroitic period. The historians John Alafssosi and John Alblakrome as well as Michael (Syrian) and Alympiodorjs (423 AD), wrote in the Christian period. Also the historians Ibn Khaldun, and Ibn Salim Al-Aswani and Masoudi Medieval Period and the early Islamic. In subsequent periods, we find the French Ponce, Lepsius, Kayo and German Krmb and Bokhart and others wrote on Sudan. In ancient sources of the writers and travelers we can find many of the observations on the Sudan, including the environmental observations as plants and animals, landscape, rivers and climate. And extends these sources in its history started from BC to the period of modern Islam. Since the environment is constantly changing it can be verified and follow-up and re-drawn through these sources. This paper aims to gather environmental information from these sources, analysis and compare it with scientific studies

· IHyI

ς ΝΛΙχ υΚθ' κιΰθ' ζπ (Environmental Archaeology) φ'χ·θ' Λ'ωψ' κιϊ
Ί·.·χΒςθςχΒθ'ς μ'ςχΕθ'ς Ί··νθ' ΝΛΙχ κιΰθ' 'Κπβ Η'χ·θ' ὕΕθ μλ Λ'ωψ' ΛΞβχ ὕς'Εχ
(John Frere,) υΛχΛα μςΒ κθ'ΰθ' κ0π' 'ΥχΕ κ'ϊ đĎĎ μλ Ληῖ ὕ·δ φ'χ·θ' Λ'ωψ' κιϊ
Ρ ΣΘ0 "λΙνϊ đēēθ κ'ϊ κιΰθ' ὕΛϊ κΧνλ φΒρνλ ὕηΠ· μηθς .ΗλχΙεθ' Ί'ςΙϊ'· đēēē
Geoarchaeology: Earth-Science) ο·0η ὕθ' ς (Friednch Zeuner) κθ'ΰθ'
'χ'ε· φιϊ μψ' κιΰθ' 'Κπ Ιλ0ΰχς .(Approach Archaeological Interpretation,
σΛθ'ϊ' ξΛΙ'Σλ μλς . Τ Λ'ϊ' φιϊ 'ΗχΒςθςχΒθ'ς 'ΗχΘ'νλθ' Ί'ώςΕ0θ' Λ'ω'ς μ'ςχΕθ'ς Ί··νθ'
(Wilkinson and Stevens, đĎĎđ).ΗλχΙεθ' Ί··0ηθ'
μ'ςχΕθ'ς Ί··νθ'· ξΛςρΧ Κνλ μ'Ξνó' Φ'·0Λώ κςιΰθ' κΙδ' ζπ Η'χ·θ' κιϊ ὕΰθς
Ψ'ςν' κιΰχ κχΙεθ' μ'Ξνó' μ'ης ρ00'χΕθ ΛΦΘ ΛΙΣλ ÈηΠ 'λης Τ'Ξηθ'ς Τ'Κίθ μχΛΙΣλη
Φ·Λς "πΛΥς "ρΰβν κλ κρ0'χΕ 'ΕΛςΙς κπΙΒ'ς0 μ'ηλ κιΰχς κρχλΞχς οθςΕ μ'ςχΕθ'ς Ί··νθ'

.μḡνḡḢ ḡ·Λ0ς Ζῖνλ· ἱ·λσιῖλθ' ζι0
 Ἀῶηθ' Τ ῖ· ἱ· κḡῖθ' φιῖ ὕΛῖ0θ'ς ḡ·ῶηθ' ΛῖΠ0ν'ς ḡνῖῖνó' ἘΛῖΥΕθ' κΙε0 Ωλς
 ῖλρλ ἸΛΣλ ξκπ ἸΛῖΣς .ΙΣδ Λχῖς ῖ ΙΣδ μῖ ḡῖ·θ' μῖ κρῖῖΧΕἘλ Τ ῖ· μςΙΣΛχ
 .ḡλχΙεθ' ḡῖ·θ' ḡαΛῖλθ
 ῖς·0η μḡκḡ' μḡχαῖΛίΒθ'ς μḡβΠ0ηλθ'ς ḡḡῖΕΛθ'ς μḡχḡḡḢἘἠθ' Ἀῶηθ' ῖνΥΛῖ0Ξ' ῖκ'ς
 μλ κρνλς Ἐῖα μῖΙςΞῖ ἈῖΜ μλ κρνλς Λḡη κρḡ ḡβι0Θλθ' ḡḡΘχΛῖῖθ' ἸῖΛ0βθ' φα μῖΙςΞῖ μῖ
 ῖΥΛῖ ῖςΛηκ κρνηθς ἸΣδ ḡῖ·θ' μῖ ḡ·ῶηθ' ῖςΙΣεχ κḡ κριῖθς.Λῖ·Θῖ' μλ ῖῖῖῖ Ἀ0η
 φπ ḡΦχΞςθ' ἘΛ0βθ' ῖῖθς .μῖλΜῖ' ζι0 φα ḡῖ·θ' ῖḡηΠ ῖρνλ φεΞ0Ξν φῖῖ ἸπῖΠλθ' μλ ΙχΙῖθ'
 ὕΠηθ μῖῖνῖ ḡḡςῖΕλς ḡ·ῶηθ' ὕῖΠ0ης ἘῖḡΕθ' ΛςΦ0 κηΕ· ἱ·ῖ·ῶηθ' ξκπ Λḡῖ ἸΙρΠ φῖῖ
 .ῖπΛḡῖς ΝΞΒ0θ'ς ḡḡςρΒλθ' γΦῖνλθ'
 μῖΙςΞῖ μῖ φῖΠ ΩχΥῖςλ μḡβΠη0Ξλθ'ς ḡḡῖΕΛθ'ς φλῖεθ' Ἀῶηθ' μλ ΙχΙῖθ' μςΙ
 (κ.γ ḐḐḐ-ḐἘḐ) ΝΛςΙςΙς (κ.γ Ḑἠ) ῖςῖΛ0Ξς (κ.γ ἘḐἠ-ἘἘḐ) Ν0ςΙςΛχπ ῖḡλ
 φλςΛηἘ·θ' μςΒς φΞςΞḡῖ μςΒ μῖΘΛῖλθ'ς .ḡḡςΛλθ' ἘΛ0βθ' φα (κ.γ ἠἠ-Ḑἠ) τνχι·ς
 μλς .ḡḡḡḢἘλθ' ἘΛ0βθ' φα ῖς·0η Ιεḡ (κ ἘḐḐ) ΝΛςΙςΙς·λθ'ς υΛςΞῖ ῖḡῖῖΘχλ ζḡκης
 φα (κ Ḑἠἠἠ) υΜḡΛελθ'ς (κ ἠἠἠ) φνῖςῖῖ κχιΞ μῖς (κ ἠἠἠ) υΙςῖḢλθ' μḡΘΛῖλθ'
 (κḐἠἠἠ) οχΞνς· φΞνΛβθ' ΙΒν ḡεΕἠῖ ἸῖΛ0βθ' φα ῖῖ .ἘΛη·λθ' ḡḡλἠἠῖῖς ḡΦχΞςθ' ἘΛ0βθ'
 ἈῖΜ μλ κρνλ .κπΛḡῖς (κḐἠḐἠ) ἸΛῖρηΛς·ς (κḐἠḐḐ) ῖςḡῖς (κḐἠἠἠ) ΝςχΞ·θς
 ῖρḡχΛῖ φα ΛῖῖΣλθ' ξκπ Ι0λ0ς .ΛΜḡ κḡ μλ κρνλς ἸΛῖῖθς·ς ῖςḡῖς κχιΞ μῖ ῖḡλ μῖΙςΞῖ
 μḡλḡḡ Ἀλ0Ξλ Λχῖ0 φα ḡῖ·θ' μῖ ῖλ·ς .ḡḡΙεθ' ḡḡλἠἠῖó' ἘΛ0βθ' φῖΕς Ιἠχλθ' ῖ·δ μλ ἱ·
 ḡῖ·ῖθ ἘΛςΣ κΞΛ ḡḐΛςθ' ξκπ ῖςῖἠ Ἀῶη μῖῖς .ΛῖῖΣλθ' ξκπ ῖἠἠ μλ ḡῖ·ῖλθ'ς γεἠḡῖ
 .ΛῖῖΣλθ' ζι0 ῖἠἠ μλ ḡḡῖ·Φθ' ḡνῖΙςΞῖ

ῖḡλῖῖ

ΩλΒ υῖ .μῖῖḡλθ'ς Τ Λῖῖ ḡῖ·Φς Ζῖνλθ'ς ἱῖῖ·νθ'ς ἱῖῖῖςχḡΕθ' μῖ Ληκ ῖλ ΙΣΛ κ0
 ῖῖῖπ Ληκ ΙḐς .ḡḡλῖῖθ' ἱῖῖῖΛῖῖ· ῖρῖνΛῖελς ῖριχιΕ0ς ΛῖῖΣλθ' ξκπ μλ ḡῖ·θ' ἱῖῖῖḡλθ'
 υΛΒλ φιῖ μῖΙςΞῖ ῖῖλΠ φπς μῖΙςΞῖ φα ḡβι0Θλ ḡḡḡῖΛίΒ κḡῖῖ μῖ ḡḡῖΕΛθ'ς Ἀῶηθ'
 μῖΙςΞῖ φΞςς (ΛΛΕῖῖ ΛΕ·θ' ῖἠῖῖς ḡḡḐΛΠθ' ῖῖΛΕΣῖθ') μῖΙςΞῖ γΛΠς ῖḡνθ' υῖς
 ζι0 μλ ἘΛḡς0λθ' ἱῖῖῖḡλθ' ΙΣΛ Ιῖ·ς .ῖςλῖῖ ῖῖΛΕΣῖθ' ῖ ἈΛῖ μῖ ḡḡῖΥ ἘΛςΣ·ς
 Τ Λῖ· ἈςνΒθ'ς ἈΛῖθ'ς φΞςθ'ς γΛΠθ'ς ῖῖλΠθ' φπ κḡῖῖ μῖΙςΞῖ κχιΞε0 κ0 ḡΛῖῖΣλθ'
 μλ Ψςν ῖḡθ μςῖθ' Νβν· ΛΙΣλθ' μςθς μḡῖλ μςῖ· κχιḐ ῖḡη μςθ κḡ ḡῖῖῖḡλθ' Ἀḡ0Λ0
 φλḡῖ ḡḡςρΞῖ ζḡκς ḡḡḡΕθ' ἱῖῖῖῖῖ

ΚῆπιΜηζ -ὀηΗΖΙζ̃ θυζ̃βψ̃ τί̃ ἘΙεθ τῆζ̃ Ἐλ̃πυΓζ̃ Φ̃πλ̃ : (Đ) ρπΗῖ

ΙΗΠΙζ̃	ζ̃ΙΓΠζ̃	Ἰεζ̃	ΤΜπζ̃	αΙεζ̃	β̃Ιεζ̃	
						Ἡβχθώ' Ἰ'ν'ζχΕθ'
μ·' (κδ̃ĐĐè) Ἰζδ̃*χ (κδ̃Đđě) Λχ·Β μ·' (κèĚĚ) κχιΞ		+	+		+	μ*ΣΕθ'
μ·' ρ(κ èēĚ) υΙζ̃ŸΞλθ' ρ(κĚèĚ) φ·ςεŸχθ' ἸΛ*ρηΛς· (κδ̃ĐĐè) Ἰζδ̃*χ ρ(κδ̃Đđě) Λχ·Β ἸΛ*ρηΛς· (κèĚđ)ŸδςΕ μ·' (κ đĚđè) (κ đĚđè)		+		+	+	Λ*λεθ'
μ·' ρ(κèĚĚ) κχιΞ μ·' ρ(κèēĚ) υΙζ̃ŸΞλθ' Ἰζδ̃*χ ρ(κδ̃ĐĚđ) φνχςΜεθ' ρ(κδ̃Đđě) Λχ·Β (κ đĚđè) ἸΛ*ρηΛς· (κδ̃ĐĐè) μ·' (κδ̃ĐĐè) Ἰζδ̃*χ ρ(κδ̃đĚĐ) φΞχΛΙώ (κèĚĚ) κχιΞ		+	+		+	Ÿ·ώ'
Λχ·Β μ·' (κèĚĚ) κχιΞ μ·' (κ èēĚ) υΙζ̃ŸΞλθ' (κèĚđ) ŸδςΕ μ·' (κδ̃ĐĐè) Ἰζδ̃*χ ρ(κδ̃Đđě) ἸΛ*ρηΛς· (κδ̃ĐĐè) Ἰζδ̃*χ (κèĚĚ) κχιΞ μ·' (κ đĚđè)		+		+	+	Λε·θ'
(κ đĚđè) ἸΛ*ρηΛς·					+	Νςλ*Βθ'
(κèĚĚ) κχιΞ μ·' (κ đĚđè) ἸΛ*ρηΛς·				+	+	μ*Υθ'
μ·' (κ đĚđè) ἸΛ*ρηΛς· (κδ̃ĐĐè) Ἰζδ̃*χ ŸΥβθ' μ·' (κèĚĚ) κχιΞ μ·' (κèĚđ) ŸδςΕ (κδ̃ĐĐè) Ἰζδ̃*χ (κδ̃đĚĚ) ἩΦςΦ· (κδ̃đĚĚ)		+		+	+	κνίθ'
(κδ̃ĐèĐ) Λπ*Χθ' Ι·Ἰ μ·'					+	ΛχΜνΘθ'
(κèĚĚ) κχιΞ μ·'				+	+	μ*Υθ'
(κ đĚđè) ἸΛ*ρηΛς· (κδ̃đĚĚ) ŸΥβθ' μ·'					+	ἈÈηθ'

						ἩχΠΕςθ' ἰ'ν'ςΧΕθ'
μ'· β(κĒĒĒ) φ·ςεῖχθ' β(κ.γ ĒĒĒ) ἰςΙςΛχπ μ'· β(κdĒdĒd) ἰβθ' ς'· β(κdĒĒĒ) Λπ'Χθ' ἰ·ἰ (κĒĒd) ῥδςΕ μ'· (κdĒĒĒ) υΙΛςθ' κ dĒdĒ) ἰΛ'ρηΛς· (κ.γ ĒĒĒ) ἰςΙςΛχπ (Μ'ΛΕς· φα			+	+	+	ῥχθ'
ĒενΙ κ dĒdĒ) ἰΛ'ρηΛς· -(κĒĒĒ) φ·ςεῖχθ' (κĒĒd) ῥδςΕ μ'· -(ἰςηΞθ' φdΕ				+	+	μ'ΙηΛηθ'
μ'· β(κdĒdĒd) ἰβθ' ς'· (κ ĒdĒ) οχα μ' (ἰςηΞ-κ dĒdĒ) ἰΛ'ρηΛς· (κdĒĒĒ) υΙΛςθ' ἰΛ'ρηΛς· (κdĒĒĒ) ἩφςΦ· β(κĒĒĒ) κχιΞ μ' (κ dĒdĒ) ἰΛ'ρηΛς· (κ dĒdĒ)	+			+	+	μώΜίθ'
(υΙνΠ γςΞ κ dĒdĒ) ἰΛ'ρηΛς·			+			ῥdχθ'
(κ dĒdĒ) ἰΛ'ρηΛς·					+	φι·Βθ' Μἰ'λθ'
(κdĒĒĒ) ἩφςΦ· (κĒĒd) ῥδςΕ μ'·				+		ΟΕςθ' ΛΛΕ
(Λ'ΛΕθ' υΙ'ςἸ κ dĒdĒ) ἰΛ'ρηΛς·			+			ΟΕςθ' Λ'ΛΕ
(κ dĒdĒ) ἰΛ'ρηΛς· (κ dĒdĒ) ἰΛ'ρηΛς·			+	+		Ἀνλῶ'
μ'· β(κdĒĒd) φνχςΜεθ' β(κĒdĒ) οχα μ' β(κdĒdĒd) ἰβθ' ς'· β(κdĒĒĒ) Λπ'Χθ' ἰ·ἰ ς'· β(κĒĒd) ῥδςΕ μ'· (κdĒĒĒ) υΙΛςθ' μ' (ΛΙνΙθ' κ dĒdĒ) ἰΛ'ρηΛς· (κdĒdĒd) ἰβθ' (Αχενθ' ῥ'·Β κ dĒdĒ) ἰΛ'ρηΛς·			+	+	+	ῶ'ΛΜθ'
μ'· β(κĒĒd) ῥδςΕ μ'· -(κdĒĒd) φνχςΜεθ' γΛΠ μ'χΙς κ dĒdĒ) ἰΛ'ρηΛς· (κĒĒĒ) κχιΞ (υΙνΠ			+	+	+	Λλνθ'
dĒdĒ) ἰΛ'ρηΛς· -(κdĒĒĒ)Λπ'Χθ' ἰ·ἰ μ' (κĒĒĒ) κχιΞ μ'· β(κĒĒd) ῥδςΕ μ'· (κ				+	+	Ιρβθ'
(κĒĒd) ῥδςΕ μ'· (κdĒĒĒ)Λπ'Χθ' ἰ·ἰ μ' (κ dĒdĒ) ἰΛ'ρηΛς· (κĒĒĒ) κχιΞ μ'·				+	+	ΙΞῶ'

υΛχςυθ' β(κèĚĚ) κχιΞ μ'· β(κèĎĎ) οχηα μ'· (κ dĚdĚ) '1Λ*ρηΛς· β(κdĎĎĎ)					+	Ω·Υθ' ĴμχŸαΛλθ'
(κèĚĚ) κχιΞ μ'·				+		I*·Mθ'
β(κdĎĎĎ) υΛχςυθ' β(κdĎĎĎ) Λπ*Χθ' I·Ī μ'· (κèĚĚ) κχιΞ μ'· - (κdĚĚĚ) υΙΛςθ' μ'·				+	+	IςΛεθ'
(κdĎĎĎ) υΛχςυθ'					+	Nχν'Ξυθ'
(κ dĚdĚ) '1Λ*ρηΛς· (κèĚĚ) κχιΞ μ'·			+	+		μχ·*Ÿαθ'
(κ dĚdĚ) '1Λ*ρηΛς·						ἩνχλΞθ' μ'ΜΛΒθ'
						ΛςχΦθ'
(κdĎĎĚ) ἩΦςΦ· (κdĎĎĎ) Λπ*Χθ' I·Ī μ'· (κ dĚdĚ) '1Λ*ρηΛς· (κ dĚdĚ) '1Λ*ρηΛς· (κ dĚdĚ) '1Λ*ρηΛς·	+		+	+	+	κ*Ÿυθ'
(κèĚĚ) κχιΞ μ'·				+		Ἰ*ΒΙ) φΠ·Εθ' Ἰ*ΒΙθ' υΙ'ςθ'
(κ dĚdĚ) '1Λ*ρηΛς· (κèĚĚ) κχιΞ μ'· (κ dĚdĚ) '1Λ*ρηΛς·	+			+	+	κ*λεθ'
(κèĚĚ) κχιΞ μ'·				+		Τ'ί·θ'
(κèĚĚ) κχιΞ μ'·				+		υΛ*λεθ'
(κèĚĚ) κχιΞ μ'·				+		φ·ςυθ' ΦχΦίϑθ'
(κèĚĚ) κχιΞ μ'·				+		μχM*· κ*λε
(κ dĚdĚ) '1Λ*ρηΛς·					+	υΛ·θ' Μςώ'
(κ dĚdĚ) '1Λ*ρηΛς· (κ dĚdĚ) '1Λ*ρηΛς· (ŸχΛ·' - ΕΛΒ*ρλ ΛςχΦĴ κ dĚdĚ) '1Λ*ρηΛς· (υΛ*Ī N'Λ κ dĚdĚ) '1Λ*ρηΛς·	+		+	+	+	κΘΛθ'
(κ dĚdĚ) '1Λ*ρηΛς· (κ dĚdĚ) '1Λ*ρηΛς·	+				+	μ*·Λίθ'
(κ dĚdĚ) '1Λ*ρηΛς· (κ dĚdĚ) '1Λ*ρηΛς·						ΛεΣθ'
(κ dĚdĚ) '1Λ*ρηΛς·					+	γιεθ'

(κ dĖdĖ) 'Λ*ρηΛς·				+	φλ'Πθ' ũ' MδMθ'
(κ dĖdĖ) 'Λ*ρηΛς·				+	Ζληθ'
(κ dĖdĖ) 'Λ*ρηΛς·				+	Γ'Ξλθθ' Λ'''Φ
					Ἥχ'''λθ' 'Ι'ν' ζχΕθ'
ρ(κdĖĖdĖ) υΙνεΠιεθ' ρ(κdĖĖĖ) ὕΥβθ' μ' (κdĖĖĖ) φΞχΛΙώ'		+		+	'Ι ζΕθ' - ΖλΞθ' υΛρνθ'
'Λ*ρηΛς· (κĖĖdĖ) οχρεα μ' ρ(κĖĖĖ) φ·ζεΨχθ' (κ dĖdĖ) 'Λ*ρηΛς· (κ dĖdĖ)			+	+	Γ'Ξλθθ'
'Λ*ρηΛς· (κ ĖĖdĖ) οχρεα μ' ρ(κĖĖĖ) κχιΞ μ' (υΙνΠ φα κ dĖdĖ) 'Λ*ρηΛς· (κ dĖdĖ) (ΕΛ·ΦΪ Λρν κ dĖdĖ) 'Λ*ρηΛς·			+	+	Λρνθ' ΝΛα
(κdĖĖĖ) ἭφςΦ·			+		υΛΕ· ΖλΞ
Τ(κdĖdĖ) Λχ·Β μ' ρ(κdĖĖĖ) ζΛΞΘ ΛΣ'ν (κdĖĖĖ) υΜχΛελθ' ρ(κdĖĖĖ) ἭφςΦ· μ'			+		ΟΛεθ' ΖλΞ
(κdĖdĖ) Λχ·Β μ'			+		Ἥχν'ΒΛλθ' ΑΨΠθ'
(κdĖĖĖ) υΜχΛελθ' ρ(κdĖdĖ) Λχ·Β μ'			+		~θ'~ιθ'
(κ dĖdĖ) 'Λ*ρηΛς·			+		Κβνεθ'
					'Ι'ΛΠΕθ'
(κ dĖdĖ) 'Λ*ρηΛς· (κ dĖdĖ) 'Λ*ρηΛς·		+		+	Τ ζΨ·θ'
(κ dĖdĖ) 'Λ*ρηΛς·					Να'νΘθ'
(κ dĖdĖ) 'Λ*ρηΛς·			+		Ι'ΛΒθ'

جدول (٢): يوضح أنواع النباتات التي ذكرت في أقاليم السودان المختلفة

Ποιότητα	Ποιότητα	Ποιότητα	Ποιότητα	Ποιότητα	Ποιότητα
					ΨΥΣ ΕΛΘ ΗΧ Ι ΛΜΘ
κχιε μ. (κἐεῖ) υιςΨΞλθ (κ.γ dē- dē ζ.ΛΘΞ) p(κdĐĐē) 'Iζδ*χ p(κdĐĎĎ) ζΛΞΘ ΛΣ*ν p(κἐεῖ) p(κdđĎĎ) ŷΥα μ. p(κdđđđ) 'Iβθ ζ. p(κdĐĎĎ) φνχςΜεθ κ dĎĎē) 'IΛ*ρηΛς. p(κἐεῖ) ŷδςΕ p(κdĎĎĎ) φνIνεΠIεθ (Μ'ΛΕ ζ. κ dĎĎē) 'IΛ*ρηΛς. (κdđĎĎ) φΞχΛIώ' (υIνΠ (κ dĎĎē) 'IΛ*ρηΛς.	+	+	+	+	ΕΛΚΘ
ζΛΞΘ ΛΣ*ν p(κἐεῖ) κχιε μ. (κἐεῖ) υιςΨΞλθ φ.ςεΨχθ p(κdĐĎĎ) φνχςΜεθ p(κdĐĐē) 'Iζδ*χ p(κdĐĎĎ) (κdĐđĎ) Λχ-B μ. p(κĎĎē)	+		+	+	Δλεθ
'Iζδ*χ p(κdĐĎĎ) ζΛΞΘ ΛΣ*ν (κ.γ dē- dē ζ.ΛΘΞ) (κdđđđ) 'Iβθ ζ. p(κdĐĎĎ) φνχςΜεθ p(κdĐĐē)			+	+	ΛχΨΠθ
'IΛ*ρηΛς. (κ.γ dē- dē ζ.ΛΘΞ) (κἐεῖ) κχιε μ. (κ dĎĎē)			+	+	μΟIθ
Ηφςφ. μ. p(κĎĎē) ŷδςΕ				+	ΕΛχ.ηθ ΕΛΚΘ
p(κdđĎĎ) ŷΥα μ. p(κἐεῖ) κχιε μ. (κ dĎĎē) 'IΛ*ρηΛς. (κdĐđĎ) Λχ-B μ.	+		+	+	χ.ςIθ
(κĎĎē) φ.ςεΨχθ				+	NIΨθ
(κdĎĎē) φνIνεΠIεθ p(κἐεῖ) κχιε μ.				+	I IΞθ
(κἐεῖ) κχιε μ.				+	κΞΛΞθ
(κ dĎĎē) 'IΛ*ρηΛς.				+	υIηΛηθ
p(κἐεῖ) κχιε μ. p(κἐεῖ) υιςΨΞλθ p(κĎĎē) φ.ςεΨχθ μ. p(κdđđđ) 'Iβθ ζ. p(κdĐĎĎ) φνχςΜεθ p(κdĐĐē) 'Iζδ*χ p(κἐεῖ) κχιε μ. (κ dĎĎē) 'IΛ*ρηΛς. p(κdĎĎē) 'IΛβθ (ŷχΘνθ Ληκ κ dĎĎē) 'IΛ*ρηΛς. (κἐεῖ) κχιε μ.			+	+	ŷΘνθ
ζΛΞΘ ΛΣ*ν p(κἐεῖ) υιςΨΞλθ p(κĎĎē) φ.ςεΨχθ κχιε μ. (κ dĎĎē) 'IΛ*ρηΛς. p(κdĐĐē) 'Iζδ*χ p(κdĐĎĎ) (κἐεῖ)			+	+	κςΛηθ

ῑ(κὲῖ῔) υἱς ῔῔῔					+	Μζλ῔
dĒdĒ) ῑΛῑρηΛς· (κdĒDĒ) ῑΛ῔῔ μῑ ῑ(κὲῖ῔) κχι῔ μῑ (κ				+	+	μφε῔
(κὲῖ῔) κχι῔ μῑ					+	ΝζΛῑΒ῔
(κ dĒdĒ) ῑΛῑρηΛς·						῔λῑῑ·῔
(κ dĒdĒ) ῑΛῑρηΛς·			+			῔ΦΠ῔
(κ dĒdĒ) ῑΛῑρηΛς·			+			῔·῔῔
(κ dĒdĒ) ῑΛῑρηΛς·			+			῔Σ·῔
						ΛῑΒΠ῔
ῑ(κdĒDĒ) φνλςΜε῔ ῑ(κdĒDĒ) ῑς῔῔ ῑ(κὲῖ῔) κχι῔ μῑ dĒdĒ) ῑΛῑρηΛς·ῑ(κὲῖ῔) κχι῔ μῑ (κ dĒdĒ) ῑΛῑρηΛς· (κ dĒdĒ) ῑΛῑρηΛς· (κ	+			+	+	῔ελ῔
(κ dĒdĒ) ῑΛῑρηΛς·				+		γ·ν῔
dĒdĒ) ῑΛῑρηΛς·(κ dĒdĒ) ῑΛῑρηΛς· (κὲῖ῔) κχι῔ μῑ (κ dĒdĒ) ῑΛῑρηΛς· (κ dĒdĒ) ῑΛῑρηΛς· (κ	+		+	+	+	Φν῔῔
(κ dĒdĒ) ῑΛῑρηΛς·	+					κι῔῔
ῑ(κὲῖ῔) κχι῔ μῑ				+		Αιχιπ῔
(κdĒDĒ) φνλςΜε῔ ῑ(κdĒDĒ) ῑς῔῔					+	ζῑΛῑ
(κ dĒdĒ) ῑΛῑρηΛς·				+		ῑς῔῔
(κὲῖ῔) κχι῔ μῑ ῑ(κὲῖ῔) κχι῔ μῑ			+		+	μῑ·῔
(κ dĒdĒ) ῑΛῑρηΛς·					+	οαΛΦ῔
(κ dĒdĒ) ῑΛῑρηΛς·					+	ῑινΦ῔
῔δςΕ μῑ ῑ(κ.γ ῔῔῔) ῑςῑςΛχιπ ῑ(κ.γ ῔῔῔) ῑςῑςΛχιπ (κὲῖ῔)			+	+	+	῔λ῔Υ ΛῑΒΠῑ
ῑΛῑρηΛς· (κ dĒdĒ) ῑΛῑρηΛς· (κdĒDĒ) Λχ·Β μῑ (κ dĒdĒ)				+	+	ΛΠ῔῔
(κὲῖ῔) κχι῔ μῑ			+			ῑνε῔

(κḗëĖ) κχιΞ μ·			+			κε·θ' ἈΠΘ
(κḗëĖ) κχιΞ μ·			+			ἰ'Ξθ'
						:Α'Πἰώ'
dĖdĖ) ἰΛ'ρηΛς·(κ dĖdĖ) ἰΛ'ρηΛς· ρ(κḗëĖ) κχιΞ μ· (κ	+			+	+	ÿXνΕθ'
(κ dĖdĖ) ἰΛ'ρηΛς·(κ dĖdĖ) ἰΛ'ρηΛς·	+				+	ἩλνΞθ'
ρ(κḗëĖ) κχιΞ μ·				+		ΔχΠθ'
ρ(κḗëĖ) κχιΞ μ·				+		μχΕ'χΛθ'
(κ dĖdĖ) ἰΛ'ρηΛς·	+					υΛθ' Α'Πἰ' ἩχςΦ

κἩπΜζ β'ιΞ**Ἐλ'πυΓζ**

μ' κΩ .κςχθ' φ·ΛΟ φΟθ' ἰ'ν'ςχΕθ' Νβν φπ ἰθ'Μώ Ἡβχθ'ἰ' ἰ'ν'ςχΕθ' μ' ΧΕ Èλθ' μλ
ÈνΙη μΙλθ' φα ώ' ὕςχΟθ' ΙΒςΌ ώς ἰΒ Ἡχιδ ἰΕ·Σ' ἈχΩη ἰΛηκ φΟθ' ὕ'λΒθ'ς ὕςχΟθ'
.Οχ·ἡθ'Ἡ Ἡχ·Λῶθ' ὕςΣ ἰ' ἰ'Κ ἰ'ἰςλΒλθ' Τ ῶ· ρχ·ΛΟ ὕ'λΒθ'ς ἰ'·Λῶθ' ΛΒ Τ Ἀήό
Λ'λΕθ' μ' ΙΒνς ΕΙΕ'ς ἘΛΛ Ἀιηθ' ΛηΚ Ιδς .φδ'ςΞθ'· υΛθ' ΖΛΟθ ἰΙδ Λ'ε·ἰ' Ἡχ·ΛΟ μ' ἄλη
.μ'ΙςΞθ' ὕ'λΠ φα ὕ'ἰ·θ' ΙςΒς ΛΙ'Σλθ' ΛηΚΟ κθς οῶδςλ φιἰ Χά'Εχ ὕ'Μ ώ
φλÈΞό' μχΙθ' φθ' ὕςΕΟθ' κηΕ· μψ' ΛχΜνΟθ' Τ'βΟθ' φπ Ἡλρλθ' ἰ'ΧΕÈλθ' μλς

.ἩχΕχΞλθ' μλ

φα κςχθ' ΙΒςΌ ώς ἈηΚ ΛΩηἰ' φπ ὕ'ΛΜθ'ς ὕ'χαἰ' μ' ΙΒνα ἩχΠΕςθ' ἰ'ν'ςχΕθ' ἄλ'
.Νχν'Ξνθ'ς ρΙςΛεθ'ς ΙΞἰ'ς Ιρβθ'ς Λλνθ'ς μ'ΙηΛηθ'ς ὕ'ΛΜθ'ς ὕ'χαἰ'Ἡ ἰ'ν'ςχΕ ἩεΦνλθ'
.Ἡχιδ ἘΛςΣ· ΙΒςχα (μχῶαλλθ') Ω·Υθ' ἄλτ

κήΛ ἈΟηθ' ὕη φα ξΛηΚ ΙΛχ κια ἰ'ΒΙθ' ἄλ' ρκ'ῶνθ'ς κ'λΕθ' ὕΩλ ΛςχΦθ' ἰΛηΚ ἄλη

.ÿΜνλ ὕη φα μώ' ξΙςΒς

ΙςΒς ΩΒ'ΛΟ μψ' .ΖλΞθ'ς Γ'ΞλΟθ'ς ΛΕ·θ' ΝΛα ῥνλ ἰΛηΚ ἩχΛΕ·θ' ἰ'ν'ςχΕθ'ς
.ἩεΦνλθ' φα μχΙςΒςλ ώ'Μ Èα μ'ΛΟψ' ἄλ' .φΟΞςη ἩνχΙλ μλ ἈςνΒθ' φθ' ΛΕ·θ' ΝΛα
φα φ·ςνθ' ἰ'ΣΟδώ' φα ἘΛχ·η Ἡχλπ' ρθ ἰν'Ἡ Ζ'λΞἰ' μ' (dĖëĖOsman,) ΛηΚ Ιδς
.φΦΞςθ' μςΛεθ'

ἰ^{••} ἰθ'ς Ἀφλθ' Λῶηῶ Ὑχε Ἥλρλ ἭΧΕἸΛ φπς ἭΛΘΥ ΨςΚΒ ςΚ Ἀ[•]ΒΠ'ς ἈΠῶθ'ς μ[•]·θ'ς
 . μχΕ[•]χλθ'ς ΔχΠθ'ς ὕΧνΕθ' Ἀ[•]Πῖό' μλ ἰΛηΚς .μ'ΙςΞθ' γΛΠ ἈςνΒ φα

:Δ'λιζ'

ᾠ[•]η'ςΞ φα ζΛ·ς ὕχΞ ρ Ἀ[•]Μχἰ φα μΘ[•]Ξ Ἰ'ςπ Ἐλχφλ Τ Ἀ' ρΛΕς Ἀφλ Ιι·ζ
 .μ'ΙςΞθ' γΛΠ φα Ζ[•]νλθ' ὕςΛΧ μἰ ἈΙ[•]Σλθ' φα ἰΙΛς φῶθ' ἰ[•] Ἀ[•]·ῶθ' φπ ζιῶ

κἭῶιζ'π Ρ Ιψ[•] ·ῶ[•]Τ

ΙςΒς ὦ ΛχΘἰ'ς ΙχΙΕθ' ΙςΒς κρΥῶ· ἈηΚς ἈπΚθ' ΙςΒς φιἰ Ἀ[•]ῶηθ' ὕη ὠλΒ'
 .μῶ[•] τῶΕ ἰλῶ φῶθ' ἰ[•]Ξ'ΛΙθ' ὕἸΘ μλ ονχΙῶθ

§ΙΓΠζ'

Ἐ[•]λ[•]πυΓζ'

Ὑχε ἭχδΛΠθ' Ἰ[•]ΛΕΣθ' μἰ ἰ[•]λσιῶλ ΙΛς' υΚθ' ΙχΕςθ' (κ d'Éd'è) ἰ[•]Λ[•]ρηΛς· Ἀ·ῶῶχ
 .κΘΛθ' ς υΛ·θ' Μςώ'ς φΠ·Εθ' ἰ[•]ΒΙθ'ς κ[•]ῶνθ' ς μῶΜίθ' ΙςΒς ἈηΚ
 ὕΧνΕθ'ς ἭηλνΞθ'ς γ·νθ'ς Αιχιπώ'ς κιΞθ'ς ΦνΞθ'ς ὕελθ' ἈηΚ ἰ[•]ῶ[•]·νθ' μλς
 (μ'ΙςΞθ' φα υί'ςθ' ἰ[•]ΒΙ) φΠ·Εθ' ἰ[•]ΒΙθ' ΙςΒςχθ' Ἀ[•]Π' ζθΚης . ἭιχςΦθ' Ἀ[•]Πἰἰ'ς
 .μ'ΙςΞθ' γΛΠ φα Ἐλχ·η ξΛςΣ· ἈΠῶνλ ῥ[•]ῶλΒς

:Δ'λιζ'

Ἥ[•]χ·θ γ·[•]φλ Ἐπς ᾠ[•]χἰδ Ἀφλθ' ὕΜνῶς Ν·[•]χ Ἰ'ςρθ'ς ΙχΙΠ ἈΕθ'·ζ μ' ἈηΚς
 .Ἰ[•]ΛΕΣθ'

κ[•]ἭπΜζ' ΤΜπ

Α·Ξ φπ ἈΙ[•]Σλθ' ΔΠ μ' Ιεῶν Ἐθς Ἐλχῶη ἰ[•] Ἀ[•]χΜ Ζθ[•]νπ μῆῶ κια μ'ΙςΞθ' ΦΞς ἰ[•]λ'
 .ἘΛςηΚλθ' Ψ[•]ςνἰ' ἈηΚ Ἥιδ

Ἐ[•]λ[•]πυΓζ'

μλς .μ[•]Υθ'ς Μἰ[•]λθ'ς Ἀ[•]ε·ἰ'ς ὕ[•]λΒθ'ς Ἀ[•]λΕθ' Ἥβχθ'ἰ ἰ[•]ν'ςχΕθ' μλ ἰ[•]ΛηΚ Ιδς
 μλς .μχ·[•]ῶθ' ς Ἥα[•]ΛΜθ'ς φΠΕςθ' Ἀ[•]λΕθ'ς ὕῶχῶθ'ς ὕ[•]χαἰ' ἰ[•]Λη[•]ἭχΠΕςθ' ἰ[•]ν'ςχΕθ'
 ζθΚης Ἀρνθ' ΝΛας Γ[•]Ξλῶθ' Ἥ[•]χ[•]λθ' ἰ[•]ν'ςχΕθ' μλς ΛεΣθ'ς υΛ·θ'ς Μςώ'ς κ[•]ῶνθ' ἈςχΦθ'
 .ἰ[•] ἈΠΕθ' Τ ῶ·

Ἐ[•]Ἥ[•]λζ'

μλς .ὕΣ·θ'ς ἔ·ῶθ'ς ἭΦΠθ'ς μΘΙθ'ς Ἀ[•]ῶΠθ'ς ἘΛΚθ' ἈηΚ ΙΛς ἭἰςΛΜλθ' ἰ[•]ῶ[•]·νθ' μλ
 ἰ[•]ΛηΚ Ἀ[•]ΒΠἰ'

κ0χ κθ μ'ΛχΘί'ς ί'Ξ'ς κε-θ' ΆΠΘς ΛΠΨ'ς (ΑχιΒρθ') ΆςθÈθ'ς ΦνΞθ'ς ÿελθ'
·λρχιϊ ÛΛΨθ'

:κΗ'Ωιζπ Ρ Ιψ̃ ·Ωυ'Τ
· μί'Ψλθ' μλ Ψςν υ' ΛηΚ κ0χ κθς 'ΗΦΞ·νλθ' ÿςρΞθ' ΙςΒς ΛηΚ

κ'ΗπΜζ̃ ' Ιά
'Ε'λ'πυΓζ̃

ΛηΚ κ0 'ΥχΕ 'Ηβχθ'ί' 'Ι'ν'ςχΕθ' μλ . οΦΞς ΛηΚ 'λ μ'ΙςΞθ' 'Αλή φιϊ γ·Φνχς
κήΛ 'ΗχΠΕςθ' 'Ι'ν'ςχΕθ' μί' 'χΠ Λί'Σλθ' ΛηΚ0 κθς .Μί'λθ'ς Λ'ε·ί'ς ÿ'λΒθ'ς ÿςχΘθ'
·μ'ΙςΞθ' 'Αλή κςλϊ φα 'Ηιχιδ' ΕλςΣ· ΙΒςχ υΚθ' ζλΞθ' ΛηΚ κ0 'ΑχΛί'ς .π'ΙςΒς

'Ε'Η'λζ̃
Δλεθ' 'Ηϊ'ΛΜ μί' ζςηΠ ζ'νπς .χ·ςιθ'ς Δλεθ'ς ΕΛΚθ' ÿΩλ 'ΗϊςΛΜλθ' 'Ι'ΰ·νθ' ΛηΚ κ0
·φΥ'λθ' ζθΚ φα

المناخ وطبيعة الأرض والمعادن: لم تذكر المصادر شيئا عنها.
التحليل

'ΗΩχΙΕθ' 'ΗχλιΨθ' 'Υ'Ε·ϊ' ÿÈθ μλς 'ε·Ξ' ρχθ' Λ'Πλθ' Λί'Σλθ' φα ΛηΚ 'λ ÿÈθ μλ
'Ι'λςιΨλθ' ξΚπ μλ γεΕ0θ' ÿς'ΕνΞ 'Ηχςίθ' 'Ι'ΙΛβλθ' ΤΨ· ÿÈθ μλς ΕΙςΒςλθ' Λ'Ωψ'ς
·Λί'Σλθ' ξΚπ φα ΕΙΛ'ςθ'

·υ'υ'ζ̃ ·'0υΗΓζ̃ ·υιηΩζ̃ 'Ι'Γ'ψ̃
:·υιηΩζ̃ 'Ε'Μ'ΙΗζ̃ ρύΖ κί θυΗγζ̃ κ'ΗπΜζ̃ Δ'λι
:φθ'θ'η μ'ΙςΞθ' φα 'ΗχΘ'νλθ' 'Ι'Λχχί0θ' (1982) Wickens Ρ θθ

ÿIB Û'Β - 20000-15000 BP

φθ'Εθ' 'Ιδςθ' - 15000-12000 BP

ÿIB 'ΑΦΛ 12000- 7000 BP

ΕΛχΣδ 'ΕΛ0βθ Û'βΒ 7000-6000 BP

'Η·ΦΛ 'ΕΛ0α 60000-3000 BP

'Ηα'Β 'ΕΛ0α μώ' φ0Ες 3000 BP

:μ'ΙςΞθ' 'Η'χ· ο'0η φα (d'ēĒĒ) Noorwdijk ΛηΚ 'λη

Γ'χλθ'ς 'ΙΛ'·ς 'ê'Β ΝεΦθ' μ'η (BP 20000-12000) μχΞς0Ξςχι·θ' 'ΕΛ0α φα -d'
·Λ0λςιχη ĒēĎ φθ'ςΕ· 'ΑςνΒθ' φθ' ΙΒς0 'Ιν'ê 'Ηχθ'Εθ' 'Ι'ΰ·νθ'ς .Τ'Βςπ

ἡ ὀτ·νθ'ς .Η·ςΦΛ ΛΩης ἄῤα'Ι ΝεΦθ' ῥῖῥῖ B)ěĎĎĎ -d'dĎĎĎ (μχΞςθςρθ' ἘΛΘα φα -Θ
 .ΛΟΛςΙχη ĒēĎ φθ'ςΕ· ὠλΠ ΙΒςΘ ἡ νῖῥῖ Ἥχθ'Εθ'

.μψ' οχιἱ ἄλλ ΛΩη ἈΦΛ ονηθς ἄῤα' B ΝεΦθ' ῥῖῥῖ BP) ĒēĎĎ-ĒēĎĎ) ἘΛΘβθ' ἸνΩ
 .ΛΟΛςΙχη ΘēĎ- dĎĎ φθ'ςΕ· ὠλΠ ΙΒςχ μῖῥῖ φθ'Εθ' φθ'·νθ' Ἰφίθ'ς
 ἡ δςθ' μλ ΛΩη ἈΦΛ ονηθς ἄῤα' B ΝεΦθ' ῥῖῥῖ BP) ΘĎĎĎ-ĒēĎĎ) ἘΛΘβθ' ἸνΩ
 .ῥχνθ' υΙ'ς τθ' ΛΠ·θ' ἘΛΒπ ἘΛΘα φπ ΖθΚ μῖῥῖς ἸβΒ ἭχδΛΠθ' σΛ'ΕΣθ'ς ῥΛΥ'Εθ'
 :Ἥχθ'ῤθ' Ἥχθ'νλθ' ῥ'ςΕἱ' ἸΙ'Ξ ἘΛχθ'ἱ' ΘĎĎĎῤθ' Ἰ'ςῥῖῥῖ ἸνΩ
 .φθ'Εθ' Ἰδςθ' μλ ΛΩη ὤῖ B Ζνλθ' μῖῥῖ κδ'ĎĎĎ
 .φθ'Εθ' Ἰδςθ' μλ Η·ςΦΛ ΛΩη Ζνλθ' μῖῥῖ κδ'ēĎĎ - d'dĎĎ
 .φθ'Εθ' Ἰδςθ' μλ ΛΩη ὤῖ B Ζνλθ' μῖῥῖ κδ'ĒēĎ - d'ĒĎĎ

·υΙῖφῖ β,όΗζ

Ηχλῖθθ' ῥ·δ ἄλ Ἰ'ΛΟβθ' ΙςῖΟ μῖῥῖ ἘΛαςΟλθ' ἭχΛῖῤῖ ῥῖῖῖΙθ' κΧῖῖλ μῖ ΧΕἘλθ' μλ
 Ἀῖῖῖθ'ς Ἥθ'ΕΛθ' Ἰῖ·ῖῖῖ ῥΒ μῖ ΛηΚ ἄλ ΩΛ ῖρνχ· ἭνΛῖελθ' φα Ἥχθ'ῖΠΟ' Ἰῖ· Ἀ·Ξχ ἄλλ
 Ἥχῖῖ ΛΙῖΣλ ΙΒςΘ ὠς ῥχνθ' υΙ'ς φα ΜηΛΟ ῥῖῖῖθ' μῖ ἄλη . ΖθΚ Ιῖ· Ἰνῖῖ μχῖῖΛίΒθ'ς
 .υΛΘῖ γφῖνλθ

κῖῖΠΜζ βῖῖΞ

(ΝΕΛθ') ῖῖῖῖῖ ῥῖῖΠθ' ἭεΦνλ φα ἘΛΩη· ἘΛΠῖνλθ' ἭχΛΘΣθ' Ἰῖῖῖῖῖ ῥῖῖῖ μλ
 Λῖ·ῖ·Ἰ Ἰῖ·χΛεΘ ΙΒςΘ Ἰῖῖῖῖῖῖ ῖῖΚπ ῥῖῖ μῖ ῖῖῖ υΛΘΣ κΞΛ dĎĎĎ μλ ΛΩη ΙΒν
 φῖἱ ΛΩἱ Ἰδς Λρνθ' ΝΛας (d' κδΛ ἭΕςθ) Ἀῖῖῖῖῖῖῖῖ ΙΞἱ'ς ῥχβθ'ς ῥῖῖῖῖς κῖῖῖῖῖ
 υΙ'ς ςπς (ΘĎĎĎἘ ΛπῖΦ) ῖῖῖῖῖ ῥῖῖΠθ' -ῖῖῖῖ υΙ'ς φα Λρνθ' ΝΛα κῖῖῖῖ μλ ΙχΙῖῖ
 φα μῖῖῖῖῖ μῖῖῖῖ υΛΘΣ κΞΛ φῖἱ ΛΩἱς .(Θ κδΛ ἭΕςθ) ῥχνθ' μλ Ιχῖ·ς μψ' ὤῖ B
 .Ἰῖῖῖῖῖ Ζῖῖ ΗχΛῖῖ ΙχΙΕΘ ἈῖῖΣχ ὀνῖ Λχῖῖ .(d' κδΛ ἭΕςθ) Ἀῖῖῖ υΙ'ς



τί κῖῖεΙεζῖ β :3 θβΙ ·Γπζ ύγλΗ ῖΙά - ῖῖῖ σῖῖπ	Ιολζῖ ΛΙῖῖ ῖῖῖῖ :2 θβΙ ·Γπζ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖῖῖ ῖῖῖῖ σῖῖπ τί (2006 Ιξῖ)ῖ	κωῖῖῖῖ ῖῖῖῖ πῖ ῖῖ :1θβΙ ·Γπζ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖ
--	--	--

μῆληθ' ὅ' Ἀμθ' Ἰβς (IĒχλθ' ὕ·δ̄ Đ,ēĎĎ) ἡλλῆ ἡεφνλ· ἡχλ'ῶ' ἰ'Ξ'Λιθ' ἰθι
 'ςΣιθ'ς Ἀ'Θβθ' φῖ ἰ'ἄ'Λμθ' κςΞΛ ἰΙβς 'λη ἡλ'ῶνθ' ἰχ·ς Ἀρν Νλας ἸςΞ'ἰ'
 d'ēēdChaix) ἡεφνλθ' φα ὕχλη Ἀβπς Ἀπῖ 'ρ·ς 'να'Ξθ' Ζ'νλ 'πἸςΞχ ἡεφνλθ' μ' φθ'
 .(and Grant,

μλΥ μλ μ'η'ς Ἰςβςλ ἡχΠΕςθ' ἰ'ν'ςχΕθ' ἰθ'Μ ὦ ἡΦΞςθ' ἘΛοβθ' φα ον'ςΙ·χς
 Ἰςβς φῖ ὕΙχ 'λλ Ἰρβθ'ς ὅ' Ἀμθ' μςχ·ςνθ' υἰρχ μτ' Ἀλ'ῶς ἡ·ςνθ' μχ· Φε·θ' ἡχδ'ῶ' Ἰς·
 ςΙ·χ μῆς ρκd'ĎĎ -d' μλ ἘΛοβθ' φα ὕββ ἘΛοα Ἰςβς κήΛ ἡεφνλθ' φα ἰ'ν'ςχΕθ'
 ὕχνθ' μλ ἡ·χΛεθ'ς ἡςΜῶλθ' μῆ'λῖ' φθ' ΨςΒΛθ'· ἰ'Λοβθ' Ζιθ οΒ'ςρ ἰν'η' ἰ'ν'ςχΕθ' μ'
 ἡηΛιη ΤςΕη ἰ'·ή' ρ· φοθ' ἡ·ΦΛθ' Τ'ςΕῖ' Ζθκης (ῶθ'ῶ' ὕἘΠθ') μ'ςΙΛ' ἘλχΜΒη
 .Μῖ'λθ'ς μ'Υθ'ς Ἀ'ε·ῖ' φπ ἡβχθ'ῖ' ἰ'ν'ςχΕθ'ς .(d' ὕηΠ) Ἀῶθ'ς φοθς κχιΞθ'ς



شكل رقم 1: خريطة السودان وصورة الأقمار الصناعية للمنطقة المعنية

ἰ'ῶ·νθ' Νβν Ἰςβς ἰνχ· Γ'εῖθ' Ἀς·Ε φῖἰ (David Tylor) 'π'Λβ' φοθ' ἰ'Ξ'Λιθ'
 Neumanni 'λ' .Μῖ'λθ'ς μ'Υθ' ἰ'ῶλ' φα ἡηλνΞθ' ἰΙβς 'λη ΦνΞθ' Ἀ'ΒΠ' 'ρνλς ἡχθ'Εθ'
 ēēĎĎ- φθ' Ἰςῶ 'ρνλ ἡλχιΞ φΕ'ς μλ ἰ'ῶ·νθ' μλ Ψςν ΔΘ φθςΕ ἰΙΣΛ Ιεα (d'ēēd)
 .πλχῆς ἡηλνΞθ'ς (ΦνΞθ') ἡ'Πηῶ' Ἀ'ΒΠ' μλ Ψ'ςν' ē 'ρνλ (ĒĎĎ b.p.)
 (Fuller and Ἰλ'ςΙ'ς ἡςας κχΛ· ἈΣδ φα ῶΕ· Ιεα (Adams, d'ēĒĒ) Μλῖ' 'λ'
 ἡΦΞςθ' ἘΛοβθ' φθ' μ'Ιςῶ μ'ῶθ' (ῶθ'ῶ' ὕἘΠθ') υΛςν Ωδςλ φα Edwards, ΔĎĎd)
 υΚθ'ς οή'ςβθ' Τ ῶ· ἈςΚ·ς μΘιθ'ς Δλεθ'ς Ἀχῶπθ'ς ἘΛΚθ' Ἀς·Ε 'ρνλ ἡχθ'·ν Ἀ'ῶ' ςΙβς Ιεα

.ἩεΦνλθ' μῖ Ἡθ'ΕΛθ'ς Ἀ'οηθ' ξληκ' λ' Ωλ' λ'λ'ο γβ'οχ

κῖἡπΜζ' ΤΜπ

Λ'Θβθ' κςΞΛς μ'Λχ'θ'ς Λ'ε·ώ'η Ι·'Υλθ' φῖῖ Ἰ'ν'ςχΕθ' μλ' Λχ'θ' Οςεν Λχ'θ' ΙΒς
 .(d'èèd' b'íΛα) ὕ'χαῖ'ς ΙςΞῖ'ς Ο'·ηθ'η Ἰ'οςΕνλθ'ς μχ·'Υθ'ς μ'ώΜίθ'η
 φα Ἰ·εν φ'οθ' Ἡ'χν'ςχΕθ' ἧ'ε·θ' ΝΛΙ Ιδ' (Arkell, d'èĒè) μ'α μ'ςχΕθ' Ρ'Οχ' λ'χα
 Ἡβ'ι'οθλθ' ζ'λΞῖ'ς Ωδ'ςεθ' :μλ'Υ'οθ' Ἰ'ν'ςχΕθ' .(Ελη·λθ' κςΦΛ'θ' Ἡα'εΩ) κςΦΛ'θ' Ωδ'ςλ
 υλ·θ' Φεθ'ς λλ'νθ'ς Ἀ'ι'Υ'θ'ς Ἀ'κ'θ'ς Ω·Υθ' Ἰ'χ'λ'θ' μλς π'λχ'ής Ἡχ'ΙΕΞ' ὕ'Ε'ςΜθ' μλς
 . ὕ'χ'θ'ς ΙΞῖ'ς μ'ληλθ'ς Νςλ'Βθ'ς Τ'χ·ῖ' Μςῖ'ς Ἀρ'νθ' ΝΛας μ'Λ'ρ'θ'ς
 μ'ληλθ'ς φ'ΠΕςθ' Λ'λ'Εθ'ς Γ'Ξλ'οθ' φῖῖ ὕ'Λ'Υ'οθ' κ'ο (γλ'Μῖ' ὕ'χ'νθ') ἩΒνΞ' φας
 .(Arkell, d'èĒè) Τ'Λενλ γ'Ελῖ' Νςλ'Βς Τ'·Χθ'ς ὕ'Μίθ'ς Ἡα'ΛΜθ'ς Ἀρ'νθ' ΝΛας
 Ψ'ςνῖ' Νβν Ἰ'ΙΒς (Arkell, d'èēd) (υλΒΕθ' ΛΣ'Υθ') Ἀ'ν'χρΠθ' ρ'δςλ φα
 . ὕ'Λ'θ'ς Μν'Υθ'ς ΙΛεθ' φθ' Ἡα'Υ'ό'·
 Ἡχ'Π'λθ' (d'èēd) ζ'Λ'Εη' ρ'νλ ὕ'ΒΞ' Ἡχ'ςλ ὕ'·Βς Ἰ'λς'ο ὕ'·Β μλ' Ἡ'χν'ςχΕθ' ἧ'ε·θ' Ἡ'
 .Λςχ'Φ' Εἰ'ς Ἡχ'ΙΕΞ'ς Φεθ'ς υλ·θ' Ἀν'Λῖ'ς Ἀ'Σ'εθ' ΚΛΒς Λχ'Μν'θ'ς Ἡθ'Μίθ'ς Ἀι'θ'ς
 ΦΞς μλ' φ'ο'·νθ' ὕ'χ'θ'Ιθ'ς .Λ'Θβθ'ς Ι·'Υλθ' φῖῖ ἩΠςενλ Ἰ'ο'·νθ' μλ' Λχ'θ' Ἰ'ΙΒς
 (ΦνΞθ') ἧ'Π'ηώ'ς γ·νθ'ς Ἡν·θ' ΛςΚ· ὕ'λΠ' φ'οθ'ς Ἀ'ν'χρΠθ'ς κςΦΛ'θ' ρ'δςλ μλ' μ'ΙςΞθ'
 ΙςΒς· ΓΛΣ' Ιεα (Klichowska, d'èĒĒ) λ' .(Arkell,d'èĒè) ΕΛΚθ'ς ὕ'χ'θ'νθ' Ἰ'χ'Μς
 Ἡμ'θ'ς ΕΛΚθ' ρ'νλ Ἀ'ν'χρΠθ'ςς λ'Ιηθ' Ωδςλ μλ' Ἰ'λ'Λ'θ'βθ' φῖῖ Ἡχ'θ'·νθ' Ἰ'Υ'·Φθ' μλ' Ιἰ'Ἰ'
 μλ' ζ'θ'κς Ρ'ς·θ'ς γ·νθ' μλ' Ἰ'ΛΒΕ'ολ φῖῖ ὕ'Λ'Υ'ο Ιεα (d'èĒĒ) φῖῖ ΙΛΕλ' λ' .Λχ'Υ'Πς
 .κςΦΛ'θ' ὕ'λΠ' ὕ'χ'νθ' Ἀρ'νθ' Ἡχ·Λίθ' Ἡβ'Υθ' φα υλΒΕθ' ΛΣ'Υθ' ἩΥ·'ο Ωδ'ςλ
 d'è-Ēē ΛΣ'λθ' ο'οΛ'χ'Μ Ι'Υ·Ληκ Strabo φ'Α'ίΒθ' μ' (Shinnie, d'èĒĒ)Ληκς
 ἈΣ'εθ' ΛςΚΒς Ἡχ'ΛΦ' μ'Σ'ή'ς Λχ'Υ'Πθ'ς μ'θ'Ιθ'ς ΕΛΚθ'ς 'ςλ'Ι'οθ'Ξ' μ'χ'ςλλθ' μ' .κ.γ
 .Τ'κίη

κῖἡπΜζ' αἰΞ

ΛΣ'Υθ' Ις'Υ'ο Ωδ'ςλθ' μλ' Ἰ'·νθ' ἧ'ε· φῖῖ (d'èĒĒCostantini,-d'èĒd) ὕ'Λ'Υ'ο
 .υλ'θ' Ἰ'λ'χ'ςε·ς ΕΛΚθ'ς γ·νθ'η ἘΞη' ἩεΦνλ φα υλΒΕθ'

κῖἡπΜζ' Ἰά

Τ'ν'Ω· ὕ'λΠθ' φα ὕ'χ'νθ'· ὕ'Σ'οχς μ'ΙςΞθ' Ἀλή μλ' Ι'ολχ' κχ'Ιδ' Ἀρ'ν' Λςπ' υἷς ὕ'ωλχ'
 .b. p ēĒĒĒ ὕ' Ις'Υ'ο υἷςθ' μλ' Ἰ'ν'χ'Ἰ' φῖῖ ὕ'Λ'Υ'οθ' κ'ο ΦΞς'ολθ'ς λ'η·λθ' μ'χ'Ξςθ'ςρ'θ' ΕΛ'οα
 (Kropelin and Pachur,1987) ἧ'Ξ'ηώ'ς Ἡ·θ' ρ'νλ Λ'ΒΠῖ' μλ' d'Ē φῖῖ μλ'Υ'οος

• υπένηζ b.όΗζ

‘ΗχΞΕλθ’ -‘Ηχ·ζνθ’ ‘Ηίιθ’ φα ‘Ι·ν’ςχΕθ’ ξκπ μλ ΙχΙϚθ’ ὤλΞ ΙςΒς ‘Ηχςίιθ’ ὤωΙθ’ μλ
 μλδ ζ Ιλ’ Λρνθ’ Νλας (υΙλΙλ)Λλνθ’ς (ζη) ΙΞί’ ρνλς ὤρν ‘ΗεΦνλθ’ μλ πῑβῑθ’ κήλ
 .οΞβν μ’ςχΕθ’ ΙΣδ μλ Λλνθ’ οχ·Πῑθ’ φα ρλ’ΙθῑΞ’ ζπ ‘Ι·λινθ’ ξκπ Λ’ΛλῑΞ’ Α·Ξς (φῑ
 .ΕΙΙϚῑλθ’ ‘Ηχν’ΙςΞθ’ ‘Ι·ίιθ Λλνθ’ ‘Υ·Ε·’ ‘ΗχΕ·νθ’ ξκπ φα ὤῑΕνς

ΧῑῑΙιζ

:·υ·ΙΩζ

Ι·α ‘ΗλΒΛῑ βμ’ΙςΞθ’ς ‘Η·ζνθ’ Ιθ· φα ‘ΙΛ’ρηΛς· ‘ΙΕΕΛ·Νχςθ μςΒ β’Ι·ρηΛς· .d’
 .d’Ēd’ē .‘ΗαΛϚλθ’ ‘ΗϚ·Φλ .Ν’ςΛΙν’
 Λχή ΛχῑΞΒ·λ ‘ΗῑΞΛ .‘ΗχςΛλθ’ ‘ΕΛ·ΥΕθ’ φα μ’ςχΕθ’ ΛςΙ .κχπ’Λ· ‘ΗηςΙνΕ β’ΙΛα .Ḑ
 . d’ēēd’ .ξΛπῑθ’ .ΕΛςΠνλ
 γ·ῑςθ’ς ΡςΣνθ’ ‘ΗῑςλΒλ β‘Ηχ·ΛϚθ’ ‘Ηχν’ΙςΞθ’ ‘Η·ῑηλθ’ .ΙλΕλ φβΦΣλ βΙϚΞλ .ḑ
 .κςΦΛῑθ· ‘ΕΛπῑθ’ ‘ΗϚλ·Β .φΦΞςθ’ ΛςΣϚθ’ φα μ’ΙςΞθ’ ΗχΛ·ῑ· ‘ΗΣ·ῑθ’ ‘Ηχ·ΛϚθ’
 .d’ēēḐ

:·υΚυηῑλό

1. Adams, W.Y. (1966). The Vintage of Nubia. Kush 14, 262-83. 1996. Qasr Ibrim. The Late Medieval Period. London.
2. Arkell A. J. (1953). The Vertebrate Fauna. In: Shaheinab. Oxford University Press.
3. Arkell, A.J. (1949). Early Khartoum. An account of the excavation of an Early Occupation Site Carried out by the Sudan Government Antiquities Service in 1944-45, London. Oxford University Press.
4. Chaix, L and Grant, A. (1993). Palaeoenvironment and Economy at Kerma, Northern Sudan, During the Third Millennium B.C.: Archaeozoological and Botanical Evidence (Series “Studies in African Archaeology” Lech Krzyżaniak, Michał Kobusiewicz, John Alexander (eds). Environmental Change and Human Culture in the Nile Basin and Northern Africa Until the Second Millennium B.C. Poznań 1993) pages 382-391
5. Clark, J. D. (1973). Preliminary Report of An Archaeological and Geomorphological Survey in the Central Sudan., January-March 1973. Mimeo.

6. Costantini, L., Vattovich, R., Piperno, M. and Sadr, K. (1982). Preliminary Report of the Site of Mahal Teglinos (Kassala), November 1981. Nyame Akoma 21, 30-33.
7. Fuller, D and Edwards, D. (2001). Medieval Plant economy in Middle Nubia: Some archaeobotanical evidence from Nauri. Sudan & Nubia 5: 96-103.
8. Krzyzaniak, L. (1978). New light on early food production in the central Sudan. Journal of African History. xix.2, 159-172.
9. Mohammed-Ali, A. (1982). The Neolithic Period in Sudan c. 6000-2500 B.C. British-Archaeological Reports International Series 139. Cambridge Monograph in African Archaeology.
10. Neumann, K. (1993). Holocene vegetation of the eastern Sahara charcoal from prehistoric sites. In: Krzyzaniak, L., Kobusiewicz, M., Alexdener, J. (Eds.) Environmental Change and Human Culture in the Nile Basin and northern Africa unit the second Millennium Poznan Archaeological Museum, Poznan, pp.135
11. Noorwadij, M. (1984). Ecology Textbook for the Sudan. Khartoum University Press.
12. Osman, A. (1978). The Economy and Trade of Medieval. Ph.D Thesis. University of Cambridge.
13. Shinnie, P.L. (1967). Meroe a Civilization of the Sudan. London (Thames and Hudson).
14. Pachur, H.J and Kropelin, S. (1987). Wadi Howar paleoclimate evidence from an extinct river system in the southeastern Sahara. Science 237, 298
15. Wickens, G. E. (1982). "Paleobotanical Speculation and Quaternary Environments in the Sudan". In: Adamson, D. A. and Williams, M. A. J. (eds). A Land Between Two Niles. Balkema. Rotterdam. PP. 23-50.
16. Wilkinson, K. and Stevens, C. (2003). Environmental Archaeology: Approaches, Theory & Applications. Tempus Publishing Ltd. Great Britain.
17. Tahir, Y.A. (2007). Environmental Archaeology of The Nile Third Cataract Region Case Study: Wadi Farja. Ph.D. Thesis Dept. of Archaeology, U of K.
18. Tahir, Y.A. (2006). Palaeoenvironmental Implications of Zooarchaeological Remains from Wadi Farja in the Third Cataract Region. Proceeding The 11th International Conference of Nubian Studies, Warsaw University, Poland, August 27-September 2- 2006.

.(ěd' P ʔkđ'ěĒĒBN̄λ μχΞΕ)ÿ·ε0Ξλθ' οΒςχ ΛΥ*Εθ'ςβΛΥ*Εθ'
 'ΕΛ*ΥΕθ' ΕΛχΞλ· 'ΗΦ·0Λλθ' κσιÿθ' ΙΕ' ονςη ΗχΛ'0θ'· φν'Ξνó' κ'λ0πώ' Ιςÿχ
 κΙε0 φ0θ' 'Ηε·Ξθ' 'Ι*χΣΘΠθ'ς 'Υ'ΙΕİ'ς 'Ι*λσιÿλιθ' ĒΒΞ ÿηΠχ ςρα ,ΗιχςΦθ' 'ΗχΛΠ·θ'
 μςΙιθ μ' ÿ*δ τ0Ε ΗχΛ'0θ'· κ'λ0πώ' Ψ*Π ΖθΚθ , 'Ι'Λαİ'ς κλİ'ς 'ΑςÿΠιθ Λ·ÿθ'ς ΝςΛΙθ'
 'Α*ηΛθ' 'ρχθ' ΙΠ0ς ÿ*χΒİ'ς κλİ' οθς'Ι00 φ0θ' μςνβθ' μλ ΗχΛ'0θ' μα μ') : ο0λΙελ φα
 φα σς'Ξ00ςβÿ'χδώ'ς ΖςΙλθ' οχα Να'ν00ςβÿ'βήó'ς 'ΗδςΞθ' ο0αΛÿλ τθ' ςλΞ0ςβ ÿ*ΕΛθ'ς
 .(Ē P ʔkđ'ěĒđμςΙιθ μ') (ÿ*ρΒθ'ς Ṽ'λιÿθ' ολρα

'ΗλχΙεθ' 'Ι'Λ*ΥΕθ' 'Ι'ςΛ ο· κ0π' Ιεαβ'ΗαΛÿλθ' μχΙ'χλ κπ' μλ ΗχΛ'0θ' μ'Ιχλ Λ·0ÿχ
 'ληρ'ΗνλΜİ' Λ·İ μςΛηβλθ' ο· ÿİΠν'ςβΕΛΣ*ÿλθ'ς 'ΗΩχΙΕθ'ς τΦΞςθ' ΛςΣÿθ' 'Ι'Λ*ΥΕς
 τιİ Ÿςδςθ'ς ο0αΛÿλ 'ΙΕ·Σ'αβ'Ηχν'Ξνó' 'Ι'Ξ'ΛΙθ'· μχλ0ρλθ'ς 'ΗβΞĒβθ' ξΛχΞ0 ÿς*ν0
 .ΕΛςΛΥ οε*εΕ

ςπ ÿ·ρ0θ'Βλ φα μχ0Ε*·θ' ς' μχΣ0Θλθ' τιİ 'ΛΣ*δ Νχθ ΗχΛ'0θ'· κ'λ0πώ' μ'
 ÿ*λİó ŸΒΞ ονİ ω*Βλ 'Ι'Ξ'ΛΙθ' Ωςς' οιÿΒχ 'λλβΩλ0Βλθ' Δ'ΛΠ 'Ηα'η σςρ0Ξχ ÿ*Βλ
 ΔχΥς0ςβΩ*δςθ'ς 'ΥΙ'ςΕιθ ÿχιÿ0ς ÿχιΕ0ς ΛχΞβ0 Ωλ Ε'χΕθ' οΒς' κΧÿλθ' ΙΣ'Λςβ'ΗχΛΠ·θ'
 'χ*Υεθ' μλ ΗχΛ'0θ' 'ΗΞ'ΛΙ Λ·0ÿ0 'κ0ρ ΛςΣÿθ' Λ·İ οΦ*ΦΕν'ς μ'Ξνó' Ṽ'ε0Λ' 'Α*Ξİ
 τθ' 'λν'ς 'Υ'ΙΕúθ ΙΛΞ ΙΛΒλ Νχθ ΗχΛ'0θ' μ' Λ*0İώ' φα 'νÿΥς 'Κ'βΕΛΠ*·λθ' 'Ηχς·Λ0θ'
 .(Ē P ʔkđĎĎĒβ'Λη Δθ'Σ τιİ)*ρθ κχςε0ς 'Υ'ΙΕó' Ζι0θ ΛχΞβ0 ΖθΚ 'Αν'Β
 'ΕṼ'Ξ'ς β οχςΠ0ιθ Τ Λÿ00 'Ηχ0χΛ'0θ' ΡςΣνθ'ς 'ΥΙ'ςΕθ' μ'α ,ÿς'Ι0θ' 'Κπ κήΛ μηθ
 :*λπ μχ·Ξθ Ιςÿχ ΖθΚ ÿÿθς ,κρβθ'

ς' 'Ηχ'ςΛ ς',ΥΙΕ 'ΗΕΣ ΙςΣελ Λχή ÿηΠ· μχΘΛ'λθ' Τ ÿ· κπς0χ 'ΥχΕ :κπς0θ' /d'
 .ΙνΞ Λχή τιİ 'ΙĒχς0ς 'Ι'ΛχΞβ0 'ρχιİ Μη0Λ0 'Ηχ0χΛ'0 'Ηÿδ'ςη 'ρνςΛχα β 'Ηÿδ'ς
 'Α0'ηθ' ς' ΖΛ'λθ' ΨΙ0·χ μχΕ ,ΕΙλÿ0λ ΕΛςΣ· 'Φ0θ' 'Α'η0Λ' ςπς :Ψ'Ι0·ώ' /θ
 κήΛς ,οİ*·λς ξΛ'ηαİ 'Λ'Σ0ν' ς' ,Ηνχÿλ 'ΗρΒ Ṽ'ΥΛ°η , οΞβν φα 'Ηχ'İθ 'Υ'ΙΕς 'Ι'χ'ςΛ
 .Ω*δςθ' ŸĒ0θ'ς 'Υ'ΙΕİ' ŸχΜ0 μ' ω' γιΦλθ' ΙΛΒ0θ' 'Α'χİ· 'ν'λχ'
 'Ι*λσιÿλθ' 'ΗΛĒΞ τιİ Λ00 φ0θ' ο0δςÿλς φ0χΛ'0θ' 'ΥΕ·θ' ÿη*Πλ ΜΛ· ÿÿθ
 :τ0ώ' φα ÿ0λ00 'ρ0δΙς

.ΗχΛ'0ιθ 'ΗχİςΥςλθ' 'ΗΞ'ΛΙθ' 'Ηχιλİ γχÿχ 'λλ , 'Ηα'Λ0θ'ς ΕΛςΦΞİ*· Λ00θ' /d'
 'Η·0λ· *πιİς , 'Ηχ·ÿΠθ' 'Ι'χ'ςΛθ'· ŸΛÿχ'λ Λ·İ 'Ι'Βİ' μλ Ṽ'Λψ' 'ΥΛ'ς0 /θ
 . 'Ι*λιΞλθ'

.ο0εχεΕ 'Αιεχ Ν'νθ' μχ· ο0χΣς 'ΥΙΕθ' ΨςχΠ /d'
 .Ιενθ'ς 'ΥΕ·θ' φ0İ'νλ οχΦÿχ ΕΛςρΠλ 'ΗρΒ ς' ,'ΗχΣΘΠ μİ υ'Λθ' ΛςΙΣ /Ē
 . (Ηθ' ... φİ·δ -φνχΙ -φΞ*χΞ -φλιİ)οİ'ςν ÿη· 'ΑΣÿ0θ' Ṽ'Λς γ'χΞνώ' /ē
 .Λİ'Σλθ' φα ŸχχΜ0θ'ς ΝΙ0' /Ē
 κπṼ'Λṽ μχ0Ε*·θ' Τ ÿ· ΤΛας , φ0χΛ'0θ' 'ΥΕ·θ' φα φ0'Κθ' ΛΣνÿθ' ΜςΛ· /ē
 'Υ'ΙΕİ' ΛΒς ,'Ηχ0χΛ'0θ' 'ΕΙ'λθ' σς0ΕΛ Ωλ 'Ηε·Φ0λθ' Λχή 'ΗχΞ*χΞθ' κρ0Ṽ'λ0ν'ς 'ΗχΣΘΠθ'

.ῥῶλ Τ Λῖῶλ ὡς ,κρῶῖῖῖνδ ΝΛηλ ἄλ τῶ Ωῖῖδςθῖς
 .ῥνλ ΔχΕΣθῖ Μχλῶ Η·ςῖΣς ἰῶςενλθῖ μχ· Τ Λῖῶλ /Ε
 .ΕῖςΛθῖς μχΘΛῖλθῖ Τ ῖ· Ινῖ Φ·Υθῖ κλῖς ,ῖῖΦΘῖς Ηῖβῖθῖ /ε
 ῖΥῖςΕθῖ οχα ἰνςΙ υκῶ φῖῖχῖθῖ ὕΛΧθῖ· ΗχΥεθῖς Λ·Θθῖς ῖΥΙΕθῖ Λῶῖ /d'Đ
 .ἰῖῖςΛθῖς

ῖνχῖ ῖρῖςΣς κλῖς γῖῖδςθῖς ΛῖῖΣλθῖ Τ ῖ· ΨῖΥ /d'd'
 μςβνΣλθῖ οῖΥΥχῶ ΗχΘχΛῖθῖ ἰῖῖΛῖθῖ ΛῖῖΣλ μλ Λχῶηθῖ μῖ ΥχΕ ὕχνΣῶθῖ ῖςῖ/d'Đ
 ΩΒῖΛλ ἰῖ·ῖηλθῖ φα ὕχνΣῶθῖ κΧν· Λχ·Θθῖ Λχῖ ῖΥΕῖ·θῖ τῖῖ ΩχΥχ ῖλβΗχΛῖθῖ κῖδ φα
 ῖΥςΕ·θῖ κλῶ ῖρῖ ὠλ μςνβῖ κῖδ φα μςβνΣλθῖ ῖρῖΥχ μῖηςηῖλθῖ μῖ ζῖκῖ ῖῖῖβΕΛχῶη
 (èè Ρ βκῖèèῖῖῖ ἰ·ῖ μλΕΛθ ἰ·ῖ)·ΗχΘχΛῖθῖ
 φα μχβνΣλθῖ μῖ ζῖκῖΒ ῖΛχῶη ΩΒῖΛλ ΗχΛῖθῖ ῖῖΒλ φα μχῶΕῖ·θῖ τῖῖ ἰςβῖ/d'd'
 ὕχῖῖ μλ μςηῖ Ιδ ΩΒῖΛλθῖ ξκπ μῖ ὠλ ῖρῖβν κςῖῖθῖ ὠλ κςῖῖθῖ ΗχΛῖῖ Ἀῶη μςῖΥΥχ ἰῖ·ῖηλθῖ
 κῖδ φα μςνῖθῖ ΗχΛῖῖςβΗχῖῖῖ κςῖῖθῖ κῖδ φα Ηχῖῖῖ κΧνῖ ΗχΛῖῖ ζῖκῖ ῖῖῖβμχΘΛῖλ
 ΩΒῖΛλ μῖ ΕῖῖΥΕθῖ ΗχΛῖῖς κςῖῖθῖ ῖῖΒλ φα φῖχΛῖθῖ ῖΥΕῖ·θῖ τῖῖ ἈΒχ ζῖκῖβμςνῖθῖ
 κῖδ ΩΒῖΛλ μῖ οχῖῖ ἠῖῖΛΜῖθῖ ΗχΛῖῖ φα ῖΥΕ·χ μῖη μῖαῖοΣΘχ υκῖ φῖςΥςλθῖ κῖδῖ
 .οῖςΥςλθ ἠῖῖπ ΩΒῖΛλ τῖῖ ῖΣΕχῖ ονῖ Ιῖῖλθῖ μλα ἠῖῖΛΜῖθῖ
 ῖχΒςθς·Λῶνῶ Ἀῶη ῖῖῖββΗχΘχΛῖῖ Λχῖ ῖρῖῖςς Ιῖ·ῖ φῶθῖ ΩΒῖΛλθῖ Τ ῖ· ῖῖῖ /d'ῖ
 ῖλνςς Φεα ἰῖῖῖλ ῖλῖῖ ῖπῖ·ῖῖ· Νχῖ τεχῖΛῶῖ ΗχΛῖθῖ φα ῖΥΕῖ·ῖ ΩΒῖΛλθῖ κῖπ μλ
 Ἀῶης ῖΗς·νῖ ῖΥχῖῖῖ Ἀῶης ῖΗς·νῖ ῖΛχῖῖ Ἀῶη φῖῖῖ ῖλβΗχΘχΛῖῖ γῖῖΕ τῖῖ ῖῖῖςῖῖ
 ῖῖῖςΛβ· μχῖῖ Ἀῶη ἠῖῖΒῖΛλ μῖ οθ φνῖῖ τῖῖῖῖ ΗχΛῖθῖ φα ῖΥΕῖ·θῖαῖτῖῖῖῖ ΗχΛῖθῖ
 .τῖῖῖῖ μχῖῖ Ἀῶηςβῖβῖῖῖῖ

: ·Μῖῖῖ τῖ Ἀῖῖῖ

Εῖῖῖς ῖῖ·ῖῖῖῖ ῖῖῖῖῖ κῖ Ἀῖῖῖῖ·ῖῖῖῖ ῖῖῖῖῖ ῖῖῖῖῖ ῖῖῖῖῖ
 μῖῖςῖῖ ὠ·ῖῖ ἠηΛΠ μλ ΛῖῖΣθῖς (μχλῖ ῖῖῖη μλχῖς ΕΜΛΕ τνῖΛχλ ἠνςλχλθ)
 : τῶῖ ῖῖῖ ΧΕῖῖβῖΗχΛΣΕ ἠῖῖῖῖ· μῖ Εῖῖ·ῖςςςῖῖῖῖῖ ἠῖῖῖῖ
 ξῖῖῖῖῖς Λχῖῖῖῖῖ ῖῖῖῖῖ μῖ ἰῖῖῖῖ Λχῖςῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖῖ ἰῖῖῖ ῖῖῖῖῖ /d'
 .κῖῖῖῖῖ-κῖῖῖῖῖ μλ ΕΛῖῖῖ φα ἠῖῖῖῖῖ ἰῖῖῖῖῖ μλ ΗχΛῖθῖ φα ΕΜῖῖῖῖ
 -κςΦΛῖῖ ἠῖῖῖῖῖ φπ ἠῖῖῖῖῖ ἰῖῖῖῖῖ μλ μῖῖῖ ῖῖῖῖ φα ἰῖῖῖ ἠῖῖῖῖῖ/ῖ
 ἠῖῖῖῖῖ -ἠῖῖῖῖῖ ῖῖῖῖῖ ἠῖῖῖῖῖ - (ῖ·ῖῖ ΕΛῖῖῖῖ)μχῖῖῖ ἠῖῖῖῖῖ -ἠῖῖῖῖῖ μῖῖῖ κῖ ἠῖῖῖῖῖ
 ῖῖ· φῶθῖ ἰῖῖῖῖῖ τπς ,ῖῖῖῖ ὀῖς ἠῖῖῖῖῖ -σῖῖῖῖ ἠῖῖῖῖῖ -Λῖῖῖ ἈΕ·θῖ ἠῖῖῖῖῖ-ΕΛχΜΒῖθῖ
 .ἠῖῖῖῖῖ ἰῖῖῖ ἰῖς ΗχΛῖθῖ ῖῖῖῖ φα ῖῖῖῖ ἰῖῖῖῖῖ κῖῖῖῖ
 . (ΥχῖΕ- Φχῖς-κχῖῖ)ἠῖῖῖῖ ὀῖῖῖῖ· ΗχΛῖῖῖ ὕχνΣῖ ἠῖῖῖῖῖ /ῖ
 Φςῖῖ τῖῖΕ κῖῖῖῖ ΗχΛῖῖς κῖῖῖῖ ῖ·ῖ ἈΛῖῖῖ ΗχΛῖῖ ῖῖῖῖ τῖῖῖῖῖ ΗχΛῖθῖ /Ε
 .κῖῖῖῖῖ/ῖῖῖῖῖ ἠῖῖῖ·ῖῖῖ ἠῖῖῖῖῖ

.ΥχΙΕθ'ς ΦΞεθ'ς κχιεθ' ὕλΠχ μ'ΙεΞθ' ΗχΛ'ο /ē
 'Ι'χΣΟΠθ'ς ΕΛ'ΥΕθ'ς μιλθ'ς ὕ'·εθ' ὕλΠΟ 'ΗΞ'ΛΙθ' 'Ηχ'ΙςΥςλθ' 'ΗχΦίΟθ' /Ē
 .κχιΥ'Οθ'ς 'ΗχΒΛ'Οθ' 'Ι'δ'Ε'Υθ'ς 'Ι'ν'χ'Ιθ'ς γΦ'νλθ'ς 'Ι'ί'ιθ'ς Ψ'λΟΒώ'ς

: ·M~IHζ ἡ~Ηξί

:ς'Ηό~ τί ρ'ΟιΗΗ ·M~IHζ ἡ~Ηξί

'Ι'Ξ'ΛΙθ' 'ΗΙΕΛλ φα 'Ι'Υλ'Βθ' ζιΟ φα 'Α'ΕΦθ' 'Ι'·ήΛς 'Ι'π'ΒΟ' 'ΗαΥλ' 'Ηθς'ΕΛ/Ḑ
 ὕη'Πλ ΝλιΟ κΩ μλς , 'ΗβιΟΘλθ' 'ΗχΛ'Οθ' ΨςΛα τα 'ΥΕ·θ' 'Ι'·ΙςΥςλ Λ'χΟθ' φα, 'χ'ιΥθ'
 ὕςιΕθ' 'Ι'Βχ' 'Ηθς'Ελς , 'Ηχν'ΙςΞθ' 'Ι'·Υλ'Βθ' φα 'ΗχΛ'Οθ' ὕ'Βλ φα φλιΥθ' 'ΥΕ·θ' 'Ι'·δςΥλς
 .·ρθ

'Ι'π'ΒΟ' 'ΗαΥλθ, 'ΗχΛ'Οθ'· μχλΟρλθ'ς μχΣΣΟΟλθ'ς μχΩΕ'·θ'ς 'ΕΚΟ'Ξ'ι' 'ΕΙ'ι'Ξλ /Ḑ
 . ('ΗΞ'ΛΙθ' 'ΕΛΟα)μλδ ὕΣν ὕ'ΕΘ μ'ΙςΞθ' φα φΘχΛ'Οθ' 'ΥΕ·θ'
 ξ'ΒΟώ' τα ΛχΞχς ,οα'Ιπ' γεΕχ τ'ΟΕ φΘχΛ'Οθ' 'ΥΕ·θ' ὕ'Βλ φα ΛςΣδ ὕ τα'ΕΟ /ḑ
 . ὕ'Ιπ'ι' ζιΟ γχεΕ'Οθ ΔχεΣθ'
 -κχιΙδ)'ΗχΘχΛ'Οθ' 'Ι'Ξ'ΛΙθ' μλ Ψλα ὕ 'ΗΞ'ΛΙ φα 'Α'ΕΦθ' 'Ι'·ήΛς ὕςχλ 'ΗαΥλ /Ē
 . 'Α'ΕΦθ' οχι'ι ΜηΛχ 'λρχς ,('ΥχΙΕ-ΦχΞς
 .φλθ'Υθ' 'ΗχΛ'Οθ'· κρλ'λΟπ'ς , φΒΛ'Οθ' κθ'Υθ'· 'Α'ΕΦθ' 'ΗαΥλ σΙλ/ē

: ·M~IHζ 'Ωολι

'Ι'ΒΛΙθ' ὕχθι 'Α'Οη φα 'ΕΙΛ'ςθ' 'Ηχ'Αήςχι·θ' 'Ι'ν'χ·θ' τι'ι 'ΗΞ'ΛΙθ' 'Ι'ΙλΟ'ι'
 'ρ'ιχιΕΟςβ'χ'Σ'Ε' ρ'ΟΒθ'Υλ 'Ι'λΟ 'ΥχΕ ρ'ΗχΛ'Οθ' φα 'Ηχν'ΙςΞθ' 'Ι'·Υλ'Βθ' μλ 'ΕΜ'Βλθ' 'ΗχλιΥθ'
 . 'Ηχν'ΙςΞθ' 'Ι'·Υλ'Βθ' φα φΘχΛ'Οθ' 'ΥΕ·ιθ 'Ηχ'Ιςνθ'ς 'Ηχληθ' 'Ι'π'ΒΟώ' τι'ι ὕΛ'Υθ' Τ'Λί·

: ·M~IHζ ·υΨπλζ'π ·υιεζ' 'Ε'ξ'ι'Ηό~

: φθ'Οθ'ς Εενθ' τι'ι 'ρ'ιχΣ'βΟ ρ 'Ι'·Υλ'Β μ'λΩ ρ'Ξ'Ξ' φα ὕλΠΟ 'νΛηΚ 'λη 'ΗΞ'ΛΙθ'

Ηπγὺιζ~	·υΚυη'ι'λ'ι~	·υ'ΙΩζ~	μ'Ιπ'ηεΗζ~	Ιυ'ΗΜ'ι'ιζ~	ΗΗΨ ρ'·ΜΙζ~	·Ωι'ι'ιζ~
Ḑè	dḐ	d'ēĒ	dē	d'Ēḑ	d'èĒ	κςΦΛΟθ'
-	-	ĒḐ	d'Ē	ĒĒ	ĒḐ	'Ηχλ'ΕΞό'
-	-	ēĒ	d'Ē	ĒḐ	ēĒ	μχιχνθ'

Ė	-	đđ	Ē	Đè	đđ	᾿χεχ᾿Λ᾿ ᾿Ηχλ᾿᾿Υ᾿
-	-	dĒ	Đ	dĚ	dĒ	᾿ΛχMB᾿
-	-	d'	-	d'	d'	υΙνΠ
-	-	d'	-	d'	d'	ΛΛΕ᾿᾿ ΛΕ·᾿
-	-	d'	-	d'	d'	᾿χλ᾿᾿ υΙ·ς
d'D	Ē	Đē	d'd	dĒ	Đè	᾿᾿ ᾿᾿λ ᾿᾿B ᾿Ηχλ᾿᾿ ΙςΞΛχ᾿᾿
Ēě	ĐĒ	đěđ	ĒĐ	đđè	ĒĐd'	᾿ΗιλB᾿

(ĒĐd'), ᾿ΗΞ᾿ΛΙ᾿ ᾿᾿᾿ μχΕ ᾿᾿᾿ ᾿᾿χλ᾿᾿ ΙςΞ᾿ ᾿᾿ ᾿᾿λ᾿᾿B᾿ φα ᾿᾿ΞΛ᾿ ᾿᾿᾿ μ ᾿᾿ ΧΕΞ᾿
 Ιεα Ιδς ᾿ ΕΔĐ, ᾿Η·Ξν· ᾿ ξ᾿Λς᾿᾿ (ĒĐ)ς .Εξέ, ᾿Η·Ξν·, ᾿Λχ᾿᾿B᾿λ (đđè) ᾿ρνλ .᾿Η᾿ΞΛ
 ᾿Λς᾿᾿λ᾿ ᾿ε᾿α, ᾿᾿ΞΛ᾿ ᾿᾿᾿ ᾿᾿λ .ΕξĒ, ᾿᾿·Ξν·, (đēĒ) ΙςBςλ᾿ς Εđđ, ᾿᾿·Ξν·, ᾿Η᾿ΞΛ (Ēě)
 ᾿᾿λ᾿᾿B ᾿᾿᾿ ᾿λς Ε᾿᾿·Ξν· ᾿Η᾿ΞΛ (ĐĒ) ᾿᾿Μχ᾿᾿Bνó ᾿᾿᾿·ς , Ε᾿᾿·Ξν· (đěđ) ᾿᾿·Λ᾿᾿ ᾿᾿᾿·
 .᾿᾿·Λ᾿᾿ ᾿᾿᾿· ᾿·ς᾿᾿λ σΛ᾿᾿ ᾿᾿ ᾿᾿λ᾿᾿B᾿ φα ᾿᾿ΞΛ᾿ ᾿᾿ κςΦΛ᾿᾿

:θπΤΙΖ᾿ ·Ω᾿᾿ /Đ

·υπ, ιζ᾿ ·᾿Μλζ᾿	᾿᾿ΜΙζ᾿ ΗΗΨ	κ᾿᾿ζ᾿
	᾿᾿ΞΛđèĒ	᾿᾿ΞΛ᾿ ᾿᾿᾿
ΕĒē, Ē	dĚè	᾿ΙςBςλ᾿ ᾿᾿ΞΛ᾿ ᾿᾿᾿
ΕđĒ, Ē	Đè	᾿Ιςεβλ᾿ ᾿᾿ΞΛ᾿ ᾿᾿᾿
ΕĒĐ, đ	dĚđ	᾿Λχ᾿᾿B᾿λ᾿ ᾿᾿ΞΛ ᾿᾿᾿
Εđě, Ē	đē	ξ᾿Λς᾿᾿λ᾿ ᾿᾿ΞΛ ᾿᾿᾿
ΕĒě, è	đěĒ	᾿᾿·Λ᾿᾿ ᾿᾿᾿· ᾿·ς᾿᾿λ᾿ ᾿᾿ΞΛ᾿
ΕđĐ, d'	ĐĒ	᾿᾿Μχ᾿᾿Bνó ᾿᾿᾿· ᾿·ς᾿᾿λ᾿ ᾿᾿ΞΛ᾿
ΕĐđ, Ē	Ēđ	φλΞ᾿ó ᾿᾿Λ᾿᾿᾿
ΕēĒ, Ē	d'dĐ	μ᾿ ΙςΞ᾿ ᾿᾿Λ᾿᾿

Ẹdđ,Ě	Đđ	ḖḥΛαḦ ḤḤΛḦ
Ẹě,Ě	đě	ḂΛḦḦ Ḥ ḖḦ ḤḤΛḦ
ẸĎ,ě	d'	κθḦḦ ḤḤΛḦ
ẸdĐĐ	đèĚ	ḦιλΒḦ

ΧΕἘν ἄλῃ, ḤḤΛḦḦ ḦḦḦḦ. ἦ·ὀῃ ἰδ ḦḦḦḦΛḦ μλ τλΧḦḦ ḤḤḦḦḦ Ḧ ΧΕἘν Ḧ·Ξ ἄλλ
ḦḦḦḦΛḦḦ): οἱχ ΣḦḦ, (ẸěĚ)Ḧ·Ξν· (ḦḦḦḦΛḦḦḦ) ḂḦḦḦ Ḥπ μḦḦḦḦ ḤḤΛḦ· κḦḦḦḦ μḦ
ḦḤḦḦ ḤḤΛḦ ḦḦḦḦΛḦḦ Ḥ (ẸĚ,ěḦ·Ξν· ΦḤḦḦ ḤḤΛḦ ḦḦḦḦΛḦḦ)Ḥ (ẸdĚ,đḦ·Ξν· κḤἰδ ḤḤΛḦ
τλḦḦḦ ḤḤΛḦḦ τḦḦ κḦ ḦḤḦḦ μḦḦḦḦ ḤḤΛḦ· κḦḦḦḦ ḤḤḦḦ ḤḤḦḦ (ẸěĚ,ĚḦ·Ξν·
ḂḤḦḦ, ḂΛḦḦ Ḥ ḖḦ ḤḤΛḦḦ τḤḤḦḦ ḤḤΛḦḦ κḦ, (ẸĐđ,ěḦ·Ξν· ḦḦḦḦΛḦḦ)ḤḦḦḦ Ḧ·ὀΛḦḦ φα
· κθḦḦ ḤḤΛḦ

ἄλḤ· τλḦḦḦ ḤḤΛḦḦ οἱχ κḦḦ ḂḦḦḦ Ḥπ μḦḦḦḦ ḤḤΛḦ· κḦḦḦḦ μḦ ḦḤπ μλ ἈḦḦḦ
·κθḦḦ ḤḤΛḦ· κḦḦḦḦ ḦḦḦḦ ḦḦḦḦ

Ḧ·ὀἰḦḦḦ ḤḦḦ ḦḦ ḦḦḦ ḦḦ

Ḧ·ὀḦḦ ḦḦ ḦḦḦḦ	ḦḦḦḦ ḦḦḦ	ḤḦḦḦ
	ĚĐ	ḦḦḦḦ ḦḦḦ
Ẹěě,Ě	ĚĚ	ἰḦḦḦḦḦḦ ḦḦ ḦḦḦ ḦḦḦ
ẸĐĐ,Ě	dĚ	μḦḦḦḦḦḦ ḦḦ ḦḦḦ ḦḦḦ
ẸĚĎ,đ	Đě	τἰḦḦḦḦ ḦḦḦḦḦḦ
ẸĚĚ,Ě	đĎ	κḦḦḦḦḦ ḦḦḦḦḦ
ẸĚ,đ	ě	ḦḦḦḦḦ ḦḦḦḦḦ
Ẹđ,Đ	Đ	Ḧ ἰḦḦḦ ḦḦḦḦ ḦḦḦḦḦ
ẸdĐĐ	ĚĐ	ḦḦḦḦḦ

κΩ,(ΗΘ'ΞΛđĎ)μ'ΙςΞθ' ΗχΛ'οθ' 'Ηχ·ιή'ι'ς, 'Ηχ·Λ'Ÿθ' 'Ηίιθ'. 'Ι·Οη'Ÿ'ΞΛθ' Ÿη μ' ΧΕÈν
 ΙΒς0 ώς, 'χεχΛα'ς 'χΞ' ΗχΛ'ο 'ΛχΘ'ς τεχΛαώ' ΗχΛ'οθ' κΩ ,(ΗΘ'ΞΛĐĒ)τλÈΞώ' ΗχΛ'οθ'
 .κθ'Ÿθ' ΗχΛ'ο φα Ÿ'ΞΛ
 μ'ΙςΞθ' ΗχΛ'ο φα 'ΕΛς Σ ΕΛ Ÿ'ΞΛθ' 'Ηχ·θ'ή' ΙΒν (ΗΘ'ΞΛđĎ)μ'ΙςΞθ' ΗχΛ'ο φα
 ΙΒς0 ώς,(ΕđĎ 'Η·Ξν· Ÿ'ΞΛĒ)ΦχΞςθ' μ'ΙςΞθ' ΗχΛ'ο κΩ,(ΕĒĎ 'Η·Ξν· 'ΗΘ'ΞΛĐĒ) 'ΥχιΕθ'
 .κχιΕθ' μ'ΙςΞθ' ΗχΛ'ο φα Ÿ'ΞΛ
 μ'ΙςΞθ' ΗχΛ'ο ΗΞ'ΛΙ· 'ΑĒΦθ' κ'λ0π' ΙΒν 'ΗχλÈΞó' μ'λλΙ κ' 'ΗŸλ'Β φα μΚ'
 .κθ'Ÿθ' ΗχΛ'ο ΗΞ'ΛΙ· κ'λ0πώ' κΙŸνχ 'λνχ·, 'Ηχν'οθ' 'Η·0Λλθ' φα τλÈΞώ' ΗχΛ'οθ' κΩ ώς

:('Ÿ'Μ ΑΙΞ'γζ')κυηυλζ' ·Ωι'ĩ'Đ

·υπ. ιζ' ·Μλζ'	բ'ΜΙζ' ΗΗΨ	κ'υ'ζ'
	ēĒ	բ'ΜΙζ' ΗΗΨ
ΕěĐ,Ē	ĒĐ	ΙυΗΜĩ'ιζ' բ'ΜΙ ΗΗΨ
ΕĐě,Ē	dĒ	μ'ΙπΗεΗζ' բ'ΜΙ ΗΗΨ
ΕđĐ,Ē	dĒ	τιóΜĩ' ΕυΙ'Ηζ'
ΕĒđ,Ē	ĐĒ	κ'ΗπΜζ' ΕυΙ'Η
ΕĒ,Ē	ē	'υγυΙĩ' ΕυΙ'Η
Εđē,ē	ē	' ΙΩζ'π 'υΜĩ' ΕυΙ'Η
Εđ,ě	d'	θζ'Ωζ' ΕυΙ'Η
ΕđĎĎ	ēĒ	·ηι'ĩ'ζ'

'ΗΘ'ΞΛĐĒ) μ'ΙςΞθ' ΗχΛ'οθ' 'Ηχ·ιή'ι'ς, 'Ηχ·Λ'Ÿθ' 'Ηίιθ'. Ÿ'ΞΛθ' Ÿη μ' ΧΕÈν γ·Ξ 'λλ
 ΗχΛ'οα, 'ΑΛŸθ'ς 'χΞt ΗχΛ'ο κΩ,(ΕđĐ,Ē'Η·Ξν· 'ΗΘ'ΞΛđē)τλÈΞώ' ΗχΛ'οθ' οχιχ κΩ,(ΕĒđ,Ē'Η·Ξν·
 κθ'Ÿθ' ΗχΛ'ο 'ΛχΘ'ς 'χεχΛα'
 'ΗΘ'ΞΛĐĎ)'ΥχιΕθ' μ'ΙςΞθ' ΗχΛ'ο· κ'λ0πώ' 'Ηχ·θ'ή' ΙΒν (ΗΘ'ΞΛĐĒ)μ'ΙςΞθ' ΗχΛ'ο
 μ'ΙςΞθ' ΗχΛ'ο κΩ,(ΕđĐ,ē 'Η·Ξν· Ÿ'ΞΛđ)ΦχΞςθ' μ'ΙςΞθ' ΗχΛ'ο κΩ, (ΕĒđ,đ'Η·Ξν·
 .(ΕĒ,Đ 'Η·Ξν· 'ΕΙΕ'ς 'ΗΘ'ΞΛ)κχιΕθ'
 κ'λ0πώ' Ÿεχ 'λνχ·, τλÈΞώ' ΗχΛ'οθ' κΩ μ'ΙςΞθ' ΗχΛ'ο· 'ΑĒΦθ' κ'λ0π' Α0ν0Ξν
 .κθ'Ÿθ' ΗχΛ'ο·

:·υιζ"Ωζ" "υυυΙίτ ·Ωι"τ /đ

·υπ _ε ιζ" ·*Μλζ"	բ _ε "ΜΙζ" ΗΗΨ	κ'υ'ζ"
	đđ	բ _ε "ΜΙζ" ΗΗΨ
ΞĖĖ,ė	Đė	ԼսΗΜΤ'ιζ" բ _ε "ΜΙ ΗΗΨ
ΞđĐ,đ	Ė	μ'ΙπΗεΗζ" բ _ε "ΜΙ ΗΗΨ
Ξė,đ	đ	τιύΜΙ' ΕυΙ'Ηζ"
Ξđė,Ė	đđ	κ'ΗπΜζ" ΕυΙ'Η
ΞĖĖ,ė	đĖ	"υυυΙίτ ΕυΙ'Η
Ξđ,Đ	đ	' ΙΩζ"π "υΜτ ΕυΙ'Η
ΞđĐĐ	đđ	·ηι'τζ"

ΗχΛ'οθ 'ΗΣΣΟΛ 'ρ·ιή'ς .Ηχ·Λ'Ÿθ' 'Ηίιθ'· 'Ι·ονη Ÿ'ΞΛθ' Ÿη μ' ΧΕĖν
 ΖθΚ φιχ κΩ .'ροθ'ΞΛς 'ΗŸλ'Βθ' 'ΗŸχ·Φθ ΩΒΛχ ΖθΚ ŸŸθς ,(ĖĖ,ė 'Η·Ξν· 'Ηθ'ΞΛđĖ)'χεχΛα'
 ·'χΞ'ς 'ΑΛŸθ' ΗχΛ'ο 'Λχθ'ς , τλĖΞώ' ΗχΛ'οθ' κΩ,(Ξđė,ĖΗ·Ξν· 'Ηθ'ΞΛđđ)μ'ΙςΞθ' ΗχΛ'ο
 .κθ'Ÿθ' ΗχΛ'ο φα Ÿ'ΞΛ ΙςΒς κΙ'İ ΧΕĖν "λη
 μ'ΙςΞθ' ΗχΛ'ο φα 'ΕΛςΣΕΛ ('Ηθ'ΞΛđđ)Ÿ'ΞΛθ' Ÿη μ'ΙςΞθ' ΗχΛ'ο φα
 .ΦχΞςθ'ς κχΙεθ' μ'ΙςΞθ' φΟχΛ'ο φα Ÿ'ΞΛ ΙΒςĐ ώς ,ŸχΙΕθ'
 'χεχΛα' ΗχΛ'ο φα 'ΗΞ'ΛΙθ'ς 'ΥΕ·θ'· 'Ηχλθ'Ÿθ' 'χεχΛα' 'ΗŸλ'Β 'ΑĖΦ κ'λΟπ' ΔΥΟχ
 κΙŸνχς,ΑΛŸθ'ς 'χΞ' ΗχΛ'ος τλĖΞώ' ΗχΛ'οθ'· κ'λΟπώ' Ÿεχ "λνχ· ,μ'ΙςΞθ' ΗχΛ'ο κΩ, ώς
 .φλθ'Ÿθ' ΗχΛ'οθ'· κ'λΟπώ'

:ΑΙυΚίτ" ·Ωι"τ /5

·υπ _ε ιζ" ·*Μλζ"	բ _ε "ΜΙζ" ΗΗΨ	κ'υ'ζ"
	đĖ	բ _ε "ΜΙζ" ΗΗΨ
ΞĖĖ,ė	đĖ	ԼսΗΜΤ'ιζ" բ _ε "ΜΙ ΗΗΨ
Ξđđ,đ	Đ	μ'ΙπΗεΗζ" բ _ε "ΜΙ ΗΗΨ

τθςϊ' Η·ΟΛΛθ' φα τεχΛαώ' ΗχΛ'Οθ' ΗΞ'ΛΙ· κ'λοπώ' Τ'Β Ηχλθ'Ύθ' 'χεχΛα' ΗΎλ'Β φα /Ď
 .οιΒ' μλ 'Ι'Πν' υκθ' Ū Ιρθ'ς 'ροθ'ΞΛς,ΗΎλ'Βθ' ΗΎχ·Φθ ξΙΛΛ ΖθΚ ŷΎθς ,
 'λνχ·,τθςϊ' Η·ΟΛΛθ' φα τλĎΞώ' ΗχΛ'Οθ' ΗΞ'ΛΙ· κ'λοπώ' μ'η' ΕΛχΜΒθ' ΗΎλ'Β φα /ě
 .μχιχνθ'ς, 'ΗχλĎΞό' μ'λλ Ιλ'ς ,κςΦΛΘθ' 'Ι'Ύλ'Β φα 'Ηχν'Οθ' 'Η·ΟΛΛθ' τα μ'η
 κΙΎνχ Ι'ηχς 'ΑΛΎθ'ς 'χΞ' ΗχΛ'Ο' ΗΞ'ΛΙ· 'Ηχν'ΙςΞθ' 'Ι'Ύλ'Βθ' φα 'ΑĎΦθ' κ'λοπ' ŷεχ /Ď
 'Ι'Ύλ'Βθ' τα 'ροιδς ΛΙ'Σλθ' ŪΎΥ ΖθΚ φα 'Α·Ξθ' ŷΎθς .φλθ'Ύθ' ΗχΛ'Οθ'· κ'λοπώ'
 .ΗχΛ'Οθ' μλ ΨςΛβθ' ξκπ τα μχ Σ Σ ΘΟλθ' 'ΕΚΟ'Ξι' ΙςΒς κΙΐς ,Ηχν'ΙςΞθ'
 ςΕνθ' τιΐ ΗχΛ'Οθ' ΨςΛα 'ΑΞΕ ŷ'λΒ' ŷ'ΞΛθ' Ūχν Σ'Ο μηλχ γ·Ξ 'λλς οχιΐ /Ď
 :φθ'Οθ'

·υπ, ιζ̣ ·*Μλζ̣	բ, ԴՄԻζ̣ ՀԽՄ	к'у'ζ̣
ΕĐĎ,Ď	dĐĎ	τιύΜΐ̣ ΕυΙ'Ηζ̣
ΕēĐ,Ď	dĎē	к'ΗπΜζ̣ ΕυΙ'Η
ΕdĎ,đ	ēđ	'υγυΙί̣ ΕυΙ'Η
Εě,ē	ĐĎ	' ΙΩζ̣π 'υΜ̣ ΕυΙ'Η
ΕĐ,ē	Đ	θζ̣Ωζ̣ ΕυΙ'Η
ΕdĐĎ	đēĐ	·ηι'ΐ̣

ρ φλĎΞό' ΗχΛ'Οθ' οχιχ κΩ,μ'ΙςΞθ' ΗχΛ'Οθ' ΗΞ'ΛΙθ'ς 'ΥΕ·θ' φα 'Ηχ·ιή'ι' ΧΕĎν /dĐ
 .κθ'Ύθ' ΗχΛ'Ο' 'Λχθ' ς ,ΑΛΎθ'ς 'χΞ' ΗχΛ'Ο κΩ 'χεχΛα' ΗχΛ'Οα
 φα μςΜηλχ (ΗΞ'ΛΙθ' Τ'ΛΒ' μχΕ)Ηχν'ΙςΞθ' 'Ι'Ύλ'Βθ' φα ΗχΛ'Οθ' κ'Ξδ' 'ΑĎΦ ΜΚ' /dđ
 Ρ ςΣΘθ' οΒς τιΐ 'ΥχΙΕθ' μ'ΙςΞθ' ΗχΛ'Ος 'λςλΐ μ'ΙςΞθ' ΗχΛ'Ο τιΐ κρΩςΕ·
 μ'ΙςΞθ' ΗχΛ'Ο οχιχ κΩ,μ'ΙςΞθ' ΗχΛ'Ο ΨςΛΒλ μλ (ΕĎĐ,Ď)ο·Ξν 'Ιί· 'ΥχΕ
 .(Εē)κχΙεθ' μ'ΙςΞθ' ΗχΛ'Ο κΩ,(ΕdĐ,đ)ΦχΞςθ'
 Đē)Ηχν'ΙςΞ Λχή 'Ι'Ύλ'Β μλ μχχν'ΙςΞ 'ΑĎΦθ (Ηθ'ΞΛĐē)ΗΞ'ΛΙθ' φα 'Υχ' ΙΒς'Ο /dĐ
 :φθ'Οθ' ςΕνθ' τιΐ 'ριχ Σ'β'Ο (ΗχΜχιΒνό' Ηίιθ'· ŷ'ΞΛ Ďς 'Ηχ·ΛΎθ' 'Ηίιθ'· 'Ηθ'ΞΛ
 ŷ'ΞΛ 3 φλĎΞό' ΗχΛ'Οθ'
 'Ηθ'ΞΛ15 μ'ΙςΞθ' ΗχΛ'Ο
 ŷ'ΞΛ 8 'χεχΛα' ΗχΛ'Ο
 ŷ'ΞΛ 3 'ΑΛΎθ'ς 'χΞ' ΗχΛ'Ο
 τιΐ οχθ' Λ'Πλθ' ΛΙ Σλθ' μλ κ'δΛ'ι' ξκπ 'νΚΘ' Ιδ 'ν' ςπς οΟΧΕĎΛ ΛΙΒ'Ο Λλ' Ζ'νπ/dđ
 ŷ'ΞΛ 'ΑΛαβ'Ι 'βχν Σ'Οθ' ξκπ μχ· ŷ'ΞΛθ' Τ'Ύ· ŷ'Θ'Ι'Ο ŷ'λ'ΟΕ'· 'ν'Ο'ι'νδ κήΛβ'ρ'ΟĎι

ΑΛΨθ' ΗχΛ'ο ζ' ἄχελαΨ ΗχΛ'ο Ηλ'δ μλΥ ὕΘΙο μ' μηλχ ÈΩλ τλÈΞώ' ΗχΛ'οθ' φα
.ζθΚη ΔχΕΣ ΝηΨθ'ς ἄχΞ'ς

:κῖΗπΜζ τῖ τΖυΙ'ῖῖζ ἱΓ'ζ βε'Ξιπ Ἐ'βπΩι

μ'ΙςΞθ' φα φΟχΛ'οθ' φλιΨθ' ὕΕ·θ' ἱ'δςΨλς ὕη'Πλ Ρ χΘιο μηλχ ΗΞ'ΛΙθ' ὕÈΘ μλ
: φ0ψ' φα
.φΟχΛ'οθ' ὕΕ·θ' ὕ'Βλ φα ἱχν'ΙςΞθ' ἱ'ἄλ'Βθ' κΧΨλθ ἱ'Ξ'χΞ ΙςΒς κΙἱ /d'
οΒς τιἱ φΟχΛ'οθ'ς ,λςλἱ φλιΨθ' ὕΕ·θ' ΕΙςΣΛλθ'ς ΗΣ ΣΘλθ' ἱ'χν'Μχλθ' ὕΨΥ /Θ
. Ρ ςΣΘθ'
ζθΚς ϐ ῖρνλ Λας0λθ' ὕχιεθ' τιἱ πἱ'λ0ἱ'ς ϐ ἱ'ἄλ'Βθ' φα ἱπ'λθ' ΛΙ'ςηθ' ΙςΒς κΙἱ /d
.ΙÈ·θ' ἱ'Λ'Θ ἱ·ΛΙλθ' ΛΣ'νΨθ' μλ ΛχΩηθ' ΕΛΒρθ
ΗχΛ'οθ')ΗχΛ'οθ' ΨςΛα Τ ὕ· τα ΕΛΙ'νθ' ἱ'Σ ΣΘθ' Τ ὕ· φα ΕΚ0'Ξ' ΙςΒς κΙἱ /È
(τηχΛλώ' ΗχΛ'οθ' - τ·Λςώ' ΗχΛ'οθ' - τεχΛαώ'
.ἱ'Σ ΣΘθ' Τ ὕ· φα ἱχΞΞἱ' ΛΙ'Σλθ' ΙςΒς κΙἱ /ē
ἱίθ· ἱ'ἄλ'Βθ' τα ΗΞ'ΛΙθ' ἱίθς, ἱχ·νΒἱ' ἱ'ἱίθ· ΕΛΙ'νθ' ἱ'Σ ΣΘθ' ΛΙ'Σλ /È
.ΛΙ'Σλθ' Ζι0θ ἱλΒΛ0 ΙςΒς κΙἱς,ἱχ·ΛΨθ'
.ἱχν'ΙςΞθ' ἱ'ἄλ'Βθ' φα ἱ'λςιΨλθ' ΕΙἱ'δ ὕΨΥ /ě
κ'Ξδἱ' Ωλς , Τ ὕ·θ' ῖρΥΨ· Ωλ ἱχν'ΙςΞθ' ἱ'ἄλ'Βθ' φα ΗχΛ'οθ' κ'Ξδ' Φ·Λ κΙἱ /È
.ῖρθ ἱρ·Πλθ'
ἱΩχΙΕθ' ΝχΛΙ0θ' γΛΦθ ἱ·η'ςλ Λχἱἱ ἱχν'ΙςΞθ' ἱ'ἄλ'Βθ' φα ΗχΛ'οθ' ΕΙ'λ ΝχΛΙ0 ἱεχΛΦ /è
.ἱ'ἄλ'Βθ' φα ἱΨ·0λθ'
ΗχΛ'οθ' κ'Ξδ' οηΙΞ0 σΚθ'ΛςΦ0ιθ ἱχν'ΙςΞθ' ἱ'ἄλ'Βθ' φα ΗχΛ'οθ' ἱ'ΛΛελ ἱ·η'ςλ κΙἱ /d'D
ἱχλθ'ἱ
.ἱχΙχιε0 φλχιΨθ' κΛρθ' ἱλδ τ0Ες ,Ν'Ξἱ' κχιΨθ' μλ Απ'νλθ' /d'd'
φΟχΛ'οθ' φλιΨθ' ὕΕ·θ' σΛΩ0 φ0θ' ΩΒ'Λλθ' μλ ΛχΩηθ ἱχΨλ'Βθ' ἱ·0ηλθ' Λεα /d'Θ
.ΛΣ'Ψλθ'
μ' ἄλη ,ἱχν'ΙςΞθ' ἱ'ἄλ'Βθ' φα ἱχλιΨθ'ς ἱχα'εΩθ' Ε'χΕθ' μἱ φλιΨθ' ὕΕ·θ' ὕι0Θ /d'd
μ'ς ,ἱνΞ μχΞλΘ ὕ·δ μλ μ'η ἄλη ςρα,ΛηΚχ Λχχἱ0 οχα ὕΙΕχ κθ φΨλ'Βθ' κχιΨθ'
.Κ'0Ξἱ' Ιχ τα ἱΨχΦ Εἱ' Ἀθ'Φθ'
.ῖ·θ'ἱ κρΒ'Μλς ϐ μχαΛΠλθ' ἱ·ἱλθ ΩΥΘ0 ΗχΛ'οθ' ὕ'Βλ φα ὕΕ·θ' ἱΦΘ ΦςΛΠ /d'È
.φλιΨθ' ἱ'ΦΨθ' Ἀ'ΞΕ τιἱ υἱ'λθ' ἈΞηθ· κ'λ0πώ' /d'ē
.ΥςΕ·θ' τιἱ ὕ'ΛΠό' φα ἱχλιΨθ' ἱΦ'Εό' κΙἱς ἱιλ'Βλθ'ς ὕπ'Ξ0θ' /d'È
Ρ ΣΘ0 ἱ'ώ'Βλθ ἱεχδΙ ἱΨΒ'Λλ μςΙ ὕΛΠλθ' Λ'Λεθ ἱΨΥ'Θ ὕ'ΞΛθ' κχςε0 μ'Βθ /d'ě
.ἱνΒιθ' ἱ'Υἱ'
τ0Ε ςῖμ'ΙςΞθ' ἱ'Λ'Θ μλ φΒΛ'Θ μΕ0λλ (ἱ'ἱΙ0Ξ')ἈÈΒ0Ξ· γ·Ξθ' Ιχιε0θ' Ἀ'χἱ /d'È

.σ'Λθ' ῖ'Ι·ό οθ ἠθ'ΞΛθ' ῖ'ΞΛ'
 ἘΛςΦΘθ' ἠχ'ή φα μ'ΟΛπ'Χ ΖθΚ μ'Ι Αον Ιδςβ'λςλῖ κιῖθ' ῖ'ΥΕ·θ' τιῖ γ'βνó' ῖ'ῖΥ /dè
 :λπ
 ΦΦΘθ' φα ολ'ρΞ' κῖῖς οοιδς ΗχΛ'οθ' ῖ'Βλ φα φλιῖθ' ῖ'ΥΕ·θ' σςοΞλ ῖ'ῖΥ (')
 .ἠχςλνοθ'
 γιφ' ἠΩΛ'η ξΚπς ,μ'ΙςΞθ' ῖ'Λ'Θ τθ' ἠΣ ΣΘΟλθ'ς ἠιπ'λθ' ΛΙ'ςηθ'ς ῖ'λιῖθ' ἘΛΒπ (Α)
 . (ῖ'λιῖθ' ἘΛΒπ) ς' (σΛΠ·θ' Ηλθ' ῖ'χΜν)ῖ'λιῖθ' ῖ'ρχιῖ

:·ΓΙἠγιζ' ῖ'πηΓζ'

: ἠχοψ' ῖ'ςιΕθ' Τ ῖ· Γ'ΛΟδ' μηλχ ,ἠε·Ξθ' ῖ'δςῖλθ' Τ ῖ'ῖοΞ' ῖ'ῖΕΘ μλ
 .ἠε·Ξθ' ῖ'χ·ιΞθ' ἠῖΒ'Λλ /d'
 'λςλῖ φλιῖθ' ῖ'ΥΕ·θ' ΛχςΦΘθ' ἠχν'ΙςΞθ' ῖ'ῖλ'Βθ' ῖ'δ μλ ἠΕΥ'ς ῖ'Ξ'χΞ ΩΥς /θ
 . Ρ ςΣΘθ' οΒς τιῖ φΘχΛ'οθ'ς
 .φΘχΛ'οθ' φλιῖθ' ῖ'ΥΕ·ιθ ΕΙΙΕλ ῖ'χν'Μχλ Ρ χΣΘΘ /d
 Ρ ΣΘΘθ' τιῖ ῖ'ρῖχΒΠος , ΗχΛ'οθ' φα ἘΛΙ'νθ' ΨςΛβθ' φα ΛΙ'ςηθ' ῖ'χπ'ο ἘΛςΛΥ /È
 .ΨςΛβθ' Ζιθ τα
 .ολῖῖς ,ῖ'ῖλ'Βθ' φα ἈχΛΙΟθ' ΩχΒΠΟ /ē
 κῖῖς ,ῖ'οῖῖθ' ῖ'ε·θ' τιῖ ἠχν'ΙςΞθ' ῖ'ῖλ'Βθ' φα ἠ·ΛΙλθ'ς ἠιπ'λθ' ΛΙ'ςηθ' ΩχΒΠΟ /Ë
 .ἠχΒΛ'Θθ' ῖ'ΜβΕλθ'ς Ἀ'ΛεοΞώ' ῖ'Ξς Λχαςο· ΖθΚς, ῖ'Λ'Θθ' ἘΛΒρθ'
 .ἘΛΙ'νθ' ῖ'Σ ΣΘΘθ' φα ἠχΞ'Ξῖ' ΛΙ'Σ λθ'· ἠχῖλ'Βθ' ῖ'·οηλθ' κῖῖ /ë
 .ἘΛΙ'νθ' ῖ'Σ ΣΘΘθ' φα ἠΣ'Θ, ἠλΒΛΟθ' ΩχΒΠΟ /È
 κχςεοθ' ῖ'ῖΕΘ μλ, ἠχΒΛ'Θθ'ς ἠχιθ'ῖθ' ῖ'ΛςΦΘθ' Ἀη'ςοθ ΗχΛ'οθ' ῖ'Λλελ ἠῖΒ'Λλ /è
 .ῖ'Λλελθ' Ζιθ οΛςιθ'
 .ἠχῖλ'Βθ' ἠιΕΛλθ' τοΕ Ν'Ξῖ' μλ ἠχΞ'ΛΙθ' Απ'νλθ' κχςεοθ ἠῖΒ'Λλ /d'Ḍ
 ἠχιθ'ῖθ' ῖ'ΛςΦΘθ' Ἀη'ςο τοΕ φΘχΛ'οθ' ῖ'ΥΕ·θ' ΦΦΘθ' ΕΙχΙΒ ῖ'ρΒςλ Ἀ'ηο· /d'd
 .ἠχΒΛ'Θθ'ς
 .ἠθ'ΞΛθ' ῖ'ῖῖ' φα ῖ'Ι·θ' ῖ'δ ἠχ·νΒ' ἠίι· κ'λθó' ΦΛΠ ΩΥς /d'Ḑ
 ῖ'χΛςιθ'ς ΩΒ'Λλθ'ς ΛΙ'Σ λθ' μλ ΙχΜλθ' ἠχῖλ'Βθ' ῖ'νó·οηλ φα Λαςοο μ' ἘΛςΛΥ /d'd
 'ς·η'ςχθ' ἈῖΦθ' ῖ'δ ἘΚΟ'Ξῖ' ῖ'ς'νολ φα ΗχΛ'οθ' ΕΙ'λς Απ'νλς ῖ'χΛΧν ΩΥο φοθ'
 .κιῖθ' ῖ'Βλ φα ΛςΦΘθ'
 ῖ'ΥΕ·θ' Φ'Ξ· τιῖ ῖ'ρΞβν ΓΛΦο φοθ' ΕΛΣ'ῖλθ' ῖ'χ'Υεθ' φα ῖ'ΥΕ·ν μ' ἘΛςΛΥ /d'È
 μλ φν'ΙςΞθ' μ'Ξνó' ἈΛ'Βο κχιεοθς κχχεο ~α κπ'Ξο φοθ'ς ΗχΛ'οθ' ῖ'ώ'Βλ φα
 μλωο ώ ῖ'ῖςΥςλ φα ῖ'ΥΕ·θ' μλ ῖ'ι· ῖ'εοΞλθ' ἈςΛΙ ῖ'νθ Λχνο φοθ' ΖιθφΥ'λθ'
 .τνίο ώς
 'Κπ μλ ῖ'ι· ἠχλιῖ Απ'νλ· ῖ'ΥΙΕó' ῖ'χιΕοθς ΗχΛ'οθ' φα ἠχιενθ' ῖ'Ξ'ΛΙθ'· κ'λθπώ' /d'è

نظم وأخلاقيات المهن الطبية في صدر الإسلام

ΙυΞ" κ'ιΨ ΗιΓι Α'υΓ .Η

βυλζ σΗπ -Ωι~τ - ΕυΙ~ηζ ΘΜβ

ΤκΣ Ιι-η λΙι_S 'ΠΠ Ψjy λ“Bισώ Π“dισώ wTώy XТяw wWby юjΠ ŷΦis θ TκNS)
(ŷ-Tis λW- áó WAIbI TΠISW W-Tó zTwi ŷhw WIMΓiw Wēψ Ψjyw

Abstract

This research paper focuses on the system of medical professionals in Islam era , it refers that medical profession is dangerous and crucial at the same time for human being . Since, that time Islam has recognized the qualities that should be available on the doctors that must be good manners, wise and main – stay of personal good and strong . Therefore, there are a certain criteria and characteristics for medical doctors to be under consideration. Moreover, Islamic Arab writers such as Al Razey comments and support s that medical doctors and students> of medicine must professionally trained and attach to hospitals or medical care centers for further training and application .So Islam recognized efficiency and professionalism in medicine .Furthermore, medical doctors should be examined thoroughly i.e. that no one can join or practice medicine only after legal screening that>s now- a days is called Medical Examination Board. On the other hand, Islam shed light on many items such as the authority or system that controlled doctors> duties and their work that he had to be honest and wise. Another group was called Al ekhalon , who were used to give medical treatment for eyes , another group who heeled broken bones , so in that way Islam also recognized surgery and surgeons that they had to study and know parts of body and psychology .In terms of pharmacology was also known in Islam era that used to be under controlled of medical profession to avoid intruders or ignorant s to join it. In addition to , payments and salaries it was used to be fair according to its post. So medical doctors> and people who involve in medical field found it was fair enough for them in both Egypt and Baghdad.

Finally, the Islamic nation in the Arab Islamic world sprawling Arab civilization has been due and one. Stepping up their ascent in advancement , process , and includes a potential for each side , the heritage of all nation>s and civilized side from the Islamic civilization worthy of extensive study

thorough ly in depth of profound hoping to make it another subject in the next issue Insha Allah in recent future

:·ιΗγιζ

Ἰ ὙχλΠΟ Ἰ Ἰ Ὑβς Ὑλχ·η Ὑλ᾽λΟπ᾽ς Ἡχιεῖϑ'ς ἩχνΙ·θ'ς ἩχΞβνθ' μ᾽Ξνó' ἩΕΣ κÈΞó' φθς
ΝΞ᾽᾽ ἔΚπ Ἰ ΜηΛΟ Ἰδς .φλÈΞó' ΛςΧνλθ' φα ἈΦθ' Ἡνρλ Ἰ᾽ςδς ΝΞ᾽᾽ Ἡνχ·λς ἩνλΥΟλ
ξΚπ Ἰ ν᾽ης Ἡχ·Φθ' Ἡ·ΛΒΟιθ Ἡχλιϑ' ΝΞ᾽᾽ ΩΥς τιἸ ῥΥϑ· κ᾽δ ἄνχ· Ἡνρλθ' γÈΘ' τιἸ
(Ρ) φ·νθ' ἸρἸ Κνλ ἈΦθ' ἩΞΛ᾽λλ φα μςλιΞλθ' ῥχιἸ ἸλΟἸ' φΟθ' Μ᾽᾽ηΛθ' φπ Ἰ ὙχλΠΟθ'
.ὙλχΧἸ ὕςΠ οχα Ἰ ίι· μ᾽ τθ

κ᾽ἩΕ' ἩαΛῚλς κρΟίι· κρλ᾽λΟπ᾽η ἩχῚχ·Φθ' κςιϑ'· φνϑ' ω κÈΞó' ΛΙΣ φα ἈΛῚθ' μ᾽Ἡ
ῥχθ' Ν᾽νθ' ἩΒ᾽Εθ ῬΑΛῚθ' μλ Ἰ Ἀα' ἸνἸ ἘιςΒςλ Ἰ ν᾽Ἡ ῥν᾽α ἈΦθ' ἩἸ᾽νΣ ἸἸ ῥΟῚχλΠ
μ᾽α Ḳ' Ἰ ᾽Ἰ ᾽ςςἸΟ) :ῥςεχ ὙχΕ ῥχιἸ ὙΕθ' φα (Ρ) φ·νθ' μλ ΛΩἸ' μλ κπἸνἸ μ᾽Ἡ ᾽λθς
(.ÈûΣ ῬÈἸ ῬκḏèēḐ Ἰ ᾽ςἸ φ· μνΞ Ἰ ᾽Ἰ ᾽ς·). (Ἰ ᾽ςἸ οθ ὙΜν᾽ς ω Ἰ Ἰ ὙΜνχ κθ Ḳ'
ἸςΠν τιἸ Ἰ᾽Ξ μ᾽ οΟΛΛ μλ μ᾽Ἡ ἩχνχΙθ' ἩῬΦ᾽Ὶθ'· ΛΩ᾽Ολθ' ἸχΙΒθ' ὕληθ' ξ᾽ΒΟώ' ἸΚπ
ἩῬχλΠθ' ὙχΙ᾽ΕἸ' μλ ἩἸςλΒλ τιἸ ὙλΟΠχ ςπς .ὕς·νθ' ἈΦθ' ςπς ἈΦθ' μλ ἸχΙΒ Ψςν
μλ ἸἸ ἸΒςχ ᾽λἩ .ὕιϑ'ς Ἰ ἈλἸ' Ἰ ὕ· Ἰ Èϑ' Ἰ ᾽βΣς τιἸ ὕςΟΕΟ φΥΛλθ'· ἩΣ᾽Θ
μχ· ο·Φ ἈρΟΠ' ὕΚθ' φβεΩθ' ξΙιη μ· ὙΛ᾽Εθ' κ᾽᾽·Φ ἈρΠ' μλς ὕς·νθ' ΛΣῚθ' φα Ἰ ᾽·ΦἸ'
ΛΣῚθ' φα ὕ᾽Εθ' Ḳθκ μ᾽Ἡς ῬξΙνἸ ὕςἸΟθ'· Ν᾽νθ' τθ ἈχΠχ (Ρ) ὕςΞΛθ' μ᾽Ἡς ῬΑΛῚθ'
φα ἩλΒΛΟ ὕς μ᾽ς ῬἸ᾽·ΦἸ' μλ ἸἸ ἸρἸ φα ἈρΟΠ' Ἰεα ὕςλώ' ΛΣῚθ' φα ᾽λ᾽ .ὕἸΠ᾽Λθ'
(.ÈèëûΣ ῬΝΛρῬθ' ῬκχΙνθ' μ·) Ἡχλ' φν· ἸρἸ φα Ἰ ν᾽Ἡ κÈΞó' ΛΙΣ

ΙÈ· τθ κÈΞó' ἩχἸλ μςλιΞλθ' ὙλΕα ὙἸχΙΒ ὙἸρἸ ΙÈ·θ' ἸιΟΙ ΛςΣῚθ' ξΚπ φα
κÈΞó' ἩῚδΛ ἸΛΠΟν᾽ς Ἐλς᾽Βλθ' ΙÈ·θ' μλ ᾽ἸλχἩς ᾽ἩεχΛα᾽ Ὑ᾽λΠς ΛΣλς κςΛθ'ς ΝΛ᾽α
μχίΠνλ ᾽ςν᾽Ἡ κρνἸ ἈΦθ' ΛςΦΟ μλ σΙΕ Ἰ ἘςΟῬθ'· μςλιΞλθ' Ὑ᾽ἸΠν᾽α ῬμχΣθ' ἸςΙΕ τθ
᾽ἸλχἩ ᾽ς Ἡχ·Φ ΝΛ᾽Ἰλ ἸΒν κθ Ḳθκ φλÈΞó' μχΙθ' ἈΠνς ἩχλÈΞó' ἩθςΙθ' μ᾽ἩΛ' Ἰχ·ΩΟ·
.ὙΩΛ᾽ςΟλ ἈΦθ' μ᾽Ἡα

Ψ᾽ΦΟΞ᾽ς ὕςἸ' φΞ᾽·Ὶθ' ΛΣῚθ' φα ὕχθ᾽Οθ' ΛΣἸ φα οΟςΛΚ έι· Ἰεα ἈΦθ' ᾽λ᾽
Ἰςνρθ'ς ΝΛῬθ'ς μ᾽νςχθ' ἈΟη μλ Ὑενθ'ς ἩλΒΛΟθ'· κρΙΣς ᾽λ τθ ᾽ςβχΥχ μ᾽ μςβθ᾽λθ'
ἈΦθ' φα ἩιεΟΞλ ὕχθ᾽Ο κρχΙθ Δ·Σ᾽ς κρ·Λ᾽ΒΟ ἘΛλΩς κπΛ᾽Ἡα' ἘΛ᾽Σ Ἰ κπΛχἩς μςχΛΣλθ'ς
.οΟ'Κ· κ᾽᾽δ Ω᾽·Φς ἩΣ᾽Θ Ἰ ᾽Μχλ ᾽Κ φ·ΛῚθ' ἈΦθ' Δ·Σ᾽ς

Ἡχ'ΛΙς ῥλςιϑ'· ἩαΛῚλ τιἸ ῥνρΟλλ μςηχ μ᾽ Ἰ·Èα ᾽Κθ ἘλςΛΥ Ἡνρλ ἈΦθ' Ἡνρλ
:κΙΞς οχΙἸ Ḳ' τΙΣ Ḳ' ὕςΞΛ ὕςεθ ῬοΟλρλ Ἰ Ἰ' μλ μηλΟχ τ᾽ΟΕ ῥνςνβ· ἘΛ·Θς ῥθςΣ·
ῬκḏèēḐ ῬΑΛῚθ' μ᾽Ξθ ῬλςΧνλ μ·)᾽(μλ᾽Υ ςρα Ḳθκ ὕ·δ ἈΦ ονλ κΙῚχ κθς Ἀ·ΦΟ μλ)
(.ḐèëûΣ Ῥḏ᾽Ἰ ῬḏèÈÈ ῬΗΒ᾽λ μ· μνΞ ΔχΕΣ Ῥφν᾽·θώ)Ῥ(Èḏ᾽ûΣ ῬḐ᾽Ἰ
ὕ᾽᾽α ὕἩ γιΦνλ φπς Ῥ᾽ρλ᾽ςδς ἘλχΟθ' ἩχΣΘΠθ' Ἰ᾽λἸ φπ ἘἸχλΕθ' γÈΘ᾽Ἰ' μ᾽

“λ κληΐς ἰβσθ’ μλ μ᾽νός ο· τιεοχ ἄλ Ωαλ’ς κχιῖ ἰϑο εἰχλεθ’ γέθι’ μ’ ἄλη βλχθθ’
 γιθ τιϑο ζν’ς) ἡλχληθ’ ἡχψ’ φα ῥ· κχληθ’ οχ·ν ὕβς μῖ ζ’ Γιολ’ Ιεα .ο· Γιολχ μ’ μηλχ
 φας ἡνΞεθ’ γέθι’· φιεοθ’ τθ’ ςῖιχ φλΞεός μχιθ’ς (Έζ ἡχψ’ κιεθ’ ΕλςΞ). (κχιῖ
 (γέθι’ κλ’ηλ κλοῖ ἰϑϑ· ἄν·) :ϑ᾽ κίες οχιῖ ζ’ τισ ζ’ ὕςΞλ μ’ ὕχλΠθ’ ὕχιεθ’
 Ωχλβ ὕε Ιδ φλΞεός μχιθ’ μῆ κ’ς β(δῆδ’ὠς βθῖ βῶπδ’δδ’δ βινΞλθ’ -ϑ·νε μ·)
 μχ· μώ ριῖ Υας γέθι’ μΞε· ὕχλβ Ν᾽νθ’ τθς ςπ Ἀχ·Φθ’ μ᾽α ῥ· φιεοθ’ τιῖ ἰ·ϑθ’
 .οολελ τθ’ ΩιΦοχς βοοιχΕ ὕϑΥς Τλλθ’ ονπς Ιδ ὕχλλ ἄνΞν οχιχ
 ἰ ὕχλΠο γχλφ μῖ ἡχ·Φθ’ ἡΞλ᾽λλιθ ὕΞΞ φλΞεός ΩχλΠοθ’ ΩΥς μ᾽νός· ὕλ᾽λοπ’ς
 μρλθ’ μλ πλχη Ωλ ὕϑα ἄλη ὕλϑιθ Ἀχ·Φθ’ ΕΜ᾽Β κω ἱ Ἀχ·Φθ’ μ᾽εολ’ ἱ ἡ·᾽δλθ’ς ἡ·Ξεθ’
 κχΧνθ βφςλΠθ’ς ΝΞῖ ἡλ᾽ῖ ΕλςΣ· ἰ ὕχλΠοθ’ ξκπ ἰιλΠ Ιδς .ἰῖ᾽νςθ’ς ὕλεθ’ς
 .μ᾽νός μῖ σκῖ ὠαΙθ βῖέθιθ’ μλ ρον᾽χςς ἡνρλθ’
 ἰ ᾽εοθῶ Τϑ· Ιςβς κήλς βἈχ·Φθ’ φα λαςοο μ’ Ἀβχ φοθ’ φςλΠθ’ ῖ·Φῖ ἰΙΕ
 Τϑ· τιῖ ᾽ςεθ’ Ιδ κρνῖ βἡχ·Ξν ἰ ᾽εοθ’ ῥν’ ὦ βφςλΠθ’ ξκπ ΙχΙεο φα ῖ·λιϑθ’ μχ·
 Δισχ υκθ’ μ’) μ᾽Πθ’ ἰκπ φα ὕρΞ μ· ὕςεχ βἡλ᾽ῖ ᾽φςλΠ ῥχλΞν μ’ μηλχ φοθ’ φςλΠθ’
 βοιπ᾽ μλ Τχλλθ’ τιῖ γλ᾽ μςηχ μς βῖβχβῖ ὕλχελ μςηχ μ’ Ἀβχ Ἀφθ ξκχλΞο μλ
 εἰ᾽χμς βἡλληλ ὕςεθ’ τιῖ ὕϑβθ’ εἰ᾽χμ μ’ ληκς βῖςεθ’ φα ὦ ὕϑβθ’ φα οολπ ὕϑβχ μς
 βἡλχλνθ’ς ἈΥῖθ’ς Ἀκηθ’ς ΙΞεθ’ς ὕ·ϑθ’ς ςρθ ἡλ᾽ο μςηχ μς βἡΣενλ ὕϑβθ’ τιῖ ὕςεθ’
 Νςβνθ’ ἰ᾽οεο β·ςφδ ᾽Ξς·ῖ ὦς Ἀςιεθ’ τθ’ ᾽·ς·ελ ὕηΠθ’ς ΕλςΣθ’ μΞε μςηχ μς
 ῖφ·θ’ς ἡῖλεθ’ μχ· ἡφΞςολ εἰςλελ οδῆθ’ μςηρ μς .οοοῖ·ελ τθ’ Ορος βοοχ᾽λ τθ’
 ὕ᾽Υβιθ ᾽·ελ ἡρχλ·θ’ λΥ᾽Ε Ν’ςεθ’ φηκ μςηχ μῖ ἰ· ὦ) ῥχθ’ ὕ᾽Υ κω βλςροθ’ς μ·βθ’ς
 ιδῖ βῶπδ’δῆθ βἈφθ’ φα ἰ Ἀ᾽οθλθ’ βῖ·π μ·)(ὕβϑθ’ς λοΞθ· ὕςλϑλ βἡληεἰθ ἔπ᾽ῖ
 .(ῆ-ῆὠΣ

ς ὕλιΞλ Ἀχ·Φθ’ μῆ ῖςΞ φδῆθῖς φνχΙθ’ ψΜ’ςθ’ ἡε·᾽Ξθ’ ἡχ·Φθ’ Ἀ᾽Ιψ· γειν
 ῥχλΞν ἄλη ἡνρλθ’ ξκπ λςοΞΙ ςπ γέθι’ς βμχΙθ· ζΞλθ᾽α β᾽᾽ν᾽χΙθ’ μλ πλχης ὕχεχΞλ
 ἄλινῖα .γιθθ’ς μχιθ· κρηΞλο τιῖ ὕΙο ἡΣδ ζθκ φα φφβεθ’ Ιλς Ιδς ἡνρλθ’ ὕλΠ· κςχθ’
 Ἀ᾽Ιψ οο᾽ῖ᾽λλ Ἀ᾽οθ’ ἰ᾽λ ὦ· ἡβχιθθ’ ΩλΞς (ἡχεχΞλ ΕλΞ μλ) γεΞ μ· μχνε λροΠ’
 β᾽᾽Ιρθ· ξ᾽᾽ ὕΙῖς ο᾽ῖῖ ἰε᾽ ο· ὕοεχ ἔο᾽δ ὕλΞ λΥεχ μ’ ονλ Ἀιφα βἈφθ οοΞλ᾽λλ
 λχη ἰλιϑο ἄλ ὕ᾽δς ἰςλθ’ς μβΞθ’ μχ·ς οαλλθ’ Οχϑθ’ς εἰήλθ’ ε᾽χεθ’ μχ· ἡβχιθθ’ ξλχθς
 ΙχΜχ ὦ μχνε μῆς .ξΙΠς πλχη φνλ Ἀιφχ μχνλ᾽λθ’ λχλ᾽ μ’ ἰλιῖ ὦς ἡῖα᾽νθ’ ἡχςΙῖ
 ὕχΞς κχϑνθ’ μχ· λχθα σλθ’ Ελλ ο· ῖφβ κω ἡνΞ μβΞς οθ’ςδ’ τιῖ λς᾽ς οθ’δ ἄλ τιῖ
 κθς ξλχη ἰλιϑο ὦς Ωα᾽νθ’ ῖφΠθ’ λχη μΞε᾽ ὦ φν’ μχνλ᾽λθ’ λχλ᾽ ᾽χ) :μχνε ὕ᾽εα Ιῆβθ’
 οχιῖ ἈΞ᾽Εχ ἄλ φο᾽χ μ’ ἡβχιθθ’ ἰ᾽λ ᾽κ’ς Ἀ᾽Ξεθ’ κςχ φεε φνχφϑχ Ἀλ φθς ξςΞ Νλῖ
 ἡβχιθθ’ οθ᾽Ξ κω .ονλ μ᾽ν᾽λφώς ξλ᾽·οθω ζθκ λ·Ι ον’ ξλ·θ’ς ἡβχιθθ’ κΞο·ς .Κ᾽νχΕ ὕϑβχια
 μχιθ’) :μχνε ὕ᾽εα ἄμχθ᾽εθ’ φα ἄλ λλῖ γΙΣ μλ οοχ᾽λ ἄλ Ωλ ἡ·᾽βό μλ ζϑνλ υκθ’ ἄλ
 Ἀ᾽λΥό· ᾽νῖνλο ἡῖ᾽νςθ’ς βῖ᾽δΙΣ ῖ᾽· ζνΧ ὕχηα ᾽ν᾽ῖῖ Ωλ ὕχλβθ’ λχθθ’ ὕ᾽λῖοΞ· ᾽νλλχ

Ἰρὶ Τ·Φῖ Ἀδλ φα ὕῤΒ Ιεα Ἰκπ Ωλς κρῶθῖ ὕλς κρῶθῖ Ἡῖς Υζλ ῥνῖ ΝνΒθ Τῖν·
 μᾶ : ὕᾶ μχβχλΠθ μχλλῖ μχκπ ὕθῖ μ Ἄ κια Ἐῶδ Τῖς Ι φφῖν ὦ μ· μᾶλῶ· Ἰηλ
 ὕλς οχιῖ Ἰ Υχαᾶ οΕΛΞ γιφς .οῶῖ φ φα Νβν ὕκ· φθ Ωχ Υχθ μῖη ᾶλ φθῖ ὕλ
 βΤᾶληθ κῖηΕ· Τᾶλιῖθ Ἄ·Θᾶ βφφβεθ)(ᾶπᾶΒς ὦΕ Νᾶνθ μΞΕ ςπς Ἰλθς οῖλ ὕᾶλθ
 .(d'dē-d'dū Σ βῦπδᾶd'dē

Ηχᾶθ φα ᾶλΧν Ἀχ·φθ ῥ· τιΕῶχ μ ἈΒχ φῶθ Ἰᾶβ Σθ ἸχΙΕῶ ᾶλΛδ ᾶλινῖ Ἀλῖθᾶ
 Ἐῶλ ἸᾶνχΞΕῶθ Τ ὕ· ῥχιῖ ᾶσιθῖς φᾶΕ· κχθῖ τῖ ᾶΧαᾶΕ Ιεα Ἡε·Ξθ κλῖ Ἰνῖ Ἀφθ
 φςλΠθ Ἀχ·φθ τῖ φλῶΠς φᾶΕ· κχθῖ τῖ γιῖ Ἐλπᾶθ Τ·φ Ἰχλῖ μῖς Υλ μ·
 :φπς Ἡχῶψ Ἡῖ·Ξθ

.Ἡχᾶθ ἸχΒ Τᾶηκθ μΞΕ ΤᾶΥῖ Ἰ ἈχΕΣ βγιοθ κῖο μςηχ μ .d
 .κρΥᾶ Ἄ μλ ΤφΠ Γς·χ ὡς τ Υλλθ ἌΛΞῖ ᾶλῖη μςηχ μ .d
 οῶ·ήλς ἘλΒῖ μλ οΞλῶιχ ᾶλχα οῶ·ήλ μλ λῶη τ Υλλθ Τᾶ· φα οῶ·ήλ μςηθ μ .d
 .Τᾶνῖ Ἰᾶῖ φα οῶ·ήλ μλ λῶη Τᾶεβθ Ἰᾶῖ φα
 .Νᾶνθ Ἡῖβνλ φα Ἡῖθ·λθς κῖῖθ τῖ ᾶΣχΛΕ μςηχ μ .ē
 Τᾶνθ Ἀςλ μλ ΤφΠ οθ· Ἀφῶχ ὦ Ἡβριθ γῖ Σ ἈΧνθ ὕχβῖ ὕεῖθ κχιΞ μςηχ μ .ē
 .ὕςλῖς

.μῖ·θ ὕχΧν Ἡᾶᾶᾶ Ἀχφ Ν·ιθ μΞΕ μςηχ μ .ē
 ἩνΒῖ φΞχ Τῖς Ι ὡς βῖηῶα Τῖς Ι ὕ Σχ ὡς ὕςλῖς Γςλῖ τῖ Ἡνςλᾶ μςηχ μ .ē
 -d'dū Σ βῖῖ βκᾶἘἘᾶ βΤᾶ·νῶ μςχῖ βῖ·χ Σ φ· μ·).Ἡῖῖ Σ Ἡχν· ξςῖ Ἀθῖ·
 .(d'd

ἈΞῶηῶ οῶλΙελς Ἀχ·φθ ἘΤᾶβη Ὡαλ μλ Ἰ·Ἐα κρ·χλΙῶς Τᾶ·φῖ Ἰῖ· μῖ ᾶ
 φΞςΒλθ ὕςεχ Ζθκ φας βἈχλΙῶθ Ἡχλπᾶ τῖ μςλῖλθ Τᾶ·φῶ ἌΠᾶ Ιεα βἘᾶῖρλθς Ἐλ·θθ
 μχεῶΞλθ μλ Ἡῖ·ν Σθ ξκπ κῖῖ Ἰᾶ μλ τῖ ᾶσιθ·ῶ) :κρ·χλΙῶς Τᾶ·φῖ Ἰῖ· φα
 Ιῶς ς βκηΙῶς Ἡῖμνλ· κπςΛχΣς Ἐᾶῖηλ Ἀιφ ὡς φλΠ ὡς ἘλΒᾶ Ἐ· κρθ ᾶπᾶ κηλῖ·
 βἩχ·φθ Ἡῖ·ν Σθ ὕᾶῖη βφΞςΒλθ). (ἩῖβΞθς ἌᾶΠῖ μλ ᾶρεῶΞχ ὦ μλ ᾶςῖνλς κηλῖ·
 ᾶρςνηλ κρβχς Ἀῶηθ Ἀεχ μ Ἀφθ Ἀθᾶφ τῖ) :υΜᾶθ ὕςεχς (ēū Σ βᾶῖ βῦπδᾶd'dē
 υΜᾶθᾶ .(Ἀφθ ἩΞᾶΙθ κριπᾶχ υκθ σςῶΞλθ ᾶςῖ·χ κια ονςῖθᾶφχ ᾶλ μςλρβχ ὦ μχκθ ᾶλς
 Ἀχ·φθ Ἐλ·θ φα γᾶχς .Ἐᾶῖρλθς Ἐλ·θθ ἈΞῶηῶ μχῖλ λχθ φπ Ἡνρλθ ἩΞᾶᾶ μ Ἰηχ
 φῖ·νχ) : ὕςεχ ᾶλῖ . Τ Ἄᾶῖ· ἘΤς·ςλθς μῖηΞθ· ἩλΕΙΜλθ Ἐλχ·ηθ μῖλθ φα Ἀθῖ·χ υκθ
 κπλςλῖ ἩῖςᾶΙθ Ἀχῶη βτ Υλλθ Ὡᾶςλς βτβΠλθ ᾶλΜἘλ μςηχ μ Ἡῖ·ν Σθ ξκπ Ἀθᾶφ
 λχθ μλ ῥχιῖ ὕΙχ ᾶλς ὕςΕῖ Ζῖῶ μλ Ἄδ Ιδ μῖη ᾶλ Ἀηκῶλ κρχα Ἐλπᾶθ Τ Ἄᾶῖς
 βυΜᾶθ Ἀχ·φθ ἩνΕλ βυΜᾶθ). (ᾶνΞ ἰῖ·λ Ἡῖ·ν Σθ ξκπ μλ εῖ· Ζθκ ὕᾶ ᾶκᾶ ἈΠῖς
 ᾶχ Σςθ ξκρ· κΜῶιχ μ ἘΥᾶ ᾶ·χ·φ μςηχ μ Ἰᾶ μλθ φῖ·νχ Ζθκῖα (ēēdū Σ βκᾶἘἘᾶ
 ἘςᾶΙλ τ Υλλθ οῶςᾶΙλ Ἰνῖη Ζθκ ὕᾶ ᾶκᾶ ᾶρχα φλβχ ὡς γἘῶῖ ξκρ· ΖΞλῶχ μς
 .Ἡλᾶηθς Ἡ·Ελθ ὕᾶς ο· Νᾶνθ γῶςς ἈςΣ

:·MI"ιζ" A"ιMζπ ·υ"Τζ AK"Τί"

ἮνΛ'ελθ' ξΚπς βΕΜ"Βώ· ω' ἴΛΘχ ω οχεβθ'α βοεβθ' φα ὕΒρνλ μλ οΞ·Οελ ΕΜ"Βό'
 μ"ΕΟλ' Λ·ΟΥχ ΖθΚθ .Αχ·Φθ' Λ'χΟΘ' φα ἩδΙθ' μλ Ι·Έα 'Κθ ΑΦθ' κίἴ Ἡχλπ' σΙλ ΔΥςΟ
 Α'ΞΟνώ' ΙχΛχ μλ τιἴ ΑΦθ' Ἡνρλ ρΟΥΛα φΟθ' Ἡ·δΛθ' ὕΕ'Λλ μλ σΛΘ' ἩιΕΛλ Αχ·Φθ'
 ΑΦθ' Ἡχιη φα ἴΛΘΟλθ' μ"ΕΟλ' ΦςΛΠ· Ἡρχ·Π φχ'Λ φα φπς οΦςΛΠ μ"ΕΟλώ' 'Κρθς β'ρχθ'
 ὕςεχ β'Ηχ·χΛΒΟθ' κςιΥθ' φα ΛΘ'ς ἩχΞ'Ξ'ί' κςιΥθ' φα ὕ"ΕΟλ' μλΥΟχ μ'ης .Κπ ὕΛΣ ἴ φα
 κίἴ ξΙνἴ ὕπς Τ'Υἴἴ' Ωα'νλς ΔχΛΠΟθ' μἴ οθ'ΞΟ 'λ ὕς') :Αχ·Φθ' μ"ΕΟλ' φα οΜ'Λθ'
 τθ' ἩΒ'Ε Ζθ Νχια ξΙνἴ μηχ κθ μ'α Τ'λΙεθ' ΑΟη ἩαΛῚλ φα Ἡχ'ΛΙς κρα μΞΕς Ν'χεθ'·
 Αχ·Φθ' ο· μΕΟλχ 'λλ) :οΙ'Ιί·θ' ὕ·π μ' ὕςεχς (ēĎĒû Σ βυΜ'Λθ').(τ ΥΛλθ' φα ον'ΕΟλ'
 ὕςΦΟς Τ'·Φἴ' Λ'·η κΜΈχ μ'ς .φΥ'λθ' ον'λΜ γβν' 'λχα ΛΧνχ μ' οιλἴς ολιῖ· γΩςχ τΟΕ
 κρΟςχ· φα τ ΥΛλθ' τιἴ ὕςΘΙθ' φα ΑΛΙΟθ'ς κρχΙχ' μχ· ἴΈῚθ'ς κρχΙἴ Εἴ'Λεθ'ς κρΟλΜΈλ
 Κ'ΟΞ'ί' ἩΒθ'Ὶλ τθ' ξΛΧν ΈΛΩης Τ'·Φἴ' γ'ΚΕ οχα ΩΟΒχ υΚθ' τβΠλθ' ἩΛΙΘ οΟλΜΈλς
 'Κ' οΟλπ μ'ς οΟν'χΙς οΟΛχΞ μΞΕθ Ν'νθ' οχιἴ τνΩχ ὕπ ΖθΚης .οχιἴ ὕςῚχς οχθ' Λ'Πχα
 οχθ' ΑΞνχ μ'η μ'α ΛηΞθ'ς ΑΛΠθ'ς ΑῚθ'ς ςριθ'· ὕίΠνλ Λχη ΑΦθ' ἩῚθ'Φλ οΟχ· τθ' ΈΘ
 βυΙ'Ιί·θ' ὕ·π μ·)(Ἡἴ'νΣθ' ξΚπ φα οχιἴ ὕςῚχ ὡς ο· γΩςχ μ' φί·νχ Έα ΖθΚ μλ ΤφΠ
 .(ēû Σ βδ'ἴ

Αχ·Φθ ΔΛΞχ Έα β'ΗβΞΈα 'ςν'η τλ'Ιεθ' Τ'·Φώ'α Ἡχθ'ἴ Ἡα'εΩ ςΚ μςηχ μ' Ι·ώ Αχ·Φθ'α
 ὕαςΞιχα μ'η ὕνχΞ μ·α βκχηΕθ' κΞ' οχιἴ γιΦχ μ'η ΖθΚθ ὕαςΞιχα μ'η 'Κ' ὡ' ΑΦθ' ΝΛ'λχ μ'
 κΠνἴ ΑΦθ' τιἴ ΑίΙΟ ἩβΞιβθ' ἴν'η κρΥῚς βΞΙνἴ ἩβιΞβθ' τιἴ Αίίχ μ'η ΑΦθ'α ὕ·χ·Φς
 .ΙΠλ μ·η

ὡ τΟΕ ξΛχἴς ΛΧνθ'η ἩχΟ'Κθ' Έςειθ Ρ Εα υ' φνςν'δ Ρ Εα ΙΒςχ ΕΜ"Βό' Αν'Β τθ'
 Ἡνρλθ ΑΞ'νλ ςπ ὕπ ὕΛῚχ τηθ Τ'βη' Τ'·Φ γχΛΦ μἴ ΖθΚ κΟχς .ΤΦΘ' φα Αχ·Φθ' Ωεχ
 φ· μ' ΛηΚχς φνςν'εθ' Ρ Εβθ' Ιῖ· ὡ' ΑΦθ' ΝΛ'λχ μ' ΙΕἴ ΓΛΣχ μηχ κθ ΖθΚθ βώ κ'
 ὕς' μ'η .(d'dû Σ βδ'd'ἴ βκd'ēĒē β'Ηχ'ρνθ'ς Ἡχ'Ι·θ' βΛχΩη μ·)βΛΙΟελθ' ἩβχιΘθ' μ' ἩῚ·χΣ'
 ΑίΦς Ἡνρλθ' ἩΞΛ'λλ κρθ ὕςΘΟ ΕΜ"Β' τιἴ ὕςΣΕιθ μ"ΕΟλ' ἩχΙΤΟ Τ'·Φἴ' τιἴ ΤΛα μλ
 ξ'ἴἴ υΚθ'ς ΔιΣχ ὡ μλ Ωνλς κρνλ ΔιΣχ μλ ἴχ·ΩΟς βκρν'ΕΟλ'· κςεχ μ' ἴ·Ω μ· μ'νΞ μλ
 ἴΈἴ φα ΤΦΘ' Ιδ Τ'·Φἴ' ΙΕ' μ' κēĒē κ'ἴ φα ΛΙΟελθ' ἩβχιΘθ' τθ' ὕΣς Ιδ ον' ΖθΚ τθ'
 μλ Τ'·Φἴ' ΩχλΒ Ωνλχ μ' ὄΦ· μ· κχπ'Λ· ο·ΞΟΕΛ ΛΙΟελθ' Λλ'α οΟ'ας φα Α·ΞΟς ΤχΛλ
 φα κΠΙἴ μ'ης ΑΦθ' φΦ'ῚΟ· ΔχΛΣΟθ' ὕ·δ οθ Μ'Β'ς βμ'νΞ ονΕΟλ' μλ ὡ' Ἡνρλθ' ἩΞΛ'λλ
 (ΘΘΘû Σ βδ'ἴ β'ΗῚ·χΦ' φ· μ·).ἩβχιΘθ' Τ'·Φ' ἴἴ ·χ·Φ ΈĒĎ 'πιΕς Ι'Ιί·
 ὕ'Ωλ οχα ἴ'βθ'λ 'ςῚΥςς βΦχΞςθ' ΛΣῚθ' φα Αχ·Φθ' μ"ΕΟλ' Ἡχβχη· ΑΛῚθ' κΟπ'
 Τ'ἴ' Ἡχβχη μἴ ὕοιΣς φΟθ' ΕΛςΣθ' μ' ὡ' βυΜ'Λθ' Λη·ς·ς Ἡχς'Ξ'λ μ· ὕΕςς γΕΞ' μ'
 βΦΦβεθ') ΑῚΣθ' Ψςνθ' μλ Νχθ μ"ΕΟλἴ' μ'ς .ἩπςΠλς ΕΙ'Β Λχη ἴν'η μ"ΕΟλώ' ΖθΚ

(۲) هو أبو الفضل بالله أبي الفضل جعفر بن المعتضد بويج بالخلافة في ۱۴ من ذو القعدة ۳۲۵ هـ وعمره ثلاثة عشر كان ذا عقل جيد وفهم. كثير الصلاة تطوعاً.

μχ· μῆ ὄν ῥχα τῖΒς φφβεθ' ἄπληκ φ0θ' ἩΣεθ'· ζθκ τιῖ 'ςθ10Ξ'ς .(d'dd'-d'dĒû Σ
 '1ῶ'Εθ' φα οΠδ'νχ Λ'Σς οῖαΛς ολληῖα μῖνΞ τθ' κ1ε0ς Λ'δςς Ἡ·χπ 'κ ÈΒΛ μχνΕ0λλθ'
 1εθ) :È'δ ο0χΠ τθ' ΛΧν μχΛΥ'Εθ' ὕ'ΛΣν' Ιῖ·ς ο0ΛΥΕ φα '1νῆ φ0θ' ἩχΥΛλθ'
 ἱΛθ'α β'Αφθ' οχιῖ ΝΛΙ υΚθ' μῖς ο· ξληκ'ς ολιῖῶ ῥῥΠ ΗχΠθ' μλ ΩλΞ' μ' '1χρ0Π'
 ῥῥΠ '1'Λδ ὡς Ἡ·ῶηθ'ς Εῖ'Λεθ' μΞΕ' ὡ :È'δ μῖνΞ υΙχ μχ· οῖΥςς ῖ'λθ' μλ ῥΞη ΗχΠθ'
 τιῖ :ῖ'δς μῖνΞ ΖΕΥα φνῖ οῖφΕ0 ὡ ζθ'Ξ'α ΕΛ'Ι Λ'Ι φΠ'ῖλς ῖ'χῖ φθς ἩιλΒ μλ
 Τ'Λλύθ ὡ ῖρΞλ τῖςΙ· ὡς ΙΣβ· ΛχΠ0 ὡς βoΥΛΛ ὕΛῖῶ ὡ ῖΥχΛΛ Αθ'ῖῶ ὡ ΦΛΠ
 κςχθ' φας .ὕΛΣν'ς '1χῖ'λδ ῥλ β'1νῆ ῥλ Κνλ φ·πκλ 'κπ μῆ :ΗχΠθ' οθ ῖ'εα βΗΦχΞ·θ'
 μλ τιῖ :οθ ῖ'δς μῖνΞ οχθ' ΛΧνα φηκ ΑρΧλθ' μΞΕ κÈή βμχλ1ε0λθ' μχ· μλ τῖΒ φθ'0θ'
 :οθ ῖ'δς βΝλῖ· ΖΙνῖ μῆ υΚθ' ΗχΠθ' :ῖ'δ ΖΙθ'ς μλς οθ'Ξς υΙθ'ς τιῖ :ῖ'δ '1'Λδ
 βμς'Λ· φΒ ΙΛ'ςΙ') (ξΛχΞ τιῖ ΛΞ μΚ' :οθ ῖ'δ βκῖν ῖ'δ ο·πκλ τιῖ '1ν ῖπς .Λςδς ΗχΠ
 .(ÈĒû Σ βκδèÈĒû βφ·Λῖθ' Αφθ'

Αχ·Φθ' ΑΛῖθ' ῖπ'ῶ ἩεχΛφθ' ΕΛςΣ ὄν' τιῖ ῖςεθ' 'κπ ΑΛῖθ' τῖλιῖ Τ ῖ· κΒΛ0
 ΙΛ υΜ'Λιθ' Αχ·Φθ' ἩνΕλ Α'ῶη γεΕ υΚθ' μχδΛΠ0Ξλθ' ΙΕ'μηθς .τφΞςθ' μςΛεθ' φα
 οχα ΙΒςς υΜ'Λιθ' Αχ·Φθ' ἩνΕλ Α'ῶη τιῖ Λῶῖ ὄν' κρθ' ΕΥςλ υ'Λθ' 'κπ μῖ ῥ'α'Ιλ
 μῖΠ ΩαΛθ βυΜ'Λθ' ο·ιΦ0χ υΚθ' ΩχαΛθ' σς0Ξλθ'ς ΕΛῖ'νθ' Ἡχλῖῖθ' Ἡλχεθ' ΔΥς0 '1'φςΦ0Λ
 ΕΛΙελ ῖχ1ε0 ὄνλ ΙΣεχ κςΒπ 'Κπς .ξΛΣ ῖ τῖ·φ' ΕΛΙελ τιῖ τςΥθ' τεθ' ῥη Αφθ' Ἡνρλ
 φα Νςχνχθ'Β Ωλ υΜ'Λθ' Λη·ς· ῖ'β0' ΔΥς ῥη .Ζ'Κντ ῥ·Λς ῥ1Σ'0 κθ φ0θ' Ἡχλῖῖθ' ΑΛῖθ'
 τΜΒθ' φα μ'Ε0λ· Ἡῖς·0λ υΛΧνθ' τΜΒθ'· ῖ'0ς Ἡῖ·0λ '1νῆ φ0θ' μ'Ε0λῶ '1'ςΦ0 ΙχΙΕ0
 βΖῖθ' κςῖῖ φπς β'Αθ'Φθ' ῥχα μΕ0λχ φ0θ' Ι'ςλθ' Ληκ υΜ'Λθ' μ' κρθ ΔΥς ῥη .φιλῖθ'
 Λ'χ0θ' τιῖ ΑΛῖθ' Ρ ΛΕ σΙλ ΔΥςχ Λθ' Αν'Β Ζ'νπς .(ÈĒd'û Σ βυΜ'Λθ')ΔχΛΠ0θ'ς
 Νχ'Λ τθ' κ1ε0χ ο0Ξ'ΛΙ ῖ'λῆ Ιῖ· Αχ·Φθ' μ' :τΞχῖ ΙΛΕ' Ληκχ βῖπ'λθ' τῖῖθ' Αχ·Φθ'
 ἩΞΛ'λλθ ο0Μ'Β' ὄνλ Αιφχ βτῖ·φῖ ὕ'Χς Λ·ῆ μλ ο0βχΧςς υΛΣλθ' Λφεθ' φα τῖ·φῶ
 ο0Μ'Β' τιῖ ῖςΣΕθ' ΙχΛχ υΚθ' ῖ'Βλθ' φα Ἡθ'ΞΛ Αθ'Φθ' κ1εχ '1δςθ' Νβν φας Αφθ' Ἡνρλ
 Ι'Β' Ιδ μςηχς μχΛΣ ῖ'λθ' ς' τλ'Ιεθ' τῖ·φῖ' Λχπ'Πλ ΙΕῖ ς' οθ Ἡθ'ΞΛθ' ξκπ μςη0ς
 '1'ν'0ΞΛ'λχ·θ' ΗχΛ'ῶ βφΞχῖ ΙΛΕ').Ἡνρλθ' ἩΞΛ'λλ· οθ ΔλΞχ ΔΒν 'Κ'α ῥχα μΕ0λχα ῥ0Ξ'ΛΙ
 .(ÈĒû Σ βκδèèd βκÈΞό' φα

Ιδς ἄπληΛΕ0· κςεχς ξκχλÈ0θ μχῖλθ' Αχ·Φθ' ῥχφῖχ Εῖ'ρΠ μῖ ΕΛ·ῖ φπ ΕΜ'Βό'
 ΕΜ'Β' φθςῖ' βφηΜ ΙΛΕ' ἩλÈῖθ' οεχΙΣ Ἡ·0ηλ φα μχ0εχ0ς τιῖ φΞχῖ ΙΛΕ' Λς0ηΙθ' Λῶῖ
 βΙΛΕλ μχΙθ' ΝλΠ κΞ· ἩΕ'ΛΒθ' ἩΞΛ'λλθ ΕΜ'Β' Ἡνῖῶθ'ς .κ'Μῖ ΙΛΕλ κΞ· ΙΣβθ' ἩΞΛ'λλθ
 μΛεθ' φα μχ0Μ'Βό' ΗχΛ'ῶ ΩΒΛχς βυΛςΣνλθ' τῖβΠθ' Λ'Ι· μχΕ'ΛΒθ' Νχ'Λ μλ ΕΛῖ'Σς
 .(Èē-ÈĒû Σ βγ·Ξθ' ΩΒΛλθ')υΙÈχλθ' ΛΠῖ Νῖ'Ξθ'

:ῶΣ~Ιιπ Ε'ῖῖῖῖῖ Φῖπλπ Αῖῖῖῖ β'εΞῖ

ΙχΛχ μλ τιῖ Ἡῖ'νΣθ' ῥ0ΥΛα φ0θ' Ἡ·δΛθ' ῖΕ'Λλ μλ ἩιΕΛλ Ἡ·ΞΕθ' κ'Χν Λ·0ῖχ

.ζ'κντ φλἔΞό' ΩΛΟΒλθ' οίι· υΚθ' Λχ·ηθ' υΛ'ΥΕθ' κΙεΘ' τιϊ ὕΙχ 'Κπς .ῥχθ' Α'ΞΟνών
 μἱ ἱΛ'Θθ' Ιχ τιϊ ΚΘ'Τς Αηνλθ' μἱ φρνθ'ς ὕςΛῖλθ'· Αλἱ' τιϊ κςεΘ' ἩβχΧς φπ Ἡ·ΞΕθ'ς
 ἰδ'εἔἔ ῔Η·ΞΕθ' Αἱφ φα Ἡ·ΟΛθ' Ἡχ'ρν ῔υΜ'ΛχΠθ').οΘἱ'νΣς οΘΠχῖλ φα ΓἔΣό' γχΛφ
 μχ·ΞΟΕλθ' ῥ· κςεχ μ'ης ΛΙΟελθ' κ'χ' φα ἩΘἱ'χΣθ'ς Τ'·Φἱ' τιϊ Ἡ·δ'Λθ' ἱλΧν Ιδς (ἘῦΣ
 φρνθ'ς ὕςΛῖλθ'· Αλἱ' φα Ἡειφλ ξΙχς Ἡχνλθ' ὕ'Χςθ' Α'·Λ' μλ ςπ ΑΞΟΕλ κρνλ ΙΛθ'ς
 ἰεἱ' ῔'Ι·Ι ῔φΠἱώ' Δ·Σ ῔υΙνΠειεθ').ΙΕ' οΥΛΟῖχ ὡς Ἡ·ΞΕθ' Εἱἱ'δ' τιϊ Αηνλθ' μἱ
 ἘΣ'ς Αηνλθ' μἱ ῥρνς ὕςΛῖλθ'· Ἀλ' Ἡ·ΞΕθ' ἱν'η ἰλθ) υΜ'ΛχΠθ' ΑηΚχς (Ἐἔδ'ῦΣ
 Φ'Λε· ἱρἱ κρχιἱ ΚΘ'χ μ' ΑΞΟΕλθ' τιϊ φἱ·νχς ῥχεα ΑΞΟΕλθ' μςηχ μ' ΑΒς Ν'νθ' μχ·
 'ς·ηΛχ ὡς ῔'ΛΥλ Τ'ςΙ ἱΕ' 'ςΦῖχ ὡ μ'· κΞεθ' 'ςἱ'χ μ'ς ῔'·Φἱ' Λ'Ξ τιϊ γ·Φ υΚθ'
 ὕΞνθ' Ωφεχ υΚθ' Τ'ςΙθ' ὕ'ΒΛιθ ὡς ῔'ΗνΒώ' ΦεΞχ υΚθ' Τ'ςΙθ'· Τ'Ξνιθ 'ςΛχΠχ ὡς ῔'ΥλΞ οθ
 Ζοπς Α'ΛΞό' Τ'Πα' κἱἱς .τΥΛλθ' τιϊ κρθςΘΙ Ινἱ κΛ'Ελθ' μἱ κπΛ'Σ· 'ςΥἱχ μ'ς
 φθ' Αφθ' ἱώτ ΩχλΒ ξΙνἱ μςηο μ' Αχ·Φθ' τιϊ φἱ·νχς (ἘἔῦΣ ῔υΜ'ΛχΠθ').(Λ'ῐΞώ'
 μΕΟλχ μ' ΑΞΟΕλθ' τιἱς μχχΕ'ΛΒθ'ς μχχθ'Εηθ' Ἡθ' Λχἱ' Αφθ' Ἡἱ'νΣ φα ῥχθ' ἱ'ῐΕχ
 ῔γ·'Ξθ' ΛΙΣλθ').Νςχνχθ'Βθ' Αχ·Φθ' ἩνΕλ ο·ῐη φα γΕΞ' μ· μχνΕ ξΛηκ ἰλ· Τ'·Φἱ'
 :φθ'ῐθ' ςΕνθ' τιϊ Τ'Β υΚθ'ς (Ἐἔ-ἘἔῦΣ

(κπυῶζ ῥ'Τἱ) :κπζΓεζ :῔πῑ

ΑΒχα ῔(μχῖθ' φα ἱώ'ελ ΑΠῖθ') γΕΞ' μ· μχνΕ Α'ῐη φα ΑΞΟΕλθ' κρνΕΟλχ ἱώ'π
 μ'ς ῥΥ'Λλ' Ιἱἱς ὕἔῐθ' ῥῐ·ςΦΛ Ιἱἱς μχῖθ' ΔχΛΠο φα μχἱΛ'· 'ςνςηχ μ' κρχιἱ
 ΛΙΣλθ') Ν'νθ' μχἱ' ἩΒθ'ῖλ· ΑΞΟΕλθ' κρθ ΔΛΞχ ΖθΚ Ιῖ·ς Λχδ'εῖθ' ΑχηΛΟ· Τ'Λ·Θ' 'ςνςηχ
 .(d'Dd'-d'DDῦΣ ῔γ·'Ξθ'

(θ'Υῶζ ῥ'Τἱ) :κπἱ'ἱἱζ :ἡυἰῶ

Α'ῐη μλ ἩΞΙ'Ξθ' Ἡθ'ελθ' ἩαΛῖλ κηΕχ μ' Ιῖ· ὡ' Λ·Βιθ σΙΣ'ῐχ μ' ΙΕἱ ΔΛΞχ ὡ
 μςῖ·Λ'ς Ἡχν'λδς μ'ῐ'λ φπς φλἱψ' κ'Χἱ Ιἱῖ· κἱἱ τιϊ μςηχ μ'ς .Λ·Βθ' φα Νθς·
 ονηλ' ΩιΟν' ς' Τ'φΠ ῥνλ ΛΞην' 'Κ' τῐΕ ξΛΙδς οἱηΠς ῥνλ κΧἱ ὕη ἩαΛῖλς .ἰλΧἱ
 ΛΙΣλθ') ΖθΚ ΩχλΒ φα ΑΞΟΕλθ' κρΕνλχα ῥχἱἱ μ'η φθ' οΘΛςΣ τιϊ οῖΥςλ τθ' ξΙΛ
 .(οΞβν

:μςΕ'ΛΒθ' :ῖνθ'ῶ

Τ'Υἱ'ς ΔχΛΠΟθ' 'ςαΛῖχ μ'ς ῔'ἱ'Ε'ΛΒθ' φα Νςχνχθ'Β Α'ῐη ἩαΛῖλ κρχιἱ ΑΒχ
 ΖθΚ Γ'ΛΒθ' Α'νΒΟχθ' Α'Σἱἱ'ς μχχ'ΛΠθ'ς γςΛῖθ'ς ὕΥῖθ' μλ οχα ἰλς μ'Ξνó' κΞΒ
 τιἱ Ι·ώ ον· ἱΛΟν ἰνπ μλς .(d'DD-d'DdῦΣ ῔γ·'Ξθ' ΛΙΣλθ').ἱ'χἱλῖθ ο'ΛΒ' Τ'νῶ'
 .Αφθ' κἱῖ· κ'λθ' τιἱ μςηχ Τ'·Φώ' Ἡ·δ'Λλ· κςεχ υΚθ' ΑΞΟΕλθ'
 Ἡῖ·ῐλ μλ Αχ·Φθ' τιἱ υΛΒχ ἰλ'α Αφθ'· ἱχςδ ἱΦ'·ΟΛ' Φ·ΟΛΛ ἩΘἱχΣθ' κἱἱ μ' ἰλ·
 ΝΞἱ' ξΚπ Λ·ῐῖος Τ'ἔΘΙθ' Ωνλθ Ἡνρλθ' ξΚπ κχΧνθ ΝΞ ἱῖΥς Ιεα .φΘἱχΣθ' τιἱ υΛΒχ
 μ· ΑηΚχ ΖθΚ φας .φΘἱχΣθ' ΕΛΙελ ἩαΛῖλθ ῔'ἱ'ν'ΕΟλώ'ς Ἡνχ'ῖλθ' Τ'ΛΒ' ῥ· κῐχ Φ·ςΥ
 ΖθΚ ὕΙΕς ἩΘἱχΣθ' Ἡνρλ τιἱ μχιβΦΟλθ' Τ'ἔΘΙθ' Τ ῖ· ο· κ'δ ἱνχΠλ ἱαΛΣο Ἡῖ·χΣ' φ·

Ἰνῆ υλςβχφθ' ἄλῆμ ὕδ' :ῥςεχς .κῆῆῆ- ὠπῑd'dĒ Ιχπλθ' μ· κςοῦλθ' ἡβχιθ' Ιρῖ φα
 βφχΞςθ' Λςῖθ'ς κχΙεθ' Ιρῖθ' φα λχδ'εῖθ'ς ἡθΙχςθ' ἡχλ'ο βφθ'ςνδ ξΙ'ΕΠ) ἄμχΠαώ' Ωλ
 κρδΙςς κρδν'λ' εἰ·λ κιῖχ τῑΕ ξλῆΞῖλ ἡθΙ'χς μΕολχ μ' ονλ ἈιΦα (d'ĒĒûς βκd'ēēē
 :ἡχθ'οθ' ἡςεθ' ἄλῆμ οθ Ρεα .οθ μχΙ ὠ μλς μχΙ οθ μλς ξλχῆ μλ Δςῶ' κρνλ ὕλῖχς
 μἰ ὕχΙΕ φα μςλ'λιθ ὕλςχ :ῥ'εα μςλ'λθ' τιῖ ὕθΙχ μ'ῆ φ'λχῆθ' (εξῆῖ ὕΞςχ μ) :ῥ'δ
 ὠ' ξΙνἰ μῆχ κθς' ξΙνἰ μ'ῆς τ'χπἰ' μλ ῑΠ ονλ ἈιΦχ ὠ φνῶλχςθ' μ) .ἡθΙ'χςθ'
 μ' μχλ'λθ' λχλ' υλ μ'α .ξΙνἰ φθ' τ'χπἰ' μλ ῑχπ ο·θ'φ τθ' ΩλΙς ξΙνἰ ον· ξλ·θ'
 μςλ'λθ' ΩΥςς (ῥῖβχια ο·ιΦ φα ἡθΙ'χςθ' μλ ἡἰ'λβ τθ' ορβςχς ὕλῖχ ὠ ὕλΞ' ΩΥχ
 μἰ 'ςθ'Ξχθ ὕΞλθ' μλ ἡἰ'λβ μςλ'λθ' οβςς .Ἰ οἰ'χΥ ΙΕἰ ὕλΞ' μ'ῆς Ἰ (ῑχφεΞ) Χβθ
 φθ' μλ κρνλα ἡβιθλ τ'χπ· μςλ'λθ' τθ' 'ςρβθ'α κπΙνἰ ον' κπλῡῆ λῆκα ῑχφεΞ ολΞ' τ'ςΙ
 μχΠαώ' ΩλΞ 'λθ ον' :ἄλῆμ ὕδ' κῶ .ξλχῆς λβΕ μλ ἡῖφε· φθ' μλ κρνλς βλςκ·θ' Τ ῥ·
 ζΙ· Ε'λΞλ ἡχςΙ' κρνλ ἈιΦχ ἡθΙχςθ' μχλΙ'ῆΙ τθ' ἡ·χλῆ τ'λΞ'· κρρβςς ῆΞλ κΙδ ζθκ·
 ῑχπ κρχθ' ΩλΙς ὕΞλθ' μλ κπ'λΙθ' κθ'ς β'ρδλῖλ τἰἰ' κρΥῖ·ς ῑπλῆν' κρΥῖ·α τ'λΞἰ'
 ἡαλῖλ λῆν' μλθ ἰ·ῶ 'ςλΥΕ ἄλῆα ἡθΙ'χςθ' Ωχλβ λ'ΥΕ°· μχΠαώ' λλ'ς .οδςν'Ε μλ
 κρνλ ΙΕἰ μκ'χ κθς βλῆΞῖλθ' μἰ μχδ'·θ' τβς βξλῆΞῖλ φα κ'ελθ'· ῑρχα κρθ μκ'ς τ'λΞἰ'
 κςοῦλθ' τθ' Ἀθῆς .ξλῆΞῖλ φα κρνλ Ιβς μλ κΙ ἡΕ'·ς κρχβν· υΙ'νλθ' σΙ'νς .κ'ελθ' φα
 οβςς ζθκ ονλ κςοῦλθ' μΞΕοΞ'α ἡλκθ'ς ἡν'λῶ'· 'ςβςο' μλλ ἡθΙ'χς· οχθ' ὕῖ·χ μ' οθ'Ξχ
 .(d'ēēûς βd'ἰ βἡῖ·χς' φ' μ·) (ῥ'Ξ 'λ· οχθ'

φπς βφθΙχςθ' τιῖ γ·φθ Ἀχ·φθ' τιῖ γ·φθ φθ' φςλΠθ'α ἡ·ΞΕθ' ἡχΕ'ν μλ ἄλ
 ΝχθΙο) :υΜ'λχΠθ' ζ' Ι·ἰ ῥςεχ ζθκ φας ὕχΙ·οθ'ς Οἰθ' μλ ἄςθ ῑπἰχθρβς ἡχςΙἰ' ἡ·δ'λλ
 ἰ'λθοΞ' ὕλἰς οχα λΧν μλ ζ' κΕλῆ βκ'λθ' τιῖ οδλῖλ λςΕ μῆλχ ὠς λχῶῆ Ἀ'·θ' 'κπ
 μῶ ῑπλῆ μλ γιθθ' τιῖ λΥ' φρα βτθ'ῖο ζ' τθ' ἄ·λεθ οχΠ'ςΕ φα ῑ·θῆα κρΠςΠῆ
 ΔΙςχ μλ ῑρνλ .ῑρβΜλ' λΙδ τιῖ υς'Ιοθ'ς ἡβΜλἰ'ς Ω'·φθ' ἡβιθλ ἡ·λΠῶ'ς λχδ'εῖθ'
 Ἀβ'ςθ'α β Τ χλλθ'· ἰλΥ·α ῑβ'Μλ μἰ ῑραλε' ῑπλῆ τθ' ἰβχΥ' κ'α ἰ'Μλς Τ λλθ
 κπλκνχς κρΧῖχς κραςθχ μ' ἈΞοΕλθ φἰχνχς ζθκ φα ὕβς Μἰ ζ' 'ς·δ'λχ μ' ἡθΙ'χςθ' τιῖ
 υΜ'λχΠθ' Ἀθῆ (ῆῑûςς βυΜ'λχΠθ').(ψς·Ξ ὕῆ φα κπλχδ'εἰ Ἀδ'λχς βλχΜῖθ'ς ἡ·ςεῖθ'·
 ὕΙΕο ἰν'ῆ φθ' λ'ορδΞῶ'ς Οἰθ' ἰῶ'Ε τ'ρν'ς ῑρθ'Ι·ς ῑρΠῆ ἡαλῖλθ ἡΙςβλ κρΠςΠῆ
 .ἡθΙχςθ'ς τ'χλχῆθ'ς λχδ'εῖθ' κΙἰ ΝχΞ'ο φα Ἀλῖθ ὕΥβθ' Ωβλχ 'κθ ἑλορθ' ζΙο φα

:νβκΙ'π 'Τζ' κοιζ θυΥλῆς

μςῆχ μ' υλςλΥθ' μλ Δ·ς' βἡθΙ'χςθ' ῑρχα λῡῆς ἡχ·λῖθ' μΙλθ' ἰῖΞςο μ' ἰῖ·
 μ· ἑλπ'εθ' φα ἡθΙ'χςθ' Ιχλἰ μ'ῆ - βκρν'Εολ'· κςεχ βἡθΙ'χςθ' ὕλχλἰ ἑλχ·ῆ ἡνχΙλ ὕῆ·
 :ἡχθψ' φςλΠθ' ψ'·ο' ἰῖ· ὠ' ἡνρλθ' ἡΞλ'λλ· ἡθΙ'χςθ' ΔλΞχ κθς Ἰ λ'φχ·θ'
 κρθ Ρ χθλθ'ς μ'Εολῶ' κπΜ'χθβ' .d'

μλ Τ χαλιθ ονςβΣχ “λ Η·“θη· Τ·Φϊ’ ’ζλΜθ’ Ιεα ΗΟΠςΛθ’ Ηθ·Ξλ Ρ ςΣΘ· .Đ
 γ’ΛΨθ’ φας βΗΘΞνθ· ΑΛίλθ’ φας βΛςΘΞΙθ· κ’Πθ’ ΙÈ· φα τλΞΘ ’Ιν·ης ΗχςΙ’
 .Ηβςςθ·

μ’ Αχ·Φθ’ τιϊ ΛΚΕ “λη β’Αχ·Φθ’ ὕλϊ’ φα ὕΘΙΘθ’ φθΙχΣθ’ τιϊ κΛΕ Ιεθ .đ
 φθΙχΣθ’ κΜθ’ “λη βοιλΨθ ὕη άλβΟχ φηθ βΛχδ·εΨθ Ωχ· κςεχ ς’ ΗχθΙχΣ ΖιΟλχ
 μςλιΞλθς’ ΑΛΨθ Τ’λιϊ κ’ρΞ βΨ·αιθ’ ζ’ Ι·ϊ φιϊ) .Αχ·Φθ’ ’Ι’Ι’ΠΛ° ὕλΨθ·
 (d’ÈÈ-d’ÈĐÛΣ βκδèÈÈ βΗθΙχΣθ’ φα

ὕχχ·ηλθς μχΜ’ςλιθ Η·Ξ·νλ ΕΙΕς ΙχΙΕΘ τθ’ ’ςΨΞς φλιΨθ’ ΥΕ·θ’ τθ’ ΑΛΨθ’ οΒΘ’ .È
 - ΛχΨΠθ’ Η·Ε ρ· ’ςΙ’Λς Î Η·Εθ’ ὕεΩθ’ ΕΙΕςθ ’ςΨΥς μχΜ’ςλθ’ φβα “πΛης
 (ÈĐÛΣ βδ’ί βûπδ’δèè βΗίθ’ μΟλ κΒΨλ β’ΥΛ ΙΛΕ”)κρν’Μς’ ρχιϊ’ ’ςν·ς
 .κρ·Θη φα “ρνςΛηΚχς Ηχν’νςχθ’ μ’Μςϊ’ μςιλΨΞχ ’ςν·η Τ·Φϊ’ μ’ ὕ·π μ’ ΛηΚχς
 β’ΑςνΛΘθ’ Η·Ες βΛχΨΠθ’ Η·Ε φπ ρ· μΜςχς ΛΙεχ φΘθ’ κπΙνϊ ΛχΙ·ελθ’ ὕΣ’ς
 ’Ι’Λλ Ω·Λ’ ’Ιβ’ϊςΥ ’Κ’ ΛχΨΠθ’ Η·Ες βΦ’Λχεθ’ φπ κπΙνϊ βΛχΨΠθ’ Η·Εα βφλ’Πθ’
 Ω·Λ φπς ΝςθςΘς’ μ·η ’Ι’Λλ ΥÈΩ ’Ιβ’ϊςΥ ’Κ’ς ΑςνΛΘθ’ Η·Ε ρχα μ·η
 ὕ’ϊςΥ ’Κ’ φλ’Λής κπΛΙ ὕ Σν ονλ μ·η μχΟΛΛ ὕ’ϊςΥ ’Κ’ ΝςθςΘς’ κπΛΙθ’
 ΛΠϊ ὕ’ϊςΥ ’Κ’ φλΘΛΙθς’ ὕ Σνς κπΛΙ ςπς φλΘΛΙ ονλ μ·η ’Ι’Λλ ΥÈΩ
 .(ĐdÈ-ĐdèûΣ βĐ’ί βÿ·π μ·). ὕ Σνς Ηχδς’ ςπς ΝςΘ’ςδ ον’ι μ·η ’Ι’Λλ

:τΨ·-ζΗ’υΠζ ΗλΨ κ’Κπψ κΙΣΗΗ

Ηχδς’ 12

υς·Ξχ ὕΦΛθ’

ὕ·εΩλ 7Á

υς·ΞΘ Ηχδς’ι’

κπΛΙ 1 $\frac{3}{7}$

υς·Ξχ ὕ·εΩλθ’

γν’ςΙ 6

υς·Ξχ κπΛΙθ’

Φ’Λχδ 2

υς·Ξχ γν’ςΙθ’

Η·Ε 4 $\frac{1}{5}$

υς·Ξχ

β’ΗθΙχΣθ’ φα Ψ·αιθ’ ζ’ Ι·ϊ φιϊ)ὕΦΛθ’ μλ $\frac{1}{6480}$

υς·ΞΘ Η·Εθ’
 .(d’ÈĐÛΣ

ΑχηΛΟ Ιν’ι ββιΟΘλθ’ Ηχ·Φθ’ Ι’ςλιθ κρΒΜλ φα ΑΛΨθ’ ΗδΙ σΙλ τιϊ ὕΙχ ’Κπς
 .ΗχςΙώ’

ο·ΞηΘς ΈςΛΩθ’ ρ·Ε·Σ τιϊ ΛΙΟ ’Ιν·η Ιεα ΛχΙεΘθ’ Ηνρλθ’ ΞΚπ ’Ιθ·νς ΑΦθ’ μ’Π ΩβΟΛ’

Τ·Φϊ' μςΦ·ίχ 'ςν'ης Τ'βιΘθ' Ivī ἩῤχαΛ Ἡν'ηλ Τ·Φϋθ μ'η ΖθΚ τθ' Ἡα'Υ'ς Ν'νθ' Ἡ·ΕΛ
μ'λῶς 1'·0ΛΛθ' ΖθΚ Ωλ κρθ ὙΛΣ0 1ν'ης ἩιΣ0Λθ' 1ĒΣθ'ς ἘΛχαςθ' κρθ'ςλ'·ς κρν'ΞΕ°
·ρνς·ηΛχ φ0θ' Ἀ'ςΙθ' ὙĒĪ'

:μχλΞδ τθ' ἩχΘχΛ'0θ' Ἡ·εΕθ' ξΚπ Τ·Φ' κΞενχ

:μ'0ε·Φ κπς ἩβχιΘθ' 1Ēÿ· μςλςεχ μχΚθ' κπς ἩΣ'Θθ' Τ·Φ' :βπψ̃ θΜγζ̃
"ρχα φĪ'Λ0 Ἡνχῤλ 1'βΣ'ςλ· μςΛ'0Θχ "λ ΕΙ'1 κπς Τ·Φϊ' Λ'·η φπς :ςζπψ̃ ·γ'Τζ̃
ΙΕ'ςθ' Ἀ0ΛΛ έι·χ Ιδς ῥδ'ι' τιĪ μχνῶ μςνςηχς ἩιΥ'βθ' γĒΘ'ι'ς Ἡνρλθ' φα Ἡχλιῤθ' ΕΤ'βηθ'
φα (ĒĒûΣ ρĒĪ' ρûπdđĒē ρΛΣλθ ΕΙχΙΒθ' ΦΦΘθ' ρΖΛ'·λ φιĪ')Ē·Λ'νχι μχΞλΘ κρνλ
·σΛΘ' 1'Μ'χ0λ' τιĪ ΕςĒĪ ἈρΠθ'

ἩΩĒΩ μχ· κπΙΙĪ Γς'Λ0χς ΛΒ'ι'ς ΕΤ'βηθ' φα τθς'ι' Ἡ·0ΛΛθ' μςΙ κπς :·υλ'0ζ̃ ·γ'Τζ̃
(ΘĒēûΣ ρdĪ' ρυΙνΠειεθ') Λχν'νι ΕΛΠĪ τθ' κπΛςΒ' ῥΣ0 Ἡῤ·Λ'ς

ρΚĒĪός Ἡίιθ' φα ΙΒνλθ') Ἡχηλ'Β κρθ 1ν'ης Ἡλ'ῤθ' φα'Πλθ' Τ·Φ' :τλ'0ζ̃ θΜγζ̃
Ἀςχ' μ· ὙΞςχ μ· μχιθ' ΓĒΣ μ' ΙΒν ĒΩλα ·Λ'νχι ΕΛΠĪ ἩΞλΘ (dĎĒûΣ ρκdēēθ
φΥΛθ (ΘĒĒûΣ ρdĪ' ρἩῤ·χΣ' φ' μ·).Λ'νχι μςΩĒΩ "λρ0λχδ μχ·0ΛΛ ὙΛΣ· Λλ' Ιδ
μχιθ' ΓĒΣ Ε'ας Ιῤ·ς (dĒĒûΣ ρφΦβεθ').τβΠλθ'ς Ἡῤιειθ "λΜĒλ μςηχθ φ·ΕΛθ' μχιθ'
κρνλς .τβΠλθ' τθ' ΙΙΛ0χ φηθ Ἀ'νχι ΛΠĪ ἩΞλΘ ῥι'ῤθ' Ζιλθ' μ· τΞχ'Ι Ζιλθ' οθ σΛΒ'
(dēĒûΣ ργ·Ξθ' ΛΙΣλθ').ῥ'Εηθ' ῥχ'Λ·Β ῥΩλ κπΛΙ Ὑθ'ι' έι· "0ΛΛ τΥ'ε0χ μ'η μλ
φ' μ·).00'Ι γςι'ς κπΛΙ Ἡ"λ0Ξ 1'ιι· ἈρΠθ' φα ῥΥβθ' μλ Ἡχηχ'λΒ οχςΞ'λθ μ'η "λη
ΕΛ'·1 τβΠλθ'· ῥλ'Ις Ρ'Θ ῥλῤθ μχδΜΛ ΚΘ'χ μ'η μλ κρνλς (dĒēûΣ ρθ'Ἡ' ρἩῤ·χΣ'
μ'ης .τβΠλθ'· ῥλ'Ἡθ (ΘdûΣ ργ·Ξ ΩΒΛλ ρφΞχ'Ι ΙΛΕ')Ē·Ἡχ'Ι'ΒΠ κπΛΙ Ἡ"λΩĒΩ μ'Ι
μχιλ'Ι φα οΣ ΣΘ0θ ἈρΠθ' φα μχ·0ΛΛ τΥ'ε0χ μλ φν'ΙΛΕθ' ἩθςΙθ' ὙχΞ Λχλ'ι' Τ·Φ' μλ
υΚθ' Νχβνθ' τΞχ'Ι κρνλς κςι'Ἡ ῤĒΩ φα οΣ ΣΘ0θ 1'·0ΛΛ ἩΩĒΩ τΥ'ε0χ μλ κρνλς
φα οΣ ΣΘ0θ μχδΜΛς φ·Λῤθ' τθ' φν'χΛΞθ' μλ ἩλΒΛ0ιθ γΜΛ ργ'ΜΛ' ῤĒΩ τΥ'ε0χ
φα 1'ρΒ Ω·Λ' φα Ἡχηχ'λΒ υΙχςΞθ' μ· μχιθ' Μῤθ μ'η (ΘēĎûΣ ρφΦβεθ').μχΛθ' μχλι'Ι
ἩΞΛΙλ φα οΞχΛΙ0ς γΠΛΙ Ἡῤιδ τιĪ ΞΙΙΛ0ς ρυΛςνθ' τβΠλθ'ς ργΠΛΙ φα ΙχΛ·θ' Ἀ'· τβΠλ
(ΘdĒûΣ ρθ'Ἡ' ργ·Ξ ΛΙΣλ ρἩῤ·χΣ' φ' μ·).ἩχΛ'ςΘΙθ'

τβΠλθ' φα ῥ'ι0Πχ μ'η μλ κρνλα ἈΞηθ' Τ'Λς μςῤΞχ 'ςν'η Τ'·Φϊ' μ' 'Κπ φνῤχ ὥ
ρἩῤ·χΣ' φ' μ·).·Ξ0Ε' τβΠλθ' φα ΙΙΛ0χ μ'η υΚθ' φΣΛΕθ' μχιθ' ῥ'λη ῥΩλ ·Ξ0Ε'
μ' "λη Ν'νθ' Ἡλ'Ις Τ'βιΘθ' Ivī ἩῤχαΛ ἩθΜνλ Τ·Φϋθ μ'η ον' ϸΙ·χς (ΘĎdĒûΣ ρθ'Ἡ'
Οχῤθ' ΙήΛς ῥ'Ε ΝΕ μλ ἩλχΧ'Ι ἩΒΛΙ Τ·Φώ' Τ'ῤ· ῥΣς Ιεα ἘΛχ·η 1ν'η κπΙΛ'ςλ
ρΕΛ'ΛΕθ'ς Τ'ςρθ' Ὑχηλ ῥλῤθ' μλ ῥς' ον' ΛΧνθ' 1βιχ "λλς .ΨςΠχ0Θ·θ μ'η "λθ 1·Ω 'Κπς
μςΙθ μ' "πληκα .ἈΞ'νλθ' ϸΒθ' Ἡ'χρ0θ ἩΕΣθ' Ψ'ςν' μλ Ψςν Ἡ'χ·θ' ϸ' ϸΒθ' Ὑχη0 Γ'Λ0δ'α
(dĎĒûΣ ρdĪ' ρκdēĒd' ρἩΛΙελθ' ρμςΙθ μ·)-ΛΠ·θ' γĒΘ' φα Τ'ςρθ' ΛΩ' Ἀ'· 1 φα

(Ē) الدينار يساوي خمسة عشر فرنكا ذهب.

(5) جماعية مرتب خدام الدولة من العسكرية والملكية (تركية).

(1) لعلها منسوبه إلى الأمير علم الدين سنجر الشجاعى.

τθ' '1ιθι) :ÿδ υIB φνῶIE ÿδ ΛΙ· μ· ΙΛΕΛ μ' 'ΗΨ·ΧΣ' φ· μ' ὕςεχ ΖΘΚ φας
 '1δ'φ ρΟχΘθ' μλ '1ε·Φ ΕΙΨ· ΟχΘΛ ΝΙΒΛ φα Νθ'Β ςπς ΛΕθ' ΙχΙΠ κςχ φα ΨςΠχΟΘ·
 οΨλ '1ΞΙΒ μχΕα οχΜ μλ '1·ΒΨα .ο· ὕΕΘθ' Ιδ γΛΦλς 'Ηιεῶλ ΙχΨΞ φν'λχ 'Η·Β οχιΐς ρΔχΛ
 'Η·εθ' Ἀν'ςΒ ὕΠη' :κἘή 'χ ὕδς γΛΦλς 'Η·Β· φθ Λλ'ς ΖΕΥα ΙχΙΠ ΙΛ· φνθ'ν 'Η·εθ' φα
 ΖΘΚ μςΕςΛχ μ'λιής Αιῶθ'· 'ΗΞς·ηλ ΩΥ'ςλ τθ' μ'ςχό' Ἀν'ςΒ μλ 'ΗΕςΟβλ Ἀ'ς·· 'Κ'α
 ΙΛ·θ' μ'ης Τ'ΟΠθ' ὕΣα φα οχιΐ ὕΘΙ ον' ΛηΚ ὕΥχ'ς (φνεΕθ υΚθ' ΙΛ·θ' ονλ 'ΙΛΘχα Αιῶθ'
 'Ηχ'ή φα μ'οΞ· τιΐ Λ'Ιθ' μλ 'ΗΛΛ'Φ φα Νθ'Β ςπς Τ'Ξης ΕςΠΕΛ 'Η·Β 'ΗχΙΐ '1ν'ης 'ΙχΙΠ
 'ΗΛΛ'Φθ' φα οΨλ '1ιθι 'λια υΙνρθ' ΙςΨθ' Ιδςχ κΙ'Θς Ἀπκλ 'ΗΥα μςν'η οχΙχ μχ·ς ὕ'λΒθ'
 'ρχα μχν'ςης ΙχΙΕ μλ Ζχ··Π 'ρχα '1ΙΒςα 'ΗΛΛ'Φθ' Ἀν'ςΒ φθ ὕΠη ΙχΙΠ ΛΕ φν··Σ'
 ιδ'ί' ρΗΨ·ΧΣ' φ· μ·).μχΙ'ΙΕιθ μςηχ 'λη γ'δΜθ'· κΕβθ' ΖΘΚ μςΘβνχ μ'λιής 'Υ ίθ' κΕα
 μχΛΠΐς 'ΥἘῶ ΙχΠΛθ' μςΛ'π κΙΘ ΨςχΠΟΘ· μ' ὕχ'Λ·Β μ' ΛηΚ 'λη (d'Ed'-d'dēû Σ
 ΛΙΣλθ') κπΛΙ ΕἘἔḌḌḌḌ ΕΙλθ' ξκπ φα ΩλΒ Ιδς 'ΗνΞ 'ΕΛΠΐ 'ΥἘῶ οηλ'Λ·θ'ς 'ΗνΞ
 .(d'dē-d'dēû Σ ρδ'ί' ργ··Ξθ'

Ι'Ιί·ς ΛΣλ μλ ὕη φα ὕ'Εθ' μΞΕς ΟχΨθ' ΙήΛ μλ Τ'·Φΐ' ὕ'Ε μ'η 'Κηη
 φ·ΛΨθ' Ληής φ·ΛΨθ' φλἘΞό' μφςθ' 'Κπ φα 'ΗχλἘΞό' 'Ηλΐ' μ'α 'ΛχΘ'ς ρ'πΛηής
 κΥΟς κΙεθ'ς τδΛθ' 'Ι'ΛΨλ φα κρ· ΙΨΣΟ 'ΕΙΕ'ς 'ΕΛ'ΥΕ· ὕΨβνθ 'ΙιΧ ὕ'ΛΦΐ' φλ'ΛΟλθ'
 'ΗΞ'ΛΙ· ΛχΙΒ 'ΗχλἘΞό' 'Ηλΐ' 'Ε'χΕ μλ υΛ'ΥΕθ' Ἀν'Βθ'ς ρκλΐ' 'Υ'ΛΟ ὕη 'ρΟ'χΦ φα
 .ζ' Τ'Π μ' 'ΗιΒλθ' φα ΛΘ' ΨςΥςλ 'ριΨΒ' μ' ὕλτ 'Ηεχλΐ 'ΗΥχρΟΞλ

:XṽIιζ̃ ΙΗ'Πιζ̃ ·ιζ̃β

'1 ρΗχ·χπςθ' 'ΗΨ·Φλθ' ρΤ'·Φώ' '1ε·Φ φα Τ'·νώ' μςχΐ ρΗΨ·ΧΣ' φ· μ' .d'
 .kd'ÉÉđûpd'dēè
 .kd'èèĎ - ûpd'Ēd'Ď'1 ρ'ΙςΛχ· ρΛηβθ' Λ'Ι ρ'ΑΛΨθ' μ'Ξθ ΛςΧνλ μ' .θ
 'ΗΨ·Φλ ρΑΦθ' φα '1'Λ'ΟΘλθ' ρυΙ'Ιί·θ' ὕ·π μ· φχΕχ μ· ΙΛΕ' μΞΕθ' ς· .đ
 .ûpd'dĒĒ '1 μηΙθ' ρΙ'·' ΛΙχΕ ρΗχν'λῶΨθ' ὕΛ'Ψλθ' 'ΗχΨλΒ
 '1 ρσΛ·ηθ' 'ΗΨ·Φλθ' ρΗχ·Φθ' 'Ηΐ'νΣθ' ὕλ'η ρφΞςΒλθ' φΞ'·Ψθ' ς· .Ē
 .ûpd'dēθ
 ρκεΙλ ς' ΙΛΕ' γχεΕΟ ρΗχ'ρνθ'ς 'Ηχ'Ι·θ' ρφεΠΛΙθ' Λχῶη μ· Χα'Εθ' Τ'Ιβθ' ς· .ē
 -d'ĒĎē'1 ρ'ΙςΛχ· 'ΗχλΙΨθ' ἈΟηθ' Λ'Ι 'ΗΨ·Φλ ρυΛΦΨθ' ἈχΒν φιΐ
 .kd'ÉĒē
 φΕλ γχεΕΟ ρΙ'·'Ι φ· μνΞ ρυΙΜώ' φν'ΟΞΒΞθ' 'ΥΨΠΐ' μ'λχιΞ Ι'·'Ι ς· .Ě
 -ûpd'dĒē '1 ρΛΣλ 'ΗΧα'ΕΛ 'ΕΙ'ΨΞθ' 'ΗΨ·Φλ ρΙχλΕθ' Ι·ΐ μχΙθ'
 .kd'èēĎ
 ργΠΛΙ· 'ΗχλΠ'ρθ' 'ΗΨ·Φλθ' ρκἘΞώ' φα '1'ν'ΟΞ Λ'λχ·θ' ΗχΛ'Ο ρτΞχΐ ΙΛΕ' .ě
 .kd'èdē-ûpd'dēē '1

'ΙςΛχ· φ·Λῖθ' 'Υ'Λῖθ' Λ'Ι βκÈΞώ' φα 'Ι'ν'οΞΛ'λχ·θ' ΗχΛ'ο βτΞχ'Ι ΙΛΕ' .Ē
 .κd'èĒd' β'Ηχν'ῶθ' 'Ηῖ·Φθ' βμ'ν·θ
 μς'Πθ' Λ'Ι 'Ηῖ·Φλ βφι'Ι μ'λχιΞ 'ΗλΒΛῖ βφ·Λῖθ' 'ΑΦθ' βμς'Λ· φΒ ΙΛ'ςΙ' .è
 .κd'èĒĒ 'Ι βΙ'Ιί· 'Ηλ'ῖθ' 'Ηχα'εῶθ'
 φ·'·θ' ΙΛΕ' ΛΠ'νθ' βΛΣλ· 'Ηῖ'·Φθ' Λ'Ι βΙΛΕ' ΙνΞλ βῖ·νΕ μ· ΙΛΕ' κ'λώ' .d'Đ
 .ûπd'dd'dφν'ῶθ' υΙ'λΒ 'Ι βφ·ιΕθ'
 ὚'λιῖθ' Λ'·Θ' βφφβεθ' ὕΞςχ φΥ'εθ' μ· φι'Ι μΞΕθ' ς· μχιθ' ῖ'λΒ .d'd'
 .ûπd'dđĒ 'Ι βΛΣλ· 'ΕΙ'ῖΞθ' 'Ηῖ·Φλ βἽ'ληΕθ' κ'ηΕ'·
 'Ηχηςῖῖθ' 'Ηῖ·Φλθ' βΛΙνῖΞώ' Μ-ῖ γχεΕῖ βυΜ'Λιθ' 'Αχ·Φθ' 'ΗνΕλ βυΜ'Λθ' .d'Đ
 .κd'èĒĐ'ΙςΛχ·
 βΦχΞςθ' ΛΣ ῖθ'ς κχιεθ' Ιρῖθ' φα Λχδ'εῖθ'ς 'ΗθΙχΣθ' ΗχΛ'ο βφῖ'ςνδ 'Ηῖ'ΕΠ .d'd'
 .κd'èēē 'Ι -ΛΣλ· ὕΛ'ῖλθ' Λ'Ι 'Ηῖ·Φλ
 'Ι β'ΙςΛχ· 'Ε'χΕθ' 'Η·ῖηλ Λ'Ι βΗίθ' μῖλ κΒῖλ β'ΥΛ ΙΛΕ' ΗχΠθ' .d'Ē
 .κd'dēē
 φθς'ι' 'Ηῖ·Φθ' β'ΙςΛχ· βΛηβθ' Λ'Ι βΗλιελθ' βμςΙιθ μ·ῖ μλελθ' Ι·ῖ .d'ē
 .κd'èĒd'/ûπd'ĒĐd'
 'Ηῖ·Φλ βΗ·ΞΕθ' 'Αιφ φα 'Η·ῖΛθ' 'Ηχ'ρν βυΜ'ΛχΠθ' ΛΣν μ· μλελθ' Ι·ῖ .d'Ē
 .κd'èĒĒ - ûπd'dĒē 'Ι βΕΛπ'εθ' ΛΠνθ'ς 'ΗλΒΛῖθ ὕχθ'ῶθ'
 'ΗΞΞλ β'ΗθΙχΣθ' φα μχλιΞλθ'ς 'ΑΛῖθ' ὚'λι'ῖ κ'ρΞ' βΨ'αΙθ' ῖ' Ι·ῖ τι'ῖ .d'ē
 .κd'èĒē βûπd'dēē 'Ι β'Ηθ'ΞΛθ'
 βΕλχρΠθ'ς 'Ηλχιεθ' ῖρνΙλς 'ΕΛπ'εθ' ΛΣλθ 'ΕΙχΙΒθ' ΦΦθθ' βΖΛ'·λ φι'ῖ .d'Ē
 .ûπd'dĐē'Ι βΗχλΕλθ' ΛΣλ γώς· 'ΗχΛχλώ' σΛ·ηθ' 'Ηῖ·Φλθ'
 Ν'λςῖῖΞςη 'Ηῖ·Φλ βἽ'Πνώ' 'Ηῖ'νΣ φα τΠ'ῖώ' Ω·Σ βυΙνΠειεθ' .d'ē
 .'ΕΛπ'εθ'
 'Ηχν'ῶθ' 'Ηῖ·Φθ' βμ'ν·θ 'ΙςΛχ· γΛΠλθ' Λ'Ι βκÈῖώ'ς 'Ηίθ' φα ΙΒνλθ' .ĐĐ
 .κd'èĒē'Ι βμςῖῖθ'ς
 Αχιθ' ῖςΙθ 'Ηχ·Λῖθ' 'Ηχ·Λῖ 'Αῖηλ β'ΗΒ'λ μ·' μνΞ ΔχΕΣ βφν'·θῶ' ΛΣ'ν .Đd'
 .κd'èĒĒ - ûπd'ĒĐē'Ι β Τ'χΛθ'

نظرات في ثقافة الاستعداد

·ιΓΙ ΙιΨ ρΙε*

ρΗλΞ ·Ωι'Τ ij ΕυΙ'Ηζ' ΘΜβ

Abstract

Aggression, with all its types, forms and stages, is anti –social behavior that hinders development, disinterest and corrupts a nation. In the modern age, aggression is global behavioral phenomenon practiced by individuals and groups. Hence, the researcher highlights this serious phenomenon by defining and tracing it through history. For scientific treatment of this phenomenon, the researcher indicates Islamic rules to confront dissenters with their different forms and situations. Then he adopts a bundle of efficient means to reduce enemies and convert them to friends. Then the researcher compares enmity in Islam with enmity in other cultures, and the ethics of the Moslem with enemies and the Islamic proposals to mitigate enmity.

··ιΗγΙ

Ιδς ρΩΛΟΒλΙθ γΙ'ΥΔ ἦγσιΞ οΙΕ'ΑΛ ὕΙΘΟΛ φας οθ'ηΠ'ς ξΛςΣ 'Ηα'η· μ'ςΙΨθ' ἸΨῖ κΙρχ ςρα .κ'Ἰ ὀΒς· ΩΛΟΒλθ' Ι'Ξας Ε'χΕθ' ΖΗβΟθ γΛΙΣλς κΙεΟΙθ Ἰε'Ἰ 'ΗεχΙΘ' ΤΙ· Κνλ μ'η Αλ τΙἸ 'ΗχΛΠ·θ' Ι'Υ'ΛΟΒλθ' Ι'θς'Ε ΖΘΚθς ρφνλἸ'ς υΙ'Σ'Οδώ'ς φδ'ΕΘἸ' ΩΛΟΒλθ' μ'χη ρσΛΘἸ' ὕ'·εθ' μλ ρΞβν 'Ηχ'ΛΕθ ΕΛχΠΨθ'· ὕΛῖ μ'η 'λχα 'Ηχν'Ξν' Ι'Υ'ΛΒΟ φα ὕθ'ηΟθ' 'ΗχΛ'Οθ' τθ' 'ΗΞ'λ 'ΗΒ'Ε φα Ι'Ε·Σ'ς ρΗθςΙθ' τθ' 'Ηιχ·εθ' τθ' ΕΛχΠΨθ' μλ Ι'Ἰ'Ἰ'λΒθ' ξΚπ Ι'ΛςΦΟ κΩ ΕΛχΠἸ' Ι'ν'η Τ'ςΞ ρΟ'ΛχΧν μλ ρχιἸ Ωεχ υΚθ' μ'ςΙΨθ' μλ ρΞβν 'Ηχ'ΛΕς Λ'ΛεΟΞώ'ς μλἸ' ΛΛΟΞΟς Ζ' οειΘ μ' Κνλ μ'Ξνó' ραΛἸ' 'Ηχν'Ξν' ΕΛπ'Χ μ'ςΙΨθ'ς .πΛχἸ'ς ἩθςΙ'ς Ἡιχ·δ'ς ρχιἸ' μλς ΤΛἸ' Ἰζ' ὕΛχ μ' τθ'

κθ'Υθ' ὕΛΠΟ Ι'ηΟ Λ'ΠΟνών' 'ΗΨ'ς 'ΗχηςΙΞ ΕΛπ'Χ ὕχΙΕθ' ΛΣΨθ' φα μ'ςΙΨθ' Ι'· Ιδς ὕΣ'Ε ςπ 'λη Ι'Ἰ'Ἰ'λΒθ' ὕΛΠχθ οδ'Φν ΩΞθ' 'λν'ς ρΙ'ΛαἸ' τΙἸ ὕΛςΣελ ἸΨῖ κθς ρΞΛΞ· Ι'Ἰ'Ἰ'λΒ φα 'λη ὕςἸθ' ὕΛΠχθ Λθἦ οδ'Φν ΩΞθ' ὕ· ρΗχςχΞψ'ς 'ΗχεχΛαό' ὕ'·εθ' μχ· μψ' Ι'ΙβΟ κθς ρμχΦΞα ΑΨΠ ξ'ΒΟ φνςχρΣθ' ὕΕΟΕώ' Ι'ΦΙΞ μλ Ωδ'ς ςπ 'λς ρΛΛΕθ' ΛχλΘθ' μςΟχΜθ' Λ'ΒΠ· Ιςρχθ' ὕΨβχ 'λη ρ'πΛΣ'νἸ ΤΨ· ΕΙ'· φα ὕβΛΟλθ' μ'ςΙΨθ' ΑΠ μλ 'ΗΨ·Φθ' ὕνΨθ'· ΖςΙΞθ' 'Κπ μἸ Λχ·ΨΟθ' μ'η Τ'ςΞς ρΗχςςνθ' Ι'Ἰ'Ἰ'βνθ'· ΤΛἸ' ὕχςΙΟ ς' ρμχΦΞα φα .μ'ςΙΨθ' ςπ ΙΕ'ς μςΛΥλ τθ' ΛχΠΟ ρΨχλΒ μ'α ὕΛΦΟθ' ς' Α'πΛό' ς' Ἰ·εΕ τΙἸ ὕὕὕὕ 'ΗΙΣ'ςΟλθ' κρΩςΕ· ὕΕΘ ὕὕὕὕ σ'χΒςθς·ςΛΩνἸ' Τ'λιἸ ὕεχ κθς Ν'Ἰθ' κςχ τθ'ς 'ΗΦΞ·θ' ξΚπ ολ'Ιδ' Ι'Φς μ' Κνλ ΖΘΚς ρΞΙΞΛΟχ ἸἸ' μλ μ'Ξνó' ρχα κἸΞ Ι'ν'ἦ μλ Λ'ΟΘχ μ'η ρΕ'χΕθ' φα ΕΙχΙΒ ὕ'Ξς τΙἸ ὕΛΨΟς μ'Ξνó' ΛςΦΟ 'λΙνἸς .Κπ

Τ Ῐ·θ οΥῘ· μλ ΚΘῘ· Τ'ΙῘΟΞώ· ΗΣΛῘ οχιῘ 'Ιδ*Υ 'Κ' τ0Ε.Ῐοθ ῡςΙῘ ο· ΗΦΧΕΛῘ· Η'Χ·θ' ρονλ' ΙΙρῘ 'λλ ΗχῘ·Θ ο0Ε*Ξ ΙΒςς ρκῘΞῘ· ΕΛ'Ι 'ΙῘΞῘ·ς ΑΛΕῘ· ΕΛ'Ι 'Ιδ*Υ 'Κ°α ρῡςΙῘ ΓΛ·0 ώ ûûû ΝβνῘ· υ' ûû φπς ρ*ρ0*·ήΛῘ Ῐ·χΒ0ΞῘ· ρῘ ῡΙ'εῖῘ Λ*Σ α ρῡςΙῘ οΞβν μλ ΚΘῘ·
·ῡκχΛηῘ· μτΛεῘ· ΖῘΚ· Λ·Θ· 'λη ρΤςΞῘ· ξΛΛ·0

:·M~IHζ·υιξτ

ΗχΞβν ΗῘ·Ε 'ΙΞχῘ μ*Ξνó· Ε'χΕ φα (ςΙῘῘ) ΗῘ·Ξλ μςη φα ΗΞ'ΛΙῘ· ξΚπ Ηχλπ' μῶη0
υΛηβῘς ΗβΞῘβῘ· κΧῘῘ Λ'ῡῡ· ΗΣῘῘ ξΚπ ῘῘῘ·ς· ΗχαΛῘλ Ηχα'εῖ ΗῘ·Ε φπ 'λ ΛΙε· Ηχν'ςΙῘ
κιΞλιῘ ΙΒςχ ώ ον°α ρΗχ'ΙΛΠῘ· ΗχΕ'νῘ· μλ ΗῘ·ΞλῘ· ξΚπ τῘ· 'νΛΧν 'Κ' 'λ' ρΗλχΙεῘ· 'Ι'Λ'ΥΕῘ·
μῡ): κχΛηῘ· μτΛεῘ· ο· 'νΛ·Θ· Φεα ΙΕ'ς ςΙῘ σςΞ ῘῘ·00 ς' ο0ς'ΙῘ ῡςΕ00 ώ 'Ι·Ῐ ςΙῘ
μλ μ' υ' Ε(ΑχῘῘῘ· Α'ΕΣ·Ῐ μλ 'ςῘςῡῘ Ῐ·ῘῘ ςῘΙῘ 'λῘ·ς· 'ῘῘ 'ῘςΚῘῘ·Ῐ ῘῘ·ς· κῡῘ μῡ·ΦῡῘῘ
·ονῘ μχῘα'ΙῘῘ· ξΛ'Σ ν'ς ο0*ῘῘ μλ ῡΙή ΛχΣχ Ιδ ον°α ρκῘΞó· Τ'ΙῘ· ῘῘ μλ κςχῘ· ΑΞΕῘ
ῘΛῘ0ς Τ'ΙῘῘ· Ηια'δ τῘ· ΛΣ'νῘ κΥν0 ΗΧΕῘ ῡῡ φα ρΕΙΙΒ0Ῐ· ρ0λ'ῡδ κΙΞλῘ· ΙνῘ 'Ῐς'ΙῘῘα
·Τ'ῘΙΣ Ῐ· 'ΑηΛ τῘ· κΥν00 σΛῘῘ

:ΦπΣπιζ' Ι'υΗΖ' 'ῡMτ

:·ρνλ Α*·Ξ· ΕῘῘ ΨςΥςλῘ· 'Κπ Λ'χ0Ῐώ φν0ῘαΙ
·φεχεΕῘ· 'πςΙῘ ΙχΙΕ0 φα Ηλ'Ῐ· ῡΠα .d'
·κρ0·Λ'Ελ μῘ ΜΒῘνα ρ'νχΙχ· κρῘνΣν Τ'ΙῘῘ· μλ Δχῡη .Ῐ
Τ Ῐ· μχ·ς 'ννχ· ΜΒ'ςΕ Τ'ν·θ 'νῘαΙ υΚῘ· ΛλῘ· ρςΙῘῘ· κςρβλ φα Ηχ·*·Υ ΖῘ'νπ .ḁ
·'νῘ κρ0'λςηΕ Ες'ΙῘ Α·Ξ· ΑςῘΠῘ·
ο·Λ'Εῖ φ0Ῐ· ΗχῘψ' τιῘ γβ0ν κῘ 'νῡ ώ· ςΙῘῘ· ῡ·δ μλ ΗαΙρ0ΞῘ· Ηλ'ῡ 'νῡ τιῘ 'νδ'ρ0· Ωλ .Ḃ
·ρ·

:ΙΓ'ζ·ηιMτ

:φπ ΕΙΙΕῘ Ηι'Ξ· φα ΨςΥςλῘ· 'ΚρῘ ΗχΛςΕλῘ· ΗχῘ·ηΠó· Ρ ῘῘ00
à'ρῘ'ςνς κρ0ς'ΙῘ κΒΕ 'Ις'ρ0 'λρλ ρΗχΞ'ςΞ Τ'ΙῘῘ· ῡῡ ῡπ .d'
àῡΦ*·Ῐ μῘ Ψ'αΙς γΕῘ· μῘ ῘῘ·ς κΙΧ 'ρ0ώ'Ε ῡῡ φα 'Ῐς'ΙῘῘ· ῡπς .Ῐ
àΗῘ'Ῐ· γῘρ0ς μ*Ξνó· Γ'Βν τιῘ ῡχῘΙ Τ'ΙῘῘ· ΕΛῘῘ ῡπς .ḁ
àΜΒΕ0ῘῘ· 'ΙΛ'ῘῘ· ςΙῘ κ' Ρ ῡΛ0ῘῘ· ῡῘῘῘ· ςΙῘ :ῡΛΦῘ ῘΠ· 'λρῡς .Ḃ
à'Ι'ς'ΙῘῘ· ῡχΙε0Ῐ ῡ·ῘῘ· ΩΒν' φπ 'λς .ē
àΤ'ΙῘ· ξΙ'Λα' ῡῡ ΕΛςΛΥῘ· Δ·Σχ ûûû Ωλ0Βλ ς' ΗῘςΙ ûûû ςΙῘ ῡῡ ῡπς .Ḃ
àΗΕχΕΣ ῡφεχΙΣ ςπ υςΙῘῘ ςΙῘ ῡῡη: ΗῘςελ ῡπς .Ḃ
φπ Ηλ'ῘῘ· ΗῘχΦεῘ· μ' κ' ρΗῘΙ·0λῘ· ΔῘ·ΣλῘ· γαῡ ψςΙῘ Ωλ ῡλ'ῘῘ· μ' :ῡΥα' 'λρῡς .Ḃ

à'vnx· Ἡδὲ Ἰθ' ἐμχλᾶθ' ἡλᾶθ'
 κ' ῥλ·ηϊ' ὑφίϊ ἡλς'εἰ ὕβ' μλ λίσ'ι' ὑφίϊ ὠλ Δθ' Σ' ὡ' μ' ἡληθ' μλ ὕπς .è
 àΕς' Ἰθ' ὠχλῶλ τιϊ ὑςΦνῶ ἡιΦ'· ἩΞ'χΞ ξκπ μ'
 ὦ'λβ' ῥχιϊ ἡ·'βό' ἰνίς ῥἡπῆ T ὕ·θ' ἰνί ῥο·'β' ζι·ο ἰδς ῥελᾶεἰ ἑλᾶλῃ ἡι'Ξ'
 .ἡΦ'Ξ·θ' ξκρ· ἰΞχθ' ῥν' μᾶ·οχΞ ἔχ Σβῶ ς'
 :Ες' Ἰθ' ὕχλῶ
 ῥτφπθ' φα Μς'βθ' τιϊ ὕιχ ἰΕ'ς ὕΣ' τθ' ῥο'βχλῶ ὕλβᾶ φα λχπῶ ζιϊ ἡλη
 .οχιϊ λΣδεχ μ' φί·νχ ἄθ κίεθ'ς
 'Κ' μ'ζιϊ Ἀ'κς .ἰΕθ' Μς'βῶ οἰΣ'ς .Λ'βς κίχ :ἡςιϊ ἰϊ :Ἀλῶθ' μ'Ξθ φα τ'βς
 .ζιῖθ' ἰχίπθ' ζπ μ'ζιῖθ'ς ζιῖθ' μλ κΞ' Ες' Ἰθ'ς ...Ε'πθ'ς Ν'ῶθ' τιϊ ζιῖχ μ'η
 ξ'βῶ μ'ζιῖθ'· κΞθ ὕᾶ ὕη οῦ· Aggression μ'ζιῖθ' ψ'λῶβῶ τ'λιϊ ὕλῖς
 μλ ὕοχ ζσιΞ ὕη ον· οβχλῶ μῃλχς .ἑλχλῖθ' ς' κίρθ' τθ' ὕιρχς ἰ'κθ' ς' ψς ὕςλθ'
 ἐηΕ οχιϊ Ἀ'ῶλῶς ῥᾶχςνῶλ κ' ὕχἰ'λ τ'κχό' ἰκπ μ'η τ'ςΞ ἰ'κθ' ς' λχἰθ'· σκἰ' γ'Εθ'
 :ὕςεῶ Ἀλῶθ'α ῥκίχθ'· ὕλςι ἡνλῶεἰ Ες' Ἰθ' μ' ἡο·'ῶθ' φν'ῶλθ' μλς .ἑφἰ'λῶβ' ς' φ' ὕδ
 ἡΦ·νῶΞᾶθ' κχπ'βλθ' μλς .ολῖχς ξςλῃλθ'· μῆα τιϊ ζιῖχ μῆα :ξ'νῶλ ῥμῆα ζιϊ μῆα
 ονῃθ τῶΕ ῥῖ· ξ'ῶςοχς ον'ςιϊ φα ὕλΞχς ζιῖχ Γλ·χ ὡ ζιῖθ' μ' :ἡχςίθ' ἰῶῶθ' μλ
 τ'κχό'ς ἰχῃθ ὕῃΔβῶς οχθ' ὕῤ ἡλς ῥοχιϊ ὕΣλΕς κίχθ ὕἡλΕῶ ῥςιῖθ' εἰπ μλ ὕριχς ἈΞ ὕχ
 .ἑλςβθ'ς
 μςν'δ ς' κχΧνῶ ς' μ'χῃ ς' Ρ ὀπ ὡ' ζπ ζιῖθ' μ' ὕἡ ὕλπ' ὕβχλῶ ὕνιλ' ἰ'ς
 λχῶΞχς ῥῶχ ς' ὕεΕ ῥλλ ὕοᾶθ' ἰλβθ' μβῶΞχ ὕῃπ· ξλ'Ξλ ὕδλῶχς ῥιλβθ' ξ'βῶ ὠλ τ' λ'ῶοχ
 κ'εῶνῶ ὕδ'ι' τιϊ ς' ῥξίςβς ἡχ'λΕθ ὕλχλῖθ ὕλῶ· κ'χεθ' τθ' οῦαἰχ ἄλ ςπς ῥἡχ' Ἰθ' οἰμ'ςν
 ὡ' ὡῦῦ κρνηθς ῥν'ἰἰ Ἀ'χῶθ' ὕἡΕ μλ Νχθ ον' φα Ες' Ἰθ' ἑλςΦθ ὕλῶος .ξςιϊ μλ
 μχαλθθ' ἰΕ' ΦςΞε ῥονλ Ρ ὕλ ὡ ὡκθ' λχΣλθ' μςῃχθ ῥῖλΞδ ὕχιϊ μς ὕλβᾶ ὡῦῦ τ'ἰἰἰ'
 ξλχῶν ὡ ἰδ ὕἡ ὕ λ'Φ' φα ἰπῶ Ες' Ἰθ' ἰ'βλἰ τ'θς μ' ςπ ζθκ μλ λΦθ'ίς .ὕῶλΣ
 φα Μβῶν τῶΕ οδ'Φν ὠΞθχς ῥςιῖθ' Εςδ ἰἰ'Σ ὡος ὕ'ἰΕἰ' ὠ·'ῶ ἡβΦ'θ ἡἰλΞ·ς ῥνλ'λῶπ'
 .ῥΦςχθ· ζ'Ξλός ἡλμἰ' ὡ'λΦ' ἡλἰλθ μἰ ἡχ'ρῶθ'

:Κ'πἡλῃζ τζυἰ'ἡζ ἰπτῃζ

μλ Φ·π ἄλνἰ ὀ κίτ ὕνιχΞ ἰρἰ τθ' λπ·θ' κθ'ἰ φα ὠδς μ'ζιϊ κίδ ἡλᾶ'ῶ ἰςῶχ
 ξ'ν· ὕΞ'νῶ ὕχΕ ῥ'ρχα ζ' ἡβχἰθ Δ·Σ'ς τ'λἰ' φα μῃΞς ζ' λλ· τ'λἰ' τθ' ἡῶβθ'
 ὕΜβ'ἰ ῥοἰ'ἰ ὡδς φῶθ'ς ῥ τ'λἰ' φα ἡλχλβ ὕς' ἰν'ῃα ῥ τ'λἰ' οβς τιϊ κπἰἰἰ ἰ'ἰΜ'ς
 ὕῤῥῥ) :ὕςοελθ' ὠλ ὕλ'ῶοθ' ἡβχῃ οθ μᾶ·χ ὕ·λῃ ζ' ὕῤ· μ' τθ' ῥβ'ῶν ὠλ ὕλ'ῶοθ' μἰ
 ῥςῃ μ' ὕἡΜβἰ ὕἡς ὕ ὕῥ οχθ' ἑτςΞ ὕλςᾶ ὕἡ ὕἡλθ τ'λἰ' φα ὕΕἡ ὕ·λῃ ζ'
 ξκρ· Χῶχ κθ μ'Ξνός μῃθς ῥ(ῥᾶλἰ'ῶθ' μλ ΔεΣ ὕθ φῶθ' ἑτςΞ ὕλςᾶ Ἀ'λἰθ' ῥᾶ ὕλ
 ἰδς ῥοῶλπ ἰ'Ξβθ' Δ·Σ' τῶΕ μχλθψ' τιἰ ον'ςιἰς οΞβν τιἰ οα'λΞ φα ἡλῶΞ'ς ἡῤδ'ςθ'
 ὕςῥῥ ...) : τ'λἰ' φα ἰΞβχ μλ ὕἡθῶΞ μἰ ῥῶλ ἰθ'Ξα ἰ'Ξβθ' ἰκπ μἰ ἡῃ'ἑλθ' ὕνῶλ·θ'

κΒΛΟῖ υκθ'ς βκ'ῖ ῖηΠ· ΩΛΟΒΛθ'ς μχΛΘψ'ς Νβνθ' ξ'ΒΟ φ'ῖῖ' ΛςῖΠθ' τθ' υῖχ' ἄλλ
 ἩδΛΞ μλ κρῶῖηῖῖῖ τῖῖ μ'ςῖῖ'ς βμχΛΘψ'· σκῖ' γ'Εθ'ς κ'ῖπ φῶκ ῖ'κχ' ῖηΠ φα
 .ΛςΦῶθ'ς ζλνθ' τῖῖ ῖρῶῖῖ μλ ἱΕχς ἱ'ῖῖῖῖῖ μλ ἱῖῖ ἄλλ β'Α'Σῖῖῖ
 ζθς .ῖ'χ'Φῶθ' ἱῖ'ς ΛΠθ' ῖῖῖῖ φπ' κ'ῖ ῖῖῖῖῖῖ φῖ ῖῖῖῖῖ ἱῖ'ῖ κηῖ ῖῖῖ'ς ῖῖῖῖ ῖ'κ'ς
 β'ΗχΒ'ῖῖῖ' ἱῖ'ῖῖῖ ῖῖῖῖῖ κῖῖς βΛχΘ· φῶχ ῖῖῖ ῖῖῖ'ῖ'ς β'ῖῖῖῖ ῖῖῖῖῖ κῖῖ ῖῖῖῖ μ'
 ῖῖῖῖῖ μχ· μχλχελθ' ῖῖῖῖ ῖῖ' ῖῖ'ῖῖ' ζῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖ' . Ρ ΣΘῖῖ κ'ῖῖῖ'ς ῖῖῖῖ μ'ῖῖς
 μχῖῖῖῖ ῖῖῖῖῖῖ ῖῖῖς Τ Λῖῖῖ ἱεῖ ῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ
 τῖῖ μ'ῖῖῖῖ μ'ςῖῖ ῖῖῖ'ς βμ'ςῖῖ' ἱῖῖῖῖς Ννβθ'ς ῖῖῖῖ ἱῖῖῖ ῖῖῖῖ βμ'ῖῖῖῖ ἱῖῖ
 ῖῖῖ φα οῖῖ ῖῖῖς ῖῖῖῖ φῶθ' ῖῖῖῖῖ ῖῖ'ς ῖῖῖῖ ῖῖῖῖῖ ῖῖῖῖῖ ῖῖῖῖῖ ῖῖῖῖ τῖῖ ῖῖ ῖῖῖῖ
 ῖῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ
 β'Ηχν'ςῖῖ' ῖῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ τῖῖ ῖῖῖῖ ἱῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖῖ ῖῖῖῖῖ κῖς βκῖῖῖῖ ῖῖῖῖ
 ζῖῖῖῖ ῖῖῖῖ τῖῖ ζῖῖ Νῖῖῖ'ς ῖῖῖῖῖῖ ῖῖῖῖῖ ῖῖῖῖ βκῖῖῖῖ τῖῖ μ'ῖῖῖῖ ἱῖῖῖ ῖῖῖῖ
 .φν'ςῖῖ'

Λῖῖῖς π μκ' βῖῖῖῖῖ ῖῖῖῖῖ ῖῖῖῖῖ ῖῖῖῖῖ ῖῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ
 κῖῖῖῖ Σῖῖ (ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ) :τῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ
 .ἱῖῖῖῖ .ῖῖῖῖῖ μ'ῖῖῖῖ μῖῖ φβνχ' κῖς βῖῖῖ(ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ
 :ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ
 ῖῖῖῖῖ ῖῖῖῖ β'ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ μλ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ φα ῖῖῖῖῖ . ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ
 ῖῖῖ ῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ
 Νῖῖῖ φῶθ' ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ . ζῖῖῖ βῖῖῖ . ῖῖῖ ῖῖῖ ῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ β'ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ
 .ῖῖῖῖ

β'ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ
 : ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ φα κχῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ β'ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ
 ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ (ῖῖῖῖ βς κῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ
 τῖῖ κ'π ῖῖῖῖ ῖῖῖῖῖῖῖῖ...ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖῖ ῖῖῖῖῖ κῖῖῖῖῖῖ τῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖῖῖ
 ῖῖῖῖῖ : ῖῖῖῖ ῖῖῖ ῖῖῖῖ βῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ
 .ῖῖῖῖῖ ῖῖῖῖ

ῖῖῖ κρῖῖῖ ῖῖῖ ῖῖῖ ῖῖῖ ῖῖῖ ῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖῖ ῖῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ
 ῖῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ
 .ῖῖῖῖ(ῖῖῖῖ ῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ
 ῖῖῖῖῖῖ):ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ
 .(κῖῖῖ ῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ

ῖῖῖῖῖῖ):ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ
 .(κῖῖῖῖ

ῖῖῖῖῖῖῖ . ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ βῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ φα βῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ
 ῖῖῖ ῖῖῖῖ κῖῖῖ ῖῖῖῖῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ
 ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ
 .ῖῖῖῖ(ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ

Αχλ ὡ ἄλς . γεθ'ς ὕϊϋθ φ·Υ μςι ἴν'ἰἴ ὠλ ὕλσῶν μ' ὡς βηλςςθθ' φα Λςββθ
 ἥ·Ελ τιἴ μςθςβλ Ν'ῶθ' μ'ι ῥοςκβ ἰ'λθ' ς' βςς'ἰϋθ' ΛΞη· Λχιβ ζςιΞθ' Ἐπ μ' οχα
 .ο· κςεχ ῥλς ὕϊϋθ'

ῥοἶες ῥοΧιή ἴν'η ἄρλς βςς'ἰϋθ' τθ' ἴἴ' φοθ' Α'·Ξἴ' ἴν'η ἄρλ :ῥΞλ'θ
 :Ἰςοβλ ὕλςι οἶβχ ὕ· β'χἰ· ὕειφλ ὕδῆ' εἶςλθ' Α'· γίχ ὡ κῆΞό' Αρνλ μ'α β'ῥοΛ'λλς
 .^{ΘΘ}(κχΕλ Λςββθ Ἰ'ς Λχιβ Ἰ'ς εἶςλ κρὸλ κθἴ'ἴ μχκθ' μχςς κθῶχῆ ὕἸβχ μ'ε Ἰ' τῆἴ)
 àἴΛ'θθ' κ' ὕθ'ἴθ' ςἴἴ Λφθ' ἄρχ

κιΞλθ' ἰλβθ' μ' ἥβλιθ ἥχθ'οολ ῥο'λμ' ἥχθχλ'ο ἥελλ οχῶν ἴν' τιἴ γβολ ὕηθ'
 κ'ἴ Λερεο φα οχῶ ῥιῦβχς ἥλ'ἴ' λἰςς τιἴ κωβχ υκθ' ςἰϋθ' ζθκ ἥαλῶλ· Ἐἰπνλ Δ·Σ' ὕΛ'ΥΕ ἴχσλς βἥςρλ ἥχληα ἴ'δ'φ· ωολοος βἥςςλς ἥχἴ'λ ἴ'ν'ηλ' ζἰολ ῥν' κήλ
 .γςβθς'ς γθ'οθ'· οθ ὕἰςρπλ φα'ελς

ἥχλῆΞό' ἥΥρνθ' ἴ'χθ'ηπ' ἥβθ'ῶλθ ἴ·οῦ φοθ' ἴ'χ·ἴἴ' μλ ἰχἰϋθ' λΥΕοΞν ἄλνῶα
 μςμῆλχ Α'ῶθ' Ἰῶπ ἰβν ἄλ ὕλχῶη βἥθ'οο' ἥχθῆἴ' φα φ'Λθνῶς Γῆςό' ἴῆΥῖλς
 ς' ἴ'χΞνβθ' εἰἰῶλ ἴ'ηλπθ' ς' ἥχθ'χλ·λό' ς' Λ'λῶΞῶ' φα Ἐλλ φβλ'θθ' ςἰϋθ' τιἴ
 ξκπς ἥλἴ' Α'·Π ἰΥ οβςλθ' κῆἴό' ς' ἥχλῆΞό' τλἴ' Αἰς φα ἥΞςλἰλθ' ὕχ'ΛΞ'
 ἰχἰΕο ἰνἴ ῥ'θ κ'λθπ' ῥθ τθςχ μ' γΕοΞος εἰλ'ςς Ἐλλῆλ Ἰ'ἴἴ' Ἰῶπ τιἴ ἥθ'Εό'
 .ΥχἰΕοθ'ς λΜΕοθ' ςΕν ἥἴςλπλθ' ἥχλῆΞό' ἴ'ῆςλφθ' εἴ'Υλθ' σςξθ'ς ςἰϋθ'

γἰφνν μ' Ἀβχα οχἴἴς β ῥ χσθῶθ' τθ' κχλῶθ' μλ ὕχἰΕοθ' ἴλθῶ ὡ ζθκ ὠλ ῥν' ὡ
 .ἴ'Ἰφθθ'ς ὕλῶθ ὠλ'βθ' υςχθ' ὕβλθ' οβςς· βωλοβλθ' ὕθ'ἴ μλ ςἰϋθ' μἴ' ἴνῶ· φα
 .οχν'ΛρΧ μχ· ὕλχῆλ ς' β'ἴΛ'θθ' μλ ὕλἴ'δ μ'η Ἰ'ςΞ ςἰϋθ' οβ'ςο φοθ' σςςθ' ςπ ωλοβλθ' μἴς
 βγῆθ'ἴ' υἰλθς ζςιΞθ'· Λ'οροΞῶς βοῶλΕς οδςεΕ κΥπς μφ'ςλθ' κ'ΛΟΕ' Α'χῆ φβα
 ὕ'ῶα ἰςἰλς ἴ'χηςἰΞς ὕδ'ςλ ὕηπ φα ωλοβλθ' ὕθ'ἴ ςἰϋθ' ΛςρΧθ ἥ·Ξ'νλθ' ἥ'χ·θ' Λα'ςοο
 κΞ· ἴλ'δ φοθ' ἴ'ηλΕθ' ζἰ· Ἰφἰλ ἥχλ'οθ'ς .ῥαἴπς ἥλἴ' τθ' Ἰ'λνῆθ' ἥΥα'λ βἥ·θ'Ξ
 .ἥ·ςἰΞλθ' ῥδςεΕ ἴ'ἰλοΞ'ς β'Αςῶπθ' ἥχπ'αλθ' Αἰβς βκἰΧθ' ωαλς ὕςλῶλθ'· λλἴ'

:γἴ' τνῶλ·ς àἥλἰΞλθ' ἥλἴ'ς ωλοβλθ' ἥ·Ξνθ'· ςἰϋθ' ςπ ῥλ :ςπ ψςλπλθ' ὕ'Ξθ'ς
 μἴ ὕςΞλθ' μλς àἥχλῆΞό' ἴ'ῶλοβλθ' ὕθ'ἴ ἰςλβθ'ς λςπἰοθ' Λ'λλοΞ' μἴ ὕςΞλθ' μλ
 κἰΞλθ' ὕἸβ μἴ ὕςΞλθ' μλς àἥχβλ'θθ' σςεἰθ ἥχῶ·οθ' ὕ'ΕβοΞ'ς ἥχἴ'λθβῶ γςλβθ' κδ'βο
 Ἰ'ν·θ' φα ἥχἰῶβθ' ἥλπ'Ξλθ' μἴ ὕμβ'ἴς βλθψ' οβ'ονχ ἄλ ὕηθ τθςἴ' ἥβλιθ' μλ ὕηἰροΞλ κςχθ'
 ἥλἴ' ἴ'ςλῶ ἴΕ·Σ' ἴ'κ'λθς àλςῶθ' σςοΞλ φα φλῆΞ' υΛ'ΥΕ ἴκςλν' ἥλ'δ'ς βφαλῶλθ'
 β'νθ'ῶλοβλ τιἴ ἴΕοβν' φοθ' ἴ'Σλς·θ'ς κρΞἴ' φα ὕωλολθ' βφ·ἰΞθ' Λ'λῶοΞῶ' τθ' ἥρβςλ
 κρὸν ΥοΕ' ἰεα Νλἴ' Ἰ'χνῆ ἄλ' βκρχθ' Λ'πῆ Ἰ'χλῶ μςλἰῶλθ' Δ·Σ' ἴ'π'ΕΥς ἥχπἴ μχ·ς
 ἥχν·θ' Λχςφο· λἴ'ςηθ' ὕχπ'ος ἴ'Ἰ'βῆθ' ωαλς ἥἴ'νςθ'ς ἥἴ'λμθ' φα Λ'λῶοΞῶ' ἄλ' βμςβΞθ'
 !υλςῶθ' Ἰ'λῶθ' ὕ·Ξ μςἰρβχ μχκθ' κῆῆ Ξκρἰ βἥχλἰϋθ'

Ἰ'Σδός οχλρῶθ' Ελπ'Χ ἴνἰβς ἥςΕ'α ἥχ'λ· ἥχλῆΞό' ἴ'νθ'ῶλοβλ τθ' ἴνλΧν κ'α
 κλ μλς β'νφ'Ξς τθ' ὕἴΞοθ' μλ φβλ'θθ' ςἰϋθ' μῆλθ' ἥΕν'Ξ ξκπς .ωχλλ ὕηπ· Ελπῶλ

ἰώς^εελθ'ς ἘΛ^ΒΒΘ' ἰώ^ΒΒλ φα ἰ[·]·[·]Σ ὕθ' ΛΩη⁰ς βΩΛΟΒλθ' ἰ[·]·ε·Φ ὕ^ι0Θ^λ μχ· ξΛ[·]Σ^ν ΖΛβχ
 ἰ[·]·ς^Ω ἤλ^ι·ῶ^λ μχ^ν·ςδ Τ Λβχθ ἠ^ις^ν0λθ' οθ^ηΠ· ὕ^νῶ^θ ΛΠ0νχς β^ι·Σ⁰δ^ως ἰ[·]·Λ^ιΘλθ'ς
 ΓςΛ ςΕλ φας φν^ιλθ' ΩΛΟΒλθ' ἠ⁰·λ' φα κρΞ0 ῥν' ἰ[·]·ΞΛ[·]λλθ' ξΚπ Α[·]·ον ΛΦΘ' μλς ἠ^λἰ'
 φν^ῶλ Λχ^η ον^ης βΞΛχ^η τι^ἰ κς^ιθ' ξ^ι·Λ^α μλ ΙΛα ὕ^η φλλχ ὕ^χΕ· β^ιΛβθ' Ιν^ἰ ἠ^χθς^Ξλθ'
 ΜΛ[·] μλ ὠ^ῶῶ Ι^η·λθ' μλ μ^ηχ κθ μ' ὠ^ῶ ςπ μς^ηχ Ιδς βΛ[·]ΦΘ' μλ ΙΕ[·]θ' ο· ΛΛ0 ἠ[·]λ·
 ὕ^α·ΜΒ κρ^ῶθ' γ[·]Σ^θ· ἠ^θς^ιΠλ ἠ^λἰ'ς βγ^ωΜν' μλ ΙΕ[·]θ' ἠ^θ·Ε οχ^θ ἰ^ιΣς ἠ^λχα μχ^λπ[·]Ξ^λθ'
 .ΩΛΟΒλθ' ὕ^θ·Ι^ἰἰ^ἰ ἠ^χΛβθθ Ι^ρλ0α

μχ· Λε⁰Ξχθ ἰ[·]·Βα ὕ^θ·Ι^θ ἰ[·]·ἰ^ἰ οθ π[·]χπ Ιδς β^εΙρλλ γ^χΛΦθ' ΙΒς φβΛ[·]Θθ' ςΙ^ῶῶ^α
 μλς β^ῶς[·] οΞβ[·] ἰ[·]·ι^θ μ[·]Ξ^νό' οβς⁰ ΛηΚθ' ἰ[·]·χ^{τς} β[·]Η^ιΥ[·]β^θ γ^ΕΘ^ἰ ἰ^ἰς^{δς} .ΩΛΟΒλθ' ἰ[·]·ν^Β
 :Λ^ῶΠθ' ἰ[·]·χ· ὕ^Λῶ^χ ὠ ἠ[·]λ μ^λς β^Λχ^ιθ' Γ^ΕΣ[·] ῶ^Ω

κχ^Χἰ ἰ^ιῶ^α 'Κ' Ζ^χἰ^ἰ Λ[·]ἰ * ο^ιΩλ φ⁰·0ς ψ^ιΘ μ^ἰ ὠ^ν ὠ

à[·]ν[·]ἰ^ἰ ὠβ[·]ς^ν ὕ[·]χ^{ης} β[·]ἰ[·]ς[·]Ι^ῶθ' ὕ^ιεν ὕ[·]χ^η

β[·]Η^ιλη^ιθ υς^ιἰ^ῶ γ[·]ε⁰Π^ω Ζ^θΚθ Λ^χΠ^χ ἠ^η β^ιΕ^θ ο⁰Μς[·]Β^λ· Λ^Θψ' ῥ[·]Ξ⁰η^χ ἠ^βΣ Ἐς[·]Ι^ῶθ'
 ἠ^ΞΛ[·]λλ φα ἠ^νδς^Ε Λ^Θψ' Μς[·]Β⁰ 'Κ^α . ἰ[·]·Β^ΛΙ τ^θ κΞ^{εν}0 ἠ^Μς[·]Β^λθ'ς β^ΕΜς[·]Β^λθ' φν^ῶ ῥν' Κ'
 β^ΕΛ^ἰῶ μλ Ζ^ιλν ἠ[·]λ· ον[·]ς^ιἰ ὠ^αΙ Δ^χ·χ ἠ^λ ς^{πς} β[·]μ^χΙ^θ φα Ἐς[·]Ι^ῶθ' ὕ[·]Σς ἈΞ⁰η^χ ς^{ρα} ἠ^Ωλ ἠ[·]ν^χΙ
 μ[·]ς[·]Ι^ῶθ' 'Κ^π Δ^χ·χς Ἐς[·]Ι^ῶθ' ὕ[·]Σς Λ^Θψ' ἈΞ⁰η^χα β[·]ν^Ες^Λ ἠ^ΛΞ^Ξ Μς[·]Β⁰θ' ὕ^Ελ μς^ηχ Ιδς
 .Ν^βνθ' μ^ἰ ψ[·]α^ιθ' γ^Ε

φα γ^Εθ' ς[·] ὕ^ἰἰ^ῶθ' φα γ^Εθ' ς[·] ἠ^λ·Λ^ηθ' ς[·] Τ Λ^ῶθ' ς[·] Τ Λ^ἰ τ^θ μ[·]ς[·]Ι^ῶθ' οβς^χ Ιδς
 ΙΥ ΙΛα μλ ὕ^Λἰ[·]Σ μς^ηχ Ιδ[·] Ζ^θΚ ὕ^{ης} β^Ες[·]Ι^ῶθ[·] ὕ[·]Σ^ῶ μλ ἰ[·]·Β^ΛΙ Ζ^θΚ ὕ^ηθς β[·]Η^χλν⁰θ'
 μλ μ[·]ς[·]Ι^ῶθ' Ω^εχ Ιδς .^εΠ^σΛ^ῶ ΙΥ ἠ^ιχ·δ ς[·] ἠ^{θς}Ι ΙΥ ἠ^{θς}Ι ς[·] ἠ^ἰ·λ^Β ΙΥ ἠ^ἰ·λ^Β ς[·] ΙΛα
 μλς .^εΠ^Ων[·]ς^λ ἰ[·]β^{ον}·ς[·] Φς^ΛΠ ἰ[·]Λας⁰ Κ' ὠ β^ολ^ι τι^ἰ μ[·]ς[·]Ι^ῶθ' Μς[·]Β^χ ὠ υ^Κθ' κ^ιθ' κς^Σ ὕ^λ
 φα ἠ^η ὕ^Ε ὕ^ςε^χ Ιδ γ^ιΦ^λθ' ς^ἰἰ^ῶθ' τ⁰Ε ὕ[·] β^ῶς^Ε0^χ ἠ[·]λ ῥν^{λς} κ[·]ς[·]Ι^θ ἠ^βΣ Κ^Θ·χ ἠ[·]λ Ἐς[·]Ι^ῶθ'
 ὕ^ςΞ^Λ οθ ὕ[·]ε^α φΞ^Λη^θ ἠ^χ· ΜΛ^Ε0θ' μ[·]Φ^χΠ^θ ο^νθ[·] ἠ^λΙν^ἰ Δ^χΕΣ^θ φα Ν ἠ[·]Λ^χΛ^π φ[·] ὕ[·]Χ^ΙΕ
 .^εΠ[·](Ας[·]Κ^ῆ ς^{πς} ἠ[·]Ξ^ἰΣ) :ὕ[·]Ζ[·]

μ^λ κ^ρν^λ Λ^ῆἠ^ῆ ἰ[·]·ἰ^ἰ ὕ[·]Π⁰η^νΞα ἠ^χΛΞ^Ξό' ἠ[·]ν^λ·^ῶ ὠδ[·]ς[·] τι^ἰ Ζ^θΚ γ^ῶΦν μ[·] ἠ[·]Λ[·] 'Κ^ς
 φα ἠ[·]ν^Ε μ^χ·ς ἠ[·]ν^χ· ὕ[·]Ε μ^λ κ^ρν^{λς} β[·]ν^ΥΛ[·] τι^ἰ σ^ἰἰ^ῶ μ^λ κ^ρν^{λς} β[·]ν^χΙ μ^χ·ς ἠ[·]ν^χ· ὕ^ςΕ^χ
 .μ^χη^λ0θ'ς Τ ς^ρν^θ ἰ[·]ώς[·]Ε^λ μλ ὕ[·]Λ^χη^η ἠ[·]ἰ[·] Ω^Φδς ἠ[·]Λ[·]Ξ[·]Εα ἠ^χΛ[·]Υ^Ε Ἐς^{δς} ἠ^Υρ^ν Ν^χΞ[·]0
 μς^ην Ιδ υ^Κθ' ὕ^θ·Ι^θ ς^ἰἰ[·] ον^ἰ ἠ[·]·χ^ν ῥ[·] κς^εχ ς[·] β[·]ν⁰·Λ[·]Ε^λ ἠ^λρ^λ· κ[·]χ^εθ[·] ἠ[·]νς^ἰἰ ὕ[·]β^η0^χ Ιδς
 κς^ρβ^λ μ^χ·ς ἠ[·]ν^χ· ἠ[·]Ε ἠ[·]ν^ῶΥς^α β[·]ν^λη^ἠ ἠ^ΛΞ ἰ[·]·ἰ[·]0Ξ^ως ΙΛ^β0θ' ἠ[·]ν^ἰῶ^Β ἠ[·]λ^ἰν^ἰ β[·]μ^Εν ξ[·]ν^ῶν^Σ
 .ἠ[·]Λ^β0^λθ' Λς^Ι· ἠ^χ·θ[·]ἠ^ῶ ἰ[·]β⁰η^ς ἰ[·]Φ^Π ὕ[·]η· ἠ[·]ν^ιΛ^βν^ς β[·]φ^ἰἠ[·]λ^Βθ' ὕ[·]λ^ῶθ'

Ων^λ0 ὠ Ἐς[·]Ι^ῶθ' μ[·] ἠ^η .κ^χΛ^η γ^ἰἠ[·] ς^ἰἰ^ῶθ' γ^ἰἠ[·]0^χ Ιδς β[·]Ε^ἰῶ^βθ[·] ἠ[·]ν^χθ' φ⁰·0 Ιδ Ἐς[·]Ι^ῶθ'ς
 μλ π[·]Λ^χἦς ἰ[·]ας^{θς} ς[·] ὕ^ἰἰ^ῶθ' ὕ^ΕΘ· ἠ^ιλ[·]ῶ^λθ' Ων^λ0 ὠ Ἐς[·]Ι^ῶθ'ς β[·]ὕ[·]Σ[·]ς^{0θ} γ^ΕΕ^χ υ^Κθ' ὕ^ἰἠ[·]β^{0θ}
 φα 'Κ^π β[·]κ^ρχ^θ ΦΞ^{ενς} κ^πΛ[·]ν μ[·] μ^χΙ^θ φα ἠ[·]νς^ἰ0[·]ε^χ κ^θ μ^χΚ^θ μ^ἰ ἠ[·]ν[·]ρ^νχ ὠ ἠ[·]α β[·]γ^ΕΘ^ἰ· κ^Λἠ^ηλ
 à[·]ρ^{νς}Ι ἠ[·]λ· ὕ[·]χ^ηα μ^χΙ^θ Ἐς[·]ἰ^ἰ
 μ[·]Φ^χΠ^θ Ἐς[·]ἰ^ἰ μ^ἰ ὕ[·]Χ^ΙΕ^θ φα μ[·]τ[·]Λ^εθ' Μ^ἠΛ φ^ηλθ' Ι^ρῶ^θ φ^βα β[·]ἰ[·]Β^ΛΙ Ἐς[·]Ι^ῶθ'ς

ΩΛΟΒΛΘ' ὠβῶς 'Κ'ς .ξ'ςΞ ςΙῖ ὃη μῖ 'ΥΧΙΕΘ' σΛ'ςΟχ 'ΥΧΕ· ρκΙτ φν· ῖ'ςή°· ξΙρῶς
 μλ ΚΘΟ' Λα'η ς' ονχΙ· ὠΟῶλ κΙΞλ 'λ' β'ὀςβ ΣΘ' φα Μχ'λΟ Ζ'νπ μ' ΙΒνα μ'ςθ' τθ' φηλθ'
 φα 'λ' .ΙςΞ ς' Τ χ'· μςθ' 'λ' φρα β'ΗΙΘ'ΙΟλᾶ Λχής 'ΗΕΥ'ς μ'ςθ'ῖ'α ροθ ὃςΙῖ κἘΞό'
 μχ· ὃΘ'ΙΟ 'ΥΙΕα ὠῶῶ μχεα'νλθ' κρΞ'Λ τιῖς ὠῶῶ ΙΙΒ ῖ'Ιῖ' ΜΛ· Ιεα φνΙλθ' Ιρῶθ'
 ρυΙ'λλθ' μςΙθ' ςπ ΙχΙΒ μςθ' ονῖ ΑΟνα ρ Τ χ'·ῖ' ὃΘ'Ι ΙςΞῖ' μςΙθ' Ι'ΙΟλ· ΖΘΚς μ'ςθ'ῖ'
 γ'βνθ' ὠῶῶῶ ΛχΦΘθ' ΓἘΞΘ' 'Κπς .οβχν ΣΟ 'ΑῶΣ χ' ονῖ ῖ'Ιῖ'ῖ' ΛΦΘ' μλ 'Κπς
 ρΖαό' ΗΩΙ'Ε φα 'Ες·νθ' 'Ι χ· ονλ σΚ'Ο Ιεα ρΛΛΥ 'λᾶ κΙΞλθ' ΩΛΟΒΛΘ'· ἌΥ' υΚθ' ὠῶῶῶ
 'ΗηΛῶλ φα Λβῆθ' ΩλΒΟ Λ·η· 'ΗλχΜρθ' 'ΙΘΜν φῖΛΠθ' κρλςρβλ· μςλΙΞλθ' ολΙΘΟΞ' 'λΙνῖς
 ΖΛ'Πς ρΛ'βηθ' ὀςβ Σ ὃΙΘα Ν μ'λχθ' μ· 'ΗβχΚΕ 'Υ ὃςΞΛθ' ὃΞΛ' 'λΙνῖ ΖΘΚς 'Α'ΜΕῖ'
 .μχεχθ' Λ·Θθ'· μχλΙΞλθ' ῖ'Βς μχηΛΠλθ' μλ 'ΑΛΕθ' Εῖ'δ Ψ'λΟΒ' φα
 'ΑΞΕ ῖ'Ιῖ'ῖ' 'ΑχΟΛΟ ςπς ΛχΦΘ' ΙΕΟ ὠνρΒ'ςχ ὠνπς .ῖ'ρχα μςΜΛ·χ ῖ'Ιῖ' 'ΗΙΕΛλ ὃηθς
 ο· ὠνχΚ'χ υΚθ' ξΛω' μ' ΖΘΚ Ιῶ· ὀΠοην κΩ β'νῶΞς οχα ἄΑβῶ ὃςΙῖ ὃῖ'εῖ Ιεα ρκρΟΛςΦΘ
 ΔχΕΣ'Ο οθ'Οδ μῖ ὠχνίχ μ'η ὃςΙῖ ὠνῖ'δ κης .οι'·Ε ὃρΒν ὠη ΛΘτ ξΙῶ· 'Β'βνθ' ρῖλςΙΕΛ
 ὃεχΙΣ ονΧν ὠη ςΙῶθ' ὠνΞν'ΟῶΞ' κης .ςΙῶθ' οΘΕ'Ξ φα ὃΜν υΚθ' ἄ'Λβθ' ὃῖΠς ρ'νῶ'χθς'
 .ΛΠθ' ὃ' ΣΘ ὃη οχα 'Κ'α 'ΗλχΛη 'ΗΙΣ Θ' οχα ς' ὃ ΣΙΘλ
 υῖῶοιθ' οδς'Ιῖ 'ΙρΒς'Ο μλ μ' ὠΙΒς μ'ςΙῶθ' 'ΗΒΛΙ 'ΑχΟΛΟθ' Ιῖ'ςδ ΩΥς ὠΙΛ' 'Κ'ς
 'ΥΧΙΕΘ'ς .ῖ'Β'ΕΘ' Νλχ 'λ' τιῖ σῖῶο μλλ τῖῖ'δ οδς'Ιῖ 'Ιν'ηἘΝΛΘθ' 'Ι'χΛςΛΥθ' τιῖ
 ο·ΛΕ 'Ηθ' 'ΙβῶΥ μλ μῖ ρ'νῶ'ςΚ ο· Νχεν ΛΟλςΛΛΟ ςρα ρφ·'Βχ' Δλ' οΘ'Κ 'ΙΕ φα ςΙῶθ' μῖ
 φα μχΛΘψ' 'Ι'ρ·ῖ' 'ΙλΘΥΟ ολρα 'Ηθ' 'ΙβῶΥ μλς ροχνχῖ φα μχΛΘψ' 'ΗΕΙΞ' 'ΙλΘΥΟ
 ο·θ'δ φα οῶΥν κΩ ρῶς' ςΙῶθ' ὀ'ΠΟη' ὠνχῖα .μ'ςΙῶθ' ΙΥ Ωχνλ ὠΛΕ ὃ'ΙΟῖῶς .οιεῖ
 'Ι'δ'Φθ' ΙΠΕν κΩ ρ'ΑΞ'νλθ' 'ΗηΛῶλθ' μ'Ιχλ ΙΙΕν κΩ μλς ρΕΛςΦΘθ'ς 'ΕςἘθ' 'ΥΧΕ μλ ΔχΕΣ'θ'
 φα ςΙῶθ' Γ·Π' ΗΘΜ'νλ μῖ Ι'ῶ·ῶ' ὠνχῖς ρΙΞ'βλθ' ὃχΙε'δς Δθ' Σλθ' γχεΕΟ Ωνλχ 'λ' Η'Μό
 .ῖ'ρνχΙ'χλ ΩΞς' 'λς 'ΗνεχΟΞλθ' 'Ες'Ιῶθ' Ωδ'ςλ φα οΘΜ'νλθ' ἄλβον μ'ς ρκἘΧθ' γφ'νλ
 ἄ'Ι'χ·'Βχ' 'Ες'Ιῶθ' ὃπ
 φβα .μ'Λλῶθ' 'Ι'ΛςΛΥ μλ 'ΕΛςΛΥ Ψ'ΛΣθ' μ' τιῖ Ψ'λΟΒῶ' ῖ'λῖῖ ΩλΒᾶ Ι'ηχ
 'Ι'δ'Φθ' οχΒς'δς ΙχΠΛθ'ς ΦχΦΘΟθ' τθ' Ν'νθ' ΩλΙνχς ρ'Ι'Λ'ΥΕθ' Πν'Ο Ψ'ΛΣθ' μς'Ο'
 ΙχῶΣ :μχΙχῶΣ τιῖ 'ΗβχΩη 'Ηδ'Φ ςΙῶθ' Ωλ Ψ'ΛΣθ' γιΦχ 'ΗχΛΧνθ' ξΚπ 'ΑΞΕ·ς .Λ'η'Ο·ῶς
 ῖ'ρΕθ' Σλ 'ΕΙΕς·ς ῖ'ρΟχςρ· ῖ'ρχῖς φλ'ν'δς ῖ'ραςβ Σ ρ'Λς 'Ι'ῖ'λΒθ' ΖΞ'λΟ φα ὃΩλΟχ φΙΘ'Ι
 ῖ'ρνλ ὃη· ΩλΙχ 'ΗχΛΠ·θ' 'Ι'ῖ'ςλΒλθ' μχ· Ψ'ΛΣθ' μ' Λ'·Οῖ'· φν'Ξν' φηῖ ΙχῶΣς .'Ηχῖθ'
 Τ Λας ςΙῶθ'· 'ΗλχΜρθ' Ψ'εχ' ςπς φΙΒ 'Α·Ξθ' ξΛχχ'ῶλς μ'Λλῶθ' κΙΞ φα ῖ'ε'ΟΛῶ' τθ'
 .ολἘΞΟΞ'
 ΚΕΠθ' 'ΗχΒχ'Ο'ΛΟΞ' 'ΗΒ'Ε ςΙῶθ' Ωλ Ψ'ΛΣθ' μ' σΛχ Ψ'λΟΒῶ' κῖῖ μ'α γῖ' τνῶλ·ς
 'Ηθ'Ε 'ΕΛςΛΥθ'· οχθ' φΥβ'Ο υΚθ' ὃᾶΛΟθ' ὀδς ς' ρ'ρβχΧς'Ο ΙχΠΛ'δς σςεθ' 'Η'·ῶς κλρθ'
 Νχθ' οῶλ Ψ'ΛΣθ'·ς ςΙῶθ' ΙςΒςθ' 'Ηχ·'Βχ'ό' 'ΗβχΧςθ'· ὃςεθ' μ' ὠ' .ῖ'ΘΛΟΞῶς Λ'πΙΜῶ'
 Νχθς ρ'Ι'Κθ' μῖ Ψ'αΙθ'ς μχΛΘψ' τιῖ μ'ςΙῶθ' υς'ΟΞχ Ἐα .μ'ηλς μ'λΜ ὃη φα ὃΕχΕΣ

Λίς· οχιῖ φ10ῖλθ' σ1θ γ1φχ μ'ς1ῖθ' μ'η μ'θς .οχιῖ φ10ῖλθ' ς1ῖ ῖλῃ υ10ῖλθ' ς1ῖ
 ζ1ηβ0 ῖλ'ς1ῖ υ10ῖλθ' σ1θ 1Bϭχ 'λ ῖ·θ'ή ον'α βΨ'ΛΣθ'ς υ1E0θ' Α·Ξ· β'Ηνῃλḡ ΗΥρν
 κήΛθ'· βμχΦΞ1α φα Λ'1ῖθ' Ψ'ΛΣθ' φα ξ'Λν 'λ 'Κπς β'ῖμπςθ'ς ΑΦῖθ'· ο·χΣ0 ῖ1E0ς
 φα Αῖ1ῖθ' 110ῖθ' 1ῶῖ Λ'η0· φα 1Eβν 'ρν' ῶ υ1ῖ0θ' φα φ1χ'ΛΞό' 'πς1ῖ μ'ῖλ' μλ
 1νῖ Α'ῖῖθ' 1ῶ'Ε 1'χ1M' μλ σΛ0ῖ'ς 'Ηνχβθ' μχ· οῖθ'Φν 'λ φβῃχς β'ΑΣ0ῖλθ' Νςβν
 .μχχ1χ'ΛΞό'

β'Α'Σ0ήῶ' τ1ῖ 'Ηχ1'Σ0δῶ' 'ρ0'χE φα Μῃ0Λ0ς μ'ς1ῖθ' τ1ῖ κςε0 φ0θ' 1'ῖλ0Bλθ'α
 τθ' 'ρχα φΞ'χΞθ' ῖλῖθ' 1ν0Ξχ ῶς βμχΛ0ψ' γςεE 'ΗΕ'·0Ξ' τ1ῖ 'Ηχ1'λ0Bῶ' 'ρ0'χE φας
 Λλ0Ξ0 μ' 'ρθ κςε0Ξχ ῶς β'ΗρB μλ φ1θ'1ῖθ' κΞΞθ' ὕΛῖ0 μ' μῃλχ ῶ β'Ηλχςδ β'Η01'1ῖ 'ΗῖχΛΠ
 κΞΞθ' γςE0 μ' 'Ηχν'ς1ῖθ' 1'ῖλ0Bλθ' ζ1χ0'π ῖλῃ μῃλχ ῶς .σΛ0ῖθ' 'ΗρB μλ ῖχςΦ 1λ' τθ'
 ΑῖΠ ς' β'Η'α ς' 1ῖλα σ1θ 'βῃ 'Κ'α βυ10ῖλθ' ΩBΥλ Τ εχ ῖχν'Ξν' ῖν'1Bς 'Ηλῶ μ'ῖ βφ1θ'1ῖθ'
 .ΑῖΠθ' ΨςλBλς β'1'ῖβθ' Λ'ῖΞς β'1'ῖλῖθ' ΩχλB σ1θ ςβίχ μ' μῃλχ ῶ β'1'ῖλ0Bθ' μλ 'ΕΛ0α φα
 μ' ὠῖῖ Φ'Πν ὠ' ὠῖῖ Φ'Πνθ' 'Ηῖχ·Φ μλ μ'ῖ Λλ0Ξ0 μ' 1'ῖλ0Bλθ' ζ1ῖθ κςε0Ξχ ῶ κῶ
 'Η·ς1ῖλθ' 'Η0ς·ηλθ' σςεθ' 1B0 ο'ς1π ς' ο'ῖχ1ῖ ς' β011η ΕΛ0α φας β'1ρχ μ'ς β'ῖχῖ μ'ς β'ῖηχ
 φν'ς1ῖθ' Φ'Πν ῖης .1ῶ'Εθ' Τ ῖ· φα οεEΞς β0χ1ῖ Τ 'Υενῶ' τθ' ῖκβῖλ ο·Ξ· 'πΛλ' τ1ῖ
 'ΗΞχΛα Ωδς ὠῖῖ οχΛ0ῖχ ῖη μλ 1· ῶς ὠῖῖ ῖηθ' ξ'Λ0ῖθ' 'Κ'α βΦ0ῖθ' μλ ῖςB οθςE Λχῶχ
 β'Ε1χ1B κχδ ῖE0ς β'Ε'χEθ' ΓΛΞλ μῖ σΛ'ς0χ μ' τθ' ῖEΕνῶ' φα ῖ1ς βΞΛ'ῶ' υΚθ' Φ0ῖθ'
 Λ'ῖς1ῖθ' Λς10ῖ ςEνθ' 'Κπ τ1ῖς β' 1'·λθ'ς 1'ῖπ'Β0ῶ' Λῖ100ς β'ρχθ' Μῃ0Λ' φ0θ' κςεθ' ῖEΛ
 .ῖῖφῖθ' τ1ῖ

àγχιΣ τθ' 'νς1ῖ ῖςEν ὕχῃ

ῖ·χΦ0 (μθςῃνθ κ'π'Λ·) φῃχΛλῖθ' Νχ'Λθ' ὕδς 'ΗῃχΛλῖθ' 'Ηχ1πῖθ' ΑΛΕθ' ΕςΛΚ φα
 κρν' :1ῖθ'εα 'ΕΛλ' 1ῖλ'εα .ῖχ·Ξθ' 'ς1Υς 'νχ1ῖ 'ς1· 'ν'ς0ῖθ' 'νς1ῖθ'εχ μχΚθ' ΑςνBθ' ῖπ' :ῖ'εα
 ῶ φ01χΞ 'χ :ῖ'δς μθςῃνθ 'ρχθ' 1'β0θ'α .ῖ1E' κρνλ ζΛ0ν Èα ῖ11· κρνδ 'νχ1ῖ μχ·λθ' ς1ῖθ'
 àτ'δ1Σ' τθ' κρθςE' 'λνχE κΛ·λθ' τ'Υεθ' κρχ1ῖ φΥδ' φν' μχΛ0

Λῖθ'Πλ'ΑΕθ'ς 'Ηχπ'Λῃθ'ς β'Ηχν'Ξνó' 'Ε'χEθ' φα 1'ῖχΞ'Ξ' 'ΗῖEῖ Ψ'ΛΣθ'ς Ες'1ῖθ'ς 'Ηχπ'Λῃθ'α
 Νβνθ' τ1ῖ 1'ῖ0Λ' 'Ηχπ'Λῃθ'ς β'ΗῃΛ'Πλ ονῖ ΑΕθ' μ'ςθ' μλ μςθ' ῖ'ςΜθ'ς .Νβνθ' φα 'ΗχΞ'Ξ'
 :Ες'1ῖθ'· 'ΗBςΜλλ 'Ηχν'Ξνó' 'Ε'χEθ' 'Η1EΛ μ' ῖEΥ'ς μ'η θ κ1ῖ Φ·π 'λ1νῖς .Λ0ψ' μῖ ZΕΞν'ς
 ῶ ον'α Ν'ν1θ ο·Eς οδ1Σ μλ κήΛθ' τ1ῖς ῖῖθ' φ·ν ὠς .ῖῖ(...ῖ1ῖ τ' ῖῖθ κῖ ῖῖθ' ῖςΦῖθ')
 ῖῖθ τ'βῖθ' ῖῖλῖλBλθ' μλ ῖῖθ φῖθ ῖῖθ' ῖῖθ' ῖῖθ' :μχλλBλθ' μλ 1'ς'1ῖθ' ΑΞῃ μλ ςBνχ
 ῖςκ0θ'ῖ ῖ1ῖ κῖθ' μ' Φῖθ' μ' :μ'ΦχΠθ' μλ 'νΛς1Σ φα φ0θ' φπ Ες'1ῖ κΧῖς ῖῖθ' (ΛχΣ0ς ῖῖθ'ῖ
 .ῖῖθ' (Λχῖῖθ' Α'ΕΣ'ῖ μλ 'ςνςῖθ' ῖῖθ'Ε ς1ῖθ' ῖῖθ' ῖῖθ'ῖ

φα ζ0Κ μςῃχ μ' ΦΛΠ· β'ΗΧεχθ'ς 'Ηλς'ελθ' 1'ῖχθ' Τ ΔEχ ς1ῖθ' 1ςBς μ' ζΠ ῶς
 'Κ'ς βῖςλ0θ'· ῖῖλῖθ' ΑχΣ'ς Λῖθ'Πλθ' 1ῖλ· μςΞα'ν0λθ' τβ0ν' 'Κ'α βΚ'Ελθ' ΦΞςθ' 1ς1E
 ὠῖ μςῃν ῶ ς' μςῃν ὠῖῖ φΣ0Π Ψ'ΛΣ τθ' ΦΞςθ' Α1εν' Ε1χ1Π 1'ς'1ῖθ' ςBθ' κλΞ0
 Ε1E'ς Ε1'Λ' 'Ηχ'ρνθ' φα ῖΛ00 ῖΥχE 1'ῖ1'Λό' Ψ'ΛΣ 'ρνῖ 'Η'χΞ ΑΛΕθ' 1'ν'ῖ 'νῖθ' μλς

.1'1'Λό' Ἡχε· κxΦΕΘ ὕ·εἰλ
 'ΥΕΩ φα ΛΣΕΘ ἄπιΒν ςΙΨθ' ἩΧβθ ὕς·ν00 φ0θ' κxΛηθ' μτΛεθ' 1'χτ' ἄνΥ·00 'Κ'ς
 :11'ςδ

μῆ) :ὕδΕΦ' ον1'ρν ὡ' ἈΒχ' 'Κθς βΛΠθ' ΨΙς0Ξλ ςπ μ'ΦχΠθ' μ' :τθς1' 'Ε11'εθ'
 .^{εα}(ΑχΨΞθ' Ἀ'ΕΣ' ὡλ' ς'βςήχθ' ὁε1ΜΕ ς11χ' ἄλῆ' 'ε11' ἐςΚΘθ' ἄ11' κῆθ' μ'ΦχΠθ'
 ἂ' Ὠθ' ὡςθς) :ἩΥα'Ιλθ' ς' Ψ'ΛΣθ' τι1' κςεχ φν'Ξνó' ΙςΒςθ' μ' :Ἡχν'0θ' 'Ε11'εθ'
 ὡ' 'Κπ μηθς .^{εα}(μχλθ'Ψθ' τ11' ὕΥἂ ςκ ἂ' μῆ0θς 1'Λῆ' 11Ξθ' 1'Υε' κρΥΥε Ν'ἴθ'
 Λ'ηα1' Ζ10 ὕη ἩΕ'Μ' μς1 Λ'ηα1' Ψ'ΛΣ φνΥ0 Ὠθ'1θ' Ἡλιηα β'ΑΛΕθ' ἘΛςΛΥθ'· φνΥχ
 φνΥχ ὡ κ1τ Φς·πς . Τχλλθ' φνς1Λβθ' ςβθ' Πν 'Κπ ὕΣΕ 'Κ'α βΕΙΕ'ς ἘΛηα Δθ'Σθ
 κηΥΥ·) ΤχΥ·0θ' ςπ ξΛηκ ἄλ μηθς (ς11' ὕηθ κηη): ΛηΚχ κθ μτΛεθ' μ' Κ' Ἡιλ'Πθ' Ἐς'ΙΨθ'
 .Ἐς'ΙΨθ' Νχθς Ἡδ'ΙΣθ' τι1' Ἡχν'Ξνó' 1'δΕΨθ' κςε0 μ' ὕΣ1' μ' φνΥχ 'Κπς (ς11' ΤΥ·θ
 ἩΞχ'Λθ' ο0ληΕ ὠῦ ὕ·δς ἈςΥῆς τ0νς Ληκ ὠῦ ο0'λχΞε0 ὕη· φν'Ξνó' ΙςΒςθ'α
 .1'ναό'ς ἈΛΕθ' Νχθς 1'Λ0ό'ς ὠΛ'Υθθ'

βΦ1000ς Ἡ'λς ΛβΣ μχ· Γς'Λ0 (Ἐς'ΙΨθ' ὠῦ Ἡδ'ΙΣθ') ἩδΕ1' μ' :Ἡ0θ'0θ' 'Ε11'εθ'
 ΩΥχ ονηθς .^{εα}(Ε1εἰλ κρῶλ κῶχ1'1' μχκθ' μῆς κῆ0χῆ ὕΥΒχ μ' ἂ' τΞ1) μῆλλ ὕςΕ0θ' 'Κπς
 Α1Φ00 Ἡ·ΥΣ ἩχδΕΘ ἄρνηθς .μΞε' φπ φ0θ'· Ὠα1θ' :ςπς κxΛΕ φθς τθ' ςΙΨθ' ὕςΕ0θ' ὕνςν'δ
 ΛςΦ'Λ·λό' μ' φνχΣθ' ἩχΛ'0θ' φα 1'Β .Υχθ'1' ὕΦ·Υ ἄρΦ·Υς οΞβν μλ μ'Ξνó' ΛΜΕ0
 β1'λ1Μθ' 1Ε' Ἡν'χθ' 1'·0ῶ ἄλ Ἡ1λ'1θ' γ'0ςθ' μλ ς'ΛΥΕ'α Ἐ'Πςθ' ξ1'Β (Song ΑνςΞ)
 φα οΕ0'βχ κθς ο01'ας κΛῆ ΛςΦ'Λ·λό' μηθς β0Ξβν τι1' ὕΒΛθ' ὠ'ῶα ΛΣεθ' τθ' ξ'110Ξ'α
 Ζ· ὠΣ0νχ τ0Ε ἄρΕ0β0 ὠ1 :οθ ὕ'δς Ἡχ1π ΕἰΣ θθ κ1δ ἩΞ1Βθ' 1'ρ0ν' ἄλ1ν1ς βΨςΥςλθ'
 .οx1χ μχ· ο0ν'1' 1'·00 φ0θ' Ἡχ1Σ1' γ'0ςθ'· 'Κ'α ΕἰΣθ' Δ0α ὕΣς ἄλ1α β1Ζ1π' τθ' γxΛΦθ'
 'Κηπς .1'ας κπ1Π'ς Ν'νθ' Ρ1θ' μλ Δ·Σ'ς οxθ' ΩΒΛα ξςβ1ς Ζ1λθ' ὕΥα ὕΒΛθ' ὠΛΥα
 .^{εα}ψ'νδó'ς μ'ΞΕó'· ὕ· ὠχς00θ'ς ξ'Ληó'· Νχθ β'Ας1εθ' ἈΞηθ'
 :1'11'1' τι1' Α110θ' φα ξΛς1ς φνλ1' ΝΒ'ρθ'

'Κπς .οΞΒ'π ο1ΨΒ υΚθ' μλ1' τι1' γ1εθ' Ιχ1Π ςρα βμ'λ1' ἈΕ τι1' μ'Ξνó' ὕ·Β
 1'ΞΞ ξ11ρ0χ ς11' υ' μλ μλ1' 'Κπ μ'λΥθ ὕ'Ξς Λχας0 τθ' Ἡεχ10θ' 11· Κνλ οΥα1 ΝΒ'ρθ'
 βφνλ1' ΝΒ'ρθ' 'Κρθ φεχεΕθ' Λ1Σλθ' ςπ 1'ε·θ' ἈΕς .Υχλπς ς' ὕχεχεΕ ςΙΨθ' 'Κπ μ'ῆ
 βΟχΥθ' τι1' ἩΧα'Ελ1θ τΥΞχ ον' ὡ' Ἡθ'Ελ ὡ' 1'ῶλ ον· ον'λχ' μλ κῆΛθ' τι1ς μ'Ξνó'α
 1Βχ ΛΠ·θ' 1'1'1'ς γΕ01' Ω·00λθ'ς βΕ'χΕθ' Ιχδ τι1' ξ1'ε· 11ρ0 φ0θ' 1'ὠ'λ0Εῶ' Ἡα'ῆ ὕχ0Κ0ς
 υΚθ' υς1·θ' Ἐ0λ 1Βνα β1Λβθ' Ἡῆ'χ Σ φα ΕΛΩ'λθ' ἩχΞΞ1' ὕλ'ςΥθ' μλ μ'λ1' μ1' ΥΕ·θ' μ'
 φα ΟχΥχ ον1' Ζ0Κς βΗΞ'ΛΠθ'· Μχλ0χ ςρα β1Ε1' μ'λΦχ ὡ γ1δ Ρ0Π 1'ΛΕΣθ' φα ΟχΥχ
 κ'ΥΦθ' τι1' ὕςΣΕθ' Ἡ·ςΥΣ Ἀ·Ξ· γ1δ ον' ἄλ β'1δς ὕη φα ΛΦ0θ' ξ11ρχ 1δ Ἡ0ςρβλ Ἡ'χ·
 ἄβῆ 11ῆ' Ἀ'Α11'1') :τθ'Υ0 οθςδ φα Ἡε1εθ' ἩχΞβνθ' Ζ10 τθ' μτΛεθ' Λ'Π' 1δς β'Α'ΛΠθ' ς'
 υΚθ' Ρ0Πθ' 1Βν ὕ·ελθ' φας .^{εα}(0θςΞΛ τι1' ἂ' ὕΜνῆ ἄ 1ς1Ε ἔςλ1ῆ ὡ' λ1Βῆς ἔ'βῆς
 ο0ΠχΥλ φα μ'λΦλ ον' ςπς ΦχΞ· Ἀ·Ξθ 'Κπς β' 1'π οΥ·Φς β0χςΞ ο0'χΕ 1'λθ' ἈΛθ μῆΞχ

τιῖ ὅς ΣΕῖθ Ἀρνθ' τθ' Ἰβιχ ον'α Τ ζΛβθ' ὅςΞ' τιῖς βΞΛ'ζΒ· Τ'λθ'α βοειεχ ἄλ ζθ'νπ Νχθ
 ῥλ) :ΥχΙΕθ' φα Τ'Β ἄλῃ ὠῶῶ μ'λῖ' ΑΕ ὠῶῶ ἘΛΦβθ' ΞΚπ ῥνχ κθ κΞΞός· ο'Κή
 'Κπς .ἔα(ἄνιθ' οθ' ἸΜχΕ ἄνῆα ολςχ Ἰςδ ξΙνῖ ξΙΞΒ φα τ'α'Υλ βο·ΛΞ φα Ἰνλτ κηνλ Δ·Σ
 τιῖ ο·ίῖο Ἀχθ'Ξ ἈχςΦθ ἩθςΙς Ἡῖ'λΒς Ιλβη μ'Ξνύθ φΞΞῖ' Ωα'Ιθ' μ'η φνλῖ' ΝΒ'ρθ'
 ἸλΙεθ ὕ'Βλθ' 'Κπ φα μ'Ξνός· έι· Ιδς βμλψ' μηΞλθ' ἈχςΦθ ὕ·Ξ μῖ ὕΕ·θ' μ'ηα .Τ'Ιῖῖ'
 Ἀ'ΛΜ' ἩΦΞ'ς· ῥδΞή'ς ῥΕΘα κθχ Ἡνχ ΣΕ Ἡῖε· μςηθ ἄλ ο·Π' κςχθ' Ἰςχ·θ' ἸΕ·Σ' Κ' βῖχηια
 ἄλ μ'ηλ φα μηΞθ' Ιχλχ ῥλ ὕη μ' τθΕ .ῥ·Ε'Σ σςΞ ῥαΛῖχ ὠ ἩχΛΞ κ'δΛ'·ς ἩχνςΛθηθ'
 μῖς βκρῶχ·Φς ον'ΛχΒ μῖ ὕΞχα β(Λ'Ιθ' ὕ·δ Λ'Βθ') :Λςῶ'λθ' ὕςεθ' οχνχῖ ἈΣν ΩΥχ ον'α
 .ὕΜ'νλθ' τιῖ Ρ ΣΙθθ' Ἰώς'Ελς β'Ι'δΛΞθ' γ·ςΞ

φα μ'Ξνός· κρῖν Σ μχκθ' μχλπςῶλθ' Τ'Ιῖῖ' μλ ἈλῶΞλθ' ὕςθθ' μ' οχα Ἀχλ ὠ ἄλς
 Ἀῖῖθ'ς μλῖ' γχεΕῶ ὕΒ' μλ ΓΞΞθ' Ἡῖ'ν Σθ οῖαΙχς .Τ'ε·θ' φα οῶ ΣΛα μ'Ξνός· Ιεβῖ Ιδ βοῶιχΘλ
 τθΕ βΗΕΙΞῖ' Ἡῖ'ν Σ ἸΛςΦθ ὕ'χΒῖ'ς ΛςΣῖθ' ΛςΛλ Ωλς βςΙῖθ' 'Κπ μ'η Ἰχ' βςΙῖθ' τιῖ
 Ἀλῖ' ὕς φα Ων Σ ὕΚθ' ΓΞΞθ'α β'Λ'ΛεῶΞῶς μλῖ' ΙχΙρῶ Ἰ'ςῖ' μλ Εῖ' τθ' ΓΞΞθ' Ἀιεν'
 ἈῖΞς βμχΛθψ' τιῖ μ'ςΙῖθ' ῥ· ΝΛ'λχ Εῖ' τθ' οηθ'λ Ιχ φα ὕῖΕῶ βυΙῶῖλθ' ψΙλ ὕΒ' μλ
 .ἩΦχΞ·θ' τιῖ Ἀ'πλό' ψΛΜς κρδςΕ

ὕΕ'λλ μλ ἩΙΕλλ ὕ φα β'Τ'Ιῖ' οθ' μςηχ μς Ι·ῶ Ἡῖ'λΒ ζ' μ'η ὕΙλα μ'Ξνός·α
 Τ'δΙΣ'ς Τ'βΙΞ μῖ ὕΣ'ςῶλθ' ὕΕ·ιθ οῖαΙχς ζῖῖ ΙςΒς· Ν'ΞΕός· μ' ΖΠ ὠς .οῶ'χΕ
 μςηθ τθ' ἩΒ'Εθ' φῖνχ Ζ· Ρ ψΛῶλς ζῖῖ ΙςΒς· ΛςῖΠθ' μ'α Λθῖ τνῖλ·ς βοῶςδ κρ· κῖΙχ
 .οῶρβ'ςλ φα Ζῶςδ ΙχΥῖθ Τ'χςδ' Τ'βΙΞς Ἰ'δ'ΙΣ

ἩΧα'Ελθ τῖΞῶς βΝΒ'ρθ' 'Κπ Οχῖο μ'Ξνός·η φρα ὕςῖθ' τιῖ γ·Φνχ οΞβν Ἀλῖ'ς
 μῖ β'πΙςΒς Ἀ'ΛλῶΞ' μ'λΥς β'ρ'ῖῖ' ΛΕΙθ ὕΣ'ςῶλθ' φῖΞθ' γχΛΦ μῖ Τ'ε·θ' τιῖ
 φα Ἡχλνῶθ' ἩΙΒῖ ὕδςς κΣθθ' ὕ'ῖΥ' ὕΙρῶΞῶ φθςΙθ' ΩλῶΒλθ' φα Τ'Ιῖθ' Ἰώ'Ε Τ ὕ·
 ἸΞχςΙ μχ· οΥΛ' γχΛβῶς βἩχθςΙθ' ἩΦχΛθθ' μλ οῶθ'Μ'ς ξΛχλΙῶ τθ' ὕΙρῶ ὕ· ἈΞΕα ἄλ Ιι·
 ὕλ'ῖ Ιη'ο ῥ· ὕςλῖλθ' οα'Λῖ'ς φθςΙθ' μςν'εθ' Ἰῖ'ςδ ἸΤ'Β 'Κθς .ΕΛΕ'νῶλ ἩχνχΙς Ἡχνῶ
 ΩλῶΒλθ' Ἀ'ΛεῶΞ' μ'λΥθ Ζθκς β'ρδςΕ· Ν'Ξλθ' ζ' μ'ςΙῖθ' κχΛΕῶς β'Τ'ε·θ' φα ὕςΙθ' γΕ
 .Λῶςῶθ' Λ'· τιῖ Ἀῖῖθ'ς φθςΙθ'

ἘλχῖΣθ' ὕςΙθ' μ'α β'πςΙῖ Ἡρβ'ςλ τιῖ ῥῶλΙδς ῥῶςδ φα μχ'·οῶ ὕςΙθ' μ' ἄλ·ς
 τθ' ἩΒ'Εθ' ἸΜΛ· ἄνπ μλς βσΛ·ηθ' ὕςΙθ' μλ Τ'ε·θ' φα ῥεΕ Ζ'ρῶνῶ ἩΥΛῖ μςηθ ἄλ ὕλ'ῖ Ι
 ἈΛΕθ' Ιῖ· φῖ'λΒθ' μλῖ' Ἐληα ἸΜΛ·ς βἩχΙ' Σῶδ'ς ἩχΞ'χΞς ἩχΛηΞῖ Ἰ'βθ'Εῶ φα ὕςΘΙθ'
 ἩΕ'Ξ τθ' ΩλῶΒλθ' ὕχΕῶ μ' ῥν'Π μλ φῶθ' μ'ςΙῖθ' Ἐληα ἘΛΣ'Ἐλ ὕΒῖ τθςῖ' Ἡχλθ'ῖθ'
 ὕ'Ξθ' μηθς .ὕΞΕῖ'ς ἩθςΙθ' Ἰ'λΧνλθ' ΔΦΞθ' τθ' ἸΜΛ·α .ἘΛλῶΞλς ἩΕςῶβλ ἈΛΕ
 ΝΒ'ρθ' τιῖ Τ'Υεθ' τθ' ἩθςΙθ'ς Ἡχλχῖδός· Ἰ'λΧνλθ' κ'χδ σῖ' ὕπ :οΞβν ΓΛΦχ ὕΚθ'
 ἄμ'ςΙῖθ' Ρ χΙεῶ μλ (ςῶ'νθ'ς ζΞΛ'ς) ἩλῶΥθ' ἩχΛηΞῖθ' ὕΞΕῖ' Ἰνηλῶ ὕπς ἄφνλῖ'
 ἄμχΦΞας μ'ῶΞν'ῖα'ς γ'Λῖθ' φα μλῖ' γχεΕῶ μλ ῥ'βΙΕς ἘΙΕῶλθ' Ἰ'χῶςθ' ἸΕΒν ὕπς
 κχΞεῶ Ἐῖ'ῖ'ς ΙχΙΒθ' ΦΞςῖ' γΛΠθ'· τλΞχ ἄλ γχεΕῶ φα ῥλΙεῶ σΙλ κχχεῶ μῖ ἘΥα 'Κπ

!φλÈΞό' κθ'Ψθ'

ἄνθM ἄλς β'Ι'ΑΧνλθ' ΜΛβχ φθςΙθ' ΩλΟΒλθ' ὕ'M ἄλ ὕ· βφβνθ'· μςηρΞ Ιχη'Οθ'· Η·Βό'
 .μλϊ' μϊ 'ΥΕ·Ο ὕςΙθ' 'Ιθ'Μ'λς β'ρ'Ιϊ' Ἀςιδ φα Α'ΙΛθ' ὕθΙθ' ΗλΧνλ Γ·Σ ὕη ὕ·εΟΞν
 ἄλΙΘΞ' μχκΙθ' βφΟχαΞθ' Ι'ΕΟό'ς 'ΕΙΕΟλθ' 'Ι'χ'ώςθ' ἄλπ μχ·Φδ Ιχ· κθ'Ψθ' μ'η ἄλινϊ' τ'ΟΕς
 'Ι'Οβ'ος φΟχαΞθ' Ι'ΕΟό' Λ'ρν' Ιδς ἄλ' β'Ηχςςνθ' ἄλρ'ον'ΞΛΟ Τ'ν· ΑχΛ·Οθ βφβςςχΙχό' ἄλπΤ'Ιϊ'
 .ώ :σΛΘ' ἘΛΛ Η·Βό' àμλϊ'· 'ΕΙΕΟλθ' 'Ι'χ'ώςθ' 'ΙΛΨΠ ὕρα βφϊςςχΠθ' ΛηΞΨλθ'
 βκÈΞό' Ωλ κΙ'ΣΟθ' φα ο'ΟΙΒςα βΙχΙΒ ςΙϊ' μϊ ΕΙπ'Β 'ΥΕ·Ο 'Ι'Ι· ΕΙΕΟλθ' 'Ι'χ'ώςθ'α
 ρ'β'ΙΕ 'ΙΨλΒα β'ΠΙρχ υΚθ' ςΙΨθ' φπ ρ'ν· 'ΗχλÈΞό' 'Ι'ΐ'λβθ'ς κÈΞό' ΛφΣΟ 'Ι'ΚΘ'ς
 ἈΛΨθ' Α'έΨο φα ρ'ονςΨλ ὕβ' μλ φθςΙθ' ΩλΟΒλθ' 'Ι'ΙΨβς Ηχνχ'ΟÈθ' ἄηχλλ' τ'ΟΕς ἄ·Λς' μλ
 ἘΛςΣθ' ΗχΞΛΟ φα ΗλΘΥθ' ΗχλÈϊό' ρ'οθ' ΗλΙΘΟΞλ βΤ'ΙΨθ' ἈςΩ κρΞ'·θ' ς μχλΙΞλθ'ς
 .Τ'Ιϊ' μϊ 'ΥΕ·θ' ΗΞ'χΞθ Τ'Ιβθ' Ο·η μςηχ μ' Ξ'ΠΘν ἄλ ὕη υΚθ' ςΙΨθ' 'Κρθ' ΗπςΠλθ'
 :πΛχής κÈΞό' Ἐς'Ιϊ' μχ· ΗνΛ'ελ

κΙτ φα ΓςΛθ' Ηβν ΙΨ· 'ΙΨδς β'Ηχνςη ΗνΞ φπς β'ῶÈΘθ' Λ'ςΦ' μλ ΛςΦ Ἐς'ΙΨθ'
 Φ'Λςθ' μϊ ΞΙ'Ψ· ὕβ'ης .μ'Ξνó' 'Κρθ' ὕςΙϊ' μςηχ μ· μ'ΦχΠθ' ΙρΨο 'ΥχΕ β'ΕΛΠ'·λ Θ
 μ'ΦχΠθ' ρ'νιϊ' φ'οθ' ἈΛΕθ' ΗΞ'χΞθ ὕΚχβ'ν'ος .Ἐδ(μ'χ'λβ' κ'ον'χςη'ἰ' Ξ'ον'Μ'ῶ' ὕ'ḡ) :κχ'εΟΞλθ'
 ἄςΞ' τθ' Ἐς'ΙΨθ' ΖΙΟ 'Ι'ρ'ον'α β'ὕχ·δς ὕχ·π κΙτ φν· μχ· ὕÈΘ ὕς' Ωδς' β'ΛΠ·θ' φν· τιϊ'
 Ξκπ μηρ κθς .Ἐδ(μ'χ'λβ' ὕ'ḡ) μλ Δ'εΣ'ḡ ὀḡḡḡ ὀχθ' ὕ'ḡ ὀḡḡḡ ὀḡ 'Ι'ἰςḡḡ) :Ἐς'ΙΨθ' ο'ΟΒ'ον' ἄλ
 τ'ΟΕ β'μςνΞθ'ς κ'χ'ϊ' Λ'ΑλΟΞ' Ωλ ΩΞΟΟ 'Ι'ΙΧα β'ΛΠ·θ' μχ· Ἐς'ΙΨθ' ΗλςλχΙθ' ἘΛ'Π' ὡ' ΗΩΙ'Εθ'
 :φ·νΟλθ' ἈχΦθ' ς· ὕ'δ ἄη β'Ηχν'Ξνó' 'Ι'δÈΨθ' ΞςΒς ΜΛ· μλ Ἐς'ΙΨθ' 'ΙΛ'Σ
 ὥ'χ'Οῦή'ς ἘΛῶρβ μῶΞΛ'β'οχ * Ψ'·ῶΞ Νχῶν'ι' Νβῶν' ἄν
 ὥ'Ξ οΞλΟιχ κθ ὕ·ΣΟή'ς * ὕ·Èή ΤφΠ Ν'λΟθ' γ'ῶΦ' μλ
 ὕ'ν'Ξ Ἐ'ν'εθ' φα ΤΛθ' ἈηΛ * Ἐ'ν'ῶδ μ'ῶλΜθ' 'Ιῶ·ν' ἄλῶη
 τν'β'οο μ'ς οχῶα σΙ'ῶΨ'οο * μ' μλ ΛῶίΣ' Νςβ'νθ' 'Ι'λλς

κηΕ'Οχ υΚθ' μςηθ' κ'Χν ΓςΛ φπ Ψ'Λςθ' φα ΗιΩλλθ' Ἐς'ΙΨθ' μ' σΛχ μχχΙ'λθ' Τ'Ψ·ς
 φπ φ'οθ' ὠῶ ÈΩλ ὠῶ ἘΛκθ'α :υΙ'λθ'ς υΛηβθ' ο·ν'Β φα μςηθ' ΛςΦΟ ΛΞ ρ'ν' σΛχα .οχα
 Τ'νβθ' τθ' Λ'Σ ρ'ΥΨ·ς β'ΗϊΛ'ΣΟλθ' ΗΥδ'νΟλθ' 'Ι'ΙΕςθ'· ἘςΠΕΛ ΕΙ'λθ' Τ'ΜΒ' ΛίΣ'·
 Τ'δ'ν'οθ' 'Κπ γ'εΕ'Οχς .πςλν Ι'Ολχς π'ΙςΒς ΖΞ'λΟχ ἄλρ'νχ· ἄλ Ψ'Λς μλς β'ΙΙΒ'Ολ ρ'ΥΨ·ς
 ἄηχ'ν'ηχλθ' φας β'Ρ'δ'ν'θ'ς Ι'Μθ' μλΥ 'Ι'χ'Υ'χ'λθ' φα ΜΛ·χ ςρα β'Ηβ'ι'ΟΘλ ὕ'ηΠ'· κςιΨθ' φα
 'Ι'ν'ς'ΟςΛ·θ' ἘΛκθ' φας β'ΑΒςλθ'ς Α'θ'Ξθ' Λ'χ'Οθ' Ηχ·Λρ'ηθ' φας β'ὕ'Ψθ' ΙΛς ὕ'Ψθ' μλΥ
 . 'Ι'ε·Φθ' Ψ'Λς Ψ'λ'ΟΒ'ῶ κΙϊ' φας β'Ι'ν'ς'Λ'Οςχ'νθ'ς

ἄλθ'ον' :ὕς'εχ 'ΥχΕ β'(φ'Ψχ·Φθ' Α'Θ'Ον'ῶ) ρ'χλΞχ φ'οθ' ο'Οχ ΥΛα φα μχςΛ'Ι οχθ' Α'πκ ἄλ 'Κπ
 ὕβ' μλ ὕ'Ι'Λς Η'θ'Ε ὕη φα Ζθκ κΜι'ΟΞα Ἐ'χ'Εθ' τιϊ' τε·χ μ' μηλχ ἄλϊ' ΙχΜχ Ιθςχ μλ ΙΙϊ' μ'η
 ὕςΛΧ Ωλ ς' β'ΗνχΨλ Ψ'ςν' Ι'Λα' μχ· ς' β'ΙΕ'ςθ' Ψςνθ' Ι'Λα' μχ· ἄλ' Ψ'Λςθ' μςηχς β'ΙςΒςθ'
 .(ΗχΙ'λθ' Ἐ'χ'Εθ'

μῆ ἰδς βῆχ ὕβθ· μςΛΠ·χς ΛχΘθ' μςΛΠνχ μχνςΎολ μχΛΣΎολ ἘςΘ' 'ςνςηχθ βΛΠ·θ' τιῖ γ·Φχ μ· ὠῶῶ κἔΞθ' οχιῖ ὠῶ ὕ·Βθ' ζιλ ΤΛῘθ ἈχΒΘΞχ μ' ὕ φ·νθ' ΛςΙελ· .ζ' Ιἔςχ μλ κρ·ἘΣΎ μλ ἱΛΘχ ζ' ὕῖ ὠνολ' ονηθς βκπΛΘῖ μῖ 'ςνβχα ρχι·Β Ἡηλ ὕπ φα ονςιΘεχ 'ςιῖῆ τῐΕ ονςεἘἔχ μςηΛΠλθ' ὕΜχ ὦ ἩνχΙλθ' τθ' ὕ ὕςΞΛθ' ὕεον' μ' ΙῘ·ς κρν᾽α φλςεθ Λβῆ' ἈΛ) :ὕ᾽δ ονηθς βκρηἘπ τθ' ὕχῖῖ Ι Τ᾽λΞθ' τθ' οχιχ ὠαλ ᾽λα βΙΕΎ ἘςΜῆ .ēē(μςλιῘχ ὦ

ΛρΧΘ βἔχ'ΛΞ ἘΙ᾽δ ᾽ρ· κΜιχς βο·ΛΕ φα ᾽ρ· γῖΘοχ μῆ φῐθ' ὕ ὕςΞΛθ' γἘΘ' μ' ᾽λη κπιῖῖς κρ᾽Ξνς κρῐβφ' τιῖ 'ςε· 'Κθς βῆΙΣ ᾽ολθ' Ἐς'ΙῘθ' ζιῐ ἱΞχθ κςεθ' ὠλ κρῐς'Ιῖ μ' Ἐς'Ιῖς κίΞλθ' Ἐς'Ιῖ μχ· ἩχΛπςΒ γςΛα ζῐνρα βγΕθ' μῖ ἱΣθ' φα μςηΛΠχ ὦ 'ςλῖ ᾽λ κπ' μλς βΙΣΛΘς Τ᾽να' Νχθς ζςιΞιθ ὕχΙῘῐ Ἐς'Ιῖς βκίπ Νχθς Τ᾽ν· Ἐς'Ιῖ φρα βἔΛχη ᾽ρῐλΞ

.ΛΠ·θ' ο·ηῐΛχ υΚθ' μ᾽χΣῘθ' Λ᾽ψ ὕχβΘῐ .d'

(... Τ Ῐ· κρ ὕῘ· Ν᾽νθ' ζ' ὠαΙ ὠςθς) :οΕΙΣχ ᾽λ· μςηιθ ἘΛ᾽λῖ φπς .Θ ὕςΣςθ' μῖ γΕθ' Ἐς'Ιῖ ὕῖΘῐ Ἀ·Ξ· ἘΛ᾽ΞΘ ᾽λχ' ἘΛΣΎλθ' ἘΛ᾽ΥΕθ' ἱΛΞΘ ἰδς σςῐΞλ φα κρῘχλΒ 'ςΞχθ φλἘΞῐ' ΛςΧνλθ' φα Τῖῖῖ᾽α .ἩβιῐΘλθ' ἩχΛΠ·θ' μχΙ᾽χλθ' τθ' φα ζθΚθ μτΛεθ' Λ᾽Π' ἰδς βῆΛ᾽εθ' ὕβΞ φα ΛΘψ'ς Ἐς'ΙῘθ' ἈῐΛλ τιῖ Ύ·Οχ κρ ὕῘ·α βΙΕ'ς Ἐἱςλ κρἘλθ' μῖβῐθς 'ςῆΛῖθ' μχΚθ'ς ἱςῖθ' 'ςῖλτ μχΚθ' Ἐς'Ιῖ Ν᾽νθ' ἱῖῖ μῖβῐθς) :τθ'Ῐο οθςῐ ἱἘῐ(μςΛςῖῖῖ ὦ κρν᾽ς ᾽ῖῖῖῖ μχΞχῖδ κρνλ μῖς ἔθῖ σΛ᾽Σῐ ᾽ῖς 'ςῖῖθ' μχΚθ' 'ςῖλτ μχΚθ' ὕβφ' ὕῐδ κἔΞῐ' κἕΕ Ιεα βἘς'ΙῘθ' ἩΒΛΙ φα ἱς᾽βῐ ὕΣΕχ ἘΙΕ'ςθ' Ἡβ᾽φθ' φα ον' ᾽λη .μχῐΜῐῘλθ' ἱ·ῖθ'ς μχ·Λ᾽Ελθ' Τ᾽νς

.Ἡῖῖ'ςλθ'ς κίΞθ' ὕ᾽Ε φα ονῖ ἩρΒ'ςλθ'ς ἈΛΕθ' μφ'ςλ φα ὕΥχ' ὕῖΘοχ ὕ᾽Εθ' μ' ᾽λη ὦ ἩχΛΠ·θ' τθ' ΛχΘθ' ὕ᾽Σχῐ Ἡχ·Βχῐ' Μα'ςΕθ' μλ Ἐς'ΙῘθ' Λλ' μ' κίΞλθ' Λ·ῐῘχ μ' κρλθ'ς .Ἡχ·ΙΞθ'ς Φχ·ῐῐθ' ὕλςῖ μλ

:ἱῖῖΜ Σ᾽Κῖτῖ θύΜῖ

'ἩθςΙ μχςηῐς φῐχαςΞθ' ἱ᾽Εῐῐ' τιῖ Τ᾽Υεθ' φα Ἐἱ᾽Β ἘΙΕῐλθ' ἱ᾽χῶςθ' ἱΛῖα ᾽λινῖ ἱῖῖαΙ κῐ βμ᾽ῐΞν᾽ῖ᾽ ὠενῐΞλ τθ' ΝςΛθ' ἱΒΛΙῐΞ'ς βμχλῖΞλθ' ὠλ ἱβῐ᾽Εῐ βΙΕ'ςθ' Ἀφεθ' Ἡῖ᾽Λ β᾽ΑςΣς ἈΙΕ ὕῆ μλ κἔΞῐ' ὕ᾽ΕΒ ἱΤ᾽Βα βκρν'ςθ' μῖ ψ᾽αΙῐ ἈΛῘθ' μχλῖΞλθ' ςῖῐ ἘΙΕ'ςθ' φῐ᾽Ξῐ ἩχῖςχΠθ' ὕςΙθ' πῖῘ· ἱῖ·᾽ῐα βῆχῖςχΠθ' ἩθςΙθ' ἱΕ᾽Μ᾽α βῖ᾽ρβθ' Ἡχ'Λ ἱθςΕῐ βΙΕ'ςθ' Ἀφεθ' ἩθςΙ ἱΕ·ΣΎ ρν' τθ' ἘΙΕῐλθ' ἱ᾽χῶςθ' ἱν᾽λφ' μ' ΙῘ·ς .σΛῐῖ' κἔΞῐ' τιῖ Τ᾽Υεθ' φα Ἐλλθ' ξΚπ ΔΒνῐΞ ὕπ μῆθς .κἱ᾽εθ' ςΙῘθ' κρνλ ὠνΣῐθ μχλῖΞλθ' τθ' ἁἩχῖςχΠθ'· ἱῖῖ᾽α ᾽λη

:ῐῖῖ ἈἩῐΨ ᾽᾽᾽Μψ δζῐπ .ῐ·᾽ῖῖ

᾽ῐῖῖῖ ᾽ῖῖ) :οΧβΕ· τθ'Ῐος ον᾽Ε·Ξ ὕβηῐ ὕ· βμχλῖΞλθ' κἔΞῐ' ΧβΕ ὕβηχ κθ' ζ' μ' .d' .Ἐd(μςΧῐ᾽Εθ' ὀῐ ᾽ῖς Λῖῖκθ'

ἱΛ·Θ' ᾽λη ὕδἘφ' ΤΛῖ' μῖ ὠΦενῐ μ' μῆλχ ὦ φῐθ' ἩΛῐ᾽Θθ' Ἡῐ᾽ΞΛθ' ςπ κἔΞῐ' .Θ

μλ κπΛΥχώ γεθ' τιϊ μχλπ'Χ φολ' μλ ἡβ'φ ὕ'μο ώ) :ἡεχΕΣ θ' ὕχι'Ε'ι' ζθκ.
 .ἡε(ζθκη κπς ζ' Λλ' φ'χ τ'ε κρθΚΘ
 υΙπ μ'ι ὕ'ο·'ς ἰ'ε·ζλθ' μλ ὕ'λοδ' ἄρλ κιΞλθ' Νβν φα ἰ'ςλθ' ώ κ'ΕΞό' ΕςΚΒ .d
 τθ' ὕλ'θ' κιΞλθ' ὕχςΕος ΕςΚΒθ' ξΚπ ὕ'ῶπ' φα ἡχθ'ἰ' Ελιδ ζιολχ κ'ΕΞό'α βμχΙθ'
 .Ε'χΕθ' τιϊ ο'ἰ'ἰ' ΡΛΕη ἰ'ςλθ' τιϊ ΡΛΕχ Λ·Μπ
 τιϊ ἰ'ΙΛλο β'ΕΙχΙΒ Ἀ'φδ' ἡχλχιδό' ἡΕ'Ξθ' φα ΛρΧο ἰ'ἰ· Ιεα ὕ'νληκ ἄλθ ὕ'δ'ΙΣλς
 κήλα ἡχλ'ΕΞό' ἡΕ'Ξθ' ἄλ' β'ἡΕχΛΣο ζ' ὕ'Εχλθ' β'ἰ'ἰ'θ' ο·Σ'ν'ο ἰ'ἰ·ς β'φηχΛλ'ἰ' ἈφΕθ'
 ἰ'ἰ'ἰ' ΕΙνΒ' Κβνχ ῥΥῶ· Δ·Σ'ς β'ἡθ'λῶθ' μλ'Λ· φα ὕ'λφἰ' Τ'ῶ· Ψςδςς β'ρφ·Θο
 ῥν'α ὕ'ὕ φνςχρΣθ' φ·Λίθ' ἡβθ' φα Ωδς ὕ'ΒΚ'Ξ ζ' ἔχλ'ἰ' ονςη μ'ι ἰ'λθχ' ώ 'Κπς ὕ'ὕὕ
 ΕΛ μλ κηα β'ζθκ τιϊ Ιπ'Π ἡχλ'οθ'ς β'ρ'ο·Ω μλ Χ'εχ'οΞώ'ς ἰ'φθ'ἰ' ΖΛ'Ιο· ΕΙςἰ'ςλ
 ὕ'νλΣ'ἰ' φα οθ ΙΛΕ' ἄλς .ἰ'ΜΒῶλθ' γεΕχς Τ ρνχ ο· 'Κ'α κ'ΕΞό' ἡχ'ρν ῥν' Ν'νθ' ἈΞΕ
 ὕη φα μςλ'Ξλθ' οθ ΤΛῶχ υΚθ' κιΧθ'· κ'ῶθ' Ν'ΞΕό'ς κιΞλθ' ΙΛ'λθ' ὕλ'ιλο ΛΥ'Εθ'
 μλ ΛχΩη φα ἰ'πλςΣ'ο φα ἡ'φ'θ'ς β'ἡχ'ςΠῶθ'ς ἡιΠ'βθ' ἰ'ώς'Ελθ' Τ'ῶ· ΛςρΧς β'μ'ηλ
 μλ ἡλ'ἰ' γχβ'οΞος ἰ'φθ'ἰ' ζι'ο ΖΛ'Ιο οχα κ'οχ υΚθ' κςχθ' φ'ο'χ μλ Ι·ώ ον' ώ μ'χΕ'ἰ'
 .Ἀχλδ ἰ'ἰ'ςπ ἄλ ὕης β'ΔχΕΣ θ' ἈλΙθ' τιϊ ΛχΞο κ'ω μλς β'ρ'οςβ'ἡ

:·ι'ἡ'Ζ'

:ἡχθ'οθ' Ἀ'ν'οθ' τθ' ὕΕ'·θ' Ρ Ιθ ἡΞ'λΙθ' ξΚπ ἡχ'ρν φα
 .ο· Ρ·Λοχ ςἰ'ἰ' ΙςΒς μλ ἡχθ'θ' ἡχς'·ςφ ΕΛοβ· ἡχν'Ξνó' ἡχλ'ο ἄλχ κθ .d
 ἡχα'εΩ ἡθ'Ε φπ ἄλ ΛΙε· ἡχν'ςἰ'ἰ' ἡχΞβν ἡθ'Ε ἰ'Ξχθ' μ'Ξνó' Ε'χΕ φα (ςἰ'ῶθ') ἡθ'Ξλ .ἡ
 .ἡχαΛῶλ
 ὕδΛῶχς β'Ιλβθ' ξ'Βο' Ωλ ΤΛ'ῶχ μςν'δ ζ' κχΧν'ο ζ' μ'χἡ ζ' ΡΘΠ υ'ςπ ςἰ'ῶθ' .d
 ἄλ ςπς β'ἡχ'ἰ'ῶθ' ο'ἰ'Μ'ςν Λχ'οΞχς β'νΧ ζ' ὕΕ β'ΛΛΥ'ολθ' Ιλβθ' Μβ'οΞχ ὕηΠ· ξΛ'Ξλ
 .ξζἰ'ἰ' μλ κ'ε'ο'ν'ώ ὕδ'ἰ' τιϊ ς' β'ΞΙςΒς ἡχ'λΕθ' υΛχλΙο ὕλ'ῶ· κ'χΕθ' τθ' ο'ῶλχ
 ον' ώ .ἔφ'· ς' ὕΕ μςη'ο μ' ἄλ' φρα β'λρθ' ὕθ'Ω ώ μχλλ' ΙΕ' μλ ςι'οθ' ώ Εςἰ'ῶθ' .ἔ
 .ο'ο'ςἰ'ἰ' μ'Εφ·· Λεχ ς' Ιε'ῶχ μλ ΙΒςχ' ώ
 .κχΛηθ' μ'λΕθ' Λ'π' ἄλἡ β'ἰ'ςἰ'ῶθ' ὕχ'ι'ε'ο'ς β'ἰ'δ'ἰ'Σ'θ' Λχ'Ωη'ο ὕΣ'ἰ' .ἔ
 .ἄνθ ἰ'ἰ'ἰ' π'Ι'Λα' ὕη μ' φν'ῶ ώ Λβ'ἡθ' ὕς'ἡθ' ἄν'ο'ςἰ'ἰ' .ἔ
 μχ· Λε'οΞχθ' ἰ'Βα ὕθ'ἰ'θ' ἰ'ἰ'ἰ' οθ ἰ'π'χπ Ιδς β'ΕΙρλλ γχλφθ' ΙΒς φβλ'θ' ςἰ'ῶθ' .ἔ
 .ἄνχν'ΛρΧ
 Ιεα β'κρ'οΛςφθ' ἈΞΕ ἰ'ἰ'ἰ'ἰ' Ἀχ'οΛο μλ Ι·ώ ον' ώ' β'ρχα μςΜΛ·χ ἰ'ἰ'ἰ' ἡιΕΛλ ὕηθ .ἔ
 Λοἰ' ξἰ'ῶ· ὕβ'νθ' β'ἡΙςΙΕλ ξλ'ω μ' ζθκ Ιῶ· ὕΠ'οην κ'ω β'ν'ῶΞς οχα ἄλβν ὕςἰ'ἰ' ὕο'εν
 .οι'·Ε ὕρβν ἄἡ
 .μ'ηλς μ'λΜ ὕη φα ὕΕχΕΣ Νχθ' ο'ῶλ ψ'ΛΣθ'ς ςἰ'ῶθ' ΙςΒς ἡχ·β'χ'· ὕςεθ' .ἔ
 Ψ'νδó'ς μ'ΞΕό'· ὕ· ὕχςθ'οθ'ς ξ'λἡό'· Νχθ' Ἀςι'εθ' ἈΞη .d'ḏ

Ἰχθὺς Ἰβίε μῆς τὸ ἡβ'εθ' ζεβν φα φλνχ ζ· Ρ ὕλοζ ζιῖ ἰςβς· Λςῖπθ' .d'd'
 .οὐρβ'ζλ φα ζορδ ἰχ'Υ'ϑθ
 .ο·ΜΕς ΛΠθ' υἱ'ῖχ μ' κίελθ' τιῖα ζιῖ μλ ἰ·ώ μ'η 'κ' .d'Ḑ
 ρἰςβςθ' μλ ἡχ'ΛΠ·θ' Ἰβ'οθ' ἰςο φοθ' Ἰ'ελεθ' ἡχ'π'Ληθ' φπ Ἰ'εχθ' κίελθ' ἰνῖ 'ες'ἰῖθ' .d'd'
 ζ'θς' τῖοοχ μ' ρ'·ΕΣ' τνλοχ ρ'ἡχ'ἰςΥςλ ΝΞ' τῖῖ ἡχ'ν·λ ἡδ'·ἰ 'ες'ἰῖ φπ ῖ·
 .Ἰ'λΞθ' Νχλ'ςνθ ἡλἰ'Σ'λθ' κρ'οχΒρνλ μῖ Ἰ'ἰῖῖ'
 .ἡλχ'ΛΒθ' γ'φν γχχ'Υ'ο φα Λχ·η Λω' οθ μ'χ'ἰθ' .d'Ē

:·υΩῖἰιζ' Ἑό'Γῖ'

ροδ'Λῖ'ς ξλςφος υ'ΛΠ·θ' ΝνΒθ' ῖΣ' φα ὕΕ·χ κῖῖ :·χβςθς·ς'ΛΩνῖ' d'
 .οο'ἰεοῖλς οο'ἰ'ῖς
 ῖςἰθ' ἡῖλ'Β Ω·Φ ρμ'ἰχμ ἰλελ ἡλβ'Λο β'ε'Λ'ΥΕθ' ἡΣδ :ἰν'Λςχἰ ῖς Ḑ
 .·πἰῖ· ἄς d'dḐ Ρ β'ἔῖ ρ'ἡχ·Λῖθ'
 ζςἰεθ'· ἄρ'οδ'ἔῖς φ·Σ'ῖθ' γἰεθ'ς ἡχ'βςΜθ' ἡἰλ'ῖλθ' Ἀχθ'Ξ' :ῖ'λῆ φῖῖ d'
 ἡῖλ'Β ρ'ἡχ·Λοθ' ἡχἰη ἡἰβλ ρ'ἡχἰ'ΠΛ' ἡΞ'Λἰ ρμχβςΜθ' σἰθ φν'ςἰῖθ'
 .ἔἔḐ ἰ ἔēē Ρ ρκδ'ēēē ρ'ἡΞλ'θθ' ἡνΞθ' ρ(δ'Ḑ) ἰἰῖθ' ργχμ'δ'Μθ'
 .ἔ ἡχψ' :Λφ'α ἔΛςΞ Ḑ
 Τ'Λἰ'ς ἡχ'ΣΟΠθ'ς Νβνθ' κῖῖ φα ῖλβλθ' :οφ Ἀἰ'εθ' ἰ·ἰ Γ'Λα ē
 .ἔēē Ρ ρκδ'ēēē ρ'ωχμςοθ'ς ἈΠνἰθ' ἡχ'νβθ' Ἀ'ἰθ' β'ε'Λπ'εθ' ρ'ἡχΞβνθ'
 ρ'Αοηθ' κθ'ἰ ρφΞβνθ' ἰ'ἔῖθ'ς ἡχΞβνθ' ἡΕΣθ' :μ'Λπμ κ'ἔΞθ' ἰ·ἰ ἰλ'Ε Ḑ
 .ἔἔ Ρ ρκδ'ēēē ἰḐ φ β'ε'Λπ'εθ'
 ρ'Λἰ'Σ Ἀ'ἰ β'ΑΛῖθ' μ'Ξθ' :υ'ΛΣλθ' φεχ'Λαῖ' ἈςΧνλ μ· κ'Ληλ μ· ἰλελ Ḑ
 .d'd' Ρ βδ'ēῖ βδ'φ ρ'ἰςΛχ·
 .d'd' ἡχψ' β'εἰ'λθ' ἔΛςΞ Ḑ
 .d'Ḑ ἡχψ' :ἔΛε·θ' ἔΛςΞ è
 .d'ē :Νλ'θθ' Γ'ΕΣό' ρ'τ'ολ ῖχβν' d'Ḑ
 .ḐḐ ὐὐὐὐ d'd':μχ'ΛΠῖθ' Γ'ΕΣό' ρ'ἰςΛθθ' ἈβΞ d'd'
 .d' ἡχψ' :ἡν'Εολλθ' ἔΛςΞ 12
 .Ḑ ἡχψ' :ἡν'Εολλθ' ἔΛςΞ d'd'
 .ἔἔ ἡχψ' :ἔἰ'λθ' ἔΛςΞ d'Ē
 .d'dē ἡχψ' ρ'ἰ'Ξνθ' ἔΛςΞ d'ē
 .ἔ ἡχψ' :ἡν'Εολλθ' ἔΛςΞ d'Ē
 ἰ'Λα ἰλε' ἡλβ'Λο ρ'ἡχ'ΣΟΠθ' ἰ'χ'ΛΧν :υ'Μἰχθ' Μνἰ'Λ'Βς ῖςπ μβθ'η d'ē
 .d'd' Ρ ρκδ'ēēē β'ε'Λπ'εθ' ρ'ἡχ'ΛΣλθ' ςἰβνῖ' ἡ·οηλ ρκχ'Φα φρ'φθς
 .d'ēḐ ἡχψ' :ἔΛε·θ' ἔΛςΞ d'Ē

.d'd' 'Hxψ' : 'I' ΛΒΕθ' 'ΕΛΞΞ ũ	d'ē
.d'Ē 'Hxψ' : 'I' Σ α 'ΕΛΞΞ ũ	ĎĎ
.Ē 'Hxψ' : 'E' λθ' 'ΕΛΞΞ ũ	Ďd'
.ē 'Hxψ' : 'Hv' ΕΟλλθ' ũ	ĎĎ
ρμ'Λλ'Ī ũΞςχ ΓςΙλλ 'ΗΛΒΛΟ ρ ũνŸιθ 'Ηχα'εΩθ' Φ'λν'Ī : ΛΛΟχς 'Λ·Λ'· ũ	Ďd'
.d'd' P ρκĎĎĎē/ũπd'ĒĎĒ ρ'Ιχςηθ' ρΗαΛŸλθ' κθ'Ī	
ώ 'ςθςεχ τ'OE N'νθ' Ÿθ'δ' μ' 'ΙΛλ') : ΔχΕΣθ' 'ΥχΙΕθ' φα τ'Β 'λη ũ	ĎĒ
ο·ΞΕς οεΕ· ώ' οΞβνς οθ'λ φνλ κΣ Ī ζ' ώ' οθ' ώ' Ÿδ' μλα ρζ' ώ' οθ'	
.ēĎ P ρd'Ī ρκΙΞλ ΔχΕΣ .(ζ' τΙĪ	
'Η·Οηλ ρ'ΑχπΛοθ'ς 'ΑχήΛοθ' ΔχΕΣ : φν'·θ'Ī' μχΙθ' ΛΣ'ν ΙλΕλ ũ	Ďē
.d'ĒĒ P ρd' Ī ρēΦ ρ T 'χΛθ' ρ ũΛ'Ÿλθ'	
.ŸεŸθ'ς T ΛŸθ'ς Ÿ'λθ'ς Νβνθ'ς μχΙθ' : ρ· ΙςΣελθ' ũ	ĎĒ
.Ďd' P ργ·Ξ ΩΒΛλ ρ ũνŸιθ 'Ηχα'εΩθ' Φ'λν'Ī : ΛΛΟχς 'Λ·Λ'· ũ	Ďē
ΝθΙν'Ī' Λ'Ι ρκĒΞό' φα φΘχΛ'οθ' Ληθθ' : ξΛ'ΛΠ ũχφΙθ' Ι·Ī ũ	ĎĒ
.Ēd' P ρũπd'ĒĎĎ Īd'Φ ρΛΠνθ'ς 'ΗĪ'·ΦΙθ'	
.d'Ē 'Hxψ' : 'ΕΛε·θ' 'ΕΛΞΞ ũ	Ďē
.d'd' 'Hxψ' : μ'δΛβθ' 'ΕΛΞΞ ũ	ĎĎ
.Ē 'Hxψ' : ΛΦ'α 'ΕΛΞΞ ũ	Ďd'
.Ē 'Hxψ' : ΛΦ'α 'ΕΛΞΞ ũ	ĎĎ
.Ďēd' 'Hxψ' : 'ΕΛε·θ' 'ΕΛΞΞ ũ	Ďd'
.ē 'Hxψ' : 'Hv' ΕΟλλθ' 'ΕΛΞΞ ũ	d'Ē
ĪēĒ ΙΙŸθ' ρΗαΛŸλθ' 'ΗΙΒλ ρμΞĒ φπ φθ'· ΩαΙ' : φ·ΙΕ P θ'Θ ũ	Ďē
κχιŸοθ'ς 'Ηχ·Λοθ' 'ΕΛ'Μς μĪ ΛΙΣ'Ο 'ΗχΛρΠ 'ΗΙΒλ ρκĎĎĎd' ρΛ·λαςν	
. 'ΗχΙςŸΞθ' 'Ηχ·ΛŸθ' 'ΗηΙλλθ'·	
.ēĒ 'Hxψ' : 'Η·ςοθ' 'ΕΛΞΞ ũ	d'Ē
ρΟΚΛΛοθ' μνΞθ ΔχΕΣθ' Ωλ'Βθ' : υΚΛΛοθ' τΞχĪ ς· τΞχĪ μ· ΙλΕλ ũ	Ďē
ρςΛχ· ρφ·ΛŸθ' 'Υ'Λοθ' τ'χΕ' Λ'Ι ρμςΛθς Λη'Π ΙλΕλ ΙλĒ γχεΟ	
.ēēĒ P ρĒĪ	
.ĒĎ 'Hxψ' : P 'ΕΛΞΞ ũ	d'Ē
.d'Ď 'Hxψ' : 'E' λθ' 'ΕΛΞΞ ũ	Ďē
.d'd' 'Hxψ' : μ'δΛβθ' 'ΕΛΞΞ ũ	ĒĎ
.ēĒ 'Hxψ' : 'E' λθ' 'ΕΛΞΞ ũ	Ēd'
.ēd' 'Hxψ' : Ÿ'βν'Ī' 'ΕΛΞΞ ũ	ĒĎ
Ī Ē Ī' ρμτΛεθ' κ'ηΕĪ Ωλ'Βθ' : φ·ΦΛεθ' Λη· φ· μ· ΙλĒ μ· ΙλΕλ ũ	Ēd'
.ēĒ P	

.đ ÜÜÜÜ d' 1'χψ' :κςΛθ' ΕΛΞΞ û	ĒĒ
.ē 'Ηχψ' :ΕΙ''λθ' ΕΛΞΞ û	Ēē
.Ē 'Ηχψ' :ΕΙ''λθ' ΕΛΞΞ û	ĒĒ
.dđ 'Ηχψ' ΕΙ''λθ' û	Ēě
γχεΕ0 β'Ηχς·νθ' ΕΛχΞθ' :υΛχλΕθ' Αςχ' μ· κ'Ππ μ· ζιλθ' Ι·Ī û	ĒĒ
įĒ'ĭ βûπd'ĒĒē įd'φ βμΙΛĭ' βΛ'νλθ' 'Η·0ηλ βκχΕΛθ' Ι·Ī κ'λπ Λς0ηΙθ'	
.ĒĒ P	
.ě 'Ηχψ' :'ΗνΕ0λλθ' ΕΛΞΞ û	Ēē
'Η·0ηλθ' βΛχίΣθ' Ωλ'Βθ' ΓΛΠ ΛχΙεθ' Τχα :υς'νλθ' ůςȚΛθ' Ι·Ī û	ēĎ
.dĒĒ P βd'ĭ βûπd'dēĒ įd' φ βΕΛπ'εθ' β'ΗχΛ'Β0θ'	
.dĒĒ įd' ĭ βoΞβν γ·Ξθ' ΛΙΣλθ' û	ēd'
.ĒĒ 'Ηχψ' :Ț'Ξνθ' ΕΛΞΞ û	ēĐ
.dđĒ 'Ηχψ' :Ιςπ ΕΛΞΞ û	ēđ
.dĎĎ 'Ηχψ' :μ'ΛĪ ĭȚ ΕΛΞΞ û	ēĒ
Λ'νλ 'ΥχΙ'Ε' ΑχΛ00 φα ŷχιίθ' Ț'ςΛ' :φν'·θ'ĭ' μχΙθ' ΛΣ'ν ΙλΕΛ û	ēē
įđ ĭ' βκd'ēĒē /ûπd'ĒĒē įĐ φ β'ΙςΛχ· βφλĒΞό' Α0ηλθ' βŷχ·Ξθ'	
.ĐĒĒ P	
.ĐĎ 'Ηχψ' :Ů'ΛĪ ĭ' ΕΛΞΞ û	ēĚ
.dđ'ē ÜÜÜÜ dđ'Ē μχ0χψ' :Ț'Ξνθ' ΕΛΞΞ û	ēě
.d' 'Ηχψ' :'ΗνΕ0λλθ' ΕΛΞΞ û	ēĒ
Ι·Ī Ι'~α ΙλΕΛ γχεΕ0 βκιΞλ ΔχΕΣ :υΛχΠεθ' ĭ'ΒΕθ' μ· κιΞλ û	ēē
β Τ 'χΛθ' βΙ'ΠΛό' ΕςĪΙθ'ς Ț'0αός 'ΗχλιŸθ' 'ΥςΕ·θ' 'Ι'Λ'Ι' 'ΗΞ'Λ βφδ'·θ'	
.dĒdĒ P βđ'ĭ βκd'ēĒĎ/ûπd'ĒĎĎ	
.ĒĐ 'Ηχψ' :ΕΙ''λθ' ΕΛΞΞ û	ĒĐ
.ē 'Ηχψ' :ΛΒΕθ' ΕΛΞΞ û	Ēd'
.dēĐđ P βđ'ĭ :κιΞλ ΔχΕΣ û	ĒĐ

النقد الجمالي للشعر عند العرب

ΤΨ ΚΥΗΖ ΕΥΞ ΥΨΙ .Η

ΘΠΤΙΖΖ ·ΩΙΨΨ - ΨΨΟΨ ·σηε - ΗΨΜΙ.

Abstract

This research deals with the application of esthetic criteria in critique of old Arab poetry into major themes :

1st : looking into the aspects of such criteria in poetic texts .

2nd : chronological presentation of critics' views with regard to the application of said esthetic criteria .

The research concludes with the most important results found by the research .

ΒρΨΨΨΨ θΨ αΨΖΨ ΙΩΞΖ ·ΖΨΜΙ τΞΨΨ

ςΨ ΨΨΛΙΘΨ ΨΒΧΧς μΨ ΨΨΞΘΨ ΨΩΛ ΨΨΨΨ ΨΘΨΨ σΛΘΨ ΨΨΞΨ ΨΨΞΘΨ ΨΚρ· Φ·ΟΛΧ
ΨΘςΨΕΛ φΠ ΚΨ άοχα ΨΨΛΒΘΨ μΨςλ μΨ ΨΩΕ· οΨΨΕ τΨΨ ΩδΨςΘΨ ΛχςΣΟ φΠ ΨΠ .ΨρΘΨΞΛ
ΙΨ· ΨΨΚ ΨΘΨΞΛ μΚΨ φΨΨΨρα .Ψ·ΨΒΧΨ ςΨ Ψ·ΙΞ ΩδΨςΘΨ ΛΧΨΨΟ ΨΙΧΙΒ ΨΧΨΛ ΓΛΦ· ΩδΨςΘΨ ΛΧΧΨΨΘ
àΔΥΨς φδΨΘΨ

ΨΧΨΠΘΨ μςνας τεχΞςλΘΨς κΞΛΘΨΨ ΛΨΠΘΨ τΘΨ ΨαΨΥόΨ· μςνβΘΨ ΨΨΨΘΛ ΨΨΞΘΨ ΚΨΧ Ψδς
àΨδΨΘΨ ΨΘΨΞΛ μλ Ψρχα Ι· ώ ΚΨ ΨΙΛΒΛΘΨ ΨΧνβΘΨ ΨλΧεΘΨ τΘΨ ΛΧνΘΨ· Ψρ· ΙΟΨΧ ΨΠ
ΨΨΨΨΕΛΘΨ ΨΧΛΧν ΨΨΛΨΨ ΨΨΘΘΨ τΨΨ - ΨΨΧ·ΦΘΨ φΨΨΕΟ φΘΨ μςνβΘΨ ΨΚΠ :σΛΘΨ ΨΛΨ·Ψ·
ΞΨΨΨΞώ ΨΧςΟ ΨΠ Ψ ΨΨ· μλ κΠΛΧΨς μΧΧΨΧΨΨΨΛΘΨς μΧΧΨΧΞΨΨΨς ςΦΞΛΨς μςΦΨαΨ μΧ·
τεχΞςλΘΨς μΨςΘΨΨ· ΨΨΠΨΨΨ φΨΨΕΧ ΨΚΘΨ κΞΛΘΨα àφδΨΘΨ ΛΨΧΨΛ Ψ· Τ ΨΛΘΨ ΨΨΛΒΘΨ ΚΧδ
φΨΨΕΟ φΘΨ μςνβΘΨ ΨΚΠ ΨΨ- ΚΨΨΨ· φΨΨΕΧ ΨΚΘΨ ΛΨΠΘΨς ΚΨΒΞνΨς ΨΨεΧόΨ· φΨΨΕΟ φΘΨ
ΨΙΛΒΛ ΨΧνβΘΨ ΨλΧεΘΨ τΘΨ ΛΧνΘΨ· Ψρ· ΙΟΨΧΨ μΨΒςΘΨς ΨΨΨςΨΨς ΨΨΨαΨΨς ΨΨςΣ ΨΨς ΛΧΨΨλΘΨ
àΛΧΘΨς γΨΘΨ ΚΧεΘΨ ΨρΟΛΨΨ σΨΛ τΘΨ ΛΧνΘΨ· ΚΨ
ΛοΟΧΛςρΛΒΨΨ φα ΛΨΠΘΨ ΨενΘ φδΨΘΨΨΨ ΛΨΧΨΛΘΨ ΨΛΨΨΞΨ Ψ ΨΨ·ΨΨΨ - μςΦΨαΨ μΨ ΧΕΨΨ
- Ψ·Ξν Ψ φΨΨΨΨΨΨ ΛΨΠΘΨ ΚΨεα ΨΛΠΨ·ΛΘΨ ΨΧδΨΘΨΨΨ ΨρΨΨΨΨ ΨΞΕ· ΛΨΠΘΨ ΝΨΨΒΨ ΨΟΛ Ψεα
τΨΨ γΨΘΨ· ΨλρΞΞΛΘΨ ΨΨΨΛΘΨ ΛΨΠς ΨΨΞΛΘΨ ΛΨΠ ΛΘΨς ς ΨΨΨ·ΨΨ ΨΨΒΛΨ ΨΛΠΨ·ΛΘΨ οΟΨΨΟΨ
ΨΚΠ ΨΛΕΧ Ψδς (ðē P kðēĒēĒū φλΧΨΨ) οΧΛΣΨΨΛ γΨςΚΨ ςΨ μςΦΨαΨ γςΚ μΨ ς·νΧ ςΕν
ονλ ΛΩΨ ΨΧνα ΛΨΠΘΨ ΝΨΨΒΨ μΧ· Ψ ΛΠΨ·Λ ΛΧΨ ςΕν τΨΨ -ΨΨΥΨβλ ονΨ τΨΨ μςΦΨαΨ μλ
.ΛΨΠΨ ΨΧδΨΘΨ ΨΛΧν

ςΨΨΨ ΨνΧΕα ΛςρΠΛΘΨ ΛΨΠΘΨ ΨΨΨ φα ΨΧΥεΘΨ ΨΚΠ ΨΨΨΕ Ψ·ΛΦΥλ ςΨ·χα ςΦΞΛΨ ΨΛΨ
ΨΨΧΣΘΠ ΛςΣ ονΨ ΝΨΨςαςΞ τΨΨ φνΩΧ ΨνΧΕς μΨΞνΟΨ ΨδΨςλΘΨ γΨΨΣΘΨ ΛΧςΣΘΨ τΘΨ
μΨ ΨςΨΕΧ ςΨ ΨΥαΨ ΩδΨς τΘΨ ςΨΨΨ ΖΘΚ· ςρα ςΩδΨςΘΨ φα ΚρΘΨΛΨΨ ΨςΒς ώ ΨΨΨΨΨΨ οΟΨΨΕΛΞΛ
(ēĒ P ς οΞβν) γΨΘΨΨΨ ΛΨΧΨΛ τΨΨ μςνβΘΨ Τ ΛΨ ςΦΞΛΨ μλ ΨΚΠ μΨΨα .ΩδΨςΘΨ· ςΛΞΧ

ΒΙΩΞΉ Ηγλζ τβύΖψΉ Ι΄Ωιζ΄ ΙΩ΄ ριΩΗΜ΄ ρΞ

΄ςνςηχ κια ὕΙΑΒλ ὕχνα ὕΛΧν Λ΄ΥΠθ΄ τθ΄ μςΛΧνχ ΄ςν΄η ὕ΄΄ς΄ι΄ μχλιΞλθ΄ μ΄ μΧθ΄ Λ·η΄
 Τ ὕ· φοιχ ΄λχας·μχΙθ΄ κχδ τθ΄ ζςλῆ΄Εχ κθ ὕ· ργΕΘ΄ι΄ Λχχ΄Ψλ τι΄Ι - ΄·θ΄ή ὕ ονςΥΛΨχ
 :ΗΩλ΄ι΄

ὕΩλ ρχας ΄ΕλςρΠλθ΄ οθΙχΣδ (κιΞς οχι΄Ι ζ΄ τιΣ) ζ΄ ὕςΞΛ ΛχπΜ μ· Α΄η ΙΠν΄
 : οθςδ

ὕςΕηλ ὕΛΦθ΄ Τ χΥή μή΄ ω΄ ΄ςιΕΛ Κ΄ μῦχ·θ΄ Ε΄Ιή Ι΄ΨῦΞ ὕλς
 ὕςιῦΨλ Γ΄Λῦθ΄· ὕῦρῦνλ οῦν΄η ΄ΙλΞῐ·΄ Κ΄ κΙΧ υΚ Τ Λ΄ς΄Ι ςΙΒῐ
 (d/ĒĒ·χῐδ μ·΄)

ΙΒΞλ φα Λ΄΄Πθ΄ ΄πιΠν΄ Ιδς ΛλΘθ΄ κ΄ΨΦ φα ρν΄νΞ΄ Τ΄λς ρῐ·ς·Ελ γχΛ μ΄ κ΄ΙΜα
 οθΙΛ· ΄ξ΄Φ΄ι΄ μ· ολλῆς, ρ· ΛΞ ὕ· ρ οθ΄ελ οχι΄Ι ΙΛ ΄λα κΙΞς οχι΄Ι ζ΄ τιΣ οθ΄ ὕςΞΛ
 μλ Νχθ Λ΄ΥΠθ΄ μ΄ τι΄Ι Ε΄χθΙ ΄Κρ· Ζ·ΞΕς ὕ Α΄Κῆθ΄ τθ΄ ρχα Α΄πΚ ὕ· . ΛςρΠλ Λ·Θ φα
 οχι΄Ι ζ΄ τιΣ ὕςΞΛθ΄ τθ΄ ξλλ΄ μλ τπ΄νῐ ὕλλ ΤφΠ· ὕ΄ χ κθ ον΄ κ΄ΙΜα ὕ γΕΘ΄ι΄ ολπ
 : ὕςεχ κΙΞς

ὕςλλ ζ΄ ὕςΞΛ Ιν΄Ι ςβ΄Ψ΄ς φνΙ΄ς ζ΄ ὕςΞΛ μ΄ Ι ὕ΄·ν΄
 ὕχΣβῐς Χχ΄Ι΄ςλ ρχα μτΛεθ΄ Ηια΄ῦν ζ΄Φ΄ι΄ υΚθ΄ ζ΄Ιπ Ε΄ρλ
 ρ΄Ψχς΄δ΄ι΄ Φα ΄ΙΛῶη ςθς Α΄νΚ΄ κια Ε΄Πςθ΄ ὕςδ΄ῦ· φῦνΚῐῐ ὥ

ὕ· ὕΦ΄· τι΄Ι ξΙ΄ςχθ μ΄η ΄λς οθςδ (Ρ) φ·νθ΄ οχι΄Ι Ληνχ κια ΄: γχΠΛ μ·΄ ὕςεχ
 οθ΄Ωλς ΄Κρ· (Ρ) ζ΄ ὕςΞΛ κΙ΄Ι Ιδς (d/ĒĒ γχΠΛ μ·΄) . οθΙΛ· οθ Α΄πςς ον΄Ι Μς΄Βῐ
 ·μχΙθ΄ ὕχ·Ξ Λχῆ ὕΛῶνς ὕΛΨΠ Α΄ι΄ι΄ ὕχ·Ξ μ΄ ο·ΕΣ΄
 οθΜςΕθ ὦν΄λ : ὕ΄εα ΛΙ· μ· μ΄δΛ·Μθ΄ μ΄Ι κῐπ΄ι΄ μ·΄ ὕΞ (Ρ) ον΄ Ιχλβθ΄ Ιε΄Ψθ΄ φας
 ὕ΄εα φαΛΠ φνΙΞΕ ονηθς ὕ΄δ ΄λλ Λῶῆ΄ τνλ κΙ΄Ι ον΄ ΄λ΄ : μ΄δΛ·Μθ΄ ὕ΄εα οχν΄Ι΄ φα Ψ΄Φλ
 ὕςΞΛ οΒς φα Λχ΄Ιῐθ΄ σ΄Λ ΄λια ! ὕ΄Θθ΄ κχ΄θ μφ΄Ψθ΄ γχΥ Ε΄ΤςΛλθ΄ ΛλΜ ον΄ ΄λ΄ : κῐπ΄ι΄ μ·΄
 οχι΄Ι ΄ΙΦῐΞς ΄Ιλι΄Ι ΄λ μΞΕ΄ οχα ΄Ιεα φλ΄Ι μ·΄ μ΄Ι ΄ΙχΥΛ ζ΄ ὕςΞΛ ΄χ : ὕ΄δ (Ρ) ζ΄
 μ΄ (Ρ) ζ΄ ὕςΞΛ ὕ΄εα Ηχν΄ῐθ΄ φα ΄Ι·Κῆ ΄λς τθς΄ι΄ φα ΄ΙδΙΣ Ιεθς ΄Ιλι΄Ι ΄λ ΄ςΞ΄ ΄Ιεα
 Τ δ΄νῐθ΄ Λπ΄Χ μ΄Ι σΛῐ ΄λῆ (Ρ) Μς΄Βῐα (Ē/Ē dĒĒĒ ρ·Λ Ι·΄Ι μ·΄) . ὕΛΕΞθ μ΄χ·θ΄ μλ
 ·ὕ΄λΒθ΄ ςπ υΚθ΄ ΛΕΞθ΄ τθ΄ ο·Ξν ὕ· ρ ολῆῆ φα
 ΄Η·Σ΄Ι φα μ΄ῆς ο·ΕΣ΄ς τΠ΄ι΄ ὕῆ΄ λια)) σΛεθ΄· γιΕλιθ τΠ΄ι΄ Τ Λ΄Ψς
 Α΄ΛΠθ΄ οχα σΛΒ ΄λια ρ·χ΄Φ΄ μλ ολ΄Ψ΄ς Ηδ΄νθ΄ Ι·ῆ μλ οθ σςῐΠ΄ς Α΄ΛΠθ΄ οχθ΄ κΙδ ΄ΗχΞχδ
 ρ ΄Ι΄ῦῦῦῦν·θ΄ Λῆκς ολῆῆ φα Ν΄·θ΄ ὕΛΨα οθ΄χ΄Ις οθ΄Ε μ΄Ι οθΞ Ν΄ῆθ΄ ονλ ΄ΙΚῐς
 : οθΙχΣδ ΙΠνχ Χ΄ῆΨ· Δ·Σ΄ς ρ μπΛλ΄ ΄Ιχβῆ : τΠ΄ι΄ ὕ΄εα
 γΠ΄Ψλ φ· ΄λς κεΞ μλ φ·΄λς γΛ΄λθ΄ Ι΄ρΞθ΄ ΄Κπ ΄λς ΄ΙδΛ΄

τῇ οἱσε· τῖῖ ἰ' ἰχλχ μχ' υλΙχ ὡς πς ΩλΟΞχ ὕδςα Ν'νθ' Ψ'λΟΒ' γιελθ' σ'Λς
:(d'/d'ēĒγχΠΛ μ') ΩΛΞ μ'

γρβΟ φδ'ΛŸûûθ' ΗχΠθ' Ἡχ·Βη	ἩνβΒ γιελθ' Ÿt μἱ κκθ' τβν
γΙΛΙ ŸΞνθ' μλ μ'Ιθς κςεθ' Ωλ	κρνχ·ς μχἱΛ'Π ῥχα κςεθ' σΛΟ
γΛΕΟ Ψ'ε·θ· Λ'ν ἸςΥ τθ'	ΕΛχΩη μςχἱ ἱΕώ Ιεθ σΛΛŸθ
γιελθ'ς σΙνθ' Λ'νθ' τιἱ ἱ·ς	ῥν'χιΦΣχ μχΛςΛελθ' ἈΠΟ
γΛβΟν ὡ Τςἱ ἱ'Ι κΕΞ·	ῥθ'ΕΟ κ' σΙΩ μ'·θ τŸχΥΛ
γνςΛ τν'ςΙνθ' μΟλ μ'Μ ἄλη	ορΒς γςα ὶΛπ'Χ σΛΒχ ΙςΒθ' σΛΟ

Ἡχ·δ Ÿη μλ ὕ'ΛΠἱ'ς ονς'νρχ γιελθ' τῇ μςιΞνχ Ν'νθ'ς ὡ' ΕΙχΣεθ' κΟ' ἄλα
.(οΟ'ν· μς·ΦΟχ ἸχΛΒ οχθ' μςε·ΞΟχ

Ωδ'ς υΛŸΠθ' Ρ νθ' Ἡβθ'Ολ τθ' ΕΛ'Πό' ΙΛΒλ ἱ'χ·ἱ' φα Ιπ'Πθ' μ'ηλ Νχθς
: οθςδ ŸΩλ φα ὶχλΒθ' ὶχχΟΟθ' τθ' Ÿ· οΟεχεΕς ΓςΙλλθ'
.... ῥθ'ΕΟ κ' σΙΩ μ'·θ τŸχΥΛ

ΛŸΠθ' ΑΞν τιἱ Ἰ'ΛŸΠθ' ΛΙδ' μλ φΠἱ'ἱ' μ'η Ιδς
ὕςΦχ ςπς κΙΞς οχιἱ ἑ' τιΣ τ·νιθ ὕΛ'Εθ' μ· ΛΥνθ' ἱν· ἩιχΟδ ἱΥΛἱς
: οΟΙΠν̄α β ῥπ·Ÿ ὶΟδ μ'η Ιδς ο·ηνλ ὕΠην' τΟΕ ξἸ'ΙΛ ἱ·ΚΒς οΟβδςΟΞ'α

γαςλ ἱν'ς ΗΞΛ'Θ Δ·Σ μλ	ἩνΧλ ὶχΩἱ' μ' ὶ·η'Λ ἄχ
γβΘΟ Ἀ'ηΛθ' ῥ· Ÿ'ΜΟ μ' ἄλ	ΕΙχΣδ μ'· ὶΟχλ ο· έι·Ÿ
γνΘΟ σΛΘ'ς ῥΕ'λθ ἱΙ'Β	ἩΕςβΞλ ΕΛ·ἱς οχθ' τνλ
γΦνχ ὡ ἱχλ ΩλΞχ ὕχη κ'	οΟχΙ'ν μ' ΛΥνθ' μŸΛΞχια
γεΠΟ Ἰ'νπ κ'ûûûûΕΛ' ἑ	οΠςνΟ οχ·Ÿ τν· ὕςχΞ ἱΙχ
γΩςλ μ'ἱ ςπς Ιχελθ' ὕΞΛ	ὶ·ŸΟλ Ἡχνλθ' τθ' ἱ'εχ ὶΛΞδ
γΛŸλ ŸΕα ὶΕβθ'ς ῥλςδ μλ	Ἡ·χΒν ὶΒν ἱν' ῥπ ΙΛΕΛ'
γνΕλθ' Χχίλθ'ςπς τΟβθ' μλ	ἄλ·Λς ἱνλ ςθ ἸΛΥ μ'η ἄλ
γΟŸχ γΟûûἱ μ'η μ' κρεΕ'ς	ἩιχΞς ἱΙΟδ μλ ἈΛδ' ΛΥνθ'ς

(d'/d'ēĒ οΞβν) .οΟΙΟδ ἄλ'Κπ ῥπΛŸΠ ἱŸΛΞ ἱνθ ςθ : (Ρ) τ·νθ' Ÿ'εα
Ἀπκ ἸÈΥβθ' τΟΚΟ'Ξ Τ Ÿ· μ' ΛηΚ'ς . ῥπ·Ÿ ὶΟεχ μ' Ÿ·δ ὶΛŸΠ ῥνλ ΩλΞχθ μηχ κθς
.ΔΣχ κθ ῥπ·Ÿ οΙΟδ μ' μŸχ κθς ῥπΛŸΠ· ξΛΩ'Ο σΙ·χ μ' ἱ'Λ' ἄλν' (Ρ) τ·νθ' μ' τθ'

: ὶςεχ ΕΙ'χλ μ·ώ ὶΛŸΠ οθ'ΒΛ Τ Ÿ· μἱ φν'ρβΣ ἱ' σςΛς

ΙΞἱ' Τ Λ'λΟ μςΥΛ'λΟχ ἩχΟα ἩλχΚΒ μλ ἩΕχιλθ' τιἱς

Ιεθ'ς ἱ'ειΕθ' φûα μςΠλχ κρ·δΛ ἱΕΟ Λίθ' Ἰςιθ' σΛΟς

ξΛχή τα ἑ'ς ἄν' !ξΙΕς ἱΚπ τα' : ΕΙ'χλ μ' :Ÿ'εα β ἱ·Κη : ΟχΛδ μλ ὶΒΛ οθ Ÿ'εα
κΩ β οθςδ ἱŸαΙς Ἰ·Λ· ἱΛβη Ιεα ὶΠχΛδ ἸΕχΙλ τα ΙχΛΟ ἱνθ μ' : φΠΛεθ' οθ Ÿ'εα β ἈΚη
(Θ/d'ēĒj d'ēēĒ β φν'ρβΣώ) .ῥπΛΟt τιἱ τΟ' τΟΕ (ΟχΛδ ὕÈχό) οχιἱ ἄδ

ÿ· *πΙΕς Ἡγνῶλθ' ΕΙχΣεθ' τα Νχθ Ἀκηθ'· ΕΙ'χλ μ· Λ'Αδ' ςπ ὕρπ Ιπ'Πθ' μ'ηλς
 φΠΛεθ' Ἀπκλ φα μ' τιῖ Ἰ ὕ'ΙΒθ' Ἰ'ρν' τθ' ς Γ'Μλθ' τθ' Ι'Λ' ἄ·Λς Ἰ ὕ'Υχ' πλχῆ τα
 ΟχΛδ Λχῆ ΔχΙλ φα μ·η Ι' ὕΠχΛδ ΖΕχΙλ φα ΙχΛΟ ἱνη μ' Ι' οθςδ ὕλλ ρλρα ὡ Ἡ·Λῆ
 ἄλ ρ Λβηθ'· ΕΙ'χλ μ· τλλχ Ι'η ον' τιῖ . ΟχΛεθ ὡ ΛΘβθ' σΛχ ὡ ξ'ΛΟ κ' ! ὕρνλ ὕΣ'εον'
 à 'Κρθς ΛῶΠιθ

ρ οι·νς οα'βῖ φα οιλλ Ν'νθ' σ'Λ ἄλα φλςΜΟλθ' Ρ δςῖ' Ἡηλ Ἰ'Υδ τθς Ι' : οχας
 : τνίΟχ μ'ΛηΞ ο· Λλ Κ' οθ Γ'νΒ φα Ἡιχθ κ'νθ ον'α

ῖΙςρθ' Ἡ·Λ ὕνχιῖ τΒςῖ
 τνῖ ξΚΘ ! ὕΦΘ ἱχνῆς ! ὕλ'χν ἱΧεχς ! ὕλ'ΛΕ ἱ·ΛΠ ἱΚπ ὕ'χ : ὕ'εα οχιῖ ὕΛΠα
 ὀ(Θ/δδĒē ρΞβν) . ὕΛΣν'ς οΕΙΣ'α

γÈΘῖ'ς μβθ' Λλ' (Ρ) ὕςΞΛθ' ἱςλ ἱῶ· ὕςῖ' Ιρῶθ' φα Ν'νθ' τιῖ ΦιΟΘχ ἱ'η ἱδς
 μςιΟΙΟχ ὕς'η Ἡγνβθ' ἩΞ'Εθ' ςθς μ' ὡ ςθ Ρ ςΣΘθ' οΒς τιῖ ΛῶΠθ' μλ μχΙθ' ὕδςλς
 Ἀλ ονῖ ὕ' τΥΛ Ἀ'ΦΘθ' μ· Λλῖ μ' σςΛχςῖ : γχΠΛ μ· ὕ'δ . ὕςΞν 'Κ' κρνςΛηΚχς
 μ'ΞΕ ὕ'εα à Λη·θ' Ἰ'ήΛη Ἰ'ήΛ' : ὕ'εα (Ρ) ὕ' ὕςΞΛ ΙΒΞλ φα ΛῶΠθ' ΙΠνχ ςπς μ'ΞΕ·
 ἄλα Ζνλ ΛχΘ ςπ μλ ΙΒΞλθ' ἱΚπ φα ΙΠν ἱνη Ιεθ κῖῶΘ Ζν' ὕ'ςα ρ Λλῖ ὕ'χ Ζνῖ φνῖΙ :
 (d'/dĒē γχΠΛ μ·).ΖΘΚ φῖῖ Λχίχ

ἄλινῖς . ὕΛςηκλ ὕ'χΠ Ζχ κθ μχΙθ' γφνλ τιῖ Τ Λῖ ςθ'λ -Ιῶ· Ἰ μ'ΞΕ ΛῶΠ φας
 ΑρΟ· ὕΛΞς Èδ ΟχΛδ Ιχῖ'ν Σ μλ κρνηλ'ς μχηΛΠλθ' τιῖ ΛΙ· κςχ μχλῖΞλθ' ὕ' ΛΣν
 : ὕ'δ ἄλ μ'ηα ὕ' ΛΣν· Κ'λςχ μ'ΞΕ

κ'Ξ· ΙΛ'· ΩûχΒΥθ' τεûΞΟ
 κ'Ιûλ Δûχ·Κθ' κΙη γûσ'ῖ ς'
 κ'Ξδῖ' ἩηχΠς Λûχῆ Ἰ'ρûι·
 κ'ΘΛ Ζ'Ιλ ἱΙῖδ' 'Κ' ÈûΥα
 κ'ςδ μΞΕς Ἡ·ἱΛΘ κûΞΒ φα
 φλÈΕ' ὕ· φûνῖΜςῖ ὕûχΙθ'ς
 φλ'Χῖ ΔχΛΥθ' φα ἈχῖΟ τΘΕ
 φλ'ςθ σςρθ' τιῖ ἱχΣῖ Ιεθς
 κ'ûχῖ' ὕΙ'Ε μλ ἈΛ'ûεΟς
 κ'Ππ μ· ὕΛ'Εθ' τΒνλ ἱςΒνα
 κ'ûΒθς Ελλφ Ν'Λû· ὕΒνς

ΕΙχΛΘ κ'νλθ' φα Ζῖ'α ἱι·Ο
 Ἡ·ΕΞ Ἰ'λ· οΦιΘΟ ΖûΞλθ'η
 ΙΥνΟλ ὕ'ρΣς· Ἡ·ûχεΕθ' Αβν
 οûν'η ξΒ' μΦδ τιῖ ἱûχν·
 ὕ'ρΠ'Λα ~ΒΟ μ' ὕΞηῖ ἱ'ηῖς
 ὕ'πΛηκ ΛΟα' Èα Λ'ρûνθ' ἄ'
 ὕ'πΛηκ ΖΛῖς ὕ'πΞν ἱλΞδ'
 Ἡπ'βΞ κςιῖ ἩûθΚ'ῶθ μλ ὕûχ
 σΛηθ' Ιῶ· ΕΛΕΞ· τθ' ἱΛη·
 φνῖΙΕ υΚθ' Ἡû·Κ'η ἱûνη μ'
 κρνςΙ ὕ'σ'εχ μ' Ἡû·Εῖ' ΖΛΟ

(Θ/dĒē κ'Ππ μ·')

Ἀχῖδ Ἡα'Ε τιῖ ὕἱνΒλ ὕρΒ ὕ' ξ'Θ' οηΛΟς κ'Ππ μ· ὕΛ'Εθ' Ἰ'Βνθ τΞ' ονΧ' ἄς
 μλ ΛΩηΟς ὕΛ'ρν ὕΣςθ' οῶνλΟ φΟθ' οΟ·Ε'Σ σΛηΚς ὕΣςθ' ἱςα τιῖ μΜΕ ἄλ Ἀ'Ιελ· ΛΙ·
 ἩθΚ'ῖ ΛΙΟ·χ υΚθ' ςπ ὕ· ὡ φ·χΞνθ' ΛῶΠθ' ἱΚπ τιῖ κςεθ' μλ οθ κ'ῶ ὡς κ'νλθ' φα οΟΛ'χΜ
 Ιῶ· à σΛ·ηθ' ΛΙ· ΛΣν ΛηΚ μχς . ολ'ςθ σςρθ' τιῖ τΣῖ ον' μιῶχς ΩχΛεΟθ'ς κςιθ'· οθ

ο0·Ε΄ Σ μ0βλ ũ Σς μλ οχα ΛΩη΄ ũ χΩη τΞĚ ŸΜίθ ρΣ ΣΘ φ0θ΄ Ηχθ΄Ψθ΄ Ι΄χ·ϊ΄ ξκπ Ÿη
: μχ0χ· φα Ÿςεχ

κ΄ΛΥ· *πΛχΨΞ ΆΠχ ΆΛΕ ξΛΛ΄ Κβνχ ζ΄ς κŭρ0νΕΦ
τλ΄ςΕ· ονΞΙς Ψ΄·Ξθ΄ ΛΜΒ ονηΛ0θ ρχΛΒς οθ0΄ ώςθ

κςχ ςπ ρλςχς ΗχΘχΛ΄0θ΄ κĚΞ0΄ ΖΛ΄Ÿλ κπ΄ σΛ·ηθ΄ ΛΙ· ΆχΣν *λπ μ΄0χ·θ΄ μ΄Κπ
κρŸ·0χ μλλ μχν00Ξλθ΄ κΙΞς οχιϊ ζ΄ τΙΣ φ·νθ΄ Τ΄ΛŸΠ φα ΙςΙŸλ ΙŸ· Λ΄΄Πθ΄ς ςμ΄δΛβθ΄
ΛΙ· ΆχΣν μλ ριη ΕΙχΣεθ΄ μ΄ ζθ μχ·0 ο0νΦ·0Ξ΄ Κ΄ Ζνηθς Λλ΄΄ Λπ΄Χ ςπ ΄Κπ !μςς΄ίθ΄
-ΖΛŸΠχ τΞ΄΄ Λπ΄Χ μλ οχα *λ τιϊ Ρ νθ΄ ΄Κπ Νχθ΄ Ÿ΄λΒθ΄ ΄Κπ Λ΄΄Πθ΄ ΄Ιλρθ΄ φ0θ΄ φρα
àΕςΠνθ΄ ξ΄ιλ0 μώΚΒ οί΄δ μ΄ ΢ φβθ ũΛΦ μλ
ΖθΚα μ΄δΛ·Μιθ ο΄΄Βπ Ά·Ξ· Η΄χΦΕθ΄ τιϊ μΒΞθ΄· τΥδ Ά΄ΦΘθ΄ μ· Λλ΄΄ μ΄ σςΛχς
: Ÿςεχ μχΕ

Ν΄χη· Ν΄λπ μ· σϊ Ÿτ τα Ÿ·νΒ ĚΛΛ΄ ςλώ ΛΠŸλ *λ ζ΄ς
Ν΄νθ΄ Λ0τ ςΙΕχ Τ΄Β Ν΄΄· τα κηθ *· ŵ Τ χί· Άνκ μ΄η *λ
φΞ΄Ξ·ς τΕΞλ ρ· ΤφΒχ Ÿλςχ κη0ΛΙ μ΄ ςθ κη0χΛλ Ιεθ
φΞ΄Λλ΄ς τΕΙλ κηθ μςηχ *λχη κηΙΠΛ΄΄ ŸΙλ΄΄ κη0ΕΙλ Ιδς
τ ũ ũΞτ κηχα τΕ΄ΛΒθ μηχ κθς κηΞβν΄ Άχη κηνλ τθ ΄Ι· *λθ
Ν΄ ũχθ΄η ΛΕιθ ŸΙΛ΄Φ σΛχ μθς κηθ΄ςν μλ Ÿνχ·λ ΄Ξ΄χ ΄΄ŸλΜ΄
Ν΄ ũ ũΛΛ΄ μχ· Ÿλχελ ξςΛΙ΄ής οθΜνλ μςπ ςςθ΄Φ΄ κςεθ Λ΄Β
Ν΄ΛΥς Ά΄χν· ξςΕΛΒς κρ·Ěη ο0Λπς ξ΄Λδ ς΄ίλ
φΞ΄ηθ΄ κ΄΄Φθ΄ ΄Ιν΄ Ζν0α ΙŸδ΄ς *ρ0χί·θ ŸΕΛ0 ŵ κΛ΄ηλθ΄ ΨΙ

(Θ/dĒĚρ φνρβΣ ΄΄)

Ιδς Η΄χΦΕθ΄ μΒΞ μλ ŸΙ· ον΄΄ ζ΄ τΥΛ Ά΄ΦΘθ΄ μ· Λλ΄΄ ΙΒχ κθς ... Ι΄χ· φα
σΛΟΠ΄ ΖθΚθ ς ΆΛŸθ΄ Τ΄ΛŸΠ Λ΄Ξ Τ΄Βρη μηχ κθ Η΄χΦΕθ΄ Τ΄Βπ μηθς ŸŸβχ ŵ ξΙρΒ Ÿς΄Ε
Η΄χΦΕθ΄ Ÿ΄εα ς οειΦς κπΛΙ ũψ΄ Η0Ě0· ΢ σςΛχ *λχα ΢ ŸŸχλΒ μχλιΞλθ΄ Τ΄Λ΄΄ Λλ΄΄ ονλ
: ΖθΚ φα

Ωβνχ ŸΕχΙλ ŵς ΛΥχ ŸΛΟΠ ΨΙ0 κια κĚηθ΄ ũ΄ΛΦ΄ ΄ΙΚΘς
ΨΜβχ ŵ Ÿνλτ Δ·Σς τλΚ ũΘχ κια κχ΄ίθ΄ Τ Λ΄΄ φν0χλΕς

τιϊ ΗΒΕ μ΄ηα ΛŸΠιθ φθ΄λΒθ΄ φνβθ΄ κρβθ΄ ΄Κπ *λρν΄΄ ζ΄ φΥΛ Ν΄·΄ μ΄ γλ΄΄ Ιδς
΄Λβθ΄ φ· Ÿ΄ΒΛ Τ Ÿ· μ΄΄ φν΄ή΄΄ φα Τ΄Β . Ζθ΄ρλθ΄ μβθ΄ ΄Κπ ςΙΛς΄΄ ς΄΄΄Φ0Ξ΄ ςθ μλ
Ÿ·δ΄ Κ΄ ονςθ Ξχ ΄Λ΄ςΘθ΄ μλ Ν΄νς γΛΜ΄΄ μ· Ωα΄ν ξΙν΄΄ς ΙΒΞλθ΄ φα Ν΄·΄ μ΄ *νχ· Ι΄ :
οχιϊ Ÿ·δ΄α ΝΙΒς ŸΘΙ τ0Ε μχΛΣλλ ς΄ μχΙΛςλ μχής· Σλ μχ·ς0 φα ΗŸχ·Λ φ· μ· Λλ΄΄
: ξΙΠν0α *νΙΠν Ÿ΄εα Ν΄·΄ μ΄

ΛΒρλα Δ΄΄Λ κ΄ Ιή Ε΄Ιή Λη·λα Ι΄ή ΄Ιν΄ κŸν Ÿτ μλ΄

ΆΛΥν *ν ! Ν΄·΄ μ΄ *χ ζ΄ : Ÿ΄εα γΛΜ΄΄ μ· Ωα΄ν οχιϊ Ÿ·δ΄α *πΛ0τ τιϊ φ0 τ0Ε
κĚη Ζχ0΄χς ς *ν΄ Ÿδ΄00α κ΄ΛΕθ΄ς ŸĚΕθ΄ μ΄΄ ΖθΞν ΙĚ·θ΄ τΣ΄δ μλ Ÿ·ό΄ Ι΄·η Ζχθ΄

: Λλī 'Ιχ· μī οθςδ ὕλλ ἰαλΧος ονλ ὕ·ī μςηχ
 Ν·ώ Ιλςλθ' Ἀςθθ' μλ ὕÈη ὕ·ν Λχῆ ὕλλελ ὕρνλ 'Ιν ὕλς
 γΞ'α ὕ·χ ὕ·:λλῶθ ὕ·δ γ·Ξθ' 'Ιχ·θ' τιī γιī γχθī φ· μ· μ' φνῆī' ἈΕ'Σ Ιλς'
 γχθī φ· μ· ΙΠν' Λλī μ' ὕ φνῆī' μλ λθῆ ΩΥςλ φας ἩνΥ'Ε τθ' ὕ·θΕχ 'Ιχ·θ' 'Κπ
 -: οθςδ

ΤÈΘς ὕ·νūūūūνηχ Ρ χīς Τ'λΞς κςί· ὕ·χ 'Ιν' 'Κ·Ε
 ὕΞίθ Τ'λθ' οχα κηθ μθΞχ ÈΒλλ ὡ· Ἀ'φθθ' ὕ· ὕ·χ τνλθχ ὕ·χΠ 'Ιχε· ὕ·λ :οθ ὕ·εα
 (d'/dĒē ὕ φνῆβ Σ ὕ·)
 Ἐλλ ΞΙΠν' Ιδς . οδΛ'βχ Ι'ηχ ὡ σηιΞλς ΞλῶΠ φα Λλῶ· Ἀ'Βīό' ΙχΠ μ'η Ιδς
 : οθςδ ὕ·ρνλ φθθ' οθΙχ Σ δ

ὕ·νχςν Ιδ ὕ·λ οχα ζ' κīī ὕ·νΒΒΕ Κ' ὕ·νΛχΞλ φα 'Κ μ'η
 ὕ· ὕ·βΖῶλ μςλī ὕ·λ μ'θς ΛχΞβθθ' ΙςΛ'α ονφ· τιī ὕ·Ιχθ Ζλλ' Λπ'Χ μ' : ὕ·εα
 ὕ· οΞβν) ὕ· Ιλελ ὕ· ὕ·χ Τ'βῶθ' Ζīῶ· ὕ·ρχιī ὕ· :λλī οθ ὕ·εα !Ἀ'φθθ' ὕ· ὕ·χ Ζīῶ· ὕ·χνΙθ
 (d'/dĒē

Τ'ΛῶΠ Λ'Ξ τιī ὕ·ῆχ·Λ φ· μ· κΙεχ ὕ·νχΙλθ' Ι'πΜ Λχ·η ἈχΞλθ' μ· ΙχῶΞ μ'η Ζθκς
 γΕ'Ξλ μ· ὕ·αςν Ωλ (Ρ) ζ' ὕ·ςΞΛ ΙΒΞλ 'ΙιθΙ ὕ·:Ε'ςλθ' Τ ὕ· ὕ·δ . οθ ἈΣ ὕ·θχς ὕ·Μίθ'
 οχιī ὕ·νλīΞα Ξ'ΞιΒ οθςΕς οΞιΒλ φα ἈχΞλθ' μ· ΙχῶΞ· ὕ·νλλ Κ' υΙχ τιī Ιλθῶλθ ον'α
 Νχδ μ· ζ' Ι·ī :ΙχΛχ àκη·Ε'Σ κ' ὕ·ν·Ε'Σ ὕ· ΛῶΠ μλ ΙχῶΞ ὕ· ὕ·χ ὕ·αςν ὕ·δ κλ ὕ·νχιī ὕ·Λα
 :ὕ·ν·Ε'Σ ὕ·ςεχ μχΕ :ὕ·δ à'κ'λ μῶςεχ μχΕ :ὕ·αςν ὕ·εα àἩῶχ·Λ φ· μ· Λλī κ'

Ρ ηνθ κςεθ· Λ'·Ιī' τιī ὕ·π'Λν

ὕ·λν·η ὕ·ῶχ'φλθ' ὕ·ῶ· ὕ·λ τΙχΙθ

Ρ θūΠ μῶχδÈχ ὕ·λλ ὕ·νūΞβν·α

Ἡū·ῶ·Σ μῶρδ'νī ὕ·Μφδ Ιδς

Ρ ἔλ ὕ·ςΒī ὕ·θ·ῶχ ὕ·λα μῶρ·

τΕθν'ς μπ'ΛΞ υī'Εθ' Ἀῶθ' Ιδς

Ρ ενχ Ιῶ·θ'ς Ιρῶθ' ὕ·ςφ Ι'Μ 'Κ'

ὕ·νδςΠ Ι'ΙΜχα ὕ·Λδ ὕ·ῶν· μΙΜῶχ

μχν'α' Λθῆ ὕ·ν·Ε'Σς ὕ·Μίθ' φα ΛῶΠ κη·Ε'Σ :ὕ·αςν οθ ὕ·εα ὕ·Ι'Π ὕ·λ Ζ·Ε'Σ ὕ·ςεχς
 ζ' ΛβίθΞχ ΙχῶΞ ὕ·ῶΒ ὕ·ΛῶΠθ' ΛηΚ μλ ὕ·λρνχ· ὕ·λ τΥεν' ὕ·λīα ὕ·ΙδΙΣ :ΙχῶΞ ὕ·εα ὕ·ΛῶΠ
 ὕ·ναΛΣν' ὕ·λīα κίΞλ ὕ·δ :Λ'·Βθ' Ι·ī μī οθχΙΕ φα υΛη·θ' ὕ·εα .Ἡ'λ τας τθΕ ΞΙχ· Ιεῶχς
 à κίΞς οχιī ζ' τΙΣ ζ' ὕ·ςΞΛ ΙΒΞλ φα ΛῶΠθ' Ι'Πν' μλ ζ' ΛβίθΞ' Ξ'Λθ' :ὕ·αςν 'Ιδ
 οΞβν) ὕ·ο·Ε'Σ· Λθβιθ ΖθΚ ἈΞΕ' μῆθς οχα ΛῶΠθ' Ι'ΠνθΞῶς Ι'Πνό' Λχθς εΠ Èη :ὕ·εα
 ζ' τΙΣ ζ' ὕ·ςΞΛ ΙΒΞλ φα ὕ·Μίθ' ΛῶΠ Ι'Πν' μλ ὕ·σΛθ ὕ·λῆ- ΛβίθΞχ κīα (d'/dĒē ὕ
 Ζιλθ' Ι·ī μ· ΙχΜχ μ· Ιχθςθ' μī γχΠλ μ· Ξ'ςΛ ὕ·λ ὕ·Ξ· οχα σΛχ μῆχ κθ ονī κίΞς οχιī
 :λλῶλ μ· ὕ·χλΒ ὕ·ςδ μλ ὕ·Μῆ' ὕ·θχ· ἈΛῶθ' ὕ·εθ κθ :ὕ·δ ον'

ΙχρΠ μπινī ὕ·χδδ ὕ·ης

ἩΠ'Π· μπινī ὕ·ΧΙΕ ὕ·ηθ

μςΙ ο· οθ·Ωςς κρχιī ζ' μ'ςΥΛ τιī μ· μχΞΕθ' 'Ιν· ὕ·νχηΞ 'Ιχ·θ' 'Κρ· οθιΥας
 ὕ· μφβθ' ὕ·Λ'εθ' ὕ·ρχ' ὕ· κίῶ Ιδς (d'/dĒd ὕ γχΞΛ μ·) Τ'ΛῶΠθ' μλ ΛΥΕ μλ Ἡ'ἰλΒ
 φας .ὕ·χλΒθ' μβθ' τιī ὕ·ιχλΒθ' Ἀςιεθ' Εī'ρΠ ὕ·ρνῆθς ὕ·ΗεΕθ' Εī'ρΠθ' μλ ὕ·πΙΒς ὕ·ρχ· μ'ηλ

ÿπ̣ μλ ἩνχΙλθ' ÿπ̣ μλ ἘςΞν ΩλθΒ' ζ̣ :ÿδ̣ ὀΛχ·Μθ' ζ' Ι·ϊ̣ φ· μ̣ Ἰ̣ ὀφν'ήϊ' Ἀ'ῶη
 'Ιθ'εα οῶχνλθς οχθ' μαςΠθα οῶχΙΕ μΞΕς οαΛΧς ἘΛΨΠ ἩΨχ·Λ φ· μ· Λλἶ μΛη'Κθα ὀΛΠθ'
 μχΛςΣθ' οῶΙϊ'ςς ἘςΞΛ οχθ' 'ΙεΛ'α βο· μηθ ὕ̣ :κἘΞθ' ἄλρχιἶ μχΞΕθ' 'Ιν· ἩνχηΞ
 Ἰ'Υ' τῶΕ μρῶΙΕα οῶΙΕ'Λ τιἶ Λλἶ μπ'άςα ῥῶ·Ε'ςΣ 'ΙΙϊ'ςς 'Ιδςθ'ς Ἡιχθ' οθ 'ΙλΞς
 ζ' τΙς ζ' ὕςΞΛ Λ·δ ἘΛ'χΜ τθ' Ἰ'ῶΕλθ φν' ζ' ς :μρθ ὕ̣εα μρά'ΛΣν' μ'Ες ΛΒθθ'
 (d'/dĒD ὀ φν'ρβ Σ ἰ') .ζ̣ ὕ̣χΠ μηῶΛ'χΜ· Φιθ' ὥ μηθς ξΙΒΞλ φα ἘΞΣθ' ς κΙΞ ς οχιἶ
 ὀΛΣν' κῶ)ζ̣ : Ἡχ'ςΛθ' ὀχΥῶ ς Ἰ̣ ὕ̣Σθ'ῶ ὕ̣αΛΧ ὥ οῶχΙΕ μηχ κθ ς ὕ̣ῶβθ'· ἘΛ'Μ ἄλ·Λ ς
 - :ÿδ̣ς Ἡηλ φθ'

Ἀ·ΙΒθ' ς μχΙθθ' τῶιἶ ῥνλ
 τ·Ἐφ ς σΙχΣῶ ὕ̣Φ' ἄλῶχα
 φ·Σῶς σςπ τιἶ κἘν ὥ Κ'
 Ἀ'Πνθ' Κῶα'ςῶν· ὀΠΕθ' τλλ
 Ἀ'ΛΠ Ιῶεα ς ἄΧ τῶιἶ φνλ
 Ἀ'ῶχίθ' Ἡν'λ' Ἰ'ῶΞνθ' τἶΛῶῶ

ὀΛ'ςΚ ΨςλΙθ' ς ἩνχηΞ 'Ιθ'δ̣
 ξΜΒ' κθ ὀΚθ' σΛχίλθ' 'Ιῶχθ
 ὕ̣λ'χ' φνλθ' ὕ̣θ ΙΛῶῶ 'Ιῶν'η
 ἄλν'η 'Ι·α 'Ιῶθ'δ̣ ἄλ 'ΙΛῶ·Θ
 θ·χΦς 'Ι'Λθθ' Ἰ'λ ἄλ μχηΞ
 ἄλθ ς 'Ιχ'ν μ' ς ζνλ Κῶθ·

(οΞβν)

οῶλ ῥθ κ'χ' τιἶ ΛΞΕῶ ὥ ς ΨςλΙ Ἐα κἶΜ ἄλλ ἸφΠ Ἰ κΙἶ τθ'ῶῶ ζ' ς Ἰ̣ Ωεχ κθς
 Ωδ'ς μλ οθ Νχθ ΛΨΠ ὥ ς π ἄς οθςδ οχιἶ 'ΙΛην' Ἰ̣ ῥνἶ ζ' φΥΛ Ἰ̣ ῥνΧ' ἄλ ς 'ΙβΙΞ
 .ἈχΣν ὕ̣'Εθ'

ἘΛΨΠ μλ φν'ήϊ' ἈΕ'Σ ξΙΛς ἄλ Λῶη ς ὀ'ΛΠἶ' Ἰ'Ξν· ο·χ·Πῶ Λῶη μ'η 'Κηπς
 ζ' μ'ςΥΛ τιἶ μ· μχΞΕθ' 'Ιν· ἩνχηΞ 'Ιν'η Ιδ ς βο· ῥεΕιχ φῶθ' Λ'·Θἶ' Ωλ Τ δ'νῶχ
 τιἶ ὕ̣Ιχ ἄλλ ΛΨΠθ' τθ' ἈΛφθ' ἘΛχῶη 'Ιν'η ς ὀμβθ' φα ο·πΚλ οχιἶ Ληνῶ μ' μλ ὕ̣Β' κρχιἶ
 κρνἶ ζ' φΥΛ ὕ̣χλΒ 'Ιχ·θ' ὕ̣τ μ'Π ῥῶχἘχΛ'

: ὕ̣λςχ φθ ὕ̣εα 'ΙΒΒΕ 'Κ' Ἀ'Λἶἶ' Τ ὕ̣· τιἶ ὕ̣Μν' 'Ινῆ ὀ· φ·Υθ' ὕ̣Υβλθ' ὕ̣δς
 ὕ̣χλΒ ὕ̣νρΒςῶα φνῶΛΛ· Ιεα 'Ιἶῶ μ' : 'Ιεα ἄ Ἡλλθ' ὀΚ Ἡ·Ε'Σ Ἰ'δΛθ ΖχΛ' μ' τθ' Ζθ ὕ̣π
 'ΙΒΛθς οθ Δῶβα ὕ̣οχ· ΔῶβῶΞ'α ΛΨΠ 'Ι'χ· ὕ̣νχῶ κῶ ὕ̣χλ ΛΙε· γχΛφθ' μἶ φθ ὕ̣Ιῶα πΙχΛν
 'ΙΒΒΕ ὕ̣π :φθ 'Ιθ'δ̣ κῶ Ἡἶ'Ξ ὕ̣ῶΙ'Εῶα 'ΙΞΙΒς 'ΙλιΞα ξςα ῥ· Ἡν'ΞΕ ἩιχςΦ Ἐ'ΛΛ' ὕ̣νχιἶ
 ἄΑΕθ' ΖΞ'νλ μλ ΖΞνλ φν' 'Ιλιἶ ἄλ ἄφῶΛ'χΜ μλ Ζῶνλ ἄλ : 'Ιθ'δ̣ ἘΛλ Λχῆ : 'Ιθ̣ ἄ Φδ
 :Ἡλλθ' ὀΚ Ζλἶ ὕ̣ςδ 'ΙῶλΞ ἄλ : 'Ιθ'δ̣ ἄΖ'Κ ὀχῆ : 'Ιθ̣

(Θ/ĒĒD ὀ Ἡ·χῶδ μ·) κ'ῶιθ' ἩΨΥ'ς Ἰ'δΛθ τιἶ ἄχ'φλθ' ὀεῶ μ' ΑΕθ' κ'ῶῶ
 φα ΛΨΠθ' Ἡχ'ςΛ μἶ Ἰ̣ μχΛχΞ μ· φνῶχ Ἰ̣ ΙΒΞλθ' φα ὕ̣Ξς ζ̣ :γχΠΛ μ· μἶς
 - :ÿεα ἸςΥςθ' Τ ενῶ ῥν' κςδ ὕ̣δ̣ Ιδς Ἰ̣ μ'Υλλ ΛρΠ

ὕ̣ςφθ' φα κςΣθ' ΛρΠ ὕ̣ῶλ ῥ·ςδΛἶ ῥ·Φθ' 'Ινῆ Ἐ'ῶα μ' 'Ι'·ν

- : ΙΠν' ὕ̣· : ὕ̣χδς Ν'νθ' Ἐ'α κ'δ̣ κῶ

'ΙΛεῶΞῶ οῶΞ' ΔΛΛ 'ΙχΥΛ ςθς ὕ̣ΜΠ'ν γΙΜΛβθ' ΝΛἶ 'ΙΕ·Σ' Ιεθ

(d'/dD γχΠΛ μ·)

τεῖθ' Ληκ ἑμῆθ' κθ' ζ' κρῖθ' ΖΙΘ' 'Ιν'η Τ'βιθ' ΓΙΛ φα 'ΑΒχ' 'λς ζ : υιλψ' ὕδς
 ὕχλβ· 'ςΙλΕχ μ' μς·Εχ Ζςιλθ'ς Τ'βιθ'ς ἑσλθ' 'λη Λ'Πθ' φα 'Ακῆθ' Ρ ΘΛ Ιεα ΨΛςθ'
 Λ'Π μλ μ'ςΛλ μ· Ζιλθ' Ι·'Ι οθ μφα 'λ 'Κπς ἑφίθ'ς ΙΠΛθ' μλ κπλλ' μ'η 'λρλ ὕ' ΣΘθ'
 μχλν'ςΛλθ' οθ'οδ μ'λμ Λχ·Μθ' μ· 'ΑΨΣλ τθ' ὕ'Φενλ μ'η υΚθ' 'Ι'χδλθ' Νχδ μ· ζ' Ιχ·'Ι
 φα 'Ι'χδλθ' ὕ'εα κρν'Ι ζ' φΥΛ 'Αθ'φ φ· μ· ΛβΨΒ μ· ζ' Ι·'Ι Λ'Ι'Πιθ' ΩβΠα ὕοδ τ'οΕ
 :Ζιλθ' Ι·'Ι ΔχΙΛ

'ΑΒΕθ'ς Λ'δςθ' οχι'Ι φΣ'Ψθ' ς· ξς· υΚθ' γχλβθ' μ'
 'ΑπΚθ' ον'η μχ·Β τι'Ι οδΛβλ γςα 'ί'οθ' ὕΙΟΨχ
 : 'ΑΨΣλ φα ὕςεθ' 'Ι'ρχπ : Ζιλθ' Ι·'Ι οθ ὕ'εα 'Ι'χ·' φα
 Τ'λ'ΙΧθ' ορΒς μ'Ι 'ΙΙΒΘ ζ' μλ 'Α'ρΠ 'ΑΨΣλ 'λν'
 Τ'χλ·η ο· ὡς 'ΙςΛ·Β οχα Νχθ' 'Εςδ Ζιλ 'Ηηιλ
 (dðë/d ðûπdðÉÐ ð υιλψ') κΒΨθ' Ζςιλ μλ Ζιλ φων'η 'ί'οθ'· φνβΣος
 : 'Αχπς μ· κΧν μλ υιλψ' ξΙΛς' 'λ Λ'Πθ' ΩχΙ· μλς
 ΔΥΟ ὕχ'Θλ οχα μûΞΕιθ' Λλδ φεûν'Ψλ 'Ι ûχ·' 'λ·Λ
 ΓΛβθ' οûλπ 'ΑπΚ'ς ὕ'ΙΙ· ονΞ'Ελ τι'Ι μ'λΒθ' ΛûΩν
 ΓΛûλ οûν' ζ' 'Ις ΓΛλ ο· 'Α·Πθ' γΙς φα ὕ'οΘχ
 ΓΙεθ'ς γûχλ·ό' φνûιΨχς οβûΠ'Λλ φνλûιχ ὕ'Μ'λ
 ΔΥς ξΙ'ςΞ ὕ'ΕΘ 'ûΠας οοΨιθ' ὕχιθ' ΙΛΟûΞ' τ'οΕ
 ΓΙΟλχ μχΕ 'ΗβûιχΙθ' οΒς οοΛή μ'η Γ· Σθ' 'Ιû·ς
 (dðë /ð οΞβν)

'πςΨΥ'ς ΛηΚχ κθς 'Ι'χ·'ι' ξΚπ ὕ'λβ μ'Ι'π'νΞΛΙ φοθ' 'ΗήΕ·θ' Απ'νλ 'Ι·ΛΥ' Ιδς
 ὕχιθ' ΙΛΟΞ' τ'οΕ 'οθςδ 'ςΛηκ 'Ερα ἑλχθ'ι' 'Ιχ·θ' φα 'Αςιελθ' οχ·Ποθ' ξςλΞ' 'λ σςΞ
 Ιενθ' Λχχ'Ψλ· τ'οΕ ὠ'λβ 'Ι'χ·'ι' ὕδ' ςπ 'Κπ 'Αςιελθ' οχ·Ποθ' 'Ιχ·ς àΜ'Βλθ' φα 'οοΨιθ'
 ἑοδῶ'Ε ὕη φα ΖθΚη μςηχ ὡ κθς ἑΓΙΟλχ μχΕ γ'ΛΠό' τθ' 'ΗβχΙθ' οΒς 'ΑΞν Ιεα ἑΗΩςΛςλθ'
 'Κπ !μςΕΙλχ 'λ ΛΩη' 'λα Ζςιλθ'ς Τ'βιθ' 'λ' ἑοθ Τ Λ'Ψθ' ὕχιδ μ'η μλ ΓΙλθ'· ΛΞχ 'λν'ς
 ΙςΒθ'ς ΓΕΣθ'· ὕαςΛΨλ Ν··Ψθ' φν· Τ'βιθ' μλ Ἰ 'Ιχ·θ' 'Κρ· ΓςΙλλθ' ςπς Ἰ μςλ'λθ' μ'ης
 μ' μςνΧχ μςθ'Μχ ὡ μλ τι'Ι 'Κπ ΙΛχ μ' τΞΨα ἑΛηκλθ' ὕΜή μλ 'ρν'η τθς'ι' 'Ι'χ·'ι'ς
 Λ'Πθ' 'Η·ν'Βλ φα 'ν·πΚλ ὕ'ς'ι' Λ'Πθ' 'Ι'εν ΛΩη' 'ΑπΚ Ιδς .Λ'Πθ' μ'Π μλ μ'η γΕΘ'ι'
 οθςδ μςηχ μ· 'Αθ'φχ ὡ Λ'Ι'Πθ'ς ζ : υιλψ' ὕςδ 'νπ ξΙΛςν 'λ ὕςς γΕΘ'ι'ς μχΙθ' ὕχ·Ξθ
 (ÉÐĒ/dοΞβν) 'ΛΛΥθ' Ωδςλ οΨδςχ μ' τθ' Ι Σεχ Ιδ ον'ι' ο· Ψ'βονῶ' Ωδςλ οΨδςχ ὡς ὕδΙ Σ
 'λη ζ κρΥΨ· ζ μ'Ι ξΙΛς' 'λ ΖνςΙς 'ΗΧα'Ελθ'ς ΙΙΠοθ' Ιενθ' φα ο·πΚλ ὕΒΛ 'ΥχΙΕ 'Κπ
 μ' 'ΑΕ'ς ο·πΚλ μΞΕΟΞ'ς κ'λθ' ς· οΨ·ο' κΩ Ιχθςθ' μ· κΙΞλ Λ'Πθ' ΙΞα' μλ ὕς' ζ : ὕςεχ
 ξΛηρΞ'ς ὕΛ'Ις ὕεχΛφ ΖΙΞα ὕ'ν Σ'ι' ξΚπ Τ Ψ· μλ ὕ'Θ Λχή ξΛ'Π μλ 'Ιχ· ὕη ὕΨΒχ
 ὕ·χ·Ε μ' τι'Ι(ÉÐĒ/dοΞβν) 'ξ'λ ὕΠνς οοςΕφ 'Ι·πΚς ξΛ'Π ΙΞβα φν'Ψλθ'ς Χ'βθ'ι'
 γΙΣθ'· Λ'Ι'Πθ' 'Αθ'φχ κθ ον' υΙλωθ ΙΛεν 'νῆθς . 'Ι'επ'Πθ' φ·ΛΨθ' Λ'Πθ' υΛΚ μλ 'ΕςΛΚ

ΛῖΠθ' οΒς φα ὕΞ'ς Ἀ'·θ' Δῶας ΙχΛΒΘθ' Ἀπκλ Ιενθ'ς ΛῖΠθ'· Ἀπκ μλ ὕς ὕθς .οθςδ φα
 ἭΥςΛῖλ ῥιη φν'ῖλθ'ς :ὕςεχ ον'λμ τιῖ ὕλιεῶλ Ἰ γΕ· μ'η υΚθ' ΛβῖΒ μ· Ἥλ'Ιδς π
 Λῖ'Πθ' τιῖς ... τνῖλ οχιῖ ΛΧΕχ μ' Λχή μλ Λῖτς ἈΕ' ἄλχα ῥνλ κιηῶχ μ' οθς Λῖ'Πθ
 Λχῆς ΓΙλθ'ς Ἥῖ'νεθ'ς ΖΚ·θ'ς Ἥπ'Μνθ'ς Ὑαλθ'ς Ἥβῖθ'ς Ἥῖαλθ' μλ μ'η τνῖλ υ' φα ΨΛΠ 'Κ'
 Ἥ·σιΦλθ' Ἥχ'ρνθ' τθ' ΖθΚ φα ΙχςΒΘθ' μλ άσι·θ' τΘςῶχ μ' ἭλχλΚθ'ς ΕΙχλΕθ' φν'ῖλθ' μλ ΖθΚ
 ἭΥδ'νλ μ' ὕΥχ' ολχΙεῶ ἈΒχ ἄλς :ὕςεχ κῶ (d'ē i d'ē P b d'ēēd' bΛβῖΒ μ· Ἥλ'Ιδς ζ
 ξλ'Ιδς οῶῖ'νΣ φα Λῖ'Πθ' Ἐςδ τιῖ ὕΙχ υΙνῖ ΖθΚ ὕ· ... Ληνλ Λχή ... οΞβν Λῖ'Πθ'
 :ζ οθςδ φα Νχεθ' ἄλ' Ἀχῖχ μλ ἰχ'λ φν'α ... ῥχιῖ

ὕςΕλ κ'λῶ υΚ μῖ ῥῶχρθ'α ΩΥΛλς ἰδλΦ Ιδς τιῖ·Ε Ζῖλῶ

ὕςΕχ κθ' ρεῖΠ φῶΕῶς γΠ· οθ ἰαλΣν' ῥβιΘ μλ τη· ἄλ 'Κ'

βοχα ΛῖΠθ' ΕΙςΒ ὕχΜχ ἄλ οΞβν φα τνῖλθ' ἭΠ'Εα Νχθς ρΟΕ'α τνῖλ 'Κπ μ' ΛηΚχς
 μλ τιῖ Ιλχ κῶ (d'ē P b οΞβν) ὀῶῖ'Ιλ Ἐῶλ ἈΠθθ' φα Ἐλ'Βνθ' ΕΙςΒ Ἀχῖχ ὦ ἄλη
 :ΩΥςλ φα οθςδ ΖθΚς ζ : ἄλῖΜ ἄλη οΞβνθ οῶΥδ'νλ Νχεθ' ἄλ' τιῖ ἄ·ῖ
 ὕ'λθ' μλ ὕχιδ ἈιΦ' κθς φν'βη ἭΠχῖλ φνῖῖ τῖΞ' ἄλ μ' ςια
 φθ'ῶλ ὕῶ'λθ' ΙΒλθ' ΖΛΙχ Ιδς ὕῶῶ'λ ΙΒλθ τῖῶΞ' ἄλνθς

:Λθῖ ΩΥςλ φα οθςδς

ῶλς Ω·Π φνῆ μλ Ζ·ΞΕς

ἕνλΞς ὕΦδ' ἄνῶχ· ὕλῶα

Ἥιδς Ἥλρθ' ςλΞ· ΩΥςλ φα οΞβν ὕΣς ὕχΕ ἭΥδ'νλθ' ὕ·δ μλ -κῖΜ- ο·ῖῖ ἄν'α
 οῖ·Π· μ'Ξνῶ ῖ'βῶη μῖ Λ·Θς Ἥῖ'νεθ' Λθῖ ΩΥςλ φα σλΦς ρἭΠχῖλθ' ῖφνῖ· φΥΛθ'
 τῖΞ' ἰΞθ φνῆθ : οθςδ ςπς ῖΠθ ἭΥδ'ν· ἰΞχθς Εἰ'χΜ ὕςῖῖ τνῖλθ' φα μῆθς ... οχλς
 'Κ' ονλ ἰ'Λχ ἄν' ὕ· ὕδῖΣ μςηχ μ· ὕΣςχ Νχθ Λῖ'Πθ'ς .. ὕῶ'λ ΙΒλθ μῆθς φνχβηχ ἄλθ
 ὦ μ· Ἀθ'Φχ μ' ὦ ΛΥ'Εθ' οῶδς φα ξΙχΒχ μ' Ἰ μ'η ἄλ ἕν'η Ἰ φν'ῖλθ' μλ τνῖλ φα Κῶ
 Λχ·ηθ' Ιδ'νθ' 'Κπ ὕςε· Ζ·ΞΕς(ῶδ' ἰῶῶ ἰd'ē P b οΞβν) ὀΛθῖ ἰδς φα οθδ' ἄλ ἭΞνχ
 ῖἘῖθ' ς· ξΚῶ ἄλ ἄλ' ἰγἘῖθ'ς ὕ'λΒθ'ς ΛῖΠθ' μλ ὕλχΙδς φ·Λῖθ' Ιενθ' ὕδςλ τιῖ ἘχῖΙ
 :ΜΟῖλθ' μ· Ζ' Ι·ῖ ὕδς ζ : ὕςεχ Ἰ υΙνῖ Κῶλ· Νχια ΜΟῖλθ' μ· τιῖ υΛῖλθ'

φΞλ ὕῶλ φ·Ε'Σ'χ φλςχ Νχθ φῶΞ·Ες τιΦλ Νς'ηθ'· ὕΦῶ ὦ

φΞβν ἰΛην' μχΞλθθ' ἰαλῖ Κλ φνῖ φ·χῶΠλ ὕῶΞς φνῖῶΞῶ ὦ

οῖλφ ἈΒῖθ' μ'ς ἭαἘῖθ' γΕ ΧβΕ ἄλς ἭαἘῖθ' μλ ΛῶηῶΞχ μ' τιῖ οχνΞ οῶῶΕ 'Κρα
 φ· μ'ηλς Ἰ Νηῖθ' ἰ'Λ' ὦ Ζ' Ι·ῖ σλ' ἄλς : ἰῖῶ (d'ē P b d'ēēēb υΛῖλθ').^σφῖχ μ'
 Κλ ζ οθςδ Νχθ' ἄολπςῶ λλ' ΖθΚ κ' Ἰ ὕρΒχ ὦ ἄλ Ἥῖθ'ς Ιενθ'ς Ἥχ'ςλθ' μλ υΛῖλθ' ῖἘῖθ'
 ἄοΞς'η ονῖ ὕΛΣχ μ' ο·Ε'Σ τθ' ἈιΦχ ον' τιῖ ΖθΙχ ζ φΞβν ἰΛην' μχΞλθθ' ἰαλῖ
 ὕ· ῥχα Ωλφ Ιδς Ἥχῶςθ' φα ΩλΦχ ὦ κια φῖχ μ' οῖλφ ἈΒῖθ' μ'ς ζ ῖἘῖθ' φ· ὕςδ ἄλ
 ἄῖαλΠς ὕλῖῖς ἘΥα ονλ ὕδ' κπ μλ ῥῶ'ν

ἈπΚχ μ'η ον· μΧθ' τιῖ κ'Ληθ' ῖ'Λεθ' Τ ὕ· γ·Ξῖθ' ῖἘῖθ' φ· ὕχΙΕ ὕλΕχ Ιδς
 κρΒρνλ Αρν ὦ ξ'Λ' ἄλς ΖθΚη λλῖ' Νχθς ρῖ'ενθ' Λ'·η μλ ο·ΛΥς Ἥλ'Ιδς ἈπΚλ Λχή

Μᾶ ὕχη Λεβχ ςπς οῦθ᾽ Ἐλ φα ἩνΒθ᾽ κριΘΙ᾽ μλλ Ρ ςΘΠθ᾽ Τ ῥ· τθ᾽ ο·Ξν ᾿λ ΖνςΙς
 μ᾽ ᾿λς κἔηθ ἵνχΞΕΘ οθ᾽δ μςηχ μ᾽ ᾿λ ᾿ΛΥΠθ᾽ φα ἩαϺΛῆθ᾽ οῦχ᾽ΛΛΘ τιῖ ἩνΒθ᾽· Ἡί·νθ᾽
 ῥλῆθ᾽ ς ῥςεθ᾽ μλ μΞΕΘ᾽ τιῖ ἈχϺχ υκθ᾽ μ᾽Ε·Ξ (ððè Ρ ρ οΞβν). ᾿οθ Λβία οίῤα μςηχ
 τιῖ ἩνΒθ᾽ οίΘΙλ μῖ οθ᾽Ξ ᾿λνχΕ ᾿Ι·Ϻ μ· μ᾽ΞΕ μῖ οίεν ᾿λ Ζθκης !᾽λρνλ Δχ·εθ᾽ Λβίχς
 :οῦχ᾽ΛΛΘ

Τ᾽λς ῥΞῖ οΒ᾽Μλ μςηχ Ν᾽Λ ᾿Ιχ· μλ Ἡ᾽χ·Ξ μ᾽η
 ρ οΞβν) .ζ ῥΛχΘ ὡ᾽ ῥεχ κθς ῥΛΛΘ ἈΛΠχ κθ ον᾽ Ἰ Τἔῤῥθ᾽ ς·᾽ κῖΜ Ἰ μ᾽ΞΕ ῥςεχα
 μχςςῖ μχε·Ξθ᾽ ἘΛΜ φα Ἡ·Ε Σθ᾽· Μᾶ ᾿λτα ἩνΒθ᾽ οίΘΙλ ᾿λ᾽ ῥΛχΘ ὡ᾽ ῥεχ κθ ᾽᾽ κῖῖ (ððÈ
 .(κρνῖ ᾽᾽ φΥΛ) Λ᾽ Σνῖ᾽ς μχΛΒ᾽ρλθ᾽ μλ
 γΙΜΛβθ᾽ς ῥΛχΛΒ ῥλ᾽Ϻς ᾽᾽:ῥςεχ ἈχΦθ᾽ ᾽᾽ ᾽·ῖ ᾽ΥχΙΕ ςπ Ἀ᾽·θ᾽ ᾽Κπ ο· κῐΘν ᾿λ ΛχΘς
 ! ᾽λρῖ᾽κδ᾽ μλ ΛῥΠεχ φΞ᾽·ῥθ᾽ μ᾽η Ἰδ ῥ· ὡ ... Λ Σ᾽᾽ῥλθ᾽ φδΛΠθ᾽ ῥ· ὡ φ·Λῥθ᾽ ΛῥΠχ ὕχη
 Λβνχ ᾽πΛ Σῖ τιῖ φδἔΘῖ ᾽ΛςῥΠθ᾽ μ᾽η ςθ ΟΕβθ᾽ ᾽Κπ ῥη ᾽ΠΕβχθ᾽ ᾽νςηχ κθ ᾽λρν᾽ σΛῐ ὡ᾽
 Ἰδς φν᾽Ξ᾽ςθ᾽ς ἘληΞ μ᾽ς ῖ᾽ΒΕ μ᾽ς Ληκλθ᾽· ῥΜίθ᾽ Ἀ᾽Ε Σ᾽ ᾽λρχῖῖ Νδς à Ζθκ μλ
 Οχῥχ υκθ᾽ ΩΛΟΒλθ᾽ γἔΘ᾽ ῥχ·Ξ Λῖ᾽Πθ᾽ ἈηνϺχ ὡ μ᾽ σΛχ ον᾽ Λ·ηθ᾽ Κ᾽ῐΞῖῖ ᾽ΥχΙΕ μλ κρβχ
 ὕἔΘ᾽· ἩχδἔΘῖ᾽ ἘΛΧνθ᾽ ὕἔΘ᾽ μῖ οῶχΙΕ Τ Ἀῥλ φα ἸΛηκ ᾽λ Ληκ ᾽λν᾽ ον᾽ Λχῆ .οχα
 τιῖ τῥνχ ᾽λν᾽ς κςεθ᾽ γἔΘῖ οῦ᾽᾽Βλ φ·Λῥθ᾽ ΛῥΠθ᾽ τιῖ φῥνχ ὡ ςρα Ἡχν᾽Ξνó ᾽᾽᾽ῥΛΟΒλθ᾽
 γςΚ οί·εχ ὡ ᾽λ Χ᾽βῖῖ μλ μς·νΒῐχ ᾽ςΛ᾽ Σα Τ᾽ρεβθ᾽ τῐΕ ονλ κῖΞχ κθ υκθ᾽ ᾽Κπ κρῐΛΜΟ κςεθ᾽
 ᾽Ηχ·Λςῖ᾽ ᾽ΗχΜ᾽ςΒΛ·θ᾽ ᾽ἸΛΜῐ μλ Δβθ Τ᾽ρεβθ᾽ Ἀ᾽ Σ᾽α μψ ῥ᾽ςΕῖ᾽ ᾽ἸΛχῖῐ Ἰδςζ :ῥςεχ .Λ Σ᾽ῥθ᾽
 ᾽Ἰ Σςς Λ Σ᾽ῥθ᾽ ΓςΛ φΥῐεῐ ᾽λη μςῐΛΜῐχ ᾽ςῖῥΒα ᾽Ηχῖναῖῖ μλ μχβεῐλθ᾽ ᾽Ηε·Φ γχΛΦ μῖ
 .ῥΛΜΠ υΛ Σ᾽ῥθ᾽ γςΚῐῐθ᾽ ᾽ρνλ ᾽ρΧΕῖχ μ᾽ηΛ᾽ τθ᾽ ᾽ῖςΜν᾽᾽ ρ᾽ῥῥῖΘ᾽ ᾽᾽ῥΠῖ᾽ κ᾽᾽ Ἀ᾽ς·ῖ᾽
 γ᾽ἔθ᾽ ΩΥςλθ᾽ μ᾽· Ζθκ ζ :Αῖῖ᾽ ὡ᾽ γ·χ κῖα ΛῥΠθ᾽ μλ ἈΛΥθ᾽ ᾽Κπ οεβθ᾽ Τ αΛ ᾽Κς
 ῥ᾽Μ ᾽λς Λῐνθ᾽ς ΛῥΠθ᾽ :οχῖῖΛβ· Αῖῖ᾽ ῥ᾽Βλ ςπ ᾽πςΕνς ᾽ΗχΞνΒθ᾽ Χ᾽βῖῖ· ΔχΛ Σῐθ ῥεΕ
 ᾽νΛ Σῖῖ φα οῐςΦΞ ᾽Ἰ᾽᾽Μ Ἰδς) ᾽Ἰχῥ· μλΜ Κνλ φῖ᾽λῐΒῐ᾽ γ᾽βνθ᾽ ς᾽ φδἔΘῖ᾽ ῥλ᾽ῥθ᾽ ῥΘἸῐ
 μλ οῐΛςῐ μςηῐ ῥν᾽᾽ ἘΛςῐθ᾽ τιῖ ἸΛ·Βχς Λ᾽᾽Υλθ᾽ ᾽Κπ φα Αῖῖ᾽ ᾽ΗχΛΕ μλ ἸΕχ (ΛΥ᾽Εθ᾽
 ᾽ΗΒΛἸ τθ᾽ ΛῐρῐΞλθ᾽ ΖΕ᾽Υθ᾽ Ψςνθ᾽ μλ ῥνῖς Ν᾽ςν φ᾽ ΛῥΠ φα ᾽λη ΛςλΘλθ᾽ γΞ᾽βθ᾽ Ψςνθ᾽
 ᾽Ηῖθ ὕθ᾽ Ρ Σδ φα ᾽λη ᾽Υ·᾽Θῐλθ᾽ τιΞλθ᾽ ς᾽ ... ἘληΞ μ᾽ς ῖ᾽ΒΕ μ᾽ ΛῥΠ φα ᾽λη ᾽Ηχ·ῖηθ᾽
 ἈΕ᾽ Σς ςχΠ᾽ης·ς ΛχΠςΞθς ᾽Ηῖθς ᾽Ηῖθ ὕθ᾽ φβ᾽λθ ὕ᾽ Σνó μλς . ΛχΞςΠ ΛχΦ᾽Ξ᾽ς ᾽Ηῖθς
 Ν᾽ςν φ᾽ Ἰνῖῖ ἸΒν υκθ᾽ ΚςΚΠθ᾽ς υἸΕῐθ᾽ Λ Σνῖ᾽ ᾽ρχα Νχθ κρῐΕ᾽Λ Σ μ᾽ :ῥςεν μ᾽ φν᾽ῆῖ᾽
 Λχῆ φα κρλἔδ᾽ ᾽ςειφ᾽ Ἰδ ᾽λν᾽ς ρμχΛ Σ᾽ῥλθ᾽ Τ ῥ·ς ΝΛςθ .ῥπ.Ἰς ῖ᾽ΒΕ μ᾽ς Λ᾽Π·ς
 φα ῥΥβθ᾽ς ᾽Ηχῖ᾽λῐΒῐ᾽ Νχχ᾽ἔλθ᾽ς φδἔΘῖ᾽ ᾽ΛςῥΠθ᾽ υἸΕῐθ ἈῖΦ ὡς ῥΒς ὡς ὕςΘ ᾽λ
 ΛΠῖ ὩΞ᾽ῐθ᾽ μΛεθ᾽ ᾽᾽χ· ὡς ἘἸεῥλθ᾽ μχΛΠῥθ᾽ μΛεθ᾽ ᾽᾽χ· φα ᾽ςΠχῥχ κθ κρν᾽ τθ᾽ ΩΒΛχ Ζθκ
 Ἐ·ρΦ᾽Ξ·νς κρΞςβν Τ᾽β Σ τθ᾽ ΩΒΛχ ᾽λη ᾽Ηχ·Λςῖ᾽

:Γ' ζ' ὧ

:ῥλπ' φιλ' ἄλχα Α'ονθ' μλ ἡβ'φ τθ' ὕε·θ' ὕςς
 μ'η φθ'λβθ' ξ'βού' μ'α φ·λῶθ' λῶπθ' ἰενθ φδ'έθ'ι' λ'χῶθ' κλδ μλ κήλθ' τιῖ .d'
 .κ'έξό' λλς λς ἰ' ἡχ'ι· ὧλ ἑλῶη· ἄγ'ε
 . ἰλβλ ἄχνα ἄλχλῶπθ' τθ' ὠ ἄ·θ'ή ὠ ὕ'ς'ι' μςλἰελθ' λχν .θ
 .λῶπθ' ἰενθ φθ'λβθ' ξ'βού' ὠ Ν'·ἰ μ' κρ'Ξ'λ τιῖς ὠ μχῶ·οθ' ἡλ' γλῖ .d'
 φ· μ· λλῖ ὕ·δ μλ ἡς·θ' ὠ κρ'ον·ς ὠλδ ὠ ἄπ' τ'Ξν· ἄχ·πθ' ἑλπ'χ .ē
 .λῶπθ' φθ'λβθ' φνθ' κρθ' λπ'χλ μλ λρχλ ὠ ἡῶχ·λ
 ἰῶχ ὠ ἑλ σλψ' ἰνῖ ἄλῃ ὠλῶπθ' κχχ'ε φα ἄκθ'ς γλςθ' ἡχ'γδ ἰ'ῶ·ε' .ē
 .λῶπθ' ἰενθ φδ'έθ'ι' ξ'βού' τ αλ λπ'χλ μλ
 ξ'βού'εθ ζθκῃ ἄχλἰολῶπθ' φα τ δ'νοθ' ἑλπ'χθ' ὠ ἡλ'ἰδ ὕ'ωλ' μλ ὠ ἰ'ενθ' ὕς·δ .ē
 .λῶπθ' ἰεν φα φδ'έθ'ι' ξ'βού' τιῖ φθ'λβθ'

:χ' ι' ζ'

κd'ēē'ἰςλχ· ἡα'εῶθ' ἄ'ι β φν'ρβς ἰ' ἰλβθ' φ·ῖ φν'ή'ι' .d'
 χχβ'εθ' ἰ·ῖς σλ'χ·ώ' κχπ'λ·ς ἄ·ε'ε' τβφςλ γχ'εο β κ'ππ μ·ώ ἡχς·νθ' ἑλχ'εθ' .θ
 ἰ μςλ· λθβθ' ἄ'ι ἰ φ·ιπ
 ἰν· μλ'ελθ' ἰ·ῖ ἡπ'ἰ'ι γλπς γχ'εο ἰ σλῶθ' τ'έ'ῶθ' φ·ῖ μ'λβ'ἰθ' ἡθ'Ξλ .d'
 d'P κd'ēē-ξd'ēē λςλ· ὠλ'ῶθ' ἄ'ι ἰ ἡελ'θ φ ἰ ~φ'πθ'
 ἰ μςλ· ροῖ'νςς ἄλῶθ' λ'ῶπ' κρἄ τθ' ἰπλλθ' .ē
 ἰ μςλ· ἰςλχ· ἡα'εῶθ' ἄ'ι ἰ ἡ·χδ μ·ώ τ'λῶπθ'ς λῶπθ' .ē
 ἰ ξd'ēd λπνθ'ς ἡλβλ'οθ'ς ὠχ'οθ' ἡνβθ' ἡῶ·φλ ἰ ο·λ ἰ·ῖ μ·ώ ἰχλβθ' ἰεῶθ' .ē
 .d'ēē
 φελ ἰλελ γχ'εο ἰ φν'ςλχ'εθ' γχπλ μ·ώ ξλενς ο·ἰς λῶπθ' μ'Ξ'ελ φα ἑλἰῖ .ē
 ἰ μςλ· λςλ· ἑἰ'ῶεθ' ἡῶ·φλ ἰ ἰχλ'εθ' ἰ·ῖ μχλθ' .ē
 κd'ēē'ἰςλχ· ἑλςῶθ' ἄ'ι ἰ ὕ'επ φλχνῃ ἰλελ ἰ ὕχλ'εθ' φ·ἰώ' ἰενθ' .ē
 λςλ· φβν'οθ' : ὠ·οηλ ἰ ὕ'λῃ τβφςλ γχ'εο ἰ λβῶβ μ· ἡλ'ἰεθ λῶπθ' ἰεν .ē
 κd'ēēd'ἰῖ· τνῶλθ'ς
 ἰ ξd'ēd λςς ἰλε' ἰχ'εθ' γχ'εο ἰ σλῶθ σλ'οε·θ'ς κ'λδ φ· μχ· ἡνμ'ςλθ' .d'
 κd'ēēd'

بعض العناصر الأفريقية في الثقافة السودانية

ΗΙΓΙ ςυΓυ κ΄ιυηM .H

“υἱ̇πζπλεἡζ̇π θπηΩηζ κ̇ηπMζ̇ ·ύΩι̇“ἱ̇ δΙ̇Ξι̇ č†

“ι̇ἱ̇ηζ̇π ςγυMπιζ̇ ·υηε

Abstract:

Sudan is distinguished by virtue of its geographic position- that it is a multiracial country with different languages, religions and economic activities, therefore we find that its culture is a mixture of Africa- Christian characteristics and Arabic- Islamic one, which make it appear in contrast white , in fact, it is in harmony to each other.

That differing appears in the forms of the proverbs which convey various patterns of characteristics that are combined from African and Arabic feature and which represent the Sudanese cultural life.

:·ιHyι /Ḍ

γ'Λİİ' ΠİŸΟΛ Ιι· ον· (φ·ΛŸθ' ũ φεχΛαό') φα'ΛİΒθ' οŸδςλ κηΕ· μ'ΙςΞθ' ΜχλΟχ
 'ΗχνχΒπ 'Ηα̇εΩ 'ρν̇ υ̇ 'Η·ηΛλ οοα̇εΩ μ̇α φθ̇οθ̇· ρ'ΗχΙ̇Σ̇Οδω̇ 'Ι̇Φ̇Πνθ̇ς 'Ι̇ν̇χ̇Ιθ̇ς 'Ι̇ί̇ιθ̇ς
 φα μχ̇·οος ŸİΟΘΟ φρα ρ'ΗχΕχΞλς 'ΗχλÈΞ̇ 'Ηχ·Λİ̇ σΛΘ̇ς 'ΗχεχΛα̇ ΔλÈλς 'Ι̇λΞ̇ 'Ι̇Κ
 ŸÈΟΘό' ΖθΚς .'ΗχεΩ̇ςΟθ̇ 'ΕΙΕςθ̇ ξΚπ τιΒΟος 'πΛπςΒ φα Ÿθ̇οος ΙΕΟΟ 'ρνηθ̇ 'πΛρΧλ
 φθ̇ς .'ρχιİ̇ 'Ηθ̇ Ιθ̇ς 'ρνİ̇ 'ΕΛ·Ÿλθ̇ς 'ρνλ 'ΗεΩ·νλθ̇ 'Ηχ·ŸΠθ̇ 'Ι̇'ΛςŸλθ̇ Ÿ̇ηΠ̇ φα φνχ̇·Οθ̇
 ΔλÈλθ̇ς 'Ι̇λΞθ̇ μλ 'ΗİςνΟλ Φ̇λν̇ 'Ι̇Κ 'ΗχΛχ·ŸΟ 'ΗχΕ̇ν μλ 'ΗΟς̇βΟλ ŸΛςΣ̇ 'ρνΦ̇· φα υςΕΟ
 φαΛŸλθ̇ κΙθ̇ ΗΥχ υΚθ̇ υΙχΛςθ̇ μ̇χ̇ΛΠθ̇ 'Η·Ωλ· φπς .'πΛχής 'Ηχ·ΛŸθ̇ς 'ΗχεχΛα̇İ̇ 'Η·ηΛλθ̇
 ς 'Ι̇'Ι̇Ÿθ̇ ς κχεθ̇ ΩχλΒ ς γÈΘİ̇ ς ΖςΙΞθ̇ ς ΝχΞ̇Εİ̇ ς Λİ̇'Πλθ̇ ς Λ̇ηα̇İ̇ ς σ̇Λθ̇ ς
 'Ηλη̇'ΛΟλθ̇ 'Ι̇'Λ·Θθ̇ ς 'ΑΛ̇ΒΟθ̇ μλ μςΜΟλ μλ 'ρŸ·Οχ̇ λ ς 'ΗβιΟΘλθ̇ 'Ι̇ΞΛ̇λλθ̇ ς Ιχθ̇·εΟθ̇
 ς Λχρ̇Οθ̇ ŸÈΘ μλ 'Ηİ̇'βΟλθ̇ ς 'Η·δ̇ŸΟλθ̇ Ÿ̇χΒİ̇ Λ·İ̇ ΙΟλλθ̇ υΛ̇ΥΕθ̇ 'ΗχΛ̇Οθ̇ υΙλ φİ̇
 .μ'ΙςΞθ̇ φα 'Ηχα̇εΩθ̇ 'Ε̇χ̇Εθ̇ 'ΗηΛΕ ΙΞΒ φα ἱ̇Φ̇Ÿθ̇ ς ΚΘİ̇ ς ΛΩ̇Οθ̇

:·υλ̇ηπMζ̇ ·İ̇γΟζ̇ 'Ε̇λπειπ ΙΠ̇λψ θξ† /d

μηλχ φθ̇ς φα̇εΩθ̇ μχΒρθ̇ ΖθΚ μςηρ̇ ρ̇ΥŸ· Ωλ 'ΙΛα̇Υ̇Ο ΛΣ̇νİ̇ 'ΗİςλΒλ Ζ̇νπ
 :φΙχ̇ λχα̇ 'ρ̇Υ̇'ΛŸΟΞ̇

:·υİ̇'ΙÈİ̇ζ̇ χβ̇πιζ̇/Ḍ

'Ηχ·ΛŸθ̇ 'Ηηιλλθ̇ς μλχθ̇ τθ̇ 'Ηα̇Υό̇· 'ΗχεχΛα̇ ŸςΙ 'ΗŸΞΟ 'ΗİςλΒλ μ'ΙςΞθ̇· ΦχΕΟ
 μ'ΙςΞθ̇ τΦΞςθ̇ Ωδςλθ̇ 'Κπ Γ̇Ÿ̇ Ιεα̇ .ΛΛΕİ̇ ΛΕ·θ̇ λρνχ·ς ονχ· ŸΣ̇βχ μχΟιθ̇ 'ΗχΙςŸΞθ̇
 'ΙΙΞΒΟ 'ΗλχΙδ̇ 'ΗχΘχΛ̇Ο Φ̇·ςΛ̇ 'ρ·ςŸΠ μχ·ς ο·ŸΠ μχ· κςΕΟ μ̇ Οθ̇ 'ΕΛς̇Βλθ̇ ŸςΙθ̇ κΩ μλς

τθ' 'Ιεῶν' Ιεα φθ'οθ'· β'Ηχα'εῶθ'ς 'ΗχΞ'χΞθ'ς 'Ηχ'Ι'λοΒώ'ς 'Ηχ'Ι'Σ'οδῶ' 'Ε'χ'Εθ' 'Αν'ςΒ ὕιοΘλ φα
κῶ μλς β'Ηχα'εῶθ'ς 'Ηχ'Λ'ΥΕθ' 'Ι'λΞθ'ς Λπ'Χλθ' μλ Λχῶηθ' ὕςΙθ' Ζιῶ τθ' ονλ ζ' μ'ΙςΞθ'
Ηχ'Λ'οθ' σΙλ τιῖ Λθῖ 'νχΕ 'Ηχ'Ι'λΒς 'νχΕ 'Ηχ'Ι'Λα 'Ηχ'ΛΠ· 'Ι'ΛΒπ 'ρνλ ὕ·εῶΞχ μ'ΙςΞθ' ὕΧ
μχχΙελθ' ον'ηΞ Ὡλ 'ρΒΛ'Θ κ' 'χεχ'Λα' ὕΘ'Ι μλ Ὑ'ςΞ οχθ' 'ΕΛΒ'ρλθ' ΛΣ'ν'ῶθ' Ζιῶ 'ΙΒΜ'λῶς
ΙἘ· μ' 'ΗΧΕἘλ Ὡλ 'Κπ .μψ' μ'ΙςΞθ' 'ρ· κ'ῶνχ φῶθ' 'Ηχα'εῶθ'ς 'Ηχ'νῶ' 'Η·χηΛῶθ' Ζιῶ 'ρν'ῖ Αῶνς
φα φΞΙΦ'ῖ' ΦχΕλθ' ὕΕ'Ξ τῶΕς ὕδΛΠ 'ΗΠ·Εθ' μλ 'ΕΙῶλλθ' 'ΗεΦνλθ' ὕΛΠῶ 'Ιν'η μ'ΙςΞθ'
ῶςΣς 'χ'νχη 'ΑςνΒ 'Ηῶδ'ςθ' 'ΗεΦνλθ' ὕΥχ' ὕΛΠῶ 'Ιν'η μ'ΙςΞθ' ΙἘ· μ' 'λη .ΑΛίθ' τΣδ'
. (Hassa ḐḐḐḐ,ρ,ḐḐḐ) ςίνηθ' Λρν ΤςΕς Λχ'Μ τθ'

:·υῶυ'Τζ' ··υ'ζ'Ιδ'

τιῖ 'πΛῶς Ζ'νλς 'Η·Λῶ μλ φά'Λής·Φθ' Ὡδ'ςθ'ς φΒςθςχη'ῖ' μχςηῶθ' ὕΛΠῶ φπς
'Η·Λῶθ' 'Η·ςΣΘς Ζ'νλθ' 'ΙΛΙῶθ' ὕεας 'ΙΛΙῶθς οΒῶῶ φῶθ'ς 'Ηχ'Ι'Σ'οδῶ' κρῶ'Φ'Πνς μ'ηΞθ' 'ΗηΛΕ
'μ'ΙςΞθ' φα 'Ηχα'εῶθ' 'Ι'χ'·θ' ὕχ'νΣ'ῶ ΖθΚθ' ὕῶ·ῶ κῶχς 'Ηχ'ΒςθςχΒθ' οῶ'νχςηῶς
ΤΛ' μ'α β'ῶενῶθ'ς 'Λ'ΛεῶΞῶ' ὕςΛΧ Λαςῶς φν'ΦχῶΞῶ' 'χρῶθ' 'ΥχΕ μλ 'λ'α
ξ'Σδ' φα υς'ΛΕΣ μλ 'ΙΛΙῶλ Ζ'νλ 'Ι'Κ ὕ'λΠθ' φα 'ΗΦΞ·νλ ὕςρΞ μλ μςηῶ μ'ΙςΞθ'
'Ηα'ῶηθ' 'ΥχΕ μλ φῶ'·νθ' Ψ'Φεθ' 'ΙΛΙῶχς .ο·ςνΒ γλῖ φα 'Ηχ'ῶςῶΞ' 'Ι'·ής 'Ηχ'νῆ 'ν'α'Ξ τθ'
'πΜΛ'· 'Ηδ'Λβῶλθ' 'Ηχ'·Βθ' 'Ι'·ῶβῶλλθ' ΙςΒς 'Αν'Β· 'Κπ .Ζ'νλθ' 'ΙΛΙῶθ' ὕεας ΛΣεθ'ς ὕςΦθ'ς
φα Ανςῶ'λῖ'ς 'ΑΛίθ' φα 'ΕΛ ὕ·Βς γΛΠθ' φα 'ΙχςηΛ'ς ΛΛΕῖ' ΛΕ·θ' ὕ'·Β 'ΗῖΞἘ
γΛΜῖ' μχΛχ·ηθ' οχ'ἸΛβ· ὕχ'νθ' Λρν ΤςΕ μλ ὙΜΒ Λ·η' μ'ΙςΞθ' ὕῶΕχ 'λη .ΑςνΒθ'
'Ηχ'Φβῶθ' 'ΕςΛῶθ' μςΜῶλς 'Ηχ'αςΒθ' ξ'χλθ' τθ' 'Ηα'Υῶ'· 'Κπ .σΛῶῖ' 'Ηχ'ἸΛβθ' Λρνῖ'ς Τχ·ῖ'ς
'Αχενῶθ' γΦ'νλ φα 'ρν'ῖ ὕΠηθ' υΛΒχ φῶθ' 'Ηχ'Λ'ΛΕθ'ς 'Ηχ'ν'Ἰλθ'ς

:·υλ'εΜζ' ··υεΙΗζ' ΙḐ

φεχ'Λα'ῖ' φΙελθ' ΛΣν'ῶθ' 'λπ μχχΞχ'Λ μχΛΣν'ῖ μλ 'Ηχ'ν'ΙςΞθ' 'Ηχ'νῶῶ' 'Η·χηΛῶθ' μςηῶ
'·ςΛς' μλ οχθ' 'ΙλΙῶ φῶθ' σΛῶῖ' ΛΣ'ν'ῶθ' τθ' 'Ηα'Υῶ'· .Ια'ςθ' φ·Λῶθ' ΛΣν'ῶθ'ς φΒνΜθ'
'·λρνλ υῖ' 'ΕΛπ'Χ 'Η·ῖῖθ' ςΙ·ῶ 'λρνχ· φῶΔῶθ' 'ΙΜ'λῶθ'ς Λ'ρΣνῶ' 'ΗΒΛΙῶ ὕεας ς .πΛχῆς
'·θ'·ή μχΒπ Ὡ·Φ 'Ι'Κ 'ρν· ὕΣςῶ 'ΙΕ·Σ' μ'ΙςΞθ' 'ΑῶΠθ' 'Ηχ'ν'ηΞθ' 'Η·χηΛῶθ' μ'α φθ'οθ'·
'λχα ΛῶῶΞΛ Ὡῶῶς Λχῶῶ 'Ηῶ'Ε φα μ'ΛΣν'ῶθ' μ'Κπ ὕΧς .(φ·Λῖ ὕ φεχ'Λα') ον· ὕΣςχ 'λ
'ῶ'Μῶ 'λ 'Ηχ'ν'ΙςΞθ' 'Ηχ'λςεθ' ὕῶΒ υΚῶ' Λλῖ' .σΛῶῖ' 'ΕΙα'ςθ' 'Ηχ'νῶῶ' ΛΣ'ν'ῶθ' 'Αν'Β· 'λρνχ·
. (ḐḐ-ḐḐ Ρ ,ρ ḐḐḐḐ ρ ΜχΛΕ) μχςηῶθ' ΛςΦ φα

:·τΖυΙ'Ηζ' Ηῶζ' Ιḑ

ὕ'ῶΛΙν'χῶθ'· ὕςΛῶλθ' 'Ηχ'Λ'οθ' ὕ·δ 'λ μ'Ξν' 'ΗλΒλΒ ΙςΒς τιῖ 'Ηχ'λιῶθ' ὕςΠηθ' 'ΙθΙ
υΚῶ' Λλῖ' .γΛΜῖ' ὕχ'νθ' Λρν 'ΑςνΒ φα 'ΗΒνΞ 'ΗνχΙλ φα 'ρχιῖ Λῶῖ' Ιδς .μ'ΙςΞθ' φα
Ηχ'Λ'ο οχθ' ὩΒΛχ υΚῶ' ΛΣ'ῶθ' ΖθΚ Κνλ 'Ηχ'ΛΠ· 'Ε'χ'Ε ΙςΒς ΙρΠ Ιδ μ'ΙςΞθ' μ' τιῖ Ιη'χ
φα 'ΗλχΙεθ' 'Ηχ·ςνθ' Ζθ'λλθ' 'ρῶβ'Ιθ φῶθ' 'ΕΛ'ΥΕθ' ΙςΒς μλ κήΛθ'·ς .Ηχ'ν'ΙςΞθ' 'ΕΛ'ΥΕθ'
μ'ΙςΞθ' γΦ'νλ μ' ὦ' 'Ηχ'Λῶῖ' ὕςΠηθ'ς 'Ι'χ'λβΕθ' 'ρχιῖ 'ΙΜηΛ φῶθ'ς β'μ'ΙςΞθ' ὕ'λΠ
'Ι'β'ιθλ μῖ' ὕΠηθ' Λ'ῶψ'ς 'Ι'χ'λβΕθ' Ὑ'λῖ' μλ 'Ηῖῶλλ ὕΙςρΒ ΛΧῶῶ ὕ'Μῶ 'λ σΛῶῖ'

φα ἡδολογῶν ἡλχίεθ' Ἀΰψ' ΤΨ· τιῖ Ἀςῶθ' ΙΨ· ἡς' ὅ . ῥχα ἡλχίεθ' ἡχν' ἰςεθ' ἘΛ'ΥΕθ'
 . (Paul d'ēēē, p.ē.) γφ'νλθ' ζιθ μλ ἡβιθθλ Ἰ'ΜΒ'
 ἡλχίεθ' ἡχν' ἰςεθ' ἘΛ'ΥΕθ' μ' ἡς' ΣΘΟλθ' ἡχλιΨθ' ὕςΕ·θ' ἰ'ε'ΛΙθ' ἰθ·ῶ ἰδς' ῥπ
 . ἡχεχ'Λα'ἰ' ἘΛ'εθ' γ'φν ἰ'Λ'ῶ κ' ὕθ' ἰ' Ἰ'ςεθ' κθ'Ψθ' ἰ'Λ'ΥΕ· ἡχςδ' ἰ'ΕΣ· ὠολοθ' ἰν'ἡ
 ἰ'Λ'ΥΕς ζίνηθ' Ἀρν ΤςΕ ἘΛ'ΥΕς ἡΠ·Εθ' ἘΛ'ΥΕς ἡχ·χιθ' ῥχα ἡλχίεθ' ἘΛ'ΥΕθ' ἡς' ὅ
 ΦΞςῶλθ' Τχ·ἰ' ἈΕ·θ' φα μ'λςΛθ'ς μ'νςχθ' ἘΛ'ΥΕς ῥ'χεχ'Λα' ἈςνΒς ὕ'λΠς Ἀλή
 Ἀῶθ'ς Ἀχῶθ' μςν'εθ' ὕ'·ῶς . ΝΛ'α ὕςΙς ἡχΙνρθ' ἘΛ'εθ' ο·Πς μχΛρνθ' μχ· ἰ'Ε· ἰ'Λ'ΥΕς
 . ἡχν' ἰςεθ' ἘΛ'ΥΕθ' τθ' πλχής ἰ'Λ'ΥΕθ' ζιθ Ἀπ'Χλ μλ Ἀχῶθ' ἰ'Εῶν' Ιεα
 ἡχεχ'εθ' ὕςθΙ τῶΕ ἘπΙΜλ ἰ'Λλῶε' ἰδ' ἡλχίεθ' ἡχ·ςνθ' ζθ'λλθ' μ' ὕςΛΨθ' μλς
 ἰδς' . ἈΦεθ' μλ ἡβιθθλ Ψ'ε· τθ' πλῶ ἰθλ' φῶθ' ἡχεχ'εθ' ζθ'λλθ' ἰλ'δ' ὕχε κēĒĒ κ'ἰ
 ἰδς' . φεχ'εθ' κθ'Ψθ' ἘΛ'ΥΕ ἰ'βιθλ μλ ὕΤΜΒ ΙΨῶ ἡλχΙ' ἡχΛ'ΥΕ ὕΛ'ῶτ' πλςΙ· ἰβιθ
 . ((Ibid) , P.ē, ēē) ἡχν' ἰςεθ' ἘΛ'εθ' Ἀν'ςΒ ὕιθθλ φα ὕΕΥ'ς ὕΛῶτ' ἡχεχ'εθ' ἰ'Λῶ
 ἡχαςΣθ' γλφθ' ἰ'ῶ'ΒΛς ἈΛΨθ' Ἀ'Βῶθ' υΙχ' τιῖ κēēῶ' ὕςθΙ οἡ ζθκ φιθ
 μχλιεθ' υΙχ' τιῖ κēēῶ' Ἀ'Πον' ΙΨ·ς . φλēēῶ' κθ'Ψθ' Ψ'ε· ὕιθθλ μλ οχθ' ῥςΙας μχκθ'
 ἡθςΙθ ὕ'ἰθλ' Ἀ·ῶῶ φῶθ' ἡχλēēῶ' ζθ'λλθ' ἰλ'δ' . (d'ē P d'ēēēb ΜχΛΕ) ἡδ'Λ'α'ἰ'
 φιεῶς Ἀςα'ἰ φῶθιλλ ἰλ'εα . μχχ·χιΣθ' υΙχ' τιῖ πλχλιθ ΙΨ· ὁΛΠ ἰ'Λερεῶ φῶθ' ΝθΙν'ἰ'
 κ'χδ' Ἀίς· ζθ'λλθ' ζιθ ὕῶλθ' ἰν'ἡ ὕχε κēēĒ κ'ἰ γλΠθ' φα Ἀνςβθ' ἡηιλλς Ἀλἰθ' φα
 κῶ υκθ' κēēῶ' κ'ἰ φηΛῶθ' Ἀ'λῶῶ' π'ἰ'ἰςδ' τēΛ' φῶθ' μ'ἰςεθ' φα ἘΙεςλθ' ἡθςΙθ
 ὠχςεῶ φα ἡχθ'Ψθ· ἰλπ'ε φῶθ'ς (κēēῶ') ἡχΙρλθ' Ἐλςῶ Ἀ'Σ'ον'ς κ'χδ' Ἀῶ τιῖ ξτēΒ
 ἡφιεθ' κ'Χν Ιχφςῶς ἡχν' ἰςεθ' ἰ'ἰςλβλθ' ὕιθθλ μχ· φδΛΨθ' ἰ'Μ'λῶθ'ς Ἀ'ρςνῶ' ἘΛ'ἰ
 κ'ἰ υΜχΙβνῶ Ἀ'λῶῶ' ~Βλ τῶΕ ἰ'Λλῶε' . (d'ēῶ P b' d'ēēῶ' b' ἈχεΠ) ἡχΜηλλθ'
 ἰ'λςηΕθ' ὕεἰεῶ ζθκ φιθᾱ b' κēēē κ'ἰ φα ῥθēεῶε' ἰθ'ν μ' τθ' ἰē·θ' κηΕ υκθ' κēēē
 . ἡχν' ἰςεθ' ἡχνφςθ'

:κῶχ' / ē

ἰ'ν'χΙθ' γνῶχ ῥνλ ΤΨ· ὕ'Μχ ὥς ἰν'ἡ ἡχν' ἰςεθ' ἰ'ῶλῶλθ' μ' ὕςΛΨθ' μλ
 ἡχΨχ·Φθ' Ἀπ'ςΧθ' ΤΨ· ὕΣῶλς π'λ ῥνλς ῥζςΙθ' ΕΙ·Ψ· ὕΣῶλς π'λ ῥνλς . ἡχνῶςθ'
 σΙθ ἰ'εῶἰῶ ὠλ' ῥπ . ὕῶν' ῥΥΨ·ς ὕΛςηκ' ῥν'ἡ ἡρθψ' ΤΨ· μ' ὕχε . ἰ'ν'ἡθ'· σΛῶς
 ἡρθψ' μχ· ῥλ ΦΞςῶθ' κπΛχῆς ὕ'ἡςΙλ ῥν'ἡ Ἰ'ςεθ' ἈΠ·θ' μλ Ἰ'ΦΞςθ' φα ἰ'ἰ'λβθ' ΤΨ·
 ἡχνχΙθ' ῥῶί·Σ· Ἀΰψ' ζιθ μλ Ἀχῶθ' ἰ'ἰ·Σ Ιεα ἡχεχ'εθ' ἰ'Ἰ'Β Ἀλνἰς . Ν'νθ' ἡλ'ἰς
 . ῥῶ'εΙλς Ν'νθ' φα ἡἰλλῶλθ' ἡχνχΙθ' ἘΛ'λΨθ' ὕ'Βλ φα ἡς' ὅ
 μ'ἰςεθ' φα ἘΛ'Πον'ς κēēῶ' ὕςθΙ ῥ· κēῶ' ἡλΞ κπ' μ' οχἰῖ γβῶλθ' μλ ἰ'· ῥλ
 ὕΛῶθ' Ἀἰςῶε'ς ἡχΙελθ' Ιχθ'εῶθ'ς ἰ'ἰ'ῶθ'ς ἰ'ἰ'εῶῶλθ' ὠλ' Δθ'Σ'ῶς ῥἡχλἰΞ ἘλςΣ· κῶ ὦν
 ΤΨ· ὠαΙ υκθ' Ἀλἰ' . ὠχ'Λ ἰ'Εῶς ὦνλ Ἰ'ΜΒ ῥν'ἡς ΝΛ'λῶ ἰΙχς . ὠῶλῆβ· ξςῶε'ς ῥνλ
 μ'Λεθ' φα οχἰῖ ΡςΣνλθ' ῥπς φθςΣ' τθ' μ'ἰςεθ' φα κēēῶ' κχēῶ τθ' μχῶΛ'λθ'
 ἡχ'α'εῶς ἡχἰ'λῶβ' ἡχε'ν μλ ΝΛ'λλθ' ῥπς φῶχ'Λ'ῶ ὕ φ·ΨΠ Ἀῶτς ἡχΙΛελθ' ἡνΞθ'ς κχΛηθ'

. (ē P ḃ κΘḐḐḐēγνχΙ)

μ'ΙςΞθ' φα 'Ι'ν'χ'Ιθ' 'Α'ΕΣ' ΩχλΒ μχ· ΖΛΟΠΛ ΛΣν'Ι' ΙςΒς τθ' 'νπ' ΕΛ'Πό' ΛΙΒ0ς
 ḃ'Ιςλθ' ΙΨ· 'ΗχΙ·'ι' 'Ε'χ'Εθ'ς 'ΥΨ·θ' 'ΕΛηα φα Ι'ε0'Ι'ώ'ς ḃ'Ηχρθό' 'Εςεθ' ΙςΒς φα Ι'ε0'Ι'ώ'ς ςπς
 'ΕΛηθ' ξΚπ μ'Ι' Λχ·'Υ0ιθ μ'η Ιδς .σΛΘ'ι' κθ'Ψθ' 'ΑςΨΠ Τ'Ψ·ς μχχΛΣλθ' Τ'λ'Ιδ' ὕλλ κρι0λ
 'Η·'0ης ὕΜΘς ΛχςΣ0ς 'Ι'Ενς 'ΕΛ'λ'Ι' μλ 'ΗχΛ'Υ'Εθ' 'Ι'β'ιθλθ' Τ'Ψ· ΛςΦ0 φα Ν'Ξ'ι'
 'Αε'Εθ' Ζι0 φα μ'ΙςΞθ' μ'ηΞ 'Ι'ΜΒνλθ υΛ'Υ'Εθ' ὕΒΞθ' 'Η·'Ωλ· ΙΨ0 φ0θ'ς .πΛχ'ής
 . (ΘḐ P ḃ 'Ι . Ι ḃ κνιτ) 'ΗχΘχΛ'0θ'

:·έηζ' /ē

ο0·χηΛ0θ 'Ηνςηλθ' 'ΗχΛΠ·θ' ΛΣ'ν'Ψθ' ΙΙΨ0 κηΕ·ς ḃ'Ηχ·Λ'Ι' 'ΗθςΙης φεχΛα' Ιι·η μ'ΙςΞθ'
 φα 'νΚΘ' 'Κ' ὕΜχλλ 'Ψ'Υς οχα 'Η'ίθ' ΚΘ00 'πΛχ'ή κ' 'Ηχ·Λ'Ψθ' κ' 'ρνλ' 'ΗχεχΛα'ι' Τ'ςΞ 'Ηχν0'ι'
 'Ι'ΛΒρθ' ὕ·ε0Ξ' μ' ΙΨ· ον' ώ' .ΕΙχ'Ι' 'Ι'ίθ' μςΩΙΕ0χ' 'ςν'η μςχ'ΙΣ'ι' ον'ηΞ μ' Λ'·0'Ι'ώ'
 Ιεα 'ΗχηΛ0θ' τθ' 'Ηα'Υ' 'ΕΛχ·η 'Ι'·'ΙςλΒλ φας κḐΞό' ΙΨ·ς ὕ·δ οχθ' 'Ι'Ιας φ0θ' 'Ηχ·Λ'Ψθ'
 φ0θ' 'Ηχ·Λ'Ψθ' 'Ι'Βριθ' μλ Ιχ'Ι'Ψθ' 'Ι'ΜΛα'ς 'Ηχ'ΙΕλθ' 'Ι'·'ίθ' Ωλ 'ΗχηΛ0θ'ς 'Ηχ·Λ'Ψθ' 'Η'ίθ' 'Ι'ιθ'Ι0
 'ΗΒΛΙθ' ὕεας ΛΘψ φν'ηΞ . (Θ P ḃ ḑēḐḐḐḃ μΞΕ) Ψ'Φδ μλς σΛΘ'ι' 'ΗεΦνλ μλ ὕι0Θ0
 'ς'Ι'·Φ0Ξ' Ιδ' 'ΑΛ'Ψθ' μ' Λχ'ή 'ΗχηΛ0θ'ς 'Ηχ·Λ'Ψθ' 'Η'ίθ'ς 'Ηχ'ΙΣ'ι' 'Ι'·'ίθ' μχ· 'Ι'Μ'λ0θ' 'ΗΨ·Φς
 'Ηχ'Ι'Σ0δ'ώ'ς 'ΗχΞ'·χ'Ξθ' Ψ'Υς'ι' τι'Ι' κρ0ΛΦχΞ ΙΨ· 'ΗχλḐΞό' 'Ηχ·Λ'Ψθ' κρ0α'ε0ς κρ0ίθ Τ'Λα
 Ι'·Ξθ' φλςλ'ι' φ'Ι'λ0Βώ' κ'Χνθ' μλ Ε'Ι'β0Ξώ'· ΟΛ'Ψθ' τθ' ΙςΨΣθ' μλ κρνηλ0 ΙΨ· ΖΘΚς
 'ΥΛςχ μ'η ΟΛ'Ψθ' μ'ς 'ΗΣ'·Θ Λ'·Π'Ψθ' Τ'λ'Ι'Μς Ζςιλθ' 'Ι'·ν· μλ 'Ι'ςΜθ' γχΛΦ μ'Ι' Ζ'Κντ
 φα 'ΗΣ'·Θ κρ0ίθ 'ςΥΛα Ιδ' Ζ'Λ0'ι' μ' 'λη . (ē P ḃ ḑēḐḐḐ β μΞΕ) μρεχΛΦ μ'Ι'
 .μ'ΙςΞθ' κρληΕς κπΛ'λ'Υ0Ξ' ΙΨ· 'πςΞΞ' φ0θ' 'ΗθςΙθ' 'Ι'·ΞΞ'λς μχχς'ςΙ

ὕεας μ'ΙςΞθ' φα 'ΗχηΛ0θ' Χ'β'θ'ι' μλ Ιχ'Ι'Ψθ' 'Ι'ιλε φ0θ' 'Ηχ·Λ'Ψθ' 'Η'ίθ' κχΞε0 μηλχς
 'Ι'·'ΙςλΒλθ' ὕλΠχ ὕς'ι' Ψ'Φεθ' . 'Ι'·'Ι'·Φδ 'ΥḐḐ τθ' ο'Ι'·ε· ὕι0Θλ φα 'ΗΩΙΕ0λθ' 'Ι'Βριθ
 ḃςπ 'λη φ·Λ'Ψθ' 'ρν'Ξθ τι'Ι' 'Ι'Χα'Ε Ιδ' 'ρν' 'Υχ'Ε . 'Ηχ'ΙΕλθ'· ὕΛχ0η Φι0Θ0 κθ φ0θ' 'Ηχ·Λ'Ψθ'
 'Η'ίθ' 'ΥΙΕ00 'Ι'·'Ις 'Ηχ'ΙΣ'ι' 'ρ0'ίθ 'Ι'ΛΒπ φ0θ' 'Ηχ'ΙΕλθ' 'Ι'·'ΙςλΒλθ' ὕλΠχ φν'0θ' Ψ'Φεθ'ς
 μςη0χα 'Υθ'0θ' Ψ'Φεθ' 'λ' . 'Ηχ'ΙΣ'ι' 'ρ0'ίθ μλ 'Ι'·'Ι'Λβλθ' Τ'Ψ· 'ρχα 'Ι'ιθ'Ι' μ' ΙΨ· 'Ηχ·Λ'Ψθ'
 μλ ὕΥΨ· ὕ0Ι0 φπς 'Ηχ·Λ'Ψθ' 'Η'ίθ' 'Αν'Β· 'Ηχ'ΙΣ'ι' 'ρ0'ίθ 'ΥΙΕ00 'Ι'·'Ι'Χ φ0θ' 'Ι'·'ΙςλΒλθ' μλ
 'Ι'λπ'Ξ Ιεα ὕη τι'Ι' . 'Ηχ'ΙΣ'ι' 'ρ0'ίθ τθ' 'Ηχ·Λ'Ψθ' μλ ΚΘ'0 ς' 'Ηχ·Λ'Ψθ' τθ' 'ρ0'ίθ 'Ι'·'Ι'Λβλ
 'ρβχαḐ0 φα ὕΛΕ0 'Ηχ·Λ'Ι' 'Ηα'εΩ μλ 'ρχθ' ο0ιεν 'λ· 'Ηχν'ΙςΞθ' 'Ηα'εΩθ' Τ'Λ0' φα 'Ηχ·Λ'Ψθ' 'Η'ίθ'
 .μ'ΙςΞθ' τθ' 'ρ0ΛΒπ γχΛΦ φα 'ρ· 'Ι'η0Ε' φ0θ' 'ΑςΨΠθ' 'Ι'·α'ε0

ὕηΠ0 'Ηχ'ΙΕλθ' 'Ι'·'ίθ' Ωλ ΛΛ0Ξλθ' 'ρΒΜ'λ0ς 'πΛ'ςΕ φας 'Ηχ·Λ'Ψθ' 'Η'ίθ' μ'α οχ'ι'Ι'
 κ'ΙΞλθ' φ·Λ'Ψθ' φεχΛα'ι' Ω·Φθ' 'Ι'·Κ 'Ηχν'ΙςΞθ' 'Ηα'εΩθ' ξΚπ μχςη0 φα ὕχΞ'·Λ ὕ· ὕλ'π ὕΛΣν'Ι'
 . (ΘΘ P ḃ ḑēḐḐḐ ḃ γχ'ΙΣ'θ) φΕχΞλθ'

ὕḐ0Θ0'ς μχ'·0θ' οΒς' μλ 'ρ0'·χΦ φα οιλΕ0 'λ ὕη·ς 'ΗΨλ0Βλ ΛΣ'ν'Ψθ' ξΚπ 'Ι'ηΠ Ιεθ
 κχ'εθ' ὕλΠ0 φ0θ' ΩΛ0Βλθ' 'Ε'χ'Ε 'Αχθ'Ξ' ὕλΒλ φα 'Η'ι0λ0λθ' 'Ηχν'ΙςΞθ' 'Ηα'εΩιθ 'ΑηΛλθ' μχΒρθ'
 ὕ'Λ'Ι'ι'ς Ιχθ'ε0θ'ς Λχ·'Υ0θ'ς ὕ'Ωλ'ι'ς κχπ'βλθ'ς 'Ι'·'Ι'ε0Ψλθ'ς 'χ'·ΒΞθ'ς γḐḐ'ι'ς Μςλλθ'ς

φα μ᾽ἐνό' ῥιλιῶΞχ φ0θ' '1'Λ·Θθ'ς '1'Λῥλθ'ς Ἡχνε0θ' ο0'ςΙ'ς ἱῶνό' ὕ᾽Ξςς '1'Ιῶθ'ς
 μ' ᾽λ·ς . (ΘĒ P ὃ d'ēēḐpΙλΕ'ΙλΕλ) Ἡχ·ῶΠθ' '1'ΛςΩ᾽λθ' Ω·νλ φπς ο0'χ· Ωλ οιλ᾽ῶ
 ἱΚ᾽λνθ' Τ ῶ· ὕς᾽ν0 κ0χΞα Ἡχν'ΙςΞθ' Ἡα᾽ε0θ' φα τιΒ00 φ0θ' Ἡχεχλαῖ' Ἀπ᾽Χλθ'· Ἡχνῶλ ἩδΛςθ'
 .ῥχιῖ ὕχθΙ0ιθ ἩχΕθ'

:-υλ᾽ΗπΜζ̃ ·ίῶζ̃ τί ·υγυίψ̃ Ιξ΄Υιζ̃ κι ὕθ'ιλ/Θ

Φ·Λ0ς ὕθ'Ι0 κηΕ·ς ὃἩχν'ΙςΞθ' Ἡα᾽ε0θ' φα φεχλαῖ' Ιῶ·θ' ῥχα τιΒ0χ Ἀπ᾽Χλ ΕΙῖ Ζ᾽νπ
 Ωλ ῥΒΜ᾽λ0ς ᾽πλ᾽ρΣν'ς Ἡχν'ΙςΞθ' Ἡα᾽ε0θ' Ἡνςηλθ' ἩχΒΛ᾽Θθ'ς ἩχιΘ'Ιθ' '1'ΛΩ᾽λθ'ς ΛΣ᾽νῶθ'
 ἈΞ0η' Ιδ φ·Λῶθ' Ιῶ·θ' ὕΩλ οιλλ Ἡχν'ΙςΞθ' Ἡα᾽ε0θ' φα φεχλαό' Ιῶ·θ' μ᾽α ὃ Τ ῶ·θ' ῥΥῶ·
 '1᾽α᾽ε0θ' οιλΕ0 ᾽λῖ οχιῖ Ἡθ'Ιθ' οΕλἘλ ἈπςΒ φα ὕΙ0Θχ ὡς πς ὕΜχλλς ὕΣ᾽Θ ὕῶ·Φ
 Ἡλῥθ' ἱΚ᾽λνθ' Τ ῶ· ΚΘ ᾽ννηλχς Ἀν'ςΒθ' Τ ῶ· φα ῥῶλ ο·Π0 μ'ς σΛΘῖ' Ἡχεχλαῖ'
 :ΖθΚ τιῖ Ιη᾽0 φ0θ'

:-υΗ᾽ιζ̃ ·ίῶζ̃ τί

ὃ μΞΕ) ΖςιΠθ' ἘΩλ ΖθΚ μλ .Ιχθ' ἩΦΞ'ς· ΞΜ᾽Βν' κ0χ φα᾽εΩ Ἀ0νλς ὕῶλῖ ὕη φπς
 Ἡ·Ξνθ'· τιΞθ' ἩβΠθ' γΙς κΠςθ' ὕΩλ ῥιΩλ ῥνῖ μςιΘ0χ Ν᾽νθ' Ἰ· μ'ς . (ē P ὃ d'ēĒē
 ἩνχΜθ' Ι'ςλς '1'ςΙ'ς ἩχςΙχθ' '1᾽ἱ᾽νΣθ' ΖθΚης .οβχβΣ0ς ἈῶΠθ' ὕΙΒ ὕ Φ᾽Πλθ'ς ΤΞνιθ
 Ἡα᾽ε0θ ἈρΧλ κπ' μ' Κ' .ῥ· ἩΦ·0Λλ Ἡχ·ῶΠ '1᾽ΞἈ᾽λλς Ἡχι· ἈςΦῖ μλ ο0'εΕιλς γΕθ᾽η
 ῥλχδς ῥ0᾽λ'Ι00Ξ' οΒςς ῥ0᾽χλΞλς ῥῶχνΣ0 γ᾽ἈΦ ςπ '1᾽ἱςΥςλθ' ΞΚπ φα Ἡχεχλαῖ'
 Ω·Φθ' '1'Κ ἩχςΙχθ' '1᾽ἱ᾽νΣθ' κπ' ὕῶθς .μ'ςθ'ς ὕΛ᾽ΘΜς ὕ᾽ηΠ' μλ Ἡχθ᾽λΒθ'ς ἩχΞβνθ'
 ΝΛ᾽λχ ὕΧ ὕΚθ'ς Ἡβι0Θλθ' οἶ'ςν· ὕΜ0θ' ςπ Ἡχν'ΙςΞθ' ΕΛ᾽ΥΕθ' Ἡθ᾽Σ᾽ ὕχΣῖ' φεχλαῖ'
 ἩχεχΞςλθ' '1᾽ῶψ'ς ὕς·Φθ' ΙΒν ΖθΚη .ΛΥ᾽Εθ' ᾽ν0δς τ᾽0Ες κχιεθ' ἩχΛ᾽0θ' Κνλ ἸχςΙχ οΒ᾽0ν
 Ἡχεχλαῖ' ῥ0᾽ἱ᾽εχ᾽· Ἡβι0Θλ Τ Ἀή' φα κΙΘ0Ξ0 φ0θ'ς Ἡχν'ΙςΞθ' Ἡχ·ῶΠθ' '1᾽ΣδΛθ'ς Ἡχιχιε0θ'
 Ρ ςθ᾽Βθ' φν·λ Ἡα᾽Υό·· 'Κπ .Λ᾽νχι τιῖ μ᾽ΦιΞθ' Ν᾽Εν ΕςΞη ΝςεΦ ᾽νπ ἈηΚνς .Ἡχςθ'
 ἈχΛενῶθ' οη ΖθΚ τθ' ὕ᾽Υχ .Ἡβι0Θλθ' ῥθ᾽ηΠ'ς ῥ0᾽Ε᾽Ξλς ῥλ᾽ΒΕ· ἈχῆςΛθ'ς φΦ᾽Φεθ'ς
 ο0᾽λ'Ι00Ξ'ς οθ᾽ηΠ' '1'ΛςΦ0 Ιδ ὕΚθ'ς .Ἡλχιεθ' Ἡχν'ΙςΞθ' ΕΛ᾽ΥΕθ' τθ' οΘχΛ᾽0· ΩΒΛχ ὕΚθ'ς
 τθ' ᾽νπ ΕΛ᾽Πό' ΛΙΒ0ς .Ἡχν'ΙςΞθ' '1᾽ἱ᾽λΒθ' ὕΙ0Θλ σΙθ Ε᾽χΕθ' Ἀχθ᾽Ξ'ς ἩΒ᾽Ειθ ὕεας
 ἱΚ᾽λνθ' μλς . Τ Ελθ' φεχλαῖ' Ω·Φθ' '1'Κ ᾽νηνχΙθ' Ιῖ᾽ελς '1᾽νχΛδ κ' Ἡχδ᾽Φθ'ς Ἀηηθ' φΞΛη
 ᾽πΛΞη ς᾽ μ᾽νΞῖ' σΛ· ἩΞΛ᾽λλ ςπ Ἡχν'ΙςΞθ' Ἡα᾽ε0θ' φα φεχλαῖ' Ιῶ·θ' τιῖ Ἡθ'Ιθ' Ἡχι᾽λθ'
 'Κπ .ῥχιθ ῥλ'Ι00Ξ' ὕδ ς᾽ Ἡχν'ΙςΞθ' '1᾽ῶλ0Βλθ' μλ Ιχιῶθ' '1᾽ΞἈ᾽λλθ' Ζι0 μῖ '1'ι00 μ'ς
 i d'ēĒēḐφηΛῖ) Ἡχ᾽Κίθ' Ἡα᾽ε0θ' '1᾽ἱςΥςλς Ἡχι᾽αΙθ'ς ἩχΒ᾽0νó' '1'ςΙῖ'ς '1᾽ῶψ' Ἀν᾽Β·
 . (ΘḐ P

:τ᾽ΩΞζ̃ Ἡψ̃ τί·d'

Ἡχ·ῶΠ Ρ Σδς φ·ῶΠ ἈῶΠ μλ Ἡβι0Θλθ' ο0᾽ἱςΥςλ· φν'ΙςΞθ' φ·ῶΠθ' ΑΙῖ ἈΘΜχ
 ΙΒν Ἡχν'ΙςΞθ' φΒ᾽Εῖ' φβα .Ἡχεχλαῖ' Ἀπ᾽Χλθ' μλ Ιχιῶθ'· ᾽πΛχῆς ὕ᾽Ωλς κηΕς φΒ᾽Ε'ς
 μλ ς᾽ σΛΘῖ' Ἡχν'ΙςΞ Ἡῖ᾽λΒ μλ ῥλΞ' ὕΙ0Θ' μ'ς ὕςίθ' Ζιλθ'ς ἩΕΛΞθ' ἩλΦ᾽α ἩΣδ

ζθκ μλ .ΕΙΐ 'Ηχελα' ΔΛΕλ 'ρσ'χ ΣΘΠς 'ρσ'ΙΕ'ς 'ρσ'χφ φα 'ϋλεθ 'ρν' ώ' .ΛΘψ μ'ηλ
 'ϋλ 'ρλ φν'ΙςΞθ' φεχλα'ι' 'ϋ'χθ' Ων Σ μλ 'ΗλςΦΞ' 'Η ΣΘΠ φπς 'ϋςίθ' 'Η ΣΘΠ Ε'λ
 . (dð P Þ dëëë Þ ΗχΠθ') 'πλχής 'Ηχθ'ι'ς μ'Λχν ς'ς ςρςΛη κ'ς ςι'ϋ· κ' Ις
 Α'κθ'ς Α'ι'ϋθ' 'ϋλ 'ΗΠΕςθ' 'Ι'ν'ςχΕθ'ς μχ'ϋθ' μ'ι' Ελχθ' 'Ι'χ'ηΕς 'Σ Σ δ IBν 'λη
 Νη'ϋ φπς 'Ην'ΙςΞθ' φΒ'Ε'ι'ς Ρ Σεθ' φα 'Ι'ηιλη Τ'Ξνιθ' 'Ι'χ'ΣΘΠ ΙΛΘ Ζθκη. 'πλχής
 κ'ι' 'ΗΦΙΞθ ΩΥΘχ φν'ΙςΞθ' ΩΛΘΒλθ' μ'η 'λιν'ι φ'Ι'λΘΒώ' κ'Χνθ' φα φεχλα'ι' Ι'Υ'θ'
 ς' ΕΛχΞ φα IBν 'λη .ΗλχΙεθ' 'Ηχ'ςνθ' Ζθ'λλθ' ΕΛΘα φα 'Η Σ'Θ .Ε'λ (κΛχλθ' ς' 'Ηη'Ινηθ')
 φα φν'ΙςΞθ' 'ϋ'χθ' Ων Σ μλ 'Υ'χ'ς πς .υςδς ΙςΞ 'ϋΒΛ on· 'ϋ Σςχ on· φθ'Ερθ' ΙχΜ
 IBνα φ·'ΥΠθ' Λ'ΥΠθ' 'ϋ'Βλ φα 'λ' .Ηχθ'Ερθ' ΕΛχΞθ' 'ϋφ·θ' 'Ηχελα'ι' 'ΗλΞθ' ΑΞηχ φηθ οχ'Ξ
 κρσ'χ ΣΘΠ ο·ΠΘ μχκθ'ς 'Ι'λ'ηΕθ'ς μχχ'Ιρθ' 'ϋλ Τ'Ξνθ'ς 'ϋ'Βλθ' μλ μχ·'ΥΠθ' Τ'Λ'ΥΠθ'
 Τ'Λ'ΥΠθ' Ζθκς .Ηχελα'ι' 'Ι'λ'λΘΒλθ' μλ Ιχ'Ι'ϋθ' κρΘαΛ'ι' μχκθ' φΕ'θ' Τ'Λ'ΥΠθ' 'Η ΣΘΠ
 ΩΛΘΒλ φα μχΛΠΘνλ κπιΒν μχκθ'η θκρθ 'Ηνρλ ξκ'Θ'ς Λ'ΥΠθ' Τ Λδ μλ μχ·Ξηρλθ' 'Ηθ'ςΒθ'
 'Ηχν'ι' μχθ'Ε'νθ' μλ μχΒπ ΩΛΘΒλ ΕΛ'ε·θ' . (ëË P Þ ΙΛΕλ) μ'ΙςΞθ' ΑΛή φα ΕΛ'ε·θ'
 φα ΕΛ'ε·θ' 'ϋ'·δ 'Ηχ·θ'ή μ' ΧΕΕν 'λη .Ηχ·Λ'ΙςΛα'ι' 'Ι'λ'λΘΒλθ' 'Ι'κςλν' Λχθ ςπς 'Ηχα'εθ'ς
 ΙΛΕ' κ' 'Ι'εχΜλθ' ς' ΛΛΕθ' 'ΗχΛχΞλθ'ς γΛΜθ' 'ΗχΛχΞλθ' 'ϋ'λ μχ'Ι'λα μλ μςηρΘ μ'ΙςΞθ'
 'ϋχς'δ' μλ κήΛθ'ς .Κηπς 'Ην'ΦΛς ΑΛ'ι' 'ΟΕ'θ' ς' ΕΛ'·Βς Λ'·Β 'Η·ιπ φν·θ' ς' 'ΗχΦΠθ'ς
 .Ζθκ Λχή φθ ςΙ·χ Λλ'ι' μ' ώ' φ·ςΛ'ϋθ' 'πΛ'φ' φα ΕΛπ'Χθ' ξκπ 'ϋχ'ι'ϋ φα μχΘΛ'λθ'
 ΨςΛα ΙΕ' μ' 'ΥχΕ· 'Ηχν'ι' 'Η·χηΛΘθ' 'Η'ϋχ·Φ Νη'ϋ φ'ν'νθ' ΑχηΛΘθ' 'Κπ μ' 'ΥχΕ
 Λ'ΥΠθ' 'ϋ'Βλ φας .φεχλα'ι' Λ Σ ν'ϋθ' 'ϋλχ ΛΘ'ι' ΨΛθ'ς φ·Λ'ϋθ' Λ Σ ν'ϋθ' 'ϋλχ 'Ηιχ·θ'
 Κ' 'ϋςΕβθ' μ'Λχθ' 'Η·Φ'Θλ φα κπΛ'ΥΠ' μςΙΠΘνχ μχκθ' 'ηνχΙθ' Τ'Λ'ΥΠ IBν φν'ΙςΞθ' φ·'ΥΠθ'
 ΕΛπ'Χθ' ξκπ 'Ι'εον' Ιδς β'Λχθ' Ζθκ· μςΛΘρβχ κπς μ'Λχθ' κ'λ' 'ΗθςΦλ Ι'Σ δ μςειχ κρν'
 'Ι'ι'ΛΣς ΖΛ'ϋλ μςειΘχς Λ'ΥΠ'ι' ξκπ φα μςΛ'·Θχ Ε'ι'λθ' Λ'Σ τ'ΘΕ ΕΛ'ε·θ' 'ϋ'·δ τθ'
 τθ' 'ϋςΕΘΘ Ιδ ΕΙ'Ε ΕΛςΣ· Ζθκ φα μςΞα'ν'Θχ 'ςΕ·Σ'ς τ'ι'Λλθ' Τ'ν' κρν'Λχθ μχ· 'Ηχλ'Ι
 σΙθ Ε'Σ' κΙΘΘΞλ υςΕθ' Ν·ι· μ'ΙςΞθ' ΑΛή Τ'Ξν ΛΩ'τ Ζθκ τθ' 'ϋ'·Υχ .κρνχ· ΖΛ'ϋλ
 φ·'ΥΠθ' Λ'ΥΠθ'ς .μχλχθ'· Αςθ' μΕβιχ μΛΣ κρν' 'ΗΒΛΙθ μ'ΙςΞθ' φα 'Ηχ·ςνθ' 'Ι'ι'ςλΒλθ'
 'Ηχ·Λ'ϋθ' 'Ι'Βριθ' μ'ι' Ε'Υα 'Κπ .Ε'λ Ρ δΛθ'η φ·'ΥΠθ' Τ'ι'ι' μςνβ· φ·ΘΛλ μ'ΙςΞθ' φα
 . 'ςΒ 'ΗΒρθ' 'ρνχ· μλς 'Ην'ΙςΞθ'
 'Η Σ'Θ 'Ηχςεθ' 'Ηχελα'ι' οσ'·'Ι'εχ'· ΜχλΘχ φν'ΙςΞθ' φ·'ΥΠθ' Ρ δΛθ'· on'ΛΘδ' φα Τ'ν'ιθ'ς
 Λχθς φεχλα' Ω·φ 'Ι'Κ . Ρ δΛθ'· 'Η Σ'Θ 'Ι'Λ'ςΞΞη'ς Τ'χΜ' κΙΘΘΞΘ 'ϋ'·εθ' Τ'ϋ· μ'ς
 'λιν'ι 'Η Σ'Θ Ρ δΛθ' μλ ΤΜΒης .μ'ΙςΞθ' ΑΛή φα κςΙΛλθ'ς Ε·ληθ' 'Η ΣδΛ Ζθκθ' 'ϋ'λ
 'ϋλεθ' Εςδ Λ'ρΧ'ι' (μ'Φ·θ') φςΞθ'· ΙΙΒθ' κΙΘΘΞΘ 'Ι'ι'λΒθ' Τ'ϋ· IBν 'ϋ'Ξα'ν'ο 'ϋ'·φ ΚΘΘχ
 'γλ'ΙΘΞ' 'ϋ'·εθ' Λθ' μ' κήΛ ξκπ ΙΙΒθ' ΕΛπ'Χς .Η'ι'ΒΠθ'ς 'ΗθςΦ·θ'ς 'ΗθςΒΛθ'· 'ΗΦ·ΟΛλθ'
 σΙθ ΝΛ'λΘ κθ 'ρν' ώ' β'Ε'λ μχχ'ι'Βθ'η ΔχΛΣθ' φ·Λ'ϋθ' Τ'λ'ονώ' 'Ι'Κ 'ϋ'·εθ' φπ 'ρθ
 'γχιΕλ 'Η·ΞΟηλ ΕΙ'ι' φρα φ·Λ'ϋθ' ΑΛ'ίλθ' φα ς' φ·Λ'ϋθ' ΑχιΘθ' φα Τ'ςΞ 'Ηχ·Λ'ϋθ' 'Ι'λ'λΘΒλθ'
 φ·Λ'ϋθ'ς φεχλα'ι' 'ρ'ϋ·φ 'Ην'ΙςΞθ' 'Ηα'εθ' ΑΞηρ φΘθ' 'Ι'ΞΛ'λλθ' μλ φπς μ'ΙςΞθ' φα

. (Madeng ,d'ēēē,p. ēÈ) σΛΘϊ' Ἡχελαϊ'ς Ἡχ·ΛϚθ' ἱ'ϚλΟΒλθ' ΩχλΒ μῖ Μχλλθ'

:HuŹγHŹπ' Ε'Η'Ω' τῖ-Θ

Ωλ ρσΛΘ' Ιχθ'εΟς ἱ'ἱ'ἱ' πΛηής ἱ'Èβεθ' φα ΦςΞθ'. Ιιβθ' Εἰ'ἱ' Ἀν'Β· ΙΒν
τθ' ἄρνλ ὕη ὕςΕΟχ μ' μηλχ ὕχΕ· φῖ'λΒ ξΠνλ ΙχιεΟθ'ς υΙΛα ἄπ'Πνλ Εἰ'Ϛθ' μ' ἩΧΕΕΛ
.Εἰ'ἱ' ΙχιεΟθ'ς ΙχιεΟ Εἰ'Ϛθ' Δ·ΣΟα .Ἡχῖ'λΒ ἩΞΛ'λλ
ς ἱ'ΣΕθ' ς Ἡἱ'ΛΜθ'η Ἡχἱ'ΣΟδῶ' ἱ'Φ'Πνθ' Τ ὕ· Φ·ΟΛΟ ῥΟϚχ·Φ φα φπς
Τ ὕ· ΦΙΟΘΟ ἄΠΙΒν ἄλ ὕΛχΩης .ἩχνχΙθ' ἩΣ'θ Ἡλ'Ϛθ' ἱ'ώ'βοΕῶ'ς ἱ'ςΜθ'η Ἡχἱ'λΟΒῶ'
ἄνενἱ' ὕ·δ σΙθ Ἀ'νθ' ΨΙΒ Εἰ'ἱ' ΖΘΚ μλ .ῥνλ ἸΜΒη ΝΛ'λΟ ς ἩχνχΙθ' κχπ'βλθ'ς Ἀ'ηαἱ'
ρ κχλΞ ς·) ÈΩλ σΛΘϊ' Ἡχλχνθ' ὕ·εθ'ς ἥνχΙθ'ς ΖιΠθ' σΙθ Ζσιλθ' μχΦÈΞθ' ΑχςΟΟ ς
. (d'Èd' P ρ d'ēēē

ΝςεΦθ' Τ ὕ· Ζ'νπς .Ἡ·ςνθ' ὕ·Β φα Ἡ·ςνθ' σΙθ Ἀ·Ξἱ' ἱ'ώ'βοΕ' ΖΘΚ τθ' ὕ·Υχ
ἩχΛ'οθ' φηΕχς .κΙεθ' Κνλ Ἡχν'ΙςΞθ' ἱ'ϚλΟΒλθ' ῥΟαΛἱ' φΟθ' ἩχεχΛαἱ' Ἡχ·ϚΠθ' ἱ'ΞΛ'λλθ'ς
ἱ'ἱ'Ϛθ'· ἩΙΣΟλθ' Ἡχ·ϚΠθ' ἱ'ΞΛ'λλθ'ς ΝςεΦθ' ΖιΟ μλ ἩβιΟΘλ ὠ'ηΠ' ὕχΙΕθ'ς κχΙεθ'
κρΙΕΛ ῥΙΕχθ' Ἀ·Πθ' Ζσιλθ' ΑχςΟΟς ΕΜΒῖθ' Ζσιλθ' ὕΟδ ΝςεΦ ῥνλ .Ἡχν'ΙςΞθ' ἩχεχΛαἱ'
Ανςβθ'ς Λςβθ' μχΦÈΞς Ζσιλ ΑχςΟΟ ΖΘΚ· οχ·Πς .κρΟ'ϚλΟΒλ φα Ἡχἱ'χεθ' κπΛ'ςἱ' ς·ϚΙχς
μλ Τ ὕ·θ φΞεΦθ' ὕΟεθ' ΝΛ'λΟ ὕ·εθ' Τ ὕ· μ' ἄη .ÈΩλ ἥνχΙθ'ς ΖιΠθ'ς ἈῶΙ·Ϛθ'ς
Ν'νθ' ἄΠΙΛΞχ φΟθ' ἱ'χ'ηΕθ'ς Ρ Σεθ' μλ ΙχΙϚθ' Ζ'νπς .ἄΠΙχθ'εΟς ῥΟ'ἱ'Ϛθ' ὕεας ρ'ρθ'ΒΛ
Ζσιλθ'ς μχΦÈΞθ' Νθ'ΒΛ Ιχθ'εΟς ἱ'ἱ'Ϛ· γιϚΟΟ Ἀ'οηθ'ς μχΘΛ'λθ' Τ ὕ· ἄΠΛηκ τθ' γΛΦΟς
Ἡα'Υό· .Κπ .Ἡχν'ΙςΞθ' Ἡα'εΩθ' φα ἩχεχΛαἱ' ἱ'Ϛ·ἱ' ΝηϚΟ Ἀ'πῖθ' Ἰ'λἱΜς ὕ·εθ' ΖςχΠς
σΙθς ἩχΘΛ'οθ' ΛςΣ ὕθ' ὕΙΟΘλ φα φν'ΙςΞθ' μ'Ξνó· Ε'χΕ ΕΛςΙ· ἩειϚΟλθ' Λς·Ϛθ' ΝςεΦ τθ'
κΟ ς ἩχνχΙθ' κχπ'βλθ'· ὕΛΘ'λ ἱ'ΦχΕ'μς Τ Ελ φεχΛα' Ω·Φ ἱ'Κ φπς ἱ'ϚλΟΒλθ' ὕΙΟΘλ
Ἡχ·ΙΕ Ἀ'ον τθ' υἱ'χ Ιδ Ψ'ΛΣ φα ῥῖλ ὕςΘΙθ' μλ ὠΙ· Ἡχς'λΞθ' ἱ'ν'χΙθ' ὕ·δ μλ ῥ'ρ'ςΟΕ'
Τ Ἀ'ϚΟῶ ὠ ῥν'ης Ἡχς'λΞθ' ἱ'ν'χΙθ' ἱ'ενῶἱ' φΟθ' ἱ'ϚλΟΒλθ' σΙθ ἩΣ'θ ΝΛ'λΟ ἱ'Ε·Σ'ς
(.Madeng ,. d'ēÈD, p.ēd) ÈΩλ φνςἱ'Λβθ' μ'οθ' ΖΘΚ μλ ἸφΠ φα μχΙθ' Ωλ

:·υ'ΩΞ' Ε'ΗγΗΩἱζ' τῖ-δ

.ῥ· ἩΙΣ φα φ·ϚΠθ' Ιεῶλθ'ς ἄΠΛπςΒ φα ἩχνχΙθ' ΕΙχεϚθ' μχ· ὠς ἩδΛβΟθ' μλ Ι·ῶ
.μ'Σενθ' ς ἱ'ἱ'χΜθ' ς ἈχςΕΟθ' ς ἈχἱΟιθ' Ἡι·δ Ἀχἱθ' ἩΟ·Ωθ' ῥΣςΣν ῥθ ἩχνχΙθ' ΕΙχεϚθ'α
φ·ϚΠθ' Ιεῶλθ' ἄλ .Ἡχρθό· Εςεθ' τθ' Ἡ·ςΞνλθ' ς ἩΘΜνλθ' ἩχνχΙθ' ΕΛηβθ' τῖἱ κςεΟ φπς
ΕΛςΧνλ Ἀχἱ Ἡχβθ' ἩηΛΕ μλ ῥ· ὕΣΟχ ἄς οΟ'ηΛΙλς κθ'Ϛθ' ὕςΕ μ'Ξνó· ΕΛηα τῖἱ κςεχα
ἄΠΛχΘΞΟς ἄΠΛχἱΟ ς ἄΠΙχιεΟ ς ῥΣΕα ς ἄΠΛχΞβΟ φα μχϚΟΞχ ςπς μ'χΕἱ' μλ ἈχΩη φα
ἩχνχΙθ' ἩἱχΣθ' ῥ'Φἱ' τΟΕ ς ῥπ'ΒΟ φηςΙΞθ' ὕΛΣΟθ' ς φνχΙθ' ὕΩλΟθ'· ἱ'ν'η ἄχ' οΟ'ἱ'νλθ
ΙΒν μ'ΙςΞθ' φα φεχΛαἱ' ἱ'Ϛ·θ' ἱ'Κ Ἡχ·ϚΠθ' ἱ'Ιεῶλθ' μλς .ῥῖλ ὕλ'Ϛθ' ὕρΞχθ' ἩΥΕλθ'
Ν'νθ' μχ· ΦχΞς ςπς .ἩχΕςΛθ'ς Ἡχἱ'ΣΟδῶ'ς Ἡχἱ'λΟΒῶ' ἄΠἱ'Ϛ· ὕη· ΛςΒηθ' ἩχΣΘΠ
υΚθ' Ἀλἱ'. (Madeng , d'ēÈD, p.Èd) ῥχα Ιεῶλθ' Ἡχρθό· σςεθ' μχ·ς οχα μχΙεῶλθ'
Ἡχἱ'λθ' ἄΠΜςλλς ὕΙΞθ' Γ'ςΛ' φα Ιεῶλθ'ς ΛςΒηθ'· μλ'ο φΟθ' ἱ'ϚλΟΒλθ' Ἰ'ν· Τ ὕ· ὕἱΒ

ον'Ε·Ξ ζ' Έσε· μςνλ'χ μχκθ' Τ Ψ· κρχα 'λ· ΛςΒηθ' φα μςΙεοΨχα 'ΗχΨχ·Φθ' Λπ'ςΧθ' μλ
 μλ ΙχΙΨθ'· 'ΗΦ'Ελ ΛςΒηθ' 'ΗχΣΘΠς· 'Ηχς'λΞθ' 'Αοηθ' φα 'ρχι' Π ςΣνλςπ 'λη τθ'Ψος
 'Ι'ΨλοΒλθ' μλ ΙχΙΨθ' σΙθ 'ΕΙ'Ξθ' 'Ηχεχλα'ι' 'ΗχΞςεΦθ' 'Ι'ΞΛ'λλθ'ς 'Ηχ·ΨΠθ' Ιχθ'εοθ'ς 'Ι'Ι'Ψθ'
 'Εςεθ'ς· μΒθ'ς Νν'ι' μχ· 'ΗΦ'Ξςθ' ΛςΙθ οοΞΛ'λλ φα φηθ'· ΞΛςΙ φα ο·Π'ςπς· 'Ηχν'ΙςΞθ'
 μχδ'Ι'Σ κπΛ'·ο'ι'· 'ΗχαςΣθ' γΛΦθ' ΖςχΠς 'Ι'ω'ΒΛ φα Ι'εο'Ι'ω' Ψ'Υχ' Ζθκ· οχ·Πς· 'Ηχρθ'ό'
 υΛΠ· ρ φνΙλ) Λθ' 'Αν'Β μλ τθ'Ψος ον'Ε·Ξ 'ν·Λ μχ· μχΙχλλθ'ς Ψ'·ο'ι' μχ· κρΟΦ'Ξς φα
 μχ·Λεθ' κχΙεο φα Ψολλο 'ΗλχΙδ 'ΗχΞςεΦ 'ΕΙ'ι' 'ΗΞΛ'λλ Ζθκ φα ΧΕινς· (Ed' Ρ ρ κΘδδ'ē
 Ψ'Ψθς· Λχθ' Ψ'Ψθ' 'ρθ'λΟΞ'ς 'ρ'ΥΛ 'ΑΞηθ 'ΗχΦ'Ξςθ' 'Ι'χΣΘΠθ' Ξκρθ 'ΗχΙβθ'ς 'Ι'λ'Ληθ'ς
 ς' 'Ηχεχλα'ι' 'Ηχ·ΨΠθ' 'Ι'Ι'εοΨλθ'· 'ΗεχλΨθ' 'Ηιςθ' 'Ι'κ 'ΗχΞςεΦθ' 'Ι'ΞΛ'λλθ' μλ ΤφΠ Ζθκ φα
 'ρΧΕιν Δλ'Ελθ'ς 'Ι'λΞθ' ΖιΟ Τ Ψ· μ'ς 'λχΞώ· 'ΗιχΣ'ι' 'ρΕλ'Ελς 'ρ'λΞ μλ ΤΜΒ ΨηΠΟ
 Λε·θ'η 'Ι'ι'λΒθ' Τ Ψ· Ε'χΕ φας 'Ι'ν'ςχΕθ' Τ Ψ· ΕΛΦχΞς· μ'ΙςΞθ' φα φ·Λεθ' 'ι'ςΜθ' φα
 'Ε'χΕθ' φα κρΟηΛΕ Μηλλ ΨηΠΟ 'Ι'Λ'Σ φοθ'ς· Ψχθ'ς μ'Υθ'ς Ψ·ό'ς

Λ'Μθ' 'ΗΞΛ'λλ φπ 'Ηχν'ΙςΞθ' 'ν'οα'εο φα 'Ηχεχλα'ι' 'Ι'Ψ·ι' 'Ι'κ 'Ηχ·ΨΠθ' 'Ι'Ι'εοΨλθ' μλς
 'Ηχ'ι'λΟΒώ' ο·ν'ςΒ Ψη 'Ι'Ξη'ι' 'ΕΙχ'ι' 'Ι'Ξ'Λι· τΧΕ υκθ'ς οίχΣ'βΟ Ψη· 'ΗχΒ'Ε'ι' ΕΛπ'Χη
 ΛςΟΞιθ' υ' ΛΛΕ'ι' Δχλθ' φα Ι'εο'Ι'ω' Λ'Μθ'· Φ·ΟΛχς· 'ΗχΒ'Ε'Ψθ'ς 'ΗχΞβνθ'ς 'Ηχ'Ι'Σ οδω'ς
 Λ'ΒΠ'ι'ς Ψλνθ' 'Ι'ςχ· φα ΕΛχΛΠθ' Νςβνθ'ς Γ'ςΛ'ι' μςηΞς ΕΛΕ'Ξθ' μχΨθ' υ' ΕΛπ'Πλθ'ς
 'Ηχν'ΙςΞθ' 'ρνλς 'Ηχεχλα'ι' 'Ι'ι'λΒθ' Τ Ψ· μ'ΥχΕ· 'πΛχής ΕΛςΒρλθ' γΦ'νλθ'ς 'ΗλΘΥθ'
 μ' υ' 'Η·'ι'θ' φα μηΞΟ 'ι'Ξθ' Γ'ςΛ' μ' μςΙεοΨχ 'Ηχς'λΞθ' Λχή 'Ι'ν'χ'Ιθ' 'Α'ΕΣ' 'ΗΣ'Θ
 μλ υ' ς' ΙΙΕλ ΨχΒ ς' 'ΗνχΨλ ΕΛΒΠ φα κρΕ'ςΛ' μηΞΟ 'Ηχ·Λδ 'Η'ι'λΒ ς' ΕΛΞ' υ' 'ι'ΞΞ'
 ΨςΕΟχ κΩ μλς οΟςλ ΙΨ· οΕςΛ οχα μηΞΟθ ΞΛ'Οθ' Ιδ Ψς'ι' κπΙΒ μ' μςΙεοΨχ φοθ' μη'λ'ι'
 'ΑΛΕ ς' 'ΗΩΛ'η Ψςδς 'Ηθ'Ε φα 'ΕΙ'ι'Ξλθ' 'ΑιΦθ' ΨχςνΞ ο· Ψ'βΟΕώ' κΟχς ΝΙελ ΤφΠ τθ'
 Ιν'ι' 'ΕΙ'ΨΞθ' γχεΕΟθ ο'ΥΛό 'Ι'ΞΛ'λλθ' Τ Ψ· Τ'Ι· μςλςεχ 'λη· κρΟ'χΕ ΙΙρχ Λλ' υ' ς'
 Ζθκ φΥΟεο σΛθ' 'Η·Ξ'νλ υ' ς' 'Ι'ΣΕθ' ς' 'ι'ςΜθ'

· (Hurreig, p. 144.)

:-υ'ΩΞ' 'Ε'ι'Ζ'π 'Ε'Μ'ι'ι'ζ τί-Ε

ΤΜΒη ΙςΞ'ι' 'ΑΦθ'· 'ΟΛΨχ 'λ ΝΛ'λχ 'Ηχεχλα'ι' 'Ι'ΨλοΒλθ' μλ ΙχΙΨθ' μ' 'ΟςΛΨλ
 μλ 'ΥΨ· 'ΟΛ'ι' Ιδ Ν'Ξ'ι' φα φεχΛα' ΩλοΒλη φν'ΙςΞθ' ΩλοΒλθ'ς· 'ΗΩςΛςλθ' οοα'εο μλ
 Ζθκ· Ψληλθ' ς' Ψχ'Ι·θ' ς' φ·Φθ' 'ι'Ε'Ψθ' υ' φ·ΨΠθ' 'ΑΦθ'· 'ΟΛΨχ 'λχα 'ΗχΒ'Ε'Ψθ' 'Ι'ΞΛ'λλθ'
 'Ι'εο'ν' 'λ·Λθς· 'Ι'Λ'Σ'ι' μλ ΞΜΛβΟ 'λ ς' 'Ι'ο'·νθ' Τ Ψ· Λ'λΩς ΨςΛας ΛςΚΒ μλ 'ΕΙ'βΟΞώ'·
 'Ι'Λα'ι'ς 'Ι'ι'ςλΒλθ' Λ·'ι' σΛθ'ι' 'Ηχεχλα'ι' 'Ι'Ε·θ' μλ 'Ηχ·ΨΠθ' 'Ι'Λ·Θθ' ΖιΟ Τ Ψ· οχθ'
 γχΠΠΟθ' ΨΩλ φ·ΨΠθ' 'ΑΦθ' μλ σΛθ' Ψ'ςν' 'ΗΞΛ'λλ τθ' 'Ηα'Υό'· 'Κπ· οχθ' 'ςΛΒ'π μχκθ'
 'Ηχ·ΨΠθ' 'ΗχΒ'Ε'Ψθ' 'Ι'Λ·Θθ' μλ 'πΛχής μχηΞθ' ς' Νςλθ'· ΙΣβθ'ς Λ'νθ'· φηθ'ς 'Ηλ'ΒΕθ'ς
 ς' 'ΗχΛδ Ψη ΦΞς φα ΙΒςχ Δ·Σ'ς· (δδδ' Ο Ψ d'čē Ψ τΓυ) 'Ηχεχλα'ι' 'Ι'Ψ·ι' 'Ι'κ
 μλ 'ω'Ι· φ·ΨΠθ' 'Αχ·Φθ' τθ' 'Α'πκθ' μςιΥβχ μλ Ρ 'ΘΠ'ι' Τ Ψ· ς' Ρ ΘΠ φΕ ς' γχΛα
 · τβΠΟΞλθ' 'Αχ·Φ

Ἡχκήϊ' ἩΐνΣ φπ Ἡχν'ΙςΞθ' Ἡα'εΩθ' φα φεχλαό' Ω·Φθ' ἱ'Κ Ἡχ·ΥΠθ' ἱ'Λ·Θθ' μλς
 Ἡΐςυλ ἱ'ςλς ἱ'χφΨλ μλ ἩχΨχ·Φθ' Ἡ'χ·θ' ο· ΛΘΜΟ ἱ'λ· Εἰ'βοΞώ· Ἡχ·ΥΠθ' ἱ'ώςη'λθ'ς
 ἩΣΣΘΟλθ' ἩχΙχτεθθ' ἘΛ·Θθ' τθ' ἘΛ'Πό' μλ ἱ·ώ ΙΙΣθ' ἱ'Κπ φας Ἡχ'Κίθ' ῥολχε· Ἡχνής
 κςΕιθ' ἩΣ'Θ Ὑςιθ' ς ὕιθιθ ἩΥΛΐ μςηρ ὡ ὙχΕ· ῥοΒθ'Ψλς ἩλΨφΐ' Τ Ὑ· ὕχρΒΟ φα
 ἩΐςΛθ' Ἡχ'ή φα Ἡ·Ξοηλ ἱ'Λ·Θς ἘΛχ·η ἱ'Λ'ρλ Ἡχν'ΙςΞθ' Ἐ'Λλθ' Ζιολος ἩβιοΘλθ' ῥί'ςν·
 ρ ΙΛΕ') ἩΐΙ·λθ' Ἡχεχλαό' Ἐ'Λλιθ ἱ'Κςλν' φπς ὕ'Βλθ' ἱ'Κπ φα ὕχςΦ Ψ· ῥθς ρΨ'Ι·ό'ς
 . (Éđ Ρ ρ κῑèèĒ

·ΠύΖ

κθ'Ψθ· οΦ'·ΟΛ' ὕ·δ Ν'Ξΐ' φα φεχλαΐ Ιι· μ'ΙςΞθ' μ' τθ' ξληκ γ·Ξ ἱ'λλ Ριθν
 Ἡχν'ΙςΞθ' Ἡα'εΩθ' μςηρ φα ἩΨλοΒλ ἱ'λπ'Ξ ἱ'ΛΠ'λς ὕλςΐ' Εἰΐ Ζ'νπ μ'ς .φ·ΛΨθ'
 Τ Ὑ· ΙςΒς Ωλ ἱ'Κπ .φ·ΛΐςΛα' μχΒπ Ω·Φ ἱ'Κ ἱ'Ε·Σ'ς Ἡ·ηΛλθ' ἩλΞθ' ῥοΦΐ'ς
 Λ·Ψλ ον· ὕΣςχ ἱ'λη Νχθ μ'ΙςΞθ' μ'ς .μχΒρθ' ἱ'Κπ ὕΘ'Ι Ἡ·ΐςοΞλθ' σΛΘΐ' ἱ'ΕΘ'Ιθ'
 ὕλ'δ ὕχα'εΩ ὕΨδ'ς ὕολχ ον' ὕ· ρΦεα ἱ'λρθ ὕδ'ν ΙΛΒλ ον' ς ῥἩχεχλαΐ'ς Ἡχ·ΛΨθ' μχοα'εΩιθ
 φ·ΛΨθ'ς φεχλαΐ' μχΙΨ·θ' μ' ἱ'νπ Ιη'ν μ' Ι·ώς .ἱ'πΛχής μχχα'εΩθ' οθχν· φα ὕΛΕχς οθ'Κ·
 ὕη Δ·Σ'ς .ΛλοΞλ ἱ'Μ'λός Λ'ρΣν' Ἡθ'Ε φας Τ Ὑ·θ' ἱ'λρΥΨ· Ωλ μ'ΕΘ'Ιολ μ'ΙςΞθ' φα
 ἱ'λρνλ υ' μΐ ὙχΙΕθ' ς Τ Ὑ· μΐ ἱ'λρΙΣα ἈΨΣχ ὙχΕ· ΛΘΨ' ΙΨ·θ' οο'χΦ φα ὕΛΕχ ἱ'λρνλ
 Ω·Φ ἱ'Κ ἱ'ρν' Ἡχν'ΙςΞθ' Ἡα'εΩθ' μλ ὕΨΒχ Ωδ'ςθ' ἱ'Κπ μ'α φθ'οθ· .ΛΘΨ' τθ' ἘΛ'Πό' μςΙ
 φΦΨχ Ωδ'ςθ' ἱ'Κπ μ'ς .υἱ'Εΐ' ἱ'λρΨδ'ς φα Ἡχ·ΛΨθ'ς Ἡχεχλαΐ' μχοα'εΩθ' μΐ Μχλλς Ρ'Θ
 .φλθ'Ψθ' ἱ'λ·Λθς φ·ΛΨθ'ς φεχλαΐ' μχςοΞλθ' τιΐ ῥοχλπ'ς ῥολχδ Ἡχν'ΙςΞθ' Ἡα'εΩθ'
 ΚΘΐ' Ωλ ὕΘ'Ιθ' μλ Ἡχν'ΙςΞθ' Ἡα'εΩθ' τθ' ΛΧνθ' Ἡχλπ· ἩδΛςθ' φΣςο κ'οΘθ' φας
 ῥΦΘθ' μλ ὕΨΒΟ ἘλςΣ· Ἡ·ηΛλ Ἡα'εΩ ἱ'ρν' ὕ· ρΑν'Βθ' ἩχΙ'Ε' ἱ'Ξχθ Ἡα'εΩ ἱ'ρν' Λ'·οΐώ' φα
 σςοΞλθ'· Λθωθ ὕληλ ἱ'ρνλ ὕΛΦ υ' μ' ὙχΕ ρΛΘΨ' μΐ ῥχα ὕΛΦ υ' ὕΣα φα Λχηρθθ'
 ὕΦ·θ' μλ ἱ'Ιο·' ξςε·Ξ μλς μχΙ·Ψθ' μχΜ ἈχΦθ' ΙΛΕ' ΛςΞχαςΛ·θ' κςΕΛλθ' ονΐ Λ·ΐ υΚθ'
 ἩΦ·Λς ἱ'ΛΕΣθ'ς Ἡ·ΐ'θ' Ἡΐ'λΒς οιχΒς Λςν Ἡχς'Ψλς ον'ςΘ'ς ὕχΦιθ' Ι·ΐ φιΐ ΙχρΠθ'
 υς'ΦΞ·ς Λςν Λ'λΐς φΕΙΣθ' μλ ὕη Εἰ'χε· ἩιχλΒθ' μςνβιθ κςΦΛΘθ' ἩΞΛΙλς Ζ'λι ἱ'·
 .κρΒρν τιΐ Ἀ'Ις κρ·ΛΙ φα Λ'Ξ μλς Γ·Λ ἈςΚΒλς ΝΒΛΒς μχΛ·Πς υἱ'ΐΐ·θ'
 ὕΠηθ' φα ἩχλχΙ'ηΐ' ὙςΕ·θ'ς ἱ'Ξ'ΛΙθ' φα ΩΞςοθ' Ἡχλπ· ὕΥχ' ἩδΛςθ' φΣςο ἱ'λη
 Ζ'ΛΕιθ Ἡεος μςηρθ ἩχΛηρθ' Μη'Λλθ'ς ἱ'ΞΞ'λθ'ς Λ·νλθ' Δοας ρἩχν'ΙςΞθ' Ἡα'εΩθ' ἩΨχ·Φ μΐ
 ἱ'εοΛώ' ςΕν ῥΨαις Ἡα'εΩθ' ξΚπ Ἐλςι·θ κΣ'ςΨθ'ς κχθ'δ'ΐ' φα ἱ'ν'ΒΛρλθ' Ἡλ'δ'ς φα'εΩθ'
 Φ·Λοθ' μνΞ γιθς ἱ'ΐ'Μνθ' μλ ΙχΙΨθ' κΞΕθ ἩιχΞς ΛχΘ φρα .φλςεθ' φν'ΙςΞθ' ΝΕθ·
 .οολ'ΙοΞ'ς φλιΞθ' Οχ'Ψοθ'ς φΐ'λθΒώ'

: IHPIZπ XT~IIZ

١. محمد أحمد ، عبد الغفار – السودان والوحدة في التنوع ، تحليل الواقع واستشراف المستقبل – الخرطوم ، دار الخرطوم للنشر ، ١٩٩٢ م .
٢. حسن ، يوسف فضل - مقدمة في تاريخ الممالك الإسلامية في السودان الشرقي (١٤٥٠-١٨٢١ م) – الخرطوم ، الدار السودانية للكتب ، ١٩٧٢ م .
٣. حريز ، سيد حامد – السودان ومستقبل العلاقات العربية الإفريقية ، ٣/٢٤ الخرطوم -معهد الدراسات الإفريقية والآسيوية ، مطبعة جامعة الخرطوم للنشر ، ١٩٩١ م .
٤. ضيف الله ، محمد بن محمد الجعلي الفضلي (تحقيق) ، يوسف فضل حسن ، كتاب الطبقات في خصوص الأولياء والصالحين والعلماء والشعراء في السودان ، بيروت ، المكتبة الثقافية ، بدون تاريخ .
٥. الشيخ ، أحمد المعتصم ، عناصر إفريقية في الأحاجي السودانية ، بحث غير منشور مقدم لنيل دبلوم معهد الدراسات الإفريقية والآسيوية ، جامعة الخرطوم ، ١٩٧٥ م .
٦. لنور ، أسامة عبد الرحمن مجتمعات الاشتراكية الطبيعية – مدريد أورينتال للنشر والطباعة والتوزيع ، ١٩٨٦ م من .
٧. فانتيني، جيوفاني ، تاريخ المسيحية في الممالك القديمة والسودان الحديث – الخرطوم ، بدون ناشر ، ١٩٧٨ م
٨. أحمد ، دولت ، يوسف المرأة في كوش ، رسالة ماجستير غير منشورة في الآداب – قسم التاريخ ، جامعة الخرطوم ، ١٩٩٦ م
٩. الجمل، شوقي ، تاريخ السودان وادي النيل حضارته وعلاقته بمصر من أقدم العصور إلي الوقت الحاضر ، ج ٢ القاهرة ، مكتبة الانجلو المصرية ، بدون تاريخ .
١٠. عابدين ، عبد المجيد ، تاريخ الثقافة العربية في السودان منذ نشأتها إلي العصر الحديث ، الدين ، الاجتماع ، الأدب ، ط ٢ ، الخرطوم ، دار الثقافة للطباعة والنشر والتوزيع . ١٩٨٧ م .
١١. الصديق ، عبد الهادي ، السودان تحت أضواء جديدة ، مدخل لتأصيل الهوية الثقافية السودانية ، في الثقافة السودانية دراسات ومقالات (إعداد) : علي عثمان محمد صالح والبشير سهل جمعة ، الخرطوم ، دار جامعة الخرطوم للنشر ١٩٧٢ م .
١٢. قاسم ، الشريف عون ، دراسات في العامية السودانية ، الخرطوم ، الدار السودانية للكتب ، ١٩٧٢ م .
١٣. محمد صالح، علي عثمان ، الثقافة السودانية الماضي والحاضر ، في الثقافة السودانية دراسات ومقالات (إعداد ونشر) : علي عثمان محمد

صالح والبشير سهل جمعة . الخرطوم ، دار جامعة الخرطوم للنشر ،
١٩٨٧ م .

Ω·Λθ' φλθ'Υθ' Λλθ'λθ' þ ΕΛ'ΘΘλ γ'Λς' : (Ι'Ι'Ι') ὀΞςχ þÿΥα þμΞΕ .d'É
Λ'Ι : κςΦΛΘθ' þ Λχχ'ίΘθ'ς 'ΗχΛ'ΛλθΞώ' þ ÿχνθ' υ'ίς ΤςΕ ÿςΙ .
κδ'έÉΘ ΛΠνιθ κςΦΛΘθ' 'Ηÿλ'Β

ÿχνθ' υ'ίς μ'ΙςΞ φα 'ρθβχΧςς 'ριΣ' ΖςιΠθ' þ ὀΞςχ þÿΥα þμΞΕ .d'ē
κδ'έÉè þ ΛΠνιθ κςΦΛΘθ' 'Ηÿλ'Β Λ'Ι þκςΦΛΘθ' þ ΦΞςώ'

μςΙ· þ 'Ηα'εΩθ' Λ'Ι þ 'ΙςΛχ· þ μ'ΙςΞθ' ΗχΛ'Ός 'Ηχά'ΛίΒ þ κςÿν þ ΛχεΠ .d'Ě
ΗχΛ'Ό

17. A rekell ,A.j. History of the Sudan to A.D.1921; The Anthrome press,1961.
18. O`Fahey,R.s.State and Society in Dar Fure.London:Villiers publicationsLtd1980 .
19. O`Fahey,R.s. and Spaulding,J.L. Kingdoms of the Sudan, London:1942.
20. Paul, H.G. Balfour. History and Antiquities of Dar Fur. Khartoum: Antiquities service,1955.
21. Zein Abdeen, ahmed-Altayeb “ An Introduction to An African tradition in the Sudan-Unpublished paper.
22. Deng, Francis, Identity and Identification in its Dynamic process. Khartoum: Kh. Un.Press 1972.
23. The Dinka Songs. Oxford university press,78.
24. The Dinka Cosmology .Oxford university press,89.

أثر المعلمين على نشأة الفنون التمثيلية في السودان

HyΨ ήMπυ HΩM .H

“I~IHζ~π ζyυMπιιζ~ ·σηε- δI~Ξι.†

~υI~πζπλεHζ~π θπηΩηζ K~HπMζ~ -Ωι~I~ḏ

Abstract:

Although the different Sudanese cultures witnessed a kind of traditional dances religious and zar ceremonies. But these forms did not progress to form a well known stage drama. The recent Sudanese drama followed the European form which come to Sudan at the beginning of the twenties century. The Sudanese school teachers has had their effect on the content and behavior of the dramatic practices in its very beginning. That is to say there is strong ties between the two carriers(teaching and drama) in the aims , characteristic and the way of practice.

: *·ιHyι

ÿΩλ 'Hχλ'ΑΙς 'HχΕΛΞλ 'Ηί·Σ 'I'K 'Hχ·ÿΠ 'I'ΞΛ'λλ 'ΗβιΘΘλθ' μ'ΙςΞθ' 'I'α'εΩ 'IαI' 'ρ· ÿΣ'Θ 'ÿχΕΛΞλ 'ΕηΠ ΑΩνΘ κθ 'ρνηθ β 'πΛηής Λ'Μθ'ς ΛηΚθ' 'I'ειΕς 'Hχ·ÿΠθ' 'I'Σ δΛθ' μ'ΙςΞθ' τθ' Ιας υΚθ' φ·Αίθ' γΞνθ' τιI' ÿχθ'Ε ΙςΒςλθ' ΓΛΞλθ' ΛςΦΘς Πν Ιεα οχιI' σi . μχΛΠÿθ' μΛεθ' 'I'χ'Ι· φθ'ςΕ ΙνI'

ÿΛΙελ ÿII' μ' 'ΥΕ·θ' ΧΕώ μ'ΙςΞθ' φα 'HχΕΛΞλθ' 'ΗηΛΕθ' Ωδ'ςς ΗχΛ'Θθ οιλ'Ο ΙνI' 'ΕΛπ'Χθ' ξΚπ 'ΗΞ'ΛΙ μλ Ι·ώ μ'ηα β κχιÿΘθ'ς 'Hχ·ΛΘθ· μχιI'ΘΠλθ' μλ Ν'ΞI' φα κπ 'ρχν'να μλ μ'α οχιI' . μ'ΙςΞθ' φα φΕΛΞλθ' Φ'Πνθ' ÿλΒλ τιI' 'πΛχΩ'Ο σΙλς 'ρΘΕΣ μλ γεΘιθ μ' τιI' ÿΙνΘΞλ μ'ΙςΞθ' φα 'ΗχιχΩλΘθ' μςνβθ' 'ΕΠν τιI' μχλιÿλθ' ΛΩ' 'ΗΞ'ΛΙ Λ'ΘΘ' Ιδ 'ΥΕ·θ' σΛΘI' 'ΗχιχΩλΘθ' μςνβθ' φα 'I'Ε'Ιν' κΩ ΓΛΞλθ' μα φα τθςi' 'ρΘ'Πν 'Iν'η 'ΗχιχΩλΘθ' μςνβθ' ÿΛχΩ'Ο 'ςΛΩ' Ιδ μχλιÿλθ' μ' Τ ΛΘΒΘ 'ΗΞ'ΛΙ μΚ' φρα β μςχΜβιΘθ'ς ςχI'Λθ' 'λ'ΑΙς 'λνχΞθ'η β τθςi' 'ρΘ'Πν Κνλ 'HχΕΛΞλθ' μςνβθ' 'ΗΞΛ'λλ 'I'χηςιΞς μχλ'Υλς 'Ηχν· τιI' ÿΧςΕιλ μςχΜβιΘθ'ς ςχI'Λθ' 'λ'ΑΙη ΓΛΞλθ' μI' 'IεΩ·ν' φΘθ' 'ΗχιχΩλΘθ' μςνβθ' 'Ηχε· τιI' 'ςΛΩ' φθ'Θθ·ς . 'λνχΞθ'ς

'ΗηΛΕθ' ΖiΘ οχιI' 'Iλ'δ υΚθ' Ν'ΞI' ÿηΠΘ 'ρνI' 'Ε'Πνθ' 'ΗιΕΛλ τιI' Λ'χΘΘώ' Ωδς Ιεθ 'ΗηΛΕθ' ΖiΘ ΛI' μλ 'ΗιχςΦ 'I'ςνΞ 'I'δΛI'ΘΞ' Ιδ μ'ΙςΞθ' φα 'HχΕΛΞλθ' 'ΗηΛΕθ' 'Ε'Πν μ' κΩ. ΛεΘΞΘ μ' ÿ·δ μχΛΠÿθ' μΛεθ' 'I'χ'Ι· φθ'ςΕ Κνλ 'ΗÿΦεΘλθ' 'ΑΛ'ΒΘθ' μλ IIÿ· 'IΛλ 'ΥχΕ

1 التفاصيل أكثر راجع: سعد يوسف عبید . اوراق قضایا الدراما السودانية . الخرطوم . اروقة ٢٠٠٢ م.

φλσεθ' ΓΛΞλθ' φα ἩλΧονλθ' ἩχΕΛΞλθ' κΞ'ςλθ' ἰ'χ'Ι· Ωλ ἩιΣΟλ ἩχΕΛΞλ ἩηΛΕ ὕηΠ φα ἰ'ΙΟλ ἰδ μ'ΙςΞθ' φα ἩχΕΛΞλθ' ἩηΛΕθ' Ε'Πν ἩιΕΛλ μ'α οχιἰ . d'ĒĒ k'Ī φα μ'λλΙλ· φλσεθ' ΓΛΞλθ' κΞ'ςλ ἰ'χ'Ι· τθ' d'Ēd k'Ī Ἡἰ'αλ φα υΛΙ· Λη·. ἈΛ'ΒΟ ἰ'χ'Ι· Κυλ ΤΛῘθ' Μηλλ ξΛ·οἰ· ὕλλλθ' τιἰ Ρ'Θ ὕηΠ· ΜηΛΟ ἩΞ'ΛΙθ' ξκπ μ' κΩ.d'ĒĒ k'Ī οχα μχηΛ'Πλθ' Ἡχε·θ ὕ'λπ' μσι οχῘν' Σ κπ'ς φΕΛΞλθ'

: ῑοιιζπ θηωιζ

φ'Οθ' ὕλλλθ'ς κιῘλθ' φ'Ονρλ μχ· Φ·ΛΟ φ'Οθ' ἩδΕῘθ' μἰ ὕΕ·θ' ὕς'Εν ἰΙ·θ' φα ὕχΕ μλ μχ'Ονρλθ' μχ'Ο'π ὕς'ν'ονα ῑ ἄρνχ· ΛΩ'Οθ'ς ΛχΩ'Οθ' ὕ'ηΠ' μλ ὕηΠ τθ' ΙςεΟ μ' μηλχ .ὕλῘθ' ἩῘχ·Φς Ρ' ΣΘθ'ς ὕ'Ιπἰ'

: ἡῡξψ

ἄλ ὕ·θ'ἡ ῑρχα κχιῘθ' μ' τθ' ὕΣςΟχ μ' μηλχ μσιῘλθ' ῑνρ'Ολχ φ'Οθ' Ἡνρλιθ ὕλ'Ολθ' μ' Χυιἰ ςηψ Χγη θ'Ω' ςλΩιζ' ·υ'Ιηζπ) Ἡχ·ΛΟιθ ἩιχΞς ςπ ῑρχα κχιῘθ' ἄν'ηα Ἡχ·ΛΟθ'· Φ·ΟΛχ Ἐ'θζ'π ὅπτ ν' ΗΠγυ θυηΩηζ'π ὕ ·υψ'Ἡἰ'όπ ·υηηΖζ'π ·υηγΩζ'π ·υιΜἰζ' κ'Μλἰ' τΓ'πλ Ἡχ·ΛΟθ' Ἡνρλ μ'α οχιἰ.(ēē Ρ b'dēēēbμχΜῘθ' Ι·ἰ)(·υ'Ιηζ ·ηυΜπε ΗΙῘ' ςζ' ·ίΙΩιζ' byλ κρ'Οχ·ΛΟθ' ἩιχΞςη (μχΞΛ'Ιθ') μχει'Ολθ' τθ' ἩαΛῘλθ' μλ κσιῘλ κη ὕεν ὕ Ιρ'ΟΞΟ κχιῘθ'ς Ι·ἰ)(ἄηΞ'Ωι ·γυΙΤζ ῑεΞη πτ Ἀ'υΓηζ νυἰ'πη κθ' ·υ'Ιηζ) Ἐ'χΕιθ κρ'ΟρΒ'ςλ φα κρρχΒς'Ος .κιῘλθ' κ'ΙΘ'Ξ· ὕ Ιρθ' 'Κπ γχεΕΟ κ'Οχς (d' Ρ b'dēēēbμχΜῘθ' ἈςρλΒ) μχει'Ολθ' ΙχςΜΟ ἰ ὕΥχ'ἰ ὕ Ιρ'ΟΞΟ ῑν'α ῑρΦ'λν ὕ ι'Οθλ· ἩχιχΩλθ' μςνρθ' ἄλ κ'ΙΘ'Ξ· ΖθΚ κ'Οχς Ἐ'χΕθ' ἩρΒ'ςλθ ὕλἰ' ΖςιΞθ' τιἰ κπΙἰ'ΞΟ ἩαΛῘλθ' μλ ΛΙε· (μχΒΛβ'Ολθ' ςγἡἰζ' ςηψ ῑπἰ'Τιζ' Ι'ψ ἰ'ἡΓ' τΓΙΜι Ρ Ιψ σἰ κι ἡ'Οζ' κπευ κἰ ῑ'πἡ) ὕλλλθ' ἄρν' ὕχΕ Ἡε·'Φ'Ολ μςη'Ο Ι'η'Ο ὕα'Ιπ' μχ'Ονρλθ μ· ὕςεθ' μηλχ ΖθΚ τιἰ . (Carl,p.d')(Ἀχθ'Ξς γΛΦ ἰβ'ι'Οθ' μ'ς (Ἡχ·ΛΟθ') φπ ΕΙΕ'ς Ἡχ'ἰθ ἩιχΞς κιῘλθ'ς ὕλλλθ' μ'λΙΘ'ΟΞΟ) ἰ'χ'ς'ΟΞλ μλ μχῘλ σ'ς'ΟΞλ ΚχλἘ'Ο κπ κιῘλθ' Ινἰ μςει'Ολθ' μ'ἡα μχει'Ολθ' Ἡχ'ἰςνς Ἡχ·ΛΟθ' ἩχλχιῘθ'ς Ἡχα'ε'Ωθ' ἰ'χ'ς'ΟΞλθ' τἰςν'Ολθ' μχΒΛβ'Ολθ' ἈςρλΒ ὕλλλθ' Ινἰς ἩΞΛΙλθ' (ὕςΣα ΕΙΙΕΛ Ἡχ'ἰςνθ ἩρΒςλ ἩχιχΩλθ' ΤςΛῘθ' μςη'Ο ἰ'ώ'Εθ' Τ Ῐ· φα ον' ἩΧΕἘΛ Ωλ ῑ'πΛχἡς ΓΛΞλθ'· τλΞχ ἄλ Ἡθ'Ε φα ΝΛ'Ιλθ' ΚχλἘ'Ο τ'ΟΕς Ἀ·Πθ'ς ὕ'βΦἰ'ἡ μχΒΛβ'Ολθ' ἈςρλΒ μλ .ὕλλλθ' ἈςρλΒς κιῘλθ' ἈςρλΒ μχ· Ἡα'Ξλθ' ΛΞΒ'ΟΟ ῑν'πς φΞΛΙλθ'

: Ρ ΙΩζπ ·ΠΓζ

Ε'Λ'Οα φα φΞΛΙλθ' ὕΣβθ' ὕΘ'Ι ΚχλἘ'Οιθ ἩαΛῘλθ' μλ κσιῘλ ΛΙδ κχιε'Ο· κιῘλθ' κςεχ ἈςρλΒθ' ἩαΛῘλθ' μλ οχιἰ γ'β'Ολθ' κηθ' κχιε'Ο· ὕλλλθ' κςεχ ἄνχ· (ἩΣΕθ') φπ ΕΙΙΕΛ Ἡχ'νλΜ μχ· ο·Πθ' οΒς' φπ ἄα .(ΤΛῘθ') φπ ΕΙΙΕΛ Ἡχ'νλΜ Ε'Α'Οα φα ΓΛΞλθ' ὕΘ'Ι μχΒΛβ'Ολθ' ἄ μχ'ΟχιλῘθ' μχ'Ο'π

ἄρλα ῑ φΞΛΙλθ' ὕΣβθ'ς ΓΛΞλιθ υΛ'λῘλθ' ὕηΠθ' φα ὕλ'ΟΟ ο·Πθ' οΒς' ὕς' μ' μχι'Ωλθιθ μ'ἡλ τιἰ σ'ς'ΟΕχ ΙΙΕΛ ΜχΕ μλ μςη'ΟΟ ῑν'α ΓΛ'Ξλιθ ἩχΛ'λῘλθ' ΜΛΦθ' ἰβ'ι'Οθ'

ΛΙΣΧ "λ τθ΄ Ψ"ΛΟΞΩ΄ς μχιλλθ΄ ΕΙΠ"Πλ μλ μςΒΛβολθ΄ μηλοχ ΄Υχε· μχΒΛβολιθ ΛΟτς
 "Η·ΠΘ τιΐ σςΘΕχ υκθ΄ τν·λθ΄ τιΐ ΨΞΞ΄ ΓΛΞλθ΄ "Ηλιη γιΦΘς) ΄Ι΄ςΣ΄ς ΄Ι΄λιη μλ κρνΐ
 (ΓΛΞλ) ΔιΦΣλ μ΄ Λχη (ΘĒ P bđēēđբԷԻԼԵ)(μχιΠ"Πλθ΄ ΛςΥΕθ "Ηΐ΄δς ὕχλλθιθ
 ΄Ι΄ΐ΄εθ΄ ρνχ· μλ φν·λθ΄ μλ "ΗβιΘλ ὕηΠ΄ ρνλΥ ὕΘΙΘ ΕΙΠ΄Θλ "ΗχΛ΄λ΄λ Φ΄λν΄ τιΐ γιΦχ
 ΙΙΕλθ΄ μ΄ηλθ΄ τιΐ ρδĒΦ΄ μηλχ μηθς) ρΞβν "ΗΞΛΙλθ΄ ὕςΣας ὕ· ρ ὕΛίθς ΄Ι΄Ε΄Ξθ΄ς
 γιΦθ΄ Τ΄ςρθ΄ ΓΛΞλ ζ΄ κ΄΄΄΄΄θ΄ ΓΛΞλθ΄ ζθ΄νρα κΩ μλς ρ ΕΛ΄Χνθ "ΗχΕΛΞλ ΤςΛΐ "Ηλ΄δó
 φΞΛΙλθ΄ ὕςβθ΄ μ΄ ΧΕĒν "νι΄΄θ .(ΘĒ P bđēēđբԷԻԼԵ) (Ηθ΄.. φνχΛΐ΄ ΓΛΞλθ΄ ζ΄
 ΄Υχε· κι΄΄λιθ μ΄ηλς ΚχλĒθιθ μ΄ηλ φιΐ υςΘΕΘ "Ηαλή μλ μςηϞχ Κ΄ ΓΛΞλθ΄· ο·Πθ΄ Άχλδ
 ΔΙΣΧ οΞβν ὕςβθ΄ μ΄α φθ΄΄΄΄·ς. ΓςΥς ὕη· ὕςεχ "λ τθ΄ μς΄΄λθΞχς κι΄΄λθ΄ ΚχλĒθθ΄ ΙΠ"Πχ
 .^ρ· "ΗαΛίθ΄ ΓΛΞλ οχιΐ γιΦχ "λ φα "ΗΣ΄Θ φΕΛΞλθ΄ Τ Λ΄ΐθ

"w΄α ΓΛΞλθ΄ "Η·ΠΘ τιΐ ὕλλλθ΄ ὕλΐς ὕςβθ΄ ὕΘ΄Ι κι΄΄λθ΄ ὕλΐ μχ· "ννΛ΄ελ Ινΐ "λ΄
 ΤΜΒ ςπ ΝΛΙθ΄ "Κπ μ΄ς "ΗΣΕθ΄ ΨςΥςλ ΝΛΙθ΄ τιΐ ὕε·Ξλ ο·χΛΙΘ κϞχ κι΄΄λθ΄ μ΄ ΧΕĒν
 ΝΛΙθ κι΄΄λθ΄ κχιεΘ "Ηχβχη ΙχΙΕΘ κó "λη μχΛΟτ΄ "ΗΦΞ΄ς· οΘ΄Β΄Λλς ο΄΄Υς κó υκθ΄ Αρνλθ΄ μλ
 . ΝΛΙθ΄ Εΐ΄λ ὕχΣςθθ ΄Εΐ΄Ξλθ΄ Γ΄Υχó΄ ὕΞςςς οΘςΣςς ολΞΒ ὕΛΙΘΞλ ΚχλĒθθ΄ κ΄λ΄
 - μχΒΛβολθ΄ κ΄λ΄ ρλχΙεΘ ΄Αλθ΄ "ΗχΕΛΞλθ΄ φα οθ ΙΙΕλθ΄ ΛςΙθ΄ τιΐ ΆΛΙΘχ ον΄α ὕλλλθ΄ "λ΄
 ΞΛςΙθ ὕλλλθ΄ Τ΄Ι΄ "Ηχβχη ΙχΙΕΘ "λ _ ΓΛ΄Ξλθ΄ ΄Ι΄Λ΄Ι΄ "ΗΦΞ΄ς· "Η΄Β΄Λλς ὕε·Ξλ "Ηβθ΄λ φπς
 φα οθ ΙΙΕλθ΄ ΛςΙθ΄ Τ΄Ι΄ οΘςΣςς ολΞΒ ὕλλλθ΄ κΙΘΘΞχ . ΄ΙΛΘλθ΄ ΄Ι΄χθςΞλ μχ· μλ ρν΄α
 Ε΄Υός ΄ΐ΄χη΄λθς Τ΄χΜΐ΄ς "ΗχΕΛΞλθ΄ ΛΧ΄νλθ΄η ΄Ι΄νχ΄λθ΄ Τ΄΄· μλ ΄Εΐ΄Ξλ· "ΗχΕΛΞλθ΄
 . κι΄΄λθ΄ ὕλΐς ὕλλλθ΄ ὕλΐ μχ· "ΗΕΥ΄ς ο·Πθ΄ οΒς΄ μ΄α οχιΐ . "πλχής
 ὕχΣςθ φα οΘςΣςς ΞΙΞΒ κΙΘΘΞχ κι΄΄λθ΄ς ὕλλλθ΄ μλ Ēη μ΄ γ·Ξ "λχα ΔΥΟ΄ Ιεθ
 ὕπς à ὕλλλθςς κι΄΄λθ΄ φα "πΛαςΘ ΆςιΦλθ΄ Ρ΄΄ΣΘθ΄ φπ "λα ρ οιχΣςθ ονλ ΆςιΦλ ςπ "λ
 : à Ρ΄΄ΣΘθ΄ ζιθ μλ Τ΄΄· φα μ΄ηΛΟΠχ

: ·*Ξπιζ~ -Ď

φθθ΄ ὕχλλθθ΄ "Η·πςλ οχα ΛαςΘ μ΄ ΆΒςϞχ ὕλλλθςς υΛΦβθ΄ ΄Ι΄ΐ΄Ξώ΄ φπ "Η·πςλθ΄
 "Ηχιε΄΄θςς "ΗχλΞΒθ΄ οΘ΄ΛΙδ ρν΄ΐ Λχ·΄΄θθ΄ φα ὕΛΙΘΞλ "ΗχΕΛΞλθ΄ "ΗχΣΘΠθ΄ Τ΄Ι΄ μλ ονηΛΟ
 ςπ υΛΦβθ΄ ΛΣν΄΄΄α) υΛΦβθ΄ ΄Ι΄ΐ΄Ξώ΄ οχα ΛαςϞχ μ΄ ΆΒχ -΄Υ΄χ΄ΐ κι΄΄λθςς ρ "ΗχϞςΣθςς
 μ΄ "ληα (dĒĐ P bđēēēբMχM΄΄θ ΄Ι·ΐ)(ΕΛΦβθ΄· ρχθ΄ ὕχλθ΄ ΛαςϞς "Ηνρλθ΄ ΞΚρθ Ξ΄Ι΄ΐ΄Ξ΄
 μ΄ μηλχ ω) ον΄α ρ ὕλλλη ὕλ΄ΐθ ΔΙΣΧ ω ὕχλλθιθ υΛΦβθ΄ ΄Ι΄ΐ΄Ξώ΄ς "Η·πςλθ΄ μ΄ΐ ὕΦ΄΄΄θ΄
 Ξ΄ΐ΄δς ο·Ε΄Σ Μχλ ρθ ΄Ι΄ΐ΄Ξ΄ ΆΛς . "Ηνρλθ΄ ΞΚρθ ὕ΄Ι΄ΐ΄Ξ΄ Άπςχ ω "λλ ὕΛχΙδ ὕΞΛΙλ Ωδςον
 μηλχ ζθκ τιΐ .(dĒĐ P bđēēēբMχM΄΄θ ΄Ι·ΐ)(΄χνρλ ὕ΄Ι΄ΐ΄ ΐρ΄΄λ φα τειϞχ μ΄ μςΙ Γ΄Βνιθ
 Φ΄ΛΘν΄ ΙχΛχ μλ φα υΛΦβθ΄ ΄Ι΄ΐ΄Ξώ΄ς "Η·πςλθ΄ ΛαςϞ τιΐ μ΄ΙΛΟ΄΄ μχονρλθ΄ μ΄· ὕςεθ΄
 ΄Υχε ὕλλλθιθ υΛΦβθ΄ ΄Ι΄ΐ΄Ξώ΄ μλ ο·Πθ΄ Άχλδ κι΄΄λιθ υΛΦβθ΄ ΄Ι΄ΐ΄Ξώ΄ μ΄ς "λρνλ υ΄ φα
 . Ν΄νθ΄ μλ "Η΄ςλΒλ κ΄λ΄ "λ Εΐ΄λ κχιεΘ οΘςΣςς ΞΙΞΒ κΙΘΘΞχ "λρχη μ΄

٢ . د . مسرح الغرفة يتكون معمارياً من من غرفة تحتوي على عدد محدود من الكراسي يمكن توزيعها
 في أشكال مختلفة حسب رغبة مخرج العرض وتستخدم عادة في العروض التجريبية

: ·υιΜίτ̣ Ο,΄ΠΖ΄ -d'

μλ ἰχθ'Θ ἩΕΣΘ' κχιΞ μσηχ μ' κιΰλη ὕλλ'θ' φα Ἀήλχ μλ φα Ἡχ·Λοθ' Ἰ'λιἸ ΦΛΟΠχ
 μΞΕς Φ'Πνθ' Τ'χα μσηχ μ'ς ἴπλχης Ἐ'ω'ω'ς Λςΰθ'ς κλΣθ'η ἩχειΘ' Ἀςχ'ΰθ'ς Ἰ'π'ΰθ'
 ἈΒ'ςθ' ΦςΛΠθ'· ΦςΛΠθ' ξκπ Ἐ'π'Υλ ἴνθς'Ε ςθ ϐ(d'ĒĎ P ϐd'ēēēρMχMΰθ' Ἰ·Ἰ) σMθ'
 Ἰ'Κ Ἡλ'ΰθ' ἩΕΣΘ' ἩΛΕΞ μ' ὙχΕ ἴλρνχ· Ληκχ Ἰα'ΕΘΘ' ἸΒν μθ ἴν'α ὕλλλθ' ἸΞΒ φα ἴπλςΘ
 τιἸ Ἡ·ΠΘ' τιἸ ξΛςΙ Ἰ'Ἰ' μλ ὕλλλθ' μηλχ μθ ὕχ'ΰθ' κΞΒθ' μ'Ἰ ὕλλλθ σςΣδ Ἡχλπ'
 Ἡ·ΠΘ τιἸ ὕλλλθ' Φ'Πν τιἸ ἸλΟΰχ υκθ' φΕΛΞλθ' Τ'Λΰθ' Ἡΰχ·Φθ ζΘκς ὕληἸ' οΒςθ'
 Ἀςχ'ΰθ' μλ ὕλλλθ' ςΙΘ ἴλ' . ἩΙΣ'ςΟλ Ἰ'Ἰ'Ἰ'ΞΘ ἸΟλΟ Ἰδ φΟθ' Τ'Λΰθ' ἘλΟα ὕ'ΕΘ ΓΛΞλθ'
 Ἰ'Λΰθ'ς τλΰθ'η ὕχλλΟθ' Ἡνρλ φα Ρ ΘΠθ' Φ'ΛΟν' μςΙ ὕςΕχ Ἰε'Ἰ ὕηΠχ ἴπλθ' μ'α ἩχειΘ'
 ΛχΩ'Ο Ἰ'Κ Ἀςχ'ΰθ' ξκπ μ' ὙχΕ ϐ ἴπλχης Ἐ'α'β'ς Ἐ'ω'ω'η γΦνθ' Ἀςχ'Ἰς κλΣθ'ς Λςΰθ'ς
 ϐἩλλλθ' ἩχΣΘΠθ'ς ὕλλλθ' μχ· γλβν ἴνπ μΕνς . ἩχΣΘΠθ ἈςιΦλθ' Ἰ'Ἰ' τιἸ Λχ·η
 Ἡχν·θ' κχιΞ ὕλλλ ἩΦΞ'ς· σΙ'Ος Ἐλςηκλθ' Ἀςχ'ΰθ' Ἀ'ΕΣ' μλ μσηθ μ' μηλχ ἩχΣΘΠθ'α
 Λςΰθ'η) Ἀςχ'ΰθ' ζΙΟ Ἀ'ΕΣ' ΛςρΧ ἴλ' . ἴπλχης ἴ'χ'η'λθ'ς Ἰ'χ'Μ'Ἰ' ἘἸ'Ξλ· Ἡχν'λΞΒθ'
 μ'α ἩΣ'Θθ' Ἰ'χ'ΣΘΠθ' Τ'ΰ· Ἰ'Ἰ' ΓΛΞλθ' Ἡ·ΠΘ τιἸ (ἸχΙΠθ' Ἡλ'εθ' ΛΣδς Ἰ'Λΰθ'ς
 Ἰ'π'ΰθ' ζΙΟ Ἀ'ΕΣ' κΙΘΟΞΟ ἩχΙχλςηθ' γλβθ' Τ'ΰ· μ' ὙχΕ ἴρχιἸ Ν'εχ ὥ Ἰ'ώ'Ε ζΙΟ
 . ζΕΥθ' Ἀ'ΛΙΟΞῶ

φα Ἰ'π'ΰθ' ζΙΟ Ἀ'ΕΣ' τιἸ ἸλΟΰχ ΓΛΞλ τθ' ἴνπ ΛχΠν μ' ἴνχιἸ ἈΒςΟχ οἸθς
 Ἀςχ'ΰθ' Ἀ'ΕΣ' κΙΘΟΞχ ΓΛΞλ ςπς (ἩΣ'Θθ' Ἰ'Β'Εθ' Ἀ'ΕΣ' ΓΛΞλ) Ἀ τλΞχ ἴλ
 ἩρΒςλ Ἡνχΰλ Ἡχ'Ἰ'λΟΒ'ς ἩχΞβν ὀ'Ἰπ' Ἰ'Κ ἩχΕΛΞλ Τ'ςΛἸ κχιΕΘθ Ἰ κρΞβν Ἰ Ἡχν'λΞΒθ'
 ἩχΕΛΞλ ὕ'λἸ' κχιΕθ· κςεχ υκθ' κΣθ' ΓΛΞλ φα ἴνχ'Λ ἴλη ἩΣ'Θθ' Ἰ'Β'Εθ' Ἀ'ΕΣ' Ἰ
 . ἘΛ'Πό' Ἡίθ κ'ΙΘΟΞ'· κΣθ' ἴρλλχ κΣΙθ
 κΧΟνλ ὀ'χΧν σM φα κιΰλθ' μσηχ μ' ο· ἸΣεχ κιΰλθ' φα σMθ' μΞΕ Φ'ΛΟΠ' μ'
 ἈςιΦλθ' Ἰ'Κ ςπς ϐ Ἡχλχ'ΰθ' ἩχΙλΰθ' ἩλMἘθ' κ'ΛΟΕώ' ἩΛΞ οΟχΣΘΠ τθ' ὀ'χΥχ γ'ώς
 . ἴρλλΟ· κςεχ φΟθ' ἩχΣΘΠθ Ἰε'α'ςλ μσηχ μ' οχα ἈΒςΟχ υκθ' ὕλλλθ' σM μλ

: ·σηγΩ΄ Ο,΄ΠΖ΄ -θ

Ἰ'ηκθ' μλ φα'ηθ' ΛΙεθ'· οΰΟλΟ φα Ρ ΘΙΟΟ Ἡνχΰλ ἩχΙεἸ Ἰ'ΛΙδ τθ' κιΰλθ' Ἡνρλ Ἰ'ἸΟΕ
 Ἰ'χ'ΛΧν μλ ἴρχα ὙΙΕΟΞχ ἴλς ἴρΞχΛΙΟ· κςεχ φΟθ' ἘἸ'λθ'·ς ΝχΛΙΟθ' μςνς ἸἸ'ςε· ολ'λθ'ς
 . κπςλν ὕ'Ε'λλς κπΙ'Ἰ'ΟΞ'ς ξκχλ'ΕΘ ἩχΞβν· ἩαΛΰλθ' τθ' Ἡα'Υό'·
 ονηλχ Κ' οΟνρλ Ἰ'Ἰ' ὕΛςΛΥ Ἰ'ηκθ' μλ φα'ηθ' ΛΙεθ' μ'α ὕχλλΟθ' Ἡνρλθ ὕΙΣ'Ολθ' ἴλ
 ἴλη . Ἰ'χ'ΛΙΟθ' Ἰ'νθ' Ἰ'ΛΘλθ' Ἰ'ρχΒςΟ Κχβνς ξΛςΙ Ἰ'λ'η φα ἩΩςΟ·λθ' φν'ΰλθ' Φ'εΟθ' μλ
 ΩδςΟλ ΛχἸ Ἀλ' ὙςΙΕ Ἰ'ώ'Ε φα ΩχΛΞθ' ὀ'ΛΣΟθ'· Τ'Λΰθ' ΛχΞ Ἰ'νθ' οβΰΞχ Ἰ'ηκθ' ζΘκ μ'
 ἩχΟςΣθ' Ἰ'ΛΩ'λθ'ς ἘἸ'Υό' Κχβνθ Ἰ'Φθ' τ'ΟΕ ς' μχΒΛβΟλθ' ΛςρλΒ ς' μχΙΩλλθ' ο'ἘλM μλ
 . ἴπλχης Ἡχ'ςΥθ'ς
 ἴρ· Ἡλ'Οθ' ἩαΛΰλθ' κιΰλθ' φα ΦΛΟΠχ ἩΣ'Θ μςνς ἸἸ'ςδ κιΰλθ' Ἡνρλθ μ'η μ'
 Ἰ'π'Β'Ος ΝΞς ἸἸ'ςδ ὕχλλΟθ' μ'α ϐ Ἡχ·ΛΟθ' Ἰ'χ'ης Ἰπ'ΰλ φα ΛαςΟς ἴρχιἸ ἈΛΙΟθ'ς

μςνβθ' 'Ι'χης Ιπ'Υλ φα Λας00ς 'ρχι' 'ΑΛΙ0θ'ς 'ρ· κ'λθό' ὕλλλθ' τι' 'ΑΒς0χ Απ'νλς
 . 'Ηχλ'ΛΙθ'ς 'Ηχιχ0λ0θ'
 ὕλλλθ' κ'λθ' ΦΛΠθ ὕ'Υλ ΦΛΠ ςρα 'ρΞχΛΙ0· κςεχ φ0θ' ΕΙ'λθ'· κ'λθ' ΦΛΠ 'λ'
 ὕηΠ· ὕΛ'Υ0χθ 'Ηχα'ς 'ΗΞ'ΛΙ 00Ξ'ΛΙ· κςεχ 'ΥχΕ· μχιΠ'Πλθ' κ'λ' ο'ιχ0λ0· κςεχ υΚθ' Ρ νθ'·
 'ΕΛ'Π' ς' 'ΗηΛΕ· φ0'χ ς' 'Ηλιη· γΦνχ ὡ 'ΥχΕ· ο'ιχ0λ0· κςεχ υΚθ' ΛςΙθ' 'χ'β0 τι' φ'ιχΣβ0
 . 'ρά'Ιπ'ς 'ρχν'Υλς 'ρ0ώςθΙλ· 'Ηχ'ΛΙ μςΙ ΓΛΞλθ' 'Η·Π0 τι'
 'Ηχ·Λ0θ' μςνας κςι'Ις 'Ηχιχ0λ0θ' μςνβθ'ς κςι'Υθ' μχ· Λχ·ηθ' ο·'Π0θ' μ' ὕςεθ' 'ΗΣΞΘ
 ΞΛςΙ· σΙ' Ιδ βΓΛΞλθ' τι' ὕλλλθ'ς ὕΣβθ' ὕΘ'Ι κ'λθ' ὕλ'Ι μχ· ΙχΙΠθ' 'ΑΛ'ε0θ'ς κχι'Υ0θ'ς
 μλ ὕ'Υβχ ὡ υΚθ' Λλ'Ι' β ὕλλλθ'ς κ'λθ' 'Ηχιε'Υθ'ς 'Ηχν'λΞβθ' Ρ 'Σ0θ' φα ο·'Π0 τθ'
 ΝχΛΙ0θ' ὕ'Ξς μλ 'ΗιχΞςη 'Ηχιχ0λ0θ' ΛΣ'ν'Υθ' Τ ὕ·θ 'Ηχλχι'Υ0θ' 'ΗΞΞ'λθ' κ'Ι00Ξ' 'ΑΛ'Ι0Ξλθ'
 οΒςλ ΓΛΞλ ςπς (Theatre In Education κχι'Υ0θ' φα ΓΛΞλθ') 'Α τλΞχ 'λ φα
 ψ'Ι0· -ὕΥχ' ὕ 'ΑχΛίθ'· Νχθ ον' 'λη β φΞ'ΛΙθ' Αρνλθ'· ὕεχ0ς ὕΦ'·0Λ' Φ·0Λχ μχΞΛ'Ιθ
) οχι'Ι γιΦχ ς 'Ηχλχι'Υ0 'Ι'ΙΛΒ κχι'ε0· τν'Υχ ΓΛΞλθ' ὕ'ηΠ' μλ ὕηΠθ 'ΗχΕΛΞλθ' 'ΗΞΞ'λθ'
 (Didactic or Educational Theatre φλχι'Υ0θ' ΓΛΞλθ'

: κ'ΗπΜζ' τί τι'Υλζ' θυηΩΗζ' 'Α'ΞΛ

'Η0·νς υςΛΛ Κνλ 'ΗχλΙεθ' 'Ηχν'ΙςΞθ' 'Ι'Λ'ΥΕθ' Ωλ κχι'Υ0θ' ὕΛ'Ι Ιδ μ'ΙςΞθ' μ'η
 Ιλ0'Υν 'ΗΞ'ΛΙθ' ΞΚπ Τ 'Λή'Ι 'ν' Λχήβ 'πΛχής Τ'δΛΜθ' 'ΗνΦΙΞθ'ς 'ΗβΙ00λθ' μ'ΙςΞθ' ζθ'λλς
 'Ηχν'ΙςΞθ' 'Ηχιχ0λ0θ' 'ΗηΛΕθ' ΤςΠν 'ΕΛ0α 'Αη'ςχ ον' 'ΥχΕ φ·Λίθ' Αρνθ' τι' φλ'Χνθ' κχι'Υ0θ'
 . φ·Λίθ' Αρνθ' 'Ι'Κ
 'ΕΛ0β· φ·Λίθ' Αρνθ' τι' φλ'Χνθ' κχι'Υ0θ' τθς'Ι' 'ΑΛ'Β0θ' 'Ι'χ'Ι·θ μς0Ε'·θ' ΖΛ'χ
 Ηβ τ'Ιέζ' Ωολζ' ςηψ τι'Υλζ' θυηΩΗζ' ςζπψ 'Α'πλζ' κτ' Ηυ') υΛΣλθ' φηΛ0θ' κηΕθ'
 (τΓ0ΜΙζ' Ι0Ξ'Ηζ' 'Ε'ωΙ'π θεΓζ' δζθ'ΑΙ'Η· 'ΤΜ'π' σΙΠΙζ' τει'Ηζ' θεΓζ' κ' 'ΕΩΣπ
 τί· υ·'Η'Η'· 'ΜΙΗΙ ΛυΜ'Η') Ν'·'Ι υςχΙ0θ' κ'δ 'ΥχΕ β(δδ' Ρ βδ'ε'Εδβ'ΛχΠ· Λλ'Ι)
 ὕΛΧ'ν υς'ΦρΦθ' Ωα'Λ 'Η'Ι'αΛ μχχ'Υ0ς (Εδ' Ρ βδ'ε'Εδβ'ΛχΠ· Λλ'Ι) (ὀΞΕΘ θ'Ψ θπΤΙΖζ'
 'οΨπλ κι· 'ΜΙΗΙ βπ'θ ππΤΙΖζ'· 'ΜΙΗΙ 'Εγηά'Ι) ΙΕ'ς κ'Ι σςΞ Λλ0Ξ0 κθ' 'ρνηθ' 'ρθ
 θΗΨ \$'Ι'Ι κι ὕ 'ο'Ξλ' κι ΗΓ'π θ'Ψ ΗΩ' 'ΙυΗΓζ' Ωολιζ' ςηψ 'ΕΙ'Μ κ'ΗπΜζ' τί
 Λλ'Ι) (σπ'ΤοΤζ' Χί'Ι· 'Ψ'Ι'Ι 'ΞΙΥ'λ ρπ'Ξεπ ΗυΩΜ σπυΗΖζ' 'λ'Ι' κι 'ο' θ'Ι'ΗΞό'
 Τ'Πν· 'ΗεΕΕθ' ΛΠ'Υθ' 'Ι'ςνΞθ' ὕΕΘ κ'δ Ιδ φηΛ0θ' κηΕθ' μ' Λχή· (Εδ' Ρ βδ'ε'Εδβ'ΛχΠ·
 Λλ'Ι)μήςΞς ΞΞης ΞενΙ ς Λ·Λ·ς κςΦΛ0θ'η 'Ηχν'ΙςΞθ' μΙλθ' Τ ὕ· φα ΝΛ'Ιλθ' μλ ΙΙ'Ι
 . (ΕΕ Ρ βδ'ε'Εδβ'ΛχΠ·

ὕΕς ΝΛ'Ιλθ' 'Ιειή'ς φλχι'Υ0θ' κ'Χνθ' 'Κπ τι' Τ'ΥΕθ' κ0 'ΗχΙρλθ' 'ΕλςΩθ' Λ'Σ0ν' Ι'Υ·
 θυηΩΗζ' 'Ι') κχΛηθ' μ'Ι'Λεθ' ΧβΕς 'Α'ΞΕθ'ς 'Η·'0ηθ'ς ΕΤ'Λεθ' κχι'Υ0θ' σςΞΕθ' κ'Χν 'ριΕλ
 τλ0Η θυηΩΗ νηΓΙ βΓπ ὕ'ηβπΗ Ηγί ὕ σΙΠΙζ' τει'Ηζ' θεΓζ' κ' νΜ'Μ' ΧΣπ σθζ' 'ΙυΗΓζ'
 ςΗΓ κ'ΗπΜζ' τί θυηΩΗζ' ΗυΓπζ' βολιζ' τξ 'ΕΓ'Π'τ τ'Ηζ'Υ ρπύΖζ' κι ΗπΗΓΙ ΗΗΨ τί

ΙΧΙΒΘ φα ΛηηβΘ' 'Ι· δ'εδΘ κ'ϊ μςΙΑή 'Ηχηη 'ΑΕΦ 'Α'ΛΥ' 'Υ'ΙΕ' 'Α'ε'Ι' φα
 ΕΛηκλ κχι'Υοθ' 'Υς'ι' Οοβλθ' 'ΙςηΞ .Ν.ϊ κ'Ιεα μ'ΙςΞθ' φα 'Υχ'ΙΕθ' κχι'Υοθ' κ'Χν ΛχςΦΘς
 'ΗΞ'Λ· 'ΗνΒθ μχχ'Υο· κ'Υθ' κη'Εθ' ΝΙβλ κ'εα 'Ο'Λ'Υ'λθ' 'ΗΕΙΣΛ Λχ'Ιλ τ'θ' κχι'Υοθ' κ'Χν 'ΥςΕ
 τί) 'ΥΛθ' 'ΙΘ· Ιρ'Υλ ΝχΞΘ 'ρΒ'ον κπ' μλ μ'ης 'Ο'Λ'Υ'λθ' 'ΗΕΙΣΛ Λχ'Ιλ (ΛΟνς .Ζ.Λ)
 ... "ΣΙΖ' 'ΕΖ' ςζ' θπΤΙΖ' κ'Ι -υζπψ' Λ'Ι'Η'Ιζ' τ'ιηδι 'υΙΗΗ Ηοδι βγλ Δ'ΕΘδ' θ'ψ
 τ'ιηδι 'υΙΗΗ Ηοδι κ'Ι ΙΩΞΗΜΗ ό] 'ολ' 'ΕΙεθ τ'ηζ' Ι'ηλπ -λ'ιζ' Χι 'ΗυΞι'Η δ'ζθ \$'τ'π
 κ'ειυ 'ηεζ' τ'ΜΙΗΙΖ' -ουυ'Τζ' -·υ'ζ' κψ 'ΗΗωζ' θπΤΙΖ' κ'ε πξ' 'Ιε -υζπψ' Λ'Ι'Η'Ιζ'
 ςηψ θυπ'Ηζ' ςζ' Ηοδιζ' βγλ Α'Ι'Η'Η θζ' -λ'ι'ηζ' κ'τ' Ηυ' [θζ'ύιζ' π'τ' 'Μ'λ'ιζ' β'Γ'ιζ' κ'πευ κ'τ'
 'Ι'ΕΕΣ' 'Τ'ΑΒ°· 'ΥΛθ' 'ΙΘ· Ιρ'Υλ κ'δ' .(δ'ε'Ε Ρ βδ'ε'Εδ'β'Λχ'Π· Λλ'Ι) (ΗυΗΓ'Ηζ' ν'τ'π
 'Ηεχ'ΛΦ μ'ϊ Ι'Υ'Ο·ώ' 'Ι'ώς'Ελ 'Ι'λ'Οα 'Ηχ'ΣΟΠθ' 'Τ'ν· τ'ι'ϊ Ι'ϊ'ΞΘ κχι'Υοθ' Απ'ν'λς κ'Χν φα
 'ΗΞ'ΛΙ· κ'λ'Οπ'ώ' κ'Ος 'Ι'χ'Υ'λΒθ'ς 'ΗΕΞ'β'ς 'ΗΥ'χ'Λθ' Απ'ν'λθ' φα 'Ι'ι'Θ'ι'α ΝςΛ'Ιθ' Χχβ'ΕΘ
 Ιρ'Υλ μ' Λχ'Π· Λλ'Ι 'Ι'ΛΕΛ 'Ο'Σς 'Ιεα 'Ηχ'ΣΟΠθ' 'Ι'νςηλ μλ μςηηη 'ρ'οΞΛ'λλς μςν'βθ'
 Λλ'Ι) (θυη'Ω'Ηζ'π -υ'Ι'Ηζ' θ'Υλ τί ΗυΗ'Τ'Ηζ'π Α'Ο'Π'Ι' -υ'Ι) 'Υ'Μχ'ώς 'Υ'ΛΕ 'ΥΛθ' 'ΙΘ·
 'Ηχ'ν'βθ' 'Ηη'ΛΕθ'ς κχι'Υοθ' 'Ηη'ΛΕ φα Δ'Υ'ςθ' 'π'Λω' 'ΥΛθ' 'ΙΘ·θ' μ'ηα .(δ'ε'Ε Ρ βδ'ε'Εδ'β'Λχ'Π·

.μ'ΙςΞθ' φα Ἡχ·Ιῖ'ς

: κῆπμζ τῖ ·σηυ0ιηζ·εΙΓζ ἈΞλ

Ἡχλ'ΛΙθ'ς ἩχΕΛΞλθ' Ἡί·Σθ' ἱ'κ Ἡχ·ŸΠθ' ἱ'Ξλ'λλθ' 'ςαΛῖ Ἰδ μςχν'ΙςΞθ' μ'ῆ μ' Ἡχιχῶλθθ' μςνβθ' 'ςαΛŸχ κθ κρν'α β ΝςεΦθ'ς Ἡχ·ŸΠθ' ἱ'Σδλθ'ς Ληκθ' ἱ'εΙΕ ὕηΠ φα Ηυἦἦ Ἡίπ ΑΙΜιζῖ) μχΛΠŸθ' μλεθ' ἱ'χ'Ι· Ινῖ ὦ ὕχθ'Ε ὕςΛŸλθ' φ·Λῖθ' ῥιηΠ· α'M ἱ' βε Λυζπ τ'ΙΩζ κῆἦπζ ςηΨ Ηυἦἦ Ἡίπ πξ ἱ'ε τλῆπμζ κῆἦπζ ςηΨ βεΞζ ρΗΩΗΗ ὁ ·υῖἦ Βιύι ρπμ κυυλῆπμζπ ἱ' ΙΩζ ΗλΨ τΤΜΙψ βεΞζ ἦ ΑΙΜιζ Ἡχιχῶλθθ' μςνβθ' ζΙθ ὕς' ςπ ΓΛΞλθ' ὕŸθς (d P bð'è'è'β'τηθ' τῖἱ). (ἱ'ἶἦηζ σΙΞ'Υζ Τ ΛŸθ ἱ'νῆ φΕΛΞλ Τ ΛŸθ ἑΛ'Π' ὕς' μ' ζΛ'·λθ' Ιθ'Θ·Ι Ιλς Ἰδς μ'ΙςΞθ'· ἩαςΛŸλθ' Τ ΛŸθ' ἱ'Κπ Λ·ŸŸχ ὦ ονηθ (Èē P bð'è'Èd'β'ζΛ'·λθ')d'ÈÉĐ κ'ἶ κςΦΛθθ' ἩΞΛΙλ· κΙδ (ΙΘεψ' ςηΨ ·υΓΙΜι ·ΩζῖΤι)μῖ ΙχΜχ ὦ ον ὕχΕ μ'ῆΛῖ ὕλθηλ ὕχΕΛΞλ ὕΥΛῖ ἩαςΛŸλ μ'ῆΛῖ ὕλθηλ φΕΛΞλ Τ Λῖ τθ' ἑΛ'Π' ὕς' λ' . (Èē P bð'è'Èd'β'ζΛ'·λθ') Ἡἱ'αλ ἩΞΛΙλ ῥλΙε0 ἱ'νῆ φ0θ' ἑΛχ Σεθ' ἩχΕΛΞλθ' Τ ςΛŸθ' τθ' ἑΛ'Πό' φπ μψ' τ0Ε Ιθςλθ'ῆ ἩχνχΙθ' ἱ'·Ξ'νλθ' ς ἩχΞΛΙλθ' ἩιΦŸθ' φα d'èĐđ κ'ἶ φα υΛΙ· Λη·· ῥΞΞ' φ0θ' ἩνχΦεθ' ἩΞΛΙλ φα κΙδ φΕΛΞλ Τ Λῖ τθ' ἑΛ'Π' ἱ'Ιλς λῆ . (Èē P β'Ι·Ιβ'σΛΙ·) υς·νθ' ἩχΕΛΞλθ Τ Λῖ ςπς (Λ'0Θλ Λι'εθ' Ι·ἶ) υΛΣλθ' Λςλ'λθ' ολχΙε0 τῖἱ ὕΛΠ'ς ο·0η ΘΗβ) κρ'ν·ῖ φλ'Χνθ' κχιŸ0θ' Ι'ζβ· Λςλῖ Τ'χθς' Ψ'νδ' τθ' ὕΙρ0 φ0θ' (φν'ΙςΞθ' ΙΠΛλθ') ὕΓΙΜι δ'λξ κευ θζ .. ·λυΤγζ ·ΜΙΗι \$ῖ0' ḐÈĖĖ/Ḑĉ/Ḑē θπυ ·υΓΙΜιηζ Ρ ΙΨ βπῖ λ' .(èÉ P bð'è'Èd'β'ζΛ'·λθ')(Ιποιῖζ θΞΗΞ'Ξυ ςεζ ΗΣ'λιζ θυιύΗζ Ρ Ω' ςηΗΨ κπ ἱ'νῆ υΚθ' ΓΛΞλθ' ΦΠν ῥχας ἱ'χθ'Βθ' ΓΛΞλ ἑΛ0β· ὕΛŸ0α d'èd'èÜd'èḐē μλ ἑΛ0βθ' . ἱ'χθ'Βθ' ζΙθ φ·ςΞνλθ μ'ΙςΞθ' φα Ἡχ·νΒῖ ἱ'χθ'Βθ' ολΙε0 μςΙΛῆ Ἡχιη ὕ0ἱ ὕχΕΛΞλ ὕΦ'Πν μχΛΠŸθ' μλεθ' μλ ὕθ'0θ'ς φν'0θ' μ'ΙεŸθ' ΙρΠ Ιεα β σΛ0ῖ Ἡχν'ΙςΞθ' μΙλθ' Τ Ÿ·ς ἩλΣ'Ÿθ· ὕ μχΒχΛ0θ' υἱ'ν ἩΣ'Θ ὕ ἩχΙνῖ φα ς Ιχ·ἶ Κ'0Ξῖ ὀβιΘ κ'ςΠθ' ΙΕ' ὕ'ΛΠ' ἱ'Ε0 μςΙΛῆ Ἡχιη ἈÈΦ μλ ἩχΕΛΞλ ἩδΛα ΝχΞ'0 κ0 Ἡχιηθ' φα κρΒΛ00 ΙŸ· ὕ φιχῶλθθ' κρΦ'Πν ἩΞΛ'λλ· ἈÈΦθ' Ἰώ'π κ'δ Ἰδς .. Λςνθ' Ι·ἶ . μΙλθ' Τ Ÿ· φα ἑΛΠ0νλθ' μχΒχΛ0θ' ἩχΙν' φα ὕ ἩλςηΕθ' μ'ςχΙ φα κρβχΧς0ς μ'ΙςΞθ' φα Ἡχιχῶλθθ' ἩηΛΕθ' ΛςΦ0 ὕΕ'Λλ μλ Ἡλ'π ἩιΕΛλ ἱ'νχῶÈ0θ' ἑΛ0α ἱ'ιηΠ Ἡχ·νΒ' λ' Ἡε·'Ξθ' ὕΕ'Λλθ' φα Ρ ςΣνθ' ἱ'νῆ μ' ΙŸ· φνΦςθ' φΕΛΞλθ' Ἀ0ῆθ' ΛςρΧ· Ιθ'Θθ (ἱ'ςΒ'0 ΨΛΣλ) ἩχΕΛΞλ ὕŸθς . κ'ςΠ ς' μχχΛΣλ Ἀ'0ηθ ς' ἩνΙςΞλ ς' ἩλΒΛ0λ . d'èđĐ κ'ἶ φα Ἡχν'ΙςΞθ' ἩχΕΛΞλθ' Ἡ·'0ηθ ἱ'χ'Ι·θ' ἱ'ιΒΞ ΝςΛθ' ς· ὕΛθ' ἱ'Θ· φα μχλιŸλθ' ἈχΛΙ0 ΙρŸλ κπ'Ξ μχΛΠŸθ' μλεθ' ἱ'χνχΞλθς ἱ'χνχŸ·Λ' φα Λχπ'λΒς ΙρŸλθ' ἈÈΦθ ἩχΕΛΞλθ' Τ ςΛŸθ' κχιε0· Ζ'Κνῖ Ἡ'Π'νθ' ἩχΕΛΞλθ' ἩηΛΕθ' φα ἩχΕΛΞλ ἩηΛΕθ ἑ'ςν κπΛ0ῆ ὕηΠα ΓΛΞλθ' μςνα τῖἱ μχλιŸλθ' ἈχΛΙ0ς κχςΙθ' ἩεΦνλ ΜηΛλθ' φα ἩχΕΛΞλθ' ἩηΛΕθ' ΝχΞ'0 φα ὕΥβθ' κρθ μ'ῆς ὕ· Ἡβι0Θλθ' μ'ΙςΞθ' μΙλ φα

·λπλῆς Ἡη·Π Απ·Φθ'ς μλελθ' Ι·Ἰ τηρθ' ὕλ μ·λλιλ· φλςεθ' ΓΛΞλιθ κπ·λΥν·
 μ'ΙςΞθ' Ἡδλβη τεχΞςλθ'ς ὕλλλθ' γλβθ' ἩελεΞλθ' Τ ςλῖθ' 'ΙΦΠν ΕΛοβθ' 'Ι'Κ φας
 ῥοιθ κλ ϐ ὕΦ·Ἰ ΙΛΕ' ΕΙ·χε· φ·πκθ' κβνθ' Ἡδλας ἴ'ΛΞθ' ΕΛΞλ ΕΙ·χε· τεχΞςλθ'ς ὕλλλθ
 'Ι'Ι· Ιδ 'Ιν·η φοθ' ἕλχλςηθ' ΓΛΞλ γλας φα·εθ' μ·λλιλ' υΙ·νη Ἡχα·εθ' Ἡλινι' γλα
 ΕΙχλε μ·λῶ Ἰ 'Ι'ΠοηΞ' ΛςρΧ· Λχ Σεθ' φπ·ηρθ' ΟοηΞι' τθ' 'ΙΛςΦος Ἡοηνθ'ς ἴςθςνςλθ·
 Ἡχφλνθ' 'Ι'χ ΣΟΠθ' τιἸ Ιλοῖο 'Ιν·η φοθ' ΕΛχ Σεθ' Τ ςλῖθ' 'ΙΦΠν ξΙῖ· μλς (ΛΒθ' Λςο)
 (Ἀςολη ΙΒθ'ς κλΥδ 'Ι·ς ςλ' ἈΒῖθ') ὕΕθ' ΙχῖΞ ὕΥ·βθ' 'Ι'χ ΣΟΠ πμλ· μ·ηα
 ὕβχθ'ο ἩιχςΦθ' 'Ι'χΕλεΞλθ' κΙεχ ὕλχλςη ὕλ·χθ γιθχθ οελεΞλ ΛχςΦο μλ ΙχῖΞ ὕΥ·βθ' μηλς
 ·ὕ·Βολῶ ΓΛΞλ Ἡεχλφ· Ἐχλλς ὕΒ'λθ'ς

d'èĚē κ·Ἰ τῶΕ Ε'ςρθ' τιἸ Ιλοῖος ἩλΧονλ ς' ΕλεοΞλ Λχῆ ἩελεΞλθ' Τ ςλῖθ' 'ΙΙΧ
 κος μ·λλιλ· φλςεθ' ΓΛΞλθ· ἩλΧονλθ' ἩελεΞλθ' κΞ'ςλθ' μλελθ' Ι·Ἰ τηρθ' ΝΞ' λνχΕ
 d'èĚē κ·Ἰ ΓΛΞλθ'ς τεχΞςλθ' Ιρῖλ ΝχΞο κλ ἴ'Λ'θθ'· ἈχλΙοιθ μχχνβθ'ς μχν·νβθ' ὕΞλ
 ὕΣ'ςο κλ μλς ῥχα μχχνβθ'ς μχν·νβθ' Ἀ'λεοΞς Ἡνρλθ' κλΧνοθ τθςι' 'Ι'ν·ιθ' 'ΙῖΥςα
 ·κχθ'δ'ι'ς ἩλΣ·ῖθ· ἩελεΞλθ' Τ ςλῖθ'

: ·υλ·Ἡπμζ· ·υηυοιηζ· ·ειΓζ τῖ κπιηδιζ

ἩΞΞ·λθ' ὠ Ἡχν'ΙςΞθ' ἩελεΞλθ' Ἡηλεθ' Ε'Πν Ἡχλ·οθ Τ ἈῖοΞ' μλ γ·Ξ λ μλ
 Ἡχλχιῖοθ' 'Ι'ΞΞ·λθ'ς μχλιῖλιθ ὕΕΥ'ς ὕΙςΒς ἕνΧΕῶ Ιδ μςην ὠ Ἡχν'ΙςΞθ' Ἡχινλλθ' Ἡηλειθ
 à ῥχιἸ ΙςΒςθ' Ζθκ Λχῶο ςπ ἕλα Ἡηλεθ' Ζιθ ἕχ·νθ φα
 κπλχῶο κλ Ἡχλχιῖοθ' 'Ι'ΞΞ·λθ'ς μχλιῖλιθ υΙ·λθ' ΙςΒςθ' Λχῶο μἸ ὕΕ·θ' ἕνπ ὕς'Εν
 · Ἡχν'ΙςΞθ' ἩελεΞλθ' Ἡηλεθ' 'Ι'π·Βο'ς ὕηΠ τιἸς Τ ςλῖθ' μχλ·Υλ τιἸ

: ·υηυοιηζ· ·ειΓζ κπμμῖυ κπιηδιζ

ξ·νΧΕῶ Ιδ μςην λ ὕς' μηθ ϐ 'Ι·ῶ τθ' ἴ·οΕο ἩΒχον μ·ηςθ ἕλη ςΙ·χ μ'ςνῖθ' 'Κπ
 'Ιν·η τθςι' ῥο·χ'Ι· μ' μ'ΙςΞθ' φα ἩελεΞλθ' Ἡηλεθ' Ε'Πν Ἡχλ·οθ ΜΒςλθ ἕνΥ'ΛῖοΞ' ΙνἸ
 : φα Ζθκ ΛρΧ Ιδς Ἡχλχιῖοθ' 'Ι'ΞΞ·λθ· Ἀθ· ς' ὕηΠ· Ἡφ·ολλ
 ἩΞλΙλ· σλΒ ἩελεΞλ Εἴ'λδ ον' τιἸ ὕνΣ φιχλλ Τ Ἀῖθ 'Ι'Λ'πό' κΙδ' μ' Ἰ
 μςλιῖλθ' οχιἸ ὕΛΠς ἩΞλΙλθ' ΚχλΕο ολιδ d'ĚĚē κ·Ἰ κςΦλθθ'
 Ιδς d'èĎđ κ·Ἰ τθ' ΩΒΛο ΕΛχ Σδ ἩελεΞλ Τ ςλἸ κ·χθ τθςι' 'Ι'Λ'πό' μ' Ἰ
 ἩἸ·αλ ἩΞλΙλ ΚχλΕο υλΙ· Λη·· κΙῖλθ' τθ' 'ΙΙνΞ
 Ἡνχφεθ' ἩνχΙλ· d'èĎē κ·Ἰ (φν'ΙςΞθ' ΙΠλλθ')ἩελεΞλ Τ ἈἸ τιἸ Ἡθ'Ιθ' ΕΛ·πό' ·

Ἡνχφεθ' ἩΞλΙλ· 'ΙλΙδ Ιδ 'Ιν·η

κρ·Εφς μχλιῖλθ' τιἸ ὕλη 'ΙλοἸ' ἕΥλθ' 'Ιθ· ΓΛΞλς μςΙλῆ Ἡχλη ΓΛΞλ Ἰ
 μ·η φΥ·λθ' μλεθ' 'Ι'νχῶΕῶ φα φν'ΙςΞθ' φελεΞλθ' ὕχθ'οθ' Ἰ'Λ Νςλθ' ς· Ἰθ·θ ·

ὕλιῖλ

Ἡδλα ΝΞ·λ ἴ'ΛΞθ' ΕΛΞχλα μχλιῖλθ' τιἸ 'ΙΙλοἸ' Ἡλινι' ΓΛΞλ γλα μλ Λχῶηθ' Ἰ

μ'ΛΕΘ' ἸνΞΕΘ Ἡχ'Ξλθ' ἩΣεθ' ἸΕςΘΞ' τ'Θθ' ΝςΛθ' ς· Ἰθ'Θθ' (ἸςΒ'Θ ΨΛΣλ) Ἡχ'ΕΛΞλ
 υἱ·Ὶθ' κχπ'Λ·ό (Λλν Ζλθ') Ἡχ'ΕΛΞλς ϐ (γἱΕλθ') ῥεχἰΦ κΩ ῥΒΜς ῥεχἰΠἰ Ωλ (ἸςΒ'Θ)
 . Ἡχ'νΦςθ' ΕΙΕςἰθ' ἘςἸἸθ' ῥχα ῡς'Ε Ἡχ'Εχ'Λ'Θ Ἡχ'ἦΕ ῥχα τ'ΕςΘΞ' τ'Θθ'
 Ἡχ'Θχ'Λ'Θθ' Ἰ'χ'ΕΛΞλθ' κχἰΕΘ· ἩλΘρλθ' Ἡχ'ΕΛΞλθ' γλβθ' ἸΛρΧ Ἰ'νχῚ·Λἰ' ἩιΕΛλ φα
 φας . Ἰ'ΛΞθ' ΕΛΞλθ' Εἰ'χ'ε· τεχΞςλθ'ς ῡχλΘλθ' μ'ΙςΞθ' Ἡδλβη ϐφ·ΛῚθ' Ἡχ'Λ'Θθ' ἩΣ'Θ ϐ
 Ἡχ'Ἰ'λΘΒώ· ῡ'Υεθ' ἩΠδ'νλ ςΕν οΒΘΘ Τ ςΛῚθ' Ἰ'ἰ· Ἰ'νχΞλθ' ΕΛΘας Ἰ'νχῚ·Λἰ' Ἰ'χ'ρν
 ῚΛθ' ἸΘ· ἸρῚλ μ'ἦ ΕΛΘρθ' Ἰ'Κ φας ϐ ΛΘ'Ξ υἰχλςη ἈςἰΞ φα Ἡθ'Ξθ' Λπ'ςΧθ' Ἰενς
 'ςΩ·θ Ὶλ μχΚθ' ἸρῚλθ' ΚχλḘΘ ἩΦΞ'ς· Ἐλχἦς Λχ·ΞηΠ Ἰ'χ'ΕΛΞλ μλ ἘΚςΘ·λ ῚΥςΛἰ κἰεχ
 κχἰΕΘ κρΥῚ· Ἰ'Ἰ' ῚΧΕ ἩβἰΘΘλθ' μ'ΙςΞθ' Ψ'ε· φα Ἡχ·ΛΘθ' Ἰπ'Ὶλς ΝΛ'ἰλθ' φα ῚΛΠΘν' μ'
 ῥῚχΥ'ςλ τ'ΕςΘΞ' Ἰ'χ'ΕΛΞλ ὕχθ·Θ· κΘπ' ἰεα ἈχΦθ' Ὶ' ἰ·Ἰ Ὶλ ϐ ῚΛθ' ἸΘ· Τ ςΛἰ
 .(ΛλΞθ' Ἰ'ςΜ) Ἡχ'ΕΛΞλ ῡλ φ·ΛῚθ' Ἡχ'Λ'Θθ' μλ
 φα Ἡχ'ΕΛΞλθ' Τ ςΛῚθ' μχλ'Υλ φἰἸ Ἀθ'ἰθ' κ'Ὶθ' ςΒθ' μ' νθ ΔΥΘχ ΖΘΚ ῡἦ μλ
 ἸΘ·ς μςἰΛἦ Ἡχἰης κχθ'δἰ'ς ἩλΣ'Ὶθ' ΝΛ'ἰλ) Ἡχ'λχἰῚθ' Ἰ'ΞΞ'λθ' ςΒ ςπ ἘΠνθ' ΕΛΘα
 ἰδ Ἡχ'ΕΛΞλθ' ἩηΛΕθ' τ'ΞΞ'λ Φ'Ξς φα μχλἰῚθ' Ἡ·ἰἦ μ' τθ' Ἡα'Υό·. (ἸπΛχἦς ῚΛθ'
 Λ'ἦα' Εἰν'Ξλς κχἰῚθ' τθ' ἘςἸἸθ' ῡ'Υδ Ἡχ'ΕΛΞλθ' Τ ςΛῚθ' μχλ'Υλ τἰἸ Ἀἰἰχ μ' τθ' σἰ
 ΕΛ'Υθ' Ἰ'ἰ'Ὶθ' Ἡ·Λ'Ελς Ἡχ'νΦςθ' ΕΙΕςθ' τθ' ἘςἸἸθ'ς Λ'λῚΘΞώ ἩΥπ'νλς Ἡχ'νΦςθ' ἩηΛΕθ'
 κ'ἰΘΞ' Λἰ'νθ' μλ Δ·Σ'α μ'ΙςΞθ' φα Ἡχ'ΕΛΞλθ' ἩηΛΕθ' ἘΠν ἸλΞς Εἰ'Β μχλ'Υλ φπς
 Ν'ςΕθ' Ἡἦἰἦς Ἰ'Λἦό· Ἰπ'Πλ ἸΛἰν Ὶἦ γ'Λβθ' Ἰ'δς Ἰ'ΒΜ'ς ἩχἰΞθ' ῡβ' μλ ΓΛΞλθ'
 ῡθ'ἰ κπΚχλḘΘς μχλἰῚθ' ἩΦΞ'ς· κἰελθ' ΓΛΞλθ' τἰἸ Εἰ'Βθ' ῡ'Υεθ' ΖἰΘ ῡς'νΘ ΛΣΘεχ κθ·
 Ἡχ'λχἰῚθ' Ἰ'ΞΞ'λθ'· ςΦ·ΟΛχ κθ μχΚθ' μχΛΘψ' μχχ'ΕΛΞλθ' τθ' ἰΟλ' ῡ· Ἡχ'λχἰῚθ' Ἰ'ΞΞ'λθ'
 τ'ΘΕ Εἰ'Β ΩχΥ'ςλ Ἰ'Κ κρΥςΛἰ Ἰ'Ἰ'Βα μςλἰῚθ' οΦΘθ' υΚθ' Φλνθ'· κρΥςΛἰ ἸΛΩΘα
 ῥθ μ'ἦ ῡ· ϐ ἈΞΕα Ζ'ΕΥό· ὕἰρΘΞΘ μἦρ κθ ῡἰχλςηθ' ΓΛΞλθ' ΕλχΣεθ' Τ ςΛῚθ' μ'
 .Ἡχ'Φλνθ' Ἰ'χ'ΣΘΠθ' Λ·Ἰ ἩαΛΕνλθ' Ἰ'χἦςἰΞθ' Ἡ·Λ'Ελ ῥνχ· μλ ἩΕΥ'ς ὕ'ἰπ'
 :ἩλΘ'Θθ'

μ'ΙςΞθ' φα ἩχἰχλΘθ' μςνβθ' ἘΠν τἰἸ μχλἰῚθ' ΛΩ' Ἰ'ΣεΘΞ' ἩΞ'Λἰθ' ἘΚπ φα Ὶνθς'Ε
 μα φα Ἰ'Πν ἰδ μ'ΙςΞθ' φα ἩχἰχλΘθ' μςνβθ' μ' Λ'·Οἰ'· Ἡχ'ΕΛΞλθ' ἩηΛΕθ' τἰἸ ΜχἦΛΘθ'·
 σΛΘἰ' ἩχἰχλΘθ' μςνβθ' ΠνΘ μ' ῡ·δ οχἰἰ ΕΛΣΘελ μλεθ' ὕΣν ἈΛ'εχ Ὶλ ἸἰΧς ϐ ΓΛΞλθ'
 .μχχ'ΕΛΞλθ'ς ΓΛΞλθ' τἰἸ ΕἰλΘῚλ ῥο'Πν Ἰν'ἦ φΘθ' μςχΜβἰΘθ'ς ῚνχΞθ'ς ςχἰ'Λθ' Ὶλ'Λἰἦ
 Ἰ'χἦςἰΞς μχλ'Υλς Ἡχ'ν· τἰἸ ἸΕΥ'ς ῡΛχρ'Θ ῚΛΩ ἰδ μχλἰῚθ' μ' ῚΕ'·θ' Τ ΛΘα'
 ἩδḘῚθ' μ' Ἰ ἩΞ'Λἰθ' ῡḘΘ μλἸ μχ·Ο ἰδς . τθςἰ' ῥο'Πν Κνλ ἩχἰχλΘθ' μςνβθ' ἩΞΛ'λλ
 ΧΕḘΘ Ὶἦ ϐ ΓΛΞλθ' τἰἸ (Τ ΛῚθ')ς ἩΞΛἰλθ' φα (ἩΣΕθ')ς ϐ ῡλλλθ'ς κἰῚθ' μχ· Ἡεχ'Ως
 ἈἦΛχ μλ φα ἈἰΦΘ φΘθ' ΖἰΘς κἰῚθ' φα Ἡ·ςἰΦλθ' Ρ'ΣΘθ' μχ· ἸΕΥ'ς Ὶ·Λ'εΘ Ζθ'νπ μ'
 Ἡχ'ν'λΞΒθ' Ρ'ΣΘθ'ς (Ἡ·πςλθ') υΛΦθ' ἰἰῚΘΞώ ῚΧΕ μλ ἩχἰχλΘθ' μςνβθ'· ῡ'ἰἰΩ' φα
 .ἩχἰεῚθ'ς

Ἡχ'ΕΛΞλθ' ἩηΛΕθ' μ' ῚΕ'·ἰθ μχ·Ο ϐ μ'ΙςΞθ' φα ἩχἰχλΘθ' μςνβθ' ἘΠν Τ ἈῚΘΞ' ἰνἰ

'Ι'ΞΞ'λθ'ς μχλι'λλ' τι'Ι' 'ΙΙΛΟ'Ι' Ιδ' Ῥ' Ἡχιχ'λ'λ'λ'θ' ἩηΛΕθ' ὕλΒλ φθ'οθ'·ς Ῥ' μ'ΙςΞθ' φα
 Ἡχ'ΕΛΞλθ' ἩηΛΕθ' Ε'Πν τι'Ι' οθ'ΕΧ· τεθ' Ιδ' Ἡνρλθ' κχι'Υοθ' μ' ΔΒΛν 'νι'ΥΒ υκθ' Λλ'ι' Ἡχλ'χ'ι'Υοθ'
 ΛΩ'ι' 'Ι'Κ μ' 'λθ' .ΓΛΞλθ' τι'Ι' ὕλλ'λ'λ' τθ' ἩΞΛΙλθ' φα κι'Υλθ' 'Ι' 'χ'ησιΞ ὕενς Ῥ' μ'ΙςΞθ' φα
 Ὡ'Ιπ'ι' Ἡ·η'ςλ' 'Ι'Τ'Β φοθ' ΛςρλΒιθ' Ἡλιελθ' Ἡχ'ΕΛΞλθ' Ρ'ςΣνθ' μχλ'Υλ τι'Ι' ΛρΧ Ιδ'
 ΛςΙΟ 'Ι'ν'η' φοθ' ἩΕςΛφλθ' 'χ'Υεθ'ς ἩδςΛφλθ'ς Ωχ'Υ'ςλθ' Ἡχ'ΙΒ 'Υχ'Ε μλ κχι'Υοθ'ς Ἡχ'·Λοθ'
 'Ι'Ι'Υθ'ς 'Ι' 'χ'ησιΞθ' Ἡ·Λ'Ελς φνφςθ' ΛΛΕοθ' 'χ'Υδς Ἡχνφςθ' ΕΙΕςθ'ς κχι'Υοιθ' Ες'Ι'Ιθ' ὕςΕ
 ΓΛΞλθ' Δ·Σ'α μχλ'Υλθ' Ἡχ'ΙΒ· μ'ΙςΞθ' φα Ἡχιχ'λ'λ'λ'λ'θ' μςνβθ' Ε'Πν κΞς υκθ' Λλ'ι' Ῥ' ΕΛ'Υθ'
 .ά'Λβθ' 'Ι'δς' Τ'Υδς ἩχιΞοθ' ὕΒ' μλ ολ'ΙΟΘΞ' ὕΙ'Υ·ΟΞλ' 'χ'ι'Ι' Ὡ'Ιπ' ὕΒ' μλ κΙΟΘΞχ
 ΔΥ'ςθ' κπΛΩ' κρθ' μ'η' Ἡχλ'χ'ι'Υοθ' 'Ι' 'ΞΞ'λθ'ς μχλι'λλ'λ' μ'· ὕςεθ' μηλχ ον'α Ῥ' οχι'Ι'
 'ρ· μχι'Ι'ΟΠλθ' 'Ι' 'χ'ησιΞς Ἡνρλθ' Ἡ'Υχ·Φ 'Υχ'Ε μλ μ'ΙςΞθ' φα Ἡχιχ'λ'λ'λ'λ'θ' μςνβθ' Ε'Πν τι'Ι'
 μςνβθ' ἩηΛΕ τι'Ι' ὕΛπ'Χ ΛΩ'ι' 'Κπ μςηχ μ' 'λ·Λθ' ον'ς . φειΟλιθ' Ἡλιελθ' ΕΙ'λθ' μχλ'Υλς
 Ἡχ'·Λ'Υθ' Ἡχιχ'λ'λ'λ'λ'θ' μςνβθ'· 'Ι'ηρΕ'ς Ε'Πνθ' ἩιΕΛλ' 'Ι'Μς'ΒΟ μ' Ι'Υ· τθΕ μ'ΙςΞθ' φα Ἡχιχ'λ'λ'λ'λ'θ'
 .Ἡχλ'θ'Υθ'ς
 ΨςΥςλθ' 'Ι'Κ φα γλ'Υοθ' ἩεΕώ 'Ι' 'Ξ'ΛΙθ' Α'·θ' ἩΞ'ΛΙθ' ΞΚπ Δοβθ' μ' ὕΕ'·θ' ὕλ'χ
 .Ἡχιχ'λ'λ'λ'λ'θ' μςνβθ'ς κχι'Υοθ'ς Ἡχ'·Λοθ'· μχι'Ι'ΟΠλθ'ς μχΞΛ'Ιθ' Ἡχλ'π' μλ οθ' 'λθ'

: Χ'Τ'Ιιζ

Λ'Ι' :ΕΛπ'εθ' Ῥ' Ἡχ'ΕΛΞλθ'ς Ἡχλ'ΛΙθ' 'Ι' 'Ειφ'Σλθ' κΒ'Υλ Ῥ' κχπ'Λ· ῬΕΙ'ΛΕ .Ι .d'
 d'ēēd' Ῥ' Α'ΥΠθ'
 ΗχΛ'ο μςΙ· Ῥ' ΛΣλ Ἡ'Υ·Φλ Ῥ' κςΦΛΟθ' Ῥ' φο'χ'Ε ΗχΛ'ο Ῥ' Λη··Ῥ' υΛΙ· .Θ
 κςΦΛΟθ' Ῥ' Α'Οηιθ' Ἡχν'ΙςΞθ' Λ'Ιθ' Ῥ' φν'ΙςΞθ' ΩλΟΒλθ' μλ Αλ'ΕλῬ' μΞΕῬ' Ἡιχ'Βν .d'
 j d'ēēd'
 τεχ'Ξςλθ' Ιρ'Υλ 'Ι'ΛςΠνλ Ῥ' κςΦΛΟθ' Ῥ' Ἡφενς Ὡ'ΛΕ Ῥ' Ιθ'ΟῬ' ΖΛ'·λθ' .Ι .Ē
 d'ēēd' Ῥ' ΓΛΞλθ'ς
 κςΦΛΟθ' Ῥ' ἩδςΛ' Ῥ' Ἡχν'ΙςΞθ' 'λ'ΛΙθ' 'χ'Υδ φα γ'Λς'Ῥ' Ι'ΥΞῬ' Ιχ·'Ι' Ὡ'Ξςχ .ē
 d'ēēd'
 'Ι'Ῥ' ΝχΛΙΟθ' γΛφς Ἡχ'·Λοθ' Ῥ' ΜχΜ'Υθ' Ι·'Ι'Ῥ' ΙχΒλθ' Ι·'Ι' .Ι'ς Δθ'ΣῬ' ΜχΜ'Υθ' Ι·'Ι' .Ě
 d'ēēē Ὡ'Λ'Υλθ' Λ'Ι' : ΕΛπ'εθ' Ῥ' d'
 μ'λΛΙλ' Ῥ' μ'ΙςΞθ' φα Ἡχ'ΕΛΞλθ' ἩηΛΕθ' Ῥ' Ι'ΥΞ Ῥ' Ὡ'Ξςχ Ῥ' μ'λΩ'Ι'Ῥ' φηβθ' τι'Ι' .ě
 d'ēēē Ῥ' φλςεθ' ΓΛΞλθ' 'Ι'ΛςΠνλ Ῥ'
 φα κχι'Υοθ' ΛςΦΟ Ῥ' ΘΦ Ῥ' μχΛΟτς υΛνπῬ' Τ' 'χ'Λ ἩλΒΛΟ Ῥ' Ιλ'ΕλῬ' ΛχΠ· Λλ'Ι' .Ē
 Ἡχ'Φ'Ι' Ἡβ'χΙθ' Ἡ·οηλ Ῥ' κςΦΛΟθ' Ῥ' ὕχΒθ' Λ'Ι' 'Ι'ςΛχ· Ῥ' d'ēēĒ-d'ĒēĒ μ'ΙςΞθ'
 d'ēēd' j
 φν'οθ' ΙΙ'Υθ'Ῥ'ΓΛΞλθ'ς τεχ'Ξςλθ' ἩιΒλ Ῥ' φν'ΙςΞθ' ΙΠΛλθ' Ῥ' ΛΙ'εθ' Ι·'Ι'Ῥ' Λ'οΘΛ .ē

d'ëĚΔχ"vχ κςΦΛΘ' βΓΛΞλθ'ς τεχΞςλθ' ΙρŸλβ
τεχΞςλθ' 'Ηχιη β φν'ΙςΞθ' ΓΛΞλθ' ŸχΠΛ' β φ0ςΣ ŸχΒΞ0 β ΙλΕλβ 'ΗνχνΞς' .d'Ě
d'ëĚd' "χΒςθςνη00'ς κςιŸtθ μ'ΙςΞθ' 'ΗŸλ"Β β "λ'ΛΙθ'ς

11. Carl ,Allensworth, ,The Complete Play Production Handbook,
New York, Harper &Row ,1982

نظام الأسرة بين النموذجين الإسلامي والغربي

σπεί κ'λΓ .Η

ύύγλΗ ·Ωι"ϊ - ' ~Ηφ~ ·σηε-δΙ"Ξι.†

Abstract:

Family system is considered as one of the most important systems that, the society depends on .As well as it considered essential for all other systems . This system has been fighting against many attacks which try to weakening its strength ,first ,by letting the modern society do most of its functions , except the delivery , socialization and passionate needs satisfaction .

Recently , the liberation movements directed into find alternatives to satisfy these needs other than the range of the social system .

The effect of these changes differs according to both, the Islamic family system and the Western family system. And this is connected to the basic cognitive difference between the two. That is to say , the Western family mostly open the way into the change and accept it . This is because its rules related to human and also because the church lost its effect on this system resulted from the flourishing out of the ideas of the individual and modernization. The Islamic family on the other hand, is related to «God» , existence , continuity , and the disappear of the system adequately .

There fore, there is no chance for the individual liberate , except in the family members and its participants , and the continuity or the disappearance of these groups. For this reason, the deviate from the social norm phenomena, remain individual and can not find support from the society, and it does not affect on its rules system.

-. ·ιΗγι

Λ·ΟΨχ "λης φν"Ξνó' Ωλ0Βλθ' "ρχιϊ κςεχ φ0θ' κΧνθ' κπ' μλ 'ΕΛΞι' κ"Χν Λ·ΟΨχ
 'Ι"χ ΣΘΠ ὕχηΠ0 μϊ ὕς"Ξλθ' κ"Χνθ' ον' Ν"Ξ' τιϊ σΛΘι' 'Ηχι"λ0Βώ' κΧνθ' ὕηθ 'Ηλ"ϊιθ'
 'Ηχλπι' κ"Χνθ' 'Κπ 'ΗΞ'Λι 'ΑΞ0η0 'Κρθ 'ΗΒχ0ν . 'ΗχηςιΞθ'ς 'Ηχλχεθ' 'Ηχθ"Ψβνώ' "ρ·ν'ςΒ φα Ι'Λα'ι'
 φπ "λς Ωδ'ςθ' φα ΝΞι' ξΚρ· κ'Μ0θώ' σΙλ ὕχιΕ0· φεχ·Φ0θ' φιλΨθ'ς υΛΧνθ' μχ·ν"Βθ' φα
 . κ"Χνθ' 'Κπ φα ὕιθθ'ς Λχι0θ' ὕ"ηΠ'

'Ι·ς ον"ηΛ' Τ χςε0θ τΨΞ0 φ0θ' 'Ι"λΒρθ' μλ ΙΙΨθ 'Ι'ςνΞ Κνλ 'ΕΛΞι' κ"Χν Τ ΛΨ0χ
 μϊ 'ΙΚΘ' φ0θ' 'Ηχι"λ0Βώ' κΧνθ' μλ ΙχιΨθ' "ρχα 'ΙΛρΧς 'Ι"Ψλ0Βλθ' 'ΙΛςΦ0 μ' Κνλ ζθΚ
 'Η"Πιν0θ'ς 'Α"Βνó' 'ΗβχΧς σςΞ ΤφΠ 0θ ΖΛ00 κθς "ρχΙ"χ μ"η φ0θ' ὕ"Χςθ' 'ΕΛΞι' κ"Χν
 φα 'Ε'Λλθ' Λ'ςι' κΒ"ρ0 'ΗχςΞνθ' ΛΛΕ0θ' 'Ι"ηΛΕ 'Ι'ι· ὕ0χιΕς . 'ΗχβΦ"Ψθ' 'Ι"Β"Εθ' Ψ·Π'ς

ὕ·Ι· Ι΄Βχ'ς τὸν ἴς Ληκθ' μχ· Ἡδὲϋθ' ὕ·ηΠ' Λχχίϋθ ὥ·Ιπ΄Β Ἀλίθ' τϋΞχ μψ'·ΩλϋΒλθ'
 'Ι΄Υχς·θ' Δνλ φα ἩΣ ΣΘϋλθ' ὕλ·ϋλθ'ς Ζ΄ΞνϋΞώ' ὕΕΘ μλ ὕ·βΦἱ' τιἱ ὕςΣΕιθ' ΕἰχΙΒ
 φα ὕ·Ι· Ι΄Βχό οΒϋχ ἄλη β ὕλΕθ' Ωνλ φα ἩϋΒ΄νθ' ὕ·Ξςθ' ὕΕΘ μλς Ἡχςνλθ' 'Ι΄ν'ςχΕθ'ς
 ἄλη μχβιϋΘλ μχΞνΒη τὸν ἴς Ληκθ' μχ· ἩχςΞθ' 'Ι΄δὲϋθ' Μς΄Βϋϋ ἩχβΦ΄ϋθ' 'Ι΄Β΄Εθ' ψ··Π'
 . ἱ΄ςΜθ' ἩΞΞλ Λ΄Φ' ὕΘ'Ι ἄλρνχ· ἩχςΞθ' Ἡδὲϋθ' Μς΄Βϋϋ
 'Κπ ὕ·Ε ρχιἱ Λ΄Σ φϋθ' ὕ·ςΕἱ' ΕλςΦΘς ΕΛΞἱ' κ΄Χν ἩΞ'ΛΙ Ἡχλπ' ὕΕΘ μλ
 φ·Λίθ'ς φλΞΞό' ΕΛΞἱ' κ΄Χν μχ· ἩνΛ΄ελθ' Ἰ'ΛΒ' φα ἩΞ'ΛΙθ' ΞΚπ Ἡχλπ' ΛρΧϋ κ΄Χνθ'
 -: Ἡχϋψ' Φ΄ενθ' μχςς΄νϋλ

. μχλ΄Χνθ' ρχιἱ κςεχ φϋθ' ἩχΛηβθ' ΝΞἱ' : ὥς

. μχΒΚςλνθ' φα ἱ΄ςΜθ' κ΄Χν : ὕχνϋ

. μχΒΚςλνθ' φα ΕΛΞἱ' κ΄Χν Λχίϋ : ὕϋθϋ

-: κυἱ ὕλζ ὕουψ θπγυ τἡζ ·υἱεϋζ ΛΜψ Ἰᾀ

-: ἱ΄εζ τί θ΄ὕλζ ὕουψ θπγυ τἡζ ·υἱεϋζ ΛΜψ ἱ

Λ'ΛΞἱ' μλ ὥΛΞ οἱϋΒς ἱ΄ςΜθ' κ΄Χν Ἡή·χ Σ· ἩἱἱΠνλ ἩΞχνηθ' 'Ι·Χ ἩιχςΦ ΕΛϋΒθ'

-: μχ·ν΄Β φα ΕΛΞἱ'ς ἱ΄ςΜθ' κ΄Χν τιἱ Λϋ Ἀλἱ' 'Κπς Ἡχν'Λ Σνιθ' ἩΞἱελθ'
 ΕΛΞἱ' τιἱς ἱ΄ςΜθ' κ΄Χν τιἱ ΕΛΦχΞθ' γ··Φ' μλ ἩΞχνηθ' μηλ ον' ὕςἱ' -

. ονἱ Ἡεϋ·νλθ'

. Ἡ΄χΦΘ Νἱελθ' Ζ΄ρϋν' Λ·ϋϋχ υΚθ' γΕΦθ' κΛΕ ον' φν'ϋθ'ς -

ἱ΄ςΜ τιἱ 'Ι ΣΛΕα Ἀλἱ' 'Κπ φα ΕςΙδ μςηϋ μ' τιἱ ἩΣ·χΛΕ ἩΞχνηθ' 'Ιν'η Ἰδς
 Ἡ·ΦΘ μλ ἱ΄ςΜθ' κ΄λϋ' κ΄ρλ ΩχλΒ τθςϋ μ' 'Ι ἱ΄ΦϋΞ' ἄλη . Ἡνλ'λθ' Ἡἱ'λΒθ' ὕΘ'Ι ρἱ··ϋ'
 :φπ ὕ·Ξς ὕΕϋ· ἱ΄ςΜθ' ἩχΞΙδ τιἱ Χα΄Εϋ μ' ἩΞχνηθ' 'Ι ἱ΄ΦϋΞ' Ἰδς . ἱ΄ςΜθ' κΞ'Λλς

. Φεα Ἰ·ωθ Ἰ·ν·ἱ' ἱ΄ςΜ φα κηΕϋθ' γΕ 'ΙΛΣΕ -

. ἱ΄ςΜθ' ΝςεΦ ὕχρΞϋ τιἱ 'Ιιἱ -

. ἩχνχΙ Ἡλρλ ΑχςΜϋθ' 'ΙἱϋΒ -

ὕΧΕ υἱΕχλθ' ΛΠἱ υἱ΄Εθ' μΛεθ' τϋΕ ἩΞἱελθ' Λ'ΛΞἱ' μλ ὥΛΞ ἱ΄ςΜθ' ὕΧ Ἰδς
 ΛςΣϋθ' ὕη ὕΕΘ κ΄Χνθ' 'Κπ τιἱ Λχϋϋθ' μλ ΩλϋΒλθ'ς ἩθςΙθ' Ιϋ·ϋ μ' ἩΞχνηθ' 'Ι ἱ΄ΦϋΞ'
 κχθ'ϋϋιθ ὕχΞΞ' ὥΛΙ Σλ ΕΛΠϋθ' ἄχ' Σςθ' Λ·ϋϋϋς .(dē-dē :dēēd ,Jamaki) τΦΞςθ'
 Ἡχ Σςθ'ς ὕϋεθ' κΛΕϋ ἩΞἱΞθ'ς μχΙθ'ςιθ μ'ΞΕϋθ' ςἱἱϋ ἩΞλ'Θθ' Ἡχ Σςθ'α . ΕΛΞἱ'· ἩΣ'·Θθ'
 οϋρΒ'ς ἱΚςλνθ' 'Κπ μ' ὥ . (dēd- dēd : dēdē Ἰ Ἀ'λη ἩΒχΙΘ) ἄνΜθ' κΛΕϋ Ἡϋ·Ξθ'
 μηλχ ὥ υἱ· ξςἱϋΒ ἱ΄ςΜθ' κ΄Χν τιἱ ἩχΞἱεθ' ςβ΄Υ' μχΚθ' μ'ρρηθ'α ὕη'Πλθ' μλ ΙχΙϋθ'
 Ν΄νθ' φας υἱ· Φ΄·Λ ΙςΒς Ωλ Τ Λ΄ϋϋἱ ἩχΛΠ·θ' Ἡϋχ·Φθ'ς β 'Ιςλθ'· ὥ ονλ ἱςΛΘθ'
 ἱΚ΄λν ΛςρΧθ' ΖθΚ σἱ' Ἰδς . ψ·Υςἱ' ἄλϋλ Λχίϋἱ Ἀἱ'Πλθ' μ' ἄλη Ω΄·Φθ' φα ὕΕϋΘ'
 Κνλ ὕΞἱελ Ζρϋν' Ἰδ ἱ΄ςΜθ' 'Κπ μ' Ἰ'ἱ·'· ἄλ' γΕΦθ' ἩλλΕ τιἱ ὕχ'Εϋθ' 'Ι ὥς'Ελ μλ
 ΖθΚθ' ὕΥ· . υΛΞθ' ἱ΄ςΜθ' μλ ὕ·ηΠἱ ἸςΒθ' ς' ΙΞ'α ἱ΄ςΜ ςπ φθ'ϋθ'·ς ονχςηϋ Ἡχ'Ι·
 ἩχΛΠ·θ' Ἡϋχ·Φθ' Ωλ Τ Λ΄ϋϋχ μ'η οϋ'Κ φα ΛΠ ον· οχιἱ ρληΕς ΝνΒθ' μλ ἩΞχνηθ' ὕδςλ

ἡλ' ὅθ' οὐδ'· ὕχ'ε μ' ὅτ' ὠλοβλθ' κχΞεθ· Ἀλ' ἰ' 'Κπ Αθ' ὅθ' μ' ἔεω ἡΞχνηθ' ἰθς' Ε ἰδς
 ἡΞχνηθ' ἡλ' ἰθθ' κρ' ὅθ' ἔ· πς μ' κθ' ἰ'· π' λθ' ἔς μ' λ' ὅθ' ὕβλ ἡ' α' τ' ἰ' οὐλλ' ες Ἀς ρλβθ'
 ἡθ' ἔλ φπ ἰ' ὕλοβλθ' οβ' ἔθ' φθ' ὕη' πλθ' κπ' μλ ὕθ' ἔς . (d'è-d'è : d'èèd̄ ,Jamaki)
 . μ' ἔν' ὕηθ' ἡ' ἰς Ἀπλθ' ἔς ἡθ' ἰ' ὅθ' Ρ λθ' ἡ' ἔθ'· ἰ' Ἀα ὅθ' ἡ' χνβθ' ἔ' χ' εθ' μ' λ' ὕς κχ' χνθ'
 ἡη' πλθ' α' . ἡ· ἔς ἰφλθ' ἡ' χ' ἰ' λθ' μ' ἔς ἰβχΞ κρ' μλ ὕχ μ' ηθ' ὕ' β' φ' ἰ' ἰ' ὅθ' τ' ἰ' ὅθ' ἔχ ὠλοβλθ' α'
 Ἀθ' φλ γ' χ' εθ· γ' ἰ' ὅθ' Ἀθ' ἂν βς ἰλβθ' ἰ'· ἡ' λ' τ' ὕ' λ' ὅθ' γ' ἰ' ὅθ' Ἀν' β' μ' χ· ν' β' τ' κΞεθ ὕκ'
 ἡ' χνβθ' ἰ' ὅθ' ἔθ' μλ ἡΞχνηθ' ὕδς λ' Νη' ὕν' ἰδς . (d'dè : d'èèθ ἰ' φθς θθ' τ' νΞ) ὠλοβλθ'
 φη' ἔς ὅθ' φθ' Ἀελ' χ' ἰθ' κ' χ' νθ'· ἰ' λ' ἰ' λ' φ' ἰ' ὅθ' ὅθ' κ' χ' νθ' α' β' ἔλ ἔ' ἰ' φ' ἔ' Ἀλθ' ὠ' ὕς τ' ἰ'
 ἰ' ἔλ ἔ' λθ' ἔς ἰ' ἰ' ὅθ' ἔς ὅθ' Ἀ' ἰ' ἰ' τ' ἰ' τ' ἰ' ζθκ φ' ἰ' λ' ὅθ' ἔ' ρβς μ' ἡ' χ' ὕ· ὅθ' ἰ' εθ' ἔ' Ἀλθ' ὠ' ὕχ μ' ἡ'
 ὕλ ὅθ' τ' ἰ' ἔς ἰ' ἡ' ἰλθ' ζ' ἔθ' λ' μ' χ· ἔς ἰ'· β' ἔς ἔς γ' ἔς εθ' μ' χ· ἰ' ἰ' ἔς ἔθ' ξκπ ἰ' φ· λ' ἰδς . ἡ' λ' χ' ἰ' εθ'
 μλ Δ· Σ' ἰ' εα κ' ὅθ' ὕλ ὅθ' ἰ' Ἀ' μ' ὅθ' ὕλ ὕχ ὕκθ' ἔπ μ' ἡ' ἰδς ἔθ' ζκ φ' ὕβλθ' μ' ὥς , κ' ὅθ'
 ὀη' ἰθ' ἔλς ἔ' Ἀλθ' ἰ' ε· Σ' ἔς ἔλ ἔ' ἰ' μ' ἰ' ὕς ἔλθ' Ν' χ' ἔ' λθ' ἔπ ἡ' χνς ν' ἔθ' ἡ' χ' ἔ' νθ'
 ὀχ' Σ' ὀπς ἔ' ρβς μ' κΞ' μλ ὕ Δ· Σ' ὅς ἔ' ρχ' Σ' ὀπ ἰ' εθ' ἡ' χνς ν' ὅθ' ἔ' Ἀλθ' α' . ὕβλθ' ἡ' χ' ἰλ μλ τ' μβ
 τ' ὅθ' ἔς ἰ' ε' ἰ' ἔ' ρθ' ἰ' ὀλλ μλ ἡ' χ' ἰλ ὕ' νθ' ἔς ἰ' ὅθ' φ' ὕθ' ἰθ' μ' ζθκ ἡ' εας ὠχ' φ' ὅθ' ὅθ' ὥς ἡ' χνς ν' ἔθ'
 Ἀ' χ' ἰθ' ἰδς . (d'è-d'è : d'èèd̄ ,Jamaki) ἔ' ρβς μ' ἡ' χ' Σ' ὀπ μ' ἰ' ἡ' ἰ' Σ' βνλ ἡ' λ' η' ελθ' φ' ἰ' ρπθ
 κ' ὅθ' ὕλ ὅθ' τ' ἰ' ἰ' ἔ' Ἀλθ' ἰ' βλθ' ὕ' χ' ε' β' ἡ' χ' ν' ὅθ' ἡ' χ' λθ' ὅθ' Ἀ' λ' εθ' ἰ' ὅθ' ὠλοβλθ' φ' ἔ' Ἀλθ' ὠ' ὕς
 d'èèθ ἰ' φθς θθ' τ' νΞ) ἡ' χ' λ' η' ἔθ' ἡ' λ' ἰθθ'· ὕβλθ' γ' ἔ' εθ' ὥς ἡ' β' χ' ὅθ' ὠλοβλθ' οβ' ὅθ' ἔ' λν' ἰ'
 . (d'd̄ :

ὕ' εθ' μλ ἡ' ἰχς φ' ἔλ ὀβθ' ἔλ ἔ' ἰ' ἔς μ' θ' κ' χ' ν' τ' ἰ' ἡ' Ξχνηθ' ἔλ φχΞ μλ κ' ἡ' λθ' τ' ἰ' ἔς
 Ἀπκλθ' Ἀς ρχ ἰ' ὅθ' Ἀ' χ' ἰθ' ὠ' ὕς ἔθ' 'Κπ μ' ὥ' β' ἔλ ἔ' ἰ' τ' ἰ' ὀβ' ὕ' ὕκθ' ἡ' χ' ἔ' ἰ' εθ' κς ρβλ
 ὀνηθ' ἡ' ε' ἡ' χ' ν' ἰ' ἡ' Ξ' ἔλ ἰ' ἔς μ' θ' μ'· (Ἀδς) ἔ' ἰ' χ' ε· Ἀπκλθ' 'Κπ σ' ἰ' ν' ὕ' χ' ε' φ' ὅθ' ὅθ' ἔς Ἀ· θ'
 ἔς λβλθς Ἀθ' φν' ἰλ ἰ' ε' ἰ' ὕ' ὕλ ὀνλ ὕ' ε' ἰθ' ὕ· ὅθ' φ' ἔ' λ' ὀν' ἔς ἡ' Ξ' ἰ' ελθ' Ἀ' λ' ἔ' ἰ' μλ ὕλ Ξ Ν' χ' θ'
 ἰ' εθ' ἡ' χ' ν' ἰλ ἰ' ἔς ἰ' ἔς μ' θ' ἰ' ἔς ἰ' ζθκ· ἰ' ε· Σ' α' . κ' d'èèd̄ κ' ἰ' μς ν' ὅθ' ὕη' π φ' ἔ' β' ὅθ' 'Κπ
 : d'èèd̄ ,Jamaki) ὠλοβλθ' φ' ὕς· ἔλθ' ἰ' ἔς μ' θ' Ἀπ' ἔς χ' μλ γ' ἔ' φθ' Δ· Σ' ἔς ἡ' θς ἰθ' ὅθ' Ἀπ'
 . (d'è

ἰ' ἰ' ὅθ' ὅθ' ἰ' ἰ' ὅθ' φθ' ὕλ ἔς ὅθ' μλ ἡ' χ' ἰ' ὅθ' ἔς ἡ' ὅθ' ἰ' εθ' ἔς ἡ' χ' ν' ἰλθ' Ἀπ' ἔς χ' Ἀ· ὅθ' ὅθ' ἡ' χ' ἰ' ες
 Ἀς ἰ' ὀχ' λ' ρθ' κχπ' β' λθ' ξκπ ἰ' ρβθ' ἰ' εα , ἡ' χ' ν' ἰλθ' ἰ' ἔ' ἔ' ἔλθ' ἔλ φχΞ μλ ἡ' α' ἔ' εθ' ἔς ὠλοβλθ'
 ἰ' β' ἔ' εθ' ὠ· πθ' φθ' ὕ' ἰ' ὅθ' ὕς νθ' ἡ' ὅθ' ἰ' εθ' φ' ν' ὅθ' . ἡ' χ' ἰ' ἔ' λ' ὅθ' κ' χ' νθ' ὀχ' βς φ' μ' χ' ἰθ' ἔς ἡ' Ξχνηθ'
 μλ ἔ' ἰ' ε' ἔς ἰ' χ' ἔ' λ' ἰθ' ἔ' χ' βς ἔς ν' ηθ' Ἀ· ὅθ' ὅθ' . (ἔ' ἔ' ἔ' - ἔ' ἔ' ἔ' : d'èèθ ,Light) ἡ' χ' ν' ἔ' ν' ὅθ'
 φ· ὕς ὕλ εθ' ὀνλ Ἀς· ε' ὕς ε' ἔ' χ' βς ἔς ν' ηθ' ξκπ μ' η' λ' ὀς β' ἡ' ὅθ' ἰ' εθ' ἔς ἡ' χ' ἰ' ὅθ' κχπ' β' λ' ἰ' μ' Ἀ'
 ἡ' ν' β' ἰ' ὕ' λ' μς ἡ' χ' ν' ἰλθ' ἰ' ὅθ' ἔ' χ' εθ' χ' β' ες φ' ἰ' ν' Σ' θ' Ἀ' Σ' θ' ὅθ' ἰ' ἰ' ἔ' λ' β' ζθκ ης β' ἰ' Ἀ' ἰ' ἰ' ἰ' ἰ'
 . (d'èè : d'èèθ ἰ' τ' θς θθ' τ' νΞ)

κ' χ' ν' ὀχ' βς φ' ὕλ ρλ ὕλ ἔς Ἀ' ὅθ' ἰ' ε· Σ' ἔ' ἡ' χ' ν' ἰλ ἡ' Ξ' ἔλ ἡ' θς ἰθ' μ' μλ κ' ἡ' λθ' τ' ἰ' ἔς
 φθ' ἡ' χ' ἰ' βθ' ἡ' Ξ' ἔλ φ' ἡ' Ξχνηθ' ἰ' ἰ' χ' μ' ηθ' ὅθ' Ἀπ' ὅθ' φ' ἡ' Ξχνηθ' Ἀς ἰ' ἰ' κ' ὅθ' ἔς ἰ' ἔς μ' θ'
 κ' χ' ἰθ' ὕλ ἔ' ἰ' ἰ' βθ' ὕ' λ' ἰ' ἰ' μλ ἰ' χ' ἰ' ὅθ' ἡ' Ξχνηθ' φ' β' χ' ἔλθ' Δ· Σ' ἔς ἰ' ἔς μ' θ' Νς εφ' τ' ἰ' ὅθ' Ἀπθ

.(Ḑd'-d'È :d'èēḑ ,Jamaki)ỵ' Σβνώ' Τ'Λῖ

Ἰ'ρΒצל μλ γιφνῶ Ἰν'η Ἀλίθ' φα ἘΞῶθ Ἥχληθ' ΝΞῖ' μ' γ·Ξ ἄ ῥη μλ ΧΕἘχ
ΝχΙεθ' Ω·Φ ΩΥῶ φπς ἭχςΦ Ἰ'ςνΞ ἭΞχνηθ' οῶ·Ῐθ υΚθ' ΛςΙθ' φα Ἰῶλῶ ἭχΙχΙεῶ ἭχνχΙ
ῥΒΛθ' Εἰ'χΞ ἘΛςΣ φα κ'Χνθ' Ἰ'κπ ῥῶ'Ι Ἰ'δἘῘθ' ῥηΠ ΙΙΕῶς Ἰ'ςΜθ'ς ἘΛΞῖ' κ'Χν τιῖ
γἘΦθ' Ἥλλεθ' Ἡα'Υῶ· Ἥχλ'·ῶἸῶ'ς Ἥχνςν'εθ' ῥῶχ ΣΘΠ ῥχα Ιεβῶ φῶθ' ἭΒΛΙθ' Ἐ'λλθ' ἭχῘ·ῶς
'ςθςΕ μχκθ' Ἰν'ῶΞῶςΛ·θ' Ἥβ'·Φ ΛςρΧ· ἸΦ·ῶΛ' ἭχΙχΙεῶ Λχῆ ἭχνχΙ Ἰ'ρΒצל ἸΙΒς ον' ἄη .
. Ἰ'ςΜιθ φῖ'λῶΒῶ' τνῘλθ' ΛςρΧθ γχΛΦθ' Ἰ'ςΕῶς ῥΕιθ ῥ·δ φνΙλ ΙεῘθ Ἰ'Μθ' κ'Χν

-: θῶΜῖ' τῖ ΑΙΜψ' θ'Υλ' ῶουΨ θπγυ τῥ'·υΙεῦ' ΛΜψ' / '

ΖθΚ τα ἸΦ·ῶΛλ ο·ν'ςΒ ῥη φα υς'λΞθ' ΩχΛΠῶθ' τιῖ κἘΞῶ' φα ἘΛΞῖ' κ'Χν κςεχ
κςεῶ μχκθ' τῶνῖ'ς Ληκθ' μχΞνΒθ' μχςηῶς ῥνλ ῥΒςΜ γιθς ἘΙΕ'ς Νβν μλ γιῶθ' ἭχΥε·
υΙ'·εῘθ' Ἰ·λθ' Ἰ'κπ τῥ' ΙνῶΞ κἘΞῶ' φα ἘΛΞῖ' κ'Χν μ' γιῶθ' ἭεχΕ Ιη'ῶς . Ἐ'χἘθ' ἄρχιῖ
Ἀπ'Κλθ' ΙΙῘῶ μλ κῆλθ' τιῖς . γῥ'ῶθ' Ἰ'ρχΒςῶ· ἸλςηΕλ Ἰλ'Χν ἘΛΞῖ' μλ ῥῘΒχ υΚθ'
Λ'·χῘλῶ'α . Ἥχς·νθ' ἭνΞθ'ς κχΛηθ' μῖΛεθ' φπς ΛΙΣλθ' φα ἘΙΕς Ζῥ'νπ μ' ῶ . Ἰ'Ἰ'ρῶΒῶ'ς
μῖ' Ἰ·ῶ ζ' κχΛηθ' μῖΛεθ' φα Ἰ'Β ἄ λςπ Ἰ'ρῶΒ' υ' ἭΕΣ κΙῖ ζ' ἭΕΣ τιῖ κηΕχ υΚθ'
'ΥχΙεθ' ΛΙ'Σλ ῥςΕ Ἰ'ρεβθ' γβῶχς β ῥΛχΛεῶ ζ' ἘῘα ζ' Ἐῶςδ κΙΞς οχΙῖ ζ' τΙΣ φ·νθ'
. ἘΙλῶῘλθ'

μχ· ἭχΞῖ' γςΛβθ' φπ :ῥςῖ' μχ·ν'Β Φ·Υ τιῖ ἘΛΞῖ' κ'Χνθ φιῶ'Ιθ' κχΧνῶθ' κςεχ
Ἰ'Ἰ'ἸῘῶ'ς Ἰ'ἈΙεθ'ς φΒςθςχΞβθ'ς φΒςθςχ·θ' μχςηῶθ' ῥἘῶθ' Ὡλ κΒΞνῶ φῶθ'ς μχΞνΒθ'
Ἰ'Ἰ' Ἥχβχη φα Ἐῶλ Ἀν'ςΒθ' Ἡα'η φα γςΛβθ' ξκπ κἘΞῶ' ΔΥς Ιδς . μχΞνΒθ' μχ· ἭχΞβθ'
τῶνῖ' μςΙ Ληκθ' τιῖ Ἰ'Ἰ'·Ῐθ' ΤῘ· ΤΛα ον' ἄη μ'ηλθ'ς Ν·ιλθ' ὙχΕ μλ Ἰ'Ἰ'·Ῐθ'
ἭηΛεθ' ἭχΛΕ φα γςΛα ΙΙΕ ον' ἄη ἭχΙ'Σῶδῶ' Ἰ'Ἰ'ῖς γςεθ' φα γςΛα Ζῥ'νπς .
(d'ḐÈ-d'ḐḐ : ḐḐḐè Ḑ ὑς'ηλ μ'νΕ) ῥ'εῶνῶς

Ιεα ,Ἰ'ςΜθ' ἭΞΞ'λ Λ'Φ' Ἰ'Λ'ῶ τῶνῖ'ς Ληκθ' ὩλΒῶ Ιδ φῶθ' ἭδἘῘθ' ςπ : φν'ῶθ'
Ἰ'ρΒצלθ' μλ ἭἸςλΒλ ΤΛβ· μχΞνΒθ' Ψ'λῶΒ' μλ μςηῶθ' φῶθ' ἘΛΞῖ' ἭΦ·Λ κἘΞῶ' ἄΕ
Ἀν'Βῖ' ῥ'ΒΛθ' μῖ' ῥῶνχΜ ΛῶΞ· ἄΛλ'ς ἄςι·θ' Ινῖ Ἐ'λλθ' τιῖ Ἀ'ΒΕθ' ΤΛα ῥῶλ ἭχηςΙΞθ'
Ινῖ μ'Κ'ῶΞῶ· Ἀλ'ς ἈΣ·θ' Τἰ· μχΞνΒθ' Ἀλ' ἄη . Ἰ'ςΜθ' ἭΦ·Λ κρῘλ ῥῘλΒῶ Ιδ μχκθ'
μχ· Ἐςιῶθ' κΛΕς Ἰ'Ξνθ' τιῖ ῥςῶΙθ' μῖ' ἭΕ'ΛΣ ῥ'ΒΛθ' τρνς . μχΛῶψ' Ἰςχ·θ ῥςῶΙθ'
μ'νΕ) . ῥςεῥ· ΨςΥῶθ' μῖς ἘΛΦῘῶλ Ἰ'ςΛῶθ' μῖ' Ἐ'λλθ' τρνς μχχ·νΒῖ' Ἐ'λλθ'ς ῥΒΛθ'
ῥ· Φεα Ἰ'ςΜθ' κ'Χν· κῶρχ κῶ κἘΞῶ' μ' ΧΕἘν ΖθΚ·ς β (d'dē-d'Ḑè : ḐḐḐè Ḑ ὑς'ηλ
Φ·Υ ῥ· Φεα ἄνΜθ' κΛΕχ κια . ἭδἘῘθ' ξκπ κρΦ·ΛῶΞ μχκθ' μχΞνΒθ' μχ· ἭδἘῘθ' Φ·Υ· κῶπ'
. οχθ' υΙ'ῶ Ιδ φῶθ' ῥλ'ςῘθ' ῥη

μῖΛεθ' ῥχΛΙΣλ φα ἭχλἘΞῶ' ἭῘχΛΠθ' ςπ Ἰ'ςΜθ' κ'Χνθ τΞῖ'ῖς ῥςῖ' οΒςλθ'

. ἭνΞθ'ς

-: κυῖθπιλζ τί ὕπκζ θῖγλ / d

-: τῖῖζ χιηῖιζ τί ὕπκζ ij t

: ἡχῖῖῖ φῖενῖ φα ῖῖςμῖ ὕςῖνῖ κοχΞς

. ῖῖςμῖ τνῖλ : ῖςῖ

. ῖῖςμῖ Ἀῖχῖῖ ὕΕῖλλς ῖκῖλν : ῖχνῖῖ

. ῖῖςμῖ Ἀῖχῖῖ Ἀχῖῖλ : ῖῖῖῖ

. ῖῖςμῖ κῖΧν· ῖρφῖ·ῖλῖς ἡχῖενβῖ ῖῖῖῖῖ : ῖῖ·ῖλ

(ῖῖςμῖ ὕφ· ῖ ὕςβνῖ ῖ γῖῖφῖ) ῖῖςμῖ κῖΧν ὕῖῖῖ : ῖῖλῖῖ

. ὕπκζ ζλῖ : ῖῖῖ

. ὕληβῖ ὀ·νῖΒ φα φ·ῖῖῖ ὠλοβλῖ ὠδῖς μλ ῖῖςμῖ τνῖλ ἱῖῖῖ φῖῖ Ἀχῖῖλῖ γῖ·νῖ

φ·ῖῖῖ φῖῖ ἡχῖῖῖῖ ἡχνχῖῖ Ἀχῖῖλῖ ῖρῖς Ἀῖῖῖ φα ῖῖςμῖ τνῖλ ἱῖῖῖ Ἀχῖῖλῖ ὕῖῖ ἱβςῖς

ἡχνχῖ ἡῖῖῖλ ἡῖῖῖ ἄ·Σῖ ῖῖῖῖ ῖκῖῖ ῖῖῖς . φνχῖῖ ῖῖῖῖ ὕῖῖῖ ῖῖςμῖ Νχῖῖῖ ἡῖῖῖ·

ῖρῖῖ ὀῖ·ῖῖς Ρ ὀπῖ ὕῖλψ Ἀχ·ῖ Ἀῖ·ῖῖ ὠγςχ ὠ ῖκςλνῖ ῖκπ φας . ὕῖ· ῖρφῖ·ῖ ἡῖῖῖλ

. Ἀῖῖ Ἀῖῖ ἱῖ· ἡχλπῖῖ ὕχῖ μλ ἡχνῖῖ ἡνῖῖῖ ὕῖῖῖ

ὠλοβλῖ· ὕφ·ῖῖῖ ῖῖςμῖ τνῖλ ἱῖῖῖ ὕκῖ φῖῖῖῖ Ἀῖῖῖῖ ζπ Ἀχῖῖλῖ ῖκπ φνῖς

ῖς·ῖλ μςῖχ ζςῖῖῖ . φῖῖῖῖῖ κῖῖῖῖ ὕςῖ ὕῖῖῖῖ ῖῖςμῖ τνῖλ μςῖχς . ὀῖῖῖῖ

. ὀνλ ὠλοβλῖ ὕδςλ τῖῖ ὕῖῖ· ὕς·ῖλ Ἀχῖῖ ῖ

ὕφ·ῖῖῖ ῖῖςμῖ ὕῖῖῖ φῖῖ ἡχῖῖῖ Ἀῖῖῖ ζπ ἡῖῖῖ Ἀῖῖῖ ῖςπς Ἀχῖῖλῖ ῖκπ ὕῖῖῖ

ῖρῖῖῖ ὠλοβλῖ ὀχβςῖ τῖῖ ὠς Ἀῖῖ κῖῖῖῖ τῖῖ κςῖῖ ὠ ῖῖςμῖ φῖ·ςῖῖ . ῖῖῖῖ ῖῖ·ῖῖ·

. (ῖ·ῖ :ῖῖῖῖ ,Eshleman)κρῖῖῖῖ γῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖ·ῖῖ ὠ·ῖῖῖ κςῖῖ

: ·ῖῖκζ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ὕῖῖῖ : ῖῖῖῖ

ζῖκ κοχ ἱδς . ὀχβςῖ μςῖ ῖῖςμῖ Ἀῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ κῖῖῖ ὕῖ φα ὠλοβλ ἱβςχ ὠ

ὀχβςῖ ὕῖῖῖ μλ ἡῖῖῖ·ῖ ἡῖῖῖ· ῖ ἡχῖῖῖῖ ἡῖῖῖῖ ἡχῖῖ ὕῖῖῖ μλ ἡῖῖῖ·ῖ Ἀχῖῖ ἡῖῖῖ·

μῖν ῖ φνῖῖ ῖῖῖῖ ἱῖῖῖ ἡῖῖῖῖ ῖῖῖῖ μῖῖῖ μχῖῖῖ Ἀῖῖῖ ὕῖῖῖ μῖῖ . ῖῖ·ῖῖῖς μχῖῖῖῖ

ῖῖῖῖ ἱῖῖῖ ῖῖῖῖῖ ὕκῖ ῖκςλνῖ ἱῖῖῖ ὕῖῖῖῖ φῖῖῖ·ς κρῖῖςνς ῖῖῖςν φνῖῖῖς ῖ κπ ῖς ῖ

-: ῖῖῖ ῖῖςμῖ Ἀῖῖῖῖ μχῖῖῖῖ ζῖῖῖῖ (ῖῖῖ :ῖῖῖῖ ,Light) ῖῖςμῖ

γῖῖῖῖ ἡῖῖῖ ὀχα ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ μςῖχς ἡῖῖῖ ἡῖῖῖ· ὀβςλῖ ῖῖςμῖ φπ : τῖςῖῖ

. ἡχῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ ἡῖῖῖῖ ἡῖῖῖῖ ὠῖῖῖ ὠῖῖῖ

Ἀῖῖῖῖ τῖῖ κςῖχ ὕκῖς Ἀῖῖῖῖ Ἀῖῖῖῖ Νῖῖῖ τῖῖ ῖῖςμῖ ζπ : φνῖῖῖ

.(ῖῖῖ :ῖῖῖῖ ,Eshleman) (ῖῖῖῖῖῖ ,and (Jamaki

ὕῖῖῖ ῖῖ μῖῖ μχῖῖῖ ῖῖῖῖ·ς φ·ῖῖῖ κῖῖῖῖ φα ἡῖῖῖῖ ῖῖῖῖ φῖῖ ῖῖῖῖῖ ἱῖ·ς

ζῖῖ ἱῖῖ ῖῖςμῖ φςῖῖῖῖ φῖῖῖῖῖ τνῖλῖ ἈςρΧῖ ἡβχῖῖς κρῖῖ·ῖ ῖῖςμῖ ῖῖῖῖ ῖῖῖῖ

. ἡχῖῖ· ῖῖῖῖῖ Ἀῖῖῖ Ννβῖῖ τῖ ῖῖῖῖῖ ῖῖ·ῖῖ Ἀῖῖῖ

ῖῖῖῖ ἡχῖῖῖ μλ ἡῖῖῖ ὠλοβλῖ ὠχῖ ὕῖῖ ὕῖῖ Ἀ·ῖ Ἀῖῖ Ἀῖῖῖῖ ἡχῖῖῖ μῖ

“ρ· κῖϣῖ Ἰδς ἈΣεῖ ϣῖ ὕςΦΘ ἘΛΘβθ ἭΠῖϣῖϣῖ ἘΚπ ἈΛΘΞΘ Ἰδς . ἴςΜ μςΙ Ὑνόςς ἈςηΚθῖ μχ·
 ΩΛΘΒλθῖ φα ΨςΑΠλθῖ ἸςΘῖ ὕΕῖΛ μλ ΗἱΕΛΛ μςηῖ Ἰδς . ἄρλιῖ μςΙ· μςηῖ Ἰδ ϣῖ μχς·ῖ
 ðēē:ðēē ,Eshleman) Τ Ὑ·θῖ ἘΚΘΟχ ἭχΒςΜθῖ ἘῖχΕἰθ ὕχΙ· ἴΚςλν ϣῖ μχΞνΒθῖ μχ·
 τα ἴῖπῖΒῖῖ Ἀχῖῖ Ἰηῖχ ἴςΜ μςΙ μχΞνΒθῖ μχ· Οῖϣῖϣῖ μλ Ψςνθῖ ῖΚπ ἸςΒς .(ðēð-
 ἭχνχΙθῖ Ἀχῖϣῖϣῖ (ËÐÐ-ËÐđ :ðēēÐ,Light) ἴςΜθῖ ὕ·δ ἭχΞνΒθῖ ἴῖδῖϣῖ ϣΕν ἈΛῖῖ
 φῖῖλῖῖ ἰνῖϣῖ ἈρΧ μῖ Κνλ ἴ· Ἀχῖῖ μῖ ὦ . ἴῖδῖϣῖ ἘΚπ κΛΕΘ ἴνῖ Ἀχλδ ἴδς τῖΕ
 μχΦΘλθῖς μχ·Εῖῖ μχ· φπ ἄη ἴςΜθῖ ἭΞΞλ ὕΧ φα ἭΕῖ·λ ἴΕ·Σῖ ὙχΕ ἴςΜἰθ
 Ἐληα ὕῖΞς ῖς·δ ἸΒΘ φῖῖ ΩΛΘΒλθῖ ἴῖχΛΧν μλ ἘΙΕῖςς . Ρ ΘΠ ὕ Ὡλ ἴΕχ· κῖ ἴςΜἰθ
 ἸΛθῖ Ἀἰδ μλ ΦΕθῖ ΖΘΚ Ἀ·Ξχ μῖ μςΙ ἴςΜθῖ γῖΦν ἴῖῖ ἭχλχλΕθῖ ἴῖδῖϣῖ Ἥ·ήΛ Ψῖ·Πῖ
 Ἀῖῖῖ ἸθῖςΘῖ μχ· Φῖ·Λθῖ ἴῖϣῖ ρνῖ πΛῖῖ Ἀῖῖῖ ἘΚπ ἭηΠλς . σῖῖῖ ΤφΞχ ϣῖ
 Ἥ·θῖΦλ Ἀ·ῖῖ .μχΞνΒθῖ Ἐῖῖ Ἥῖῖ ὕΛῖΣλ Ἐλχῖῖ ἴΕ·Σῖς ἭχΞνΒθῖ ἴῖδῖϣῖ μχ·ς
 .(ðē- ðēē:ðēē ,Eshleman) Ἐῖῖ ῖΚπ ἴῖῖ φῖῖ ὕλςῖ μλ Ἐῖῖῖ· Ἐῖῖ
 μχ·ς Τ ῖ·θῖ μλ Ἀῖῖ ἴςνΜθῖ μχ·ς Ὑνός μλ Ἀῖῖ ἈςηΚθῖ μχ· Ἐῖῖ ῖΚπ Ἀῖῖ ΧΕῖχς
 μχλῖῖ μχ·ς Ἥχβχλθῖ μλ Ἀῖῖ ἭχΛΥΕθῖ γῖῖ φας μΞῖ Ἀῖ·η μλ Ἀῖῖ μΞῖ ἈῖῖΣ
 . φνχΙθῖ Ψῖςῖ κπἰνῖ ὕῖῖ μλ μχ· ΖΘΚης κπΛῖῖ μλ Ἀῖῖ
 . ὕλΕθῖ Ὡλ φα Ἥῖῖς Ἥῖῖ ὕῖῖς κῖῖ Ἐῖῖῖ Ἐῖῖῖ Ἐῖῖῖ ῖΚπ ἸςΒς σῖῖ Ἰδς
 ὕΚθῖ φῖῖῖ Ἀῖῖς . μχεπῖ Ἀλθῖ μλ μχΒςΜῖ Ἀχῖῖ ῖῖῖ Ὡλ ὩΛΘΒλθῖ ὕ·εῖ ἴῖ ἄη
 Ἀῖ·Πῖ ἈΧν ἭρΒς μλ ἴςΜθῖ ἘΛςΛΥς Ἥχλπῖ μλ ὕχῖς ϣπ Ἐῖῖ ῖΚπ Ἐῖῖ· Φῖ·ῖ
 (ËÐÐ-ËÐđ :ðēēÐ , Light)

-: (Ὑῖκῖ ῖῖῖ -ῖῖῖ ἰῖ ἰῖῖ) Ὑῖκῖ ῖῖῖ ῖῖῖ : ἰῖῖ

ὕΛΘΕΘ ἴῖῖ κῖ ἄρνχ· Φῖ·ςΛθῖ μῖ· μῖῖῖ ἴῖῖ ἭχΥῖλ Ἰςρῖ φα μῖΒςΜθῖ
 μςῖῖ μχΚθῖ ἴῖῖ κςςςς γῖῖ μῖῖ κΒΕχ ΩΛΘΒλθῖ μῖῖ ὙχΕ ὕῖΣβνῖ μῖῖῖ ἴῖῖ
 τῖῖ ὕῖῖ· ἴςΜθῖ ὕΠα τῖῖ ἄηΕχ μῖ μχΒςΜθῖ γΕ μλ μηχ κῖς . Ἥχῖῖ ὦ Ἥλςς· ὁχῖ
 φῖῖῖ ἸχΕςῖ Ἀ·Ξῖ ὕΧ Ἰδς . (ðēē :ðēēđ , Jamaki) ἄπῖῖ ϣῖ ἄρῖῖῖ
 ἴςΜἰθ φῖῖῖ ἰνῖϣῖ ἸςΒςθ Ἥβχῖ ὕχῖ ἴῖ μχαΛΦθῖ ἴΕῖ μλ ἴνΜθῖ ϣπ γῖῖ ὕς·εῖ
 μχΒςΜθῖ μχ· φλςχῖ ὕῖῖ ὕῖῖ μλ ὕ· πῖῖ· Φῖ·ῖ ὦ Ἥ·ΛΒῖῖ ἘΚπ Γῖῖ Ἀ·Σῖ Ἰεα
 ἭληΕλθῖ τῖῖ μῖΒςΜθῖ ὁΒῖ μῖ ὕῖῖ μλ Ἀ·Σῖ κῖ .(ðđ- ðēē:ðÐ ,Eshleman)
 Jamaki) . Φῖ·Λθῖ ῖΚρῖ Ἥχνςῖ Ἥχῖρν τῖῖ ἘΣΕχῖ Ἥχῖῖ ἄρΒῖςΜ Φῖ·ςΛ ἴρῖν μῖ ἴῖ·
 . (ðēēđ:ðēē ,

: γῖῖ μλ Φῖ·ῖ ὩΛΘΒλθῖ ὕῖςλ ὕῖῖ

μχΒςΜθῖ μχ· γῖῖ ὙἱΕχ ὦς γῖῖ ῖ· ὕ·εχ ὦ φῖῖ ὕςἸθῖ Τ Ὑ· Ζῖῖ
 ῖΚρ· Κῖῖ Ἥχῖῖ ἭΞχῖ φνῖῖ μςνῖῖ Ὡλ γῖῖῖ ῖΚπς . ἴςλθῖ ὦ
 . Ἥ·λςςςς ὕχΜῖ·ῖ ῖ·ς ῖ·ς ῖ·ς φα Ζῖῖῖ
 ἴ·ῖ ῖΚ ἭχΒςΜθῖ Ἥῖῖ Ἥῖῖ ὕῖῖ γῖῖ ὕς·δ μηλχ γῖῖ Τ Ὑ· φα
 ὕςἸθῖ μλ Ἰῖς ῖῖῖ ἭχΛῖ φα ῖΚπ ἸΒνς ἭχΒςΜθῖ Ἰςρῖ μχαΛΦθῖ ἴΕῖ Ζῖῖ

. σΛΘϊ'

φα 'Κπ ΙΒνς . τρὸν' Ἡεξεῖν ἰ'ςΜθ' μ' ἰ·ο' 'Κ' γΕΦθ' ὕ·εο ἰ'ῶλΟΒλ ζθ'νπς •

. σΛΘ' ὕςΙς ἄν'λθς ἄχαῖςῆς (ὕε·ῆ) φΟχαςΞθ' ἰ'ΕΟώ'

μςν'εθ' φα ΙΒςχ ὕηΠ ςπς . μχαΛΦθ' γας 'Κ' γΕΦθ' ὕ·εο ὕςΙ ζθ'νπς •

. φν'·ἄθ'

ΙΕ' μλ Ἀθ'ίθ' φα ὙΙΕχς μχΒςΜθ' γ'Λα ὕ'ηΠ' μλ ΛΘτ ὕηΠ ὕ'Σβνών' Λ·οῦχ
 ὕ'Φ· ςπ μχΒςΜθ' γ'Λβθ ΛΘτ ὕηΠ ΙΒςχς . γΕΦθ' ἈιΦθ ΛΘωθ ἄςΣλ μςης μχΒςΜθ'
 Ἥλ'δó Ἡε·Ξ ἘΛοα μἰ ὙΙΕΟχ ΛχΘἰ' μ' ςπ ἰ'ςΜθ' ὕ'Φ·ς γΕΦθ' μχ· γΛβθ'ς ρ ἰ'ςΜθ'
 ΛίΣ ὕλ Ἡθς·ελ Λχῆ ΝΞ' τιἰ κ'δ ονἰ ὕΦ· ἰ'ςΜθ' 'Κπ μ' Λ·οἰ'· ἭχΒςΜθ' Ἡδῆῶθ'
 ς' μχΒςΜθ' ΙΕ' μλ ἘΛχίΣθ' ἘΛΞἰ'· ἘΛΠ'·λ κἰ Ἡδῆἰ ἸςΒς ς' μχΒςΜθ' ΙΕἰ μΞθ'
 κΜις ἰ'ςΜθ' ἩληΕλθ' φίιθ Ἡθ'Εθ' ξΚπ φας . ἭχΛ'Ξ ἰ'θ'Μ'λ σΛΘ' ἰ'ςΜ Ἡδῆἰ ἸςΒς
 δῆῆ , Eshleman) ἰ'ςΜθ' 'Κπ μἰ 'ςΒον μχκθ' ἰ'ν·ἰ' Ἥχ'ἰΛ· ο· ὕΛΟῶθ' Λχῆ Ἀἰ'
 (ἘῶḌ - Ἐῶḏ :

-: ἭχΛῆΞό' ἭῶχΛΠθ' φα ἰ'ςΜθ' / Ἀ

. ἰ'ςΜθ' τνῶλ : ῶς

. ἰ'ςΜθ' Λ'χΟθ' ὕΕ'λλς ἰ'Κ'λν : ὕχν'ῶ

. ἰ'ςΜθ' Λ'χΟθ' Λχχ'ῶλ : ὕῶθ'ῶ

. ἰ'ςΜθ' κ'Χν· ρΦ·ΟΛ'ς ἭχΞνΒθ' ἰ'δῆῶθ' : ὕῶ·Λ

. ἰ'ςΜθ' κ'Χν ὕΕΟθ' : ὕΞλ'Θ

-: Ὑ'πΚζ' ςλΩι : ὅπῃ

κΛΕς Ἐ'λλθ'ς ὕΒΛθ' μχ· ἩἰςΛΠλθ' Ἡδῆῶθ' ἸχΕςθ' γχΛΦθ' ἰ'ςΜθ' μλ κῆΞό' ὕῶΒ
 ἘΜχΛίθ' Φ·Λχς φειΘθ' ὕἘΕνών' μλ ΩλΟΒλθ' Χβε τθ' ὕΙρχ κῆΞό' φα ἰ'ςΜθ'ς . ἰ'Πἰ ἄλ
 ἭΛΕλθ'ς ἘΙςλθ'ς μῆΞθ' ἰ'Β'Ε Ω·Πχς κχθ'ς κ'ΜΟθώ' Φ·ςΛ· ΛΘψ' ΝνΒθ' τθ' ὕχλθ' φα
 μ'νΕ) ἘΙΟλλθ' ἘΛΞἰ'ς ἘΛχίΣθ' ἘΛΞἰ' μχ· Φ·ΛΟλ κ'Χν ὕΧ φα ΩλΟΒλθ' ἰ'ῶἰ' μχ·
 . (δḏḐ : ḐḐḐḑ ἰ ὕςῆλ

μχῶλ ον' κἰΞς οχιἰ ζ' τἰΣ ὕςΞΛθ' ΔΥςς ἰ'ςΜθ' τιἰ Ἀ·Πθ' κῆΞό' ὙΕ ἰδς
 ἰ'ςΜΟχἰα Ἐἰ·θ' κηνλ ψ'ΦΟΞ' μλ Ἀ·Πθ' ΛΠῶλ ἄχ ἰ κἰΞς οχιἰ ζ' τἰΣ ὕ'δ Ἥβῶθ' τιἰ
 οΒΟχ κθς . ἰ ἰ'Βς οθ ον'α κςΣθ'· οχιῶα ΩΦΟΞχ κθ μλς ἰ'Λβιθ μΣΕ'ς ΛΣ·ιθ Τ ἡ' ον'α
 ΦἘΟθώ'ς ΛΧνθ' Δχ·χ κἰα Ὑ'νός Λςηκθ' μχ· ἩΕςΟβλθ' ἰ'δῆῶθ' Λλ' φα μς'ρΟιθ ΩχΛΠΟθ'
 Φ·ΛΟ Ἡδῆἰ σ' Λ·οῦς ἰ'ςΜθ' ἩιΧλ ἰ'Λ'Θ μχΞνΒθ' μχ· Ἡδῆῶθ' οἰ'χ μ' ον'Π μλ ἄλ ὕης
 ἰ'ςΜθ' μλ Ἥλχἰδ ὕ'ηΠ' κῆΞό' κΛΕ ἄλῃ . ἰ'νΜθ'· ἰ'ςΜθ' ἭΦ·Λ ἄρῶλΒΟ κθ τῶν'ς Ληκ μχ·
 ἘΛεΟΞλθ' ἘΛΞἰ' φα ἭχΛῆΞό' ἭῶχΛΠθ' ἰΣ'ελ γεΕΟ ὡ ρν' Ἀ·Ξ· ἰ'ῶλΟΒλθ' ρΟαΛἰ
 . Λ'βΠθ' ἰ'ςΜς Ἥῶλθ' ἰ'ςΜ ὕῶλ (δḐḐ – δḏḐ : ḐḐḐḑ ἰ ὕςῆλ μ'νΕ) Ἥλ'ἰθ'
 Ωλ ζθκ Τ Λ'ῶΟ 'Κ' ἰ'ῶλΟΒλθ' ὕ·εο ς' ἰ'Λαἰ' ἰ'·ήΛθ Ἥχλπ' ἭῶχΛΠθ' ΩΥΟ ὡς
 ρ μχἰ ρνχςηρ μ') φθ'Μίθ' ἰΛΕλ ἭχΠθ' ὕ'δ ἄλῃ φπς φν'·Λ μςηρ ἘΛΞἰ'α . ΩχΛΠΟθ'

Ἰν·ς μὴν· μὴν ῥοῦ·λλω ἡχ·ἰλ·ς β· ἰρβ· πἰρδ· φῶθ· ἡ·ς·ἰ· ἡεαῖ·ηλ·ς β· μ·λ·χ· ῥ·χ·ἰ· ἡ·β·εθ·ς
· (δῆδ : δῆδ Ἰ Ἀ·λη ἡβ·χ·ιθ) ἂν Ἀ·ῖπ· μὴν ἡ·β·

-: Ὑπὸ Ἰ·σ·χ· ρ·γ·ἰ·π· Ὑ·θ·ἰ·λ· : ἡ·λ·

φα ὕ·ς·ελθ· Ἀ·χ·ἡ·ς ὕ·ς·ελθ· ἰ·ε·θ· ἰ·ἰ·ς·εθ· μὴ ἡ·ἰ·ς·λ·β·λ· ἰ·ς·μ·θ· φ·λ·ε·ξ·ό· ὡ·λ·π·θ· κ·χ·ν
Δ·Σ·χ· μ·χ·κ·θ· Ρ·θ·π·ἰ· Ὑ·χ·ε μὴ ἰ·ς·μ·θ· φα ὕ·ε·χ· ὡ· ἡ·ς· ὕ·ε·χ· ἡ· κ·ε·ξ·ό· ἰ·ε· ἰ·ε·α· . κ·χ·ν·θ· ἡ·κ·π·
ἰ·ς·μ·θ· ὕ·η·π· ὕ·η· κ·λ·ε ἡ·η· ὕ·ς·Σ·ἰ· μὴ ἰ·ς·μ·θ· κ·λ·ε·α· β· ἰ·ς·μ·θ· ψ·ς·ν· Ὑ·χ·ε μὴς κ·ρ· ἰ·ς·μ·θ·
ὕ·β·φ· μὴ π·ἰ·ς·β·ς μ·ἰ· Ἀ·δ·ν·χ· ἡ· τ·ἰ·λ·δ· τ·θ· ἡ·λ·ἰ·θ· ἡ·λ·ε·ἰ· φα ἡ·χ·λ·π·θ· ἰ·Σ· ἡ·λ· γ·ε·ε·θ· ὡ· φ·θ·
ἡ·χ·ώ·ς·θ· γ·ε ῥ·θ·ε·θ· χ·β·ε·ς ἰ·ς·μ·θ· ἰ·ε·ἰ· ἰ·ἰ·λ·β· φα ὕ·ε·χ· ὡ· ἡ·ς· ὕ·ε·χ· ἡ· κ·ε·ξ·ό· ἰ·ε· ἡ·η· .
ὕ·ς·εθ·ς Ἀ·χ·ο·θ·ω· φα ἡ·λ·λ·θ· γ·ε χ·β·ε ἡ·η· (κ·χ·θ· β· Ζ·ἰ· β· ἰ·θ·ς·θ·) ἡ·ε·ν·θ· τ·ἰ·ἰ· ὕ·β·λ·ι·θ·
ἰ·ε·ς μ·χ·β·ς·μ·θ· μ·χ· ἡ·δ·ε·ῖ·θ· ὕ·η·π· φα ὕ·ε·χ· ὡ· ἡ·ς· ὕ·ε·χ· ἡ· ἡ·δ·ἰ· κ·ε·ξ·ό· ἰ·ε· ἡ·η· . ἰ·ς·μ·θ··
ἡ·ε·λ· γ·ε Ἀ·η·κ·θ· τ·ἰ·ἰ· Τ·λ·β·α· β· Τ·δ·ν·δ· μ·ς·ἰ· ῥ·γ·ῖ· ὡ·λ· κ·β·ε·ν·δ· Ὑ·χ·ε· ἰ··β·ς·θ·ς γ·ς·ε·θ·
ἡ·ἰ·θ· Ἀ·β·ς ὡ·λ· ἡ·ε·λ·θ· ξ·κ·ρ·θ· ψ·ς·γ·θ· τ·δ·ν·δ· ἰ·ε·ς γ·β·ν·ό·ς ἡ·χ·ἰ·λ·θ· Ἀ·β·ς ὡ·λ· ἡ·λ·ε·ἰ·
: δῆδ Ἰ ὕ·ς·η·λ· μ·ν·ε) ἡ·λ·ς·λ· ἡ·χ·ἰ·λ·ς ῥ·χ·ἰ· γ·β·ν·ό· μὴ ἡ·ἰ·β·ο·ξ·ώ·ς ὁ·θ·λ·ς ῥ·ε·β·ν· φα
· (δῆδ

ἰ·ς·μ·θ· ὕ·β·λ·θ· Ἀ·ή·λ·χ· φ·θ· ἡ·λ·ι·θ· Ἀ·χ·ν·θ· Ἀ·λ· ἡ·λ·ν·ἰ· ἰ·λ·α·ἰ· ἰ··ή·λ· κ·ε·ξ·ό· κ·λ·ο·ε· ἰ·δ·ς
ὕ·δ· ὕ·β·λ·θ· ἰ·η·θ·χ· τ·θ·ε·ς μ·χ·β·ς·μ·θ· μ·χ· ἡ·λ·π·ῖ·θ· κ·ς·ἰ·δ· τ·θ·ε·ς ἡ·ρ·ν·χ· ἡ·β·θ· Ὑ·ἰ·ε·χ· Ζ·θ·κ· μ·ὲν ῥ·
γ·ε·θ·ς γ·ε·π·θ· Ἀ·δ·ς·ἰ· μὴ ἡ·λ·ε·ῖ·θ· ἡ·χ·ἡ·ε· ἡ·λ·λ·θ· ξ·κ·π· φα Ἀ·ή·λ·χ· ὡ·ν· μὴ ἰ·ς·μ·θ· ἰ·ε·ἰ· ἰ·λ·β·
ἰ·δ·ς ἡ·ε·λ· Δ·ν·λ·χ· κ·θ· κ·ε·ξ·ό· μ·ν· ὡ· . ἡ·ν· μὴ ἰ·ς·μ·θ· μ·ἰ· Ἀ·δ·ν·χ· ἡ·ς· μ·χ·α·φ·θ· τ·ἰ·ἰ· ἡ·λ·λ·θ·
κ·λ·ο·θ·ω· φα ἡ·χ·ἰ·λ·π·θ· φ·ς·γ·θ· μὴ γ· κ·θ· ὡ·ν·α· Ζ·θ·κ· κ·θ· ἡ·ς· ἡ·ἰ·ς·λ·θ· ἡ· φ·δ·ε·θ· ἡ· ὕ·λ·γ·ο·ι·θ·
· ὕ·ς·εθ·· ψ·ς·γ·θ· ἡ·ς· Ἀ·χ·ν·θ· κ·ἰ·ἰ·ς ἡ·ς·ἰ·θ· κ·ἰ·ἰ·ς Ἀ·β·ε·θ· ἰ·ρ·β·ς·λ·

-: Ὑπὸ Ἰ·σ·χ· ἰ·σ·ῶ·ν· : ἡ·λ·

ἰ·ε· ὕ· γ·λ·ῖ·ς μ·ς·ἰ·θ·ς ὕ·η·π·θ· Ἀ·ν·β· φ·ο·λ·ο· ἰ·ς·μ·θ· Ἀ·χ·ο·θ·ω· Ἀ·χ·ἡ·λ· κ·ε·ξ·ό· ἰ·ε·χ· κ·θ·
· μ·χ·ἰ·θ· ἡ·π· ἰ·χ·ε·ς φ·ε·ξ· Ἀ·χ·ἡ·λ·
ἡ·λ·ε· (ἡ·η·λ·π·λ· μὴ Ἀ·χ·θ· ἡ·ν·λ·λ· ἡ·λ·ἰ·ς μ·λ·χ· τ·θ·ε· ἰ·η·λ·π·λ·θ· ἡ·ς·ε·η·ν· ὡ·ς) τ·θ·γ·ο· ὕ·δ·
· δῆδ ἡ·χ·ψ· ἡ·λ·ε·θ·

ἡ·λ·λ·θ· Ἀ·χ·ς·μ·ο· Τ·α·λ· μ·ἰ· ἡ·ε·γ·ς ἡ·λ·ς·Σ· κ·ἰ·ε·ς ὁ·χ·ἰ· ἂν τ·ἰ·ς ὕ·ς·ε·λ·θ· τ·ρ·ν· ἡ·η·
ὡ·ν·χ·ἰ· μ·ς·γ·λ·ο· μὴ κ·η·τ·β· ἡ·κ· ἡ· κ·ἰ·ε·ς ὁ·χ·ἰ· ἂν τ·ἰ·ς ὕ·δ· γ·ἰ·θ·ς μ·χ·ἰ·θ· ἡ·κ· ὕ·β·λ·θ· μὴ
: Ὑ·θ·ῶ· ἡ·β·θ· - ὡ·λ·λ·θ· μ·ν·ε) ἡ·ε·ς Τ·λ·ἰ· φα ἡ·ν·δ·α· μ·η·δ· ξ·ς·ἰ·γ·β·ο· ὡ· ξ·ς·ε·η·ν·α· ὡ·ε·θ·ς
· (δῆδ

-: Ὑπὸ Ἰ·σ·χ· ὡ·τ·ἡ·π· ὡ·λ·ἰ·ζ· ἡ·β·ό·λ· : ἡ·λ·

τ·λ·ε·ς ἡ·ε·θ· ἡ·λ·δ· ὕ·δ· τ·δ·ν·ἰ·ς Ἀ·η·κ·θ· μ·χ· ἡ·δ·ε·ῖ·θ· ὕ·η·π· μὴ ὕ·η·π· ὡ· κ·ε·ξ·ό· κ·λ·ε
κ·ἰ·ῖ· Ἀ·λ·ἰ·ς μ·κ·ῶ·ξ·ώ·ς Ἀ·ς·θ· Τ·ἰ· Ἀ·λ·ἰ·ς Ἀ·β·ε·θ· Τ·λ·β· ἰ·δ· ἰ·ἰ·ς·εθ· μὴ ἡ·ἰ·ς·λ·β·λ· Ζ·θ·κ·
ἡ·λ·λ·θ· ἰ·ς·λ·θ· κ·ἰ·ἰ·ς μ·χ·ν·β·ἰ· ἡ·λ·λ·θ·ς ὕ·β·λ·θ· μ·χ· ἡ·ς·ἰ·θ· κ·ἰ·ῖ·ς κ·λ·ε·λ· μ·ς·ἰ· ἡ·λ·λ·θ· Ἀ·β·ε· ὕ·ε·
φ·ν·μ·θ·ς ἡ·χ·ν·μ·θ·) : τ·θ·γ·ο· ὕ·δ· β· ὡ·λ·ἰ·θ· ἡ·ἰ·ε· ὡ·γ·ς κ·θ· Ἀ·ν·β·ῶ·θ· ῥ·θ·ς·θ· φα μ·χ·ἰ·δ· μ·ν· ἡ·λ·φ·ῶ·λ·

(Θ) Ἡχψ' Λςνθ' ἘλΞ (ἘΙΒ Ἡ'λ' λρνλ ΙΕ'ς ὕη 'ςΙΒ'α
 φ0θ' Ἡε·Ξθ' Ιἶ'ςεθ' ὕη . Γ'ην Ἡρ·Π ὡς Γ'ην Λχή μλ Ἐλλθ' ὕΒΛθ' Ἰφς ςπ 'νΜθ'ς
 μλ ΩΛ0ΒΛθ' φΛΕ0 ἶ'ςΜθ' ἩΞΞ'λ ἶΛ'θ' Ἐλλθ'ς ὕΒΛθ' μχ· ἩδἘΨθ' ὕηΠ ΙχΙΕ0θ' ἶΥΛα
 . 'νΜθ' Ἐλπ'Χ ὕςΙΕ

-: ὕπκζ' θ'Υλ ρύΗΖ : ἰΜι'Ζ

οχΛεχς ἩχΧρθ' ἩίχΣ· Ἐλλθ'ς ὕΒΛθ' μχ· φΥ'Λ0θ' τιἶ κςεχ ἶ'ςΜθ' Ιεἶ μ'η 'Κ'
 γἘΦθ' Χρθ' τθ' ἶ'0Εχ ὡ φ'·0Λώ' 'Κπ κΣα μ'α . Λρλθ'ς ΙςρΠθ'ς Ἐλλθ' Ἄλ' φθς Ἡεα'ςλ
 Ρ Λα ὕἘ0 ὕΒΛιθ φΛἘΞ0' ΩχΛΠ0θ' Δχ·χς . ἘΛΞἶ' τιἶ γ'βνἶ· ὕιηλθ' ὕΒΛθ' μλ
 ἩΣΛα οθ Γ'00 ὡς ζθΚ ΙΨ· Ἐλλθ' οχιἶ κΛΕ0 κΩ , Ἀ'Λεθ' 'Κρ· οἶ'ν0δ' μλ Ιη'0θ'ς Ἀ'χ0ΘἘθ
 μλ ΛΛΥθ' ΩαΙ· φ·0Λχ γἘΦιθ Λ0ἶ ὕηΠ ζθ'νπς . Λ0ἶ ὕΒΛ μλ 'ρΒ'ςΜ· ὡ 'ρχθ' ΕΙςΨιθ
 ἩΨ·Λ' Ἐλλθ' ΛΧ0ν0 Ἡθ'Εθ' ξΚπ φβα . ἸἘχώ' ςπς 'ρ·Λεχ ὡ μ' 'ρΒςΜ ὕΙΕ φ0θ' Ἐλλθ'
 . 'ρδἘφ ς' ο0ΒςΜθ' ΕΙςΨθ'· 'λ' ὕΒΛθ' Ἀθ'Φχ κΩ ΛρΠ'

- : κυἶθπιλζ' τί ΑΙΜψ' θ'Υλ ΙυἘΗ / Θ

-: τ'Ιἔζ' ὕθπιλζ' τί ΑΙΜψ' θ'Υλ ΙυἘΗ ij t

Ἐςεθ' ΜηΛ00ς . κθ'Ψθ' Ἰ'Εν' κΧΨλ φα ἘΛΞὕθ υΙχΙε0θ' Ἰ'ν·θ' φπ ἘΙ0λλθ' ἘΛΞἶ' Ἀ·0Ψ0
) ἘΛΞἶ' Ἰ'Υἶ' Ἡχ'ἶΛ μἶ μχθς'Ξλθ' κρα ,μΞθ' Ἀ'·η υΙχ' φα ἘΛΞἶ' μλ Ψςνθ' 'Κπ φα
 ,Ἡχἶ'Σ0δώ' κΧνθ'· Ἀλίθ' φα ἘΛΞἶ' κ'Χν ὕηΠ φ·0Λ' Ιδς ρ (ἘἸ : d'éeĒ , Eshleman
 ὕΧΕ ρ Ἡχἶ'φδó' ὕθ'Ι ἩχΛΞἶ' ἶ'δἘΨθ' Ἡη·Π Ψ'Ξ0' φα Ιἶ'Ξ Ἐλ φἶ'φδó' κ'Χνθ'α
 ὕ'ΒΛθ' ὕλΨχς , Ἡχἶ'φδó' ὕθ'Ι ὕλΨιθ κπΛχής μχΒςΜθ' Ἰ'·Λδ' τιἶ Ιλ0Ψ0 ἘΛΞἶ' ἶ'ν'η
 'λ τθ' '·Λς' φα ἩχΛΞἶ' Ἐ'χΕιθ ὕφλν ἘΙ0λλθ' ἘΛΞἶ' ΙςΒς Ἀλ0Ξ' Ιδς . ὕ'βφἶ'ς Ἰ'Ξνθ'ς
 ἩΒΧΙ0) ὕΨλ ΟχΨ0 ὕ'χΒ' ἩἘἘ τιἶ ἘΙ0λλθ' ἘΛΞἶ' γ'φν ὕλ0Π'ς Ἡχἶ'νΣθ' Ἐλς0θ' ὕ·δ
 ἘΛΞἶ' Ἀ'Λε0Ξ' Ἀχί0ς Ἡχἶ'νΣθ' Ἐλς0θ' Ἀχ0' ἶΕ0ς (d'Ēd – d'ĒĒ : ΘἸἸē Ἰ Ἀ'Λη
 ἩΞΞ'λη ἩΞΛΙλθ' ἈςρΧς Ων'Σλθ' φα ἈχΒ'η ὕλΨιθ ὕΒΛθ' ἶςΛ0ς ἈΥΕιθ ὕχΛθ' μλ
 ἶ'Λαὕθ 'ρλΙε0 φ0θ' Ἡβι0Θλθ' ἶ'λΙ0θ' φα ἩθςΙθ' Ἀχ0' ἈςρΧς ἶ'Λαἶ' ἶ'ἶ' φα Ιἶ'Ξ0 κχιΨ0ιθ
 μλ Ἡνςηλθ' Ἡχςςνθ' ἘΛΞἶ' ςπ ρ ἘΛΞὕθ ΙχΙΒ ὕηΠ ἈρΧς ἘΙ0λλθ' ἘΛΞἶ' Ἡχλπ' ἶΙδ ρ
 ζθ'νπ μ' William Goode σΛχς (dē : d'éeĒ ,Lugo) μχΛΠ'·λθ' 'λπἸ'ν·ς μχΒςΜθ'
 -: φπ Ἐ'ςνθ' ἘΛΞ' ΙςΒςθ' ἶ'ἶ' ὕλ'ςΨθ' μλ ἩἶςλΒλ
 Αιφ0χ μ'η ὕΥα' υΙ'Σ0δ' ΩΥς μἶ ὕΩΕ· μΙλθ' τθ' ὕχΛθ' μλ φα'λίΒθ' ζΛΕ0θ'
 . Ἰ'ν·ἶ'ς μχΒςΜθ' 'λπ ἶ'Λαἶ' μλ ἈχίΣ Ιἶ

. Ἐ'ςνθ' ἘΛΞἶ' ἈςρΧ τιἶ ΩΒΠ μΙλθ' φα μἦ'λἶ' γχΥ
 d'ēĒD , Light) ἈχίΣ Ιἶ φα ἘΛΞἶ' ὕ'ε0ν' Κ·Εχ μ'η ~Π'νθ' υΙ'Σ0δώ' κ'Χνθ'
 (d'Ēd :

κ'Μ0θώ' ὕηΠ ὕςΕ0 Ιεα ἶ'Λχί0θ' μλ Ιἶ Ἐ'ςνθ' ἘΛΞἶ' ἈςρΧ τιἶ Ἀ0Λ0
 ο'·ψ ο0Ιἶ'Ξλ ὕ'λ0Ε' Ωλ ξἸ'ν· μἶ Ιλθ' Ἡχθς'Ξλ τθ' Ἡχἶ'λΒθ' Ἡχθς'Ξλθ' μλ

ἴ'ςΜθ' φῶχΙΕ μχΒςΜθ' μλ Ἡνςηλθ' ΕΛΞΙ' ἴΕ·Σ' ἄλη (È : dèĚÈ , Eshleman)
 'Κ'α . ἄρνχ· υΛΞΙ' ὕλῤθ' κχΞεῶ· ἴΜχλῶς Φεα μχΒςΜθ' τιἶ ῥῶΒ'Ε Ψ·Π' φα ΙΛῶῤῥ
 ξΚπ Ἀ'ΛεῶΞ' φα ΔΥ'ς ὕιῶ ἴΙΕχ ΖθΚ μ'α Ἐ'αςθ' ζ' γἘΦθ'· μχΒςΜθ' ΙΕ' Ιεας ἴΙΕ
 ἴΚςλν μ' ἄλη . μχΒςΜθ' ΙΕ' Ιεβ· Λῶῤῥ ὥ φῶθ' ΕΙῶλλθ' ΕΛΞΙ' φα ὕ'Εθ' Νηῤ· ΕΛΞΙ'
 μΞ'ςίι· ἄλ τῶλ ὕ'Σβνῶ'ς ΕΛΞΙ' ΕΛΦχΞ μἶ ἴςΛῶιθ Τ'ν·ῶθ ὕ'Βλθ' Δχῶχ Ἐ'ςνθ' ΕΛΞΙ'
 ἴςλθ' τῶΕ κρ'·τ μἶ Τ'ν·ἴ' ῥχα ὕΣβνχ ὥ φῶθ' ΕΙῶλλθ' ΕΛΞΙ' φα ὕ'Εθ' Νηῤ· ΑΥνθ'
 μλ κρῶλ μςΙΒχ ὥ Ἐ'ςνθ' ΕΛΞΙ' ἴΚςλν φα ἩῶςῶχΠθ' ἩΙΕΛλ μςΙΣχ ἄλνἶ Τ'·ψ'ς .
 ἴ'ΞΞ'λθ' σΙΕ' τθ' ὕςῶιθ' ζ' κρΞβν' τιἶ ἴ'λῶἶἘῶ μςΛΦΥχα μΞθ' Ζἶῶ ἴ'Β'Ε τἶΛχ
 . (dèd' - dĚĚ : dĚĚῶ , Light) μχνΞλθ' Ἡχ'ἶΛ φα ἩΣΣῶῶλθ'
 ἩχΞΞ' ΕΙΕς ΙΛβθ' ἴΙΛῶἶ ἄλνἶ πἶΛᾶ' τιἶ ῥῶΛΦχΞ ΕΛΞΙ' ἴΙεα ἈΛίθ' φας
 Δ·Σ' ἄλνἶ ΖθΚη (dĚĚ – dĚĚ : ÐǾĚĚ Ἰ Ἀ'λη ἩΒχΙῶ) ΕΛΞΙ' Νχῶς ὩλῶΒλθ' φα
 υΚθ' Ψ·Πό' Ἀ'Ιελς μλἶ· Ν'ΞΕἶ'ς Ἡῶἶ·ῶλθ' Λἶ'Πλθ' ὕἘῶ μλ κἶΙχ ΕΛΞΙ' ΙςΒς
 ὩλῶΒλθ' φα κἶθ' Φ'ςΛ μλ σςδ' Λἶ'Πλθ' Φ'ςΛ Ἀ·ῶῤῥς . ΕΛΞΙ' ἩΦ·Λ μλ Ἰ'Λαῶῤ ἴΙΕχ
 . φ·Λίθ'

-: ἴ'Ιέζ' τί ΑΙΜψ' ῶ'Υλ ΙυέἩ βἶ'πΨ

, ἴ'Λχἶῶ μλ οχα ἴΙΕχ ἄλς ὩλῶΒλθ'· Φ·ῶΛχ ἈΛίθ' φα ΕΛΞΙ' ὕηΠ μ' ΔΥ'ςθ' μλ
 ῥχα ἄλ· Ἡχ'ἶ'λῶΒῶ' ἴ'ΞΞ'λθ' ὕη φα Λῶ'ῶ ἩχΛηβθ'ς ἩχΞΞ'χΞθ'ς Ἡχἶ'Σῶδῶ' ἴ'Λχἶῶῤᾶ
 ΛΠἶ Ὡ·Ξθ' μΛεθ' φα Ἡχῶ'λΞ'λθ' ΛςρΧς Ἡχ'ἶ'νΣθ' ἘΛςῶθ' Ἀ·ῶῤῥς . ΕΛΞΙ' ἩΞΞ'λ
 ῥνλ ΕΛΞΙ' ὩΥς τιἶ ἴΛῶ' ἴ'Λχἶῶθ' μλ ἩἶςλΒλ ἴΜΛα' φῶθ' ὕλ'ςῤθ' κπ' μλ υἶἘχλθ'
 -:

ἩΦΙΞ φα ὕῶλῶῤ ἴν'η φῶθ' Ἡχ'ἶ'λῶΒῶ'ς Ἡχἶ'Σῶδῶ' ἩλχΙεθ' ἩΦΙΞθ' Τ'ρῶν' : Ἐ'ς
 κ'Χν Ἡχ'λΕ φα ΙςΙΕλ ΛςΙ ἩΞχνηιθ Δ·Σ' ὕχΕ ἩχνχΙθ' ἩΦΙΞθ'ς μχχἶ'Φῶδῶ'
 . ΕΛΞΙ'

ΕΙΕς ἴΕ·Σ'α ΛΒ' ὕ·ελ· ὕλῤιθ ῥῶΒ'Ε Ψ·Π'ς ἴ'ῶνῶ' μλ ΕΛΞΙ' ὕςΕῶ : ὕχν'ῶ
 . ἩηἶρῶΞλ

φα ΕΙῶλλθ' ΕΛΞΙ' κ'Ξενῶ σἶ' ΛΥΕθ' τθ' ὕχΛθ' μλ ἩῤΞ'ς ΕΛΒπ ὕςΙΕ : ὕῶῤῥ
 . ὕχΛθ'

. ΕΛΞῶθ Ἰ'Λαἶ' Τῶς ὕῤΥθ σἶ' ὕλῤιθ ΕΛΞΙ' Ἰ'Λα' ὕη ἴςΛῶ : ὕῤ·Λ
 Ἀ'ςΙἶ' Φλν μλ ἴςΛῶθ' τιἶ κρῤΒΠ Ἰ'Λαἶ' ἴ'ῤἶΦῶς φἶ'λῶΒῶ' Ζ'ΛΕθ' : ὕΞλ'ῶ
 μ'ῶχλθ'ῤθ' μ'·ΛΕθ' ἴἶἶΞ Ἰδς (ÈĚ : dĚĚĚ , Jamaki) ΕΛΞῶθ ἩχΙχΙεῶθ'
 τιἶ ἴἶ'Ξ ἄλη . ὕ'νῶ'ς ΛςηΚθ' μχ· Ἀ'ςΙἶ' φα ἩχΙχΙεῶθ' Φ'λνἶ' Λχἶῶ τιἶ
 ΛςρΧς ἩχΦ'ΛελχΙθ' Ἐληα Ἀ'Πῶν'ς ὕλΕθ' Ὡνλθ' ἩῤΒ'νθ' ὕ'Ξςθ' ΛςΦῶ ΖθΚ
 (ÈĚĚ , dĚĚ' : dĚĚῶ , Light) Ἐ'λλθ' ΛχΛΕῶ ἴ'ηΛΕ

-: ἴ'Ιέζ' τί ΑΙΜψ' ῶ'Υλ Βἶύιπ Ἐ'ΙΜ

Τ ὕ·ῶ'α . Λῶψ Ρ ῶΠ μλς Λῶψ ἴδς μλ ὕἶῶχ ἈΛίθ' φα ΕΛΞΙ' Τ'ν· ἴΚςλν

μειύβη ἰδ μελῶτες . κρΥϋ· ὧλ ἡφ᾽· μεπχῖχς ἰ΄ςμθ' ἰεῖ ἰςβς ἰ΄·ῶε' ὕΥβχ ἰδ ἰδ τ΄·θ'ς . υς᾽·ῶθ'· ὀνῖ Ἀδνχ ἄς ὕλῃθ' τ'Υῖῖ' ὀχα ζλ᾽πχ υκθ' φῖ᾽λβθ' Ὀχῖθ' ὦ μ' Ἀ᾽ῶθχ ἰδ τ΄·θ'ς . ἡχβςμ Ἀχῆς ἡχβςμ ἰ΄δῆϋθ' ἡνλΥολ ο᾽·χΕ μεηο μῖ ὕΥβχ μ' μελ᾽ῶθχ ἰδ ἰ΄ςμθ' κἰῖ κπλ᾽·χῶθ' μλ κήλθ' τιῖ τῶπ μλ τ΄·θ'ς . ὕἱ· ἰςμῶχ υἱῖῶ ὧλῶβλ μλ γ᾽·νχ μ' μηλχ υκθ' ἰκςλνθ' μ' γ·Ξ ἄλ ὕη μλ ἡΣῆῶθ'ς . τ'·ῖ·ςΕ·Σχ ἈρΧ φῶθ' ἘλΞῖ'ς ὧλῶβλθ' ὕηθ φλΞλ ὕηπ Δ·Σχ ὦ Ἐλ φηχλἰῖ' ὧλῶβλθ'η υἱα κρ᾽·ήλς ἰ'Ἀαῖ· ὕ· μχἰθ'ς ὧλῶβλθ'· φ·ῶλῶ ὦ ἘλΞῖ' ἰ'ἰἰΕλ· ἰδςθ' Ἀςλλ ὧλ ῥχα ἘλΞῖ' ἅ υἱ᾽Εῖ' ἰ΄ςμθ' ἅ μχχἰῶλθ' ἅ ἰ΄ςμῖ' ἰῖῶ ὕῶλ Ἀπ'ςΧ μ᾽α ζθκ ὕβῖ' . ἡΣ᾽ῶθ' ἰςβς ῥθ ἰβῶ μ' μηλχ ῥηη ἅ ἡ·ςμῖθ' ἅ φλΞλθ' Ἀχῆ ἈΕθ' ζχλπθ' ἅ φεα μχς·ῖ' ἰΕ' μλ . (ἔ – Ἐ : dēēĒ , Eshleman)

ἰςμῶχ ὦ υκθ' Ρ ὀπθ' μ᾽η ῀κ'ς Ἐ᾽·χΕθ' ἰ'Ἀ᾽·χῶ μλ ἰΕ᾽ς μψ' ἡ·ςμῖθ' ἰΕ·Σ' ἰδς μεηχ ζ' ῥοχ·κ᾽Β κἰῖς ῥνΞ Ἀ·ηθ ῥ· ἰ΄ςμθ' φα Ἀήλχ μλ ἰβῶ κθ τῶν ἄλ φΥ᾽λθ' φα ὕηθ ἘΥβλ ὕλ᾽·χῶ ἡ·ςμῖθ' ἰΕ·Σ' μψ' , ἰ΄ςμθ' φ᾽·ῶλ' μλ ὕλε Ὀχῖχ μ' ὕΥα Ἐβλ ἰῖῶ ζθκ ὧβλχς ἰχ᾽μῶ φα τῶπ ἡ·Ξνς (dēĒ – dēd' : dēēĒ , Eshleman) ἰ'Ἀαῖ' - : φπ Ἀ᾽·Ξῖ' μλ

. ἰ'Ἀαῖ' τιῖ ἡχἰ᾽Σ ὀδῶς ἡχῖ᾽λῶβῶ φςῖΥθ' ἰ᾽·χμ : ὧς

. γἘφθ' ἡ·Ξν ψ᾽·ῥῶλ' : ὕχν᾽

. Ἐ᾽λἰθ υἱχἰεῶθ' Ἀςἰθ' ἘλςΣ Ἀχῖο : ὕῶθ᾽

. τ'·ψ' μῖ τ'·ν·ῖ' ἡχῶἘεῶΞ' ἰ·λ ἈςρΧ : ὕῖ·Ἀ

. ἰ΄ςμθ' ἡΞΞ᾽λ Ἀ᾽φ' ἰ᾽·ῶ ἡχΞνβθ' ἰ΄δῆϋθ' μλ φῖ᾽λῶβλθ' ὕδςλθ' Ἀχῖο : ὕΞλ᾽ῶ

μχῖ· ὀθ μελΧνχς ἰ΄ςμθ' μ᾽π· μεσειχ ἰ'Ἀαῖ' μλ ἰχἰῖθ' ὕῖβ ἔλχῆ ζ' ἔκπ ὕη

-Ēd' : dēēĒ , Light) ἰ΄ςμθ' Ἀ᾽δ κῶχ Ἐ᾽ Ἀμῖ᾽η ο᾽·χΕ· ὧλῶΞχ τ΄·θ'ς . Ἀκεθ' (Ἐ᾽ῶ

- : τῖῶμῖ' ὕῶπἰλζ' τῖ Ἀἰμψ' ὀΥλ ἰυέἡ ἰῖ '

ῥαλῖν μ' μηλχ ἘλΞῖ'α . ἰχΕςῶθ' Ἐἰχεῖ ὧλ ὕλ᾽·ηῶ φλῆΞῶ' ἰκςλνθ' φα ἘλΞῖ' ἡλΕλθ'ς ἡνχῆΞθ' ῥφ·Ἀς τῶνς Ἀηκ μλ μ᾽βςμθ' ῥλ'ςδ φν·Ἀ Ἀχ·ἰῶς γἰθ ῥν· ὕχλῆΞ' ἘἰἰΕλ ἡχθςΞλ κ᾽λ' ὀΞβν ἰλβθ' ἰβχ τ'·ν·θ' ῀κπ φας . φλῆΞῶ' ὧχλπῶθ' κ᾽·ηἔ' πἰῖῖ'ςδς ὀπχῖχ υκθ' μλμθ' μλ ἰῖ·ῖ ἰῶλῶ , ῥα᾽ἰπ'ς ῥ᾽·χ᾽ῆς ῥδςεΕ φας ῥ᾽·Β'ςς ῥΥςλβ· ἰλβθ' μ᾽η ῀κ'α . (ἘἘ - Ἐἔ : dēĒē ἰ Ἀ᾽·Ἀη ἡβχἰῶ) σλῶῖ' Ἐ᾽·χΕθ' Ἐλῆα ἰςβςθ μ᾽·ῶνῶ ὀν ἄλῃ ἅ ῥῶδς ο᾽·Β᾽Ε Ὡ·πχς Ἀ᾽ῶθχ ὧχλπῶθ'ς ἰῖ'ςεθ' ὕ᾽βλ φα ὕλςῆΕλ ὀΞβν ἰβχ κἰΞλθ' ῀κπ ὕῶλ τιῖ ἰςλῶθ' μ᾽α . ἡΣ᾽ῶθ' ο᾽·ήλ μῖ ὕἱχῖ· ὕ᾽ἰπῖ'ς ἰ᾽·χ᾽ῖθ' ὕ᾽βλ φα κςῆΕλ . φλῆΞῶ' ὧχλπῶθ' τιῖ κ᾽·εθ' κ᾽·Χνθ' ἰῖρχ ὦ φῶ᾽ῶθ'·ς ὕἱλἰα ὕβςλῶ ὦ μεηχ ὦ κ᾽·Χνθ' . ἡλῦθ κ᾽·ῖθ' ὕ᾽λἰθ ὦς κἰθ'ς κΕλθ' ἡφ·Ἀθ ὦς υἱλβθ' ἈχλΥἰθ ἘλΞῖ' ζλῶχ κθ κἘΞῶ'α ῥμ᾽·μῶπῶ υἱ᾽ῶ ἰδ φῶθ' ἰ᾽·Ἐῆπλθ' μλ ἰῖῶ μψ' Ἐλς᾽·ῖλθ' ἡλἰΞλθ' ἘλΞῖ' τ Ἀῖῶς Ἀλ' φα ὕἰ᾽Εθ' Ἀχῖῶθ ζθκ ὧβλχς . ἡΥςλβλθ' ῥβ᾽·Χς τῖ᾽ μῖ ῥμ᾽·βῖς ῥῖῖΣῶ ζ

ἘΛΞῖ' μλ' Πρῶ φῶθ' ᾠ'Υεθ' κπ' μλς (ÐÐ : ÐǾǾǾ Ĵ φιχΕΜθ' Η·πς) . ὕχλθ'ἶ ἘΛΞῖ' ἘΙχΙΒ κχεη ὕΘΙῶ φῶθ'ς φλθ'ῶθ' Ληβθ' ῥηΛΕχ φῶθ' ἤχΛΕθ'ς Ἐς'Ξλθ' ἠθ'Ξλ φπ ᾠ'Λ'ΛεῶΞ'ς ἰ'λΧνλθ' ῥδ'Λῶθ'· ᾠ'Πληα ἠλθςῖ ἠχςῶνῖ' ἠηΛΕθ' ἰ'ἶ'ΦῶΞ' Ἰδς . ἠλιΞλθ' Ἐλλθ' ὠδ'ςθ ῥ'ΙχΞ ἠχδ'ῶθ' φα υςῶνῖ' ΨςΛΠλθ' μχνεῶ ἰ'ἶ'ΦῶΞ'ς ἘΙΕῶλθ' κλῖ' ἠΣ'Θ ἠχθςΙθ'ς ἠχλχιδό' ἠχδ'ῶθ'ῶ' κςεῶς . ᾠ'πκχβνῶ Ἰ'Υἶἶ' τιἶ ἰ'ΥΛας ἘΙΕῶλθ' κλῖ' ῥῶν·ῶ τῶθ'(CEDAW) τιἶς . Ἐλλθ'ς ὕΒΛθ' ζςιΞθ ἠχα'εῶθ'ς ἠχἶ'λῶΒῶ' Φ'λνῖ' ὕχΙῶ' τιἶ ἠχΞ'Ξ' ἘλςΣ· Ἰ'ῥΒό' ἠΕ'·η ἘΛΞῖ' ἸςΒς Πρῶ ὕ'Ἰπ' ἠλΙῶθ οΒῶῶ ᾠ'η ῑ Ἐλλθ' ἠχφλνθ' Ἀ'ςΙῖ' Ἰ'ἶθ' ᾠ'λθ, Ἐλλθ' Ν·Ε τιἶ ἰ'ἶ'Ξῶ φῶθ' ἠιχΞςθ' οῶΛ·ῶἶ' σκθ' ἶ'ςΜθ' κ'Χν ἠ·Λ'Ἐλς Ἰ'ἶ·θ'ς ἠΒχΙῶ) ἘΛΞῖ' κ'Χν κΙρθ ἰ'ῶς'Ἐλ Ἀ·ῶῶ ῥῶχλΒς ἘΛΞῖ' ὕῶἶ Ἀ'ςΙῖ' ὠχΜςῶ ἈΛ'Ἐῶ . (ðǾë – ðǾǾ : ÐǾǾë Ĵ Ἀ'Λη

φα ἘΛΞῖ' ὕΧῶ ὕχλθ'ἶ ἘΛΞῖ' κ'Χν ῥῥΒ'ςχ φῶθ' ἠχΛηβθ' ἰ'ᾠ'ΙΕῶθ' ὕη κήΛ μηθ ἰ'ᾠ'ἠΛ ῥ' Ἰ'ςπῖ'· ἘΛΞῖ' κ'Χν Φ·Λχ κθ ΨΛΠθ'α . ὠχΛΠῶθ' ἠχ'λΕ φα φλἘΞό' κ'Χνθ' φα ὕΙΕῶ φῶθ' ἰ'Ἀχἶῶθ' ὕη ὕΧῶ ζθκθ . ἠεχδΙθ' ἰ'ᾠ'ᾠ'ΛΠῶθ' μλ ἠἶςλΒλ· οΦ·Λ ὕ· ἰ'Λαῖ' κήΛθ' τιἶ φἶΛΠθ' κ'Χνθ' Νλῶ ὠ Ἀπ'ςΧ ᾠ'λ' ἘΛΞῖ' κ'Χν Ἀν'Β φα κίΞλθ' ὠλῶΒλθ' ὠδ'ς ἠΦ·ῶΛΛ Ἀπ'ςΧ ῥν' ᾠ'λς . ὠλῶΒλθ' μλ κἶἶθ'ς ὕς·εθ' ἸΒῶ μθ ῥνῖ' οχἶἶ ῥΒςΛθ μλ ζθκθ ὕᾠ φἶΛΠθ' Ἀ'Φό' μἶ ἶΛῶχ ὠ τῶΕ μχλἶΞλθ' Ἰ'λἶἶ ἠ'ᾠ'π οΦ·Υῶ υκθ' ἰ'ῥῶΒῶ'· . μ'ΙςΞθ' φα Ἀ'ᾠ'χό' ἶ'ςΜς ἈχΙῶθ' ὕςΙ φα Ἀ'ᾠ'Ξλθ' ἶ'ςΜ

ΧΤΙΙ

-:·υΙΩ

'ΗχιΙΕΘ 'ΗΞ'ΛΙ . φν'Ξνó' Ωλ0Βλιθ φλÈΞó' κχΧν0θ' Î υς'ηλ ΙλΕ' μ'νΕ .d'
 Λχή ξ'Λς0ηΙ 'Ηθ'ΞΛ þ ÐÐÐè . κÈΞó' φα 'ΕΛΞ'ι' κ'Χνθ 'ΗρΒςλθ' 'Ι'ΥχΛΠ0ιθ
 . ΕΛςΠνλ
 'Ηχιεν 'ΗΞ'ΛΙ . 'ρ0βχΧςς 'ρλςρβλ Λχί0 'Α'·Ξ' . 'ΑΛίθ' φα 'ΕΛΞ'ι' Î Λ'Λη 'ΗΒχΙΘ .Ð
 . ÐÐÐè 'ΗχλÈΞó' μ'λλΙ κ' 'ΗΥλ'Β Î 'ΕΛΞ'ι' 'Ι'Ξ'ΛΙ ΙρΥλ . 'ΗχιΙΕΘ
 κdèèÐ . 'ΗχΛΙνηΞó' 'ΗχΥλ'Βθ' 'ΗαΛΥλθ' Λ'Ι . Ωλ0Βλθ'ς 'ΕΛΞ'ι' Î φθςΘθ' Τ'νΞ .d
 κdèÈÈ . ΛΠνθ'ς 'Η'·Φιθ 'Ηχλςεθ' Λ'Ιθ' . φι'·Υθ' Ψ'λ0Βώ' Î 'Α'Π0θ' τβΦΣλ .È
 . γΠλΙ Ληβθ' Λ'Ι . ΛΣ'Υλθ' κθ'·Υθ' φα 'ΗλιΞλθ' 'ΕΛΞ'ι' Î φιχΕΜθ' 'Η·πς .è
 .κÐÐÐÐ

الأجنبية :

6. Eshleman,J Ross – The Family . An Introduction . Allyn and Bacon 1978 . Second Edition .
7. Jamaki, John Sir – The American Family in the twentieth Century . Harvard University press Cambridge 1953 .
8. Light, Donald and keller ,S uzan – Sociology . Alfred Knopt . New York . 1982 . Third Edition .
9. Lugo, James O and Hershey , Gerald L . Human Development . Macmillan publishing 1979 . Second Edition .

التعليم قبل المدرسي: البعد القانوني، والمادي، والبشري

•ÜηZ H1Γ1 •ÜηZ 'AH'Ŧ'1.H

ύγλΗ •Ω1'Ŧ ij ' ~Hφ~ •υηε -Φ'1HŦÓ~ ΘMβ /HΨ'M1.†

Abstract:

This study focuses on the pre education school in which the children participate since their earlier childhood. this period of time is considered the most sensitive according to the children, because it affects the individual personality in the future.

There are three dimensions, regarding the pre education school. First, the law dimension which includes the way of registration, the acceptance, supporting and the license for the pre education school institutions.

Second, the materialistic dimension, which represents these institutions according to its location, size, the buildings and its furniture that's suit the children.

Third, the human dimension, which includes the pre education “head master” and her qualifications. Also, the supervisor and her characteristics which represent the essential factor for scoring the prepared experienced syllable. the role of the supervisor is considered important, because in this period of time the children can acquire knowledge, and experiences through the observation and imitation.

Lastly, the researcher prepared a preliminary program for training the qualifying workers in this stage. Also the researcher designed a self-assessment form for the pre education school supervisors.

-: Ηύνοι'Η

ÿ•δ ÿ'βΦÜθ κ1ε0 φ00' 'Ηχςλν00'ς 'Ηχς•Λ00' Αλ'Λ•θ' ο• ΙΣεχ φΞΛΙλ0' ÿ•δ κχιŸ00'
 '1'ΞΞ~λ Ÿ0'1 Þ(1'ςνΞË -Ë) μλ 'ΗχλλŸ0' 'Η'β1θ οΒς0' φπς ÞN'Ξ'Ŧ' ΝΛ'Ιλ φα κρΦ'Λ0ν'
 .(ě :κΘŸŸŸŸ:Ηβχι0)ÿ'βΦŦ' Τ'χλ 'ρ•1Ŧ γιΦχ 'ΗχλΞΛ
 Þ'Ηχ•Λ00' Τ'λιŦς ÞμςΩΕ'•θ'ς Þ Τ'ρεβ0' Ιης 'Η1ΕΛλ0' Ζ10 ŸςΕ '1'Ξ'ΛΙ0' '1ΦΠν Ιδς
 ΞΚρ• κ'λ0πώ' γχΛΦ μŦ 'ρ• 'Ηχ'νŸ0' 'Ηχλπ' 'ΗθςβΦ0' Τ'•Φς ÞΨ'λ0Βώ' κ1Ŧς ÞNβν0' κ1Ŧς
 τ1Ŧ Λχ•η ΛχΩ'0 μλ 'ρ0 'λ0 ŸΛΧν 'ΕΛη•λ0' 'ΗθςβΦ0' 'Η1ΕΛλ0 'ρα'Ιρ0ΞÓ Ζ0Κς Þ '1'ΞΞ~λ0'
 .ΙΛβ0' 'Ηχ Σ0Π

Ζ0Κ μ'ης ΙχŸ• μλΜ Κνλ 'ΕΛη•λ0' 'ΗθςβΦ0' 'Η1ΕΛλ φα ÿ'βΦŦ' κχιŸ0 'ΕΛηα '1'Πν
 φα ÿ'βΦŦ' Τ'χλ Τ'Πν '1• Ιδς . μχχ•ΛςŦ' 'ΗβΞËβ0'ς Τ'λιŸ0' μλ Λχ•η Ι1Ŧ ΙςρΒ0 'ΗΒχ0ν

Ἡχλαχλῖϑο ὕ^αΞςθ' κ'ΙΘΞ'ς ϐ Ἡλ^αΨθ' Αλ'Λ-θ' ὙχΕ μλ ὕ^βΦῖ' κχιϑο Μη'Λλ ὕ^ιΘΘ Ἰδ
 ϐ Ἡχν'ΙΒςς ϐ ἩχηςΞς ϐ ἩχαΛῖλ ὕ^ιπ^α μῖ Ελ^α·ῖ^α ϐρα'Ιπ^α ὕλβλ μ^α ὦ^α β ΝχλΙΘθ' γλφς
 - :φιχ^α λχα^α ϐρς χΘιθ μηλχ Ἡθ^αλβς ϐ Ἡδ^αΕΘ^ας ϐ Ἡχ^αῖ^αλΟβ^ας

βπ*γζ~π Ηυγζ~ - ὥοζ~ο

γ~οζθ' κχιεο Ιϋ· ζθκς βηθ'...μχιθ' ζ' γλϋθ' Α·Ξ· Μχχλο μσι ὕβφϊ' ὕς·δ ΑΒχ
- : 'Ηχθ'οθ'

1. - شهادة ميلاد رسمية.
2. - شهادة صحية.
3. - شهادة تطعيم.
4. - استمارة معبأة وموقعة من قبل ولي أمر الطفل تتضمن معلومات عامة عن الطفل وأسرته (عز الدين: ٢٠٠٩م).

-: βϋΤψ~ Ρ'υιζ σΗ'ιζ ΗΩ'ζ~*

-: φοψ' τιϊ ὕλοπχς

Χύβπιζ : ὅπϊ

τιϊ ὕβφϊ' Τ'χλ τν·λθ ΑΞ'νλθ' Ωδςλθ' ὕςΕ 'ΙχλΒ' φοθ' 'Ι'Ξ'λιθ' ΩλΒο Ι'ηο
-: φοψ'

μλ ὕχλ ὕ Σν μϊ Ιϋ·χ ὡ μ'ς β ὕβφϊ' μηΞ μλ Αχλδ μ'ηλ φα μςηχ μ' .d'
.κρηΜ'νλ

.ΕΛΥΘλ Τ'Λ' τιϊς β, Ι'π μ'ηλ φα τν·λθ' μςηχ μ' .δ
βξ'χλθ' υΛ'Βλς βΗχϊ'ν Σθ'ς β 'ΗχΛ'Βοθ' 'Ι'ϋλΒλθ' μϊ ὕΙχϋ· μςηχ μ' .d'
'Υςιθ' Λι'Σλ ὕης β 'ΗχΞ'λθ' Ψλ'ςΠθ'ς β Λ·'ελθ'ς β 'ΗχΛηΞ'ϋθ' 'Ι'νηΞθ'ς
.Τ'ΥςΥθ'ς

θύ'Γζ~ ij ὥοζ~ο

ΑΒχς β οο'ΜχρΒος ολΒΕ φα 'Ηχλ'Χνθ' 'ΗΞλιλθ' μλ ὕΜνλθ' φθ' ΑΛδ' μςηχ μ' ὕΥβχ
-: 'Ηχθ'οθ' φςΛΠθ' οχα Λαςοο μ'

.γ'ςϋθ' ΩχλΒ μλ ὕχθ'Θ ὕΞ'ς μςηχ μ' .d'
.ΙΕ'ς γ·φ μλ μςηχ μ' .δ
Αϋιθ' 'Ι'Ε'Ξ κΒΕς β ὕβφ ὕηθ (ϋκΙδ ēḌ)φ'Πνθ' 'Ηαλή κΒΕ μςηχ μ' .d'
.ὕβφ ὕηθ (ϋκΙδdḌḌ) 'ΗχΒΛ'θθ'

αί'Ιύιζ~ ij ὥοζ~ο

-: τη'ι βιΞ'ηπ : ·υιυηΩηζ~ αί'Ιιζ~ -Ḍ

μλ 'Η·Ξ'νλς β 'ΗηΛΕθ' 'ΗχΛΕ τιϊ Ιϊ'Ξο 'ΗιχΦοΞλ μςηο μ' ΑΒχς φ'Πνθ' 'Ηαλή -'
ΙΥ'νλς Ιϊ'ελ· ΙςΜος . ΤΞΦθ'ς β ΕΛ'ΛΕθ' 'ΗΒλις β ΕΤ'Υό'ς β 'Ηχςροθ' 'ΥχΕ
.ὕβφϋθ 'Η·Ξ'νλ
'Ηος'Φς μ'ςθ'ι· ὕΙςΜλ β ὕλλθ'ς Τ'λθ' Τ ςΕ μλ ὕ·χλδ μςηχ μ' ΑΒχς κΞλλθ' -Α
.κΞλιθ

μηΛς ƀ ŸΜνλθ' μηΛς ƀ 'ΑχηΛοθ'ς ŸΕθ' μηΛς ƀ 'Η·οηλθ' μηΛ Ÿλ μ'ηΛί' 'Ηαλή - ι'
 .Ηθ'...Αχ·Φθ'

. 'Ι'λ'οΒΕθ 'Η'δς ƀ 'Ι'αΛΠλθ' 'Αοηλς ƀ 'ΕΛχΙλθ' 'Αοηλ ŸλΠος : ·υΙ'Η'ι' α'ί'Ιιζ' -δ'
 ƀ Φ'Πνθ' 'Ηαλή μλ 'Η·χλδ μςηο μ' 'ΑΒχ φοθ' Τ χ'Ε'Λλθ' ŸλΠος : ·υΓΠζ' α'ί'Ιιζ' -θ'
 .Ÿ'βΦ'ι' ŸςΦ σςοΞλ φα μςηο μ' 'ΑΒχ φοθ' ŸχΞίθ' Τ 'ςΕς

ƀ 'Ηχθς'ι' 'Ι'α'ŸΞύθ γςΙνΣ 'ρ· 'ΗχΕΣθ' 'Ι'λ'Ιθ' 'Ηαλή ŸλΠος : 'Ε'ιΗΖζ' α'ί'Ιι -δ'
 ζ' 'Ηχ'ι'λ'οΒώ' 'ΗαΛΠλθ' 'Ηαλής . ΛχΛΞς ƀ Ÿ'βΦ'ι'· 'ΗΣ'θ' 'Ι'ΕΒΞθ' ΧβΕθ 'ΑώςΙς
 .(d'ĒĒ-d'Ēē:kd'ēĒD:'Α'χΙ)'Ι'Ελ'Ÿ'θ' 'Ηαλή ƀ 'ΕΛβΣθ'ς ƀ 'ΗχΞβνθ' 'Ηχ'ΣΘ'ι'

-:ƀ'ŸΤψ' Ρ'υΙζ σΙΞ'ζ' ΗΩ'ζ'*

:κΙ κπεΗυπ

- ١ - المديرة
- ٢ - المشرفات
- ٣ - الأطفال
- ٤ - طبيب أو ممرضة
- ٥ - أخصائية اجتماعية
- ٦ - سكرتيرة
- ٧ - عاملات أو عمال، وسائق أو أكثر.

:ΑΙυΗιζ' _θ'π'ι

'ΕΛ·Θθ' ƀ'ΗχΣΘΠθ' 'Εςδς ƀυς·Λοθ' Ÿχπ'οθ' Ÿλ 'Μχλ'ο 'Ι'βΣ'ςλθ' Ÿεας 'ρνχχŸο κ'οχ
 κχε· 'ρηΞλ'ο ƀφβΦ'Ÿθ' μ'Μοό'ς Ÿ'βΦ'ι' Ωλ ŸλŸθ' φα 'ΗιχςΦθ' 'ΕΛ·Θθ' ƀυΛ'Ιό' ŸλŸθ' φα
 .οχα 'ρ'οΛχΞ μΞΕς ƀ'ρ'ο'Ι'ις Ωλ'οΒλθ'

:Ε'ίΙΞιζ' -Ÿ'λ'ο

Ÿδς'οχ ώς τθς'ι' 'ΗΒΛΙθ'· 'Ηχ·Λλ φπ Ÿ· κχιŸ'οθ' τι'ι' 'ΕλςΣελ Λχη 'ΗαΛΠλθ' 'ΗβχΧς
 'π'Β'ο' τι'ι' Ÿ'Υχ' 'λν'ς 'ΗχλιŸθ' 'Ι'ςλιθ' 'ρν'ε'ο'ς 'Ηχνβθ' 'ρ'ο'Λ'ρλ τι'ι' Φεα Ÿ'βΦ'ι' τι'ι' 'πΛχ'ο'ο
 Ÿ'βΦ'ι' 'Ι'αΛΣ'ο τι'ι' κ'ω μλς 'ρηςΙΞ φα ΝηŸν'ο φοθ'ς 'ΗχΣΘΠθ' 'ριχλς 'ρ'ο'Ιε'οŸλς 'ρλχδς
 :'Ηχθ'οθ' 'Ι'βΣ'ςλθ'· ŸΣ'ο μ' 'ΑΒχ 'Κρθ .τι'ι'ι' Ÿλ'οθ' 'ρνςΛ·οŸχ φΕ

:·υΙΜ'ιζ' Ο'ζ'ΠΖζ' -ι'

μ' ƀ 'ΗχΛΞΒθ' 'ΑςχŸθ'ς 'Ι'π'Ÿθ' μλ 'Ηχθ'θς Ν'ςΕθ' 'ΗλχιΞ ƀ Ÿχ·Φ 'Ηε'ώ μςηο μ'
 'πΛρΧλ· κ'λ'οπ'ώς Φ'Πνθ'ς 'ΗχςχΕθ' 'ρχα Λας'ο'ς κρ·Ÿθ Ÿ'βΦ'ι' ΖΛ'Π'οθ 'ΗχνΙ·θ' 'Ηδ'·χ'ιθ'· Ωλ'ο'ο
 .Ÿ'βΦ'Ÿθ φνβθ' γςΚθ' φλνχ ŸηΠ· μ'ςθ'ι' φα 'ΗΦ'Ξ·θ' Λας'ο' 'ΥχΕ· 'Ηίθ'·λ μςΙ 'ρλ'Ινς

- 2 - ὀηγΩζ Ὀ, ΠΖζ :

ἸἘηΠλθ' ὕΕς κχηΕθ' ὕΛΣΘθ' τιἸ ἸἸ'Ξχ ΤῖηΚθ' μλ Λιδ τιἸ μςηρ μ' - ὕ
 .ἩβιθΘλθ' ἩχλχιῚΘθ' ὕδ'ςλθ' φα ῥαΙ' Σ'ῖ φοθ'
 .φλςχθ' κρλιεῖ κχηεῖς ῥθ'βφ' ἩΧΕἘλ μλ ῥνηλθ' ἩΧΕἘλθ' φα ἩδΙ· Μχλῖῖ μ' - Ἀ
 Ἰ'χ Υ'χλθ'ς κςιῚθ' φα ἩχΞ'ΞἸ' κχπ'βλθ' Ζ'Λιό Ἡχι·εθ'ς ἘΛιεθ'· Μχλῖῖ μ' - Ἰ
 Ψ'λθΒώ' κιἸς Ἡχ·Λοθ'ς Νβνθ' κιἸ Ἰ'χΛΧν Ἀν'Β τθ' Ἀ'Ιψ'ς μςνβθ'ς Ἡίιθ'ς
 .ἩΞ'Λιθ' Ἰώ'Βλ μλ πλχῖς
 Ζ'νλθ'ς φλχιῚΘθ'ς ςΒθ' φα ΛλθΞλθ' ΙχΙΒθθ'ς Λ'ηρ·ώ' τιἸ ἘΛι'δ μςηρ μ' - Ι
 .ῡ'βφῖῖθ' πλαςῖ φοθ' ἩχλχιῚΘθ' ῡ'Ξςθ' ἩχἸςνς ἩφΠνἸ' ἩῚχ·φ φας υς·Λοθ'
 υς·Λοθ' Ληβιθ' ἩχἸ'ςθ' ἩῚ·ολθ' τθ' Ἰ'οΕχ Τ'χλθ' φα ῡλῚθ' ῡ'Βλ μ' ΖΛιῖ μ' - ὕπ
 .(Ἐē:γ·Ξ ΩΒΛλ: ὕΠ'νθ')ΛΣ'Ὶλθ'

3- الخصائص النفسية والاجتماعية:

- أ- أن تتمتع بدرجة عالية من الاتزان الانفعالي حتى تستطيع أن تحقق لنفسها التوافق النفسي فتأتي تصرفاتها طبيعية لا تصنع فيها.
- ب- أن تكون محبة للأطفال قادرة على العمل معهم بروح العطف والصبر وألا تكون قاسية في تهذيبها لسلوكهم وأن تحسن إثابة الأطفال ومدحهم عندما باتون بأفعال حسنة.
- ج- أن تتمتع بثقة النفس ولديها مفهوم ايجابي عن نفسها تشعر معه بأنها موضع احترام الأطفال ومحبتهم.
- د- أن تقبل على عملها بجدية وحماس وإخلاص وتجده فيه تحقيقاً لذاتها وتتمتع بقدر من المرح وروح الدعابة والمرونة.
- هـ- أن تكون قادرة على إقامة علاقات إنسانية سوية مع الأطفال والزميلات وأولياء الأمور.

4- الخصائص الخلقية:

- أ- أن تكون متقبلة للمجتمع وعاداته.
 - ب- أن تحترم أخلاقيات المهنة وتلتزم بقواعدها وتعتز بالانتماء إليها.
 - ج- أن تعمل على تقوية الروح الدينية عند الأطفال.
 - د- أن تجعل من نفسها صورة حسنة في كل تصرفاها.
- لا شك أن الخصائص التي ذكرت تساعد على نجاح المشرفة في أداء عملها لكن الصفات الشخصية لا تكفي أن تجعل منها معلمة روضة ناجحة إذ لا بد من تدريب المتقدمة للعمل مع أطفال ما قبل المدرسة تدريباً مهنيّاً متخصصاً يتمشى مع المهارات المطلوبة منها وعلى مستوى يتناسب مع المسؤوليات الجسام الملقاة

على عاتقها (حسان: مرجع سابق: ٢٢٦).

مهام مشرفة رياض الأطفال:

- ١- منح الأطفال الحب والعطف والأمان.
- ٢- اكتشاف ميول الأطفال واهتماماتهم وهواياتهم والعمل على تنميتها.
- ٣- اكتشاف المشكلات السلوكية التي يعاني منها بعض الأطفال والاتصال بالأسر ومعاونتهم على علاجها.
- ٤- اكتشاف الأعراض المرضية مبكراً والاتصال بالأسر ومناقشتهم فيها حتى يتم عرض الطفل على وحدة صحية.
- ٥- أن تكون قناة اتصال بين الروضة والأسر وتعمل على توطيد العلاقة على الاحترام والتعاون.
- ٦- تعليم الأطفال العادات السلوكية السليمة في تناول الطعام والحديث، والعادات الصحية المختلفة.
- ٧- إفساح المجال أمام الأطفال للبحث والتقيب، وإتاحة الفرص الكثيرة لإثارة النشاط الجسمي والعقلي.
- ٨- تهيئة بيئة اللعب للأطفال، والوقت، والمكان والأدوات، وأن لا تدخل في عملية اللعب أو اختبار الأنشطة التي قد يؤديونها.
- ٩- يجب على المشرفة أن تتدخل عند الحاجة لإعطاء توجيهات أو اقتراحات، أو الإجابة على استفسار، أو إعطاء قيمة لما يقوم به الأطفال، أو لكي توقف خطراً ما على الأطفال.
- ١٠- إعادة توجيه اللعب عند ملل الأطفال من تكرار لعبة معينة عدم قدرتهم على اختبار بديل لها.
- ١١- تقوم المشرفة بتشجيع التفكير الابتكاري لاستخدامات جديدة للعب.
- ١٢- تحديد ومراعاة الفروق الفردية بين الأطفال.
- ١٣- إعداد وتنظيم الأدوات التي يحتاجها الطفل لممارسة الأنشطة المختلفة.
- ١٤- إيجاد التوازن السليم بين اللعب التلقائي واللعب المنظم (الناشف: المرجع السابق: ٦٧).

ثالثاً- طفل التعليم قبل المدرسي :-

خصائص نمو طفل التعليم قبل المدرسي:

لكل مرحلة من مراحل حياة الفرد مظاهرها الثمانية الخاصة بها وهي مجموعة متكاملة من المقومات الجسمية والعقلية والانفعالية والخلقية إلي ترتبط ارتباطاً وظيفياً قوياً ويمكن أن نلخص أهم المظاهر فيما يأتي:

أولاً- النمو الجسمي الحاسي الحركي:

أهم ما يميز النمو الجسمي الحاسي الحركي لطفل ما قبل المدرسة ما يلي:

- ١- يسير النمو الجسمي خلال هذه المرحلة بمعدل أبطأ بالمقارنة مع مرحلة الرضاعة.
- ٢- يظهر تفضيل إحدى اليدين كاملاً وثابتاً.
- ٣- يتم ضبط الإخراج.
- ٤- تبطئ نبضات القلب ويصبح التنفس أكثر عمقاً وأبطأ عما كان عليه في مرحلة الرضاعة.
- ٥- يزداد نضج الجهاز العصبي، وتقوى العضلات، ويزداد حجم عظام الجسم.
- ٦- يستطيع الطفل مزيداً من التحكم والسيطرة في حركات جسمه المختلفة وتنمية مهارات جديدة تساعد على التكيف مع متطلبات البيئة التي يعيش فيها.
- ٧- يتعاون الأطفال فيما بينهم من حيث الطول والوزن باختلاف النوع والمستوى الاقتصادي والثقافي والغذائي للأسرة والحالة الصحية.
- ٨- يحدث تحسن واضح في الأداء الحركي للطفل وخاصة ما يعتمد منه على العضلات الكبيرة مثل الجري. ويعتمد على نفسه في تناول طعامه وارتداء ملابسه واستخدام الحمام وتناول الأشياء بنفسه.
- ٩- يكتمل عدد الأسنان المؤقتة(خليفة:مرجع سابق:٣١-٣٢).

ثانياً- النمو العقلي المعرف اللغوي:

طفل التعليم قبل المدرسي يصبح بإمكانه تصور الأشياء وتحليلها ذهنياً ولكنه لم يصل الى القيام بالعمليات المنطقية، وأهم ما يميز نمو الطفل عقلياً ومعرفياً ولغوياً في هذه المرحلة ما يلي:

- ١- تتكون لديه المفاهيم المادية كمفهوم الزمن والمكان والاتساع والعدد والأشكال.
- ٢- يعتمد تفكير الطفل على ما يراه أمامه فقط.
- ٣- يتركز الطفل حول ذاته فيراها محور الكون.
- ٤- يصبغ الطفل الحياة على كل شيء حوله بما في ذلك الجماد.
- ٥- يلاحظ على الطفل عدم القدرة على تركيز الانتباه.
- ٦- يكثر تساؤل الطفل الشيء الذي يدل على النمو العقل السليم.
- ٧- تعتبر هذه المرحلة أسرع مراحل النمو اللغوي(دياب:مرجع سابق:٧٥).

ثانياً- النمو الانفعالي الاجتماعي الخلفي.

- يتأثر هذا النمو بعدة عوامل عضوية مثل الصحة العامة، وعوامل البيئة تتصل بالمناخ النفسي والجو الأسري والبيئة الاجتماعية المحيطة وأهم ما يميزه.
- ينتقل الطفل بسرعة من حالة انفعالية الى أخرى من الخوف الى الطمأنينة.
 - تتميز انفعالات الطفل بالشدة والعنف والاندفاع والتدفق.
 - يزداد وعلى الطفل بالبيئة الاجتماعية التي يعيش فيها.
 - يستطيع الطفل أن يكون علاقات اجتماعية مع الأصدقاء والأقارب والاقتران والجيران.
 - يرتبط سلوك الطفل ارتباطاً وثيقاً بفهمه بما يشعر به الآخرون، ويتكون مفهوم الطفل عن نفسه من خلال انطباعاته عن نظرة الآخرين له (نفسه: ٧٨).
- القواعد التربوية التي يجب مراعاتها في تربية طفل التعليم قبل المدرسي.**
- هناك عدة قواعد تربوية ينبغي أن تقوم عليها الجهود في تنشئة وتربية الأطفال في سن التعليم قبل المدرسي وهي:

١- النمو الجسمي:

- أ/ يجب العناية بصحة الطفل الجسمية وذلك عن طريق الفحص الطبي الدوري وتحصينه ضد الأمراض.
- ب/ الاهتمام بالغذاء وتشجيع عادات الأكل السليمة عند الطفل.
- ج/ الاهتمام بالأسنان ونظافتها.
- د/ تشجيع الطفل على تكوين عادات نوم صحية.
- هـ/ الحرص على عدم تعريض الطفل للحوادث والإصابات.

٢- النمو الحسي:

- رعاية النمو الحسي للطفل عن طريق الاتصال المباشر للعالم الخارجي، وتربية السمع وتنمية الأذن الموسيقية، وملاحظة وجود أي عاهة حسية والعمل على علاجها.

٣- النمو الحركي:

- أ/ العمل على تحويل النشاط الحركي الزائد والاستفادة منه في وجهات نافعة وتشجيع الطفل أثناء لعبه حتى تدعم حاجته للشعور بالنجاح.
- ب/ يجب عدم إرهاق الطفل بنشاط حركي فوق طاقته.
- ج/ يجب عدم إجبار الطفل على الكتابة مبكراً، وتجنب القلق بخصوص استعمال اليد اليسرى.
- د/ العمل على علاج العجز الحركي عند بعض الأطفال.

هـ/ تزويد رياض الأطفال بالأدوات والمعدات التي تساعد الطفل على اللعب بحرية.

٤- النمو العقلي:

إتاحة المنثيرات الملائمة للطفل لإستكشاف الاجابة عن تساؤلاته، استغلال هواياته وتهيئة الجو الفكري له ورعاية ذاكرته وتجنب دفعه للقراءة والكتابة قبل أن يكون قد تم استعداده لذلك.

٥- النمو اللغوي:

- أ/ تقديم النماذج الكلامية الجيدة.
- ب/ الالتزام بتدريج طول الجملة.
- ج/ الإبانة وحسن النطق.
- د/ الاهتمام برواية القصص بهدف التدريب على الكلام.
- هـ/ تعويد الطفل على تجنب استخدام الألفاظ البذيئة.

٦- النمو الانفعالي:

- إشباع حاجات الطفل للأمن والانتماء.
- تعليمه ضبط الانفعال.
- حمايته من التعرض للمشاهد المخيفة.
- تجنب العقاب البدني.
- عدم الاعتماد الكامل على المربيات.
- عدم جهل الطفل موضع تسلية أو تهكم أو سخرية.
- عدم نبذ الطفل.
- الثبات في المعاملة.
- عدم التفرقة بين الأطفال في الأسرة.

٧- النمو الاجتماعي:

- توفير الجو الاجتماعي الصديق.
- إشباع حاجة الطفل الى الرعاية والتقبل.
- تحسين العلاقة بن الوالدين والطفل وبين الطفل وإخوته.
- تعويد الطفل على رؤية الغرباء.
- تعويد الطفل آداب السلوك الاجتماعي.

٨- النمو الأخلاقي:

يجب ضرب المثل والقوة الحسنة والعمل على تنمية الضمير

لديه (زهران: ١٩٩٥ : ١٨٤).

حاجات طفل التعليم قبل المدرسي:

اختلف العلماء في بيان وتحديد حاجات الطفل في هذه المرحلة، وذلك لأن تكوين الطفل ومتطلباته عميقة ومتباينة، ولكن هناك تقسيم شبه متفق عليه يحدد الحاجات الأساسية للطفل في هذه المرحلة وهو يساعد الآباء والمربين على اتباعها وهي:

أولاً- الحاجات الجسمية وتتمثل في الآتي:

- أ/ الحاجة الى الغذاء الصحي الكامل.
- ب/ الحاجة الى الإخراج والتخلص من الفضلات في المواعيد والمكان المناسب.
- ج/ الحاجة الى النوم والراحة.
- د/ الحاجة للملبس المناسب لطبيعة المناخ السائد.
- هـ/ الحاجة الى المسكن المناسب من حيث التدفئة والإضاءة والتهوية.
- و/ الحاجة الى الوقاية من الحوادث والعلاج من الأمراض.
- إشباع هذه الحاجات ضروري لنمو جسم الطفل ولنمو جسم الطفل وإكسابه العادات الصحية والسلوكية التي تظل مؤثرة وموجهة لشخصيته في المستقبل.

ثانياً- الحاجات العقلية: وتتمثل في الآتي:

- الحاجة الى البحث والاستطلاع.
- الحاجة الى اكتساب المهارات العقلية.
- الحاجة الى اكتساب المهارات اللغوية.
- أن الحاجة الى البحث والاستطلاع عند الطفل ورغبته في الاستكشاف يجب أن تستقل من أجل النمو العقلي والمعرفي في مجال الإدراك والتذكر والتفكير ، ويتم ذلك من خلال توسيع بيئته وتشجيع هواياته وتنويع المثيرات أمامه، والحاجة الى اكتشاف المهارات اللغوية يتم إشباعها عن طريق تدريب ومناقشة الطفل، وتعويد الانطلاق في الحديث، كما يجب الاهتمام بأدب الطفل.

ثالثاً- الحاجات الاجتماعية والنفسية: وتتمثل في الآتي:

- الحاجة الى الزمن.
- الحاجة الى التقدير الاجتماعي.
- الحاجة الى تأكيد الذات والتعبير عنها.
- الحاجة الى الحرية والاستقلال.
- الحاجة إلي التوجيه السليم والقيادة الصحيحة (نفسه: ١٨٧).

هذه الحاجات أقل إلحاحاً بمقارنتها بالحاجات الجسمية ولكنها أصعب

تحقيقاً وإشباعاً فالحاجة الى الأمن يتم إشباعها بإتباع الحاجات العضوية وتوفير الحب والعطف، أما الحاجة الى التقدير الاجتماعي يتم إشباعها بشعور الطفل بأنه موضع قبول وتقدير من الآخرين. ويهدمه الإسراف في لومه وانتقاده، والحاجة الى تأثير الذات تشبع بإعطاء الطفل الفرصة للإفصاح عن شخصيته في كلامه وإمامه وألعابه ورسومه، ويحبطها تدخل الكبار وتحكمهم وتقيد نشاط الطفل والسخرية منه، أما الحاجة الى الحرية والاستقلال فتبدو في ميل الطفل الى القيام ببعض الأعمال دون معونة الآخرين مثل اختيار الألعاب والأصدقاء، كذلك الحاجة الى التوجيه والقيادة يتم إشباعها بالمرشد الموجه الذي لا يكبت نشاط الطفل ولكنه يحول الحيوية عنده الى الاتجاه النافع (السيد: د.ت: ٥٢).

لا شك في أن معرفة هذه الحاجات والتعرف على طرق إشباعها من قبل الأسرة والمربين يعمل على مساعدة الأطفال للوصول الى أفضل مستوى للنمو الجسمي والنفسي والاجتماعي.

رابعاً- الطبيب أو الممرضة:

يجب أن تخصص لكل روضة بها (٥٠٠ طفل) طبيب متفرغ لعمل الروضة وأقل من هذا العدد يمكن أن تشرف عليه ممرضة ومن مهامها:

١/ يخصص لكل طفل سجل صحي بالروضة به كرت التطعيم وتاريخ الطفل الصحي.

٢/ يقوم بالكشف الدوري للأطفال بوحدة صحية كبيرة مستشفى مثلاً.

٣/ يشرف على النظافة ووحدات الصرف الصحي بالروضة.

٤/ يقوم بوضع نظام غذائي للأطفال حسب الحالة الصحية والفسولوجية والعمرية لهم.

خامساً- الأخصائية الاجتماعية:

يجب أن تحمل مؤهلاً علمياً في أحد التخصصات الآتية:

علم الاجتماع، علم النفس، العلوم الأسرية، الخدمة الاجتماعية، رياض الأطفال. تعمل على دراسة وكشف المشكلات السلوكية والاجتماعية للأطفال الروضة والعمل على علاجها بمعاونة المشرفات وأسر الأطفال.

سادساً- السكرتيرة:

والتي تقوم بتنسيق العمل الإداري بين إدارة الروضة والعاملين، وبين إدارة الروضة وبين أولياء أمور الأطفال.

سابعاً- العمال:

وهم يقومون بأعمال النظافة وحراسة المبنى ونقل الأطفال من وإلى

رياض الأطفال (الناشف: مرجع سابق: ٦٨).

التصور المقترح لتدريب العاملين بالتعليم قبل المدرسي

١- مبررات التدريب وتتمثل في الآتي :-

- أ- إلزامية مرحلة التعليم قبل المدرسي واعتبارها تقضي إلي التعليم الأساسي، وهذا يتطلب أن توجه هذه المرحلة لتخدم هذا الغرض.
- ب- التجديدات التربوية المستمرة التي تشمل المفاهيم، والمقررات، والوسائل، والطرق والتي تحتاج المشرفات إلي الإلمام بها.
- ت- ندرة المشرفات المؤهلات اللاتي يحملن شهادات جامعية في تخصصات تعنى بالأطفال واحتياجاتهم.

٢- الفئات المستهدفة بالتدريب وتشمل :-

- أ- القياديون من إداريين وموجهين فنيين.
- ب- المشرفات.
- ٣- محتوى البرنامج : يشتمل برنامج التدريب على الآتي :-
- أ- مبادئ ومفاهيم علم النفس التربوي ، وأسس تربية الأطفال.
- ب- طرق تنمية وتطوير القدرات الإدارية.
- ت- الأنشطة المختلفة من رياضة ، وفنون ، وموسيقى... الخ.
- ث- طرق تنظيم أنشطة رياض الأطفال وإدارتها.
- ض- إنتاج الوسائل التعليمية بالاستفادة من البيئة المحلية.
- ٤- المؤهلات العلمية :-

الشهادات العلمية التي تمنح للمتدربين يمكن حصرها في نوعين :-

- ١- التأهيل التخصصي : ويتم إعداد الدارسين فيه ببرامج تخصصية نظرية وعملية، على أن تكون مدته كحد أدنى عامان، وتمنح شهادة دبلوم وسيط في رياض الأطفال.
- ٢- التدريب بدورات قصيرة، ومكثفة ، وورش عمل.
- ٥- متطلبات التدريب :-

حتى تتم عملية تدريب العاملين في مجال التعليم قبل المدرسي يجب توفر بعض الاحتياجات الأساسية نذكر منها مايلي :-

١- مراكز التدريب

يجب أن تكون هناك مراكز تدريب مهياة ومتخصصة لتدريب الفئات المستهدفة في هذا المجال ومزودة بالأجهزة والمعدات المناسبة على أن تلحق بها رياض نموذجية للتدريب ، والي أن تنشأ مثل هذه المراكز يمكن الاستفادة

من كليات الجامعة بالولاية مثل كلية التربية (مروي)، وكلية الآداب والدراسات الإنسانية (كريمة)، وكلية التربية معلمين (دنقلا)، وكلية التربية معلمين (رومي البكري) وذلك في أقسام العلوم التربوية ، وعلم النفس ، وعلم الاجتماع ، بالإضافة إلى الاستفادة من معاهد التأهيل التربوي.

٢- الكوادر المُدرّبة

لا بد من توفر مدربين على مستوى عالي من التأهيل في مجال التعليم قبل المدرسي ، والي أن توفر هذه الكوادر يمكن الاستفادة من المعلمين خريجي معاهد التربية ، بجانب الاستعانة بأساتذة كليات جامعة دنقلا ذات الصلة.

٣- التمويل

التدريب عملية مكلفة خاصة أنها تشمل التأسيس لهذا التدريب ولكن مهما بلغت التكلفة لا تقلل من الضرورة الملحة له ، وهذا الأمر يستلزم ابتكار مصادر تمويل متعددة تشترك فيها كل الأطراف المعنية ممثلة في وزارة التعليم العام الاتحادية ، والولائية ، والمحليات ، والمنظمات المهتمة برعاية الطفولة ، بالإضافة للجهود الشعبية (إعداد الباحثة: ٢٠٠٩م).

استمارة تقييم ذاتي لمشرفة رياض الأطفال

- :	·ηεMψ~ μθξ κψ ·~"īī~ "ολειυ "οηιψπ "οMϖλ ρ"ϖTψ~ ·ίΙΞι θυγη τεζ	
.()	ἩχιεϚθ' ϛ ἩχΞβνθ' ϛ ἩχλΞΒθ' 1*π*Ϛθ' μλ ϛιΘ'	.d'
.()	ΕΙχΒ ΕΛς Σ· φλÈΞό' μχιθ' κχθ'ϚΘ Ω·Ο'	.Θ
.()	ο0*B*χΟΕ' ϛ φΞΛΙλθ' ᚚ·δ κχιϚΘθ' ᚚβφ Ρ ~ΣΘ ᚚςΕ 1*λςιϚλθ' μλ ΛΙε· κθ'	.d'
.()	Ἡνρλθ' ξΚρ· ΜΟī' ϛ ᚚ*βφī' Ωλ ᚚλϚθ· μλς'	.Ē
.()	ἩχΞ'ΞΕ ΩΛΟΒλθ' 1~α ΛΩη' Ωλ ᚚλϚθ· κςδ' φων' κιī'	.ē
ρχα κχιϚΘθ' μī φΞΛΙλθ' ᚚ·δ κχιϚΘθ' ἩΙΕΛλ φα ἩχλχιϚΘθ' ἩχιλϚθ' Λς'Ελ κπ' φων' κιī'		.Ē
.()	Ε'η'Ελθ' ϛ ἩΧΕÈλθ' ϛ Ιχιε0θ' γχλφ μī Ἀθ'ίθ' φα κ0χ	
.()	ζθΚ μςΛΙεχ ᚚ*βφī' μ' σΛ'ς φ0α*Χν· κ0π' φλ'Ινπς υΛρΧλ φα ᚚΙ0ī'	.ě
.()	ᚚχī'λ0Β' Ἡθς·ελ Λχīθ' Χ*βθī' κ'ΙΘ0Ξ' μī ΙϚΟ·	.Ē
.()	μ'λī'ς ᚚφϚθ' ϛ ἈΕθ' ᚚ*βφī' Δνλ φν'ηλ°	.è
.()	Ἡ·Ϛ Σ'θ' ᚚδ'ςλθ' φα ᚚΛΣ0θ' μΞΕ'ς Λ'φΘī'ς Τ'φΘī' μλ ᚚ*βφī' φλε'	.dĎ
.()	ΓΛλθ' μλ ᚚī'ςν ᚚ*βφī' Τ'χλ· Ἡχī'λ0Βώ' Ἡ'χ·θ' τιī φβΥ'	.d'd'
.()	ἈΥίθ' Ινī φ0ώ*Ϛβν' 1·η τιī σςδ'	.d'Θ
.()	κρ0'Ιρ0ς ᚚ*βφī' ἈΥή Ρ *Σ0λ' Ωχφ0Ξ'	.d'd'
.()	κρ·χν'0ς κπΚ·νς ᚚ*βφī' ΕΤ'Ξ' μī ΙϚΟ·	.d'Ē
.()	ᚚ*βφī' οΞΛ'λχ υΚθ' φ'Πνθ' Ψςνθ μχ·Ξ'νλθ' μ'ηλθ'ς 1δςθ' Λ'0θ'	.d'ē
.()	ᚚ*βφī' μχ· Τ Λθθ' ΩχΜς0 φα ᚚΙī'	.d'Ē
.()	ΑχΛΙ0θ· ἦφΘθ' ἈςΣ'ς κπΜβΕ'ς ᚚ*βφī' 1*ηΛ'Πλ ΩΒΠ'	.d'ē
.()	ΝΛΙθ Ἡ·ςιφλθ' ᚚ'Ιπī' Νχδ' ᚚβφιθ ΕΛ·Θθ' ϛ' ΕΙ'λθ' κχχε0 Ινī	.d'Ē
.()	φι'Ξςς φΣ Σδς υΛΙ*Σλ ΙΙΒ'	.d'è
.()	ἩχλχιϚΘθ' ᚚ~Ξςθ' κχλΣ0 φα ΕΙχΒ ΕΛς Σ· ἩχιΕλθ' Ἡ'χ·θ' ᚚÈε0Ξ' φωνηλχ	.ΘĎ
ΕΛ'0ό'ς γχςΠ0ιθ ΝΛΙ Τ'ίθ' ϛ' ἩΣδ Ἡχ'ςΛ ϛ' ΕΤ'Λεθ' Ινī φ0ςΣ Ἡλίν Λχή'		.Θd'
.()	Ν*λΕθ'ς	
.()	ᚚβφθ' Ἡ'χ· φα Ἡαςθ'λθ' Τ'χΠī'· ΕΛ·Θθ' ϛ' Ἀ'0ηθ' φα ΕΙςΒςλθ' Λ'ηαī' φ·Λ'	.ΘΘ
.()	ᚚ~Ξθ' μλ ίΛΕ0θ' κιīς ᚚī'ρθ' Λ'ςΕθ'ς ρ ΕΛī'·λθ' τιī ᚚ*βφī' ΩχΒΠ0	.Θd'
.()	κρ0*B*χΟΕ' μī Λχ·ϚΘθ' μςϚχφ0Ξχ τ0Ε ᚚΙχΒ ᚚ*βφᚚθ Ψ'λ0Ξώ'	.ΘĒ
.()	ᚚ*βφī' Τ'χλ φα ἩϚ~Πθ' ἩχηςιΞθ' 1ĒηΠλθ' Τ ᚚ· Λπ'Χλ ΙχΙΕ0 φωνηλχ	.Θē
.()	ο'φΘ' μλ κιϚ0χς ~φΘχς ἈΛΒχ μ'· οθ ΔλΞχ ἩχΛΕθ' μλ ᚚςΒ ᚚβφιθ Λας'	.ΘĒ
.()	κρβχςΘ0 ϛ' ἈΛΥθ· κπΙχΙρ0 ϛ' ᚚ*βφī' ἈΛΥθ ᚚχλ' ω	.Θē
ᚚ*βφī'ς 1Èλ*Ϛθ'ς 1*αΛΠλθ' φ0ÈχλΜς ἩΥςΛθ' ΕΛ'ī' Ωλ Ἡ·χφ ἩδÈϚ· Ω0λ0'		.ΘĒ
.()	ἩΥςΛθ'·	
.()	ᚚ*βφī' ΛΞ' Ωλ Ἡεχ0ςς Ἡ·χφ ἩδÈϚ· Χρ0Ε'	.Θè
ᚚ*βφ' Τ'χλ ἩαΛΠλη φιλι ᚚςΕ Τ'ν·θ' Ιενθ'ς Τ'Λψ'ς 1*Ε'Λ0δÈθ ἩΕ'Ξλ φφī'		.dĎ

.()

φνρλθ' υλςφῶ φα Ιῖ'Ξχ Ζθκ μ' σλ'ς

-: Χύῖ'Ιιῖπ Νιῖπύοῖ

Ἡῖλ'Β Λ'Ι : κςΦΛΘθ' - . μ'ΙςΞθ' φα Ἡχ'ῖ'Ξνθ' ἩηΛΕθ' . ὕΠῖῖ ἩΒ'Ε ρυΛΙ· -d'

.d'èÈÈ ρΛΠνιθ κςΦΛΘθ'

Ἡ·Θηλ : Ἡλληλθ' Ἡηλ - . Ἡχ'ῖ'Ιῶ·ώ' ἩΞΛΙλθ' ῖ·δ ἰλ ῖβφ . ΙλΕλ μ'ΞΕ ρμ'ΞΕ -Θ

. κd'èèḐ ρ φῖλ'Βθ' Ἀθ'Φθ'

ἈςΙΞ'ς ρ ῖρΞχΞῖς ρ ῖπ'ῖ·ν·ς ρ ῖρῖβΣ'ςλ : ῖῖβφῖ' ἩΥςΛ . ΕΜῖ ῖῖχΙΘ -d'

.κd'èèÈ ρ φ·Λῖθ' Ληβθ' Λ'Ι : Ἐλπ'εθ' - . ῖρ· ῖλῖθ'

ῖ·δ κχιῖθ' ῖῖβφῖ' φῖ'λῶΒώ'ς φΣΘΠθ' γα'ςῶθ' . ΙλΕλ ἩβχΙΘ ἘΙΒ'λ ρἩβχΙΘ -È

Ἡθ'Ε ἩΞ'ΛΙ : Ἡχα'ΛίλχΙθ' Ἡ'Λχίῶλθ' Τ ῖ·. οῶδÈῖς Ἡ'ςνΞ Ἐ-d' φΞΛΙλθ'

Ἧ κςΦΛΘθ' Ἡῖλ'Β : κςΦΛΘθ' - . Ἡ ΕλςΠνλ Λχῖ ΛχῶΞΒ'λ Ἡθ'ΞΛ ἬΞενΙ ἩνχΙΛ

.κΘḐḐḐ ρ Ἡχ·Λῶθ' Ἡχιη

Ἡ·Θηλ : Ἐλπ'εθ' - . Ἡν'ΥΕθ' ΛςΙς ἘΛΞῖ' μχ· οῶῖΠνῶς ῖβφθ' ζλν . ἩχΜςα ρἈ'χΙ -ē

.κd'èÈḐ ρἩχΛΣλθ' ἩΥρνθ'

Ἀῶηλθ' : ἩχΛΙνηΞῶ' - . Ἡθςβφθ'ς ἘΛΞῖ' Ἡχ'ῖ'Λ φα ῖῖΙλ . ΙχΞθ' ρμ'Υλλ -È

.Ἡ .Ι ρ ῖχΙΕθ' φῖλ'Βθ'

Ἀῶηθ' κθ'ῖ : Ἐλπ'εθ' - . ζλνθ' Νβν κίῖ .κÈΞθ' Ι·ῖ Ιλ'Ε ρμ'ΛπΜ -ě

.κd'èèèj

Ἡι·ελ - . Ἡχθ'λΠθ' Ἡχώςθ' . φΞΛΙλθ' ῖ·δ κχιῖθ' ἘΛ'Ι' . μχΙθ Ἡῖ ἘλχλΞ -È

.κΘḐḐḐè/è/Θē ἩχΛ'ῶ·

- . φΞΛΙλθ' ῖ·δ κχιῖθ' ἩιΕΛλ φα Ἡχ'ῖ·θ' Ἡχ·Λῶθ' Ωδ'ς . Λχ·Μθ' ἈνχΜ ρἈχΦθ' -è

κ'ῖθ' κχιῖθ'ς Ἡχ·Λῶθ' ἘΛ'Μς . υς·Λῶθ' γχῶςῶθ' ΜηΛλ β υς·Λῶθ' γχῶςῶθ' Ἡιβλ

.(d'èèÈ-d'èèè) d'ḐÈ-d'Ḑèψ β κςΦΛΘθ' Ἧ.

ςΙβνῖ' Ἡ·Θηλ : Ἐλπ'εθ' - . οῶῖΒ'Ες οῶῖΠνῶ ῖβφθ' . ΙλΕλ σΙπ ρυς'νῶ -d'Ḑ

. κd'èèd' ρ ἩχΛΣλθ'

ρ φ·Λῖθ' Ληβθ' Λ'Ι : Ἐλπ'εθ' - . ῖῖβφῖ' Τ ἰλ . ΙςλΕλ σΙπ ρ ὕΠ'νθ' -d'd'

.κd'èÈè

Λχςφῶ . φΞΛΙλθ' ῖ·δ κχιῖθ' ἘΛ'Ι' ἯἯ κχιῖθ'ς Ἡχ·Λῶθ' ἘΛ'Μς -Ἡχθ'λΠθ' Ἡχώςθ' -d'Ḑ

.κd'èèḐ ρ Ἡ'λςιῖλθ'ς Ἡ'ν'ῖ·θ' ΩλΒ ἘΙῖ'δ - . φΞΛΙλθ' ῖ·δ κχιῖθ' Ἀρνλ

أثر استخدام الحقيبة التعليمية الحاسوبية ومستوى التعلم السابق على تحصيل عينة من طلبة جامعة البحرين

ΣΛΗΙ ΞΨ ΗΙΓΙ .Η

ΚυΙΓΞ - ΩΙΞ - - υΞΞ - υηε - ΘυηΩΞ ΞΞΞΞΞ ΞΜβ

: - υΓΞΞΞ ΞΞΞΞΞ

ΘυηΩΞ ΞΞΞΞΞ ΞΞΞΞΞ ΞΞΞΞΞ ΞΞΞΞΞ ΞΞΞΞΞ ΞΞΞΞΞ ΞΞΞΞΞ

Abstract

This study aims at investigating the effect of the use of learning package and achievement in prior learning of basic information and concepts taught in Computer Assisted Instruction course in the attainment of the student of Educational Technology.

The data was gathered using a sample of 35 students at the University of Bahrain. Pre and post-tests were administered to examine the level of achievement.

The results showed statistically significant differences in favor of the use of the learning package, as well as prior level of achievement.

Based on the results, it is strongly recommended that the learning package be used to teach the information and concepts which may not be adequately learnt if taught using traditional methods. It is also recommended that an adequate level of achievement be attained before proceeding to subsequent courses of study.

Key words:

Learning Package, prior learning, Computer Assisted Instruction, Educational Technology.

:·ιΗγι

‘ΙΈηΠλ· ‘Ιλοπ’ τθ’ Υζε·θ’ς ‘ΙΞ’ΑΙθ’ μλ ΛχΩη τιϊ ‘ΥΕ·θ’ ΨΕΦ’ ὕΕΘ μλ κςθς·)ς ϐ(ΘḐḐēϐHvχM ς·ς τνςιBḐθ’): ὕΩλ ‘ΗχλχιḐθ’ ‘ΗχιλḐθ’ τα κχιḐθ’ ‘χΒςθςνηḐ ὕΧΧςḐ μχ·Ḑ ϐΛΣΕθ’ ὡ ὕḐλθ’ ὕχ·Ξ τιϊ ϐ(ΘḐḐḐ,Pitt&Gunn)ς ϐ(ΘḐḐēϐιΛΕς Λ·Βς·ς ΦḐΞςθ’ ‘Ι’Κ ‘ΗΣ·θς ‘ΗβιοΘλθ’ κχιḐθ’ ‘Ι·χνεḐ κ’ΙΘḐΞ’ΛḐΠον’ κ’λ’ ΕΛχΩη ‘ΙΈηΠλ ιςΒς ϐḐλḐηλ τλχιḐ κ’Χνη ‘Η·ΞςΕλθ’ ‘ΗχλχιḐθ’ ‘ΑḐεθ’ ‘ΗχνεḐ Ḑρνλς ϐ(Multimedia) ‘ΕΙΙḐΟλθ’ ΦΦΘ Ḑλη μḐεḐύθ κιḐθ’ τθ’ σιḐ ‘ΥΧΕ· ϐκιḐθ’ς κχιḐθ’ ‘Ι·χιλḐ τα ὕḐḐα ὕηΠ· ḐρβχΧςḐς .μḐλμθ’ μλ μχιεḐ μḐ ιχMχ Ḑλ Κνλ ḐρḐΛηα ΛḐηḐ· ΙνḐ Ḑρθ

‘ΗχλχιḐθ’ ‘Ι·χνεḐ’ ‘Αν·B τθ’ ‘ΑḐεθ’ ζιḐ κ’ΙΘḐΞ· ‘ΙΞ’ΑΙθ’ ξΚπ κΧḐλ ‘ΙΣςḐ ἰδς ϐḐπΛχḐς φνςΛḐηθḐ’ κιḐθ’ ‘ΙḐη·Πς κḐαḐς ‘ΗχλχιḐθ’ ὠδ’ςλθ’ς ‘Ι·χΒλλ·θ’ ὕΩλ σΛḐḐ· ϐḐḐḐςλθς ‘ΗαḐḐλθ’ ‘ΙḐḐḐλ ΨḐΞḐḐ ḐΧν ϐμχλιḐΟλθ’ μχ· ‘Ειχ’ΜḐλθ’ ‘ΗχιΛḐθ’ γςΛḐθ’ ‘ΗρΒ’ςλθ’ ‘Υζε· ḐḐḐ· ‘ΙΞ’ΑΙθ’ ξΚπ ‘ΙΣςḐς ϐΛḐḐΞλθ’ φαḐḐλθ’ ΛḐΒβνḐς ‘ΙḐḐΣḐḐ’ ΕΛςḐς ḐνB τθ’ ḐνB Ḑριη ὕλḐθ ϐΗλχιεḐ’ ‘Ι·χνεḐ’ κ’ΙΘḐΞ· ὕχḐḐς ‘ΕιχḐB ‘Ι·χνεḐ ὕḐΠḐηḐ σΛḐ’ ‘ΙḐḐḐς ‘ΙΞ’ΑΙθ’ ξΚπ ‘ΙḐΕ Ḑλη ϐμχλιḐΟλθ’ σιḐ ὠΞςḐθ’ τα ΕΚḐψ’ ‘ΗχιΛḐθ’ γςΛḐθ’ ‘ΗρΒ’ςλθ’ κḐḐḐ’ κχιḐθ’ ὕΕḐḐλ τα ‘ΗΞ’ΑΙθ’ ‘ΙḐΛελθ’ ὕχςΕḐ τα ΨḐΞḐḐ τιϊ ‘ΗχνḐλθ’ κχιḐθ’ς ‘Ηχ·ΛḐθ’ ϐκρΞςΛι τθ’ μχλιḐΟλθ’ ḐΚΒḐ σΛḐ ὕḐḐḐ τθ’ς ϐΕΙΙḐΟλ ΦḐΞς ‘Ι’Κ ‘Ηχ·ςΞ’Ε ἈḐḐ· τθ’ ḐḐḐḐ’ ‘Ι·χνεḐ μλ μḐḐḐ ἈḐḐ ὕχιεḐθς ϐΛḐḐ· γ· κιḐθ’ς μḐεḐύθ κιḐθ’ τθ’ ὕςΣςθ ζḐΚς .μλμθ’ ḐρχιḐ ḐḐḐ φḐθ’

τα ‘Ηχ·ςΞ’Εθ’ ‘ΗχλχιḐθ’ ‘Η·χεθ’ κḐΧν κ’ΙΘḐΞ· ὕχḐḐ ‘ΗΞ’ΑΙθ’ ξΚπ τα ‘ΥΕ·θ’ ὕςḐχ ὕΧΧςḐ τα ḐḐḐḐ ζḐΚς ϐḐπΛΠνς ‘ΗχνεḐ’ ξΚρ· κḐḐḐḐ τθ’ ΕςḐḐḐς ϐḐḐḐḐθ’ ὕḐḐḐ ϐḐνχḐ·Ḑλθ’ ‘ΗχιΛḐθ’ κρḐςΛα ‘ΗρΒ’ςλς ϐḐβιοΘλθ’ μχλιḐΟλθ’ Ν’ςΕ ‘Η·ΦḐḐλθ’ ‘ΕΙΙḐΟλθ’ ḐρΦḐΞς τθ’ σḐḐḐḐ ḐḐḐ· μλς ϐḐχΞΕθ’ ‘ΗḐḐḐ’ τθ’ ‘ΕΙΛΒλθ’ ḐρḐḐḐ μλ κχιḐḐḐθ’ ὕεν τιϊ ὕḐḐḐ ΗχΞΛḐ τιϊ ἰḐḐḐḐ Ḑλ ϐΙΕ’ς ‘ἰδς τα ‘ΗχνḐḐḐ’ Ν’ςΕθ’ ‘ΗḐςΛΒλ ḐΦḐḐ ‘ΕΙΙḐΟλ ἰḐḐ· .ΗλχιΞ ‘ΗελΦ· κχιḐḐḐ ζḐḐḐς ϐμḐΚḐ’ τα ‘ἰḐςḐḐḐ’

ḐΒχ - τνςΛḐηχḐḐ’ κιḐθ’ ΛḐΠον’ ὕΧ τα - ‘ΗχλχιḐθ’ ḐḐεθ’ ‘ΗχλḐ ḐḐ ḐḐ·θ’ σΛχς γχΛΦ μḐ ϐḐḐḐλθ’ ζḐΚ τα ‘ΗχḐḐḐ ‘Ηλρλ ‘ΗχλχιḐ’ ‘ἰςḐḐḐ ḐḐḐḐḐḐ μḐλχ ‘ΥΧΕ ϐḐḐḐ μḐ i(Blackboardς webCTςMoodle) : ὕΩλ ‘ΗḐḐḐ’ ‘ΗχλχιḐθ’ ‘ἰḐḐ·θ’ ‘ἰ·χνεḐ· ḐρΒΛι ΝςΛḐḐ’ κḐḐ ‘ΥΧΕ ϐḐḐḐḐ ḐχḐς ḐχḐḐ ‘Ηχ·ΛḐθ’ ὕςḐḐ κΧḐλ τα μψ’ ḐḐḐḐḐ ḐḐḐ τḐθ’ς ‘ἰḐχιḐθ’ς ḐḐḐḐ’ ‘ἰḐḐḐ ḐρḐḐ’ ḐḐḐḐ (Word) ‘ΗχΣν ‘ΗḐḐ· ḐḐḐḐλ τα ‘ΗχνςΛḐηθḐ’ φḐḐḐ γḐφν μḐ μḐλχ ‘ΥΧΕ· ϐφεχεΕθ’ κιḐθ’ ‘ἰḐḐḐḐ τθ’ ὕςḐḐḐ μςḐ ϐΦεα ‘ἰḐḐ·ḐḐḐḐς .ḐεχεΕ ḐνςΛḐηḐ ḐḐḐḐ Νχθς ϐΕḐḐḐḐ ‘ΗχλχιḐ κΧν - ḐḐḐḐλ τα - ‘ΗχḐḐḐ’ ‘ἰḐḐḐḐḐḐ’ ḐḐḐḐḐ ὕΩλ ‘ΕΙΙḐΟλθ’ ΦḐΞςθ’ ἈḐḐ· τνςΛḐηχḐḐ’ κιḐθ’ ‘ἰḐḐ· κḐḐḐ μḐ ḐΒχ’ ΚρḐς

Ηθ’ .. ‘ΗχλχιḐθ’ ὠδ’ςλθ’ς ‘ΗχλχιḐθ’ ‘ἰḐḐḐḐ·θ’ς ‘Ηχ·ςΞ’Εθ’ ‘ΗχλχιḐθ’ τιϊ ‘ἰΜηΛ τḐθ’ ‘ἰΞ’ΑΙθ’ μλ ὕχιεḐ τιϊ σςḐḐḐ ‘Ηχς·ΛḐθ’ ‘ἰḐḐḐḐ μḐ ḐḐ·θ’ ἰΒς ἰδς ‘Ηχ·ςΞ’Εθ’ ‘ΗχλχιḐθ’ ḐḐḐḐḐ μḐ ϐḐḐΣΕḐθ’ τιϊ ḐḐḐḐḐ ‘ΗΞ’ΑΙς ‘Ηχ·ςΞ’Εθ’ ‘ΗχλχιḐθ’ ḐḐḐḐḐ

ἩΒΧὸν μῆς ΣΘΟλθ' μλ ὕχιεθ' ὦ ρχθ' ο·ὄνχ κθς ρκ'Ληθ' ΛςΛλ φλχιῖθ' ὠθχΛ'ο τα ἹΛλ
 : Ἱ'Ξ'ΛΙθ' ξκπ μλς ρ'ρ· μῆς ΣΘΟλθ' ὕ'ίπν'ς ὠχΙΕ φνςΛὸηχθό' κιῖθ' Ἱ'χνεὸ κςΒπ
 Ἡχ·ςΞ'Ε Ἡχλχιῖθ' Ἡ·χεΕ ρχα ἄλς τῶς ρ(κΘḐḐḐ ῥῆνχΜ ς·ς τνςΙΒῖθ') ἩΞ'ΛΙ
 τθ' ἩΞ'ΛΙθ' ξκπ ἹαΙπ Ιδς ρῖ'χΜχθ' τα Ἡχςν'ῶθ' ἩιΕΛλθ' Ἡ·ιΦ ὕχΣΕὸ τιῖ πΛῶ Ν'χεθ
 Ιδς ρἩ·ιΦθ' ὕχΣΕὸ τα Ἡχ·ςΞ'Εθ' Ἡχλχιῖθ' Ἀ'εΕθ'· ΝχΛΙθ' ἩεχΛΦ μλ ὕη Λῶ ἩαΛῖλ
 Ἀ'ον ἹΛρΧ' Ιδς ρἩΦ·Υς Ἡχ·χΛΒὸ μχῶ ἹςλΒλ τα Ἡ·θ'Φς ὠ'θ'Φ ἔΕ τιῖ ἩΞ'ΛΙθ' ἹχΛΒ'
 Ἡ·χεΕθ'· ΝχΛΙθ' ἩεχΛΦ τθ' σΜῖθ' Ἡχ'ΣΕ' ἩῶΙ Ἱ'Κ ὠςΛα ζθ'νπ μ' τ'νῶθ' Λχ'ίθ' ὕχΙΕὸ
 .Ἡχ·ςΞ'Εθ' Ἡχλχιῖθ'

Ἡχλχιῖθ' Ἡ·χεΕθ' Λῶ ἩαΛῖλ τθ' ἹαΙπ ἩΞ'ΛΙ (d'éeë,Klahan) μ'πῆη σΛΒ'ς
 Ἡχ·ΞΕθ' Ἱ'χλῖθ' ΨςΥςλ) Ἱ'χΥ'χΛθ' τα κιῖθ' τ'χΦ· Ἡ·ιΦθ' ὕχΣΕὸ τα Ἡχ·ςΞ'Εθ'
 ὕΕ·λ τα ὕνΙὸλ κριχΣΕὸ μ'η ὠ'θ'Φ (δḐ) τιῖ Ἡνχῖθ' Ἱιλὸπ'ς ρ(ΛςΞηθ' τιῖ Ω·Λι'
 ὕχΣΕὸ τα ὕ'ΣΕ' ὠ'Ι ὕςΕιλ Ἱ'ἔβὸλ ὠ'Ι'Εῖ' μχ'·θ' ὕχΙΕὸ ἩΒΧὸν ἹΛρΧ'ς ρ'Ι'χΥ'χΛθ'
 .Ἡχ'Ι'ῖθ' ἩεχΛΦθ'· ὕΞΛΙ μχκθ' κρ'ΛΧν μῖ ῥῆχλχιῖθ' Ἡ·χεΕθ'· ὕΞΛΙ μχκθ' Ἡ·ιΦθ'
 Ἱ'ΛςΣὸ κχχΕὸ τθ' ἹαΙπ ἩΞ'ΛΙ· (ḐḐḐḐ,Pitt & Gunn) Ἱ·ς μΒ μλ ὕη κ'δς
 ἈςΞ'Εθ' Λχῶτ Ν'χῶ τθ' Ἡα'Υ' ρῖ'χΕῖ' κιῖ· Ἡειῖθ' Ἡχ·ςΞ'Εθ' Ἡχλχιῖθ' Ἀ'εΕθ' Ἡ·ιΦθ'
 ρ'Ι'ςνΞ ὕΕῶ μλ Λῶηῖ τΒχΛΙὸ ὕηΠ· κρθ ἹλΙδ τῶς Ἡ·ιΦθ' ῖ'Ι' μχΞΕὸ τα οἰῖ'Ξλς
 ρ'πΛχςΦὸ κὸ ὕΕ· Ἡ'Ἱη τιῖ'βὸ ἈλΙλ Ρ Λδ ὕηΠ τιῖ Ἡχ·ςΞ'Εθ' Ἡχλχιῖθ' Ἡ·χεΕθ' Ἱν'ης
 ςχΙχα Ἱ'Φεθς ἈςΞ'Εθ'· ἩηΛΕὸλ κςΞλς Ἱ'Φθὸλς Ἡιχῖ ἹλςΣ τιῖ Ἱιλὸπ' Ιδς
 ὕΙΣΕ Ἡχ·ςΞ'Εθ' Ἡχλχιῖθ' Ἡ·χεΕθ'· ὕΞΛΙ μχκθ' Ἡ·ιΦθ' μ' τθ' Ἀ'ονθ' ἹΛ'Π'ς ρἩχῖ'βὸ
 .Ἡχ'Ιχιεθ' ἩεχΛΦθ'· ὕΞΛΙ μχκθ' μλ ὕΥα Ἱ'λςῖλ τιῖ

ρἈ'εΕθ' ζΙὸ κ'ΙΘΞ' Ἡχλπ' Ιη'ῶ Ἡχ·Βχ' Ἀ'ον· Ἡιχιεθ' Ἱ'Ξ'ΛΙθ' ξκπ ἹΒΛθ' Ιδς
 Ἡ·χεΕθ' ςπς ρῖ'χΣΕὸθ' τιῖ ΙΕ'ς Λχίὸλ Λχῶτ ΙΣΛ τιῖ ἹΜηΛ Ἱ'Ξ'ΛΙθ' ξκπ μῆς
 Ἡ·χεΕθ' ἄπΙΕ' ρμχΛχίὸλ Λῶ ΙΣΛχ μ' Ἡχθ'Εθ' ἩΞ'ΛΙθ' τα ὕΕ·θ' ὕς'Εχς ρἩχλχιῖθ'
 Λῶ ἩαΛῖλ ργ·Ξθ' κιῖθ' σςὸΞλ ςπ Λθψ' Λχίὸλς ρΦ'Ξςθ' ΕΙῖθ' Ἡχ·ςΞ'Εθ' Ἡχλχιῖθ'
 ὕλ μχλῖ'θ' τιῖ ἹΜηΛ τῶθ' Ἱ'Ξ'ΛΙθ' ἩΙῖθ' ζθκς ρἩ·ιΦθ' ὕχΣΕὸ Ἱ'χλῖ τιῖ ἄρνλ ὕη
 .Ἡχ·ςΞ'Εθ' Ἡχλχιῖθ' Ἡ·χεΕθ' ὕΒλ τα ὕΕ·ῖ' Ἡιεθς ρἩχ·ςΞ'Εθ' Ἡχλχιῖθ' Ἡ·χεΕθ' κ'ΙΘΞ'·

:·Μ'ΙΗζ'·ηΞΙ

κ'ΙΘΞ'· κιῖθ' Λλελ ΝχΛΙὸ τα ὕΕ·θ' ἩΛ·θ ὕΕῶ μλ ἩΞ'ΛΙθ' ἩηΠλ ἹΛρΧ
 Ἡχ·Λθ' Ἡχῖ· κχῖθ' ὕΒςθςνῆὸ κΞε· (Instruction Assisted Computer) ἈςΞ'Εθ'
 Ἱ'λςῖλ κΧῖλ μ' ΙΒς ὕχΕ ρ(κΘḐḐḐ-ḐḐḐē) φῖλ'Βθ' κ'ῖθ' Κνλ μχΛΕ·θ' Ἡῖλ'Β
 ρΕΛχ·θ' κΧν'ς ρτΥ'Λὸαῶ κιῖθ' ὕῶλ ΕΙΛΒλ Ἱ'ἥ'χΣ τα ΩΥςὸ κιῖθ' 'Κπ κχπ'βλς
 ΙΒςς ρἩθ'..ἩνςΛὸηθ' ὕ' ἩχΥ'Λὸαῶ ὕ' Ἡηκθ' ὕςΣβ'ς ρτλδΛθ' Ἀρνλ'ς ρ ρΕ'ἥ'Ελθ'ς
 ΛΠ'·λθ' τΧβιθ' ΝχΛΙθ' μ' ΙΒς ἄη ρκχπ'βλθ' ξκπ μῖ ὕ'ἥ ΛςΣὸ κρχΙθ' Νχθ' Ἡ·ιΦθ' μ'
 ἩιχΞς κ'ΙΘΞ' τα ὕΕ·θ' Ληα ὠπ μλς ρἩΕχΕΣ ἩλςΣ· ρΕχΥςὸ τα ὠ'θ'ἥ ΔΒνχ ὠ ρῶ
 ἩλςΣ· κιῖθ' Ἱ'λςῖλθ' ξκπ κΙεὸ μ' μῆλχ τῶθ' Ἡχ·ςΞ'Εθ' Ἡχλχιῖθ' Ἡ·χεΕθ' Ἡχνεὸ σΛῶ

ΗΛΧνλ ΗχΒρνλ ΗελΛΦ· κλΣλ ὕλ*ηὸλ τλχιῶο κ*Χν τπ Ηχ·ζΞ*Εθ' Ηχλχιῶοθ' Η·χεΕθ' κπΙςεὸ ΗιΣβλ 'Ι'Ι'ΠΛ°· κπΙχςΜΟ· ρῦ*ῶβθ' κιῶοθ' τιῖ μλχιῶολθ' ΙῖΞο ρΑςΞ*Εθ' κ'ΙΘΟΞ*· κ'ΙΘΟΞ*·ς ΗχΛΣ· ΗχῶλΞ Ι'ςλ ὕηΠ τα Η·Ξ*νλ Ηχλχιῶο Ι'ςλ κρθ ~χρὸς κιῶοθ' Ηχλῖ τα ὕς·ελ σςὸΞλ τθ' ὕΣχθ ρκιῶοθ' τα ο·ςΙΞς οὐῖΛΞ γας ὕη κιῶοχ ὙχΕ· ρΕΙΙῶολθ' Φ*Ξςθ' (d'dd' P ρκd'èèè ρΑχΦΟθ' Γ'ΙΛς ΙΛΕ) .μ*εὸό' μλ

(Multimedia) :ΑΗΗΩΗΙΖ ΤζΜπζ /d'

ΗηΛΕθ'ς ΕλςΣθ'ς Ι'ςΣθ' ὕλ Φ*Ξς Εῖῖ ΑλΙ ρχα κὸχ Ηχ·ζΞ*Ε ΗιχΞς τπ κ'ΙΘΟΞ*· κχπ*βλθ'ς Ι'λςΙῶλθ' ΦχΞ·ὸς ΓΛΠθ ρκιῶολθ' Ωλ ὕῖ*βθ' τθ' Ηα*Υό· ρμ'ςθ'ῖς .(ÈdD P ρκΘDḐDḐρΛςρλΒθ' μλΕλθ' Ι·ῖ) ΗΞ*Ε μλ Ληῖ

(Technology Instructional) :θυηΩΗζ ὕῖπζ(πλεΗ /Θ

τα ρ*ρλχςεὸς πΚχβνὸς κιῶοθ'ς κχιῶοθ' Ι'χλῖ κλΣο τα ΗΛΧνλ ΗχΒρνλ Ηχλῖ τπ ΛλΩοΞὸς ρΗβιΟθλθ' ΗαΛῶλθ' Ιω*Βλ τα ὙςΕ·θ' Α*ὸν τιῖ ΞΞ* κςεὸ ΕΙΙΕλ ὕ'Ιπ' ΤςΥ (d'ḐD P ρκd'èèd ρ'Λβθ') .ὕ*ῶας τθ*Ωλ κχιῶο τθ' ὕςΣςιθ ρΗΕ*ὸλθ' ΛΙ*Σλθ' ΩχλΒ

(Learning Prior) :α*Μζ ρυΠΓΗζ /d

Ιῶς ρΗΕ·Ξ Ηχλχιῶο Ι'Λ·Θ· ξΛςΛλ ΗΒχὸν κιῶολθ' ρ·Ξοη' φὸθ' Ηχλχιῶθ' ΗαΛῶλθ' ζπ .ΙχΙΒθ' ολιῶοθ' ὕΞΞΞ

<http://manaratalelm.ifrance.com>

(Instruction Assisted Computer) : ρπΜ'Γζ ΘΗΖΗΜ* θηΩΗζ /È

κιῶο Ηῦ·ὸλς ολχιῶο Ι'Λχ *λ ΤΛῶθ ΑςΞ*Εθ' ρχα κΙΘΟΞχ κχιῶοθ' τα Ηχλῖ*βθ' ΗελΛΦ .Εῖ*βθ' μλ οχα ΑςήΛλ σςὸΞλ τθ' ὕςΣςθ' τὸΕ ολιῶο κχςεὸς ορχΒςὸς ροθ κιῶολθ' (ḐḐd' P ρκΘDḐDḐρτιῶθ')

:·Μ'ΙΗζ ΗπΗΓ

:Ηχθ*ὸθ' ΙςΙΕθ' μλΥ ΗΞ'ΛΙθ' Ι'χΛΒ

*χΒςθςνηὸ κΞε· Ὑθ*ὸθ' σςὸΞλθ' Ι'θ·θ'Φς Η·ιΦ μλ Ηνχῖ τιῖ ΗΞ'ΛΙθ' Ι'ΛΣὸδ' /d'

.μχΛΕ·θ' Ηῶλ*Β· κχιῶοθ'

(ΑςΞ*Εθ' κ'ΙΘΟΞ*· κιῶοθ') Λελ μλ Ηχν*ὸθ' ΕΙΕςθ' τιῖ ΗΞ'ΛΙθ' ξΚπ Ι'ΛΣὸδ' /Θ

.(ΑςΞ*Εθ'· κιῶοιθ' ΗΟΞθ' Φ*λνῖ) μ'ςνῶ· τπς

Ι'ςΙ' Ηλ*Ελς ΗδΙ σΙλ· ΖθΚης ρ*πΛ*χὸθ' κὸ τὸθ' Ηνχῶθ'· ΗΞ'ΛΙθ' Α*ὸν ΙΙΕοὸ /d

.ρχα ρεχ·Φὸς ρλχλΣο κὸ τὸθ' ΗΞ'ΛΙθ'

Ποσοστά των Μεικτών -υπολοίπων

Ποσοστά των Μεικτών -υπολοίπων

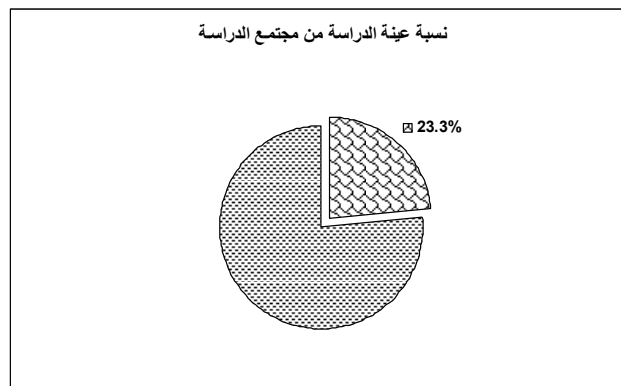
Action Development) σελήδες τ'ΑΒΟ' Αρνλθ' ΗΞ'ΑΙΘ' ξΚπ' ΙΨ'Ο' Instructional) τλχιΨθ' κλΣΟθ' Ι'χιλΨθ' ΑΞ'νλθ' Αρνλθ' ον' ΑΧν' ρ(Research ΗΞ'ΑΙΘ' Ο'ΑΙθ' τα τλιΨθ' ΥΕ'θ' Ι'ζΦΘθ' χν'Ιχλ' εχ'ΦΟ Αρνλθ' 'Κπ' Α'ΟΨχ' ΥχΕ' ρ(Design μλ μηθς ρτ·χΛΒΟθ' ξΛχΧν' μλ 'Φ·Υ' γδ' Αρνλθ' 'Κπ' Α'ΟΨχς ρΨΥαÜθ' πΛχςΦΟ Τ'ΑΙ· Ρ'Θχ' λχα τ·χΛΒΟθ' Αρνλθ' μλ 'ΗνςΛλ Λθ' ον' λη' ρΗχ'ΣςΣΘ Λθ' οΒ'ον' μ' οσ'Μχλλ' ΗχλχιΨθ' Α'εΕθ' Ψλ (Materials Learning) ΗΒΟνλθ' ΗχλχιΨθ' Ι'ςλθ' ΛχςΦΟ Ι'χιλΨ' ΛχςΦΟ τθ' Ι'ΟΕΟ τθ'ς (ēē Ρ' ρκδēēē Ρ'μ'ΙλΕ).Ηθ'..ΗχλχιΨθ' Αςθ' Ωδ'ςλς Ι'χΒΛλ-θ'ς .ΕΙχ'ΜΟλθ' ΗχΙΛθ' γςΛθ'ς ΡΕΛχΙΟλθ' μχλιΨθ' Ι'Β'Ε' ΗρΒ'ςλθ' ΛΛΟΞΛ

Ποσοστά των Μεικτών -υπολοίπων

((windows d'Ε SpssΗχ' ΣΕΟ' ΗΛΜΕθ' ΗΞ'ΑΙΘ' Ι'ν'χ· ΨχΙΕΟ τα 'ΥΕ'·θ' κΙΘΟΞ' κςΞΛθ'ς Ηχ' ΣΕΟ' Ι'χιλΨθ' Τ'Ψ·θ' Microsoft Office Excel Αλ'νλ· τιΨ' ΙλΟΨ' λη' ρ' Ηχν'χ·θ'

Ποσοστά των Μεικτών -υπολοίπων

μλ 'Η·θ'Φς '·θ'Φ δē πΙΨ' έι· ρΗΞ'ΑΙΘ' ΩΛΟΒΛ μχ· μλ 'Ηχ'ςΠΨ' Ηνχ'Ι' Λ'χΟΘ' κΟ -ΘΔΘē) φΨ'Βθ' κ'Ψθ' τα 'Η·θ'Φς '·θ'Φ δēΘ τθ'ςΕ κπΙΨ' έθ'·θ' κΞεθ' 'Η·ιΦ ΙΨ' ΨςΛΒΛ 'Η·ιΦ ΙΨ' Νλθ' μλ Λθ' ΨλΟ Κ' ρΗΞ'ΑΙΘ' ΩΛΟΒΛθ' ΗιΩλς Ηχα'η' Ηνχ'Ι' τπς ρ(κΘΔΘē τ'ΑΒΟ' Αρνλθ' Ι'χ·Ι' τα ΕΜ'Β τπς ΡΕΙΕ'ς μχΣςΕβλ' ΗΨςΛΒλη' Ι'ιλςΨ' Ιδς ρκΞεθ' ΝχΛΙΟ' ΗεχΛΦ κΙΘΟΞχΞ' ΥΕ'·θ' κ'Ι' λ' ΗχΙχΙεΟθ' 'ΗεχΛΦθ'· ΝχΛΙΟιθ' νπ' ΗΒ'Ε' ω' Κ' ρσΛχςΦΟθ' 'ΗνΛ'ελιθ' νπ' Ψ'Βλ' Εα' ρΗχλχιΨθ' 'Η·χεΕθ' κ'Χν' Ψλ' Ψλ'ηΟλ' τλχιΨΟ κ'Χν' κ'ΙΘΟΞ'· ΕΛςΦΟΛ ΛΩ' τιΨ' ΜχηΛΟθ' τί·νχ' Ψ· ρΗχΙχΙεΟθ' 'Ηχς·ΛΟθ' 'ΥςΕ·θ' οχιΨ' Ι'ΒΛΙ' λιΩλ μχΟεχΛΦθ' μχ· .σΛΘ' 'ΗρΒ' μλ γ·Ξθ' ΨχΣΕΟθ'ς ρΗρΒ' μλ 'ΗχλχιΨθ' 'Η·χεΕθ' νπ' τπς Ι'ΛχΙΟλθ'



(d') κδΛ τν'χ· κΞΛ

•ΜΉΖ Χιήτι κι θοιήπ •ΜΉΖ •λυψ

•ΜΛΖ	•ΜΉΖ Χιήτι	•ΜΉΖ •λυψ	ΛλτΖ
Ε Θδ,Έ	δΈ	è	Ιπεθ
Ε Θδ,Θ	δδΘ	ΘΈ	Ίλ
Ε Θδ,δ	δēΘ	δē	Φπιήιζ

(Θ) θβι βπΗτ

•ΜΉΖ Χιήτι κι •ΜΉΖ •λυψ •Μλπ ΗΗψ

:•ΜΉΖ ΈπΗτ

:Ηχθ'οθ' Ί'ςΙ'Ί' κ'ΙΘΞ' κΘ ΉΞ'ΛΙθ' ΰ'Ιπ' γχεΕΘθ

:ζξ βΓ'Ιι ΑΗΩ' "οιυιΠΗπ "οΤυΤΖΗ Ιι Ηβπ :•υ'πΜ'ΓΖ' •υιυηΩΗΖ' •"υγΓΖ' :όπτ

:ςηψ ΈηιΗΞ' Ηβπ :Η'Ηψ'Ί'π ΤυΤΖΗΖ' •ηΓΙι /Θ

μΊ 'ΥΙΕΟΟ τπς Λεελθ' μλ 'Ηχ'ν'οθ' 'ΕΙΕςθ' 'ΥΕ'•θ' Λ'οθ' :•υιηΩΖ' ΑΗ'ιζ' ΗυΗΓΗ /τ
 ΆχΛΙθ'• κιΎοθ'ς β (Tutorial) φΣςΣΘθ' κιΎοθ' :τπς 'ΑςΞ'Εθ'• κιΎοθ' Φ'λν'
 Έ'η'Ελθ' Αλ'Λ'ς (Games) 'Α'Ύθ'ι' Αλ'Λ'ς β(Practice & Drill) 'ΗΞ'λλθ'ς
 Αλ'Λ'ς βProblem (Solving) 'ΙΈηΠλθ' 'ÿΕ Αλ'Λ'ς β(Simulation)
 .(Remedy & Diagnosis) 'ΙΈΎθ'ς Ρ χΘΠοθ'

'Ηνχ'Ί 'ΗΞ'ΛΙθ' 'ΙαΙρΘΞ' :•υΙιΩΖ' •ζ'θ' Ο,΄ΠΖπ •υΜΉΖ' •ηΓΙιζ' ΗυΗΓΗ /'
 βμχΛΕ'θ' 'ΗΎλ'Β 'Ηχ'Λοθ' 'Ηχιη• κχιΎοθ' "χΒςθςνηΘ κΞε• 'Υθ'οθ' σςΘΞλθ' 'Η•ιΦ μλ
 'Κπ τα 'ΕΙ'ρΟΞώ' 'ΙλΘ Ιδς 'ΗχΛλΎθ' 'Η'βθ' ΞΚπ 'ρ• ΰ'Σοο τοθ' 'Ηλ'Ύθ' κρΣ' ΣΘς
 .ςλνθ' Νβν κιΊ ΩΒ'Λλ μλ 'ÿ'Βλθ'

βτλχιΎοθ' σςΘΕλθ' μλ 'ρδ'εΟΠ' κΘ Ιδς :(Goals) •"υγΓηζ' •ι'ΩΖ' ή'ΗΞψ' ΗυΗΓΗ /Υ
 .Ηλ'Ί τλχιΎοθ' κ'Χνθ' ΰ'Ιπ' μλς

οθ'Β'χΟΕ'ς σςΘΕλθ' Ν'Ξ' τιϊς :(Assessments Need) 'Ε'Ί'ΓΖ' ΙυΗγΗ /Η
 'ΕΙΕςθ' μλ μχλιΎολθ' 'Ι'Β'Ε ΛχιΕΘ κΘ 'ΗαΙρΘΞλθ' 'Η'βθ' Ρ' ΣΘ ΊςΥ τας
 .Ηχ'ςΞ'Εθ' 'ΗχλχιΎοθ' 'Η•χεΕθ' 'ρχιΊ 'ΙςΘΕ' τοθ' 'ΗχλχιΎοθ'

τιϊ 'ΗχλχιΎοθ' 'Ι"λρλθ' 'ΙΙΙΕ :(Analysis Task) •υιυηΩΗΖ' 'Ε'ιοιζ' βυηΓΗ /ύξ
 .'ΗαΙρΘΞλθ' 'Η'βιθ' 'ΗχλχιΎοθ' 'Ι'•ιΦολθ'ς 'Ι'Β'Εθ' ΛχιΕΘ Ν'Ξ'

ΰ'Ιπ'Ί' 'ΙΙΙΕ :(Objectives Behavior) •υεπηΜΖ' ή'ΗΞψ' ΗυΗΓΗ /π

.“βίε είελα” “άρλα” τії “λoί”ς ρΜΒΛ·ς ορν“Β ὕρνΣο “ΑΞΕ ΗχησιΞθ”
 .(pdΘē,dēēē,Briggs&Gange)

“Η·χεΕθ” σςΟΕΛ κχΞεΟ κO :**(Analysis Content) ςιυηΩηζ” ρπηΓιζ” ρυηΓΗ** /K
 τії “ΙΕς ὕη σςΟΕΟς ρΕΛχίΣ “Ι΄ΙΕς đ τθ” (ΗχΞ’ΛΙθ’ “ΙΕςθ’ ς”) ΗχλχιΥΟθ’
 τOθ’ς “ΙΕς ὕη “λσιΥλ κχΙεO ΙΥ·ς ρ“ΑςΞ’Εθ“. κιΥOιθ “ΗOΞθ’ Φ“λνι” μλ μχΦλν
 Λ·OΘώ’ τθ’ κιΥOλθ’ ὕεOνχ ρΗ·Ε·Σλθ’ ΗΦΠνι’ “ρOιιOος ΕΙΙΥOλθ’ Φ“Ξςθ“. “Ιλīī
 .“ΙΕς ὕη· Ρ “Θθ’ φνχςηOθ’

:ρΙΖψ” ·υΗ’ιζ” ΙΠ’λΩζπ ·υπΜ’Γζ” ·υιυηΩηζ” ·υγΓζ” ΙΠ’λΨ ΗυΗΓΗ /A
 “ΙΛΛ·λ κO ΙχρλO τії “ΙςOΕ’ ΗλΙελ τії “Ηχ·ςΞ’Εθ’ ΗχλχιΥOθ’ “Η·χεΕθ’ “ΙλOΠ’
 κO ρ“ρχīςν· ὕ’Ιπī’ς ρΗ·χεΕιθ “ΗχΜηΛλθ’ Λ“ηαī’ κO ρ“ΗχλχιΥOθ’ “Η·χεΕθ’ κχλΣO
 ρ“ΥΕΩθ’ “Ι΄ΙΕςθ’ “ΙΥ·“OO κO ρΗχīςΥςλθ’ “ΙΛ·OΘώ’ Ψςν μλ ςπς τι·εθ’ Λ·OΘώ’
 .“Η·χεΕιθ “ΗχΒÈΥθ’ ΗΦΠνι’ς “Ηχ”ΛOό’ ΗΦΠνι’ “Ηχ’ρνθ’ τας ρσιΥ·θ’ Λ·OΘώ’ κO

:πυΙ’λOΜζ” ·““Ηε ·ηΓΙι /d
 (Storyboard)ςχΛ“νχΞθ’ κχλΣO τії “ΙλOΠ’ φOθ’ς ὕλΥθ’ ΗΦΘ ΙχΙΕO “ρχα κO /
 “Η·ςOηλθ’ Ρ ςΣνθ’ μλ “ρO“χςOΕλς (Slides) Δ”ΛΠθ’ ΩχλΒ ΔχΥςO οχα κO σΚθ’ς
 “ΗΠ’Πθ’ “Ηχ’ςΛελ “ΙχīςΛς ρςχΙχρθ’ “ΙΦεθς “ΗχλχιΥOθ’ ΛςΣθ’ς ὕ’ηΠī’ς κςΞΛθ’ς
 “Ελ’ή ὕςΛΕ κ’ΙOΘΞ’ς ρ“Ηχα“η Oλ’ςπς ὕΣ’ςα ΖΛOς ὕΛΕθ’ Φν· “ΥχΕ μλ
 μςιθ“. “ΗχīΛρθ’ς ρΛΛΕī’ μςιθ“. “ΗΞχ”Λθ’ μχς“νΥθ’ ΜχχλO κOς μχς“νΥιθBold))
 .ΙςΞī’ μςιθ“. Ρ νθ’ “Η·Oης ργΛΜī’
 Λλī’ τνΥλ ὕςΣς ὕχρΞOθ ΖθΚς ΗΦΠνι’ Λλ’ςī (Icons) “Ι“νςεχ “ΙλΙOΘΞ’ /A
 κςΞΛθ’ς “ΗχOςΣθ’ “ΙΛΩ~λθ’ς ὕ’ηΠī’ ὕχΧςO κO /ī.ΗθςρΞ· οη’Λīς κιΥOλιθ
 .“ΗχλχιΥOθ’ Εī’λθ’ κΙOχ ὕηΠ· “ΗO·“Oθ’ς “ΗηΛΕOλθ’

:OυOλΗζ”π OυιΠΗζ” ·ηΓΙι /Θ
 “Η·χεΕθ’ “Ι“χςOΕΛ ΔΥςO τOθ’ Δ”ΛΠθ’ς κχλΣOς Τ ΛΥθ’ ΗρΒ’ς κχλΣO “ρχα κOς
 Ρ ςΣνθ’ς ςχΙχρθ’ “ΙΦεθς κςΞΛθ’ς ὕ’ηΠī’ς ΛςΣθ’ς “Ι“λσιΥλθ’ ΩχλΒOς Φ“Ξςθ’ ΕΙΙΥOλ
 τδ“. Ωλ τνα ὕηΠ· ΖθΚ ὕη Φ·Λθ “ΙςΙī’ς Αλ’Λ·θ’ κ’ΙOΘΞ’ς ρ“ΗβιOΘλθ’ ΗΦΠνι’ς “ΗχOςΣθ’
 Power) :“ΗχOψ’ Αλ’Λ·θ’ “Η·χεΕθ’ κχλΣO φα κΙOΘΞ’ Ιδς .ΕςΒΛλθ’ ὕ’Ιπī’ γχεΕOθ ΛΣ“νΥθ’
 ΛΣ“νΥθ’ τії “ΙλOΠ’ “λη ρ(Flash Adobe) Αλ’νΛ· ΖθΚης (Director) ς (Point
 “Ηι·δ “ΗΒλΙΛ Ρ Λδ’ς ρΗΒλΙΛ Ρ Λδ’ “ΙΕίΠλς ΛςΦOλ “ΑςΞ’Ε ΜρB :“Ηχθ’Oθ’ “ΗχΙ“λθ’
 .Ηθ’.. “Ηχ’ςΥ “Ι“ΕΞ“λς “ΙΥ·“Φς ρΗ·Oηθ’ς Εī’Λειθ

:ΙυπΤΗζ”π OυπγΗζ”π “ΟΙīΗζ” ·ηΓΙι /d
 “Ηχν”λO κΠΙīī έι· μχληΕλθ’ μλ “ΗīςλΒλ τії “Ηχ·ςΞ’Εθ’ “ΗχλχιΥOθ’ “Η·χεΕθ’ Τ Λīī κO /
 Απ“νλθ’ς ρ“Ι“λσιΥλθ’ “ΗχνεOς ρκχιΥOθ’ “χΒςθςνηO :“ΗβιOΘλ “Ι“ΣΣO μλ μχληΕλ
 ὕ·δ μλ “ΗχλχιΥOθ’ “Η·χεΕθ’ κχςεO ὕλΠ Ιδς .κχςεOθ’ς Ν“χεθ’ς ρΝχΛΙOθ’ γΛΦς

ΕΙ'λθ' ῥΗ·χεΕθ' ἰ' ἄχσελ ῥκχλσ'οθ' ὕχε μλ ἠ·χεΕθ' ἠχθ'οθ' ἰ' ὠ'βλθ' μχληΕλθ' μ'χ·οΞ' :γΕιλθ' λΧν') κ'ῶθ' λχΙεθ' ῥΗχλιῶθ' ἠχΒρνλθ' ῥκχσεθ' ῥΗΦΠν'ἰ'ς ἠχλιῶθ' κ'ος λ'·οἶ'ω' μχῶ· κρ'ο'Ελ'οελς μχληΕλθ' ἰ'λτ' ἰ'κ'Θ' ἰδς .(ἠχλχιῶθ' ἠ·χεΕθ' κχσεθ' ἠχ·ιή'ἰ' ἰ'Ελ'οελς ἰ'λτ' ἈΞΕ ἠχλχιῶθ' ἠ·χεΕθ' ῶχΙῶ μλ ἠ·ιΦθ' μλ ἠχ'ἰ'ΕΦ'οΞ' ἠνχ'ἰ' τιἰ (Tryout) ἠχλχιῶθ' ἠ·χεΕθ' ἠ·λΒ'ο ἰ'χλΒ' /Α ὕΕ'·θ' λ'οθ' ὕχε ῥτλχιῶθ' σς'οΞλθ' Νβν μλς ῥΗΞ'λΙθ' ἠνχ'ἰ' ἰ'λ'α' ἰ'λ'θ' ἠῶλ'Β ἠχ·λ'οθ' ἠχΙη· κχΙῶθ' ἄχΒςθςνθ'ο κΞδ μλ ἠ·θ'Φς ἄ·θ'Φ (dē) ἠχ'ςΠἰ ἠεχλΦ· κ'ο κ'ω ῥ'ρ'οΦΠν· 'ςλλς ἠχ·ςΞ'Εθ' ἠχλχιῶθ' ἠ·χεΕθ' κρχ'ἰ' ἰ'Υλ'ἰς ῥμχλΕ·θ' ἠ·λΒ'οθ' ἰ'ῶ· ἠχ'ἰς Υςλθ' κρ'ο'ΧΕ'Ελ· κ'Θ'ἰ'

:ῥΗΩ'ζ'π ςη'γ'ζ κ'ἰ'ἠ'Ζ'ό' :·ολ'οζ' ·Μ'Ι'Η'ζ' Ἀ'ἠ'τ' :ῶλ'ο

μχ'ο'Ε'ο μλ ἠχθς'ἰ' ἄρ'ολςΣ τα σΙῶ·θ'ς τι·εθ' μχ'ἄ'η'ολθ' μχλ'·οθ'ω' ὕΕ'·θ' ἰ'ἰ' /d' ῥνλ ΕΙΕ'ς ῶ'ἰ· ο·λ' Ε'λεα ῶηθ' οΥς ὕχε ῥΙἰῶλ μλ λ'χ'οθ'ω' Ψςν μλ ῥλ'·οθ' ῶηθ' ὠ'Ξ σς'οΕλθ' ολ μχληΕλθ' μλ ἠ'χ'π τιἰ ἠχθς'ἰ' ἄρ'ολςΣ· μ'λ'·οθ'ω' Τ λ'ἰς ῥΗΕχΕΣ Φεα ῥχ'ἰ' κηΕθ'ς ἄρ'ο'λεα ἠῶβ'λλθ' ζ'θκς ῥΗχ·ςΞ'Εθ' ἠχλχιῶθ' ἠ·χεΕθ'ς τλχΙῶθ' ον' τιἰ μχληΕλθ' μλ ἠ'ο'Ε'ο ολΒ' ἄ ῶχΙῶς ὀ'κΕ κ'ο ῥμχληΕλθ' ἰ'λτ' Ἀβςλ·ς ῶη μςη'οχ ἠχ'ῥνθ' ἄρ'ολςΣ φα μ'λ'·οθ'ω' Δ·Σ'ς ῥΗ·ςΙΦλθ' ΦςλΠθ' μλ ἄ' φ·ιχ ὠ' ἠνχ'ἰ' τιἰ ἄρ'εχ·Φ'ο κ'ο μχλ'·οθ'ω' μχκπ ἰ'·ος γΙΣ Ἀ'ΞΕθς .Φεα Ε'λεα (Θ'Δ) μλ ἄρνλ μ'λ'·οθ'ω' Ιχ'ἰ'ς ῥ ἠ·θ'Φς ἄ·θ'Φ (d'θ) μλ ἠνςηλ ῥΗΞ'λΙθ' ολ'οβλ ἰ'λ'θ' μλ ἠχ'ἰ'ΕΦ'οΞ' μχ· Φ'·ολ'ω' ῶλ'ῶλ Ἀ'ΞΕ κ'ο ἄπΙῶ·ς ἠνχ'ῶθ' ἰ'λ'α' Νβν τιἰ μχ'ἰς·Ξ' λςλλ ἰ'ῶ· ἄρ'ο'κ γΙΣθ' ῶλ'ῶλ μ' ΙΒςς (μς'λ· - μ'λλχ·Ξ) ἰ'·οθ' ῶλ'ῶλ γχλΦ μἰ λ'·οθ' ῶη τ'ρΣν ῥΗΞ'λΙθ' ξκπ Τ Ἀή'ἰ ἠ·Ξ'νλ ἠλχ'δ φπς (Ḑ,ÉěĚ) υς'Ξχ τ'ο'κ'θ'

:·Μ'Ι'Η'ζ' Ὡ'ἠλ

:ὀ'ΗΞ'β'λ'ιπ Ὡ'ἠλζ' ῥυηΓ'ἠ :όπτ

:ῥπψ' ῥ'ἠΜ'ζ

ῥυΠΓ'ἠ ·ἰ'Ι'Η ςηΨ Τ'ἠΜ'πζ' Ἀ'Η'Η'Ω'ἠ ·ο'π'Μ'Γ'ζ' ·ο'ι'οη'Ω'ἠζ' ·ο'υ'γ'Γ'ζ' ἠ'η'Ω'ἠζ' ·γυ'Ι'Τ ἰ'οτ' ἰ'ι

Β'κυ'Ι'Γ'ζ' ·Ω'ἰ'ἰ'ἰ' ἠ'οη'Ω'ἠζ' ὀ'ἰ'π'ζ'πλ'ε'ἠ ἠ'Μ'γ' (ἰ'π'Μ'Γ'ζ' ἠ'ἠ'Ζ'ἠ'Μ'ζ' ἠ'η'Ω'ἠζ') ἰ'Ι'γ'ι'ζ' ἠ'ἠ'Τ'ζ' Ε'λ'ο'ολθ' ΕΙΕ'ςθ' ἠχΙῶ·θ'ς ἠχΙ·εθ' ἰ'λ'·οθ'ω' ὕΕ'·θ' γ·Φ ῥῶςἰ' ῶ'Ξ'θ' τιἰ ἠ·β'ὀθς ῥΗχ·ςΞ'Εθ' ἠχλχιῶθ' ἠ·χεΕθ' κ'Ι'Ο'Ξ'· ἰ'λλΣ τ'οθ'ς ῥ(Α'ςΞ'Εθ' κ'Ι'Ο'Ξ'· κ'Ι'ῶ'οθ') λ'ε'λ τα ἰ'λ'ος ῥΗ·ιΦθ' ἰ'λ'Ε'ῶθ' ἠχλ'ἄ'χ'ῶθ' ἰ'ἄ'λ'Ε'ν'ώ'ς ἠχ·Ξ'Εθ' ἰ'Φ'Ξ'ολθ' ἰ'λ'Ο'Ξ' κ'ω μλς :ἰ'ἠ'ι'λ'ῶθ' ξκπ (d')κ'δλ ῶςΙΒ ῥ ἠ'χς ῥ Excel Ἀλ'νλ· κ'Ι'Ο'Ξ'· ἠχ'Σ Ε'ό' ἰ'β'θ'ῶλθ'

σΗΩΖ ΙΨΗΖ		τηγζ ΙΨΗΖ		ΗΗΩΖ	βυΠΓΗΖ ρπΗΜι αΨΜζ
ΰ'ΛΕνών υΛ'χΨλθ'	ΦΞζΟλθ' φ·ΞΕθ'	ΰ'ΛΕνών υΛ'χΨλθ'	ΦΞζΟλθ' φ·ΞΕθ'		
1.47	46.17	2.25	33.67	6	ΩβΟΛΛ
4.19	42.67	2.82	25.17	12	ΦΞζΟλ
4.61	35.35	4.14	13.11	đě	ΰχΨΥ
5.99	39.71	8.76	20.77	đē	ΨζλΒλθ'

(d') θβι ρπΗΨ

·υΙΨΩιζ' ΕΨΨΓλδ'π ·υΨΜΓζ' ΕΨΜπΗιζ'

ρΗΩζ'π τηγζ κυΙΨΗΖ τί ·ηΤζ' ΕΨΨΗζ

·ρνΨ σΙΨ·θ' Λ·ΟΘών τα ΗχΛ'χΨλθ' Ι'α'ΛΕνών Τ'βΟν' ΧΕÈν (Đ) κδΛ ΨζΙΒθ' μλ
Ψ'βΟΛ' ΧΕÈν λη βΛ·ΟΘών ζθκ τα Η·ΙΦθ' Ι'ΒΛΙ Νν'ΒΟ τνΨχ λλ τι·εθ' Λ·ΟΘών τα
Η·χεΕθ' γχ·ΦΟ ΗΒχΟν φι·εθ' Λ·ΟΘών τα ρνΨ σΙΨ·θ' Λ·ΟΘών τα Ηχ·ΞΕθ' Ι'ΦΞζΟλθ'
·Ηχ·ζΞ'Εθ' ΗχλχΨΟθ' ΗΛΜΕθ' κ'ΙΘΟΞ' κΟ βΗ·ΙΦθ' ΨχΣΕΟ τιΨ Ηχ·ζΞ'Εθ' ΗχλχΨΟθ' Η·χεΕθ' ΛΩ' ΙΣΛθς
Ι'α'ΛΕνών'ς Ηχ·ΞΕθ' Ι'ΦΞζΟλθ' ΗνΛ'ελθ (Ι) Λ·ΟΘ' Τ'ΛΒό (Spss) ΗχΨΣΕό
(đ) κδΛ τθ'Οθ' ΨζΙΒθ' μλ ΗΒχΟνθ' ΔΥΟΟς βσΙΨ·θ'ς τι·εθ' μχΛ·ΟΘών Ι'ΒΛΙθ ΗχΛ'χΨλθ'

Paired Samples Statistics

		Mean	N	Std. Deviation	Std. Error Mean
Pair 1	post-test	39.7143	35	5.99299	1.01300
	pre-test	20.7714	35	8.76519	1.48159

Paired Samples Test

	Paired Differences					t	df	Sig. (2-tailed)
	Mean	Std. Deviation	Std. Error Mean	5% Confidence Interval of the Difference				
				Lower	Upper			
Pair 1 post-test - pre-test	18.94286	5.40121	.91297	17.08748	20.79824	20.749	34	.000

(ΕΨΜπΗιζ' κυ' αΙΨηζ' Ε ΙΨΗΖ Ω'Ηλ) (Đ) θβι ρπΗΨ

= ΗχΨΣΕό' ΗθώΙθ' σςΟΞλθ Ηχθ'ΛΟΕών Ηλχεθ' μ' γ·Ξθ' ΨζΙΒθ' μλ μχ·Οχς
(đĒ= ΗχΛΕ Ι'ΒΛΙς βĐĐ,ěē =Ι) ΙνΨ ΗχΨΣΕ' ΗθώΙ Ι'Κ τπς β(Đ,ĐĐĒē)

γβ0χς β·Η·ΙΦθ' ὃχ ΣΕ0 τα ΕΙ'χΜ τθ' Ηχ·ζΞ'Εθ' Ηχλχιΰ0θ' Η·χεΕθ' γχ·Φ0 σΙ' :ί'ον0Ξώ'
 Α'ονθ' Ωλ ζθκ
 Λ·Βς·ς κςθς·)ς β(ΘḐḐēβΗνχΜ ζ·ς τνςΙΒΰθ') μλ ὃη ρχθ' ὃΣς0 τ0θ'
 .(d'ēēē,Klahan)ς β(ΘḐḐḑ,Pitt&Gunn)ς β(ΘḐḐḐβΙλΕ'ς
 :ςλ'0ζ β'~Μζ'

·υιυη0ηζ' ·'υγΓζ' θ'~ΗΖΗΜ'~ θΗ ρθζ'π - αΓύζ' θη0ηζ' ζηΨ α'~Μζ' θη0ηζ' Ι0ι' 'ι
 θυη0ηζ' 'υ'ι'πζ'πλεΗ θΜγ' ('πΜ'Γζ' θ'~ΗΖΗΜ'~ θη0ηζ') ΙΙγιζ -Τζ'~Μπζ' ΑΗΗΩΗι ·'υ'πΜ'Γζ'
 βκυΙΓ'ζ' ·Ωι'~'ι'

Λ·0θ' κ'Ι00Ξ· Ηχ'~ΣΕό' 'Ι'Βθ'ΰλθ' ὴ'ΛΒ' κ0 ι'τν'0θ' ὃ'~Ξθ' τι'ι' Η·'Βύθς
 Ηχλχιΰ0θ' Η·χεΕθ' κ'Ι00Ξ· 00Ι'χΜ 'Ι'0·0 σκθ' γεΕθ' ὃχ ΣΕ0θ' μχ· ΗδΕΰθ' 'Ι'Βχό (μςΞΛχ·)
 'Ι'ΒΛΙ μχ·ς β(σΙΰ·θ' Λ·00ώ'ς τι·εθ' Λ·00ώ' μχ· 'Ι'ΒΛΙθ' τα γΛβθ') ςπς βΗχ·ζΞ'Εθ'
 ·Ηχ'~ΣΕό' ΗΒθ'ΰλθ' ζΙ0 (Ē) κδΛ ὃςΙΒ ΔΥςχς β(γ·'Ξθ' ὃχ ΣΕ0θ') τι·εθ' Λ·00ώ'

Correlations

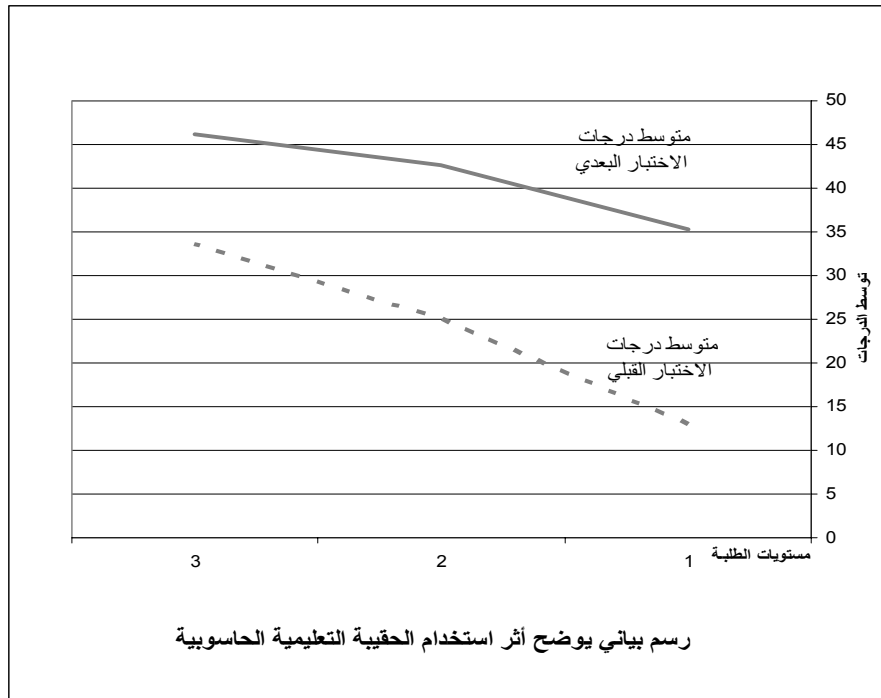
		achieve	pre - test
achieve	Pearson Correlation	1	-.740**
	Sig. (2-tailed)		.000
	N	35	35
pre - test	Pearson Correlation	-.740**	1
	Sig. (2-tailed)	.000	
	N	35	35

**. Correlation is significant at the 0.01 level

(δ) θβι βπΗ'ι

τθ' ΛχΠχ "λλ Ḑ,ēĒ = (Λ) μςΞΛχ· Φ·0Λ' Ηλχδ κΒΕ μ' (Ē) κδΛ ὃςΙΒ μλ ΧΕΕνς
 Ḑ,ēḐ = Λ) 'ΥχΕ .γεΕθ' ὃχ ΣΕ0θ'ς (γ·'Ξθ' ὃχ ΣΕ0θ') τι·εθ' Λ·00ώ' μχ· ΗδΕΰθ' Εςδ
 Ρ βḐḐḐē β'Ινώ·) (ΕΛχ·η ΗδΕΰθ' μ' τνΰ0 -d',Ḑ =Λ τθ' = - Ḑ,ēḐΛ ζd',Ḑ =Λ τθ'
 .(d'Ēē

τι'ι' ΕΛςΛΥθ·· Λ'~χ βγ·'Ξθ' κριχ ΣΕ0 τα Η·ΙΦθ' σς0Ξλ Ψ'β0Λ' μ' 'κπ τνΰχς
 ΕΙχΙΒ 'Ι'ΛΛελ κρΞχΛΙ0 Ιν'ι' Η·ΙΦιθ γ·'Ξθ' κΙΰ0θ·· 'Λχ0η κ0ρν 'νιΰΒχ "λλ βγεΕθ' κριχ ΣΕ0
 ὃχ ΣΕ0θ' μχ· ΗδΕΰθ' τθ'0θ' τν'~χ·θ' κΞΛθ' ΔΥςχς βΗχ·ζΞ'Εθ' Ηχλχιΰ0θ' Η·χεΕθ' κ'Ι00Ξ·
 :γεΕθ' ὃχ ΣΕ0θ'ς γ·'Ξθ'



(d) θβι ζλ'υ* θMI

μ'η Τ βονλθ' γ·'Ξθ' ὕχ ΣΕΘθ' υςΚ μλ 'Η·ΙΦθ' μ' (Θ) κδλ φν'χ·θ' κΞΛθ' μλ ΧΕΕν
 'λλ ΩβΟΛλθ'ς ΦΞςΟλθ' ὕχ ΣΕΘθ' υςΚ μλ κρ'ΕΛΜ· 'ΗνΛ'ελ 'Υχ' Τ βονλ γΕΕθ' κριχ ΣΕΘ
 .γΕΕθ' κι'Υθ' τι' γ·'Ξθ' κι'Υθ' Λω' τι' ὕλχ
 ὕχ ΣΕΘθ' ΕΙ'χΜ τα 'Ηχ·ςΞ'Εθ' 'Ηχλχι'Υθ' 'Η·χεΕθ' Λω' τν'χ·θ' κΞΛθ' μλ ΔΥ'Οχ 'λη
 μχΦΘθ' μλ ὕη 'Ι'χ'ρνς 'Ι'χ'Ι· μλ'δ) 'Η Σ'Θ 'Ηβ Σ· ὕχ ΣΕΘθ' φβχ'Υθς 'Ηλ'Ι 'Ηβ Σ· 'Η·ΙΦιθ
 .(μχχν'χ·θ'

:Ε'υΠπΗζ : 'υλ'ο

:τΟψ· 'ΥΕ'·θ' τ Σςχ 'ΗΞ'ΛΙθ' 'ρχθ' 'ΙιΣςο τΟθ' Α'ονθ' ὕΕΘ μλς
 'ΗχΞ'ΛΙθ' 'Ι'Λλελθ' κχλ Σ'ο ΕΙ'Ιό 'Ηχ·ςΞ'Εθ' 'Ηχλχι'Υθ' Α'εΕθ' κ'ΙΘΟΞ· κ'λΟπώ /d
 'Ηχλχι'Υθ' Α'εΕθ' 'ρλπ'ς ΕΙΙ'Ολθ' 'Ηχλχι'Υθ' Φ'Ξςθ' Αλ'Λ· μλ ΕΙ'βΟΞώ· 'Ηχ'Λ'Βθ'
 .'Ηχ·ςΞ'Εθ'
 Λω'υθ ΖΘΚς β'Ηχ·ςΞ'Εθ' 'Ηχλχι'Υθ' Αλ'Λ·θ' κ'ΙΘΟΞ Ιν' γ·'Ξθ' κι'Υθ' τι' ΜχηΛΟθ' /θ
 μ'εο' τθ'οθ'·ς β'ὕχ ΣΕΘθ' τα ΕΙ'χΜ μλ βγΕΕθ' κι'Υθ' τι' κι'Υθ' ΖΘΚθ ΔΥ'ςθ'
 .κι'Υθ'οθ

:ΕΓΓΡΑΦΗ:ΟΡΟ

:τις λ' ΥΕ·θ' ΓΛΩΣΣΑ ΗΞ'ΛΙΘ' ροθ' ΙΙΣΣΟ ΤΟΘ' Ι'ΧΣΣΟΘ' ΨΧ τας
 Ι'ΣΣ'Σ'ΟΘΩ' Ηα'η τα μχλιΰλθ'ς κχιΰοθ' χΒςθςνηο ςΧΣΣ'Σ'ΟΘ' ΜχΒΕΟς ΩχΒΠΟ /δ'
 Ψχΰβο ΨΒ' μλ ζθΚς ρ'Ηχ·ςΞ'Ε ΗχλχιΰΟ Α'εΕ τθ' ΗχΙχιεοθ' κρο'Λελ ΨχςΕΟ τιΐ Ηχλιΰθ'
 μ'εοόθ κιΰοθ' τθ' ΨςΣςθ'ς ρ'ρχθ' γχςΠοθ'ς Ψ'ολό' μλ ΙχΜλ ΑιΒς ρκιΰοθ'ς κχιΰοθ' Ι'χλιΐ
 .Λοι' γ'· κιΰοθ'ς
 φνςΛοηχθό' κιΰοθ' Ι'χ· κχιΐΙΟ τα ρβχΧςΟς Ηχ·ςΞ'Εθ' Ηχλχιΰοθ' Α'εΕθ' ΛχςΦΟ /Θ
 Moodle) Ψλ
 ΗλλΣλθ' φνςΛοηχθό' κιΰοθ' Ι'Λελ ΙΙΐ Ρ χιεοθ ζθΚς ρ(BlackboardςWebCT ς
 .(Word) Ρ ςΣν ΨηΠ τιΐ φνςΛοηχθό' Ηχλχιΰοθ' Ι'χ·θ' τα
 μχΛΕ·θ' τα ΥςΕ·θ' Μη'Λλ· μχιλ'ΰθ'ς Ι'ΰλ'Βθ' ΕΚΟ'Ξ'ς μχΞΛ'Ιθ'ς μχΩΕ·θ' ΕςΙΙ /Ε
 ρ'Ηχ·ςΞ'Εθ' Ηχλχιΰοθ' Α'εΕθ' ΛχςΦΟ τιΐ κρο'Ε· τα ΜχηΛοιθ' Ηχ·νΒΐ'ς Ηχ·Λΰθ' ΨςΙθ' τας
 ΨΛ'Ξολθ' ΛςΦοθ' ΗρΒ'ςλθ ζθΚς ρκιΰοθ'ς κχιΰοθ' κΧν τα Ι'ΙΒΟΞλθ'ς Ι'ΛχίΟλθ' ΗρΒ'ςλθ
 .Ιχ'ΜΟλθ' ταΛΰλθ' Λ'Ββνώ'ς Ηχο'λςιΰλθ' ΕΛςΩθ' Ψ'Βλ τα

ΙΗΠΙΣΠ ΧΤ'ΙΙΣ:·υ'ΙΩΣ ΧΤ'ΙΙΣ

κ'ΙΟΞ' ΛΩ' : (κΘΔΔΔΕ) μ'λχ' ρΙΛΕ'ς ΙΒ'λ ρΛ·Βς'ς ΙΒλ' ρκςθ ς· .δ'
 τΞ'Ξ'Ι' Υθ'Ωθ' ΰ ΣΙθ ΗχΜχΙΒνó' Ηίιθ' ΝχΛΙΟ τα ΕΙΙΰΟλθ' Φ'Ξςθ'
 Ηχιη ρΗχΞβνθ'ς Ηχς·Λοθ' κςιΰθ' ΗιΒλ ρΚχλΕοιθ τΞ'ΛΙθ' ΨχΣΕΟθ' τιΐ
 .εΕ-ΕΘ ι(Ε) ερμχΛΕ·θ' Ηΰλ'Β Ηχ·Λοθ'
 τα ΕΙΙΰΟλθ' Φ'Ξςθ' : (κΘΔΔΔΔ) ζ' Ι·ΐ μ· μλελθ' Ι·ΐ ρΛςρλΒθ' .Θ
 ΐ'ον' μχ·λ τΰλ'Βθ' κχιΰοθ' ΛλΟ'λ τθ' κΙελ ΥΕ· ρτΰλ'Βθ' κχιΰοθ'
 ΝΛ'λ Ε-Ε ρμχΛΕ·θ' Ηΰλ'Β ρ(ΗχΙ·εοΞλ Ι'ρΒςΟ) ρηΕρΟΞ'ς ΗαΛΰλθ'
 ĒđĒ-Ēđē Ρ Ρ ρΛλΟ'λθ' Α'οη .κΘΔΔΔ
 ιSpss κ'ΙΟΞ· φΞ'Ξ'Ι' φ' ΣΕό' ΨχιΕοθ' : (κΘΔΔΔΕ) ΧςβΕλ ρΕΙςΒ .đ
 .μΙΛΐ' ρμ'λΐ' ρΛΠνθ'ς Ηΐ'·Φιθ Ψ'ς Λ'Ι ρτθςΐ' ΗΨ·Φθ'
 ρτθςΐ' ΗΨ·Φθ' ρκ'Χνη τλιΰθ' ΥΕ·θ' : (κđēēĒ) Ι'χΜ Ιλελ ρμ'ΙΛΕ .Ē
 .μ'λΐ' ρΗΩχΙΕθ' Ηχ·Λοθ' Λ'Ι
 ι((SPSS ΑΛ'Λ· κ'ΙΟΞ· τ' ΣΕό' ΨχιΕοθ' : (κΘΔΔΔē) τθςΒ ρ'Ινó· .ē
 ρΩχΜςΟθ'ς ΛΠνιθ γςΛ'βθ' Λ'Ι ρΘ Φ ρσΛλ'ΰθ' Ιθ'Θ .Ι Ι'λΟΐ'· κΒΛΟ
 .ΕΛπ'εθ'
 ΗΨ·Φθ' ρΗχ·χΛΙΟθ' Α'εΕθ' : ρ(κđēēē)Γ'ΙΛ ρΑχΦΟθ'ς .ΙΛΕ' ρΑχΦΟθ' .Ē
 .μΙΛΐ' ρΨ·εοΞλθ' Λ'Ι ρτθςΐ'

Ηχλχλϑ' Η·χϑΕ κχλΣΘ :σΙΒλ ρ(κΘΔΔΔ) ΗνχΜ ζ·ζ Ιθ'Θ ρτνςΙΒϑ' .ē
 ρτ'χΜχβθ' τα Ηχςν'θ' ΗΙΕΛλθ' Η·ΙΦ ὕχΣΕΘ τα πΛθ' ΗΞ'ΛΙς Η·ΞςΕλ
 dēd̄i(d)ēρμχΛΕ·θ' Ηϑλ'Β Ηχ·Λθθ' ΗχΙη ρΗχΞβθ'ς Ηχς·Λθθ' κςιϑθ' ΗΙΒλ
 .dēd̄-
 Λ'Ιθ'ρτθςι' Ηϑ·Φθ' ρΗχ·χΛΙθθ' Α'εθ'(κdēēē)μςΛθςσΛ'·θ' Ι·ϊ ρΕΛΙ .Ē
 .ΙςΛχ· ρμ'ν·θ ρ'Ι'ϊςΞςλθ Ηχ·Λϑθ'
 ΑΞ'Εθ' ΕΙΙ'Ξλ· κΙϑθ' Λθ' μχ· ΗνΛ'ελ :(κΘΔΔē) ΙλΕλ ΛΣν ρτιϑθ' .ē
 ρζςΛλχθ' Ηϑλ'Β Η·ΙΦ μλ Ηνχ' ὕχΣΕΘ τιϊ ΗχΙχΙεθθ' ΗεχΛΦθ'· κΙϑθ'ς
 Ē ΙΙΒλθ' ρμχΛΕ·θ' Ηϑλ'Β Ηχ·Λθθ' ΗχΙη ρΗχΞβθ'ς Ηχς·Λθθ' κςιϑθ' ΗΙΒλ
 .dēd̄-dēd̄ i(d)
 Λ'Ι ρd' Φ ρκχΙϑθθ' χΒςθςνθ' τθ' ὕθΙλθ' :(κdēēd̄) Λλ'ι ζ' Ι·ϊ ρ'Λβθ' .d̄D
 .ΙςΛχ·ρσινθ'

··υ'λ'τ'ψ' Χ'τ'ι'ζ'

1. Gange & Briggs,(1979). Principles of Instructional Design, Holt, Rinehart and Winston, New York.
2. Gunn, A & Pitt, S. (2003). The effectiveness of computer-based teaching packages in supporting student learning of parasitology, Liverpool John Morse>s, Article. Retrieved April 26,2005, from: <http://bio.ltsn.ac.uk/journal/vol1/beej-1-7.PDF>
3. Klahan, N.(1997). The effect of instructional packages used in remedial teaching on learning achievement in addition subtraction, multiplication and division of fraction of (prathom sukka vi students) with low mathematics learning achievement. Retrieved April 27, 2005, from:<http://library.kku.ac.th/abstract/thesis/medu/curi/2540/curi400005e.htm>
<http://manaratalelm.ifrance.com>

ملحق

-υιηΩΗζ -*υΓζ θυπη κ'υ'ΗΜ

Ιουγκλζ					β'τ'ιζ	θβιζ
ρτλ ό ςζ	βπ*γι	Ηυτ	Ηυτ ~Ητ	Κ'Ηιι		
					<u>: -υ*πΜ'Γζ -υιηΩΗζ -*υΓζ θυιΠΗ</u>	:όπτ
					χς·ΛΟ 'Η·χεΕθ' μ'ςν'ι 'Ηή'χ Σ 'ΗΕ Σ σΙλ .χλιϊς	Ǿ
					ψςΥςλθ' μ'ι μ'ςν'ϑ' Λχ·ϑο σΙλ .Η·χεΕθ φΞ'Ξ'ι'	d'
					κχλ Σ ο 'ΕΙςΒ) 'Η·χεΕθ' κχλ Σ ο 'Ηχ·Κ'Β (. 'Ι'Λ'Φό'	Ǿ
					κχλ Σ οθ' τα κΙΘοΞλθ' Αλ'νΛ·θ' 'Η·Ξ'νλ .Η·χεΕθ' ψςΥςλθ	ǿ
					'ΗηΛΕ 'Ηχ·χΞν' τα κχλ Σ οθ' 'ΗθςρΞ σΙλ . 'Ι'Λ'Φό' μχ· ὕενοθ'	Ē
					τα 'ΗλΙΘοΞλθ' μ'ςθ'ι' 'Η·Ξ'νλ σΙλ .Η·χεΕθ' ψςΥςλθ 'Ι'Λ'Φό'	ē
					τ'οθ' 'Ι'νςεχ'ι'ς 'Ι'Ι'Πλό' Λαςο σΙλ .Η·χεΕθ' 'Ι'Λ'Φ' μχ· 'ΗηΛΕθ' ὕρΞο	Ě
					Λχ·ϑοθ' τιϊ ὕηΠ'ι'ς φςΦοθ' 'ΕλΙδ σΙλ .ςςοΕλθ' μ'ι ΔΥ'ςθ'	ě

					μχζ'ν'ιθ' ελ'οθλθ' φςφθθ' ελιδ σιλ .ηχ'ι'λβθ'ς ηχ'εχ'λθ' λ'ηα'ι' λ'ρX' τι'ι	Ė
					<u>:·'υγΓζ' 'Ε'νπΗΓι</u> :·'ιπ'ι' ε'ι'λθ' ωλ 'ρλ'η'ν'ς 'ρΕςΥς σιλ .ηχ'λι'ϑ'	Ųul'Ų Đč
					.·'ρ'η'χ' Σ ηδ'ι σιλ	ĐĐ
					κι'ϑ'ο 'ι'β'ε ηχ·ι'ο τι'ι 'ρ'ο'λι'δ υιλ .η·ι'φθ'	Đd'
					κι'ϑ'ο φ'λν' ηρβ'ςλ τι'ι 'ρ'ο'λι'δ σιλ .η·ι'φθ'	Đθ
					'ι'φ'πν ελ'ν' τι'ι η·χεεθ' ελιδ σιλ η·ε'νλθ' 'ι'λ·θθ' τι'ι γςΣειθ η·ι'φθ' .·'ι'π'ι'θ	Đđ
					.η·χεε'ιθ ηχ'λι'ϑ'ο' ετ'β'ηθ' σιλ	ĐĖ
					(ςς'οελθ')ηχ'λι'ϑ'ο' ε'ι'λθ' .ηχ'λι'ϑ'ο' 'ι'λ'ςι'ϑ'λθ' ηλ'ε'ε υιλ	Đē
					.η·ι'φθ' γ·δ μλ 'ρλ'ρα ηθςρ'ε σιλ	ĐĚ
					.ι'λ'ςι'ϑ'λθ' ηδ'ι'ε σιλ	Đě
					'ι'χς'ο'ε'λθ' μλ λ'ηα'ι' 'ι'λ'ι'ο σιλ .γ'ι'χε'ϑ'ο λ'ηη'ι' 'ι'χς'ο'ε'λθ' τθ' ηφχ'ε·θ'	ĐĚ
					.·'ι'π'ι'θ υς'οελθ' η·ε'νλ σιλ	dč
					κ'Xνιθ η·χεεθ' σς'οελ η·ε'νλ σιλ .κ'εθ' υς·λ'οθ'	dĐ
					κ'ι'ο'ε' φα η·χεεθ' σς'οελ ετ'β'η σιλ .λ'ηα'ι'θ γ'ι'ϑ'ο'	d'd'

					'ΗΞ'ΛΙ μλ ΕΙ [~] βθ' κχλŸο 'Ηχν [~] ηλ' σΙλ ο0 [~] χΕ φα 'Αθ [~] Φιθ 'Η·Ξνθ [~] · 'Η·χεΕθ' σς0Ελ .Ηλ [~] Ÿθ'	d'Đ
					γςΛβιθ 'Η·χεΕθ' 'Ι [~] Βθ [~] Ÿλ ΕΓ [~] βη σΙλ .Η·ιΦθ' μχ· 'ΗχΙΛβθ'	d'đ
					:ΗχλχιŸ0θ' 'ΗΦΠνι' 'Ι [~] Φ [~] Πν ΕΛ [~] Ÿ τιİ 'Η·χεΕθ' ΕΛΙδ σΙλ .Ηβι00λθ' 'Αθ [~] Φθ'	d'Ē
					'Η·ιΦθ' 'Α [~] Ξη τιİ 'Ι [~] Φ [~] Πνθ' ΕΛΙδ σΙλ .Η·χεΕθ' Ÿ 'Ιπ [~] γχεΕ0θ 'ΗΛΜĒθ' 'Ι 'Λ·Θθ'	d'e
					κχςε0 κ'Ι00Ξ' φα 'Η·χεΕθ' ΕΓ [~] βη σΙλ .φλχιŸ0θ' ζςΙΞθ'	d'Ě
					[~] ρνχ· Ÿİ [~] β0θ' γχεΕ0 φα 'Η·χεΕθ' ΕΓ [~] βη σΙλ 'Αθ [~] Φθ' μχ·ς	d'ě
					'Αθ [~] Φθ' 'Ηχι· [~] ειθ 'Ι [~] Φ [~] Πνθ' 'Ηχλν0 σΙλ οΞβν τιİ Ι [~] λ0İĒθ	d'Ė
					'Ηε0 ΜχΜŸ0 φα 'Ι [~] Φ [~] Πνθ' 'Ηχλν0 σΙλ .οΞβν· 'Αθ [~] Φθ'	ĐĈ
					:θυπγΗζ [~] :τη [~] γζ [~] Ι [~] ηΖ0 [~]	: [~] 0ζ [~] 0
					φι·εθ' Λ [~] ·0Θώ' 'Ι 'Λεα 'ΗχθςλΠ 'ΗΒΛΙ .ΗχλχιŸ0θ' Ÿ 'ΙπŸθ	ĐĎ
					.ΗχλιŸθ' ΕΙ [~] λιθ Λ [~] ·0Θώ' 'ΗχθςλΠ 'ΗΒΛΙ	Đd'
					'Ι 'Ι'ΙŸ0Ξώ Λ [~] ·0Θώ' Ρ χ0Π0 'ΗΒΛΙ .Η·χεΕθ' 'ΗΞ'ΛΙ Ÿ·δ 'Η·ιΦθ'	ĐĐ

					Ἡ·ιΦιθ φι·εθ' Ἀ··ΟΘώ' ΜχΒΕΘ υςΘΞλ Ἡθ·Ε φα Ἡ·χεΕθ' ἩΞ'ΛΙ φα ἰλἸδ ΛχΞιθ ἩχΜΒλθ' Ἡχς'λθ' Ἡ·Ξνθ' τιἸ ὕςΣΕθ' κΙἸ .Ἡ·χεΕθ' μλ ἱςΛΘιθ	Đđ
					:ἩχνχςηΘθ' ἱ' Ἀ··ΟΘώ' .ἩχνχςηΘθ' ἱ' Ἀ··ΟΘώ' ἱ' Λεα ΓςΥς σΙλ	ĐĒ
					μΦ'ςλθ ἩχνχςηΘθ' ἱ' Ἀ··ΟΘώ' ὀΠη σΙλ .Ἡ·ιΦθ' ΙνἸ ὕχΣΕΘθ' φα ὀΨΥθ'ς Εςεθ'	Đē
					Ἡ·ιΦθ' ἩχνχςηΘθ' ἱ' Ἀ··ΟΘώ' ΕΙἸ·Ξλ ἩΒΛΙ .μ·εΟό' ἱ' ἰχςΘΞλ φθ' κρλιΨΘ φα ὕςΣςιθ	ĐĚ
					ἩχΒΚςλνθ' ἱ' ··Βό' κχΙεΘ ἱ' ἰχθῆ Ἡχ'βη σΙλ .Ἡ·ιΦιθ	Đě
					:σιΨ·θ' Ἀ··ΟΘώ' σιΨ·θ' Ἀ··ΟΘώ' ἱ' Λεα Ἡ·Ξ·νλ σΙλ .Ἡ·χεΕθ' ἩΞ'ΛΙθ Ἀθ·Φθ' Ι'ΙΨΘΞ' Ν·χεθ	ĐĖ
					σιΨ·θ' Ἀ··ΟΘώ' ἱ' Λεα Ἡ·Ξ·νλ σΙλ .Ἡ·χεΕιθ ἩχηςΙΞθ' ὀ' Ιπὺθ	đč
					σιΨ·θ' Ἀ··ΟΘώ' ἱ' Λεα ἩχΦίΘ σΙλ .ἩχλχιΨΘθ' ἱ' ΙςΙΛλιθ	đĎ
					μχ· ἩδÈΨιθ Ἀθ·Φθ' ὀ·ΠΟη' ΕΓ'βη σΙλ .ἩχηςΙΞθ' ὀ' Ιπἱ'ς ἩχλχιΨΘθ' ἱ' ΙΕςθ'	đď
					φα Ἡ·χεΕιθ σιΨ·θ' Ἀ··ΟΘώ' ΕΓ'βη σΙλ .ἩχλχιΨΘθ' ἱ' ΙςΙΛλθ' ὕλ·η Ν·χδ	đĐ
					ἱ' ··Βό' κχΙεΘ ἱ' ἰχθῆ ΕΓ'βη σΙλ .σιΨ·θ' Ἀ··ΟΘώ' ἱ' Λεα Ἡα·ηθ' ἩχΒΚςλνθ'	đđ

					ΛΜΨ̃ ἈΨ̃Ιι) ·υιηΩζ̃ ·υῖολιζ̃ ·ζ̃γΓζ̃ ΗΨ̃ι̃ ·υιηΩζ̃π ·υπ̃Ι Ηζ̃ :(·υιυηΩΗζ̃	:ῶ̃̃Ι
					.φ0'Κθ' κιῚ00' , Ι̃·λθ 'Η·χεΕθ' Ε̃'ῖ'Λλ σΙλ	ḑĒ
					'ΗρΒ'ζλθ ΕΛη0·λ 'Ι̃'Βθ̃'Ὶλ ΙςΒς σΙλ 'Η·ιΦθ' μχ· 'ΗχΙΛβθ' γςΛβθ'	ḑē
					ΙχςΜ0 'ΗΣΛα Λα'ς0 φα 'Η·χεΕθ' ΕῚ'βη σΙλ κιῚ0χ ὕχη) Ἀθ̃'Φθ' κιῚ0 ἈςιΞ· Ἀθ̃'Φθ' (àoΞβν·	ḑĚ
					κ'Ι00Ξ' φα 'ΗνςΛλθ' ΛΣνῖ Λα'ς0 σΙλ 'ΛχςΦ0θ'ς μχΞΕ0θ'ς 'ΗῚΒ'Λλιθ 'Η·χεΕθ'	ḑě
					'ΗχΦ'Λελχιθ' ΝΞῖ'ς , Ι̃·λθ' Ι̃'λ0ῖ' σΙλ 'φλιῚ00' φλχιῚ00' ὕδςλθ' φα	ḑĖ
					'Η·ιΦθ' 'ΗχῚα'Ι ΕΛ̃'ῶ̃̃ τιῖ 'Η·χεΕθ' ΕΛΙδ σΙλ 'κιῚ00' ςΕν	Ēč
					ΜχΜῚ00' Λχας0 τιῖ 'Η·χεΕθ' ΕΛΙδ σΙλ 'ΑςιΦλθ' ζςιΞθ' ῚχηΠ00 ἈΞ̃'νλθ' 'Αθ̃'Φιθ	ĒĎ
					'Η·χεΕθ' φα 'ΗχλχιῚ00' Ὶ̃̃'Ι·θ' ΕῚ'βη σΙλ 'Η·ιΦθ' κιῚ0 Φ̃'λν' Ε̃'ῖ'Λλθ	Ēđ
					'Η·χεΕιθ 'Ηιλ̃'Πθ' ΕΛΧνθ' ΕῚ'βη σΙλ	ĒĐ
					'ΗχΦί00 'Ι̃'ΙΕςθ' 'Η·Ξ̃'νλ σΙλ 'Λλελθ' μλ ΕΛ̃'00λθ' 'Ι̃'ῖ'ςΥςλθ'	Ēđ
					'Η̃'βθ' 'Ι̃'Β̃'Ε ΙΞθ 'Η·χεΕθ' 'Ηχν̃'ηλ' σΙλ 'ΗαΙρ0Ξλθ'	ĒĒ
					'Αθ̃'Φθ' ῚχθΙ ΕῚ'βη σΙλ	Ēē

					ἭΦΞ΄ς· ἭΞ΄ΛΙθ΄ Ὑ΄Ιπ΄ Ω·΄οο ΕΓ΄βη σΙλ .Ἥ·χεΕθ΄	ĒĒ
					Κχβν0 ἭχιλἹ φα Κ΄οΞἹ΄ ὕχθΙ κ΄ρΞ΄ υΙλ .Ἥ·χεΕθ΄ φα οχθ΄ Ἥιηςλθ΄ Ἱ΄λρλθ΄	Ēě
					Κχβν0 ἭχιλἹ φα Αθ΄Φθ΄ ὕχθΙ κ΄ρΞ΄ υΙλ .Ἥ·χεΕθ΄ φα οχθ΄ Ἥιηςλθ΄ Ἱ΄λρλθ΄	ĒĒ
					Ἱ΄λνε0θ΄ ἭΩ΄ΙΕς ἭΕΣς ἭλĒΞ σΙλ .Ἥ·χεΕθ΄ τα ἭλΙΘ0Ξλθ΄	ěč
					<u>·θ΄Ω΄ IυΗγΗ΄</u>	·Μι΄Z
					κχιῚ0θ΄ φα κ΄ΙΘ0ΞĒθ Ἥ·χεΕθ΄ Ἥχι·΄δ σΙλ .κχιῚ0θ΄ς	ěĎ
					.Ἥ·ΙΦθ΄ κχιῚ0 Ἱ΄Β΄Εθ Ἥ·χεΕθ΄ Ἥχ·Ι0 σΙλ	ěď
					ἭχδΛ0 Ἱ΄·ΙΦ0λθ Ἥ·χεΕθ΄ Ἥχλν0 σΙλ .Ἥχς·Λ0θ΄ ἭΞΛ΄λλθ΄ Ἱ΄χς0Ξλ	ěĐ
					΄χλιἹς ΄χς·Λ0 ἭχλχιῚ0θ΄ Ἥ·χεΕθ΄ Ωβν σΙλ .΄ρ0βιη ὕ·ελ	ěđ
					Ἥχ·ςΞ΄Εθ΄ ἭχλχιῚ0θ΄ Ἥ·χεΕθ΄ ἭνςΛλ σΙλ ΛχςΦ0θ΄ς ὕχιῚ0θ΄ Ἱ΄χλιἹ ἭρΒ΄ςλ τιἹ Ἱ΄ΙΒ0Ξλθ΄ς Ἱ΄ΛςΦ0θ΄ ἭρΒ΄ςλθ ΕΛΛ0Ξλθ΄ .ἭχλιῚθ΄	ěĚ

(·ίΗοΗΜιζ΄ ·,Ų΄π κυιεΓιζ΄ \$΄Iς κι ΑΗ΄ŲΗΜό~ ΗΩ΄ μΙυπΤΗ ΘΗ Ηβπ ἹΓ΄~ζ΄ ·ΤΜ΄π΄ ρΗΩι)

·ΙΗΠιζ΄

ἭŲ·Φθ΄ ρΗχ·χλΙ0θ΄ Α΄~εΕθ΄ :(κďěěě)ΑχΦ0θ΄ Γ΄ΙΛς ΙΛΕ΄ ρΑχΦ0θ΄ .ď
.μ΄λἹ ρμΙΛἹ΄ ρŲ·ε0Ξλθ΄ Λ΄Ι ρτθςἹ΄
Λ΄Ιθ΄ρτθςἹ΄ ἭŲ·Φθ΄ ρΗχ·χλΙ0θ΄ Α΄~εΕθ΄ (κďěěĒ)μςΛ0τς σΛ΄·θ΄ Ι·Ἱ ρΕΛΙ .Đ
.ἹςΛχ· ρμ΄ν·θ ρἹ΄΄ἹςΞςλθ Ἥχ·ΛŲθ΄

الصحة النفسية وعلاقتها بالتحصيل الدراسي لدى تلاميذ مرحلة الأساس بولاية الخرطوم

ςηυζ̃ Ιξ̃Τζ̃ ρυΨ̃ιΜ̃ ΗυΞΙζ̃ .Η
·υλγηζ̃ αΙΞ̃ ήυΙτ̃ζ̃ ·υηε δΙ̃Ξ̃ι.†
ΙΞ̃ι Ψ̃ ΗΨ̃ ·ιΤ̃ί.†
κυηυλζ̃ δλ̃ ·Ψπιτ̃ι ΛΙ̃Ηι

Abstract

The objective of this research is to reveal the relation between mental hygiene and academic achievement for basic level pupils in Khartoum state.

Descriptive and correlation approaches were used by the researchers; the population of the study was the pupils of alneelain bank and Khartoum international basic schools. A purposive sample was selected from the two schools using random sampling techniques. The size of the sample was 120 pupils 57 from alneelain bank school and 63 from Khartoum international school.

The tools used in this study were a mental hygiene scale and school examinations. The researchers used different statistical methods for data processes, such as Parson's correlation coefficient, Cronbach's alpha reliability coefficient, Student t- test and one way analysis of variance.

The findings of the study are as follow:

There are significant differences between male and female pupils in the 7th and 8th basic level grades in the academic achievement.

There are no significant differences between male and female pupils in the 7th and 8th basic level grades in the mental hygiene.

There are no significant differences between the pupils in the 7th and 8th basic level grades in the academic achievement.

There are no significant differences between pupils in the 7th and 8th basic level grades in the mental hygiene.

There is weak correlation between academic achievement and mental hygiene among pupils in the 7th and 8th basic level grades.

The mental hygiene is seemed to be higher among the pupils in the 7th and 8th basic level grades.

The academic achievement is seemed to be higher among the pupils in the 7th and 8th basic level grades.

How It's Done

[illegible]

·ηΞΙ * 1Γ^{ηζ}

:φπ 'Ιώ[~]Ξ⁰⁰ τι^İ 'Η[~]Βώ' φα 'ΥΕ^{·θ} 'ΗιηΠλ [~]Ωλ⁰⁰

ἀνὴς ἐβόη· ἦ ἐσθ' ὦρα (ῥ' ἄνός) ἡ' κχλιθ' (Λσηκθ') κχλ' ἐσθ' μχ· ὕ' ἐσθ' ζ' νπ ὕπ .d'
 ὕχ' ἐσθ' ὦρα (ῥ' ἄνός) ἡ' κχλιθ' (Λσηκθ') κχλ' ἐσθ' μχ· ὕ' ἐσθ' ζ' νπ ὕπ .d'
 ἀπ' ἐλ'

Ἡ ΕΣΘ' φα μλ'ΩΘ' Ὡ ΣΘ' Κχλ'ΕΘς Ω'ΞΘ' Ὡ ΣΘ' Κχλ'ΕΘ μχ· γςΛα ΙΒςΘ ὕπ .δ
à ΗχΞβΘ'

$\dot{\gamma}_\chi \Sigma E^{0\theta'} \quad \varphi_\alpha \mu \lambda^{\omega\theta'} \quad \dot{U} \Sigma \theta' \quad K_{\chi\lambda} \dot{E}^0 \Omega \cdot \Xi \theta' \quad \dot{U} \Sigma \theta' \quad K_{\chi\lambda} \dot{E}^0 \mu_\chi \cdot \gamma_\zeta \Lambda_\alpha \quad I B \tilde{\zeta}^0 \quad \dot{\gamma}_\pi \quad . \ddot{E}$
àφΞ'ΛIθ'

Ἡ ΕΛΛ ΚΧΛΕΘ ΣΙΘ ΦΞ'ΛΙΘ' ὕΧ ΣΕΘΘ'ς ἩχΞβυθ' ἩΕΣΘ' μχ· ἩδÈĬ ζ'νπ ὕπ .ē
àN'ΞĬ'

1Γ^hζ HπHΓ *

’ΙΓ’ζ ’Ε’ΓηΤΠι *

$\tau M^{\sim} I H^{\sim} \mid \rho \cup \Pi \Gamma H^{\sim} \mid '$

$$\Lambda^{\prime\prime} M \psi^{\sim} \cdot \eta \Gamma I u \quad / \gamma$$

Ὑχερῆσι³ ἐξ⁴ ἁ⁵ λ⁶ ἰ⁷ φα⁸ ὕ⁹ β¹⁰ φ¹¹ ἰ¹² *ρ¹³· ὕ¹⁴· ε¹⁵ χ¹⁶ ρ¹⁷ φ¹⁸ ἐ¹⁹ λ²⁰ ἰ²¹ λ²² ὁ²³· ὕ²⁴· δ²⁵ κ²⁶ χ²⁷ ὕ²⁸ ὁ²⁹ ἡ³⁰ ἐ³¹ λ³² λ³³ φ³⁴ ὁ³⁵ ἡ³⁶ ἐ³⁷ λ³⁸ λ³⁹ φ⁴⁰ π⁴¹ ἡ⁴² ἐ⁴³ ἂ⁴⁴ ἂ⁴⁵ ἂ⁴⁶ ἂ⁴⁷ ἂ⁴⁸ ἂ⁴⁹ ἂ⁵⁰ ἂ⁵¹ ἂ⁵² ἂ⁵³ ἂ⁵⁴ ἂ⁵⁵ ἂ⁵⁶ ἂ⁵⁷ ἂ⁵⁸ ἂ⁵⁹ ἂ⁶⁰ ἂ⁶¹ ἂ⁶² ἂ⁶³ ἂ⁶⁴ ἂ⁶⁵ ἂ⁶⁶ ἂ⁶⁷ ἂ⁶⁸ ἂ⁶⁹ ἂ⁷⁰ ἂ⁷¹ ἂ⁷² ἂ⁷³ ἂ⁷⁴ ἂ⁷⁵ ἂ⁷⁶ ἂ⁷⁷ ἂ⁷⁸ ἂ⁷⁹ ἂ⁸⁰ ἂ⁸¹ ἂ⁸² ἂ⁸³ ἂ⁸⁴ ἂ⁸⁵ ἂ⁸⁶ ἂ⁸⁷ ἂ⁸⁸ ἂ⁸⁹ ἂ⁹⁰ ἂ⁹¹ ἂ⁹² ἂ⁹³ ἂ⁹⁴ ἂ⁹⁵ ἂ⁹⁶ ἂ⁹⁷ ἂ⁹⁸ ἂ⁹⁹ ἂ¹⁰⁰ ἂ¹⁰¹ ἂ¹⁰² ἂ¹⁰³ ἂ¹⁰⁴ ἂ¹⁰⁵ ἂ¹⁰⁶ ἂ¹⁰⁷ ἂ¹⁰⁸ ἂ¹⁰⁹ ἂ¹¹⁰ ἂ¹¹¹ ἂ¹¹² ἂ¹¹³ ἂ¹¹⁴ ἂ¹¹⁵ ἂ¹¹⁶ ἂ¹¹⁷ ἂ¹¹⁸ ἂ¹¹⁹ ἂ¹²⁰ ἂ¹²¹ ἂ¹²² ἂ¹²³ ἂ¹²⁴ ἂ¹²⁵ ἂ¹²⁶ ἂ¹²⁷ ἂ¹²⁸ ἂ¹²⁹ ἂ¹³⁰ ἂ¹³¹ ἂ¹³² ἂ¹³³ ἂ¹³⁴ ἂ¹³⁵ ἂ¹³⁶ ἂ¹³⁷ ἂ¹³⁸ ἂ¹³⁹ ἂ¹⁴⁰ ἂ¹⁴¹ ἂ¹⁴² ἂ¹⁴³ ἂ¹⁴⁴ ἂ¹⁴⁵ ἂ¹⁴⁶ ἂ¹⁴⁷ ἂ¹⁴⁸ ἂ¹⁴⁹ ἂ¹⁵⁰ ἂ¹⁵¹ ἂ¹⁵² ἂ¹⁵³ ἂ¹⁵⁴ ἂ¹⁵⁵ ἂ¹⁵⁶ ἂ¹⁵⁷ ἂ¹⁵⁸ ἂ¹⁵⁹ ἂ¹⁶⁰ ἂ¹⁶¹ ἂ¹⁶² ἂ¹⁶³ ἂ¹⁶⁴ ἂ¹⁶⁵ ἂ¹⁶⁶ ἂ¹⁶⁷ ἂ¹⁶⁸ ἂ¹⁶⁹ ἂ¹⁷⁰ ἂ¹⁷¹ ἂ¹⁷² ἂ¹⁷³ ἂ¹⁷⁴ ἂ¹⁷⁵ ἂ¹⁷⁶ ἂ¹⁷⁷ ἂ¹⁷⁸ ἂ¹⁷⁹ ἂ¹⁸⁰ ἂ¹⁸¹ ἂ¹⁸² ἂ¹⁸³ ἂ¹⁸⁴ ἂ¹⁸⁵ ἂ¹⁸⁶ ἂ¹⁸⁷ ἂ¹⁸⁸ ἂ¹⁸⁹ ἂ¹⁹⁰ ἂ¹⁹¹ ἂ¹⁹² ἂ¹⁹³ ἂ¹⁹⁴ ἂ¹⁹⁵ ἂ¹⁹⁶ ἂ¹⁹⁷ ἂ¹⁹⁸ ἂ¹⁹⁹ ἂ²⁰⁰ ἂ²⁰¹ ἂ²⁰² ἂ²⁰³ ἂ²⁰⁴ ἂ²⁰⁵ ἂ²⁰⁶ ἂ²⁰⁷ ἂ²⁰⁸ ἂ²⁰⁹ ἂ²¹⁰ ἂ²¹¹ ἂ²¹² ἂ²¹³ ἂ²¹⁴ ἂ²¹⁵ ἂ²¹⁶ ἂ²¹⁷ ἂ²¹⁸ ἂ²¹⁹ ἂ²²⁰ ἂ²²¹ ἂ²²² ἂ²²³ ἂ²²⁴ ἂ²²⁵ ἂ²²⁶ ἂ²²⁷ ἂ²²⁸ ἂ²²⁹ ἂ²³⁰ ἂ²³¹ ἂ²³² ἂ²³³ ἂ²³⁴ ἂ²³⁵ ἂ²³⁶ ἂ²³⁷ ἂ²³⁸ ἂ²³⁹ ἂ²⁴⁰ ἂ²⁴¹ ἂ²⁴² ἂ²⁴³ ἂ²⁴⁴ ἂ²⁴⁵ ἂ²⁴⁶ ἂ²⁴⁷ ἂ²⁴⁸ ἂ²⁴⁹ ἂ²⁵⁰ ἂ²⁵¹ ἂ²⁵² ἂ²⁵³ ἂ²⁵⁴ ἂ²⁵⁵ ἂ²⁵⁶ ἂ²⁵⁷ ἂ²⁵⁸ ἂ²⁵⁹ ἂ²⁶⁰ ἂ²⁶¹ ἂ²⁶² ἂ²⁶³ ἂ²⁶⁴ ἂ²⁶⁵ ἂ²⁶⁶ ἂ²⁶⁷ ἂ²⁶⁸ ἂ²⁶⁹ ἂ²⁷⁰ ἂ²⁷¹ ἂ²⁷² ἂ²⁷³ ἂ²⁷⁴ ἂ²⁷⁵ ἂ²⁷⁶ ἂ²⁷⁷ ἂ²⁷⁸ ἂ²⁷⁹ ἂ²⁸⁰ ἂ²⁸¹ ἂ²⁸² ἂ²⁸³ ἂ²⁸⁴ ἂ²⁸⁵ ἂ²⁸⁶ ἂ²⁸⁷ ἂ²⁸⁸ ἂ²⁸⁹ ἂ²⁹⁰ ἂ²⁹¹ ἂ²⁹² ἂ²⁹³ ἂ²⁹⁴ ἂ²⁹⁵ ἂ²⁹⁶ ἂ²⁹⁷ ἂ²⁹⁸ ἂ²⁹⁹ ἂ³⁰⁰ ἂ³⁰¹ ἂ³⁰² ἂ³⁰³ ἂ³⁰⁴ ἂ³⁰⁵ ἂ³⁰⁶ ἂ³⁰⁷ ἂ³⁰⁸ ἂ³⁰⁹ ἂ³¹⁰ ἂ³¹¹ ἂ³¹² ἂ³¹³ ἂ³¹⁴ ἂ³¹⁵ ἂ³¹⁶ ἂ³¹⁷ ἂ³¹⁸ ἂ³¹⁹ ἂ³²⁰ ἂ³²¹ ἂ³²² ἂ³²³ ἂ³²⁴ ἂ³²⁵ ἂ³²⁶ ἂ³²⁷ ἂ³²⁸ ἂ³²⁹ ἂ³³⁰ ἂ³³¹ ἂ³³² ἂ³³³ ἂ³³⁴ ἂ³³⁵ ἂ³³⁶ ἂ³³⁷ ἂ³³⁸ ἂ³³⁹ ἂ³⁴⁰ ἂ³⁴¹ ἂ³⁴² ἂ³⁴³ ἂ³⁴⁴ ἂ³⁴⁵ ἂ³⁴⁶ ἂ³⁴⁷ ἂ³⁴⁸ ἂ³⁴⁹ ἂ³⁵⁰ ἂ³⁵¹ ἂ³⁵² ἂ³⁵³ ἂ³⁵⁴ ἂ³⁵⁵

. Ἡχσὺν ὧς φπς ῥθ Ἡχθῶθ Ἡλχιῶθ Ἡελλῶθ· γ᾽εοθὺθ
 ὥς ἰ' μλ ὕςβς θ' κΥὸς τθς ἰ' Ἡειθῶθ: φπ ὕε'λλ Ἡεῶθ τθ' Ν᾽εἰ' Ἡελλ κενὸς
 Ἡεθῶθ ἩειθῶθςβΝΙ᾽εἰ' τὸες Ω·λθ' μλ ὕςβς θ' κΥὸς Ἡχσὺν ἩειθῶθςβΥθῶθ τὸες
 . μλῶθς Ω·᾽εἰ' μλβς θ' κΥὸς

·υΜὺλζ· ΓΠζ : όπη

:HuoiH

ζθκς Ἡχβνθ' Ἡεσθ' τνῶλ μςΙΙεχ ἰλινῖ κρνχ· ἰλχα ὕβλθ' Ἡκπ φα μςιλῶθ ὕιοθχ
 τθ' κρολχν ὕεῶθ· κρνχ· ἰλχα μςβιοθχ ὕΥχ κπς β φεῖλθ' υληθ' κπ᾽ενλ ὕεῶθ·
 σςὸελς Ἡθ᾽ε φπ Ἡχβνθ' Ἡεσθ' β Ἡχβνθ' οὐεσ οχιῖ μςηὸ μ' φί·νχ ἰλς μ᾽ενό' Ἡῶχ·φ
 τιῖ οολιδ β Ἡχῖ᾽λοβό' Ιλβθ' ἰ᾽β᾽ε ψ·Π' μλ οχθ' υιῶ ἰλς β Ἡχῖ᾽λοβό' Ιλβθ' Ἡχῖ᾽α
 .οσ᾽β᾽ε ψ·Π' μλ ὕῖ᾽βθ' Ἡκπ οχθ' υιῶ ἰλς β ῥπχῶθ φθ' Ἡῖ᾽λβθ' φα λχῶθς ὕῖ᾽βθ'
 ἰλ ὕεῶθ μλ κήλθ' τιῖ Ἡχβνθ' Ἡεσθ' γ·᾽εἰ' ὕλ᾽ῶθ Ωλ (Ιλινῆη) γβχς
 λχῶθ τιῖ οολιδ σιλ· Ν᾽εὶ Ιλβθ' Ἡχβνθ' Ἡεσθ' μ'): ὥςεχα οβχλῶθ φα Χ᾽βθ' μλ κΙΘὸεχ
 ψ·Πό' μλ ὥςεῖλ λιδ τθ' ο·ε᾽ς· υιῶ ἰλς ἰλ Ἡῶθ Ωλ ὕῖ᾽θ τιῖ οολιδς β οσ᾽χ· φα
 . (·εἰ᾽εἰ'ς εἰ᾽βθ'ς φςθπθ'

μλ οχα Ἀήλχ μλ τθ' ὕςχ μ' Ωχφὸεχ μλ σπ Ἡλχιεθ' Ἡχβνθ' Ἡεσθ' ζκ Ιλβθ᾽α
 ὕλρχλ φῖ᾽λοβό' γα᾽ςθ' Λ·οῖ' Ἡκπς β Ωλοβλθ' φα ολιεχ υκθ' λχῶθ γλφ μῖ ψ·Π'
 β Ἡχῖ᾽λοβό' Ιλβθ' Ἡχῖ᾽α σιλ ἰνπ φῖ᾽λοβό' γα᾽ςθ'· Ιςεχς β Ἡχβνθ' Ἡεσθ' Λπ᾽χλ μλ
 . οα᾽Ιπ' γεεχς οσ᾽β᾽ε ψ·Π' τθ' υιῶ ἰλς Ἡῖ᾽λβθ' Ωλ οἰῖ᾽βθ' φα οσ᾽βθς οε᾽βν σιλς
 Ἡχλε· οσ᾽χ Ἀ᾽οθς Ἡεθ' εἰ᾽λό' ζιλχ υκθ' σπ Ἡλχιεθ' Ἡχβνθ' Ἡεσθ' ζκ Ιλβθ᾽α
 Ἡβ᾽ε μςι Ἡε᾽λς· οεβν οβ᾽ςχ υκθ' σπ Ἀ᾽χοθό' Ἡκπ ὕλοεχ υκθ'ς ξλχῶθς ολχεθ γας
 ξΙςεχ Ἡκς . Ἡχφ᾽λελχθ' κχεθ· ζελοχ υκθ' σπς β Ἡχῖ᾽α ἰλς Ἡχβν ὕλθ τθ' ἱςβθ' τθ'
 . Ἡχβνθ' Ἡεσθ' κςρβλ ο᾽ςΥ φα ΙΙεχ υκθ' ὕλ᾽ῶθ ὕχθθ'· (μ·ςΠ)
 ὕ᾽᾽χςθ' μχ· ὕλ᾽ῶθ) ῥν· ῥαλῶθς Ἡχβνθ' Ἡεσθ' κςρβλ μῖ (φςςεθ) ὕΙεοχς
 τιῖ εἰ᾽ἰ ἰλφθ φθ' Ἡχῖ᾽θ' Ἡχβνθ' ἰ᾽λμῖ Ἡρβ᾽ςλ τιῖ ελθεθ' Ωλ β Ἡβιοθλθ' Ἡχβνθ'
 . (Ἡχ᾽βθ'ς εἰ᾽εἰ'· φ᾽βχό' Ν᾽εὶ' Ωλς μ᾽ενό'

Ἡβχχςα) Ιλβθ φεβνθ' γα᾽ςθ' τιῖ ὕλ᾽ῶθ Ἡκπ φα Ἡχβνθ' Ἡεσθ' Λπ᾽χλ λςοεὶ
 β Ἡχῖ᾽λθ'ς Ἡχῖ᾽λοβό' οσ᾽χ· ὕςλχθ Ιλβθ' ὕῖ᾽θ φπ ἰπλς᾽νῖ ὕιοθλ· Ἡχβνθ' Ἡῶθ
 ἩχνχΙ Ἡβειβ· Ιλβθ' κ᾽μοθ Ἡχλπ σιλ ὕλ᾽ῶθ Ἡκπ λρχς (μ᾽ενό' ἰ᾽β᾽ε γχεεὶ ῥοχ᾽ῆς
 Ἡχςθπθ' ζκ σπ ὕε Ιχῖεθ'ς εἰ᾽εἰ'· Ν᾽εὶ' τθ' Ιλβθ' ὕςχ τὸε Ἡχθς ζ' Ἡχῖ᾽λοβ' ζ'
 Δθ᾽ςλ Ωλ οσ᾽·ήλς οσ᾽β᾽ε Τ Ἀ᾽ῶθώ υκθ'ς β κπ Τ Ἀή γχεεὶ ἰλ᾽Ι ὕςχ υκθ' Ἡχςεθ'
 . Ἡχν᾽ενό'

ἰ᾽λ᾽·ἰ φα ἰ᾽ίςς Ἡχβνθ' Ἡεσθ' κςρβλ ἰΙΙε φθ' ὕλ᾽ῶθ Τ ὕ· φπ ξκπ
 Ἡλχιε Ἡχβν Ἡεσ μῖ Λ·ῶθ φθ' Λπ᾽χλθ'ς Ἀν᾽ςβθ' Τ ὕ· τιῖ Ιχθ'θ' ῥχα ΔΥὸς β Ἡλ᾽ἰ
 ἰ εἰ᾽εἰ'· Ν᾽εὶ' ἰ φεβνθ' γα᾽ςθ' ἰ Ἡχῖ᾽λοβό' Ἡχῖ᾽βθ' ἰ φῖ᾽λοβό' γα᾽ςθ' ὕλ β

Ινῖ ΙΛΘ κθ Λπ᾽Χλ ζθ᾽νπ μςηῶ Ιδς ῥ ῖγῃλΒ Λπ᾽Χλθ᾽ ξκπ φα ᾽ΗχΞβνθ᾽ ᾽ΗΕΣθ᾽ μςηῶ Ιδς
 . ῖλῖθ᾽ ῖω᾽π

Λπ᾽Χλ μλ ΙΙῖ ὕχΛ᾽ῖθ᾽ ξκπ μλς ᾽Ηνχῖλ ᾽ΗχησιΞ Λπ᾽Χλ ῥς᾽νῶ ὕχΛ᾽ῖθ᾽ ᾽χν᾽ῶ
 ῖ ΙςΒςθ᾽. Λςῖπθ᾽ ῖ ῖ᾽κθ᾽ κ᾽ΛΘΕ᾽ ῖ ῖ᾽κθ᾽ ῥ·εῶ ῥῶλ ῖ (ΙςΒ) Ινῖ ΙΛς ᾽λ ῖῖςχΠ Λῶῃ
 ἘΛΙεθ᾽ ῖ Φ᾽·Εό᾽ ῥΛΕΟ τιῖ ἘΛΙεθ᾽ ᾽νῖ᾽ ᾽ΗνςΛΛ ῖ ᾽ΗχΣΘΠθ᾽ ῥλ᾽ῆῶ ῖ ᾽Ηχ᾽᾽ειῶθ᾽ ῖ ῥῖῖῖῖῖῖ
 ῖ᾽ῖῖῖῖ φα Ἐῖ᾽βηθ᾽ ῖ ᾽Ηχῖ᾽λῶΒό᾽ ᾽ΗχΞ᾽ΞΕθ᾽ ῖ Νβνθ᾽ τιῖ Ι᾽λῶῖῖῖ ῖ γιεθ᾽ ῥΛΕΟ τιῖ
 . ὕῃῃῃῃ τιῖ ἘΛΙεθ᾽ ῖ ῥλ᾽ῖθ᾽ φα Ἐῖ᾽βηθ᾽ ᾽ΗχΣΘΠθ᾽

φα ΙΛβθ᾽ Ἐῖ᾽βη κ᾽ῖ οΒς· Ἐ᾽χΕθ᾽ τιῖ ῥ᾽·ῖῖῖ ... ονῖ ξ᾽ΥΛς οιλῖ φαΙΛβθ᾽ Γ᾽Βν
 οῶ᾽Β᾽Εθ᾽ ΙΛβθ᾽ ῥ᾽·Π᾽ ... ᾽ΗχΞβνθ᾽ Ἐ᾽χΕθ᾽ γ᾽᾽ ῥ᾽ῖῖῖ ... ᾽Ηχλςχθ᾽ Ἐ᾽χΕθ᾽ ῖ᾽Φ᾽·Ε᾽ ᾽ΗρΒ᾽ςλ
 μ᾽Μῶῖῖ ... οῶ᾽Λ᾽λδς οθ᾽ῖῖῖ ᾽Ηχθς᾽Ξλθ ΙΛβθ᾽ υΙΣῶ β ΙΛβθ᾽ ῖ᾽π᾽Βῶ ῖ᾽᾽ ... οῖ᾽᾽ςΙς
 φ᾽᾽ῖβνῖῖ

᾽λ ᾽ρνλ ῥ᾽Βλθ᾽ ᾽κπ φα μςῶΙΕῶλθ᾽ ᾽ρθς᾽νῶ φῶθ᾽ Λχη᾽ ῖ᾽βΣς ῥ ᾽Αν᾽ςΒ (ςῖῖ᾽λ) Ιῃ᾽χς
 (κχεθ᾽ μλ ᾽ΗῖςλΒλ· ΙΛβθ᾽ Φ᾽·ῶΛ᾽ μλ ζθκ ονλΥῶχ ᾽λ· Ἐλ᾽ῃ ῖν᾽Ξν ΙΛβθ᾽ μςηχ μ᾽) :φιχ
 . μχΛθῥ᾽ ὠλς οΞβν ὠλ ΙΛβθ᾽ γΙΣ ᾽ρνλ

υκθ᾽ ῥλ᾽ῖθ᾽ ῖῖῖ φα τν᾽βῶχ μ᾽ . ῖ·᾽ςΣ ξ᾽Λχ ᾽᾽ῖῖ Λχ·ῖῖθ᾽ φα ᾽Ηῖ᾽ΒΠθ᾽ οχΙθ μςηῶ μ᾽ -
 μ᾽ς ... οθ Λχῶθ᾽ ςπ ᾽λ ὕΛῖχ μ᾽ς β ῖΙχΛχ υκθ᾽ ᾽λς ᾽ ςπ μλ ὕΠῶηχ μ᾽ς οχΙ᾽χ μ᾽ ᾽Βχ
 Λχῶ᾽ῶ Ιςῖχ ᾽Κηπς γ᾽᾽εθ᾽ οχςΠῶ ᾽ρ· ΙΣεχ ᾽Ηχῖ᾽αι ῥχΕ τῖ ῖςΒῖῖῖ μςΙ ῖῖγῃλΒ ζθκ ῥ·εῶχ
 (μςΛ᾽·) ᾽ρνῖῖ Λ·ῖῖχ φῶθ᾽ ᾽ΗλχιΞθ᾽ ᾽ΗχΞβνθ᾽ ᾽ΗΕΣθ᾽ ῖ᾽ῖῖῖῖ ᾽ΗχΕςΛθ᾽ς ᾽Ηχειῶθ᾽ ᾽Αν᾽ςΒθ᾽ τιῖ
 φα ᾽Α᾽ςΣθ᾽ς ῖ·᾽ςΣ ονςΛχ ᾽λ μςιλῖῖχ μλ κπ ᾽ΗλχιΞ ᾽ΗΕΣ· μςῖῶλῶχ μχκθ᾽ μῖ) :ῥςεχα
 ᾽ΗβΣ· βῖῖῖεχ ς᾽ ῖ ᾽Α᾽ῖῖχ ς᾽ γΛΞχ ς᾽ Οῖχ ς᾽ ᾽Κηχ μ᾽ ΙΛβθ᾽ τιῖ φῖ·νχ ὠ ον᾽ ςπ κπΛΧν
 (᾽πςλνς Ἐ᾽χΕθ᾽ Λ᾽᾽ Πρχ ᾽λ ῥῖῖβν ῖ᾽ ςπ ᾽Α᾽ςΣθ᾽᾽ ᾽Η᾽ῖῖ

ονῖ ζθκ β ᾽ΗχΞβνθ᾽ ᾽ΗΕΣθ᾽ κςρβλ Λχχῖῖ τῖ υῖ᾽ῶ ΕΙχῖῖ ῖ·᾽·Ξ᾽ ζ᾽νπ μ᾽ φα ζΠῶ
 μ᾽ φῖ·νχ ᾽λς Ἐ᾽χΕθ᾽ μῖ ῖ᾽λςῖῖλ μλ ᾽νχιῖ ΙΒχ ᾽λ Λχῖῖ·ςπς οῶῖῖ·Φ· φ·Ξνς φ᾽᾽εῶ κςρβλ
 ᾽νῶ᾽ῖ φα οχῖ ῥΣν μ᾽ ᾽Αεν ᾽λς ᾽νησιΞς ᾽νΞβν᾽ μῖ ὕΠῆῶ ᾽λ· Λχῖῖ· ον᾽ ᾽λη οχιῖ μςηῶ
 Ἐ᾽χΕθ᾽ ΛςΦῶ· ΛςΦῶχ ᾽ΗΕΣθ᾽ κςρβλ μ᾽ ςΙ·χ ᾽Κηπς β

ΛΧν ᾽ΗρΒς μλ ᾽ΗχΞβνθ᾽ ᾽ΗΕΣθ᾽ μῖ ᾽ΥΙΕῶν ᾽νπ : ῖ᾽χΛΧν μλ ΕΙΛῶΞλ ὕχΛ᾽ῖθ᾽ ῖῖῖῖ
 Νβνθ᾽ κῖῖ φα υΙςΒςθ᾽ τενλθ᾽ ᾽Α᾽ΕΣ᾽ ΛΧν ᾽ΗρΒς τῖ ῥεῶνῶ κῶ μχχηςῖῖῖςβ μχχΙχςΛβθ᾽
 . ᾽ΗχΞβνθ᾽ ᾽ΗΕΣθ᾽ μ᾽Π·

: ·υΜῶλζ᾽ ·ΓΠζ᾽π τΜῶλζ᾽ βυηΓῃζ᾽ (᾽)

μλ ᾽ρι·εχ ῖ᾽λῖΞλ ᾽Η·᾽ῶλ· Λ·ῶῖῖ φῶθ᾽ ΝΞῖ᾽ μλ ΙΙῖ τιῖ ᾽ΗχΛΧνθ᾽ ξκπ κςεῶ

-: φῶ᾽χ ᾽λ ῖ᾽λῖΞλθ᾽ ξκπ κπ᾽ μλ ῥῖῖθς ᾽ρ· μςΙ᾽νχ

μ᾽ φνῖῖχς β φΞβνθ᾽ ῥχῖῖῖ ᾽ρχῖῖ κςεχ φῶθ᾽ ΝΞῖ᾽ μλ Ν᾽Ξῖ᾽ ᾽κπ: ᾽ΗχΞβνθ᾽ ᾽ΗχλῶΕθ᾽ .d᾽
 μςΙ φΕθ᾽ μ᾽᾽ῃθ᾽ ο· κςεχ Φ᾽Πν ζθ᾽νπ Νχῖα β ᾽Α·Ξ ᾽ΗΒχῶν ῥῃθς β ᾽ΗΒχῶν ᾽Α·Ξ ῥῃθ
 μςηχ ὠ Ιδς ς᾽ βῖ᾽Λπ᾽Χ ᾽Α·Ξθ᾽ μςηχ Ιδς β ζςῖῖῖ ᾽κπ τῖ οῖ᾽αιχ ᾽Α·Ξ ζ᾽νπ μςηχ μ᾽
 μλῃχ ᾽Α·Ξ ζ᾽νρα ῥ᾽Ε υ᾽ τιῖς ᾽ΗχεΦνλθ᾽ ᾽Αν᾽Βχῶ Ιδς ῖῖεΦνλ μςηχ Ιδς β ῖ᾽Λπ᾽Χ

. ὙΙΕ ὕ Ὑ'ΑΣ

Ιδ ῥν'ς β ἩΨ·Φθ' φα ἩΞ'Ξ' Ἡδ'Φ Ζ'νπ μ· ἩλιΞλθ' Ξκπ υἱ'νδ : ἩΞβνθ' Ἡδ'Φθ' .Θ
 . Ἡδ'Φθ' Ξκπ μλ ἘλςΣ ὦ φπ ἄλ ἩΞβνθ' Ἡδ'Φθ'ς Ἥ ΕΙΠῶλ Ψ'ςν' τθ' ὕςΕΟΟ
 Τ Ἀή' φα ῥλιΘΞχς Ὑ'Κίθ' μλ οδ'Φ ΙλΟΞλ ΙεΨλ Ἡδ'Φ Μ'ρβ μἱ Ἐλ'·ἱ μ'Ξνδ'ς
 φα κΙΘΞΟ ἩΞβν Ἡδ'Φ τθ' ῥνλ ὙΜΒ ὕςΕΟχς οηΛΕθ' Ἥ Νβνθ' Ἥ κΥρθ' : Ἡνχ'·Ολ
 ἩλΞΒ τθ' ἩΞβνθ' Ἡδ'Φθ' ὕςΕΟΟ μ' μηλχςβ ΛηηΚΟθ' Ἥ ΛηηβΟθ' Ἥ Ζ'ΛΙό' Τ Ἀή'
 . ΝηΨθ'ς

Ὑ'ςΞ Ἡ'Λχλθι Ἡ·ΒΟΞό' τιἱ ἘΛΙεθ'· ΙςΜλ μ'ῖῖηθ' μ' ΙχςΛα σΛχ : μ'ΜΟό'ς Ἡ'·ῶθ' .δ
 ΛΟςΟς Ἐλ'ῶΞ' Ἡθ'Ε φα Δ·Σχ Λχλθ φΕθ' Τ ΛΨΟχ ἄλινἱ β ἩχΒΛ'Θ ζ' ἩχιΘ'Ι Ἡν'ῖ
 ὕςΣςθ' ζ' ΛΟςΟθ' μλ Ρ ΙΘΟθ' οχβχ μχΨλ Φ'Πν· κςεχα β μ'ΜΟ' κΙἱ Ἡθ'Εθ Τ ΛΨΟχ ὕ
 ΛΙδ Τ βΟχ μ' ὕς'Εχ Ἡδ'Φ Μ'ρβη μ'Ξνδ' μ' ΙχςΛα σΛχ 'Κρθς . μ'ΜΟό' Ἡθ'Ε τθ'
 γχΛΦ μἱ Ἡ'Πν φΟθ' Ἡδ'Φθ' ἔχΛβΟ γχΛΦ μἱ ΖθΚς Ἐλ'ῶΞό' σςΟΞλ μλ μ'ῖῖλό'
 μλ Ὑθ'ῶθ' σςΟΞλθ' 'Κπς β μ'ΜΟό' 'Κπ τιἱ ἩΧα'Ελθ' φα φΕθ' μ'ῖῖηθ' Ἡ·ήΛς Ἐλ'ῶθ'
 . Ἡ'·ῶθ' Ἡ·λ ΙχςΛα οχιἱ γιΦχ ἄλ ςπ Ἡδ'Φθ'

τθ' ὕςΣςθ' Ἡχι· τιἱ ὕλ'ἱ ὕλΨχ φΞβνθ' Μ'ρβθ'α ῥχΟε·Ξ· ἩλιΞλθ' Ξκπ Φ·ΟΛΟ :ΕΚΙθ' .Ε
 Ἐλ'ῶΞό' Ἡθ'Ε μ'α φΒΛ'Θ ζ' φΙΘ'Ι Λχλ τθ' μ'Ξνδ' Τ ΛΨΟ ἄλ 'Κ'α . μ'ΜΟό' Ἡθ'Ε
 Ἥ Λχλθ' ὕ·δ τθςἱ' οΟθ'Ε τθ' ΙςΨχ τΟΕ φιεἱ ζ' φλΞΒ Φ'Πν· κ'χθ' τθ' οΨαΙΟ
 Ρ ΙΘΟθ'ς μ'ΜΟό' μς μ'Ξνδ' γχ'ΥΟ μ'ΜΟό' κΙἱς Ἐλ'ῶΞό' Ἡθ'Ε μ' ΙχςΛα σΛχς
 ἄλ 'Κ' ὕλ'ἱ γχΥθ'· ΛΨΠχς μ'ΜΟό' φα ΕΚθ ΙΒχ μ'Ξνἱ' μ' ὕ Ἐλ'Ξ Ἡθ'Ε ΛΟςΟθ' μλ
 . μ'ΜΟό' κΙΨθ Τ ΛΨΟ

- :·υΜῶλζ·ΓΠζπ·υεπηΜζ (Υ)

: Ἡ'λιΞλθ' μλ ΙΙἱ Ν'Ξ' τιἱ ἩηηςΙΞθ' ἩχΛΧνθ' κςΕΟ
 ῥ· κςεχ φΟθ' ΙΛβθ' Φ'Πν οΒς ὤχλΒ ςπ ΖςΙΞθ'ς ΖςΙΞθ' κΙἱ ςπ Νβνθ' κΙἱ μ' .δ
 ἩώωΙθ'ς Ἡχ·χΛΒΟθ' Ἡ'ν'χ·θ' τιἱ ΙλΟΨχ φἱςΥςλ κΙἱ ςπς ῥΟΧΕἘλ μηλχ φΟθ'ς
 κΙἱ φα ῥνἱ ὙχΙΕθ' ΛΩη κχπ'βλθ ὕ'Βλ κΙΨθ' 'Κπ φα Νχθς β ῥΟΧΕἘλ μηλχ φΟθ'
 . (μςΞΦ'ς) Νβνθ'

μ'Ξνδ' ΖςΙΞ Δ·Σχς Ἡχ'ῖῖλχηςθςχΞα Ἡ'χιλἱ τθ' μ'Ξνδ' ΖςΙΞ ὕ'ΜΟθ' μηλχ ον' .Θ
 Λχλθ' μχ· Φ'·ΟΛό'ς Νβκ Ἡθ'ἱΨλθ'· ῥνἱ Λ·Ψχ μ'ΙΒς μλ Ἡ'λχΧνθ μἱ Ἐλ'·ἱ
 . φ'ῖῖλχηςχΞα Φ'·ΟΛ' Ἡ·ΒΟΞό'ς

μ'Ξνδ' Τ ΛΨΟ 'Κ' Ἡ·ΒΟΞό' ὙςΙΕ ἩχλΟΕ τνΨλ· ἩΞβνθ' ἩχλΟΕθ'· μχηηςΙΞθ' κΙΞχ .δ
 . ἄλ Λχλ τθ'

'Κρθς ΙΛβθ' ἩχΣΘΠ μχςηῶ τιἱ ὕλΨΟ φΟθ' ἩΞ'Λθ' ὕλ'ςΨθ' φπ Ἡχ'χ·θ' ὕλ'ςΨθ' .Ε
 Ιδς φΞβνθ' ὕχΙΕΟθ' ἩχΛΧνθ ὕΨα ΙΛ Ἡ·ῶλ· ἩηηςΙΞθ' Λ·ΟΨΟ·μχχ'χ·θ'· μχηηςΙΞθ' ὕΛἱ
 γχΛΦ μἱ ἩχΟ'Κθ' Ἐλ'·Θθ' ἩΞ'ΛΙ μ' μςηηςΙΞθ' σΛχ ὙχΕ κχπ'βλθ' μλ Λχλθ ἩΥαΛ
 ἈΨΣχ ον' ὙχΕ Ἡθς·ελ ἩχλΙἱ γ'ῖῖΕ τθ' υἱ'χῶ κἘΕἱ' ὕχΙΕΟ ζ' ΛΕθ' φἱ'ΙΟθ'

. (μ'λθη) 'Ι'λσιϿλθ' ξκπ 'HEΣ μλ γεΕΘ'
 (N J κ) 'HΛXv· 'ρχθ' Λ'Πχς κιϿθ' 'Hχιλ'ι' cπς φΞ'Λ ΛςΕλ ὕςΕ 'HΛXvθ' ξκπ ΛςΙΘ .ē
 κςρβλθ' 'H·'Ωλ· 'ΕΙ'Ͽθ'ς φΕθ' μ'ηθ' οθ Τ ΛϿ'Ο υκθ' ΛχΩλιθ 'H·'ΒΟΞ' N κιϿθ' ΛχΩλ
 'Ι'Ι'Ι' ΙΛβθ' 'ΑΞΟηχς β'ΗχΣΘΠθ' ΛςΕλ φπς ζσιΞθ' μ'ι' κρΟχΛXv φα φΞ'Ξ'ι'
 ΙΛβθ' ζσιΞ ΙΙΕχ υκθ' cπ κχXvθθ' 'Κπς β' 'Ι'Ι'Ͽθ μχϿλ κχXvθ φπ 'HχΣΘΠθ'ς 'ρλιϿ'Οχ
 Τ ΛϿ'Ο φΟθ' 'Hχ'χ·θ' ὕλ'ςϿθ' 'Hχλπ' 'HΛXvθ' ξκπ Ιη'Ο J 'Ι'Λα'ι' μλ ξΛχη μ'ι' ξΜχλχς
 . ΙΛβθ' 'ρχθ'

'HΣ'Θ ΛΠ'ι' Ω·Ξθ'ς ΝΙ'Ξθ' μΛεθ' φα 'HχβΞιβθ' 'Ι'·'·'Οηθ' τθ' 'HΛXvθ' ξκπ ΛςΚΒ ΙΟλΟ
 ~ΙΟλΟ κΩ Τ'Υχ· 'HβχΕΣ οιε'ι'ς Ιθςχ ὕβφθ' μ'· 'ρχα σι'v φΟθ'ς μ'Ξvό' ὕε'ι' μ'ι' ζςθ 'Ι'·'·'Οη
 'λη 'Hχφ'·'ΟΛό' κςρβλ μ'ι' φιοΛ'π' 'Ι'·'·'Οηθ' ΩΒΛΟ 'λης 'Ι'·'Λ·'Θθ' 'HΒχΟv Λ'ηα'ι'·' 'HβχΕΣθ' ξκπ
 -: Τ'λιϿθ' Τ'ω'π Τ'Ͽ· μ'ι' φιχ 'λχα 'ΥΙΕΟvΞ μχΩΕ'·θ' μλ ΙΙ'ι' 'Ι'·'·'Οηθ' ξκρ· ΛΩ'Ο
 ΛXv 'HρΒς μλ 'HχΞβvθ' οΟΕΣς μ'Ξvό' 'HϿ·Φ μ'ι' ΛςΣ'Ο Λλ'η φφϿχ ὕςια'· 'HΛXv
 . ΙΙΣθ' 'Κπ φα 'ΑΟη 'λ γι' ΛςΣ'Οθ' 'Κπ Λ·'ΟϿχς (ὕςια'·) μχιχιεΟθ' μχχφ'ΛΟΠό'
 φΟθ' 'HχϿ·φθ' 'HΞηϿvλθ' 'Ι'·'·'ΒΟΞό' μλ ΙΙ'ι' μλ μςηΟχ μ'Ξvό' ζσιΞ μ' Λλ'η σΛχ
 'Ι'·'·'ΒΟΞό' Τ'Ͽ· μλ μςηΟχ 'λη β' Μ'Λίθ·. τλΞΟ 'λ φπς β' ΙΛβθ' 'Ι'·'Λ·'Θ τι'ι' ὕδςΟΟ ὡ
 'Hχφ'ΛΟΠό' 'Ι'·'·'ΒΟΞό'· ὕΛϿ'Ο 'λ φπς 'H·ΞΟηλθ' 'Ι'·'Λ·'Θιθ' 'HΒχΟv ΙΛβθ' 'ρ·ΞΟη' φΟθ'
 . (ē P ῃēēĒῑμ'ΛΠM)

μ' ΛχΩλ υό μηλχ οv' φπς φφ'ΛΟΠό' φ'·'ΟΛό' 'Hχιλ'ι' τι'ι' ὕΞ'Ξ' 'HΛXvθ' ξκπ κςΕΟ
 οv'Π μλ ΛχΩλ· 'ΑΕςΣ 'λ Κ' 'HχΞβvθ' 'HχϿ·φθ' κΞΒθ' ὕ'·'·'Χς φα ΛχΩ'Οθ' τι'ι' 'ΕΛιεθ' 'ΑΞΟηχ
 ὕϿα 'ΕΛ'ΩΟΞλθ' 'H·'·'ΒΟΞό' 'Ι'v'η 'Κ'α σΛθ' 'Hχφ'ΛΟΠ' c' 'HΞηϿvλ 'H·'·'ΒΟΞ' J ÊϿα J ΛχΟχ μ'
 Ιδ 'Hχφ'ΛΟΠό' 'H·'·'ΒΟΞό' ξκπ . 'Hχv'Ωθ' 'HΒΛΙθ' μλ φφ'ΛΟΠ' φ'·'ΟΛ' 'ρχι'ι' φϿ·φ ΝηϿvλ
 'HΒχΟv 'ΥΙΕχ υκθ' φιΥϿθ' γάςΟθ' 'Hχ·'·'Βχό' 'Ι'·'·'ΒΟΞό' 'HιΩλ' μλβ 'Hχ·'ιΞ c' 'Hχ·'·'Βχ' μςηΟ
 μ'ι' πΜΒϿ· ὕΣ'Οα 'Hχ·'ιΞθ' 'λ' 'HχεχΞςλ οv' τι'ι' 'ΑϿ'ιθ' Τ'vΩ' 'HχϿλΞς 'HχΛΣ· 'Ι'·'ΛχΩλθ
 ὡς 'Hχ·'·'Βχ' 'Ι'·'·'ΒΟΞ' cπ ὡ 'Ι'·'·'ΒΟΞό' μλ Ψςv ζ'vπ . 'Α'·'Ξ'ι' μλ 'Α·'Ξθ ὕϿβθ' ὕ'λη'
 'Hλ'·'ι' οχΒςΟ 'Hχιλ'ι' cπ c' β' 'ΕΙΙρλθ' ὕδ'ςλθ' Τ'Μ' μ'Ξvό' Ιv'ι' 'Hλ'·'ι' 'H·'·'ΒΟΞ' 'λv' 'Hχ·'ιΞ
 c' β' Λ'Ξ Λχη ~Π 'ΥςΙΕ τθ' ΛχΠχ 'λλ' 'Hχ'·'·'χ·θ' ὕ'ώιθ'ς 'Ι'·'λÈϿθ' φα ΙΒςχ 'λΙv'ι' ΙΛβιθ
 φΟθ' 'Ι'·'λÈϿθ'ς ὕ'ώιθ' μχ· ΜχχλΟθ' μ'ι' ΙΛβθ' ΜΒϿχ 'λΙv'ι' c' ΩδςΟλ Λχη ~Π 'ΥςΙΕ ὕ'λΟΕ'
 'χΕχ μ'Ξvό' μ' σΛχ 'Κπς . 'Hχ·'·'Βχ' 'Ι'·'·'ΒΟΞ' ΛχΩΟΞΟ φΟθ' ζιΟς 'Hχ·'ιΞ 'Ι'·'·'ΒΟΞ' ΛχΩΟΞΟ
 ὕΛχΩλ μςΛ·'ΟϿχ 'ςv'η 'λ' Κ' κρvχ· 'λχα 'Ι'Λα'ι' ὕιΟθς οΟ'·χ· μλ 'ρλιϿ'Ο 'Ι'·'·'ΒΟΞ' γχΛφ μ'ι'
 ὕλ'ςϿθ' ὕÈΟθό ὕΛXv 'Ι'·'ΛχΩλθ' ξκπ φv'·λ ζ'Λι' φα ὕÈΟθό ὕΙχ'Ελ c' 'Hλχδ' Κ' ὕvχϿλ
 . κρvλ ὕη 'ρθ Τ ΛϿ'Οχ φΟθ'

Ψ'ΛΣ c' κ'φΟΛ' 'HΒχΟv φπ 'HχΞβvθ' 'Ι'·'·'ΛφΥό' μ' 'HΛXvθ' ξκπ 'Α'ΕΣ' Λ·'ΟϿχς
 . ὕηθ' τθ' 'Hχ'ι'λθ' c' φ'Πvθ' 'Hχ'ι'λθ' 'Ι'·'·'χιλϿθ' μχ· c' 'Hχ·'ιΞθ'ς 'Hχ·'·'Βχό' 'Ι'·'·'ΒΟΞό' μχ·
 ζΛΟ τι'ι' 'ΕΛιεθ' κΙ'ι' τθ' ΩΒΛχ 'ΕΙχΙΒθ' ὕδ'ςλθ' 'HρΒ'ςλ φα ὕϿηθ' ΤςΞ μ' μςΛχ 'λη
 'Ι'·'·'ΒΟΞό' ΩχλΒθ ὕη 'Hχιλ'ι' cπ 'Α'·'·'Οηό' μςς 'ΕΙχΙΒ 'Ι'·'·'ΒΟΞ' κιϿ'Ος 'HλχΙεθ' 'Ι'·'·'ΒΟΞό'

.(ē P po≡βν) Ἡῶλαθ' ἘΠεθ' φα κ'Ἴ P εν ο·Ε'Σχ ἩΞηῶνλαθ' ῥ'ῶαἰ' ῥ'ς

-:-ὀΜῶλζ̃·Γῖῖῖπ σΗπῖπζ̃ ςΓλιζ̃

ἰο' ἰδς ἰ'χ'ΛΧν μλ ῖθ'Βλ ΙςΞχ ἄλ τιἼ ἘΛςΩ Νβνθ' κἰἼ φα υΙςΒςθ' τΕνλθ' ῥ'Ωλχ
 ῥ'Βλθ' φα ἩΣ'Θς Νβνθ' κἰἼ ῥ'Βλ φα μχιλ'ῶθ' μλ ΛχΩηθ' Ψ'νδ' κἰῶθ ἩΒΧον ἘΛςΩθ' ΞΚπ
 ΛχΞβθ' μλ υΙχιεθ' Νβνθ' κἰἼ ἰ'χ'ΛΧν μλ ο· υΙ'νδ' ἄλ·ς κχπ'βλ μλ ῖνχΙθ ἄλ· φηχνηθ'ό'
 μλ ῥ'λῶχ φΞβν Αθ'ῶλ ῥ'η μ' οχα ΖΠ ὡ ἄχα ῥ'χ'Υεθ' ΞΚπ σΙΕ' τθ' ἐχΣχς μ'Ξνó' Φ'Πνθ
 ΖσιΞθ' μἰ ἰ'λσιῶλθ' μλ ΑΞ'νλ ΛΙδ Αθ'ῶλθ' σΙθ Λα'ςΩχ Ιδς β μχῶλ υΛΧν Λ'Φ' ῥ'Èθ
 ΛχΩχ ἄλ μ' Λχῆ Ἰ Ἡχλπ' ΛΘψ' ῥ'κρθ μςηχ Ιδς/ υΛΧνθ' ΞΛ'Φ' Ωλ γβΟχ ἄλ· οδ'χλ'νχΙς
 ΩχΦδΞθ ὀχῆ ΛΘτ' τυῶλ· Ἰ Αθ'ῶχ υΚθ' Τχλλθ'ς οδ'χςΟΕλ· Λ'Φό' μχ· ἩιΣθ' ςπ κ'λΟπό'
 κθ'ῶθ' ΖθΚ β φεχεΕθ' ολθ'Ἴ φα ἩεχεΕ Τχλλθ' ΖθΚ σΛν ῖνῆ ῥ'Κ' ἄἸ ῥ'ΞΟ· ἩχΥεθ' ΞΚπ
 μἰ ὀΙθΟχ υΚθ'ς οχα Οχῶχ μλ σςΞ οΞλιχ ὡ ΙχΛα κθ'Ἴ ςπς / ΞΙςΒς οχα Οχῶχ υΚθ'
 μςχΞβνθ' μςιιελθ' ῥ· υΙ'νχ φθ'ς Τχλλθ' (ἩχΛςῶΠÈθ') ἰ'χςΟΕλθ' μ' κ' ... ῖνδ'ΛΧν
 ἰ'Èῶθ· τλΞχ ἄλ ΛρΧ ῥ'κρθς ... (υ'λ) ἩχΛςῶΠθ' Αθ'ῶλθ' Ε'χΕθ ἰ'χςΟΕλ ῥ'νςῆ μἰ ἰ'ΛΘδῶ
 φΞβνθ' ἰ'Èῶθ' κρα τθ' ῥςΣςιθ Εἰ'Ξθ' ἰ'ὡς'Ελθ'· Ψ'νδδó' κἰἼ μιῶθ υΙςΒςθ'

-:-ὀΜῶλζ̃·Γῖῖῖπ τλ'Μλῖ' ῥ'Ξοἰζ̃

ῥ'Κπ ΛρΧ Ἰ ςιΞ'λς Ἰ ΜΛΒςΛ ἈπΚλθ' ῥ'Κπ ῥ'Ωλχς ῶλχΙΕ ῥ'πΚλ ἈπΚλθ' ῥ'Κπ Λ·Οῶχ
 ἩχῆσιΞθ'ς Ἰ φΞβνθ' ῥ'χιΕθ' ἄλπ Νβνθ' κἰἼ φα μχθ'Ξ'Ξἰ' μχθ'ΞΛΙλθ' ῥ'ῶα ΙΛῆ ἈπΚλθ'
 ἰ'λἰΞλθ' ΤαΛς μχθ'ΛΧνθ' ΞΚπ ῥ'χιἼ κςεθ φθ' ἰ'λἰΞλθ' ΤαΛ τιἼ ἈπΚλθ' ῥ'Κπ κςεχς
 . μ'Ξνó' ΖσιΞθ ΛχΞβθ' μλ οχθ' υΙ'νδ' ἄλς Ἡχθ'ΜΟΘό'ς Ἰ ἩχΞβνθ' ἩχλΟΕθ'ῆ ἩΣ'Θθ'
 ῥ'ι·εθν μ' ῖνχἰἼ ἈῶΣθ' μλ Δ·Σ' ἰ'λἰΞλθ' ΞΚπ ῥ'Ωλ μ' ἈπΚλθ' ῥ'Κπ Ἀ'ΕΣ' σΛχ
 ῥ'Ε·χ Ιεῶλ Ἡδ'Φ Μ'ρβῆ μ'Ξνó' μςΛςΣχ κΠΙβν ῥ'χΕ . Ἡχῶχ·Φθ' κςιῶθ' ῥ'Βλ φα τ'ΟΕ
 . (ΕΚΙθ' ἰ'λ) μ'ΜΟό' Ἡθ'Εθ Ιςῶχ (ἩχΞβνθ' ἩχλΟΕθ') μ'ΜΟ' Ἡθ'Ε μἰ
 ΙΛθθ' ῥ'χα ἰ'ςλχ ῥ'χ·Ξν ἩΟ·ῶ Ἡθ'Ε ῥ'ν· ἩχΞβνθ' ἩΕΞθ ῥ'λ'Π ὀχΛῶ κΙεχ ῖνπ μλς
 τιἼ ῥ'ΛΙ'δ β μῆλλ ΙΕ τΣδó οδ'ΛΙδ ῥ'ÈἰóΞς οδ'Κ γχεΕθ τιἼ ῥ'ΛΙ'δ οΞβν Ωλ ῥ'εα'ςΟλ
 οΞβν Ωλ κÈΞ φα ῥ'Πχ'Ἴ ῥ'χΙ'Ἴ οῆσιΞ βῆιλ'ῆολ ἩχΣΘΠ Ζιολχ Ε'χΕθ' Ἀθ'Φλ ἩρΒ'ςλ
 ἩιΒλ) φΞβνθ' Τλλθ' Τ'Λἰ' μλ ςιθθ' φνῶ ὡ ἩχΞβνθ' ἩΕΣθ' μ' υ'. μχΛΘψ' Ωλς
 .(ē P ρδ'èèÈβῆΕΣθ'

μχ· γα'ςθθ' κθχ τ'ΟΕ ἄπΛαςθ' κΜÈθ' ΦςΛΠθ' φπ ῥ'ν· ῥ'χ'ΛΒ' ἩχΞβνθ' ἩΕΣθ' ὀΛῶχ
 Ἡχ'βῆθ' μλ οῆιλχ ἄλ τΣδ' τθ' υΙ'νχ ῥ'εα'ςθ φΒΛ'Θθ' κθ'ῶθ' μχ·ς ονχ· ΖθΚῆς οΞβνς Τλλθ'
 . ΩλΟΒλθ'ς ΙΛθθ' μλ ῥ'ηθ' Εἰ'ῶΞθ'ς

:(ΙΞΩ) ·ὀΜῶλζ̃·Γῖῖῖπ ΩΞ'λι /Θ

:Developmental τ'ἰλῖ' Ὡολιζ̃

μχλἰ'ῶθ'ς Τ'χςΞἰ' σΙθ γα'ςθθ'ς Ἡχ'βῆθ'ς Εἰ'ῶΞθ' Εἰ'χΜ μλΥθχ φ'Πν' Αρνλ ςπς
 ἩχΞβνθ' ἩΕΣθ' μλ μῆλλ σςςΞλ τιἼ τθ' κρ· ῥςΣςθ' γεΕθχ τ'ΟΕ κςςλν ἩιΕλ ῥ'Èθ

:Preventive τ,βπζ 'Ωολιζ'

: Remedial τῖύΩζ Ὡολιζ

[illegible]

: ·ΜΙΗΙΖ ΤΙ ·ΥΜΟΥΛΖ ·ΓΠΖ ΙΕ

Τ Ὶ-θ'ς οΞβν ΙΑΒιθ ρΥΨ· ΩΒΛχ ὕλ'ςἰ ἘΙἶ τιἶ ΙΑΒιθ ἭχΞβνθ' ἭΕΣθ' ὅδσο
οθςχλς ἭχιεΨθ'ς ἭΧΕΣθ' οοθ'Ε· ΙΑΒιθ ἭχΞβνθ' ἭΕΣθ' ΛΩΤΟα. ΩΛΟΒΛθ' τθ' ΩΒΛχ ΛΘψ'
ἱπ'ΒΟό'ς ἭΧἱ'ΛΟΒό' Ιχθ'εοθ'ς ἱἱ'ἱ'Ψθ'. ἭχΞβνθ' οοΕΣ ΛΩΤΟ ΖθΚης οο'π'ΒΟ'ς
. ἱ'·Β'ςς ἱ'·λ'ΜΟθ'ς ἱ'·χθ'ςΞλ μλ ΙΑΒθ' τιἶ ΩΛΟΒΛθ' οΥΛΒχ λς Ἥχα'εωθ'
ΩχΒΠΟ ΑἱΦΟχ Ἶκπςρϑ'βφὐθ ἭχΞβνθ' ἭΕΣθ' τιἶ ἭΧα'Ελθ' Ἥχ·ΛΟθ' Ἥχιλἱ μλΥΟος /Ἔ
ϑ'Βλ κπ' ΕΛΞἱ' Λ·ΟΨος . ΕΛ'Υθ' ἱ'·ΛΩ~λθ' Ἥλς'ελς ϑ'βφἱ'· ἭΦΧΕλθ' ἭΨα'νθ' ἱ'·ΛΩ~λθ'
τθ' Ἥχθ' ΣΟό' οο'χΕ οΒςΟ οοςΘ'ς οχς·· ϑ'βφθ' ἭδÈΨα ... ϑ'βφιθ ἭχΞβνθ' ἭΕΣθ' φα ΛΩ~χ
τιἶ ὕΛχ·η ὕΛχΤΟ ΛΩ~Ο ἭΧἱ'ΛΟΒό'ς Ἥχιἱ' ΣΟδό'ς ἭΧΕΣθ' ΕΛΞἱ' ὀςΛΧ μ' λη β Λχ·η ΘΕ
ΞΛΩ' φΒΛ'Θθ' ΩΛΟΒΛιθς . φΒΛ'Θθ' ΩΛΟΒΛθ' φας ΗΞΙΛιθ' φας ὕΜνλθ' φα ϑ'βφθ' ὕχηρ
κρ· οδω'ΣΟ' μλ ΑΞΟηχς φΕθ' ὕπ'ς μ'ΛχΒθ'ς Ἷ'δΙΣἱ'· ΛΩΤΟχ ςρα ... ὕΥχ' ϑ'βφθ' τιἶ
ϑ'Σχ ἱ'ÈηΠλ οθ Α·ΞΟ Ιδς Λ'Υ ΛΘψ' Τ Ὶ-θ'ς Ωα'ν ρΥΨ· ἭΧἱ'ΛΟΒ' ἱ'·Λ·Θς ΑΛ'ΒΟ
. ΗΞΙΛιθ' τθ' ς' ἱ·χ·θ' τθ' π'ΙΣ

Λααςὸς Ἐλσφολθ' Ἡα'εθ' ὕενς Ἡχ·Λοθ' Ἡχιλ'· κςεὸ φοθ' ἩχλΞλθ' ἩΞΞ'λθ' φπ ἩΞΛΙλθ'α
 . ὕχ'ἱ'λθὸβ'ς ὕχθ'ὕβν'ς ὕχιε'ἱ'ς ὕχλΞβ'ς λνιθ' Ἡ·Ξ'νλθ' ὕςλΧθ'
 Ἡχ'ἱ'λθὸβό' Ἡ'Πνθ' φα ο· Ν'· ὦ ὕφςΠ ὠφδ' Ἰδ' μςηχ' ἩΞΛΙλθ' φα ολχι'ὕο ὕβφθ' ἱ·χ' ἱ'λιν'ἱ'ς
 κχθ'ς Ἡχ'ἱ'λθὸβό' Λχχ'ὕλθ'ς ἱ'λσι'ὕλθ' μλ Λχλθ'· ὕ'ἱ'ςΜλ ἩΞΛΙλθ' ὕθ'ἱ'λ'ς ρα β' ἘΛΞ'ἱ' φα
 Λω'ῶχς ο'Ἐλμς οχΞΛΙλ' ὠλ Κχλιθ' ὕ'ἱ'β'οχ' ἩΞΛΙλθ' φας Ἰ' κΧνλ ὕηΠ φα ἱ'π'β'οό'ς
 Τ'ὕ· φιχ' ἱ'λχας ἱ'ρ·ν'ςβ' Ἡα'ἦ μλ οὐχ'ΣΘΠ'ς λνθ'ς Ἡα'εθ'ς ὕλι'ἱ' ὠΞ'ςθ' ξ'ν'ὕλ· Ἀρνλθ'·
 Κχλιθ' ἩχΞβ'θ' ἩΕΣ'θ'ς φΞβ'θ'ς λνιθ' Ἡ·Ξ'νθ'· ἩΞΛΙλθ' ἱ'λ'χς'Ξλ
 Ἡχ'ἱ'λθὸβό' κχθ' κ'ἱ'ἱ' ἱ'ρνλ Κχλ'Εθ' Ἡχ·Λο' ἱ'ν'ὠ' Ἐ'ἱ'λ'ἱ' ἩχΞβ'ν' Ἀχθ'Ξ' ἩΞΛΙλθ' κ'ἱ'θ'οΞος
 Ἡχης'ἱ'Ξθ' Ἀχθ'Ξ'ἱ' κχ'ἱ'ὕο τθ' ὕ'ἱ'χ' ὕ'χ·Ε· φΞΛΙλθ' φ'Πνθ' οχβ'ςος β' Ἀπ'νλθ' γχλφ μ'ἱ'
 ἩΞΛ'λλς β' Ἀ'ε'ὕθ'ς Ἀ'ςθ'ς β' κχθ'ς Ἡχ'ἱ'λθὸβό' Ἀ'ς'ἱ'ἱ'ς Λχχ'ὕλθ' κχ'ἱ'ὕο τθ'ς Ἡ·ςήλλθ'
 Ἀχλ'ἱ'θ'· ἘΛΞ'ἱ' μ'ἱ' ὕχθ'ὕβν' ὕβφθ' κ'φα τ'ἱ' ὕλ'ὕθ'ς β'κχ'ἱ'ὕοθ' Ἡχιλ'ἱ' φα ἩχΞΛΙλθ' Ἡφ'ἱ'Ξθ'
 ἱ'ρλ'ἱ'εχ' ἱ'κ'λν'ς κ'ρθ' ΝΛΙθ' ἱ'κ'λν' ὕηΠ φα ἱ'λ' - ὕςΞθ' ζς'ἱ'Ξθ' ἩΕθ'Σ' ἱ'κ'λν' κχ'ἱ'εθ'ς β'
 . Κχλ'Εθ' ὠλ φλςχθ' κ'ρς'ἱ'Ξ φα μςΞΛΙλθ'
 μςηχ' μ' φ'ἱ·νχ ὠς Ἰ' Νχθ' ἱ'λσι'ὕλθ'ς ὕλ'ὕλθ' Ἀ'Ξοη'ς φλι'ὕθ' ὕχ'ΣΕοθ' μ'
 ὕχ'ΣΘΠ' Κχλιθ' γα'ςο· κ'λ'οπό' ζθκ' τθ' ὕ'ὕ·χ' μ' Ἀβχ' μ'ηθ'ς β'ἩΞΛΙλθ' Μ'ηλ'ο Ἐλ'· Ἰ'
 ςΕν' Ἡ·βςλ' ἱ'π'β'ο'ς Ἡλχ'ἱ'Ξ Ἡχης'ἱ'Ξ ἱ'ἱ'ἱ' μ'χςηο·ς ἩχλΞβ'θ'ς ἩχΞβ'θ' οὐΕΣ·ς ὕχ'ἱ'λθὸβ'ς
 . ὕΕθ'Σ' ὕν'Ξν' ἈΠχ' τ'οΕ Ἡλ'ἱ'ἱ' Ἡβ'Σ· Ρ'θ'Π'ἱ' ςΕνς ὕλ'ὕθ' ςΕνς ἩΞΛΙλθ'
 Ἀβχ'α· ὕ·χ' μ'χ·λλθ'ς Κχλ'Εθ' ἩχΞβ'θ' ἩΕΣ'θ' Ἀ'ΞΕ ὕλ'ἱ' Ἀβχ' Ἀπ'νλθ' ὠΥς φας
 ὕφ·ολλ' Ἀρνλθ' μςηχ' μ' Ἀβχς . οὐ'Λ'ἱ'δς Κχλιθ' ἱ'β'ἱ'Ε φ'ἱ'Λο' Ἡ·Ξ'νλ' Ἀπ'νλθ' μςηο μ'
 . Ἐ'χ'Εθ' ὕδ'ςλ ὠλ γα'ςοθ' ὕ'ἱ'Ε' τ'ἱ' ὕλ'ὕθ'ς Ἡχ'ὕ·φθ' Ἐ'χ'Εθ' ὕδ'ςλ·
 φας ὕΣβθ' ἱ'Λ'θς ὕθ'ἱ' ἩΞΛΙλθ' φα φ'ἱ'λθὸβό'ς ςβθ' Ἡλ'ἱ'Ἐλ· κ'λ'οπό' Ἀβχ' ζθκ'η
 Κχλιθ' ἩχΞβ'θ' Ρ'Σ'θ' ὕη Ἀ'ΞΕ ὕλ'ἱ' Ἀβχ' ἱ'κθ' Ἀρνλθ' ἱ'Λ'θ' φ'Πνθ'ς φβ'ρνλθ' φ'Πνθ'
 . ἱ'ρ· Ἀλχ' φοθ'ς λνθ' Ἡ'ἱ'Ελ' ἈΞΕ

τμ'ἱ'ἱ' ρ'ἱ'ΠΓ'ἱ' : ὕλ'ὕο

Ἡβχ'ονς Ἡχς·Λοθ'ς Ἡχλ'ἱ'ὕοθ' Ἡχιλ'ὕθ' Γ'βν' Ἀπ'Χλ' μλ ὕλ'ρΧλ' φΞ'Λ'ἱ'θ' ὕχ'ΣΕοθ' ἱ'ὕχ'
 ἱ'λβθ' μλ ὕηθ' Ἐ'ἱ'ςΣελθ' ἱ'ρ'ἱ'ἱ' μλ ὕα'ἱ'π' Ἀ·ο'ὕχ' οΞβ'ν' ἱ'δςθ' φας β' Ἡ·ςήλλθ' ἱ'ρβ'ὕν' μλ
 οΕ'βν' ἱ'ρ'ἱ'ἱ' ὕδςοχ' φοθ' ἩχΞ'Ξ'ἱ' οα'ἱ'π' μλ ὕα'ἱ'π' ὕχ'ΣΕοθ' Ἀ·ο'ὕχ' ἱ'λβ'ἱ'θ' Ἡ·Ξ'νθ'·α β' ὠλ'οβλθ'ς
 ὕχ'νρλς ὕχ'ἱ'λθὸβ'ς ὕχΞβ'ν' οεα'ςος οὐ'κθ' οεχ'Εος ἱ'ρ·ἱ'φχ' φοθ' Ἐ'ἱ'ρ'Πθ' τ'ἱ' ὀθςΣΕς οὐΞ'Λ'ἱ' φα
 οὐβ'ἱ'Ε ἱ'ρνλ' φοθ'ς Ἡχ'ἱ'λθὸβό'ς ἩχΞβ'θ' οὐ'β'ἱ'Ε ψ'·Πό' Ἡβχ'ον' Ἐ'ἱ'ὕΞθ'ς ὕ·Υλθ'· ἘλςὕΠς β'
 μ'Ἀδ'ἱ'ς ὕπ'ἱ' μ'χ· Ἡδςλλ' Ἡχ'ἱ'λθὸβ' Ἡν'ἦλ' γχ'Εος ἱ'π'ἱ'η'ος ἱ'ἱ'κθ' γχ'Εος Γ'β'νθ' τθ'
 ἱ'ὠ'ἱ'λ' φα μΞΕοθ' Ἀπ'Χλ' μλ φΞ'Λ'ἱ'θ' ὕχ'ΣΕοθ' ἱ'ὕχ' ὠλ'οβλ'ἱ'θ' Ἡ·Ξ'νθ'· ἱ'λ' β' Ἡλ'ἱ'ἱ' ὠλ'οβλθ'ς
 ἱ'ὕχς β' κ'Χνθ' ἱ'κπ' φα ἱ'ἱ'ρθ'ς ἈΛΞοθ' ἱ'ὠ'ἱ'λ' Τ'β'θ'ν'ς φλ'ἱ'ὕοθ' κ'Χν'ἱ'θ' ἱ'ἱ'ν'οό'ς γα'ἱ'θ'
 . φλ'ἱ'ὕοθ' κ'Χνθ' Ἡχ'ἱ'β'η' ἱ'ἱ'ἈΠ'λ' κπ' μλ ὕ·Υχ' φΞ'Λ'ἱ'θ' ὕχ'ΣΕοθ'
 φλ'ἱ'ὕοθ' κ'Χνθ' Ἡχ'β'ὕν' μ'χ· Ἀς'ἱ'φλθ' γα'ςοθ' ὠβ'ολλθ' φΞ'Λ'ἱ'θ' ὕχ'ΣΕοθ' γ'Εχ' ἱ'λ'η
 Ἡ·Λ'ἱ'λθ'ς Ἡ'ἱ'π'λθ' Ἡχ'ἱ'ἈΠ·θ' ἱ'ἱ'δ'φθ' μλ ὕλ'ὕθ' ἱ'ὠ'β'λ' ὕ'ἱ'οθ'λθ' Ἡχ'ἱ'ὕβθ' Ἡβ'ἱ'Εθ' μ'χ·ς οὐ'β'λ'ολς

Μηδον φον' Ι·λθ' κπ' μλ Λ·ΟΨχ υκθ' 'ΗχλχιΨθ' Ρ Λβθ' ~α'ηρ' ΐ·λ γχεΕοθ' ΐν·λΥ ΙΨχ 'λη ρ
 ΙΨχ ον·α φΞ'Λιθ' ΨχΣΕοιθ' 'Ηχΐ'λθΒό'ς 'ΗχΙΛβθ' 'Ηχλπ'ι' Ξκρθς ρ κχιΨθ' 'ΗχΦ'λελχΙ 'ρχιΐ
 . 'πιςΒς 'Ι'ΛΛ·λ κπ' μλς 'ΗΞΛιλιθ φΞ'Ξ'ι' ΐΙρθ'

:τΜ'Ιθζ' ρυΠΓΗζ' ήυΙΩΗ

'Ηχς·Λοθ' 'ΗχλΨθ' μλ 'ΗεεΕλθ' Α'ονθ' τιΐ γιφχ υς·Λο ΔιφΣλ φΞ'Λιθ' ΨχΣΕοθ'
 . 'ΗΞΛιλιθ· ολιΨο ΨΕΘ Αθ'Φθ' μλ ΨςΚ·λθ' ΤΜΒθ' 'ΗιΣΕλ ςπς 'ΗχλχιΨθ'ς
 μλ ΙΙΕλθ' σςΟΞλθ' φνΨχ φΞ'Λιθ' ΨχΣΕοθ' ΔιφΣλ μ' ΙΒν Νβνθ' κιΐ κΒΨλ φας
 μχλιΨθ' Ψ·δ μλ ολχεχ υΛΒχ φλχΙ'η'ι'ς φΞΛιλιθ' ΨλΨθ' φα Τ'Ιψ' ς' ΕΤ'βηθ' ς' Μ'Βνό'
 . 'Ηννελθ' 'Ι'Λ·ΟΘό' 'ΗΦΞ'ς· ς'

Τ'χθςς ΚχλΕοθ'ς μχλιΨθ' Φ'Ξς' φα Ι'Ξ ΙΙΕλ υΙχιεΟ κςρβλ φΞ'Λιθ' ΨχΣΕοθ'
 Α'ΨχΟΞ' μλ ΚχλΕοθ' ΞλρΧχ 'λ ςπ κςρβλθ' 'Κπς ρ κ'ι' ΨηΠ· ΩλΟΒλθ' 'Ι'Α'ς κπΛςλ'
 κρΟ'ν'ΕΟλ' φα Γ'Βν μλ ονςΜΛΕχ 'λς' ΕΛΛελθ' 'ΗχλιΨθ' ΕΙ'λθ' φα 'ΗχΞ'Ξ'ι' κχπ'βλθ'ς ΐΛ'Ψλιθ'
 . 'Ι'ν'ΕΟλό' Ξκπ φα 'Ι'ΒΛΙ μλ οχιΐ μςιΣΕΟχ ς' 'ΗβιΟΘλθ' 'ΗχΞ'Λιθ'

ον· φΞ'Λιθ' ΨχΣΕοθ' ΐς'Λ γθ'Θθ'Ι·ΐ κχπ'Λ· ΐΛΨχ υΙχιεΟθ' Λ'Φό' 'Κπ φας
 'Κπ μ'η' Τ'ΞΞ μχλιΨθ' Ψ·δ μλ ΙΨλ μχΨλ Λ'·ΟΘ' φα ΚχλιΟθ' 'ρχιΐ ΨΣΕΟ φοθ' 'ΗΒΛιθ'
 . ΨΨλ 'λρχιη ς' ΨχΛχΛΕΟ ς' ΨχςβΠ Λ'·ΟΘό'

'ΕΛιεθ') ον· φΞ'Λιθ' ΨχΣΕοθ' υΙ'ρθ'Ι·ΐ Λδ· ΐΛΨχ Ψλ'Π φλχιΨο υς·Λο Λ'Φ' φας
 . 'ΗνχΨλ 'Ι'Λ'ρλ ς' 'ΗχΞΛιλ ΩχΥ'ςλ φα 'λ κιΨΟλ οεεΕχ υκθ' σςΟΞλθ'ς 'ΗΞ'ελθ'
 'ρΞΛ'λχ φοθ' ΑχΛιΟθ'ς ΝχΛιΟθ' 'ΗΦΠν' μλ Αονο φοθ' 'Ι'Λ'ρλθ'ς ΐΛ'Ψλθ' Α'ΞΟη'

. ('ΗΞΛιλιθ' φα ΚχλΕοθ'

φΞΛιλιθ' ολιΨο φα κιΨΟλθ' οχθ' ΨΣςΟχ 'λ σςΟΞλ ον· ΨχΣΕοθ' ΐΛ'ι' Ψδ'ι' ΛΟ'α 'λ
 . 'Ηννελθ' 'Ι'Λ·ΟΘό' Τ'ΛΒ μλ κιΨλθ' 'ΗΦΞ'ς· ΨΛιελ ΞςΞ ς'

'ΗχΞΛιλιθ' 'Ι'Λ'ρλθ'ς ΐΛ'Ψλθ' Α'ΞΟη' ον· φΞ'Λιθ' ΨχΣΕοθ' ΐΛΨχ μ'ΛπΜ Ιλ'Ες
 φοθ' ΕΛ'ρλθ' ς' 'ΗαΛΨλθ' Λ'Ιελ ον· υςΞχΨθ' μλΕΛθ'Ι·ΐ οαΛΨχς . 'ΗΛΧνλ 'Ηχλιΐ γΛΦ·
 Ψχ'ΛΒ' ΨΙχΙΕΟ Ξ'ΛχΘ ΙχΞ ΞΙΙΕχς ρ . 'Ηε·Ξ 'Ι'Λ·Θ· ΛςΛλθ'ς ΑχΛιΟθ' 'ΗΒχον ΙΛβθ' 'ρ·ΞΟη'
 'ΗχιχΣΕοθ' 'Ι'Λ·ΟΘό· Ν'εχ 'λη φΞ'Λιθ' ΨχΣΕοθ' φνΨχ φΞ'Λιθ' ΨχΣΕοθ' μ' σΛχ 'ΥχΕ
 κ'Ψθ' ΨςλΒλθ' ον'Ι Λ·Ψχ 'λ ςπ φΞ'Λιθ' κ'Ψθ' 'Ηχ'ρν 'Ι'ν'ΕΟλ' φα ΝΛ'Ιλθ· 'ρ· ΨςλΨλθ'
 . 'ΗχΞ'Λιθ' Ι'ςλθ' φα Αθ'Φθ' 'Ι'ΒΛΙθ'

Μ'Βνό' σςΟΞλ τθ' ΛχΠΟ (achievement) ΨχΣΕοθ' 'Ηλιη μ'α 'Ηχ·Λοθ' Ψ'Βλ φα 'λ
 φα μ'εΟό' 'ΗΒΛΙ τθ' ΕΤ'βηθ' 'Ηλιη ΛχΠΟ 'λνχ· ρ 'ΗχΛηβθ' ς' 'ΗχΛΧνθ' 'Ι'λςιΨλθ' Ψ'Βλ φα
 σςΟΞλ ΐΣς μςηχ μ' ΑΒχ Ψ'ςΕ'ι' Ψη φας ρ 'ΗχηΛΕθ' 'ΗΦΠν'ι'ς 'Ι'Λ'ρλθ' Ψ'Βλ
 'ΗλςΞΛλθ' 'Ηχ·χΛιΟθ'ς 'ΗχλχιΨθ'ς 'Ηχς·Λοθ' ΐ'Π'ι' ΤςΥ φα Ν'ελ ΕΤ'βηθ' 'ΗΒΛΙ ς' ΨχΣΕοθ'
 . ΨβιΞ ΕΙΙΕλθ'ς

Α'ΞΟη' τιΐ ΛΣ'Οεχ φΞ'Λιθ' ΨχΣΕοθ' κςρβλ μ· Τ'Ψ·ιθ Τ'ΛΟχ Ιδ τνΨλθ' 'Κρ·ς
 'Ι'χπ Ψ·δ μλ 'ρΟΦΠνς 'ρΒλ'Λ· ΚχβνΟς ΦχΦΘΟ κΟχ φοθ' 'Ι'Λ'ρλθ'ς 'Ι'λςιΨλθ'ς ΐΛ'Ψλθ'

ὙΕ·Θ' ὕ*Βλ τιῖ Λχ·η ΙΕ τθ' ΙΛΘΥχ ὕχΣΕΘΘ' ὕχΛΥΘ μ' ὦ· β Ι'Λα' ζ' Ι'ΞΞ~λ ζ'
 β *πΛηής Ἠχ'''ΛΒ' Ι'βχΛΥΘς ἨχβΣς Ι'βχΛΥΘς Ἠχςίθ Ι'βχΛΥΘ Ζ'νρα β ονλ ὕΙρθ'ς
 Ἠχ'''ΛΒό' ὕχΛ'ΥΘθ' τθ' μςΒιχ μχΩΕ*·θ' κΧΥλ μ'ς ΕΙΙΥΘλ ρν' ὕχΛ'ΥΘθ' ξκπ μλ ΔΥΟχς
 β Ἠννελθ' Ι'Λ'·ΘΘό' τθ' Βιχ κρΥΥ· κρλΧΥλ μ' ὕχΕ β μχΩΕ*·θ' κΧΥλ ρχιῖ γβοχ φΟΘ'
 Ι'ΛχΙεΘς Ι'Λ'·ΘΘ' τθ' μςΛΘξ Βιχς β μχΞΛΙλθ' Ι'ΛχΙεΘς Ι'Λ'·ΘΘ' τθ' κρΥΥ· Βιχς
 . σΛΘ' ἨρΒ μλ Ἠννελθ' Ι'Λ'·ΘΘό'ς ἨρΒ μλ μχΞΛΙλθ'

ἩνΞ φ^α φΞ'ΛΙθ' ὕχΣΕΘθ' τιῖ ΛΣΘεD ὕχΛ'ΎΘθ' Τ ὕ· μ^οα ἩχθςΛΠθ' ὕχΕ μλ "λ'
 ὕΕ'Λλθ' ΩχλB ὕλΠχ Ιδς ἩνχΎλ ἩχΞ'ΛΙ ΗΙΕΛλ ὕλΠχ ΛΘψ' Τ ὕ·θ' "λνχ· ϐ ἩνχΎλ ἩχΞ'ΛΙ
 . ἩχΞ'ΛΙθ'

ἩχλχιῚϑῖ ἩχιλῚϑῖ μλ ἈθῑΦθῖ ο·Ξοηχ ἄλ ἩιχΣΕ ςπ φΞῑΛιθῖ ῖχΣΕοθῖ μῑ σΛος
οΟΛηῑΚλ ςῑ ἩΞΛιλθῑ· ολιῚϑῖ ῖϑῖΘ ῖςΚ·λθῖ ξιρΒθ ἩΒχονς ἑῑ·Λ·Θς ἑῑ·λςιῖλς ῖΛῑῚλ μλ
ἑῑ·Λῑ·ῖΘῑῑ· οΞῑῑδ μηλχς ΩΒῑ·Λλθῑς ἈΟηθῖ φα ἩΣῑῑΘθῖ οΟῑῑ·Λδ μλ ο·Ξοη ἄλ ςῑ ἑῑ·χ·θῖ φα
ἑῑ·ςλθῖ φα ἈθῑΦθῖ ἑῑ·ΒΛιθ κῑῚϑῖ Λχιεθῖ ονῑ Ἀ·ῖχς φΞῑΛιθῖ κῑῚϑῖ Ἡχῑρν φα ἩχιῑῚϑῖ ἩχΞΛιλθῖ
· ἩχΞῑΛιθῖ

Ἡδὲ ὕθ' ἡε' αἰὶν οὐρανὸς τούτῳ γένηται· ἴσχυρὰ δὲ οὐλὰ γυνοῦ ἔχοντα βίβλα ὑποβλάψῃ· ἵνα ἱδὺς ζῆθος
φειβόντων γὰρ σόος μάλιστα γένωι· ἴσχυρ' ἐστίν· ὁ δὲ κερδομένη φειδαίη· ὅστις εὖ μοι· ἥλαστον ἔστι.
. φιλοπόνοισ

.ϣλ'ζϣθ' ξκπ κπ' μλ ϣχ Σ Εϣθ' φα ΕΛΩ' λθ' ϣλ'ζϣθ' Τ ϣ· ζθ' νπ

-ὕμῃ θζ̣ ρι̣ πΩζ̣ ὅπ†

T'ηKθ' .d'

ἡ Σ' Θ' ἡ Λ' ε' .θ

'H^uYä' | θ' .d

ΓςλΦθ' σς'Ξλ .Ē

'Hx̣x̣i'Y'00' 'H≡≡λθ' ζEv 'Hǧ·'Bxó' 'I'π'B00' .ē

Λ^ηKOΞÓ' 'I'İ̇ .Ě

Ἡχ Σ Θ Π Θ Ἰ Ἐ η π λ θ ῶ

$$:-\cup, \cup^{\ast} \zeta^{\sim} \pi \cdot \cup \Psi^{\sim} \cup \mathbb{H}^{\sim} \mathbb{I}^{\sim} \mid \mathfrak{p} \mathfrak{i}^{\sim} \pi \Omega \zeta^{\sim} \quad \hat{\mathbb{W}} \cup \lambda^{\sim} \mathfrak{o}$$
$$\Gamma^{\nu} \cdot i^{\nu} \ddot{\chi} \Sigma E^0 \zeta E^{\nu} \mu \chi I^{\theta} \zeta^{\theta} \cdot 1^{\nu} \pi^{\nu} B^0 \cdot d^{\nu}$$

ἘλΞύθ υἱ΄ Σοδόζ φα΄ εἰθ΄ς φι΄ λᾶΒό΄ σςᾶΞλθ΄ .θ

'Hx≡'∧Iθ' 'I'·I'·εθ' .d

'HxλxIY'0θ' 'HΞΞ~λθ' 'EΛ'I' .Ē

(N A I A O ') K I Y L O ' . ē

'ΗχΞ'ΛΙΘ' 'Ι'ΛΛελθ'ς Απ'νλθ' .Ε

'HŸB'Λθ' 'HχKíθθ' .ě

ΩΛΘΒΛΘ' .Ε

- : ροιγζ θυυη

:νιποῖ -ί

) ςρα 'Ηίθ' φα μχλδ μῖ ὕλχλ η ὕιθχ κθ ὕχΣΕΘ' κχχέο μ' μ'ΙΛΕ Ι'χΜ ΙλἘΛ σΛχ
 φα κηΕθ' μχςηο 'ροΦΞ'ς· κθχ 'Ηχς·ΛΟ 'ΗχιλἸ ς' οθιχΣΕ ς' κιϑ'οθ' Α'ον 'Ηχ'βη ς' 'Ηλχδ μχχϑ'ο
 /ΗἸ'ςν /Ηχλη Λχχ'ϑ'λ· 'ΗνΛ'ελθ'· ΚχλἘΘ'οθ' κιϑ'ο Ρ ΘΟ 'ΗχιχΣΕΟ 'ΗχηςΞ ἘΛπ'Χ 'Ηχ'βη ς' 'Ηλχδ
 .ἩΕΛΘελ 'Ηχβχη

Ἰλη κιϑ'οθ' Α'ον 'Ηχ'βη τιἸ κηΕθ')ςπ ὕχΣΕΘ' κςρβλ μ' ΛΟτ ΩΥςλ φα ὕςεχς
 'ΗχΛ'χϑ'λθ' 'Ι'βΣ'ςλθ' ΩΛ 'ΗνΛ'ελθ'· ΕΙςΠνλθ' 'Ηχς·ΛΟθ' ὕ'Ιπῖ' γχεΕΟ φα ὕβχης ὕἸςνς
 'ΗΧΕἘλθ' : φπ 'ΗχΞ'Λ 'Ι'χιλἸ Ω·Λ' τιἸ ὕλοΠΟ μ' Ι·ώ κχχέοθ' 'ΗχιλἸς) 'ρνλ ὕηθ ΕΙΙΕλθ'
 (Assessment) μχλἸΘ' ς' ΛχΙεΘ' κΩ (Measurement) Ν'χεθ'ς (cbseration)
 κχχέοθ' 'ΗχΞ'Ξ 'Ι'χιλἸ φπ κηΕθ'ς ΛχΙεΘ'ς Ν'χεθ'ς 'ΗΧΕἘλθ'ς ϐ(Judgment) κηΕθ'ς
 φα 'ΥςΙΕθ' ς' ΙΒ'ςθ' τιἸ ὕχιλἸ σςεχῶ ϐ ολςρβλθ ΕΛΙελ 'ΗχςΥἸ ΛΣ'νἸς ὕχΣΕΘ'ς
 . 'ρνςΙ· 'Ηχ·ΛΟθ'

'Ι'ν'χ·θ' μςλιϑ'λθ' 'ροΦΞ'ς· ΩΛΒχ Ν'χεθ' 'Ι'χιλἸ Ψ'ςν' μλ Ψςν φπ 'ΗΧΕἘλθ'
 'Ι'ν'χ·θ' Αχς·Ος ΩΛΒς ΜχχλΟ :ϑΩΛ 'Ι'χιλἸ 'ΗΧΕἘλθ' ὕλΠΟς ϐ ὕχΣΕΘ' ΨςΥςλ· 'ΗΣ'Θθ'
 'ΗΧΕἘλθ' ὕ'λἸ' φα 'ΗΛΙΘΟΞλθ' Ἰ'Ιψ' 'Ηϑ·Φ ΩΛ κΞΟΟ 'ΗΛΧΟνλ ἔχΣ· 'ρνχςΙΟ κΩ 'Η·ςΙΦλθ'
 'ροΙπ'Πλς 'ΗχιχΣΕΘ' ἘΛπ'Χθ' τιἸ ὕΛϑ'οθ'· 'ρΞβν Ρ ΘΟ 'ΗΧΕἘλθ' μ'α μηχ 'λρλς ϐ 'ρΞβν
 .ΖΘΚθ 'ΗἸςΥςλ κ'ηΕς ἔχΣ ΑΞΕ 'Ηνχϑ'λ Ἰ'Κ'λν φα 'ρο'ν'χ· ὕχΒΞΟ κΩ

ΖςΙΞθ' Λχἦ τιἸ κςλϑ'θ' φα ΜηΛΟ 'Ηχλη 'ΗχιλἸ ςπ ὕχΣΕΘ' κχχέο φα Ν'χεθ'ς
 ς' 'ΗἘἸ ς' 'ΗΒΛΙ 'ΗίχΣ· οθ ὕχλη 'Ι'βΣ'ςλθ' ΛΣΕ ς' ΞΙςΙΕ 'ΗΒΛΙ ΙχΙΕΟ ς'ρ ΑςΙΦλθ'
 ϐ ΑςΙΦλθ' ὕχΣΕΘ' 'Ηϑ·Φ κ'ἘΟ ΕΙΙΕΛ 'Ηχ·ΞΕ 'Ι'λρλς ΙἸ'ςδ ΑΞΕ ΨςλΒλ ς' Λ'Ιελ
 . ὕχΣΕΘ' ΨςΥςλ 'Ι'βΣ'ςλ ς' Ρ'ΣΘ ς' 'Ι'νςηλθ φλη ὕΣς 'Κρ· Ν'χεθ'α

υ' ϐ ὕχΣΕΘ' ἘΛπ'Χ 'Ηλχε· κηΕθ' μχςηοθ' 'Ηε·Ξ ἘςΦΘ ςρα μχλἸΘ' ς' ΛχΙεΘ' 'λ'
 'Ηχληθ' 'Ι'ν'χ·θ' 'ΗνΛ'ελ τιἸ (ΛχΙεΘ'οθ') μχλἸΘ' 'ΗχιλἸ υςΦνθ ϐ φλχχέοθ' κηΕθ' 'ΗχΙχρλΟ ἘςΦΘ
 ΛχΞβΟθ'ς ὕχΙεΘ'· Ψςνθ' Νβν μλ 'ΗχΛ'χϑ'λ σΛΘ'· Ν'χεθ'ς 'ΗΧΕἘλθ' ὕ'λἸ' μλ 'ΕλαςΟλθ'
 .ἩΛ'ϑ'θ' οχλχε· ς' φιχΣΕΘ' ΨςΥςλθ' 'Ηχ'βη τιἸ κηΕθ' μχςηο ὕΒἸ ϐ 'ρχα ΛχχἸθ' ὕΠης
 κΜἘΟΛ 'λνχ·ς ϐ ὕχΣΕΘ' κχχέο κςρβλθ 'Ηνςηλθ' ἘΛχΘψ' 'Ηχιλϑ' ςπ 'Κρ· κηΕθ'α
 ὕϑ'λ μἘΘ'ΙΟΟς μ'ΕΛΟεΟ μχλἸΘ'ς ΛχΙεΘ' φθχιλἸ μ'α ϐ ὕχεχ·ΦΟς ὕχΛΧν Ν'χεθ'ς 'ΗΧΕἘλθ'
 φΟθ' 'ΗχΛχΞβΟθ'ς 'ΗχιχΙεΘ' 'ΗνΛ'ελθ' μ' υ' ϐ 'Ηχν'Ἰθ' 'ΗχλΟΕ 'ΗΛΙελ τθςἸ' 'ρϑ'λ Λ·Οϑ'ο 'ΗΒΛΙθ ϐ
 Ρ'Θθ' φ'ρνθ' φλχχέοθ' κηΕθ' μχςηοθ' 'ρνλ Ι·ώ 'ΗχΙχρλΟ ἘςΦΘ φπ ΛχΙεΘ' 'ρ· Ρ ΟΘχ
 . ἘΛπ'Χ·

·γ'Μζ' Ε'Μ'ΙΗζ'

ΗυοιΗ

'πι'ϑ'·· 'ΗχΞβνθ' 'ΗΕΣθ' 'ΗΞ'ΛΙ φα ὕίθ· ὕλ'λΟπ' 'ΗχΞβνθ'ς 'Ηχς·ΛΟθ' 'Ι'Ξ'ΛΙθ' φθςΟ

ἴθ'Μ ὦ β'ἴ'ΛΙΘ'ς ὙςΕ·θ' Ζ10 μλ κήΛθ'· μηθς β φΞ'ΛΙΘ' ὕχΣΕ0θ'· ρ0δῚῚς Ἡβ10ΘΛθ' μ' ἈΒἸ Ἐα ζ0κθ β ἩΞ'ΛΙΘ' ΨςΥςλ ἩΘ'Ξλ1θ Ἡβ10ΘΛθ' Ἰ'Υ·Ἰ' ὕ'Π1η0Ξ' τθ' ἩΛ'δ ἩΒ'Εθ' ἩΕΣθ' ἩΞ'ΛΙ τθ' ὕ'Ιρχ' ὙΕ·θ' Ἰκπ μ' λ·ς β ρ0ςΕ ὙςΕ· σΛΘἸ'ς Ἡχνβθ' μχ· ΛρΧ0 Ἰ κςΦΛΘθ' ἩχιΕλ· Ν'ΞἸ' Ἡ1ΕΛΛ Ἰ'Κχλ10ς ΚχλῚ0θ φΞ'ΛΙΘ' ὕχΣΕ0θ'· ρ0δῚῚς ἩχΞβθ' μ'0ῚΕ·θ' μ' λ·ς β'ΥΕ·θ' ΨςΥςλ· Ἡ1Σθ' Ἰ'Κ Ἰ'Ξ'ΛΙΘ' Τ'Υ· φθ'Εθ' ὕΣβθ' ὕς'ν0χ ὕςΞα ὕ'Ιρ0 φ0θ' Ἰ'Ξ'ΛΙΘ' Τ'Υ· ὕς'ν0 ον' ὦ' ὕ'ΒΛθ' Ἰκπ φα Ἡχά'ς Ἡε·Ξ Ἰ'Ξ'ΛΙ· μ'χΧΕχ κθ . ὙΕ·θ' ΨςΥςλ· Ἡ1Σ Ἰ'Κ ρνἸβ φΞ'ΛΙΘ' ὕχΣΕ0θ'ς γά'ς0θ' ἩΞ'ΛΙ τθ'

·:·υῚῖῖ τΓ'πλῖ ςηΨ ἠΚεΙ1 Ἐ'Μ'Ἰῖῖ δ1η Ρ ΙΨ κπευΜπ

. ρ0χΛ'0ς ἩΞ'ΛΙΘ' μ'ηλ .d'

. ἩΞ'ΛΙΘ' ρ0ῚΕ·0 φ0θ' Ἡ1ηΠλθ' .Ḑ

. ἩΞ'ΛΙΘ' ἩνχἸςβ ἩΛΙΘ0Ξλθ' Ἰ'ςἸ' ὙχΕ μλ ἩΞ'ΛΙΘ' Ἀρνλ .ḑ

. ἩΞ'ΛΙΘ' ρχθ' Ἰ1Σς0 φ0θ' Ἀ'0νθ' κπ̃ .Ḓ

ΙΠΛ0Ξχβ μπ'Λθ' ὙΕ·1θ γῚἘφν' ΕἸἸ'δ ὕ1ηΠ0 Ἡε·Ξθ' Ἰ'Ξ'ΛΙΘ' Ζ10 μ'α Ω·Φθ'·ς .ē

ρ0Υ·0' φ0θ' ἩχΒρνλθ' Ἀχθ'ΞἸ'· Νν'0Ξχ Ἐ1Ε0ς ἩνΛ'ελ β ρχθ' Ἰ1Σς0 φ0θ' Ἀ'0νθ'·

Ἰ'χΣς0ς Ἰ'Β'0ν0Ξ' τθ' ὕςΣςθ' Ἰ'Λς ὕχῖΞ β ρ01βῖ φ0θ' Ἀν'ςΒθ' τἰἸ Μ1ηΛχβ

ὕχἸ'λ0Β' β ΚχλῚ0θ' γά'ς0 τθ' ἩχἸ'λθ' γΛΦθ' φα Ἰ'εῖθ' ὕχθΚ0 φα κ'ρΞό' ρν'Π μλ

. φΞ'ΛΙΘ' κριχΣΕ0 ΕἸ'χΜς β ὕχΞβνς

·ὕ'ΙῚῖ Ἐ'Μ'Ἰῖῖ : ὅπ1 *

. κḐḐḐd' β ἈχΦθ' ΙΛῚ ΙΛΕλ φν'ρ0 ἩΞ'ΛΙ /d'

ἩχῖΞθ' Ἡδ'Ἰό· μχΙςθςλθ' μχ· φΞ'ΛΙΘ' ὕχΣΕ0θ'ς ἩχΞβθ' ἩΕΣθ' φα γςΛβθ' ἩΞ'ΛΙ

ρχ·Ξ0ηλς

. Ἡχ·Λ0θ' Ἡχι1 Ἰ ἩχλῚΞό' μ'λΛΙλ' Ἡῖλ'Β : μ'ηλθ'

. μ'ΙςΞθ'· κḐḐḐḐ κΞ'εθ'ς· κ'χπ ἩΞ'ΛΙ /Ḑ

ἸΒρνς β φΞ'ΛΙΘ' ὕχΣΕ0θ'ς φἸ'λ0Βό' φΞβθ' γά'ς0θ' τἰἸ ΓςΜνθ' Ἰ'ΛῚλ .d'

μλ ἘΚχλ10ς Κχλ10 dḑḐ ἩΞ'ΛΙΘ' ΞΚπ ἩνχἸ Ἰ11·ς βφ1χ1Ε0θ' φβΣςθ' Ἀρνλθ'

μλ ἘΚχλ10ς Κχλ10Ὶḑ Ζ0Κ1ςβ Ν'ΞἸ' Ἡ1ΕΛΛ ΝΛ'Ιλ· μςΞΛΙχ μχΚθ' μχΕΜ'νθ'

ḐḐḐ Ἡνχῖθ' Δ·Σ'0 Ζ0Κ·ς β κςΦΛΘθ' Ἡχῶς· μχλχελθ'ς μχΛε0Ξλθ' μχ·ςνΒθ' Ἰ'ν·

.Ἡ·θ'Φς Ἀθ'Φ

. μ'ΙςΞθ'· κḑῚῚḐ ἈχἸΣθ' ḑ'Ι·Ἰ σἸ'ρθ'Λςν ἩΞ'ΛΙ /d'

Ν'ΞἸ' Ἡ1ΕΛΛ φα φΞ'ΛΙΘ' ὕχΣΕ0θ'· σ0δῚῚς Ἰ'ΙρΠθ' Ἰ'ν· σἸθ φἸ'λ0Βό' γά'ς0θ'

Ἰ'ΙρΠθ' Ἰ'ν· μλ ἘΚχλ10ς Κχλ10 dḐ Ωδ'ς· ἘΚχλ10ς ὕΚχλ10 ἘḐ Ἡνχῖθ' Ἰ11·ς β κςΦΛΘθ' Ἡχῶς·

. κςΦΛΘθ' Ἡχῶς μλ ἩΞΛΙλ dḐ Ἡνχῖθ' Ἰ1λΠς β Ἰ'ΙρΠθ' Λχῖ Ἰ'ν· μλ ἘΚχλ10ς Κχλ10 dḐς

. μ'ΙςΞθ'· κḑῚῚḐ ΛἸ'εθ'Ι·Ἰ μ'λῚἸ ἩΞ'ΛΙ /Ḓ

φἸ'λ0Βό'ς σἸ'Σ'0δó' σς0Ξλθ'ς φΞ'ΛΙΘ' ὕχΣΕ0θ'· σ0δῚῚς φΞ'ΛΙΘ' γά'ς0θ'

μλ Ἡ·θ'Φς Ἀθ'Φ ῚῚ κρνλ β Ἡ·θ'Φς Ἀθ'Φ ḐḐḐ Ἡνχῖθ' Ἰ11·ς β κςΦΛΘθ' Ἡχῶς· ἘΛΞῖθ

ΑἸϕ μλ Ἡνχῖθ' ξκπ ἴνῃς μχΕΜῖνθ' Ληή Τῖν· μλ Ἡ·θ'Φς Ἀθ'Φ dĒđς β μχΕΜῖνθ' Τῖν·
 .μλῖθ' ὤ Σθ'

. μ'ΙςΞθ'· κdèèÉ ΙἶΕΛ ḑ'Ι·Ἱ Ρ ÈΘ' ἩΞ'ΛΙ /ē

Τῖν·ὀθ φΞ'ΛΙθ' ὕχΣΕΘ'ς φἹ'λοΒό'ς φΣΘΠθ' γα'ςῶθ'· οοδÈĪς κἹ' μ'Ιεα
 'ςΙεα μχΚθ' ΚχλÈῶθ' μλ ἩἹςλΒλ μχῶἹςλΒλ τθ' μχλΞελ Ἐκχλιῶς Κχλιῶ dĒĒ Ἡνχῖθ' ἴιι·ς β
 .κρῶ'ρλ' 'ςΙεβχ κθ μχΚθ' ΚχλÈῶθ' μλ σΛΘἹ' ἩἹςλΒλθ'ς β κρῶ'ρλ'

. μ'ΙςΞθ'· κdèèĒ ΙςΛΕ κχπ'Λ· ḑ'Ι·Ἱ Ιπῖν ἩΞ'ΛΙ /Ē

ςςῶΞλθ'ς φΞ'ΛΙθ' γα'ςῶθ'· οοδÈĪς ΝῖΞἹ' κχιῖῶ ἩιΕΛλ φα φΞ'ΛΙθ' ΛΘῖῶθ'
 ὕκχλιῶ dĒĒ ἩΞ'ΛΙθ' ἩνχἹ ἴιι·ς β μῖλλΙλῖ ἩΧαῖΕλ· ἘΛΞὀθ φἹ'λοΒό'ς υἹ'Σῶδó'
 .φιχιΕῶθ' φβΣςθ' Αρνλθ' ἹΒρνς β ὕχΞ'ΛΙ μχΛΘῖῶλθ' Ληής ὕχΞ'ΛΙ μχΛΘῖῶλθ' μλ Ἐκχλιῶς
 . κdèèĒ ΙΠ'Λ ΙἶΕΛ τΞχἹ ἹΛΕῖ Λςν ἩΞ'ΛΙ /ē

ἩΧαῖΕλ· ἹÈλῖῶθ' Τῖν·Ἱ φΞ'ΛΙθ' ὕχΣΕΘ'ς φἹ'λοΒό'ς φΣΘΠθ' γα'ςῶθ' ἩΞ'ΛΙ
 . μῖλλΙλῖ

. Ἡχ·Λῶθ' Ἡχιη Ἱ ἩἶλÈΞó' μῖλλΙλῖ ἩῖλῖΒ μῖηλθ' -

. ὀρῶ'ν·ς

. ΛΦε· κdèèĒ μΞΕθ' ΙἶΕΛ γχΙΣ ΙἶΕΛ ἩΞ'ΛΙ /É

β ΛΦδ ἩςΙ· ἩχῖἹῶ·ó' ἩιΕΛλθ' ΚχλÈῶ σΙθ ἩΞΛΙλθ'ς Ἱχ·θ' μχ· φΞ'ΛΙθ' ὕχΣΕΘ'

. ἩχῖἹῶ·ó' ἩιΕΛλθ' φα ὕκχλιῶ ÈĒ ἩΞ'ΛΙθ' ἩνχἹ ἴιι·ς

-:ἘῖπἩψῖπ τῖΠΓἹῖ Ὡολιζῖ

.φΞ'ΛΙθ' κῖῖῶθ' Ἡχῖρν μῖΕῶλ φα ΚχλÈῶθ' ἹῖΒΛΙ

-:Αῖῖῶθ' κπῖ

οιχΣΕῶ· ὕἹ γχῶς Φῖ·ῶλ' ῖρθ ἩχΙΛβθ' γςΛβθ'ς ἩχΞβνθ'ς ἩχΕΣθ' ΚχλÈῶθ' ὀςΛΧ .d'
 φΞ'ΛΙθ'

ἩΒΛΙ· Λχῶῶ ῖρθ οῶἹςΥςλ ἩήῖχΣ ἈςΙΞς φΞ'ΛΙθ' Αρνλθ'· γιῖῶῶ φῶθ' ὕλ'ςῖῶθ' .Ḑ
 . Κχλιῶθ'· ἩΦ·ῶΛλθ' ὕλ'ςῖῶθ' μλ ὕḑ

·γῖῖΜῖ Ἐῖῖῖῖῖ κι Ἀῖῖῖῖῖῖ νῖῖῖ

β ῖρχιἹ ἹΙλῶἹ φῶθ' ΛιῖΣλθ' τθ' ΨςΒΛθ' φα ἹῖΞ'ΛΙθ' ξκπ μλ μῖῖΕῖ·θ' Ἱῖῖῖ
 ΙχΙΕῶς ἩαΛῖλς β ξκπ ῖρῶΞ'ΛΙ ΤςΛα ἩήῖχΣ φαβ ἩχΛΧνθ' ῖπΛΦῖς ῖρῖῖ·Ἱ μλ ΕἹῖῖῖῖῖ
 φῶθ' Αῖῖῖῖῖ ἩνΛῖελς βΑῖῖῖῖῖ ὕχιΕῶθ ἩλΜÈθ' ἩχῖῖῖΣΕó' ἈχῖΞἹ'ς βἩΞ'ΛΙθ' ἈΞῖῖῖῖ Ἀρνλθ'
 . ἹῖΞ'ΛΙθ' ζιῶ Αῖῖῖῖῖ· ἩΞ'ΛΙθ' ξκπ ῖρχθ' ἹἹςςῶ

ἩΞ'ΛΙ· Ἡχ·Λῖῖῖ ἈῖΦδἹ' Τῖ· φα φ·Ξν κῖῖῶπἹ ΧΕÈν ἹῖΞ'ΛΙθ' ζιῶ ὕÈῶ μλς
 φΞ'ΛΙθ' ὕχΣΕΘ'· οοδÈĪς φἹ'λοΒό'ς φΞβνθ' γα'ςῶθ' ἩΣῖῖῖ Ἡχνῖνó' ἹÈἭπλθ'
 υἹ'Σῶδó'ς φΞ'ΛΙθ' σςῶΞλθ'ς ΝνΒθ' ΨςνἭ σΛΘἹ' ἹἹἹἹῶλθ' Τῖ·ς ΚχλÈῶθ' σΙθ
 . ῖρΒΛῖῖῖ Ἡχιῖῖῖ κῖΞδἹῖ· Ἡλῖῖó'ς μιλῖ· Ἡλῖῖῖ Ἡλῖῖó'ς φἹ'λοΒό'ς

ζιῶ ὕΕῶ ὕςΣςθ' γχΛΦ φα ΕἹῖν· Αῖῖῖῖ ἹΛρΧῖ ἹῖΞ'ΛΙθ' ζιῶ μῖ ΧΕÈχ ῖλἭ

Ἰ ἘηΠλθ' ζι0 Ἀ·Ξ' ΝΛΙ0 ρν' λη ϐ Ἥχεα'ς0θ'ς Ἥχ Ἰ'λ0Β0'ς ἭχΞβνθ'ς ἭχΞ'ΛΙθ' Ἰ ἘηΠλθ'
 . ρ·Ε Σ' π'Λχ λη
 ΨςΥςλθ' Ἥχλπ' μλ κήΛθ' τιἸ ρ0ΛΙνς Ἥι0'λλθ' ἭχΞβνθ' Ἰ Ξ'ΛΙθ' Ἥιδ ὕ Υ'χ' ΧΕἘχ λη
 . φ·Λ'ῖθ' Ωλ0Βλθ' κΙΘ0 σΛΘ' ὕςΕ· γΕιῖ μ' ὕλ'νς ϐ ὕΕ·θ' Ἰκπ ὠΛΒ' ζ0κθς ϐ

: ·M̃IH̃ζ Ὡλι

οβΣς υΚθ' ϐφβΣςθ' Αρνλθ'ς φΦ·0Λώ' Αρνλθ' τιἸ ΕΙλ0ῖλ ἭΞ'ΛΙθ' ξΚπ Ἰλ'δ
 ἭιηΠλθ' ΙχΙΕ0ς ὕδςλθ' ΡΕας μ'η ςπ λ' ἭΞ'ΛΙ τιἸ Ιλ0ῖχ ον· φνι'βθ' ΛΙ'εθ'Ι·Ἰ
 μ'χ·0Ξ0' μλ Ἰ'ν'χ·θ' ΩλΒ Ιῖ· Α'ονθ' Ἰ'ον0Ξ' κ0β'ρ0Ξ'ΛΙ Ἰ'Λλθ' Λπ'ςΧθ' τιἸ Λ0'0 φ0θ'
 . πΛχΞβ0ς ριχιΕ0 κ0 ἭΣςΕβλθ' Ἥνχῖθ' Ωλ ἈΞ'ν0χθ' μνελθ'ς κλΣλθ'

: ·M̃IH̃ζ ΧιηἸ

: φ0ψ· ἭΞ'ΛΙθ' ξΚπ Ωλ0Βλ ΙΙΕ0χ

ΟπΓ0ιζ̃ ·υΨπλ/Ḍ

ῖἘ0 μχιχνθ' ζν· ἭἸςλβλ ΝΛ'Ιλ· Ν'Ξ'Ἰ' ἭΙΕΛλ Ἰ'Κχλι0ς ΚχλἘ0 ἭΞ'ΛΙθ' φΦί0
 ἭΙΕΛλ Ἰ'Κχλι0ς ΚχλἘ0 ἭΞ'ΛΙθ' φΦί0 λη κςΦΛ0θ' ἭχιΕλ· κ0ḌḌḌḌ-ḌḌḌḌ φΞ'ΛΙθ' κ'ῖθ'
 . κ'ῖθ' Ἰ'Κ φα Ἥχλθ'ῖθ' κςΦΛ0θ' ΝΛ'Ιλ· Ν'Ξ'Ἰ'

τιυηΩηζ̃ ρπἭΜιζ̃ ἸυΓ κι /d

υ'ρΝ'Ξ'Ἰ' ἭΙΕΛλ· μλ'0θ'ς Ω·Ξ'θ' μχβΣθ' Ἰ'Κχλι0ς ΚχλἘ0 τιἸ ἭΞ'ΛΙθ' ἸΛΣ0δ'
 . Ν'Ξ'Ἰ' ἭΙΕΛλ μλ Ἥ0θ'0θ' ἭειΕθ' Ἰ'Κχλι0ς ΚχλἘ0

κυΠπΓ0ιζ̃ ΙιΨ ἸυΓ κι /θ

. ἭνΞ (dĕ-d̃)μχ· κπΛ'λἸ' Γς'Λ00 μχΚθ' μχΣςΕβλθ' τιἸ ἭΞ'ΛΙθ' ἸΛΣ0δ'

·υλιΚζ̃ ΑΙἭ0ζ̃ ἸυΓ κι /d

. κ0ḌḌḌḌ/Λ·λαςν ΑρΠ μλ Λχ0Ψ' ὕ Σνθ' φα Ἥχν'Ιχλθ' ἭΞ'ΛΙθ' Ἰ'ΛΒ' Ḍ0

: Ν'Ξ'Ἰ' ἭΙΕΛλ Λ'χ0θ' Ἰ'ΛΛ·λ

μλ φα'ηθ' ρΧΕ ὕν0 κθ Ν'Ξ'Ἰ' ἭΙΕΛλ ΚχλἘ0 Ἥ'α μ'βμ'0Ε·θ' κἰἸ ΙςΙΕ φα*

. ἭχΞβνθ' Ἰ'Ξ'ΛΙθ'

Ἰ'ςΙ' Ιςν·ς Ἰ'Λ·ῖθ Ν'Ξ'Ἰ' ἭΙΕΛλ0 Ἥ0θ'0θ' ἭειΕθ' φα ΚχλἘ0θ' Ἀ'ῖχ0Ξ'ς κρα*

. ἭχἸςΥςλς ἭΕχΕΣ ἭεχΛΦ· ρχιἸ Ἥ·Β0'· ρῖλ Ἀς'Β0θ' Ḍ0 μλςβἭΞ'ΛΙθ'

σΛΘ' ἭΙΕΛλ τθ' κρθ'ε0νς ἭειΕθ' ξΚπ ΚχλἘ0 μΞς ΛλἸς ΛςΦθ Ἥ·Ξν*

:ἭΞ'ΛΙθ' Ἰ'ςΙ'

: ·υΗφ̃ Ἑ'πΗψ̃ ·M̃IH̃ζ μ0ξ τί κ'0Γ'ζ̃ 0ΗΖΗΜ'

-: ἭχΙ'ῖθ' ἭχΞΛΙλθ' Ἰ'ν'Ε0λ0' /

-: ἭχΞβνθ' ἭΕΣθ' Ν'χελ /Α

-: ·υΜῖλζ̃ ·ΓΠζ̃ Λ'υγι ϖ'λ* Ἑ'πTZ /Ḍ

- ΩΛΟΒΛ· μχΣζεβλιθ ἡχΞβνθ' ἡΕΣθ' Λπ'Χλθ' ἡιῶ'λλθ' Ἀν'ζβθ' ΛΣΕ· μ'ῶΕ'·θ' κ'δ -
 γα'ςοθ'ς φθ'Υβνθ' γα'ςοθ' - :φ0ψ' φα Λπ'Χλθ' ξΚπ' ἱΛΣΕν ἱδςβῡχθ'Εθ' ἡΞ'ΛΙθ'
 ἱ'ἱ'Υθ'ς φθΜνλθ' γα'ςοθ'ς ἡχνΙ·θ' ἡΕΣθ' γα'ςοθ'ς φἱ'λ0Βό' γα'ςοθ'ς φΞΛΙλθ'
 . ῥ· ἡεῶθ'ς ἱ'Κθ' ῡ·ε0 ῥῶ ζσιΞθ'ς
 ἱ'λῑης ἱ'Λ'·ῡ· ῡ'~Ξ ἡίχΣ φα Ελεα ζ' ῡΙν· (ēd)ἱἱ ἡή'χΣ· μ'ῶΕ'·θ' κ'δ -Α -Α
 μςλΥλ γ'·Φν' ΛχΙε0 Ρ ζεβλθ' μλ ἈιΦ0χ ζΕν τιἱ ἱ'Λεβθ' ἱ'ίχΣςβῡΦχΞ·
 'Κ'(Α)ἡΛῚἱ ὩΥςςβ0χιἱ γ·Φνχ ἈχΙε0 μςλΥλθ' μ'ἡ 'Κ'(/)οχιἱ Ἐλεβθ' ζ' Ιν·θ'
 οχιἱ γ·Φνχ ὠ μςλΥλθ' μ'ἡ
 τιἱ)Ν'χελιθ ἡχ'Ι·λθ' ἘλςΣθ' Τ ΛῚ· μ'ῶΕ'·θ' κ'δ ζθΚ ΙῚ· μςληΕλθ' γΙΣ/Θ -Ι
 υς·Λ0θ' Νβνθ' κιἱ ῡ'Βλ φα (Ὶ κδΛ γΕιλθ' ΛΧν)μχΣ'Σ0Θό' μλ ἡἱςλΒΛ
 :γἱἱςβῡχν'ΙςΞθ' ἱ'Ὶλ'Βθ'·
 ΩΛΟΒΛ· μχΣζεβλθ' σΙθ ἡχΞβνθ' ἡΕΣθ' Ν'χεθ' ἈΞ'νλ Ν'χελθ' μ· μςχΣ'Σ0Θό' -Υ
 (ῡπ)ῡ'~Ξθ' Ἐ'Ιῡ ὠΚΕ ῡῶλ ἡβχβΦθ' ἱ'ῚχΙῚ0θ' Τ Ὶ· ῡ'ςςζ' μ' ΙῚ·βῡχθ'Εθ'ἡΞ'ΛΙθ'
 ἱ'ΛΒό' Ὶρ·ς ἱ'Λ'·ἱ' ἡῚ·Λ' ὠΚΕ· ῡ'ςςζ' ῡληβῡ0·ῶλ μςη0 μ· ἘΛ'·ῡθ' ἡή'χΣς
 ΛΧν)μχληΕλθ' ἱ'ρ0Βς0· Ν'χελιθ ἡθΙῚλθ' ἘλςΣθ' ῡχῶλ0θ' ῡΙν·(ῚῚ)Ν'χελθ'· Δ·Σ'
 . (ΘκδΛ γΕιλθ'
 Ν'χελθ' ΔχΕΣ0 ἡεχΛΦ -ἱ
 Τ'Φἱ°· ἡχΞβνθ' ἡΕΣθ' Ν'χελ Ιςν· τιἱ ἱ'Κχλι0θ'ς ΚχλῚ0θ' ἱ'··Β0Ξ' ΔχΕΣ0 -Γ
 ἡθ'Ιθ' ἡ·Βςλθ' ἱ'Λ'·ῡθ' φα ζθΚςβῡχ0Λ0θ' τιἱ (Ὶβd) ἱ'ΒΛΙθ'(Αβ/)ἱ'··Β0Ξό'
 ἡθ'Ε φα ἱ'··Β0Ξό' Νβνθ' Ἐ'ΦῚλθ' ἱ'ΒΛΙθ' ΝηῚθ'ςβῡχΞβνθ' ἡΕΣθ'ς γα'ςοθ' τιἱ
 . ἡχΞβνθ' ἡΕΣθ' Ἀ'ΛΦΥ'ς γα'ςοθ' κ'ΙῚν· τιἱ ἡθ'Ιθ' ἡ·θ'Ξθ' ἱ'Λ'·ῡθ'
 ἡΕΣθ'ς ΙῚΒθ' γα'ςοθ'· ὩΛ0θ' τθ' ΛχΠ0 ἡῚβ0Λλθ'ς ΕΛχ·ηθ' ἱ'ΒΛΙθ' μ' Κπ τνῚλ -Ζ
 κ'ΙῚν'ς γα'ςοθ' ἱ'ςΞ τιἱ ῡΙ0 ἡΥβ0υλθ'ς ΕΛχίΣθ' ἱ'ΒΛΙθ' μ'ςβΕΙῚΒθ' ἡχΞβνθ'
 . ἡχΞβνθ' ἡΕΣθ'
 - : Ν'χελθ' ἱ'Ξ'ΛΙ /ἱ' -Ι
 ἡχθ'Εθ' ἡΞ'ΛΙθ' ΩΛΟΒΛ ἱ'Κχλι0ς ΚχλῚ0 τιἱ ἡχν'Ιχλ ἡΞ'ΛΙ ἱ'ΛΒ°· μ'ῶΕ'·θ' κ'δ -Κ
 ἱ'ρ0Βς0· ἡθΙῚλθ' ο0ΛςΣ φα ἡχΞβνθ' ἡΕΣθ' Ν'χελ Ιςν· τιἱ ἡχΙΣεθ' ἡνχῚθ'·
 φθ'0θ'ς ζΕνθ' τιἱ ἡΞ'ΛΙθ' ξΚπ Α'ον ἱ'ν'ἡ ἱδςβῡχληΕλθ'
 : φΙΘ'Ιθ' γ'Ξ0ό' /d' -Λ
 ἡΒΛΙθ'ς Ιςν·θ' μχ· Φ'·0Λό' ἡαΛῚλθ μςΞΛχ· Φ'·0Λ' ῡλ'Ὶλ ΔΥςχ ξ'νΙ' ῡςΙΒθ' -Μ
 Ν'χελθ' ἱ'Λ'·ἱ' ΨςλΒλθ ἡχΙηθ' ἡΒΛΙθ'ς' Ιςν·θ' ο0Ε0 Ωε0 υΚθ' ΙῚ·θ' ζ' ἡχΙηθ'
 . Ν'χελιθ φΙΘ'Ιθ' γ'Ξ0ό' ἡαΛῚλθ

·υΜόλζ· ΓΠζ Λύγι Έιγύζ τηΖήζ α΄ΜΗό ΒΣπυ (Ď) θβι ρπΗί

Τ΄ΗΙό ρι΄Ωι	Α΄΄Ωζ Έ	Τ΄ΗΙό ρι΄Ωι	Α΄΄Ωζ Έ
ĎpĒd'	Ďē	ĎpĒĒ	Ď
Ďpd'Ē	ĎĒ	ĎpĎĒ	d'
ĎĎĎ	Ďě	ĎpĎĎ	Ď
ĎĎĎ	ĎĒ	Ďpd'Ē -	ď
ĎpĎĎ -	Ďè	Ďpēē	Ē
ĎpĎĒ	ďĎ	ĎpēĒ	ē
ĎpēĎ	ďd'	ĎpĎĒ	Ē
Ďpďď	ďĎ	ĎĎĎ	ě
ĎpĎĒ	ďď	Ďpďě	Ē
Ďpēď	ďĒ	Ďpēē	Ďč
ĎpēĒ	ďē	ĎĎĎ	ĎĎ
Ďpd'Ē -	ďĒ	ĎpĎĎ -	Ďd'
Ďpd'ě	ďě	ĎpĎĒ	ĎĎ
ĎpĎē	ďĒ	ĎpēĎ	Ďď
Ďpēď	ďè	Ďpďď	ĎĒ
ĎpĎĎ -	ĒĎ	ĎpĎĒ	Ďē
ĎpēĎ	Ēd'	Ďpēď	ĎĒ
Ďpēè	ĒĎ	ĎpēĒ	Ďě
ĎpĎē	Ēď	Ďpd'Ē -	ĎĒ
ĎpēĎ	ĒĒ	ĎpĒĎ	ďč
ĎpďĎ -	Ēē	Ďpd'Ē	ďĎ
Ďpďē	ĒĒ	Ďpďē	ďd'
ĎpĒĎ	Ēě	ĎpĎĎ -	ďĎ
		ĎpĒd'	ďď

Λύγι Ηπλζ τηΖήζ α΄ΜΗί ΒΣπυ σθζπ ρπΗί κι
 . Λ΄Μψ· ηΓιι θυιύη ρΗζ· υΜόλζ· ΓΠζ

-:·M~IHζ~·λυΨ ήυΠπΗ

-:·'ΗΞ'ΛΙθ' 'Ηνχ'Ÿθ 'Ÿβ Σ ζ 'Ηχθ'οθ' Ÿς'ΙΒθ' φα μ'ϞΕ'·θ' Ÿς'ν00

Φπλζ~ 'ΙυΓ κι ·λυΩζ~ ΒΣπυ (d')θβΙ ρπΗϊ

è·υπ,ιζ~ ·*Μλζ~	Έ'Ι'ΙεΗζ~	ΙυέΗιζ~ ρπΗΜι
ΕḐḐ,·ēḐ	ĚḐ	Ιπεθ
ΕēḐ,ḐḐ	ĚḐ	Ί'λ'
Εd'ḐḐ	d'ḐḐ	ΦπιΊιζ~

τὺΠζ~ ρπΗΜιζ~ 'ΙυΓ κι ·λυΩζ~ ΒΣπυ (Ḑ) θβΙ ρπΗϊ

è·υπ,ιζ~ ·*Μλζ~	Έ'Ι'ΙεΗζ~	ΙυέΗιζ~ ρπΗΜι
ΕḐḐ,ḑ	ēḐ	Χ'~Μ
Εēḑ,ě	ĚḐ	κι'~ο
Εd'ḐḐ	d'ḐḐ	ΦπιΊιζ~

·ΜΙΗιζ~ 'ΙυΓ κι ·λυΩζ~ ΒΣπυ (ḑ) θβΙ ρπΗϊ

è·υπ,ιζ~ ·*Μλζ~	Έ'Ι'ΙεΗζ~	ΙυέΗιζ~ ρπΗΜι
ΕḐě,ē	ēě	μχιχνθ'
ΕēḐ,ē	Ěḑ	'Ηχλθ'·Ÿθ'
Εd'ḐḐ	d'ḐḐ	ΨςλΒλθ'

τΜ̃ΙΗζ̃ ϐυΠΓ̃Ηηζ̃ ΙυΗγΗζ̃ 'ΙυΓ κΙ -λυΩζ̃ ΒΣπυ(Ė)θβΙ ϐπηİ'̃

Η·Ξνθ'̃ Ξ̃Ηχς̃"λθ'	Ι'Λ'Λη0θ'	Λχί0λθ' σς0Ξλ
Ξē,Ė	ě	ŮřŸΥ
ΞĖ,đ	dĎ	ÿς·ελ
ΞĖē,ĎĎ	ēĖ	ΙḡΒ
ΞĐĐ,ē	Đě	ŷİΒ ΙḡΒ
ΞdĖ	ĐĐ	Μ̃"ḡλλ
ΞdĎĎ	dĎĎ	ΨςλΒλθ'

-:·υ̃"ΠΓİ̃ ·İ̃ζ̃Ωιζ̃ 'υ̃ζ̃Μİ̃

-:·Ηχ0ψ'̃ Ηχ̃"̃ ΣΕό'̃ Άχθ̃"̃Ξİ'̃ κ'Ι00Ξ°· μ̃"̃ΩΕ̃"̃·θ'̃ κ̃"̃δ̃ ΗΞ'ΛΙ0'̃ ξΚπ φα .đ
 . μςΞΛχ·θ φλΜŸθ'̃ Φ̃"̃·0Λό'̃ ŷλ̃"̃Ÿλ .Đ
 . (Ζ̃"̃·νΛςη̃"̃βθ̃"̃ Η0Ι̃"̃Ÿλ) Ι̃"̃··Ωθ'̃ Ι̃Èλ̃"̃Ÿλ .đ
 . μχ0ιε0Ξλ μχ0İ̃ςλΒλ φΦΞς0λ μχ· γΛβιθ (Ι) Λ̃"̃·0Θ'̃ .Ė
 . ĖΙĖ'̃ςθ'̃ ΗνχŸιθ (Ι) Λ̃"̃·0Θ'̃ .ē
 . ΗχΙ̃"̃Ÿθ'̃ ΗχΞΛΙλθ'̃ Ι̃"̃·ν̃"̃Ε0λό'̃ .Ė

:ΙΓ̃"̃ζ̃ Ω̃"̃Ηλ

ΗυοιΗ

ΗχΞβνθ'̃ ΗΕΣθ̃"̃· ΗειŸ0λθ'̃ Ι̃"̃·ν̃"̃χ̃·ιθ̃ ΗχιχιΕ0θ'̃ Α̃"̃"̃ονθ'̃ μ̃"̃ΩΕ̃"̃·θ'̃ Τ ΛŸ0Ξχ ŷΣβθ'̃ 'Κπ φα
 ξΚπ ΛχΞβ0· Α̃"̃"̃ονθ'̃ Τ Λİ̃ İŸ· Ι̃λ0π̃ Ιδςβ Ν̃"̃Ξİ'̃ ΗιΕΛλ ΚχλĖ0 σΙθ φΞ'ΛΙ0'̃ ŷχΣΕ0θ'̃ς
 Ι̃"̃Ξ'ΛΙ0'̃ Ωλς ΗΞ'ΛΙ0'̃ Α̃"̃"̃ον Ωλ Ι̃βι0Θ'̃ φ00'̃ Ι̃"̃Ξ'ΛΙ0'̃ τιİ̃ Ι̃Ιλ0İ̃ Ηχİ̃ςΥςλ· Α̃"̃"̃ονθ'̃
 . Α̃"̃"̃ονθ'̃ Ζι0θ μ̃"̃ΩΕ̃"̃·θ'̃ ΛχΞβ0ς ρŸλ Ι̃εβ0 φ00'

μ᾽ ὧν Ἀΰνον, ξκπ ωλ ὕιοθχ ζ᾽ γβοχ ᾿λ ἡε᾽ ᾿Ξθ᾽ ᾿Ι᾽Ξ᾽Λιθ᾽ Ἀΰν φα μ᾽ϖΕ᾽·θ᾽ ΙΒχ κθ
 φβω᾽νό᾽ς Λσηκθ᾽ μχ· ἡθ᾽Ι γςΛα ΙΒςὐώ ον· ᾿Ι᾽ᾰ᾽ φθ᾽ς (dʰēÉÉ) Λπ᾽Φθ᾽ κχιΞ φλ ἡΞ᾽Λι
 · Ἡχθ᾽Εθ᾽ ἡΞ᾽Λιθ᾽ ἡΒχον ωλ ἡΒχονθ᾽ ξκπ ᾿Ιβιοθ᾽ Ιδς φλχι᾽ἡ᾽ Ὑχηρθ᾽
 τθ᾽ ΙςϚχ Ιδς Λσηκθ᾽ κχλΕ᾽θ᾽ σΙθ φΞ᾽Λιθ᾽ ὕχΣΕθ᾽ φα γ᾽βθό᾽ μ᾽ μ᾽ϖΕ᾽·θ᾽ σΛχς
 μ᾽ ἈΒχ ὕ· ϐ ἡΞΛιθ᾽ τθ᾽ ὕβΦθ᾽ κχιΞον ᾽πΛςΙ φρονχῶ ὕ᾽ᾰς κρλ ὕλ᾽᾽ ᾽ρν᾽ Κ᾽ ΕΛΞ᾽᾽
 κρ᾽Φ᾽Ε τι᾽ ὕλ᾽᾽ς ᾽χλχι᾽ἡ᾽ κρ᾽᾽·ὐλς κρ᾽᾽·ν· ωλ ὕλ᾽᾽᾽᾽ Ἡβχη μ᾽ ὧςζ κπ᾽·᾽ κηΕ᾽οχ
 ·κχλιθ᾽ς κχλΕ᾽θ᾽ ᾽ν᾽᾽·᾽ Ἡχς·Λθ᾽ Ἡχλι᾽᾽ γχεΕθ κρθ ἈΞ᾽·νλθ᾽ ζΒθ᾽ς Ἡ᾽·χ·θ᾽ Ἡ᾽χρ᾽ς Ἡ᾽᾽᾽Λθ᾽·

ΧΨΜ θυιούη κυ΄ απιούζ ·ίΙΩιζ κυήηγΗΜι κυήλουΩζ (**Ε**) ΙΨΨΖΨ ΒΣπυ (**ε**) θβι βπηΐ
·υΜούλζ ·ΓΠζΨ τί κιΨΨ θυιούηπ

ΐΨΨΨΨΨΨΨΨ	Ήλχεθ΄ Ήχθ΄λΘΕώ΄	Ήλχδ (ΐ)	ΉΒΛΙ ΉχΛΕθ΄	Ψ΄ΛΕνώ΄ σΛ΄χΨλθ΄	ΦΞςΟλθ΄ φ·ΞΕθ΄	κΒΕ ΉνχΨθ΄	φΟΐςλΒλ ΉνΛ΄ελθ΄
ΙΒςΟώ Ήθ΄Ι γςΛα ΨΨΨΨΣΕ΄ μχ· μχΟΐςλΒλθ΄ ςςΟΞλ Ινΐ Đ,Đē ΉθώΙ	Đ,Éđ	Đ,ĐĐ	đđÉ	Ē,ĐĒ	Ēè,ēĒ	ēē	Ω·Ξ
	Đ,Éđ	Đ,ĐĐ	đđÉ		Ēè,ēĐ	Ēđ	μλΨ

ΐΨΨΨ Ρ ΙΨΨ ΙυΜΨΗ

γςΛβθ΄ ΉαΛΨλθ μχΟιεΟΞλ μχΟνχΨθ (ΐ) Λ΄·ΟΘ΄ ΔΥςχ υΚθ΄ ΞÈĪΨ ὕςΙΒθ΄ μλ ΧΕÈχ
(Ēè,ēĐ) μλΨ ΦΞςΟλς (Ēè,ēĒ) Ω·Ξ ΦΞςΟλ μΨ μλΨ Ψ Σ ΚχλÈς Ω·Ξ ΚχλÈ μχ·
(Đ,ĐĐ) μχΦΞςΟλθ΄ μχ· ΉνΛ΄ελιθ (ΐ) Ήλχδς
μχΟΐςλΒλθ΄ μχ· ΉχΨΣΕ΄ Ήθ΄Ι γςΛα κιΐ τθ΄ ΛχΠχ ΨΨ (Đ,Éđ) Ήχθ΄λΘΕό΄ Ήλχεθ΄ ς
Ωλ Ψ ιΟΘχ ςΨ γβΟχ Ψλ Ήε·Ξθ΄ ΐΨΞ΄ΛΙθ΄ ΑΨΨΨΨΨ φα μΨΨΕ΄·θ΄ ΙΒχ κθ·Đ,Đē ΉθώΙ ςςΟΞλ Ινΐ
γςΛα ΙςΒς κιΐ· ΐΐΨΨΨ φθ΄ς κ(ĐĐĐĐ) κΞ΄εθ΄ ςΨ κΨχπ ΉΞ΄ΛΙ ΉΞ΄ΛΙ μΨ ώ΄ ΑΨΨΨΨ ΞΚπ
ΉΒχΨνθ΄ ΞΚπς ΛΛΨθ΄ ΑΞΕ μχΕΜΨνθ΄ μχ· φΐΨλΟΒό΄ς φΞβνθ΄ γα΄ςΟθ΄ φα ΉχΨΣΕ΄ ΉθώΙ ΐ΄Κ
· Ήχθ΄Εθ΄ ΉΞ΄ΛΙθ΄ ΉΒχΨν Ωλ γβΟΟ
ΛςΦθ΄ ΄Κπ ΙΕςΟς μχΟΐςλΒλθ΄ ΞΚρθ ΉχΛΛΨθ΄ μΞθ΄ ΑΛ΄εΟθ ΉΒχΨνθ΄ ΞΚπ μΨΨΕ΄·θ΄ ΛΞβχς
· ΨΛχής ΉχΨ·θ΄ςΨ ΉχΙΨΣΟδó΄ ςΨ ΉχΐΨλΟΒό΄η σΛΘΨ ὕλςΐ οχα ΛΨΨ κθ ΄Κ

X^τΙ^τ P Ι^τ · τ^τΗΛ P ΙΨ

X^τM θυι^τΗ κυ^τ απι^ττ^τ · ίι^τι^τζ κυ^τηγ^τΗΜι κυ^τηλυ^τΩζ (Ε) Ι^τΗΖ^τ ΒΣ^τπυ (Ε) θβι ρ^τπΗ^τ
 . τM^τΙΗ^τ ρυΠΓ^τΗ^τ τί κι^τΟ ήΠ θυι^τΗπ

τ ^τ Ου ^τ Ξ ^τ ώ	Ηλ ^τ χε ^τ Η ^τ χ ^τ “λ ^τ Ο ^τ Ε ^τ ώ	Ηλ ^τ χ ^τ δ (Ι)	ΗΒΛΙ Η ^τ χ ^τ ΛΕ ^τ θ	ύ ^τ ΛΕ ^τ ν ^τ ώ υΛ ^τ “χ ^τ Υ ^τ λ ^τ θ	ΦΞ ^τ Ο ^τ λ ^τ θ ^τ φ·“ΞΕ ^τ θ	κΒΕ Η ^τ ν ^τ χ ^τ Υ ^τ θ	φ ^τ Ο ^τ Ί ^τ ς ^τ λ ^τ Β ^τ λ Η ^τ ν ^τ Λ ^τ “ελ ^τ θ
γς ^τ Λα ΙΒ ^τ ς ^τ Ο ^τ ώ Υ ^τ χ ^τ “Σ ^τ Ε ^τ Η ^τ θ ^τ Ι μ ^τ χ ^τ Ο ^τ Ί ^τ ς ^τ λ ^τ Β ^τ λ ^τ θ ^τ μ ^τ χ· ς ^τ ς ^τ Ο ^τ Ξ ^τ λ Ι ^τ ν ^τ Ί Đ,Đē Η ^τ θ ^τ ώΙ	Đ,ĒĐ	Đ,ĒĐ	d'dĒ	d',dĒ	Ē,đd'	ēě	Ω·“Ξ
	Đ,ĒĐ	Đ,ĒĐ	d'dĒ	Đ,ěđ	Ē,ĒĐ	Ēđ	μ ^τ λ ^τ Ω

X^τΙ^τ P Ι^ττ^τ Ι^τυM^τΘ^τΗ

γς^τΛβ^τθ^τ Ηα^τΛ^τΥ^τλ^τθ^τ μ^τχ^τΟ^τι^τε^τΟ^τΞ^τλ μ^τχ^τΟ^τν^τχ^τΥ^τθ^τ (Ι) Λ^τ·Ο^τΘ^τ ΔΥ^τς^τχ^τ υ^τΚ^τθ^τ Ξ^τĒ^τΊ^τ ŷς^τΙΒ^τθ^τ μ^τλ ΧΕ^τĒ^τχ^τ
 μ^τλ^τ“Ω^τθ^τ ύ^τ Σ^τθ^τ ΦΞ^τς^τΟ^τλς (Ē,đd') Ω·“Ξ^τθ^τ ΦΞ^τς^τΟ^τλ μ^τ ρ^τμ^τλ^τ“Ω^τ ύ^τ Σ^τς^τ Ω·“Ξ^τ ύ^τ Σ^τ Κ^τχ^τλ^τĒ^τΟ^τ μ^τχ·
 Λ^τχ^τΠ^τχ^τ “λλ (Đ,ĒĐ) Η^τχ^τθ^τ“λ^τΟ^τΕ^τώ^τ Η^τλ^τχε^τθ^τς (Đ,ĒĐ) μ^τχ^τΦΞ^τς^τΟ^τλ^τθ^τ μ^τχ· Η^τν^τΛ^τ“ελ^τι^τθ^τ (Ι) Η^τλ^τχ^τδς (Ē,ĒĐ)
 . Đ,Đē Η^τθ^τώΙ ς^τς^τΟ^τΞ^τλ Ι^τν^τΊ μ^τχ^τΟ^τΊ^τς^τλ^τΒ^τλ^τθ^τ μ^τχ· Η^τχ^τ“Σ^τΕ^τ Η^τθ^τΙ γς^τΛα Ις^τΒς^τ κ^τΙ^τΊ τ^τθ^τ
 μ^τ λ^τ· Α^τ“Ο^τν^τθ^τ Ξ^τΚ^τπ^τ Ω^τλ^τ ύ^τι^τΟ^τΘ^τχ^τ ς^τ γ^τβ^τΟ^τχ^τ “λ^τ Ηε·“Ξ^τθ^τ Ι^τ“Ξ^τΛ^τΙ^τθ^τ Α^τ“Ο^τν^τ φα μ^τ“Ω^τΕ^τ·θ^τ ΙΒ^τχ^τ κ^τθ^τ
 Μ^τ“Β^τν^τό^τς Ι^τχ^τΒ^τθ^τ ŷ^τχ^τΣ^τΕ^τΟ^τθ^τ υς^τΚ^τ Κ^τχ^τλ^τĒ^τΟ^τθ^τ μ^τ Ί^τΕ^τΥ^τς^τ κ(đēĒĐ) ŷς^τΙ^τν^τΛ^τΒ^τ “χ^τν^τχ^τΒ^τΛα ΗΞ^τΛ^τΙ^τ
 ο·“Ω^τ μς^τΙ^τ ŷ^τλ^τΥ^τθ^τ τ^τι^τΊ μς^τΛ^τΙ^τ“δ^τ κ^τπς^τ Λ^τ·η^τθ^τ τ^τι^τΊ κ^τρ^τι^τχ^τΣ^τΕ^τΟ^τ φα μς^τΙ^τλ^τΟ^τŷ^τχ^τώ φ^τθ^τΥ^τθ^τ φ^τλ^τχ^τΙ^τ·η^τΊ^τ
 τ^τφ^τΠ· μς^τλ^τΞ^τΟ^τχς^τ κ^τρ^τΟ^τώ·ŷ^τβ^τν^τ μς^τΦ·Υ^τχς^τ ρ^τ κ^τρ^τΞ^τβ^τν^τ τ^τι^τΊ μς^τΙ^τλ^τΟ^τŷ^τχς^τ ρ^τ υ^τΛς^τα ς^τΕ^τν^τ τ^τι^τΊ κ^τπ^τΙς^τρ^τΒ^τθ^τ
 . ŷε^τα^τς^τΟ^τ Λ^τΩ^τη^τ κ^τπς^τ Η^τν^τΞΕ^τθ^τ Η^τχ^τΊ^τ“λ^τΟ^τΒ^τό^τ Ι^τ“δ^τĒ^τŷ^τθ^τς^τ ρ^τ Η^τΠ^τδ^τ·ν^τλ^τθ^τ μ^τλ^τ
 ‘κ^τπ^τ μς^τη^τχ^τ Ι^τδς^τ ρ^τΛ^τ·η^τθ^τ τ^τι^τΊ μς^τΙ^τλ^τΟ^τŷ^τχ^τ Κ^τχ^τλ^τĒ^τΟ^τθ^τ μ^τΊ Η^τΒ^τχ^τΟ^τν^τθ^τ Ξ^τΚ^τπ^τ Ω^τλ^τ μ^τ“Ω^τΕ^τ·θ^τ ύ^τι^τΟ^τΘ^τχς^τ
 ŷ^τλ^τς^τŷ^τθ^τ υ^τ ρ^τμ^τχ^τς^τς^τΕ^τβ^τλ^τθ^τ μ^τΞς^τ ρ^τΘ^τχ^τΛ^τ“ος^τ ΗΞ^τΛ^τΙ^τθ^τ μ^τ·η^τλ^τ ŷ^τΩ^τλ^τ Ή^τΙ^τχ^τΊ^τ ŷ^τλ^τς^τΊ^τ Α·Ξ· ύ^τĒ^τΟ^τΘ^τό^τ
 . ρ^τΒ^τρ^τν^τλς^τ ΗΞ^τΛ^τΙ^τθ^τ Ω^τλ^τΟ^τΒ^τλ· γ^τι^τŷ^τΟ^τΟ^τ φ^τθ^τ

Λιϛϛ Ριϛϛ · ԴԽԼ ΡԻԲ

յ՝ΣΕΘ՝ μχ· ԿԵԸԿ՝ ԿԵԸԿ թԼԿ՝ μϛΞԼχ· Փ·ՈԼ· յԼ՝ԿԼ ΔΥԾχ (ԺԾ) ԿԵԼ յ՝ԸԸԸ

. μԼ՝ՌԾ Ռ·Յ Ս Ն՝ՅԻ՝ ԿԵԼԼ ԿԵԼ ՏԻԹ ԿԵԸԸԸ՝ ԿԵΣԹ՝ ՓՅ՝ԼԻԹ՝

Ի՝ՌՈՅՕ՝	ԿԵԸ՝ԼՈԵՕ՝ ԿԼԵԹ՝	μχ· Փ·ՈԼ՝ ԿԼԵԸ μԼԼԻՌԼ՝	ԿԵԸԸԸ՝ ԿԵԸ
յ՝Լ ԼԿԻ Փ·ՈԼ· ԸԾԼ μԼԼԻՌԼ՝ μχ· յ՝ΣԵ՝ ՏԾՅԼ ԼՆԻ Ծ,ԾԵ ԿԵԼ	Ծ,ԾԵ	Ծ,ԾԵ	ԺԾԾ

Λιϛϛ Ριϛϛ ԼԽԽԽ

ԿԵԸԸԸ՝ ԿԵԸԸԸ թԼԿ՝ μϛΞԼχ· Փ·ՈԼ· յԼ՝ԿԼ ΔΥԾχ ՍԿԹ՝ ՅԵԻ՝ յ՝ԸԸԸԸ՝ μԼ ԿԵԸԸ
μ՝ μԼ՝ՌԾ Ռ·Յ Ս Ն՝ՅԻ՝ ԿԵԼԼ ԿԼԵԸ ՏԻԹ ԿԵԸԸԸ՝ ԿԵΣԹ՝ ՓՅ՝ԼԻԹ՝ յ՝ΣԵΘ՝ μχ·
յ՝ΣԵ՝ յ՝Լ ԼԿԻ Փ·ՈԼ· ԸԾԸ թԼԿ՝ ԿԼ (Ծ,ԾԵ) ԿԵԸ՝ԼՈԵՕ՝ ԿԼԵԹ՝ (Ծ,ԾԵ) Փ·ՈԼ՝ ԿԼԵԸ
. Ծ,ԾԵ ԿԵԼ ՏԾՅԼ ԼՆԻ μԼԼԻՌԼ՝ μχ·

ԸԾԸ· ԻԻ՝՝ թԼ՝ Կ(ԺԵԸԸ) ՍԼԾԼՆ μԼԻ՝ ԿԼԽ ԿԵ՝ԼԸ ՌԼ ԿԸԸԸ՝ ՅԿ յԾԸ
ԿԾԸԼԸ μχ· ԿԵԸԸԸ՝ ԿԵΣԹ՝ Ն՝ԼԼ ԿԼԸԸ՝ ԻԼ՝ ԻԼԸ μχ· Կ·ԸԼ ԿԸ՝ՈԼ՝ ԿԵԸԸ
ՌԼ յ՝Կ՝ ԿԸԸԸ՝ ՅԿ յԾԸ ԼԿ Կ ՓՅ՝ԼԻԹ՝ Կ՝ԸԸ՝ ԿԸԼ՝ Ի՝՝ԸԸԸ՝ ՓԼ ԿԸԸԸ՝ ՅԸՅԸ թԼ՝
ԿԸԸ Փ·ՈԼ՝ յԼ՝ԿԼ ԸԾԸ· ԿԸ՝Ռ՝ ԻԵԿ՝ թԼ՝ Կ(ԺԵԸԸ) յ՝ԼՆԸ ԿԸԸԸ ԼԿ՝Լ ԿԵ՝ԼԸ
ՓՅ՝ԼԻԹ՝ յ՝ΣԵΘ՝ Փ՝՝ԼՈԸ՝ Փ՝՝ԸԸ՝ յ՝՝՝ μχ· (Ծ,ԾԵ) ՏԾՅԼ ԼՆԻ յ՝ΣԵ՝ յ՝Լ
Makay Ս՝ԼԼ ԿԵ՝ԼԸ ՌԼ յ՝Կ՝ ԿԸԸԸ՝ ՅԿ յԾԸ Կ ԿԸԸԸ՝ ԿԼԸԸ՝ ԿԼԸԸ՝ ԿԸԸԸ՝
ՏԾՅԼ ՓՅ՝ԼԻԹ՝ յ՝ΣԵΘ՝ ՏԾՅԼ μχ· Փ·ՈԼ· ԸԾԸ· ԿԵ՝ԼԸ՝ Կ՝Ռ՝ ԼԼԸ՝ ԸԸ Կ(ԺԵԸԸ)
. յ՝՝՝

Կ՝Ռ՝՝՝ ԿԸԸԸ Կ՝Ռ՝՝ ՅԿ ՌԼ ՍԸԸԸ՝ Լ ԿԸ՝Յ՝՝ Ի՝Յ՝ԼԸ՝ Կ՝Ռ՝ ՓԼ μ՝ԸԸ՝՝ ԸԸ ԿԸ
ԿԵԼԼԸ՝ ԿԼԸԸ՝ ԿԼԸ՝ ԿԸԸ՝ թԼ՝ Կ(ԺԵԸԸ) μԸԸ՝ ԼԼԸ յ՝Լ՝ ԼԼԸ ԿԵ՝ԼԸ ԻԵԿ՝ ԼԸԼ
ԿԸԸ Փ·ՈԼ՝ ԿԸ ԿԼԸԸ՝ ԿԸԸԸ՝ ԿԸԸԸ՝ ԿԸԸ՝ ԿԼԸԸ՝ ՍԼԸԸ μ· ԻԸՌՈՅ՝ ԿԸ՝ԸԸ՝
ԿԸԸ՝ ՓՅ՝ԼԻԹ՝ ԿԸԸԸ՝ յ՝՝՝ թԼ՝ μ՝ ԻԸՌՈՅ՝ ԼԿ Կ ՓՅ՝ԼԻԹ՝ յ՝ΣԸԸ՝ յ՝Լ
. ԿԸԸԸ՝ ԿԸ՝ԸԸ՝ յ՝՝՝ μԼ յ՝՝ ԿԸԸ՝ ԼԸԸ՝ ԿԸ՝՝՝ ԸԸԸ՝ ԿԸԸ՝

ΛΗΨ ΠΙΨ ·ΤΥΗΛ ΡΙΨ
·υΜὸλζ ·ΓΠζ Ἐλ᾽ε ᾗθ ᾽ι ·ίΙΩιζ ἈΗΓπζ ·λυΩηζ (Ε) ΙΨΖ ΒΣπυ (ĐĐ) θβι ρπΗτ
ΦΨΗΙΨ ΚυΗι (κίΨ ij ΧΨΜ) ΛΨψ ·ηΓΙι θυιύΗ ρΗζ

ἴΨοοΞώΨ	ἭλχεθΨ ἭχθΨλΟΕώΨ	Ἥλχδ (Ψ)	ἭΒΛΙ ἭχΛΕθΨ	Ψ ἌΕνώΨ σΛΨχΨλθΨ	ΦΞςΟλθΨ τΨΞΕθΨ	ΦΞςΟλθΨ σΛΧνθΨ	κΒΕ ἭνχΨθΨ
ΛχίΟΟ ἭΕΣθΨ ἭχΞβνθΨ ΨΨΟΛόΨ· σςΟΞλ ΙνΨ Đ,Đē ἭθώΙ	ĐĐĐ	dĚ,ĚĚ	d'dě	ĚĐ,ě	Ěē,Ěē	Ěđ,ěĐ	d'ĐĐ

ΛΗΨ ΠΙΨ ΙυΜΩΗ

ἴν᾽η ᾽Κ ᾽λ ἭαΛΨλθ ἘΙΕΨςθΨ ἭνχΨθ (Ψ) ΛΨ·ΟΘΨ ΔΥςχ υκθΨς ΞĚΨ ᾽ςΙΒθΨ μλ ΧΕĚχ
ΦΞςΟλ μΨ μλΨς Ω·Ξ ΨΣ ΝΨΞΨ ἭΙΕΛΛ κχλĚΟ σΙθ ΨΨΟΛόΨ· ΜχλΟΟ ἭχΞβνθΨ ἭΕΣθΨ
μχΦΞςΟλθΨ μχ· ἭνΛΨελιθ (Ψ) Ἥλχδς (Ěē,Ěē) φΨΞΕθΨ ΦΞςΟλθΨς (Ěđ,ěĐ) = ἭχΛΧνθΨ
ΜχλΟΟ κχλĚΟθΨ σΙθ ἭχΞβνθΨ ἭΕΣθΨ μΨ φνΨχ ᾽λλ (ĐĐĐ) ἭχθΨλΟΕόΨ ἭλχεθΨς (dĚ,ĚĚ) =
. Đ,Đē ἭθώΙ σςΟΞλ ΙνΨ ΨΨΟΛόΨ·

ĚΨ· ρ ΑΨΨνθΨ ΞΚπ Ωλ ΨΨΟΘχ ςΨ γβΟχ ᾽λ ἭεΨΞθΨ ἴΨΞΨΛΙθΨ ΑΨΨν φα μΨΨΕΨ·θΨ ΙΒχ κθ
μλ ΛχΩηθΨ ΙςΒς τθΨ ρΒΨΨν ἴΛΨΨ (d'ěěĐ) (Tehn wan) μςΛΘτς μΨς μΨχΟ ἭΞΨΛΙ μΨ
ΦΨ·ΕόΨς γιεθΨ· ΝΨΞΕόΨ φα ᾽ΩλΟΟ φΟθΨς ἈĚΦθΨ ΤώΨπ ρχνΨΨχ φΟθΨ ἭχΞβνθΨ ἴĚηΠλθΨ
μΨ ὨΟΘΟ ἭΒΧΟνθΨ ΞΚπ ᾽ΨΒχ ᾽λλ ζθΚς ρ φλχΙ᾽ηΨ ᾽χΣΕΟθΨ σςΟΞλ ΤΨβΟνΨς ἈΨΨηόΨς
. ἭχθΨΕθΨ ἭΞΨΛΙθΨ ἭΒΧΟν

φΟθΨ Ἥχ·θΨς μλΜθΨς μΞθΨ ᾽Ωλ ᾽λΨςΨθΨ μλ ΛχΩη Ἀ·Ξ· ΨĚΟΘόΨ ᾽Κπ μΨΨΕΨ·θΨ ΛΞβχς
ἭχΞβν ΦςίΥ ζθΚ κρθ Ἀ·Ξχ ᾽λλ κπΛΞΨ μΨ ἭΞΨΛΙθΨ ἭνχΨ ΙΨς ρλπΨς ἭΞΨΛΙθΨ ρχα ἴχΛΒΨ
. κπΛΞΨ μΨ ᾽ΙχΨ· κρΟΞΨΛΙ ΤΨΨ᾽ ἭχλχΙ᾽ης

ΥΨΑΛΗΜΟ	·ιυγζ ·υζΐΗΓό	·ιυβ (Ε)	·ΐΙΗ ·υΙΓζ	ήΐΙΓλό ρΙΐυΩιζ	ΤΜπχιζ ςΐΜΓζ	ΤΜπχιζ ρΙΥλζ	θΐΓ ·λυΩζ
Κυΐΐυ βυΠΓΗζ ςΜΐΗζ ΦΐΐΗΙό Ηλψ ρπΐΜι č,čĚ·ζόΗ	ĎĎĎ	è,d'È	d'd'è	d',ĎĚ	Ě,đè	đ,eĎ	d'ĎĎ

‘Κ’ ἄλ ἡΑΛῚλθ ἑΙΕ΄ςθ’ ἡνχῚιθ (‘1) Λ΄·0Θ’ ΔΥςχ υΚθ’ς ξÈĬ~ ῃςΙΒθ’ μλ ΧΕÈχ
μ’ μλ’ῒς Ω·Ξ Ὠ Σ Ν΄ΞĬ’ ἡΙΕΛΛ ΚχλÈΘ σΙθ Ψ’βΟΛΟ΄· ΜχλΟχ φΞ’ΛΙθ’ ῃχ ΣΕΘθ’ μ’ἡ
μχΦΞςΟλθ’ μχ· ἡΝΛ΄ελθ (‘1) ἡλχδς (Ē,ðē) φ·ΞΕθ’ ΦΞςΟλθ’ς (ð,ēð) ἡχΛΧνθ’ ΦΞςΟλ
Ψ’βΟΛΟ΄· ΜχλΟχ φΞ’ΛΙθ’ ῃχ ΣΕΘθ’ μ’ φνῚχ ἄλλ (·DðD) = ἡχθ’λΟΕό’ ἡλχθ’ς (è,ðÈ) =
· D,ðē ἡθώΙ σςΟΞλ ΙνĬ
μ’ ῔· Α΄΄ονθ’ ξΚπ Ωλ ὨΙΟθχ ζ’ γβΟχ ἄλ ἡε·Ξθ’ ‘1 ΄Ξ’ΛΙθ’ Α΄΄ον φα μ’ῒΕ΄·θ’ ΙΒχ κθ
ΑÈΦθ’ τĬĬ ‘1χΛΒ’ φΘθ’ς κ(ðèèð) (Tehn wan) μςΛΟτς μ’ς μ’χΟ ἡΞ’ΛΙ ‘1ΕΥς
μλ Λχῒθ’ ΙςΒς τθ’ ΙΒονΟΞς β ἑΙΕΟλθ’ ‘1΄χώςθ’ ‘1΄Ὶλ·Β· μςΞΛΙχ μχΚθ’ Αν’ΒĬ’
Φ·Εό’ς γιεθ· Ν΄ΞΕό’ φα ῃΩλΟΟ φΘθ’ς ΑÈΦθ’ Ὶώπ ῃρνῚῚχ φΘθ’ ἡχΞβνθ’ ‘1ÈηΠλθ’
· κπΛΞ μĬ κρολῃδ’ ΙῚÈ Α·Ξ· ζθΚς β φλχĬἡĬ’ ῃχ ΣΕΘθ’ σςΟΞλ Τ ῃΘν’ς Α΄΄ηΟό’ς

• 11727

σΙΘ φΞ'ΛΙΘ' ὕΧΣΕΟΘ'. *ρΟΔΕΪς ἩΞβυθ' ἩΕΣΘ' μἶ Ἡχθ'ΕΘ' ἩΞ'ΛΙΘ' ἵβΠη Ιεθ
 ΞΚπ Ἡχλπ' τΙἶ ἩΩθ'Ωθ' ἩειΕΘ' ΚχλΕΘ Ὠῆθ ἩχΪ. ΖΘΚς Ν'Ξ'ἶ ἩιΕΛΛ. ἩΩθ'Ωθ' ἩειΕΘ' ΚχλΕΘ
 ὕχπ'Ο ΑΛ'Λ. γχΛφ μἶ ἩιΕΛΛθ' ΞΚπ ΚχλΕΘ ἵ*.ΙΦΟΛ ΩΛ κιδ'Οιθ μχλιΰλθ' Ὠῆθς ἩιΕΛΛθ'
 ΛςρΧ *ρχΙἶ ἈΟΛΟχ φΟθ'ς Ἡχς.ΛΟθ' Ἡχλιΰθ' φα ἩωλΟΛθ' ἵ'ΙΒΟΞλθ' Ἡ.η'ςλθ μχλιΰλθ' ἵ'ἶ'ς
 μλ ἵ'ἶ'βΟΞός ἩΩχΙΕΘ' κχΙΰΟθ' ἵ'ἶ'γνεΟ ὕΩλ Ἡχς.ΛΟθ' Ἡχλιΰθ' ἩΛΙΘΘ' ΕΙχΙΒ ἵ'ἶ'π'ΒΟς κχπ'βλ

. κχιῖ00θ'ς Ἡχ·Λ00θ' ῥῖῖΞς μλ ἰπλχῆς Ἡε·ῖῖθ' ἰ'Λ·Θ0θ'
 'Ἡειῖ00λ0θ' ἰ'ῖχ Σς00θ' ἰΛς0 Ἀῖῖῖ000θ· μῖῖῖῖ·θ' 00χ0 ῥ Σς0 ἰλ τῖῖ ῥῖῖῖ·ς ῥ Σβ0θ' 'Κπ φας
 . Ἡ0ςἰ0'ς ἩΞΛἰλ0θ'ς ἘΛΞῖῖ·.

-:·MῖIHῖ Ῥῖῖῖ ὉΖῖῖ

ῶ Σ Νῖῖῖῖ' ἩἰΕΛΛ ΚχλἘ0 μλ ῖῖῖῖῖῖς ΛςηΚ0θ' μχ· ῖῖῖῖ ΣΕ' Ἡ0'ἰ γςΛα ἰςΒς /d'
 φΞ'Λἰ0θ' ῥχ ΣΕ00θ' φα μλῖῖς Ῥ·ῖῖ
 ῶ Σ Νῖῖῖῖ' ἩἰΕΛΛ ἈἘΦ μλ ῖῖῖῖῖῖς ΛςηΚ0θ' μχ· ῖῖῖῖ ΣΕ' Ἡ0'ἰ γςΛα ἰςΒς κἰῖ /ð
 . ἩχΞβ0θ' ἩΕ Σ0θ' φα μλῖῖς Ῥ·ῖῖ
 . ἩχΞβ0θ' ἩΕ Σ0θ' φα μλῖῖ ΚχλἘ0ς Ῥ·ῖῖ ΚχλἘ0 μχ· ῖῖῖῖ ΣΕ' Ἡ0'ἰ γςΛα ἰςΒς κἰῖ /ð
 ῥχ ΣΕ00θ' φα μλῖῖ ΚχλἘ0ς Ῥ·ῖῖ ΚχλἘ0 μχ· ῖῖῖῖ ΣΕ' Ἡ0'ἰ γςΛα ἰςΒς κἰῖ /Ē
 . φΞ'Λἰ0θ'
 ἈἘΦ σἰ0 ἩχΞβ0θ' ἩΕ Σ0θ'ς φΞ'Λἰ0θ' ῥχ ΣΕ00θ' μχ· ῖῖῖῖ ΣΕ' ῥῖῖ Λχῆ φῖ·0Λ' ἰςΒς /ē
 . μλῖῖ ῶ Σς Ῥ·ῖῖ ῶ Σ Νῖῖῖῖ' ἩἰΕΛΛ
 . (μλῖῖ ῖ Ῥ·ῖῖ) Νῖῖῖῖ' ἩἰΕΛΛ ΚχλἘ0 σἰ0 ψῖῖῖῖῖῖ· ἩχΞβ0θ' ἩΕ Σ0θ' κΞ00 /Ē
 . μλῖῖς Ῥ·ῖῖ ῶ Σ Νῖῖῖῖ' ἩἰΕΛΛ ΚχλἘ0 σἰ0 ψῖῖῖῖῖῖ· φΞ'Λἰ0θ' ῥχ ΣΕ00θ' Μχλ0χ /ě

: ·0ῖῖῖῖψπ ·0Ἡῖῖῖῖ' ἘῖῖῖῖἩγἰπ ἘῖῖῖῖππἩ

: ·0Ἡῖῖῖῖ' ἘῖῖῖῖἩγἰπ ἘῖῖῖῖππἩ

-:·ΑἰΜωῖ ἘῖῖῖῖἩγἰπ ἘῖῖῖῖππἩ *

ῥς·ε0'ς Ἡχλπῖῖς ἈΕ0'ς μλῖῖς ῖῖῖῖῖῖῖῖ τ0θ' ἩΒῖῖῖῖ Ἡ Σῖῖῖῖ ἩχΞβ0θ' ἰῖῖῖῖῖῖ ῖῖῖῖ·π' /d'
 . Λ'Λε0Ξ0'ς
 . ἩρΒςλ0θ' ἩΞΛῖῖῖῖς ξῖῖῖῖ·θ ἰ'Λ·Θ0θ'ς Ἀῖῖῖῖ γχΛφ μῖῖ ἰ'Λἰε0θ' Ἡχλν0 /ð
 . κρ0ῖῖλπ' φα φῖῖῖῖ κἰῖῖς ΚχλἘ00θ' ῥπῖῖῖῖ κἰῖῖ /ð
 . ἩΞΛἰλ0θ· τ0ςῖῖ ἩνΞ0θ' Κνλ ῖῖῖῖῖῖῖῖ ΚχλἘ00θ' Ἡῖῖ·ῖῖῖῖ φα ἩΞΛἰλ0θ'ς ἘΛΞῖῖ' ζῖῖῖῖ /Ē
 . Λῖῖῖῖῖῖς μςῖῖῖῖς μχΛ0ψ' γςεΕ κῖῖῖῖῖῖς φῖῖῖῖῖῖῖ ῥῖῖῖῖῖῖ κχιῖῖῖ /ē
 . (φῖῖῖῖῖῖῖς φ Σ ΘΠ0θ') φΞβ0θ' γαῖς00θ' κχιῖῖῖ /Ē
 . μχΛ0ψ'ς Ἐς00θ'ς μχἰ0θ'ςς Ἐν ἩλχιΞ0θ' ἰῖῖῖῖῖῖῖ μχςη0 /ě
 . Ἡ0... κςν0θ'ς κἘῖῖῖῖς ἩχΚῖῖῖῖ· Ἡ Σῖῖῖῖ ἩλχιΞ0θ' ἰῖῖῖῖῖῖῖ μχςη0 /Ē
 . ἩλχιΞ0θ' ἰῖῖῖῖῖῖῖ Ἐῖῖῖῖῖῖς Ἀῖῖῖῖῖῖ μχςη0 /ē
 . Ἡῖῖῖῖῖῖ Ἡχ·Λ00θ' Ἀχ0ῖῖῖῖ μχἰ0θ'ς0θ' ἈνΒ0 /dḌ
 . Ἡχνςνῖῖῖῖ μΞ0θ' φα ἩΞΛἰλ0θ' ΚχλἘ00θ' ῥῖῖῖῖ· κῖῖῖῖῖῖ /dḌ

- :: ΜΗΙΗΖ ΕΓΓΙΗΓΙΠ Ε΄ΟΠΠΗ *

. ο0ΕηΠλ ὕΕ φα ο0Ι΄Ξλς ὕβφ ὕηθ ἡχ΄ΙΛθ΄ κχιε0 .d΄
 ΑΞ΄νλθ΄ μ΄ηλθ΄ φα ρ· ὕςΣβθ΄ ΙχςΜ0ς ἡχς·Λ0θ΄ ἡχλῖθ ἡνχῖλθ ὕ΄Ξςθ΄ Λχας0 .θ
 . ὕΣβθ΄ .
 . ἡχΞβνθ΄ ἡΕΣθ΄ Τ΄ε0Λό΄ τιῖ μχῖ0 φ0θ΄ ΦΠ΄νλθ΄ κ΄λ0πό΄ .d΄
 . κχιῖ0θ΄ς ἡχ·Λ0θ΄ γιῖ0χ ἄλ ὕη φα Κχλι0θ΄ Ι΄ΛΙ0 Ε΄Ι΄ΛΛ .Ē
 . Κχλι0θ φνρλθ΄ς υς·Λ0θ΄ς φΞβνθ΄ Ι΄ΠΛό΄ς οχΒς0θ΄ κ΄λ0πό΄ .ē
 σΛ0ῖ΄ ἡχῖ΄λ0Βό΄ Ι΄ΞΞ΄λθ΄ Ωλ μς΄ῖ0θ΄ ἡχῖ΄λ0Βό΄ ἡΠν0θ΄ ἡχλῖ· κ΄λ0πό΄ .Ē
 . ΕΛΞῖ΄ ἡΣ΄Θς
 . ἡλχιΞ ἡχΞβν ὕςλν ὕβφθ΄ς λν μ΄λΥ ονΠ μλ ὕη Ε΄Ι΄ΛΛ .ě

- :: ΖΠΗΖ ΕΜΜ΄ΙΖ ΕΓΓΙΗΓΙΠ Ε΄ΟΠΠΗ *

ἡχς·Λ0θ΄ Ι΄ρΒθ΄ Ωλ μς΄ῖ0θ΄ ἡΕΣθ΄ ΕΛ΄Μς φα ἡ0Λ0λθ΄ φ΄΄δςθ΄ ΑΦθ΄ Ι΄Λ΄Ι΄ κ΄λ0π΄ .d΄
 . ὕςΙ0΄ ΩχλΒ τιῖ ρλχλῖ0ς ἡχ΄δςιθ ἡιλ΄Π οΦΘ ΩΥς·β Κχλῖ0θ΄ ἡλ0ρλθ΄
 ἡχΕΣθ΄ ἡχ΄ΙΛθ΄ς κχῖ0φ0θ΄ γχλΦ μῖ ἡχ΄δςιθ ἡχ0ςῖ΄ ἡχ΄ΙΛθ΄ ὕΒλ ὕχ0η0 τιῖ ὕλῖθ΄ .θ
 .
 ρΦ·Λς ο0΄ΙςΥςλ ἡῖ΄χΣ ΑςιΞ΄ς φΞ΄ΛΙθ΄ Αρνλθ΄ γιῖ00 φ0θ΄ ὕλςῖθ΄ κ΄λ0πό΄ .d΄
 . Κχλῖ0θ΄ ἡΦ·0Λλθ΄ ὕλςῖθ΄ .
 . ἡβι00λθ΄ κῖῖ0΄ ὕ΄Ξς γχλΦ μῖ ἡχΞβνθ΄ ἡΕΣθ΄ Ι΄λ ΛΠν .Ē
 γιῖ0χ ἄλχα ΑῖΠθ΄ Ι΄ε·Φ ὕι00λ μχ· μ΄ηλό΄ ΛΙε· ΑχΛε0θ΄ς ἡΠχῖλθ΄ σς0Ξλ ΩαΛ .ē
 . ἡχηςιΞθ΄ Λχχ΄ῖλθ΄ γιῖ0χ ἄλχας υΙ΄Σ0δó΄ Ἰ φῖ΄λ0Βό΄ σς0Ξλθ΄ .
 Μη΄Λλς ἡχῖ΄λ0Βό΄ ἡΛΙ0θ΄ Μη΄Λλ Τ΄Πν φα ΩΞς0θ΄ ἡχῖ΄λ0Βό΄ Ι΄λΙ0θ΄ Λ΄Ξ Λχχ0 .Ē
 . ΕΛΞῖ΄ οχΒς0
 . ἡθ΄... Ι΄ΕΣ΄ςλθ΄ ὕ΄Ξςς φν΄ηΞθ΄ ΦχΦ00θ΄ κ΄λ0πό΄ .ě
 Α΄·Ξῖ΄ς ἡχῖ΄λ0Βό΄ς ἡχΞβνθ΄ Ι΄ΕηΠλθ΄ ὕςΕ ἡχλῖθ ὕςΕ·θ μλ ΙχΜλθ΄ Τ΄ΛΒ .Ē
 . ὕΛΕνλθ΄ ζςιΞιθ ἡχῖ΄λ0Βό΄
 ΞΙρΠχ υΚθ΄ Λλ0Ξλθ΄ φῖ΄λ0Βό΄ Λχί0θ΄ Ωλ κΜῖ0θ΄ φῖ΄λ0Βό΄ Φ·Υθ΄ ὕλςῖ· κ΄λ0πό΄ .ē
 . Ωλ0Βλθ΄
 . φνρλθ΄ς υς·Λ0θ΄ς φΞβνθ΄ Ι΄ΠΛό΄ς οχΒς0θ΄ κ΄λ0πό΄ .d΄D
 . ἡχΞβνθ΄ Τ΄Λλῖ΄ μλ ἡχ΄δςθ΄ κςρβλ· κ΄λ0πό΄ .d΄d΄
 Ι΄ῖχΛΠ0θ΄ς β Ι΄ΛηΞλθ΄ς Ι΄ΛΙ0λθ΄ Λ΄Π0ν μλ ΙΕθ΄ ἡΣ΄Θθ΄ Ι΄ῖχΛΠ0θ΄ς Λ΄ΙΞ .d΄θ
 μχλῖ΄ῖθς ΑῖΕ0θ΄ ἡχ΄νῖθς Α΄·Πθ΄ ἡχ΄ΙΛς ἡ0ςβφθ΄ ἡχ΄ΙΛς ΕΛΞῖ΄ ἡχ΄ΛΕ ἡΣ΄Θθ΄
 . μχνΞλθ΄ ἡχ΄ΛΕ ἡΣ΄Θθ΄ Ι΄ῖχΛΠ0θ΄ς μχδςῖλθ΄ ἡχ΄νῖθς
 Ι΄δ΄φ0θ΄ς ἡχνχΙθ΄ κχεθ΄ς ἡχῖ΄λ0Βό΄ Λχχ΄ῖλθ΄ς Ιχ0΄ε0θ΄ς Ι΄Ι΄ῖθς κχεθ΄ ἡχ΄ΙΛς ἡῖΒ΄ΛΛ .d΄d΄
 ο0΄Λ0 μλς ἡχς΄λΞθ΄ μ΄χΙῖ΄ μλ ἡῖ·νθ΄ ἡλῖθ οι0λ μλ Ωλ0Βλθ΄ ΠΙλ0Ξχ φ0θ΄ ἡχΕςΛθ΄
 . ἡχΞβνθ΄ ἡΕΣθ΄ γεΕχ ἄλν υΛ΄ΥΕθ΄

. Ἡ^αχ^α'''ΙΟ·Ο' ἩΕΛΛΘ ΩΛ ἩΦΞΣΟΛΘ' ἩΕΛΛΘ' ΑΛΙ 1^α·χ·ΙΞΣ 1^α·χ·ΒΧ' ἩΞ'ΛΙ .d'
 . ΦΞ'ΛΙΘ' ὕΧΣΕΘΘ'ς ἩχΞβυθ' ἩΕΣΘ' τΙἸ ἩχλχΙ´ΘΘ' ὕ^αΞςΘ' κ'ΙΘΟΞ' ΛΩ' .D
 . Ἡχςν^α''ΘΘ' ἩΕΛΛΘ' ΚχλÈΘ ΣΙΘ ΦΞ'ΛΙΘ' ὕΧΣΕΘΘ'· ροδÈἸς ἩχΞβυθ' ἩΕΣΘ' .d

$$\frac{-v^h | \Omega \zeta^h \chi^h | u \zeta^h : \delta \pi}{\hbar}$$

. κχΛηθ' μτΛεθ' .d'
 υΛΣλθ' Α0ηλθ' þ τθςϊ' ΗΨ·Φθ' þ υς·Λ0θ' Νβνθ' κϊϊ þ ΔΒ'Λ' 1Μϊ ΙΛεΨ .ð
 . κd'ēĒē þ ΗχΛΙνηΞό' þ ΎΧΙΕθ'
 Ηχ·ΛΨθ'ΗΥρνθ' Η·0ηλþ τθςϊ' ΗΨ·Φθ'þ φν'Ξνό' ΖςιΞθ'þ(1' Α)Ννςχ Λ'ΣΟν' .đ
 . (1:1)þΕΛπ'εθ'þ
 κϊϊ Λ'ΙþΗχν'ωθ' ΗΨ·Φθ'þφΞβνθ' ι'ĒΨ'ς ΗχΞβνθ' ΗΕΣθ'þμ'ΛπΜ κĒΞθ'Ι·ϊ ΙΛ'Ε .Ē
 κd'ēĒēþ ΕΛπ'εθ'þ Α0ηθ
 ΗχΛΙνηΞό' ΜηΛλþΗχΛΙνηΞό'þγα'ς0θ'ς ΗχΞβνθ' ΗΕΣθ'þφϊϊ ΙΛεΨ ὕλ'η ΛχρΞ .ē
 . (1:1)þ Α'0ηθ
 ΗχΛΣλθ' ςΙΒνϊ' Η·0ηλþΗχν'ωθ' ΗΨ·Φθ'þ ΗχΞβνθ' ΗΕΣθ' τθ' ὕΘΙλθ'þΑΛχ0λ ΓĒΣ .Ě
 . κd'ēĒēκ'ϊ
 Λ'Ιþ τθςϊ' ΗΨ·Φθ'þΝβνθ' κϊϊ φα ΑχΛΒ0θ'ς Ν'χεθ'þ υςΞχΨθ' μΛΕλθ'Ι·ϊ .ě
 κd'ēĒēþΗχΛΙνηΞό'þ ὕΛ'Ψλθ'
 ûþd'đēēþ(μ:Ι)þΗΞλ'0θ' ΗΨ·Φθ'þ ΗχΞβνθ' ΗΕΣθ' ΝΞ'þφΣςεθ' ΜχΜΨθ'Ι·ϊ .Ē
 . κd'ēĒē-
 Λ'ΙþκςΦΛ0θ'þ τθςϊ' ΗΨ·Φθ'þφλϊΨθ' ΎΕ·θ' ΑρνλþφνΙ'βθ' ΗχΠθ' ΙΛΕ' ΛΙ'εθ'Ι·ϊ .è
 . (1:1)þΗχΛĒΞό' μ'ΛΙλ' ΗΨλ'Β Η·0ηλ
 . κd'ēĒēþφ·ΛΨθ' Ι'Λθ' Λ'Ιþ'ΙςΛχ·þΗχΞβνθ' κςιΨθ' κΒΨλþΨδ'ϊ Λ0'α .dĐ
 ςΙΒνϊ' Η·0ηλþτθςϊ' ΗΨ·Φθ'þυς·Λ0θ' Νβνθ' κϊϊþγΙ'Σ ὕ'λς ΑΦΕθ'ς· Ι'α .dđ
 . κd'ēĒēþΕΛπ'εθ'þΗχΛΣλθ'
 ΗΨλ'Β ΛΣλþτθςϊ' ΗΨ·Φθ'þγα'ς0θ' ΗΞ'ΛΙς Νβνθ' κϊϊþφδςΞΙθ' ὕ'λθ .dĐ
 . κd'ēĒēþγχΜ'δΜθ'
 Ηχ·Λ0θ' Λ'Ιþτθςϊ' ΗΨ·Φθ'þΨχΣΕ0θ' κχχε0þμ'ΙΛΕ Ι'χΜ ΙΛΕλ .dđ
 .κd'ēĒēþμ'λ'ϊþΗ0χΙΕθ'
 Η·0ηλþτθςϊ' ΗΨ·Φθ'þφΞβνθ' ὕχθ0θ'ς ΗχΞβνθ' ΗΕΣθ'þφλρα τβΦΣλ .dĒ
 . κd'ēĒēþΕΛπ'εθ'þφΒν'0θ'
 μ· Ι0'0 ΗΨ·ΦλþΗΞΙ'Ξθ' ΗΨ·Φθ'þ ὕχθ0θ' ΗΞ'ΛΙς ΗχΞβνθ' ΗΕΣθ'þφϊ'αΛθ' κχΨν .dē

ἡθ' Ἐλπορα' α' ϑ· ῥοδ' Ἰς υλξ' Ἐ' γπ' Ἄλθ' 'Ι Ἐηπλρμ' Ἐφθ' Ιθ' Θ Ιλελ .dē

. kd'eEdpEΛπ"εθ'pNλΠ μχİ 'Hÿλ"BpΛχ0ΞB"λ

ΚηλἘ⁰ σι⁰ ἩΞΛΙλθ⁰ς Ἰ⁰χ⁰-θ⁰ μ⁰χ⁰· φΞ⁰Λι⁰θ⁰ ὃ⁰ς Ε⁰θ⁰ῃ⁰μ⁰ΞΕ⁰θ⁰ Ἰλ⁰ελ γ⁰λ⁰ς Ἰλ⁰ελ .d⁰Ἐ⁰

. kd'èèĒpΛφδpΛχ0≡B'λ 'Hθ'≡ΛpΛφδ 'HθςI. 'Hχ'''I0.ó' 'HιEΛλθ'

κδ'εἴῃρ'ΑἲΦθ' μλ'Ηἶςλβλ σιθ φΞ'Λιθ' ῥχ'Σεοθ'ς γα'ςοθ'ρ'υι'χ'μθ' Ιςλελ .dē

κδ'εἰδὲ(τ'φειθ')~βελαθ' ὕβφο' σιθ φῖ'λαβό'ς φσθπθ' γα'ςθ'ῆυιληθ' ῥλ .δ'ε

. kd'èĒēbhχI'Πλό' *pō'B'Ecs 'Heπ'λλθ' 'E'ōθθ' 'I ÈnΠλρφλιE 'Eλχυνλ .d'è

Ἡγιη μλ μχδς βολαθ' Ληής μχδς βολαθ' μχ· φλχλ ἡ ἱ' ὕχνηθ' φα γς λβθ' β λ π' φθ' κχιΞ φλ .ḐḐ

kd'eEÉpμlA'i'pHxvIA'i' H'Yλ"Bθ' H'x·ΛOθ' H'xηnpΛxOΞB"λ H'θ"ΞΛpHxvIA'i' H'Yλ"Bθ'

ÿχΣΕΘ'ς Τ'ηκΘ'ς φαΛÿλθ' ἈσιΞί' μχ· ἩδÈÿθ'βοβχιΘ ÿχΙΒθ'Ι·İ Τ'ας .Đđ

.kd'eEdpNλΠ μχϊ ἩΨλ"ΒρΗχ·Λ00' ἩχινρΛχ0≡Β"λ Ἡ0"≡Λρφ≡'ΛΙ0'

γα'ς 008. 008 È Ìς Ν'Ξ ì' κχι 00' 01 ΕΛΛ φα φΞ' ΛΙΘ' ΛΘ' 00' 01 ρις ΛΕ κχι π' Λ. Ζ' Ì. Ì Ι π' ν . ΔΘ

ἡθ' ἔλθ' ἡμ' ἀλλ' ἵλ' ἡχα' ἔλ· ἔλ ἐϋθ' φ' ἱ' λ' ὀβό' ς υ' ἱ' σ' ὀδό' σς ὀ ἐλθ' ς φ' ἐ' λ' ἱθ'

. kd'ëëëßκςΦΛΘΘ' 'Hÿλ"Bß'Hχ·ΛΘΘ' 'HχιηßΛχ0ΞB"λ

οὐδὲ ἱς τῶν πρὸ τῆς σιθ φιλῶντος γὰρ ἐπὶ λήξις ἐξ ἑκείνου οὐκ ἔστιν ἔτι.

ἡ Ἰὺλ·Βρ ἡ Χ·ΛΟΘ' ἡ ΧητηρΛχΟΞΒ·λ ἡ Θ'ΞΛρΝ'Ξ'ι' ἡ ΗΕΛΛ φα φΞ'ΛΙΘ' ἡ ὕΣΕΘΘ'.

. κδ'εεΕρκςΦΛΘθ'

: 'E' u l π H ζ ~ : w o ζ " o

ÿχΣΕΘΘ'ς 'Υ'ΙΕϊ' Γςλφ σςΘΞλ μχ· 1'δÈÿΘ'þÛςΛ Λ1'εθ'1·ϊ κχπ'Λ· .d

. ὕς ι' ΙΙϋθ' ρ' Ηχς· Λϋθ' 'Υς Ε· θ' 'ΗΙΒλρ' Ηχδ' Λϋθ' 'ΕΛ Σ· θ' 'ΗΧα' Ελ φαρφΞ' ΛΙθ'

Λ' ΙΡΕΛΠ π' εθ' ρ' Λδ' ΗΙΒΛ ρκχΙΥΟΘ' ΗχΛΠ·θ' ΗχλνΟΘ' ρΨζ' Φλ ΙλΣ' Ι κχπ' Λ· .Θ

. kd'eĒd/Ēēd||Yō'p ŪΛ'Yλ'

κδ'εέΕλ·ζῶν'πῦς'ι' Π'ῑθ'ρ'β'Ηχς·Ξ Ω·Λ 'ΗΙΒλρΩλρΒλθ'ς 'ΗΕΣθ' 'ΗΙΒλρλχλΕῶθ' 'Η''χπ .δ

ῃ ὧν ἁπλῶς ἔλεγε

ΗχΛ*0 μῖρϕΞβυθ' ἈΦθ' υΛ*Π0Ξ' Λχ·η μλ Ἥλιελ ἭδΛςρμλΕΛθ' ἰ·ἰ γΜ'Λθ' ἰ·ἰ .d

. κδ'εεΕρ'ΗχΞβνθ' 'ΗΕ Σ Θ' ΛςΦΘς

υς·ΛΟΘ' ΛΛΟ'ΛΘ'ΡΚ'ΥΘ' κχιΥ'ΘΘ' φα ΕΛΩ'ΛΘ' ὕλ'ςΥ'Θ'ΡΛΒΥ'Βς· Ι·Υ'Θ' Ζ'Ι·Ι .Θ

. kd'eĖĖpUM'iv.pΩ.'Λθ'

Ρ χΘΠΘ' μχ· κ'ΨΘ' κχιΨΘ' φα φΞ'ΛΙΘ' ΨχΣΕΘΘ'ρφν·χΠΘ' φλςΘΘ' Λλϊ .đ

. kd'eEËÿΛ.~pυM'ίν.ρΩ.΄Λθ' υς.Λ00' ΛΛ0~λθ'ρ'ί'Èÿθ'ς

φειβου' Αφθ')μ'Ιξεθ' φα φειβου' ἱε'ϋθ' Ηχλ'ο μἱ ἡλιελ ἡδλσρπλπϋ. οφ .ε

. φΞβνθ' ΑΦθ' ΛςΦ0ς (υΙχιε0θ'
 'ΗχΞβν 'ΗΕΣ ὕΒ' μλ ὕλ μ'ςνϚ· 'Ηλιελ 'ΗδΛςβ'ΗχΞβνθ' 'ΗΕΣΙθ φλθ'Ϛθ' κςχθ' .ē
 . κΘḐḐḑΛ·ς0η'βϚΥα'

-:·υ*λτψ~Χτ~Ιιζ~:111~1

ΙḐΒθ' ὕχΣΕ0θ' υςκ μχχηλλι' κχλΕ0θ 'ΗχΣ0Πθ' 'Ι'βΣθ'βϚΙν'ΛΒ 'χνχΒΛα .d'
 . κḑèÉḐβ'ηχλλ'βΛχ0ΞΒ'λ 'Ηθ'ΞΛβ'ḐχΣΕ0 ὕδι' κχλΕ0θ· κρονΛ'ελς
 μχκθ' 'Αν'Βι' 'ΑΕΦθ' οΒ'ς0 φ0θ' 'ΗχλχΙ'ηι'ς 'ΗχΞβνθ' ΦςίΥθ'βμςΛ0τς μ'ςμ'χ0 .Ḑ
 . κḑèéḐβ'ΕΙΕ0λθ' 'Ι'χώςθ'βΛχ0ΞΒ'λ 'Ηθ'ΞΛβ'ΕΙΕ0λθ' 'Ι'χώςθ' 'Ι'Ϛλ'Β· μςΞΛΙχ
 'Ηθ'ΞΛβ'Ηχ'Ι0·ό' ΝΛ'Ιλθ' κχλΕ0 σΙθ φΞ'ΛΙθ' ὕχΣΕ0θ'ς φι'λ0Βό' γα'ς0θ'β υ'ηλ .ḑ
 . κḑèÉḑβ'Ηχχηλλι' 'ΕΙΕ0λθ' 'Ι'χώςθ'βξ'Λς0ηΙ

تقاسم الموارد بين المكتبات الجامعية بالسودان

ΗΙΓΙ ΒΖΠ ΚΗΖ ΞΨ ΑΙυι†
ύγλΗ ·Ωι†† - ′ Ηφ ·υηε_Ε΄Ηειζπ Ε΄ιπηΩιζ ΘΜΒ

Abstract

The aim of this study is to envestgate the reality of soures shared among Universty Libararies in Sudan,so as to exchange materials. Asample of (13) University Libararies was selecated .

Important findings of the study were :Most of the studied libararies havent enought budgets. They also havent any kind of catalougs, speically state universties. Though some of them have completed computerizing catalougs. All are short of trained man-powers in their staff.

· Ηγυι

ΗχΛςΛΥς Ηλρλ ρν λη ρφλιϑθ ΄ΥΕ·ιθ ΗχΞΞι† ι λ†ι†ιθ σιε ι λςιϑλθ ϑλλ
λη ρφλιϑθ ΄ΥΕ·ιθ ΗχΞΞι† ι φελ ι λλ†βθ ϑλλ Ηχλςχθ ΕχΕθ φΕνλ ϑη φα φ†Πν υ ι
κθ .ολιθο υκθ Ωλλβλθ ΗηΛΕ Ωλ ϑι†βθθ· ι ω†βλθ ϑη φα Λςφθθς Ηχλνθθ μλ ΤΜΒ ρν
ΕςΒλλθ υ†ιπ† γχεΕθ Ιλςλθ κΞοδω ι·οηλθ μχ· μς΄ϑθς Ιςρβθ Λα΄Υο μλ ι· ω
·Ηχλ†βθ ι·οηλιθ ΕιΕλθς

ΗχΛΠ·θ Ιλςλθς ρβιθθλθ ρθ†ηΠ· ι λςιϑλθ Λι†Σλ μλ ϑη ϑλΠχ Ιλςλ ΔιΦΣλ
τθ Ηα΄Υό· ρΕΛ·θθ υςκ μλ ι·οηλθ· οιλ΄ϑθ οΣ Σθλθθ οχΛΠ·θ σςεθ φα Ηιλλ
ςλνιθ Η·Ξν ρχΛςΛΥ ϑλλ ι·οηλθ μχ· μς΄ϑθ Λ·οϑχ .(έΕΕ Ρ ρφλ†Πθ)Ηχθλθ Ιλςλθ
κπ μςλιθοΞχς μςβονχ μχκθ μχληβλθς Τλιϑθ Ιι† ΕιχΜς ρυληρθ ι†ονύθ ϑςρλθ
τθ Ηα΄Υό· ρΗχλνθς ρφλιϑθ ΄ΥΕ·θ ι λςιϑλ τθ ΗΒΕθ ΤΛήι ΙχΜος ρι†ονό
φθκθ Τβθθό γχεΕο Η·οηλ υ† Η·ς΄Σθ μλ ονα· Ηβιθθλ Λι†Σλ φα ι λςιϑλθ ιοΠο
τθ ρΗχθλθ Ιλςλθ ΗχΙςΙΕλ ϑχ φα ι λςιϑλθ Ηχ†ς Λ΄ϑΞ Ψβλω ρρ†ιςλβλ φα
Λχηρθ υΛςΛΥθ μλ κθ ·Ηχλ†βθ ι·οηλθ Τ΄· σιθ ΗχΞΞι† φνέθ ϑλλθ Ιι† Αν†Β
ρ†ι μχΞΕθ ρρ†λιθς ρρϑχ·Φ φα Ηρ·Πολθ ΗΣ†θ ι·οηλθ μχ· μς΄ϑθς ΗηΛ†Πλθ φα
μ†Μοθ Ρ†Σθς ι λΞ ζ μ ΗχΕνθ ξκπ φα φΞνςθ ϑλβ Ιλς Ιεα· ρα†ιπ γχεΕος
ςπ ο· νθθ μηλχ ω υκθ ι λςιϑλιθ Λχ·ηθ Αιφθ Αν†Β τθ ρ†ι†ΒλθΞς ι λςιϑλθ
(d† Ρ ρφΞνςθ ΙλΕ)ζ ι·οηλθ Τε·θ ΙχΕςθ γχΛφθ

νΗό†ιπ κπ΄ΩΗΖ

μχ· μς΄ϑθ ΗχΛΠ·θς Ηχ†λθ Ιλςλθς ΗφΠν†ς ι ΕχρΞθ ΩχλΒ μς΄ϑθ· ΙΣεχ

ΛΦΠΟ ΖΘΚ φα “λ· βΗχνς“ΥΟΘ’ ΗΞΛρβθ’ ΙχςΜΟΘ’ ΗΘΙ·ΟΛΘ’ ΕΛ·ΙΟ’ ΙώΒλ φα Ι··Οηλθ’
 .(dǝǝ P bǝǝǝǝμχα“ΞΥΘ’)(Resource sharing) ΛΙ·Σλθ’
 ΗΕ·Ολθ’ ΙΛ·ςλθ’ κ’ΙΘΟΞΩ ΙΕΟλθ’ ὕλΥθ’ς ΗηΛΟΠλθ’ ΗχθςΞλθ’Ι φνΥχ μς“ΥΟΘ’ μ’ λη
 γεγεΕΟΘς Ι··ΛΙΘΘ’ κχΙεΘ Ηχν·ηλ’ ΕΙ·χΜΘς βυΛηβθ’ Ι··Ονό’ τθ’ ὕςΣςθ’ ΕΙ·χΜΘ κ’ΙΘΟΞ’ ὕΥα’
 .(dĒǝ P bǝĒǝǝτΙΞς)·πιΛβλ· ΕΙΕ’ς ΗρΒ ‘ρεεΕΟ μ’ μηλχ ω ὕ·Ιπ’
 ΖΛΟΠλθ’ ὕλΥθ’ φνΥχ Ι··Οηλθ’ μχ· μς“ΥΟΘ’ μ’ τθ’ Ι··βχΛΥΘΘ’ ξκπ μλ β Ρ ΙΘν
 κχΙεΘ ΗηΛ·Πλθ’ Ι··Οηλθ’ ὕ·δ μλ ρχι·Ι γβΟλ ΝΞς Ι··ςεθ ὕεας βΕΙΙΕλθ’ ὕ·Ιπ’ι’ γεΕΟΘ
 . μχΙχβΟΞλιθ Ι··ΛΙΘΘ’ ὕΥα’
 “ρλπ’ Ηχλι·Ι Μ·ηΛς ΝΞ’ τι·Ι μς“ΥΟΘ’ ‘Κπ κςεχ μ’ μλ Ι· ω μς“ΥΟΘ’ Ηχλι·Ι Γ·Βνθ
 : (dĒǝ-dĒǝ P P bǝǝǝǝμχι·Ι)
 . μς“ΥΟΘ’· ΗΣ·Θ μχν’ςδς Δ·ςθ ΩΥς .d’
 . Ι··Οηλθ’ μχ· μς“ΥΟΘ’ γεΕΟ τι·Ι ὕλΥθ’ φα Η·ήλθ’ .δ
 ὕη γεΕς Ι··χθςΞλς Ι··Β’ς ΙΙΕΟ β Η·ςΟηλς ΗχλΞΛ Ι··δ·β’ ΙςΒς .δ
 . ὕΛΦ
 μλ τι·Ι ΙΕ ΛαςΟς βΨςνθ’ Νβν μλ Ι··Οηλ μχ· μς“ΥΟΘ’ μςηχ μ’ .Ē
 . Ι··λ·λΟπώςς ΗχΛΠ·θ’ς ΗχΙ·λθ’ Ι··ν·ηλό’ φα ο·ΠΟΘ’
 μλ ὕΙρθ’ τι·Ι ὕΛΟΠχ ΑςΟηλ Ιε·Ι ΑΒςλ· βΗηΛ·Πλθ’ Ι··Οηλθ’ μχ· μς“ΥΟΘ’ κΟχ
 ὕη ολχςεΘ μλ Ι· ω Αλ·νΛ·θ’ ‘Κπ ΑλΩχ τΟΕς .ρλιΘχΞ φΘΘ’ ΙώΒλθ’ς φνς“ΥΟΘ’ Αλ·νΛ·θ’
 Ι··ΥΥς φΘΘ’ ὕ·Ιπ’ι’ ΙεΕ Ιδ μς“ΥΟΘ’ Ηχλι·Ι μ’ μλ Ιη·Οιθ ΗνχΥλ Λχχ·Υλ ΗΦ·Ξ’ς· ΕΛΟα
 . ρθ

:κπΩΗζ·Εό’Ιι

: φΘ·χ “λ “ρνλ βφνς“ΥΟΘ’ Αλ·νΛ·θ’ “ρλιεχ μ’ μηλχ ΗΦΠνς Ι··Τ’ΛΒ’ ΕΙ·Ι ΙΒςΟ

(Cooperative cataloging) :·υλπ’ΩΗζ·ΜΙουζ’ Ιδ

μλ Η·Οηλ Ηχ’ τθ’ Ηα·Υλθ’ Ι··λςιΥλθ’ Ηχ·Ις’ ὕχνΣΟς ΗΞΛρα Ι··Τ’ΛΒ’ β φπς
 Ρ ΣΘΟλ ΜηΛΛ ΙςΒς ΑιΦΟχ ‘Κπς .φνς“ΥΟΘ’ κ·Χνθ’ φα ΗηΛ·Πλθ’ Ι··Οηλθ’
 φα ΗηΛ·Πλθ’ Ι··Οηλθ’ τι·Ι ρ·ΙΜςχς ΗΞΛρβθ’ Ι··δ·Φ· Ι··Ι·· κςεχ ΗΞΛρβιθ
 .φνς“ΥΟΘ’ Αλ·νΛ·θ’

(Cooperative possessing):τλπ’ΩΗζ·\$’ηβό’ Ιδ

Η·Οηλ ΙΙΕΟ ΥχΕ· ὕχνς“ΥΟ ζ’ βΥχΜηΛΛ “λ’ Ι··λςιΥλθ’ Ηχ·Ις’ Τ·νΟδ’ φα β ὕΩΛΟχ
 μς“ΥΟΘ’ Αλ·νΛ· φα ΗηΛ·Πλθ’ σΛΘ·ι’ Ι··Οηλθ’ οΒ·ΘΕΟ “λ Τ·νΟδ’ ΕΙΕ’ς ΗΞ·Λ
 .(dǝ P bǝĒǝǝτΙβι·Ινδ)

φα “πΛ·Ληρ κΙ·Ι ΦΛΠ· Ι·ςλ υ’ Η·Οηλ ὕη υΛΟΠΟ ΥχΕ βΥχνς“ΥΟ μςηχ μ’ “λ Τ’ΛΠΘ’
 βΥχΜηΛΛ Τ’ΛΠΘ’ μςηχ μ’ μηλχ “λη .φνς“ΥΟΘ’ κ·Χνθ’ φα ΗηΛ·Πλθ’ Ι··Οηλθ’ μλ σΛΘ’ Η·Οηλ
 ΗθςΞλ μςηρ ΥχΕ βΤ·Υ·Ι·Ι’ Ι··Οηλθ’ μχ· μλ ΕΙΕ’ς Η·Οηλ τι·Ι γ·β’ Ζ·νπ μςηχ ΥχΕ
 ΛαςΟ “ρν·α Τ’ΛΠΘ’ ΗεχΛΦ Ι··ν·η ὕχ· ΗηΛΟΠλθ’ Ι··Οηλιθ Ι··λςιΥλθ’ Ηχ·Ις’ ΩχλΒ Τ’ΛΠ μ·Ι

‘Η·Οηλθ’ Ρ ΣΘΘ ὕ·Βλ φα οβχΧςΘ μηλχ ‘Ηχν’Μχλθ’ μλ ‘ΤΜΒ ‘ΗηΛ’Πλθ’ ‘Ι··Οηλθ’ ‘Ι··Οηλιθ
(.d’ÉË Ρ ρμ’χίϊ)

:(d’èĎ Ρ ρξd’ĒĎĎρζ’ ‘ΑΞΕ) ‘λπ μχιηΠ ΙΕ’ φνς‘Υ’Οθ’ ΙχςΜΟθ’ ΚΘ·Χς
:φίςΥςλθ’ Ρ ΣΘΘ’ (’)

.ΠΕΛ φΣ ΣΘΘ ΨςΥςλ· ‘Ι·λσιΥλθ’ ‘Ηχίς’ Τ’νδ· ‘Η·Οηλ ὕη Ρ ΘΘΘ ‘ΥΧΕ
μχ· γχΞνθθ’ κΘχ ‘ΥΧΕ ρμλΩθ’ ‘ΗΥ’ΒΟΛΛθ’ ‘Ι·λσιΥλθ’ ‘Ηχίς’ς ρ‘Ηχ·νΒί’ ‘Ι··Ις·Φλθ’ Τ’ΛΠ (‘Α)
·Ηχίςι’ ζιΘ Τ’ΛΠ ΙχΠΛΟθ ‘Ηνς‘Υ’Ολθ’ ‘Ι··Οηλθ’

—: ‘πΜΛ· φνς‘Υ’Οθ’ Τ’νδ· Αλ’νΛ·θ Λας’ΟΟ μ’ ‘ΑΒχ ΛΣ’ν’Ι ‘ΕΙ’Ι Ζ’νπ
·Ι·ςλθ’ ΩχλΒθ ΙΕςλ ΝΛρα .d’
·ρχα ‘ΑςήΛλθ’ Ι·ςλιθ ‘ΕΙΕςλ ‘Ηλ’δ .θ
·Ι·ςλθ’ ‘Ι··ιΦθ ‘ΗηΛΟΠλ ‘ίΜ’λν .d’

Interlibrary Loan -ζή~ήιζ~ ‘ΑΙΨ’~ /θ

‘ρχιϊ γβολ ‘ΗΦΘΘ ὕεας ‘ΗηΛ’Πλθ’ ‘Ι··Οηλθ’ μχ· ‘Ι·λσιΥλθ’ ΛΙ’Σλθ ΕΛ’Ιό’ ὕΙ··Ο κΘχ
: φθψ’ μλΥΘΘ

·ΗθΙ··Ολθ’ ΕΛ’Ιό’ ΝΞ’ς Ι’Ι’ςδ .d’
·ρΛ’Ι·· ΔλΞχ φθθ’ ‘Ι··ΙςλΒλθ’ Ψςν .θ
· ΕΛ’Υλθ’ ‘Ι··ΙςλΒλθ’ ξ’ΒΟ ‘Ι··Οηλθ’ ‘Ηχς’Ξλ .d’

‘Ηχίςι’ ‘Η·Ξνθ· ‘ΗΣ’Θ ρὕλλ’ ὕΛ’λΟΞ’ ‘Ι·λσιΥλθ’ ΛΙ’Σλ Λ’λΟΞώ ὕΙρΘ ‘ΗΦΘΘ’ ξκπ
Λη’ φα ‘ΠΙςΒς ΦΛΟΠχ ὡ Ι·ςλ φρα ·ρχιϊ ‘ΑιΦθ’ ὕεχ φθθ’ ρμλΩθ’ ‘ΗΥ’ΒΟΛΛθ’ ‘Ι·λσιΥλθ’
·φνς‘Υ’Οθ’ κ’Χνθ’ φα ‘ΗηΛ’Πλθ’ ‘Ι··Οηλθ’ μλ ‘Η·Οηλ μλ

-:‘Ε~ήειζ~ ‘Ε’ε’Ξ

ΛΙ’Σλ κχ’ΙΙΘΘ ‘Ι··Οηλθ’ μχ· κ’εθ’ μς‘Υ’Οθ’ μλ ὕΤΜΒ ‘Ι··η·Πθ’ Λ·Ο’ΥΟ
‘ΗιΘ’ΙΟλ ‘Ι·δ’Ε’Ι ‘Ι’Κ ‘Ι··Οηλθ’ μλ ‘ΗίςλΒλ μ’Ι ΕΛ’·Ι φπς ·ρσ’λιΘς ‘Ι·λσιΥλθ’
‘Ηχν·λ φπς ρ‘ΗχνςΛΟηθό’ ‘Ι··Ξ’Εθ’ς ‘ΗΩχΙΕθ’ ὕΣ’Οώ’ ὕ’Ξς γχΛΦ μ’Ι ‘Ηη·ΠΟλς
‘ρν’ ὕ· (d’Ď Ρ ρμχα’Ξ’θ’) ‘Ι··Οηλθ’ μχ· ‘ΗηΛΟΠλ ‘Ηνς‘Υ’Ο ‘Ηχ’ή γχεΕΟ Ν’Ξ’ φι’Ι
Ι’Ι’ςδ κΥ’Ο ‘λ ‘ΕΙ’Ις ρ‘ΗΩχΙΕθ’ ὕΣ’Οώ’ ὕ’Ξςς ‘Ηχθψ’ ‘Ι··Ξ’Εθ’ ὕχΧςΟ· κςΕΟ
ς’ ‘Ι·δ’ρ’ ‘ΑΒςλ· Ρ ‘Θ υΙ’λ ὕχςλΟ τθ’ ‘Ι··η·Πθ’ ‘ί’ΟΕΟς ·Ηχα’Λήςχι·· ‘Ι·ν’χ·
·ρθ μχλιΘΟΞλθ’ς ‘Ηη·Πθ’ μχ· ‘ΗχλΞΛ Ιςε’Ι

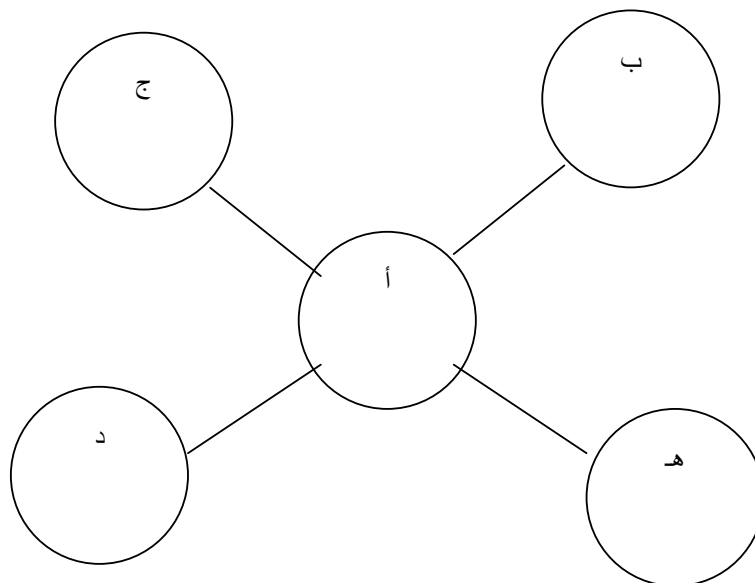
‘ΗλχΙεθ’ ΛςΣ’Υθ’ φα Ιπ’ςΠθ’ς Λ’ηα’ι’ μλ ‘ΗίςλΒλ ‘Ι··η·Πθ’ κςρβλ μ’Ι ρΑΘν
‘ΕΙ’αό’ς ‘Ι·λσιΥλθ’ ΛΙ’Σλ φι’Ι ΕΛΦχΞ’ φα ‘ΗηΛ’Πλθ’ Εληα Ιη’Ο ‘Ιν’η φθθ’
Φ·ΟΛ’ ΛςΦθθ’ ‘Κπς ·ΛςΣ’Υθ’ Λ·Ι’ ‘ΙΛσι·Ος Λ’ηα’ι’ ξκπ ‘ΙΛςΦΘ ‘ΥΧΕ ·ρνλ
γχεΕΟ μ’ ρλΒΕ μ’η ‘λρλ ‘Η·Οηλ υ’ι μηλχώ ον’ς ρ’Ι··Οηλθ’ μχ· μς‘Υ’Οθ’ Εληβ·
ρ‘ΗβιΘΘλθ’ ‘Ι··Οηλθ’ φα ΕΛας’Ολθ’ ΛΙ’Σλθ· ‘ΗηΛ’Πλθ’ τθ’ ‘Ι’Ι ‘λλ· φθ’κθ’ Τ’β’Οηώ’
ρ(‘Ι··ΙςΥςλθ’ Ν’ςΛ Λ’χ’Οθ’ ὕΩλ) ‘Ηχνβθ’ φΕ’ςνθ’ Τ’Υ· φα ΙχεΥ’Οθ’ τθ’ ‘Ηα’Υό·

'Η·0ηλθ' φα 'Ηθψ' κ'ΙΘ0Ξ' ΑΨθ "λη β'Ηχvβθ' 'Ι'Τ'ΛΒό' φα μς"Υ0θ' τθ' ΩαΙ υΚθ'
 'ΙΛσι· φθ' 'Ι' "πλχής ŷλ'ςΨθ' ξΚπ ŷη .κςρβλθ' 'Κπ ΛςΦ0 φα ŷλρλ ŷΛςΙ
 .(d'Ēě P b'd'ēĒĒbNχΒΛΒ)ΥχΙΕθ' ŷηΠθ'. ξΛςΦ0ς 'Ι'η·Πθ' κςρβλ
 τθ' 'Ι'·0ηλθ'. 'Ι'ŷαΙ φ0θ' 'Ι'β'Σ'ςλθ' μλ ΙχΙŷθ'. 'Ηχ·0ηλθ' 'Ι'λςιŷλθ' 'Ι'η·Π 'ΙΜχλ0
 - : 'Ι'Μχλλθ' ξΚπ μλς .Ηη·Πλθ' φα ŷςΘΙθ'
 .(Interdependence)ρΥŷ· φι'Ι 'Ι'·0ηλθ' 'Ι'λ0'Ι' .d'
 .ŷλςλ'Ι ŷλŷθ' Αχθ'Ξ'ς βΕΜρΒ'Ι'ς 'Ηχvβθ' 'Ι'χλŷθ' φα βΙΕςλθ' Λχχ'ŷλθ' .θ
 . 'Ι'ν'χ·θ' 'Ι'Ι'ςδ κ'ΙΘ0Ξ' φα ζΛ0Πλθ' μς"Υ0θ' .d
 . 'Ι'Λ'Λεθ' Κ'Θ0'. 'ΗηΛ'Πλθ'ς β'Ηχ0'Κθ' μ'Ιεα .Ē
 μλ ΛΠ'·λ ŷηΠ· Τ'ςΞ 'Ι'λςιŷλθ' ΛΙ'Σλ μλ ΕΙ'αό' φα ΩχλΒιθ' 'ΗΣΛβθ' 'ΗΕ'0' .ē
 . 'Ι'·0ηλθ' μχ· ΕΛ'Ιό' ŷΙ'·0 γχΛΦ μ'Ι'ς' βΙχβ0Ξλθ' ŷ·δ

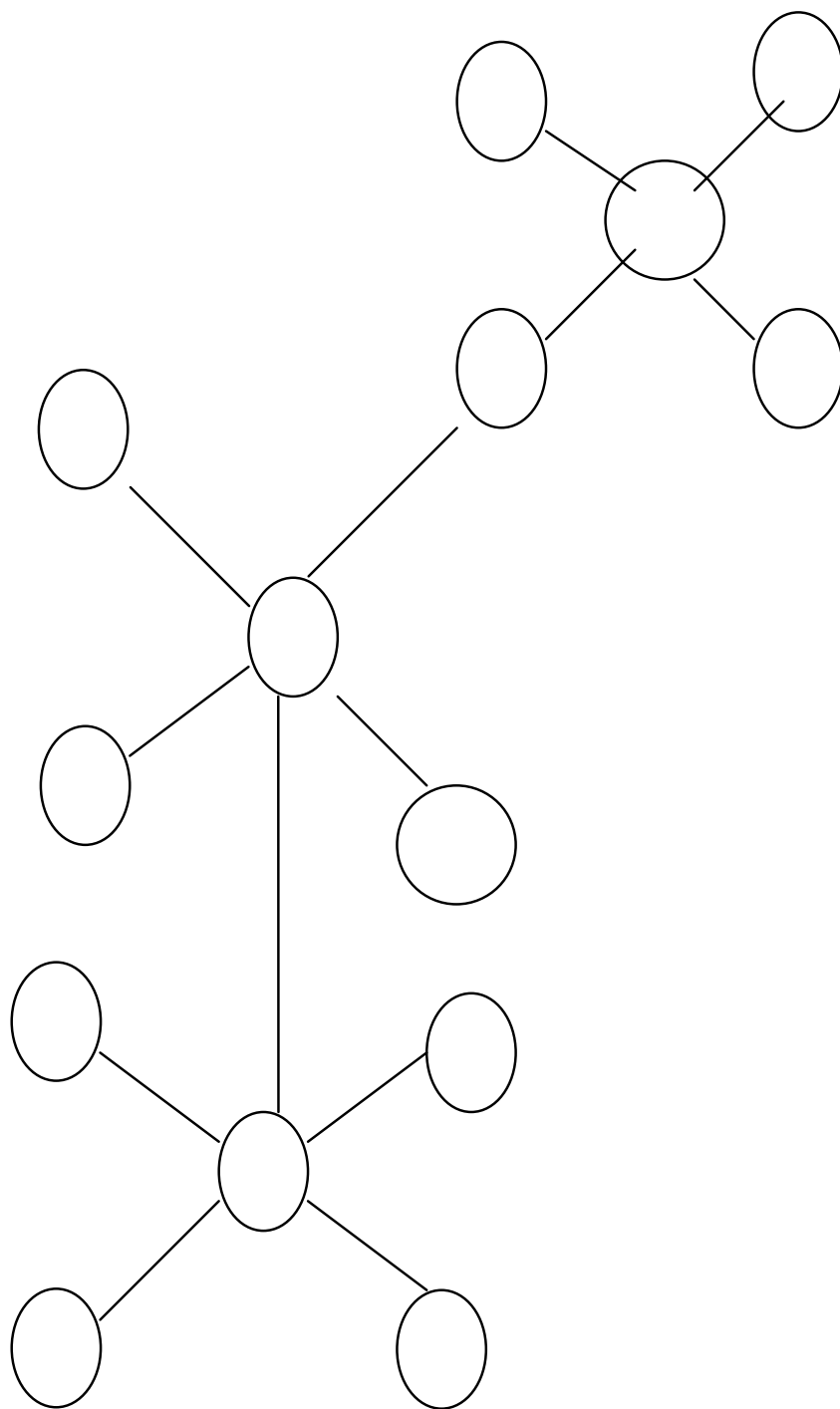
- : 'Ε'ε'Ξζ β'εΞ†

:(Star Network) ·ι'†λζ' βεΞ

.ΗηΛ'Πλθ' 'Ι'·0ηλθ' μχ· 'ΗχΜηΛλ 'Η·0ηλ ΙςΒς 'Ι'η·Πθ' μλ Ψςvθ' 'Κπ κΜΙ0Ξχ
 ŷη· ŷΣ00 'πΛςΙ· 'ΗΦενθ' ξΚπ βŷ'Σ0' 'ΗΦεν 'ΗΦΞ'ς· ρΥŷ· Ωλ 'Ι'·0ηλθ' ŷΞ'Λ00ς
 'ΗχΜηΛλ 'Η·ŷ0ηλ μλ Λ0η' μχ· Φ'·0Λ' ζ'vπ μςηχ Ιδς β(d) ŷηΠθ'. "λη .ΗχαΛΦθ' 'Ι'ΦΕλθ'
 .(θ) ŷηΠ ('Ι'λΒvθ' ΙΙŷ0λ ŷηΠ) 'Ηχ'ΙΛα 'Ι'·0ηλ ρ· ŷΣ00



(D)βεΞζ



(d') $\rho\epsilon\Xi$

:(Hierarchical Network) τιλοζ̃ βεΞζ

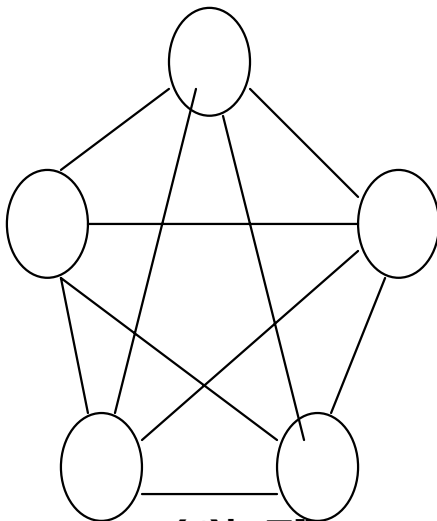
ΡΙΕ'ς υς0ΞΛ 'ΑΒςλ· ΛΙ'Σ λθ'· 'ΗηΛ'Πλθ' 'Ι'·0ηλθ' μλ 'ΑιΦ0χ ὃηΠθ' 'Κπ
 'ΕΛχΘ'ϊ' ξΚπς ΡΕΛΠ'·λ 'ΗεχΛΦ· 'Ηχςν'Ω 'Ι'ΦΕλ· υΜηΛλθ' 'ΑΞ'Εθ' ὃ'Σ'0' υ'
 ·(d) ὃηΠ ΛίΣ' 'Ηχ'ϊ'Λα ὃ'Σ'0' Φ'εν· ὃΣ00

: (Ring Network) (Đč)·υΙζ̃ ηζ̃ ·ε'Ξζ

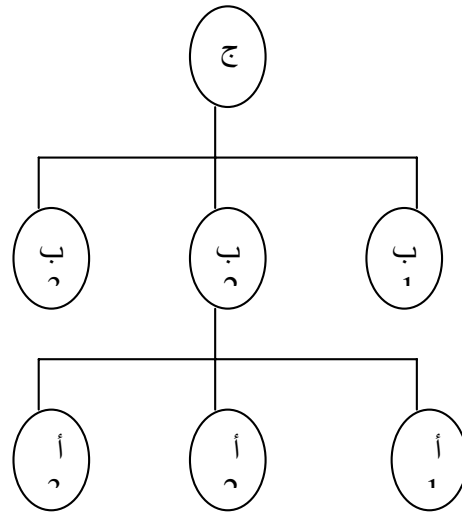
'Ι'·0ηλθ' ζι0 μχ· ὃ'Σ'0ώ' μςηχς ΡυΜηΛλ 'ΑΞ'Ε ΙΙΕχ ω Ψςνθ' 'Κπ
 ·ρΥŸ· Ωλ υΛ'Ι ὃηΠ· 'ρ·χΞ 'ςΕς

:(·ηι'εζ̃ ·ε'Ξζ)Ιπολιζ̃ βεΞζ

Λχή 'ρνηθ 'ΗνΜ'ς0λ Ωχλ'Βλ 'ρθ 'Ι'·0ηλ μλ 'Ηη·Πθ' ξΚπ ὃ'θ'00
 ὃηΠ· 'ρΥŸ· Ωλ 'ρχα 'Ελας0λθ' 'ΑχΞ'ςΕθ'ς 'Ι'·0ηλθ' ὃΣ'00ς ΡΕΛΛηλ
 ·(ĒὃηΠθ')Ρ(υΜηΛλώ)ΛΠ'·λ



(d)βεΞζ̃



(Θ)βεΞζ̃

-:·Ε'ιπηρλιζ̃ 'Ε'ε'Ξ ήυλΠΗ

φιϊ ὃι'λ0'ϊ' 'ρβχνΣ'0 τθ' ΩαΙ 'λλ ΡΗ'ϊ'ςν0λ ὠ'ηΠ' 'Ηχ·0ηλθ' 'Ι'λςιŸλθ' 'Ι'η·Π 'Ι'ΚΘ0'
 Ρ ὃ'χν'Σ0θ' ξΚπ μλ ὃιι'ϊ' ΡφδΜΛ 'ΗλχŸνς ΝχΒΛΒ κΞ'Β ΙΛς' Ιδς ·'ΗχλχΧν0 ς' 'ΗχβχΧς ΝΞ'
 -:·ρνλ

-:·υΚελιύζ̃π ·υΚελιζ̃ 'Ε'ε'Ξζ̃ .d'

ςπς ΡΙΕ'ς ΜηΛλ φα ΜΒνθ' 'ΗΦΠν'ϊ'ς ὃ'Χςθ' ΩχλΒ μ· 'ΗχΜηΛλθ' 'Ι'η·Πθ' κΞ00
 ΦχΦΘ0· ΔλΞ0 'ρν'α 'ΗχΜηΛλθ' 'λ' ·'ΗηΛ'Πλθ' 'Ι'·0ηλθ' 'Ηχε· ὃ'Σ'0' 'ΗΦεν ὃλλχ 'λ

.ἩχΙΑ εΛς Σ· ἰ·οηλθ' ὕ·δ μλ ἰ·λιθθ'

-:·**υπΣΩζ** ἈηπΗΓιζπ ·**υπΣΩζ** ·ΓπἩῶιζ **Ε'ε'Ξζ** .δ

Ψ'βονώ'ς ἩηΛ'Πλθ'· Ἡ·οηλ υ ἰ ΔΛΞΟ φΟθ' ΖιΟ β'Ηχς Υ'Υθ' ἩΕςΟβλθ' ἰ·η·Πθ'· Ι Σ εχ
β'Ηνχ'Υλ Αχχ'Υλθ ὕεας ΙΙΕΟΟ 'ρχα ἩηΛ'Πλθ' μ'α Ἡχς Υ'Υθ' ΕΙςΙΕλθ' 'λ' .ῥο'λιθ μλ
'Ηχα'ΛίΒθ' ἩεΦνλθ' ζ' β'ἰ·οηλθ' Ψ'ςν' ὕλ

-:·**κυΩι** ΦπΣπι **τί** ·ΠΠΖἩιζπ ·**ι'Ωζ** ·**υ'Ἡειζ** **Ε'ε'Ξζ** .δ

ὕ·Βλ φα ἩΣ ΣΘΟλ Αχῆ υ' β'ὕς ἰ' Ψςνθ' μλΥ ΩεΟ Ἡχ·οηλθ' ἰ·η·Πθ' κΧ'Υλ
ὕ·Βλ φα ἩΣ ΣΘΟλ Ἡχ·οηλθ' ἰ·η·Πθ' μλ ΙΙἰ Ζ'νπ μ' 'λη β'μχ'Υλ φἰςΥςλ
.μχ'Υλ φἰςΥςλ

-:·**ιΚἩιζ** Ιυάπ ·**ιΚἩιζ** ·**υ'Ἡειζ** **Ε'ε'Ξζ** .Ē

ἩΞΛρβθ' φα ΕΙΙΕλ Αχχ'Υλς ἰ·χ'νεΟ Ψ'·Ο'· π'·Υ ἰ' κΜΟιχ φΟθ' φπ ἩΛΜΟιλθ' ἰ·η·Πθ'
'ΕΙΕςλ Αχχ'Υλ· Ἰ'Υ ἰ' ὀχα κΜΟιχ ὦς ρα ΛΟψ' Φλνθ' 'λ' .ἩβιΟΘλθ' 'ρἰ'ςν·

-:·**Ε'ιπῶιζ** Φ'ἰἩΜό πῆ ·**ἰ'Ωιζ** ·**υ'Ἡειζ** **Ε'ε'Ξζ** .ē

ἩΣ'Θθ' ἰ·η·Πθ' 'λ' .ἰ·λςι'Υλθ' Ψ'ΒΛΟΞ'· ἩΣ'Θ 'ρο'χ'Ι· φα ἰ·η·Πθ' ἰ·ν'η
ἩχΙλἰ τθ' Ἡα'Υό· ἩνςΜΟλθ' ἰ·ν'χ·θ' ἩΒθ'Υλ· ΔΛΞΟ 'ρν'α β'ἰ·λςι'Υλθ' ἩΒθ'Υλ·
'Ηχλδλ ἰ·λςι'Υλς γ'ε· ΙχβΟΞλθ' ΙςΜΟ φρα .ἰ·ν'χ·θ' ΖιΟθ Ψ'ΒΛΟΞώ'
Φ'λν' μλ Λθῆ ζ' μχ'ἰςν μχ· ὕλ'ηΟθ' Ἡχν'ηλ' ΔΥΟχ ὕ·ν'Σ ἰ' ξΚπ Ω·ΟΟ ὕ·ΕΘ μλ
Ἡη·Πθ'ς β'Ηχς Υ'Υθ' ΕΙςΙΕλθ' Ἡη·Πθ' μχ· ἰ'Μλθ' μῆλχ ὕ·Ωλθ' ὕ·Ξ φἰἰ' Ἡχ·οηλθ' ἰ·η·Πθ'
Ν'Ξ' φἰἰ' Ἡη·Πθ' φα Ἡχς Υ'Υθ'· ΖΛ'ΠΟ μ' μῆλχ φΟθ' ἰ·οηλθ' Ψςν ΙΙΕΟχ ον' υ' .ἩΛΜΟιλθ'
Αχχ'Υλ· Ἰ'Υ ἰ' ἰ·οηλθ' ξΚπ κΜΟιΟ μ' φἰἰ' ἰ·οηλθ' μλ ΕΙΙΕλ Ψ'ςνἰ Ἡχα'ΛίΒ ἩεΦνλ
'ΕΙΕςλ

νυλἩπΜζ **Ε'Ωι'ἰ'ζ** **ςί** **Ἡἰ'πιζ** **ΘΜ'γἩ** **Ε'ἦΤἩι**

ἩχΛΠ·θ' ΙΛ'ςλθ' ἩχΕ'ν μλ μ'ΙςΞθ'· Ἡχ'Υλ'Βθ' ἰ·οηλθ' ἰ·χ'ν'ηλ'ς Ωδ'ς φἰἰ' ὕςδςθ
ΛΙ'Σλ μλ μχΙχβΟΞλθ' ἰ·Β'χ'ΟΕώ ἰ·οηλθ' ξΚπ ἩχΦίΟ σΙλ φἰἰ' ὕΛ'ΥΟθ'ς β'Ηχθ'λθ'
ΔΞλ κΟ β'ἩβιΟΘλθ' ἰ·χ'ιλ'Υθ' Ἰ'ΛΒό' ΕΙἰ'Ξλθ' ὕ·Ξςθ'ς ἰ·νχ'Υλθ' ΛαςΟ ΖθΚης β'ἰ·λςι'Υλθ'
υςΟΞλ φἰἰ' ὥς' ἰ·οηλθ' μλ Ἡ·οηλ (dđ) ΙΙἰ Λ'χ'Οθ'· ΖθΚς β'μ'ΙςΞθ'· Ἡχ'Υλ'Βθ' ἰ·οηλθ'
'Ηχ'ώς ὕἩ μλ -ΙςΒςλθ' ΙΙ'Υθ' ΑΞΕἰ ὕ·χ'ςΠἰ κΩ μ'ΙςΞθ' ἰ·χ'ώς
φΟθ' Ἡχν'Μχλθ' μἰ ἰ·λςι'Υλ φἰἰ' ὕςΣΕιθ Ἡν'·ΟΞώ' μλ ὕςἰ' ΛςΕλθ' Ρ Σ Θ
'Ηχ'Υλ'Βθ' ἰ·οηλθ' Ρ Σ Θ

κἰ' ἩΞΞ'λθ' Ἡχν'Μχλ μἰ 'ρθ'ΕεΟΞ' υΙλς Ἡ·οηλθ' Ἡχν'Μχλ :(d)κδλ ὕςΙΒ

Ἡ·Ξνθ'	Λ'ΛηΟθ'	οχν'Μχλθ'
ΕḐ	Ḑ	ἩεΟΞλ Ἡχν'Μχλθ'
ΕdḐḐ	dđ	ἩεΟΞλ Αχῆ Ἡχν'Μχλθ'

Νχθ 'ΗΞ'ΛΙθ' ρονλΥο φοθ' 'Ηχ'Υλ'Βθ' 'Ι'·οηλθ' ΩχλΒ μ' ϐ(δ') κδΛ ὃςΙΒθ' μλ ΔΥΟχ
 ϐεd'ĐĐ 'Η·ὕεν· (dđ)πΙΙΪς Ω·οο φοθ' 'ΗΥλ'Βθ' 'Ηχν'Μχλ μ' 'ΗιεΘΞλς ΕΙΙΕλ 'Ηχν'Μχλ ρθ
 .κ'ι' 'ΗΞΞ'λθ' μ' 'ΗιεΘΞλ 'Ηχν'Μχλ ρθ 'ΕΙΕ'ς 'Η·οηλ ΙΒςΩ ώ 'λνχ·
 ρ'ΥαΛο φοθ'ς ρο'Β'χΟΕ' Ν'Ξ' φι'Ι ΙΙΕο 'Ηχ'Υλ'Βθ' 'Ι'·οηλθ' 'Ηχν'Μχλ μ' τθ' ΛχΠχ 'Κπ
 . 'ΗΥλ'Βιθ κ'Υθ' φθ'λθ' ὕδςλθ' ΑΞΕ 'Ηχν'Μχλθ' ΙΙΕο κΩ μλς ϐ'ρ'Υ·οο φοθ' 'ΕΛ'Ιύθ

Έ'ηειζ Έ'ί'υηΓό 'οηΤέη σΗιπ ·υλ'Κυιζ' ·ύ'υε :(d')θβι ϐπΗ'ί

'Ηχα'η Λχή	'λ ΙΕθ 'Ηχα'η	'Ηὕχα'η	'Ηχ'βηθ'ς 'ΗχΦ'ίΟθ'
d'd'	Đ	Ď	Λ'Ληοθ'
ΕΞΕΕ,Έd'	Εdē,đĚ	ΕĎ	'Ηὕ·Ξνθ'

ρ'οιλΠ φοθ' 'Ηχ'Υλ'Βθ' 'Ι'·οηλιθ ΙΙΕο φοθ' 'Ηχν'Μχλθ' μ'·(Θ) κδΛ ὃςΙΒθ' μλ μχ·ο
 κΙΫ· 'Ι'·Β' φοθ' 'Ι'·οηλθ' 'Η·Ξν 'Ι'ί·ς 'ΗβιοΘλθ' ρο'Β'χΟΕ' 'ΗχΦ'ίΟθ 'Ηχα'η Λχή 'ΗΞ'ΛΙθ'
 'Η·Ξν· 'ΗΞ'ΛΙθ' ρ'οιλΠ φοθ' 'Ι'·οηλθ' μχ· μλ 'Η·οηλ (d'd') ρο'Β'χΟΕ' 'ΗχΦ'ίΟθ 'Ηχν'Μχλθ' 'Ηχ'βη
 ὃχ·Ξν 'Ηχα'η ρθ Δνλθ' φοθ' 'Ηχν'Μχλθ' μ'· 'Ι'·Β' 'Ι'·οηλθ' κΧ'Υλ 'λνχ· ϐ(ΕΞΕΕ,Έd') 'Ι'ί·
 'Ι'·οηλθ' ΩχλΒ οχα 'Ι'ΥλΒ' υΚθ' 'Ι'δςθ' φα ϐ(Εdē,đĚ) 'Η·Ξν· 'Η·οηλ (Θ)μ'·οηλ πΙΙΪς
 .ρο'Β'χΟΕ' φΦ'ίΟ ώ ρθ Δνλθ' φοθ' 'Ηχν'Μχλθ' μ'·

κΙ ςλΗψ' ΗΓηζ ·υλ'Κυιζ' ·υΤέη σΗι :(Θ) θβι ϐπΗ'ί

Έ'ιπηρΙζ' ΙΗ'Πιζ' ·'ηειζ Έ'ί'υηΓ

'Η·Ξνθ'	Λ'Ληοθ'	'ΗὕχΦ'ίΟθ'
ΕĎ	ΛβΣ	'Ι'·Β'χΟΕώ' μλ τνΙ'ί' ΙΕθ' φΦ'ίΟ
Εd'ĐĐ	d'd'	'Ι'·Β'χΟΕώ' μλ τνΙ'ί' ΙΕθ' φΦ'ίΟ ώ

ΙΕθ' φΦ'ίΟ ώ 'ΗΞ'ΛΙθ' ρ'οιλΠ φοθ' 'Ι'·οηλθ' ὃη 'Ηχν'Μχλ μ' (đ) ὃςΙΒθ' μλ ΔΥΟχ
 'Η·οηλ ΙΒςΩ ώ 'λνχ· ϐ(Εd'ĐĐ) 'Η·Ξν· 'Ι'·λςι'Υλθ' ΛΙ'Σλθ 'Ι'·οηλθ' 'Ι'·Β'χΟΕ' μλ τνΙ'ί'
 . 'Ι'·λςι'Υλθ' ΛΙ'Σλθ ρο'Β'χΟΕ' μλ τνΙ'ί' ΙΕθ' ροχ'ν'Μχλ φΦ'ίΟ 'Ι'·οηλθ' ζΙο μχ· μλ 'ΕΙΕ'ς
 . 'Ι'·οηλθ' ζΙοθ Δνλο φοθ' 'Ηχθ'λθ' ΙΛ'ςλθ' ΛςΣδ φθ' ΛχΠχ 'Κπ

“οΨ” πληπ “Ε” ηειζ “ΑΙ” πηιζ “ΛΙ” ουζ:(δ) θβι ρπητ

‘Η·Ξνθ’	Λ’Λη0θ’	Ψςνθ’
ΕΞδ’,ēđ	Ė	(...ρκςΜΕλρφδ’Φ·) υΙχιε0
ΕĐđ,Ďě	đ	φθ†

υΙχιε0 ΝΛρα “ρθ ‘ΗΞ’ΛΙθ’ “ρ0ιλΠ φ0θ’ ‘Ι·“0ηλθ’ κΧŸλ μ’ (Ė) ŸςΙΒθ’ μλ μχ·0χ
 ρΝΛ’ρβθ’ Ψ’ςν’ μλ Ψςν υ’ “ρθ Νχθ ‘Ι·“0ηλθ’ ‘Ηχε·ς ΕΞδ’,ēđ ‘Η·Ξν· ‘Ι·“0ηλ(Ė) “πΙΙΐς
 .φθ† ΝΛρα “ρθ ‘ΗΞςΛΙλθ’ ‘Ι·“0ηλθ’ φθ’λΒ’ μλ (đ) ‘Ι·“0ηλ ‘ΥΕ0 Ζ’νπς

θoηύξ~ιπ “Ε” ηειζ~ κρηι’Ωζ~ “Ε” ί:(Ė) θβι ρπητ

‘Η·Ξνθ’	Λ’Λη0θ’	Ÿπ~λθ’ς Ρ ΣΘ0θ’
ΕΞĎ	èè	‘Ι·“0ηλ ΝςχΛςθ’η·
ΕđĖ,ěĖ	đđ’	Λχ0ΞΒ’λ
ΕĖ,Ėē	Ė	ξ’Λς0ηΙ
ΕĎ,Ėđ’	đ’	μχΒλλ·λ
ΕĎ,Ėđ’	đ’	‘ΑΞ’Ε ‘ΗΞΙνπ
Εđē,dē	Đē	σΛθ’ ‘ΗχΐςΥςλ ‘Ι·“Σ ΣΘ0

φα ‘Η Σ ΣΘ0λθ’ς ‘ΗςςΕ·λθ’ ‘ΗχŸλ’Βθ’ ‘Ι·“0ηλθ’· μχιλ’Ÿθ’ ‘Ι·“α μ’ ŸςΙΒθ’ μλ μχ·0χ
 ‘Ι·“0ηλθ’ ΝςχΛςθ’η· μχ· κρ0Ėπ~λ ‘Ις’ρ00ς ρŸχ·Ξν ‘Ηχα’η ‘Ι·“λςιŸλθ’ς ‘Ι·“0ηλθ’ Ÿ’Βλ
 ‘Η·Ξν φιΐ’ φπς (ΕΞĎ) ‘Η·Ξν· ‘ΗςςΕ·λθ’ ‘Ι·“0ηλθ’· μχιλ’Ÿθ’ ΙΙΐ τθ’λΒ’ μλ (èè)κπΙΙΐς
 (đđ)Λχ0ΞΒ’λθ’ ‘ΗΒΛΙ φιΐ μχιΣ’Εθ’ ‘Ιΐΐ~ ‘Ιΐι· “λνχ· ρμχιλ’Ÿθ’ ‘Ιΐΐΐ ‘ΗΞ’ΛΙθ’ “ρ0ΙΣΛ
 ‘Ι·“0ηλθ’ Ζι0· μχιλ’Ÿθ’ μχ· μλ (Ė) κρα ξ’Λς0ηΙθ’ φιΐ μχιΣ’Εθ’ “λ’ ρ(ΕđĖ,ěĖ) ‘Η·Ξν·
 κπΙΙΐς μχΒλλ·λθ’ Ÿ0λ ‘Ι·“0ηλθ’· μχιλ’Ÿθ’ μλ σΛθ’ ‘Ι·“α Λα’ς00ς .(ΕĖ,Ėē)‘Η·Ξν·
 φΞΙνρλς ρ(ΕĎ,Ėđ) ‘Η·Ξν· ‘ΗΞ’ΛΙθ’ φα ‘ΗςςλΠλθ’ ‘Ι·“0ηλθ’· μχιλ’Ÿθ’ ΙΙΐ μλ (đ) ΙΕ’ς
 μχιλ’Ÿθ’ ‘Ι·“α μχ· μλ ‘ΗΞ’ΛΙθ’ “ρ0ΙΣΛ ‘Η·Ξν φνΙ’ φπς (ΕĎ,Ėđ) ‘Η·Ξν· (đ)‘ΑΞ’Εθ’
 ‘Ι·“Σ ΣΘ0θ’ Ÿι00λ φα ‘Ι·“0ηλθ’ Ζι0· μχιλ’Ÿθ’ μχ· μλ (Đē) ΙΙΐ Ζ’νπς ρ‘Ι·“0ηλθ’·
 .(Εđē,dē) ‘Η·Ξν υ’ σΛθ’ΐ’ ‘ΗχΐςΥςλθ’

ΛΦε' ἰ'Λ'Θ	ἭΥλ'Βθ' ἰ'Λ'Θ	ἭΥλ'Βθ' ὕΘ'Ι	ΕΛςΙθ' μ'ηλ
Ǿ	Ð	d'd'	Λ'Ληθ'
ΞǾ	Ξd'e, d'É	ΞÉĒ, Ēd'	Η·Ξνθ'

:κῆπιμζ̃ ·υΩιῖζ̃ ἑῖῆειζ̃ κυῖ ἡιῖπιζ̃ θμῖγῆζ̃ ττζι

- :κπ"ΩΗζ~ ή~Ηξt

φνςΎοθ' ἸΎοδῶ' γχλφ μἰ ρμςΎοθ' ΑλΎνλ· φα ἩηλΎΠλθ' ἸΎ·οηλθ' ἸΎχνοελ Ἡχλνθ .d
 ῃλἰ' ῃἔεοΞῶ'ς ρΗχθΎλθ' ὕχθΎηοθ' Τχβθο τθ' υἱΎχ ἔλςι· Ἰκπ .ἔλΎἰό' ῃἸΎ·ος
 ΑλΎνλ·θ' Ἰκπ φα ἩηλΎΠλθ' ἸΎ·οηλιθ Δχθχ Ύλλ .ἸΎ·οηλθ' ζιθ· ἩἔΎολθ' Ἡχν'Μχλιθ
 .σλθἰ' ἸΎΎἰ' ἸΎ·οηλθΎ· Ἰςβςλς πΎλ ῃη φἰἰ ὕλῶθ'
 .ρΎἰΎ μχΞΕος ρἸΎ·οηλθ' ρλιεο φοθ' ἸΎλιθθ' φα ῃλΎηοθ' γχεΕο .D
 ἸΎ·οηλθ' ῃΎβλ φα Ἡςςθολθ'ς ἸΎ·οηλθΎ· ἩιλΎΎθ' ἩχλΠ·θ' υςεθ' ῃχπΎος Ἡχλνθ .d
 μλ ἔἰΎοΞῶ'ς .σλθἰ' Ἡχἰςγςλθ' ἸΎΎβλθ' φα Ἡςςθολθ'ς ρἸΎλςἰΎλθ'ς

ἡιλ᾿Ψθ' ἡχλΠ·θ' υςεθ' μς ἡΣ᾿Θ ρῖΥῖῖ' ἱ᾿·οηλθ'· εἰςΒςλθ' ἱ'Λ·Θθ'
 .ῶ᾿η Λχῆς ῖIB ὕχῖΥ ᾿πιΙῖ ἡχ᾿ώςθ' ἱ᾿Ψλ᾿Βθ' ἡΣ᾿Θ ἡχῖλ᾿Βθ' ἱ᾿·οηλθ'·

-:κπ᾿ΩΗΖ᾿ Εῶ᾿ῖῖ

-:φῶψ' φα ρμς᾿Ψθ' Αλ᾿νλ· ᾿ριλΠχ μ' ἈΒχ φῶθ' ἱῶ᾿Βλθ' ῖΩλῶ

:τλπ᾿ΩΗΖ᾿ ῖῖῖῖῖῖ

ὦ ἡΞ'ΛΙθ' ᾿ροιλΠ φῶθ' ἱ᾿·οηλθ' μ' ἡχΕΞλθ' ἡΞ'ΛΙθ' ῖΕΘ μλ ΔΥῶ'
 μλ ἱ·ὦ 'κθ ἱ'ἱ᾿λσιῖλθ' Λῖ᾿Σλθ ᾿ρῶ᾿Β᾿χῶΕ' μλ τνῖῖ' ΙΕθ' ἡχΦῖῖ ὨφῶΞῖ
 ζθκ κῶχς .ἱ᾿λσιῖλθ' Λῖ᾿Σλ φα ἱςΒςλθ' ΛςΣεθ' φαῖῖθ φνς᾿Ψθ' ῖ᾿νδῶ'
 ἡχῖς' ἡ·οηλ ῖη τνῖῖ μ'· φνς᾿Ψθ' Αλ᾿νλ·θ' φα ἡηλ᾿Πλθ' ἱ᾿·οηλθ' γ᾿ῖῖ·
 ἡ·οηλ ῖη σλῶΠῖ μ' τῖῖ γ᾿ῖῖ ῖ' φῖςΥςλ ῖ᾿Βλ· κῶρῖ φῶθ' ἱ᾿λσιῖλθ'
 .ΙΙΕλ Ἀ᾿ῖη

:·ζῖ᾿ῖῖῖ Ἀῖ᾿Ψῖ᾿

τπς ρῖῖ᾿·Ὠλθ' Ελ᾿ῖῖ' ΨςΥςλ τθ' φνς᾿Ψθ' ῖ᾿νδῶ' ΨςΥςλ ἱςεχ
 γας φνς᾿Ψθ' Αλ᾿νλ·θ' φα ἡηλ᾿Πλθ' ἱ᾿·οηλθ' μχ· ἱ᾿λσιῖλθ' ἡχῖς' ῖῖ·ῖ φνῖῖ
 ᾿ρχῖῖ γῖῖλς ρμς᾿Ψθ' ΝΞ φα Φ·ςΥθ' ξκπ μλΥῖ μ' ἈΒχς .ΕΙΙΕλ Φ·ςΥ
 τῖῖ ἡνςΛλθ'· Μχλῶ μ' φῖῖ ρφνς᾿Ψθ' κ᾿Χνθ' φα ἡηλ᾿Πλθ' ἱ᾿·οηλθ' ῖ·δ μλ
 .ἱ᾿·οηλθ' ζῖῖ φα ᾿λφῖ μ' μηλχ φῶθ' ἱ'Λχῖῖλθ' Ελχ᾿Ξλθ ᾿ρχα ῖχῖῖθ' μηλχ

:·ὠλπ᾿ΩΗΖ᾿ ·ΜΙῖῖῖ

ἡχῖςῖ -ἡχῖςΥςλθ'ς ἡχβ Σςθ' ῖ ᾿ρχῖςν· ἡΞλρβθ' ἱ'ῖ᾿ΛΒ' ΙχΕςῖ Ἀ·ὐῖχ
 ρῖχΛςΛΥ ῖΛ᾿ φνς᾿Ψθ' κ᾿Χνθ' φα ἡηλ᾿Πλθ' ἱ᾿·οηλθ'· εἰςΒςλθ' ἱ᾿λσιῖλθ'
 ἡΞλρβθ' ἱ᾿ῖ᾿Φ· ὨχΜςῖ ἡχῖῖθ' ξκπ μλΥῖ .ἱ᾿·οηλθ' ζῖῖ ΙΕςλ Νλρ᾿ ῖλῖθ
 ῖηθ Μλλ ΩΥς Ωλ Αλ᾿νλ·θ' φα ἡηλ᾿Πλθ' ἱ᾿·οηλθ' ἡχε· φθ' ἡ·οηλ ῖη· ἡΣ᾿Θθ'
 ἡχῖῖθ' ξκπ .ἱ᾿λσιῖλθ' Λῖ᾿Σλ ἱςΒς μ᾿ηλ φῖῖ ὕΛΥῖθ' ῖρΞχ τῖῖ ἡ·οηλ
 .ἡχῖῖ᾿·θθ' Ελ᾿ῖῖ' ἡχῖῖθ' Εἱχβλς ἡλρλ

:᾿Εῖ᾿Ζ᾿ ρῖ᾿ῖῖ

μχῖῖθ' ἱ᾿᾿ μ' ργ·᾿Ξθ' ΛςΕλθ' φα ἡχΕΞλθ' ἡΞ'ΛΙθ' ῖΕΘ μλ ΔΥῶ'
 (Ἐ-ḍḍ) ῖIB ὕχῖΥ κπΙῖῖ μχῖῖλθ' ἡΞ'ΛΙθ' ᾿ροιλΠ φῶθ' ἡχῖλ᾿Βθ' ἱ᾿·οηλθ'·
 μχΒλλ·λθ' μ' ᾿λη.φ᾿ςῖθ' φῖῖ ξ᾿Λςῖηῖθ'ς ΛχῖΞΒ᾿λθ' φῖΒΛῖ φῖῖ μχῖΣ᾿Εθ' κπς
 ρἱ᾿·οηλθ' ζῖῖ· μχῖῖθ' Ιῖῖ μχ· μλ (ῖ) ῖIB ὕχῖΥ κπΙῖῖ ἈΞ᾿Εθ' φνεῖς
 .ἡΞ'ΛΙθ' ᾿ροιλΠ φῶθ' ἱ᾿·οηλθ' μχ· μλ Φεα μχῖ·οηλ· εἰςΒςλ ἡ᾿ῖθ' ξκπς
 ἡν᾿Ψῖῖῖ' ἱ'Λ·Θθ' ῖῖ·ῖ ῖ᾿Βλ φα ἱ᾿·οηλθ' μχ· μς᾿Ψθ' ἈΒχ 'κθ
 .ἱ᾿·οηλθ' ῖ ῖ·· μχῖςΒςλθ' φθψ' ἈΞ᾿Εθ' φΞῖνρλς μχΒλλ·λθ'·
 μχῖῖθ' ῖχπ᾿ῖς ἈχΛῖῖ φῖῖ φνς᾿Ψθ' Αλ᾿νλ·θ' ῖλῶΠχ μ' μηλχ ᾿λη

μχιλ"ΰθ' μχ Σ Σ ΘΟλθ'ς Τ'Λ·Θθ' μλ ΕΙ"βοΞώ· βαλ"νλ·θ' φα ΗηΛ"Πλθ' Ι"·Οηλθ'·
·ΗηΛ"Πλθ' Ι"·Οηλθ'·

νυλι"ίζ' Ε"Ηειζ' ςί' Ε"ιπηλι ·εΞΞ'Ξι' ΑιΗγι

ιμ'ΙςΞθ'· Ηχΰλ"Βθ' Ι"·Οηλιθ' Ηχ·Οηλ Ι"λσιΰλ Ηη·Π Τ'Πνό ΓΛΘελθ' Κπ Ό Ιρχ
·ΗΕ"Ο'ς Ι'·ν"χ·θ' Ιΐ'ςδ κ'ΙΘΟΞ' φα μς"ΥΟθ' φα Ηη·Πθ' Ι'Μχλλ μλ ΕΙ"βοΞώ'ς
ξΚπ ·Ι'λσιΰλθ' Λι"Σλ μλ ΕΙ"αύθ κ"Χνθ' φα ΗιΘ'Ιθ' Ι"·Οηλθ' ΩχλΒθ' ΗΣΛβθ'
ΕΙΐ τθ' Ηα"Υό· Ι'Ηη·Πλθ' φα ὕςΘΙθ Ι"·Οηλθ' ΑΚΒΟ μ'·ρνΠ μλ Ι'Μχλλθ'
ιμ'ΙςΞθ'· Ηχΰλ"Βθ' Ι"·Οηλιθ' Ι"λσιΰλ Ηη·Π Τ'Πνό Λχηβθ' τθ' Ι'Ι' ὕλ'ςι
-·:·πΜΛ·

- μχιχβΟΞλθ' ΩλΟΒλ κΐΙς β'Ηχΰλ"Βθ' Ι"·Οηλθ' μχ· ὕλ"ηθ' γχεΕΟ
- ΜχΒς μλΜ φας ΙρΒ ὕδ· Ι"λσιΰλιθ ὕςΣςθ' Ηχιλΐ ὕχρΞΟ
- Ι'·ν"χ·θ' Ιΐ'ςδ γχΛΦ μΐ Ηχΰλ"Βθ' Ι"·Οηλθ' μχ· Λι"Σλθ' φα ΗηΛ"Πλθ'
- Ι'·χΒΛλ·θ' ΙχΕςΟς β'ΕΜρΒΐ'ς Ηχνβθ' Ι'Τ'ΛΒό' φα Λχχ"ΰλθ' ΙχΕςΟ

·:·ΓΙΗγιζ' ·εΞΞ' Ε"ηΤΗι

-·:·Ε"ΗΩιζ'π Ακοΐψ' -δ

φθ' κ"Χνθ' φα ΗηΛ"Πλθ' Ι"·Οηλθ' μλ Η·Οηλ ὕη· ΗΕΛΘελθ' Ι"λσιΰλθ' Ηη·Π ι'·ΟΕΟ
·Ηχθ"Οθ' ΕΜρΒΐ'
·Ηχθ"Οθ' Ι'·β'Σ'ςλθ'· φθ' ΑΞ'Ε ΕΜρΒ'
·Ηχθ"ΐ Ι'·β'Σ'ςλ· φθ' ΑΞ'Ε ΕΜρΒ'
·ὕςΕλ
·οβςλ
·Ηχν'ΙςΞθ' ΗηΛΠθ' γχΛΦ μΐ) (ΙDSL" Digital Subscriber Line) Ηη·Π ΦΘ
·(Ι'ώ'ΣΟΕθ

φΟΕ β'Ηη·ΠΟλθ' Ι"·Οηλθ' μλ Η·Οηλ ὕη· Ζ'ΞνΟΞ'ς ΛχςΣΟ ΕΜρΒ' ΛχαςΟ ΑΒχς β'Κπ
·Η·Οηλθ' ι'Λ"Θ ρΟΛ"ΐ· ΓςλΞλ Λχίθ' Ι"λσιΰλθ' Ηχΐς' ΛχςΣΟ τα ρνλ ΕΙ"βοΞώ' μηλχ
·Ι'·βιλθ' ὕεν Ηχιλΐ τα ρνλ ΕΙ"βοΞΕθ ΗχΟς·ηνΰθ' Ηη·Πθ' τα ὕςΘΙθ ΗΛΜΕθ' Ι'·νχΰλθ' ΛχαςΟς
·Ηη·Πθ' ζιΟ πΛαςΟ τΟθ' Ι'·λιΘθ' μλ πΛχής... τνςΛΟηβώ' Ιχλ·θ' ΗλιΘς

Ηΐΐψ' -d

·Ηη·ΠΟλθ' Ι"·Οηλθ'· μχιλ"ΰθ' ὕχπ·Ος Ι'Ιΐ' τθ' Ι'·η·Πθ' ξΚπ ὕΩλβ ι'·ΟΕΟ
ΛχαςΟ ΑΒχ λη ·Ηη·Πθ' κ"Χν Ωλ ὕλ"ΰΟθ' κρνηλχ τΟΕ κΜΕθ' ΑχΛΙΟθ' κρ·χΛΙΟς
ςΞΙνρλς κΧνθ' ὕχιΕΟς ΗΒΛλ·θ' Ι'ώ'Βλ τα μχ Σ Σ ΘΟλθ' μχιλ"ΰθ' μλ Ιΐΐ

.φθψ' ΑΞ'Εθ'

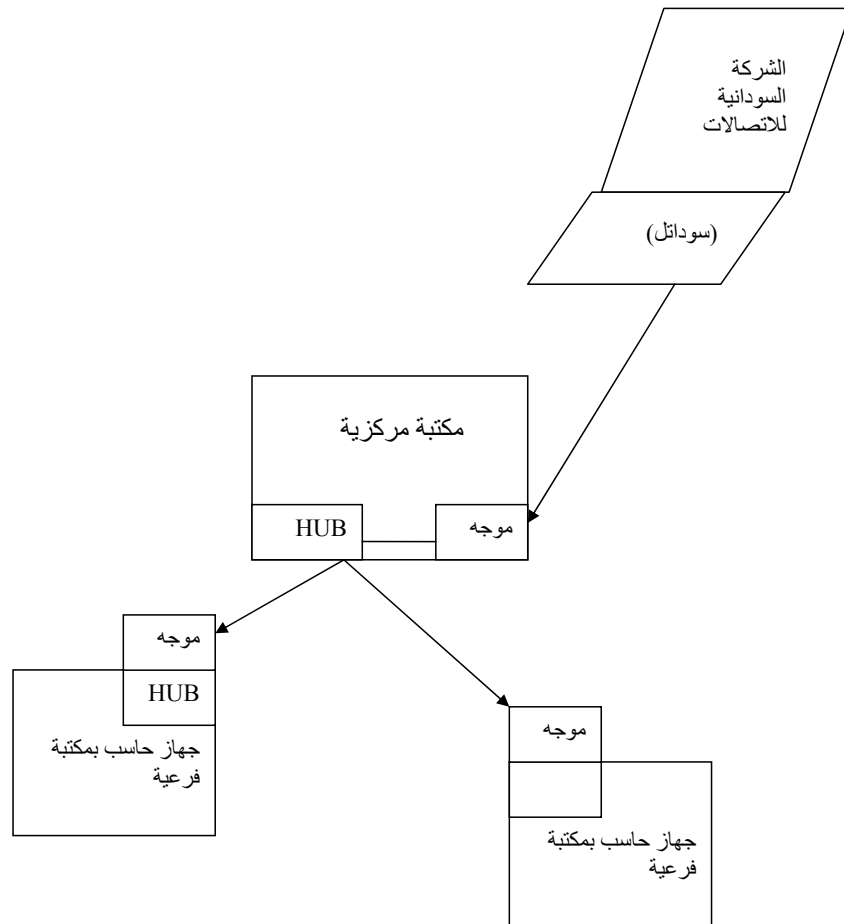
Αλ'Λ·θ' υΙΰλς τθψ' ΑΞ'Εθ' τΞΙνρλ· Ην'ΰΟΞό' Ηη·ΠΟλθ' Ι'·Οηλιθ μηλχ
 ΗνχΙλ· ΕΙΒ'ζΟλθ' Ηχΰλ'Βθ' Ι'·Οηλθ' ΗΣ'Θ ρΗη·ΠΟλθ' Ι'·Οηλθ' Τ ΰ·· μχιλ'ΰθ'
 .ΕΙΕ'ς

·υζ'ιζ' Ε'ΙΚηΗΜιζ' -Θ

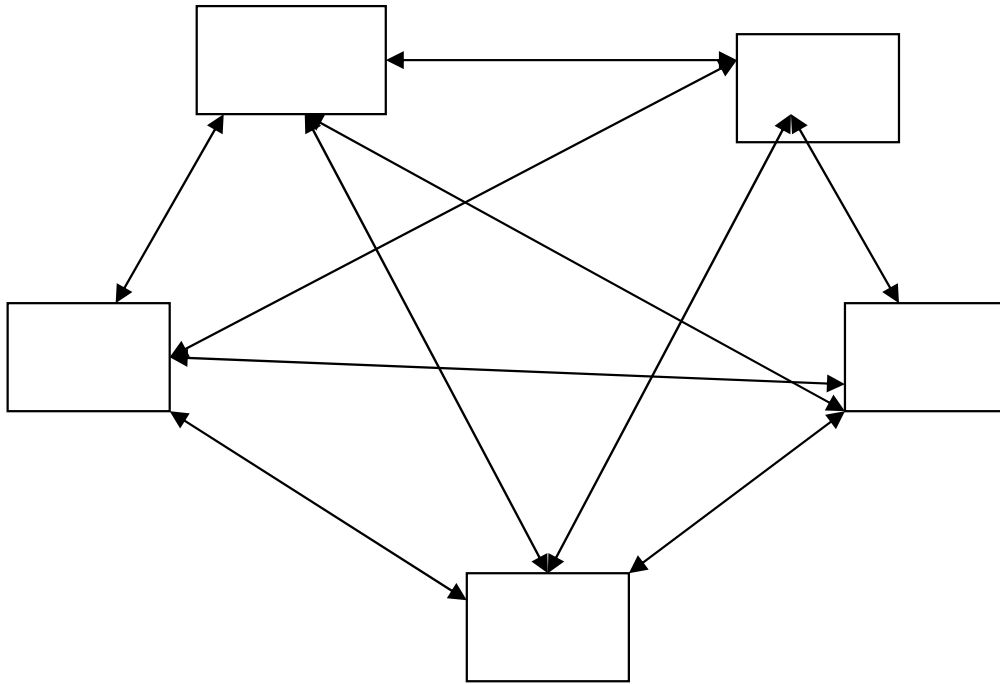
Ηχ'Ι· Ιν'Ι Ηχθ'·Ι Ηχθ'·λ Ι'·εβν φθ' Ηχΰλ'Βθ' Ι'·Οηλθ' Ηη·Π κ'Χν ι'·ΟΕχ
 κςχΙςλθ' Τ'ΛΠ ὕχθ'ηΟς (DSL)ΰ' ὕχΣςΟ Ι'·εβν φα ὕΩλΟΟ τπς ρΨςΛΠλθ'
 οχνΒ μχΟ'·λ φθ'ςΕ) ὕΟ'ΙςΞθ ὕχΛρΠ ζ'ΛΟΠ' κςΞΛ ΩαΙ φθ' Ηα'Υώ·· .Ι'Ε·χηθ'ς
 .(φν'ΙςΞ

ὕηΠθ') ὕλ'ηΟλθ' ὕηΠθ' ςπ Ηη·Πιθ ΓΛΟελθ' ὕηΠθ' μςηχ μ' ΗΞΛ'Ιθ' ΓΛΟεΟ
 φα ΗηΛ'Πλθ' Ι'·Οηλθ' μχ· ΛΠ'·λθ' ὕ'Σ'Οώ·· ΔλΞΟ φθ' ΟΟΜχλθ' Η·Ξν (ΛςΩνλθ'
 . Τ Υ·θ' ρΥΰ· κ'Χνθ'

Ε'·Ηειζ' σΗΓ' τζ' ρΗ ΗπΜ κΙ ·ΓΙΗγΙζ' ·ε'Ξζ' ΤπΤΖ ΒΣπυ : (Δ)ΤΤΖΙ ■



•ΓΙ'Ηγιζ' •ε'Ξζ' ρεΞ :(d')TTZι
(Ιπολιζ' ρεΞζ')



•Ι'Ζζ'

‘Ηγν’Μχλ ‘ρθ Νχθ ‘ΗΞ’ΛΙθ’ ‘ροιλΠ φ0θ’ ‘ΗχΨλ’Βθ’ ‘Ι’•0ηλθ’ ΩχλΒ μ’ ‘ΗΞ’ΛΙθ’ μλ μχ•0
‘ΗχΦί0θ ‘Ηχα’η Λχή ‘Ι’Ψλ’Βθ’ Ζι0θ Δνλθ’ φ0θ’ ‘Ηγν’Μχλθ’ μ’ς .κϊ’ ‘ΗΞΞ’λθ’ ‘Ηγν’Μχλ μϊ’ ‘Ηιε0Ξλ
.‘Ι’λσιΨλθ’ ‘Ηχϊςϊ’ ‘Η•0ηλθ’ ‘Ι’Β’χ0Ε’ μλ φνΙϊ’ ΙΕθ’ ‘ΗχΦί0 ζ’ ρ‘Ι’•0ηλθ’ ‘Ι’Β’χ0Ε’
‘ΗΣ’Θ ρΝΛ’ρβθ’ Ψ’ςν’ μλ Ψςν υ’ ‘ρθ Νχθ ‘ΗΞςΛΙλθ’ ‘Ι’•0ηλθ’ ΤΨ• μ’ ΔΥΟ’ ‘λη
ΝΛρθ ‘ρθ ‘Ι’•0ηλθ’ ΤΨ• ‘λνχ• Ĵ Ψχ•Ξν ‘ΕΠνθ’ ‘ΗδχΙΕ Ĵ ‘Ηχ’ώς ‘Ι’Ψλ’Βθ Ω•00 φ0θ’ ‘Ι’•0ηλθ’
ρ‘ΗΞ’ΛΙθ’ ‘ροιλΠ φ0θ’ ‘Ι’•0ηλθ’• μχιλ’Ψθ’ ‘Ι’α φα Ρενθ’ τθ’ ‘Κπ ΩΒΛχς .Ψλ0ηλ φθ
Ψπ’λ φιϊ’ μχιΣ’Ειθ (ΕΞΕ,Εε-ΕdΕ,εΕ) ‘Ι’βθ’ Ζι0 ‘Η•Ξν ‘Ι’ιι• Κ’ ‘Ηιπ’λθ’ ‘Ι’βθ’ ‘ΗΣ’Θ
μχιλ’Ψθ’ ‘ΑχΛΙ0ς Ψχπ’0• Ψλ’ηθ’ κ’λ0πό’ κΙϊ’ τθ’ ‘Ηα’Υ’ .φθς0θ’ φιϊ’ ‘Ε’Λς0ηΙ0ς Λχ0ΞΒ’λθ’
φ0θ’ ‘ΗΨλ’Βθ’ Ψθ’Ι’ ‘ΑχΛΙ0θ’ φθ’ ‘Ι’Βθ’ ‘Ι’•0ηλθ’ Ζι0 κΧΨλ μ’ς ‘Κπ ρ‘ΗΩςΕ•λθ’ ‘Ι’•0ηλθ’•
.‘Ηχθ’λθ’ ΙΛ’ςλθ’ ΨΨΥθ ΖθΚ ΩΒΛχς ‘ρΨ’00

:ΙῆΠιζπ Νιῖποζ

'Ι'ΕιΦΣλθ φῖςΞζλθ' κΒΥλθ' . ζ' ΑΞΕ ΙχΞ ρφλ'Πθ' ΙΛΕΛ ΙΛΕ' .d'
 ῖ .κd'èĒĒρΛΠνιθ ΗχΛλθ' Λ'Ι: Τ'χλθ' ῖ . 'Ι'λσιΥλθ'ς 'Ι'·0ηλθ' .èĒĒ Ρ
 'Ι'λσιΥλθ' 'Ι'η·ΠΤ'Πν' φα ξΛςΙς 'Ι'·0ηλθ' μχ· μς'Υ0θ' . τΞνς0θ' υΙ'λΕ .Θ
 .d'Ḑ Ρ ῖ .(ûπd'Ēd'Ḑ)ΘΑΛ. 'Ι'λσιΥλθ'ς 'Ι'·0ηλθ' 'ΗχθςΕ. 'ΗχνΦςθ'
 'ΗχΥλ'Βθ' 'Ι'·0ηλιθ 'Ι'λσιΥλ 'Ηη·Π Τ'Πν' ςΕν .μχα'ΞΥθ' φΞχῖ φΞχῖ .d'
 ζιλθ' 'Η·0ηλ 'ΗιΒλ . ὕΙρθ'ς 'ΗΒ'Εθ' φα 'ΗΞ'ΛΙ : 'Ηχ·ΛΥθ' Αχιθθ' ὕςΙ φα
 .d'd'Ḑ Ρ - . (κΘḐḐĒςχθςχ ῖ Λχ'Λ·α)d'Ψρd'ΘΑΛ. Ιρα
 'Ηûχ·ΛΥθ' 'ΗιΒλθ' ῖ . ΙΛ'ςλθ' φα 'ΗηΛ'Πλθ'ς μς'Υ0θ' . φιΞς ὕΞχΞ .Ē
 .d'Ēd' Ρ ῖ .(κd'èĒd')d'ΨρĒΕΑΛ . 'Ι'λςûιΥλιθ
 'Ι'·ῖςλΒλθ' κχχε0ς 'Ηχλν0 . 'ΗχλΒῖς· υΛΞχ ρμ'χιῖ φβΦΣλ φΕ·Λ .ē
 ΛΠνιθ Τ'βΣ Λ'Ι : μ'λῖῖ .d'Φ ῖ . 'Ι'λσιΥλθ' 'Ι'ΞΞ~λς 'Ι'·0ηλθ' φα
 .d'ĒḐ - d'ēḐ Ρ Ρ ῖ .κΘḐḐēρΩχΜς0θ'ς
 φῖ'νΣθ' Λλεθ' Λ·ῖ 'Ηχ·Λῖ 'Ι'·0ηλ 'Ι'η·Π Τ'ν· .φΒιχΙνδ κχπ'Λ· Λλ'ῖ .Ē
 .d'Ḑ Ρ ῖ .(κd'èēd')d'Ψρd'ĒΕΑΛ. 'Ι'λσιΥλιθ 'Ηχ·ΛΥθ' 'ΗιΒλθ' ῖ .φ·ΛΥθ'
 . 'Η·0ηλθ' 'ΗιûΒλῖ . 'Ι'·û0ηλθ' μχ· μς'ûΥ0θ' .ζ' ΑΞΕ ΙχΞ .ē
 .d'ēḐ Ρ ῖ .(ûπd'ĒḐḐ)d'ΑΛ
 .d'ĒĒ Ρ ῖ .γ·Ξ ΛΙΣλ .μ'χιῖ φβΦΣλ φΕ·Λ .Ē
 .d'd'Ḑ Ρ ῖ .γ·Ξ ΛΙΣλ .μχα'ΞΥθ' φΞχῖ φΞχῖ .ē
 φα 'Ι'λσιΥλθ' 'Ι'η·Π .φδςΜΛ μΞΕ 'ΗλχΥν ρΝχΒΛΒ ΙΛΕΛ κΞ'Β .d'Ḑ
 .d'Ēē Ρ ῖ .(κd'èĒĒ)ΘΨ ρēΑΛ .Α0ηθ' κθ'ῖ . 'Ηχλ'νθ' ὕςΙθ'
 .ē Ρ .γ·Ξ ΛΙΣλ .φΒιχΙνδ κχπ'Λ· Λλ'ῖ .d'd'

أبعاد التنمية الإقليمية في الدول النامية ومعوقاتهما

Θ΄Ι΄ ΗΙΓ Κ΄ΙΟΨ ΘυΥΩ΄ Η΄Ψ /Η
θπΤΙΖ΄ ·Ωι΄΄

Abstract:

The development plan is defined as the total arrangement which are set for carrying out the programs and strategies projects , the fullfiting of which is apositive reflection of economic and social development accumulative process. It is usually built on scientific bases.

Economic development always considers as the corner stone in the sustainable development, which also contributes in the development of the society, the ways of its life, the development of its skills and its human power. It also fullfils postive changes in social structural, and organizational fields . It plays an essential part in forming the regional policies of the developement that aiming at making the change to the best socially , economically, environmentally and culturally .

:HuoiH

ÿςΙθ΄ φα΄ Ηχλχιδó΄ Ηχλν0θ΄ς β΄λςλΐ΄ Ηχλν0θ΄ τιΐ ΤςΥθ΄ Τ΄εθ΄ τιΐ ΗΞ΄ΛΙθ΄ ξΚπ Õ Ιρ0
κχπ΄βλθ΄ ΄ΥχΕ μλ ΨςΥςλθ΄ ΗΒθ΄Ύλ τιΐ ΗΞ΄ΛΙθ΄ ΜηΛ0ς . ΡςΣΘθ΄ οΒς τιΐ Ηχλ΄νθ΄
΄Ηχλν0θ΄ μ΄ κςιΎλθ΄ μλς . ρ0΄δςÿλς ΄πι΄ÿ· μΐ ÊΥα β΄ρνχλ΄Υλς ΄Ηχλν0ιθ ΄Ηλ΄ÿθ΄ , Ι΄·λθ΄ς
΄Ηχλν0θ΄ ΗΦΘ Õ Λÿ0ς . φνÿλθ΄ Ωλ0Βλθ΄ς ΗθςΙθ΄ ΄π΄ν·00 ΗΦΘ ÿÈΘ μλ Ωδ΄ςθ΄ Τ Λ΄ τιΐ Κβν0
β΄ΗχΒχ0΄Λ0Ξ΄ ΩχΛ΄Πλς Αλ΄Λ· Κχβν0 ÿΒΐ Λ΄·0ΐΰ΄ φα΄ ΩΥς0 φ0θ΄ Λχ΄Ι0θ΄ μλ ΗιλΒ ΄ρν·
ÿλ΄΄Ι φν·0ς . ΗχΙ΄Σ0δΰ΄ς Ηχΐ΄λ0Βΰ΄ ΄Ηχλν0ιθ ΄Ηχλη΄Λ0θ΄ ΄Ηχιλÿιθ ΄ÿχ·΄Βχ΄ ÿΞ΄ηÿν΄ ΄πΚχβν0 μςηχ
:φπς ΄Ηχλιΐ Ιΐ΄ςδ τιΐ
. φνÿλθ΄ κχιδóθ ΄Ηιλ΄Π ΄Ηελÿ0λς ΄ΗιΣβλ ΄ΗχιχιΕ0 ΄Ι ΄Ξ΄ΛΙ· κ΄χεθ΄ .
. ΄πι΄ÿ· ΙχΙΕ0ς κχιδó΄ ρνλ φν΄ÿχ φ0θ΄ ÿη΄Πλθ΄ τιΐ Õ Λÿ0θ΄ .Α
. ΄ΗχιΕλθ΄ς ΄Ηχλχιδó΄ ΄Ηχλν0θ΄ ΗΦΘθ φλιΐ ΛςΣ0 ς΄ Λ΄Φ΄ Τ΄ν· .1

:·υιλΗηζ ·υΜ΄Μψ΄ ΄Η΄΄ιζ΄

:φιχ ΄λ ÿλΠ0 ΗχΞ΄Ξ΄ , Ι΄·λ μλ ΄Ηχλχιδó΄ ΄Ηχλν0θ΄ μςλΥλ Ω·νχ
· ρνχ· ΄ΗςΥÿθ΄ ΄ΗΦ·Λθ΄ Λα΄ς0θ ΄ΙΕ΄ςθ΄ ΛΦεθ΄ κχθ΄δ΄ς γΦ΄νλ ΩχλΒ· κ΄λ0πΰ΄ -

φα 'Ηχλν0θ' σς0Ξλ Ωαλ τιϊ ὕλϑθ'. ζθκς 'Ηθ'Ιϑθ'ς 'Ες'Ξλθ' ΛΣνϑ· κθ'ι' 'ΕλςΛΥ -
 .κχθ'δ'ι' ὕη
 'Ηχλςεθ' 'Ηχλν0θ' 'Ηχιλ'ι φα (κχθ'δ'ι' ζι0 φα) 'ΗχλΠ·θ'ς 'Ηχι'λθ' ΛΣ'νϑθ' ζ'ΛΠ' 'Ηθς'Ελ -
 .'Ηιλ'Πθ'
 μλ κήλθ' τιϊ ρΙΕ'ς ὕη φα 'Ηδλβ0λ τ'ΜΒ' πλ·0'ι'· 'ΗθςΙθ' γφ'νλ ὕη τθ' 'ΕλΧνθ' -
 .τ'ΜΒ'ι' ζι0 μχ· 'Ις'β0θ' ΛςρΧ
 κχθ'δ'ι' μχ· 'ΗεΠθ' γχχ Υ0 'Ηθς'Ελς β'Ηβι0Θλθ' γφ'νλθ' φα 'ΗΕ'0λθ' Ιλ'ςλθ' ὕΕ'ι0Ξ' -
 .'Ηβι0Θλθ' Λφεθ' γφ'νλ φα 'Ηχλν0θ' 'Ι'χς0Ξλ τθ' ΛΧνθ'·
 .Λφεθ' ΛχςΦ0ς 'Ηχλν0ιθ' 'Εχ·Ξ 'ΗχιΕλθ'ς 'Ηχλχιδ'ό' 'Ηχλν0θ' γχεΕ0 Λ'·0'ι' -
 :ζθκ ὕλΠχς 'Ηχςλν0θ' 'ΗΦΠν'ι' οχβς0· ΛΠ'·λθ' 'ΗθςΙθ' ὕθι0· ὡ ζθκ ὕη τ'0'0χ ὡς -
 .'Ηχλν0θ' ςΕν ξ'Β0ώ· φΙΕλθ' ΛςϑΠθ' ΩχβΠ0ς οχβς0ς ΜχβΕ0
 .'ΗχιΕλθ' 'Ηχλν0θ' τιϊ Ι'ι'Ξ0 φ0θ' 'Ι'ϑ'χΛΠ0θ' Λ'Ι'Σ' ·
 .κχιδ'ό' φα 'Ηχλν0θ' 'Ι'ώ'Βλς γ'ατ μ'ι' 'ΥςΕ·θ'ς 'Ι'Ξ'Λιθ' 'Ι'ι'ι' ·
 .μχλλ0Ξλθ' ΩχβΠ0θ' 'ΗχΞ'Ξ'ι' 'Ι'χν·θ' φα Λ'λ0Ξώ' ·
 .κχθ'δ'ι' φα Λ'λ0Ξώ' ΩχβΠ0 'ρν'Π μλ 'Ι'Ξ'χΞ Ψ'·0ώ ὕχςλ0θ' 'Ι'Ξ'Ξ'λ οχβς0 ·
 .οχα Λ'θΙώ' 'Ι'Ξ'Ξ'λ κ'χδ ΩχβΠ0ς ὕχλθ' φα Λ'θΙώ' ΩχβΠ0 ·
 .'ΗχιΕλθ' 'Ηχλν0θ' φα 'ΗηΛ'Πλιθ μχχνϑλθ' μχνφ'ςλθ' ΩχβΠ0 ·
 'ΗιΒ'ι ΩαΙ φα 'ρΞ'λΕ μλ 'Ε'ι'β0Ξώ'ς 'ρχ'ις Ωαλς 'ΗχιΕλθ' 'Ι'ι'ι'χεθ'· κ'λ0πώ' ·
 .'Ηχλν0θ'

:·υιλληζ' Η'Ω'·

. 'Ηχλχιδ'ό' 'Ηχλν0θ' 'ΗΦΘ ΩΥς Ιν'ι 'ρ0'ι'Λλ 'ΑΒχ 'Ηβι0Θλ Ι'ϑ·' 'Ηχλν0ιθ

:·υιλληζ' σ'Η'Π'ηβ'ό' Η'Ω'ζ' (ι)

φα κρΞ0 φ0θ' φρα . 'Ηλ'Ι0Ξλθ' 'Ηχλν0θ' 'Ηχιλ'ι φα Δλλθ' Ν'Λ 'Ηχι'Σ0δ'ώ' 'Ηχλν0θ' Λ·0'ϑ0
 μλ 'ι'0ν'ό' 'Ι'χς0Ξλ Ωαλς β'ϑΥα' ΕΙχΙΒ 'Ηχβ'0ν' 'Αχθ'Ξ' Φ'·ν0Ξ' γχλφ μ'ι' Ωλ0Βλθ' κΙε0
 Ν'Λ μ'ι' 'ΕΥα' 'Κπ .ϑΥα' 'Ι'λχΧν0 γι0ς . 'ΗχλΠ·θ' 'Ι'Λιεθ' τ'ν·ς 'Ι'Λ'ρλθ' 'Ηχλν0 ὕΕ'0
 .μλΜθ' Λλ τιϊ Ωλ0Βλθ' φα κη'Λ0λθ' φ'ι'λ0Βώ' ὕ'λθ'
 Economically advanced or) ὕχι'Σ0δ' 'ΗλΙε0λθ' 'ΗθςΙθ' μ'α ζθκ τι'ις
 ὕςλν γεΕ0 κθ φ0θ' φπ ζι0 'λνχ· .ξ'Β0ώ' 'Κπ φα Λχ0ηθ' 'Ιεε φ0θ' ζι0 φπ (Developed
 'Ηχλν0θ' κςρβλ μ' .(under developed) ὕχι'Σ0δ' 'Ηβι0Θλθ' ὕςΙθ'· ὕΛϑ0 φ0θ' φπ ὕΧςΕιλ
 (national income) φλςεθ' ὕθιθ' Ωαλς υ'ι'Σ0δ'ώ' κΙε0θ' Ιν'ι Φεα ὕεχ ὡ 'Ηχι'Σ0δ'ώ'
 'Ι'Λχ'ι0 'Υ'ΙΕ' μλΥ0χθ ξ'Ιϑ0χ ὕ· β'ι'0ν'ό' 'Ε'ι'χΜ· (percapita income) Ιλβ'ς ὕθις
 . 'ΗχλχΧν0θ'ς 'Ηχιηχρθ'ς 'Ηχι'λ0Βώ' 'Ι'ώ'Βλθ' φα 'Ηχ·'Βχ'
 τθ' Ιςεχ υκθ' ςπς Λ'θΙώ' 'Ε'ι'χΜ τι'ι Ι'ι'Ξ'χ Ιλβ'θ' 'ΑχΣν φα μΞΕ0θ' μ' κςιϑλς
 ζθκη . ὕθιθ' 'Ε'ι'χΜ φθ'0θ'·ς 'ι'0ν'ό' κ'ι'ι τθ' Ιςεχ 'Κπς . φνε0θ' κΙε0θ'ς φθ'λΞ'λθ' κη'Λ0θ'

.(capacity) ὃλ*ῥθ' ΕΙΙδς (efficiency) ΕΤ'βης (Skill) ΕΛ*ρλ μχΞΕΘ κςρβλθ' μλΥΘχ
 'Ι*ΞΞ'λθ' κΙε0ς 'ΙΕΣ'ςλθ'ς ὃενθ' ὃ*Ξς ΛχςΦΘ κςρβλθ' ὃλΠχ ΖΘΚ τθ' Ηα*Υό*ς
 'ΙώΙῤλ ΕΙ'χΜ μῖ ΕΥα 'Κπ .Ε'χΕθ' Ιλ' 'Ι*ῤδς0ς ΗΕΣ'θ'ς κχιῤθ' 'Ι*χς0Ξλ μχΞΕ0ς ϐΗχθ*λθ'
 'Ι'ΜχρΒ0θ' μχΞΕ0ς ά'λβθ' 'Ιδς ΕΙ'χΜς ϐΩλ0Βλθ' φα (rate of urbanization) ΛΥΕ0θ'
 'ΗχΒ*0ν'ς Ιλβθ' ΑχΣνς ὃΘΙθ*η ϐΗχλη γλΦ· μχλ*Υλθ' ΞΚπ ΛΙε0ς .κ*λΒ0ΞΕθ' ΗΕ'0λθ'
 μ' .Ι'ΛΠ'λθ' Τῤ· ὃΕΘ μλ ΖΘΚς 'Ηχ'Ιςν 'ΗεχλΦ· ΞλχΙε0 μηλχ τε·0 *λ μ' Λχή .ὃλῤθ'
 :*ρλπ' ὃλ'ςῖ ΕΙῖ τθ' οῖ*Βλ' μηλχ υἱ*Σ0δώ' ὀΙΘ0θ' ΗιηΠλ· κ*λ0πώ'

.Ηχν*0θ' 'Ηχλθ*ῤθ' ΑΛΕθ' Ιῤ· ΗΙε0Ξλθ' ὃςΙθ' ΙΙῖ Ιχ'Μ0 -

.ΕΙ*Ξθ' 'ΗχΙ*Σ0δώ' 'Ι*Ξ'χΞθ' ΕΤ'βης 'ΗλῤΕλ κΙῖ -

.Ηχλ*νθ' ὃςΙθ' Ξ*Β0 *ρβδ'ςλς 'ΗλΙε0λθ' ὃςΙθ' Τῤ· ὀδ'ςλθ' Φ*Βχό' Ξ*Β0ώ' -

.ΕΙΕ0λθ' κλῖ' 'Ι*λΧνλθ' υςλν0θ' ΛςΙθ' ΜςΛ· -

.φν*ηΞθ' ϑλνθ' 'ΙώΙῤλ φα ΕΙ'χΜθ' -

:·υἱλΗζ τΜ*υΜζ ΗΩ*ζ (Υ)

.Ηχλν0ιθ' 'ΗχλχΙδó' 'ΗΞ'χΞθ' 'Ηή*χ Σ φα ὃχΞΞ' ὃΛςΙ 'ΗχΞ'χΞθ' ὃλ'ςῤθ' Αῤῖ0
 κ*λ0πώ' μλ Ι· Εα ὃχν*ηλ Ιλ'ςλθ' ΙχΙΕ0· κ0ρ0 'ΗχλχΙδó' 'ΗΞ'χΞθ' 'Ι'Λ'Λδ 'Ιν*η *λθς
 φνῤλθ' κχιδó' μχ· 'ΗδΕῤθ' 'Ηῤχ·Φ τῖῖ ὀΛῤθ' ΖΘΚ τθ' ὀ*Υχ .*ΠΙχΙΕ0ς κχιδó' ὃη*Πλ·
 φα ὃΘΙχς .*λρνχ· (φα'ΛίΒθ') φν*ηλθ' Ιῤ·θ' ΛΩ' σΙλς ϐῖβῤΥ ϑ' Εςδ φΞ'χΞθ' Μηλλθ'ς
 .ΗχλχΙδó' 'Ηχλν0θ' 'ΗχΙλῖ φα φΞΞῖ' τῤΞλθ' ΞΛ*0ῖ*· μΜ'ς0λθ' φλχΙδó' ϑλνθ' φΞ'χΞθ' Ιῤ·θ'
 γ*Εθ' μλ μηλ00θ' ΛΩη' 'ΙώΙῤλ· ὃςλν ὃδ'ῖ γΦ*νλθ'ς κχθ*δ'ῖ' ϑλν0 μ' φνῤχ ΑΙΦλ ϑςς
 ὃχΙε0 τθ' ΖΘΚ ὀΙρχς .τῖῖ ϑλν 'ΙώΙῤλ 'ΙεΕ φ0θ' ϑ' ὃλΙε0 ΛΩη' Ιῤ0 φ0θ' κχθ*δ'ῖ' ΖΙ0·
 .κχθ*δ'ῖ' μχ· 'Ι*δςΛβθ'

ὃΙ*ῤ0θ' φνῤχ ώ 'Κπς 'ΗθςΙθ' φα κχιδ' ὃηθ' Ε*Φῤλθ' Ρ Λβθ' ὃΙ*ῤ0 ΖΘΚ· ΙΣεχ ὃλςλῖς
 *ρ0*Ξ'χΞ μλ ῤΜΒ μςηχς Ωλ0Βλθ'ς Ιλβθ' 'Ι*Β'Ε Ψ*Πό 'ΗθςΙθ' ο· κςε0 *λν'ς ϐΗε·*Φλθ'ς
 'ΗχαλΦθ' 'Ι*χώςθ' φα 'ΗχλχΙδó' 'Ηθ'Ξλθ' τθ' ΕΛ*Πό' μλ Ι· ώ ΙΙΣθ' 'Κπ φας .*ρ0*χθς'Ξλς
 Ιλ'ςλθ' τῖῖ Ψ'Μνθ'ς 'ΗχλχΙδó' 'Ηχλν0θ' ΦΦΘ ὃΠα τθ' υΜῤ0 *ρΙλΒλ φα φ0θ'ς μ'ΙςΞθ' φα
 ΓςΜνθ'ς ΕΛΒρθ*η 'Ηχ'Ι*λ0Βώ' Αν'ςΒθ' τῖῖ ὃ·ΙΞ Νηῤν' υΚθ' Αλῖ' .ΗΠρθ' 'Ι*χ·θ' ΛςΠΙ0ς
 .ΗχΞ'χΞς 'Ηχνλ' 'Ι*Ξ'ηῤν' τθ' τρ0ν'ς

:·υἱλΗζ τΨ'ιΗῖό~ ΗΩ*ζ (Θ)

.οΞβν· ο0*Β'Ε ὃη Λχς0ς ῤ'βη' μῖ ὃΜΒ*ῖ Ξλχίθ ὃΒ*0Ελ μΞνó' ζ' γΙΘ Ιεθ
 Ωλ ονς*ῤ0 μ' .ΗβΙ0Θλθ' ΦΦΘθ' ΩΥςθ ΖΘΚ τῖῖ μχΙθ' οΥΕς μς*ῤ0θ' τθ' ΖΘΚ οῤαΙ Ιδς
 Ιῤ·θ' ΜΛ·χ *νπ μλς .ΦχΦΘ0ιθ οῤαΙχ 'Κπς μχΛΘψ' μλ Ιχβ0Ξχθ' Λ'Λε0Ξώ' τθ' Ιςεχ μχΛΘψ'
 .ΦχΦΘ0ιθ φΞΞ' ΑςΙΦλη φῖ'λ0Βώ'

φα Ε'χΕθ' 'Ηχ'Ιςν μχΞΕ0θ' τῤΞχ υΚθ' ΦχΦΘ0θ' :ον· φῖ'λ0Βώ' ΦχΦΘ0θ' ὀΛῤχ ΖΘΚ
 υἱ*Σ0δώ'ς φῤχ·Φθ' ΦχΦΘ0θ' *ρ· κςεχ 'Ηχν*ηλ 'ΗχΦχΦΘ0 Φ*λν' τθ' ΖΘΚ κΒΛ0χς Ωλ0Βλθ'
 :φ0ψ' γχε0 τθ' 'Ηλ*ῖ ΕΛςΣ· ΦχΦΘ0θ' μλ Ψςνθ' 'Κπ ὀΙρχς

- : ζθκ ὕλπης ρφσθπθ' μλϊ' -
- .Ηθ'... 'ΥΙ'ςΕθ' 'Η·Ξν ὕλιεθ' ρ'ΗλχλΒθ' 'ΗΕα'ηλ ρ'Ηχληβθ' 'ΗχΛΕθ' •
- : ὕλπης φΕΣθ' μλϊ' -
- .Λ'ΛεΘΞώ'ς μηΞιθ 'ΗΕθ' Σθ' 'Η'χ·θ' Λχαςθ ρ'ΗχΕΣθ' 'Ι'λιΘθ' σςΘΞλ ΩαΛ •
- : φλχιϚθθ' μλϊ' -
- . ριχρΞΘς κιϚθ' ὕ·Ξ Λχαςθ φωνϚχς •
- : ὕλπης υΙ'ΣΘδώ' μλϊ' -
- . πΛχής ρΙΛβθ' ὕΘΙ σςΘΞλ ΩαΛ ρ'Ι'Λιεθ' 'ΗχλνΘ

:·υιληζ τλ'ειζ' ΗΩ'ζ' (d)

ΓΛΞΛ ξΛ'·Θϊ'· φν'ηλθ' ΜχΕθ'· κ'λΟπώ' μλ Ι·ώ ρ'α'Ιπ' 'Ηχλχιδó' 'Ηχλνθ' γεΕΘ φηθ
 φα φά'ΛίΒθ' ΜχΕθ' φα μ'Ξνó' 'ΗηΛΕ 'ΑιΦΟχ 'Κπς . 'Ηχςλνθ' 'Ι'χλϚθ'ς 'ΗχΛΠ·θ' 'ΗΦΠνϊ'
 'ΗηΛΕς . ὕνχ'·ΟΛ ὕϚΜςθ ΜχΕθ' 'Κπ φα 'ΗϊΜςλ 'πΛ'·Θϊ'· κχιδó' ΙΛ'ςλ ὕÈ'ΙΘΞώ οΘς'ΕΛ
 'Ηχ'Ι'λΟΒώ' 'Ι'ΞΞ'λθ' 'λ' . 'Ηλ'ΙΘΞ'ς ὕ·Βχ' ρ'Ϛλ ὕ'Ι'βΟχ φθθ' ΙΛ'ςλθ' οληΕΘ οΦ'Πνς μ'Ξνó'
 φα γεΕΘ 'Ηχλνθ' μ'ι μ'Ξνó' Φ'Πν 'Α'ΙςΘΞΘ φθθ' 'Ηχ'Ις'ι' φρα ΜχΕθ' 'Κπ φα 'ΕΛΠΟνλθ'
 ΩχΜςθθ'· φνϚχ κςρβλ ςπς φν'ηλθ' κχΧνθ' κςρβλ ΜΛ·χ 'νπ μλς . 'Ηχλχιδ' 'Ι'ΙΕς Λ'Φ'
 φα φπς . 'Η'ΙΛ'ΞΟΛ 'ΕΛςΣ· 'π'Ι'Ι'ι' Ιχ'ΜΟΟ φθθ'ς . Τ Λ'ι' ΔΦΞ τι'ι' 'Ι'Λπ'Χιθ φά'ΛίΒθ'
 ὕχ'·ςΠ'ι' ὕϚΜςθ ονλ Λθῆ' φ'Ι'λΒ ὕηΠ φα μφςθθ' τθ' ὕχλΟ ('Ι'Λπ'Χθ' ξκπ υ') ρ'ΟϚ·Φ
 . πΛχής 'Ηχ'Ι'ν Σθ'ς 'ΗχρχαΛθ'ς 'ΗχνηΞθ' γΦ'νλθ'ς γ'ςΞ'ι' φα
 : 'Ηχθ'θθ' ὕλ'ςϚθ' μλ φν'ηλθ' ΙϚ·θ' 'Ηχλπ' Ω·ΟΟς -

- . 'Ηχλνθ' ΩχΛ'Πλ τι'ι' γ'βνó' ΙχΠΛΟ •
- . κχιδó'· ΙΛ'ςλθ' ΛςπιΟ ς' Λ'Ιπ' Ωνλ •
- . κχιδó' φα 'Ηλ'Ϛθ' 'Ηχπ'αΛθ' μλ μηλλ Λιδ Λ·η γχεΕΘ •
- . 'ΕΙΙΕΛ 'Ηχςλνθ' 'ΗΦΠν'ι' 'Η·Ξ'νλθ' Ωδ'ςλθ' 'Ηχλπ' ὕχηΠΘ φα ὕΛςΙ ὕλ'ςϚθ' ξκπ 'Α'ϚΘς
 μλ ὕ'ςΞ 'ΗχΛΥΕθ' Μη'Λλθ' ΩχΜςθ μΞΕς φν'ηλθ' κχΧνθ' κςρβλ τθ' 'ΕΛ'Πó' μλ Ι·ώ 'νπς
 Ρ' ΣΘθ'ς ΙΛ'ςλθ' φα κχθ'δ'ι' μχ· μχ'·θθ' 'ΕΛςΛΥθ'· φνϚχ 'Κπς . Ι'ι'·θθ' ς' κΒΕθ' 'ΥχΕ
 . 'Ηχν'ηλθ'
- : 'Ηχθ'θθ' ὕλ'ςϚθ' τθ' 'Ηχλνθ' φα ρ'Οχλπ'ς ρ'Οχν'ηλ' 'ΥχΕ μλ Ωδ'ςλθ' ὕÈ'Θθ' ΩΒΛχς
 . πΛχής φϚχ·Φθ' 'Ι'·νθ'ς Ζ'νλθ'ς 'Η·ΛΟθ'η 'ΗχϚχ·Φθ' κχιδó' Ρ' ΣΘ -
- 'ΑιΦθ' κΒΕ ζθκ ΙΙΕχς . 'Ηχν'ΛλϚθ' γΦ'νλθ' μλς γ'ςΞ'ι' μλ 'ΑΛεθ'ς ΙϚ·θ' -
- . 'Ι'Πνλθ' ζιΟ φα 'Ηιλ'Ϛθ' σςεθ' κΒΕς 'Ι'Πνλθ' 'Ι'ΒΟνλς ΩιΞθ' τι'ι' φιΕλθ'
 . 'ΗχθςΙθ'ς 'ΗχιΕλθ' 'ΗχΞ'λθ' 'Ι'ÈΣ'ςλθ'ς ὕενθ' ΦςΦΘ μλ 'ΑΛεθ' -
- 'ΗϚχΛΞ ς' μΜςθ' ς' κΒΕθ' 'ΕΛχ·η κ'θθ' 'Ι'ςλθ' Λι'Σλς Ωδ'ςλ μλ 'ΑΛεθ' -
- . ὕ'ιθθ' -
- . 'ΗηΛΕθ'ς σςεθ'ς 'Ηδ'Φθ' 'ΕΛας -

ῬḤΧΞ΄ΧΞΘ΄ς ῬḤΧΛ΄ΒΘΘ΄ Ἐςεθ΄ ΜηΛΛ ḲΩΛΟ φΘΘ΄ ḤΧΛΥΕΘ΄ Μη΄ΛΛΘ΄ μλ ἈΛεθ΄ -
 .ḤΧΛ΄ΥΕΘ΄ς

:·υιληζ τ.υζῗ ἩΩζῗ (Ē)

ΦΧΕΟ φΘΘ΄ ḤΧΙ΄ΛΘ΄ Λχής ḤΧΙ΄ΛΘ΄ Ἰ΄ΧΠῑ΄ ḡη) ῑρν· Ḥ΄Χ·Θ΄ (κḏēēē μχΙΘ΄ ḡĒΒ) ὀΛ΄Υχ
 μ΄ςΧΕΘ΄ς Ἰ΄·υΘ΄ς ῑρνΦ΄· ἄλς ἸΛῑ΄ ḡλΠΟ ζ ῬΕΛΛΟΞΛΘ΄ Ἰ΄ΛχῒΘΘ΄ οḲλ ḡἸ·ΟΟς μ΄Ξνó·
 ξΛΣ΄νῑ ḡλḲΟ ḡλΠ ḡλῗηῒλ κ΄Χν μῑ ἘΛ·ῑ φ΄Χ·Θ΄ κ΄ΧυΘ΄α οχῑῑ (Ἰ΄ςρΘ΄ς Ἰ΄λΘ΄ς Ḥ·ΛΟΘ΄ς
 .ΕΛΛΟΞΛ ḤεχΛΦ·ς κῗ μΜ΄ςΟς κῗνῗ φα

ῬḤΧ΄Υχ·ΦΘ΄ Ḥ΄Χ·Θ΄ Ῥ΄ ΣΘΘ κχΙΞ κρα τῑῑ κςεῒ μ Ἰ·ώ ῑρΟΛ΄ΙΟΞ΄ Ἰ΄Λχ φΘΘ΄ ḤχλνΟΘ΄ς
 ΑΟνχ Ἰδς .οῒα΄Ωης οῒΥχ·Φ ḤΧΕ΄ν μλ φΒ΄ονό΄ οΦ΄Πν ΛΩς Ῥ·ρ· οῑῑῑρῑς ῑῑλ μ΄Ξνó· ḡῑῑῑρῑς
 ḤνςηλΘ΄ ΛΣ΄νḲΘ΄ ΛςπΙΟ φα Ἀ·ΞΟχ ἄλλ Ῥφ΄Χ·Θ΄ κ΄ΧυΘ΄ φα ḡῑΘ φΒ΄ονό΄ Φ΄ΠνΘ΄ Ἰ΄χῑλῑ μῑ
 μ΄ΙςΞΘ΄ κχΘ΄ῑ κΧḲλ ἸΞ υκΘ΄ ΛΕΣΘΘ΄ ḲΩΛ .ḤΧ΄Χ·Θ΄ ἸḲηΠλΘ΄ ΛςρΧς ῬφΒςθςηχό΄ κ΄ΧυΘ
 κ΄λῒπῗ φνḲχ ἄλλ .κḏēĒĒ-dēĒĒ μχλ΄ΥΘ΄ φα ΛςαΛ΄Ις μ΄αΙΛη ḡλΠ ḤΣ΄Θ ḤχῑλΠΘ΄
 ἘΛ΄Ἰ ἘΛςΛΥς ἸḲηΠλΘ΄ ξκπ ḡΩΛ· ḤΧῑ΄ς ἘΛ΄Ἰ ἸςΒς ἈῑΦΟχ Λλῑ΄ ῑκπς .ḤΠ΄ΠρΘ΄ γΦ΄νλ·
 ἄλλ πῑΙχΙΒΟς Ῥκχῑδó Ḥ΄Χ· Ἰ΄χνῗηλ΄ς Ἰ΄Λῑδ τῑῑ Χα΄Εχ Φ΄Πν τῑ ξ΄Βῒῗ Ḥχ΄Υχ·ΦΘ΄ ἸΛ΄ςλΘ΄
 .φ΄Χ·Θ΄ κ΄ΧυΘ΄ τῑῑ ḤΧα΄ΕλΘ΄ ΜΜḲχ

ῑῑ΄ςν· Ἰ΄βῑΘλΘ΄ς ἸḲΥβῑη Ḥ΄Χ·Θ΄ τῑῑ ΛΩ΄χ Ἰδ ἄλ Ἰ΄ονό΄ Ḥχῑλῑ μῑ ΑΟνχ Ἰδς
 Λχῗ ολ΄ΙΘΟΞ΄ς Ḥ΄Χ·Θ΄ φα Ḥ΄Φ΄ΘΘ΄ μ΄Ξνó Ἰ΄ΞΛ΄λλΘ ḤχλΟΕ ḤΒχῒν φ΄Χ·Θ΄ ΛςπΙΟΘ΄α .ḤβῑΘΘλΘ΄
 Ḥ·ΛΟΘ΄ ΛςπΙΟ ζΘκΘ ḡΩλ ΛχΘς .πῑΙχΙΒΟ μῑ Ḥ΄Χ·Θ΄ ΜΒḲΟ ḤεχΛΦ· Ḥχ΄Υχ·ΦΘ΄ ἸΛ΄ςλῑ ἸΠΛΛΘ΄
 γΦ΄νλ φα τΦΞςΘ΄ ḤχνχΦΘ΄ ḡςρΞΘ΄ς ΛςαΛ΄Ις μ΄αΙΛη ḡλΠ φΥ΄Λ΄ φα μ΄ΙςΞΘ΄ ΦΞ΄ς φα
 κπ΄ μλς .Ḥ·ΛΟΘ΄ Ḥ·ςΣΘ μλ ḡῑδ υκΘ΄ Λλῑ΄ ῑΩΞς γ΄Φν τῑῑ ΝΛ΄λΟ φΘΘ΄ Ḥχῑψ΄ ḤῑῑΛΜΘ΄
 Ἀεῒ ῬυΛ΄ΛΕΘ΄ Ν΄·ΟΕῗ ῬḤβῑΘΘλΘ΄ οῑῑςν· ḲςῑΘΘ΄ :κῑῑῑΘ΄ φα ἘΛΣ΄ḲλΘ΄ ḤΧ΄Χ·Θ΄ Ἰ΄ῑῑρλΘ΄
 .ΛΕΣΘΘ΄ς ῬḤχΥΛΕΘ΄ Λ΄Φλῑ΄ ῑμςΜςῑ΄

:·υιληζ ·TZ ΘυῒλḤ Ἐ΄ῑπΩῑ

ḲχἸ΄ΣΟδς Ḳχῑῑ΄λΟΒ΄ ḡΥαῑ΄ τῑ ΛχῑΘΘ΄ ῑρ· ἸςΣελ Ḥχλχῑδó ḤχλνΟΘ΄ Αλ΄νλ· μ΄ ζΠ ὦ
 ῑρνῗηΞ Ἰ΄χΒ΄Ε Ψ΄·Πῑ ḡχ·Ξ φα γχαςΟΘ΄ ῑρῑῑῑΕχ ὦ Ἰδ ΦΦΘΘ΄ Ἰ΄· μ΄ ὦ .Ḳχα΄εῒς Ḳχ΄Χ·ς
 ḤχλνΟΘ΄ Ḥλρλ ḡḲΒΟ Ἰ΄δςḲλ Ḥχλχῑδó ΦΦΘΘ΄ ḡ·εῒ ἄλ ḡΛχῒης .κρῒ·ἸΦῒλ· Ἰ΄αςΘ΄ς ζ μχἸχ΄ΜΟλΘ΄
 ζ Ḥχῑῑ΄λΟΒ΄ς ζ ḤχΞ΄ΧΞ ḡλ΄ςῑ τῑ ζΘκ Ψ΄ΒΛ΄ μῑλχς .ḲχΕΟΞΛ μῑλ κῑ μῑ Ḳ·ḲΣ ḡΛλ΄
 .ḤΘ΄Ḥχνα ζ ḤχἸ΄ΣΟδ΄

:·υἰῑῑῑπ ·υΜ΄υΜζῗ Ἐ΄ῑπΩῑζῗ -ῑ

υἸ΄ΣΟδῗ Ἀ΄ΛεῒΞῗ κῑῑ ζ ῬηηΛ΄ΠλΘ΄ Ἰ·λ· ḤθςἸΘ΄ ἘΜρΒ΄ Ψ΄νῒδς κῑḲ· ζΘκ μςηχς
 Ἀ΄·Ξῑ ΔνλΘ΄ς ἸςΛεΘ΄ ὀδςῒ ζ .ḲχῑḲΘ΄ ὀ΄ΧςΘ΄ Ἀ΄ΛεῒΞ΄ κῑῑ μῑ Αῒνῑ φῑῑ΄λΟΒῗς
 Ἀ΄·Ξῑ ὩλΛ΄ΠλΘ΄ς Αλ΄Λ·Θ΄ς ΦΦΘΘ΄ Ἀ΄ΛΛΟΞ΄ κῑῑ μῑ ḤΒῒν Ἰ΄δςḲλΘ΄ μςηῒ Ἰδς .ḤχΞ΄ΧΞ
 φνςνῑΘ΄ Λ΄Φό ὀḲΥ ζ κῑḲν ḡλΠΟ φΘΘ΄ς ḤχΞΞ΄λΘ΄ Ἰ΄ΛῑΘ΄ ὀḲΥ μ΄ ἄη .ḤχΛ΄Ἰ
 ῬḤχΛ΄Ἰό Ἰ΄δςḲλΘ΄ φα ḲḲχλΒ ḡΘῑῒ Ῥ΄κῑῑῑν Ḥχνῗηλ΄ κῑḲν ζ ḤΛΧνλΘ΄ Δ΄ςῑΘ΄ς Φ΄ςΥΘ΄ς

ῬΛ'Λεθ' Κ'ΘΟ' Μη'Λλς ἰ'λΧνλθ'ς ἰ'ΞΞ'λθ' φα ἭχΜηΛΛ Ἐθ' ὀΨΥ ΖθΚ τθ' ὀ'Υχ
κΙἸ Λ·ΟΨχ 'λη .ΗΦΘθ'· ἘΛΩ'Ολθ'ς ἘΚβνλθ' ἰ'ἰ'Φεθ'ς ἰ'ΞΞ'λθ' μχ· γχΞνθ' ὀΨΥς
Αν'Βθ' φα μφ'ςλθ' τιἸ Ἐ'ειλθ' ἰ'·Β'ςθ'ς ἭθςΙθ' τιἸ φθ' γςεθ' ἰ'ἰ' ὕΙΨλ μχ· ΑΞ'νθ'
.κχθ'δ'ἰ'· Ἥχλνθ' φθθ γχΨο φθθ' ἰ'δ'βθό' ΙΕ' Λ·ΟΨΟ ΛΘψ'

:·υΨ'ιηἰό' Ἐ'βπιζ' -γ

:μχλΞδ τθ' Ἥχἰ'λθΒώ' ἰ'δ'ςΨλθ' κΞεθ μηλχ

:τΨ'ιηἰό' ἰ'ἰ'ηζ' θυξ'ῶι .ι

ἰ'ἰ'Ψθ'η (Ἥχα'εθ') ἭχΛ'ΥΕθ' Ιχθ'εθ'ς κχπ'βλθ' Τ Ψ· τιἸ Αἰίθ' Ἥ·ςΨ Σ ΖθΚ· Ι Σ εχς
ῥνἰ ΑΟνχ Ιδ φθ'ς .ΕΛ Σ'Ψλθ' Ἐ'χΕθ' Λχηθς ΑΞ'νθ' ΙΨο κθ φθ' Εἰ'Ξθ' ὕ'λἰ'ς Ιχθ'εθ'ς
Ἥχἰ'λθΒώ' κΧνθ' μχ·ς ἭχΙΕθ' ἰ'χνεθ'ς κΙΨθ' Α'ον ἰ'εχ·Φο μχ· Ψ'Λ Σ θ'ς Τ Λ'Ψθ'
.Εἰ'Ξθ'

:·υΨ'ιηἰό' ῃ'πΓψ' \$πΜ .β

Ῥφ'χ·θ' φἰςθ' ὀΨΥς ῤςεΨθ' ἘΛΒπς ῃμΙλθ' ζΕν ὀχλθ' μλ μ'ηΞθ' ΓςΜν ὕλΠος
. Τ'Λλἰ' φΠβς ἭχΕ Σ θ' ὕςΕἰ' ἸςΞς ἭχλχΙΨθ' Αλ'Λ·θ' Ἥ·η'ςλ κΙἸς Ἥχλἰ' φΠβς
Ἐ'Λλθ'ς Α'·Πθ' ΛςΙ ὕ'λπς ὀχλθ' φα Ἥιἰ'α ἈχΛΙΟ Μη'Λλ ΙςΒς κΙἸ ΖθΚ τθ' ὀ'Υχ
.Ἥχλνθ' φα

:·υΗ'Πηβό' Ἐ'βπιζ' -γ

.Ἥχβχλθ' Ἥχλνθ' Αλ'Λ·ς ΩχΛ'Πλ Κχβνθ φα Ἥίθ'· Ἥχλπ' ἰ'Κ ἭχΙ' Σ'Οδώ' Αν'ςΒθ' Λ·ΟΨΟ
μ' Σ εν φα ἭιΩλθ' ἭήΛβλθ' ἭειΕθ' μ'χίφ μλ φν'Ψο Ἥχλ'νθ' ὕςΙθ' φα ὀχλθ' γφ'νλ κΧΨλ
μ'λλΕθ' Ἥα ἰ'Κςλν φα οχθ' ΛΧν 'Κ' ὕΕςΥς ΛΩἡ μςηχ Λλἰ' ὕΨθς .ολ'ΙΨν' ζ' ὕ'λθ' Ν'Λ
ἰ'Λ ΦεΞΟ 'Λ·Λ ῬΔ·Λθ' ἰ'Λ τιἸ τν·Ο φθθ' ἭχΛ'λΩΞώ' ἰ'Ξ'χΞθ' μ' κΩ .(δ' κδλ ὕηΠ)
.Ἥχἰ'λθΒώ' Ἥχλνθ'

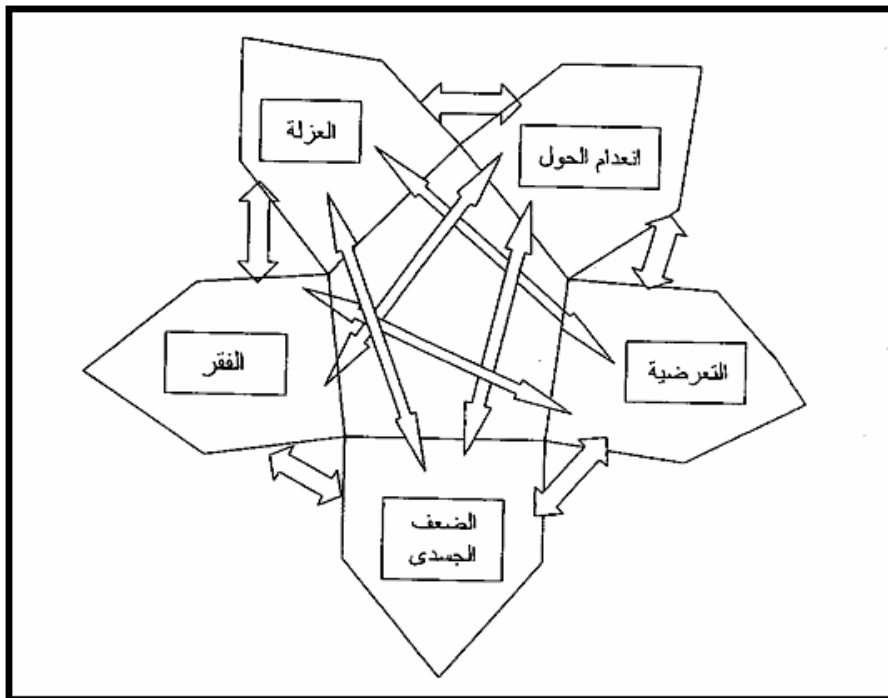
ὕςΙ φα Ἥχλνθ' ἰ'·ΙΦΟλ Ἥχ·ΙΟ μἰ φλθ'Ψθ' υἰ' Σ'Οδώ' κ'Χνιθ φ·Ξνθ' ΜΒΨθ' μ' 'λη
φνΙΟ φα ὕ·ιΞ ἰ'ΞηΨν' ὕΒἰ' ἭιχςΦς ἭΦΞςΟλ ΩχΛ'Πλθ ὕχςλθ' φα ἭιΩλθ' ὕθ'ῶθ' κθ'Ψθ'
ὕ·ςΕΣλ ῃ'ρ'Ο'ΛΙ' Σ Λ'ΨΞ' φνΙΟ ΖθΚ τθ' ὀ'Υχς .ὕςΙθ' Ζιθ φα υἰ' Σ'Οδώ' ςλνθ' ἰ'ώΙΨλ
.ῃΒ'ον' Ἥιε·

Ἥα'Υό'· Ἥχλνθ' ὀ'Ιπ' γχεΕΟ μἰ ἘΛ Σ'δ' ῃ'ρἰΨΒχ ΩχΛ'Πλθ' ὕχςλθ φα ΜΒΨθ' μ' 'λη
κΙἸς κ'Θθ' ἰ'ςλθ' ΛχΙΣΟ μ' κΩ .ἘΛχ·η Ἥ·εἰ Λ·ΟΨΟ ῃ'Ε'·Λ'ς ἭχΒΛ'Θθ' μςχΙθ' μ' τθ'
τθ' ὀ'Υχ .ἭχΠλ'ρθ' μρλθ' ἰ'χΙΜ' τθ' υἰ'χς Ἥθ'Φ·θ' ΙχΜχς ὕλΨθ' Ρ Λα μλ ὕιεχ ῃ'ρḡν ΣΟ
Ἥχλνθ' Αλ'Λ·ς ΩχΛ'Πλ ὕΠα φα ΩΥ'ςθ' ῃ'ΠΩ' ῃ'ρθ φθθ' Α'ΛΥθ'ς Λ'ηρΕώ' ἰ'χΞ'χΞ ΖθΚ
.Ἥλ'ΙΟΞλθ'

μλ ὕΨΒ ἭἰΛ'ΞΟλθ' ῃ'ΠΛ'ΨΞ' Ψ'βρΟλ'ς ἭχθςΛΟ·θ' ἰ'ςλθ' Ἥ Σ'Θ Ἥδ'Φθ' ὀχθ'ηρ Ψ'βρΟλ' μ'
.Ἥχλ'νθ' ὕςΙθ' μλ ΛχΩη φα ΑΞ'νλθ' ἰ'δςθ' φα ῃ'ΠΛαςΟς ῃ'ρχΙἰ ὕςΣΕθ' μ'ηλ· Ἥ·ςΨ Σ θ'
γ'ςΞ φα ἭΞα'νλθ'ς ὕςΣςθ' Ρ Λα ὕ'ΥΟς υΛ'Βθ' ὕἰ'·θ' ἰ'ώΙΨλ ΛςπιΟ μ' 'λη

ΙΑ΄ςλθ' φα ὕλλοο ἡχλ'νθ' ὕςΙθ' ἰ'ΑΙ'Σ μ'ς ἩΣ'Θ .ὕ'νλθ' ΙχΨ· ὕΛλ' Δ·Σ' ἡλιεολθ' ὕςΙθ'
 Τ'βΘν'ς Αὐνλθ' ΕΙςΒ τιἶ ἡχν·λθ' ἡχ'ἶ'ν Σθ' ὕςΙθ' Ωλ ἩΞ'νλθ' ῥι·'εὸ ἩΨν Σλθ' Λχη' ἡχθς'ἶ'
 .ἡχηλλΒθ' ἡχ'λΕθ' μι ἘΥα ξΛΨΞ
 Α'ΕΣ' ΤΨ· ὕΥβχ ὕΧΕ ἰΛ'Θθ' τθ' ὕ'ςλι' ἘΛΒπ φπ σΛθ' Ἡθ'Ξλ ἡλΩς
 Α·Ξ· ς' ρκρν'Φς' ἰΛ'Θ Λας' Δ·Λ φα κρῶ·ήΛ Α·Ξ· ἰΛ'Θθ'· Λ'λλοΞώ' ὕ'ςλι' Νς'Λ
 .Λ'λεοΞώ' κΙἶς ἡχΞ'χΞθ' ἰ'·ΛΦΥώ'

Κ'ΙΓ' Εἰ Ὑπιλ (Ḍ) ρεΞ



Ἡα ὕλλ ἡχ·ΙΞθ' ῥθ'ηΠ' φα Φ·'Λοο ρἡιλοΕλ ἡχ··Ξ ἩδἘἶ μχΛΠἶ κΙεχ (d) κδλ ὕηΠθ'
 Τ'Κίθ' Ρ εν) υΙΞΒθ' ὕΨΥθ' φα Λεβθ' κρΞχ Ιεα ρκρν'λλΕ φα Ν'νθ' φε·χ υΚθ' μ'λλΕθ'
 Ιδς .ἡχΕΣθ' ἰ'λΙΘθ' τιἶ ὕςΣΕθ' κΙἶ μλ Τ'Λλἶ' ἡλς'ελ κ'ΙΨν'ς (ἡχΚί'οθ' ΤςΞς
 ἰ'Β'Εθ' τθ' Λ'εοαώ' ὕἘθ μλ ἡχΥΛΨθ' φα κρΞχς .υΙ'λθ' ΜΒΨθ' Α·Ξ· ἩθΜΨθ' φα κρΞχ
 Ρ εν Α·Ξ· ἡχνΙολθ' ἡχ'ἶ'λθ'Βώ' ἡν'ηλθ' ὕἘθ μλ ὕςΕθ' κ'ΙΨν' τθ' υΙ'χς .ἡχΛςΛΥθ'
 ἰΛ·ςΛ) Λεβθ' ῥ··Ξ ἡ·θ'Ξ Λ'Ωτ ἰ'Κ ἡιθ'Ιολς ἡΒῶ'νς ἡ'Π'ν ἰ'δἘἦθ' ξΚπ ὕης .ΕςΛΩθ'
 .(κδ'éeēḌ

:·υλγἡ' Ε'βπιλζ' -ε

φα ἰ'ονό' ἰ'λΞ μλ ἡλΞ ρἡςΛςλθ' ἡχΙχΙεοθ' ὕ'Ξςθ' τιἶ ἰ'λῶ' ς' ΤςΒιθ' μ'
 Λχαςῶ μλ Αὐνλθ' μηλο φθ' ἰ'Λςαςθ' κ'ΙΨν' ς' ὕΨΥ τθ' ζθΚ ΙςΨχ Ιδς ἡχλ'νθ' ὕςΙθ'

μῖ κσιϑλθ' μλα .ἩΦχΞςθ' ὕῖΞςθ' φν·οθ ἩθςΙθ' μλ ὕλπ' τθ' ΩΒΛχ Ιδ ςῖ Ἡ·Ξῖνλθ' Ἡχνεοθ'
 ΙχΜχς Ἡχῖχ·θ' ΙΛ'ςλθ' τιῖ ΧαῖΕχ υςΙχθ' ὕλϑιθ ὕχΙ·η Ἡῖχ·ιθ Ἡ·Ξῖνλθ' ἩΦχΞςθ' Ἡχνεοθ' κ'ΙΘΟΞ'
 Λαςο κΙῖ ΖθΚ τθ' ὕῖΥχ .ἈχΛΙοθ' ΑΛ'Λ· ὕλπ'ς ΖθΚ φα ὕΘΙχ 'Κρθς .ῖῖῖονό' ἰώΙϑλ μλ
 Ζιο Ρ Θχ ἄλχα ἩχΞῖΞῖ' ἰῖῖχ·θ'ς ἰῖῖλσιϑλθ' Λαςο κΙῖς ἩχιΕλθ' Ἡῖχ·ιθ Ἡ·Ξῖνλθ' ἰῖῖχνεοθ'
 .Κχβνοθ'ς ΦχΦΘοθ' φα Ἡλῖῖθ' ΛΙ'ςηθ'ς ἰῖῖχνεοθ'

:·υῖῖῖῖ ἘῖῖβπΩιζῖ -ο

:μῖῖῖῖ ΑΙῖῖπ ΘΗΨ .ι

κΞοο φοθ' Ζιο ἩΣῖΘ ρυΛΦλθ' κΞςλθ' τιῖ γΦῖνλθ' μλ Λχῶη φα ἩῖῖΛΜθ' ΙΛοϑο
 ρῖῖῖβθ' ὕΣα φα ἩχΛΠ·θ' ἩΦΠνῖ' κῖῖ Ἡ·εῖ ὕεχ ΖθΚς .ἩχαςΒθ'ς ἩχΕΦΞθ' ξῖχλθ' ΕΛΙν·
 Ζιο φα υΛΠ·θ' μῖῖΦχοΞῖῖ ὕῖΒχ ξῖχλθ' ΔΠα .ἩχῖῖΛΜθ' φΥῖΛῖ' Ελας μλ κήλθ' τιῖ 'Κπ
 .ἘχΕοΞλ μηχ κθ μῖ ΛΞχολ Λχή γΦῖνλθ'

:ΙΓΠἩζῖ .β

ἄνς ρῖῖπΛςρΧ ὕχΕ μλ Ἡχῖχ·Φ ΕλπῖΧ ἰΞχθ ΛΕΣῖοθ' Ἡχιλῖ μῖ κσιϑλ ςπ ἄη
 μχΛῖῖΒθ' ΩΦεθ'ς φῖΛθ' φα ὕῖλολθ' ῖρῖλ οιλῖῖος οῖῖχ· φα μῖῖονό' ΖσιΞθ φλοΕ ῖῖῖον φπ
 Ἡ·Λοθ' ὕΛΒς ἩΠρθ' γΦῖνλθ' ΕΙΠΛλθ' Λχή ἩῖῖΛΜθ'ς φῖῖ·νθ' ῖῖῖΦῖθ' ἩθῖΜ' τθ' μῖῖχῖῖλθ'
 ἄη .φΥῖΛῖ' Ζιοθ ἩχΒῖῖονό'ς ἩχΒςθςχ·θ' ΕΛΙεθ' ὕῖῖΥ' τθ' Ιςεχ υΚθ' Αλῖῖ' .ῖρηηβος
 τιῖ ῖῖῖχ· ὕΛΦΘ Ιῖῖχ ρΕΙςΙΕλθ' Ἡχῖχ·Φθ' Ἡῖχ·θ' ὕΛΕο ΕΛΙδ Ωλ ῖῖῖηολθ' φνῖηΞθ' φῖῖΥθ' μῖ
 .ΛΕΣῖοθ' ἩνῖΘ φα ἈΣχ ΙΛ'ςλθ'

:·υΨῖΙΚζῖ Ἐῖῖῖφῖ .τ

φα ἩΕΙῖῖα ΛῖῖΞΘ φα Ἀ·Ξοο φοθ' ἩχιΕθ' ἰῖῖαψ'ς ΙῖῖΛΒθ' ΖθΚ φα ὕΘΙχ
 ἰῖῖνχοΞ φα μῖῖςΞθ' φα μΦεθ' ὕςΣΕλ· ἰΛΥῖ φοθ' ῖῖΥχ·θ' Ἡ·ῖ·Κθῖῖη ὕχΣῖῖΕλθ'
 ὕΛΛΥ ἰῖῖαψ' Λῶῖ Ἀ·οῖῖχα υςῖΛΕΣθ' ΙῖῖΛΒθ' ῖῖῖ .φΥῖλθ' μΛεθ' ἰῖῖνχῖ·Ξς
 ξςΜῖς μῖῖλχΦθ' τιῖ οοΛΙελς ολρνθ ΖθΚ βφῖῖΛλθ'ς ἩχῖῖΛΜθ' ὕχΣῖῖΕλθ'·
 Λῶῖλη ΕΛῖΠό' ΛΙΒο Φεα μηθς ἰῖῖαψ' ξΚπ ὕῖλ ΛΣΕ Ἀῖῖχς ρἩῖῖς ἰῖῖΕῖῖλθ
 .ἩχῖῖΛΜθ' Ἡχλνοιθ ΛχΦΘ

:ρπυΜζῖπ ἘῖῖῖΣυῖζῖ .θ

Ιδς .ΕΛχΜῖθ' ΛῖῖΦλῖ' ῖρ··Ξος ῖΒῖῖλθ' ῖρΩςΙΕθ Ἀθῖῖθ' φα ὕΛῖςη ἰῖῖνῖΥχρθ' Λ·οῖῖο
 ΖθΚη .ὕςρΞθ' φα ςῖ ἩΥβΘνλθ' γΦῖνλθ' φα ονηΞ· ῖπΛῖῖῖ κΒΕ ΕΙῖῖΜ φα μῖῖονό' κρΞχ
 Αλῖῖ' βῖῖρ·ῖῖΞν' ἩῖῖΛΞ ΕΙῖῖΜς ξῖχλθ' υΛῖΒλ γΕῖῖ' τθ' υΙῖῖχ ῖῖῖῖῖῖ οοθῖῖῖς οῖῖΦε·
 μῖῖ ἘΥα ξῖχλθ' ἰῖῖῖῖλς ἩχῖῖΛΜθ' ὕχΣῖῖΕλθ' ὕῖος φνῖ·λθ' φα ΛῖῖΞΘ τθ' υΙῖῖχ υΚθ'
 .Ἡθ' ἩχῖῖῖΚῖθ' Ιῖςλθ' φα Ρ εν

:ΤυTZἩζῖ \$πM -γ

ὕ· βῖῖῖῖῖῖΦεθ' μχ· ὕλῖῖηρθ' ὕῖῖΥ τθ' Ἡχλῖνθ' ἩθςΙθ' φα ἰῖῖΞῖΛΙθ' μλ Λχῶη ΛχΠο

μλς .ϋλ'ηρθ'ς ΦχΠνθ' γΕΘΞΟ 'ΗΘ'ΞΛ 'Ι'ΐ'Φεθ' ξΚρθ φηηχρθ' ΙςλΒθ'α .*ρνχ· *λχα γχΞνθθ'
 'Ηχλχιδó' 'Ηχλνθθ' 'Ι'χΛΧνα .Η'ΐ'νΣθ'ς 'Η'ΐ'ΛΜθ' φ'ΐ'Φδ μχ· 'ΗΣ'Θ 'ΑςΙΦλ Λλ' Λθτ' Άν'Β
 'Ι'ΐ'Φεθ' 'ΗχΛΧν 'Ι'χΛΧνθ' ζιθ μλς .φ'ΐ'Φεθ' ϋλ'ηρθ' τι'ΐ 'ΕΜηρλλς 'Ηλ'δ *ριλΒλ φα
 .Ολ'ςρθ' Μη'λλς ζλνθ' 'Α'Φδ'ς
 φ'ΐ'ΛΜθ' Φ'Πνθ' τθ' ΛΧνθ· ΦχΦΘθθ' ΊςΞ φα 'ΥςΥς Λη' μςηχ Λλ'ΐ' ϋΨθς
 'ΗϋχΙΕθ' 'Η'ΐ'ΛΜθ'ς ϐΗχΛΦλθ'ς 'ΗςςΛλθ' 'Η'ΐ'ΛΜθ' μχ· 'ΗΕΥ'ς 'Ηχ'νθ' ΛρΧΟ 'ΥχΕ .φν'ΙςΞθ'
 'ΐ'ονό'ς 'ΗχΛΦλθ' 'Η'ΐ'ΛΜθ' ϋ'λπ'ς ϐΗςςΛλθ' 'Η'ΐ'ΛΜθ'· κ'λθπώ'ς ΜχηΛθθ' μςηχ 'ΥχΕ 'ΗχΙχιεθθ'
 'ΗρΒςλ ϐϋχλΒ ϋχςλθθ'ς 'ΗχΟΕθθ' τν·θ'ς 'Ι'χνεθθ' κΧΨλ μ' ζθΚ Ιη'χς .υΙχιεθθ' φν'ςχΕθ'
 .'ΥχΙΕθθ' φ'ΐ'ΛΜθ' Φ'Πνθ' ςΕν

:·υΗΓ'Ηζ' ςλ'ζ' ήΩΣ -γ

*λα .'ΗχΛ·θ' γΛΦθ' 'ΗΣ'Θ 'ΗχΟΕθθ' τν·θ' ϋΨΥ 'Ηχλνθθ' ~Φ·θ φθθ' 'Ι'·εΨθ' κπ' μλ
 γ'ςΞ'ΐ' τθ' 'ΗχΙ'λθ' 'ΕΙ·Ψλθ' γΛΦθ' 'Ηδ ς' κ'Ι'ΐ' 'Α·Ξ· 'ΗθςΜΨλ 'ΐ'ονό' γΦ'νλ ΤΨ· ϋ'ΜΟ
 κθ'Ψθ' ϋςΙ μλ ΛχΩηθ φνφςθ' 'Ι'ΣΟδó' Ί'ν· φα 'Η'ΐ'α Λχή ς' 'ΕΙχΨ· *ριΨΒχ 'Κπς .~ν'ςλθ' ς'
 ΛχΩηα .ΖΕρθΞώ'ς 'ΐ'ονό' Ωδ'ςλ φα μχΜΘθθ' 'Ηχν'ηλ' Λαςθ κ'Ι'ΐ' μ'α Λθτ' Άν'Β μλ .φλ'νθ'
 μλ'ΐ'· Φ·ΟΛχ Ιδ 'νπ Λλ'ΐ'ς .μχΜΘθθ' φα 'ΗχΙχιεθθ' γΛΦθ' τι'ΐ ΙλθΨθ 'ΐ'ονό' γΦ'νλ μλ
 .ΩλθΒλθ' Ί'Κή φα μςηλη ϋΘΙχ Αονλθ' ϋςΣΕλθ' μ'η 'Κ' φ'κ'ίθ'

:·υΙ'λζ'π ·ΙΗγΗιζ' ϐπΗζ' κυ* ήύΗΖό*

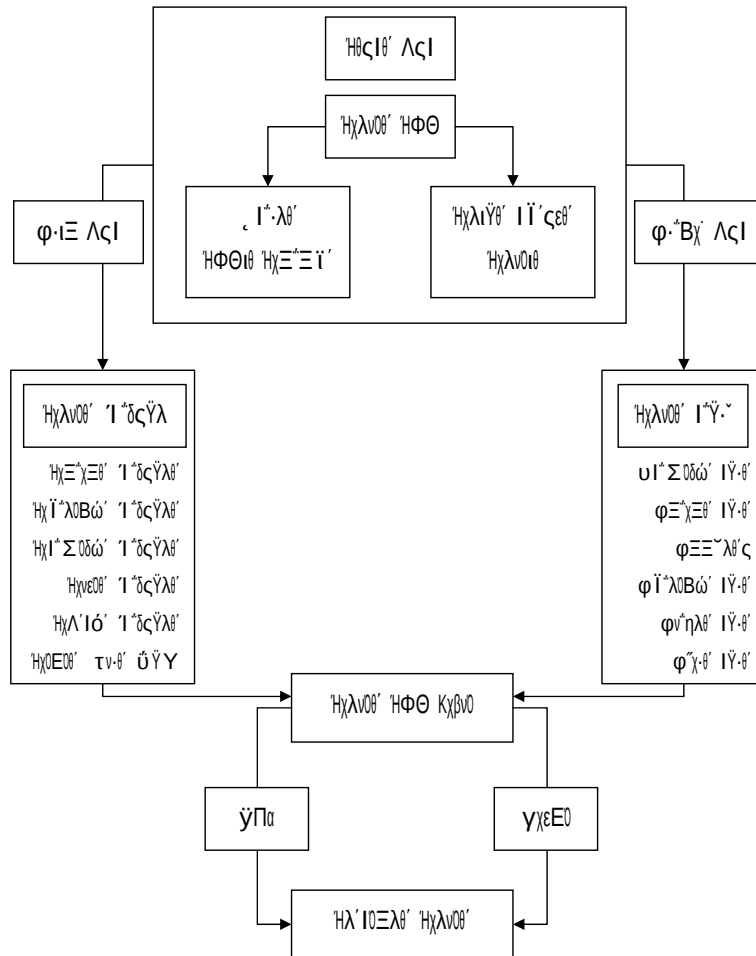
'ΗλΙεθλθ' ϋςΙθ' μχ· 'Ι'αΕΘθώ' μχ·Οχ μ' 'Ηχλνθθ' Αλ'Λ·ς ΩχΛ'Πλ Κχβνθ τθ' ΛΧ'νθ' τι'ΐ
 :φιχ *λχα 'Ι'αΕΘθώ' Μ'Βχ' μηλχς .κχπ'βλθ'ς Ρ'ΣΘθ' φα 'Ηχλ'νθ'ς
 'ΕΙ'Ξθ' ζιθ μ'ΐ 'Ηχλ'νθ' ϋςΙθ' φα 'ΗχΙΕλθ' 'Ι'ΨλθΒλθ' 'ΕΙ'Ξθ' ϋςΛΧθ' ϋΕΘθ' .
 .'ΗλΙεθλθ' ϋςΙθ' φα
 .'ΗΨλθΒλθ'ς 'ΗχλχΧνθθ' ϋη'χρθ' φα ϋΕΘθώ' .Α
 .ΙΛ'ςλθ'ς 'Ι'ΛΙεθ'ς 'Ι'ν'ηλθ' φα ϋΕΘθώ' .Ι
 .'Ηχλ'νθ' ϋςΙθ' φα φΞΞ'λθ'ς υΛ'Ιό' ϋΨΥθ' .Υ
 .'Ι'Λ'Ιό'ς 'Ι'ΞΞ'λθ' μχ· γχΞνθθ' κ'ΙΨν' .ΐ
 .'Ηχλνθθ' 'Ηχθς'Ξλ ϋλΕΟ μλ ϋςΘθ'ς 'ΗχΛ'Ιό' 'Ι'Ί'βηθ' ϋΨΥ .Γ
 .Ηθ' ... μλΜθ'ς ϋλΨθ' ΛχΙεθη , Ι'·λθ'ς κχεθ' φα ϋΕΘθώ' .Ζ

:Ε'ιπηρΙιζ'π Ε'λ'υ'ζ'·γηρΗιζ' Ε'πΩΠζ'

φθθ'ς ϐΗχλ'νθ' ϋςΙθ' φα *πΛχΞβος *ριχΙΕος 'Ι'ν'χ·θ' ΩλΒ· γιΨοο 'Ι'·ςΨΣ ζθ'νπ
 .'Ηχλνθθ' ΦΦΘ Κχβνθς ΩΥς φα γΛςΙ 'ΑΨιθ 'Ι'δςΨλ φπς .'Ι'ΛΠ'λθ' ΙχΙΕΟ φα *ρι'ΐ ΙλθΨχ
 :φθψ' φα *πΙΛςν ϋ'Ωλθ' ϋχ·Ξ τι'ΐα
 ΔΞλθ' ϋ'Ιπς 'Ι'ν'χ·θ' ΩλΒ 'Ηχλπ· μχνΦ'ςλθ' ΤΨ· φ'ΐς 'Ηδ ς' ϋΨΥ .
 .φν'Ιχλθ'

. 'Ι λσιϿλθ' ΩλΒθ κΜΕθ' Ͽχςλ0θ' ůŸŸ .Α
 . ůχλθ' φα Ͽεν0θ' 'Η·ςŸΣ ϿΩλ ρμχ0Ε·θ' οΒ'ς0 φ0θ' 'Ι·ςŸΣθ' .Ι
 κπΛ·0İ' Ͽ' υς'ηΠθ' κρθ κΙΕ0 μχθς'Ξλη μχνΦ'ςλθ' Ͽ·δ μλ μχ0Ε·θ' Λ·0İ' .Υ
 .Ηθ'... 'Α'''ΛΥθ' φβΧςλ
 ξ'χλιθ ΙΛβθ' 'Ι'Β'χ0Ε'η) Ÿχα'η Ωλ0Βλ ξ'Λχ 'λα 'ρχα 'Ηχ·Ξνθ'ς Νχχ'ελθ' 'Η·ςŸΣ .İ
 . ů'η Λχή Λ0θ' ΙΛα Ͽ' Ωλ0Βλ ξ'Λχ (κςχθ' φα
 .(Ηχληθ' Λχή υ') 'ρνλ 'Ηχβ Σςθ' 'ΗΣ'Θ 'Ηχλν0θ' 'Ι'ΛΠ'λ ΙχΙΕ0 'Η·ςŸΣ .Γ
 ΦΦ0θ' ΩΥς ϿŸΒχ υΚθ' Λλİ' 'πΛχΞβ0ς 'Ι'ν'χ·θ' ϿχΙΕ0θ 'Η·Ε'Σλθ' ὐ'Φ0İ' .Ζ
 .Ωδ'ςΙθ 'Ηβθ'0λς 'ΗχεχεΕ Λχή ΝΞ' τιİ 'Ηςλν0θ'

·υιυηβİ~ ·υιλΗζ~ ·TZ θυŸλΗ (d') θβΙ βεΞ



(θĎčĎd) κ'ι0Ψ θυΥΩζ' Η'Ψ : 'ΙΓ'ζ' ριΨ κι :ΙΗΠιζ'

:·11ʹZ

οΒς0 ὙχΕ· .ῥ0ῥλςελ Ῥῥε·0Ξ᾽ τιῖ κςε0 Ἡχιλῖ ῥ0λ᾽Ι0Ξ᾽ς Ἡχλν0θ᾽ Ἡχλ᾽Λλ0Ξ᾽ μ᾽
 Ἡχῖχ·Φθ᾽ Ἰλ᾽ςλιθ ἩχΒ᾽0νó᾽ Ἐλιεθ᾽ ῖῖ ἩΧα᾽Ελθ᾽ ἈΒς0Ξχ ᾽Κπς .ῥιΒ᾽ μλ Ἡῖςν0λθ᾽ ἩΦΠν᾽ῖ
 ῬἩχῖ᾽λ0Βώ᾽ς Ἡχῖχ·Φθ᾽ Ἡῖχ·θ᾽· Ἐλ᾽Υ ᾽Ἰ᾽Λχ0᾽0 ἩΦΠν᾽ῖ Ζι0 μῖ Ἀ0νχ ὦ ὙχΕ· ἩχλΠ·θ᾽ς
 μλ Ἐῖ᾽β0Ξώ᾽ς ᾽Ἰ᾽Λιεθ᾽ ΛχςΦ0ς Ἡχλιῖθ᾽ Ἡχλςεθ᾽ ᾽Ἰ᾽ν᾽ηλό᾽ τιῖ ἩΧα᾽Ελθ᾽ τιῖ ΖθΚ Ἰλ0ῖχς
 Ἐλας0λθ᾽ ᾽Ἰ᾽χνε0θ᾽ς Ἡ·Ξ0ηλθ᾽ ᾽Ἰ᾽Λ·Θθ᾽ς ᾽Ἰ᾽Λ᾽ρλθ᾽ ῖλΠ0 φ0θ᾽ Ἡχνε0θ᾽ς Ἡχλιῖθ᾽ ᾽Ἰ᾽ν᾽ηλό᾽
 .Ἡ·ςιΦλθ᾽ς

:Xῖ᾽1ιʹ

Ἡῖ·Φλ Ἐλπ᾽εθ᾽ -Ἡχα᾽ΛίΒθ᾽ ξι᾽ῖ·ῖς φλχιδó᾽ ΦχΦ00θ᾽ (κδ᾽éĒḐ) κĒῖ Ἰθ᾽᾽Θ ἸλΕ᾽ .d᾽
 .Ἡχ·Λῖθ᾽ ἩΥρ0θ᾽
 μηλχ ὕχης ᾽πΛχ0᾽0 ςπ ᾽λ Ῥ᾽ΥΛ᾽ςηθ᾽ - (ΘḐḐḐĒ) Λη· ς·ῖ Λςν ἸλΕλ Νχλῖ .Ḑ
 .μἸλ0θ᾽ Ἡῖ·Φλ κςΦλ0θ᾽ - àῖλ᾽ῖ0θ᾽
 Λ᾽Ἰ -κ᾽ρλθ᾽ς ΝΞῖ᾽ :Ἡχλν0θ᾽ Ἡῖχ·θ᾽ς ᾽χα᾽ΛίΒθ᾽ - (κδ᾽ééĒ) ἈχΦθ᾽ μχἸθ᾽ ῖĒΒ .ḑ
 .Ῥ᾽ῖν Σ Ἡχν᾽λχθ᾽ ἩληΕθ᾽
 -ἩχλΠ·θ᾽ Ἰλ᾽ςλθ᾽ Ἡχλν0ς ΦχΦ00θ᾽ φΒχ0᾽Λ0Ξ᾽ ῖ0Ἰλ - (κΘḐḐḑ) μΞΕ Ἡχς᾽Λ .Ē
 .Ἡχῖλ᾽Βθ᾽ Λ᾽Ἰθ᾽ -ἩχλἸνῆΞó᾽
 ΛΧν ἩρΒς :φλχιδó᾽ ΦχΦ00θ᾽ φα ᾽Ἰ᾽Ῥ᾽δ - (κδ᾽ééĒ) υΛχΕ· μχἸθ᾽ ΓĒΣ .ē
 .ΛΣ ᾽ῖλθ᾽ Ληβθ᾽ Λ᾽Ἰ -᾽ἸςΛχ· -Ἡχα᾽ΛίΒ
 Ῥ᾽ῖν Σ Λ᾽Ἰ μ᾽λῖ -φλχιδó᾽ υςλν0θ᾽ ΦχΦ00θ᾽ - (κδ᾽ééé) κχνή ἸλΕλ μ᾽λ0ῖ .Ě
 .(τθςῖ᾽ Ἡῖ·Φθ᾽)
 -᾽Υθ᾽᾽0θ᾽ κθ᾽ῖθ᾽ φα ἩχἸ᾽ Σ0δῶ᾽ ᾽Ἰ᾽λΜῖ᾽ς Λεβθ᾽ Ρ᾽᾽ ΣΘ - (κδ᾽ééĒ) φ·πς φῖῖ .ě
 .Ληβθ᾽ Λ᾽Ἰ -᾽ἸςΛχ·
 φα Ἡῖ᾽ΛΜθ᾽ ΛςΙς Ἡχβχλθ᾽ Ἡχλν0θ᾽ ΝΞ᾽ - (κδ᾽ééē) μλΕλθ᾽ Ἰ·ῖ κχπ᾽Λ· Ῥςῖ .Ē
 .μ᾽ἸςΞθ᾽
 ἘΠνλ -ἩχλἸνῆΞó᾽ -φλχιδó᾽ ΦχΦ00θ᾽ - (κδ᾽ééĒ) Λ᾽ε Σθ᾽ ἸλΕλ Ἰ᾽α .è
 .ὕΛ᾽ῖλθ᾽
 .Ἐλπ᾽εθ᾽ -Ἡχα᾽ΛίΒθ᾽ ξι᾽ῖ·ῖς φλχιδó᾽ ΦχΦ00θ᾽ - (κδ᾽ééē) ἩηςΜθ᾽ Νχλθ ἸλΕλ .dḐ
 -᾽Ἰχςηθ᾽ -φλχιδó᾽ς υΛΥΕθ᾽ ΦχΦ00θ᾽ - (κδ᾽éĒē) Νχνλθ᾽ ḑ᾽ Ἰ·ῖ Ἰχθς .dḑ
 .Ἡῖλ᾽Βθ᾽ ᾽Ἰ᾽ῖς·Φλ

HISTOIRE DE LA PRATIQUE DE LA TRADUCTION DE L'ARABE OU VERS L'ARABE

Dr. Fadl Allah Ismail Ali
Université Ouverte Du Soudan
Chef De Département De la Traduct

:1Γζ O1ZHM1

Λ'0Θ' 'ΥΧΕ ρ 'ΗΧ·ΛΥΘ' 'ΗΙΙΘ' τθ'ς μλ 'ΗΛΒΛ0Θ' 'ΗΞΛ'λλ ΗχΛ'0Θ 'ΥÛΕ·θ' Τ ΑΥχ
ÿλÿηθ' ρ'ν' θ'χê β 'Ηχα'ε0θ'ς 'ΗΧ0ΧΛ'0Θ' 'ΗΧΕ'νθ' 'ΥΧΕ μλ 'Ηβι0Θλ Ν'ΛΙλ 'ΥÈΩ 'ΑΛ'Β0 'ΥÛΕ'·θ'
·ÿλBρνλ Τ ÿ·θ' ρ'Υÿ·

Û :φρα ÿΛχ0η ο· Μ0ÿν υΚθ' φλΒΛ0Θ' 'ΥΛό' κΧÿï ÿÿηΠθ' Ν'ΛΙλθ' ξΚρα

·(ÿ'Λÿÿθ')Ι'Ιÿÿ· 'ΗΞΛΙλ .d'

·(χ'·ÿΞ')ΗιæΦχιφ' 'ΗΞΛΙλ .Ð

·(ΛÿÿΣλ)ÿώςÿ· 'ΗΞΛΙλ .d

INTRODUCTION

Pour les arabes, l'époque moderne, celle de leur renaissance, «nahda» «commence avec l'expédition de Bonaparte en Egypte, en 1798, et se trouve sous le signe de l'adaptation à l'occident»(1). La traduction n'était certes pas pour rien dans cet effort l'adaptation auquel se réfère J. Fück. Toutefois, il ne faut pas croire que l'expérience de la pratique de la traduction se limite à l'époque moderne. Le choix arbitraire de cette date nous sert uniquement pour schématiser le début de la renaissance arabe et l'achèvement des époques classiques.

Ainsi, il convient d'exposer les principales expériences de la traduction vers l'arabe. A cette fin, nous avons choisi, pour la commodité de l'exposé, de répartir ces expériences en trois étapes : trois écoles de traduction différentes dans les circonstances historico-culturelles, mais complémentaires quant méthodes et aux réalisations respectives. Ainsi, dans cette épopée de la traduction à partir de la langue arabe et vers la langue arabe, trois écoles s'affirment surtout par l'héritage prestigieux qu'elles nous lèguent :

1. Ecole de Bagdad (Irak),
2. Ecole de Tolède (Espagne),
3. Ecole de Būlāq (Egypte),

1. L'ECOLE DE BAGDAD

Les conquêtes islamiques à l'époque du prophète et de ses quatre successeurs

immédiats ainsi que le règne des omeyyades avaient ouvert pour la culture et la langue arabes de nouveaux horizons culturels et scientifiques. cette ouverture devait s'accompagner par un effort soutenu d'adaptation linguistique et sociale. Dans ce contexte, la traduction en arabe intervenait, tout naturellement, pour rapprocher les esprits et véhiculer les connaissances nouvelles.

Cependant, ce fut surtout grâce aux Abbassides que cette ouverture prit définitivement sa forme institutionnelle par la mise en place de l'école de traduction de Bagdad. Jusqu'à cette époque, certaines traductions avaient été réalisées sporadiquement et au gré du hasard. Les traducteurs, en majorité des chrétiens ou de nouveaux convertis à l'Islam, entreprirent, de leur initiative personnelle, la traduction de certains ouvrages de leur choix. On en retiendra tout particulièrement le nom d'Ibn almuqfa; vérificateur et traducteur du célèbre ouvrage du philosophe hindou Bida «Kalila et Dimna».

Nombreuses étaient donc les influences étrangères sur la langue arabe. Cependant, l'influence hellénique se plaçait, avec l'école de Bagdad, au premier plan et devenait la plus importante. Cette influence atteignit ainsi son apogée sous le règne du calife al -Mamoun, sous l'impulsion de ses sympathies rationalistes et son engouement pour les sciences (1). Dans son désir d'effacer toute contradiction et la moindre ambiguïté entre les textes religieux et les données de la raison pure, al -Mamoun avait laissé s'appuyer sur des ouvrages philosophiques grecs. Pour réaliser ce dessein, il fonda à Bagdad, vers 830 de l'ère chrétienne, la célèbre « Dār al -Hikma » : Maison de la science.

Cet aménagement prenait la forme d'une Université, comportant une académie, un centre de documentation et un bureau de traduction qui «à divers points de vue, s'avère comme la plus importante institution culturelle depuis la fondation du musée d'Alexandrie dans la première moitié du troisième siècle avant notre ère» (2).

Par ailleurs, il est intéressant de noter que les sciences et philosophie grecques se prêtaient à travers le syriaque. Les traducteurs, d'une majorité chrétienne, étaient des parfaits

bilingues. Leur maître incontestable, voire incontesté, était Hunayn Ibn Ishaq, un chrétien nestorien. Les différentes équipes de Traduction placées sous son autorité avaient pu traduire les œuvres les plus importantes d'Aristote, de Platon ainsi que la majorité des œuvres médicales de Galien. Fils d'apothicaire, Hunayn s'intéressait notamment aux sciences médicales et traduisait ou écrivait plusieurs traités sur la prophylaxie, la stomatologie, l'ophtalmologie, etc ..

On ne peut quitter cette école sans aborder la méthodologie de traduction qui s'y pratiquait. Cette méthodologie trouve son explication à travers ce parallélisme qu'établit AlSafadi entre l'école de Hunayn, au sens le plus large de cette expression et les traducteurs antérieurs. «Il existe écrit- il, deux méthodes chez les traducteurs (arabes) : la première est celle de Yūhanna Ibn aL- Batriq, d'Ibn- Naima aL- Himsi

et d'autres... Le traducteur s'intéresse à chaque mot grec et à sa signification puis il donne un mot arabe équivalent et le transcrit, puis il prend un autre mot et ainsi de suite jusqu'à ce que la traduction soit terminée. Cette méthode est mauvaise pour deux raisons : parce que les mots grecs n'ont pas tous leurs équivalents en arabe et donc dans cette sorte de traduction plusieurs mots grecs sont restés tels quels, et parce que la syntaxe et structure des phrases dans une langue ne correspondent pas nécessairement à celle d'une autre langue ; en outre, l'emploi de métaphores est abondant dans toutes les langues.

La deuxième méthode de traduction vers l'arabe est celle appliquée par Hūnayn Ibn Ishaq, aL- Gawahri et d'autres. Il s'agit de comprendre la phrase toute entière et d'en assimiler le contenu sémantique. Ensuite, le traducteur reproduit la phrase que correspond à ce contenu dans l'autre langue (arabe), quitte à

Compromettre l'équivalence numérique avec les éléments de la phrase originale. Cette méthode est la meilleure»(1).

C'est ainsi que se présente cette méthode rigoureuse et pénétrante qui justifie de la qualité des traductions réalisées sous les auspices de cette école. L'apport de ces traductions sont loin d'être négligeables tant pour la fécondation de la civilisation arabo –musulmane que pour l'enrichissement de la langue arabe. Hunayn Ibn Ishaq et son école de traduction ont pu créer tout un vocabulaire technique «en forgeant des termes nouveaux ou en instituant un contenu spécifique à des termes existants mais non utilisés dans le cadre d'un lexique scientifique ». (2). Mieux encore, les travaux de cette école, notamment les traductions de La logique aristotélicienne, vont contribuer à façonner plus ou moins la grammaire et la philologie arabes (3), même si ces sciences arabes se présentaient parmi les moins perméables aux influences extérieures.

2. L'EOLE DE TOLEDE

La destruction de Bagdad, en 1258 (de J.C.) par les mongols déchaînés sous la houlette des descendants de Gengis khan, atténuait sensiblement le rayonnement culturel et scientifique développé au cours du règne des Abbassides. Le déclin progressif de ces derniers s'accompagnait, à l'extrême flanc ouest de ce gigantesque empire arabo- musulman, par une autre défaite subie par les Maures musulmans en Andalousie. Cependant, le malheur des Arabes chassés des paradis andalous faisait en quelque sorte le bonheur des européens, en plein moyen âge. Ces derniers allaient redécouvrir, à travers des traductions élaborées à partir de l'arabe, les sciences de l'antiquité grecque et de nombreuses oeuvres scientifiques des savants arabo musulmans. Cette découverte était assurée en grande partie par les travaux de traduction de l'Ecole de Tolède fondée dans l'Espagne post -arabe.

En fait, la ville de Tolède fut reprise par les Espagnols en 1085(de J.C.) sans cesser pour autant d'assumer son rôle de charnière (1) entre la civilisation arabe – musulmane et la culture occidentale. Ce rôle majeur était assuré notamment grâce à ce

Philosophie occulte, le grand marché du commerce scientifique de l'orient.»(2) Il ne faut cependant pas s'attendre à ce que cette école ait des structures institutionnelles ou officielles comme c'était le cas pour l'école de Bagdad. Elle se présentait plutôt comme un conglomérat de divers efforts de traduction vers le latin et à partir des textes arabes.

Quant aux méthodes de travail de cette école, il faut noter qu'on ne traduisait souvent pas en passant directement de l'arabe au latin. La traduction «pouvait se faire d'abord vers la langue vernaculaire (castillan) avant le passage en latin»(3). Cette méthode s'apparente ainsi avec celle pratiquée par l'école de Bagdad qui passait du grec en syriaque avant de reproduire la version arabe.

Les traducteurs opéraient par équipe et plus souvent par paire comme c'était le cas de Cervantès traduisant «Don quichotte à l'aide d'un moresque castillanisé» (4). Ainsi la majorité de traducteurs tolédans passaient de l'arabe au latin par le truchement de l'espagnol roman (castillan). «Le juif ou le mozarabe ... traduisait à l'autre, le chrétien, oralement en espagnol romain, et cet autre mettait cette version orale écrite en latin»(5).

Le mouvement de la traduction à Tolède était favorisé, en particulier, par un regain d'intérêt pour les sciences dans une Europe post-moyenâgeuse avide de connaissances nouvelles ou renouvelées. L'Espagne arabo-musulmane était à l'époque le lieu d'embranchement de diverses cultures. C'était ainsi qu'on se mettait à étudier et à traduire dans tous les domaines : la philosophie d'Ibn Rušd (Averroès) commentateur d'Aristote, la médecine d'Avicenne et l'encyclopédie médicale d'al-Rāzi

(Razès). Les traducteurs de Tolède avaient contribué ainsi à préparer la renaissance européenne.

Cependant, les traducteurs étaient en majorité savants mozarabes ou juifs versés à la fois à l'arabe, au castillan et même au latin. Le latin, langue de l'église inquisitrice, suscitait l'aversion des traducteurs juifs. Munk rapportait que «les ouvrages d'Ibn Rušd et des autres philosophes arabes ainsi que la plupart des ouvrages de sciences écrits en arabe furent traduits en latin par les savants juifs ou sous leur dictée, soit sur les textes arabes, soit-sur des traductions hébraïques très fidèles. L'intérêt que, dans le monde chrétien, on attachait à ces traductions pour lesquelles on rencontrait plus facilement des interprètes latins que pour les originaux arabes, se révèle par la protection que trouvaient les traducteurs juifs auprès de l'empereur Frédéric II.» (1).

En outre, la protection et l'appui prodigués aux traducteurs par Don Raimondo, archevêque de la Tolède de ce 1126 à 1152 (de J.C.) étaient à la base de la floraison de ce mouvement de traduction durant le XIIe et le XIIIe siècles. «Don Raimondo, écrit Wèrrie, a patronné et stimulé les entreprises de traduction, il a sans doute offert les locaux de l'école cathédrale, il a commandé et payé des travaux»(2).

Un traducteur parmi les plus éminents de cette école était Condisalve,

chanoine de la cathédrale de Tolède. C'est en grande partie grâce à lui que se répand en Occident, pour la première fois en Latin, l'aristotélisme néoplatonicien d'aL-Farābi et d'Ibn Sinā Et le mysticisme d'aL-Gazālī.

Son collaborateur Jean de Seville – Johannes Hispanus – alias Juan Aben Dawud ou Avendhut – a traduit de «l'arabe» les œuvres d'astronomie, d'astrologie ainsi que le «Liber Alogarismi» arithmétique que le mathématicien et astronome aL-Karismi écrivit à l'ordre du Calife de Bagdad aL- Mamoun (813-833) pour divulguer parmi les arabes les nombres hindous et le système de numérotation décimale utilisé en Inde»(1).

Depuis l'époque de l'école de Tolède, on assiste à un inversement de rôle entre l'occident et l'orient. L'occident s'élançait désormais dans un essor irréversible à travers sa renaissance fortifiée par la révolution industrielle et les conquêtes coloniales. A l'antipode, les différents pays arabes occupés par les Turcs ottomans, s'étaient de plus en plus plongés dans la misère, l'ignorance et la stagnation socio-culturelle. Il fallait attendre jusqu'au début du XIXe siècle pour que l'orient arabe sorte de sa léthargie politique, culturelle et surtout linguistique. La renaissance arabe, elle aussi, s'annonça par un regain d'intérêt pour la traduction.

3. ÉCOLE DE BŪLĀQ

L'école de traduction de Būlāq (2) du nom d'un quartier du Caire où se trouvait l'emplacement de l'Imprimerie Royale qui concrétisait les travaux de cette école peut s'appeler également l'école de traduction du Caire – Ecole des Langues – ou d'une façon plus fidèle l'école de Rifa Rafi al-Tahtawī.

En effet, le rôle prépondérant qu'assurait aL-Tahtawī, de sa personne et de son oeuvre, dans la promotion et le développement de cette école nous oblige à y consacrer l'essentiel de nos propos.

Né à Tahta, en haute Egypte, en 1801, aL- Tahtawi poursuivait ses études au Caire à l'Université d'aL-Azhar, avant de bénéficier, à 25 ans, d'une bourse d'étude en France après avoir été élu, au départ, comme le simple «guide religieux» des premiers étudiants égyptiens envoyés dans ce pays. En fait, sa vaste culture azharienne surtout sur la grammaire et la philosophie arabes ainsi que son penchant pour l'apprentissage du français semblaient le prédestiner au travail de la traduction. En outre, le gouverneur de l'Egypte s'apprêtait à mettre oeuvre tout un programme de modernisation dans l'ensemble de son territoire (l'Egypte et le soudan) semi-autonome du reste de l'Empire

Ottoman. Les travaux de la traduction à partir des langues européennes – notamment le français – s’inséraient parfaitement dans le cadre de ce programme. La campagne de Bonaparte en Egypte et l’afflux des techniques modernes (dont l’imprimerie) favorisaient cette politique d’ouverture.

C'est ainsi qu'on s'accordait enfin à envoyer des étudiants égyptiens en Europe «infidèle» et «corrompue» après avoir pris la précaution de les faire accompagner par ce guide spirituel que fut al Tahtawi. Une fois à Paris, ce dernier se mit à se cultiver

d'une culture ambivalente et d'un savoir encyclopédique. Parmi tant d'autres, la philosophie et la mythologie grecques, l'histoire de Ségur, l'arithmétique de Bézout ainsi que le droit de Montesquieu lui échappaient point.

Cependant, Tahtawi éprouvait une prédilection marquée pour l'étude de l'histoire et la géographie sur laquelle il achevait une traduction sur la «cosmographie». AL Tahtawi traduisait également, au cours de son séjour parisien sur laquelle il achevait une traduction sur la «cosmographie». AL-Tahtawi traduisait également, au cours de son séjour parisien, l'ouvrage de Depping, «Mœurs et Usages des Nations», traduction imprimée, bien entendu, à Būlāq dès son retour au pays natal. L'usage fit qu'on Publiait de chaque traduction «revue»et «corrigée» «mille exemplaires distribués, gratis, aux élèves des 'grandes écoles'»(1).

En outre, il a également pu traduire vers l'arabe une dizaine d'autres livres français dans des domaines très variés. Son séjour parisien inspirait à Tahtawi d'écrire «Tahlīs al-Ibriz fi Tārīh Bariz» qui illustre par la forme qu'il adopte et les idées qu'apporte «l'heureuse transmission entre l'époques de la décadence ottomane et la floraison des genres modernes dans la littérature égyptienne.»(1).

Dès son retour en Egypte, aL-Tahtawī occupait plusieurs postes de traducteur notamment à l'Ecole de Médecine fondée en 1827. C'était seulement en 1836 qu'il put mettre en place la célèbre Ecole des langues du Caire, qui pendant les douze ans de son existence avait formé plus de cent traducteurs et accomplissait plus de deux mille œuvres de traduction.

Ainsi, la méthode de traduction de Tahtawi est adaptative. Elle consistait à faire une introduction de son œuvre traduite en exposant le but du livre et son contenu. Ensuite, Tahtawi divisait chaque livre en plusieurs chapitres au risque de perturber parfois la suite logique des idées. A l'Ecole Langues, son travail consistait surtout à réviser les textes traduits par ses étudiants. En effet, le traducteur-apprenti devait faire réviser son texte traduit par un réviseur azharien. A la différence des autres écoles précédentes de Bagdad et de Tolède, l'école de Būlāq passait directement en langue arabe à partir d'une langue étrangère.

Mais la grande difficulté qu'éprouvaient les traducteurs de la renaissance arabe se résumait dans leur recherche acharnée à rendre les termes scientifiques européens dans l'arabe ou le turc. Conscients des retombées linguistiques de leur métier et soumis constamment sous l'œil vigilant des puristes azhariens, ces traducteurs se gardaient de se laisser séduire par les emprunts faciles. Bien au contraire, ils plongeaient désespérément dans les anciens ouvrages arabes de la médecine, de la chimie, de la botanique... à la recherche résurrectionnelle de terminologies.

De même, ce mouvement de traduction s'était accompagné par l'élaboration de plusieurs dictionnaires scientifiques traduits du français, de l'italien, du turc et du persan. C'était également à cette époque qu'aL-zabidī avait pu rédiger son célèbre dictionnaire «Tag alLarūs».

Malheureusement, cette effervescence culturelle et linguistique était d'une

courte durée. Après la mort de Mohamed

Ali, la méfiance de ses successeurs à l'égard de Tahtawi et de son école de traduction grandissait. Cela lui valut la suppression de son école en 1848 et sa mutation au Soudan. Il fallait attendre plus de vingt ans après pour que le Khédive Ismail puisse permettre à Tahtawi de reprendre sa place à la tête de son école enfin réhabilitée.

Cependant, la renaissance arabe ne s'est pas arrêtée à l'époque de Tahtawi. Plusieurs tentatives de réformes de la langue arabe ont été entreprises, notamment par la création des académies de langue à Damas, à Bagdad mais surtout par la fondation, dès 1936, de l'Académie de Langue Arabe (ALA) du Caire. Or, il convient, au préalable, un état de lieu des différents problèmes que connaît, de nos jours, cette langue. Ensuite, nous pourrions aborder la nature et l'ampleur des différents efforts de réforme de toute part pour «mettre à jour» la langue arabe.

C'est dans ce cadre qu'intervient la deuxième partie de cette recherche qui fournira quelques éléments de réponse à ce problème séculaire et épineux. Il ne suffit certes pas d'exposer les problèmes. C'est pourquoi nous nous proposons d'en retracer les origines, mesurer l'évolution et proposer des remèdes éventuels.

Références:

Ibn HALDUN, « Muqaddima » (prolégomènes), vol. I pp. 892-93, 892 – 93, Traduction de V.MONTEIL « Discours sur l'Histoire Universelle » tome III, pp. 1046-1047.

HITTI. Philip k. , « précis d'Histoire des Arabes »,

AL-SAFADI, rapporté Par Salama Carr « L'Ecole de Hunayn Ibn Ishaq et son importance pour la traduction », pp. 94 et 95.

SALAMA Carr, M., « L'Ecole de Hunayn Ibn Ishaq et son importance pour la traduction », p.131.

Voir à cet égard VERSTEEGH, ch. M. , « Greek Elements in Arabic Linguistic thinking ».

DUNLOP, D.M. , « The Work of Translation in Toledo », in Babel n 2/1960, pp. 55-59.

WERRIE, Paul, « L'Ecole de Translation de Tolède » in Babel vol. XV-XVI N 4, 1969, P.208.

Salama Carr, M., « L'Ecole de Traduction de Hunayn Ibn Ishaq et son importance pour la traduction », p.145.

WERRIE, Paul, Ibid., p.209.

MUNK, « Mélanges de philosophie », p.488.

WERRIE, Paul, Ibid., p.211.

Ibid. , pp. 209-210.

Būlāq symbolisait déjà, grâce notamment à l'œuvre de traduction de Tahtawi, cette mutation ascendante du monde arabe vers la « Galaxie Gutenberg ».

LOUCA, Anouar, cité par FATHI, R.T. , petit aperçu historique de la vie et l’histoire d’AL-Tahtawi , p.77.

CHAYAL, Jamaledine, Histoire de la Traduction et du Mouvement Culturel à l’Epoque de Mohammed Ali, p. 224.